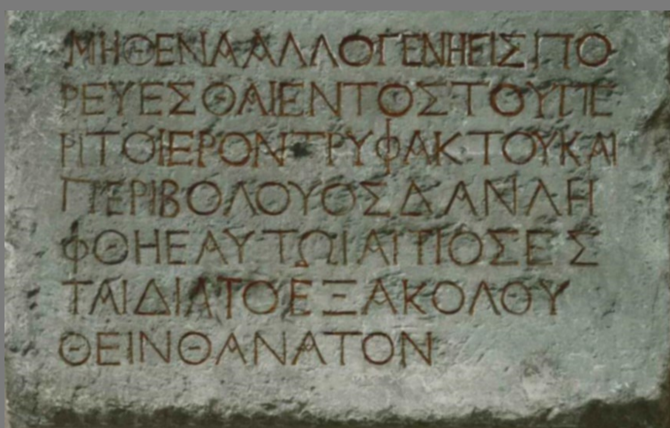


FLAVIO JOSEFO

LA GUERRA DE LOS JUDÍOS

LIBROS I-III

FLAVIO JOSEFO

LA GUERRA DE LOS JUDÍOS

LIBROS I-III

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

JESÚS M.ª NIETO IBÁÑEZ

Texto griego: De bello Judaico, Otto Michel, Otto Bauernfeind
Wissen verbindet, 2013



EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL .

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por FRANCISCO JAVIER GÓMEZ ESPELOSÍN .

El apéndice final ha sido elaborado por ENRIQUE GONZÁLEZ ALONSO .

REF. GEBO339

ISBN 9788424932688.

INTRODUCCIÓN

1. HISTORIOGRAFÍA GRIEGA E HISTORIOGRAFÍA JUDÍA

Con la *Guerra de los judíos* de Flavio Josefo nos topamos con un auténtico clásico del judaísmo que es fruto y, en cierta medida, la culminación de una larga tradición de literatura hebrea en lengua griega. Además, es prácticamente la única fuente de que disponemos para el conocimiento de la toma de Jerusalén y la catástrofe del pueblo judío a partir del año 70. La Diáspora de los hebreos a través de las diferentes regiones del mundo helenístico dio lugar a una amplia literatura expresada en griego. Ya desde antiguo tenemos constancia de la existencia de comunidades judías plenamente asentadas y helenizadas, que a partir del siglo III y, sobre todo, del II a. C. emprenden una actividad propagandística y apologética para dar a conocer sus tradiciones ancestrales frente a los dominadores griegos y, luego, romanos [1] .

Desde el período helenístico la literatura judía muestra un gran interés por el pasado del pueblo de Israel: se seleccionan los temas, personajes, principios y momentos más destacados y gloriosos del pasado y se exponen en la lengua y forma literaria que va a alcanzar mayor difusión en estos momentos [2] . Por ello no es de extrañar que la historiografía sea uno de los géneros más fecundos del judaísmo de lengua griega. Ahora bien, este género historiográfico cambia sensiblemente con el paso del período helenístico al romano, en consonancia con los cruciales acontecimientos de esta etapa para el pueblo judío [3] . Los autores helenísticos se dedicaron a reescribir el pasado bíblico, más que a narrar la historia contemporánea, que es lo que precisamente va a ocurrir bajo la dominación romana [4] . Tal es el caso de Demetrio, que escribió sobre Jacob y José, Aristeas sobre Job, Cleodemo y Pseudo-Eupólemo sobre Abrahán y Moisés o Eupólemo sobre David y Salomón, frente a los prácticamente únicos casos de historia contemporánea, como los *Libros I y II de los Macabeos* , que narraban la actividad de los judíos contra los seléucidas, o *Sobre los judíos* de Pseudo-Hecateo, citado por Josefo [5] como fuente para el conocimiento de la situación de los hebreos en el reinado de Alejandro Magno.

La historiografía del período imperial se centrará, más bien, en los sucesos del momento, vitales para la situación posterior del judaísmo. Hay tres fechas clave, en torno a las que girarán todas las referencias literarias, que marcan los hitos del proceso de crisis del antiguo Israel: la conquista de Palestina por Pompeyo en el 63 a. C., la destrucción del Templo de Jerusalén en el 70 d. C. por Tito y la revuelta de Bar Kokba con la consiguiente represión y última destrucción del Templo y de la Ciudad Santa por parte de Adriano en 132-135. No olvidemos tampoco que esta actitud era habitual entre los historiadores de la época, que tendían a autoelogiarse como testigos fiables de su tiempo, hasta el punto de que el escritor de historia contemporánea tenía más prestigio que el de la pasada [6] . Ello no quiere decir que se dejen de lado los relatos del pasado bíblico, sino todo lo contrario. La mayoría de estos autores escribirán los dos tipos de historia y, aún más, compondrán una historia total, integrando las leyendas

bíblicas con los acontecimientos presentes. Es entonces cuando la tradición bíblica se funde con la tradición historiográfica griega de una forma consciente y explícita [7] .

Esta producción historiográfica judía de época romana se ha perdido casi en su totalidad y, a excepción de Filón de Alejandría y Flavio Josefo, sólo quedan unos pocos fragmentos, cuya cronología no siempre es fácil de precisar [8] : la *Guerra de los judíos* y *Contra Apión* de Josefo, *Contra Flaco* , la *Embajada a Cayo* y *Sobre la vida contemplativa* de Filón, *La historia de la guerra judía* de Justo de Tiberíades, persona con la que rivalizará literaria y políticamente nuestro autor, las *Memorias* de Herodes y los fragmentos de Judas y Aristón de Pela reflejan la situación presente de los hebreos bajo la dominación romana. Las adversas circunstancias que ahora vive el judaísmo hacen que no sea suficiente para su apologética propagandística repetir los más destacados pasajes bíblicos, como ocurrió en la etapa helenística, sino que ahora, conscientes de hallarse ante una época clave y transcendental, hay que ir más lejos y recoger por escrito estos momentos para defenderse y justificarse ante el mundo grecorromano [9] . No obstante, la mayor parte de estos historiadores judíos han compuesto también otras obras históricas que relatan tiempos bíblicos. Tal es el caso de las *Antigüedades bíblicas* de Josefo, *Hypothetica* y las biografías de Abrahán, José y Moisés de Filón, la *Crónica de los reyes judíos* de Justo de Tiberíades y las *Historias* de Talo.

Y, aunque con ciertos matices muy personalizadores, es en Flavio Josefo en quien vemos llegar a su máximo apogeo la tradición historiográfica judía, precisamente en un autor que ha abordado tanto la historia pasada de su pueblo como la presente, integrándola de un modo magistral en sus *Antigüedades* . Aparte de las obras ya mencionadas, Josefo es autor de una *Autobiografía* , en la que relata su vida y, sobre todo, ataca y se defiende de las acusaciones de su rival Justo de Tiberíades, y del discurso *Contra Apión* , respuesta apologética ante los ataques antisemitas, tanto literarios como políticos, que en época romana se extiende por todo el Oriente. No nos han llegado más escritos, aunque tenemos noticias de otros. Al final de las *Antigüedades* , XXII 12, el propio Josefo nos menciona otras obras en proyecto: un resumen de la *Guerra* con la historia posterior a la toma de Jerusalén y *Sobre las costumbres y las causas* , título de un trabajo sobre Dios y las Leyes citado en *Antigüedades* IV 198. Incluso Eusebio de Cesarea [10] le atribuye, erróneamente, el *Libro IV de los Macabeos* y Focio [11] habla de Josefo como autor de la obra *Sobre la esencia de todo* o *Sobre la causa de todo* , que más bien pertenece al cristiano Hipólito [12] .

Como ya ocurrió en el período helenístico, los autores judíos del período romano van a seguir haciendo uso de las formas griegas en la exposición y exaltación de la historia de su pueblo, van a volver sus ojos a la propia historiografía griega para así llegar a un público más amplio, en el marco de esa propaganda y apologética señaladas más arriba.

Desde el siglo III a. C., la historiografía griega había sido aceptada por varias culturas como vehículo de expresión, el babilonio Beroso o el

egipcio Manetón, son ejemplo de ello. Esta pugna entre el deseo de integración con el Helenismo y el intento de mantenerse fiel a sus tradiciones étnicas propias es una constante en estas culturas, como también lo será entre los judíos. Estos últimos contaban, además, con una tradición muy consolidada de historiografía bíblica que, en muchos casos, se fundirá con los hábitos griegos. El punto fundamental de todo ello es el público a quien van dirigidas estas historias. Tales autores buscarán ser leídos por griegos y romanos, además de por los propios compatriotas, plenamente helenizados. Por eso hay que expresarse en lengua griega y en las formas literarias tradicionales griegas, habituales y conocidas por este posible auditorio. Ello no es óbice para que durante este período sigamos asistiendo también a un prolífico desarrollo de la literatura judía de tradición bíblica. Me estoy refiriendo a obras inspiradas en forma o contenido en el *Antiguo Testamento* que entre los siglos II a. C. y II d. C. darán lugar a un amplio elenco de apócrifos y pseudoepígrafos. Tanto estos textos «sagrados» como los históricos ya comentados son casi los únicos testimonios escritos de la historia del judaísmo en estos momentos de destrucción del Templo y de sucesivas insurrecciones, ante la ausencia prácticamente general de fuentes directas de estos acontecimientos [13] . Ahora bien, mientras que esta literatura bíblica está orientada al fortalecimiento y consuelo de la propia comunidad judía en las adversidades del momento, la historiografía adquiere un carácter apologético de justificación e, incluso, de integración ante los dominadores romanos.

2. LA PALESTINA ROMANA DE FLAVIO JOSEFO

Flavio Josefo no sólo es testigo de uno de los momentos más importantes del pueblo judío, sino que además es auténtico protagonista de algunos de sus acontecimientos [14] . Mucho había cambiado la situación desde que los Asmoneos se habían librado del poder seléucida y habían creado un estado y una dinastía nacionales. Los hebreos, que a lo largo de su devenir histórico han tenido que soportar la sumisión a dominios extranjeros, disfrutaron entonces de un auténtico florecimiento. Pero la ambición de sus dirigentes y el enfrentamiento interno entre las diferentes facciones políticas, religiosas y sociales fue minando la estabilidad de este estado judío y facilitó la irrupción de Roma en Palestina. Pompeyo invade el país en el año 63 a. C. y lo anexiona a la provincia romana de Siria. No es propiamente una anexión, pues Israel mantendrá un cierto *status* independiente, aunque, eso sí, sometida a la supervisión del gobernador de Siria [15] . De ahí que los reyes asmoneos y, luego, los de la familia de Herodes permanezcan aún con determinadas prerrogativas políticas y, sobre todo, religiosas: Hircano II y Antígono son los últimos monarcas de la dinastía de los Asmoneos. Entre el 37 y el 5 a. C. permanece en el trono judío Herodes el Grande, a cuya muerte se producen disturbios populares y la división del reino en tres territorios, uno para cada hijo, Arquelao, Herodes Antipas y Filipo. A su muerte Roma fue incorporando, ahora de una forma real y efectiva, a su provincia de Siria los reinos de Arquelao y Filipo. Sólo el territorio de Herodes Antipas tiene cierta continuidad con

Agripa I, que gobernará hasta el 44 d. C. Tras este rey el emperador Claudio convierte la totalidad de Palestina en territorio romano a las órdenes de un procurador. Un poco más tarde este mismo emperador concedió un pequeño reino a Agripa II, personaje que siempre mostrará una sumisión total a Roma, en especial durante la revuelta judía, lo que le acarreará la ampliación de sus dominios después de la guerra [16] .

La política de los nuevos mandatarios romanos no acaba con los problemas internos judíos. La provincia de Judea es en este siglo I de nuestra era extremadamente heterogénea. Se detecta un notable contraste entre las ciudades helenizadas de la costa y las del interior, que no hace sino reproducir la eterna oposición entre los judíos de Palestina y los de la Diáspora, entre el apego a las tradiciones ancestrales y la apertura a nuevas culturas. A ello hay que añadir el tema de las sectas y de las fuertes desigualdades sociales. Todo ello dio lugar a movimientos ideológicos, revolucionarios, sectarios, etc… que van a desembocar en la insurrección antirromana.

En concreto, surgen brotes nacionalistas muy activos que chocan con actitudes favorables a Roma. El resultado de todo ello ya es conocido. La población judía se levanta el año 66 d. C. contra las autoridades romanas y empieza la guerra que culminará con la destrucción del Templo y de la ciudad de Jerusalén. La chispa que encendió el conflicto fue la actitud del procurador romano Gesio Floro que se atrevió a tocar el Tesoro del Templo. Esto, junto con otras acciones criminales, levantó los ánimos del pueblo. Tras un primer momento de división en la población entre los rebeldes y los partidarios de la paz, son las clases altas sacerdotales y los fariseos los que se ponen a la cabeza de la revuelta: José, hijo de Gorión, Anano, Jesús, hijo de Safias, Eleazar, hijo de Ananías, y nuestro Josefo. A partir de aquí sería muy largo relatar todos los incidentes, intrigas y batallas que jalonan esta guerra judía contra Roma. Tras la sumisión de Galilea en el 67 por parte de Vespasiano, los ojos de las legiones están puestos en Jerusalén, donde ante el asedio surgen facciones internas enfrentadas. En el 70 la ciudad cae por fin en manos de Tito, mientras Vespasiano acababa de ser nombrado emperador.

Pero la contienda bélica no acaba ahí: toda Palestina quedó bajo el poder de la legión X Fretensis, a las órdenes de Sexto Lucilio Baso y luego de Lucio Flavio Silva, que se dedicarán a la toma de los tres reductos judíos que quedaban, Herodion, Maqueronte y Masadá. Incluso, tras la caída de estos enclaves, se produce una nueva revuelta en Egipto y Cirene que también se convierte en un fracaso y una derrota para los judíos. En definitiva, en esta obra de Josefo asistimos a los últimos momentos de la existencia nacional del pueblo judío, antes de dispersarse por gran parte del mundo conocido.

En este contexto histórico nuestro autor participa activamente de los acontecimientos de antes, durante y de después de la guerra. Él mismo fue uno de los comandantes del ejército judío sublevado en el frente septentrional de Galilea. Fue hecho prisionero en el asedio de Jotapata en el

67, y en el campamento romano tuvo lugar uno de los hechos más curiosos de la biografía de Josefo. Profetizó a Vespasiano que sería nombrado emperador, tanto él como su hijo Tito. Como consecuencia de esta predicción, que realmente se cumplió, Josefo no sólo fue liberado, sino que llegó a ser amigo y consejero de Tito hasta que acabó la contienda. Desde entonces no se separó de la familia de los Flavios, bajo cuya protección vivió en Roma alrededor de 30 años, desde que acabó la guerra hasta finales del siglo I .

Resulta paradógico este cambio de actitud. Un personaje que procedía de la alta nobleza de Jerusalén, cuyo nombre originario era Joseph ben Matthias, un sacerdote que pretendió ser fariseo, se convierte en miembro de la corte imperial romana y adopta los *tria nomina* de la ciudadanía romana [17] . Esto le ha hecho merecedor del apelativo de «tránsfuga» y de «traidor». Un estudio más profundo de los hechos y escritos de Josefo, inmerso en los avatares de la Palestina de su tiempo, perfila esta simplista y precipitada calificación.

Josefo, incluso en Roma, continúa fiel a su pueblo y a su Dios. Su integración en la vida social y cultural del mundo greco-romano no es incompatible con el judaísmo. La Diáspora hebrea es, desde hace tiempo, un claro ejemplo de ello, y ahora, fuera de Palestina, nuestro autor es un miembro más de ese grupo de judíos desplazados de su tierra. Flavio Josefo fue un judío romano, un intermediario que trató de armonizar ambos mundos. Su actitud hacia Roma es positiva, ya que ve en ella una garantía de libertad y de independencia para Palestina. Su postura demuestra un convencido realismo político que distingue entre el Imperio Romano y sus representantes. Elogia a Julio César, Augusto, Vespasiano y Tito, mientras que recrimina de corruptos y criminales a Calígula, Nerón y Gesio Floro, el último procurador de Judea durante los años 64 y 65. Como veremos con detalle después, tal actitud llevará a Josefo a exculpar a Roma de la responsabilidad en este conflicto e imputarla a una minoría nacionalista de su pueblo, dado que, a su juicio, la población judía era en general favorable a la presencia romana. En este sentido la obra de Josefo permite estudiar la relación del pueblo judío con Roma durante un período histórico fundamental para Roma y Palestina, es decir, para la Palestina romana [18] .

Pero no todos los problemas de Judea residían en su enfrentamiento con Roma. El pueblo hebreo presentaba entonces una serie de conflictos sociales, en parte definidos por la guerra y sus hechos concomitantes, que habían dado lugar a un sinfin de esperanzas políticas y religiosas de tipo mesiánico, como lo demuestra la literatura apocalíptica apócrifa, en especial algunos de los *Oráculos Sibilinos, Jubileos, Henoc* , el *Testamento de los doce Patriarcas* y los *Salmos de Salomón* , concretamente el XVII [19] . Estos movimientos de masas fueron el caldo de cultivo de la insurrección contra Roma y no hay que perderlos de vista para poder entender de una forma completa las claves del conflicto. Nuestro autor no es una buena fuente de información para esta realidad, a pesar de que su relato presenta toda una gama de movimientos sociales, que van desde el bandolerismo tradicional

de carácter rural al mesianismo auténtico [20] . Su inclinación filorromana es totalmente partidista y no lo disimula. Únicamente su obra deja entrever parte de este conflicto interno judío en la polémica política y literaria que Josefo mantiene con el historiador Justo de Tiberíades. Este personaje, activista también en la guerra, compuso otra *Historia de la guerra judía* , conocida también con el título de *Contra Vespasiano* [21] . Esta obra es una importante fuente complementaria de la Josefo para reconstruir los acontecimientos de Galilea y es quizá una de las pocas voces discordantes del judaísmo antirromano que ha podido traspasar la barrera de la historia oficial impuesta por Flavio Josefo [22] . Por lo poco que sabemos, la historia se centraba en la campaña de esta región anterior a la llegada de Vespasiano [23] , aunque lamentablemente no nos ha llegado más que un pequeño fragmento conservado por los copistas cristianos por hacer referencia a Jesucristo [24] . Seguramente en esta obra Justo atacaría a Josefo por esa actitud «poco definida», entre judío y romano, en la contienda bélica, lo que provocaría la airada reacción que se materializa en la *Autobiografía* . Josefo le acusa de agitador y extremista, y le responsabiliza de la insurrección de su ciudad contra los romanos [25] . El hecho de no tener ante nuestras manos esta otra versión escrita del mismo asunto nos impide llegar a saber la auténtica verdad sobre la guerra de los judíos contra Roma. Hemos de ser plenamente conscientes de ello a la hora de enfrentamos al texto de Josefo, que sin lugar a duda constituye la más importante fuente para la historia del pueblo judío durante el siglo I , durante los años precedentes a la revuelta, la propia guerra contra Roma y los años inmediatamente posteriores, cuando el judaísmo pasa por un momento de reconstrucción.

3. LA COMPOSICIÓN DE «LA GUERRA DE LOS JUDÍOS

El primer problema que se nos plantea al enfrentarnos a esta obra de Josefo es el del título de la misma. La mayoría de los manuscritos y la tradición cristiana, sobre todo los autores más tardíos, hablan de la *Destrucción del templo y de la ciudad de Jerusalén, Perì halṓseōs* [26] , mientras que las ediciones modernas van encabezadas habitualmente por *Historia de la guerra judía* o simplemente *La guerra judía, Perí toû Ioudaïkoû polémou* [27] . No tenemos testimonios feacientes de cuál es el epígrafe que se remonta al propio autor, ya que Josefo emplea uno u otro término, *hálōsis* y *pólemos* , para referirse a los momentos clave de su relato [28] , aunque hay que reconocer que el segundo de ellos se acomoda más al relato original, que abarca toda la guerra contra Roma, y no sólo la toma de Jerusalén [29] .

Ante esta doble denominación se ha llegado a hablar de dos redacciones de la obra: una versión más antigua y simple, *La destrucción del templo y de la ciudad de Jerusalén* , y otra posterior más elaborada, *La guerra de los judíos* [30] . No obstante, no se puede demostrar esta hipótesis, por lo que más bien habrá que considerar una doble tradición: el cristianismo, que fijó su atención en la conquista de Jerusalén como lo más destacado de la obra de Josefo, y una línea menos confesional, que ha transmitido una denominación más acorde con los hábitos de la

historiografía clásica, similar, por ejemplo, a la *Guerra de las Galias* de Julio César o la *Guerra de Yugurta* de Salustio, entre otras.

El tema de la fecha de composición, en cambio, parece más definido. La fecha *post quem* hay que situarla en la dedicación del Templo flaviano de la Paz en el 75, en el sexto año del consulado de Vespasiano y el cuarto de Tito [31] . Este acontecimiento se cita en el último libro de la obra (VII 158). Por otra parte en la *Autobiografía* (359-361) y en el *Contra Apión* (I 50-51) Josefo manifiesta que ha entregado una copia de la *Guerra* al emperador Vespasiano, que muere en el 79. Por tanto las coordenadas cronológicas hay que situarlas entre el 75 y 79, aunque algunos autores las hacen llegar hasta el 81 [32] , ya en el reinado de Tito. S. J. D. Cohen [33] ha propuesto dos fechas distintas de publicación, una para los seis primeros libros, en los límites temporales antes señalados, y otra para el libro VII, una adición de la época de Domiciano, de un estilo literario notablemente distinto e inferior. Las diferencias estilísticas, en todo caso inferiores, de esta parte, así como la preeminencia dada a este emperador, hacen pensar en una composición posterior del libro, si bien hay que hacer notar que en el proemio de la obra Josefo nos habla ya de él.

Otra cuestión, no exenta de discusión, pero fundamental para clarificar la composición de la obra es el de la lengua de su redacción. El texto que nos ha llegado está en griego, que se remonta al propio Josefo, aunque no es el originario de la primera versión. Ya en el comienzo de la obra se indica que nos hallamos ante una traducción del arameo: «Por este motivo he decidido relatar con detalle, en lengua griega, a los habitantes del Imperio Romano lo que antes había escrito en mi lengua materna [34] para los bárbaros de las regiones superiores» (I 3).

En realidad no es una simple traducción, sino una reescritura, una paráfrasis, de un relato anterior [35] , sobre todo si se tiene en cuenta el concepto de Josefo sobre la traducción, de que hace un abundante uso en sus *Antigüedades* . Según él, esta última obra es una traducción de las Sagradas Escrituras [36] .

El pasar del arameo al griego supone un cambio de mentalidad y de óptica por parte de nuestro autor. Josefo, que hablaba y escribía en arameo, se dirige en un primer momento sólo a los judíos no helenizados de Oriente. Cuando se traslada a Roma y se convierte en un protegido de la familia imperial pasa a ser un escritor de lengua griega que se dirige a la clase dominante del momento y también a los judíos de la Diáspora helenística, el grupo más numeroso de sus compatriotas desplazados de su tierra. Flavio Josefo podría haber compuesto su obra en latín, que sin duda aprendería durante su estancia en Roma, aunque era consciente de que el griego era la lengua «oficial» o, al menos, culta del Oriente, donde estaba dispersa la mayor parte de la población judía [37] . El haber optado por el griego y no por el latín para «internacionalizar» su obra es indicio de que, a pesar de su conversión en ciudadano romano, Josefo nunca perdió de vista sus raíces hebreas, sin que ello suponga menospreciar las motivaciones políticas que también guiaron a Josefo en la composición de su *Guerra* [38] .

En cualquier caso, sea cual sea el texto original, el texto arameo ha desaparecido por completo [39] , tanto directa como indirectamente, aunque ha habido intentos de ver rastros de ella en las versiones siríaca y eslava [40] . Como se dirá más adelante, todas las versiones conservadas derivan del griego.

La guerra de los judíos está compuesta en siete libros que se corresponden con el plan de la obra trazado por Josefo en el proemio de la misma [41] . El relato de la guerra propiamente dicha ocupa los libros III al VI, mientras que el I y II es un resumen de los acontecimientos anteriores y el VII es un añadido con las últimas operaciones militares en Palestina, Egipto y Cirene y los honores recibidos por los Flavios en Roma. Tras el proemio (1-30), la historia parte de la sublevación de los Macabeos y, a través de los reyes asmoneos, llega al final del libro I con la muerte de Herodes, abarcando desde el 167 al 4 a. C. (31-673). En esta sucesión de luchas y maquinaciones entre Hircano II y Aristóbulo II, Alejandro, Antípatro, etc… Josefo sólo detalla el reinado de Herodes el Grande. Como ya hizo Tucídides, a quien Flavio Josefo sigue muy de cerca, se intentan buscar las causas y los antecedentes del enfrentamiento bélico en el análisis de la historia anterior, desde el conflicto de los judíos con el monarca seléucida Antíoco IV Epífanes. En el libro II, que abarca desde el 4 a. C. al 66 d. C., se describen los sucesores de Herodes, Arquelao, Antipas, Filipo, Agripa I y Agripa II, y los primeros procuradores romanos (1-270). Con las actividades de los últimos procuradores se entra en las primeras llamaradas de la revuelta, como es el caso del conflicto de Cesarea (271-565) y las primeras actuaciones de Josefo en Galilea (566-646). La historia previa de la guerra, desde Judas Macabeo hasta el estallido de la misma, se corresponde con los libros XIII al XX de sus *Antigüedades judías* , y resulta de un gran interés, tanto histórico como de crítica textual, comparar los pasajes superpuestos y coincidentes. El libro III se centra en al campaña de los romanos en Galilea hasta el otoño del 67, con la llegada de Vespasiano a la región (1-34), la toma de Jotapata (106-339) y la captura de Josefo (340-408) como hechos más destacados. El IV recoge las visicitudes de finales del 67 hasta el otoño del 69: las últimas operaciones en Galilea (1-120), la toma de Gamala, la situación interna de Jerusalén con Juan de Giscala a la cabeza (121-409), los cambios políticos en Roma por la muerte de Nerón y la ascensión al trono de Vespasiano que, después de conquistar la mayor parte de Judea, marcha a Alejandría (410-663). El asedio de Jerusalén a las órdenes de Tito ocupa todo el libro V, desde la primavera hasta junio del 70. En el VI, hasta septiembre de ese mismo año, se narra la caída de Jerusalén y la quema del Templo. Con el libro VII se abordan los epílogos de la guerra, del año 70 al 74: el retorno triunfal de Tito a Roma (1-62), la toma de los últimos reductos judíos como Maqueronte (163-215) y Masadá (252-406), así como los nuevos brotes revolucionarios de Egipto y Cirene (407-453).

A lo largo del relato de todos los incidentes, intrigas y batallas de la guerra y de su historia precedente el autor desarrolla una serie de *excursus*

sobre aspectos geográficos, institucionales, religiosos, filosóficos, etc…, del mundo judío y romano. Así vemos en la descripción geográfica [42] de Ptolemaida (II 188-191), Galilea (III 35-58), Gennesar (III 506-521), Jericó (IV 451-475), el Mar Muerto (IV 476-485), Hebrón (IV 530-533), Egipto (IV 607-615), Jerusalén y el Templo (V 136-247), Maqueronte (VII 164-189) y Masadá (VII 280-303), la digresión sobre el ejército romano (III 70-109), que nos recuerda a las observaciones de Polibio en las guerras púnicas, y las sectas judías, en especial, sobre los esenios (II 119-166).

Como ya hemos dicho, al final de las *Antigüedades judías* (XXII 267-268) Josefo anuncia una nueva síntesis de la guerra y un relato de los hechos acaecidos hasta el año 94, fecha probable de composición de esta obra. Sin embargo nuestro autor nunca llevó a cabo tal empresa.

4. FUENTES

Según manifiesta Josefo en el proemio de su obra (I 1 ss.), su presencia directa en los hechos narrados constituye uno de los ingredientes fundamentales de su historia, aunque son diversas las fuentes que se dejan sentir a lo largo de los siete libros de *La guerra de los judíos* . El tema de las obras y autores seguidos por el autor judío es bastante complejo, habida cuenta de que, salvo excepciones, no tiene por costumbre nombrarlos en esta obra. Por otra parte, la presencia *in situ* de nuestro autor en los eventos contemporáneos tampoco es prueba de una fidelidad absoluta a la realidad. Tal es el caso, por ejemplo, del tan importante relato de la intervención de Josefo en esta guerra, en el que el historiador se muestra muy descuidado y contradictorio, si comparamos el texto de la *Autobiografía* y de *La guerra* [43] .

En lo relativo a gran parte de los acontecimientos específicos de la guerra el grueso de su información se basa en observaciones personales, relatos de tránsfugas o en otros testimonios orales de origen judío, sin que ello suponga restar importancia a las fuentes escritas. En cambio, estas últimas son imprescindibles en el caso de la historia anterior a la revuelta, que ocupa una extensión importante de la obra.

La documentación escrita que Josefo pudo consultar para la confección de su libro varía según se trate de la guerra propiamente dicha o de los acontecimientos previos de Palestina. Para lo primero, aparte de las anotaciones y apuntes que el propio Josefo hizo durante el asedio de Jerusalén [44] , sabemos de la existencia de *Memorias* o *Comentarios* de los emperadores romanos que participaron en la contienda bélica, en este caso de Vespasiano y Tito. Josefo reconoce que se ha servido de estos escritos [45] , y concretamente parece seguir tales *Comentarios* [46] en la descripción de las operaciones militares de Galilea, Judea y Jerusalén, en el relato de la marcha de Tito desde Egipto a Cesarea [47] , así como en el ya mencionado pasaje de la organización de las legiones romanas del libro III. Igualmente hay que contar con escritos de otros personajes que también participaron en la contienda de forma directa. Minucio Félix [48] habla de un tal Antonio Juliano, que probablemente escribió sobre la guerra de Vespasiano. Quizá se trate de Marco Antonio Juliano, procurador de Judea mencionado por

Josefo [49] . La valoración que el autor hace de estas fuentes es muy diversa, por una parte va a descalificar a aquellos que, aunque estuvieron presentes en los hechos, han falsificado la verdad por su deseo de halagar a los romanos o por odio hacia los judíos, y por otra va a basar la objetividad de su relato en los testimonios escritos de los emperadores que han tomado parte en la guerra. Ese es el argumento principal de su polémica con Justo de Tiberíades, a quien reprocha el hecho de contradecirse con las *Memorias* de Vespasiano [50] . Josefo, una vez concluida su obra, se la presentó a Vespasiano, a Tito, al rey Agripa II y a otros protagonistas del momento para que refrendaran su veracidad y exactitud histórica. Tito recomendó la publicación de la obra y Agripa II escribió una serie de cartas apoyando el relato de Flavio Josefo [51] .

Además, seguramente, en lugares puntuales Josefo ha seguido a otros autores romanos, aunque es algo que no es posible precisar por la desaparición de tales fuentes. Se han buscado paralelos, en su mayoría indemostrables, con la *Historia natural* de Plinio y con las *Historias* de Tácito, que pueden ser meras coincidencias o correspondencias por haber bebido de una fuente común. Desafortunadamente no han sobrevivido esas otras historias de la guerra criticadas por Josefo en el proemio de su obra, sólo conocemos el nombre de Justo de Tiberíades y poco más, por lo que no podemos calibrar el hipotético grado de dependencia con ellas.

Hay que contar también con que Flavio Josefo durante su larga permanencia en Roma como protegido imperial ha tenido acceso a documentación política y militar sobre Palestina en los archivos oficiales.

Más claro parece, en cambio, el origen del relato de los acontecimientos anteriores al estallido bélico, desde el capítulo 31 del libro I hasta el 283 del II, es decir, desde Antíoco IV Epífanes y la revuelta macabea hasta el procurador Gesio Floro. El relato es muy desigual, solamente detalla el reinado de Herodes y la llegada al poder de Arquelao, lo que demuestra la disparidad de sus fuentes. Esta desproporción no tiene que ver directamente con la relevancia del personaje o época en cuestión, sino con la documentación escrita que existía para ello. El modelo fundamental en este período lo constituyen las *Historias* de Nicolás de Damasco, amigo y confidente griego de Herodes el Grande [52] , cuyo relato terminaba con el principio del reinado de Arquelao. Para el estudio de este período cronológico podemos ayudamos de los pasajes paralelos de las *Antigüedades judías* . En esta obra se citan nombres de otros autores, griegos y romanos, que han podido servir de modelo para nuestro autor también en el caso de *La guerra* , aunque en este caso no se haga referencia a ellos. En su mayor parte se trata de fuentes desaparecidas o de las que sólo conservamos exiguos fragmentos [53] . Existió una gran obra histórica universal de Estrabón que narraba desde Alejandro Magno hasta el principado de Augusto. Josefo se inspira en ella para el período de los Asmoneos, desde Juan Hircano hasta Antígono, al menos en los libros XIII al XV de las *Antigüedades* [54] . Tenemos noticias de un tal Timágenes de Alejandría citado por Josefo para la historia de Antíoco Epífanes [55] ,

Aristóbulo I [56] y Alejandro Janeo [57] . Quizá Posidonio de Apamea, Asinio Polión y otros historiadores menores o poco conocidos estén debajo de algunas informaciones del relato flaviano. Incluso Josefo llega a mencionar una vez [58] unas *Memorias* de Herodes, de las que no parece haberse servido para el período herodiano, aunque pudo conocerlas de segunda mano. Son, por tanto, fuentes complementarias de Nicolás de Damasco para acontecimientos de la misma etapa histórica y tal vez Josefo no los haya leído directamente, sino que sus referencias proceden del propio Nicolás de Damasco. Es éste el escritor que subyace en la historia de los Asmoneos y de Herodes en *La guerra* y en las *Antigüedades* . Las divergencias entre ambas obras de Josefo se deben a que nos hallamos ante redacciones distintas, tanto por su finalidad, por su cronología como por su forma de resumir la fuente histórica [59] .

Finalmente, el libro VII, que seguramente es un añadido posterior, es más parco en cuanto a sus fuentes. Al tratar los acontecimientos posteriores a la toma de Jerusalén, obviamente faltan los *Comentarios* de Vespasiano o Tito. Esta ausencia se deja notar demasiado, tanto en el estilo como en su argumento, que son sensiblemente inferiores a los libros precedentes. El contenido del mismo coincide en buena parte con algunos pasajes de los libros III al V de las *Historias* de Tácito y el LXVI de la *Historia romana* de Dión Casio, sin que podamos precisar la fuente común de tales autores.

5. SIGNIFICADO DE LA OBRA

Es realmente difícil interpretar la obra de un autor tan complejo como Flavio Josefo. Un hombre que fue judío, más exactamente de casta sacerdotal, que combatió contra Roma, que luego fue ciudadano romano y protegido imperial y que escribió su obra en griego, lengua habitual de la Diáspora, es susceptible de múltiples análisis y manipulaciones de tipo político, religioso, filosófico e histórico.

Es verdad que la tradición judía tiene un gran peso en Josefo, pero no lo es menos que su compromiso con Roma ha sido decisivo para la composición de *La guerra de los judíos* . Mientras que las *Antigüedades* y el *Contra Apión* son escritos de apología del judaísmo, que se incluyen en las formas y contenidos ya conocidos de la literatura judeohelenística de la defensa de la ley y de las tradiciones de sus antepasados frente al opresor, antes Grecia y ahora Roma, *La guerra* , por el contrario, manifiesta una clara actitud filorromana. Resulta de gran interés la comparación de la actitud de Josefo ante la revuelta en *La guerra y* en la *Autobiografía* . En esta última obra, Roma no aparece como un enemigo del pueblo judío, ya no se habla tanto de una revuelta contra el extranjero, como de una rebelión interna. Cohen [60] observa en esta cuestión dos perspectivas diferentes, una retórica y dramática en la primera y otra apologética en la segunda, de tal manera que se puede sacar la conclusión de que mientras *La guerra* parece destinada a un público romano o, en general, pagano, la *Autobiografía* tiene como potenciales lectores a los propios judíos.

La obra es tendenciosa y poco objetiva. Las circunstancias le obligaron a ello. Josefo compuso su libro en Roma a partir del año 71, cuando fue llevado allí como protegido de la familia Flavia, de Vespasiano, primero, y de Tito y Domiciano, después. El autor ha distorsionado el relato de la revuelta judía mediante un empleo parcial de las fuentes, a pesar de la labor investigadora y crítica que se ha observado en la composición de su obra[61] .

El fin primordial que persigue con este escrito es justificar y exculpar a Roma de los dramáticos acontecimientos bélicos. Aparte de los elementos de propaganda flaviana esparcidos por sus páginas, como son esos pasajes donde se destaca el papel de Vespasiano, Tito[62] o Domiciano[63] , el autor intenta demostrar que el culpable de la guerra ha sido una minoría judía que odiaba a los romanos y que Josefo denomina «sicarios», «bandidos» o «tiranos». Con ello se busca también exculpar al conjunto del pueblo judío.

A pesar de esta autodefensa del propio judaísmo, sin embargo es más destacado el peso de Roma. Se elogia a los romanos y, en especial, a su ejército. La imagen que de Roma nos transmite el discurso de Agripa II en el Xisto de Jerusalén[64] no tiene nada que ver con la de un estado totalitario y militar, sino que realmente el Imperio aparece como el auténtico heredero del mundo antiguo. Mucho se ha escrito acerca del *excursus* del libro III, 70-109, sobre la legión romana y su significado. Tal vez la clave nos la dé el mismo Josefo al final de este pasaje: «Me he extendido en esta descripción no para hacer una alabanza de los romanos, sino, más bien, para consolar a los vencidos y para hacer cambiar de idea a los que pretendan sublevarse» (III 108).

Efectivamente, ésta parece ser una de las finalidades de la obra: crear en todo el Oriente la conciencia de que no merece la pena rebelarse contra el poder romano. La pacificación de toda esta zona planteó serios problemas a las autoridades imperiales. No sólo los judíos manifestaron su odio y venganza en sucesivas insurrecciones contra Trajano, entre los años 115 y 117, y contra Adriano, del 132 al 135, sino también los partos, que constituían una seria amenaza. Para estos últimos va también dirigida la obra, según consta en el prefacio de la misma[65] .

Josefo, ya desde el comienzo, intentará presentarse como un historiador objetivo, como la persona idónea para relatar estos acontecimientos, ya que él ha estado en los dos campos, en el judío y en el romano, ha participado y seguido el desarrollo de la guerra y ha estado en contacto con los principales jefes y generales. A pesar de sus buenas intenciones, su historia no es objetiva: algunos hechos están deformados por su actitud apologética judía, pero sobre todo por su fuerte inclinación filorromana. El autor silencia las hostilidades contra Roma que existían en las capas populares, así como las inquietudes de tipo mesiánico que rodearon la rebelión, al atribuir el desencadenamiento del enfrentamiento bélico a un pequeño grupo de «revolucionarios».

Lo expuesto anteriormente no quiere decir que en esta obra falten elementos de la tradición religiosa de su pueblo en la consideración de los acontecimientos históricos. Cuando Josefo describe las causas de la gran guerra contra Roma no sólo alude a acontecimientos históricos precisos, sino que también lo explica como el cumplimiento de un plan divino [66] . En el fondo late una dimensión teológica muy arraigada en la historiografía bíblica [67] , pero que también cuenta con precedentes en la historiografía helenística. Josefo busca integrar la historia del presente con el pasado bíblico, y, en consecuencia, se presenta como un profeta y aduce cómo personajes de la talla de Jeremías, Ezequiel y Daniel habían previsto ya la sumisión de Palestina a Roma [68] . En tiempos difíciles para el judaísmo, como es éste, es frecuente ver la figura de Jeremías ante la destrucción de Jerusalén en época de Nabucodonosor en el 587 a. C. y el destierro de Babilonia como una emulación de las adversas circunstancias del presente [69] . La emulación de este último profeta queda patente en las palabras que Flavio Josefo expresa para justificarse en el preciso momento de entregarse, abandonar a los judíos de Jotapata y pasarse definitivamente al bando romano: «Ya que has decidido aplastar a la raza judía, tú que eres su creador, ya que toda la Fortuna se ha puesto del lado de los romanos, y has elegido mi alma para revelar el futuro, me rindo voluntariamente y conservo la vida, y te pongo a ti por testigo de que no lo hago como traidor, sino como servidor tuyo» (III 354).

Josefo actúa como un auténtico profeta inspirado por Dios cuando pronuncia su vaticinio a Vespasiano y le anuncia que se convertirá en emperador [70] . De esta forma inviste al general romano, encargado de acabar con la sublevación judía, de una autoridad divina y transcendente [71] .

El sincretismo cultural y también religioso de nuestro autor le llevará a aplicar el concepto clásico de la Fortuna y el Destino a su fe en el Dios hebreo. *Tychḗ* y *Theós* son para él sinónimos, y, lo que es más importante, ahora Dios, es decir, la Fortuna, se ha pasado al bando romano y ha abandonado al pueblo judío [72] . Así lo expresa en V 367: «La Fortuna está de su lado por todas partes y Dios, que lleva el poder de un sitio a otro, ahora se encuentra en Italia. Una ley, de gran vigencia entre los animales y entre los hombres, manda ceder ante los más poderosos y dejar el mando en manos de los que tienen la fuerza de las armas».

Pero no todo es casualidad o azar, la Providencia también desempeña su papel. Dios interviene en los actos de los hombres, como bien lo demuestran las Sagradas Escrituras. De esta forma, en el relato de la gran guerra de los judíos contra Roma, Flavio Josefo demuestra la total interdependencia de la dimensión política y religiosa que siempre ha dominado en el acontecer histórico de Israel.

6. LA GUERRA DE LOS JUDÍOS COMO OBRA LITERARIA

La lengua en que está redactada la obra de Josefo pertenece a ese ático convencional de la corriente literaria aticista, dominante en este siglo I y II d. C. [73] , aunque sin llegar al extremo de artificiosidad de autores posteriores como Libanio o, en general, toda la Segunda Sofística. En

Josefo se observa un esfuerzo por corregir y depurar el griego de la koiné en una línea más clásica. En el fondo están los modelos de la prosa ática que, en realidad, es la que determina la presencia de algunos rasgos gramaticales en Josefo como son el empleo del dual [74] y el optativo, ya en desuso, *-tt-* en lugar de *-ss-* , formas verbales como *édosan* [75] junto a *édōkan* [76] , etc… [77]

En este punto también hemos de traer a colación aquellos pasajes en los que nuestro autor nos habla de los «colaboradores» que ha tenido para llegar a la redacción griega de *La guerra de los judíos* . Efectivamente, la lengua materna de Josefo era el arameo, sin que ello suponga que desconociera el griego, pues, según hemos mencionado, las familias de la aristocracia judía, a la que pertenecía Josefo, iniciaban a sus hijos en esta lengua. Ahora bien, no podemos saber con certeza si Josefo sabía el suficiente griego como para redactar su historia o si, por el contrario, se sirvió de asesores [78] . Era un judío de Palestina, no de la Diáspora, donde el helenismo se había extendido en gran medida, incluso en el nivel lingüístico. Seguramente el largo tiempo que permaneció en Roma, bajo la protección imperial, le facilitó la entrada en contacto con la lengua y la literatura griegas, aunque no hasta el punto de componer una obra literaria de las características de la *Guerra* . Por ello, hay que dar la justa medida a la actividad de este o estos colaboradores, sin restar las aportaciones que Josefo haya podido haber hecho [79] .

Se percibe en esta versión un esfuerzo por conseguir un estilo atractivo, e incluso retórico, hasta el punto de que se hace lo posible para evitar el hiato y conseguir una aliteración expresiva, con un léxico rigurosamente griego, que apenas deja pasar los típicos semitismos que hallamos en otras obras de la literatura judeo-helenística [80] . Los pocos préstamos semíticos se encuentran en el campo de las transcripciones: así vemos en los indeclinables *kṓmēs Belzedèk* (III 25) o *perì Gennēsàr* (II 573). Pero incluso en este caso Josefo heleniza lo más posible los nombres propios. A diferencia de los *Septuaginta* o de parte del *Nuevo Testamento* , nuestro autor suele someter a la declinación los antropónimos y topónimos hebreos: *Dauídou* (I 61), el genitivo de David, *Eleazáros* (II 236; V 250, etc…) en lugar del indeclinable *Eleázar, sỳn Ezekíāi* (II 441), o *hetérou Matthíou* (VI 114). Adopta la forma *Símōn* (II 418, 628; VI 148, etc…) en lugar de la habitual hebrea *Symeṓn* . En los nombres de ciudades Josefo opta en algunos casos por la denominación helenizada habitual en las fuentes griegas: Gennesar (*Gennēsár*) por Gennesaret (II 573), Batanea *(Batanḗ)* por Basán (III 56) o Dabarita (*Dabaritta*) en lugar de Daberat (II 595).

La obra se enmarca en las normas del género historiográfico griego tanto en los modelos literarios como en los lingüísticos. Es una prosa y una lengua artística distinta de la de sus compatriotas del *Nuevo Testamento* que también escriben en griego más o menos en la misma época. Existen algunos estudios que han buscado paralelismos de estilo, de lengua, etc. entre el texto flaviano y el de determinados autores griegos [81] . La inspiración fundamental radica, como es de esperar, en los historiadores

griegos más renombrados, como Heródoto, Tucídides, Jenofonte y Polibio, en especial en el caso del segundo de ellos, que asimismo constituye el modelo del proemio de la obra. El prefacio de la *Guerra* es un ejemplo literario de erudición que demuestra hasta qué punto el autor estaba iniciado en el conocimiento de la historiografía griega, pues son muchos los lugares comunes de esta parte [82] . Asimismo, Polibio constituye uno de los modelos más destacados de Josefo, habida cuenta de las similitudes que existen entre ambos: los dos escribieron durante su exilio en Roma y sintieron admiración por la grandeza romana y por su bienhacer para con sus pueblos respectivos, griegos y judíos [83] . Es posible ver una relación de dependencia en el *excursus* sobre la armada romana entre la *Guerra* , III 70-109, y las *Historias* de Polibio, VI 19-42, o en los lamentos por los desastres sufridos por su pueblo [84] , aunque sin llegar a ese grado de historia trágica y patética que domina en Josefo y que fue tan criticada por el propio Polibio.

Fuera de estos autores también se han señalado puntos de contacto con Homero, en el empleo de ciertos vocablos arcaicos y épicos, con Demóstenes, en el caso de los muchos discursos de la obra, y con Sófocles y Eurípides para la expresión de los momentos trágicos del relato [85] . Incluso se han visto alusiones a autores latinos, Virgilio, Salustio, Cicerón, Horacio, etc… El caso más llamativo es la resonancia épica de la toma de Troya de Virgilio *(Eneida* II 250 ss.) en el asedio de Jotapata por parte de Vespasiano (III 319-328). En ambos casos la caída de la ciudad tiene lugar por la noche, cuando su población está sumergida en el sueño.

La función de los discursos en la obra de Josefo ha sido uno de los aspectos más debatidos de su estilo, donde se combina con una técnica notable el relato con alocuciones en estilo directo e indirecto [86] . El grado de dependencia con la tradición historiográfica griega es evidente, si bien se ha querido ver un origen judío, sobre todo rabínico, aficionado a un lenguaje de contraposiciones y debates. Muchos son los lugares en que se inserta un discurso contrapuesto entre dos personajes: en I 620-636, por ejemplo, Herodes se enfrenta magistralmente a su hijo Antípatro ante el gobernador Varo, las palabras de Agripa II para disuadir a los judíos de la revuelta (II 345-407), el discurso del propio Josefo en Jotapata (III 362-382), de lo sumos sacerdotes Anano (IV 162-192) y Jesús (IV 239-269) frente a los Zelotes y a Simeón el Idumeo (IV 271-282), la argumentación de Josefo durante el asedio de Jerusalén (V 363-419) o el de Eleazar en Masadá (VII 232-388), sin desmerecer la calidad de algunos discursos de Tito (III 472-484; VI 34-53 y 328-350). Los modelos de esta práctica son eminentemente los clásicos de la literatura griega. Así, por ejemplo, Tucídides (II 60 y ss.) está detrás del discurso que Herodes dirige a sus tropas tras la derrota que han sufrido a manos de los árabes (I 373 ss.), concretamente las palabras que Pericles pronuncia a los atenienses desanimados por la invasión espartana y por la peste.

No obstante y a pesar de este gusto por hacer hablar a sus personajes y expresarse en los momentos culminantes del relato, sin embargo la historia de Josefo no es retórica, ni efectista, como la de los

autores helenísticos Filarco o Duris tan criticada por Polibio [87] , sino que busca fijar y transmitir la verdad, con las implicaciones subjetivas y personales que conlleva toda redacción de una historia. Ello no es óbice para que Josefo incluya elementos de la llamada historiografía «trágica», como la caracterización psicológica de algunos personajes y su interés por lo irracional de determinados sucesos. El pasaje de las desgracias de la familia de Herodes es un claro ejemplo de esta contaminación de la historia con ingredientes novelescos, así como la descripción de las penalidades e infortunios de los judíos en esta guerra llevan al escritor a recurrir a la dramatización de las escenas trágicas para impresionar y despertar el sentimiento. Josefo es consciente de ello: intentará no cruzar la barrera que separa la historiografía de la tragedia y pedirá perdón cuando lo haga:

«Expongo mi opinión sobre los acontecimientos según el desarrollo de los mismos y dejo que mis propios sentimientos expresen sus lamentos por las desgracias de mi patria…. Y si el que juzga mis escritos fuera demasiado insensible para compadecerse, que atribuya los acontecimientos a la historia y los lamentos al escritor» (I 9-12).

7. DIFUSIÓN Y FAMA . VERSIONES

Con Josefo, y en especial con su *Guerra de los judíos* , nos topamos con una de las paradojas más llamativas de la literatura judía en lengua griega. Una obra y un autor que en principio iban dirigidos a un público judío y a un público pagano greco-romano van a encontrar sus más importantes ecos en ambientes cristianos. En efecto, es, sin ningún tipo de dudas, el cristianismo el que más ha leído, interpretado y utilizado a Flavio Josefo.

En un principio el judaísmo oficial lo ha ignorado; no ha querido contar entre sus autores nacionales con un «traidor», con alguien que ha llegado a justificar la toma de Jerusalén y la destrucción de su Templo. Los sectores rabínicos, que son los que van a dominar en el judaísmo posterior al año 70, no perdonarán nunca a Josefo el haberse pasado al bando romano ni la actitud adoptada por él en su *Guerra* frente a la confrontación bélica que condujo a Israel a un largo período de crisis de identidad. Este olvido ha durado hasta casi el siglo XVI , cuando asistimos a las primeras traducciones al hebreo de textos originales de Josefo. En 1566 se publica en Constantinopla la primera traducción hebrea del *Contra Apión* , una obra puramente apologética sin apenas polémica. Tenemos que llegar hasta 1859 para ver vertida al hebreo la *Autobiografía* [88] y hasta 1923-1928 para que vea la luz la primera versión hebrea de *La guerra* en Varsovia por J. N. H. Simchoni [89] . Únicamente hay que destacar, de forma aislada, la actividad desarrollada por una comunidad judía italiana de principios del siglo X , integrada en el Imperio bizantino, que compuso en hebreo bíblico una crónica a partir de la versión latina de *La guerra de los judíos* , hecha por Hegesipo en el siglo IV , de las *Antigüedades judías* , de los libros de los *Macabeos* y otros textos tardíos. Es el famoso *Sepher Yoseph ben Gorion* , el *Josippon* [90] , que nos ha llegado en tres recensiones diferentes y que luego será traducido al árabe, etíope, latín, ladino y otras lenguas eslavas y

de la Europa occidental [91] . En lo que a la *Guerra* concierne se trata de una reescritura, donde hay unas modificaciones muy llamativas, fundamentalmente en el relato de Masadá. Una parte importante de esta obra formará parte a partir del siglo XIII de las *Crónicas* de Yerajmiel ben Solomón, escritor judío del sur de Italia [92] .

Hasta el siglo XIX el *Josippon* fue prácticamente el único nexo entre los judíos y la obra original de Flavio Josefo. Podemos decir que hasta este siglo Israel no ha levantado el veto a su historiador antiguo, que era anterior a la *Misná* y el *Talmud* , situado casi a continuación de las Sagradas Escrituras, y a pesar de algunas reticencias, su obra ha sido traducida, comentada y citada por arqueólogos, literatos, historiadores, etc., en el actual estado judío. Los acontecimientos históricos, sociales y políticos de los judíos en este siglo XX han llevado a la utilización, e incluso explotación, de la figura y temática de Josefo. En 1927 Isaac Ladman compuso el poema épico *Masadá* , basado en el célebre relato de la *Guerra* , convertido entonces en símbolo de la resistencia y supervivencia judía ante los ataques de las potencias dominadoras. La misma línea representa la trilogía del novelista alemán L. Feuchtwanger, *Der jüdische Krieg* (Berlín, 1932), *Die Söhne* (Amsterdam y Estocolmo, 1935) y *Der Tag wird kommen* (Estocolmo 1945) o el drama de Yehoshua Sobol, *La guerre des juifs* [93] (Hadas-Lebel, págs. 235-237). En definitiva, podemos decir que los últimos días de Jerusalén y del antiguo estado palestino han inspirado el nacionalismo judío literario en unos momentos en que parecía que la historia volvía a repetirse. Todo ello ha servido para rehabilitar la figura de Flavio Josefo emsombrecido desde sus orígenes como un traidor, a pesar de la oposición manifestada por determinados grupos sionistas [94] .

Por su parte, los escritores romanos y, en general, toda la tradición literaria pagana confieren a nuestro autor una consideración de segunda fila y son muy pocos los que aluden a él [95] , a pesar de que, según indica Eusebio de Cesarea [96] , sus libros estaban presentes en las bibliotecas romanas. Uno de los pocos autores que citan a Josefo es Porfirio, quien en su tratado *Sobre la abstinencia* (IV 11-16) incluye la descripción flaviana de los esenios [97] . Es posible, además, que determinados relatos sobre la toma de Jerusalén en la historiografía romana se hayan inspirado en *La guerra de los judíos* . Así parece con Tácito, *Historias* V 7, 1-2, en la descripción de Sodoma [98] o en la profecía sobre Vespasiano, *Historias* V 13, 4-5 [99] , o con Suetonio, *Vidas de los doce Césares* V 9, en algunos hechos destacados de la biografía de Vespasiano en relación con *La guerra* [100] . Asimismo, el libro III de la *Historia romana* de Dión Casio sigue muy de cerca el relato de la toma de Jerusalén de los libros V y VI de *La guerra* [101] .

En cambio los autores cristianos aceptaron a Josefo y en especial *La guerra de los judíos* como si se tratara de algo propio. Ya en el siglo IV se sabe de una traducción de esta obra atribuida a Rufino de Aquilea [102] , dos siglos antes de que empiecen a sucederse traducciones y ediciones del *corpus* flaviano [103] . Este texto latino ha sido el más difundido a lo largo de

la Edad Media occidental, y casi el único medio que los cristianos han tenido para acceder a Josefo; de él derivan las primeras traducciones humanistas [104] . Los Padres de la Iglesia han manifestado una gran estima por el autor judío, incluso antes del siglo IV [105] , ya que han visto en él un arma eficaz para su argumentación apologética. La destrucción del Templo y de la ciudad de Jerusalén suponía la culminación del *Antiguo Testamento* , el final del judaísmo, víctima de sus propios pecados, y el comienzo de una nueva era cristiana sobre las cenizas del pueblo hebreo. Eusebio de Cesarea [106] , que incluso le atribuye, sin fundamento, el *Libro IV de los Macabeos* , San Jerónimo *(A Eustaquia* XII 135, 8), que llega a dar el apelativo de *Graecus Livius* a nuestro autor [107] , o la alta valoración que Isidoro de Sevilla tenía de él [108] son los testimonios que han marcado una pauta de adhesión en la tradición cristiana posterior.

La obra histórica de Flavio Josefo suponía el mejor garante y la forma más científica de confirmar la fe cristiana. Sus relatos venían a corroborar a los evangelios sagrados. El famoso *Testimonium Flavianum* , esa breve mención a Cristo en *Antigüedades* , XVIII 63-64 y XX 200, ha sido el pasaje más debatido en este sentido. Desde que fue citado por primera vez por Eusebio [109] se han sucedido interpretaciones polémicas al respecto, desde una fe incondicional en él hasta actitudes más críticas que consideran este testimonio una interpolación o, al menos, una manipulación cristiana. Sin perjuicio de la realidad de estas dudas sobre la valoración plenamente histórica de Josefo, su obra ha sido tenida como un auténtico «quinto evangelio», como un texto sagrado. En la civilización cristiana occidental Josefo ha sido el historiador de la Antigüedad más leído y ha contado siempre con el apoyo de los más destacados humanistas. Con la aparición de la Reforma protestante el texto de Josefo va a ser aceptado con más entusiasmo, si cabe, por luteranos y anglicanos [110] . Es verdad que la obra más citada, con diferencia, en los ámbitos cristianos ha sido las *Antigüedades* y no tanto *La guerra* , que en el fondo no es sino una obra histórica, al estilo pagano, rodeada además de una intensa polémica dentro del propio judaísmo. Ya no en el ámbito doctrinal cristiano, sino en el puramente literario o histórico, la influencia del relato de *La guerra de los judíos* de Josefo es también notoria. En Francia, Jean de Léry y su *Histoire mémorable de la ville de Sancerre* (Lausana, 1574) toman como modelo el pasaje de la toma de Jerusalén para la redacción del asedio de la ciudad protestante de Sancerre por parte de las tropas papales. En España, por ejemplo, la *General Historia* de Alfonso X el Sabio utiliza su obra como fuente de información o la *Crónica de la guerra de Granada* de Diego Hurtado de Mendoza está inspirada en la historia flaviana [111] . Sin querer repetir aquí las obras y autores españoles por donde se pueden rastrear los vestigios de Josefo, tema que ya ha sido expuesto en el primer volumen de esta Biblioteca Clásica Gredos dedicado al autor judío [112] , quisiera simplemente añadir el testimonio de Arias Montano. Este humanista es autor de las *Antiquitatum Iudaicarum libri IX* , publicadas en Leiden en 1593 [113] y que formaban parte del tomo VIII de la Políglota de Amberes.

Los nueve libros llevan nombres de personajes bíblicos y van acompañados de mapas de Palestina, planos de Jerusalén, grabados del templo e índices de topónimos. Lo más interesante para nuestro tema es el hecho de que en los márgenes Arias Montano cita pasajes bíblicos y de otros autores, entre ellos los judíos Filón de Alejandría y Josefo. En este último caso se señala al Josefo hebreo, es decir al *Jossippon* , al *Hegesipo* , y al texto de Josefo propiamente dicho, lo que indica el amplio conocimiento que nuestro humanista tenía de las diversas tradiciones existentes sobre Flavio Josefo y que lógicamente van a confluir en esta obra.

Pasando ahora al tema de las versiones, además del *Josippon* y de aquella traducción latina señalada más arriba, ese mismo siglo IV es también escenario de una adaptación latina de *La guerra de los judíos* . Estoy hablando del texto conocido por *Egesippus* o *Hegesippus* [114] , donde sólo se incluyen cinco de los siete libros de la obra original con supresiones, adiciones e interpolaciones cristianas [115] . Ambas versiones en latín contribuyeron a la extensión y conocimiento de Josefo en el medievo occidental y popularizaron su obra, sobre todo en al época de las Cruzadas al facilitar datos de primera mano sobre la geografía de Palestina.

Posterior es una traducción al siríaco del libro VI de la *Guerra* , el que relata la caída de Jerusalén, la parte más dramática y conocida de la obra [116] . Esta versión fue incluida como el *Libro V de los Macabeos* en la Biblia vulgata siríaca. Las coincidencias con la versión eslava, que señalaremos a continuación, ha llevado a pensar, sin fundamento, que el texto sirio seguiría también aquella redacción aramea perdida de *La guerra* , de la que nos habla Josefo en el prefacio.

Entre los siglos X y el XIII podría fecharse la primera versión rusa de *La guerra* , realizada sobre el original griego, pero con importantes interpolaciones cristianas. No obstante, hay una serie de desviaciones respecto a la versión griega que han llevado a R. Eisler [117] a proponer que este texto ruso es una traducción de la primera composición aramea de la obra. No parece aceptable esta última hipótesis, sino que más bien las divergencias habría que achacarlas al proceso de manipulación, con sus adiciones y supresiones, a que ha sido sometido Josefo desde los diferentes ámbitos de su transmisión [118] .

Por último hemos de citar una traducción de *La guerra* y de las *Antigüedades* al griego popular llevada a cabo por el cretense Manuel Cartofilax en el siglo XVI [119] , durante el conocido Renacimiento Cultural de la isla de Creta.

Aparte de estos testimonios, a tenor de la popularidad de Josefo en la Edad Media, seguramente existieron otras traducciones o versiones antiguas de *La guerra* que han desaparecido, como ocurre con una en armenio y una georgiana de las que sólo tenemos vagas noticias [120] , sin olvidar ese texto arameo o hebreo primigenio del que nos habla el propio Josefo y que no ha dejado ningún rastro, a pesar de los intentos de hacerle antecesor directo de las versiones siríaca y eslava.

8. LA TRANSMISIÓN DEL TEXTO : MANUSCRITOS , EDICIONES Y TRADUCCIONES

Un inventario completo de los manuscritos conocidos de Flavio Josefo abarcaría una lista de más de cien testimonios, lo que evidencia la fama y difusión de la obra de nuestro autor a lo largo de toda la Edad Media, tanto bizantina como occidental [121] . Esta tradicion directa no es uniforme, sino que cada una de las obras ha sufrido una transmisión independiente. De los manuscritos que contienen completa la *Guerra* destacaremos fundamentalmente aquellos que han sido utilizados por la edición de B. Niese, texto que seguimos en nuestra versión castellana:

Codex Parisinus Graecus 1425, 233 fols.; siglos X -XI (P).
Codex Ambrosianus Graecus 234 (D. 50 sup.), fols. 1-69; siglo XI (A).
Codex Marcianus Graecus 383, 321 fols.; siglo XII (M).
Codex Laurentianus 69, 19, 363 fols.; siglos XI -XII (L).
Codex Vaticanus Graecus 148, 214 fols.; siglos X -XI (V).
Codex Palatinus Graecus 284, 221 fols.; siglos XI -XII (R).
Codex Urbinas Graecus 84, 291 fols.; siglo XI (C).

Estos siete códices son los que contienen el texto de la obra según la hallamos en las ediciones modernas. Dentro de ellos se diseñan dos tradiciones distintas, la formada por P, A, M y L, que parece ser la mejor, y la de V, R y C. Por su parte, el propio Niese cita en algunos casos otros testimonios manuscritos, como son:

Codex Laurentianus 69, 17, 225 fols.; siglo XII (N).
Codex Philipicus o Chentalamensis 6459, siglo XII (T).
Codex Vossianus Graecus F. 72, 138 fols.; siglo XV (L. B.).

Podríamos enumerar unos cincuenta manuscritos más donde se contiene, total o parcialmente, el texto griego de *La guerra* de una mayor o menor antigüedad, si bien para ello nos remitimos al catálogo más completo que existe sobre el tema. *Die Flavius-Josephus-Tradition in Antike und Mittelalter* de H. Schreckenberg (Leiden, 1972) ha dejado desfasados y anticuados todos los inventarios anteriores y es, sin duda, la obra de obligada consulta para conocer el proceso de transmisión del texto flaviano.

La intensa y extensa popularidad de la obra de Josefo entre los autores cristianos ha dado lugar, ya desde época relativamente temprana, a una importante tradición indirecta, anterior y complementaria de esta transmisión manuscrita directa. Sin duda es Eusebio de Cesarea, y más exactamente su *Historia eclesiástica* , uno de los soportes de transmisión de un gran número de citas y pasajes textuales de Josefo. Junto a este Padre de la Iglesia se ha de señalar también los *Excerpta Historica* del emperador bizantino Constantino VII [122] . Tampoco podemos pasar por alto aquellos fragmentos de las *Antigüedades judías* que son paralelos con *La guerra* . Estos textos coincidentes son importantes para la crítica textual y para la historia de la transmisión del texto, si bien no son textos idénticos, sino que las *Antigüedades* se escribieron unos veinte años después de *La guerra* y tal vez las circunstancias sociales y personales del autor habían podido modificar la redacción de los mismos acontecimientos históricos.

Contamos con numerosas ediciones del texto griego desde la *editio princeps* de A. Arlenius y S. Gelenius en 1544 en Basilea [123] . Las más destacadas son la de *La guerra de los judíos* de Aben Esra (Basilea, 1559), o las obras completas de Génova de 1611 y 1634; la de Oxford de 1720, con traducción latina de Hudson; la de Amsterdam de Havercamp en 1726; la de Leipzig de Oberthür de 1782-1785; la de Cardwell, sólo de *La guerra* , Oxford, 1837, y la de París de Dindorf de 1845-1847. Sin embargo tenemos que llegar hasta 1885-1895 para ver publicada una auténtica edición crítica de los escritos de Flavio Josefo. B. Niese es artífice de esta empresa en siete volúmenes, *Flavii Josephi opera edidit et apparatu critico instruxit* , en su versión *maior* (Berlín, 1885-1895) [124] , y en seis en la *minor* , ya sin aparato crítico (Berlín, 1888-1895). El tomo VI está dedicado al *Bellum Judaicum* . Casi contemporánea es asimismo el texto de S. A. Naber (Leipzig, 1888-1896), también en seis volúmenes [125] .

En la edición de Niese está basada la de H. St. J. Thackeray, de la Loeb Classical Library, que ha ido apareciendo en Cambridge (Massachussetts) y Londres entre 1926 y 1965 en nueve volúmenes. *La guerra* ocupa el II y el III.

Para esta obra de Josefo que ahora nos ocupa contamos, además, en este siglo con ediciones específicas, como es la de O. Michel y O. Bauernfeind (Múnich, 1959-1969) o la de G. Vitucci (Milán, 1974) [126] , con texto griego e italiano. Más reciente es la edición bilingüe, griego y francés, de *La guerra* a cargo de A. Pelletier para «Les Belles Lettres». El trabajo aún no ha sido terminado: se han publicado tres volúmenes con los cinco primeros libros de la obra en 1975, 1980 y 1984 en París.

Hemos visto ya cómo desde el final de la Antigüedad se han realizado diversas traducciones a lenguas como el latín, el siríaco, el hebreo, el eslavo, el griego popular o el armenio. Ahora pasaremos revista a las versiones en lenguas modernas realizadas sobre los textos impresos arriba señalados, y no sobre manuscritos.

Una obra tan compleja y polémica como *La guerra de los judíos* ha recibido la atención de los más variados estudiosos y públicos tanto por parte del propio judaísmo como del occidente cristiano. A partir del humanismo son numerosas las traducciones que han ido apareciendo a las principales lenguas vernáculas de Europa, francés, holandés [127] , alemán, italiano, inglés, y español, tanto individualmente como integrada dentro de la versión completa de todo el *corpus* flaviano [128] .

Al francés apareció una traducción en 1492, otra en 1516 y la más conocida en 1667 de la mano de A. d'Andilly. Esta última ha sido reeditada y adaptada al francés actual por C. Buchon en 1968 y 1973 [129] . E incluso en el siglo XVIII se llegó a traducir al sueco esta obra de d'Andilly [130] . En la actualidad las versiones más destacadas son la de R. Harmand en dos volúmenes (París, 1912-1932) en las *Oeuvres complètes de Flavius Josèphe* , bajo al dirección de Th. Reinach, la de P. Savinel de 1977 y la de A. Pelletier, obra bilingüe comentada más arriba, donde aún faltan por aparecer los libros VI y VII.

La versión alemana más conocida es la de H. Climentz, que en 1900 aporta la traducción de *La guerra* en Halle [131] . Más reciente es la de H. M. Endrös, Múnich, 1965-1966 [132] , y la de O. von Michel y O. Bauernfeind, Darmstadt-Múnich, 1959-1969.

En inglés, aparte de la edición bilingüe de H. St. J. Thackeray, se disponía desde 1737 de la versión de W. Whinston reeditada en varias ocasiones hasta ser revisada por R. A. Shilleto en 1889-1890. En la última mitad de este siglo han visto la luz dos traducciones de *La guerra* , una de G. A. Williamson (Baltimore, 1959) [133] , anotada y comentada por M. E. Smallwood, y otra de G. Cornfeld (Grand Rapids, 1982), con un gran aparato histórico y arqueológico.

También en Italia contamos con notables aportaciones: las obras completas de Josefo de F. Angiolini (Florencia, 1840-1844), cuyo volumen III lo ocupa *La guerra* , la clásica de G. Ricciotti, en cuantro volúmenes (Turín, 1937-1963), con abundantes comentarios, y la ya mencionada de G. Vitucci (Milán, 1974).

En lengua portuguesa, aunque existen traducciones de otras obras de Josefo, sólo contamos con una de *La guerra* editada en 1956 en São Paulo por V. Pedroso en su *História dos Hebreus* , que recoge el texto portugués completo del autor judío [134] .

Finalmente, antes de referirnos al caso de nuestro país, hemos de mencionar otras lenguas de menor difusión. Ya hemos hablado de la primera traducción hebrea de *La guerra* a cargo de J. N. H. Simchoni en el siglo pasado, y ahora tenemos que citar además la de S. Haggai, publicada en Jerusalén en 1964 y reeditada en 1967. La obra ha sido vertida también al húngaro por de R. Józef en 1900, con reedición de 1963, y al japonés por H. Shimmi en Tokyo, en 1972.

Desde el más reciente humanismo tenemos testimonios en España de la traducción de la obra flaviana, aunque en estos siglos XV y XVI se trata de versiones hechas a partir del texto latino atribuido a Rufino de Aquilea. De 1482 es la versión en catalán antiguo de *La guerra* por Nicolás Spindeler [135] y de 1492, en Sevilla, la primera edición en castellano de la mano de Alonso de Palencia [136] acompañada de los dos libros del *Contra Apión* . En esa misma ciudad, pero en 1532 y reimpresa en 1536 [137] , se vuelve a editar esta traducción, sólo de *La guerra* , con diversas modificaciones y mejoras en relación con el texto de 1492, siguiendo la edición latina de Rufino de Aquilea revisada por Erasmo.

El siglo XVI español asiste también a la publicación de una de las traducciones más conocidas de esta obra: la del humanista valenciano Juan Martín Cordero (París, 1549) [138] , que ha sido reeditada incluso en este siglo. En Barcelona en 1972 [139] y en Terrassa en 1988 se ha vuelto a publicar, adaptado, el texto de Martín Cordero [140] . Más reciente es la traducción de J. A. Larraya (Barcelona, 1952), sin introducción y notas, la de E. C. S. J., incluida en la traducción de la obra italiana de J. Ricciotti (Barcelona, 1960), y la de las obras completas de Josefo por L. Farré (Buenos Aires, 1961), donde *La guerra* , sin apenas notas, ocupa el tomo IV. En Méjico, en

1982 [141] se ha publicado una traducción de *La guerra de los judíos* con prólogo de S. Marichalar, pero sin citar el traductor original. Aunque en la contraportada se señale que la primera edición es la de Sevilla de 1532, esta obra no tiene nada que ver con ella, sino que, por el contrario, muestra una gran dependencia de la versión de J. A. Larraya, de 1952.

Por tanto, he emprendido la traducción de *La guerra de los judíos* de Flavio Josefo consciente de que me hallo ante una tarea casi pionera. En efecto es ésta la primera versión castellana moderna con introducción, notas e índices, en la línea filológica de la Biblioteca Clásica Gredos. Para ello hemos tomado como base el texto de la edición citada de Niese (Berlín, 1955). No obstante, al principio de cada uno de los siete libros de *La guerra* indicamos en una nota textual los pasajes en que hemos optado por lecturas divergentes, presentes en otros manuscritos o conjeturadas por otros autores. Asimismo, como es costumbre en esta colección, al final de la obra aportamos un índice, que no sólo incluye los nombres propios de persona o de lugar, sino también las personificaciones, los gentilicios y aquellos términos más destacados desde el punto de vista, institucional, histórico y religioso. Completamos nuestro trabajo con un apéndice, realizado por Enrique González Alonso, que contiene en este primer volumen un mapa de Palestina en el siglo I d. C., como ayuda para la localización de los topónimos mencionados por Josefo, y tres tablas genealógicas de los reyes seléucidas, de la dinastía de los Asmoneos y de la familia de Herodes con el fin de facilitar el seguimiento del relato histórico previo al desarrollo de la guerra contra Roma. Para el segundo volumen de esta traducción hemos reservado un plano de Jerusalén y de su Templo, que servirá para la localización de todo el escenario de la toma y destrucción de la ciudad por las tropas del emperador Tito.

[1] Un estudio de la presencia literaria del judaísmo en el ámbito cultural helenístico puede verse en P. M. FRASER , *Ptolemaic Alexandria* , Oxford, 1972, I, págs. 687-716, y II, págs. 935-1003; J. R. BARTLETT , *Jews in the Hellenistic World* , Cambridge, 1985; J. J. COLLINS , *Between Athens and Jerusalem* , Nueva York, 1986, y E. J. BICKERMAN , *The Jews in the Greek Age* , Cambridge, Mass., 1988.

[2] N. FERNÁNDEZ MARCOS , «Interpretaciones helenísticas del pasado de Israel», *Cuadernos de Filología Clásica* 8 (1975), 157-186.

[3] J. M. NIETO , «Historia y mito en los últimos historiadores greco-judíos», *Estudios Clásicos* 107 (1995), 23-39.

[4] Para el estudio de los historiadores de época helenística contamos con recientes aportaciones de la mano de H. W. ATTRIDGE , «Historiography», en M. E. STONE (ed.), *Jewish Writings of the Second Temple Period* , Assen-Filadelfia, 1984, págs. 157-184, y de R. DORAN , «The Jewish Hellenistic Historians before Josephus», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 20.1, 1987, págs. 246-297. En cuanto a las ediciones, con sus corresondientes introducciones y traducciones, hemos de citar las de C. R. HOLLADAY , *Fragments from Hellenistic Jewish Authors I: Historians* , Chico (California), 1983, y L. BOMBELLI , *I frammenti degli storici giudaico-ellenistici* , Génova, 1986.

[5] *Conira Apión* I 183, 205.

[6] Cf. *Guerra* I 1 y HERODIANO , I 1, 3.

[7] Esta ha sido una actitud habitual en al historiogarfia bíblica, que nunca ha hecho distinción entre una edad mítica y una edad histórica; cf. A. M. MOMIGLIANO , «ll tempo nella storiografia antica», *La storiografia greca* = «El tiempo en la historiografía antigua», *La historiografía griega* , Barcelona, 1984, págs. 87 ss.

[8] Los fragmentos de los historiadores judíos están reunidos en F. JACOBY , *Die Fragmente der griechischen Historiker* , II B, Leiden, 1926 (= 1986) y III C, Leiden, 1938 (=1969).

[9] Para conocer la situación de los judíos en época imperial sigue siendo básico el libro de J. JUSTER , *Les juifs dans l'empire romain, leur condition juridique, économique et sociale* , 2 vols., París, 1914. Para los aspectos históricos, políticos, religiosos, etc..., uno de los trabajos más completos es el de E. SCHÜRER , *Geschichte des judischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi* , 3 vols., 4.ª ed., Leipzig, 1909, que ha sido reelaborado por G. VERMES , F. MILLAR y M. BLACK en *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ* , Edimburgo, 1973-1987. Existe traducción castellana, *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús* , 2 vols., Madrid, 1985.

[10] *Historia Eclesiástica* III 10.

[11] *Bibliotheca* , cod. 48.

[12] Muy poco probable es también que escribiera una historia de los Seléucidas; *vid* . el debate sobre esta cuestión en SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 87-88.

[13] Cf. J. M. NIETO , «La historia del judaísmo de época romana en los apócrifos del *Antiguo Testamento:* la adaptación del pasado bíblico», *Sefarad* 56 (1996), 127-148.

[14] Para todo este período histórico, *vid* . SCHÜRER , *Historia* ..., 1, págs. 323-655.

[15] Cf. P. K. HITTI , *History of Syria including Lebanon and Palestine* , 2, ed., Londres, 1972, págs. 280-298.

[16] Un estudio detallado de los diferentes monarcas judíos de esta época puede verse en R. D. SULLIVAN , «The Dynasty of Judaea in the First Century», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 297-354.

[17] Para un análisis de la situación e integración de los judíos, en especial de Josefo, en la sociedad romana puede consultarse la reciente aportación de M. GOODMANN , «Josephus as Roman Citizen», en F. PARIENTE , J. SIEVERS (eds.), *The Greco-Roman Period* , Leiden-Nueva York-Colonia, 1994, págs. 329-338.

[18] Cf. M. HADAS -LEBEL , «L'évolution de l'image de Rome auprès des juifs en deux siècles de relations judéo-romaines, 164 à 70», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 20.2, 1987, págs. 715-856.

[19] Cf. SCHÜRER , *Historia* ...., II, págs. 631-713; P. GRELOT , «Le Messie dans les Apocryphes de l'Ancien Testament» en E. MASSAUX y otros (ed.), *La venue du Messie: messianisme et eschatologie* , París, 1962, págs. 18-50; y N. COHN , *Cosmos, chaos and the world to come. The ancient roots of apocalyptic faith = El cosmos, el caos y el mundo venidero* , Barcelona, 1995, págs. 188-237.

[20] Cf. R. A. HORSLEY , «Josephus and the Bandits», *Jewish Studies Journal* 10 (1979), 37-63.

[21] En I 1-2 Josefo reconoce que hubo otros historiadores de esta guerra, pero que, según él, han pecado de falta a la verdad; cf. también *Autobiografía* 340, 357-360.

[22] Una exposición de las diversas interpretaciones sobre esta disputa puede verse en L. H. FELDMAN , «Flavius Josephus Revisited: the Man, his Writings, and his Significance», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2, 1984, págs. 787-788.

[23] Cf. HOLLADAY , *Fragments* ..., págs. 371 ss.

[24] JACOBY , *Die Fragmente* ..., núm. 734.

[25] *Autobiografía* 36-42, 344 y 391. En otros pasajes de este mismo libro se alude a Justo de Tiberíades: 9, 12, 17, 35, 37, 54, 65, 70 y 74.

[26] Por ejemplo, Jerónimo, *Comentario a Isaías* LXIV.

[27] Teófilo Antioqueno, Eusebio, Porfirio o Estéfano de Bizancio emplean los títulos de *Ioudaïkḗ pragmateía, Ioudaïkḗ historía* o similares. Es posible, como opina THACKERAY en su edición, págs. VI-VIII, que los cristianos tuvieran juntas las dos obras de Josefo bajo el epígrafe de *loudaïkḗ historía* , con los subtítulos de *halṓseōs* y *Archaiología* .

[28] II 454, IV 318 y V 3.

[29] *Guerra* I 1; *Antigüedades* I 4; 6; 203; XVIII 11; XX 258; *Autobiografía* 412. NIESE en su edición, pág. III, cree que el título original es el que aparece en el *Codex Parisinus* 1425, *Historía Ioudaïkoû polémou pròs Rhōmaíous* .

[30] Esta es la hipótesis de R. EISLER en su edición de la versión rusa de *La guerra, IESOUS BASILEIS OU BASILEUSAS* , 2 vols., Heidelberg, 1929-1930.

[31] Dión Casio LXV 15, 1.

[32] Una discusión, con bibliografía, de las diferentes hipótesis y problemas de datación puede verse en L. H. FELDMAN , «Flavius Josephus revisited», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II, 21.2, 1984, págs. 838-840.

[33] S. J. D. COHEN , *Josephus in Galilee and Rome: His Vita and Developement as a Historian* , Leiden, 1979, pág. 87; cf. también el artículo de S. SCHWARTZ , «The composition and publication of Josephus' Bellum Iudaicum Book VII», *Harvard Theological Review* 79 (1986), 373-386.

[34] Presumiblemente se trata del arameo, si bien algunos apuntan a que se trataba del hebreo; cf. J. M. GRINTZ , «Hebrew as the Spoken and Written Language in the Last Days of the Second Temple», *Journal of Biblical Literature* 79 (1960), 32-47.

[35] Una discusión sobre este tema puede leerse en G. HATA , «Is the Greek Version of Josephus' Jewish War a translation or a rewriting of the first Version?», *Jewish Quaterly Review* 66 (1975), 89-108.

[36] *Antigüedades* I 5.

[37] El latín no obtuvo una cierta extensión hasta el período tardío del Imperio. Sobre el empleo del griego y del latín por los judíos de Palestina son recomendables los estudios de J. A. FITZMYER , «The Languages of Palestine in the First Century», *Catholic Biblical Quaterly* 32 (1970), 504-507, y T. RAJAK , «The Greek Language in Josephus' Jerusalem», en *Josephus. The Historian and His Society* , Londres, 1983, págs. 46-64.

[38] De este aspecto hablaremos con detalle en el apartado quinto de esta Introducción.

[39] Incluso se ha llegado a decir que nunca existió tal versión, cf. Y. BAER , «Jerusalem in the times of the Great Revolt», *Zion* 36 (1971), 127-190.

[40] Cf. *infra* el apartado séptimo de esta Introducción.

[41] I 30. En otros lugares también encontramos referencia a esta división, *Antigüedades* XIII 72, 298; XVIII 11.

[42] Cf. P. BILDE , «The Geographic Excursus in Josephus», en F. PARIENTE , J. SIEVERS , *The Greco-Roman* ..., págs. 247-267.

[43] En especial *Autobiografía* 84-103 y *Guerra* II 595-623.

[44] *Contra Apión* I 49.

[45] *Autobiografía* 338, 342 y 358; *Contra Apión* I 53-56.

[46] Cf. W. WEBER , *Josephus und Vespasian. Untersuchungen zu dem judischen Krieg des Flavius Josephus* , Stuttgart, 1921.

[47] IV 658 y ss.

[48] *Octavio* XXXIII 4.

[49] *Guerra* VI 238.

[50] *Autobiografía* 65.

[51] *Contra Apión* I 50-51 *y Autobiografía* 361-366

[52] Josefo no cita esta fuente en *La guerra* , pero sí en las *Antigüedades* XII 127 y XIV 9. Sobre este autor una de las últimas obras es la de B. Z. WACHOLDER , *Nicolaus of Damascus* , Berkeley, 1962, y para su relación con los textos de Josefo sigue aún vigente el trabajo de J. VON DESTINON , *Die Quellen des Flavius Josephus* , Kiel, 1882, págs. 91-120.

[53] Cf. SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 42-72, con abundante bibliografía al respecto.

[54] En *Contra Apión* II 83-85 se cita a Estrabón al hablar de Antíoco Epífanes.

[55] *Contra Apión* II 84.

[56] *Antigüedades* XIII 319.

[57] *Antigüedades* XIII 344.

[58] *Antigüedades* XV 174.

[59] En la traducción, en notas a pie de página, iremos reseñando aquellos pasajes en que *Antigüedades* se aparta del relato de *La guerra* .

[60] *Josephus in Galilee and Rome. His vita and development as a historian* , Leiden, 1979, págs. 84-180.

[61] Un análisis detallado del método historiográfico seguido por nuestro autor en la elaboración de sus obras puede verse en P. VILLALBA , *The Historical Method of Flavius Josephus* , Leiden, 1986.

[62] Tito es el principal punto de atención de Josefo, su valor como general y su compasión como hombre son los temas más repetidos: III 64; V 59, 310, y IV 92, V 316 y VI 184-185 respectivamente. No obstante, la imagen que Tito da en la *Guerra* no coincide con la que aparece en otras obras de autores romanos como SUETONIO *(Tito* VII 1) o DIÓN CASIO *(Historias* LXVI 18, 1); cf. Z. YAVETZ , «Reflections on Titus and Josephus», *Greek. Roman and Bizantyne Studies* 16 (1975), 411-432.

[63] En el libro VII (85-88), seguramente un añadido de la época de Domiciano, se destaca el papel de este emperador de forma exagerada.

[64] II 345-407.

[65] I 6.

[66] Cf. P. BILDE , «The causes of the Jewish war according to Josephus», *Journal for the Study of Judaism* 10 (1979), 179-202.

[67] Es el caso, por ejemplo, de *II Reyes* 17, 7-20; 23, 26-27 o de *II Crónicas* 36, 15-21.

[68] Así lo expresa en *Antigüedades* X 79 y 276.

[69] Este sentido tienen los escritos apócrifos de este período referidos a Jeremías: *Paralipómenos de Jeremías* y el *Apócrifo de Jeremías* ; cf. L. 247.-2 VEGAS , «*Paralipómenos de Jeremías*» , y G. ARANDA , «*Apócrifo de Jeremías sobre la cautividad de Babilonia* », en A. DÍEZ MACHO (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento* , vol. II, Madrid, 1982, págs. 355-442.

[71] III 392 ss.

[72] Cf. H. R. MOEHRING , «Joseph Ben Matthia and Flavius Josephus: the Jewish Prophet and Roman Historian», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2 (1984), 864-944.

[72] Para estas cuestiones puede consultarse el trabajo reciente de F. TRISOGLIO , «L'intervento divino nelle vicende umane dalla storiografia classica greca a Flavio Giuseppe e ad Eusebio di Cesarea», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2, 1984, págs. 977-1104.

[73] En Roma es en esta época cuando se inicia el gusto aticista; cf. CICERÓN , *Bruto* XXXIII 51 y *El orador* VIII 25.

[74] Por ejemplo en V 73.

[75] II 410, III 31, V 420.

[76] VII 45.

[77] Para el vocabulario y usos gramaticales de Josefo, vid. H. St. J. THACKERAY y R. MARCUS , *A Lexicon to Josephus* , 4 vols., París, 1930-1955, y K. H. RENGSTORF , *A Complete Concordance to Flavius Josephus* , vols., Leiden, 1973-1983.

[78] En *Antigüedades* XX 263 confiesa las serias dificultades que aún tiene con la lengua griega.

[79] En *Antigüedades* XX 263 Josefo comenta que él es conocedor de la literatura griega.

[80] J. BERNARDI , «De quelques sémitismes de Flavius Josèphe», *Revue des Études Grecques* 100 (1987), 18-29, ha observado algunos restos de semitismos que subsisten en la obra, en concreto aduce ejemplos del libro V.

[81] THACKERAY , págs. XV-XIX, y del mismo autor, *Josephus the Man and the Historian* , Nueva York, 1929 (=1967), págs. 107 ss.

[82] Cf. H. W. ATTRIDGE , *The Interpretation of Biblical History in the Antiquitates Judaicae of Flavius Josephus* , Missoula, 1976, págs. 43-51 y 57-60.

[83] Cf. R. J. H. SHUTT , *Studies in Josephus* , Londres, 1961, págs. 102-106.

[84] *Historias* XXXVIII 4.

[85] Este es el caso del relato de las trágicas desgracias de la familia de Herodes, con el protagonismo de la clásica Fortuna, en I 431 ss.

[86] Un estudio de las principales piezas retóricas de la *Guerra* puede verse en H. LINDER , *Die Geschichtsauffassung des Flavius Josephus im Bellum Judaicum* , Leiden, 1972, págs. 21-48.

[87] *Historias* II 56, 11-12.

[88] Vid. M. STEINSCHNEIDER , *Die Geschichtsliteratur der Juden, l. Bibliographie der hebräischen Schriften* , Francfort, 1902, págs. 89 ss.

[89] No obstante, algunos de los judíos dispersos por Europa abordarán la traducción de las obras de Josefo, aunque no en hebreo, sino en las correspondientes lenguas vernáculas, como apoyo para afianzar su identidad frente a los estados europeos. Tal es el caso del judaizante español José Semah Arias, que vertió al castellano el *Contra Apión* , publicado en Amsterdam en 1687; cf. N. FERNÁNDEZ MARCOS , «José Semah

Arias traductor de Flavio Josefo», en F. DÍAZ ESTEBAN , *Los Judaizantes en Europa y la literatura castellana del Siglo de Oro* , Madrid, 1994, págs. 141-154.

[90] El autor de este libro confiesa seguir la obra de José, hijo de Matías, que confunde con José ben Gorión, uno de los más destacados activistas de la insurrección contra Roma.

[91] Todas estas versiones parten de la edición de Constantinopla en 1510, sobre un original reelaborado en Italia en el siglo XII .

[92] La historia de las diferentes recensiones, ediciones y traducciones de este texto puede verse en U. CASSUTO , *Encyclopaedia Judaica* , IX, Berlín, 1932, cols. 420-425, y en SCHÜRER , *Historia* ..., págs. 160-162. La última edición es la de D. FLUSSER en dos volúmenes (Jerusalén, 1978-1980).

[93] Cf. HADAS -LEBEL , *Flavius Josèphe. Le juif de Rome* (= *Flavio Josefo. El judío de Roma* . Barcelona, 1994), págs. 235-237.

[94] Vid. por ejemplo C. GIGÉE , *La lune d'hiver* , París, 1970, Y. YADIN , *Herod's Fortress and the Zelots' Last Stand* . 2.ª ed., Londres, 1971, y Y. BAER , «Jerusalem in the Times of the Great Revolt», *Zion* 36 (1971), 127-190 (en hebreo con resumen en inglés).

[95] Cf. H. SCHRECKENBERG , *Die Flavius-Josephus-Tradition in Antike und Mittelalter* , Leiden, 1972, págs. 68-69.

[96] *Historia Eclesiástica* III 9.

[97] *Guerra* II 119-161.

[98] *Guerra* IV 483-484.

[99] *Guerra* VI 312.

[100] III 400 y VI 312-313.

[101] Cf. I. WEILER , «Titus und die Zerstörung des Tempels von Jerusalem. Absicht oder Zufoll?», *Klio* 50 (1968), 151.

[102] CASIODORO , *Instituciones* XVII.

[103] La versión latina de las obras de Josefo fue editada por vez primera en 1470 en Augsburgo por J. SCHÜSSLER , si bien es mejor la edición de Basilea de 1524.

[104] Son muy frecuentes los manuscritos de esta obra en los monasterios de Occidente. Un ejemplo lo tenemos en el manuscrito latino g- II- 7 del Monasterio de El Escorial, fechado en el siglo XIII .

[105] H. SCHRECKENBERG , *Die Flavius-Josephus* ..., págs. 68 ss., recoge las citas a Josefo por parte de estos autores cristianos.

[106] *Historia eclesiástica* III 9-10.

[107] En el capítulo 13 del *De viris illustribus* , Jerónimo cita sólo tres autores no cristianos, Séneca, Filón y entre ellos a Josefo.

[108] *Epístola* II 143 y IV 225; cf. H. SCHRECKENBERG , K. SCHUBERT , *Jewish Historiography and Iconography in Early and Medieval Christianity* , Assen-Minneapolis, 1992, págs. 79-80.

[109] *Historia eclesiástica* I 11, 9.

[110] Cf. HADAS -LEBEL , *Flavio* ..., pág. 229.

[111] Un panorama de la presencia de Flavio Josefo en la literatura española puede verse en Y. MALKIEL , «El libro indefinido de M. R. L. de M.;

Josefo y su influencia en la literatura española», *Filología* 13 (1968-1969), 205-226.

[112] Vid. apartado III 1 de la Introducción de L. GARCÍA IGLESIAS a FLAVIO JOSEFO , *Autobiografía. Contra Apión* , B. C. G. 189, Madrid, Gredos, 1994.

[113] Existen reediciones en 1660, 1696 y 1698.

[114] Este título puede proceder tanto de la alteración del nombre latino de Josefo, *Iosepus, Ioseppus* o *Iosippus* , como de Hegesipo, historiador judío del siglo II convertido al cristianismo (cf. Eusebio, *Historia eclesiástica* IV 22, 8). Se ha llegado incluso a atribuir la versión a San Ambrosio y a un judío convertido llamado Isaac (JERÓNIMO , *Carta a Tito* 3, 9).

[115] Contamos con la edición crítica de V. USANI , *Hegesippi qui dicitur historiae libri V* , I, Viena-Leipzig, 1932; II, Viena, 1960 (con prefacio de C. MRAS).

[116] Este texto se ha editado en la *Traslatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano, saeculum VI photolithographice edita* por A. M. CERIANI en Milán en 1876-1883 en dos volúmenes. Existe traducción de H. KOTTEK , *Das sechste Buch des Bellum Judaicum nach der von Ceriani photolithographisch edirten Peschitta-Handschrift übersetzt und kritisch bearbeitet* , Berlín, 1886.

[117] *IĒSOUS* ..., Heidelberg, 1929-1930, obra que ha sido traducida al inglés, abreviada y modificada por A. H. KRAPPE , *The Messiah Jesus and John the Baptist according to Flavius Josephus recently rediscovered «Capture of Jerusalem» and other Jeswish and Christian Sources* , Londres, 1931.

[118] El texto ha sido editado por V. M. ISTRIN , *La prise de Jérusalem de Josèphe le juif* con traducción al francés por P. PASCAL , 2 vols., París, 1934-1938 (= Mónaco, 1964). Más recientemente ha salido otra edición, N. A. MESCERSKIJ , *Istorija iudeskoij vojny Josifa Flavija* , San Petersburgo, 1958, y otra traducción, N. RADOVICH , *ll testo russo antico della Guerra Giudaica* , apéndice de la edición de G. VITUCCI , Vicenza, 1974, vol. II, págs. 619-676. La edición bilingüe de H. ST . J. THACKERAY , en las obras completas de Flavio Josefo en la colección inglesa loeb, contiene en su volumen III un apéndice sobre estos textos, «The principal additional passages in the slavonic version», págs. 635-660.

[119] Las dos versiones se guardan en la Biblioteca Vaticana, *Barberianini Graeci* 228 y 229; cf. SCHRECKENBERG , *Die Flavius-Josephus* ..., pág. 64.

[120] Cf. EISLER , *IĒSOUS* ..., I, pág. XLIV, 159 y 527 ss., y F. MACLER , «À propos du Josèphe arménien», *Revue d'historie des religions* 97 (1928), págs. 13-22.

[121] Pocos son los restos que nos han llegado de época anterior; solamente tiene relativa importancia el papiro *Vindobonense* 29810, fechado a finales del siglo III d. C. y que presenta fragmentos del libro II 576-579 y 582-584 de la *Guerra* ; cf. H. OELLACHER , *Griechische Literarische Papyri II* , Viena, 1939, pág. 31, y SCHRECKENBERG , *Die Flavius-Josephus* ..., págs. 45-55.

[122] Cf. A. PELLETIER , *Flavius Josèphe. Guerre des juifs* , I, París, 1975, pág. 24.

[123] Existe reedición de la misma en Francfort, 1617.

[124] Se ha reimpreso en 1955.

[125] *Flavii Josephi opera omnia post Immanuelem Bekkerum recognovit* , V *(Bellum Judaicum* 1-4), Leipzig, 1895; VI *(Bellum Judaicum* 5-7), Leipzig, 1896.

[126] Reimpresa en 1983.

[127] Ya en época reciente, desde 1564, tenemos traducciones al holandés. En Amsterdam en 1580 y en 1594, y en Leiden en 1607 y en 1659 tenemos otros testimonios de esta popularidad del autor judío en los Países Bajos.

[128] Cf. J. PAITONI , *Biblioteca degli autori antichi greci e latini volgarizzati* , II, Venecia, 1766, *s. v* . Gioseffo, págs. 96-107.

[129] *Histoire ancienne des Juifs et La guerre des Juifs contre les Romains 66-70 après J. C. Autobiographie* . Textes traduits sur l'original grec par ARNAUD D'ANDILLY , adaptés en français par J. A. C. BUCHON , préface de V. NIKIPROWETZKY .

[130] *Judiske historia, utaf Arnolds d'Andilly fransyska uttolkning pa swenska öfwersatt* , Estocolmo, 1713-1752.

[131] Se ha reeditado en Leipzig en 1990.

[132] Reeditada en 1974.

[133] Existe reedición de 1981.

[134] En 1974 se han publicado, también en São Paulo, los pasajes más significativos de esta versión, en *Seleções de Flávio Josefo* .

[135] *VII libres dela iudayca captivitat als Emperadors* ...

[136] *Siete libros dela guerra Judayca y delos dos libros contra Appion... bueltos de latin en Romançe Castellano por el mesmo cronista (Alonso de Palencia)* .

[137] *Josepho de belo judayco. Los siete libros que el autentico hystoriador Flavio Josepho escrivio dela guerra que tuvieron los judios con los romanos y la destruycion de Jerusalen hecha por Vespasiano y Tito* .

[138] En 1557 se publica en Madrid con el título *Los siete libros de Flavio Iosefo, los quales contienen las guerras de los ludios y la destrucion de Hierusalem y d'el Templo; traduzidos agora nuevamente segun la verdad de la historia por Iuan Martin Cordero* .

[139] Existe reimpresión de 1987.

[140] No obstante, esta obra ha sido objeto de diversas reediciones anteriores, como la de 1657, la de 1791 o la de Buenos Aires de 1944.

[141] Se ha reimpreso en 1988.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía sobre Flavio Josefo es enorme e inabarcable, hasta el punto de que existen trabajos específicos dedicados a reseñarla. H. SCHRECKENBERG recoge las ediciones, traducciones y estudios sobre el autor judío desde 1470: *Bibliographie zu Flavius Josephus* , Leiden, 1968, y *Bibliographie zu Flavius Josephus. Supplementum* , Leiden, 1979. Más reciente es la obra de L. H. FELDMAN , *Josephus and Modern Scholarship (1937-1980)* , Berlín-Nueva York, 1984, que incluye unos cinco mil libros y artículos sobre Josefo y que ha sido completada con el trabajo del mismo autor, *Josephus. A supplementary bibliography* , Nueva York, 1986, y la de L. H. FELDMAN , G. HATA (eds.), *Josephus, the Bible and History* , Leiden, 1989, donde el comentario de la bibliografía ocupa más de cien páginas.

En este elenco bibliográfico presentaremos una selección breve y selectiva de aquellos títulos que puedan resultar útiles para profundizar en la *Guerra de los judíos* de Josefo, tanto en su aspecto histórico como filológico. No hemos recogido aquí todas las obras, normalmente sobre aspectos puntuales, citadas en las notas de esta Introducción y del propio texto. Nos limitamos a dar referencia de aquellos trabajos sobre cuestiones generales, ya clásicos sobre el tema y que siguen sirviendo de base para la investigación posterior, y de las aportaciones relativamente recientes, estén o no reseñados en las notas. El mismo criterio seguiremos para el caso de las ediciones y traducciones, donde señalaremos únicamente las últimas publicaciones críticas, las más accesibles y las que ofrecen un mayor interés, mientras que nos remitimos al apartado correspondiente de este Introducción para el resto.

A) OBRAS GENERALES

F. M. ABEL , *Geógraphie de la Palestine* , 2 vols., París, 1933-1938.

H. W. ATTRIDGE , «Historiography», en Stone, M. E. (ed.), *Jewish Writings of the Second Temple Period* , Assen-Filadelfia, 1984, págs. 157-184.

J. R. BARTLETT , *Jews in the Hellenistic World* , Cambridge, 1985.

E. J. BICKERMAN , *The Jews in the Greek Age* , Cambridge (Massachusetts)-Londres, 1988.

J. J. COLLINS , *Between Athens and Jerusalem* , Nueva York, 1986.

R. DORAN , «The Jewish Hellenistic Historians before Josephus», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 20.1 (1987), 246-297.

S. FREYNE , *Galilee from Alexander the Great to Hadrian, 323 B. C. E. to 135 C. E.* , Notre Dame, 1980.

M. GODMAN , *The ruling Class of Judaea. The Origins of the Jewish Revolt against Rome A. D. 66-70* , Cambridge, 1987.

M. GRANT , *The Jews in the Roman World* , Londres, 1973.

—, *Herod the Great* , Nueva York, 1977.

M. HENGEL , *Judaism and Hellenism. Studies in their Encounter in Palestine during the early Hellenistic Period* , trad, ingl., Londres-Filadelfia, 1974.

—, *The Zealots. Investigations into the Jewish Freedom Movement in the Period from Herod I until A. D. 70* , Edimburgo, 1989.

A. H. M. JONES , *The Herod of Judaea* , 2.ª ed., Oxford, 1967.

J. JUSTER , *Les juifs dans l'empire romain, leur condition juridique, économique et sociale* , 2 vols., París, 1914.
A. MOMIGLIANO , *Ricerche sull'organizazione della Giudea sotto il dominio romano* , Amsterdam, 1967(= 1934).
J. M. NIETO , «Historia y mito en los últimos historiadores grecojudíos», *Estudios Clásicos* 107 (1995), 23-39.
D. M. RHOADS , *Israel in Revolution, 6-74 c.e. Political History based on the Writings of Josephus* , Filadelfia, 1976.
S. SAFRAI , M . STERN (eds.), *The Jewish People in the First Century. Historical Geography, political History, social, culture and religious Life and Institutions* , 2 vols., Assen-Amsterdam, 1974-1976.
E. SCHÜRER , *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi = Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús* , 2 vols., Madrid, 1985.
V. TCHERIKOVER , *Hellenistic Civilisation and the Jews* , Filadelfia, 1961.

B) EDICIONES Y TRADUCCIONES

H. CLEMENTZ , *Geschichte des Judäischen Kriegs* , 2 vols., Halle, 1990 (=1900).
G. CORNFELD , *The Jewish War* , Grand Rapids, 1982
L. FARRÉ , *Obras completas de Flavio Josefo* . Vol. IV: *La guerra de los judíos* , Buenos Aires, 1961.
R. HARMAND , *Guerre des juifs* , en REINACH , T., *Oeuvres complètes de Flavius Josèphe* , vol. V y VI, París, 1911-1922.
J. HUDSON , *Flavii Josephi opera quae reperiri potuerunt omnia* , 2 vols., Oxford, 1720.
J. A. G. LARRAYA , *La guerra de los judíos* , Barcelona, 1952.
O. MICHEL , O. BAUERNFEIND , *Flavius Josephus. De bello judaico. Der jüdische Krieg* , 3 vols., Darmstadt-Múnich, 1959-1969.
S. A. NABER , *Flavii Josephi opera omnia* . Vol. V y VI: *Bellum Judaicum* , Leipzig, 1895-1896.
B. NIESE , *Flavii Josephi opera* . Vol. VI: *Bellum Judaicum* , Berlín, 1895.
A. PELLETIER , *Flavius Josèphe. Guerre des juifs, livres I-V* , 3 vols., París, 1975-1982.
G. RICCIOTTI , *La guerra giudaica* , 4 vols., Turín, 1937-1963.
P. SAVINEL , *La guerre des Juifs* , París, 1979.
H. ST . J. THACKERAY , *Josephus* . Vol. II y III: *The Jewish War* , Londres, 1976-1979 (=1976-1979).
G. VITUCCI , *La guerra giudaica* , Milán, 1974 (=1983).
G. A. WILLIAMSON , *The Jewish War* , Baltimore, 1959 (reeditada con una nueva introducción, notas y apéndices de E. M. SMALLWOOD en 1981).

C) LÉXICOS Y CONCORDANCIAS

K. H. RENGSTORF (ed.), *A complete Concordance to Flavius Josefus* , 4 vols., Leiden, 1973-1983.
A. SCHALIT , *Namenwörterbuch zu Flavius Josephus* , Leiden, 1968.
H. ST . J. THACKERAY , M. A. MARCUS , *Lexicon to Josephus* , 4 vols. (hasta *emphilochōreîn*), París, 1930-1955.

D) ESTUDIOS ESPECÍFICOS

N. BELAYCHE , «La prière dans *La guerre des juifs* de Falvius Josèphe», *Dialogues d'Histoire Ancienne* 22 (1996), 205-220.

O. BETZ , K. HAACKER , M. HENGEL (eds.), *Josephus-Studien. Untersuchungen zu Josephus, dem antiken Judentum und dem Neuen Testament, Otto Michel zum 70. Geburtstag gewidmet* , Gotinga, 1974.

P. BILDE , *Flavius Josephus between Jerusalem and Rome. His Life, Works and their Importance* , Sheffield, 1988.

M. BOHRMANN , *Flavius Josèphe, les Zélots et Yahvé: pour une relecture de la Guerre des Juifs* , Berna, 1989.

L. BROTTIER , «Flavius Josèphe en Galilée: les ambiguités d'une image», *Revue de Philologie* 69 (1995), 75-93.

S. J. D. COHEN , *Josephus in Galilee and Rome. His Vita and Development as a Historian* , Leiden, 1979.

—, «Masada. Literary tradition, archeological remains, and the credibility of Josephus», *Journal of Jewish Studies* 33 (1982), 385-405.

J. VON DESTINON , *Die Quellen des Flavius Josephus in der Jüdische Archäologie Bücher XII-XVII = Jüdische Krieg Buch I* , Kiel, 1882.

L. H. FELDMAN , «Flavius Josephus revisited. The Man, his Writings and his Significance», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2 (1984), 763-862.

—, «Prophets and Prophecy in Josephus», *Journal of Theological Studies* 41 (1990), 386-422.

L. H. FELDMAN , G. HATA (eds.), *Josephus, Judaism and Christianity* , Detroit, 1987.

—, *Josephus, the Bible and History* , Leiden, 1989.

P. FORNARO , *Flavio Giuseppe, Tacito e l'Impero* , Turín, 1980.

M. HADAS -LEBEL , *Flavius Josèphe. Le juif de Rome* (= *Flavio Josefo. El judío de Roma* , Barcelona, 1994).

H. HERWERDEN , «Comentationes Flavianae duae. I. Ad Flavii Josephi Antiquitatis Judaicae decadem alteram eiusque vitam observationes; II. Flavii Josephi Bellum Judaicum ope duorum codicum et conjecturisemendatum», *Mnemosyne* 21 (1893), 225-263.

R. LAQUEUR , *Der jüdische Historiker Flavius Josephus. Ein biographischer Versuch auf neuer quellenkritischer Grundlage* , Giessen, 1920.

H. LINDNER , *Die Geschichtsauffassung des Flavius Josephus im «Bellum Judaicum»* , Leiden, 1972.

H. R. MOEHRING , «Joseph ben Mattia and Flavius Josephus: the Jewish prophet and Roman historian», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2 (1984), 864-944.

G. M. PAUL , «The presentation of Titus in the Jewish War of Josephus: two aspects», *Phoenix* 47 (1993), 56-66.

F. PARENTE , J. SIEVERS (eds.), *Josephus and the History of the Greco-Roman Period* , Leiden-Nueva York-Colonia, 1994.

A. PELLETIER , *Flavius Josèphe, adaptateur de la Lettre d'Aristée. Une reaction atticisante contre la koiné* , París, 1962.

T. RAJAK , *Josephus. The Historian and his Society* , Londres, 1984.

C. SAULNIER , «Flavius Josephe et la propagande flavienne», *Revue Biblique* 96 (1989), 545-562.

G. SCHMIDT , «De Flavii Josephi elocutione observationes criticae», *Jahrbüch für Klassische Philologie* , Suppl. 20 (1894), 341-550.

H. SCHRECKENBERG , H., *Die Flavius-Josephus-Tradition in Antike und Mittelalter* , Leiden, 1972.

—, «Josephus und die christliche Wirkungsgeschichte seines *Bellum Judaicum* », *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2 (1984), 1106-1217.

S. SCHWARTZ , *Josephus and Judaean Politics* , Leiden, 1990.

R. J. H. SHUTT , *Studies in Josephus* , Londres, 1961.

H. S. THACKERAY , *Josephus. The Man and the Historian* , Nueva York 1967 (= 1929).

P. VILLALBA I VARNEDA , *The Historical Method of Flavius Josephus* , Leiden, 1986.

D. S. WILLIAMS , *Stylometric authorship studies in Flavius Josephus and related Literature* , Lewiston, 1992.

León-Valladolid, diciembre de 1996

LIBRO I

NOTA TEXTUAL

EDICIÓN DE NIESE [1]	**NUESTRO TEXTO**
47 (23) ’Ακέδασαν	’Αδασάν Hudson ex *AJ* XII 408
85 (2) είχεν	είχεν ⟨έν τιμῇ⟩ Hudson ex *AJ* XIII 323
104 (6) διὰ μάχης	δίχα μάχης Destinon ex *AJ* XIII 393, Thackeray
117 (16) οίκετῶν	οίκείων Herwerden
217 (1) Σέξτου	’Αντιστίου *Versio Latina* , Schalit, Thackeray,
392 (5) Βεντίδιος	Κυΐντος Δίδιος Hudson ex Dione Cassio LI 7
454 (5) † ἡδὺ	εί δὴ Thackeray
480 (2) τριχῶν	τρυχῶν coni. Niese ex *AJ* XVI 204
664 (20) ’Αντιπάτρου	’Αντίπα *PAML* **2**
673(1)ἐβδομήκοντα	διακοσίους *LVRC, Versio Latina* , Hegesipo, Thackeray

[1] Citamos el pasaje con el número del párrafo y, entre paréntesis, con el de la línea de la edición de Niese.

SINOPSIS

DESDE LA TOMA DE JERUSALÉN POR ANTÍOCO IV EPÍFANES HASTA LA MUERTE DE HERODES (167 - 4 a. C.)

1. Proemio.– 31. Toma de Jerusalén por Antíoco IV Epífanes.– 36. Matías. Judas. Jonatán y Simón Macabeo.– 54. Juan Hircano.– 70. Aristóbulo.– 85. Alejandro Janeo.– 107. La reina Alejandra.– 120. Rivalidad entre Aristóbulo e Hircano.– 141. Invasión de Pompeyo.– 160. Revuelta de Alejandro. Gobierno de Gabinio, Craso y Casio.– 183. Julio César y Antípatro.– 195. César interviene en el conflicto entre Antípatro y Antígono. Triunfo de Antípatro.– 204. Herodes, gobernador de Galilea.– 218. Guerra civil en el Imperio. Casio en Siria.– 225. Muerte de Antípatro. Venganza de Herodes.– 242. Embajada judía ante Marco Antonio. Herodes y Fasael, tetrarcas de Judea.– 248. Los partos invaden Siria y reponen en el trono a Antígono.– 265. Huida de Herodes. En Roma el Senado le nombra rey de los judíos.– 286. Antígono ataca Masadá.– 290. Herodes de nuevo en Palestina: Masadá, Jope y Jerusalén.– 303. Campaña de Herodes en Idumea y Galilea.– 323. Muerte de José, hermano de Herodes.– 328. Herodes en Jericó. Asedio de Jerusalén.– 354. Asesinato de Antígono. Intrigas de Cleopatra.– 364. Guerra de Herodes contra los árabes.– 386. Tras la batalla de Acio, Augusto César confirma a Herodes en el trono. Nuevos territorios.– 401. Herodes reconstruye el Templo de Jerusalén. Su actividad benefactora en otras ciudades.– 431. Los dramas de la familia herodiana.– 445. Intrigas de los hijos de Mariamme. Mediación de Augusto.– 455. Herodes ante Arquelao. Discurso al pueblo.– 467. Maquinaciones dentro de la corte. Rivalidad entre los hijos de Herodes.– 498. Arquelao, artífice de la reconciliación.– 513. Presencia de Euricles en la corte.– 534. El tribunal de Berito. Condena de Aristóbulo y Alejandro.– 552. Impopularidad de Antípatro. La descendencia de Herodes.– 567. Conjuración en la corte y en Roma.– 578. Envenenamiento de Ferora. Se descubre la conjura contra Herodes.– 608. Antípatro regresa a Judea.– 620. Juicio de Herodes contra Antípatro.– 645. Herodes enferma y cambia su testamento.– 648. El suceso del águila de oro del Templo.– 656. Se agrava la enfermedad de Herodes. Ejecución de Antípatro.– 665. Muerte de Herodes. Arquelao es proclamado rey.

I.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους βιβλίον α΄.

1. Ἐπειδὴ τὸν Ἰουδαίων πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον συστάντα[1] μέγιστον
οὐ μόνον τῶν καθ᾽ ἡμᾶς, σχεδὸν δὲ καὶ ὧν ἀκοῇ παρειλήφαμεν ἢ πόλεων
πρὸς πόλεις ἢ ἐθνῶν ἔθνεσι συρραγέντων, οἱ μὲν οὐ παρατυχόντες τοῖς
πράγμασιν, ἀλλ᾽ ἀκοῇ συλλέγοντες εἰκαῖα καὶ ἀσύμφωνα διηγήματα σοφι-
2 στικῶς ἀναγράφουσιν, οἱ παραγενόμενοι δὲ ἢ κολακείᾳ τῇ πρὸς Ῥω-
μαίους ἢ μίσει τῷ πρὸς Ἰουδαίους καταψεύδονται τῶν πραγμάτων,
περιέχει δὲ αὐτοῖς ὅπου μὲν κατηγορίαν ὅπου δὲ ἐγκώμιον τὰ συγγράμ-
3 ματα, τὸ δ᾽ ἀκριβὲς τῆς ἱστορίας οὐδαμοῦ, προυθέμην ἐγὼ τοῖς κατὰ
τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν Ἑλλάδι γλώσσῃ μεταβαλὼν ἃ τοῖς ἄνω βαρβά-
ροις τῇ πατρίῳ συντάξας ἀνέπεμψα πρότερον ἀφηγήσασθαι Ἰώσηπος
Ματθίου παῖς[2] ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεύς, αὐτός τε Ῥωμαίους πολεμήσας
τὰ πρῶτα καὶ τοῖς ὕστερον παρατυχὼν ἐξ ἀνάγκης·
4 2. γενομένου γάρ, ὡς ἔφην, μεγίστου τοῦδε τοῦ κινήματος ἐν Ῥω-
μαίοις μὲν ἐνόσει τὰ οἰκεῖα, Ἰουδαίων δὲ τὸ νεωτερίζον τότε τεταραγ-
μένοις ἐπανέστη τοῖς καιροῖς ἀκμάζον κατά τε χεῖρα καὶ χρήμασιν, ὡς
δι᾽ ὑπερβολὴν θορύβων τοῖς μὲν ἐν ἐλπίδι κτήσεως τοῖς δ᾽ ἐν ἀφαιρέ-
5 σεως δέει γίνεσθαι τὰ πρὸς τὴν ἀνατολήν, ἐπειδὴ Ἰουδαῖοι μὲν ἅπαν τὸ
ὑπὲρ Εὐφράτην ὁμόφυλον συνεπαρθήσεσθαι σφίσιν ἤλπισαν, Ῥωμαίους
δὲ οἵ τε γείτονες Γαλάται παρεκίνουν καὶ τὸ Κελτικὸν οὐκ ἠρέμει, μεστὰ
δ᾽ ἦν πάντα θορύβων μετὰ Νέρωνα, καὶ πολλοὺς μὲν βασιλειᾶν ὁ καιρὸς
6 ἀνέπειθεν, τὰ στρατιωτικὰ δὲ ἤρα μεταβολῆς ἐλπίδι λημμάτων· ἄτοπον
ἡγησάμενος περιιδεῖν πλαζομένην ἐπὶ τηλικούτοις πράγμασι τὴν ἀλή-
θειαν, καὶ Πάρθους μὲν καὶ Βαβυλωνίους Ἀράβων τε τοὺς πορρωτάτω
καὶ τὸ ὑπὲρ Εὐφράτην ὁμόφυλον ἡμῖν Ἀδιαβηνούς τε γνῶναι διὰ τῆς
ἐμῆς ἐπιμελείας ἀκριβῶς, ὅθεν τε ἤρξατο καὶ δι᾽ ὅσων ἐχώρησεν παθῶν ὁ
πόλεμος καὶ ὅπως κατέστρεψεν, ἀγνοεῖν δὲ Ἕλληνας ταῦτα καὶ Ῥωμαίων
τοὺς μὴ ἐπιστρατευσαμένους, ἐντυγχάνοντας ἢ κολακείαις ἢ πλάσμασι.
7 3. Καίτοι γε ἱστορίας αὐτὰς ἐπιγράφειν τολμῶσιν, ἐν αἷς πρὸς τῷ
μηδὲν ὑγιὲς δηλοῦν καὶ τοῦ σκοποῦ δοκοῦσιν ἔμοιγε διαμαρτάνειν. βού-
λονται μὲν γὰρ μεγάλους τοὺς Ῥωμαίους ἀποδεικνύειν, καταβάλλουσιν
8 δὲ ἀεὶ τὰ Ἰουδαίων καὶ ταπεινοῦσιν· οὐχ ὁρῶ[3] δέ, πῶς ἂν εἶναι μεγάλοι
δοκοῖεν οἱ μικροὺς νενικηκότες· καὶ οὔτε τὸ μῆκος αἰδοῦνται τοῦ πολέμου
οὔτε τὸ πλῆθος τῆς Ῥωμαίων καμούσης στρατιᾶς οὔτε τὸ μέγεθος τῶν
στρατηγῶν, οἳ πολλὰ περὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις ἱδρώσαντες οἶμαι ταπει-
νουμένου τοῦ κατορθώματος αὐτοῖς ἀδοξοῦσιν.

Überschrift: ἰωσήπου περὶ ἁλώσεως λόγος πρῶτος V. Weiteres zum *titulus* s. Niese große Ausgabe, ferner Einleitung.

[1] Statt τὸν ... συστάντα codd. hat C τῶν ... συστησάντων.

[2] παῖς γένει ἑβραῖος MLVNC Lat Na Reinach; wir folgen P Euseb Niese.

[3] ὁρῶσι MLVNC.

Proemio [2]

[1] La guerra que los judíos han llevado a cabo contra los romanos no sólo es la mayor de las que ha habido entre nosotros, sino casi también de todas las que nos han contado que han ocurrido entre las ciudades o los pueblos. Unos escriben de forma retórica sobre los acontecimientos sin haber estado presentes en ellos, sino basándose en los hechos fortuitos y discordantes que han oído. [2] Otros, en cambio, por adulación hacia los romanos o por odio a los judíos falsifican la historia, y así sus escritos presentan en unos casos ataques y en otros elogios, pero nunca la exactitud histórica. [3] Por este motivo he decidido relatar con detalle, en lengua griega, a los habitantes del Imperio romano lo que antes había escrito en mi lengua materna [3] para los bárbaros de las regiones superiores [4] ; yo, Josefo [5] , hijo de Matías, sacerdote de Jerusalén, de raza hebrea [6] , que en un principio he luchado en persona contra los romanos y que por necesidad me he visto obligado a intervenir en los acontecimientos posteriores [7] .

[4] Cuando se produjo este conflicto, que como acabo de decir fue muy importante, la situación interna de Roma estaba en un mal momento [8] , mientras que, entonces, entre los judíos el deseo de revolución, que estaba en plenitud de fuerzas y de medios económicos, se acrecentaba con estas circunstancias confusas. Como consecuencia de esta situación extrema, los judíos deseaban conquistar el Oriente y los romanos temían perderlo. [5] En efecto, los judíos tenían la esperanza de que todos los habitantes del otro lado del Éufrates, que también eran de su raza, se alzasen con ellos, mientras que a los romanos les molestaban sus vecinos los galos [9] y la región celta [10] estaba inquieta. Después de Nerón todo eran discordias, a muchos les seducía la ocasión de apoderarse del Imperio, y el ejército deseaba un cambio para así obtener alguna ganancia. [6] Creí que no era lógico adulterar la verdad en acontecimientos de tal envergadura, y que los partos, los babilonios, los árabes más lejanos, nuestros congéneres del otro lado del Éufrates y los adiabenos [11] , conocieran con exactitud a través de mi obra cómo empezó la guerra, las desgracias que provocó y cómo llegó a su fin, y que, en cambio, los griegos y los romanos que no han participado en el conflicto bélico lo ignorasen, pues sólo han tenido acceso a obras aduladoras o falsas [12] .

[7] Pues bien, se atreven a darles el nombre de historias a estos escritos en los que me parece que no consiguen su propósito, además de que no cuentan nada verdadero. Al querer demostrar que los romanos son grandes, relegan siempre a los judíos y los humillan. [8] Realmente no sé cómo grandes podrían parecer los que han vencido a pequeños. No prestan atención a la duración de la guerra, ni a la cantidad de soldados romanos que perecieron en ella, ni a la grandeza de los generales que tanto se esforzaron en torno a Jerusalén y, creo, que al despreciar su buena actuación se les está quitando gloria.

9 4. Οὐ μὴν ἐγὼ τοῖς ἐπαίρουσι τὰ Ῥωμαίων ἀντιφιλονεικῶν αὔξειν
τὰ τῶν ὁμοφύλων διέγνων, ἀλλὰ τὰ μὲν ἔργα μετ' ἀκριβείας ἀμφοτέρων
διέξειμι, τοὺς δ' ἐπὶ τοῖς πράγμασι λόγους ἀνατίθημι τῇ διαθέσει καὶ
τοῖς ἐμαυτοῦ πάθεσι διδοὺς ἐπολοφύρεσθαι ταῖς τῆς πατρίδος συμφοραῖς.
10 ὅτι γὰρ αὐτὴν στάσις οἰκεία καθεῖλεν, καὶ τὰς Ῥωμαίων χεῖρας ἀκούσας
καὶ τὸ πῦρ ἐπὶ τὸν ναὸν εἵλκυσαν οἱ Ἰουδαίων τύραννοι, μάρτυς αὐτὸς
ὁ πορθήσας Καῖσαρ Τίτος, ἐν παντὶ τῷ πολέμῳ τὸν μὲν δῆμον ἐλεήσας
ὑπὸ τῶν στασιαστῶν φρουρούμενον, πολλάκις δὲ ἑκὼν τὴν ἅλωσιν τῆς
πόλεως ὑπερτιθέμενος καὶ διδοὺς τῇ πολιορκίᾳ χρόνον εἰς μετάνοιαν
11 τῶν αἰτίων. εἰ δή τις ὅσα πρὸς τοὺς τυράννους ἢ τὸ ληστρικὸν αὐτῶν
κατηγορικῶς λέγοιμεν ἢ τοῖς δυστυχήμασι τῆς πατρίδος ἐπιστένοντες
συκοφαντοίη, διδότω παρὰ τὸν τῆς ἱστορίας νόμον συγγνώμην τῷ πάθει·
πόλιν μὲν γὰρ δὴ τῶν ὑπὸ Ῥωμαίοις πασῶν τὴν ἡμετέραν ἐπὶ πλεῖστόν
τε εὐδαιμονίας συνέβη προελθεῖν καὶ πρὸς ἔσχατον συμφορῶν αὖθις
12 καταπεσεῖν· τὰ γοῦν πάντων ἀπ' αἰῶνος ἀτυχήματα πρὸς τὰ Ἰουδαίων
ἡττῆσθαι δοκῶ κατὰ σύγκρισιν· καὶ τούτων αἴτιος οὐδεὶς ἀλλόφυλος,
ὥστε ἀμήχανον ἦν ὀδυρμῶν ἐπικρατεῖν. εἰ δέ τις οἴκτου σκληρότερος
εἴη δικαστής, τὰ μὲν πράγματα τῇ ἱστορίᾳ προσκρινέτω, τὰς δ' ὀλοφύρ-
σεις τῷ γράφοντι.
13 5. Καίτοι γε ἐπιτιμήσαιμ' ἂν αὐτὸς δικαίως τοῖς Ἑλλήνων λογίοις,
οἳ τηλικούτων κατ' αὐτοὺς πραγμάτων γεγενημένων, ἃ κατὰ σύγκρισιν
ἐλαχίστους ἀποδείκνυσι τοὺς πάλαι πολέμους, τούτων μὲν κάθηνται κρι-
ταὶ τοῖς φιλοτιμουμένοις ἐπηρεάζοντες, ὧν εἰ καὶ τῷ λόγῳ πλεονεκτοῦσι,
λείπονται τῇ προαιρέσει· αὐτοὶ δὲ τὰ Ἀσσυρίων καὶ Μήδων συγγρά-
φουσιν ὥσπερ ἧττον καλῶς ὑπὸ τῶν ἀρχαίων συγγραφέων ἀπηγγελμένα.
14 καίτοι τοσούτῳ τῆς ἐκείνων ἡττῶνται δυνάμεως ἐν τῷ γράφειν, ὅσῳ καὶ
τῆς γνώμης· τὰ γὰρ κατ' αὐτοὺς ἐσπούδαζον ἕκαστοι γράφειν, ὅπου
καὶ τὸ παρατυχεῖν τοῖς πράγμασιν ἐποίει τὴν ἀπαγγελίαν ἐναργῆ καὶ
15 τὸ ψεύδεσθαι παρ' εἰδόσιν αἰσχρὸν ἦν. τό γε μὴν μνήμῃ τὰ μὴ προϊστορη-
θέντα[4] διδόναι καὶ τὰ τῶν ἰδίων χρόνων τοῖς μετ' αὐτὸν συνιστάνειν
ἐπαίνου καὶ μαρτυρίας ἄξιον· φιλόπονος δὲ οὐχ ὁ μεταποιῶν οἰκονομίαν
καὶ τάξιν ἀλλοτρίαν, ἀλλ' ὁ μετὰ τοῦ καινὰ λέγειν καὶ τὸ σῶμα τῆς
16 ἱστορίας κατασκευάζων ἴδιον. κἀγὼ μὲν ἀναλώμασι καὶ πόνοις μεγί-

[4] προϊστορηθέντα codd., Niese; wir lesen μὴ προϊστορηθέντα A^{corr} (Niese p. XXXI) Lat; Bernard cj., Na Reinach.

[9] Yo, por mi parte, he decidido no acrecentar los asuntos concernientes a mi pueblo para así no rivalizar con los que ensalzan a los romanos, sino que voy a relatar los hechos de ambos bandos con exactitud. Expongo mi opinión sobre los acontecimientos según el desarrollo de los mismos y dejo que mis propios sentimientos expresen sus lamentos por las desgracias de mi patria. [10] El emperador Tito César es testigo de que a mi nación la ha destruido una lucha interna, de que los tiranos judíos [13] son los que han traído a la fuerza las manos de los romanos y el fuego contra el santo Templo. Este mismo personaje, precisamente el que lo ha saqueado, se ha apiadado a lo largo de toda la guerra del pueblo que tenían vigilado los revolucionarios, y muchas veces aplazó voluntariamente la toma de la ciudad y durante el asedio dio tiempo para que los responsables se arrepintieran [14] . [11] Si alguien viera que no actúo con verdad al hablar contra los tiranos o contra su actividad de bandidos [15] o al lamentarme por las desgracias de mi pueblo, ruego que me perdone, aunque no siga las normas de la historiografía [16] . Pues de todas las ciudades que estuvieron bajo el poder de Roma, la nuestra llegó al más alto grado de felicidad y, a la vez, a la más dolorosa de las desgracias. [12] Cuando se comparan las calamidades que todos los pueblos han tenido a lo largo de la historia con las de los judíos, aquéllas me parecen inferiores. Además, el causante de ellas no ha sido una persona ajena a nuestra raza, de modo que no me es posible poner fin a mis llantos. Y si el que juzga mis escritos fuera demasiado insensible para compadecerse, que atribuya los acontecimientos a la historia y los lamentos al escritor.

[13] Pues bien, yo mismo también criticaría con razón a los griegos eruditos [17] que, a pesar de que en su época han sucedido eventos tan importantes que, en comparación, las guerras pasadas parecen sin importancia, sin embargo se convierten en jueces y ofenden a los que se dedican a contar este tipo de acontecimientos. Y aunque les superan en estilo, son inferiores, en cambio, en su propósito. Ellos escriben las historias de los asirios y medos, como si los autores antiguos no las hubieran relatado correctamente. [14] Y, por otra parte, los historiadores modernos también son inferiores a aquéllos tanto en su habilidad de escribir como en su razonamiento de los hechos. Pues cada uno de ellos se dedicaba a escribir sobre la realidad contemporánea, y el haber estado presente en ella proporcionaba una información clara y constituía una vergüenza mentir ante personas que conocían lo ocurrido. [15] En efecto, es digno de elogio y de alabanza ofrecer a la memoria los hechos no conocidos y transmitir a los que vengan después los sucesos de su propia época. Una persona laboriosa no es la que cambia una organización y un plan ajenos, sino la que, además de relatar algo nuevo, compone de una forma particular toda una obra de historia. [16] Yo, con unos gastos y unas fatigas muy grandes,

στοις ἀλλόφυλος ὢν Ἕλλησί τε καὶ Ῥωμαίοις τὴν μνήμην τῶν κατορθω-
μάτων ἀνατίθημι· τοῖς δὲ γνησίοις πρὸς μὲν τὰ λήμματα καὶ τὰς
δίκας κέχηνεν εὐθέως τὸ στόμα καὶ γλῶσσα λέλυται, πρὸς δὲ τὴν ἱστο-
ρίαν, ἔνθα χρὴ τἀληθῆ λέγειν καὶ μετὰ πολλοῦ πόνου τὰ πράγματα
συλλέγειν, πεφίμωνται παρέντες τοῖς ἀσθενεστέροις καὶ μηδὲ γινώσκουσι
τὰς πράξεις τῶν ἡγεμόνων γράφειν. τιμάσθω δὴ παρ' ἡμῖν τὸ τῆς
ἱστορίας ἀληθές, ἐπεὶ παρ' Ἕλλησιν ἠμέληται.
17 6. Ἀρχαιολογεῖν μὲν δὴ τὰ Ἰουδαίων, τίνες τε ὄντες καὶ ὅπως ἀπαν-
έστησαν Αἰγυπτίων, χώραν τε ὅσην ἐπῆλθον ἀλώμενοι καὶ πόσα ἑξῆς
κατέλαβον καὶ ὅπως μετανέστησαν, νῦν τε ἄκαιρον ᾠήθην εἶναι καὶ
ἄλλως περιττόν, ἐπειδήπερ καὶ Ἰουδαίων πολλοὶ πρὸ ἐμοῦ τὰ τῶν προ-
γόνων συνετάξαντο μετ' ἀκριβείας καί τινες Ἑλλήνων ἐκεῖνα τῇ πατρίῳ
18 φωνῇ μεταβαλόντες οὐ πολὺ τῆς ἀληθείας διήμαρτον. ὅπου δ' οἵ τε τούτων
συγγραφεῖς ἐπαύσαντο καὶ οἱ ἡμέτεροι προφῆται, τὴν ἀρχὴν ἐκεῖθεν
ποιήσομαι τῆς συντάξεως· τούτων δὲ τὰ μὲν τοῦ κατ' ἐμαυτὸν πολέμου
διεξοδικώτερον καὶ μεθ' ὅσης ἂν ἐξεργασίας δύνωμαι δίειμι, τὰ δὲ προ-
19 γενέστερα τῆς ἐμῆς ἡλικίας ἐπιδραμῶ συντόμως, 7. ὡς Ἀντίοχος ὁ
κληθεὶς Ἐπιφανὴς ἑλὼν κατὰ κράτος Ἱεροσόλυμα καὶ κατασχὼν ἔτεσι
τρισὶ καὶ μησὶν ἓξ ὑπὸ τῶν Ἀσαμωναίου παίδων ἐκβάλλεται τῆς χώρας,
ἔπειθ' ὡς οἱ τούτων ἔγγονοι περὶ τῆς βασιλείας διαστασιάσαντες εἵλκυ-
σαν εἰς τὰ πράγματα Ῥωμαίους καὶ Πομπήιον. καὶ ὡς Ἡρῴδης ὁ
20 Ἀντιπάτρου κατέλυσε τὴν δυναστείαν αὐτῶν ἐπαγαγὼν Σόσσιον, ὅπως
τε ὁ λαὸς μετὰ τὴν Ἡρῴδου τελευτὴν κατεστασίασεν Αὐγούστου μὲν
Ῥωμαίων ἡγεμονεύοντος, Κυιντιλίου δὲ Οὐάρου κατὰ τὴν χώραν ὄντος,
καὶ ὡς ἔτει δωδεκάτῳ τῆς Νέρωνος ἀρχῆς ὁ πόλεμος ἀνερράγη τά τε
συμβάντα κατὰ Κέστιον καὶ ὅσα κατὰ τὰς πρώτας ὁρμὰς ἐπῆλθον οἱ
21 Ἰουδαῖοι τοῖς ὅπλοις, 8. ὅπως τε τὰς περιοίκους ἐτειχίσαντο, καὶ ὡς
Νέρων ἐπὶ τοῖς Κεστίου πταίσμασι δείσας περὶ τῶν ὅλων Οὐεσπασιανὸν
ἐφίστησι τῷ πολέμῳ, καὶ ὡς οὗτος μετὰ τοῦ πρεσβυτέρου τῶν παίδων
εἰς τὴν Ἰουδαίων χώραν ἐνέβαλεν ὅσῃ τε χρώμενος Ῥωμαίων στρατιᾷ
καὶ ὅσοι σύμμαχοι[5] ἐκόπησαν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ὡς τῶν
πόλεων αὐτῆς ἃς μὲν ὁλοσχερῶς καὶ κατὰ κράτος ἃς δὲ δι' ὁμολογίας
22 ἔλαβεν· ἔνθα δὴ καὶ τὰ περὶ τῆς Ῥωμαίων ἐν πολέμοις εὐταξίας καὶ
τὴν ἄσκησιν τῶν ταγμάτων, τῆς τε Γαλιλαίας ἑκατέρας τὰ διαστήματα
καὶ τὴν φύσιν καὶ τοὺς τῆς Ἰουδαίας ὅρους, ἔτι τε τῆς χώρας τὴν

[5] ὅσοις συμμάχοις Niese cj. (im Apparat) Na.

que soy extranjero [18], ofrezco a los griegos y romanos, el recuerdo de acontecimientos dichosos. Los griegos genuinos, cuando se trata de ganancias y de juicios, tienen inmediatamente la boca abierta y la lengua suelta, mientras que cuando se trata de la historia, donde es necesario decir la verdad y relatar con mucho esfuerzo todo lo que ha pasado, se callan y dejan en manos de gente mediocre y poco entendida la tarea de escribir sobre las hazañas de sus gobernantes. Sea, pues, honrada entre nosotros la verdad de la historia, ya que entre los griegos no se le presta atención.

[17] Creí que ahora no era el momento oportuno de contar la historia antigua de los judíos [19] , quiénes eran, cómo se libraron de los egipcios, a qué regiones llegaron en su errante existencia, en cuántas se asentaron y cómo emigraron de ellas. Y, por otra parte, es algo inútil, puesto que muchos judíos antes que yo han escrito de una forma rigurosa la historia de nuestros antepasados [20] , y algunos griegos, al traducirla a su lengua materna, no se han apartado mucho de la verdad [21] .

[18] Voy a dar inicio a mi obra en el punto en que lo dejaron estos historiadores y nuestros profetas. Trataré con más detalle y con el mayor esmero que pueda lo concerniente a la guerra de mi época y, en cambio, haré un breve repaso de los sucesos anteriores a mí. [19] Hablaré de cómo Antíoco, llamado Epífanes, tomó a la fuerza Jerusalén y cómo, después de conservarla durante tres años y seis meses, fue expulsado de ella por los hijos de Asmoneo. Después, cómo sus descendientes, al disputarse el reino, arrastraron a los romanos y a Pompeyo a intervenir en el asunto; cómo Herodes, el hijo de Antípatro, acabó con la dinastía con la ayuda de Sosio; [20] cómo el pueblo, después de la muerte de Herodes, se sublevó, cuando Augusto era el emperador de los romanos y Quintilio Varo estaba en Jerusalén. También contaré que en el duodécimo año del principado de Nerón estalló la guerra, lo que ocurrió con Cestio y lo que obtuvieron los judíos con las armas en los primeros ataques.

[21] Relataré cómo fortificaron las ciudades vecinas, cómo Nerón, que temía por el Imperio tras la derrota de Cestio, puso a Vespasiano al frente de la guerra, y cómo éste, con el mayor de sus hijos, llegó al territorio judío; con qué ejército romano y cuántos aliados se extendió por toda Galilea, y cómo aquí tomó algunas de sus ciudades totalmente a la fuerza y otras a través de un acuerdo.

[22] En este punto también expondré lo relativo a la disciplina de los romanos en las guerras y el entrenamiento de sus legiones, la extensión y naturaleza de las dos Galileas [22] y las fronteras de Judea, además de la

ἰδιότητα, λίμνας τε καὶ πηγὰς τὰς ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ περὶ ἑκάστην πόλιν
τῶν ἁλισκομένων πάθη μετὰ ἀκριβείας, ὡς εἶδον ἢ ἔπαθον, δίειμι. οὐδὲ
γὰρ τῶν ἐμαυτοῦ τι συμφορῶν ἀποκρύψομαι μέλλων γε πρὸς εἰδότας
ἐρεῖν.

23 9. Ἐπειθ᾽ ὡς ἤδη καμνόντων Ἰουδαίοις τῶν πραγμάτων θνήσκει μὲν
Νέρων, Οὐεσπασιανὸς δὲ ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὡρμημένος ὑπὸ τῆς ἡγεμονίας
ἀνθέλκεται· τά τε γενόμενα περὶ ταύτης αὐτῷ σημεῖα καὶ τὰς ἐπὶ
24 Ῥώμης μεταβολάς, καὶ ὡς αὐτὸς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἄκων αὐτοκράτωρ
ἀποδείκνυται, καὶ ἀποχωρήσαντος ἐπὶ διοικήσει τῶν ὅλων εἰς τὴν Αἴγυπ-
τον ἐστασιάσθη τὰ τῶν Ἰουδαίων, ὅπως τε ἐπανέστησαν αὐτοῖς οἱ
τύραννοι, καὶ τὰς τούτων πρὸς ἀλλήλους διαφοράς.

25 10. Καὶ ὡς ἄρας ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου Τίτος δεύτερον εἰς τὴν χώραν
ἐνέβαλεν, ὅπως τε τὰς δυνάμεις καὶ ὅπου συνήγαγε καὶ ὁπόσας, καὶ
ὅπως ἐκ τῆς στάσεως ἡ πόλις διέκειτο παρόντος αὐτοῦ, προσβολάς τε ὅσας
ἐποιήσατο καὶ ὁπόσα χώματα, περιβόλους τε τῶν τριῶν τειχῶν καὶ τὰ
μέτρα τούτων, τήν τε τῆς πόλεως ὀχυρότητα καὶ τοῦ ἱεροῦ καὶ τοῦ
26 ναοῦ τὴν διάθεσιν, ἔτι δὲ τούτων καὶ τοῦ βωμοῦ τὰ μέτρα πάντα μετ᾽
ἀκριβείας, ἔθη τε ἑορτῶν ἔνια καὶ τὰς ἑπτὰ ἁγνείας καὶ τὰς τῶν ἱερέων
λειτουργίας, ἔτι δὲ τὰς ἐσθῆτας τῶν ἱερέων καὶ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ οἷον
ἦν τοῦ ναοῦ τὸ ἅγιον, οὐδὲν οὔτε ἀποκρυπτόμενος οὔτε προστιθεὶς τοῖς
πεφωραμένοις.

27 11. Ἔπειτα διέξειμι τήν τε τῶν τυράννων πρὸς τοὺς ὁμοφύλους ὠμό-
τητα καὶ τὴν Ῥωμαίων φειδὼ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ὁσάκις Τίτος
σῶσαι τὴν πόλιν καὶ τὸν ναὸν ἐπιθυμῶν ἐπὶ δεξιὰς τοὺς στασιάζοντας
προυκαλέσατο, διακρινῶ δὲ τὰ πάθη τοῦ δήμου καὶ τὰς συμφορὰς ὅσα
τε ὑπὸ τοῦ πολέμου καὶ ὅσα ὑπὸ τῆς στάσεως καὶ ὅσα ὑπὸ τοῦ λιμοῦ
28 κακωθέντες ἑάλωσαν. παραλείψω δὲ οὐδὲ τὰς τῶν αὐτομόλων ἀτυχίας
οὐδὲ τὰς τῶν αἰχμαλώτων κολάσεις, ὅπως τε ὁ ναὸς ἄκοντος ἐνεπρήσθη
Καίσαρος καὶ ὅσα τῶν ἱερῶν κειμηλίων ἐκ τοῦ πυρὸς ἡρπάγη τήν τε
τῆς ὅλης πόλεως ἅλωσιν καὶ τὰ πρὸ ταύτης σημεῖα καὶ τέρατα καὶ τὴν
αἰχμαλωσίαν τῶν τυράννων τῶν τε ἀνδραποδισθέντων τὸ πλῆθος καὶ εἰς
29 ἣν ἕκαστοι τύχην διενεμήθησαν· καὶ ὡς Ῥωμαῖοι μὲν ἐπεξῆλθον τὰ

particularidad de la región, los lagos y fuentes que hay en ella, y contaré con precisión los sufrimientos de los que fueron capturados en cada ciudad, ya que yo mismo lo he visto o padecido. No ocultaré ninguno de mis padecimientos, dado que se lo voy a contar a personas que los conocen [23] .

[23] Después recordaré cómo murió Nerón, cuando los asuntos judíos se hallaban ya en una mala situación, y cómo Vespasiano, que entonces se dirigía a Jerusalén, tuvo que desistir de su propósito por su elección imperial; las señales que éste tuvo sobre el asunto y las revueltas que se produjeron en Roma; [24] cómo él mismo fue proclamado emperador por los soldados en contra de su voluntad y que, cuando fue a Egipto para poner orden en el Imperio, comenzaron los conflictos internos en Judea, cómo regresaron al poder los tiranos y los desacuerdos que hubo entre ellos. [25] A continuación contaré cómo Tito desde Egipto invadió por segunda vez Judea, cómo, dónde y qué cantidad de soldados reunió; cómo estaba la ciudad a causa de las luchas internas cuando él estaba allí, cuántos ataques realizó, cuántos terraplenes; hablaré de los perímetros de las tres murallas y sus medidas, de la fortificación de la ciudad y la disposición del santuario y del Templo; [26] de todas sus dimensiones exactas y las del altar, de algunas costumbres de las fiestas, de los siete grados de purificación [24] y de las funciones de los sacerdotes, de sus vestimentas y de las del sumo sacerdote, y cómo era la parte más sagrada del Templo [25] , sin ocultar ni añadir nada a lo que ya se conoce [26] . [27] Luego me referiré a la crueldad de los tiranos para con los de su propia raza y a la clemencia de los romanos con los extranjeros y a las veces que Tito, por deseo de salvar a la ciudad y al Templo, convocó a los sublevados para hacer las paces. Destacaré los sufrimientos y las desgracias de mi pueblo, cuánto se vieron obligados a padecer por la guerra, las luchas internas y el hambre. [28] No pasaré por alto los infortunios de los desertores ni los castigos de los prisioneros de guerra, cómo fue incendiado el Templo contra la voluntad de César [27] , cuántos bienes del Templo fueron destruidos por el fuego, la toma de la ciudad así como las señales y los signos que la precedieron, el apresamiento de los tiranos, el número de personas que fueron reducidas a la esclavitud y la suerte que obtuvo cada uno de ellos. [29] Contaré cómo los romanos han llegado hasta

λείψανα τοῦ πολέμου καὶ τὰ ἐρύματα τῶν χωρίων καθεῖλον, Τίτος δὲ
πᾶσαν ἐπελθὼν τὴν χώραν κατεστήσατο, τήν τε ὑποστροφὴν αὐτοῦ τὴν
εἰς Ἰταλίαν καὶ τὸν θρίαμβον.
30 12. Ταῦτα πάντα περιλαβὼν ἐν ἑπτὰ βιβλίοις καὶ μηδεμίαν τοῖς ἐπι-
σταμένοις τὰ πράγματα καὶ παρατυχοῦσι τῷ πολέμῳ καταλιπὼν ἢ μέμ-
ψεως ἀφορμὴν ἢ κατηγορίας, τοῖς γε τὴν ἀλήθειαν ἀγαπῶσιν, ἀλλὰ
μὴ πρὸς ἡδονὴν ἀνέγραψα. ποιήσομαι δὲ ταύτην τῆς ἐξηγήσεως ἀρχήν,
ἣν καὶ τῶν κεφαλαίων ἐποιησάμην.

31 I. 1. Στάσεως τοῖς δυνατοῖς Ἰουδαίων ἐμπεσούσης καθ᾿ ὃν καιρὸν
Ἀντίοχος ὁ κληθεὶς Ἐπιφανὴς διεφέρετο περὶ ὅλης[6] Συρίας πρὸς Πτολε-
μαῖον τὸν ἕκτον, ἡ φιλοτιμία δ᾿ ἦν αὐτοῖς περὶ δυναστείας ἑκάστου τῶν
ἐν ἀξιώματι μὴ φέροντος τοῖς ὁμοίοις ὑποτετάχθαι, Ὀνίας μὲν εἷς τῶν
32 ἀρχιερέων ἐπικρατήσας ἐξέβαλε τῆς πόλεως τοὺς Τωβία υἱούς. οἱ δὲ
καταφυγόντες πρὸς Ἀντίοχον ἱκέτευσαν αὐτοῖς ἡγεμόσι χρώμενον εἰς
τὴν Ἰουδαίαν ἐμβαλεῖν. πείθεται δ᾿ ὁ βασιλεὺς ὡρμημένος πάλαι, καὶ
μετὰ πλείστης δυνάμεως αὐτὸς ὁρμήσας τήν τε πόλιν αἱρεῖ κατὰ κράτος καὶ
πολὺ πλῆθος τῶν Πτολεμαίῳ προσεχόντων ἀναιρεῖ, ταῖς τε ἁρπαγαῖς
ἀνέδην ἐπαφιεὶς τοὺς στρατιώτας αὐτὸς καὶ τὸν ναὸν ἐσύλησε καὶ τὸν
ἐνδελεχισμὸν τῶν καθ᾿ ἡμέραν ἐναγισμῶν ἔπαυσεν ἐπ᾿ ἔτη τρία καὶ μῆνας
33 ἕξ. ὁ δ᾿ ἀρχιερεὺς Ὀνίας πρὸς Πτολεμαῖον διαφυγὼν καὶ παρ᾿ αὐτοῦ
λαβὼν τόπον ἐν τῷ Ἡλιοπολίτῃ νομῷ πολίχνην τε τοῖς Ἱεροσολύμοις
ἀπεικασμένην καὶ ναὸν ἔκτισεν ὅμοιον· περὶ ὧν αὖθις κατὰ χώραν
δηλώσομεν.

34 2. Ἀντιόχῳ γε μὴν οὔτε τὸ παρ᾿ ἐλπίδα κρατῆσαι τῆς πόλεως οὔτε
αἱ ἁρπαγαὶ καὶ ὁ τοσοῦτος φόνος ἤρκεσεν, ὑπὸ δὲ ἀκρασίας παθῶν καὶ
κατὰ μνήμην ὧν παρὰ τὴν πολιορκίαν ἔπαθεν ἠνάγκαζεν Ἰουδαίους
καταλύσαντας τὰ πάτρια βρέφη τε αὐτῶν φυλάττειν ἀπερίτμητα καὶ σῦς
35 ἐπιθύειν τῷ βωμῷ· πρὸς ἃ ἅπαντες μὲν ἠπείθουν, ἐσφάττοντο δὲ οἱ
δοκιμώτατοι. καὶ Βακχίδης ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Ἀντιόχου φρούραρχος, τῇ
φυσικῇ προσλαβὼν ὠμότητι τὰ ἀσεβῆ παραγγέλματα παρανομίας οὐδε-
μίαν κατέλιπεν[7] ὑπερβολὴν καὶ κατ᾿ ἄνδρα τοὺς ἀξιολόγους αἰκιζόμενος
καὶ κοινῇ καθ᾿ ἡμέραν ἐνδεικνύμενος ὄψιν ἁλώσεως τῇ πόλει, μέχρι ταῖς
ὑπερβολαῖς τῶν ἀδικημάτων τοὺς πάσχοντας εἰς ἀμύνης τόλμαν ἠρέθισε.

[6] κοίλης Aldrich cj.

[7] ἀπέλιπεν Dindorf Na; παρέλειπεν LN; παρέλιπεν VC.

el final en esta guerra y han destruido totalmente todas las fortificaciones, y cómo Tito llegó y puso orden en toda la región, su regreso a Italia y su triunfo.

[30] He escrito todos estos acontecimientos en siete libros para los que aman la verdad, no por placer. Y lo he hecho sin dar ocasión a los que conocen los hechos o han estado presentes en la guerra para que me critiquen o acusen. Daré comienzo a mi narración por los acontecimientos que he citado en primer lugar en este sumario de los capítulos.

Toma de Jerusalén por Antíoco IV Epífanes

[31] Cuando se hallaban en discordia los más poderosos de los judíos, Onías [28] , uno de los sumos sacerdotes, consiguió imponerse y expulsó de la ciudad a los hijos de Tobías [29] , en el mismo momento [30] en que Antíoco, llamado Epífanes, luchaba contra Ptolomeo VI por la Celesiria. Entre ellos había una rivalidad por el poder, pues ningún noble soporta someterse a uno de su misma clase. [32] Los vástagos de Tobías recurrieron a Antíoco y le pidieron que les tomase a ellos como guías para invadir Judea. El rey, que ya estaba dispuesto a ello desde hacía tiempo, se dejó convencer y con un ejército muy grande él mismo tomó a la fuerza la ciudad y mató a un gran número de los partidarios de Ptolomeo. Dejó libertad a sus soldados para que hicieran pillaje y él, en persona, saqueó el Templo y prohibió durante tres años y seis meses los sacrificios perpetuos que tenían lugar todos los días [31] . [33] El sumo sacerdote Onías, que huyó a refugiarse ante Ptolomeo, recibió de éste un lugar en la región de Heliópolis, donde fundó una pequeña ciudad y levantó un templo similares a la ciudad y al Templo de Jerusalén. Sobre ello hablaremos en otro momento [32] . [34] Sin embargo, para Antíoco no era suficiente ni el haber conquistado la ciudad, sin esperarlo, ni los saqueos ni tantas muertes. Y así, por no poder dominar sus pasiones y por el recuerdo de lo que había padecido en el asedio de la ciudad, obligó a los judíos a incumplir sus costumbres patrias, a no circuncidar a sus hijos y a sacrificar cerdos en el altar. [35] Todos desobedecieron estas normas, y las personas más notables fueron degolladas. Báquidas [33] , que había sido enviado por Antíoco como jefe de la guarnición, asumió con su natural crueldad las impías órdenes y no permitió ningún exceso en el incumplimiento de la ley. Uno a uno a los hombres más importantes atormentaba y públicamente hacía ver a todos cada día la conquista de la ciudad, hasta que la exageración de sus ofensas hizo que la gente oprimida se atreviera a enfrentarse a él.

36 3. Ματθίας γοῦν υἱὸς Ἀσαμωναίου τῶν ἱερέων εἷς ἀπὸ κώμης Μω-
δεεὶν ὄνομα, συνασπίσας μετὰ χειρὸς οἰκείας, πέντε γὰρ υἱεῖς ἦσαν αὐτῷ,
κοπίσιν ἀναιρεῖ τὸν Βακχίδην. καὶ παραχρῆμα μὲν δείσας τὸ πλῆθος
37 τῶν φρουρῶν εἰς τὰ ὄρη καταφεύγει· προσγενομένων δὲ ἀπὸ τοῦ δήμου
πολλῶν ἀναθαρσήσας κάτεισι καὶ συμβαλὼν μάχῃ νικᾷ τε τοὺς Ἀντιόχου
στρατηγοὺς καὶ τῆς Ἰουδαίας ἐξελαύνει. παρελθὼν δὲ ἀπὸ τῆς εὐπρα-
γίας εἰς δυναστείαν καὶ διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν ἀλλοφύλων ἄρξας τῶν
σφετέρων ἑκόντων, τελευτᾷ Ἰούδᾳ τῷ πρεσβυτάτῳ τῶν παίδων κατα-
λιπὼν τὴν ἀρχήν.
38 4. Ὁ δέ, οὐ γὰρ ἠρεμήσειν Ἀντίοχον ὑπελάμβανε, τάς τε ἐπιχωρίους
συγκροτεῖ δυνάμεις, καὶ πρὸς Ῥωμαίους πρῶτος ἐποιήσατο φιλίαν, καὶ
τὸν Ἐπιφανῆ πάλιν εἰς τὴν χώραν ἐμβάλλοντα μετὰ καρτερᾶς πληγῆς
39 ἀνέστειλεν. ἀπὸ δὲ θερμοῦ τοῦ κατορθώματος ὥρμησεν ἐπὶ τὴν ἐν τῇ
πόλει φρουράν, οὔπω γὰρ ἐκκέκοπτο, καὶ ἐκβαλὼν ἀπὸ τῆς ἄνω πόλεως
συνωθεῖ τοὺς στρατιώτας εἰς τὴν κάτω· τοῦτο δὲ τοῦ ἄστεος τὸ μέρος
Ἄκρα κέκληται· κυριεύσας δὲ τοῦ ἱεροῦ τόν τε χῶρον ἐκάθηρε πάντα
καὶ περιετείχισε καὶ τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας σκεύη καινὰ κατασκευάσας
εἰς τὸν ναὸν εἰσήνεγκεν ὡς τῶν προτέρων μεμιαμμένων, βωμόν τε ᾠκο-
40 δόμησεν ἕτερον καὶ τῶν ἐναγισμῶν ἤρξατο. λαμβανούσης δὲ ἄρτι τὸ
ἱερὸν κατάστημα τῆς πόλεως τελευτᾷ μὲν Ἀντίοχος, κληρονόμος δὲ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς πρὸς Ἰουδαίους ἀπεχθείας ὁ υἱὸς Ἀντίοχος
γίνεται.
41 5. Συναγαγὼν γοῦν πεζῶν μὲν μυριάδας πέντε, ἱππεῖς δὲ πεντακισχι-
λίους, ἐλέφαντας δὲ ὀγδοήκοντα ἐμβάλλει διὰ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
ὀρεινήν. Βηθσουρὸν μὲν οὖν πολίχνην αἱρεῖ, κατὰ δὲ τόπον, ὃς καλεῖται
Βεθζαχαρία στενῆς οὔσης τῆς παρόδου Ἰούδας ὑπαντᾷ μετὰ τῆς δυνά-
42 μεως. πρὶν δὲ συνάψαι τὰς φάλαγγας Ἐλεάζαρος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
προϊδὼν τὸν ὑψηλότατον τῶν ἐλεφάντων πύργῳ τε μεγάλῳ καὶ περιχρύσοις
προτειχίσμασι κεκοσμημένον, ὑπολαβὼν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὸν Ἀντίοχον εἶναι,
τῶν τε ἰδίων ἐκτρέχει πολὺ καὶ διακόψας τὸ στῖφος τῶν πολεμίων ἐπὶ
43 τὸν ἐλέφαντα διήνυσεν. ἐφικέσθαι μὲν οὖν τοῦ δοκοῦντος εἶναι βασιλέως
οὐχ οἷός τε ἦν διὰ τὸ ὕψος, ὁ δὲ τὸ θηρίον ὑπὸ τὴν γαστέρα πλήξας
ἐπικατέσεισεν ἑαυτῷ καὶ συντριβεὶς ἐτελεύτησεν, μηδὲν πλέον δράσας τοῦ
44 τοῖς μεγάλοις ἐπιβαλέσθαι θέμενος εὐκλείας ἐν δευτέρῳ τὸ ζῆν. ὅ γε
μὴν κυβερνῶν τὸν ἐλέφαντα ἰδιώτης ἦν· κἂν εἰ συνέβη δὲ εἶναι τὸν
Ἀντίοχον, οὐδὲν πλέον ἤνυσεν ὁ τολμήσας τοῦ δοκεῖν ἐπ᾽ ἐλπίδι μόνῃ
45 λαμπροῦ κατορθώματος ἑλέσθαι τὸν θάνατον. γίνεται δὲ καὶ κληδὼν
τἀδελφῷ τῆς ὅλης παρατάξεως· καρτερῶς μὲν γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
μέχρι πολλοῦ διηγωνίσαντο, πλήθει δὲ ὑπερέχοντες οἱ βασιλικοὶ καὶ
δεξιᾷ χρησάμενοι τύχῃ κρατοῦσι, καὶ πολλῶν ἀναιρεθέντων τοὺς λοιποὺς

Matías, Judas, Jonatán y Simón Macabeo

[36] Matías [34] , hijo de Asmoneo [35] y uno de los sacerdotes de la aldea llamada Modín [36] , acompañado por individuos de su familia, pues tenía cinco hijos, se levantó en armas y mató a Báquidas. Si bien, por temor al gran número de guarniciones enemigas, huyó inmediatamente a las montañas [37] . [37] Lleno de valor porque se le habían unido muchas personas del pueblo, bajó de allí y entabló una batalla en la que venció a los generales de Antíoco y los expulsó de Judea. Alcanzó el poder por este éxito y gobernó con el beneplácito de los suyos por haberles librado de los extranjeros. Cuando murió, dejó el mando a Judas, el mayor de sus hijos [38] .

[38] Éste último, al sospechar que Antíoco no iba a permanecer tranquilo, reunió un ejército formado por soldados del país y fue el primero que hizo un acuerdo de amistad con los romanos [39] . De esta forma rechazó con un duro ataque a Epífanes, que de nuevo había penetrado en Judea [40] . [39] Animado por este triunfo se dirigió contra la guarnición de la ciudad, pues aún no había sido aniquilada. Hizo bajar de la parte alta de la ciudad a los soldados y los reunió en la parte baja, que se llama Acra [41] . Se adueñó del Templo, purificó todo el lugar y lo amuralló, dispuso nuevos utensilios para el culto y los llevó al santuario, pues los que había antes estaban profanados, construyó otro altar y dio comienzo a los sacrificios [42] .

[40] Cuando la ciudad acababa de recobrar sus funciones sagradas, murió Antíoco y se convirtió en heredero de su reino y del odio contra los judíos su hijo Antíoco [43] . [41] Éste reunió cincuenta mil soldados de infantería, unos cinco mil jinetes, ochenta elefantes [44] y penetró a través de Judea en la región montañosa [45] . Así pues, se apoderó de la aldea de Betsur [46] y Judas le salió al encuentro con su ejército en un lugar llamado Betzacaría [47] , donde el paso es estrecho. [42] Antes de que las tropas entrasen en combate, su hermano Eleazar al ver el elefante más grande, que iba adornado con una gran torre y con parapetos dorados, y al sospechar que Antíoco estaba montado en él, salió corriendo a toda prisa desde sus tropas, se abrió paso entre el ejército enemigo y llegó hasta el elefante. [43] Sin embargo, a causa de la altura no le fue posible alcanzar a aquel que pensaba que era el rey, sino que golpeó al animal debajo del vientre y le hizo caer encima de él mismo. Así murió aplastado, de modo que no logró nada más que el intento de una gran hazaña al preferir la gloria antes que la vida,. [44] En realidad, el que conducía el elefante era persona corriente, y en el caso de que hubiera sido Antíoco, Eleazar no hubiera obtenido otra cosa sino el parecer que había querido la muerte por la única esperanza de una acción brillante. [45] Esto fue para su hermano un presagio de lo que iba a pasar en todo el combate. Pues los judíos lucharon con fuerza durante mucho tiempo, si bien el ejército real, que era superior en cantidad y al que además acompañaba la buena suerte[48], obtuvo la victoria. Allí murieron muchos, y con los que quedaban

46 ἔχων Ἰούδας εἰς τὴν Γοφνιτικὴν τοπαρχίαν φεύγει. Ἀντίοχος δὲ παρελ-
θὼν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ καθίσας ὀλίγας ἡμέρας ἐν αὐτῇ κατὰ σπάνιν
τῶν ἐπιτηδείων ἀπανίσταται, καταλιπὼν μὲν φρουρὰν ὅσην ἀποχρήσειν
ὑπελάμβανε, τὴν δὲ λοιπὴν δύναμιν ἀπαγαγὼν χειμεριοῦσαν εἰς τὴν
Συρίαν.
47 6. Πρὸς δὲ τὴν ὑποχώρησιν τοῦ βασιλέως Ἰούδας οὐκ ἠρέμει, προσγενο-
μένων δ' ἐκ τοῦ ἔθνους πολλῶν καὶ τοὺς διασωθέντας ἐκ τῆς μάχης
ἐπισυγκροτήσας κατὰ κώμην Ἀκέδασαν[8] συμβάλλει τοῖς Ἀντιόχου
στρατηγοῖς, καὶ φανεὶς ἄριστος κατὰ τὴν μάχην πολλούς τε τῶν πολε-
μίων ἀποκτείνας ἀναιρεῖται καὶ μεθ' ἡμέρας ὀλίγας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
Ἰωάννης ἐπιβουλευθεὶς ὑπὸ τῶν τὰ Ἀντιόχου φρονούντων τελευτᾷ.

48 II. 1. Διαδεξάμενος δὲ τοῦτον ὁ ἀδελφὸς Ἰωνάθης τά τε ἄλλα πρὸς
τοὺς ἐπιχωρίους διὰ φυλακῆς ἦγεν ἑαυτὸν καὶ τῇ πρὸς Ῥωμαίους φιλίᾳ
τὴν ἀρχὴν ἐκρατύνατο πρός τε τὸν Ἀντιόχου[9] παῖδα διαλλαγὰς ἐποιή-
49 σατο. οὐ μήν τι τούτων ἤρκεσεν αὐτῷ πρὸς ἀσφάλειαν· Τρύφων γὰρ ὁ
τύραννος, ἐπίτροπος μὲν ὢν τοῦ Ἀντιόχου παιδὸς ἐπιβουλεύων δ' αὐτῷ
καὶ πρόσθεν, ἀποσκευάζεσθαι τοὺς φίλους αὐτοῦ πειρώμενος ἥκοντα τὸν
Ἰωνάθην σὺν ὀλίγοις εἰς Πτολεμαΐδα πρὸς Ἀντίοχον δόλῳ συλλαμβάνει
καὶ δήσας ἐπὶ Ἰουδαίαν στρατεύει· εἶτ' ἀπελαθεὶς ὑπὸ τοῦ Σίμωνος,
ὃς ἦν ἀδελφὸς τοῦ Ἰωνάθου, καὶ πρὸς τὴν ἧτταν ὠργισμένος κτείνει τὸν
Ἰωνάθην.
50 2. Σίμων δὲ γενναίως ἀφηγούμενος τῶν πραγμάτων αἱρεῖ μὲν Γάζαρά
τε καὶ Ἰόππην καὶ Ἰάμνειαν τῶν προσοίκων, κατέσκαψε δὲ καὶ τὴν
ἄκραν τῶν φρουρῶν κρατήσας. αὖθις δὲ γίνεται καὶ Ἀντιόχῳ σύμμαχος
κατὰ Τρύφωνος, ὃν ἐν Δώροις πρὸ τῆς ἐπὶ Μήδους στρατείας ἐπολιόρκει.
51 ἀλλ' οὐκ ἐξεδυσώπησεν τὴν τοῦ βασιλέως πλεονεξίαν Τρύφωνα συνεξελών·
μετ' οὐ πολὺ γὰρ Ἀντίοχος Κενδεβαῖον τὸν αὐτοῦ στρατηγὸν μετὰ δυνά-
μεως δῃώσοντα τὴν Ἰουδαίαν ἔπεμψεν καὶ καταδουλωσόμενον Σίμωνα.
52 ὁ δὲ καίτοι γε γηραλέος ὢν νεανικώτερον ἀφηγήσατο τοῦ πολέμου·
τοὺς μέντοι γε υἱεῖς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐρρωμενεστάτων προεκπέμπει, αὐτὸς
53 δὲ μοῖραν τῆς δυνάμεως ἀναλαβὼν ἐπῄει κατ' ἄλλο μέρος. πολλοὺς δὲ
πολλαχοῦ κἀν τοῖς ὄρεσι προλοχίσας πάσαις κρατεῖ ταῖς ἐπιβολαῖς καὶ

§ 50 = *ant.* 13, 215.

[8] Adasa (accus.) Lat; vgl. *ant.* 12, 408 und Anm. 19.
[9] Ἀντίοχον Bernard cj.

Judas huyó al distrito de Gofna [49]. [46] Antíoco fue a Jerusalén y, tras permanecer en ella unos días, se retiró a causa de la falta de provisiones. Allí dejó la guarnición que consideró suficiente, y llevó el resto del ejército a pasar el invierno a Siria.

[47] Ante la retirada del rey, Judas no permaneció sin hacer nada, sino que con los que se le habían unido del pueblo y con los que habían sobrevivido a la guerra luchó contra los generales de Antíoco cerca de la aldea de Adasa. Él murió en la batalla, no sin antes luchar como el mejor y matar a muchos enemigos. Pocos días después su hermano Juan también acabó su vida a causa de las maquinaciones de los partidarios de Antíoco [50] .

[48] Le sucedió su hermano Jonatán, quien además de tomar precauciones con relación a la población local, reforzó su poder a través de un acuerdo de amistad con los romanos y se reconcilió con el hijo de Antíoco [51] . Pero esto no fue suficiente para su propia seguridad. [49] El tirano Trifón, tutor del hijo de Antíoco, que había conspirado ya antes contra él, intentaba apartar a Antíoco de sus amigos. Y así, detuvo con engaños a Jonatán cuando vino con unos pocos hombres a Ptolemaida [52] a ver a Antíoco y, tras encarcelarlo, se dirigió con el ejército contra Judea. Ahora bien, Trifón expulsado de allí por Simón, hermano de Jonatán, e irritado por esta derrota, acabó con la vida de Jonatán.

[50] Simón [53] , que dirigía los asuntos de forma enérgica, tomó las ciudades próximas de Gazara, Jope y Jamnia [54] y destruyó la ciudadela [55] , una vez que consiguió tomar su guarnición. Después se hizo aliado de Antíoco [56] contra Trifón, a quien asediaba en Dora [57] antes de emprender la expedición militar contra los medos. [51] Pero aunque le ayudó a matar a Trifón, no consiguió acabar con la codicia del rey. No mucho después Antíoco envió a su general Cendebeo con tropas para devastar Judea y esclavizar a Simón. [52] Pero éste, aunque era anciano, dirigía la guerra como si fuera joven. Envió delante a sus hijos con los hombres más valientes y él mismo con una parte de l ejército atacó por otra parte. [53] Venció en todos los ataques, pues había colocado previamente emboscadas en diversos lugares, incluso en las montañas.

νικήσας λαμπρῶς ἀρχιερεὺς ἀποδείκνυται καὶ τῆς Μακεδόνων ἐπικρα-
τείας μετὰ ἑκατὸν καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη Ἰουδαίους ἀπαλλάττει.
54 3. Θνήσκει δὲ καὶ αὐτὸς ἐπιβουλευθεὶς ἐν συμποσίῳ Πτολεμαίου
τοῦ γαμβροῦ, ὃς αὐτοῦ τήν τε γυναῖκα καὶ τοὺς δύο παῖδας ἐγκαθ-
είρξας ἐπὶ τὸν τρίτον Ἰωάννην, ὃς καὶ Ὑρκανὸς ἐκαλεῖτο, τοὺς ἀναι-
55 ρήσοντας ἔπεμψεν. προγνοὺς δὲ τὴν ἔφοδον ὁ νεανίσκος παραγενέσθαι
εἰς τὴν πόλιν ἠπείγετο, πλεῖστον τῷ λαῷ πεποιθὼς κατά τε μνήμην τῶν
πατρῴων κατορθωμάτων καὶ μῖσος τῆς Πτολεμαίου παρανομίας.
ὥρμησε δὲ καὶ Πτολεμαῖος εἰσελθεῖν καθ᾽ ἑτέραν πύλην, ἐξεκρούσθη
γε μὴν ὑπὸ τοῦ δήμου ταχέως δεδεγμένων ἤδη τὸν Ὑρκανόν. καὶ ὁ μὲν
56 παραχρῆμα ἀνεχώρησεν εἴς τι τῶν ὑπὲρ Ἱεριχοῦντος ἐρυμάτων, ὃ Δαγὼν
καλεῖται· κομισάμενος δὲ τὴν πατρῴαν ἀρχιερωσύνην Ὑρκανὸς καὶ θύσας
τῷ θεῷ μετὰ τάχους ἐπὶ Πτολεμαῖον ὥρμησεν βοηθήσων τῇ μητρὶ καὶ
57 τοῖς ἀδελφοῖς, 4. καὶ προσβαλὼν τῷ φρουρίῳ τὰ μὲν ἄλλα κρείττων ἦν,
ἡττᾶτο δὲ δικαίου πάθους· ὁ γὰρ Πτολεμαῖος ὁπότε καταπονοῖτο, τήν
τε μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ προάγων ἐπὶ τοῦ τείχους εἰς εὐσύν-
οπτον ᾐκίζετο καὶ κατακρημνιεῖν, εἰ μὴ θᾶττον ἀπανασταίη, διηπείλει.
58 πρὸς ἃ τὸν μὲν Ὑρκανὸν ὀργῆς πλείων οἶκτος εἰσῄει καὶ δέος, ἡ δὲ
μήτηρ οὐδὲν οὔτε πρὸς τὰς αἰκίας οὔτε πρὸς τὸν ἀπειλούμενον αὐτῇ
θάνατον ἐνδιδοῦσα χεῖρας ὤρεγε καὶ κατηντιβόλει τὸν παῖδα μήτι πρὸς
τὴν αὐτῆς ὕβριν ἐπικλασθέντα φείσασθαι τοῦ δυσσεβοῦς, ὡς αὐτῇ γε
κρείττονα τὸν ἐκ Πτολεμαίου θάνατον ἀθανασίας εἶναι δόντος δίκας ἐφ᾽
οἷς εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν παρηνόμησεν. ὁ δὲ Ἰωάννης ὁπότε μὲν ἐθυμη-
59 θείη τὸ παράστημα τῆς μητρὸς καὶ κατακούσειε τῆς ἱκεσίας, ὥρμητο προσ-
βάλλειν, ἐπεὶ δ᾽ αὖ[10] κατίδοι τυπτομένην τε καὶ σπαραττομένην, ἐθηλύνετο
60 καὶ τοῦ πάθους ὅλος ἦν. τριβομένης δὲ διὰ ταῦτα τῆς πολιορκίας ἐπέστη
τὸ ἀργὸν ἔτος, ὃ κατὰ ἑπταετίαν ἀργεῖται παρὰ Ἰουδαίοις ὁμοίως ταῖς
ἑβδομάσιν ἡμέραις. κἂν τούτῳ Πτολεμαῖος ἀνεθεὶς τῆς πολιορκίας ἀναιρεῖ
τοὺς ἀδελφοὺς Ἰωάννου σὺν τῇ μητρὶ καὶ φεύγει πρὸς Ζήνωνα τὸν
ἐπικληθέντα Κοτυλᾶν· Φιλαδελφείας δ᾽ ἦν τύραννος.
61 5. Ἀντίοχος δὲ κατ᾽ ὀργὴν ὧν ὑπὸ Σίμωνος ἔπαθεν, στρατεύσας εἰς
τὴν Ἰουδαίαν ἐπολιόρκει τὸν Ὑρκανὸν προσκαθεζόμενος τοῖς Ἱεροσο-
λύμοις. ὁ δὲ τὸν Δαυίδου τάφον ἀνοίξας, ὃς δὴ πλουσιώτατος βασιλέων
ἐγένετο, καὶ ὑφελόμενος ὑπὲρ τρισχίλια τάλαντα χρημάτων τόν τε Ἀν-
τίοχον ἀνίστησι τῆς πολιορκίας πείσας τριακοσίοις ταλάντοις καὶ δὴ καὶ
ξενοτροφεῖν πρῶτος Ἰουδαίων ἐκ τῆς περιουσίας ἤρξατο.

§ 54 = *ant.* 13, 228.

[10] ἐπειδὰν δὲ codd., Niese im Text; ἐπεὶ δὲ Dindorf cj., ἐπεὶ δ'αὖ Niese cj. (Apparat) Na.

Tras su brillante triunfo en esta batalla fue nombrado sumo sacerdote y liberó a los judíos de la dominación de los macedonios [58] que había durado ciento setenta años [59] .

Juan Hircano

[54] Simón murió en un banquete por la conspiración de su yerno Ptolomeo, que había encerrado a la mujer de éste y a sus dos hijos y enviado algunos hombres para matar a Juan, el tercero de los hijos, llamado Hircano [60] . [55] El joven, cuando se enteró de su llegada, se apresuró en ir a la ciudad, pues tenía una gran confianza en el pueblo por el buen recuerdo que conservaba de los éxitos de su padre y el odio contra la injusticia de Ptolomeo. Sin embargo, este último intentó entrar por otra puerta, pero se lo impidió el pueblo que rápidamente había aceptado a Hircano. [56] Ptolomeo enseguida se retiró a una de las fortificaciones, llamada Dagón, que hay más allá de Jericó [61] . Por su parte, Hircano [62] , una vez que recibió el sumo sacerdocio de su padre e hizo sacrificios a Dios, se dirigió rápidamente contra Ptolomeo en ayuda de su madre y de sus hermanos. [57] En el ataque de la fortaleza, aunque fue superior en todo lo demás, sin embargo fue vencido por un justo sentimiento. Cuando Ptolomeo se veía abrumado por la situación, llevaba a la madre y a los hermanos a lo alto de la muralla y los torturaba a la vista de todos, y amenazaba con tirarlos desde allí si no se retiraba enseguida. [58] Ante esta visión, en Hircano podían más la compasión y el miedo que la ira; su madre, en cambio, sin ceder a los ultrajes y a la muerte que pesaba sobre ella, levantaba las manos y pedía a su hijo que no se ablandara ante los sufrimientos que recibía, ni perdonara a aquel impío, pues para ella era mejor la muerte a manos de Ptolomeo que la inmortalidad, con tal de que éste pagase su pena por los males que había cometido contra su familia. [59] Cuando Juan contemplaba la actitud de su madre y escuchaba sus súplicas, estaba decidido a atacar, pero cuando veía que ella era golpeada y torturada, se ablandaba y era dominado totalmente por el dolor. [60] Mientras que por esta causa se retrasaba el asedio, llegó el año del descanso, que los judíos celebran cada siete años como lo hacen el día séptimo de la semana [63] . Ptolomeo, al verse entonces libre del asedio, mató a los hermanos y a la madre de Juan y huyó junto a Zenón, llamado Cotilas, tirano de Filadelfia [64] .

[61] Antíoco, indignado por lo que había sufrido por parte de Simón, emprendió una campaña militar contra Judea y asedió a Hircano, tras acampar delante de Jerusalén. Juan Hircano abrió el sepulcro de David, que había sido el rey más rico [65] , y se apoderó de algo más de tres mil talentos [66] . Con trescientos de estos talentos convenció a Antíoco para que levantase el asedio y con el resto del dinero fue el primer judío que empezó a reclutar tropas mercenarias.

62 6. Αὖθίς γε μὴν Ἀντίοχος ἐπὶ Μήδους στρατεύσας καιρὸν ἀμύνης
αὐτῷ παρεῖχεν· εὐθέως γὰρ ὥρμησεν ἐπὶ τὰς ἐν Συρίᾳ πόλεις, κενάς,
63 ὅπερ ἦν, ὑπολαμβάνων τῶν μαχιμωτέρων εὑρήσειν. Μεδάβην μὲν οὖν
καὶ Σαμαγὰν ἅμα ταῖς πλησίον, ἔτι δὲ Σίκιμα καὶ Ἀργαρίζειν αὐτὸς
αἱρεῖ, πρὸς αἷς τὸ Χουθαίων γένος, οἳ περιῴκουν τὸ εἰκασθὲν τῷ ἐν
Ἱεροσολύμοις ἱερῷ. αἱρεῖ δὲ καὶ τῆς Ἰδουμαίας ἄλλας τε οὐκ ὀλίγας καὶ
Ἀδωρεὸν καὶ Μάρισαν.

64 7. Προελθὼν δὲ καὶ μέχρι Σαμαρείας, ἔνθα νῦν ἐστιν Σεβαστὴ πόλις
ὑπὸ Ἡρῴδου κτισθεῖσα τοῦ βασιλέως, καὶ πάντοθεν αὐτὴν ἀποτειχίσας
τοὺς υἱεῖς ἐπέστησε τῇ πολιορκίᾳ Ἀριστόβουλον καὶ Ἀντίγονον· ὧν
οὐδὲν ἀνιέντων λιμοῦ μὲν εἰς τοσοῦτον προῆλθον οἱ κατὰ τὴν πόλιν, ὡς
65 ἅψασθαι καὶ τῶν ἀηθεστάτων[11]. ἐπικαλοῦνται δὲ βοηθὸν Ἀντίοχον τὸν
ἐπικληθέντα Ἀσπένδιον· κἀκεῖνος ἑτοίμως ὑπακούσας ὑπὸ τῶν περὶ
Ἀριστόβουλον ἡττᾶται. καὶ ὁ μὲν μέχρι Σκυθοπόλεως διωχθεὶς ὑπὸ τῶν
ἀδελφῶν ἐκφεύγει, οἱ δὲ ἐπὶ τοὺς Σαμαρεῖς ὑποστρέψαντες τό τε πλῆθος
πάλιν εἰς τὸ τεῖχος συγκλείουσιν καὶ τὴν πόλιν ἑλόντες αὐτήν τε κατα-
66 σκάπτουσιν καὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐξηνδραποδίσαντο. προχωρούντων δὲ
τῶν κατορθωμάτων τὴν ὁρμὴν οὐ κατέψυξαν, ἀλλὰ προελθόντες ἅμα
τῇ δυνάμει μέχρι τῆς Σκυθοπόλεως ταύτην τε κατέδραμον καὶ τὴν ἐντὸς
Καρμήλου τοῦ ὄρους χώραν ἅπασαν κατενείμαντο.

67 8. Πρὸς δὲ τὰς εὐπραγίας αὐτοῦ τε Ἰωάννου καὶ τῶν παίδων φθόνος
ἐγείρει στάσιν τῶν ἐπιχωρίων, καὶ πολλοὶ κατ᾽ αὐτῶν συνελθόντες οὐκ
ἠρέμουν, μέχρι καὶ πρὸς φανερὸν πόλεμον ἐκριπισθέντες ἡττῶνται.
68 τὸ λοιπὸν δ᾽ ἐπιβιοὺς ἐν εὐδαιμονίᾳ Ἰωάννης καὶ τὰ κατὰ τὴν
ἀρχὴν κάλλιστα διοικήσας ἐν τρισὶν ὅλοις καὶ τριάκοντα ἔτεσιν ἐπὶ
πέντε υἱοῖς τελευτᾷ, μακαριστὸς ὄντως καὶ κατὰ μηδὲν ἐάσας ἐφ᾽ ἑαυτῷ
μεμφθῆναι τὴν τύχην. τρία γοῦν τὰ κρατιστεύοντα μόνος εἶχεν, τήν
69 τε ἀρχὴν τοῦ ἔθνους καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ προφητείαν· ὡμίλει γὰρ
αὐτῷ τὸ δαιμόνιον ὡς μηδὲν τῶν μελλόντων ἀγνοεῖν, ὅς γε καὶ περὶ δύο
τῶν πρεσβυτέρων υἱῶν ὅτι μὴ διαμενοῦσι κύριοι τῶν πραγμάτων προεῖδέν
τε καὶ προεφήτευσεν· ὧν τὴν καταστροφὴν ἄξιον ἀφηγήσασθαι, παρ᾽
ὅσον τῆς πατρῴας εὐδαιμονίας ἀπέκλιναν.

70 III. 1. Μετὰ γὰρ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν ὁ πρεσβύτερος αὐτῶν
Ἀριστόβουλος τὴν ἀρχὴν εἰς βασιλείαν μετατιθεὶς περιτίθεται μὲν
διάδημα πρῶτος μετὰ τετρακοσιοστὸν καὶ ἑβδομηκοστὸν πρῶτον ἔτος,

§ 60 = *ant.* 13, 235; § 64 = *ant.* 13, 275;
§ 66 = *ant.* 13, 276; § 69 = *ant.* 13, 300.

[11] ἀηθεστάτων σαρκῶν AM Destinon; *insuetam carnem* Lat, Na korrigiert ἀηδεστάτων, Heg erläutert. ἀηθεστάτων LVNC Niese Thack (*ant.* 13, 276: ἀήθων).

[62] Luego, cuando Antíoco emprendió el ataque contra los medos, se le presentó a Hircano la ocasión de vengarse. Se dirigió contra las ciudades de Siria [67] , pues pensaba que las iba a encontrar desprovistas de sus más valientes guerreros, como en realidad ocurrió. [63] Se apoderó de Medaba y Samaga [68] , junto con las aldeas vecinas, además de Siquem [69] y Argarizim y el pueblo de los cuteos [70] , que vivían cerca del templo levantado a imagen y semejanza del de Jerusalén [71] . [64] Asimismo, en Idumea tomó otras muchas ciudades, incluso Adoreon y Marisa [72] . Llegó hasta Samaria, donde ahora está la ciudad de Sebaste [73] , fundada por el rey Herodes, la rodeó por todos los sitios y puso al frente del asedio a sus hijos Aristóbulo y Antígono. Como éstos no permitían pasar nada, los que estaban dentro de la ciudad llegaron a tal punto de hambre que comieron los alimentos más inauditos. [65] Llamaron en su ayuda a Antíoco, conocido por el nombre de Aspendio [74] . Éste accedió a ofrecerles su colaboración, pero fue derrotado por el ejército de Aristóbulo y, perseguido hasta Escitópolis [75] por los dos hermanos, consiguió escapar. Mientras, ellos se dirigieron contra los samaritanos, concentraron de nuevo a la gente dentro de la muralla, tomaron la ciudad, la destruyeron y esclavizaron a los que vivían en ella. [66] A pesar de que tuvieron éxito en esta empresa, sin embargo no calmaron su pasión, sino que llegaron con sus tropas hasta Escitópolis, saquearon la ciudad y devastaron toda la zona que hay al otro lado del monte Carmelo [76] .

[67] La envidia por los éxitos de Juan y de sus hijos dio lugar a una revuelta de la población, que se agrupó y no paró hasta enfrentarse y ser vencida en una guerra abierta [77] . [68] El resto de sus días Juan vivió feliz y, tras un excelente gobierno durante treinta y un años [78] , murió dejando cinco hijos. Fue muy dichoso y no permitió que por su causa se le reprochase nada a la Fortuna [79] . Él era el único que gozaba de los tres privilegios más importantes: el poder sobre su pueblo, el sumo sacerdocio y el don de la profecía [80] . [69] Pues la divinidad se relacionaba con él para que no desconociera nada de lo que iba a ocurrir. Él previó y profetizó que sus dos hijos mayores no iban a detentar el poder. Conviene ahora relatar el final de estos dos hijos y cuánto se apartaron de la felicidad de su padre.

Aristóbulo

[70] Después de la muerte de su padre, el mayor de ellos, Aristóbulo, convirtió su poder en una monarquía y fue el primero que se puso la diadema [81] después de cuatrocientos setenta y un años

πρὸς δὲ μῆνας τρεῖς, ἐξ οὗ κατῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν χώραν ἀπαλλαγεὶς
71 τῆς ἐν Βαβυλῶνι δουλείας· τῶν δὲ ἀδελφῶν τὸν μὲν μεθ' ἑαυτὸν Ἀντίγονον, ἐδόκει γὰρ ἀγαπᾶν, ἦγεν ἰσοτίμως, τοὺς δ' ἄλλους εἵργνυσι δήσας. δεσμεῖ δὲ καὶ τὴν μητέρα διενεχθεῖσαν περὶ τῆς ἐξουσίας, ταύτην γὰρ κυρίαν τῶν ὅλων ὁ Ἰωάννης ἀπολελοίπει, καὶ μέχρι τοσαύτης ὠμότητος προῆλθεν, ὥστε καὶ λιμῷ διαφθεῖραι δεδεμένην.

72 2. Περιέρχεται δὲ αὐτῶν ἡ τίσις εἰς τὸν ἀδελφὸν Ἀντίγονον, ὃν ἠγάπα τε καὶ τῆς βασιλείας κοινωνὸν εἶχεν· κτείνει γὰρ καὶ τοῦτον ἐκ διαβολῶν, ἃς οἱ πονηροὶ τῶν κατὰ τὸ βασίλειον ἐνεσκευάσαντο. τὰ μὲν δὴ πρῶτα διηπίστει τοῖς λεγομένοις ὁ Ἀριστόβουλος ἅτε δὴ καὶ τὸν
73 ἀδελφὸν ἀγαπῶν καὶ διδοὺς φθόνῳ τὰ πολλὰ τῶν λογοποιουμένων. ὡς δ' ὁ Ἀντίγονος λαμπρὸς ἀπὸ στρατείας ἦλθεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἐν ᾗ σκηνοποιεῖσθαι πάτριον τῷ θεῷ, συνέβη μὲν κατ' ἐκείνας τὰς ἡμέρας νόσῳ χρήσασθαι τὸν Ἀριστόβουλον, τὸν δὲ Ἀντίγονον ἐπὶ τέλει τῆς ἑορτῆς ἀναβάντα μετὰ τῶν περὶ αὐτὸν ὁπλιτῶν ὡς ἐνῆν κάλλιστα[12] κεκοσμημέ-
74 νον προσκυνῆσαι τὸ πλέον ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ. κἀν τούτῳ προσιόντες οἱ πονηροὶ τῷ βασιλεῖ τήν τε πομπὴν τῶν ὁπλιτῶν ἐδήλουν καὶ τὸ παράστημα τοῦ Ἀντιγόνου μεῖζον ἢ κατ' ἰδιώτην, ὅτι τε παρείη μετὰ μεγίστου συντάγματος ἀναιρήσων αὐτόν· οὐ γὰρ ἀνέχεσθαι τιμὴν μόνον ἐκ βασιλείας ἔχων, παρὸν αὐτὴν κατασχεῖν.

75 3. Τούτοις κατὰ μικρὸν ἄκων ἐπίστευσεν ὁ Ἀριστόβουλος, καὶ προνοῶν τοῦ μήθ' ὑποπτεύων φανερὸς γενέσθαι καὶ προησφαλίσθαι πρὸς τὸ ἄδηλον καθίστησι μὲν τοὺς σωματοφύλακας ἔν τινι τῶν ὑπογαίων ἀλαμπεῖ, κατέκειτο δ' ἐν τῇ βάρει πρότερον αὖθις δ' Ἀντωνίᾳ μετονομασθείσῃ, προστάξας ἀνόπλου μὲν ἀπέχεσθαι, κτείνειν δὲ τὸν Ἀντίγονον, εἰ μετὰ τῶν ὅπλων προσίοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἔπεμψεν τοὺς προ-
76 εροῦντας ἄνοπλον ἐλθεῖν. πρὸς τοῦτο πάνυ πανούργως ἡ βασίλισσα συντάσσεται μετὰ τῶν ἐπιβούλων· τοὺς γὰρ πεμφθέντας πείθουσιν τὰ μὲν παρὰ τοῦ βασιλέως σιωπῆσαι, λέγειν δὲ πρὸς τὸν Ἀντίγονον ὡς ὁ ἀδελφὸς ἀκούσας ὅπλα τε αὐτῷ παρεσκευακέναι κάλλιστα καὶ πολεμικὸν κόσμον ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ διὰ μὲν τὴν ἀσθένειαν αὐτὸς ἐπιδεῖν ἕκαστα κωλυθείη, νῦν δ' ἐπεὶ καὶ χωρίζεσθαι μέλλοις, θεάσαιτ' ἂν ἥδιστά σε ἐν τοῖς ὅπλοις.

77 4. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἀντίγονος, ἐνῆγεν δ' ἡ τοῦ ἀδελφοῦ διάθεσις μηδὲν ὑποπτεύειν πονηρόν, ἐχώρει μετὰ τῶν ὅπλων ὡς πρὸς ἐπίδειξιν. γενόμενος δὲ κατὰ τὴν σκοτεινὴν πάροδον, Στράτωνος ἐκαλεῖτο πύργος, ὑπὸ τῶν σωματοφυλάκων ἀναιρεῖται, βέβαιον ἀποδείξας ὅτι πᾶσαν εὔνοιαν καὶ φύσιν κόπτει διαβολὴ καὶ οὐδὲν οὕτως τῶν ἀγαθῶν παθῶν ἰσχυρόν, ὃ τῷ φθόνῳ μέχρι παντὸς ἀντέχει.

§ 73 = *ant.* 13, 304; § 77 = *ant.* 13, 309.

[12] μάλιστα codd., Niese Thack; κάλλιστα Na cj. (Niese: *haud male*).

y tres meses, desde que el pueblo judío llegó a esta tierra una vez liberado de la esclavitud de Babilonia [82] . [71] Al segundo de sus hermanos, a Antígono, le concedió los mismos honores que a él, pues al parecer le quería, mientras que a los otros los encadenó y encerró. También metió en prisión a su madre, que disputaba el poder con él, ya que Juan la había dejado a ella como soberana de todo el reino. Aristóbulo llegó a tal punto de crueldad que dejó a su madre morir de hambre en la cárcel.

[72] El castigo por estos hechos recayó en su hermano Antígono, al que amaba y con el que compartía su realeza. En efecto, a éste también lo mató a causa de las calumnias que hicieron algunos malvados que había en la corte. En un principio Aristóbulo no creía en lo que decían, pues quería a su hermano y pensaba que la mayor parte de estas falsas habladurías se debían a la envidia. [73] Sin embargo, cuando Antígono llegó glorioso de una campaña militar en la fiesta en la que es tradicional levantar tabernáculos en honor de Dios [83] , sucedió que en aquellos días Aristóbulo cayó enfermo. Antígono, al final de la fiesta, subió al Templo con hombres armados, engalanado con el mayor esplendor que le fue posible, sobre todo para rezar por su hermano. [74] Entonces, los malvados se dirigieron al rey y le informaron de la escolta de los hombres armados y de la actitud insolente de Antígono, excesiva para una persona particular. Además le dijeron que venía con una tropa muy grande para matarle, dado que no se contentaba con tener sólo el honor de la realeza, cuando le era posible adueñarse de ella. [75] Aristóbulo poco a poco se iba creyendo estas habladurías, muy a pesar suyo. Tomó precauciones para que no pareciera que tenía sospechas y se protegió por lo que pudiera pasar; puso a su guardia personal en una zona oscura de los subterráneos, pues él se hallaba convaleciente en un lugar que antes se llamaba Baris y que después se denominará Antonia [84] . Tras ordenar que dejaran pasar a Antígono, si estaba desarmado y que lo mataran, si venía armado, mandó a algunos hombres para que le dijeran que viniera sin armas. [76] Mientras tanto la reina, muy malévolamente, se puso de acuerdo con los conspiradores. Éstos convencieron a los que había enviado el rey para que callaran las normas dadas por Aristóbulo, y dijeran a Antígono que su hermano había oído que él se había equipado en Galilea con unas armas y un atuendo militar extraordinarios, y, como no había podido verlo en persona a causa de la enfermedad, «ahora que te vas a marchar, a él le gustaría mucho verte con tus armas».

[77] Cuando Antígono escuchó estas palabras, y sin que la orden de su hermano le hiciera sospechar nada, fue con las armas puestas para enseñárselas. Al llegar al paso oscuro, llamado la Torre de Estratón, lo mataron los guardias personales del rey. De esta manera se demostró claramente que una calumnia es capaz de acabar con todo afecto y disposición natural, y que no hay sentimiento tan fuerte que pueda resistir a la envidia.

78 5. Θαυμάσαι δ' ἄν τις ἐν τούτῳ καὶ Ἰούδαν, Ἐσσαῖος ἦν γένος οὐκ ἔστιν ὅτε πταίσας ἢ ψευσθεὶς ἐν τοῖς προαπαγγέλμασιν, ὃς ἐπειδὴ καὶ τότε τὸν Ἀντίγονον ἐθεάσατο παριόντα διὰ τοῦ ἱεροῦ, πρὸς τοὺς γνωρίμους ἀνέκραγεν, ἦσαν δ' οὐκ ὀλίγοι παρεδρεύοντες αὐτῷ τῶν μανθανόντων,
79 «παπαί, νῦν ἐμοὶ καλόν, ἔφη, τὸ θανεῖν, ὅτε μου προτέθνηκεν ἡ ἀλήθεια καί τι τῶν ὑπ' ἐμοῦ προρρηθέντων διέψευσται· ζῇ γὰρ Ἀντίγονος οὑτοσὶ σήμερον ὀφείλων ἀνῃρῆσθαι. χωρίον δὲ αὐτῷ πρὸς σφαγὴν Στράτωνος πύργος εἵμαρτο· καὶ τοῦτο μὲν ἀπὸ ἑξακοσίων ἐντεῦθεν σταδίων ἐστίν, ὧραι δὲ τῆς ἡμέρας ἤδη τέσσαρες· ὁ δὴ χρόνος ἐκκρούει τὸ μάντευμα».
80 ταῦτα εἰπὼν σκυθρωπὸς ἐπὶ συννοίας ὁ γέρων διεκαρτέρει, καὶ μετ' ὀλίγον ἀνῃρημένος Ἀντίγονος ἠγγέλλετο κατὰ τὸ ὑπόγαιον χωρίον, ὃ δὴ καὶ αὐτὸ Στράτωνος ἐκαλεῖτο πύργος ὁμωνυμοῦν τῇ παραλίῳ Καισαρείᾳ. τοῦτο γοῦν τὸν μάντιν διετάραξεν.

81 6. Ἀριστοβούλῳ γε μὴν εὐθὺς ἡ περὶ τοῦ μύσους μεταμέλεια νόσον ἐνσκήπτει καὶ πρὸς ἔννοιαν τοῦ φόνου τὴν ψυχὴν ἔχων ἀεὶ τεταραγμένην συνετήκετο, μέχρι τῶν σπλάγχνων ὑπ' ἀκράτου τῆς λύπης σπαραττο-
82 μένων ἄθρουν αἷμα ἀναβάλλει. τοῦτό τις τῶν ἐν τῇ θεραπείᾳ παίδων ἐκφέρων δαιμονίῳ προνοίᾳ σφάλλεται καθ' ὃν τόπον Ἀντίγονος ἔσφακτο καὶ φαινομένοις ἔτι τοῖς ἀπὸ τοῦ φόνου σπίλοις τὸ αἷμα τοῦ κτείναντος ἐπέχεεν. ἤρθη δ' εὐθὺς οἰμωγὴ τῶν θεασαμένων ὥσπερ ἐπίτηδες τοῦ
83 παιδὸς ἐκεῖ ἐπικατασπείσαντος τὸ αἷμα. τῆς δὲ βοῆς ἀκούσας ὁ βασιλεὺς τὴν αἰτίαν ἐπυνθάνετο καὶ μηδενὸς τολμῶντος εἰπεῖν μᾶλλον ἐνέκειτο μαθεῖν ἐθέλων· τέλος δὲ ἀπειλοῦντι καὶ βιαζομένῳ τἀληθὲς εἶπον. ὁ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐμπίπλησι δακρύων καὶ στενάξας ὅσον ἦν αὐτῷ δύνα-
84 μις εἶπεν· «οὐκ ἄρα θεοῦ μέγαν ὀφθαλμὸν ἐπ' ἔργοις ἀθεμίτοις λήσειν ἔμελλον, ἀλλά με ταχεῖα μέτεισι δίκη φόνου συγγενοῦς. μέχρι τοῦ[13] μοι, σῶμα ἀναιδέστατον, τὴν ἀδελφῷ καὶ μητρὶ κατάκριτον ψυχὴν καθέξεις; μέχρι τοῦ[13] δ' αὐτοῖς ἐπισπείσω κατὰ μέρος τοὐμὸν αἷμα; λαβέτωσαν ἀθρόον τοῦτο, καὶ μηκέτι ταῖς ἐκ τῶν ἐμῶν σπλάγχνων χοαῖς ἐπειρωνευέσθω τὸ δαιμόνιον.» ταῦτα εἰπὼν εὐθέως τελευτᾷ βασιλεύσας οὐ πλεῖον ἐνιαυτοῦ.

§ 81 = *ant.* 13, 314.

[13] ποῦ codd., τοῦ Niese cj., Na Thack.

[78] En este punto es también digno de admiración el caso de Judas, individuo perteneciente a la secta de los esenios que nunca se equivocó o mintió en sus predicciones [85] . Cuando éste vio a Antígono que atravesaba el Templo, dijo a sus amigos, pues a su alrededor estaban sentados muchos discípulos suyos: [79] «¡Ay!, para mí es hermoso abandonar la vida precisamente ahora, cuando la verdad ha muerto antes que yo y una de mis profecías no se ha cumplido, ya que Antígono, ese que veis ahí vivo, debería haber sido asesinado hoy. El Destino [86] le había fijado para su muerte la Torre Estratón, que está a seiscientos estadios de aquí. Es ya la hora cuarta del día [80] y el tiempo impide que se cumpla mi profecía». Dicho esto, el anciano se quedó pensativo y triste. Poco después llegó la noticia de que Antígono había sido asesinado en un lugar subterráneo, que también se llamaba Torre de Estratón, con un nombre igual al de la costera Cesarea [87] . Esto es lo que confundió al profeta.

[81] Inmediatamente el arrepentimiento por el abominable crimen provocó una enfermedad en Aristóbulo. Se consumía con el alma siempre atormentada por el recuerdo del asesinato, hasta el punto de vomitar una gran cantidad de sangre por estar sus entrañas desgarradas por un fuerte dolor. [82] Uno de los criados que le cuidaban, cuando sacaba fuera esta sangre, por Providencia divina, se resbaló en el lugar en que habían matado a Antígono y derramó la sangre del criminal sobre las manchas de la víctima que aún eran visibles. Al instante se levantó un griterío por parte de las personas que lo vieron, como si el criado hubiera echado adrede allí la sangre. [83] Cuando el rey escuchó estas voces, preguntó el motivo y, como nadie se atrevió a decírselo, él insistía más en saberlo. Finalmente obligados por sus amenazas le dijeron la verdad. Aristóbulo, con los ojos llenos de lágrimas y entre los mayores lamentos que podía, dijo: [84] «No iba a pasar yo desapercibido al gran ojo de Dios por estos hechos impíos, sino que rápidamente me persigue la justicia por el asesinato de mi hermano. ¿Hasta cuándo tú, de los cuerpos
el más cruel, vas a retener mi alma condenada por la muerte de su hermano y de su madre? ¿Hasta cuándo les seguiré derramando mi sangre? Que ellos reciban toda la sangre junta y que la divinidad ya no les engañe más con las libaciones de mis entrañas». Nada más decir esto murió, sin haber reinado más de un año.

Alejandro Janeo

[85] Su mujer [88] liberó a sus hermanos y nombró rey a Alejandro, que además de por la edad parecía mejor que los otros por su moderación. Una vez en el poder, mató a uno de sus hermanos que también deseaba reinar, y al otro que quedaba lo trató con honor, porque a éste le gustaba vivir alejado de los asuntos públicos.

85 IV. 1. Λύσασα δ᾽ ἡ γυνὴ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ βασιλέα καθίστησιν
᾽Αλέξανδρον τὸν καὶ καθ᾽ ἡλικίαν καὶ μετριότητι προύχειν δοκοῦντα.
ὁ δὲ παρελθὼν εἰς τὴν ἐξουσίαν τὸν ἕτερον μὲν τῶν ἀδελφῶν βασιλειῶντα
κτείνει, τὸν δὲ καταλιμπανόμενον ἀγαπῶντα τὸ ζῆν δίχα πραγμάτων
εἶχεν[14].

86 2. Γίνεται δ᾽ αὐτῷ καὶ πρὸς τὸν Λάθουρον ἐπικληθέντα Πτολεμαῖον
συμβολὴ πόλιν ᾽Ασωχὶν ᾑρηκότα, καὶ πολλοὺς μὲν ἀνεῖλεν τῶν πολεμίων,
ἡ δὲ νίκη πρὸς Πτολεμαῖον ἔρρεψεν. ἐπεὶ δ᾽ ὑπὸ τῆς μητρὸς Κλεοπάτρας
διωχθεὶς εἰς Αἴγυπτον ἀνεχώρησεν, ᾽Αλέξανδρος Γαδάρων τε πολιορκίᾳ
κρατεῖ καὶ ᾽Αμαθοῦντος, ὃ δὴ μέγιστον μὲν ἦν ἔρυμα τῶν ὑπὲρ ᾽Ιορδάνην,
τὰ τιμιώτατα δὲ τῶν Θεοδώρου τοῦ Ζήνωνος κτημάτων ἦν ἐν αὐτῷ.
87 ἐπελθὼν δ᾽ ἐξαίφνης ὁ Θεόδωρος τά τε σφέτερα καὶ τὴν τοῦ βασιλέως
ἀποσκευὴν αἱρεῖ, τῶν δ᾽ ᾽Ιουδαίων εἰς μυρίους κτείνει. γίνεται δ᾽ ἐπάνω
τῆς πληγῆς ᾽Αλέξανδρος καὶ τραπόμενος εἰς τὴν παράλιον αἱρεῖ Γάζαν
τε καὶ ῾Ράφειαν καὶ ᾽Ανθηδόνα τὴν αὖθις ὑπὸ ῾Ηρώδου τοῦ βασιλέως
᾽Αγριππιάδα ἐπικληθεῖσαν.

88 3. ᾽Εξανδραποδισαμένῳ δὲ ταύτας ἐπανίσταται τὸ ᾽Ιουδαϊκὸν ἐν ἑορτῇ·
μάλιστα γὰρ ἐν ταῖς εὐωχίαις αὐτῶν στάσις ἅπτεται. καὶ δοκεῖ μὴ ἂν
κρείττων γενέσθαι τῆς ἐπιβουλῆς, εἰ μὴ τὸ ξενικὸν αὐτῷ παρεβοήθει·
Πισίδαι καὶ Κίλικες ἦσαν· Σύρους γὰρ οὐκ ἐδέχετο μισθοφόρους διὰ
89 τὴν ἔμφυτον αὐτῶν πρὸς τὸ ἔθνος ἀπέχθειαν. κτείνας δὲ τῶν ἐπανα-
στάντων ὑπὲρ ἑξακισχιλίους ᾽Αραβίας ἥπτετο καὶ ταύτης ἑλὼν Γαλα-
αδίτας καὶ Μωαβίτας φόρον τε αὐτοῖς ἐπιτάξας ἀνέστρεψεν ἐπὶ ᾽Αμα-
θοῦν. Θεοδώρου δὲ πρὸς τὰς εὐπραγίας αὐτὸν καταπλαγέντος ἔρημον
λαβὼν τὸ φρούριον κατέσκαψεν.

90 4. ῎Επειτα συμβαλὼν ᾽Οβαίδᾳ τῷ ᾽Αράβων βασιλεῖ προλοχίσαντι κατὰ
τὴν Γαυλάνην ἐνέδρας αὐτῷ γενομένης πᾶσαν ἀποβάλλει τὴν στρατιὰν
συνωσθεῖσαν κατὰ βαθείας φάραγγος καὶ πλήθει καμήλων συντριβεῖσαν.
διαφυγὼν δ᾽ αὐτὸς εἰς ῾Ιεροσόλυμα τῷ μεγέθει τῆς συμφορᾶς πάλαι
91 μισοῦν τὸ ἔθνος ἠρέθισεν εἰς ἐπανάστασιν. γίνεται δὲ καὶ τότε κρείττων
καὶ μάχαις ἐπαλλήλοις οὐκ ἔλαττον πεντακισμυρίων ᾽Ιουδαίων ἀνεῖλεν
ἐν ἓξ ἔτεσιν· οὐ μὴν εὐφραίνετό γε ταῖς νίκαις τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν
ἀναλίσκων· ὅθεν παυσάμενος τῶν ὅπλων λόγοις ἐπεχείρει διαλύεσθαι
92 πρὸς τοὺς ὑποτεταγμένους. οἱ δὲ μᾶλλον ἐμίσουν τὴν μετάνοιαν αὐτοῦ
καὶ τοῦ τρόπου τὸ ἀνώμαλον, πυνθανομένῳ τε τὸ αἴτιον, τί ἂν ποιήσας
καταστείλειεν αὐτούς, ἀποθανών, ἔλεγον· νεκρῷ γὰρ ἂν διαλλαγῆναι
μόλις τῷ τοσαῦτα δράσαντι. ἅμα δὲ καὶ τὸν ῎Ακαιρον ἐπικληθέντα
Δημήτριον ἐπεκαλοῦντο. ῥᾳδίως δὲ ὑπακούσαντος κατ᾽ ἐλπίδα μειζόνων
καὶ μετὰ στρατιᾶς ἥκοντος συνέμισγον οἱ ᾽Ιουδαῖοι τοῖς συμμάχοις περὶ
Σίκιμα.

§ 86 = *ant.* 13, 337 ff.; § 89 = *ant.* 13, 374.

[14] εἶχεν ἐν τιμῇ Hudson cj. nach *ant.* 13, 323, Reinach, ähnlich Kohout.

[86] Luchó contra Ptolomeo, llamado Látiro [89] , que había tomado la ciudad de Asoquis [90] . Y aunque capturó a muchos enemigos, sin embargo Ptolomeo obtuvo la victoria. Ahora bien, cuando éste, perseguido por su madre Cleopatra, se retiró a Egipto, Alejandro sitió y se apoderó de Gadara y Amatunte [91] , la mayor de las fortalezas que hay al otro lado del Jordán, y donde estaban los más preciados bienes de Teodoro, hijo de Zenón [92] . [87] Teodoro, como se presentara súbitamente, se apoderó de lo que era suyo y también del bagaje del rey, y mató a casi diez mil judíos. Cuando Alejandro superó esta derrota, se dirigió a la costa y allí tomó Gaza, Rafia y Antedón, ciudad que más tarde se llamará Agripíade [93] por el rey Herodes.

[88] Así que hubo esclavizado a estas ciudades, el pueblo judío se sublevó contra él en una fiesta, pues es sobre todo en este tipo de celebraciones cuando suelen estallar las revueltas judías. Y, al parecer, no habría podido dominar la insurrección, si no hubiera venido en su ayuda el ejército extranjero. Se trataba de los pisidios y cilicios, ya que no admitía a los sirios como mercenarios a causa de su odio natural contra los hebreos. [89] Tras matar a más de seis mil insurrectos, se dirigió contra Arabia, donde venció a los galaditas y moabitas [94] , y una vez que les impuso su tributo se volvió contra Amatunte. Teodoro se quedó atónito ante sus éxitos militares, por lo cual Alejandro se apoderó de la fortaleza, que había sido abandonada, y la destruyó totalmente.

[90] Después combatió con Obedas, rey de los árabes [95] , que le había preparado una emboscada en Golán [96] . Allí perdió todo su ejército, pues fue empujado a un profundo barranco y aplastado por una gran cantidad de camellos. Huyó a Jerusalén, donde el pueblo, que hacía tiempo que le odiaba, se levantó contra él por la magnitud de la desgracia acaecida. [91] Alejandro también se impuso en esta revuelta y en las sucesivas batallas acabó con no menos de cincuenta mil judíos en seis años. No obstante, no se alegraba con estos triunfos, pues con ellos consumía los bienes de su propio reino.

Por ello dejó a un lado las armas y se dedicó a reconciliarse con sus súbditos por medio del diálogo. [92] Sin embargo, ellos le odiaron aún más por su arrepentimiento y por su inestable conducta. Cuando les preguntó el motivo de este odio y qué podría hacer para contentarles, ellos le respondieron que se muriera, pues había cometido tantos males que sólo se podrían reconciliar con él, aunque con dificultad, una vez muerto. Al mismo tiempo llamaron a Demetrio, conocido con el nombre de «el Inoportuno» [97] . Éste accedió sin dificultad por la esperanza de obtener grandes beneficios y llegó con un ejército. Los judíos se reunieron con sus aliados en los alrededores de Siquem.

93 5. Δέχεται δ' ἑκατέρους Ἀλέξανδρος ἱππεῦσι μὲν χιλίοις, μισθοφό-
ροις δὲ πεζοῖς ὀκτακισχιλίοις· παρῆν δὲ αὐτῷ καὶ τὸ εὔνοοῦν Ἰουδαϊκὸν
εἰς μυρίους. τῶν δ' ἐναντίων ἱππεῖς μὲν ἦσαν τρισχίλιοι, πεζῶν δὲ
μύριοι τετρακισχίλιοι. καὶ πρὶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν διακηρύσσοντες οἱ
βασιλεῖς ἐπειρῶντο τῶν παρ' ἀλλήλοις ἀποστάσεων, Δημήτριος μὲν τοὺς
Ἀλεξάνδρου μισθοφόρους, Ἀλέξανδρος δὲ τοὺς ἅμα Δημητρίῳ Ἰουδαίους
94 μεταπείσειν ἐλπίσας. ὡς δ' οὔτε Ἰουδαῖοι θυμῶν[15] οὔτε οἱ Ἕλληνες
95 ἐπαύσαντο πίστεως, διεκρίνοντο ἤδη τοῖς ὅπλοις συμπεσόντες. κρατεῖ
δὲ τῇ μάχῃ Δημήτριος καίτοι πολλὰ τῶν Ἀλεξάνδρου μισθοφόρων καὶ
ψυχῆς ἔργα καὶ χειρὸς ἐπιδειξαμένων. χωρεῖ δὲ τὸ τέλος τῆς παρατάξεως
παρὰ δόξαν ἀμφοτέροις· οὔτε γὰρ Δημητρίῳ παρέμειναν νικῶντι οἱ
καλέσαντες, καὶ κατὰ οἶκτον τῆς μεταβολῆς Ἀλεξάνδρῳ προσεχώρησαν
εἰς τὰ ὄρη καταφυγόντι Ἰουδαίων ἑξακισχίλιοι. ταύτην τὴν ῥοπὴν οὐκ
ἤνεγκεν Δημήτριος, ἀλλ' ὑπολαβὼν ἤδη μὲν ἀξιόμαχον εἶναι πάλιν
Ἀλέξανδρον, μεταρρεῖν δὲ καὶ πᾶν τὸ ἔθνος εἰς αὐτόν, ἀνεχώρησεν.
96 6. Οὐ μὴν τό γε λοιπὸν πλῆθος ὑποχωρησάντων τῶν συμμάχων
κατέθεντο τὰς διαφοράς, συνεχὴς δὲ πρὸς Ἀλέξανδρον ἦν αὐτοῖς ὁ
πόλεμος, μέχρι πλείστους ἀποκτείνας τοὺς λοιποὺς ἀπήλασεν εἰς Βεμέ-
σελιν πόλιν καὶ ταύτην καταστρεψάμενος αἰχμαλώτους ἀνήγαγεν εἰς
97 Ἱεροσόλυμα. προύκοψεν δὲ αὐτῷ δι' ὑπερβολὴν ὀργῆς εἰς ἀσέβειαν τὸ
τῆς ὠμότητος· τῶν γὰρ ληφθέντων ὀκτακοσίους ἀνασταυρώσας ἐν μέσῃ
τῇ πόλει γυναῖκάς τε καὶ τέκνα αὐτῶν ἀπέσφαξεν ταῖς ὄψεσι· καὶ ταῦτα
98 πίνων καὶ συγκατακείμενος ταῖς παλλακίσιν ἀφεώρα. τοσαύτη δὲ κατά-
πληξις ἔσχεν τὸν δῆμον, ὥστε τῶν ἀντιστασιαστῶν κατὰ τὴν ἐπιοῦσαν
νύκτα φυγεῖν ὀκτακισχιλίους ἔξω Ἰουδαίας ὅλης, οἷς ὅρος τῆς φυγῆς ὁ
Ἀλεξάνδρου θάνατος κατέστη. τοιούτοις ἔργοις ὀψὲ καὶ μόλις ἡσυχίαν
τῇ βασιλείᾳ πορίσας ἀνεπαύσατο τῶν ὅπλων.
99 7. Γίνεται δὲ πάλιν[16] ἀρχὴ θορύβων Ἀντίοχος ὁ καὶ Διόνυσος ἐπι-
κληθείς, Δημητρίου μὲν ἀδελφὸς ὤν, τελευταῖος δὲ τῶν ἀπὸ Σελεύκου·
τοῦτον γὰρ δείσας στρατεύεσθαι ἐπὶ τοὺς Ἄραβας ὡρμημένον τὸ μὲν
μεταξὺ τῆς ὑπὲρ Ἀντιπατρίδος παρωρείου καὶ τῶν Ἰόππης αἰγιαλῶν
διαταφρεύει φάραγγι βαθείᾳ, πρὸ δὲ τῆς τάφρου τεῖχος ἤγειρεν ὑψηλὸν
καὶ ξυλίνους πύργους ἐτεκτήνατο τὰς εὐμαρεῖς ἐμβολὰς ἀποφράττων.

§ 93 = *ant.* 13, 378; § 99 = *ant.* 13, 387 ff.

[15] ὅρκων PAM Lat; εὐθύμουν LVRN; ὀργῶν Destinon cj. Daß Niese mit Recht θυμῶν (nur CV^{marg}) den Vorzug gibt, begründet er p. XXXVIII.

[16] αὐτῷ πάλιν AMLVRC Lat.

[93] Alejandro recibió a ambos con mil jinetes y con ocho mil mercenarios de infantería. A su favor aún tenía unos diez mil judíos. El bando contrario contaba con tres mil soldados de caballería y catorce mil de a pie [98] . Antes de enfrentarse, los dos reyes, a través de proclamaciones públicas, intentaron que los soldados de uno y otro bando desertaran: Demetrio esperaba atraerse a los mercenarios de Alejandro y éste último a los judíos que estaban con Demetrio. [94] Como los judíos no desistieron en sus sentimientos ni los griegos en su compromiso, decidieron enfrentarse con las armas. [95] Demetrio se impuso en la batalla, aunque los mercenarios de Alejandro dieron muchas pruebas de valor y fuerza. El resultado del enfrentamiento fue distinto del esperado por ambas partes. En efecto, aunque Demetrio era el vencedor, sin embargo no permanecieron con él los que antes habían acudido a su llamada, sino que seis mil judíos se unieron a Alejandro, que había huido a las montañas, compadecidos de su derrota. Demetrio no soportó este cambio, sino que, al sospechar que de nuevo Alejandro estaba en condiciones de combatir y que todo el pueblo se volvería contra él, se retiró.

[96] A pesar de la retirada de los aliados, el resto de la población no dejó a un lado sus desavenencias con Alejandro. Los judíos mantuvieron contra él una guerra continua, hasta que aniquiló a un gran número de ellos y a los demás les obligó a refugiarse en la ciudad de Bemeselis [99] . Una vez conquistada esta ciudad, los llevó a Jerusalén como prisioneros. [97] La crueldad de Alejandro, a causa de su desmesurada ira, le llevó a la impiedad: hizo crucificar a ochocientos de estos prisioneros en medio de la ciudad y decapitó a sus mujeres e hijos ante sus propios ojos. Él veía los hechos mientras bebía y estaba con sus concubinas. [98] Un inmenso terror se apoderó del pueblo, de forma que la noche siguiente ocho mil adversarios de Alejandro huyeron fuera de toda Judea, y su exilio no acabó hasta que murió Alejandro. Cuando consiguió tranquilizar a su reino con estas acciones, aunque tarde y con dificultades, abandonó las armas.

[99] Ahora bien, Antíoco, llamado Diónisos [100] , hermano de Demetrio y último de los Seléucidas, fue de nuevo el comienzo de tumultos. Lleno de miedo Alejandro por el hecho de que éste avanzaba en campaña contra los árabes, hizo un foso profundo entre las montañas que están más allá de Antipatris [101] y las costas de Jope; y delante de este foso levantó un muro alto y torres de madera para así dificultar el acceso.

100 οὐ μὴν εἷρξαί γε τὸν Ἀντίοχον ἴσχυσεν· ἐμπρήσας γὰρ τοὺς πύργους
καὶ τὴν τάφρον χώσας διήλαυνε μετὰ τῆς δυνάμεως. θέμενος δὲ ἐν
δευτέρῳ τὴν πρὸς τὸν κωλύσαντα ἄμυναν εὐθὺς ἐπὶ τοὺς Ἄραβας ᾔει.
101 τῶν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀναχωρῶν εἰς τὰ χρησιμώτερα τῆς χώρας πρὸς τὴν
μάχην, ἔπειτα τὴν ἵππον ἐξαίφνης ἐπιστρέψας, μυρία δ' ἦν τὸν ἀριθμόν,
ἀτάκτοις ἐπιπίπτει τοῖς περὶ τὸν Ἀντίοχον. καρτερᾶς δὲ μάχης γενο-
μένης ἕως μὲν περιῆν Ἀντίοχος ἀντεῖχεν ἡ δύναμις αὐτοῦ καίπερ ἀνέδην
102 ὑπὸ τῶν Ἀράβων φονευόμενοι· πεσόντος δέ, καὶ γὰρ προεκινδύνευεν
ἀεὶ τοῖς ἡττωμένοις παραβοηθῶν, ἐγκλίνουσιν πάντες, καὶ τὸ μὲν
πλεῖστον αὐτῶν ἐπί τε τῆς παρατάξεως κἂν τῇ φυγῇ διαφθείρεται, τοὺς
δὲ λοιποὺς καταφυγόντας εἰς Κανὰ κώμην σπάνει τῶν ἐπιτηδείων ἀνα-
λωθῆναι συνέβη πλὴν ὀλίγων ἅπαντας.
103 8. Ἐκ τούτου Δαμασκηνοὶ διὰ τὸ πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Μενναίου
μῖσος Ἀρέταν ἐπάγονται καὶ καθιστῶσιν κοίλης Συρίας βασιλέα. στρα-
τεύεται δ' οὗτος ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ μάχῃ νικήσας Ἀλέξανδρον κατὰ
104 συνθήκας ἀνεχώρησεν. Ἀλέξανδρος δὲ Πέλλαν ἑλὼν ἐπὶ Γέρασαν ᾔει
πάλιν τῶν Θεοδώρου κτημάτων γλιχόμενος, καὶ τρισὶ τοὺς φρουροὺς
105 περιβόλοις ἀποτειχίσας δίχα[17] μάχης τὸ χωρίον παραλαμβάνει. κατα-
στρέφεται δὲ καὶ Γαυλάνην καὶ Σελεύκειαν καὶ τὴν Ἀντιόχου φάραγγα
καλουμένην, πρὸς οἷς Γάμαλα φρούριον καρτερὸν ἑλών, τὸν ἄρχοντα
Δημήτριον ἐν αὐτῷ παραλύσας[18] ἐκ πολλῶν ἐγκλημάτων ἐπάνεισιν εἰς
Ἰουδαίαν, τρία πληρώσας ἔτη τῆς στρατείας. ἀσμένως δ' ὑπὸ τοῦ ἔθνους
ἐδέχθη διὰ τὴν εὐπραγίαν, καὶ λαμβάνει τὴν ἀνάπαυσιν τοῦ πολεμεῖν
106 ἀρχὴν νόσου. τεταρταίαις δὲ περιόδοις πυρετῶν ἐνοχλούμενος ᾠήθη
διακρούσεσθαι τὴν νόσον πάλιν ἁψάμενος πραγμάτων. διὸ δὴ στρατείαις
ἀκαίροις ἑαυτὸν ἐπιδιδοὺς καὶ βιαζόμενος παρὰ δύναμιν τὸ σῶμα πρὸς
τὰς ἐνεργείας ἀπήλλαξεν. τελευτᾷ γοῦν ἐν μέσοις τοῖς θορύβοις στρεφό-
μενος βασιλεύσας ἑπτὰ πρὸς τοῖς εἴκοσιν ἔτη.

107 V. 1. Καταλείπει δὲ τὴν βασιλείαν Ἀλεξάνδρᾳ τῇ γυναικὶ πεπεισμέ-
νος ταύτῃ μάλιστ' ἂν ὑπακοῦσαι τοὺς Ἰουδαίους, ἐπειδὴ τῆς ὠμότητος
αὐτοῦ μακρὰν ἀποδέουσα καὶ ταῖς παρανομίαις ἀνθισταμένη τὸν δῆμον
108 εἰς εὔνοιαν προσηγάγετο. καὶ οὐ διήμαρτεν τῆς ἐλπίδος· ἐκράτησεν γὰρ
τῆς ἀρχῆς τὸ γύναιον διὰ δόξαν εὐσεβείας· ἠκρίβου γὰρ δὴ μάλιστα

§ 103 = *ant.* 13, 392; § 108 = *ant.* 13, 405.

[17] διὰ codd., Niese; διχα Destinon cj., Na Reinach Thack (vgl. ἀμαχὶ *ant.* 13, 393).

[18] περιδύσας LVRC¹; περιλύσας PM;καταλύσας Reinach cj.; περιέδυσεν *ant.* 13, 394.

[100] Sin embargo esto no impidió el paso a Antíoco, pues quemó las torres, cubrió de tierra el foso y pasó con su ejército. Inmediatamente se dirigió contra los árabes, sin dar mayor importancia al hecho de vengarse del que le había impedido el paso. [101] El rey de Arabia [102] , tras retirarse a un lugar más favorable para el combate, hizo volver de repente su caballería, compuesta de diez mil jinetes, contra los soldados de Antíoco que estaban desordenados. Tuvo lugar una dura batalla y, mientras Antíoco vivió, su ejército pudo resistir, a pesar de la inmensa matanza que sufría a manos de los árabes. [102] Cuando cayó Antíoco, que siempre se exponía el primero al peligro y corría en ayuda de los que se desanimaban, todos cedieron. La mayor parte de ellos murieron en el combate o en la huida, mientras que todos los demás, que se habían refugiado en la aldea de Cana [103] , murieron por la falta de provisiones, excepto unos pocos.

[103] A partir de la muerte de Antíoco, los habitantes de Damasco, por odio contra Ptolomeo [104] , hijo de Meneo, llamaron a Aretas y le nombraron rey de la Celesiria [105] . Éste emprendió una campaña militar contra Judea y en ella venció a Alejandro, si bien se retiró a través de un acuerdo. [104] Alejandró tomó Pela y se dirigió contra Gerasa [106] , pues de nuevo deseaba los tesoros de Teodoro [107] . Conquistó esta ciudad tras haber rodeado sus guarniciones con un triple atrincheramiento. [105] También sometió Golán, Seleucia y el llamado Barranco de Antíoco [108] . Asimismo, después de hacerse con la sólida fortaleza de Gamala [109] y destituir a su gobernador Demetrio a causa de las muchas acusaciones que había contra él, regresó a Judea tras una campaña de tres años completos. Fue recibido por el pueblo con alegría a causa de sus victorias, y el final de estas campañas militares supuso para él el comienzo de la enfermedad. Afectado por la fiebre cuartana [110] [106] pensó que se libraría de la enfermedad si de nuevo volvía a dedicarse a la guerra. En consecuencia, por emprender expediciones inapropiadas y someter a su cuerpo a esfuerzos por encima de sus capacidades, acabó con su vida. Murió en medio de tumultos, después de haber reinado veintisiete años [111] .

La reina Alejandra

[107] Alejandro Janeo dejó el reino a su mujer Alejandra [112] , porque estaba convencido de que los judíos le prestarían gran obediencia, dado que ella, al estar muy lejos de la crueldad de su marido y al oponerse a sus crímenes, se había atraído la benevolencia del pueblo. [108] En efecto, sus esperanzas no quedaron frustradas. Esta débil mujer conservó el mando a causa de la fama que tenía de piadosa. Cumplía muy estrictamente las

τοῦ νόμου τὰ πάτρια καὶ τοὺς πλημμελοῦντας εἰς τοὺς ἱεροὺς νόμους
109 ἐξ ἀρχῆς προεβάλλετο[19]. δύο δ᾽ αὐτῇ παίδων ὄντων ἐξ ᾽Αλεξάνδρου τὸν μὲν πρεσβύτερον Ὑρκανὸν διά τε τὴν ἡλικίαν ἀποδείκνυσιν ἀρχιερέα καὶ ἄλλως ὄντα νωθέστερον ἢ ὥστε ἐνοχλεῖν περὶ τῶν ὅλων, τὸν δὲ νεώτερον ᾽Αριστόβουλον διὰ θερμότητα κατεῖχεν ἰδιώτην.

110 2. Παραφύονται δὲ αὐτῆς εἰς τὴν ἐξουσίαν Φαρισαῖοι, σύνταγμά τι ᾽Ιουδαίων δοκοῦν εὐσεβέστερον εἶναι τῶν ἄλλων καὶ τοὺς νόμους ἀκρι-
111 βέστερον ἀφηγεῖσθαι. τούτοις περισσὸν δή τι προσεῖχεν ἡ ᾽Αλεξάνδρα σεσοβημένη[20] περὶ τὸ θεῖον. οἱ δὲ τὴν ἁπλότητα τῆς ἀνθρώπου κατὰ μικρὸν ὑπιόντες ἤδη καὶ διοικηταὶ τῶν ὅλων ἐγίνοντο διώκειν τε καὶ κατάγειν οὓς ἐθέλοιεν, λύειν τε καὶ δεσμεῖν. καθόλου δὲ αἱ μὲν ἀπολαύσεις τῶν βασιλείων ἐκείνων ἦσαν, τὰ δ᾽ ἀναλώματα καὶ αἱ δυσχέρειαι
112 τῆς ᾽Αλεξάνδρας. δεινὴ δ᾽ ἦν τὰ μείζω διοικεῖν, δύναμίν τε ἀεὶ συγκροτοῦσα διπλασίονα κατέστησεν καὶ ξενικὴν συνήγαγεν οὐκ ὀλίγην, ὡς μὴ μόνον κρατύνεσθαι τὸ οἰκεῖον ἔθνος, φοβερὰν δὲ καὶ τοῖς ἔξωθεν εἶναι δυνάσταις. ἐκράτει δὲ τῶν μὲν ἄλλων αὐτή, Φαρισαῖοι δ᾽ αὐτῆς.

113 3. Διογένην γοῦν τινα τῶν ἐπισήμων φίλον ᾽Αλεξάνδρῳ γεγενημένον κτείνουσιν αὐτοὶ σύμβουλον ἐγκαλοῦντες γεγονέναι περὶ τῶν ἀνασταυρωθέντων ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὀκτακοσίων. ἐνῆγον δὲ τὴν ᾽Αλεξάνδραν εἰς τὸ καὶ τοὺς ἄλλους διαχειρίσασθαι τῶν παροξυνάντων ἐπ᾽ ἐκείνους τὸν ᾽Αλέξανδρον· ἐνδιδούσης δ᾽ ὑπὸ δεισιδαιμονίας ἀνῄρουν οὓς
114 ἐθέλοιεν αὐτοί. προσφεύγουσι δὲ ᾽Αριστοβούλῳ τῶν κινδυνευόντων οἱ προύχειν δοκοῦντες, κἀκεῖνος πείθει τὴν μητέρα φείσασθαι μὲν διὰ τὸ ἀξίωμα τῶν ἀνδρῶν, ἐκπέμψαι δ᾽ αὐτούς, εἰ μὴ καθαροὺς ὑπείληφεν, ἐκ τῆς πόλεως. οἱ μὲν οὖν δοθείσης ἀδείας ἐσκεδάσθησαν ἀνὰ τὴν χώραν·
115 ᾽Αλεξάνδρα δὲ ἐκπέμψασα ἐπὶ Δαμασκὸν στρατιάν, πρόφασις δ᾽ ἦν Πτολεμαῖος ἀεὶ θλίβων τὴν πόλιν, ταύτην μὲν ὑπεδέξατο μηθὲν ἀξιόλογον
116 ἐργασαμένην. Τιγράνην δὲ τὸν ᾽Αρμενίων βασιλέα προσκαθεζόμενον Πτολεμαΐδι καὶ πολιορκοῦντα Κλεοπάτραν συνθήκαις καὶ δώροις ὑπηγάγετο. φθάνει δ᾽ ἐκεῖνος ἀπαναστὰς διὰ τὰς οἴκοι ταραχὰς ἐμβεβληκότος εἰς τὴν ᾽Αρμενίαν Λευκόλλου.

117 4. Κἂν τούτῳ νοσούσης ᾽Αλεξάνδρας ὁ νεώτερος τῶν παίδων ᾽Αριστόβουλος τὸν καιρὸν ἁρπάσας μετὰ τῶν οἰκείων[21], εἶχεν δὲ πολλοὺς καὶ πάντας εὔνους διὰ τὴν θερμότητα, κρατεῖ μὲν τῶν ἐρυμάτων ἁπάντων, τοῖς δ᾽ ἐκ τούτων χρήμασιν μισθοφόρους ἀθροίσας ἑαυτὸν ἀποδείκνυσι
118 βασιλέα. πρὸς ταῦτα ὀδυρόμενον τὸν Ὑρκανὸν ἡ μήτηρ οἰκτείρασα τὴν

§ 113 = *ant.* 13, 411.

[19] ἀπεβάλλετο VC *et ex corr.* M Na („entfernte sich vom Amt").
[20] σεβομένη codd., σεσοβημένη M^marg Niese Reinach Na Thack.
[21] οἰκετῶν codd. Niese; οἰκείων Herwerden cj., Na Reinach Thack.

tradiciones de su patria y apartaba del poder a los que quebrantaban las leyes sagradas. [109] De los dos hijos que tenía de Alejandro, al mayor, Hircano, lo nombró sumo sacerdote debido a su edad y a que tenía un carácter demasiado tranquilo como para suponer un estorbo en el poder, mientras que al más joven, Aristóbulo, a causa de su audacia, lo retuvo junto a ella como a una persona particular.

[110] Con Alejandra acrecentaron su poder los fariseos [113] , grupo judío que parecía ser más piadoso que los demás y que interpretaba con mayor exactitud las leyes. [111] Ella, movida por un deseo apasionado de lo divino, les prestaba demasiada atención. A su vez, los fariseos, ganándose poco a poco la generosidad de la mujer, se convirtieron en los administradores del reino: expulsaban y hacían volver del destierro, soltaban y encerraban a los que querían. En resumen, ellos disfrutaban de las ventajas del poder, y ella se hacía cargo de los gastos y dificultades. [112] Era una mujer capacitada para administrar los asuntos más importantes; consiguió duplicar el ejército mediante un continuo reclutamiento y reunió una gran tropa de soldados extranjeros, de modo que así no sólo controlaba a su propio pueblo, sino que era temida entre los reyes extranjeros. Ella dominaba a los demás, y los fariseos la dominaban a ella.

[113] Los fariseos acusaron a Diógenes, personaje ilustre y amigo de Alejandro, de haber aconsejado al rey la crucifixión de los ochocientos prisioneros [114] y, en consecuencia, lo mataron. También instaron a Alejandra a ejecutar a los demás que habían animado a Alejandro a realizar aquella matanza. Y como la reina se lo consentía bajo la acusación de superstición, ellos mataban a los que querían. [114] Las personas más destacadas de las que corrían este peligro acudieron a Aristóbulo. Éste convenció a su madre para que perdonase a estos hombres por tratarse de personajes de alto rango, y los expulsase de la ciudad si no los consideraba inocentes. Y ellos, una vez que obtuvieron su indulgencia, se dispersaron por el país. [115] Alejandra envió un ejército contra Damasco, bajo el pretexto de que Ptolomeo oprimía a la ciudad, y se apoderó de ella, sin que ésta opusiera una resistencia importante. [116] Por medio de acuerdos y regalos se atrajo el favor de Tigranes, rey de Armenia, que estaba acampado junto a la ciudad de Ptolemaida y sitiaba a Cleopatra [115] . Aquél se retiró rápidamente del asedio a causa de los disturbios internos que había provocado la invasión de Armenia por Lúculo [116] .

[117] Mientras tanto Alejandra cayó enferma. El menor de sus hijos, Aristóbulo, que no desaprovechó la ocasión, se apoderó de todas las fortalezas con la ayuda de sus criados; tenía muchos y todos eran favorables a él a causa de su audacia. Con el dinero que obtuvo en ellas reclutó mercenarios y se nombró rey a sí mismo. [118] Así pues, su madre, compadecida de los lamentos de Hircano,

τε γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας Ἀριστοβούλου καθείργνυσιν εἰς τὴν Ἀντω-
νίαν· φρούριον δ᾽ ἦν τῷ βορείῳ κλίματι τοῦ ἱεροῦ προσκείμενον, πάλαι μέν,
ὡς ἔφην, βᾶρις ὀνομαζόμενον, αὖθις δὲ ταύτης τυχὸν τῆς προσηγορίας
ἐπικρατήσαντος Ἀντωνίου, καθάπερ ἀπό τε τοῦ Σεβαστοῦ καὶ Ἀγρίππα
119 Σεβαστὴ καὶ Ἀγριππιὰς πόλεις ἐπωνομάσθησαν. πρὶν δὲ ἐπεξελθεῖν
Ἀλεξάνδρα τὸν Ἀριστόβουλον τῆς τἀδελφοῦ καταλύσεως τελευτᾷ διοική-
σασα τὴν ἀρχὴν ἔτεσιν ἐννέα.

120 VI. 1. Καὶ κληρονόμος μὲν ἦν τῶν ὅλων Ὑρκανός, ᾧ καὶ ζῶσα τὴν
βασιλείαν ἐνεχείρισεν, δυνάμει δὲ καὶ φρονήματι προεῖχεν ὁ Ἀριστόβου-
λος. γενομένης δὲ αὐτοῖς περὶ τῶν ὅλων συμβολῆς περὶ Ἱεριχοῦντα
καταλιπόντες οἱ πολλοὶ τὸν Ὑρκανὸν μεταβαίνουσιν πρὸς τὸν Ἀρι-
121 στόβουλον. ὁ δὲ μετὰ τῶν συμμεινάντων φθάνει συμφυγὼν ἐπὶ τὴν
Ἀντωνίαν καὶ κυριεύσας τῶν πρὸς σωτηρίαν ὁμήρων· ταῦτα δ᾽ ἦν ἡ
Ἀριστοβούλου γυνὴ μετὰ τῶν τέκνων. ἀμέλει πρὶν ἀνηκέστου πάθους
διελύθησαν, ὥστε βασιλεύειν μὲν Ἀριστόβουλον, Ὑρκανὸν δὲ ἐκστάντα
122 τῆς ἄλλης ἀπολαύειν τιμῆς ὥσπερ ἀδελφὸν βασιλέως. ἐπὶ τούτοις
διαλλαγέντες ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τοῦ λαοῦ περιεστῶτος φιλοφρόνως ἀλλήλους
ἀσπασάμενοι διήμειψαν τὰς οἰκίας· Ἀριστόβουλος μὲν γὰρ εἰς τὰ βασί-
λεια, Ὑρκανὸς δὲ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Ἀριστοβούλου οἰκίαν.

123 2. Δέος δὲ τοῖς τε ἄλλοις τῶν Ἀριστοβούλου διαφόρων ἐμπίπτει παρ᾽
ἐλπίδα κρατήσαντος καὶ μάλιστα Ἀντιπάτρῳ πάλαι διαμισουμένῳ.
γένος δ᾽ ἦν Ἰδουμαῖος προγόνων τε ἕνεκα καὶ πλούτου καὶ τῆς ἄλλης
124 ἰσχύος πρωτεύων τοῦ ἔθνους. οὗτος ἅμα καὶ τὸν Ὑρκανὸν Ἀρέτᾳ
προσφυγόντα τῷ βασιλεῖ τῆς Ἀραβίας ἀνακτήσασθαι τὴν βασιλείαν
ἔπειθεν καὶ τὸν Ἀρέταν δέξασθαί τε τὸν Ὑρκανὸν καὶ καταγαγεῖν ἐπὶ
τὴν ἀρχήν , πολλὰ μὲν τὸν Ἀριστόβουλον εἰς τὸ ἦθος διαβάλλων, πολλὰ
δ᾽ ἐπαινῶν τὸν Ὑρκανὸν [παρῄνει δέξασθαι][22], καὶ ὡς πρέπον εἴη τὸν
οὕτω λαμπρᾶς προεστῶτα βασιλείας ὑπερέχειν χεῖρα τῷ ἀδικουμένῳ·
ἀδικεῖσθαι δὲ τὸν Ὑρκανὸν στερηθέντα τῆς κατὰ τὸ πρεσβεῖον αὐτῷ
125 προσηκούσης ἀρχῆς. προκατασκευάσας δὲ ἀμφοτέρους, νύκτωρ ἀνα-
λαβὼν τὸν Ὑρκανὸν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀποδιδράσκει καὶ συντόνῳ φυγῇ
χρώμενος εἰς τὴν καλουμένην Πέτραν διασώζεται· βασίλειον αὕτη τῆς

§ 120 = *ant.* 14, 4; § 125 = *ant.* 14, 16.

[22] παρῄνει δέξασθαι ist durchgehend bezeugt, wohl berechtigter kommentierender Zusatz (nach Bekker alle neueren Ausgaben).

encerró a la mujer y a los hijos de Aristóbulo en la torre Antonia. Ésta era una fortaleza situada en la parte norte del Templo, que antes, como ya he dicho [117] , se llamaba Baris y que después, cuando Antonio tuvo el mando del lugar, recibió este nombre, como las ciudades de Sebaste y Agripíade [118] se denominaban así por Augusto y Agripa. [119] Alejandra murió, tras gobernar durante nueve años, antes de haber entablado un combate con Aristóbulo por haber quitado el reino a su hermano.

Rivalidad entre Aristóbulo e Hircano

[120] El heredero de todo era Hircano, al que su madre en vida le había encomendado el reino, si bien Aristóbulo le aventajaba en capacidad e inteligencia. Ambos entablaron una lucha por el poder en torno a la ciudad de Jericó, y en ella muchos abandonaron a Hircano y se pasaron a Aristóbulo. [121] Aquél se apresuró en dirigirse con los que le quedaban a la Torre Antonia y apoderarse de los rehenes para así asegurarse su salvación. Estos rehenes eran la mujer y los hijos de Aristóbulo. Sin embargo, antes de que ocurriera algo irremediable, acordaron que Aristóbulo fuera el que reinara, y que Hircano disfrutara de los honores propios del hermano del rey y renunciara a lo demás. [122] De acuerdo con esto, después de reconciliarse en el Templo, frente al pueblo, y de abrazarse cariñosamente, cambiaron sus respectivas residencias: Aristóbulo se quedó en el palacio real e Hircano se retiró a la casa de Aristóbulo.

[123] El miedo se apoderó de los demás enemigos de Aristóbulo por su inesperada subida al trono, pero sobre todo de Antípatro, que le odiaba desde hacía tiempo. Éste era de raza idumea, y uno de los principales personajes de su pueblo debido a su ascendencia, su riqueza y otras cualidades. [124] Convenció a Hircano para que se refugiara en la corte de Aretas, rey de Arabia, y recobrase su reino; y al mismo tiempo también hizo lo propio con Aretas para que acogiera a Hircano y le restituyera en el poder. Para ello desacreditaba en exceso a Aristóbulo y hacía muchos elogios a Hircano [y le pedía que le recibiera], ya que era conveniente que un soberano que estaba al frente de un reino tan importante echara una mano a los que sufrían alguna injusticia, dado que Hircano había sido agraviado al ser privado del poder que le correspondía por ser el mayor. [125] Como ya hubiera predispuesto a ambos, cogió por la noche a Hircano, escapó de la ciudad y a través de una rápida huida consiguió salvarse en la llamada ciudad de Petra, donde estaba la corte real

126 Ἀραβίας ἐστίν. ἔνθα τῷ Ἀρέτᾳ τὸν Ὑρκανὸν ἐγχειρίσας καὶ πολλὰ μὲν καθομιλήσας, πολλοῖς δὲ δώροις ὑπελθὼν δοῦναι δύναμιν αὐτῷ πείθει τὴν κατάξουσαν αὐτόν· ἦν δ' αὕτη πεζῶν τε καὶ ἱππέων πέντε μυριάδες, πρὸς ἣν οὐκ ἀντέσχεν Ἀριστόβουλος, ἀλλ' ἐν τῇ πρώτῃ συμβολῇ
127 λειφθεὶς εἰς Ἱεροσόλυμα συνελαύνεται. κἂν ἔφθη κατὰ κράτος ληφθείς, εἰ μὴ Σκαῦρος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς ἐπαναστὰς αὐτῶν τοῖς καιροῖς ἔλυσε τὴν πολιορκίαν· ὃς ἐπέμφθη μὲν εἰς Συρίαν ἀπὸ Ἀρμενίας ὑπὸ Πομπηίου Μάγνου πολεμοῦντος πρὸς Τιγράνην, παραγενόμενος δὲ εἰς Δαμασκὸν ἑαλωκυῖαν προσφάτως ὑπὸ Μετέλλου καὶ Λολλίου καὶ τούτους μεταστήσας, ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ἐπύθετο, καθάπερ ἐφ' ἕρμαιον ἠπείχθη.

128 3. Παρελθόντος γοῦν εἰς τὴν χώραν πρέσβεις εὐθέως ἧκον παρὰ τῶν ἀδελφῶν ἑκατέρου δεομένου βοηθεῖν αὐτῷ. γίνεται δ' ἐπίπροσθεν τοῦ δικαίου τὰ παρὰ Ἀριστοβούλου τριακόσια τάλαντα· τοσοῦτον γὰρ λαβὼν Σκαῦρος ἐπικηρυκεύεται πρός τε Ὑρκανὸν καὶ τοὺς Ἄραβας ἀπειλῶν
129 Ῥωμαίους καὶ Πομπήιον, εἰ μὴ λύσειαν τὴν πολιορκίαν. ἀνεχώρει δὲ ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς Φιλαδέλφειαν Ἀρέτας καταπλαγείς, καὶ πάλιν εἰς
130 Δαμασκὸν Σκαῦρος. Ἀριστοβούλῳ δ' οὐκ ἀπέχρησεν τὸ μὴ ἁλῶναι, πᾶσαν δὲ τὴν δύναμιν ἐπισυλλέξας εἵπετο τοῖς πολεμίοις καὶ περὶ τὸν καλούμενον Παπυρῶνα συμβαλὼν αὐτοῖς ὑπὲρ ἑξακισχιλίους κτείνει, μεθ' ὧν καὶ τὸν ἀδελφὸν τὸν Ἀντιπάτρου Φαλλίωνα.

131 4. Ὑρκανὸς δὲ καὶ Ἀντίπατρος τῶν Ἀράβων ἀφαιρεθέντες μετέφερον ἐπὶ τοὺς ἐναντίους τὴν ἐλπίδα, καὶ ἐπειδὴ Πομπήιος ἐπιὼν τὴν Συρίαν εἰς Δαμασκὸν ἧκεν, ἐπ' αὐτὸν καταφεύγουσιν καὶ δίχα δωρεῶν αἷς καὶ πρὸς τὸν Ἀρέταν δικαιολογίαις χρώμενοι κατηντιβόλουν μισῆσαι μὲν τὴν Ἀριστοβούλου βίαν, κατάγειν δὲ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὸν καὶ
132 τρόπῳ καὶ καθ' ἡλικίαν προσήκοντα. οὐ μὴν οὐδ' Ἀριστόβουλος ὑστέρει πεποιθὼς τῇ Σκαύρου δωροδοκίᾳ παρῆν τε καὶ αὐτὸς ὡς οἷόν τε βασιλικώτατα κεκοσμηκὼς ἑαυτόν. ἀδοξήσας δὲ πρὸς τὰς θεραπείας καὶ μὴ φέρων δουλεύειν ταῖς χρείαις ταπεινότερον τοῦ σχήματος ἀπὸ Δίου[23] πόλεως χωρίζεται.

133 5. Πρὸς ταῦτ' ἀγανακτήσας Πομπήιος πολλὰ καὶ τῶν περὶ Ὑρκανὸν ἱκετευόντων ὥρμησεν ἐπ' Ἀριστόβουλον, ἀναλαβὼν τήν τε Ῥωμαϊκὴν
134 δύναμιν καὶ πολλοὺς ἐκ τῆς Συρίας συμμάχους. ἐπεὶ δὲ παρελαύνων

§ 131 = *ant.* 14, 41.

[23] διὸς ἡλίου PAL Niese; διοσπόλεως MVRC; Δίου Spanheim (*recte ut vid.* Niese) Na Reinach Thack.

de Arabia. [126] Allí dejó a Hircano bajo la protección de Aretas y le convenció por medio de buenas palabras y de regalos para que le concediera un ejército para restituir a Hircano en el trono. Este ejército estaba compuesto de cincuenta mil soldados de infantería y de caballería [119] . Aristóbulo no resistió su ataque, sino que derrotado ya en la primera embestida se refugió en Jerusalén. [127] Y él habría sido capturado por la fuerza inmediatamente, si en el momento oportuno el general romano Escauro [120] no hubiera levantado el asedio. Este personaje, que fue enviado de Armenia a Siria por Pompeyo el Grande, cuando luchaba contra Tigranes [121] , llegó a Damasco, que acababa de ser tomada [122] por Metelo y Lolio, sustituyó a estos dos generales [123] y, como se enterara de lo ocurrido en Judea, se apresuró a ir allí como si se tratara de una presa fácil.

[128] Nada más entrar en el país salieron a su encuentro embajadores de parte de los dos hermanos para pedirle ayuda. Los trescientos talentos [124] de Aristóbulo estuvieron por encima de lo que era justo. Así, Escauro aceptó esta cantidad de dinero y a través de un mensajero expresó a Hircano y a los árabes sus amenazas de un ataque de los romanos y de Pompeyo, si no ponían fin al asedio de la ciudad. [129] Aretas, asustado, se retiró de Judea a Filadelfia, y Escauro se fue de nuevo a Damasco. [130] A Aristóbulo no le bastó con evitar que le capturaran, sino que reunió todo su ejército y fue detrás de sus enemigos. Entabló con ellos una batalla en un lugar llamado Papirón [125] y mató a más de seis mil soldados, entre ellos a Falión, hermano de Antípatro.

[131] Hircano y Antípatro, sin la ayuda de los árabes, pusieron su esperanza en el bando contrario. Y así, cuando Pompeyo, tras entrar en Siria, se dirigía a Damasco [126] , recurrieron a él y, sin llevarle regalos y con los mismos argumentos que habían utilizado con Aretas, le suplicaron que rechazara la actitud violenta de Aristóbulo y que restableciera en el poder real al que le correspondía por sus cualidades y por su [132] edad. Por su parte, Aristóbulo no se hallaba en una situación de inferioridad, confiado en el carácter corrupto de Escauro, sino que se presentó también investido de todos los atributos reales que le fue posible. Como sentía rechazo a la servidumbre y no soportaba estar sometido a sus intereses de un modo humillante para lo que correspondía a su dignidad, abandonó la ciudad de Dión [127] .

[133] Pompeyo se indignó mucho ante estos hechos y, ante las súplicas de las personas próximas a Hircano, se dirigió contra Aristóbulo con las tropas romanas y muchos aliados sirios. [134] Y pasando a través de

Πέλλαν καὶ Σκυθόπολιν ἧκεν εἰς Κορέας, ὅθεν ἡ Ἰουδαίων ἄρχεται
χώρα κατὰ τὴν μεσόγειον ἀνιόντων, ἀκούσας συμπεφευγέναι τὸν Ἀρι-
στόβουλον εἰς Ἀλεξάνδρειον, τοῦτο δ᾽ ἐστὶν φρούριον τῶν πάνυ φιλο-
τίμως ἐξησκημένων ὑπὲρ ὄρους ὑψηλοῦ κείμενον, πέμψας κατα-
135 βαίνειν αὐτὸν ἐκέλευσεν. τῷ δ᾽ ἦν μὲν ὁρμὴ καλουμένῳ δεσποτικώτερον
διακινδυνεύειν μᾶλλον ἢ ὑπακοῦσαι, καθεώρα δὲ τὸ πλῆθος ὀρρωδοῦν,
καὶ παρῄνουν οἱ φίλοι σκέπτεσθαι τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν οὖσαν ἀνυπόστα-
τον. οἷς πεισθεὶς κάτεισιν πρὸς Πομπήιον καὶ πολλὰ περὶ τοῦ δικαίως
136 ἄρχειν ἀπολογηθεὶς ὑπέστρεψεν εἰς τὸ ἔρυμα. πάλιν τε τἀδελφοῦ προ-
καλουμένου καταβὰς καὶ διαλεχθεὶς[24] περὶ τῶν δικαίων ἄπεισιν μὴ κωλύον-
τος τοῦ Πομπηΐου. μέσος δ᾽ ἦν ἐλπίδος καὶ δέους, καὶ κατῄει μὲν ὡς
δυσωπήσων Πομπήιον πάντ᾽ ἐπιτρέπειν αὐτῷ, πάλιν δὲ ἀνέβαινεν εἰς
137 τὴν ἄκραν, ὡς μὴ προκαταλύειν δόξειεν αὐτόν. ἐπεὶ μέντοι Πομπήιος
ἐξίστασθαί τε τῶν φρουρίων ἐκέλευεν αὐτῷ καὶ παράγγελμα τῶν φρου-
ράρχων ἐχόντων μόναις πειθαρχεῖν ταῖς αὐτογράφοις ἐπιστολαῖς, ἠνάγ-
καζεν αὐτὸν ἑκάστοις γράφειν ἐκχωρεῖν, ποιεῖ μὲν τὰ προσταχθέντα,
ἀγανακτήσας δὲ ἀνεχώρησεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ παρεσκευάζετο πολεμεῖν
πρὸς Πομπήιον.
138 6. Ὁ δέ, οὐ γὰρ ἐδίδου χρόνον ταῖς παρασκευαῖς, εὐθέως εἵπετο,
καὶ προσεπέρρωσεν τὴν ὁρμὴν ὁ Μιθριδάτου θάνατος ἀγγελθεὶς αὐτῷ
περὶ Ἱεριχοῦντα, ἔνθα τῆς Ἰουδαίας τὸ πιότατον φοίνικά τε πάμπολυν
καὶ βάλσαμον τρέφει. τοῦτο λίθοις ὀξέσιν ἐπιτέμνοντες τὰ πρέμνα
139 συνάγουσιν κατὰ τὰς τομὰς ἐκδακρῦον. καὶ στρατοπεδευσάμενος ἐν τῷ
χωρίῳ μίαν ἑσπέραν ἕωθεν ἠπείγετο πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα. καταπλαγεὶς
δὲ τὴν ἔφοδον Ἀριστόβουλος ἱκέτης ἀπαντᾷ χρημάτων τε ὑποσχέσει καὶ
τῷ μετὰ τῆς πόλεως ἐπιτρέπειν καὶ ἑαυτὸν χαλεπαίνοντα καταστέλλει
140 τὸν Πομπήιον. οὐ μήν τι τῶν ὡμολογημένων ἐγένετο· τὸν γὰρ ἐπὶ τὴν
κομιδὴν τῶν χρημάτων ἐκπεμφθέντα Γαβίνιον οἱ τὰ Ἀριστοβούλου
φρονοῦντες οὐδὲ τῇ πόλει δέχονται.

141 VII. 1. Πρὸς ταῦτα ἀγανακτήσας Πομπήιος Ἀριστόβουλον μὲν ἐφρού-
ρει, πρὸς δὲ τὴν πόλιν ἐλθὼν περιεσκόπει ὅπως δεῖ προσβαλεῖν, τήν τε
ὀχυρότητα τῶν τειχῶν δυσμεταχείριστον ὁρῶν καὶ τὴν πρὸ τούτων
φάραγγα φοβερὰν τό τε ἱερὸν ἐντὸς τῆς φάραγγος ὀχυρώτατα τετει-

§ 135 = *ant.* 14, 50.

[24] διενεχθεὶς RV, *concertasset* Lat („gab eine Erklärung ab über das, was recht wäre").

Pela y Escitópolis llegó a Corea [128] , donde empieza el territorio de los judíos cuando se avanza hacia el interior. Cuando se enteró de que Aristóbulo se había refugiado en Alejandreo [129] , una fortaleza de las mejor dotadas que estaba situada sobre un monte elevado, le envió un mensajero para que le ordenara bajar. [135] Él, que había sido requerido de una forma tan despótica, prefería exponerse al peligro antes que obedecer la orden. Sin embargo, vio que la muchedumbre tenía miedo, y sus amigos le aconsejaban que tuviera en cuenta lo irresistible que era la fuerza de los romanos. Convencido por ellos bajó hasta Pompeyo y, una vez que manifestó muchos argumentos en favor de su justo derecho a ser el rey, volvió a subir a la fortaleza. [136] Y como su hermano de nuevo le llamara, bajó, habló sobre lo que era justo y se marchó sin que Pompeyo se lo impidiera. Se hallaba entre la esperanza y el temor: bajaba con la esperanza de convencer con súplicas a Pompeyo para que le confiara todo el poder, y volvía a subir a la ciudadela con el temor de que pareciera que se rendía. [137] Pero cuando Pompeyo le ordenó que abandonara la fortaleza y le obligó a pedir por escrito a cada uno de los comandantes de estas guarniciones que se retiraran, dado que éstos tenían el encargo de no obedecer más que las órdenes escritas de su puño y letra, Aristóbulo hizo lo que se le mandaba y se marchó, indignado, a Jerusalén para disponerse a luchar contra Pompeyo.

[138] Sin embargo, Pompeyo, que no le había dejado tiempo para estos preparativos, fue inmediatamente detrás de él, y dio un nuevo impulso a esta empresa el hecho de que se enterara de la muerte de Mitrídates [130] cerca de Jericó. Ésta es la región más fértil de Judea, y en ella se producen en abundancia las palmeras y el bálsamo. De este árbol se obtiene esta sustancia que destila a través de los cortes hechos con piedras afiladas en la parte baja de sus troncos. [139] Pompeyo acampó en el lugar durante una sola noche, y al amanecer se dirigió hacia Jerusalén. Aristóbulo, asustado ante su llegada, le salió al encuentro con súplicas y pudo aplacar la cólera de Pompeyo con la promesa de dinero y de entregarse él mismo junto con la ciudad. [140] No obstante, no se cumplió nada de lo acordado, puesto que los partidarios de Aristóbulo no recibieron en la ciudad a Gabinio [131] , que había sido enviado en busca del dinero.

Invasión de Pompeyo

[141] Pompeyo, irritado por estos hechos, mantenía a Aristóbulo bajo vigilancia, y cuando iba de camino hacia la ciudad pensaba en el ataque. Se daba cuenta de que la solidez de las murallas harían difícil el asedio, y que había delante de ellas un barranco que era temible y de que el Templo que había dentro de él también estaba tan fuertemente

χισμένον, ὥστε τοῦ ἄστεος ἁλισκομένου δευτέραν εἶναι καταφυγὴν τοῦτο τοῖς πολεμίοις.

142 2. Διαποροῦντος δ' ἐπὶ πολὺν χρόνον στάσις τοῖς ἔνδον ἐμπίπτει, τῶν μὲν Ἀριστοβούλου πολεμεῖν ἀξιούντων καὶ ῥύεσθαι τὸν βασιλέα, τῶν δὲ τὰ Ὑρκανοῦ φρονούντων ἀνοίγειν Πομπηίῳ τὰς πύλας· πολλοὺς δὲ τούτους ἐποίει τὸ δέος ἀφορῶντας εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων εὐταξίαν.
143 ἡττώμενον δὲ τὸ Ἀριστοβούλου μέρος εἰς τὸ ἱερὸν ἀνεχώρησεν καὶ τὴν συνάπτουσαν ἀπ' αὐτοῦ τῇ πόλει γέφυραν ἀποκόψαντες ἀντισχεῖν εἰς ἔσχατον παρεσκευάζοντο. τῶν δὲ ἑτέρων δεχομένων Ρωμαίους τῇ πόλει καὶ τὰ βασίλεια παραδιδόντων ἐπὶ μὲν ταῦτα Πομπήιος ἕνα τῶν ὑφ'
144 ἑαυτῷ στρατηγῶν Πείσωνα εἰσπέμπει μετὰ στρατιᾶς· ὃς διαλαβὼν φρουραῖς τὴν πόλιν, ἐπειδὴ τῶν εἰς τὸ ἱερὸν καταφυγόντων οὐδένα λόγοις ἔπειθεν συμβῆναι, τὰ πέριξ εἰς προσβολὰς εὐτρέπιζεν ἔχων τοὺς περὶ τὸν Ὑρκανὸν εἴς τε τὰς ἐπινοίας καὶ τὰς ὑπηρεσίας προθύμους.

145 3. Αὐτὸς δὲ κατὰ τὸ προσάρκτιον κλίμα τήν τε τάφρον ἔχου καὶ τὴν φάραγγα πᾶσαν ὕλην συμφορούσης τῆς δυνάμεως. χαλεπὸν δ' ἦν τὸ ἀναπληροῦν διά βάθος ἄπειρον καὶ τῶν Ἰουδαίων πάντα τρόπον εἰργόν-
146 των ἄνωθεν. Κἂν ἀτέλεστος ἔμεινεν τοῖς Ῥωμαίοις ὁ πόνος, εἰ μὴ τὰς ἑβδομάδας ἐπιτηρῶν ὁ Πομπήιος, ἐν αἷς παντὸς ἔργου διὰ τὴν θρησκείαν χεῖρας ἀπίσχουσιν Ἰουδαῖοι, τὸ χῶμα ὕψου τῆς κατὰ χεῖρα συμβολῆς εἴργων τοὺς στρατιώτας· ὑπὲρ μόνου γὰρ τοῦ σώματος
147 ἀμύνονται τοῖς σαββάτοις. ἤδη δὲ ἀναπεπληρωμένης τῆς φάραγγος πύργους ὑψηλοὺς ἐπιστήσας τῷ χώματι καὶ προσαγαγὼν τὰς ἐκ Τύρου κομισθείσας μηχανὰς ἐπειρᾶτο τοῦ τείχους· ἀνέστελλον δὲ αἱ πετροβόλοι τοὺς καθύπερθεν κωλύοντας. ἀντεῖχον δ' ἐπὶ πλεῖον οἱ κατὰ τοῦτο τὸ μέρος πύργοι μεγέθει τε καὶ κάλλει διαφέροντες.

148 4. Ἔνθα δὴ πολλὰ τῶν Ῥωμαίων κακοπαθούντων ὁ Πομπήιος τά τε ἄλλα τῆς καρτερίας τοὺς Ἰουδαίους ἀπεθαύμαζεν καὶ μάλιστα τοῦ μηδὲν παραλῦσαι τῆς θρησκείας ἐν μέσοις τοῖς βέλεσιν ἀνειλημένους· ὥσπερ γὰρ εἰρήνης βαθείας κατεχούσης τὴν πόλιν αἵ τε θυσίαι καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἐναγισμοὶ καὶ πᾶσα θεραπεία κατὰ τἀκριβὲς ἐξετελεῖτο τῷ θεῷ, καὶ οὐδὲ κατ' αὐτὴν τὴν ἅλωσιν περὶ τῷ βωμῷ φονευόμενοι τῶν καθ'
149 ἡμέραν νομίμων εἰς τὴν θρησκείαν ἀπέστησαν. τρίτῳ γὰρ μηνὶ τῆς

§ 139 = *ant.* 14, 55; § 144 = *ant.* 14, 60;
§ 148 = *ant.* 14, 65.

amurallado que, aunque la ciudad fuera tomada, éste sería un segundo lugar de refugio para los enemigos.

[142] Durante el largo tiempo que pasó dudando sobre qué hacer, se produjo en el interior de la ciudad una revuelta: los partidarios de Aristóbulo pretendían luchar y liberar al rey, y los de Hircano, por su parte, pensaban en abrir las puertas de la ciudad a Pompeyo. El miedo hizo que muchos estuvieran de acuerdo con esta última postura al ver la disciplina del ejército romano. [143] Ya vencido, el bando de Aristóbulo se refugió en el Templo y, una vez que cortaron el puente que le comunicaba con la ciudad [132] , se prepararon para resistir hasta el final. Los demás recibieron a los romanos en la ciudad y le entregaron el palacio real. Pompeyo envió a uno de sus generales, Pisón, con un ejército. [144] Éste puso guarniciones a lo largo de toda la ciudad, ya que no había convencido a ninguno de los que se habían refugiado en el Templo a llegar a un acuerdo. Preparaba todo lo relativo al ataque con la ayuda de los partidarios de Hircano, que estaban bien dispuestos para darle ideas y prestarle ayuda.

[145] Él mismo en la parte septentrional [133] cubrió el foso y todo el barranco con el material que trasportaron sus soldados. Era difícil llenarlo a causa de la inmensa profundidad y porque los judíos desde arriba lo impedían por todos los medios. [146] Los romanos no habrían concluido este trabajo, si Pompeyo no hubiese aguardado al séptimo día de la semana, cuando los judíos apartan sus manos de toda actividad por causasn religiosas. Levantó el terraplén e impidió que sus soldados llegaran a enfrentarse, pues los sábados los judíos sólo se defienden [134] . [147] Cuando ya estaba completamente cubierto el barranco, levantó torres elevadas sobre el terraplén, acercó las máquinas que había traído de Tiro [135] y atacó la muralla. Las balistas [136] repelían a los que desde arriba impedían la acción militar. Las torres de esa parte ofrecieron una gran resistencia por su especial tamaño y esplendor.

[148] Allí los romanos soportaron muchos padecimientos, y Pompeyo se admiraba de los judíos por su firmeza y, sobre todo, por el hecho de que no abandonaban sus prácticas religiosas ni siquiera cuando estaban rodeados de proyectiles por todas partes. Y como si en la ciudad hubiera una profunda paz, con exactitud se cumplían en honor de Dios los sacrificios diarios, las expiaciones y todos los ritos [137] . Incluso, en la misma toma de la ciudad, cuando eran ejecutados en torno al altar, no se apartaron de las prescripciones religiosas de cada día. [149] En el tercer mes del

πολιορκίας μόλις ἕνα τῶν πύργων καταρρίψαντες εἰσέπιπτον εἰς τὸ ἱερόν. ὁ δὲ πρῶτος ὑπερβῆναι τολμήσας τὸ τεῖχος Σύλλα παῖς ἦν Φαῦστος Κορνήλιος καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἑκατοντάρχαι δύο Φούριος καὶ Φάβιος. εἵπετο δὲ ἑκάστῳ τὸ ἴδιον στῖφος, καὶ περισχόντες πανταχοῦ τὸ ἱερὸν ἔκτεινον οὓς μὲν τῷ ναῷ προσφεύγοντας, οὓς δὲ ἀμυνομένους πρὸς ὀλίγον.

150 5. Ἔνθα πολλοὶ τῶν ἱερέων ξιφήρεις τοὺς πολεμίους ἐπιόντας βλέποντες ἀθορύβως ἐπὶ τῆς θρησκείας ἔμειναν, σπένδοντες δὲ ἀπεσφάττοντο καὶ θυμιῶντες καὶ τῆς πρὸς τὸ θεῖον θεραπείας ἐν δευτέρῳ τὴν σωτηρίαν τιθέμενοι. πλεῖστοι δ᾽ ὑπὸ τῶν ὁμοφύλων ἀντιστασιαστῶν ἀνῃροῦντο καὶ κατὰ τῶν κρημνῶν ἔρριπτον ἑαυτοὺς ἄπειροι· καὶ τὰ περὶ τὸ τεῖχος δ᾽ ἔνιοι μανιῶντες ἐν ταῖς ἀμηχανίαις ὑπέπρησαν καὶ
151 συγκατεφλέγοντο. Ἰουδαίων μὲν οὖν ἀνῃρέθησαν μύριοι καὶ δισχίλιοι, Ῥωμαίων δὲ ὀλίγοι μὲν πάνυ νεκροί, τραυματίαι δ᾽ ἐγένοντο πλείους.

152 6. Οὐδὲν δὲ οὕτως ἐν ταῖς τότε συμφοραῖς καθήψατο τοῦ ἔθνους ὡς τὸ τέως ἀόρατον ἅγιον ἐκκαλυφθὲν ὑπὸ τῶν ἀλλφύλων· παρελθὼν γοῦν σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ὁ Πομπήιος εἰς τὸν ναόν, ἔνθα μόνῳ θεμιτὸν ἦν παριέναι τῷ ἀρχιερεῖ, τὰ ἔνδον ἐθεάσατο, λυχνίαν τε καὶ λύχνους καὶ τράπεζαν καὶ σπονδεῖα καὶ θυμιατήρια, ὁλόχρυσα πάντα, πλῆθός τε ἀρωμάτων σεσωρευμένον καὶ τῶν ἱερῶν χρημάτων εἰς τάλαντα δισχίλια.
153 οὔτε δὲ τούτων οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν ἱερῶν κειμηλίων ἥψατο, ἀλλὰ καὶ μετὰ μίαν τῆς ἁλώσεως ἡμέραν καθᾶραι τὸ ἱερὸν τοῖς νεωκόροις προσέταξεν καὶ τὰς ἐξ ἔθους ἐπιτελεῖν θυσίας. αὖθις δ᾽ ἀποδείξας Ὑρκανὸν ἀρχιερέα τά τε ἄλλα προθυμότατον ἑαυτὸν ἐν τῇ πολιορκίᾳ παρασχόντα καὶ διότι τὸ κατὰ τὴν χώραν πλῆθος ἀπέστησεν Ἀριστοβούλῳ συμπολεμεῖν ὡρμημένον, ἐκ τούτων, ὅπερ ἦν προσῆκον ἀγαθῷ στρατηγῷ, τὸν
154 λαὸν εὐνοίᾳ πλέον ἢ δέει προσηγάγετο. ἐν δὲ τοῖς αἰχμαλώτοις ἐλήφθη καὶ ὁ Ἀριστοβούλου πενθερός, ὁ δ᾽ αὐτὸς ἦν καὶ θεῖος αὐτῷ. καὶ τοὺς αἰτιωτάτους μὲν τοῦ πολέμου πελέκει κολάζει, Φαῦστον δὲ καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ γενναίως ἀγωνισαμένους λαμπροῖς ἀριστείοις δωρησάμενος τῇ τε χώρᾳ καὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπιτάσσει φόρον.

155 7. Ἀφελόμενος δὲ τοῦ ἔθνους καὶ τὰς ἐν κοίλῃ Συρίᾳ πόλεις, ἃς[25] εἷλον, ὑπέταξεν τῷ κατ᾽ ἐκεῖνο Ῥωμαίων στρατηγῷ κατατεταγμένῳ καὶ μόνοις αὐτοὺς τοῖς ἰδίοις ὅροις περιέκλεισεν. ἀνακτίζει δὲ καὶ Γάδαρα ὑπὸ Ἰουδαίων κατεστραμμένην Γαδαρεῖ τινὶ τῶν ἰδίων ἀπελευθέρων
156 Δημητρίῳ χαριζόμενος. ἠλευθέρωσεν δὲ ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ τὰς ἐν τῇ μεσογείᾳ πόλεις, ὅσας μὴ φθάσαντες κατέσκαψαν, Ἵππον Σκυθόπολίν τε καὶ Πέλλαν καὶ Σαμάρειαν καὶ Ἰάμνειαν καὶ Μάρισαν Ἄζωτόν τε καὶ

§ 153 = *ant.* 14, 72; § 156 = *ant.* 14, 75.

[25] ὅσας LVRC.

asedio a duras penas los romanos destruyeron una de las torres y entraron en el santuario [138] . El primero que se atrevió a pasar al otro lado de la muralla fue Fausto Cornelio, hijo de Sila, y después de él dos centuriones, Furio y Fabio, a los que seguía su propia tropa. Rodearon al Templo por todas las partes y así mataron a los que iban a refugiarse en el santuario [139] y a los que aún oponían una breve resistencia.

[150] Entonces muchos sacerdotes continuaron con sus ritos sin alterarse lo más mínimo, aunque veían a los enemigos que venían contra ellos con la espada en la mano, y fueron degollados mientras realizaban sus libaciones y quemaban incienso, pues anteponían el culto a Dios a su propia salvación. La mayoría de ellos fueron asesinados por judíos del bando contrario [140] y una multitud innumerable se lanzó por los precipicios. Algunos, enloquecidos por la dura situación, prendieron fuego alrededor de la muralla y ellos mismos ardieron en él. [151] Murieron doce mil judíos. Los romanos tuvieron muy pocos muertos, aunque sí muchos heridos.

[152] De entre las desgracias que entonces padecieron nada afectó tanto al pueblo como el hecho de que los extranjeros pusieran al descubierto el recinto sagrado del Templo, que hasta ese momento había permanecido sin ser visto. Pompeyo entró con los suyos en la cámara del santuario donde sólo estaba permitido entrar al sumo sacerdote [141] , y contemplaron lo que había dentro: todos los objetos completamente de oro, como el candelabro, las lámparas, la mesa, los vasos y los incensarios, una gran cantidad de perfumes y un tesoro sagrado de casi dos mil talentos [142] . [153] No tocó nada de esto ni ningún otro de los objetos sagrados, sino que al día siguiente de la toma de la ciudad mandó a los guardianes del Templo limpiar el lugar y celebrar los sacrificios según la costumbre. De nuevo Pompeyo nombró a Hircano sumo sacerdote porque en el asedio le había sido favorable y porque impidió que un gran número de individuos del lugar, que estaba dispuesto a ello, luchara junto con Aristóbulo. Como consecuencia de esta actuación, que era propia de un buen general, se atrajo al pueblo por su benevolencia más que por el miedo. [154] Entre los prisioneros de guerra estaba el suegro de Aristóbulo, que era también su tío [143] . Hizo decapitar a los cabecillas de la guerra, concedió magníficas recompensas a Fausto [144] y a los que habían luchado con él de forma valerosa, e impuso un tributo a la región y a la ciudad de Jerusalén.

[155] Quitó a los judíos las ciudades que habían conquistado en Celesiria y las puso bajo la autoridad del general romano que se nombró para ello. De esta forma dejó sitiados a los hebreos dentro de sus propias fronteras. Reconstruyó Gadara, que había sido derribada por los judíos, para así complacer a uno de sus libertos, Demetrio, natural de esta ciudad. [156] También liberó las ciudades del interior que aún no habían sido destruidas: Hipo [145] , Escitópolis, Pela [146] , Samaria, Jamnia, Marisa, Azoto y

Ἀρέθουσαν, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς παραλίους Γάζαν Ἰόππην Δῶρα καὶ
τὴν πάλαι μὲν Στράτωνος πύργον καλουμένην, ὕστερον δὲ μετακτισθεῖσάν
τε ὑφ᾿ Ἡρώδου βασιλέως λαμπροτάτοις κατασκευάσμασιν καὶ μετονο-
157 μασθεῖσαν Καισάρειαν. ἃς πάσας τοῖς γνησίοις ἀποδοὺς πολίταις κατέ-
ταξεν εἰς τὴν Συριακὴν ἐπαρχίαν. παραδοὺς δὲ ταύτην τε καὶ τὴν
Ἰουδαίαν καὶ τὰ μέχρις Αἰγύπτου καὶ Εὐφράτου Σκαύρῳ διέπειν καὶ
δύο τῶν ταγμάτων, αὐτὸς διὰ Κιλικίας εἰς Ῥώμην ἠπείγετο τὸν Ἀριστό-
158 βουλον ἄγων μετὰ τῆς γενεᾶς αἰχμάλωτον. δύο δ᾿ ἦσαν αὐτῷ θυγατέρες
καὶ δύο υἱεῖς, ὧν ὁ ἕτερος μὲν Ἀλέξανδρος ἐκ τῆς ὁδοῦ διαδιδράσκει,
σὺν δὲ ταῖς ἀδελφαῖς ὁ νεώτερος Ἀντίγονος εἰς Ῥώμην ἐκομίζετο.

159 VIII. 1. Κἀν τούτῳ Σκαῦρος εἰς τὴν Ἀραβίαν ἐμβαλὼν τῆς μὲν
Πέτρας εἴργετο ταῖς δυσχωρίαις, ἐπόρθει δὲ τὰ πέριξ πολλὰ κἀν τούτῳ
κακοπαθῶν· ἐλίμωττεν γὰρ ἡ στρατιά. καὶ πρὸς τοῦτο Ὑρκανὸς ἐπε-
βοήθει διὰ Ἀντιπάτρου τὰ ἐπιτήδεια πέμπων, ὃν καὶ καθίησι Σκαῦρος
ὄντα συνήθη πρὸς Ἀρέταν, ὅπως ἐπὶ χρήμασιν διαλύσαιτο τὸν πόλεμον.
πείθεται δὲ ὁ Ἄραψ τριακόσια δοῦναι τάλαντα, κἀπὶ τούτοις Σκαῦρος
ἐξῆγεν τῆς Ἀραβίας τὴν δύναμιν.
160 2. Ὁ δ᾿ ἀποδρὰς τῶν Ἀριστοβούλου παίδων Πομπήιον Ἀλέξανδρος
χρόνῳ συναγαγὼν χεῖρα συχνὴν βαρὺς ἦν Ὑρκανῷ καὶ τὴν Ἰουδαίαν
κατέτρεχεν, ἐδόκει τε ἂν καταλῦσαι ταχέως αὐτόν, ὅς γε ἤδη καὶ τὸ
καταρριφθὲν ὑπὸ Πομπηίου τεῖχος ἐν Ἱεροσολύμοις ἀνακτίζειν ἐθάρρει
προσελθών, εἰ μὴ Γαβίνιος εἰς Συρίαν πεμφθεὶς Σκαύρῳ διάδοχος τά
τε ἄλλα γενναῖον ἀπέδειξεν ἑαυτὸν ἐν πολλοῖς καὶ ἐπ᾿ Ἀλέξανδρον ὥρμη-
161 σεν. ὁ δὲ δείσας πρὸς τὴν ἔφοδον δύναμίν τε πλείω συνέλεγεν, ὡς
γενέσθαι μυρίους μὲν ὁπλίτας χιλίους δὲ καὶ πεντακοσίους ἱππεῖς, καὶ
τὰ ἐπιτήδεια τῶν χωρίων ἐτείχιζεν Ἀλεξάνδρειόν τε καὶ Ὑρκάνειον καὶ
Μαχαιροῦντα πρὸς τοῖς Ἀραβίοις ὄρεσιν.
162 3. Γαβίνιος δὲ μετὰ μέρους τῆς στρατιᾶς Μᾶρκον Ἀντώνιον προ-
πέμψας αὐτὸς εἵπετο τὴν ὅλην ἔχων δύναμιν. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντίπατρον
ἐπίλεκτοι καὶ τὸ ἄλλο τάγμα τῶν Ἰουδαίων, ὧν Μάλιχος ἦρχεν καὶ Πειθό-
λαος, συμμίξαντες τοῖς περὶ Μᾶρκον Ἀντώνιον ἡγεμόσιν ὑπήντων
Ἀλεξάνδρῳ. καὶ μετ᾿ οὐ πολὺ παρῆν ἅμα τῇ φάλαγγι Γαβίνιος.
163 ἑνουμένην δὲ τὴν τῶν πολεμίων δύναμιν οὐχ ὑπομείνας Ἀλέξανδρος
ἀνεχώρει καὶ πλησίον ἤδη Ἱεροσολύμων γενόμενος ἀναγκάζεται συμ-
βαλεῖν καὶ κατὰ τὴν μάχην ἑξακισχιλίους ἀποβαλών, ὧν τρισχίλιοι μὲν
ἔπεσον τρισχίλιοι δὲ ἐζωγρήθησαν, φεύγει σὺν τοῖς καταλειφθεῖσιν εἰς
Ἀλεξάνδρειον.
164 4. Γαβίνιος δὲ πρὸς τὸ Ἀλεξάνδρειον ἐλθὼν ἐπειδὴ πολλοὺς εὗρεν
ἐστρατοπεδευμένους, ἐπειρᾶτο συγγνώμης ὑποσχέσει περὶ τῶν ἡμαρτη-

§ 160 = *ant.* 14, 82.

Aretusa [147] . Igual hizo con ciudades costeras como Gaza, Jope, Dora y la que antes se llamaba Torre de Estratón, reconstruida más tarde por el rey Herodes con magníficos edificios y denominada Cesarea. [157] Devolvió estas ciudades a sus legítimos ciudadanos y las incluyó dentro de la provincia *romana* de Siria. Tras encomendar a Escauro que administrara con dos legiones esta zona, Judea y las comarcas que hay hasta Egipto y el Éufrates, se marchó a Roma a través de Cilicia [148] con Aristóbulo y su familia como prisoneros de guerra. [158] Este último tenía dos hijas y dos hijos, uno de los cuales, Alejandro, se escapó durante el viaje, mientras que el más joven, Antígono [149] , fue conducido con sus hermanas a Roma.

[159] Entretanto Escauro, cuando invadía Arabia, tuvo que detenerse por las asperezas del terreno en Petra. Allí devastó gran parte de los alrededores y soportó algunas penalidades, pues su ejército pasó hambre. Hircano iba en su ayuda y le mandaba víveres a través de Antípatro, al que Escauro envió junto a Aretas, pues era su amigo, para que pusiera fin a la guerra a cambio de dinero. El rey de Arabia consintió en pagar trescientos talentos, y de este modo Escauro sacó su ejército de Arabia.

Revuelta de Alejandro. Gobierno de Gabinio, Craso y Casio

[160] Alejandro, el hijo de Aristóbulo que se había escapado de Pompeyo, al cabo de un tiempo consiguió reunir una tropa numerosa. Molestaba a Hircano y realizaba saqueos por Judea. Parecía que iba a terminar pronto con él, pues cuando llegó estaba dispuesto a reconstruir la muralla de Jerusalén que había sido derribada por Pompeyo. Habría acabado por derrocar a Hircano, si Gabinio, enviado por Escauro a Siria como su sucesor [150] , no hubiera mostrado su valor en otras muchas hazañas y sobre todo en el ataque contra Alejandro. [161] Éste, temeroso ante su llegada, reunió un ejército más numeroso, compuesto de diez mil soldados de infantería y mil quinientos jinetes. También fortificó los lugares estratégicos como Alejandreo [151] , Hircania y Maqueronte [152] , junto a las montañas de Arabia.

[162] Gabinio envió delante a Marco Antonio con una parte del ejército y él fue detrás con el grueso de las tropas. Los soldados escogidos de Antípatro y el resto de las fuerzas judías, cuyos jefes eran Malico y Pitolao, se unieron con los oficiales de Marco Antonio y se enfrentaron a Alejandro. No mucho después se presentó Gabinio con sus tropas.

[163] Alejandro, que no esperó al ejército enemigo unificado, se retiró y ya cerca de Jerusalén se vio obligado a luchar. En la batalla perdió seis mil hombres: tres mil murieron y los otros tres mil fueron hechos prisioneros. Con los que le quedaban huyó al Alejandreo.

[164] Cuando Gabinio llegó a los alrededores del Alejandreo y encontró a muchos soldados allí acampados, mediante la promesa del perdón por las faltas que habían cometido intentó atraérselos antes de la

μένων πρὸ μάχης αὐτοὺς προσαγαγέσθαι· μηδὲν δὲ μέτριον φρονούντων
165 ἀποκτείνας πολλοὺς τοὺς λοιποὺς ἀπέκλεισεν εἰς τὸ ἔρυμα. κατὰ ταύτην
ἀριστεύει τὴν μάχην ὁ ἡγεμὼν Μᾶρκος Ἀντώνιος, πανταχοῦ μὲν γεν-
ναῖος ἀεὶ φανείς, οὐδαμοῦ δ' οὕτως. Γαβίνιος δὲ τοὺς ἐξαιρήσοντας τὸ
φρούριον καταλιπὼν αὐτὸς ἐπῄει τὰς μὲν ἀπορθήτους πόλεις καθιστά-
166 μενος, τὰς δὲ κατεστραμμένας ἀνακτίζων. συνεπολίσθησαν γοῦν τού-
του κελεύσαντος Σκυθόπολίς τε καὶ Σαμάρεια καὶ Ἀνθηδὼν καὶ Ἀπολ-
λωνία καὶ Ἰάμνεια καὶ Ῥάφεια Μάρισά τε καὶ Ἀδώρεος καὶ Γάβαλα
καὶ Ἄζωτος καὶ ἄλλαι πολλαί, τῶν οἰκητόρων ἀσμένως ἐφ' ἑκάστην
συνθεόντων.
167 5. Μετὰ δὲ τὴν τούτων ἐπιμέλειαν ἐπανελθὼν πρὸς τὸ Ἀλεξάνδρειον
ἐπέρρωσεν τὴν πολιορκίαν, ὥστε Ἀλέξανδρος ἀπογνοὺς περὶ τῶν ὅλων
ἐπικηρυκεύεται πρὸς αὐτόν, συγγνωσθῆναί τε τῶν ἡμαρτημένων δεόμενος
καὶ τὰ συμμένοντα[26] φρούρια παραδιδοὺς Ὑρκάνειον καὶ Μαχαιροῦντα·
168 αὖθις δὲ καὶ τὸ Ἀλεξάνδρειον ἐνεχείρισεν. ἃ πάντα Γαβίνιος ἐναγούσης
τῆς Ἀλεξάνδρου μητρὸς κατέστρεψεν, ὡς μὴ πάλιν ὁρμητήριον γένοιτο
δευτέρου πολέμου· παρῆν δὲ μειλισσομένη τὸν Γαβίνιον κατὰ δέος τῶν
169 ἐπὶ τῆς Ῥώμης αἰχμαλώτων, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῶν ἄλλων τέκνων. μετὰ
δὲ ταῦτα εἰς Ἱεροσόλυμα Γαβίνιος Ὑρκανὸν καταγαγὼν καὶ τὴν τοῦ
ἱεροῦ παραδοὺς κηδεμονίαν αὐτῷ καθίστατο τὴν ἄλλην πολιτείαν ἐπὶ
170 προστασίᾳ τῶν ἀρίστων. διεῖλεν δὲ πᾶν τὸ ἔθνος εἰς πέντε συνόδους, τὸ
μὲν Ἱεροσολύμοις προστάξας, τὸ δὲ Γαδάροις, οἱ δὲ ἵνα συντελῶσιν εἰς
Ἀμαθοῦντα, τὸ δὲ τέταρτον εἰς Ἱεριχοῦντα κεκλήρωτο, καὶ τῷ πέμπτῳ
Σέπφωρις ἀπεδείχθη πόλις τῆς Γαλιλαίας. ἀσμένως δὲ τῆς ἐξ ἑνὸς
ἐπικρατείας ἐλευθερωθέντες τὸ λοιπὸν ἀριστοκρατίᾳ διῳκοῦντο.
171 6. Μετ' οὐ πολύ γε μὴν αὐτοῖς ἀρχὴ γίνεται θορύβων Ἀριστόβουλος
ἀποδρὰς ἐκ Ῥώμης, ὃς αὖθις πολλοὺς Ἰουδαίων ἐπισυνίστη, τοὺς μὲν
ἐπιθυμοῦντας μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἀγαπῶντας αὐτὸν πάλαι. καὶ τὸ μὲν
πρῶτον καταλαβόμενος τὸ Ἀλεξάνδρειον ἀνατειχίζειν ἐπειρᾶτο· ὡς δὲ
Γαβίνιος ὑπὸ Σισέννᾳ καὶ Ἀντωνίῳ καὶ Σερουιανῷ στρατιὰν ἔπεμψεν
ἐπ' αὐτόν, γνοὺς ἀνεχώρει ἐπὶ Μαχαιροῦντος. καὶ τὸν μὲν ἄχρηστον
172 ὄχλον ἀπεφορτίσατο, μόνους δὲ ἐπήγετο τοὺς ὡπλισμένους ὄντας εἰς
ὀκτακισχιλίους, ἐν οἷς καὶ Πειθόλαος ἦν ὁ ἐξ Ἱεροσολύμων ὑποστρά-
τηγος αὐτομολήσας μετὰ χιλίων. Ῥωμαῖοι δ' ἐπηκολούθουν, καὶ γενο-
μένης συμβολῆς μέχρι πολλοῦ μὲν οἱ περὶ τὸν Ἀριστόβουλον διεκαρτέρουν
γενναίως ἀγωνιζόμενοι, τέλος δὲ βιασθέντες ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων πίπτουσι
μὲν πεντακισχίλιοι, περὶ δὲ δισχιλίους ἀνέφυγον εἴς τινα λόφον, οἱ δὲ
λοιποὶ χίλιοι σὺν Ἀριστοβούλῳ διακόψαντες τὴν φάλαγγα τῶν Ῥωμαίων

§ 165 = *ant.* 14, 87; § 171 = *ant.* 14, 92.

[26] συλληφθέντα PAM Niese; συμμένοντα LVRC Na Thack.

lucha. Pero, como éstos respondieron con muy poca sensatez, mató a un gran número de ellos y encerró a los demás en la fortaleza. [165] En esta batalla se distinguió el oficial Marco Antonio, que siempre se había mostrado valeroso, pero nunca de esta manera. Por su parte, Gabinio, tras haber encargado a sus hombres la toma de la fortificación, se marchó a poner orden en las ciudades que no habían sido destruidas y a levantar aquellas que estaban demolidas. [166] Por mandato suyo fueron repobladas Escitópolis, Samaria, Antedón, Apolonia [153] , Jamnia, Rafia, Marisa, Adoreos, Gábala, Azotos y otras muchas [154] . A cada una de ellas acudieron los colonos gustosamente.

[167] Después de encargarse de esto, Gabinio regresó al Alejandreo y reforzó su asedio, de modo que Alejandro, perdida ya toda esperanza, le envió mensajeros para pedir el perdón por los males cometidos y entregarle las guarniciones que aún le quedaban, Hircania y Maqueronte. Asimismo después le entregó el Alejandreo. [168] Gabinio, por consejo de la madre de Alejandro, destruyó totalmente estas fortificaciones, para que no volvieran a ser de nuevo el punto de apoyo de una segunda guerra. Ella estaba allí para aplacar a Gabinio, ya que temía por los prisioneros que habían sido llevados a Roma, por su marido y por sus otros hijos. [169] A continuación Gabinio condujo a Hircano a Jerusalén, le encomendó el cuidado del Templo y para el resto de la administración estableció un gobierno aristocrático. [170] Dividió a todo el pueblo en cinco Consejos [155] : Designó uno en Jerusalén, otro en Gadara [156] , otro se constituyó en Amatunte, el cuarto correspondió a Jericó y el quinto fue designado en Séforis [157] , ciudad de Galilea [158] . Los judíos, liberados de buen grado del poder de una sola persona, en adelante se rigieron por una aristocracia.

[171] No mucho después Aristóbulo fue el inicio de disturbios al escaparse de Roma. De nuevo éste reunió a muchos judíos, unos porque deseaban el cambio y otros porque le querían desde hacía tiempo. En primer lugar se apoderó del Alejandreo e intentó reconstruir sus muros. Ahora bien, cuando se enteró de que Gabinio había enviado un ejército contra él a las órdenes de Sisena, Antonio y Serviano [159] , se retiró a Maqueronte. [172] Despidió a la tropa inútil y solamente se llevó a los hombres armados, unos ocho mil, entre los que se encontraba Pitolao, lugarteniente de Jerusalén, que se había pasado a su bando con mil soldados. Los romanos fueron detrás de ellos y, cuando se produjo el enfrentamiento armado, el ejército de Aristóbulo resistió luchando valerosamente durante mucho tiempo, si bien finalmente sucumbió ante la fuerza de los romanos: murieron cinco mil, unos dos mil se refugiaron en una colina, y los otros mil, junto con Aristóbulo, a través de las fuerzas romanas

173 εἰς Μαχαιροῦντα συνελαύνονται. ἔνθα δὴ τὴν πρώτην ἑσπέραν ὁ βασι-
λεὺς τοῖς ἐρειπίοις ἐναυλισάμενος ἐν ἐλπίσι μὲν ἦν ἄλλην συναθροίσειν
δύναμιν ἀνοχὴν τοῦ πολέμου διδόντος καὶ τὸ φρούριον κακῶς ὠχύρου·
προσπεσόντων δὲ Ῥωμαίων ἐπὶ δύο ἡμέρας ἀντισχὼν ὑπὲρ δύναμιν
ἁλίσκεται καὶ μετ᾽ Ἀντιγόνου τοῦ παιδός, ὃς ἀπὸ Ῥώμης αὐτῷ συναπ-
έδρα, δεσμώτης ἐπὶ Γαβίνιον ἀνήχθη καὶ ἀπὸ Γαβινίου πάλιν εἰς Ῥώ-
174 μην. τοῦτον μὲν οὖν ἡ σύγκλητος εἷρξεν, τὰ τέκνα δ᾽ αὐτοῦ διῆγεν εἰς
Ἰουδαίαν Γαβινίου δι᾽ ἐπιστολῶν δηλώσαντος τῇ Ἀριστοβούλου γυναικὶ
τοῦτο ἀντὶ τῆς παραδόσεως τῶν ἐρυμάτων ὡμολογηκέναι.
175 7. Γαβινίῳ δ᾽ ἐπὶ Πάρθους ὡρμημένῳ στρατεύειν γίνεται Πτολεμαῖος
ἐμπόδιον· ὅς[27] ὑποστρέψας ἀπ᾽ Εὐφράτου κατῆγεν[28] εἰς Αἴγυπτον ἐπιτη-
δείοις εἰς ἅπαντα χρώμενος κατὰ τὴν στρατείαν Ὑρκανῷ καὶ Ἀντι-
πάτρῳ· καὶ γὰρ χρήματα καὶ ὅπλα καὶ σῖτον καὶ ἐπικούρους Ἀντί-
πατρος προσῆγεν, καὶ τοὺς ταύτῃ Ἰουδαίους φρουροῦντας τὰς κατὰ τὸ
176 Πηλούσιον ἐμβολὰς παρεῖναι Γαβίνιον ἔπεισεν. τῆς δ᾽ ἄλλης Συρίας
πρὸς τὸν Γαβινίου χωρισμὸν κινηθείσης καὶ Ἰουδαίους πάλιν ἀπέστησεν
Ἀλέξανδρος ὁ Ἀριστοβούλου, μεγίστην δὲ συγκροτήσας δύναμιν ὥρμητο
177 πάντας τοὺς κατὰ τὴν χώραν Ῥωμαίους ἀνελεῖν. πρὸς ὃ Γαβίνιος δείσας,
ἤδη δὲ παρῆν ἀπ᾽ Αἰγύπτου τοῖς τῇδε θορύβοις ἠπειγμένος, ἐπὶ τινὰς
μὲν τῶν ἀφεστώτων Ἀντίπατρον προπέμψας μετέπεισεν, συνέμενον δὲ
Ἀλεξάνδρῳ τρεῖς μυριάδες, κἀκεῖνος ὥρμητο πολεμεῖν. οὕτως ἔξεισιν
πρὸς μάχην. ὑπήντων δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ συμβαλόντων περὶ τὸ Ἰτα-
βύριον ὄρος μύριοι μὲν ἀναιροῦνται, τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἐσκεδάσθη
178 φυγῇ. καὶ Γαβίνιος ἐλθὼν εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τὸ Ἀντιπάτρου βού-
λημα κατεστήσατο τὴν πολιτείαν. ἔνθεν ὁρμήσας Ναβαταίων τε μάχῃ
κρατεῖ καὶ Μιθριδάτην καὶ Ὀρσάνην φυγόντας ἐκ Πάρθων κρύφα μὲν
ἀπέπεμψεν, παρὰ δὲ τοῖς στρατιώταις ἔλεγεν ἀποδρᾶναι.
179 8. Κἀν τούτῳ Κράσσος αὐτῷ διάδοχος ἐλθὼν παραλαμβάνει Συρίαν.
οὗτος εἰς τὴν ἐπὶ Πάρθους στρατείαν τόν τε ἄλλον τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις
ναοῦ χρυσὸν πάντα περιεῖλεν καὶ τὰ δισχίλια τάλαντα ἦρεν, ὧν ἀπέσχετο
Πομπήιος. διαβὰς δὲ τὸν Εὐφράτην αὐτός τε ἀπώλετο καὶ ὁ στρατὸς
αὐτοῦ, περὶ ὧν οὐ νῦν καιρὸς λέγειν.
180 9. Πάρθους δὲ μετὰ τὸν Κράσσον ἐπιδιαβαίνειν εἰς Συρίαν ὡρμη-
μένους ἀνέκοπτεν Κάσσιος εἰς τὴν ἐπαρχίαν διαφυγών. περιποιησάμενος
δὲ αὐτὴν ἐπὶ Ἰουδαίους ἠπείγετο, καὶ Ταριχέας μὲν ἑλὼν εἰς τρεῖς
μυριάδας Ἰουδαίων ἀνδραποδίζεται, κτείνει δὲ καὶ Πειθόλαον τοὺς Ἀρι-
στοβούλου στασιαστὰς ἐπισυνιστάντα· τοῦ φόνου δὲ ἦν σύμβουλος Ἀντί-
181 πατρος. τούτῳ γήμαντι γυναῖκα τῶν ἐπισήμων ἐξ Ἀραβίας Κύπρον
τοὔνομα τέσσαρες μὲν υἱεῖς γίνονται, Φασάηλος καὶ ὁ βασιλεὺς αὖθις

§ 174 = *ant.* 14, 97; § 179 = *ant.* 14, 105 ff.

[27] ὃν Hudson cj., Na Thack.
[28] κατῆρεν Destinon.

se dirigieron hacia Maqueronte. [173] La primera noche el rey acampó allí, entre las ruinas, y tenía la esperanza de reunir otro ejército, si la guerra le daba un momento de tregua; también fortificó la guarnición de mala manera. Tras soportar el ataque de los romanos durante dos días más allá de sus posibilidades fue capturado junto con su hijo Antígono, que había huido con él desde Roma, llevado como prisionero a Gabinio y enviado por éste de nuevo a Roma. [174] El Senado le encarceló y dejó regresar a sus hijos a Judea, pues Gabinio comunicó por medio de una carta que había hecho esta promesa a la mujer de Aristóbulo como compensación por la entrega de las fortalezas [160] .

[175] Cuando Gabinio se disponía a atacar a los partos se le opuso Ptolomeo [161] . A su regreso del Éufrates Gabinio había vuelto a poner a este soberano en el trono de Egipto con la ayuda de Hircano y Antípatro, que le proporcionaron todo lo necesario para la expedición. Antípatro le procuró dinero, armas, alimentos y tropas auxiliares, y convenció a los judíos que vigilaban los accesos a Pelusio [162] para que dejaran pasar a Gabinio. [176] Ante la partida de Gabinio el resto de Siria se sublevó, y de nuevo Alejandro, el hijo de Aristóbulo, incitó a los judíos a la revuelta, reunió un gran ejército y se dispuso a matar a todos los romanos que se hallaban en la región. [177] Asustado ante estos hechos, Gabinio, que ya había regresado de Egipto a causa de los tumultos, envió delante a Antípatro y así consiguió que algunos de los sublevados cambiaran de opinión. Sin embargo, treinta mil hombres continuaron con Alejandro, que deseaba entrar en combate. De esta manera, el general romano partió para la guerra. Los judíos salieron a su encuentro y se enfrentaron en los alrededores del monte Itabirion [163] , donde murieron diez mil hombres y el resto se dispersó en la huida. [178] A su regreso a Jerusalén Gabinio restableció el gobierno, de acuerdo con el deseo de Antípatro. A continuación, emprendió una campaña militar y venció a los nabateos. Y a Mitrídates y a Orsanes, que habían huido de Partia, sin que nadie se enterara, los dejó marchar, y a los soldados les dijo que se habían escapado [164] .

[179] Entonces llegó su sucesor, Craso [165] , y se hizo cargo de Siria. Este personaje, para la expedición que estaba organizando contra los partos, se apoderó de todo el oro que quedaba en el Templo de Jerusalén y se llevó los dos mil talentos que Pompeyo había respetado [166] . Sin embargo, tras atravesar el Éufrates perecieron él y su ejército, aunque sobre estos acontecimientos ahora no es el momento de hablar [167] .

[180] Después de la muerte de Craso, Casio [168] , que se había refugiado en Siria, impidió el paso a los partos, que habían emprendido la invasión de esta provincia a través del río [169] . Tras salvar la región se dirigió contra los judíos, tomó Tariquea [170] , esclavizó a treinta mil judíos y mató a Pitolao que se había puesto en contacto con los partidarios de Aristóbulo. Antípatro era cómplice de este asesinato. [181] Éste estaba casado con una distinguida mujer de Arabia, llamada Cipros, de la que tenía cuatro hijos: Fasael, y el que luego será rey,

Ἡρώδης, πρὸς οἷς Ἰώσηπος καὶ Φερώρας καὶ Σαλώμη θυγάτηρ. ἐξῳκειωμένος δὲ τοὺς πανταχοῦ δυνατοὺς φιλίαις τε καὶ ξενίαις μάλιστα προσηγάγετο τὸν Ἀράβων βασιλέα διὰ τὴν ἐπιγαμβρίαν, κἀπειδὴ τὸν πρὸς τὸν Ἀριστόβουλον ἀνείλετο πόλεμον, ἐκείνῳ παρακαταθήκην
182 ἔπεμψεν τὰ τέκνα. Κάσσιος δὲ κατὰ συνθήκας ἡσυχάζειν Ἀλέξανδρον ἀναγκάσας ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ὑπέστρεψεν Πάρθους διαβαίνειν ἀνείρξων, περὶ ὧν ἐν ἑτέροις ἐροῦμεν.

183 IX. 1. Καῖσαρ δὲ Πομπηίου καὶ τῆς συγκλήτου φυγόντων ὑπὲρ τὸν Ἰόνιον Ῥώμης καὶ τῶν ὅλων κρατήσας ἀνίησι μὲν τῶν δεσμῶν τὸν Ἀριστόβουλον, παραδοὺς δ' αὐτῷ δύο τάγματα κατὰ τάχος ἔπεμψεν εἰς Συρίαν, ταύτην τε ῥᾳδίως ἐλπίσας καὶ τὰ περὶ τὴν Ἰουδαίαν δι' αὐτοῦ
184 προσάξεσθαι. φθάνει δ' ὁ φθόνος καὶ τὴν Ἀριστοβούλου προθυμίαν καὶ τὰς Καίσαρος ἐλπίδας· φαρμάκῳ γοῦν ἀναιρεθεὶς ὑπὸ τῶν τὰ Πομπηίου φρονούντων μέχρι πολλοῦ μὲν οὐδὲ ταφῆς ἐν τῇ πατρῴᾳ χώρᾳ μετεῖχεν, ἔκειτο δὲ μέλιτι συντηρούμενος ὁ νεκρὸς αὐτοῦ, ἕως ὑπ' Ἀντωνίου Ἰουδαίοις ἐπέμφθη τοῖς βασιλικοῖς μνημείοις ἐνταφησόμενος.

185 2. Ἀναιρεῖται δὲ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἀλέξανδρος πελέκει ὑπὸ Σκιπίωνος ἐν Ἀντιοχείᾳ Πομπηίου τοῦτ' ἐπιστείλαντος καὶ γενομένης κατηγορίας πρὸ τοῦ βήματος ὧν Ῥωμαίους ἔβλαψεν. τοὺς δ' ἀδελφοὺς αὐτοῦ Πτολεμαῖος ὁ Μενναίου παραλαβών, ὃς ἐκράτει τῆς ὑπὸ τῷ Λιβάνῳ Χαλκί-
186 δος, Φιλιππίωνα τὸν υἱὸν ἐπ' αὐτοὺς εἰς Ἀσκάλωνα πέμπει. κἀκεῖνος ἀποσπάσας τῆς Ἀριστοβούλου γυναικὸς Ἀντίγονον καὶ τὰς ἀδελφὰς αὐτοῦ πρὸς τὸν πατέρα ἀνήγαγεν. ἁλοὺς δ' ἔρωτι γαμεῖ τὴν ἑτέραν καὶ μετὰ ταῦτα ὑπὸ τοῦ πατρὸς δι' αὐτὴν κτείνεται· γαμεῖ γὰρ Πτολεμαῖος τὴν Ἀλεξάνδραν ἀνελὼν τὸν υἱὸν καὶ διὰ τὸν γάμον κηδεμονικώτερος αὐτὸς ἦν πρὸς τοὺς ἀδελφούς.

187 3. Ἀντίπατρος δὲ μετὰ τὴν Πομπηίου τελευτὴν μεταβὰς ἐθεράπευεν Καίσαρα, κἀπειδὴ Μιθριδάτης ὁ Περγαμηνὸς μεθ' ἧς ἦγεν ἐπ' Αἴγυπτον δυνάμεως εἰργόμενος τῶν κατὰ τὸ Πηλούσιον ἐμβολῶν ἐν Ἀσκάλωνι κατείχετο, τούς τε Ἄραβας ξένος ὢν ἔπεισεν ἐπικουρῆσαι καὶ αὐτὸς
188 ἧκεν ἄγων Ἰουδαίων εἰς τρισχιλίους ὁπλίτας. παρώρμησον δὲ καὶ τοὺς ἐν Συρίᾳ δυνατοὺς ἐπὶ τὴν βοήθειαν τόν τε ἔποικον τοῦ Λιβάνου Πτολεμαῖον καὶ Ἰάμβλιχον, δι' οὓς αἱ ταύτῃ πόλεις ἑτοίμως συνεφήψαντο
189 τοῦ πολέμου. καὶ θαρρῶν ἤδη Μιθριδάτης τῇ προσγενομένῃ δι' Ἀντίπατρον ἰσχύι πρὸς τὸ Πηλούσιον ἐξελαύνει κωλυόμενός τε διελθεῖν ἐπολιόρκει τὴν πόλιν. γίνεται δὲ κἀν τῇ προσβολῇ διασημότατος Ἀντίπατρος·

§ 183 = *ant.* 14, 123; § 187 = *ant.* 14, 128.

Herodes, José, Ferora y una hija, Salomé. Tenía buenas relaciones con los poderosos de todos los lugares por amistad y hospitalidad. En especial se atrajo el favor del rey de Arabia [171] a causa de su matrimonio, y cuando emprendió la guerra contra Aristóbulo le confió sus hijos. [182] Por su parte Casio, una vez que obligó a Alejandro por medio de un tratado a permanecer al margen de la situación, se dirigió hacia el Éufrates para impedir que los partos lo atravesaran. Sobre estos acontecimientos volveremos más adelante [172] .

Julio César y Antípatro

[183] Cuando Pompeyo y el Senado huyeron al otro lado del mar Jónico y César se hizo dueño de Roma y del Imperio [173] , éste último liberó a Aristóbulo de la prisión, le entregó dos legiones y le envió rápidamente a Siria, con la esperanza de que con él se atraería fácilmente esta provincia y las regiones próximas a Judea. [184] Sin embargo, la envidia acabó con la buena disposición de Aristóbulo y las esperanzas de César. Aristóbulo murió envenenado por los partidarios de Pompeyo y durante mucho tiempo no consiguió una tumba en su tierra patria. Su cadáver permaneció conservado en miel, hasta que Antonio se lo envió a los judíos para que lo enterraran en el panteón de los reyes.

[185] Escipión [174] decapitó a su hijo Alejandro en Antioquía por orden de Pompeyo y tras ser acusado ante el tribunal por los males cometidos contra los romanos. Ptolomeo [175] , hijo de Meneo, que gobernaba en Calcidia, al sur del Líbano, concedió la hospitalidad a los hermanos de Alejandro y envió a su hijo Filipo a Ascalón [176] en su busca. [186] Éste apartó a Antígono y a sus hermanas de la mujer de Aristóbulo y los llevó junto a su padre. Filipo se enamoró y se casó con una de ellas [177] . A causa de esta mujer su padre lo asesinó poco después. Tras este crimen, Ptolomeo se casó con Alejandra, y por este matrimonio se convirtió en el mayor defensor de sus hermanos.

[187] Antípatro, después de la muerte de Pompeyo [178] , cambió de actitud y trató de atraerse a César. Cuando Mitrídates de Pérgamo no pudo atravesar el paso de Pelusio con el ejército que llevaba contra Egipto y tuvo que detenerse en Ascalón, Antípatro convenció a los árabes, ya que era su huésped, para que le auxiliaran, y él mismo salió a su encuentro con unos tres mil soldados judíos. [188] Animó a los poderosos de Siria para que prestasen su ayuda, a Ptolomeo [179] , que habitaba el Líbano, y a Jámblico. Por mediación de estos personajes las ciudades de la región participaron en la guerra decididamente. [189] Mitrídates, animado ya por la fuerza que le daba Antípatro, se encaminó hacia Pelusio y, como no se le permitió el paso, asedió la ciudad. En el ataque Antípatro adquirió gran renombre,

τὸ γὰρ κατ᾽ αὐτὸν μέρος τοῦ τείχους διαρρήξας πρῶτος εἰσεπήδησεν εἰς τὴν πόλιν μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ.

190 4. Καὶ τὸ Πηλούσιον μὲν ἑάλω, πρόσω δ᾽ αὐτοὺς ἰόντας[29] εἶργον αὖθις οἱ τὴν Ὀνίου προσαγορευομένην χώραν κατέχοντες· ἦσαν δὲ Ἰουδαῖοι Αἰγύπτιοι. τούτους Ἀντίπατρος οὐ μόνον μὴ κωλύειν ἔπεισεν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐπιτήδεια τῇ δυνάμει παρασχεῖν· ὅθεν οὐδὲ οἱ κατὰ Μέμφιν ἔτι
191 εἰς χεῖρας ἦλθον, ἑκούσιοι δὲ προσέθεντο Μιθριδάτῃ. κἀκεῖνος ἤδη τὸ Δέλτα περιελθὼν συνέβαλλεν τοῖς λοιποῖς Αἰγυπτίοις εἰς μάχην κατὰ χῶρον, ὃς Ἰουδαίων στρατόπεδον καλεῖται. κινδυνεύοντα δ᾽ αὐτὸν ἐν τῇ παρατάξει σὺν ὅλῳ τῷ δεξιῷ κέρατι ῥύεται περιελθὼν Ἀντίπατρος παρὰ τὸν αἰγιαλὸν τοῦ ποταμοῦ· τῶν γὰρ καθ᾽ ἑαυτὸν ἐκράτει τὸ λαιὸν
192 ἔχων κέρας· ἔπειτα προσπεσὼν τοῖς διώκουσι Μιθριδάτην ἀπέκτεινεν πολλοὺς καὶ μέχρι τοσούτου τοὺς καταλειπομένους ἐδίωξεν ὡς καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτῶν ἑλεῖν. ὀγδοήκοντα δὲ μόνους τῶν ἰδίων ἀπέβαλεν, καὶ Μιθριδάτης ἐν τῇ τροπῇ περὶ ὀκτακοσίους. σωθεὶς δ᾽ αὐτὸς παρ᾽ ἐλπίδα μάρτυς ἀβάσκανος γίνεται πρὸς Καίσαρα τῶν Ἀντιπάτρου κατορθωμάτων.

193 5. Ὁ δὲ τότε μὲν τὸν ἄνδρα τοῖς ἐπαίνοις καὶ ταῖς ἐλπίσιν εἰς τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ κινδύνους ἐπέρρωσεν, ἐν οἷς πᾶσιν παραβολώτατος ἀγωνιστὴς γενόμενος καὶ πολλὰ τρωθεὶς ἐφ᾽ ὅλου σχεδὸν τοῦ σώματος εἶχεν τὰ
194 σημεῖα τῆς ἀρετῆς. αὖθις δὲ καταστησάμενος τὰ κατὰ τὴν Αἴγυπτον ὡς ἐπανῆκεν εἰς Συρίαν, πολιτείᾳ τε αὐτὸν τῇ Ῥωμαίων ἐδωρήσατο καὶ ἀτελείᾳ τῆς τε ἄλλης τιμῆς καὶ φιλοφρονήσεως ἕνεκεν ζηλωτὸν ἐποίησεν καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην δὲ δι᾽ αὐτὸν ἐπεκύρωσεν Ὑρκανῷ.

195 X. 1. Κατ᾽ αὐτὸ δὲ καὶ Ἀντίγονος ὁ Ἀριστοβούλου πρὸς τὸν Καίσαρα παρὼν γίνεται παραδόξως Ἀντιπάτρῳ μείζονος προκοπῆς αἴτιος· δέον γὰρ ἀποδύρεσθαι περὶ τοῦ πατρὸς πεφαρμάχθαι δοκοῦντος ἐκ τῶν πρὸς Πομπήιον διαφορῶν καὶ περὶ τἀδελφοῦ τὴν Σκιπίωνος ὠμότητα μέμφεσθαι καὶ μηδὲν εἰς τὸν ἔλεον παραμῖξαι φθονερὸν πάθος, ὁ δὲ
196 ἐπὶ τούτοις Ὑρκανοῦ καὶ Ἀντιπάτρου κατηγόρει παρελθών, ὡς παρανομώτατα μὲν αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν πάσης ἀπελαύνοιεν τῆς πατρίου γῆς, πολλὰ δ᾽ εἰς τὸ ἔθνος αὐτοὶ διὰ κόρον ἐξυβρίζοιεν, καὶ ὅτι τὴν εἰς Αἴγυπτον συμμαχίαν οὐκ ἐπ᾽ εὐνοίᾳ αὐτῷ πέμψειαν, ἀλλὰ κατὰ δέος τῶν πάλαι διαφορῶν καὶ τὴν πρὸς τὸν Πομπήιον φιλίαν ἀποσκευαζόμενοι.

§ 192 = *ant.* 14, 133; § 196 = *ant.* 14, 140.

[29] αὐτὸν ἰόντα PAM Lat Niese; αὐτοὺς ἰόντας LVRC.

puesto que abrió una brecha en la muralla que tenía delante y fue el primero que entró con sus hombres en la ciudad
[190] Así se apoderó Mitrídates de Pelusio. Ahora bien, los que custodiaban la región llamada de Onías no le permitieron avanzar más adelante. Se trataba de los judíos de Egipto [180] . Antípatro les convenció no soló para que no le impidieran el paso, sino también para que proporcionaran víveres a su ejército. Ni siquiera se le opusieron los habitantes de Menfis, que voluntariamente se unieron a Mitrídates. [191] Éste recorrió el Delta y se enfrentó a los demás egipcios en un lugar que se llama Campamento de los judíos. Antípatro se dio la vuelta en la ribera del río y fue en ayuda de Mitrídates que en la batalla corría peligro con toda su ala derecha. [192] Pues con el ala izquierda había vencido ya a los que se le habían enfrentado. A continuación se lanzó contra los que perseguían a Mitrídates, mató a un número muy grande de ellos y persiguió al resto de los hombres hasta tomar su campamento. Sólo perdió a ochenta [181] de sus hombres, mientras que Mitrídates se quedó sin ochocientos de los suyos en la persecución. Este último, salvado contra toda esperanza, se convirtió ante César en un testigo digno de fe de las hazañas de Antípatro. [193] César animó a este hombre con elogios y buenas esperanzas a enfrentarse por él a otros peligros. En todas estas acciones se mostró como un guerrero muy audaz y llevaba las señales del valor en las muchas heridas que tenía en casi todo su cuerpo. [194] Después de restablecer el orden en Egipto y regresar a Siria, César le concedió la ciudadanía romana, la exención de impuestos y le convirtió en una persona envidiable a causa de otros honores y por la benevolencia para con él. Por indicación suya confirmó a Hircano como sumo sacerdote.

César interviene en el conflicto entre Antípatro y Antígono. Triunfo de Antípatro

[195] En este mismo momento, Antígono, hijo de Aristóbulo, acudió a César y de forma inesperada fue para Antípatro la causa de un gran ascenso. A aquél le convenía lamentarse de que su padre hubiera sido envenenado, al parecer por su enemistad con Pompeyo, y censurar la crueldad de Escipión para con su hermano [182] , sin mezclar la compasión con la envidia. [196] Sin embargo, haciendo caso omiso de esto, acusó a Hircano y a Antípatro de haberle expulsado de una forma totalmente ilegal a él y a sus hermanos de toda su patria, de haber obrado con insolencia contra el pueblo, y de haberle prestado ayuda en la campaña contra Egipto no por su buena disposición hacia César, sino por miedo de las antiguas diferencias que había entre ellos y por librarse así de la amistad con Pompeyo.

197 2. Πρὸς ταῦτα ὁ Ἀντίπατρος ἀπορρίψας τὴν ἐσθῆτα τὸ πλῆθος
ἐπεδείκνυεν τῶν τραυμάτων, καὶ περὶ μὲν τῆς εἰς Καίσαρα εὐνοίας οὐκ
198 ἔφη λόγου δεῖν αὐτῷ· κεκραγέναι γὰρ τὸ σῶμα σιωπῶντος· Ἀντιγόνου
δὲ θαυμάζειν τὴν τόλμαν, εἰ πολεμίου Ῥωμαίων υἱὸς ὢν καὶ Ῥωμαίων
δραπέτου καὶ τὸ νεωτεροποιὸς εἶναι καὶ στασιώδης αὐτὸς πατρῷον
ἔχων, παρὰ τῷ Ῥωμαίων ἡγεμόνι κατηγορεῖν ἐπικεχείρηκεν ἑτέρων καὶ
πειρᾶται τυχεῖν ἀγαθοῦ τινος, δέον ἀγαπᾶν ὅτι ζῇ· καὶ γὰρ νῦν ἐφίεσ-
θαι πραγμάτων οὐ τοσοῦτον δι' ἀπορίαν, ἀλλ' ἵνα Ἰουδαίους διαστασιάσῃ
παρελθὼν καὶ χρήσηται κατὰ τῶν δόντων ταῖς ἀφορμαῖς.
199 3. Τούτων Καῖσαρ ἀκούσας Ὑρκανὸν μὲν ἀξιώτερον τῆς ἀρχιερω-
σύνης ἀπεφήνατο, Ἀντιπάτρῳ δὲ δυναστείας αἵρεσιν ἔδωκεν. ὁ δ' ἐπὶ
τῷ τιμήσαντι τὸ μέτρον τῆς τιμῆς θέμενος πάσης ἐπίτροπος Ἰουδαίας
ἀποδείκνυται καὶ προσεπιτυγχάνει τὰ τείχη τῆς πατρίδος ἀνακτίσαι
200 κατεστραμμένα. τὰς μὲν δὴ τιμὰς ταύτας Καῖσαρ ἐπέστελλεν ἐν τῷ
Καπετωλίῳ χαραχθῆναι τῆς τε αὐτοῦ δικαιοσύνης σημεῖον καὶ τῆς τἀν-
δρὸς ἐσομένας ἀρετῆς.
201 4. Ἀντίπατρος δὲ Καίσαρα προπέμψας ἐκ τῆς Συρίας εἰς Ἰουδαίαν
ὑπέστρεψεν. καὶ πρῶτον μὲν τὸ τεῖχος ἀνεδείματο τῆς πατρίδος ὑπὸ
Πομπηίου κατεστραμμένον καὶ τοὺς ἀνὰ τὴν χώραν θορύβους ἐπιὼν
κατέστελλεν, ἀπειλητὴς ἅμα καὶ σύμβουλος ὢν ἑκάστοις, ὅτι τὰ μὲν
Ὑρκανοῦ φρονοῦντες ἐν ὄλβῳ καὶ καθ' ἡσυχίαν βιώσονται τῶν τε ἰδίων
202 κτημάτων καὶ κοινῆς εἰρήνης ἀπολαύοντες· εἰ δὲ πείθοιντο ταῖς ψυχραῖς
ἐλπίσιν τῶν νεωτερίζειν ἐπὶ κέρδεσιν οἰκείοις ἐθελόντων, ὡς αὐτόν τε
πειράσουσιν ἀντὶ κηδεμόνος δεσπότην καὶ Ὑρκανὸν ἀντὶ βασιλέως τύραν-
νον, Ῥωμαίους γε μὴν καὶ Καίσαρα πολεμίους ἀνθ' ἡγεμόνων καὶ φίλων·
οὐ γὰρ ἀνέξεσθαι μετακινούμενον ἐκ τῆς ἀρχῆς ὃν αὐτοὶ κατέστησαν.
203 ἅμα δὲ ταῦτα λέγων καὶ δι' αὑτοῦ καθίστατο τὴν χώραν ὁρῶν τὸν
Ὑρκανὸν νωθῆ τε καὶ βασιλείας ἀτονώτερον. Φασάηλον μὲν δὴ τῶν
παίδων τὸν πρεσβύτατον Ἱεροσολύμων καὶ τῶν πέριξ στρατηγὸν καθί-
στησιν, τὸν δὲ μετ' αὐτὸν Ἡρώδην ἐπὶ τοῖς ἴσοις ἔστειλεν εἰς Γαλιλαίαν
κομιδῇ νέον.
204 5. Ὁ δὲ ὢν φύσει δραστήριος ὕλην εὐθέως εὑρίσκει τῷ φρονήματι.
καταλαβὼν οὖν Ἐζεκίαν τὸν ἀρχιληστὴν τὰ προσεχῆ τῇ Συρίᾳ κατα-
τρέχοντα μετὰ μεγίστου στίφους αὐτόν τε συλλαβὼν ἀποκτείνει καὶ
205 πολλοὺς τῶν ληστῶν. ὃ δὴ μάλιστα τοῖς Σύροις ἡγεῖτο[30] κεχαρισ-
μένον· ὑμνεῖτο γοῦν ἀνά τε τὰς κώμας καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἡρώδης
ὡς εἰρήνην αὐτοῖς καὶ τὰς κτήσεις ἀνασεσωκώς. γίνεται δ' ἐκ τούτου
καὶ Σέξτῳ Καίσαρι γνώριμος ὄντι συγγενεῖ τοῦ μεγάλου Καίσαρος
206 καὶ διοικοῦντι τὴν Συρίαν. πρὸς δὲ τὸν ἀδελφὸν εὐδοκιμοῦντα καὶ

§ 201 = *ant.* 14, 157; § 206 = *ant.* 14, 161.

[30] κατώρθωκε LVRC²; *fuit* Lat; ἐγένετο Destinon; ἠγάπητο Thack cj.

[197] Ante estas acusaciones Antípatro se quitó la ropa, mostró el gran número de heridas que tenía y dijo que no había necesidad de hablar sobre su buena disposición hacia César. Aunque él se callara, su cuerpo lo hablaba a gritos. [198] Dijo que estaba admirado de la audacia de Antígono, hijo de un enemigo de Roma, de un fugitivo de Roma, que conservaba el carácter revolucionario y sedicioso de su padre, que había intentado acusar a otras personas ante el general romano y había tratado de obtener algún beneficio, cuando él debía contentarse de estar aún vivo. Y que ahora aspiraba al poder no tanto por necesidad, sino para sublevar a los judíos y servirse de sus medios contra los que le dieran ocasión de ello. [199] Cuando César escuchó estas palabras, declaró que Hircano era la persona más digna para ser sumo sacerdote [183] y permitió a Antípatro elegir un cargo. Sin embargo, éste dejó la elección de la categoría del mando en manos de la persona que le concedía este honor. Y así fue nombrado procurador de toda Judea [184] y obtuvo el permiso para levantar las murallas de su patria que estaban destruidas [185] . [200] César ordenó que estos honores fueran grabados en el Capitolio [186] como testimonio de su justicia y del valor de este hombre.

[201] Antípatro, tras acompañar a César, regresó de Siria a Judea. En primer lugar reconstruyó la muralla que había sido derribada por Pompeyo y recorrió el país poniendo fin a los tumultos que había. Para ello, en cada uno de los casos, amenazaba y aconsejaba lo siguiente: si se sometían a Hircano vivirían felices y tranquilos y disfrutarían de sus propios bienes y de una paz general. [202] En cambio, si se dejaban convencer por las vanas esperanzas de los que querían sublevarse para obtener ganancias personales, le tendrán a él como a un señor en lugar de como a un protector [187] , a Hircano como a un tirano en lugar de como a un rey y a los romanos y a César como enemigos en lugar de como gobernantes y amigos, dado que éstos no iban a permitir que se quitase del mando a los que ellos mismos habían nombrado. [203] Mientras decía esto se encargaba por sí mismo de la administración del país, ya que veía que Hircano era torpe y muy poco hábil para desempeñar el cargo de rey [188] . Nombró al mayor de sus hijos, Fasael, gobernador de Jerusalén y de las regiones adyacentes, y envió a Galilea a su otro hijo, Herodes, que aún era muy joven [189] , con los mismos poderes.

Herodes, gobernador de Galilea

[204] Herodes, activo por naturaleza, enseguida encontró material de trabajo para su mente. Al enterarse de que Ezequías, jefe de una banda de ladrones [190] , hacía saqueos por las zonas limítrofes de Siria con un gran número de bandidos, le capturó y le mató a él y a muchos de sus hombres. [205] Esto resultó de gran agrado para los sirios. En las aldeas y en las ciudades Herodes era elogiado como el héroe que les había restituido la paz y sus posesiones. Por esta hazaña llegó a ser conocido por Sexto César, familiar del gran César, que gobernaba Siria [191]. [206] Ante la buena fama

Φασάηλος ἐφιλοτιμεῖτο τὴν ἀγαθὴν ἔριν τοὺς ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐνουστέρους καθιστάμενος καὶ δι' αὑτοῦ μὲν ἔχων τὴν πόλιν μηδὲν δὲ
207 ἀπειροκάλως εἰς τὴν ἐξουσίαν ἐξυβρίζων. ἐντεῦθεν Ἀντιπάτρῳ θεραπεία τε ἦν ἐκ τοῦ ἔθνους βασιλικὴ καὶ τιμαὶ παρὰ πάντων ὡς δεσπότῃ τῶν ὅλων· οὐ μὴν αὐτὸς τῆς πρὸς Ὑρκανὸν εὐνοίας ἢ πίστεώς τι μετεκίνησεν.

208 6. Ἀμήχανον δ' ἐν εὐπραγίαις φθόνον διαφυγεῖν· Ὑρκανὸς γοῦν ἤδη μὲν καὶ καθ' ἑαυτὸν ἡσυχῇ πρὸς τὸ κλέος τῶν νεανίσκων ἐδάκνετο, μάλιστα δὲ ἐλύπει τὰ Ἡρώδου κατορθώματα καὶ κήρυκες ἐπάλληλοι τῆς καθ' ἕκαστον εὐδοξίας προστρέχοντες[31]. πολλοὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς βασιλείοις βασκάνων ἠρέθιζον, οἷς ἢ τὸ τῶν παίδων ἢ τὸ Ἀντιπάτρου σωφρονικὸν
209 προσίστατο, λέγοντες ὡς Ἀντιπάτρῳ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ παραχωρήσας τῶν πραγμάτων καθέζοιτο τοὔνομα μόνον βασιλέως ἔχων ἔρημον ἐξουσίας. καὶ μέχρι τοῦ πλανηθήσεται καθ' ἑαυτοῦ βασιλεῖς ἐπιτρέφων; οὐδὲ γὰρ εἰρωνεύεσθαι τὴν ἐπιτροπὴν αὐτοὺς ἔτι, φανεροὺς δὲ εἶναι δεσπότας παρωσαμένους ἐκεῖνον, εἴ γε μήτε ἐντολὰς δόντος μήτε ἐπιστείλαντος αὐτοῦ τοσούτους παρὰ τὸν τῶν Ἰουδαίων νόμον ἀνῄρηκεν Ἡρώδης· ὅν, εἰ μὴ βασιλεύς ἐστιν ἀλλ' ἔτι ἰδιώτης, δεῖν ἐπὶ δίκην ἥκειν ἀποδώσοντα λόγον αὐτῷ τε καὶ τοῖς πατρίοις νόμοις, οἳ κτείνειν ἀκρίτους οὐκ ἐφιᾶσιν.

210 7. Τούτοις κατὰ μικρὸν Ὑρκανὸς ἐξεκαίετο καὶ τὴν ὀργὴν τελευταῖον ἐκρήξας ἐκάλει κριθησόμενον τὸν Ἡρώδην. ὁ δὲ καὶ τοῦ πατρὸς παραινοῦντος καὶ τῶν πραγμάτων διδόντων παρρησίαν ἀνῄει φρουραῖς διαλαβὼν πρότερον τὴν Γαλιλαίαν. ᾔει δὲ μετὰ καρτεροῦ[32] στίφους, ὡς μήτε καταλύειν δόξειεν Ὑρκανὸν ἁδρὰν[33] ἄγων δύναμιν μήτε γυμνὸς
211 ἐμπέσοι τῷ φθόνῳ. Σέξτος δὲ Καῖσαρ δείσας περὶ τῷ νεανίᾳ, μή τι παρὰ τοῖς ἐχθροῖς ἀποληφθεὶς πάθῃ, πέμπει πρὸς Ὑρκανὸν τοὺς παραγγελοῦντας διαρρήδην ἀπολύειν Ἡρώδην τῆς φονικῆς δίκης. ὁ δὲ καὶ ἄλλως ὡρμημένος, ἠγάπα γὰρ Ἡρώδην, ἀποψηφίζεται.

212 8. Καὶ ὃς ὑπολαμβάνων ἄκοντος τοῦ βασιλέως διαφυγεῖν εἰς Δαμασκὸν ἀνεχώρησεν πρὸς Σέξτον παρασκευαζόμενος οὐδὲ αὖθις ὑπακοῦσαι καλοῦντι. καὶ πάλιν οἱ πονηροὶ παρώξυνον τὸν Ὑρκανὸν κατ' ὀργήν τε οἴχεσθαι τὸν Ἡρώδην λέγοντες καὶ παρεσκευασμένον κατ' αὐτοῦ· πιστεύων δ' ὁ βασιλεὺς οὐκ εἶχεν ὅ τι χρὴ δρᾶν, ὡς ἑώρα μείζονα τὸν
213 διάφορον. ἐπεὶ δὲ ὑπὸ Σέξτου Καίσαρος στρατηγὸς ἀνεδείχθη κοίλης

§ 210 = *ant.* 14, 169.

[31] προστρέχοντες πολλοὶ [δὲ] Niese.

[32] μετ' ἀρκετοῦ Destinon cj., Reinach.

[33] λαμπρὰν PAM Niese; ἁδρὰν LVR; ἀδρὰν C Lat (*plures*) Na Thack.

de su hermano, Fasael también deseaba adquirir un renombre similar, para lo que se atrajo a los habitantes de Jerusalén mediante un gobierno en absoluto irrespetuoso ni arrogante para con la ciudad. [207] En consecuencia, el pueblo trató a Antípatro como si fuera un rey y todos le tributaron los honores propios de un señor absoluto. Ahora bien, él no cambió el afecto y la confianza hacia Hircano.

[208] Sin embargo, en la prosperidad es imposible escapar a la envidia. Hircano, sin que nadie se diera cuenta, estaba dolido en su interior por la gloria de estos jóvenes; sobre todo le molestaban los éxitos de Herodes y los continuos mensajeros que corrían a anunciarle sus hazañas una por una. En la corte le provocaban muchas personas, para quienes la prudencia de Antípatro o de sus hijos suponía un obstáculo. [209] Estos individuos decían que al encomendar los asuntos públicos a Antípatro y a sus hijos él conservaba sólo el nombre de rey sin ningún poder. ¿Hasta cuándo cometería el error de alimentar reyes contra él mismo? Pues ellos ya no fingían ser procuradores, sino que a la vista de todos eran los señores y le menospreciaban, porque, sin que él hubiera dado ninguna instrucción o una orden escrita, Herodes había matado a muchos hombres en contra de la ley judía. Y si éste no era un rey, sino un hombre particular, era necesario que compareciera ante un tribunal para dar cuenta de ello ante el propio rey y ante las leyes de la patria, que no permiten matar a nadie sin antes haberlo juzgado.

[210] Poco a poco Hircano se iba enardeciendo con estos hechos hasta que acabó por estallar en cólera y convocó a Herodes a un juicio. Éste, por consejo de su padre y por la seguridad que le conferían sus actividades, se dirigió allí no sin antes haber distribuido guarniciones por Galilea. Llegó acompañado de un grupo de hombres fuertes, de modo que no pareciera que iba con una gran tropa a derrocar a Hircano, pero que tampoco estuviera inerme ante los ataques de la envidia [192] . [211] Sexto César, por temor de que al joven, al estar rodeado de enemigos, le ocurriera alguna desgracia, envió a Hircano unos mensajeros con la orden expresa de absolver a Herodes de la acusación de asesinato. Hircano, que además estaba decidido a ello porque quería a Herodes, lo dejó libre [193] .

[212] Herodes, como pensaba que se había librado de este proceso contra la voluntad del rey, se refugió en Damasco junto a Sexto, dispuesto a desobedecerle si le volvía a citar. De nuevo los malvados incitaban a Hircano y le decían que Herodes se había ido lleno de cólera y que se estaba preparando para venir contra él. El rey creyó estas habladurías y no sabía qué hacer, [213] pues veía que su enemigo era más fuerte. Herodes, desde que fue nombrado por Sexto César como gobernador [194] de Celesiria y

Συρίας καὶ Σαμαρείας οὐ μόνον τε κατ' εὔνοιαν τὴν ἐκ τοῦ ἔθνους ἀλλὰ καὶ δυνάμει φοβερὸς ἦν, εἰς ἔσχατον δέους κατέπεσεν Ὑρκανός, ὅσον οὔπω προσδοκῶν ἐπ' αὐτὸν ὁρμήσειν μετὰ στρατιᾶς.

214 9. Καὶ οὐ διήμαρτεν τῆς οἰήσεως· ὁ γὰρ Ἡρώδης κατ' ὀργὴν τῆς περὶ τὴν δίκην ἀπειλῆς στρατιὰν ἀθροίσας ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἦγεν καταλύσων τὸν Ὑρκανόν. κἂν ἔφθη τοῦτο ποιήσας, εἰ μὴ προεξελθόντες ὅ τε πατὴρ καὶ ὁ ἀδελφὸς ἔκλασαν αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν παρακαλοῦντες καὶ αὐτὸν ἀπειλῇ καὶ ἀνατάσει μόνῃ μετρῆσαι τὴν ἄμυναν, φείσασθαι δὲ τοῦ βασιλέως, ὑφ' οὗ μέχρι τοσαύτης δυνάμεως προῆλθεν· δεῖν τε, εἰ κληθεὶς ἐπὶ δίκην παρώξυνται, καὶ περὶ τῆς ἀφέσεως εὐχαριστεῖν καὶ μὴ πρὸς μὲν τὸ σκυθρωπὸν ἀπαντᾶν, περὶ δὲ τῆς σωτηρίας ἀχάριστον
215 εἶναι. εἰ δὲ δὴ λογιστέον εἴη καὶ πολέμου ῥοπὰς βραβεύεσθαι θεῷ, λέον[34] εἶναι τῆς στρατείας[35] τὸ ἄδικον. διὸ δὴ καὶ περὶ τῆς νίκης οὐ χρῆναι[36] κατὰ πᾶν εὔελπιν εἶναι, μέλλοντά γε συμβαλεῖν βασιλεῖ καὶ συντρόφῳ καὶ πολλάκις μὲν εὐεργέτῃ, χαλεπῷ δὲ οὐδέποτε, πλὴν ὅσον πονηροῖς συμβούλοις χρώμενος ἐπισείσειεν αὐτῷ σκιὰν ἀδικήματος. πείθεται τούτοις Ἡρώδης ὑπολαβὼν εἰς τὰς ἐλπίδας αὔταρκες εἶναι καὶ τὸ τὴν ἰσχὺν ἐπιδείξασθαι τῷ ἔθνει.

216 10. Κἀν τούτῳ γίνεται περὶ Ἀπάμειαν ταραχὴ Ῥωμαίων καὶ πόλεμος ἐμφύλιος, Καικιλίου μὲν Βάσσου διὰ τὴν εἰς Πομπήιον εὔνοιαν δολοφονήσαντος Σέξτον Καίσαρα καὶ τὴν ἐκείνου δύναμιν παραλαβόντος, τῶν δ' ἄλλων Καίσαρος στρατηγῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ τοῦ φόνου μετὰ δυνάμεως
217 συνελθόντων[37]. οἷς καὶ διὰ τὸν ἀνῃρημένον καὶ διὰ τὸν περιόντα Καίσαρα φίλους ὄντας ἀμφοτέρους ὁ Ἀντίπατρος διὰ τῶν παίδων ἔπεμψεν συμμαχίαν. μηκυνομένου δὲ τοῦ πολέμου Μοῦρκος μὲν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Σέξτου παραγίνεται διάδοχος,

218 XI. 1. συνίσταται δὲ Ῥωμαίοις κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν ὁ μέγας πόλεμος Κασσίου καὶ Βρούτου κτεινάντων δόλῳ Καίσαρα κατασχόντα τὴν ἀρχὴν ἐπ' ἔτη τρία καὶ μῆνας ἑπτά. μεγίστου δ' ἐπὶ τῷ φόνῳ γενομένου κινήματος καὶ διαστασιασθέντων τῶν δυνατῶν ἕκαστος ἐλπίσιν οἰκείαις ἐχώρει πρὸς ὃ συμφέρειν ὑπελάμβανεν, καὶ δὴ καὶ Κάσ-

§ 214 = *ant.* 14, 181; § 216 = *ant.* 14, 268;
§ 218 = *ant.* 14, 270.

[34] πλεῖον VC statt πλέον; statt θεῷ, πλέον lesen: θεωρητέον PAMLR (ohne εἶναι Vmarg; τῷ θεῷ θεωρητέον Aldrich cj.; ⟨θεῷ⟩, θεωρητέον Thack cj. Vgl. *ant.* 14, 183.

[35] στρατιᾶς codd., Reinach; στρατείας Destinon cj., Niese Na Thack.

[36] χρὴ PAM Niese Reinach; χρῆναι LVRC Na Thack.

[37] Βάσσῳ συμβαλόντων μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως PAMC Reinach Thack: „aber die anderen Feldherren Caesars griffen mit dem gesamten Heer zur Rache an dem Mord Bassus an".

Samaria, se había hecho temible no sólo por su simpatía entre el pueblo, sino también por su poder. Hircano tenía tanto miedo que esperaba que de un momento a otro viniera contra él con un ejército.

[214] Y no se equivocó en su presentimiento. En efecto, Herodes, indignado por la amenaza de este juicio, reunió una tropa y la condujo a Jerusalén para derrocar a Hircano. Y rápidamente hubiese cumplido su propósito, si su padre y su hermano no hubiesen ido a su encuentro y no hubieran aplacado su cólera. Le pidieron que limitase su venganza sólo a amenazas y a amonestaciones, y que perdonase al rey, por quien había llegado a tanto poder. Además, si estaba furioso porque le había llamado a juicio, era necesario que le agradeciera el haber sido absuelto; y no debía ver sólo la parte oscura ni ser un ingrato con quien le había salvado la vida. [215] Y si consideramos que Dios es el que decide el éxito de la guerra, entonces la injusticia tendrá más fuerza que la campaña militar. Por ello, no era necesario que él pusiera toda la esperanza en la victoria, pues iba a luchar contra un rey y contra un compañero, que siempre había sido su bienhechor y nunca su adversario, salvo cuando por consejo de personas malvadas hizo recaer sobre él la sombra de la injusticia. Herodes se dejó convencer por estas razones, pues creía que para sus propósitos era suficiente el haber demostrado su fuerza ante el pueblo. [216] Mientras tanto en Apamea [195] se produjeron entre los romanos disturbios y una guerra civil [196] : Cecilio Baso por su buena disposición hacia Pompeyo había asesinado a Sexto César y se había apoderado de su ejército,
lo que provocó que los demás generales de César en venganza por esta muerte atacaran a Baso con todas sus tropas. [217] Antípatro envió ayuda a estos generales a través de sus hijos, dado que ambos eran amigos suyos, el César que había muerto y el que aún estaba vivo. Como la guerra se alargaba, desde Italia vino Murco para suceder a Antistio [197] .

Guerra civil en el Imperio. Casio en Siria

[218] En este momento es cuando estalló entre los romanos la gran guerra, cuando Casio y Bruto mataron a traición a César, que había estado en el poder durante tres años y siete meses [198] . Este asesinato dio lugar a una gran revuelta y a que los poderosos constituyeran partidos rivales. Cada uno de éstos se fue con aquel del que pensaba que iba a obtener beneficios para sus expectativas personales. Por su parte, Casio

219 σιος εἰς Συρίαν καταληψόμενος τὰς περὶ Ἀπάμειαν δυνάμεις. ἔνθα Βάσσῳ τε Μοῦρκον καὶ τὰ διεστῶτα τάγματα διαλλάξας ἐλευθεροῖ μὲν Ἀπάμειαν τῆς πολιορκίας, ἡγούμενος δ' αὐτὸς τῆς στρατιᾶς ἐπήει φορολογῶν τὰς πόλεις καὶ παρὰ δύναμιν τὰς εἰσπράξεις ποιούμενος.

220 2. Κελευσθὲν δὲ καὶ Ἰουδαίοις εἰσενεγκεῖν ἑπτακόσια τάλαντα δείσας Ἀντίπατρος τὴν ἀπειλὴν τοῦ Κασσίου τοῖς τε υἱοῖς διεῖλεν εἰσπράττειν τὰ χρήματα καί τισιν ἄλλοις τῶν ἐπιτηδείων κατὰ τάχος, ἐν οἷς καὶ
221 Μαλίχῳ τινὶ τῶν διαφόρων· οὕτως ἤπειγεν ἡ ἀνάγκη. πρῶτος δ' ἀπεμειλίξατο Κάσσιον Ἡρώδης τὴν ἑαυτοῦ μοῖραν ἐκ τῆς Γαλιλαίας κομίσας ἑκατὸν τάλαντα καὶ διὰ τοῦτο ἐν τοῖς μάλιστα φίλος ἦν. τοὺς δὲ λοιποὺς
222 εἰς βραδυτῆτα κακίσας αὐταῖς ἐθυμοῦτο ταῖς πόλεσιν. Γόφνα γοῦν καὶ Ἀμμαοῦν καὶ δύο ἑτέρας τῶν ταπεινοτέρων ἐξανδραποδισάμενος ἐχώρει μὲν ὡς καὶ Μάλιχον ἀναιρήσων, ὅτι μὴ σπεύσας εἰσέπραξεν, ἐπέσχεν δὲ τὴν τούτου καὶ τὴν τῶν ἄλλων πόλεων ἀπώλειαν Ἀντίπατρος ταχέως ἑκατὸν ταλάντοις θεραπεύσας Κάσσιον.

223 3. Οὐ μὴν Μάλιχος ἀναχωρήσαντος Κασσίου τῆς χάριτος ἀπεμνημόνευσεν Ἀντιπάτρῳ, κατὰ δὲ τοῦ πολλάκις σωτῆρος ἐπιβουλὴν ἐνεσκευάζετο σπεύδων ἀνελεῖν τὸν ἐμπόδιον αὐτοῦ τοῖς ἀδικήμασιν. Ἀντίπατρος δὲ τήν τε ἰσχὺν καὶ τὸ πανοῦργον τἀνδρὸς ὑποδείσας διαβαίνει τὸν
224 Ἰορδάνην στρατὸν ἀθροίσων εἰς τὴν τῆς ἐπιβουλῆς ἄμυναν. φωραθεὶς δὲ Μάλιχος ἀναιδείᾳ τῶν Ἀντιπάτρου παίδων περιγίνεται· τόν τε γὰρ Ἱεροσολύμων φρουρὸν Φασάηλον καὶ Ἡρώδην πεπιστευμένον τὰ ὅπλα πολλαῖς ἀπολογίαις καὶ ὅρκοις ἐκγοητεύσας διαλλακτὰς αὐτῷ πρὸς τὸν πατέρα πείθει γίνεσθαι. πάλιν γοῦν ὑπ' Ἀντιπάτρου σῴζεται πείσαντος Μοῦρκον τὸν τότε στρατηγοῦντα Συρίας, ὃς ὥρμητο κτεῖναι Μάλιχον ἐφ' οἷς ἐνεωτέρισεν.

225 4. Συστάντος δὲ τοῦ πρὸς Κάσσιον καὶ Βροῦτον πολέμου Καίσαρί τε τῷ νέῳ καὶ Ἀντωνίῳ Κάσσιος καὶ Μοῦρκος στρατιὰν ἀθροίσαντες ἐκ τῆς Συρίας, ἐπειδὴ μέγα μέρος εἰς τὰς χρείας Ἡρώδης ἔδοξε[38], τότε μὲν αὐτὸν Συρίας ἁπάσης ἐπιμελητὴν καθιστᾶσιν δύναμιν πεζήν τε καὶ ἱππικὴν δόντες, μετὰ δὲ τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν ἀποδείξειν Κάσσιος
226 ὑπέσχετο καὶ Ἰουδαίας βασιλέα. συνέβη δ' Ἀντιπάτρῳ τήν τε ἰσχὺν τοῦ παιδὸς καὶ τὴν ἐλπίδα αἰτίαν ἀπωλείας γενέσθαι· ταῦτα γὰρ δείσας ὁ Μάλιχος διαφθείρει τινὰ τῶν βασιλικῶν οἰνοχόων χρήμασιν δοῦναι φάρμακον Ἀντιπάτρῳ. καὶ ὁ μὲν ἀγώνισμα τῆς Μαλίχου παρανομίας γενόμενος μετὰ τὸ συμπόσιον θνήσκει τά τε ἄλλα δραστήριος ἀνὴρ ἐν ἀφηγήσει πραγμάτων καὶ τὴν ἀρχὴν ἀνακτησάμενός τε Ὑρκανῷ καὶ διαφυλάξας.

§ 223 = *ant*. 14, 277.

[38] ἔδοξε συμβεβλῆσθαι C Na Reinach (avoir rendu).

marchó a Siria para hacerse cargo de las fuerzas militares de Apamea. [219] Allí reconcilió a Murco, a Baso y a las legiones sublevadas, y liberó a Apamea del asedio. Tras asumir el mando del ejército, recorrió las ciudades imponiéndoles unos impuestos y unos tributos por encima de sus posibilidades.

[220] Se ordenó a los judíos la entrega de setecientos talentos. Antípatro, asustado por la amenaza de Casio, encargó la recaudación del dinero a sus hijos y a algunos otros conocidos para así hacerlo cuanto antes. Entre éstos se encontraba Malico, uno de sus enemigos; a tanto le forzó la necesidad. [221] Herodes fue el primero que se ganó la estimación de Casio cuando le entregó la parte que a él le correspondía de Galilea, cien talentos. Por ello se convirtió en uno de sus mejores amigos. En cambio, a los demás Casio les echó en cara su lentitud y se encolerizó contra las ciudades. [222] Después de esclavizar a Gofna, Emaús y otras dos ciudades [199] menos importantes, fue contra Malico para matarlo, porque no se daba prisa en hacer la recaudación del tributo. Si bien Antípatro se atrajo rápidamente el favor de Casio mediante la entrega de cien talentos, y así libró a Malico y a las demás ciudades de la destrucción.

[223] Después de que Casio se retiró, Malico se olvidó del favor que le había hecho Antípatro y urdió una conspiración contra la persona que muchas veces le había salvado para quitarse del medio al que era un obstáculo a sus injusticias. Antípatro, que temía la fuerza y la maldad de ese hombre, cruzó el Jordán y reunió un ejército para defenderse del complot. [224] Al verse descubierto, Malico se atrajo a los hijos de Antípatro de una forma impúdica. Engatusó y convenció con muchas excusas y juramentos a Fasael, gobernador de Jerusalén, y a Herodes, encargado del arsenal, para que actuaran de intermediarios entre él y su padre. Y así Malico de nuevo es salvado por Antípatro, que disuadió a Murco [200] , el entonces gobernador de Siria, que estaba dispuesto a matarlo por sus actos revolucionarios.

Muerte de Antípatro. Venganza de Herodes

[225] Cuando estalló la guerra de César el joven [201] y Antonio contra Casio y Bruto, Casio y Murco reclutaron un ejército en Siria. Y como les pareció que Herodes les era de una gran utilidad, le nombraron prefecto [202] de toda Siria y le entregaron tropas de infantería y de caballería. Casio le prometió que después de la guerra le haría rey de Judea. [226] Sucedió que el poder y las expectativas de su hijo fueron la causa de la ruina de Antípatro. En efecto, Malico, por miedo ante estos hechos, sobornó con dinero a uno de los coperos del rey para que echara veneno en la bebida de Antípatro. Éste murió en un banquete víctima de la perversidad de Malico. Era un hombre emprendedor en la administración de los asuntos públicos que había restituido y mantenido a Hircano en el poder.

227 5. Μάλιχος δὲ καθ' ὑπόνοιαν τῆς φαρμακείας ὀργιζόμενον
τὸ πλῆθος ἀρνούμενος ἔπειθεν καὶ δυνατώτερον ἑαυτὸν κατεσκεύαζεν
ὁπλίτας συγκροτῶν· οὐ γὰρ ἠρεμήσειν Ἡρώδην ὑπελάμβανεν, ὃς δὴ
228 καὶ παρῆν αὐτίκα στρατὸν ἄγων ἐπὶ τιμωρίᾳ τοῦ πατρός. Φασαήλου δὲ
τἀδελφοῦ συμβουλεύσαντος αὐτῷ μὴ φανερῶς τὸν ἄνδρα μετιέναι,
διαστασιάσειν γὰρ τὸ πλῆθος, τότε μὲν ἀπολογούμενόν τε προσίεται τὸν
Μάλιχον καὶ τῆς ὑπονοίας ἀπολύειν ὡμολόγει, λαμπρὰν δὲ πομπὴν ἐπὶ
τῷ πατρὶ κηδείας ἐτέλεσεν.
229 6. Τραπεὶς δ' ἐπὶ Σαμάρειαν στάσει τεταραγμένην κατεστήσατο τὴν
πόλιν· ἔπειτα καθ' ἑορτὴν ὑπέστρεφεν εἰς Ἱεροσόλυμα τοὺς ὁπλίτας
ἄγων. καὶ πέμπων Ὑρκανός, ἐνῆγεν γὰρ δεδοικὼς τὴν ἔφοδον Μάλιχος,
ἐκώλυεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰσαγαγεῖν ἐφ' ἁγνεύοντας τοὺς ἐπιχωρίους.
ὁ δὲ τῆς προφάσεως καταφρονήσας καὶ τοῦ προστάσσοντος εἰσέρχεται
230 διὰ νυκτός. καὶ πάλιν Μάλιχος προσιὼν ἔκλαιεν Ἀντίπατρον· ἀνθυπ-
εκρίνετο δὲ μόλις Ἡρώδης τὸν θυμὸν ἐπέχων καὶ Κασσίῳ δι' ἐπιστο-
λῶν τὴν τοῦ πατρὸς ἀναίρεσιν ἀπωδύρετο μισοῦντι καὶ ἄλλως Μάλιχον.
ὁ δ' αὐτῷ μετιέναι τὸν φονέα τοῦ πατρὸς ἀντεπιστείλας καὶ τοῖς ὑφ'
ἑαυτὸν χιλιάρχοις λάθρα προσέταξεν Ἡρώδῃ βοηθεῖν εἰς πρᾶξιν
δικαίαν.
231 7. Καὶ ἐπειδὴ Λαοδίκειαν ἑλόντος αὐτοῦ συνῆσαν οἱ πανταχόθεν
δυνατοὶ δωρεάς τε καὶ στεφάνους φέροντες, Ἡρώδης μὲν τοῦτον τῇ
τιμωρίᾳ τὸν καιρὸν ἀφώρισεν, Μάλιχος δὲ ὑποπτεύσας, ὡς ἐν Τύρῳ
γίνεται, τόν τε υἱὸν ὁμηρεύοντα παρὰ τοῖς Τυρίοις ὑπεξαγαγεῖν ἔγνω
232 λάθρα καὶ αὐτὸς εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀποδρᾶναι παρεσκευάζετο· παρώξυ-
νεν δ' αὐτὸν ἡ τῆς σωτηρίας ἀπόγνωσις ἐνθυμεῖσθαι καὶ μείζονα· τό
τε γὰρ ἔθνος ἐπαναστήσειν Ῥωμαίοις ἤλπισεν Κασσίου τῷ πρὸς Ἀν-
τώνιον πολέμῳ περισπωμένου καὶ βασιλεύσειν αὐτὸς Ὑρκανὸν καταλύσας
εὐμαρῶς.
233 8. Ἐπεγέλα δ' ἄρα τὸ χρεὼν αὐτοῦ ταῖς ἐλπίσιν. ὁ γοῦν Ἡρώδης προ-
ϊδόμενος αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν τόν τε Ὑρκανὸν κἀκεῖνον ἐπὶ δεῖπνον ἐκάλει,
παρεστῶτας[39] ἔπειτα τῶν οἰκετῶν τινας πρὸς αὐτὸν εἰσέπεμψεν ὡς ἐπὶ
τὴν τοῦ δείπνου παρασκευήν, τῷ δὲ ὄντι προειπεῖν τοῖς χιλιάρχοις
234 ἐξελθεῖν ἐπὶ τὴν ἐνέδραν. κἀκεῖνοι τῶν Κασσίου προσταγμάτων ἀναμ-
νησθέντες ἐπὶ τὸν πρὸ τῆς πόλεως αἰγιαλὸν ἐξῄεσαν ξιφήρεις, ἔνθα
περιστάντες τὸν Μάλιχον πολλοῖς τραύμασιν ἀναιροῦσιν. Ὑρκανὸς δὲ
παραχρῆμα μὲν λυθεὶς ὑπ' ἐκπλήξεως ἔπεσεν, μόλις δὲ ἀνενεγκὼν Ἡρώ-
235 δην διηρώτα, τίς ὁ κτείνας εἴη Μάλιχον. ἀποκριναμένου δέ τινος τῶν
χιλιάρχων «τὸ Κασσίου πρόσταγμα», «Κάσσιος ἄρα, ἔφη, κἀμὲ καὶ τὴν
πατρίδα μου σώζει τὸν ἀμφοτέρων ἐπίβουλον ἀνελών». εἴτε δὲ φρονῶν
Ὑρκανὸς οὕτως εἴθ' ὑπὸ δέους ὁμόσε τῇ πράξει χωρῶν εἶπεν, ἄδηλον
ἦν. ἀλλὰ γὰρ Μάλιχον μὲν οὕτως Ἡρώδης μετῆλθεν.

§ 227 = *ant.* 14, 281; § 231 = *ant.* 14, 290.

[39] παρεστῶτα δὲ . . . τινὰ MLVRC Na Reinach Thack; παρεστῶτας . . . τινὰς PA Niese.

[227] Por su parte Malico, que estaba bajo sospecha del envenenamiento, lo negó y convenció al pueblo, que estaba irritado contra él. Reunió soldados para aumentar su fuerza, puesto que sospechaba que Herodes no iba a permanecer tranquilo. Realmente así ocurrió: se presentó enseguida con un ejército para vengar a su padre. [228] Sin embargo, al aconsejarle su hermano Fasael que no se enfrentara públicamente a ese hombre, ya que si no el pueblo se amotinaría, Herodes aceptó entonces las excusas de Malico, declaró que le dejaba libre de sospechas y organizó unos solemnes funerales para su padre.

[229] A continuación Herodes se dirigió a Samaria, que se hallaba agitada por una revuelta interna, restableció la situación y volvió con sus soldados a Jerusalén para celebrar la fiesta [203] . Sin embargo Hircano, por mandato de Malico que temía la llegada de Herodes, le envió la orden para que no introdujera extranjeros entre la población mientras se celebrasen los ritos de purificación. Pero Herodes, por menosprecio hacia esta excusa y hacia la persona que le había impuesto esta prohibición, entró de noche en la ciudad. [230] De nuevo Malico se dirigió a él para lamentarse por Antípatro. Herodes, que apenas podía mantener su indignación, lo disimuló y escribió a Casio una carta donde se quejaba de la muerte de su padre, pues áquel también odiaba a Malico por otras razones. Casio le mandó un mensaje de respuesta en el que le aconsejó que se vengara del asesinato de su padre, y en secreto encomendó a sus tribunos que fueran en ayuda de Herodes para una acción justa.

[231] Cuando Casio se apoderó de Laodicea [204] , personajes poderosos, procedentes de todas partes, acudieron a él con regalos y coronas. Herodes fijó este momento para su venganza. Por su parte Malico, que se encontraba en Tiro, lo sospechó y decidió sacar en secreto a su hijo, que estaba como rehén en esa ciudad y él mismo se dispuso a huir a Judea. [232] Su falta de esperanza por salvarse le llevó a planear acciones más importantes, puesto que esperaba que el pueblo se sublevara contra los romanos, al estar Casio dedicado a la guerra contra Antonio, y a convertirse el mismo Malico en rey tras deponer sin dificultad a Hircano.

[233] Sin embargo, el Destino se burló de sus esperanzas. Herodes, que presentía sus propósitos, invitó a cenar a Malico y a Hircano. Entonces envió a algunos de los criados que estaban a su servicio aparentemente para que prepararan la cena, aunque en realidad era para dar a los tribunos la orden de salir a tenderle una emboscada. [234] Aquéllos, sin olvidar las órdenes de Casio, se dirigen con sus espadas a la playa que está delante de la ciudad, donde rodearon a Malico y lo mataron a golpes. Al instante, Hircano, lleno de miedo, cayó al suelo desmayado. Cuando a duras penas consiguió reponerse, preguntó a Herodes quién había matado a Malico. [235] Al responderle uno de los tribunos que «era una orden de Casio», dijo: «Casio nos ha salvado a mí y a mi patria al dar muerte a quien maquinaba contra nosotros dos». No está claro si Hircano dijo esto porque así lo sentía o porque aceptaba lo ocurrido por miedo. De una manera o de otra, así se vengó Herodes de Malico.

236 XII. 1. Κασσίου δὲ ἀναχωρήσαντος ἐκ Συρίας πάλιν στάσις ἐν Ἱεροσολύμοις γίνεται Ἕλικος μετὰ στρατιᾶς ἐπαναστάντος Φασαήλῳ καὶ κατὰ τὴν ὑπὲρ Μαλίχου τιμωρίαν ἀμύνεσθαι θέλοντος Ἡρώδην εἰς τὸν ἀδελφόν. Ἡρώδης δὲ ἔτυχεν μὲν ὢν παρὰ Φαβίῳ τῷ στρατηγῷ κατὰ
237 Δαμασκόν, ὡρμημένος δὲ βοηθεῖν ὑπὸ νόσου κατείχετο. κἀν τούτῳ Φασάηλος καθ᾽ ἑαυτὸν Ἕλικος περιγενόμενος Ὑρκανὸν ὠνείδιζεν εἰς ἀχαριστίαν ὧν τε Ἕλικι συμπράξειεν, καὶ ὅτι περιορῴη τὸν ἀδελφὸν τὸν Μαλίχου τὰ φρούρια καταλαμβάνοντα· πολλὰ γὰρ δὴ κατείληπτο, καὶ τὸ πάντων ὀχυρώτατον Μασάδαν.

238 2. Οὐ μὴν αὐτῷ τι πρὸς τὴν Ἡρώδου βίαν ἤρκεσεν, ὃς ἀναρρωσθεὶς τά τε ἄλλα παραλαμβάνει κἀκεῖνον ἐκ τῆς Μασάδας ἱκέτην ἀφῆκεν. ἐξήλασεν δὲ καὶ ἐκ τῆς Γαλιλαίας Μαρίωνα τὸν Τυρίων τύραννον ἤδη τρία κατεσχηκότα τῶν ἐρυμάτων, τοὺς δὲ ληφθέντας Τυρίους ἔσωσεν μὲν πάντας, ἦσαν δ᾽ οὓς καὶ δωρησάμενος ἀπέπεμψεν εὔνοιαν ἑαυτῷ
239 παρὰ τῆς πόλεως καὶ τῷ τυράννῳ μῖσος παρασκευαζόμενος. ὁ δὲ Μαρίων ἠξίωτο μὲν τῆς τυραννίδος ὑπὸ Κασσίου τυραννίσιν πᾶσαν διαλαβόντος τὴν Συρίαν, κατὰ δὲ τὸ πρὸς Ἡρώδην ἔχθος συγκατήγαγεν Ἀντίγονον τὸν Ἀριστοβούλου, καὶ τὸ πλέον διὰ Φάβιον, ὃν Ἀντίγονος χρήμασιν προσποιησάμενος βοηθὸν εἶχεν τῆς καθόδου· χορηγὸς δ᾽ ἦν ἁπάντων ὁ κηδεστὴς Πτολεμαῖος Ἀντιγόνῳ.

240 3. Πρὸς οὓς Ἡρώδης ἀντιπαραταξάμενος ἐπὶ τῶν ἐμβολῶν τῆς Ἰουδαίας κρατεῖ τῇ μάχῃ καὶ τὸν Ἀντίγονον ἐξελάσας ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα πᾶσιν ἀγαπητὸς ὢν ἐπὶ τῷ κατορθώματι· καὶ γὰρ οἱ μὴ προσέχοντες πάλαι τότε ᾠκείωντο διὰ τὴν πρὸς Ὑρκανὸν ἐπιγαμίαν
241 αὐτῷ. πρότερον μὲν γὰρ ἦκτο γυναῖκα τῶν ἐπιχωρίων οὐκ ἄσημον, Δωρὶς ἐκαλεῖτο, ἐξ ἧς ἐγέννησεν Ἀντίπατρον, τότε δὲ γήμας τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου θυγατέρα, θυγατριδῆν δὲ Ὑρκανοῦ Μαριάμην οἰκεῖος τῷ βασιλεῖ γίνεται.

242 4. Ἐπεὶ δὲ Κάσσιον περὶ Φιλίππους ἀνελόντες ἀνεχώρησαν εἰς μὲν Ἰταλίαν Καῖσαρ ἐπὶ δὲ τῆς Ἀσίας Ἀντώνιος, πρεσβευομένων τῶν ἄλλων πόλεων πρὸς Ἀντώνιον εἰς Βιθυνίαν ἧκον καὶ Ἰουδαίων οἱ δυνατοὶ κατηγοροῦντες Φασαήλου καὶ Ἡρώδου, βίᾳ μὲν αὐτοὺς κρατεῖν

§ 236 = *ant.* 14, 294; § 240 = *ant.* 14, 300.

[236] Cuando Casio se marchó de Siria, de nuevo se produjo en Jerusalén una revuelta: Helice [205] se levantó con un ejército contra Fasael para vengarse de Herodes, en la persona de su hermano, por la muerte de Malico. Se daba la circunstancia de que Herodes estaba en Damasco con el general Fabio y no pudo ir en ayuda de Fasael a causa de una enfermedad. [237] No obstante Fasael venció por sí mismo a Helice, y acusó a Hircano de ingratitud por haber colaborado con Helice y haber permitido que el hermano de Malico se apoderara de las fortalezas. En efecto, se había adueñado de muchas de ellas, incluso de Masadá [206] , la más importante de todas.

[238] Nada le sirvió al hermano de Malico para hacer frente al poder de Herodes, que, cuando se curó de su enfermedad, recobró las otras fortalezas y le hizo salir de Masadá en actitud de rendición. También expulsó de Galilea a Marión, tirano de Tiro, que se había apoderado ya de tres fortalezas. Perdonó a todos los habitantes de esta ciudad, que había hecho prisioneros. Incluso a algunos de ellos los dejó machar con regalos, de modo que así consiguió para sí el favor de aquella ciudad y el odio para el tirano. [239] Marión había recibido su poder de Casio, quien estableció tiranos en toda Siria. Por odio hacia Herodes colaboró en el retorno de Antígono [207] , hijo de Aristóbulo, sobre todo debido a Fabio, a quien Antígono había comprado con dinero para que le ayudara en su regreso. Ptolomeo [208] , el cuñado de Antígono, era el que financiaba todos los gastos.

[240] Herodes les hizo frente con sus tropas en las entradas de Judea y los venció. Expulsó a Antígono y regresó a Jerusalén, donde fue aplaudido por todos por su gloriosa acción. Los que antes no le aceptaban, ahora intentaban reconciliarse con él por sus lazos de matrimonio con la familia de Hircano [209] . [241] Pues antes se había casado con una mujer noble del país, llamada Dóride, de la que tuvo a su hijo Antípatro. Ahora, al unirse con Mariamme, hija de Alejandro, el hijo de Aristóbulo, es decir, nieta de Hircano, se había convertido en pariente del rey [210] .

Embajada judia ante Marco Antonio. Herodes y Fasael, tetrarcas de Judea

[242] Cuando César y Antonio, tras matar a Casio en Filipo [211] , se retiraron a Italia y a Asia respectivamente, las diferentes ciudades enviaron embajadas a Antonio, que estaba en Bitinia [212] . También acudieron allí los nobles judíos para acusar a Fasael y a Herodes de que por la fuerza se

τῶν πραγμάτων, ὄνομα δὲ μόνον περιεῖναι Ὑρκανῷ τίμιον. πρὸς ἃ παρὼν Ἡρώδης καὶ τεθεραπευκὼς οὐκ ὀλίγοις Ἀντώνιον χρήμασιν
243 οὕτως διέθηκεν, ὡς μηδὲ λόγου τῶν ἐχθρῶν ἀνασχέσθαι. 5. καὶ τότε μὲν οὕτως διελύθησαν, αὖθις δὲ οἱ ἐν τέλει Ἰουδαίων ἑκατὸν ἄνδρες ἧκον εἰς τὴν πρὸς Ἀντιόχειαν Δάφνην ἐπ᾿ Ἀντώνιον ἤδη τῷ Κλεοπάτρας ἔρωτι δεδουλωμένον· οἳ προστησάμενοι τοὺς ἀξιώματι καὶ λόγῳ σφῶν δυνατωτάτους κατηγόρουν τῶν ἀδελφῶν. ὑπήντα δὲ Μεσσάλας ἀπολο-
244 γούμενος συμπαρεστῶτος Ὑρκανοῦ διὰ τὸ κῆδος. καὶ Ἀντώνιος ἀκούσας ἑκατέρων Ὑρκανοῦ διεπυνθάνετο τοὺς ἐπιτηδειοτέρους ὄντας ἄρχειν· τοῦ δὲ τοὺς περὶ τὸν Ἡρώδην προκρίνοντος[40], ἡσθείς, ἦν γὰρ δὴ καὶ ξένος αὐτοῖς πατρῷος δεχθεὶς ὑπ᾿ Ἀντιπάτρου φιλοφρόνως ὅτε εἰς τὴν Ἰουδαίαν σὺν Γαβινίῳ παρέβαλλεν, τετράρχας ἀποδείκνυσιν τοὺς ἀδελφοὺς πᾶσαν διοικεῖν τὴν Ἰουδαίαν ἐπιτρέπων.

245 6. Προσαγανακτούντων δὲ τῶν πρέσβεων πεντεκαίδεκα μὲν συλλαβὼν εἵργνυσιν, οὓς καὶ ἀνελεῖν ὥρμησεν, τοὺς δὲ λοιποὺς μεθ᾿ ὕβρεως ἀπήλασεν. πρὸς ὃ μείζων ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις γίνεται ταραχή· χιλίους γοῦν πάλιν ἔπεμψαν πρέσβεις εἰς Τύρον, ἔνθα διέτριβεν Ἀντώνιος ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὡρμημένος. ἐπὶ τούτους κεκραγότας ἐκπέμπει τὸν ἄρχοντα τῶν Τυρίων κολάζειν προστάξας οὓς ἂν λάβῃ, συγκατασκευάζειν δὲ τὴν ἀρχὴν τοῖς ὑπ᾿ αὐτοῦ κατασταθεῖσιν τετράρχαις.

246 7. Πρὸ δὲ τούτου πολλὰ παρῄνει προελθὼν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν Ἡρώδης σὺν Ὑρκανῷ μήθ᾿ ἑαυτοῖς ἀπωλείας αἰτίους μήτε τῇ πατρίδι πολέμου γίνεσθαι φιλονεικοῦντας ἀκρίτως. τῶν δὲ ἔτι μᾶλλον ἀγανακτούντων Ἀντώνιος ἐκπέμψας ὁπλίτας πολλοὺς μὲν ἀπέκτεινεν, πολλοὺς δὲ ἔτρωσεν· ὧν οἵ τε πεσόντες ταφῆς καὶ οἱ τραυματίαι θεραπείας ἠξιώθησαν
247 ὑπὸ Ὑρκανοῦ. οὐ μὴν οἱ διαφυγόντες ἠρέμουν, ἀλλὰ τὰ κατὰ τὴν πόλιν συνταράσσοντες παρώξυναν Ἀντώνιον ὥστε καὶ τοὺς δεσμώτας ἀποκτεῖναι.

248 XIII. 1. Μετὰ δὲ ἔτη δύο Βαρζαφάρνου[41] τοῦ Πάρθων σατράπου σὺν Πακόρῳ τῷ βασιλέως υἱῷ Συρίαν κατασχόντος Λυσανίας ἀναδεδεγμένος ἤδη τὴν ἀρχὴν τοῦ πατρὸς τελευτήσαντος, Πτολεμαῖος δ᾿ ἦν οὗτος ὁ Μενναίου, πείθει τὸν σατράπην ὑποσχέσει χιλίων ταλάντων καὶ πεντακοσίων γυναικῶν καταγαγεῖν ἐπὶ τὰ βασίλεια τὸν Ἀντίγονον, καταλῦσαι

§ 245 = *ant.* 14, 326.

[40] προκρίναντος MLVRC Na Thack.

[41] Verschiedene Namensformen: Βαζαφράνου A Niese; Βαρζαφάνου MLVRC; Βαρζαφράνου P Thack; Βαρζαφάρνου *ed. pr.* Na Reinach.

habían apoderado del gobierno y de que a Hircano sólo le habían dejado el nombre honorífico de rey. Herodes, que estaba allí para replicar a estas acusaciones y que se había ganado a Antonio con no poco dinero, le convenció de tal manera que éste ni siquiera escuchó a sus enemigos. [243] Y de esta forma se libró entonces de sus enemigos. Después de esto, cien cargos públicos judíos acudieron a Dafne [213] , cerca de Antioquía, ante Antonio, que ya estaba esclavizado por el amor de Cleopatra. Éstos pusieron a la cabeza de la embajada a los más destacados en dignidad y elocuencia de entre ellos, y acusaron a los dos hermanos. Mesala [214] salió en su defensa e Hircano se puso de su lado por el parentesco familiar que tenía con Herodes y Fasael. [244] Tras escuchar a ambas partes, Antonio preguntó a Hircano cúales eran los más aptos para gobernar. Al responderle que eran los partidarios de Herodes, él se alegró de ello, puesto que en una ocasión había sido huésped de su padre, acogido por Antípatro, cuando llegó a Judea con Gabinio [215] , y así nombró tetrarcas a los dos hermanos y les encomendó la administración de toda Judea [216] .

[245] Ante la indignación de los embajadores, Antonio cogió y encarceló a quince de ellos con la intención de matarlos, y a los demás los expulsó de una forma vergonzosa. Como consecuencia de ello se produjo en Jerusalén una revuelta aún mayor. Enviaron de nuevo mil embajadores a Tiro, donde Antonio se preparaba para ir a Jerusalén. Éste último mandó al gobernador de Tiro contra los artífices de este motín para castigar a los que capturase y reforzar la autoridad de los tetrarcas establecidos por él.

[246] Antes de que ocurriera esto, Herodes había ido con Hircano a la costa y había dado consejos a los embajadores para que con sus rivalidades insensatas no fueran la causa de su propia destrucción y atrajeran la guerra contra su patria. Pero como los judíos se pusieron aún más furiosos, Antonio envió a los soldados y así mató e hirió a muchos. Los muertos fueron sepultados y los heridos fueron socorridos por petición de Hircano. [247] A pesar de todo, los que consiguieron escapar no se quedaron quietos, sino que soliviantaron a la ciudad y así provocaron tanto a Antonio que éste ejecutó a los prisioneros.

Los partos invaden Siria y reponen en el trono a Antígono

[248] Después de dos años, Barzafranes, sátrapa de los partos, ocupó Siria junto con Pacoro, el hijo del rey [217] . Lisanias, que ya había recibido el mando a la muerte de su padre Ptolomeo, hijo de Meneo, convenció [218] al sátrapa, con la promesa de mil talentos y quinientas mujeres, para que restableciera a Antígono en el trono y depusiera a

249 δὲ τὸν Ὑρκανόν. τούτοις ὑπαχθεὶς Πάκορος αὐτὸς μὲν ᾔει κατὰ τὴν
παράλιον, Βαρζαφάρνην δὲ διὰ τῆς μεσογείου προσέταξεν ἐμβαλεῖν. τῶν
δ' ἐπιθαλαττίων Τύριοι Πάκορον οὐκ ἐδέξαντο καίτοι Πτολεμαιῶν καὶ
Σιδωνίων δεδεγμένων. ὁ δ' οἰνοχόῳ τινὶ τῶν βασιλικῶν ὁμωνύμῳ μοῖραν
τῆς ἵππου παραδοὺς προεμβαλεῖν ἐκέλευσεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν κατα-
σκεψόμενόν τε τὰ τῶν πολεμίων καὶ πρὸς ἃ δέοι βοηθήσοντα Ἀντιγόνῳ.
250 2. Τῶν δὲ ληζομένων τὸν Κάρμηλον πολλοὶ Ἰουδαῖοι συνδραμόντες
πρὸς Ἀντίγονον προθύμους ἑαυτοὺς ἐπὶ τὴν εἰσβολὴν παρεῖχον. ὁ δὲ
αὐτοὺς ἐπὶ τὸν καλούμενον Δρυμὸν προέπεμψεν τὸ χωρίον καταλαβεῖν·
ἐν ᾧ γενομένης συμβολῆς ὠσάμενοι τοὺς πολεμίους καὶ διώξαντες ἐπὶ
Ἱεροσολύμων ἔθεον γενόμενοί τε πλείους μέχρι τῶν βασιλείων προῆλθον.
251 Ὑρκανοῦ[42] δὲ καὶ Φασαήλου δεξαμένων αὐτοὺς καρτερῷ στίφει μάχη
κατὰ τὴν ἀγορὰν συρρήγνυται, καθ' ἣν τρεψάμενοι τοὺς πολεμίους
οἱ περὶ Ἡρώδην κατακλείουσιν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ φρουροὺς αὐτῶν ἄνδρας
252 ἑξήκοντα ταῖς πλησίον οἰκίαις ἐγκατέστησαν. τούτους μὲν ὁ στασιάζων
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς λαὸς ἐπελθὼν ἐμπίπρησιν, Ἡρώδης δὲ τοῦ δήμου
πολλοὺς κατ' ὀργὴν τῶν ἀπολωλότων ἀναιρεῖ συμβαλών, καὶ καθ' ἡμέραν
ἐπεκθεόντων ἀλλήλοις κατὰ λόχους φόνος ἦν ἀδιάλειπτος.
253 3. Ἐνστάσης δ' ἑορτῆς, ἣ πεντηκοστὴ καλεῖται, τά τε περὶ τὸ ἱερὸν
πάντα καὶ ἡ πόλις ὅλη πλήθους τῶν ἀπὸ τῆς χώρας ἀναπίμπλαται τὸ
πλέον ὁπλιτῶν. καὶ Φασάηλος μὲν τὸ τεῖχος, Ἡρώδης δ' οὐ μετὰ πολλῶν
ἐφρούρει τὰ βασίλεια· καὶ τοῖς πολεμίοις ἐπεκδραμὼν ἀσυντάκτοις κατὰ
τὸ προάστειον πλείστους μὲν ἀναιρεῖ, τρέπεται δὲ πάντας καὶ τοὺς μὲν
εἰς τὴν πόλιν, τοὺς δὲ εἰς τὸ ἱερόν, τοὺς δὲ εἰς τὸ ἔξω χαράκωμα ἐγκλείει.
254 κἀν τούτῳ διαλλακτὴν μὲν Ἀντίγονος παρακαλεῖ Πάκορον εἰσαφεῖναι,
Φασάηλος δὲ πεισθεὶς τῇ τε πόλει καὶ ξενίᾳ τὸν Πάρθον εἰσδέχεται μετὰ
πεντακοσίων ἱππέων, προφάσει μὲν ἥκοντα τοῦ παῦσαι τὴν στάσιν, τὸ
255 δὲ ἀληθὲς Ἀντιγόνῳ βοηθόν. τὸν γοῦν Φασάηλον ἐνεδρεύων ἀνέπεισεν
πρὸς Βαρζαφάρνην πρεσβεύσασθαι περὶ καταλύσεως, καίτοι γε πολλὰ
ἀποτρέποντος Ἡρώδου καὶ παραινοῦντος ἀναιρεῖν τὸν ἐπίβουλον, ἀλλὰ
μὴ ταῖς ἐπιβουλαῖς ἑαυτὸν ἐκδιδόναι, φύσει γὰρ ἀπίστους εἶναι τοὺς
βαρβάρους, ἔξεισιν Ὑρκανὸν παραλαβών, καὶ Πάκορος, ὡς ἧττον
ὑποπτεύοιτο, καταλιπὼν παρ' Ἡρώδῃ τινὰς τῶν καλουμένων Ἐλευθέρων
ἱππέων τοῖς λοιποῖς προέπεμψεν Φασάηλον.
256 4. Ὡς δ' ἐγένοντο κατὰ τὴν Γαλιλαίαν, τοὺς μὲν ἐπιχωρίους ἀφεστῶ-
τας κἀν τοῖς ὅπλοις ὄντας καταλαμβάνουσιν, τῷ σατράπῃ δὲ ἐνετύγχανον
πανούργῳ σφόδρα καὶ ταῖς φιλοφρονήσεσιν τὴν ἐπιβουλὴν καλύπτοντι·
257 δῶρα γοῦν δοὺς αὐτοῖς ἔπειτα ἀναχωροῦντας ἐλόχα. τοῖς δ' αἴσθησις
γίνεται τῆς ἐπιβουλῆς καταχθεῖσιν εἴς τι τῶν παραθαλασσίων χωρίων,

§ 249 = *ant.* 14, 333; § 253 = *ant.* 14, 339.

[42] Destinon: Ἡρώδου, vgl. die folgenden Zeilen und *ant.* 14, 335.

Hircano. [249] Inducido por estas promesas, Pacoro avanzó él mismo a lo largo de la costa y ordenó a Barzafranes que lo hiciera por el interior. Entre las ciudades costeras, Tiro no aceptó a Pacoro, mientras que Ptolemaida y Sidón [219] sí lo acogieron. Entonces Pacoro entregó a uno de los coperos reales, que se llamaba como él, una parte de la caballería y le encomendó penetrar en Judea para enterarse de las actividades de los enemigos y ayudar a Antígono en lo que le hiciera falta.

[250] Ante los saqueos que se realizaban en el Carmelo, muchos judíos acudieron a Antígono y se le ofrecieron voluntarios para proceder a la invasión. Antígono los envió delante para que ocuparan un lugar llamado Drimos [220] . Allí se produjo una batalla en la que rechazaron a los enemigos. Los persiguieron hasta Jerusalén, y, como aumentaba el número de sus partidarios, avanzaron hasta el palacio real. [251] Hircano [221] y Fasael les hicieron frente con una aguerrida tropa, y en el ágora tuvo lugar un combate. Los partidarios de Herodes hicieron retroceder a los enemigos, los encerraron en el Templo y en las casas cercanas pusieron sesenta hombres para que los custodiaran. [252] Ahora bien, el pueblo, que era contrario a los dos hermanos, atacó y quemó estas guarniciones. Herodes, irritado por esta pérdida, se enfrentó al pueblo y acabó con la vida de mucha gente. La matanza era continua, pues todos los días se producían choques entre los diversos bandos.

[253] Al acercarse el momento de la fiesta, llamada Pentecostés [222] , todas las zonas próximas al Templo y el conjunto de la ciudad se llenaban de gente procedente del campo, y en su mayor parte armada [223] . Fasael se encargaba de la custodia de la muralla, y Herodes, con unos pocos soldados, del palacio real. Éste se lanzó contra los enemigos, que estaban desordenados en el suburbio de la ciudad, y mató a un gran número de ellos. A todos les hizo huir, a unos los encerró en la ciudad, a otros en el Templo, y a otros en el campo atrincherado que estaba fuera de las murallas. [254] Entonces Antígono pidió que se dejara entrar a Pacoro [224] como mediador. Fasael lo aceptó y acogió al parto en la ciudad y le hospedó a él y a sus quinientos jinetes, que en apariencia habían venido para acabar con la revuelta, [255] aunque en realidad había sido para ayudar a Antígono. Con engaños convenció a Fasael para que enviara embajadores a Barzafranes para poner fin a la guerra. Aunque Herodes intentó muchas veces disuadirle y le aconsejó que matara al traidor y que no se entregara a sus maquinaciones, ya que los bárbaros no son de fiar por naturaleza [225] , sin embargo Fasael salió de Jerusalén con Hircano. Pacoro, a fin de que hubiera menos sospechas respecto a él, dejó con Herodes a algunos de sus soldados de caballería llamados «Libres» [226] y acompañó a Fasael con los demás jinetes.

[256] Al llegar a Galilea, encontraron a sus habitantes sublevados y armados. Acudieron al sátrapa, persona muy astuta que encubría sus maquinaciones con muestras de amistad. Les entregó regalos, pero mientras se retiraban les tendió una emboscada. [257] Se dieron cuenta de la trama cuando fueron conducidos a un enclave de la costa

ὃ καλεῖται Ἐκδίππων· ἐκεῖ γὰρ τήν τε ὑπόσχεσιν τῶν χιλίων ἤκουσαν
ταλάντων καὶ ὡς Ἀντίγονος τὰς πλείστας τῶν παρ' αὐτοῖς γυναικῶν
258 ἐν ταῖς πεντακοσίαις καθοσιώσειεν Πάρθοις, ὅτι τε προλοχίζοιντο μὲν
αὐτοῖς αἱ νύκτες ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἀεί, πάλαι δ' ἂν καὶ συνελήφθησαν,
εἰ μὴ περιέμενον ἐν Ἱεροσολύμοις Ἡρώδην πρότερον λαβεῖν, ὡς μὴ προ-
πυθόμενος τὰ κατ' αὐτοὺς φυλάξαιτο. ταῦτ' οὐκέτι λόγος ἦν μόνον,
ἀλλὰ καὶ φυλακὰς ἤδη πόρρωθεν ἑαυτῶν ἔβλεπον.

259 5. Οὐ μὴν Φασάηλος καίτοι πολλὰ παραινοῦντος Ὀφελλίου φεύγειν,
πέπυστο γὰρ οὗτος παρὰ Σαραμάλλα τοῦ πλουσιωτάτου τότε Σύρων τὴν
σύνταξιν τῆς ἐπιβουλῆς ὅλην, καταλιπεῖν Ὑρκανὸν ὑπέμεινεν, ἀλλὰ τῷ
σατράπῃ προσελθὼν ἄντικρυς ὠνείδιζεν τὴν ἐπιβουλὴν καὶ μάλισθ' ὅτι
γένοιτο τοιοῦτος χρημάτων ἕνεκεν· πλείω γε μὴν αὐτὸς ὑπὲρ σωτηρίας
260 δώσειν ὧν Ἀντίγονος ὑπὲρ βασιλείας ὑπέσχετο. πρὸς ταῦτα πανούργως
ὁ Πάρθος ἀπολογίαις τε καὶ ὅρκοις ἀποσκευασάμενος τὴν ὑποψίαν
ᾤχετο πρὸς Πάκορον. εὐθέως δὲ τῶν καταλειφθέντων Πάρθων οἷς προσ-
ετέτακτο Φασάηλόν τε καὶ Ὑρκανὸν συνελάμβανον τά τε ἄλλα[43] πρὸς
τὴν ἐπιορκίαν καὶ τὸ ἄπιστον αὐτοῖς καταρωμένους.

261 6. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ τὸν Ἡρώδην ὁ πεμφθεὶς οἰνοχόος ἐπεβούλευε
συλλαβεῖν ἔξω τοῦ τείχους ἀπατήσας[44] προελθεῖν, ὥσπερ ἐντολὰς εἶχεν.
ὁ δὲ ἀπ' ἀρχῆς ὑποπτεύων τοὺς βαρβάρους καὶ τότε πεπυσμένος εἰς
τοὺς πολεμίους ἐμπεπτωκέναι τὰ μηνύοντα τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ γράμ-
ματα, προελθεῖν οὐκ ἠβούλετο καίτοι μάλα ἀξιοπίστως τοῦ Πακόρου
φάσκοντος δεῖν αὐτὸν ὑπαντῆσαι τοῖς τὰς ἐπιστολὰς κομίζουσιν· οὔτε
γὰρ ἑαλωκέναι τοῖς πολεμίοις αὐτὰς καὶ περιέχειν οὐκ ἐπιβουλήν, ἀλλ'
262 ὁπόσα διεπράξατο Φασάηλος. ἔτυχεν δὲ παρ' ἄλλων προακηκοὼς τὸν
ἀδελφὸν συνειλημμένον, καὶ προσῄει Ὑρκανοῦ θυγάτηρ Μαριάμμη, συνε-
τωτάτη γυναικῶν, καταντιβολοῦσα μὴ προϊέναι μηδ' ἐμπιστεύειν ἑαυτὸν
ἤδη φανερῶς ἐπιχειροῦσι τοῖς βαρβάροις.

263 7. Ἔτι δὲ τῶν περὶ Πάκορον σκεπτομένων, πῶς ἂν κρύφα τὴν ἐπι-
βουλὴν ἀπαρτίσειαν, οὐ γὰρ ἐκ φανεροῦ οἷόν τε ἦν ἀνδρὸς οὕτω δυνατοῦ
περιγενέσθαι, προλαβὼν Ἡρώδης μετὰ τῶν οἰκειοτάτων προσώπων νύκ-
τωρ ἐπὶ Ἰδουμαίας ἐχώρει λάθρα τῶν πολεμίων. αἰσθόμενοι δ' οἱ Πάρ-
264 θοι κατεδίωκον. κἀκεῖνος τὴν μὲν μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς[45] καὶ τὴν
καθωμολογημένην παῖδα μετὰ τῆς μητρὸς καὶ τοῦ νεωτάτου τῶν ἀδελ-
φῶν προστάξας ὁδεύειν αὐτὸς ἀσφαλῶς μετὰ τῶν θεραπόντων ἀνέκοπτε

§ 258 = *ant.* 14, 344; § 261 = *ant.* 14, 350.

[43] πολλὰ statt τά τε ἄλλα Destinon cj. (nach *ant.* 14, 348) Thack.

[44] αἰτήσας Na cj.

[45] τὰς ἀδελφὰς Niese cj., Na vgl. *ant.* 14, 353. Korrupter Text? Welche Geschwister sind gemeint?

llamado Ecdipa [227] . En este lugar oyeron hablar de la promesa de mil talentos [228] y de que Antígono iba a ofrecer a los partos la mayor parte de sus propias mujeres entre las quinientas que había asegurado entregarles. [258] También notaron que siempre los bárbaros les vigilaban por la noche, y hace ya tiempo que les hubieran cogido, si no esperaran apresar antes a Herodes en Jerusalén, para que éste, al enterarse de lo ocurrido a ellos, no tomara las correspondientes precauciones. Y no se trataba solamente de palabras, sino que ya habían visto a los guardianes delante de ellos.

[259] Fasael no se atrevió a abandonar a Hircano, a pesar de que Ofelio le aconsejó muchas veces que huyera, pues éste conocía por Saramala, el más rico entonces de Siria, todo el plan de la traición. Acudió al sátrapa y le echó en cara su maquinación y, sobre todo, el hecho de que se hubiera comportado así por dinero. Él le daría por su salvación más de lo que le había prometido Antígono por el reino. [260] Barzafranes hábilmente rechazó las sospechas con excusas y juramentos y se fue junto a Pacoro [229] . Inmediatamente los partos que habían quedado allí con esa orden detuvieron a Fasael y a Hircano, mientras éstos lanzaban contra ellos muchas maldiciones por su perjurio y su perfidia.

[261] Mientras tanto, el copero enviado contra Herodes le preparaba una emboscada para apresarle y le hacía salir de las murallas con engaños, según las órdenes que había recibido. Pero Herodes, que ya desde el principio tenía sospechas de los bárbaros y que entonces se había enterado de que unas cartas dirigidas a él para informarle de la traición habían caído en poder de los enemigos, no quiso salir fuera de los muros, a pesar de que Pacoro le decía de forma fehaciente que viniera al encuentro de los que le traían dichas cartas, dado que éstas no estaban en manos enemigas y no versaban sobre ninguna conjuración, sino de lo que había llevado a cabo Fasael. [262] Pero se daba la circunstancia de que Herodes ya sabía por otros que su hermano había sido apresado. Mariamme, la hija de Hircano [230] , la más prudente de las mujeres, acudió a él y le pidió que no saliera y que no se fiase de los bárbaros, cuyas maquinaciones eran ya manifiestas.

[263] Mientras los hombres de Pacoro estudiaban cómo realizar en secreto su traición, pues no era posible imponerse abiertamente sobre un hombre tan poderoso, Herodes, tomándoles la delantera, se dirigió por la noche con sus más allegados a Idumea [231] , sin que los enemigos se enteraran. Cuando los partos se dieron cuenta de ello, emprendieron la persecución. [264] Aquél ordenó que su madre, sus hermanas y su joven prometida, junto con su madre, y su hermano menor, continuasen el viaje, mientras él con sus ayudantes se dedicaba a hacer frente con firmeza

τοὺς βαρβάρους· καὶ πολλοὺς κατὰ πᾶσαν προσβολὴν ἀποκτείνας εἰς Μασάδαν τὸ φρούριον ἀφίκετο[46].

265 8. Βαρυτέρους δὲ κατὰ τὴν φυγὴν Πάρθων Ἰουδαίους ἐπείρασεν, ἐνοχλήσαντας μὲν διηνεκῶς, ἀπὸ δὲ ἑξήκοντα τῆς πόλεως σταδίων καὶ παραταξαμένους ἐπιεικῶς πολὺν χρόνον. ἔνθα κρατήσας Ἡρώδης καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀποκτείνας αὖθις εἰς μνήμην τοῦ κατορθώματος ἔκτισεν τὸ χωρίον καὶ βασιλείοις πολυτελεστάτοις ἐκόσμησεν καὶ ἀκρόπολιν
266 ὀχυρωτάτην ἀνεδείματο Ἡρώδειόν τε ἐκάλεσεν ἀπὸ ἑαυτοῦ. τηνικαῦτά γε μὴν φεύγοντι καθ' ἡμέραν αὐτῷ προσεγίνοντο πολλοί, καὶ κατὰ Ῥῆσαν γενομένῳ τῆς Ἰδουμαίας Ἰώσηπος ἀδελφὸς ὑπαντήσας συνεβούλευεν τοὺς πολλοὺς τῶν ἑπομένων ἀποφορτίσασθαι· μὴ γὰρ ἂν τοσοῦτον ὄχλον δέξασθαι τὴν Μασάδαν. ἦσαν δὲ ὑπὲρ τοὺς ἐννακισχι-
267 λίους. πεισθεὶς Ἡρώδης τοὺς μὲν βαρυτέρους τῆς χρείας διαφῆκεν ἀνὰ τὴν Ἰδουμαίαν δοὺς ἐφόδια, μετὰ δὲ τῶν ἀναγκαιοτάτων τοὺς ἀλκιμωτάτους κατασχὼν εἰς τὸ φρούριον διασώζεται. καταλιπὼν δὲ ἐνταῦθα ταῖς γυναιξὶν ὀκτακοσίους φύλακας καὶ διαρκῆ τὰ ἐπιτήδεια πρὸς πολιορκίαν αὐτὸς εἰς τὴν Ἀραβικὴν Πέτραν ἠπείγετο.

268 9. Πάρθοι δ' ἐν Ἱεροσολύμοις ἐφ' ἁρπαγὴν τραπόμενοι τῶν φυγόντων εἰς τὰς οἰκίας εἰσέπιπτον καὶ τὸ βασίλειον ἀπεχόμενοι μόνων τῶν Ὑρκανοῦ χρημάτων· ἦν δ' οὐ πλείω τριακοσίων ταλάντων. ἐπετύγχανον δὲ καὶ τῶν ἄλλων οὐχ ὅσοις ἤλπισαν· ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐκ πολλοῦ τὴν ἀπιστίαν τῶν βαρβάρων ὑφορώμενος εἰς τὴν Ἰδουμαίαν τὰ λαμπρότατα τῶν κειμηλίων προανεσκεύαστο, καὶ τῶν αὐτῷ προσεχόντων ὁμοίως
269 ἕκαστος. Πάρθοι δὲ μετὰ τὰς ἁρπαγὰς ἐπὶ τοσοῦτον ὕβρεως ἐχώρησαν ὡς ἐμπλῆσαι μὲν ἀκηρύκτου πολέμου τὴν χώραν ἅπασαν, ἀνάστατον δὲ ποιῆσαι τὴν Μαρισαίων πόλιν, μὴ μόνον δὲ καταστῆσαι βασιλέα Ἀντίγονον, ἀλλὰ καὶ παραδοῦναι αὐτῷ Φασάηλόν τε καὶ Ὑρκανὸν δεσμώτας
270 αἰκίσασθαι. ὁ δὲ Ὑρκανοῦ μὲν προσπεσὼν[47] αὐτὸς τὰ ὦτα λωβᾶται τοῖς ὀδοῦσιν, ὡς μηδὲ αὖθις ἐν μεταβολῇ ποτε δύναιτο τὴν ἀρχιερωσύνην
271 ἀπολαβεῖν· δεῖ γὰρ ὁλοκλήρους ἀρχιερᾶσθαι· 10. τῆς Φασαήλου δὲ ἀρετῆς ὑστερίζει φθάσαντος πέτρᾳ προσρῆξαι τὴν κεφαλήν, ὡς καὶ σιδήρου καὶ χειρῶν εἴργετο. κἀκεῖνος μὲν Ἡρώδου γνήσιον ἑαυτὸν ἀποδείξας ἀδελφὸν καὶ Ὑρκανὸν ἀγεννέστατον, ἀνδρειότατα θνήσκει ποιησάμενος τὴν καταστροφὴν τοῖς κατὰ τὸν βίον ἔργοις πρέπουσαν·
272 κατέχει δὲ καὶ ἄλλος λόγος, ὡς ἀνενέγκαι μὲν ἐκ τῆς τότε πληγῆς, πεμφθεὶς δὲ ἰατρὸς ὑπ' Ἀντιγόνου θεραπεῦσαι δῆθεν αὐτὸν ἐμπλήσειεν τὸ τραῦμα δηλητηρίων φαρμάκων καὶ διαφθείρειεν αὐτόν. ὁπότερον δ'

§ 265 = *ant.* 14, 360; § 269 = *ant.* 14, 364.

[46] ἀφίκετο L Na; ἀφίκτο VRC; ἠπείγετο PAM Lat Niese Thack.
[47] προσπεσόντος LM¹VR Na Thack; προσπεσὼν PAL² Heg.

a los bárbaros. Mató a muchos de ellos en cada uno de los ataques y se apresuró a llegar a la fortaleza de Masadá.

Huida de Herodes. En Roma el Senado le nombra rey de los judíos

[265] En la huida comprobó que los judíos eran más molestos que los partos, pues no dejaban de acosarles y durante un período de tiempo demasiado largo les presentaron batalla a sesenta estadios de la ciudad de Jerusalén [232] . Herodes obtuvo allí la victoria y acabó con la vida de muchos de sus enemigos. En recuerdo de este triunfo levantó una ciudad, la adornó con un palacio muy suntuoso y en ella construyó una ciudadela muy fortificada a la que dio su propio nombre, Herodión[233]. [266] Mientras huía se le iba añadiendo cada día más gente, y en Resa, en Idumea, su hermano José salió a su encuentro y le aconsejó que se librara de la mayor parte de sus seguidores, pues Masadá no podría recibir a tanta gente; [267] eran más de nueve mil. Herodes obedeció este consejo y dispersó por Idumea a los hombres que le resultaban menos útiles, después de haberles dado provisiones para el viaje. Se quedó con los más fuertes y junto con sus más directos allegados se puso a salvo en la fortaleza [234] . Él se marchó a Petra, en Arabia, no sin antes dejar allí ochocientos centinelas para que custodiaran a las mujeres y los víveres necesarios para aguantar un asedio.

[268] En Jerusalén los partos se dedicaron al pillaje. Entraron en las casas de los que habían huido y en el palacio real, sin respetar más que los bienes de Hircano, que eran no más de trescientos talentos. En los demás casos encontraron menos de lo que esperaban, porque Herodes, al sospechar desde hacía tiempo la deslealtad de los bárbaros, había llevado a Idumea sus tesoros más preciados, y de igual manera habían obrado todos los suyos. [269] Tras los saqueos los partos llegaron a tal punto de insolencia que esparcieron por toda la región una guerra, que aún no había sido declarada, devastaron la ciudad de Marisa, y no sólo nombraron rey a Antígono [235] , sino que también le entregaron encadenados a Fasael y a Hircano para que los sometiera a tormentos. [270] Antígono en persona le arrancó con los dientes las orejas a Hircano [236] , que le suplicaba de rodillas, para que, si cambiaban las cosas, ya no pudiera asumir de nuevo el sumo sacerdocio, [271] pues para desempeñar este cargo no había que tener ningún defecto corporal [237] . Sin embargo, el valor de Fasael fue más destacado. Al no poder hacer uso de un arma ni de sus manos, se anticipó a Antígono y se golpeó la cabeza contra una piedra. Así demostró Fasael que él era un digno hermano de Herodes y que Hircano era la persona más despreciable. Murió de un modo muy valiente y obtuvo un final acorde con lo que había hecho en su vida. [272] Existe otra versión de su muerte, según la cual Fasael recobró el sentido después del golpe, pero un médico, enviado por Antígono en apariencia para curarle, le llenó la herida de un veneno destructor, que le causó la muerte. Pero cualquiera de las dos que

ἂν ἀληθὲς ᾖ, τὴν ἀρχὴν ἔχει λαμπράν. φασὶν γοῦν αὐτὸν καὶ πρὶν ἐκπνεῦσαι
πυθόμενον παρὰ γυναίου τινὸς ὡς Ἡρώδης διαπεφεύγοι, «νῦν, εἰπεῖν,
εὔθυμος ἄπειμι τὸν μετελευσόμενον τοὺς ἐχθροὺς καταλιπὼν ζῶντα».
273 11. Ὁ μὲν οὖν οὕτως τελευτᾷ. Πάρθοι δὲ καίτοι διημαρτηκότες ὧν
μάλιστα ἐπεθύμουν γυναικῶν καθιστᾶσιν μὲν ἐν Ἱεροσολύμοις Ἀντιγόνῳ
τὰ πράγματα, δεσμώτην δ᾽ Ὑρκανὸν ἀνάγουσιν εἰς τὴν Παρθυηνήν.

274 XIV. 1. Ἡρώδης δὲ συντονώτερον ἤλαυνεν εἰς τὴν Ἀραβίαν ὡς ἔτι
τἀδελφοῦ ζῶντος ἐπειγόμενος χρήματα παρὰ τοῦ βασιλέως λαβεῖν, οἷς
μόνοις πείσειν ὑπὲρ Φασαήλου τὴν τῶν βαρβάρων ἤλπιζεν πλεονε-
ξίαν. ἐλογίζετο γάρ, εἰ τῆς πατρῴας φιλίας ἀμνημονέστερος ὁ Ἄραψ
γένοιτο καὶ τοῦ δοῦναι δωρεὰν μικρολογώτερος, δανείσασθαι παρ᾽
275 αὐτοῦ τὰ λύτρα ῥύσιον θεὶς τὸν τοῦ λυτρουμένου παῖδα· καὶ γὰρ ἐπήγετο
τὸν ἀδελφιδοῦν ὄντα ἐτῶν ἑπτά· τάλαντα δ᾽ ἦν ἕτοιμος τριακόσια δοῦναι
προστησάμενος Τυρίους παρακαλοῦντας. τὸ χρεὼν δ᾽ ἄρα τὴν αὐτοῦ σπου-
δὴν ἐφθάκει καὶ Φασαήλου τεθνηκότος εἰς κενὸν Ἡρώδης φιλάδελφος ἦν·
276 οὐ μὴν οὐδὲ παρὰ Ἄραψιν εὑρίσκει φιλίαν οὖσαν. ὁ γοῦν βασιλεὺς
αὐτῶν Μάλχος προπέμψας ἐκ τῆς χώρας κατὰ τάχος προσέτασσεν
ἀναστρέφειν, προφάσει μὲν χρώμενος Πάρθοις, ἐπικηρυκεύσασθαι γὰρ
αὐτοὺς ἐκβαλεῖν Ἡρώδην τῆς Ἀραβίας, τῷ δὲ ὄντι κατασχεῖν προ-
αιρούμενος τὰ παρ᾽ Ἀντιπάτρου χρέα καὶ μηδὲν εἰς τὰς ἐκείνου δωρεὰς
ἀντιπαρασχεῖν χρῄζουσιν τοῖς τέκνοις δυσωπεῖσθαι. συμβούλοις δ᾽ ἐχρῆτο
τῆς ἀναιδείας τοῖς ὁμοίως ἀποστερεῖν τὰς Ἀντιπάτρου παρακαταθήκας
θέλουσιν· ἦσαν δὲ τῶν περὶ αὐτὸν οἱ δυνατώτατοι.
277 2. Ἡρώδης μὲν δὴ πολεμίους τοὺς Ἄραβας εὑρὼν δι᾽ ἃ φιλτάτους
ἤλπισεν καὶ τοῖς ἀγγέλοις ἀποκρινάμενος ὡς ὑπηγόρευε τὸ πάθος
ὑπέστρεψεν ἐπ᾽ Αἰγύπτου. καὶ τὴν μὲν πρώτην ἑσπέραν κατά τι τῶν
ἐπιχωρίων ἱερὸν αὐλίζεται τοὺς ὑπολειφθέντας ἀναλαβών, τῇ δ᾽ ἑξῆς
εἰς Ῥινοκούρουρα προελθόντι τὰ περὶ τὴν τἀδελφοῦ τελευτὴν ἀπαγγέλ-
278 λεται. προσλαβὼν δὲ πένθους ὅσον ἀπεθήκατο φροντίδων ᾔει προσωτέρω.
καὶ δὴ βραδέως ὁ Ἄραψ μετανοήσας ἔπεμψεν διὰ τάχους τοὺς ἀνα-
καλέσοντας τὸν ὑβρισμένον. ἔφθανεν δὲ καὶ τούτους Ἡρώδης εἰς Πη-
λούσιον ἀφικόμενος, ἔνθα τῆς παρόδου μὴ τυγχάνων ὑπὸ τῶν ἐφορμούν-
των τοῖς ἡγεμόσιν ἐντυγχάνει· κἀκεῖνοι τήν τε φήμην καὶ τὸ ἀξίωμα
279 τἀνδρὸς αἰδεσθέντες προπέμπουσιν αὐτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν. ὁ δὲ παρελ-

§ 274 = *ant.* 14, 360; § 277 = *ant.* 14, 374.

sea la verdad, en ambas versiones se trata de una causa gloriosa. Asimismo se cuenta que antes de morir, al enterarse a través de una mujer de que Herodes se había escapado, dijo: «Ahora me voy contento, puesto que dejo vivo al que se va a vengar de mis enemigos».

[273] Así murió Fasael. Los partos, aunque habían fracasado en cuanto a las mujeres [238] , que era lo que más deseaban, entregaron el gobierno de Jerusalén a Antígono y se llevaron encadenado a Hircano a Partia.

[274] Herodes, que pensaba que su hermano aún vivía, se apresuraba en llegar a Arabia para conseguir dinero del rey. Sólo de esta forma esperaba saciar la avaricia de los bárbaros en favor de Fasael. Pensaba que si el árabe [239] se había olvidado de la amistad que tenía con su padre y no se mostraba generoso para dárselo como regalo, le podría prestar el dinero del rescate y tomar como garantía al hijo del prisionero que debía liberar. [275] Llevaba con él a su sobrino, que tenía siete años [240] . Estaba dispuesto a dar trescientos talentos a través de los tirios que se le habían ofrecido como garantía. Sin embargo, el Destino fue más rápido que sus esfuerzos y, una vez muerto Fasael, el amor de Herodes hacia su hermano ya no tenía sentido. Por otra parte, no encontró ninguna señal de amistad entre los árabes. [276] Su rey, Malco, le dio la orden de salir rápidamente del país, bajo la excusa de que los partos le habían mandado a través de un mensajero expulsar a Herodes de Arabia. Pero en realidad era porque quería conservar el dinero que había recibido de Antípatro y no verse en la deshonra de no dar nada a sus hijos, que pasaban necesidad, en compensación por los beneficios que había recibido de su padre [241] . Tuvo como consejeros de esta actitud desvergonzada a aquellos que querían acabar con los bienes que Antípatro les había dejado en depósito. Estas personas eran las más poderosas de su corte.

[277] Cuando Herodes descubrió que los árabes eran sus enemigos, precisamente por los mismos motivos por los que esperaba que iban a ser sus más fieles amigos, dio a los mensajeros la respuesta que su pasión le dictaba y se volvió a Egipto. La primera noche acampó junto a un templo del país y así reunió a los que se habían ido quedando atrás. Al día siguiente, al llegar a Rinocorura [242] , recibió la noticia de la muerte de su hermano. [278] Lleno de tanto dolor que se veía libre de preocupaciones, prosiguió su marcha hacia adelante. Más tarde el árabe cambió de parecer y envió rápidamente unos mensajeros para hacer volver al ofendido. Pero Herodes se les había adelantado y estaba ya en Pelusion. Allí, como no pudo encontrar pasaje en la flota que estaba estacionada, acudió a las autoridades. Éstas, en consideración a su fama y a su rango, le escoltaron hasta Alejandría. [279] Cuando llegó a

θὼν εἰς τὴν πόλιν ἐδέχθη μὲν λαμπρῶς ὑπὸ Κλεοπάτρας στρατηγὸν
ἐλπιζούσης ἕξειν εἰς ἃ παρεσκευάζετο· διακρουσάμενος δὲ τὰς παρα-
κλήσεις τῆς βασιλίδος καὶ μήτε τὴν ἀκμὴν τοῦ χειμῶνος ὑποδείσας μήτε
τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν θορύβους ἐπὶ Ῥώμης ἔπλει.

280 3. Κινδυνεύσας δὲ περὶ Παμφυλίαν καὶ τοῦ φόρτου τὸ πλεῖον ἐκβαλὼν
μόλις εἰς Ῥόδον διασώζεται σφόδρα τῷ πρὸς Κάσσιον πολέμῳ τετρυχω-
μένην, δεχθεὶς ὑπὸ Πτολεμαίου καὶ Σαπφινίου τῶν φίλων. καίπερ δὲ ὢν
281 ἐν ἀπορίᾳ χρημάτων ναυπηγεῖται τριήρη μεγίστην, ἐν ᾗ μετὰ τῶν φίλων
εἰς Βρεντέσιον καταπλεύσας κἀκεῖθεν εἰς Ῥώμην ἐπειχθεὶς πρώτῳ διὰ
τὴν πατρῴαν φιλίαν ἐνετύγχανεν Ἀντωνίῳ καὶ τάς τε αὐτοῦ καὶ τοῦ
γένους συμφορὰς ἐκδιηγεῖτο, ὅτι τε τοὺς οἰκειοτάτους ἐν φρουρίῳ κατα-
λιπὼν πολιορκουμένους διὰ χειμῶνος πλεύσειεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἱκέτης.

282 4. Ἀντωνίου δὲ ἥπτετο πρὸς τὴν μεταβολὴν οἶκτος, καὶ κατὰ μνήμην
μὲν τῆς Ἀντιπάτρου ξενίας, τὸ δὲ ὅλον καὶ διὰ τὴν τοῦ παρόντος
ἀρετὴν ἔγνω καὶ τότε βασιλέα καθιστᾶν Ἰουδαίων ὃν πρότερον αὐτὸς
ἐποίησεν τετράρχην. ἐνῆγεν δὲ οὐκ ἔλαττον τῆς εἰς Ἡρώδην φιλοτιμίας
ἡ πρὸς Ἀντίγονον διαφορά· τοῦτον γὰρ δὴ στασιώδη τε καὶ Ῥωμαίων
283 ἐχθρὸν ὑπελάμβανεν. Καίσαρα μὲν οὖν εἶχεν ἑτοιμότερον αὐτοῦ τὰς
Ἀντιπάτρου στρατείας ἀνανεούμενον, ἃς κατ᾽ Αἴγυπτον αὐτοῦ τῷ πατρὶ
συνδιήνεγκεν, τήν τε ξενίαν καὶ τὴν ἐν ἅπασιν εὔνοιαν, ὁρῶντά γε
284 μὴν καὶ τὸ Ἡρώδου δραστήριον· συνήγαγεν δὲ τὴν βουλήν, ἐν ᾗ Μεσσά-
λας καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀτρατῖνος παραστησάμενοι τὸν Ἡρώδην τάς τε
πατρῴας εὐεργεσίας καὶ τὴν αὐτοῦ πρὸς Ῥωμαίους εὔνοιαν διεξῄεσαν,
ἀποδεικνύντες ἅμα καὶ πολέμιον τὸν Ἀντίγονον οὐ μόνον ἐξ ὧν διηνέχθη
τάχιον, ἀλλ᾽ ὅτι καὶ τότε διὰ Πάρθων λάβοι τὴν ἀρχὴν Ῥωμαίους
ὑπεριδών. τῆς δὲ συγκλήτου πρὸς ταῦτα κεκινημένης ὡς παρελθὼν Ἀν-
τώνιος καὶ πρὸς τὸν κατὰ Πάρθων πόλεμον βασιλεύειν Ἡρώδην
285 συμφέρειν ἔλεγεν, ἐπιψηφίζονται πάντες. λυθείσης δὲ τῆς βουλῆς Ἀν-
τώνιος μὲν καὶ Καῖσαρ μέσον ἔχοντες Ἡρώδην ἐξῄεσαν, προῆγον δὲ
σὺν ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς οἱ ὕπατοι θύσοντές τε καὶ τὸ δόγμα ἀναθήσοντες
εἰς τὸ Καπετώλιον. τὴν δὲ πρώτην Ἡρώδῃ τῆς βασιλείας ἡμέραν
Ἀντώνιος εἱστία.

§ 281 = *ant.* 14, 379; § 285 = *ant.* 14, 388.

la ciudad, fue recibido con gran esplendor por Cleopatra, que esperaba tenerle como general de la expedición que estaba preparando. Sin embargo, Herodes rechazó las peticiones de la reina y zarpó rumbo a Roma, sin temer el rigor del invierno ni los disturbios que entonces había en Italia [243] .

[280] Después de los peligros que corrió cerca de Panfilia [244] , por los que tuvo que arrojar al mar la mayor parte del cargamento de la nave, a duras penas pudo salvarse en Rodas, isla que había pasado muchas penalidades en la guerra contra Casio. Allí fue recibido por sus amigos Ptolomeo y Safinio. Aunque no tenía mucho dinero, mandó construir una trirreme muy grande. [281] En ella navegó con sus amigos hasta Bríndisi, y de allí a Roma. En primer lugar acudió a Antonio, por la amistad que éste había tenido con su padre [245] , y le expuso sus desgracias y las de su familia: cómo había dejado sitiados en la fortaleza a sus familiares más queridos y cómo había navegado en medio del invierno para suplicarle ayuda. [282] Antonio se compadeció de este cambio de situación. En recuerdo de la hospitalidad de Antípatro y, sobre todo, por el valor de la persona que tenía delante de él, decidió entonces nombrar rey de los judíos al que antes él mismo había hecho tetrarca [246] . Y no le movía menos que su amistad con Herodes el odio que sentía hacia Antígono, pues a aquél le tenía como una persona insidiosa y enemiga de los romanos. [283] Más favorable aún se mostró César, que recordaba las campañas militares que Antípatro había llevado a cabo en Egipto con su padre [247] , la hospitalidad y su buena disposición en todos los aspectos, así como el espíritu emprendedor de Herodes a quien tenía ante su vista en ese momento. [284] Reunió al Senado, y en él Mesala y, luego, Atratino [248] presentaron a Herodes y expusieron los favores de su padre y su fidelidad hacia los romanos. Asimismo, hicieron ver que Antígono no sólo era un enemigo por las rivalidades que antes habían tenido con él, sino también porque ahora había obtenido el reino con la ayuda de los partos y había despreciado a los romanos. El Senado se quedó conmovido ante estas declaraciones y cuando Antonio se adelantó para decir que para la guerra contra los partos [249] convenía que Herodes fuese rey, todos votaron a favor [250] . [285] Acabada la sesión del Senado, Antonio y César salieron de él con Herodes en medio de ellos. Los cónsules y los demás magistrados iban delante para ofrecer un sacrificio y poner el decreto en el Capitolio. En el primer día de su reinado Antonio ofreció un banquete a Herodes.

286 XV. 1. Παρὰ δὲ τὸν χρόνον τοῦτον Ἀντίγονος ἐπολιόρκει τοὺς ἐν Μασάδᾳ, τοῖς μὲν ἄλλοις ἐπιτηδείοις διαρκουμένους, σπανίζοντας δὲ ὕδατος· διὸ καὶ Ἰώσηπος ἀδελφὸς Ἡρώδου σὺν διακοσίοις τῶν οἰκείων δρασμὸν ἐβουλεύετο εἰς Ἄραβας ἀκηκοὼς τῶν εἰς Ἡρώδην ἁμαρ-
287 τημάτων Μάλχῳ μεταμέλειν. κἂν ἔφθη καταλιπὼν τὸ φρούριον, εἰ μὴ περὶ τὴν νύκτα τῆς ἐξόδου συνέβη πλεῖστον ὗσαι· τῶν γὰρ ἐκδοχείων ὕδατος ἀναπλησθέντων οὐκέτ' ἔχρῃζεν φυγῆς, ἀλλ' ἐπεξῄεσαν ἤδη τοῖς περὶ τὸν Ἀντίγονον καὶ τὰ μὲν φανερῶς συμπλεκόμενοι, τὰ δὲ λοχῶντες συχνοὺς διέφθειρον. οὐ μὴν ἐν ἅπασιν εὐστόχουν, ἔστιν δ' ὅπου καὶ αὐτοὶ πταίοντες ἀνέστρεφον.

288 2. Κἂν τούτῳ Βεντίδιος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς πεμφθεὶς ἐκ Συρίας Πάρθους ἀνείργειν μετ' ἐκείνους εἰς Ἰουδαίαν παρέβαλεν λόγῳ μὲν ὡς βοηθήσων τοῖς περὶ Ἰώσηπον, ἔργῳ δ' Ἀντίγονον ἀργυριούμενος.
289 ἔγγιστα γοῦν Ἱεροσολύμων αὐλισάμενος ὡς ἐνεπλήσθη χρημάτων, αὐτὸς μὲν ἀνεχώρει μετὰ τῆς πλείστης δυνάμεως, Σίλωνα δὲ σὺν μέρει καταλέλοιπεν, ὡς μὴ κατάφωρον τὸ λῆμμα ποιήσειεν πάντας ἀπαναστήσας. Ἀντίγονος δὲ πάλιν ἐλπίζων Πάρθους ἐπαμυνεῖν καὶ Σίλωνα τέως ἐθεράπευεν, ὡς μηδὲν ἐνοχλοίη πρὸ τῆς ἐλπίδος.

290 3. Ἤδη δὲ Ἡρώδης καταπεπλευκὼς ἀπὸ τῆς Ἰταλίας εἰς Πτολεμαΐδα καὶ συναγηοχὼς δύναμιν οὐκ ὀλίγην ξένων τε καὶ ὁμοφύλων ἤλαυνεν διὰ τῆς Γαλιλαίας ἐπ' Ἀντίγονον συλλαμβανόντων Βεντιδίου καὶ Σίλωνος, οὓς Δέλλιος ὑπ' Ἀντωνίου πεμφθεὶς Ἡρώδην συγκαταγαγεῖν
291 ἔπεισεν. ἐτύγχανεν δὲ Βεντίδιος μὲν ἐν ταῖς πόλεσιν τὰς διὰ Πάρθους ταραχὰς καθιστάμενος, Σίλων δὲ ἐν Ἰουδαίᾳ χρήμασιν ὑπ Ἀντιγόνου διεφθαρμένος. οὐ μὴν Ἡρώδης ἰσχύος ἠπόρει, προϊόντι δ' αὐτῷ καθ' ἡμέραν ηὔξεῖτο τὰ τῆς δυνάμεως, καὶ πλὴν ὀλίγων πᾶσα ἡ Γαλιλαία
292 προσέθετο. προύκειτο μὲν οὖν τὸ ἀναγκαιότατον ἀγώνισμα Μασάδα καὶ τὸ ῥύσασθαι πρῶτον τοὺς οἰκείους ἐκ τῆς πολιορκίας, γίνεται δ' ἐμπόδιον Ἰόππη· ταύτην γὰρ ἐχρῆν πολεμίαν οὖσαν ἐξελεῖν πρότερον, ὡς μὴ χωροῦντος ἐπὶ Ἱεροσολύμων κατὰ νώτου τι τοῖς ἐχθροῖς ἔρυμα καταλείποιτο. συνῆπτεν δὲ καὶ Σίλων ἀσμένως τῆς ἀπαναστάσεως πρόφασιν εὑρών, ᾧ προσέκειντο Ἰουδαῖοι διώκοντες. ἐπὶ τούτους Ἡρώδης ἐκδραμὼν μετ' ὀλίγου στίφους τρέπεται ταχέως καὶ Σίλωνα διασῴζει κακῶς ἀμυνόμενον.

§ 289 = *ant.* 14, 393.

Antígono ataca Masadá

[286] Mientras tanto Antígono sitiaba a los que estaban en Masadá. Esta gente tenía todo tipo de provisiones, si bien le faltaba el agua. Por ello José, hermano de Herodes, planeaba huir al país de los árabes con doscientos de sus allegados, ya que se había enterado de que Malco se había arrepentido de los errores cometidos con Herodes. [287] Rápidamente habría huido de la fortaleza, si la misma noche en que iba a salir no hubiera caído una copiosa lluvia. En efecto, las cisternas se llenaron de agua de tal manera que ya no era necesario escaparse, sino que salieron contra los soldados de Antígono y, unas veces en campo abierto y otras en emboscadas, mataron a muchos de ellos. Sin embargo, la situación no les fue favorable en todas las ocasiones, sino que hubo veces en que tuvieron que retirarse derrotados.

[288] Entonces, el general romano Ventidio [251] , enviado para expulsar a los partos de Siria, penetró en Judea detrás de ellos, bajo el pretexto de ayudar a las tropas de José, aunque en realidad era para sacarle dinero a Antígono. [289] Estableció su campamento muy cerca de Jerusalén y, cuando obtuvo una gran cantidad de dinero, se retiró con la mayor parte de su ejército. Dejó a Silón con algunos soldados. No se llevó a todos sus hombres para que no fuera demasiado evidente la ganancia que había obtenido con ello. Por su parte Antígono, que tenía la esperanza de que los partos le prestarían de nuevo su auxilio, intentaba mientras tanto atraerse a Silón a fin de que nada se opusiera a sus propósitos.

Herodes, de nuevo en Palestina: Masadá, Jope y Jerusalén

[290] Herodes, que ya había arribado desde Italia hasta Ptolemaida y que había reunido un gran ejército de extranjeros y de judíos, atravesó Galilea en su marcha contra Antígono. Colaboraron con él Ventidio y Silón, a los que Delio, enviado por Antonio, había convencido para que restituyeran a Herodes en el trono. [291] Ventidio se dedicaba entonces a acabar con las revueltas provocadas por los partos en las ciudades, mientras que Silón, que se había dejado corromper por el dinero de Antígono, permanecía en Judea. A Herodes no le faltaban fuerzas, pues cada día en su avance iban aumentando sus tropas y, salvo unas pocas excepciones [252] , toda Galilea estaba de su lado. [292] La empresa más importante que tenía en ese momento era Masadá y liberar a los suyos del asedio, y Jope era un obstáculo para ello. Era preciso antes conquistar esta ciudad, que era hostil, para que cuando fueran hacia Jerusalén no dejaran detrás de ellos ninguna fortaleza en manos enemigas. Se unió con él Silón, que así encontró de buen grado un pretexto para irse de Jerusalén. Los judíos fueron detrás de él en persecución, y Herodes fue a su encuentro con un pequeño destacamento, de modo que consiguió enseguida ponerlos en fuga y salvar a Silón, que se defendía con dificultad.

293 4. Ἔπειτα Ἰόππην ἑλὼν πρὸς τὴν Μασάδα ῥυσόμενος τοὺς οἰκείους ἠπείγετο. καὶ τῶν ἐπιχωρίων οὓς μὲν πατρῴα φιλία προσῆγεν, οὓς δὲ τὸ αὐτοῦ κλέος, οὓς δὲ τῆς ἐξ ἀμφοῖν εὐεργεσίας ἀμοιβή, πλείστους γε μὴν ἐλπὶς ὡς ἐκ βασιλέως βεβαίου, δυσνίκητός[48] τε ἤδη δύναμις
294 ἤθροιστο. προϊόντα δ' Ἀντίγονος ἐνήδρευεν τὰ ἐπιτήδεια τῶν παρόδων προλοχίζων, ἐν οἷς οὐδὲν ἢ μικρὰ τοὺς πολεμίους ἔβλαπτεν. Ἡρώδης δὲ τοὺς ἐκ Μασάδας οἰκείους παραλαβὼν ῥᾳδίως καὶ Ῥῆσαν τὸ φρούριον ᾔει πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα· συνῆπτε δ' αὐτῷ τὸ μετὰ Σίλωνος στρατιωτικὸν καὶ πολλοὶ τῶν ἐκ τῆς πόλεως τὴν ἰσχὺν καταπλαγέντες.

295 5. Στρατοπεδευσαμένους[49] δὲ κατὰ τὸ πρὸς δύσιν κλίμα τοῦ ἄστεος οἱ ταύτῃ φύλακες ἐτόξευόν τε καὶ ἐξηκόντιζον αὐτούς, ἄλλοι δὲ κατὰ στῖφος ἐκθέοντες ἀπεπειρῶντο τῶν προτεταγμένων. Ἡρώδης δὲ τὸ μὲν πρῶτον κηρύσσειν περὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευεν ὡς ἐπ' ἀγαθῷ τε παρείη τοῦ δήμου καὶ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πόλεως, μηδὲν μηδὲ τοὺς φανεροὺς ἐχθροὺς
296 ἀμυνούμενος, δώσων δὲ καὶ τοῖς διαφορωτάτοις ἀμνηστίαν. ἐπεὶ δὲ ἀντιπαρηγοροῦντες οἱ περὶ τὸν Ἀντίγονον οὔτε κατακούειν τῶν κηρυγμάτων εἴων τινὰς οὔτε μεταβάλλεσθαι, τὸ λοιπὸν ἀμύνεσθαι τοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπέτρεπεν τοῖς σφετέροις· οἱ δὲ ταχέως ἅπαντας ἀπὸ τῶν πύργων ἐτρέψαντο τοῖς βέλεσιν.

297 6. Ἔνθα δὴ καὶ Σίλων ἀπεκαλύψατο τὴν δωροδοκίαν· ἐπισκευασάμενος γὰρ πολλοὺς τῶν στρατιωτῶν σπάνιν ἐπιτηδείων ἀναβοᾶν καὶ χρήματα εἰς τροφὰς ἀπαιτεῖν ἀπάγειν τε σφᾶς χειμεριοῦντας εἰς τοὺς ἐπιτηδείους[50] τόπους, ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν πόλιν ἦν ἔρημα πάντα τῶν περὶ Ἀντίγονον προανεσκευασμένων, ἐκίνει τε τὸ στρατόπεδον καὶ ἀναχωρεῖν
298 ἐπειρᾶτο. Ἡρώδης δ' ἐντυγχάνων τοῖς τε ὑπὸ τὸν Σίλωνα ἡγεμόσιν καὶ κατὰ πλῆθος τοῖς στρατιώταις ἐδεῖτο μὴ καταλιπεῖν αὐτὸν ὑπό τε Καίσαρος καὶ Ἀντωνίου καὶ τῆς συγκλήτου προπεμφθέντα· λύσειν γὰρ
299 αὐθημερὸν αὐτῶν τὰς ἀπορίας. καὶ μετὰ τὴν δέησιν [εὐθέως] ὁρμήσας αὐτὸς εἰς τὴν χώραν τοσαύτην αὐτοῖς ἐπιτηδείων ἀφθονίαν ἐκόμισεν, ὡς πάσας ἀποκόψαι τὰς Σίλωνος προφάσεις, εἴς τε τὰς ἑξῆς ἡμέρας μὴ διαλιπεῖν τὴν χορηγίαν προνοούμενος ἐπέστελλεν τοῖς περὶ Σαμάρειαν, ᾠκείωτο δ' ἡ πόλις αὐτῷ, σῖτον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ βοσκήματα
300 κατάγειν εἰς Ἱεριχοῦντα. ταῦτ' ἀκούσας Ἀντίγονος διέπεμψεν περὶ τὴν χώραν εἴργειν καὶ λοχᾶν τοὺς σιτηγοὺς κελεύων. οἱ δ' ὑπήκουον, καὶ πολὺ πλῆθος ὁπλιτῶν ὑπὲρ τὴν Ἱεριχοῦντα συνηθροίσθη· διεκαθέζοντο δὲ ἐπὶ τῶν ὀρῶν παραφυλάσσοντες τοὺς τὰ ἐπιτήδεια ἐκκομίζον-

§ 294 = *ant.* 14, 399; § 297 = *ant.* 14, 406.

[48] codd., Niese δυσκίνητος. δυσνίκητος Na cj.; ihm folgen Reinach und Thack unter Hinweis auf *ant.* 18, 23.

[49] στρατοπεδευσαμένου ML¹VRC Na.

[50] ἰδίους PA Niese („eigene") oder ἐπιτηδείους MLVRC Lat Na Reinach Thack („geeignete, ordentliche").

[293] Después de tomar Jope, Herodes se dirigió a Masadá para liberar a los suyos. En su marcha se le iba uniendo la gente del país, unos por la amistad que habían tenido con su padre, otros por su fama, otros en reconocimiento de los favores que habían recibido de ambos, y la mayoría por la esperanza que tenían de que con toda seguridad iba a ser rey. Así reunió un ejército difícil de vencer. [294] Mientras él avanzaba, Antígono le tendía emboscadas y trampas en los lugares más apropiados, si bien con ello produjo poco o ningún daño a los enemigos. Herodes rescató fácilmente a los suyos de Masadá, se apoderó de la fortaleza de Resa [253] y marchó hacia Jerusalén. Se le unieron los soldados de Silón y mucha gente de la ciudad que se había quedado asombrada de su fuerza.

[295] Los guardianes del lado oeste de la ciudad de Jerusalén les lanzaban flechas y dardos, pues habían establecido su campamento en este lugar, y los demás salían en grupos y atacaban a los que estaban en las posiciones de vanguardia. En primer lugar Herodes proclamó por medio de un heraldo a lo largo de la muralla que él había venido para el bien del pueblo y para la salvación de la ciudad, sin intención de vengarse de sus enemigos declarados, sino para dar una [296] amnistía incluso a los más contrarios a él. Pero como los partidarios de Antígono se pusieron a dar gritos y no dejaron que nadie escuchara el mensaje ni se cambiara de bando, Herodes dio a los suyos la orden de defenderse a partir de ese momento de los que estaban en las murallas. Éstos con dardos obligaron a todos a abandonar en poco tiempo las torres.

[297] En este momento es cuando Silón puso al descubierto su corrupción. Este personaje incitó a muchos soldados a que manifestaran a gritos que les faltaban víveres, a que pidieran el dinero para comprar la comida y que se les llevara a lugares apropiados a pasar el invierno, puesto que todos los alrededores de la ciudad habían sido asolados por las tropas de Antígono. Después levantó el campamento e intentó retirarse. [298] Herodes se reunió con los oficiales de Silón y con la totalidad de su ejército y les pidió que no le abandonaran, dado que a él le habían enviado allí César, Antonio y el Senado. Les prometió que en ese mismo día solucionaría sus necesidades. [299] Después de hacer esta petición, inmediatamente recorrió en persona toda la región e hizo un acopio tan grande de provisiones que acabó con todos los problemas que planteaba Silón. Y para que en los días sucesivos no faltara el aprovisionamiento escribió a los habitantes de Samaria, que era una ciudad favorable a él, para que llevaran a Jericó trigo, vino, aceite y ganado. [300] Cuando Antígono se enteró de ello, extendió por todo el país la orden de impedir el paso y de tender emboscadas a los que transportaban los víveres. Le obedecieron, y una gran cantidad de gente armada se reunió más arriba de Jericó. Se colocaron en las montañas para vigilar a los que traían las provisiones.

301 τας. οὐ μὴν Ἡρώδης ἠρέμει, δέκα δὲ σπείρας ἀναλαβών, ὧν πέντε μὲν Ῥωμαίων πέντε δὲ Ἰουδαίων ἦσαν ἔχουσαι καὶ μισθοφόρους μιγάδας πρὸς οἷς ὀλίγους τῶν ἱππέων, ἐπὶ τὴν Ἱεριχοῦντα παραγίνεται, καὶ τὴν μὲν πόλιν καταλελειμμένην εὑρίσκει, πεντακοσίους δὲ τὰ ἄκρα κατειλη-φότας σὺν γυναιξὶν καὶ γενεαῖς. αὐτοὺς μὲν οὖν ἀπολύει λαβών,
302 Ῥωμαῖοι δ᾽ εἰσπεσόντες τὸ λοιπὸν ἄστυ διήρπασαν πλήρεις καταλαμ-βάνοντες τὰς οἰκίας παντοίων κειμηλίων. Ἱεριχοῦντος μὲν οὖν φρουρὰν ὁ βασιλεὺς καταλιπὼν ὑπέστρεψεν καὶ χειμεριοῦσαν τὴν Ῥωμαίων στρα-τιὰν εἰς τὰς προσκεχωρηκυίας διαφῆκεν Ἰδουμαίαν καὶ Γαλιλαίαν καὶ Σαμάρειαν. ἐπέτυχεν δὲ καὶ Ἀντίγονος παρὰ τῆς Σίλωνος δωροδοκίας ὑποδέξασθαι τοῦ στρατοῦ μοῖραν ἐν Λύδδοις θεραπεύων Ἀντώνιον.

303 XVI. 1. Καὶ Ῥωμαῖοι μὲν ἐν ἀφθόνοις διῆγον ἀνειμένοι τῶν ὅπλων, Ἡρώδης δ᾽ οὐκ ἠρέμει, ἀλλὰ τὴν μὲν Ἰδουμαίαν δισχιλίοις πεζοῖς καὶ τετρακοσίοις ἱππεῦσιν διαλαμβάνει πέμψας τὸν ἀδελφὸν Ἰώσηπον, ὡς μή τι νεωτερισθείη πρὸς Ἀντίγονον· αὐτὸς δὲ τὴν μητέρα καὶ ὅσους ἐκ Μασάδας οἰκείους ἐξήγαγεν μεταγαγὼν εἰς Σαμάρειαν καὶ καταστη-σάμενος ἀσφαλῶς ἧει τὰ λοιπὰ τῆς Γαλιλαίας καταστρεψόμενος καὶ τὰς Ἀντιγόνου φρουρὰς ἐξελάσων.

304 2. Πρὸς δὲ τὴν Σέπφωριν ἐν νιφετῷ σφοδροτάτῳ διανύσας ἀκονιτὶ παραλαμβάνει τὴν πόλιν πρὸ τῆς ἐφόδου τῶν φυλάκων ἐκφυγόντων. ἔνθα τοὺς ἑπομένους ὑπὸ τοῦ χειμῶνος κακωθέντας ἀναλαβών, πολλὴ δ᾽ ἦν ἀφθονία τῶν ἐπιτηδείων, ἐπὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις ὥρμητο λῃστάς, οἳ πολλὴν τῆς χώρας κατατρέχοντες οὐκ ἐλάττω κακὰ πολέμου
305 διετίθεσαν τοὺς ἐπιχωρίους. προπέμψας δὲ πεζῶν τρία τέλη καὶ μίαν ἴλην ἱππέων πρὸς Ἄρβηλα κώμην αὐτὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπῆλθεν μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως. οὐ μὴν πρὸς τὴν ἔφοδον ἔδεισαν οἱ πολέμιοι, μετὰ δὲ τῶν ὅπλων ἀπήντων ἐμπειρίαν μὲν πολεμικὴν ἔχον-
306 τες, τὸ δὲ θράσος λῃστρικόν. συμβαλόντες γοῦν τῷ σφετέρῳ δεξιῷ τὸ εὐώνυμον κέρας τῶν Ἡρώδου τρέπονται. περιελθὼν δὲ ταχέως Ἡρώδης ἐκ τοῦ καθ᾽ ἑαυτὸν δεξιοῦ προσεβοήθει καὶ τὸ μὲν οἰκεῖον ἐπέστρεφεν ἐκ τῆς φυγῆς, τοῖς δὲ διώκουσιν ἐμπίπτων ἀνέκοπτεν τὴν ὁρμὴν μέχρι τὰς κατὰ στόμα προσβολὰς μὴ φέροντες ἐξέκλιναν.

§ 302 = *ant.* 14, 411; § 306 = *ant.* 14, 416.

[301] Pero Herodes no se quedó sin hacer nada, sino que se presentó en Jerusalén con diez cohortes, cinco romanas y cinco judías, que estaban compuestas también de una mezcla de mercenarios y de algunos jinetes. Encontró abandonada la ciudad; las zonas altas estaban ocupadas por quinientos hombres con sus mujeres e hijos. [302] Los hizo prisioneros, aunque después los liberó. En cambio, los romanos entraron y saquearon el resto de la ciudad; encontraron las casas llenas de todo tipo de objetos valiosos. Tras dejar una guarnición en Jericó, el rey se retiró y condujo al ejército romano a los cuarteles de invierno de las ciudades aliadas de Idumea, Galilea y Samaria. A su vez, Antígono consiguió por medio del soborno que Silón [254] acogiera una parte de su ejército en Lida [255] para así atraerse el favor de Antonio.

Campaña de Herodes en Idumea y Galilea

[303] Los romanos vivían en la abundancia sin preocuparse por la guerra, y Herodes no permanecía inactivo, sino que ocupó Idumea con dos mil soldados de infantería y cuatrocientos jinetes. Envió allí a su hermano José para que no tuviera lugar ninguna revuelta a favor de Antígono, y él mismo, tras llevar a Samaria a su madre y a sus parientes que había liberado de Masadá y tras ponerlos en un lugar seguro, se fue a someter el resto de Galilea y a expulsar de la región a las guarniciones de Antígono.

[304] Llegó a Séforis en medio de una gran nevada y se adueñó de la ciudad sin necesidad de combate, pues los soldados que la defendían habían huido antes del asalto. A sus partidarios, que estaban desfallecidos por el invierno, los pudo reanimar con la abundancia de víveres que allí había. A continuación, atacó a los bandidos de las cuevas [256] , que recorrían gran parte de la zona causando a sus habitantes males mayores que la guerra. [305] Envió delante de él a la aldea de Arbela [257] tres compañías de infantería y un escuadrón de caballería, y a los cuarenta días llegó con el resto de las tropas. Los enemigos, sin asustarse ante su llegada, salieron armados a su encuentro con la experiencia de los guerreros y la osadía de los bandidos. [306] En la lucha, con el ala derecha desbarataron el ala izquierda de Herodes. Éste rápidamente se dio la vuelta desde la parte derecha del ejército, que estaba bajo sus órdenes, fue en su auxilio e impidió que los suyos huyeran. Se lanzó contra sus perseguidores y acabó con sus ímpetus, hasta que los enemigos se retiraron al no poder resistir los ataques que sufrían de frente.

307 3. Ὁ δὲ ἕως Ἰορδάνου κτείνων εἵπετο καὶ πολὺ μὲν αὐτῶν μέρος διέφθειρεν, οἱ λοιποὶ δ' ὑπὲρ τὸν ποταμὸν ἐσκεδάσθησαν, ὥστε τὴν Γαλιλαίαν ἐκκεκαθάρθαι φόβων, πλὴν καθόσον οἱ τοῖς σπηλαίοις ἐμφωλεύοντες ὑπελείποντο· κἀπὶ τούτοις ἔδει διατριβῆς. διὸ δὴ πρῶτον
308 τοῖς στρατιώταις τὰς ἐκ τῶν πεπονημένων ἐπικαρπίας ἀπεδίδου διανέμων ἑκάστῳ δραχμὰς ἑκατὸν πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ τοῖς ἡγεμόσιν πολυπλασίονα διέπεμψεν εἰς οὓς ἐχειμέριζον σταθμούς. Φερώρᾳ δὲ τῷ νεωτάτῳ τῶν ἀδελφῶν ἐπέστελλεν τῆς τε ἀγορᾶς αὐτοῖς ποιεῖσθαι πρόνοιαν καὶ τειχίζειν Ἀλεξάνδρειον. κἀκεῖνος ἀμφοτέρων ἐπεμελήθη.
309 4. Ἐν δὲ τούτῳ περὶ μὲν Ἀθήνας διῆγεν Ἀντώνιος, Βεντίδιος δὲ ἐπὶ τὸν πρὸς Πάρθους πόλεμον Σίλωνά τε καὶ Ἡρώδην μετεπέμπετο καταστήσασθαι πρότερον ἐπιστέλλων τὰ περὶ Ἰουδαίαν. Ἡρώδης δὲ ἀσμένως Σίλωνα πρὸς Βεντίδιον ἀπολύσας αὐτὸς ἐπὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις
310 ἐστράτευσεν. τὰ δὲ σπήλαια ταῦτα πρὸς ἀποκρήμνοις ὄρεσιν ἦν οὐδαμόθεν προσιτά, πλαγίας δὲ ἀνόδους μόνον ἔχοντα στενοτάτας. ἡ δὲ κατὰ μέτωπον αὐτῶν πέτρα κατέτεινεν εἰς βαθυτάτας φάραγγας ὄρθιος ἐπιρρέπουσα ταῖς χαράδραις, ὥστε τὸν βασιλέα μέχρι πολλοῦ μὲν ἀπο-
311 ρεῖν πρὸς τὸ ἀμήχανον τοῦ τόπου, τελευταῖον δ' ἐπινοίᾳ χρήσασθαι σφαλερωτάτῃ. τοὺς γοῦν ἀλκίμους καθιμῶν ἐν λάρναξιν ἐνίει τοῖς στομίοις, οἱ δὲ ἀπέσφαττόν τε αὐτοὺς σὺν γενεαῖς καὶ πῦρ ἐνίεσαν τοῖς ἀμυνομένοις. βουληθεὶς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ περισῶσαί τινας Ἡρώδης ἐκήρυξεν ἀναχωρεῖν πρὸς αὐτόν. τῶν δὲ ἐθελουσίως μὲν οὐδεὶς προσέθετο, καὶ τῶν βιαζομένων δὲ πολλοὶ τῆς αἰχμαλωσίας προείλοντο θάνατον. ἔνθα καὶ τῶν
312 γηραιῶν τις ἑπτὰ παίδων πατὴρ μετὰ τῆς μητρὸς δεομένους τοὺς παῖδας ἐπιτρέψαι σφίσιν ἐξελθεῖν ἐπὶ δεξιᾷ κτείνει τρόπῳ τοιῷδε· καθ' ἕνα προϊέναι κελεύσας αὐτὸς ἵστατο ἐπὶ τὸ στόμιον καὶ τὸν ἀεὶ προϊόντα τῶν υἱῶν ἀπέσφαττεν. ἐξ ἀπόπτου δὲ Ἡρώδης ἐπιβλέπων τῷ τε πάθει συνείχετο καὶ τῷ πρεσβύτῃ δεξιὰν ὤρεγεν φείσασθαι τῶν τέκνων παρα-
313 καλῶν. ὁ δὲ πρὸς οὐδὲν ἐνδοὺς τῶν λεγομένων ἀλλὰ καὶ προσονειδίσας τὸν Ἡρώδην εἰς ταπεινότητα ἐπὶ τοῖς παισὶν ἀναιρεῖ καὶ τὴν γυναῖκα καὶ καταβαλὼν κατὰ τοῦ κρημνοῦ τοὺς νεκροὺς τελευταῖον ἑαυτὸν ἔρριψεν.
314 5. Χειροῦται μὲν οὕτως τὰ σπήλαια καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς Ἡρώδης· καταλιπὼν δὲ τοῦ στρατοῦ μοῖραν ὅσην ἀποχρήσειν ὑπελάμβανεν πρὸς τὰς ἐπαναστάσεις καὶ Πτολεμαῖον[51] ἐπ' αὐτῆς ἐπὶ Σαμαρείας ὑπέστρεφεν,
315 ὁπλίτας μὲν τρισχιλίους ἱππεῖς δ' ἄγων ἑξακοσίους ἐπ' Ἀντίγονον. ἔνθα πρὸς τὴν ἀποχώρησιν αὐτοῦ λαβόντες ἄδειαν οἷς ἔθος ἦν θορυβεῖν τὴν Γαλιλαίαν κτείνουσιν μὲν Πτολεμαῖον[51] τὸν στρατηγὸν ἀδοκήτως προσπε-

§ 311 = *ant.* 14, 426.

[51] Θολεμαῖον PA Thack, vgl. Niese p. XXVII Anm. 3; *ant.* 14, 431.

[307] Herodes en su persecución hasta el Jordán mató a una gran parte de ellos; el resto se dispersó al otro lado del río, de modo que así Galilea se libró del terror en que vivía, con la única salvedad de los bandidos que se ocultaron en las cavernas. Para acabar con ellos hacía falta más tiempo. [308] Por ello, Herodes en primer lugar dio a sus soldados el fruto de su trabajo y les repartió ciento cincuenta dracmas de plata y una cantidad mucho mayor a sus oficiales. Después los envió a sus cuarteles de invierno. A Ferora, el menor de sus hermanos, le encargó el aprovisionamiento de víveres y el amurallamiento del Alejandreo. Éste cumplió ambas órdenes.

[309] Mientras tanto, Antonio se hallaba en Atenas y Ventidio llamó a Silón y a Herodes para luchar contra los partos [258] , si bien les encomendó que antes pusieran en orden los asuntos de Judea. Herodes, gustoso, dejó que Silón se reuniera con Ventidio y él en persona partió contra los bandidos de las cuevas. [310] Estas cavernas, situadas en montañas escarpadas, eran inaccesibles por todos los sitios, salvo por unos senderos tortuosos y muy estrechos. De frente, la roca llegaba hasta unos barrancos muy profundos y toda ella se inclinaba sobre los precipicios, de forma que el rey se lo estuvo pensando durante mucho tiempo por la dificultad del lugar, aunque finalmente optó por un plan muy peligroso. [311] Bajó por medio de cuerdas a sus hombres más fuertes, metidos en cajones, hasta las entradas de las cuevas. Éstos mataron a los| bandidos junto con sus familias y atacaron con fuego a los que resistían. Y como Herodes quería salvar a algunos de ellos, proclamó a través de un heraldo que les perdonaría si vinieran a él. Sin embargo, ninguno de ellos acudió voluntariamente, sino que incluso muchos de los que fueron obligados a ello prefirieron la muerte a ser prisioneros [259] . [312] Allí también uno de los ancianos, padre de siete hijos, ante la súplica de ellos y de su madre para que les dejase salir a entregarse según lo prometido, los mató de la siguiente manera: ordenó a sus hijos salir uno a uno y él mismo se colocó a la entrada de la cueva y les iba dando muerte según pasaban por ella. Cuando Herodes vio esta escena desde lejos, se conmovió y alargó su brazo derecho hacia el anciano para pedirle que perdonara a sus hijos. [313] Sin embargo él no cedió ante sus palabras, sino que reprochó a Herodes su bajeza y, además de a sus hijos, degolló también a su mujer. Tras arrojar sus cuerpos por el precipicio, finalmente acabó por tirarse él mismo. [314] Así sometió Herodes a las cuevas y a los que habitaban en ellas. Después de dejar al mando de Ptolomeo tropas suficientes para hacer frente a cualquier levantamiento, regresó a Samaria con tres mil soldados de infantería y seiscientos de caballería para atacar a Antígono. [315] Entonces, ante esta retirada de Herodes, los que tenían por costumbre sublevarse en Galilea [260] se llenaron de confianza, mataron por sorpresa al general Ptolomeo y

σόντες, ἐπόρθουν δὲ τὴν χώραν ποιούμενοι τὰς ἀναφυγὰς εἰς τὰ ἕλη
316 καὶ τὰ δυσερεύνητα τῶν χωρίων. πυθόμενος δὲ Ἡρώδης τὴν ἐπανά-
στασιν διὰ τάχους ἐπεβοήθει καὶ πολὺ μὲν αὐτῶν πλῆθος διαφθείρει, τὰ
φρούρια δὲ πάντα πολιορκίαις ἐξελὼν ἐπιτίμιον τῆς μεταβολῆς εἰσε-
πράξατο παρὰ τῶν πόλεων ἑκατὸν τάλαντα.
317 6. Ἤδη δὲ Πάρθων μὲν ἐξεληλαμένων, ἀνῃρημένου δὲ Πακόρου
Βεντίδιος ἐπιστείλαντος Ἀντωνίου πέμπει συμμάχους Ἡρώδῃ κατ'
Ἀντιγόνου χιλίους ἱππεῖς καὶ δύο τάγματα. τούτων δὲ τὸν στρατηγὸν
Μαχαιρᾶν Ἀντίγονος ἱκέτευσεν δι' ἐπιστολῶν ἑαυτῷ βοηθὸν ἀφικέσθαι
πολλά τε περὶ τῆς Ἡρώδου βίας[52] ἀποδυρόμενος καὶ χρήματα δώσειν
318 ὑπισχνούμενος. ὁ δέ, οὐ γὰρ κατεφρόνει τοῦ πέμψαντος ἄλλως τε καὶ
πλεῖον' Ἡρώδου διδόντος, εἰς μὲν τὴν προδοσίαν οὐχ ὑπήκουσεν, ὑποκρι-
νόμενος δὲ φιλίαν κατάσκοπος ᾔει τῶν Ἀντιγόνου πραγμάτων Ἡρώδῃ
319 μὴ πεισθεὶς ἀποτρέποντι. προαισθόμενος δ' αὐτοῦ τὴν διάνοιαν Ἀντί-
γονος τήν τε πόλιν ἀπέκλεισεν καὶ ἀπὸ τῶν τειχῶν ὡς πολέμιον ἠμύνατο,
μέχρις αἰδούμενος Μαχαιρᾶς εἰς Ἀμμαοῦντα πρὸς Ἡρώδην ἀναχωρεῖ
καὶ πρὸς τὴν διαμαρτίαν θυμούμενος ὅσοις ἐπετύγχανεν Ἰουδαίοις
ἀνῄρει, μηδεμίαν τῶν Ἡρωδείων φειδὼ ποιούμενος, ἀλλ' ὡς Ἀντι-
γονείοις χρώμενος ἅπασιν.
320 7. Ἐφ' οἷς χαλεπήνας Ἡρώδης ὥρμησεν μὲν ἀμύνασθαι Μαχαιρᾶν
ὡς πολέμιον, κρατήσας δὲ τῆς ὀργῆς ἤλαυνεν πρὸς Ἀντώνιον κατη-
γορήσων τῆς Μαχαιρᾶ παρανομίας. ὁ δ' ἐν διαλογισμῷ τῶν ἡμαρτημένων
γενόμενος ταχέως μεταδιώκει τε τὸν βασιλέα καὶ πολλὰ δεηθεὶς ἑαυτῷ
321 διαλλάττει. οὐ μὴν Ἡρώδης ἐπαύσατο τῆς πρὸς Ἀντώνιον ὁρμῆς·
ἀκηκοὼς δ' αὐτὸν μετὰ πολλῆς δυνάμεως προσπολεμοῦντα Σαμοσάτοις,
πόλις δ' ἐστὶν Εὐφράτου πλησίον καρτερά, θᾶττον ἠπείγετο τὸν καιρὸν
ἐπιτήδειον ὁρῶν πρός τε ἐπίδειξιν ἀνδρείας καὶ τοῦ μᾶλλον ἀρέσασθαι
322 τὸν Ἀντώνιον. γίνεται γοῦν ἐπελθὼν τέλος αὐτοῖς τῆς πολιορκίας, πολ-
λοὺς μὲν τῶν βαρβάρων ἀποκτείνας, πολλὴν δὲ ἀποτεμόμενος λείαν,
ὥστε τὸν μὲν Ἀντώνιον θαυμάζοντα καὶ πάλαι τῆς ἀρετῆς αὐτὸν τότε
μᾶλλον οὕτως ἔχειν καὶ προσθεῖναι πολὺ ταῖς τε ἄλλαις τιμαῖς αὐτοῦ
καὶ ταῖς εἰς τὴν βασιλείαν ἐλπίσιν, Ἀντίοχον δὲ τὸν βασιλέα ἀναγκα-
σθῆναι παραδοῦναι τὰ Σαμόσατα.

323 XVII. 1. Κἀν τούτῳ θραύεται τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν Ἡρώδου
πράγματα. κατελελοίπει μὲν γὰρ Ἰώσηπον τὸν ἀδελφὸν ἐπὶ τῶν ὅλων

§ 316 = *ant.* 14, 433; § 321 = *ant.* 14, 439;
§ 323 = *ant.* 14, 448.

[52] βίας καὶ ἐπηρείας τῆς βασιλείας MVC, von Na in den Text aufgenommen, ebenso — in Klammern — von Thack: „Schaden für das Reich, Anmaßung gegen das Königshaus“.

devastaron la región. Luego se refugiaron en lugares pantanosos y difíciles de localizar. [316] Cuando Herodes se enteró de esta revuelta, rápidamente fue en ayuda de Galilea: puso fin a la vida de muchos de los sediciosos y con asedios liberó todas las fortalezas. Impuso un impuesto de cien talentos a las ciudades como castigo por su sublevación.

[317] Una vez expulsados ya los partos y muerto Pacoro [261] , Ventidio, por orden de Antonio, mandó a Herodes una unidad de mil jinetes y dos legiones para auxiliarle en su lucha contra Antígono. Este último pidió por carta a Maquera, general de estas tropas, que viniera en su ayuda, le expresó sus muchas quejas por los actos violentos de Herodes y le prometió dinero por su colaboración. [318] No obstante, Maquera [262] , como no quería menospreciar al que le había enviado con esta misión y como, además, Herodes le ofrecía una cantidad mayor, no consintió participar en la traición, sino que fingió ser su amigo y fue a espiar los planes de Antígono, sin hacer caso a Herodes que se lo desaconsejaba. [319] Sin embargo, al darse cuenta Antígono de sus intenciones, no le permitió entrar en la ciudad y le mantuvo fuera de sus muros como si de un enemigo se tratase, hasta que Maquera, avergonzado, a Emaús se retiró junto a Herodes. Enfurecido por este fracaso mató a todos los judíos que se encontró, y no perdonó ni siquiera a los seguidores de Herodes, sino que a todos los consideró partidarios de Antígono.

[320] Herodes, irritado por estos hechos, se dispuso a hacer frente a Maquera como a un enemigo. Pero, una vez dominada su indignación, se fue a ver a Antonio para denunciar los delitos de Maquera. Éste, cuando se dio cuenta de sus errores, enseguida fue en busca del rey y con muchas súplicas consiguió reconciliarse con él. [321] Herodes, por su parte, no desistió de su idea de ir a ver a Antonio. Al enterarse de que él con un gran ejército asediaba Samosata [263] , ciudad importante cercana al Éufrates, se apresuró a ir allí, pues veía que entonces era la ocasión oportuna para demostrar su valentía y ganarse más el favor de Antonio. [322] Su llegada puso fin al asedio: aniquiló a muchos bárbaros y consiguió un gran botín, de modo que Antonio, que ya desde hacía tiempo estaba admirado de su valor, vio ahora confirmada su opinión y acrecentó sus honores y sobre todo sus esperanzas de reinar. Por otra parte, el rey Antíoco se vio obligado a entregar Samosata [264] .

Muerte de José, hermano de Herodes

[323] Mientras tanto en Judea Herodes pasaba por un mal momento. Había dejado a su hermano José al frente de todos los asuntos,

παραγγείλας μηδὲν μέχρι τῆς ὑποστροφῆς αὐτοῦ παρακινεῖν πρὸς Ἀντίγονον· οὐ γὰρ δὴ βέβαιον εἶναι Μαχαιρᾶν σύμμαχον ἐξ ὧν ἔδρασεν. ὁ δὲ ὡς ἤκουσεν ὄντα πορρωτάτω τὸν ἀδελφόν, ἀμελήσας τῶν παραγγελμάτων ἐπὶ Ἱεριχοῦντος ἐχώρει μετὰ πέντε σπειρῶν, ἃς συνέπεμψεν
324 Μαχαιρᾶς· ᾔει δὲ τὸν σῖτον ἁρπάσων ἐν ἀκμῇ τοῦ θέρους. ἐπιθεμένων δὲ ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς δυσχωρίαις τῶν ἐναντίων αὐτός τε θνήσκει μάλα γενναῖος ἐν τῇ μάχῃ φανείς, καὶ τὸ Ῥωμαϊκὸν πᾶν διαφθείρεται· νεοσύλλεκτοι γὰρ ἦσαν ἐκ τῆς Συρίας αἱ σπεῖραι, καὶ οὐδὲν αὐταῖς ἐνεκέκρατο τῶν πάλαι στρατιωτῶν καλουμένων ἐπαμύνειν τοῖς ἀπείροις πολέμου δυνάμενον.

325 2. Ἀντιγόνῳ δὲ οὐκ ἀπέχρησεν ἡ νίκη, προῆλθεν δὲ εἰς τοσοῦτον ὀργῆς, ὥστε καὶ νεκρὸν αἰκίσασθαι τὸν Ἰώσηπον· κρατήσας γοῦν τῶν σωμάτων ἀποτέμνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καίτοι πεντήκοντα τάλαντα λύτρον
326 αὐτῆς Φερώρα τἀδελφοῦ διδόντος. τὰ δὲ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὴν Ἀντιγόνου νίκην ἐνεωτερίσθη εἰς τοσοῦτον, ὥστε τοὺς τὰ Ἡρώδου φρονοῦντας τῶν δυνατῶν προαγαγόντες εἰς τὴν λίμνην κατέδυσαν οἱ προσέχοντες Ἀντιγόνῳ. μετεβάλλετο δὲ πολλὰ καὶ τῆς Ἰδουμαίας, ἔνθα
327 Μαχαιρᾶς ἀνετείχιζέν τι τῶν ἐρυμάτων, Γιτθὰ καλεῖται. τούτων δὲ οὔπω πέπυστο Ἡρώδης· μετὰ γὰρ τὴν Σαμοσάτων ἅλωσιν Ἀντώνιος μὲν καταστήσας ἐπὶ τῆς Συρίας Σόσσιον καὶ προστάξας Ἡρώδῃ βοηθεῖν ἐπ' Ἀντίγονον αὐτὸς εἰς Αἴγυπτον ἀνεχώρησεν, Σόσσιος δὲ δύο μὲν τάγματα προαπέστειλεν εἰς Ἰουδαίαν Ἡρώδῃ συμμαχῶν, αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως ἠκολούθει σχεδόν.

328 3. Ὄντι δ' Ἡρώδῃ κατὰ τὴν πρὸς Ἀντιόχειαν Δάφνην ὄνειροι σαφεῖς τὸν τἀδελφοῦ θάνατον προσημαίνουσιν, καὶ μετὰ ταραχῆς ἐκθορόντι τῆς κοίτης εἰσῄεσαν ἄγγελοι τῆς συμφορᾶς. ὁ δὲ ὀλίγον μὲν προσοιμώξας τῷ πάθει, τὸ πλεῖον δὲ τοῦ πένθους ὑπερθέμενος ἐπὶ τοὺς
329 ἐχθροὺς ἠπείγετο ποιούμενος τὴν πορείαν ὑπὲρ δύναμιν. καὶ διανύσας ἐπὶ τὸν Λίβανον ὀκτακοσίους μὲν τῶν περὶ τὸ ὄρος προσλαμβάνει συμμάχους, Ῥωμαίων δὲ ἓν τάγμα ταύτῃ συνῆψεν. μεθ' ὧν οὐ περιμείνας ἡμέραν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐνέβαλεν τούς τε πολεμίους ὑπαντιάσαντας εἰς
330 ὃ καταλελοίπεσαν χωρίον τρέπεται. καὶ προσέβαλλεν μὲν συνεχῶς τῷ φρουρίῳ, πρὶν δὲ ἑλεῖν χειμῶνι βιασθεὶς χαλεπωτάτῳ ταῖς πλησίον ἐνστρατοπεδεύεται κώμαις. ἐπεὶ δ' αὐτῷ μετ' ὀλίγας ἡμέρας καὶ τὸ δεύτερον παρὰ Ἀντωνίου τάγμα συνέμιξεν, δείσαντες τὴν ἰσχὺν οἱ πολέμιοι διὰ νυκτὸς ἐξέλιπον τὸ ἔρυμα.

§ 325 = *ant.* 14, 450; § 330 = *ant.* 14, 453.

con la orden de que no emprendiera el ataque contra Antígono hasta que él regresara, dado que Maquera, por lo que antes había hecho, no era un aliado seguro. Sin embargo José, cuando se enteró de que su hermano estaba muy cerca, se olvidó de su recomendación y salió hacia Jericó con cinco cohortes que Maquera le había enviado. Iba a ese lugar para apoderarse de trigo, puesto que entonces se hallaban en pleno verano. [324] José puso fin a su vida no sin mostrar una gran valentía en la lucha contra los enemigos, que estaban en las montañas y en lugares poco accesibles Las tropas romanas fueron destruidas totalmente. Las cohortes habían sido reclutadas recientemente en Siria, sin que en ellas hubiera ningún soldado de los llamados «veteranos», que habrían podido ayudar a unos individuos inexpertos en la guerra.

[325] La victoria no fue suficiente para Antígono, sino que su ira llegó a tal extremo que ultrajó incluso el cuerpo muerto de José. Antígono, que se había apoderado de los cadáveres, cortó su cabeza, aunque su hermano Ferora le daba cincuenta talentos para rescatarla. [326] Tras la victoria de Antígono la situación de Galilea empeoró de tal manera que sus partidarios cogieron y ahogaron en el lago a los más destacados de los que apoyaban a Herodes. También hubo muchas defecciones en Idumea [265] , donde Maquera Había vuelto a amurallar una de las fortificaciones llamada Gitta [266] . [327] Herodes ignoraba estos hechos. Después de la toma de Samosata, Antonio encomendó a Sosio el mando de Siria y ordenó que prestara su ayuda a Herodes en el ataque contra Antígono; mientras, él se marchó a Egipto. Sosio [267] envió a Judea dos legiones como aliadas de Herodes, y un poco detrás iba él con el resto de las fuerzas.

Herodes en Jericó. Asedio de Jerusalén

[328] Cuando Herodes se encontraba en Dafne, cerca de Antioquía, unos sueños [268] le anunciaron claramente la muerte de su hermano. Herodes dio un salto en la cama cuando llegaron los mensajeros con la mala noticia. Apenas lamentó su desgracia y, tras dejar para otro momento la manifestación del duelo, se encaminó a marchas forzadas contra los enemigos. [329] Llegó al Líbano, donde reclutó a ochocientos hombres de la montaña como aliados suyos, y allí se le unió una legión romana. Con estas fuerzas, antes de amanecer, entró en Galilea e hizo retroceder hasta el lugar de donde venían a los enemigos que salían a su encuentro. [330] Atacó varias veces la guarnición, pero, antes de que se apoderara de ella, una terrible tormenta le obligó a acampar en las aldeas de alrededor. Sin embargo, cuando pocos días después se le unió la segunda legión de Antonio [269] , los enemigos, asustados ante esta fuerza militar, abandonaron de noche la fortaleza.

331 4. Καὶ τὸ λοιπὸν διὰ Ἱεριχοῦντος ᾔει σπεύδων ᾗ τάχιστα τοὺς τἀδελ-
φοῦ φονεῖς μετελθεῖν· ἔνθα καὶ δαιμόνιόν τι αὐτῷ συμβαίνει τέρας, ἐξ
οὗ παρ᾽ ἐλπίδτ σωθεὶς ἀνδρὸς θεοφιλεστάτου δόξαν ἀπηνέγκατο· πολλοὶ
μὲν γὰρ αὐτῷ τῶν ἐν τέλει συνειστιάθησαν κατ᾽ ἐκείνην τὴν ἑσπέραν,
διαλυθέντος δὲ τοῦ συμποσίου μετὰ τὸ πάντας ἐξελθεῖν ὁ οἶκος εὐθέως
332 συνέπεσεν. τοῦτο καὶ κινδύνων καὶ σωτηρίας κοινὸν ἐπὶ τῷ μέλλοντι
πολέμῳ κρίνας εἶναι σημεῖον ὑπὸ τὴν ἕω διεκίνει τὴν στρατιάν. καὶ τῶν
ἐναντίων εἰς ἑξακισχιλίους ἀπὸ τῶν ὀρῶν κατατρέχοντες ἀπεπειρῶντο
τῶν προτεταγμένων, κατὰ χεῖρα μὲν συμπλέκεσθαι τοῖς Ῥωμαίοις οὐ
σφόδρα θαρροῦντες, πόρρωθεν δὲ χερμάσιν καὶ παλτοῖς ἔβαλλον, ὥστε
συχνοὺς κατατιτρώσκειν. ἐν ᾧ καὶ αὐτὸς Ἡρώδης παρελαύνων παλτῷ
κατὰ τὴν πλευρὰν ἀκοντίζεται.

333 5. Βουλόμενος δὲ Ἀντίγονος μὴ μόνον τόλμῃ τῶν σφετέρων ἀλλὰ
καὶ πλήθει περιεῖναι δοκεῖν, Πάππον τινὰ τῶν ἑταίρων μετὰ στρατιᾶς
334 ἐπὶ Σαμάρειαν περιπέμπει. τούτῳ μὲν οὖν ἦν Μαχαιρᾶς ἀγώνισμα,
Ἡρώδης δὲ τὴν πολεμίαν καταδραμὼν πέντε μὲν πολίχνας καταστρέ-
φεται, δισχιλίους δὲ τῶν ἐν αὐταῖς διαφθείρει καὶ τὰς οἰκίας ἐμπρήσας
ὑπέστρεψεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον· ηὔλιστο δὲ περὶ τὴν καλουμένην Κανᾶ
κώμην.

335 6. Προσεγίνετο δ᾽ αὐτῷ καθ᾽ ἡμέραν πολὺ πλῆθος Ἰουδαίων ἔκ τε
αὐτῆς Ἱεριχοῦντος καὶ ἐκ τῆς ἄλλης χώρας, οἱ μὲν διὰ μῖσος τὸ πρὸς
Ἀντίγονον, οἱ δὲ ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ κατορθώμασιν κεκινημένοι· τούς γε
μὴν πολλοὺς ἐνῆγεν ἐπιθυμία μεταβολῆς ἄλογος. καὶ ὁ μὲν ἠπείγετο
συμβαλεῖν, οἱ δὲ περὶ Πάππον οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος οὔτε πρὸς τὴν ὁρμὴν
336 ὑποδείσαντες αὐτοῦ προθύμως ἀντεπεξῆλθον. γενομένης δὲ τῆς παρα-
τάξεως τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς ὀλίγον ἀντέσχεν, Ἡρώδης δὲ κατὰ
μνήμην[53] τοῦ φονευθέντος ἀδελφοῦ παραβαλλόμενος, ὡς ἂν τίσαιτο τοὺς
αἰτίους τοῦ φόνου, ταχέως τῶν καθ᾽ ἑαυτὸν ἐκράτει καὶ μετ᾽ ἐκείνους
337 ἐπὶ τὸ συνεστὸς ἀεὶ τρεπόμενος ἅπαντας διώκει. φόνος δ᾽ ἦν πολύς,
τῶν μὲν εἰς τὴν κώμην συνεξωθουμένων ἐξ ἧς ὥρμηντο, τοῦ δὲ προσκει-
μένου τοῖς ὑστάτοις καὶ κτείνοντος ἀπείρους. συνεισπίπτει δὲ τοῖς
πολεμίοις εἴσω, καὶ πᾶσα μὲν ὁπλιτῶν οἰκία νένακτο, τὰ τέγη δ᾽ ἦν ὕπερ-
338 θεν ἀμυνομένων κατάπλεα. κἀπειδὴ περιῆν τῶν ἔξωθεν, τὰς οἰκήσεις
σπαράττων εἷλκεν τοὺς ἔνδοθεν. καὶ τοῖς μὲν πολλοῖς ἐπικατασείων
τοὺς ὀρόφους ἀθρόους ἀνῄρει, τοὺς ὑποφεύγοντας δὲ τῶν ἐρειπίων οἱ
στρατιῶται ξιφήρεις ἀνεδέχοντο, καὶ τοσοῦτον ἐσωρεύθη νεκρῶν
πλῆθος, ὥστε τὰς ὁδοὺς ἀποφραγῆναι τοῖς κρατοῦσιν. ταύτην τὴν

§ 334 = *ant.* 14, 458.

[53] μῆνιν LVRC Na; μνήμην PAM Lat.

[331] A continuación, a través de Jericó se apresuró en ir rápidamente a vengarse de los asesinos de su hermano. Allí le sucedió un prodigio divino [270] : contra toda esperanza se salvó, por lo que adquirió la fama de que era un hombre querido por Dios. Aquella noche cenaron con él muchas personas importantes, y cuando acabó el banquete, después de que todos salieran, la casa se derrumbó inmediatamente. [332] Herodes, que interpretó este presagio como un anuncio de peligros y, a la vez, de superación de los mismos en la guerra que iba a emprender, puso en marcha su ejército muy de mañana. Unos seis mil enemigos, que habían bajado de las montañas, empezaron a atacar a los soldados que estaban en las posiciones de vanguardia. Como no se atrevían a luchar cuerpo a cuerpo contra los romanos, les lanzaban de lejos piedras y dardos, de modo que consiguieron herir a muchos. Incluso el propio Herodes, que iba a caballo a través de sus tropas, fue herido en el costado por un dardo.

[333] Antígono, que quería demostrar su superioridad no sólo en audacia sino también en el número de sus fuerzas, envió a Papo, uno de sus compañeros, con un ejército contra Samaria. [334] El objeto de esta expedición era combatir a Maquera. Herodes, por su parte, entró en territorio enemigo y sometió cinco pequeñas poblaciones. Mató a dos mil de sus habitantes, incendió sus casas y regresó al campamento, que se había instalado en las proximidades de la aldea llamada Cana [271] . [335] Cada día se le iba uniendo un mayor número de judíos de Jericó y del resto de la región; unos por odio hacia Antígono y otros movidos por los éxitos de Herodes, si bien a la mayoría les impulsaba un deseo irreflexivo de cambio. El monarca judío deseaba enfrentarse al enemigo, y los hombres de Papo, que no temían ni el número ni el arrojo de Herodes, salieron a su encuentro llenos de valor. [336] Cuando se produjo la lucha entre los dos ejércitos, la línea enemiga resistió durante un breve espacio de tiempo, pero Herodes, por el recuerdo de la muerte de su hermano y porque tenía la intención de vengarse de los culpables de su asesinato, acabó rápidamente con los que estaban enfrente de él y a continuación se volvió contra los que aún quedaban agrupados y les hizo huir a todos. [337] Tuvo lugar una gran matanza: la gente se refugió en la aldea de donde había salido, mientras él pisaba los talones a los últimos provocando una innumerable matanza entre ellos. Entró detrás de los enemigos dentro de la aldea. Allí todas las casas estaban llenas de soldados y sus tejados repletos de gente que atacaba desde arriba. [338] Una vez que acabó con los de fuera, tiró las paredes de las habitaciones y sacó a los que se hallaban en el interior. Provocó el derrumbamiento de los tejados y así mató en masa a muchos de ellos; los soldados, por su parte, recibían con espadas a los que escapaban de las ruinas. La cantidad de cadáveres era tan grande que los vencedores no podían pasar por las calles. Esta

339 πληγὴν οὐκ ἤνεγκαν οἱ πολέμιοι· τὸ γοῦν ἐπισυλλεγόμενον αὐτῶν πλῆ-
θος ὡς ἐθεάσατο τοὺς ἀνὰ τὴν κώμην διεφθαρμένους, εἰς φυγὴν
διεσκεδάσθη, κἂν εὐθέως τῇ νίκῃ τεθαρρηκὼς Ἡρώδης ἐπὶ Ἱεροσολύμων
ἤλασεν, εἰ μὴ χειμῶνι διεκωλύθη σφοδροτάτῳ. τοῦτ' ἐμπόδιον ἐκείνῳ τε
παντελοῦς κατορθώματος καὶ ἥττης Ἀντιγόνῳ κατέστη βουλευομένῳ
καταλιπεῖν ἤδη τὴν πόλιν.
340 7. Ἡρώδης δὲ πρὸς ἑσπέραν [ἤδη] τοὺς φίλους κεκμηκότας ἐπὶ θερα-
πείᾳ τοῦ σώματος διαφεὶς καὶ αὐτὸς ὡς ἦν ἔτι θερμὸς ἐκ τῶν
ὅπλων λουσόμενος ᾔει στρατιωτικώτερον· εἷς γοῦν αὐτῷ παῖς εἵπετο.
καὶ πρὶν εἰς τὸ βαλανεῖον εἰσελθεῖν ἐναντίον αὐτοῦ τις ἐκτρέχει τῶν
341 πολεμίων ξιφήρης, ἔπειτα δεύτερος καὶ τρίτος, ἑξῆς δὲ πλείους. οὗτοι
καταπεφεύγεσαν μὲν ἐκ τῆς παρατάξεως εἰς τὸ βαλανεῖον ὡπλισμένοι,
τέως δ' ὑποπεπτηχότες καὶ διαλανθάνοντες ὡς ἐθεάσαντο τὸν βασιλέα,
λυθέντες ὑπ' ἐκπλήξεως αὐτὸν μὲν παρέτρεχον γυμνὸν ὄντα τρέμοντες,
ἐπὶ δὲ τὰς ἐξόδους ἐχώρουν. τῶν μὲν οὖν ἄλλων οὐδεὶς παρῆν κατὰ
τύχην ὁ συλληψόμενος τοὺς ἄνδρας, Ἡρώδῃ δ' ἀπέχρη τὸ μηδὲν παθεῖν,
ὥστε διαφεύγουσιν πάντες.
342 8. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ Πάππον μὲν τὸν Ἀντιγόνου στρατηγὸν καρα-
τομήσας, ἀνῄρητο δ' ἐπὶ τῆς παρατάξεως, πέμπει τὴν κεφαλὴν Φερώρᾳ
τἀδελφῷ ποινὴν τοῦ φονευθέντος αὐτῶν ἀδελφοῦ· καὶ γὰρ οὗτος ἦν ὁ
343 τὸν Ἰώσηπον ἀνελών. λωφήσαντος δὲ τοῦ χειμῶνος ἤλαυνεν ἐπὶ
Ἱεροσολύμων καὶ μέχρι τοῦ τείχους ἀγαγὼν τὴν δύναμιν, συνήγετο δ'
αὐτῷ τρίτον ἔτος ἐξ οὗ βασιλεὺς ἐν Ῥώμῃ ἀπεδέδεικτο, πρὸ τοῦ ἱεροῦ
στρατοπεδεύεται· ταύτῃ γὰρ ἦν ἐπίμαχον, καθ' ὃ καὶ πρὶν εἷλεν Πομπήιος
344 τὴν πόλιν. διελὼν δὲ εἰς ἔργα τὴν στρατιὰν καὶ τεμὼν τὰ προάστεια
τρία μὲν ἐγείρειν χώματα καὶ πύργους ἐποικοδομεῖν αὐτοῖς κελεύει[54],
καταλιπὼν δὲ τοὺς ἀνυτικωτάτους τῶν ἑταίρων ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτὸς
εἰς Σαμάρειαν ᾔει τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου μετιὼν θυγατέρα
καθωμολογημένην ὡς ἔφαμεν αὐτῷ καὶ πάρεργον ποιούμενος τῆς
πολιορκίας τὸν γάμον· ἤδη γὰρ ὑπερηφάνει τοὺς πολεμίους.
345 9. Γήμας δὲ ὑπέστρεψεν ἐπὶ Ἱεροσολύμων μετὰ μείζονος δυνάμεως·
συνῆπτε δ' αὐτῷ καὶ Σόσσιος μετὰ πλείστης στρατιᾶς ἱππέων τε καὶ
πεζῶν, ἣν προεκπέμψας διὰ τῆς μεσογείου τὴν πορείαν αὐτὸς διὰ Φοινί-
346 κης ἐποιήσατο. συναθροισθείσης δὲ τῆς ὅλης δυνάμεως εἰς ἕνδεκα μὲν
τέλη πεζῶν, ἱππεῖς δὲ ἑξακισχιλίους δίχα τῶν ἀπὸ Συρίας συμμάχων,
οἳ μέρος οὐκ ὀλίγον ἦσαν, καταστρατοπεδεύονται τοῦ βορείου τείχους
πλησίον, αὐτὸς μὲν πεποιθὼς τοῖς τῆς συγκλήτου δόγμασιν, δι' ὧν
βασιλεὺς ἀπεδέδεικτο, Σόσσιος δὲ Ἀντωνίῳ τῷ πέμψαντι τὴν ὑπ' αὐτῷ
στρατιὰν Ἡρώδῃ σύμμαχον.

§ 339 = *ant.* 14, 461; § 344 = *ant.* 14, 466.

[54] κελεύσας LVRC Na.

derrota no la resistieron los enemigos. [339] Un gran número de ellos, que se había reagrupado, cuando vio los muertos a lo largo de la aldea, se dispersó y huyó. Y entonces Herodes, animado por esta victoria, habría marchado hacia Jerusalén, si no se lo hubiera impedido una violenta tormenta. Esto fue para él un estorbo para la consecución del éxito total y salvó de la derrota a Antígono, que ya estaba dispuesto a abandonar la ciudad.

[340] Al atardecer, Herodes dejó que sus amigos, que estaban fatigados, se retiraran a descansar y él en persona, que aún estaba acalorado por la batalla, fue a bañarse como un simple soldado. Solamente le seguía un sirviente. Cuando iba a entrar en el baño, le salió a su encuentro uno de los enemigos con una espada en la mano, a continuación le salió un segundo, luego un tercero y así otros muchos. [341] Estos individuos se habían escapado de la batalla y se habían refugiado con armas en el baño, donde habían permanecido llenos de miedo sin que nadie se diera cuenta de su presencia. Pero cuando vieron al rey, aunque estaba desarmado, asustados y temblorosos pasaron corriendo a su lado hasta llegar a la salida. Y como por suerte allí no había nadie más para que apresara a estos soldados y Herodes se contentó con que no le hubieran hecho ningún daño, todos ellos consiguieron huir.

[342] Al día siguiente, en castigo por la muerte de su hermano hizo decapitar a Papo, general de Antígono que había muerto en la batalla, y su cabeza la envió a Ferora, ya que era Papo el que había asesinado a José[272]. [343] Cuando el invierno llegaba a su fin, Herodes se dirigió a Jerusalén y llevó hasta sus murallas un ejército. Hacía ya tres años que había sido nombrado rey en Roma[273]. Levantó su campamento delante del Templo, pues por ese lugar era fácil de atacar la ciudad, según antes ya lo había hecho Pompeyo[274]. [344] Repartió el trabajo entre sus soldados: cortó los árboles, ordenó levantar tres terraplenes y sobre ellos construir torres. Tras dejar al frente de las actividades a sus hombres más diligentes, se marchó a Samaria para casarse con la hija de Alejandro, hijo de Aristóbulo, que, como ya hemos dicho[275], era su prometida. Llevó a cabo este matrimonio como algo complementario del asedio, pues menospreciaba a sus enemigos.

[345] Después de la boda regresó a Jerusalén con una tropa aún más grande. Sosio se reunió con él con un importante ejército de caballería e infantería, que había enviado por el interior mientras él avanzaba a través de Fenicia. [346] La totalidad de las fuerzas sumaba once unidades de infantería y seis mil jinetes, aparte de los aliados sirios que constituían un gran destacamento. Acamparon cerca de la muralla norte. Herodes confiaba en el decreto del Senado que lehabía nombrado rey, y Sosio en Antonio, que le había enviado al mando de este ejército para auxiliar a Herodes.

347 XVIII. 1. Τῶν δ᾽ ἀνὰ τὴν πόλιν Ἰουδαίων τὸ πλῆθος ποικίλως ἐτετάρακτο· καὶ γὰρ περὶ τὸν ναὸν ἀθροιζόμενον τὸ ἀσθενέστερον ἐδαιμονία καὶ πολλὰ θειωδέστερον πρὸς τοὺς καιροὺς ἐλογοποίει, καὶ τῶν τολμηροτέρων κατὰ στῖφος ἦσαν λῃστεῖαι πολύτροποι, μάλιστα τὰ περὶ τὴν πόλιν ἁρπαζόντων ἐπιτήδεια καὶ μήτε ἵπποις μήτε ἀνδράσιν ὑπο-
348 λειπομένων τροφήν[55]. τοῦ γε μὴν μαχίμου τὸ εὐτακτότερον ἐτέτακτο πρὸς ἄμυναν τῆς πολιορκίας τούς τε χωννύντας εἶργον ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ τοῖς ὀργάνοις ἀντιμηχανώμενον ἀεί τι κώλυμα καινότερον· ἐν οὐδενὶ δ᾽ οὕτως ὡς ἐν ταῖς μεταλλείαις περιῆσαν τῶν πολεμίων.

349 2. Τῷ δὲ βασιλεῖ πρὸς μὲν τὰς λῃστείας ἀντεπενοήθησαν λόχοι δι᾽ ὧν ἀνέστελλεν τὰς διεκδρομάς, πρὸς δὲ τὴν τῶν ἐπιτηδείων ἀπορίαν αἱ πόρρωθεν συγκομιδαί, τῶν δὲ μαχομένων περιῆν τῇ Ῥωμαίων ἐμπειρίᾳ
350 καίτοι τόλμης οὐδεμίαν καταλιπόντων ὑπερβολήν· φανερῶς μέν γε[56] συνερρήγνυντο τοῖς Ῥωμαίοις ἐπὶ προύπτῳ τῷ θανεῖν, διὰ δὲ τῶν ὑπονόμων ἐν μέσοις αὐτοῖς ἐξαπίνης ἐφαίνοντο, καὶ πρὶν κατασεισθῆναί τι τοῦ τείχους ἕτερον ἀντωχύρουν· καθόλου τε οὔτε χερσὶν οὔτ᾽ ἐπινοίαις
351 ἔκαμνον εἰς ἔσχατον ἀντισχεῖν διεγνωκότες. ἀμέλει τηλικαύτης δυνάμεως περικαθεζομένης πέντε μησὶν διήνεγκαν τὴν πολιορκίαν, ἕως τῶν Ἡρώδου τινὲς ἐπιλέκτων ἐπιβῆναι τοῦ τείχους θαρσήσαντες εἰσπίπτουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἐφ᾽ οἷς ἑκατοντάρχαι Σοσσίου. πρῶτα δὲ τὰ περὶ τὸ ἱερὸν ἡλίσκετο, καὶ τῆς δυνάμεως ἐπεισχυθείσης πανταχοῦ φόνος ἦν μυρίος, τῶν μὲν Ῥωμαίων τῇ τριβῇ τῆς πολιορκίας διωργισμένων, τοῦ δὲ περὶ Ἡρώδην Ἰουδαϊκοῦ μηδὲν ὑπολιπέσθαι σπουδάζοντος ἀντίπαλον.
352 ἐσφάττοντο δὲ παμπληθεῖς ἔν τε τοῖς στενωποῖς καὶ κατὰ τὰς οἰκίας συνωθούμενοι καὶ τῷ ναῷ προσφεύγοντες· ἦν τε οὔτε νηπίων οὔτε γήρως ἔλεος οὔτε ἀσθενείας γυναικῶν, ἀλλὰ καίτοι περιπέμποντος τοῦ βασιλέως καὶ φείδεσθαι παρακαλοῦντος οὐδεὶς ἐκράτησεν τῆς δεξιᾶς,
353 ἀλλ᾽ ὥσπερ μεμηνότες πᾶσαν ἡλικίαν ἐπεξῄεσαν. ἔνθα καὶ Ἀντίγονος μήτε τῆς πάλαι μήτε τῆς τότε τύχης ἔννοιαν λαβὼν κάτεισιν μὲν ἀπὸ τῆς βάρεως, προσπίπτει δὲ τοῖς Σοσσίου ποσίν. κἀκεῖνος μηδὲν αὐτὸν οἰκτείρας πρὸς τὴν μεταβολὴν ἐπεγέλασέν τε ἀκρατῶς καὶ Ἀντιγόνην ἐκάλεσεν· οὐ μὴν ὡς γυναῖκά γε καὶ φρουρᾶς ἐλεύθερον ἀφῆκεν, ἀλλ᾽ ὁ μὲν δεθεὶς ἐφυλάττετο.

§ 347 = *ant.* 14, 471; § 352 = *ant.* 14, 480.

[55] Statt ἐπιτήδεια ... τροφὴν lesen LVR (C) Na: ἐπειδὴ μήτε ἵπποις μήτε ἀνδράσιν ὑπελέλειπτο τροφή.

[56] μέν γε οὐ M; μὲν οὖν οὐ LVRC Na Reinach. Thack liest die Negation: „Sie brachen zwar nicht in offenem Kampf auf die Römer los, weil sie dabei den sicheren Tod vor Augen gehabt hätten ...".

[347] En la ciudad la muchedumbre judía se sublevó de diversas maneras. La gente más débil se reunió en las proximidades del Templo y, como si estuviera poseída por la divinidad, se dedicó a componer numerosos oráculos inspirados por Dios en relación con las circunstancias del momento. Los más atrevidos habían formado diversos grupos de bandidos, sobre todo para saquear los alrededores de la ciudad y no dejar víveres ni a los caballos ni a los hombres. [348] Los guerreros más disciplinados se encargaron de hacer frente al asedio, mantuvieron lejos de las murallas a los que levantaban los terraplenes y siempre planeaban algún nuevo obstáculo para contrarrestar las máquinas de guerra de los adversarios, si bien en nada superaban a sus enemigos tanto como en la construcción de minas subterráneas.

[349] El rey Herodes preparó emboscadas contra las correrías de los bandidos con las que puso fin a estas actividades, y ante la falta de víveres hizo que se transportaran desde lejos. Su superioridad sobre los soldados judíos la consiguió por la experiencia de los romanos, aunque los enemigos siempre mostraron una enorme audacia.

[350] Se enfrentaban abiertamente a los romanos, lo que significaba una muerte segura, pero a través de las minas subterráneas se presentaban de improviso en medio de ellos, y antes de que una parte de la muralla fuese derribada, levantaban otra que la sustituyera. En definitiva, ni sus manos ni su mente cejaban en su empeño, pues estaban decididos a resistir hasta el final. [351] A pesar de que les cercaba un ejército muy considerable, aguantaron el asedio durante cinco meses, hasta que una unidad escogida de soldados de Herodes escaló la muralla con audacia y entró en la ciudad; detrás de ellos iban los centuriones de Sosio. En primer lugar se apoderaron de las zonas próximas al Templo, y, a continuación, por todas partes se produjo una gran matanza ante el avance del ejército, ya que los romanos estaban irritados por lo mucho que duraba el asedio y los judíos fieles a Herodes trataban de no dejar vivo ningún adversario [276] . [352] Fue degollada muchísima gente que estaba apiñada en las callejas y en las casas, e incluso la que se había refugiado en el Templo. No hubo compasión con los niños, ni con los ancianos ni con la debilidad de las mujeres. Aunque el rey había dado la orden de actuar con clemencia, sin embargo nadie dejó quieta su mano, sino que locos se lanzaban contra personas de todas las edades. [353] Entonces Antígono, sin tener en cuenta su suerte pasada ni su suerte presente, bajó de la ciudadela [277] y se arrojó a los pies de Sosio. Éste no se apiadó de su desgracia, sino que se burló de él y le llamó «Antígona». Pero no le trató como a una mujer, ni le dejó sin vigilancia, sino que lo encadenó y lo puso bajo custodia.

354 3. Πρόνοια δ' ἦν Ἡρώδῃ κρατοῦντι τῶν πολεμίων τότε κρατῆσαι καὶ τῶν ἀλλοφύλων συμμάχων· ὥρμητο γὰρ τὸ ξενικὸν πλῆθος ἐπὶ θέαν τοῦ τε ἱεροῦ καὶ τῶν κατὰ τὸν ναὸν ἁγίων. ὁ δὲ βασιλεὺς τοὺς μὲν παρακαλῶν τοῖς δ' ἀπειλούμενος ἔστιν δ' οὓς καὶ τοῖς ὅπλοις ἀνέστειλεν, ἥττης χαλεπωτέραν τὴν νίκην ὑπολαμβάνων, εἴ τι τῶν ἀθεάτων παρ'
355 αὐτῶν ὀφθείη. διεκώλυσεν δὲ ἤδη καὶ τὰς κατὰ τὴν πόλιν ἁρπαγάς, πολλὰ διατεινόμενος πρὸς Σόσσιον, εἰ χρημάτων τε καὶ ἀνδρῶν τὴν πόλιν Ῥωμαῖοι κενώσαντες καταλείψουσιν αὐτὸν ἐρημίας βασιλέα, καὶ ὡς ἐπὶ τοσούτων πολιτῶν φόνῳ βραχὺ καὶ τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν
356 ἀντάλλαγμα κρίνοι. τοῦ δὲ ἀντὶ τῆς πολιορκίας τὰς ἁρπαγὰς δικαίως τοῖς στρατιώταις ἐπιτρέπειν φαμένου, αὐτὸς ἔφη διανεμεῖν ἐκ τῶν ἰδίων χρημάτων τοὺς μισθοὺς ἑκάστοις. οὕτως τε τὴν λοιπὴν ἐξωνησάμενος πατρίδα τὰς ὑποσχέσεις ἐπλήρωσεν· λαμπρῶς μὲν γὰρ ἕκαστον στρατιώτην, ἀναλόγως δὲ τοὺς ἡγεμόνας, βασιλικώτατα δὲ αὐτὸν ἐδωρή-
357 σατο Σόσσιον, ὡς μηδένα χρημάτων ἀπελθεῖν δεόμενον. Σόσσιος δὲ χρυσοῦν ἀναθεὶς τῷ θεῷ στέφανον ἀνέζευξεν ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἄγων δεσμώτην Ἀντίγονον Ἀντωνίῳ. τοῦτον μὲν οὖν φιλοψυχήσαντα μέχρις ἐσχάτου διὰ ψυχρᾶς ἐλπίδος ἄξιος τῆς ἀγεννείας πέλεκυς ἐκδέχεται.
358 4. βασιλεὺς δὲ Ἡρώδης διακρίνας τὸ κατὰ τὴν πόλιν πλῆθος τοὺς μὲν τὰ αὐτοῦ φρονήσαντας εὐνουστέρους ταῖς τιμαῖς καθίστατο, τοὺς δ' Ἀντιγονείους ἀνῄρει. καὶ κατὰ σπάνιν ἤδη χρημάτων ὅσον εἶχεν κόσμον
359 κατανομιστεύσας Ἀντωνίῳ καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνέπεμψεν. οὐ μὴν εἰς ἅπαν[57] ἐξωνήσατο τὸ μηδὲν παθεῖν· ἤδη γὰρ Ἀντώνιος τῷ Κλεοπάτρας ἔρωτι διεφθαρμένος ἥττων ἦν ἐν πᾶσιν τῆς ἐπιθυμίας, Κλεοπάτρα δὲ διεξελθοῦσα τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῆς ὡς μηδένα τῶν ἀφ' αἵματος ὑπο-
360 λείπεσθαι, τὸ λοιπὸν ἐπὶ τοὺς ἔξωθεν ἐφόνα, καὶ τοὺς ἐν τέλει Σύρων διαβάλλουσα πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀναιρεῖν ἔπειθεν ὡς ἂν τῶν κτήσεων ἑκάστου ῥᾳδίως γινομένη δεσπότις, ἔτι δὲ ἐκτείνουσα τὴν πλεονεξίαν ἐπὶ Ἰουδαίους καὶ Ἄραβας ὑπειργάζετο τοὺς ἑκατέρων βασιλεῖς Ἡρώδην καὶ Μάλχον ἀναιρεθῆναι.

§ 356 = *ant.* 14, 486; § 358 = *ant.* 15, 2;
§ 359 = *ant.* 15, 88; § 361 = *ant.* 15, 95.

[57] εἰς ἅπαξ LVR; εἰσάπαξ C Na; *omnino* Lat; εἰς ἅπαν PA Niese Thack.

Asesinato de Antígono. Intrigas de Cleopatra

[354] Una vez sometidos sus enemigos, Herodes se dedicó entonces a reforzar su poder sobre sus aliados extranjeros que iban en grupo a ver el Templo y los objetos sagrados que en él había. El rey se lo impidió: a unos con consejos, a otros con amenazas y, a veces, a otros con las armas, pues pensaba que la victoria sería peor que la derrota, si aquéllos veían alguno de los objetos que estaba prohibido ver [278]. [355] Contuvo los saqueos que se producían en la ciudad, y ante Sosio insistió en que si los romanos vaciaban la ciudad de bienes y de hombres, le dejarían a él como rey de un desierto, y añadió que le parecía poco importante reinar sobre todo el mundo a cambio de tantos ciudadanos muertos. [356] Al responderle Sosio que era justo que sus soldados se dedicaran al pillaje por lo que habían padecido en el asedio, Herodes dijo que iba a darles a cada uno de ellos una paga de su propio dinero. De esta forma cumplió su promesa y salvó lo que quedaba de su patria. A cada soldado le entregó magníficos regalos, a sus oficiales de acuerdo con su correspondiente dignidad, y al propio Sosio con una generosidad digna de un rey, de manera que nadie se marchó sin que le faltara dinero. [357] Sosio, después de consagrar a Dios una corona de oro, levantó el campamento y se fue de Jerusalén para llevar a Antígono como prisionero ante Antonio. El hacha acabó con la vida de Antígono, como merecía su cobardía, aunque hasta el final conservó una vana esperanza de vivir [279] . [358] El rey Herodes hizo distinciones entre los ciudadanos: a sus partidarios los hizo aún más favorables a él a través de los honores que les otorgó, y, en cambio, ejecutó a los secuaces de Antígono. Ante la falta de dinero, convirtió en monedas todos los adornos que tenía y se las envió a Antonio y a los que estaban con él. [359] Pero ni así pudo comprar totalmente el verse libre de preocupaciones, pues Antonio, afectado ya por el amor de Cleopatra, estaba dominado absolutamente por la pasión. Cuando ésta dejó de perseguir a su familia hasta el punto de no dejar con vida a nadie de su propia sangre [280] , [360] se dedicó entonces a matar a los extranjeros [281] . Calumnió ante Antonio a los personajes más notables de Siria y le convenció para que los ejecutara, para así apoderarse sin problemas de los bienes de cada uno de ellos. Y como su ambición alcanzó incluso a los judíos y a los árabes, esta mujer planeaba en secreto acabar con la vida de sus respectivos reyes, Herodes y Malco [282] .

361 5. Ἐν μέρει[58] γοῦν τῶν προσταγμάτων ἐπινήψας[59] Ἀντώνιος τὸ κτεῖναι μὲν ἄνδρας ἀγαθοὺς καὶ βασιλεῖς τηλικούτους ἀνόσιον ἡγήσατο, τὸ δὲ τούτων ἔγγιον φίλους[60] διεκρούσατο, πολλὰ δὲ τῆς χώρας αὐτῶν ἀποτεμόμενος καὶ δὴ καὶ τὸν ἐν Ἱεριχοῦντι φοινικῶνα, ἐν ᾧ γεννᾶται τὸ βάλσαμον, δίδωσιν αὐτῇ πόλεις τε πλὴν Τύρου καὶ Σιδῶνος τὰς ἐντὸς
362 Ἐλευθέρου ποταμοῦ πάσας. ὧν γενομένη κυρία καὶ προπέμψασα μέχρις Εὐφράτου τὸν Ἀντώνιον ἐπιστρατεύοντα Πάρθοις ἦλθεν εἰς Ἰουδαίαν δι' Ἀπαμείας καὶ Δαμασκοῦ. κἀνταῦθα μεγάλαις μὲν αὐτῆς τὴν δυσμένειαν δωρεαῖς Ἡρώδης ἐκμειλίσσεται, μισθοῦται δὲ καὶ τὰ τῆς βασιλείας ἀπορραγέντα χωρία διακοσίων ταλάντων εἰς ἕκαστον ἐνιαυτόν, προπέμπει δ' αὐτὴν μέχρι Πηλουσίου πάσῃ θεραπείᾳ καταχρώμενος.
363 καὶ μετ' οὐ πολὺ παρῆν ἐκ Πάρθων Ἀντώνιος ἄγων αἰχμάλωτον Ἀρταβάζην τὸν Τιγράνου παῖδα δῶρον Κλεοπάτρᾳ· μετὰ γὰρ τῶν χρημάτων καὶ τῆς λείας ἁπάσης ὁ Πάρθος εὐθὺς ἐχαρίσθη.

364 XIX. 1. Τοῦ δ' Ἀκτιακοῦ πολέμου συνερρωγότος παρεσκεύαστο μὲν Ἡρώδης Ἀντωνίῳ συνεξορμᾶν ἤδη τῶν τε ἄλλων τῶν κατὰ Ἰουδαίαν ἀπηλλαγμένος θορύβων καὶ κεκρατηκὼς Ὑρκανίας, ὃ δὴ χωρίον ἡ Ἀντι-
365 γόνου κατεῖχεν ἀδελφή. διεκλείσθη γε μὴν πανούργως ὑπὸ τῆς Κλεοπάτρας συμμετασχεῖν τῶν κινδύνων Ἀντωνίῳ· τοῖς γὰρ βασιλεῦσιν, ὡς ἔφαμεν, ἐπιβουλεύουσα πείθει τὸν Ἀντώνιον Ἡρώδῃ διαπιστεῦσαι τὸν πρὸς Ἄραβας πόλεμον, ἵν' ἢ κρατήσαντος Ἀραβίας ἢ κρατηθέντος Ἰουδαίας γένηται δεσπότις καὶ θατέρῳ τῶν δυναστῶν καταλύσῃ τὸν ἕτερον.
366 2. Ἔρρεψεν μέντοι καθ' Ἡρώδην τὸ βούλευμα· πρῶτον μὲν γὰρ ῥύσια κατὰ τῶν πολεμίων ἄγων καὶ πολὺ συγκροτήσας ἱππικὸν ἐπαφίησιν αὐτοῖς περὶ Διόσπολιν ἐκράτησέν τε καίτοι καρτερῶς ἀντιπαραταξαμένων. πρὸς δὲ τὴν ἧτταν μέγα γίνεται κίνημα τῶν Ἀράβων, καὶ συναθροισθέντες εἰς Κάναθα τῆς κοίλης Συρίας ἄπειροι τὸ πλῆθος τοὺς Ἰουδαίους
367 ἔμενον. ἔνθα μετὰ τῆς δυνάμεως Ἡρώδης ἐπελθὼν ἐπειρᾶτο προμηθέστερον ἀφηγεῖσθαι τοῦ πολέμου καὶ στρατόπεδον ἐκέλευε τειχίζειν. οὐ μὴν ὑπήκουσεν τὸ πλῆθος, ἀλλὰ τῇ προτέρᾳ νίκῃ τεθαρρηκότες ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς Ἄραβας καὶ πρὸς μὲν τὴν πρώτην ἐμβολὴν τραπέντας ἐδίωκον, ἐπιβουλεύεται δὲ Ἡρώδης ἐν τῇ διώξει τοὺς ἐκ τῶν Κανάθων ἐπιχωρίους ἀνέντος Ἀθηνίωνος, ὃς ἦν αὐτῷ τῶν Κλεοπάτρας
368 στρατηγῶν αἰεὶ διάφορος· πρὸς γὰρ τὴν τούτων ἐπίθεσιν ἀναθαρρήσαντες οἱ Ἄραβες ἐπιστρέφονται καὶ συνάψαντες τὸ πλῆθος περὶ πετρώδη καὶ δύσβατα χωρία τοὺς Ἡρώδου τρέπονται πλεῖστόν τε αὐτῶν φόνον εἰργάσαντο. οἱ δὲ διασωθέντες ἐκ τῆς μάχης εἰς Ὄρμιζα καταφεύγουσιν, ὅπου καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτῶν περισχόντες αὔτανδρον εἷλον οἱ Ἄραβες.

§ 366 = *ant.* 15, 112.

[58] μέχρι L¹VRC; ἐν μέρει PAM Lat Heg.

[59] ἐπινεύσας C Na; ἐπινήψας ist gut bezeugt: PAMLVR Lat Heg.

[60] φίλος εἶναι MLVRC Na; ... *quod autem his morte propius erat, inter amicos ultra non habuit (Lat); tamen ne immunes dimitteret, amicos eorum perculit* (Heg). Lat ist wohl dem Sinne nach am besten.

[361] Antonio, que se mostró prudente en parte de sus peticiones, consideró que era un sacrilegio matar a hombres honrados y a reyes tan importantes, aunque hirió a sus amigos en algo muy parecido a esto: les arrebató muchas regiones de sus territorios, en especial el palmeral de Jericó, en el que se produce el bálsamo [283] , y se lo entregó a Cleopatra junto con todas las ciudades de este lado del río Eléutero [284] , salvo Tiro y Sidón. [362] Cuando se adueñó de estos lugares, Cleopatra acompañó hasta el Éufrates a Antonio, que entonces dirigía una campaña militar contra los partos [285] , y llegó hasta Judea a través de Apamea y Damasco. Allí Herodes aplacó su hostilidad con espléndidos regalos, recuperó en alquiler por doscientos talentos anuales los territorios de su reino que le habían sido arrebatados y escoltó a Cleopatra hasta Pelusio con todos los honores. [363] No mucho después vino de Partia Antonio con Artabaces, hijo de Tigranes [286] , como prisionero que iba a regalar a Cleopatra. Nada más llegar le entregó a este personaje como obsequio, además del dinero y de todo el botín que había obtenido.

Guerra de Herodes contra los árabes

[364] Cuando estalló la guerra de Accio, Herodes se preparó para ir en ayuda de Antonio, pues ya se había librado de los conflictos de Judea y se había apoderado de Hircania, fortaleza controlada por la hermana de Antígono [287] . [365] Sin embargo, Cleopatra astutamente impidió que aquél compartiese los peligros de Antonio. En efecto, según ya hemos dicho [288] , maquinaba contra ambos monarcas, y persuadió a Antonio para que encargase a Herodes el mando de la guerra contra los árabes. De esta forma, si triunfaba, ella se convertiría en la soberana de Arabia, y, en caso contrario, sería reina de Judea. En ambos casos derrocaría a uno de los reyes por medio del otro.

[366] El plan era ventajoso para Herodes. Empezó por reunir una gran caballería para tomar represalias contra los enemigos y la envió contra ellos en los alrededores de Dióspolis [289] . Obtuvo la victoria, a pesar de la dura resistencia que opusieron. A consecuencia de este triunfo se produjo entre los árabes una gran revuelta. Un número incalculable de ellos se congregó en Canata, en la Celesiria [290] , y allí aguardó a los judíos. [367] Herodes se presentó en este lugar con un ejército, intentó dirigir la guerra con gran prudencia y ordenó fortificar el campamento. Sus hombres no le obedecieron, sino que, animados por la anterior victoria, se precipitaron contra los árabes, a quienes acosaron tras ponerles en fuga en el primer ataque. Pero en esta persecución Herodes fue objeto de emboscadas: Atenión [291] , un general de Cleopatra que siempre había sido su adversario, levantó contra él a los habitantes de Canata. [368] Los árabes recobraron nuevo valor con la incorporación de la gente de este lugar, se dieron la vuelta y, tras reagrupar el conjunto de sus fuerzas en una zona rocosa y de difícil acceso, hicieron huir a las tropas de Herodes y llevaron a cabo una gran matanza entre ellas. Los que se salvaron de esta batalla huyeron a Ormiza [292] , donde los árabes sitiaron su campamento y se apoderaron de él con todos sus hombres.

369 3. Μετ᾿ οὐ πολὺ δὲ τῆς συμφορᾶς βοήθειαν ἄγων Ἡρώδης παρῆν
τῆς χρείας ὑστέραν. ταύτης τῆς πληγῆς αἴτιον αὐτῷ τὸ τῶν ταξιάρχων
ἀπειθὲς κατέστη· μὴ γὰρ ἐξαπιναίου τῆς συμβολῆς γενομένης οὐδ᾿ ἂν
Ἀθηνίων εὗρεν καιρὸν ἐπιβουλῆς. ἐτιμωρήσατο μέντοι τοὺς Ἄραβας
αὖθις ἀεὶ τὴν χώραν κατατρέχων, ὡς ἀνακαλέσασθαι τὴν μίαν αὐτοῖς
370 νίκην πολλάκις. ἀμυνομένῳ δὲ τοὺς ἐχθροὺς ἐπιπίπτει συμφορὰ δαιμόνιος
ἄλλη, κατ᾿ ἔτος μὲν τῆς βασιλείας ἕβδομον, ἀκμάζοντος δὲ τοῦ Ἀκτίου
πολέμου. ἀρχομένου γὰρ ἔαρος ἡ γῆ σεισθεῖσα βοσκημάτων μὲν ἄπειρον
πλῆθος ἀνθρώπων δὲ τρεῖς διέφθειρεν μυριάδας, τὸ δὲ στρατιωτικὸν
371 ἔμεινεν ἀβλαβές· ὕπαιθρον γὰρ ηὐλίζετο. κἀν τούτῳ τοὺς Ἄραβας
ἐπὶ μεῖζον θράσος ἦρεν ἡ φήμη προσλογοποιοῦσα τοῖς σκυθρωποῖς ἀεί
τι χαλεπώτερον· ὡς γοῦν ἁπάσης Ἰουδαίας κατερριμμένης οἰηθέντες
ἐρήμου τῆς χώρας κρατήσειν ὥρμησαν εἰς αὐτὴν προθυσάμενοι τοὺς
372 πρέσβεις, οἳ παρὰ Ἰουδαίων ἔτυχον ἥκοντες πρὸς αὐτούς. πρὸς δὲ τὴν
ἐμβολὴν καταπλαγὲν τὸ πλῆθος[61] καὶ μεγέθει συμφορῶν ἐπαλλήλων ἔκλυ-
τον συναγαγὼν Ἡρώδης ἐπειρᾶτο παρορμᾶν ἐπὶ τὴν ἄμυναν λέγων
τοιάδε·
373 4. «Παραλογώτατά μοι δοκεῖ τὸ παρὸν ὑμῶν καθάπτεσθαι δέος·
πρὸς μέν γε τὰς δαιμονίους πληγὰς ἀθυμεῖν εἰκὸς ἦν, τὸ δ᾿ αὐτὸ καὶ
πρὸς ἀνθρωπίνην ἔφοδον πάσχειν ἀνάνδρων[62]. ἐγὼ γὰρ τοσοῦτον
ἀποδέω κατεπτηχέναι τοὺς πολεμίους μετὰ τὸν σεισμόν, ὥσθ᾿ ὑπολαμ-
βάνειν τὸν θεὸν Ἄραψιν δέλεαρ τοῦτο καθεικέναι τοῦ δοῦναι δίκας
ἡμῖν· οὐ γὰρ τοσοῦτον ὅπλοις ἢ χερσὶν πεποιθότες ὅσον ταῖς αὐτομάτοις
ἡμῶν συμφοραῖς ἧκον· σφαλερὰ δ᾿ ἐλπὶς οὐκ ἐξ οἰκείας ἰσχύος ἀλλ᾿ ἐξ
374 ἀλλοτρίας ἠρτημένη κακοπραγίας. οὔτε δὲ τὸ δυστυχεῖν οὔτε τοὐναντίον
ἐν ἀνθρώποις βέβαιον, ἀλλ᾿ ἔστιν ἰδεῖν ἐπαμειβομένην εἰς ἑκάτερα
τὴν τύχην. καὶ τοῦτο μάθοιτ᾿ ἂν ἐξ οἰκείων ὑποδειγμάτων· τῇ
γοῦν προτέρᾳ μάχῃ κρατούντων ἐκράτησαν ἡμῶν οἱ πολέμιοι, καὶ
κατὰ τὸ εἰκὸς νῦν ἁλώσονται κρατήσειν δοκοῦντες· τὸ μὲν γὰρ ἄγαν
πεποιθὸς ἀφύλακτον, οἱ φόβοι δὲ διδάσκουσιν προμήθειαν· ὥστε ἔμοιγε
375 κἀκ τοῦ δεδοικότος ὑμῶν παρίσταται θαρρεῖν. ὅτε γὰρ ἐθρασύνεσθε
πέρα τοῦ δέοντος καὶ[63] κατὰ τῶν ἐχθρῶν παρὰ τὴν ἐμὴν γνώμην ἐξωρ-
μήσατε, καιρὸν ἔσχεν ἡ Ἀθηνίωνος ἐνέδρα· νυνὶ δὲ ὁ ὄκνος ὑμῶν καὶ
376 τὸ δοκοῦν ἄθυμον ἀσφάλειαν ἐμοὶ νίκης ἐγγυᾶται. χρὴ μέντοι γε μέχρι
τοῦ μέλλειν[64] οὕτως ἔχειν. ἐν δὲ τοῖς ἔργοις ἐγεῖραι τὰ φρονήματα καὶ

§ 370 = vgl. *ant.* 15, 121; § 374 = vgl. *ant.* 15, 129.

[61] ἔθνος LVRC Na; πλῆθος PAM Lat.

[62] ἄνανδρον PAM Lat; ἀνάνδρων LVRC Na Thack .

[63] καὶ steht bei LVRC erst vor παρὰ; Na läßt καὶ an beiden Stellen fort.

[64] μέχρι τοῦ πολεμεῖν oder μέλλειν πολεμεῖν Destinon cj.; *ante proelium* Lat. Die letztere Lesart ist offensichtlich Erleichterung.

[369] No mucho después llegó Herodes en ayuda de esta desgracia, aunque ya era tarde. La causa de este desastre fue la desobediencia de sus oficiales, ya que si este ataque no se hubiera producido de improviso, Atenión no habría encontrado el momento oportuno para su emboscada. No obstante, Herodes se vengó después de los árabes a través de las incursiones que sin cesar hacía en su territorio, para que así nunca olvidaran que esa había sido su única victoria. [370] En el séptimo año de su reinado [293], cuando la guerra de Accio se hallaba en su momento culminante, le sobrevino otra desgracia enviada por Dios [294] en el momento en que se encontraba tomando represalias contra sus enemigos. Al empezar la primavera un terremoto produjo la muerte de innumerables reses y de treinta mil hombres, si bien el ejército no resultó afectado, pues estaba acampado al aire libre. [371] En este momento los rumores [295], que siempre exageran las desgracias ocurridas, aumentaron en gran manera el valor de los árabes. En consecuencia, al creer que toda Judea había sido devastada y que se iban a apoderar de una región deshabitada, sacrificaron a los embajadores, que entonces les habían enviado los judíos, y entraron en Judea. [372] La muchedumbre se asustó ante esta invasión y estaba desmoralizada por la magnitud de las continuas calamidades. Entonces Herodes reunió al pueblo e intentó darles ánimos para que se defendieran con estas palabras [296]:

[373] «Me parece que el miedo que ahora os domina es irracional. Es natural que os hayáis asustado ante las catástrofes enviadas por la Providencia, pero es propio de personas cobardes el hacerlo ante una invasión de hombres. Por lo que a mí respecta, estoy tan lejos de sentirme atemorizado de los enemigos, después de sufrir el terremoto, que sospecho que Dios ha puesto este cebo a los árabes para que así nos venguemos de ellos. Los enemigos han venido confiados no tanto en sus armas y fuerzas, como en nuestras propias desgracias. Pero realmente es engañosa la esperanza que se basa en las desdichas de los demás en lugar de en la fuerza de uno mismo. [374] La buena o mala suerte no son algo estable para los hombres, sino que se puede ver que la Fortuna va de un lado a otro. Esto lo podemos aprender de nuestra propia experiencia: aunque nosotros ganamos en la primera batalla, sin embargo, los enemigos fueron los triunfadores, y, como es lógico, ahora, cuando creen que van a imponerse, van a ser derrotados, pues el exceso de confianza da inseguridad, mientras que el miedo enseña a proceder con precaución. Por ello, al menos a mí, vuestro temor me hace cobrar ánimos. [375] Cuando tuvisteis más osadía de la que era necesaria y, contra mi opinión, atacasteis a los enemigos, entonces Atenión aprovechó este momento para tender su emboscada. En cambio ahora, vuestra desconfianza y vuestro aparente desánimo son para mí una prueba segura de la victoria. [376] Es preciso que mantengamos esta actitud mientras esperamos entrar en combate, y que luego en la acción nos llenemos de valor y

πεῖσαι τοὺς ἀσεβεστάτους, ὡς οὔτ' ἀνθρώπειόν τι κακὸν οὔτε δαιμόνιον ταπεινώσει ποτὲ τὴν Ἰουδαίων ἀνδραγαθίαν, ἐφ' ὅσον τὰς ψυχὰς ἔχουσιν, οὐδὲ περιόψεταί τις Ἄραβα τῶν ἑαυτοῦ ἀγαθῶν δεσπότην
377 γενόμενον, ὃν παρ' ὀλίγον πολλάκις αἰχμάλωτον ἔλαβεν. μηδ' ὑμᾶς ταρασσέτω τὰ τῶν ἀψύχων κινήματα μηδ' ὑπολαμβάνετε τὸν σεισμὸν ἑτέρας συμφορᾶς τέρας γεγονέναι· φυσικὰ γὰρ τὰ τῶν στοιχείων πάθη καὶ οὐδὲν ἀνθρώποις πλέον ἢ τὴν ἐν ἑαυτοῖς βλάβην ἐπιφέρεται· λοιμοῦ μὲν γὰρ καὶ λιμοῦ καὶ τῶν χθονίων βρασμῶν προγένοιτ' ἄν τι σημεῖον βραχύτερον, αὐτὰ δὲ ταῦτα περιγραφὴν ἔχει τὸ μέγεθος· ἐπεὶ τί δύναται
378 μεῖζον ἡμᾶς τοῦ σεισμοῦ βλάψαι καὶ κρατήσας ὁ πόλεμος; τέρας μέντοι μέγιστον ἁλώσεως γέγονεν τοῖς ἐχθροῖς οὐκ αὐτομάτως οὐδὲ διὰ χειρὸς ἀλλοτρίας, οἳ πρέσβεις ἡμετέρους παρὰ τὸν πάντων ἀνθρώπων νόμον ὠμῶς ἀπέκτειναν καὶ τοιαῦτα τῷ θεῷ θύματα περὶ τοῦ πολέμου κατέστεψαν[65]. ἀλλ' οὐ διαφεύξονται τὸν μέγαν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀνίκητον δεξιάν, δώσουσιν δ' ἡμῖν αὐτίκα δίκας, ἂν τοῦ πατρίου φρονήματος ἤδη σπάσαντες[66] τιμωροὶ τῶν παρεσπονδημένων ἀναστῶμεν.
379 ἴτω τις οὐχ ὑπὲρ γυναικὸς οὐδ' ὑπὲρ τέκνων οὐδ' ὑπὲρ κινδυνευούσης πατρίδος, ἀλλ' ὑπὲρ τῶν πρέσβεων ἀμυνόμενος· ἐκεῖνοι στρατηγήσουσιν τοῦ πολέμου τῶν ζώντων[67] ἄμεινον. προκινδυνεύσω δὲ κἀγὼ χρώμενος ὑμῖν πειθηνίοις· εὖ γὰρ ἴστε τὴν ἑαυτῶν ἀνδρείαν ἀνυπόστατον, ἐὰν μὴ προπετείᾳ τινὶ βλαβῆτε.»

380 5. Τούτοις παρακροτήσας τὸν στρατὸν ὡς ἑώρα προθύμους, ἔθυεν τῷ θεῷ καὶ μετὰ τὴν θυσίαν διέβαινεν τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν μετὰ τῆς δυνάμεως. στρατοπεδευσάμενος δὲ περὶ Φιλαδέλφειαν ἐγγὺς τῶν πολεμίων περὶ τοῦ μεταξὺ φρουρίου πρὸς αὐτοὺς ἠκροβολίζετο βουλόμενος ἐν τάχει συμβαλεῖν· ἔτυχον γὰρ κἀκεῖνοί τινας προπεπομφότες τοὺς
381 καταληψομένους τὸ ἔρυμα. τούτους μὲν οὖν ἀπεκρούσαντο ταχέως οἱ πεμφθέντες ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τὸν λόφον κατέσχον, αὐτὸς δὲ καθ' ἡμέραν προάγων τὴν δύναμιν εἰς μάχην παρετάσσετο καὶ προεκαλεῖτο τοὺς Ἄραβας. ὡς δ' οὐδεὶς ἐπεξῄει, δεινὴ γάρ τις αὐτοὺς κατάπληξις εἶχε καὶ πρὸ τοῦ πλήθους ὁ στρατηγὸς Ἔλθεμος αὖος ἦν τῷ δέει, προσ-
382 ελθὼν ἐσπάραττεν αὐτῶν τὸ χαράκωμα. κἂν τούτῳ συναναγκασθέντες ἐξίασιν ἐπὶ τὴν μάχην ἄτακτοι καὶ πεφυρμένοι τοῖς ἱππεῦσιν οἱ πεζοί. πλήθει μὲν οὖν τῶν Ἰουδαίων περιῆσαν, ἐλείποντο δὲ ταῖς προθυμίαις καίτοι διὰ τὴν ἀπόγνωσιν τῆς νίκης ὄντες καὶ αὐτοὶ παράβολοι.

383 6. Διὸ μέχρι μὲν ἀντεῖχον οὐ πολὺς ἦν αὐτῶν φόνος, ὡς δ' ὑπέδειξαν τὰ νῶτα, πολλοὶ μὲν ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν συμπατούμενοι διεφθείροντο· πεντακισχίλιοι γοῦν ἔπεσον ἐν τῇ τροπῇ,

§ 378 = vgl. *ant.* 15, 136; § 380 = vgl. *ant.* 15, 147;
§ 381 = *ant.* 15, 150.

[65] κατέστρεψαν PAMLVR Lat; κατέστεψαν C Na Thack. Der Kranz ist das Zeichen der Weihe.

[66] εἰ δὴ σπεύσαντες LVRC (Textverderbnis?)

[67] ζώντων ἡμῶν MLVRC Lat.

demostremos a los impíos que ninguna desgracia, provocada por los hombres o por la Providencia, humillará la valentía de los judíos, mientras vivan, ni nadie permitirá que se adueñe de sus bienes un árabe, que muchas veces estuvo a punto de ser su prisionero. [377] Que no os preocupen las convulsiones de los elementos inanimados ni creáis que el terremoto es anuncio de otra catástrofe [297] . Los fenómenos debidos a estos principios son naturales, y para los hombres no tienen otra consecuencia que el daño que les producen en ese momento. Antes de la peste, del hambre y de los temblores de tierra podría producirse una señal de menor duración, si bien estos cataclismos están limitados por su propia magnitud. Pues ¿qué males mayores nos podría ocasionar la guerra que el terremoto, aunque fuéramos derrotados en ella? [378] Por otra parte, hay un importante signo premonitorio de destrucción para los enemigos que no procede ni de causas naturales ni de fuerzas ajenas a ellos. Éstos mataron cruelmente a nuestros embajadores, sin tener en cuenta las leyes humanas, y los sacrificaron a Dios, adornados con coronas, como víctimas propiciatorias por esta guerra. Pero no escaparon a la poderosa mirada de Dios ni a su invencible diestra, sino que enseguida nos van a pagar su castigo por ello, si ahora nos llenamos del valor de nuestros padres y procedemos a tomar venganza por la violación de los tratados. [379] Que todos vayan al combate no para defender a su mujer, ni a sus hijos, ni a la patria, que está en peligro, sino para vengarse por nuestros embajadores, que nos guiarán en la guerra mejor que los vivos. Yo mismo me expondré al peligro antes que vosotros, si estáis dispuestos a obedecerme, pues debéis tener bien presente que vuestra valentía es irresistible, si por alguna temeridad no cometéis ningún error» [298] .

[380] Cuando Herodes vio que el ejército se había fortalecido con estas palabras, hizo sacrificios a Dios [299] y, a continuación, cruzó el río Jordán con sus tropas. Acampó en las proximidades de Filadelfia, cerca de los enemigos, y les lanzó algunos pequeños ataques para apoderarse de una fortificación, situada entre ambos bandos, pues deseaba entrar en combate rápidamente. Se daba la circunstancia de que aquéllos habían enviado delante a algunos hombres para que tomaran la fortaleza. [381] Pero los soldados del rey enseguida los expulsaron y se hicieron dueños de la colina. Cada día él en persona dirigía sus tropas, las ponía en orden de batalla e incitaba a los árabes a luchar. Pero como ninguno de ellos se decidía a salir a su encuentro, pues les dominaba un terrible pavor y su general Eltemo estaba sobrecogido por el miedo más que todos ellos, Herodes avanzó más adelante y deshizo las empalizadas de su fortificación. [382] En este punto, los árabes se vieron forzados a entrar en combate, en desorden y mezclada la infantería con la caballería. Eran superiores a los judíos en número, pero inferiores en valor, aunque ellos también eran audaces por la poca esperanza que tenían de vencer. [383] Por ello, mientras resistieron, no tuvieron muchas pérdidas, pero al volver la espalda, muchos murieron a manos de los judíos y muchos fueron pisoteados por los suyos. Cinco mil perecieron en la huida,

τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἔφθη συνωσθὲν εἰς τὸ χαράκωμα. τούτους περισχὼν
ἐπολιόρκει, καὶ μέλλοντας ἁλώσεσθαι τοῖς ὅπλοις προκατήπειγεν ἡ δίψα
384 τῶν ὑδάτων ἐπιλειπόντων. ὑπερηφάνει δὲ πρεσβευομένους ὁ βασιλεὺς
καὶ λύτρα διδόντων πεντακόσια τάλαντα μᾶλλον ἐνέκειτο. τοῦ δὲ δίψους
ἐκκαίοντος ἐξιόντες κατὰ πλῆθος ἐνεχείριζον σφᾶς αὐτοὺς τοῖς Ἰουδαίοις
ἑκόντες, ὡς πέντε μὲν ἡμέραις τετρακισχιλίους δεθῆναι, τῇ δ᾿ ἕκτῃ τὸ
λειπόμενον πλῆθος ὑπ᾿ ἀπογνώσεως ἐξελθεῖν ἐπὶ μάχην· οἷς συμβαλὼν
385 Ἡρώδης πάλιν εἰς ἑπτακισχιλίους κτείνει. τηλικαύτῃ πληγῇ τὴν Ἀρα-
βίαν ἀμυνάμενος καὶ σβέσας τῶν ἀνδρῶν τὰ φρονήματα προύκοψεν
ὥστε καὶ προστάτης ὑπὸ τοῦ ἔθνους αἱρεθῆναι.

386 XX. 1. Μεταλαμβάνει δὲ αὐτὸν εὐθέως ἡ περὶ τῶν ὅλων πραγμάτων
φροντὶς διὰ τὴν πρὸς Ἀντώνιον φιλίαν Καίσαρος περὶ Ἄκτιον νενι-
κηκότος. παρεῖχεν μέντοι δέους πλέον ἢ ἔπασχεν· οὔπω γὰρ ἑαλωκέναι
387 Καῖσαρ Ἀντώνιον ἔκρινεν Ἡρώδου συμμένοντος. ὅ γε μὴν βασιλεὺς
ὁμόσε χωρῆσαι τῷ κινδύνῳ διέγνω, καὶ πλεύσας εἰς Ῥόδον, ἔνθα διέτριβεν
Καῖσαρ, πρόσεισιν αὐτῷ δίχα διαδήματος, τὴν μὲν ἐσθῆτα καὶ τὸ σχῆμα
ἰδιώτης, τὸ δὲ φρόνημα βασιλεύς· μηδὲν γοῦν τῆς ἀληθείας ὑποστειλά-
388 μενος ἄντικρυς εἶπεν· «ἐγώ, Καῖσαρ, ὑπὸ Ἀντωνίου βασιλεὺς γενόμενος
ἐν πᾶσιν ὁμολογῶ γεγονέναι χρήσιμος Ἀντωνίῳ. καὶ οὐδὲ τοῦτ᾿ ἂν
ὑποστειλαίμην εἰπεῖν, ὅτι πάντως ἄν με μετὰ τῶν ὅπλων ἐπείρασας
εὐχάριστον, εἰ μὴ διεκώλυσαν Ἄραβες. καὶ συμμαχίαν μέντοι γε αὐτῷ
κατὰ τὸ δυνατὸν καὶ σίτου πολλὰς ἔπεμψα μυριάδας, ἀλλ᾿ οὐδὲ μετὰ
389 τὴν ἐν Ἀκτίῳ πληγὴν κατέλιπον τὸν εὐεργέτην, ἐγενόμην δὲ σύμβουλος
ἄριστος, ὡς οὐκέτι χρήσιμος ἤμην σύμμαχος, μίαν εἶναι λέγων τῶν
πταισθέντων διόρθωσιν τὸν Κλεοπάτρας θάνατον· ἣν ἀνελόντι καὶ χρή-
ματα καὶ τείχη πρὸς ἀσφάλειαν καὶ στρατιὰν καὶ ἐμαυτὸν ὑπισχνούμην
390 κοινωνὸν τοῦ πρὸς σὲ πολέμου. τοῦ δ᾿ ἄρα τὰς ἀκοὰς ἀπέφραξαν οἱ
Κλεοπάτρας ἵμεροι καὶ θεὸς ὁ σοὶ τὸ κρατεῖν χαριζόμενος. συνήττημαι
δ᾿ Ἀντωνίῳ καὶ τέθεικα μετὰ τῆς ἐκείνου τύχης τὸ διάδημα. πρὸς σὲ
δὲ ἦλθον ἔχων τὴν ἀρετὴν τῆς σωτηρίας ἐλπίδα καὶ προλαβὼν ἐξετασ-
θήσεσθαι, ποταπὸς φίλος, οὐ τίνος, ἐγενόμην».
391 2. Πρὸς ταῦτα Καῖσαρ «ἀλλὰ σώζου γε, ἔφη, καὶ βασίλευε νῦν
βεβαιότερον· ἄξιος γὰρ εἶ πολλῶν ἄρχειν οὕτω φιλίας προϊστάμενος.
πειρῶ δὲ καὶ τοῖς εὐτυχεστέροις διαμένειν πιστός, ὡς ἔγωγε λαμπρο-
τάτας ὑπὲρ τοῦ σοῦ φρονήματος ἐλπίδας ἔχω. καλῶς μέντοι γε ἐποίησεν
Ἀντώνιος Κλεοπάτρᾳ πεισθεὶς μᾶλλον ἢ σοί· καὶ γὰρ σὲ κεκερδήκαμεν

§ 387 = *ant.* 15, 187; § 391 = *ant.* 15, 195.

y los demás se apresuraron a refugiarse en las empalizadas. Herodes los rodeó y los sitió. La falta de agua hizo que la sed se adueñara de ellos cuando iban a ser tomados por la fuerza de las armas. [384] El rey se comportó de forma arrogante con sus embajadores y, aunque le ofrecieron quinientos talentos como rescate, siguió presionándoles aún más. Cuando ya la sed ardía en ellos, salieron en tropel a entregarse voluntariamente a los judíos, de modo que en cinco días fueron hechos prisioneros cuatro mil árabes, y el sexto día los que todavía resistían salieron a luchar empujados por su falta de esperanza. Contra éstos fue Herodes y aún consiguió matar a siete mil de ellos. [385] Al castigar a Arabia con un ataque tan grande y apaciguar el orgullo de sus hombres, aumentó su fama hasta tal punto que esta nación le eligió protector suyo.

Tras la batalla de Acio, Augusto César confirma a Herodes en el trono. Nuevos territorios [300]

[386] Sin embargo enseguida, a causa de su amistad con Antonio, se apoderó de Herodes un motivo de inquietud por su propia situación, ya que César [301] había vencido en la batalla de Accio [302] . No obstante su temor era mayor de lo que en realidad le ocurría, pues César no consideraba que había vencido totalmente a Antonio mientras éste aún tuviera a Herodes por aliado. [387] El rey decidió salir al encuentro del peligro y navegó hasta Rodas, donde se encontraba César. Compareció ante él sin la diadema [303] , con la vestimenta y el aspecto de una persona particular, pero con el orgullo de un rey, y sin ocultar la verdad le habló directamente de esta manera: [388] «César, yo he sido nombrado rey por Antonio y reconozco que le he ayudado en toda ocasión. Y no negaré que, si los árabes no me lo hubieran impedido, sin duda tú me habrías visto ayudarle con las armas. De todas formas, en la medida de lo posible, le envié un destacamento de ayuda y muchas decenas de miles de medidas de trigo, y ni siquiera después de la derrota de Acio abandoné a mi benefactor. [389] Fui su mejor consejero, dado que ya no podía ser su aliado, y le dije que la única solución para su desastrosa situación era la muerte de Cleopatra. Si acababa con ella, le prometí dinero, murallas seguras, un ejército y yo mismo como aliado en la guerra que llevaba a cabo contra ti. [390] Pero su pasión por Cleopatra y Dios, que es el que te ha concedido el poder, han tapado sus oídos [304] . Por ello, he sido vencido junto con Antonio y, siguiendo su propia suerte, he renunciado a la diadema. Me presento ante ti con la esperanza de salvación puesta en mi fidelidad, y con la idea de que se sabrá qué clase de amigo he sido, sin tener en cuenta la persona de quien lo fui».

[391] César le replicó de esta manera: «Ten por segura tu salvación y desde ahora reina con una garantía mayor. Pues al defender tanto la amistad eres digno de ser rey de mucha gente. Intenta ser también leal con los que han tenido mejor suerte, pues yo, por mi parte, tengo extraordinarias esperanzas puestas en tus cualidades personales. Antonio ha hecho bien al obedecer a Cleopatra antes que a ti, ya que te he conseguido para mí

392 ἐκ τῆς ἀνοίας αὐτοῦ. κατάρχεις δ', ὡς ἔοικεν, εὐποιίας δι' ὧν μοι γράφει καὶ
Βεντίδιος συμμαχίαν σε πεπομφέναι πρὸς τοὺς μονομάχους αὐτῷ. νῦν
μὲν οὖν δόγματι τὸ βέβαιόν σοι τῆς βασιλείας ἐξαγγέλλω. πειράσομαι
δὲ καὶ αὖθις ἀγαθόν τί σε ποιεῖν, ὡς μὴ ζητοίης Ἀντώνιον».
393 3. Τούτοις φιλοφρονησάμενος τὸν βασιλέα καὶ περιθεὶς αὐτῷ τὸ
διάδημα δόγματι διεσήμαινεν τὴν δωρεάν, ἐν ᾧ πολλὰ μεγαλοφρόνως
εἰς ἔπαινον τἀνδρὸς ἐφθέγξατο. ὁ δὲ δώροις ἐπιμειλιξάμενος αὐτὸν
ἐξῃτεῖτό τινα τῶν Ἀντωνίου φίλων Ἀλεξᾶν ἱκέτην γενόμενον· ἐνίκα
δὲ ἡ Καίσαρος ὀργὴ πολλὰ καὶ χαλεπὰ μεμφομένου τὸν ἐξαιτούμενον
394 οἷς διεκρούσατο τὴν δέησιν. μετὰ δὲ ταῦτα πορευόμενον ἐπ' Αἴγυπτον
διὰ Συρίας Καίσαρα παντὶ τῷ βασιλικῷ πλούτῳ δεξάμενος Ἡρώδης
τότε πρῶτον καὶ συνιππάσατο ποιουμένου περὶ Πτολεμαΐδα τῆς δυνά-
μεως ἐξέτασιν εἱστίασέν τε σὺν ἅπασιν τοῖς φίλοις· μεθ' οὓς καὶ τῇ
395 λοιπῇ στρατιᾷ πρὸς εὐωχίαν πάντα διέδωκεν. προυνόησεν δὲ καὶ διὰ τῆς
ἀνύδρου πορευομένοις μέχρι Πηλουσίου παρασχεῖν ὕδωρ ἄφθονον
ἐπανιοῦσί τε ὁμοίως, οὐδὲ ἔστιν ὅ τι τῶν ἐπιτηδείων ἐνεδέησεν τῇ
δυνάμει. δόξα γοῦν αὐτῷ τε Καίσαρι καὶ τοῖς στρατιώταις παρέστη
396 πολλῷ βραχυτέραν περιεῖναι Ἡρώδῃ βασιλείαν πρὸς ἃ παρέσχεν. διὰ
τοῦτο, ὡς ἧκεν εἰς Αἴγυπτον ἤδη Κλεοπάτρας καὶ Ἀντωνίου τεθνεώτων,
οὐ μόνον αὐτοῦ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς, ἀλλὰ καὶ τῇ βασιλείᾳ προσέθηκεν
τήν τε ὑπὸ Κλεοπάτρας ἀποτμηθεῖσαν χώραν καὶ ἔξωθεν Γάδαρα καὶ
Ἵππον καὶ Σαμάρειαν, πρὸς δὲ τούτοις τῶν παραλίων Γάζαν καὶ Ἀνθη-
397 δόνα καὶ Ἰόππην καὶ Στράτωνος πύργον· ἐδωρήσατο δ' αὐτῷ καὶ πρὸς
φυλακὴν τοῦ σώματος τετρακοσίους Γαλάτας, οἳ πρότερον ἐδορυφόρουν
Κλεοπάτραν. οὐδὲν δὲ οὕτως ἐνῆγεν αὐτὸν εἰς τὰς δωρεὰς ὡς τὸ
μεγαλόφρον τοῦ λαμβάνοντος.
398 4. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην ἀκτιάδα προστίθησιν αὐτοῦ τῇ βασιλείᾳ τόν
τε Τράχωνα καλούμενον καὶ τὴν προσεχῆ Βαταναίαν τε καὶ τὴν Αὐρα-
νῖτιν χώραν ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε· Ζηνόδωρος ὁ τὸν Λυσανίου μεμισθω-
μένος οἶκον οὐ διέλειπεν ἐπαφεὶς τοὺς ἐκ τοῦ Τράχωνος λῃστὰς Δαμασ-
κηνοῖς. οἱ δ' ἐπὶ Οὐάρρωνα τὸν ἡγεμόνα τῆς Συρίας καταφυγόντες
ἐδεήθησαν δηλῶσαι τὴν συμφορὰν αὐτῶν Καίσαρι· Καῖσαρ δὲ γνοὺς
399 ἀντεπέστελλεν ἐξαιρεθῆναι τὸ λῃστήριον. στρατεύσας οὖν Οὐάρρων

§ 396 = *ant.* 15, 217; § 398 = *ant.* 15, 343 ff.

a causa de su insensatez. [392] Me parece que ya has empezado a ayudarnos, según me ha escrito Quinto Didio [305] que le mandaste ayuda contra los gladiadores [306] . Ahora con un decreto confirmo tu realeza, y a partir de este momento intentaré concederte más favores para que no eches de menos a Antonio».

[393] Cuando César Augusto dio pruebas de su benevolencia para con el rey con estas palabras y le colocó la diadema sobre su cabeza, publicó en un decreto este beneficio, en el que expresaba muchos y excelentes elogios de su persona. Herodes aplacó el ánimo de César con presentes para interceder por Alexas [307] , uno de los amigos de Antonio que le había pedido este favor. Sin embargo aquí se impuso la indignación de César, que acusaba a este individuo de muchas acciones graves, y rechazó la petición. [394] Después, Herodes recibió por primera vez con toda la pompa real a César, que se dirigía a Egipto a través de Siria. Cabalgó junto a él, cuando pasaba revista a sus tropas cerca de Ptolemaida, y le agasajó con un banquete a él y a todos sus amigos. Además repartió entre el resto de sus hombres todas las provisiones necesarias para celebrarlo. [395] También se preocupó de proporcionar abundante agua al ejército que se dirigía hacia Pelusio a través de una zona seca, y lo mismo hizo a su regreso. A sus soldados no les faltó ninguna provisión. Entonces, a César y a sus hombres les pareció que el reino de Herodes era demasiado pequeño en relación con lo que les había ofrecido. [396] Por consiguiente, cuando llegó a Egipto, una vez ya muertos Cleopatra y Antonio, no sólo aumentó sus honores, sino también su reino, puesto que le entregó la región de la que se había apoderado Cleopatra [308] ; también Gadara, Hipo y Samaria y, además, las ciudades costeras de Gaza, Antedón, Jope y la Torre de Estratón. [397] Como guardia personal le regaló cuatrocientos gálatas, que antes habían constituido el cuerpo de escolta de Cleopatra. Pero nada impulsó tanto a César a hacer estas donaciones como la generosidad de quien las recibía.

[398] Después del primer período de la era de Accio [309] , incorporó a su reino el territorio llamado Traconítide, y la región próxima a él de Batanea y Auranítide [310] por la siguiente causa. Zenodoro, que tenía en renta las tierras de Lisanias [311] , no dejaba de enviar bandidos de la Traconítide contra los habitantes de Damasco. Éstos últimos buscaron la ayuda de Varrón, gobernador de Siria, y le pidieron que comunicase a César su situación. Cuando César se enteró de ello, mandó la orden de acabar con la banda de forajidos. [399] Entonces Varrón llevó a cabo una expedición

καθαίρει τε τῶν ἀνδρῶν τὴν γῆν καὶ ἀφαιρεῖται Ζηνόδωρον· ἣν ὕστερον
Καῖσαρ, ὡς μὴ γένοιτο πάλιν ὁρμητήριον τοῖς λησταῖς ἐπὶ τὴν Δαμασκόν,
Ἡρώδῃ δίδωσιν. κατέστησεν δὲ αὐτὸν καὶ Συρίας ὅλης ἐπίτροπον ἔτει
δεκάτῳ πάλιν ἐλθὼν εἰς τὴν ἐπαρχίαν, ὡς μηδὲν ἐξεῖναι δίχα τῆς ἐκείνου
400 συμβουλίας τοῖς ἐπιτρόποις διοικεῖν. ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτα Ζηνόδωρος,
προσένειμεν αὐτῷ καὶ τὴν μεταξὺ Τράχωνος καὶ τῆς Γαλιλαίας γῆν
ἅπασαν. ὃ δὲ τούτων Ἡρώδῃ μεῖζον ἦν, ὑπὸ μὲν Καίσαρος ἐφιλεῖτο
μετ' Ἀγρίππαν, ὑπ' Ἀγρίππα δὲ μετὰ Καίσαρα. ἔνθεν ἐπὶ πλεῖστον μὲν
εὐδαιμονίας προύκοψεν, εἰς μεῖζον δ' ἐξήρθη φρόνημα καὶ τὸ πλέον τῆς
μεγαλονοίας ἐπέτεινεν εἰς εὐσέβειαν.

401 XXI. 1. Πεντεκαιδεκάτῳ γοῦν ἔτει τῆς βασιλείας αὐτόν τε τὸν ναὸν
ἐπεσκεύασεν καὶ περὶ αὐτὸν ἀνετειχίσατο χώραν τῆς οὔσης διπλασίονα,
ἀμέτροις μὲν χρησάμενος τοῖς ἀναλώμασιν ἀνυπερβλήτῳ δὲ τῇ πολυ-
τελείᾳ. τεκμήριον δὲ ἦσαν αἱ μεγάλαι στοαὶ περὶ τὸ ἱερὸν καὶ τὸ βόρειον
ἐπ' αὐτῷ φρούριον· ἃς μὲν γὰρ ἀνῳκοδόμησεν ἐκ θεμελίων, ὃ δ'
ἐπισκευάσας πλούτῳ δαψιλεῖ κατ' οὐδὲν τῶν βασιλείων ἔλαττον Ἀν-
402 τωνίαν ἐκάλεσεν εἰς τὴν Ἀντωνίου τιμήν. τό γε μὴν ἑαυτοῦ βασίλειον
κατὰ τὴν ἄνω δειμάμενος πόλιν δύο τοὺς μεγίστους καὶ περικαλλε-
στάτους οἴκους, οἷς οὐδὲ ναός πῃ συνεκρίνετο, προσηγόρευσεν ἀπὸ τῶν
φίλων τὸν μὲν Καισάρειον τὸν δὲ Ἀγρίππειον.

403 2. Ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἴκοις μόνον αὐτῶν τὴν μνήμην καὶ τὰς ἐπικλήσεις
περιέγραψεν, διέβη δὲ εἰς ὅλας πόλεις αὐτῷ τὸ φιλότιμον. ἐν μέν γε
τῇ Σαμαρείτιδι πόλιν καλλίστῳ περιβόλῳ τειχισάμενος ἐπὶ σταδίους
εἴκοσι καὶ καταγαγὼν ἑξακισχιλίους εἰς αὐτὴν οἰκήτορας, γῆν δὲ τούτοις
προσνείμας λιπαρωτάτην καὶ ἐν μέσῳ τῷ κτίσματι ναόν τε ἐνιδρυ-
σάμενος μέγιστον καὶ περὶ αὐτὸν τέμενος ἀποδείξας τῷ Καίσαρι τριῶν
ἡμισταδίων, τὸ ἄστυ Σεβαστὴν ἐκάλεσεν· ἐξαίρετον δὲ τοῖς ἐν αὐτῷ
παρέσχεν εὐνομίαν.

404 3. Ἐπὶ τούτοις δωρησαμένου τοῦ Καίσαρος αὐτὸν ἑτέρας προσθέσει
χώρας, ὁ δὲ κἀνταῦθα ναὸν αὐτῷ λευκῆς μαρμάρου καθιδρύσατο παρὰ
405 τὰς Ἰορδάνου πηγάς· καλεῖται δὲ Πάνειον ὁ τόπος· ἔνθα κορυφὴ μέν
τις ὄρους εἰς ἄπειρον ὕψος ἀνατείνεται, παρὰ δὲ τὴν ὑπόρειον λαγόνα
συνηρεφὲς ἄντρον ὑπανοίγει, δι' οὗ βαραθρώδης κρημνὸς εἰς ἀμέτρητον
ἀπορρῶγα βαθύνεται πλήθει τε ὕδατος ἀσαλεύτου καὶ τοῖς καθιμῶσίν
406 τι πρὸς ἔρευναν γῆς οὐδὲν μῆκος ἐξαρκεῖ. τοῦ δὲ ἄντρου κατὰ τὰς ἔξωθεν
ῥίζας ἀνατέλλουσιν αἱ πηγαί· καὶ γένεσις μέν, ὥς ἔνιοι δοκοῦσιν, ἔνθεν
Ἰορδάνου, τὸ δ' ἀκριβὲς ἐν τοῖς ἑξῆς δηλώσομεν.

§ 401 = *ant.* 15, 380; § 402 = *ant.* 15, 318;
§ 403 = *ant.* 15, 296; § 404 = *ant.* 15, 363.

militar contra ellos, dejó el país libre de estos individuos y quitó del medio a Zenodoro. Más tarde, César entregó esta comarca a Herodes, para que así no volviera a convertirse en base de operaciones para los bandidos que actuaban contra Damasco. Asimismo al regresar después de diez años a Siria, lo nombró procurador de toda esta provincia, de modo que los demás procuradores no podían hacer nada sin que él estuviera de acuerdo [312] . [400] Una vez que murió Zenodoro, le entregó toda la zona que hay entre la Traconítide y Galilea. Lo más importante de todo era para Herodes que César le quería a él en segundo lugar después de a Agripa [313] , y que este último también le estimaba a él después de a César. Por ello alcanzó un nivel muy alto de felicidad, su espíritu tuvo aspiraciones mayores y su ambición más importante se dedicó a asuntos religiosos.

Herodes reconstruye el Templo de Jerusalén. Su actividad benefactora en otras ciudades

[401] En el año decimoquinto [314] de su reinado reconstruyó el Templo y volvió a levantar, en una extensión doble de la que antes tenía, la zona que había alrededor de él. Gastó en ello sin escatimar nada y con un lujo insuperable. Daban prueba de esta obra los grandes pórticos que rodeaban el Templo y junto a él, en su parte norte, la ciudadela. Los primeros los reconstruyó desde los cimientos, mientras que la ciudadela la restauró con un gran esplendor, similar al de un palacio real, y la llamó Antonia en honor de Antonio [315] . [402] Levantó su propio palacio real [316] en la zona alta de la ciudad con dos amplios y muy bellos edificios, con los que ni siquiera un templo podía compararse. Les puso el nombre de sus amigos, al uno le llamó Cesareo y al otro Agripeo.

[403] Sin embargo, Herodes no sólo se limitó a dejar el recuerdo y el nombre de estos personajes en edificios, sino que su generosidad llegó incluso a dedicarles ciudades enteras. En Samaria rodeó una ciudad [317] con una espléndida muralla de veinte estadios de longitud y transladó a ella seis mil colonos, a los que entregó una tierra muy fértil. En el centro de esta ciudad erigió un templo muy grande con un terreno sagrado de tres estadios y medio a su alrededor, que se lo dedicó a César. A esta población la denominó Sebaste, y a sus habitantes les concedió unas leyes privilegiadas.

[404] Después de esto, cuando César le concedió otros territorios [318] , erigió en ellos un templo de mármol blanco junto a las fuentes del río Jordán, en un lugar llamado Panion [319] . [405] Aquí se encuentra una montaña de una altura inmensa; en la parte baja de uno de sus lados se halla una cueva oscura, por donde se abre un precipicio escarpado y un abismo muy profundo con una gran cantidad de agua tranquila, para la que no hay cuerda suficiente que llegue hasta el fondo de ella. [406] Por debajo y en la parte exterior de la cueva brotan las fuentes que algunos dicen que dan origen al Jordán. Sobre esta cuestión hablaremos con más detalle en los capítulos siguientes [320] .

407 4. Ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ ἐν Ἱεριχοῖ μεταξὺ Κύπρου τοῦ φρουρίου καὶ
τῶν προτέρων βασιλείων ἄλλα κατασκευάσας ἀμείνω καὶ χρησιμώτερα
πρὸς τὰς ἐπιδημίας ἀπὸ τῶν αὐτῶν ὠνόμασεν φίλων. καθόλου δὲ οὐκ
ἔστιν εἰπεῖν ὅντινα τῆς βασιλείας ἐπιτήδειον τόπον τῆς πρὸς Καίσαρα
τιμῆς γυμνὸν εἴασεν. ἐπεὶ δὲ τὴν ἰδίαν χώραν ἐπλήρωσεν ναῶν, εἰς τὴν
ἐπαρχίαν αὐτοῦ τὰς τιμὰς ὑπερεξέχεεν καὶ πολλαῖς πόλεσιν ἐνιδρύσατο
Καισάρεια.
408 5. Κατιδὼν δὲ κἀν τοῖς παραλίοις πόλιν ἤδη μὲν κάμνουσαν, Στράτω-
νος ἐκαλεῖτο πύργος, διὰ δὲ εὐφυίαν τοῦ χωρίου δέξασθαι δυναμένην
τὸ φιλότιμον αὐτοῦ, πᾶσαν ἀνέκτισεν λευκῷ λίθῳ καὶ λαμπροτάτοις
ἐκόσμησεν βασιλείοις, ἐν ᾗ μάλιστα τὸ φύσει μεγαλόνουν ἐπεδείξατο.
409 μεταξὺ γὰρ Δώρων καὶ Ἰόππης, ὧν ἡ πόλις μέση κεῖται, πᾶσαν εἶναι
συμβέβηκεν τὴν παράλιον ἀλίμενον, ὡς πάντα τὸν τὴν Φοινίκην ἐπ᾽
Αἰγύπτου παραπλέοντα σαλεύειν ἐν πελάγει διὰ τὴν ἐκ λιβὸς ἀπειλήν,
ᾧ καὶ μετρίως ἐπαυρίζοντι τηλικοῦτον ἐπεγείρεται κῦμα πρὸς ταῖς
πέτραις, ὥστε τὴν ὑποστροφὴν τοῦ κύματος ἐπὶ πλεῖστον ἐξαγριοῦν τὴν
410 θάλασσαν. ἀλλ᾽ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἀναλώμασιν καὶ τῇ φιλοτιμίᾳ νικήσας
τὴν φύσιν μείζονα μὲν τοῦ Πειραιῶς λιμένα κατεσκεύασεν, ἐν δὲ τοῖς
μυχοῖς αὐτοῦ βαθεῖς ὅρμους ἑτέρους.
411 6. Καθάπαν δ᾽ ἔχων ἀντιπράσσοντα τὸν τόπον ἐφιλονείκησεν πρὸς
τὴν δυσχέρειαν, ὡς τὴν μὲν ὀχυρότητα τῆς δομήσεως δυσάλωτον εἶναι
τῇ θαλάσσῃ, τὸ δὲ κάλλος ὡς ἐπὶ μηδενὶ δυσκόλῳ κεκοσμῆσθαι· συμ-
μετρησάμενος γὰρ ὅσον εἰρήκαμεν τῷ λιμένι μέγεθος καθίει λίθους ἐπ᾽
ὀργυιὰς εἴκοσιν εἰς τὸ πέλαγος, ὧν ἦσαν οἱ πλεῖστοι μῆκος ποδῶν
412 πεντήκοντα, βάθος ἐννέα, εὖρος δέκα, τινὲς δὲ καὶ μείζους. ἐπεὶ δὲ
ἀνεπληρώθη τὸ ὕφαλον[68], οὕτως ἤδη τὸ ὑπερέχον τοῦ πελάγους τεῖχος ἐπὶ
διακοσίους πόδας ηὐρύνετο· ὧν οἱ μὲν ἑκατὸν προδεδόμηντο πρὸς τὴν
ἀνακοπὴν τοῦ κύματος, προκυμία γοῦν ἐκλήθη, τὸ δὲ λοιπὸν ὑπόκειται
τῷ περιθέοντι λιθίνῳ τείχει. τοῦτο δὲ πύργοις τε διείληπται μεγίστοις,
ὧν ὁ προύχων καὶ περικαλλέστατος ἀπὸ τοῦ Καίσαρος προγόνου Δρούσιον
κέκληται,
413 7. ψαλίδες τε πυκναὶ πρὸς καταγωγὴν τῶν ἐνορμιζομένων
καὶ τὸ πρὸ αὐτῶν πᾶν κύκλῳ νάγμα τοῖς ἀποβαίνουσιν πλατὺς περί-
πατος. ὁ δ᾽ εἴσπλους βόρειος, αἰθριώτατος γὰρ ἀνέμων τῷ τόπῳ βορέας·
καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος κολοσσοὶ τρεῖς ἑκατέρωθεν ὑπεστηριγμένοι κίοσιν,

§ 408 = *ant.* 15, 331; § 409 = *ant.* 15, 333;
§ 413 = *ant.* 15, 337.

[68] ὑψηλόν PA; βάθος MLVRC Na; ὕφαλον Destinon cj. (nach Lat: *spatio quod unda celabat).*

[407] Asimismo el rey construyó en Jericó otros edificios mejores y más apropiados para acoger a sus huéspedes entre la fortaleza de Cipros [321] y el antiguo palacio, y les dio el nombre de sus amigos [322] . En resumen, no es posible nombrar ningún lugar de su reino, que fuera idóneo para ello, en el que no hubiera nada en honor de César. Cuando llenó de templos su propio territorio, extendió estas muestras de consideración por el resto de la provincia y en muchas ciudades erigió monumentos dedicados a César.

[408] Al darse cuenta de que una de las ciudades costeras, llamada Torre de Estratón [323] , estaba ya en mal estado y que por su situación estratégica podía ser beneficiaria de su generosidad, la reconstruyó totalmente con piedra blanca y la adornó con un magnífico palacio, donde, más que en otros lugares, dio prueba de su natural grandeza de espíritu. [409] Entre Dora y Jope, donde estaba situada esta ciudad, no había ningún puerto en toda la costa, de manera que quien navegara desde Egipto a Fenicia tenía que anclar en medio del mar a causa de la amenaza del viento del suroeste. Este viento, aunque sople débilmente, arroja olas tan grandes contra las rocas que su reflujo hace que se conmueva una gran parte del mar. [410] Pero el rey consiguió dominar la naturaleza a fuerza de gastos y de prodigalidad, y así construyó un puerto más grande que el del Pireo [324] , al que dotó de otros profundos fondeaderos en sus partes más hondas.

[411] Aunque la naturaleza del lugar obstaculizaba totalmente sus propósitos, luchó con ella para que la robustez de su construcción soportase la presión del mar, y, a la vez, para que su belleza diera la impresión de que no había existido ninguna dificultad en su ejecución. Tras tomar las medidas de la extensión del puerto en relación con las del Pireo, según hemos señalado, arrojó al mar, a una profundidad de veinte brazas, una piedras que, en su mayor parte, tenían cincuenta pies de largo, nueve de alto y diez de ancho, aunque algunas eran aún más grandes. [412] Una vez que cubrió el fondo, agrandó el muro que sobresalía del mar hasta doscientos pies de anchura. Cien de los pies estaban construidos para hacer frente a las embestidas de las olas, por lo que se los denominó «rompeolas», y los otros cien servían de apoyo para un muro de piedra que rodeaba todo el puerto. A lo largo de este muro se levantaban grandes torres; la más importante y hermosa de todas era la llamada Drusion, en honor de Druso, hijastro de César [325] . [413] Había también una gran cantidad de lugares abovedados donde podían albergarse los que llegaban al puerto, y delante de ellos se extendía alrededor un amplio paseo, hecho de piedras, para las personas que desembarcaran. El acceso al puerto estaba orientada al norte, pues en este lugar el viento septentrional es el más tranquilo. En su entrada había tres colosos, a cada uno de sus lados, sobre unas columnas.

ὧν τοῦς μὲν ἐκ λαιᾶς χειρὸς εἰσπλεόντων πύργος ναστὸς ἀνέχει, τοὺς δὲ ἐκ δεξιοῦ δύο ὀρθοὶ λίθοι συνεζευγμένοι τοῦ κατὰ θάτερον χεῖλος
414 πύργου μείζονες. προσεχεῖς δ' οἰκίαι τῷ λιμένι λευκοῦ καὶ αὗται λίθου, καὶ κατατείνοντες ἐπ' αὐτὸν οἱ στενωποὶ τοῦ ἄστεος πρὸς ἓν διάστημα μεμετρημένοι. καὶ τοῦ στόματος ἀντικρὺ ναὸς Καίσαρος ἐπὶ γηλόφου κάλλει καὶ μεγέθει διάφορος· ἐν δ' αὐτῷ κολοσσὸς Καίσαρος οὐκ ἀποδέων τοῦ Ὀλυμπίασιν Διός, ᾧ καὶ προσείκασται, Ῥώμης δὲ ἴσος Ἥρᾳ τῇ κατ' Ἄργος. ἀνέθηκεν δὲ τῇ μὲν ἐπαρχίᾳ τὴν πόλιν, τοῖς ταύτῃ δὲ πλοϊζομένοις τὸν λιμένα, Καίσαρι δὲ τὴν τιμὴν τοῦ κτίσματος· Καισάρειαν γοῦν ὠνόμασεν αὐτήν.

415 8. Τά γε μὴν λοιπὰ τῶν ἔργων, ἀμφιθέατρον καὶ θέατρον καὶ ἀγοράς[69], ἄξια τῆς προσηγορίας ἐνιδρύσατο. καὶ πενταετηρικοὺς ἀγῶνας καταστησάμενος ὁμοίως ἐκάλεσεν ἀπὸ τοῦ Καίσαρος, πρῶτος αὐτὸς ἆθλα μέγιστα προθεὶς ἐπὶ τῆς ἑκατοστῆς ἐνενηκοστῆς δευτέρας ὀλυμπιάδος, ἐν οἷς οὐ μόνον οἱ νικῶντες, ἀλλὰ καὶ οἱ μετ' αὐτοὺς καὶ οἱ τρίτοι τοῦ
416 βασιλικοῦ πλούτου μετελάμβανον. ἀνακτίσας δὲ καὶ Ἀνθηδόνα τὴν παράλιον καταρριφθεῖσαν ἐν πολέμῳ Ἀγρίππειον προσηγόρευσε· τοῦ δ' αὐτοῦ φίλου δι' ὑπερβολὴν εὐνοίας καὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐχάραξεν τὸ ὄνομα, ἣν αὐτὸς ἐν τῷ ναῷ κατεσκεύασεν.

417 9. Φιλοπάτωρ γε μήν, εἰ καί τις ἕτερος· καὶ γὰρ τῷ πατρὶ μνημεῖον κατέθηκεν πόλιν, ἣν ἐν τῷ καλλίστῳ τῆς βασιλείας πεδίῳ κτίσας ποταμοῖς τε καὶ δένδρεσιν πλουσίαν ὠνόμασεν Ἀντιπατρίδα, καὶ τὸ ὑπὲρ Ἱεριχοῦντος φρούριον ὀχυρότητι καὶ κάλλει διάφορον τειχίσας ἀνέθηκεν τῇ
418 μητρὶ προσειπὼν Κύπρον. Φασαήλῳ δὲ τἀδελφῷ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ὁμώνυμον πύργον, οὗ τό τε σχῆμα καὶ τὴν ἐν τῷ μεγέθει πολυτέλειαν διὰ τῶν ἑξῆς δηλώσομεν. καὶ πόλιν ἄλλην κτίσας κατὰ τὸν ἀπὸ Ἱεριχοῦς ἰόντων αὐλῶνα πρὸς βορέαν Φασαηλίδα ὠνόμασεν.

419 10. Παραδοὺς δ' αἰῶνι τούς τε οἰκείους καὶ φίλους οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ μνήμης ἠμέλησεν, ἀλλὰ φρούριον μὲν ἐπιτειχίσας τῷ πρὸς Ἀραβίαν ὄρει προσηγόρευσεν Ἡρώδειον ἀφ' ἑαυτοῦ, τὸν δὲ μαστοειδῆ κολωνὸν ὄντα χειροποίητον ἑξήκοντα σταδίων ἄπωθεν Ἱεροσολύμων ἐκάλεσεν
420 μὲν ὁμοίως, ἐξήσκησεν δὲ φιλοτιμότερον. στρογγύλοις μὲν γὰρ τὴν ἄκραν πύργοις περιέσχεν, ἐπλήρωσεν δὲ τὸν περίβολον βασιλείοις πολυτελεστάτοις, ὡς μὴ μόνον τὴν ἔνδον τῶν οἰκημάτων ὄψιν εἶναι λαμπράν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔξωθεν τοίχοις καὶ θριγκοῖς καὶ στέγαις περικεχύσθαι τὸν πλοῦτον δαψιλῆ· πόρρωθεν δὲ μεγίστοις ἀναλώμασιν ὑδάτων πλῆθος εἰσήγαγεν καὶ βαθμοῖς διακοσίοις λευκοτάτης μαρμάρου τὴν ἄνοδον διέλαβεν· ἦν γὰρ δὴ τὸ γήλοφον ἐπιεικῶς ὑψηλὸν καὶ πᾶν χειροποίητον.
421 κατεσκεύασεν δὲ καὶ περὶ τὰς ῥίζας ἄλλα βασίλεια τήν τε ἀποσκευὴν

§ 416 = *ant.* 16, 136; § 417 = *ant.* 16, 142;
§ 419 = *ant.* 15, 323; § 420 = *ant.* 15, 324.

[69] ἀγοράν LVRC Lat Na.

Las estatuas de la izquierda, según se entra en el puerto, estaban apoyadas en una sólida torre, y las de la derecha en dos enormes peñascos erguidos y unidos entre sí, que eran más altos que la torre que estaba en el otro lado. [414] Junto al puerto se encontraban también unas casas de piedra blanca. Las calles de la ciudad, que estaban dispuestas a la misma distancia las unas de las otras, desembocaban en el puerto. Frente a la entrada se alzaba sobre una colina un templo dedicado a César, que destacaba por su belleza y por sus proporciones. En él se hallaba una estatua de César más grande que la imagen de Zeus en Olimpia [326] , con la que mostraba semejanzas, y también había un coloso de Roma [327] , similar al de Hera en Argos [328] . Herodes dedicó la ciudad a la provincia romana, el puerto a los que navegaran por ella y el honor de esta fundación se lo consagró a César; por ello se llamó Cesarea [329] .

[415] Los demás edificios que construyó, el anfiteatro, el teatro y el ágora [330] , también eran dignos de este nombre. Asimismo instituyó unos juegos quinquenales [331] , a los que dio el apelativo de César, y él en persona concedió grandes premios cuando los inauguró en la Olimpiada ciento noventa y dos [332] . En estos certámenes participaban de la generosidad real no sólo los vencedores, sino también los que obtenían el segundo puesto y el tercero. [416] Volvió a construir la ciudad costera de Antedón, que había sido devastada por la guerra, y le puso por nombre Agripeo [333] . Hizo grabar su nombre en la puerta que él había erigido en el Templo [334] , pues sentía un gran afecto hacia este amigo.

[417] Herodes amaba a sus familiares más que a ninguna otra persona. A su padre le dedicó una ciudad, que fundó en la llanura más hermosa de su reino, llena de ríos y árboles, y le puso por nombre Antípatris [335] . A su madre le consagró una fortaleza muy segura y muy agradable, más arriba de Jericó, que rodeó de murallas y le llamó Cipros [336] . [418] A su hermano Fasael le dedicó la torre que lleva su nombre en Jerusalén, cuya forma y majestuoso tamaño expondremos más tarde [337] . Igualmente, a otra ciudad que fundó en el valle, al norte de Jericó, le llamó Fasaelis.

[419] Cuando dejó a la posteridad el recuerdo de sus familiares y amigos, no se olvidó de sí mismo, sino que levantó una fortificación en una montaña orientada hacia Arabia y la bautizó con su propio nombre, Herodio. El mismo nombre puso a una colina artificial, que tenía la forma del pecho de una mujer y que estaba situada a sesenta estadios de Jerusalén, si bien puso más empeño en embellecerla [338] . [420] Rodeó su cumbre con torres redondas y el resto lo llenó de palacios muy lujosos, de forma que no sólo el interior de estos edificios presentaba un aspecto majestuoso, sino que también la riqueza resplandecía en los muros exteriores, en las almenas y en los tejados. A fuerza de muchos gastos trajo desde lejos una gran cantidad de agua, y llevó a cabo la subida por medio de una escalera de doscientos peldaños de un mármol muy blanco, dado que la colina era lo suficientemente alta y totalmente artificial. [421] En la parte baja de la montaña edificó también otras construcciones, capaces de guardar su

καὶ τοὺς φίλους δέξασθαι δυνάμενα, ὥστε τῷ μὲν πάντα ἔχειν πόλιν εἶναι δοκεῖν τὸ ἔρυμα, τῇ περιγραφῇ δὲ βασίλειον.

422 11. Τοσαῦτα συγκτίσας[70] πλείσταις καὶ τῶν ἔξω πόλεων τὸ μεγαλόψυχον ἐπεδείξατο. Τριπόλει μὲν γὰρ καὶ Δαμασκῷ καὶ Πτολεμαΐδι γυμνάσια, Βύβλῳ δὲ τεῖχος, ἐξέδρας τε καὶ στοὰς καὶ ναοὺς καὶ ἀγορὰς Βηρυτῷ κατασκευάσας καὶ Τύρῳ, Σιδῶνί γε μὴν καὶ Δαμασκῷ θέατρα, Λαοδικεῦσι δὲ τοῖς παραλίοις ὑδάτων εἰσαγωγήν, Ἀσκαλωνίταις δὲ βαλανεῖα καὶ κρήνας πολυτελεῖς, πρὸς δὲ περίστυλα θαυμαστὰ τήν τε
423 ἐργασίαν καὶ τὸ μέγεθος· εἰσὶ δ' οἷς ἄλση καὶ λειμῶνας ἀνέθηκεν. πολλαὶ δὲ πόλεις ὥσπερ κοινωνοὶ τῆς βασιλείας καὶ χώραν ἔλαβον παρ' αὐτοῦ· γυμνασιαρχίαις δ' ἄλλας ἐπετησίοις τε καὶ διηνεκέσιν ἐδωρήσατο
424 προσόδους κατατάξας, ὥσπερ Κῴοις, ἵνα μηδέποτε ἐκλείπῃ τὸ γέρας. σῖτόν γε μὴν πᾶσιν ἐχορήγησεν τοῖς δεομένοις, καὶ τῇ Ῥόδῳ χρήματα
425 μὲν εἰς ναυτικοῦ κατασκευὴν παρέσχεν πολλαχοῦ[71] καὶ πολλάκις, ἐμπρησθὲν δὲ τὸ Πύθιον ἰδίοις ἀναλώμασιν ἄμεινον ἀνεδείματο. καὶ τί δεῖ λέγειν τὰς εἰς Λυκίους ἢ Σαμίους δωρεὰς ἢ τὴν δι' ὅλης τῆς Ἰωνίας ἐν οἷς ἐδεήθησαν ἕκαστοι δαψίλειαν; ἀλλ' Ἀθηναῖοι καὶ Λακεδαιμόνιοι Νικοπολῖταί τε καὶ τὸ κατὰ Μυσίαν Πέργαμον οὐ τῶν Ἡρώδου γέμουσιν ἀναθημάτων; τὴν δ' Ἀντιοχέων τῶν ἐν Συρίᾳ πλατεῖαν οὐ φευκτὴν οὖσαν ὑπὸ βορβόρου κατέστρωσέν τε σταδίων εἴκοσι τὸ μῆκος οὖσαν ξεστῇ μαρμάρῳ καὶ πρὸς τὰς τῶν ὑετῶν ἀποφυγὰς ἐκόσμησεν ἰσομήκει στοᾷ.

426 12. Ταῦτα μὲν ἄν τις εἴποι ἴδια τῶν εὖ παθόντων δήμων ἑκάστου, τὸ δὲ Ἠλείοις χαρισθὲν οὐ μόνον κοινὸν τῆς Ἑλλάδος ἀλλ' ὅλης τῆς οἰκουμένης δῶρον, εἰς ἣν ἡ δόξα τῶν Ὀλυμπίασιν ἀγώνων διικνεῖται.
427 τούτους γὰρ δὴ καταλυομένους ἀπορίᾳ χρημάτων ὁρῶν καὶ τὸ μόνον λείψανον τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ὑπορρέον, οὐ μόνον ἀγωνοθέτης ἧς ἐπέτυχεν πενταετηρίδος εἰς Ῥώμην παραπλέων ἐγένετο, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ διηνεκὲς πόρους χρημάτων ἀπέδειξεν, ὡς μηδέποτε ἀγωνοθετοῦσαν αὐτοῦ[72] τὴν μνήμην ἀπολιπεῖν. ἀνήνυτον ἂν εἴη χρεῶν διαλύσεις ἢ
428 φόρων ἐπεξιέναι, καθάπερ Φασηλίταις καὶ Βαλανεώταις καὶ τοῖς περὶ τὴν Κιλικίαν πολιχνίοις τὰς ἐτησίους εἰσφορὰς ἐπεξεκούφισεν. πλεῖστόν γε μὴν αὐτοῦ τῆς μεγαλονοίας ἔθραυσεν ὁ φόβος, ὡς μὴ δόξειεν ἐπίφθονος ἤ τι θηρᾶσθαι μεῖζον εὐεργετῶν τὰς πόλεις πλέον τῶν ἐχόντων.

429 13. Ἐχρήσατο δὲ καὶ σώματι πρὸς τὴν ψυχὴν ἀναλόγῳ, κυνηγέτης μὲν ἄριστος ἀεὶ γενόμενος, ἐν ᾧ μάλιστα δι' ἐμπειρίαν ἱππικῆς ἐπε-

§ 422 = *ant.* 16, 146; § 425 = *ant.* 16, 17 ff.;
§ 426 = *ant.* 16, 149.

[70] Nach P. Die Lesarten δὲ συγκτίσας AM und δ'οὖν κτίσας LVRC Na sind nicht vorzuziehen.

[71] πολλὰ Destinon cj., Reinach.

[72] Die Überlieferung ist unsicher. Text ohne αὐτοῦ Na: „damit die regelmäßige Einrichtung künftiger Spiele nicht in Vergessenheit gerate."

mobiliario y dar hospedaje a sus amigos. De esta manera la fortaleza parecía una ciudad, ya que tenía de todo, aunque por sus dimensiones no era más que un palacio.

[422] Después de haber concluido tantas edificaciones, hizo alarde de su generosidad en muchísimas ciudades extranjeras [339] . Construyó gimnasios en Trípoli [340] , Damasco y Ptolemaida, una muralla en Biblos [341] , exedras, pórticos, templos y ágoras en Berito [342] y Tiro, teatros en Sidón y Damasco, en Laodicea, la ciudad costera, un acueducto, y en Ascalón fuentes y baños suntuosos, y además columnatas admirables por su arquitectura y sus dimensiones. Hay lugares a los que dotó de parques y prados. [423] Muchas ciudades recibieron territorios de Herodes, como si formaran parte de su reino. A otras les concedió gimnasiarcas [343] anuales y perpetuos y, como hizo en Cos [344] , les fijó unas rentas para que siempre conservaran este honor. [424] Dio trigo a todos los que lo necesitaban; a Rodas le hizo entrega de dinero muchas veces y de diversas maneras para la construcción de barcos [345] , y el templo de Apolo Pitio [346] , que había sido destruido por un incendio, lo volvió a levantar a su costa con una belleza mayor que antes. [425]¿Hay que hablar de los regalos que hizo a los licios y a los samios o de su prodigalidad con toda Jonia, según cada una de sus necesidades? ¿No están Atenas, Lacedemonia, Nicópolis [347] y Pérgamo [348] , en Misia [349] repletas de donativos de Herodes? ¿No cubrió con marmol pulido la amplia avenida de veinte estadios de longitud de Antioquía, en Siria, por donde se evitaba pasar a causa del barro que había, y la adornó con un pórtico de igual longitud para protegerse de la lluvia?

[426] Se podría decir que estos beneficios sólo afectaban a las ciudades que los recibieron, pero su generosidad con los eleos no sólo fue una donación común para Grecia, sino para todo el mundo al que llegó la fama de los Juegos Olímpicos. [427] Cuando Herodes vio que estas competiciones estaban en crisis por la falta de dinero y que el único vestigio de la antigua Grecia estaba a punto de desaparecer [350] , no sólo fue durante ese quinquenio el agonoteta [351] de los juegos en los que estuvo cuando navegaba hacia Roma [352] , sino que también fijó unas sumas de dinero a perpetuidad para que nunca se olvidara que él había presidido estos juegos. [428] Sería interminable enumerar las deudas y los tributos que perdonó. Tal es el caso de los habitantes de Fasaelis, de Balanea [353] y de las aldeas de Cilicia, a las que eximió de sus impuestos anuales. Pero el miedo de ser envidiado o de parecer ambicioso, pues favoreció a las ciudades más que sus propios señores, redujo muchas veces sus muestras de generosidad.

[429] Tenía una constitución física acorde con su espíritu. Siempre fue un gran cazador, sobre todo por su dominio de la equitación.

τύγχανεν· μιᾷ γοῦν ἡμέρᾳ ποτὲ τεσσαράκοντα θηρίων ἐκράτησεν· ἔστι δὲ καὶ συοτρόφος μὲν ἡ χώρα, τὸ πλέον δ᾽ ἐλάφων καὶ ὀνάγρων εὔπορος·
430 πολεμιστὴς δ᾽ ἀνυπόστατος. πολλοὶ γοῦν κἀν ταῖς γυμνασίαις αὐτὸν κατεπλάγησαν ἀκοντιστήν τε ἰθυβολώτατον καὶ τοξότην εὐστοχώτατον ἰδόντες. πρὸς δὲ τοῖς ψυχικοῖς καὶ τοῖς σωματικοῖς προτερήμασιν ἐχρήσατο καὶ δεξιᾷ τύχῃ· καὶ γὰρ σπάνιον ἔπταισεν ἐν πολέμῳ, καὶ τῶν πταισμάτων οὐκ αὐτὸς αἴτιος, ἀλλ᾽ ἢ προδοσίᾳ τινῶν ἢ προπετείᾳ στρατιωτῶν ἐγένετο.

431 XXII. 1. Τάς γε μὴν ὑπαίθρους εὐπραγίας ἡ τύχη τοῖς κατ᾽ οἶκον ἀνιαροῖς ἐνεμέσησεν, καὶ κακοδαιμονεῖν ἐκ γυναικὸς ἤρξατο περὶ ἣν
432 μάλιστα ἐσπούδασεν. ἐπειδὴ γὰρ εἰς τὴν ἀρχὴν παρῆλθεν, ἀποπεμψάμενος ἣν ἰδιώτης ἤκτο γαμετήν, γένος ἦν ἐξ Ἱεροσολύμων Δωρὶς ὄνομα, γαμεῖ Μαριάμμην τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου θυγατέρα, δι᾽ ἣν αὐτῷ στασιασθῆναι συνέβη τὸν οἶκον καὶ τάχιον μέν, μάλιστα δὲ
433 μετὰ τὴν ἐκ Ῥώμης ἄφιξιν. πρῶτον μὲν γὰρ τὸν ἐκ τῆς Δωρίδος υἱὸν Ἀντίπατρον διὰ τοὺς ἐκ Μαριάμμης ἐφυγάδευσεν τῆς πόλεως μόναις ταῖς ἑορταῖς ἀφεὶς κατιέναι· ἔπειτα τὸν πάππον τῆς γυναικὸς Ὑρκανὸν ἐκ Πάρθων πρὸς αὐτὸν ἐλθόντα δι᾽ ὑπόνοιαν ἐπιβουλῆς ἀνεῖλεν, ὃν ᾐχμαλωτίσατο μὲν Βαρζαφάρνης καταδραμὼν Συρίαν, ἐξῃτήσαντο δὲ
434 κατὰ οἶκτον οἱ ὑπὲρ Εὐφράτην ὁμοεθνεῖς. καὶ εἴ γε τούτοις ἐπείσθη παραινοῦσιν μὴ διαβῆναι πρὸς Ἡρώδην, οὐκ ἂν παραπώλετο· δέλεαρ δ᾽ αὐτῷ θανάτου τῆς υἱωνῆς ὁ γάμος κατέστη· τούτῳ γὰρ πεποιθὼς καὶ περισσόν τι τῆς πατρίδος ἐφιέμενος ἧκεν. παρώξυνεν δὲ Ἡρώδην οὐκ αὐτὸς ἀντιποιούμενος βασιλείας, ἀλλ᾽ ἐπεὶ τὸ βασιλεύειν ἐπέβαλλεν αὐτῷ.
435 2. Τῶν δὲ ἐκ Μαριάμμης πέντε τέκνων γενομένων δύο μὲν θυγατέρες, τρεῖς δ᾽ ἦσαν υἱεῖς. καὶ τούτων ὁ νεώτατος μὲν ἐν Ῥώμῃ παιδευόμενος τελευτᾷ, δύο δὲ τοὺς πρεσβυτάτους βασιλικῶς ἦγεν διά τε τὴν μητρῴαν
436 εὐγένειαν καὶ ὅτι βασιλεύοντι γεγόνεισαν αὐτῷ. τὸ δὲ τούτων ἰσχυρότερον ὁ Μαριάμμης ἔρως συνήργει καθ᾽ ἡμέραν ἐκκαίων Ἡρώδην λαβρότερος, ὡς μηδενὸς τῶν διὰ τὴν στεργομένην λυπηρῶν αἰσθάνεσθαι· τοσοῦτον γὰρ ἦν μῖσος εἰς αὐτὸν τῆς Μαριάμμης, ὅσος ἐκείνου πρὸς
437 αὐτὴν ἔρως. ἔχουσα δὲ τὴν μὲν ἀπέχθειαν ἐκ τῶν πραγμάτων εὔλογον, τὴν δὲ παρρησίαν ἐκ τοῦ φιλεῖσθαι, φανερῶς ὠνείδιζεν αὐτῷ τὰ κατὰ τὸν πάππον Ὑρκανὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν Ἰωνάθην· οὐδὲ γὰρ τούτου καίπερ ὄντος παιδὸς ἐφείσατο, δοὺς μὲν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην ἑπτα-

§ 433 = vgl. *ant.* 15, 14. 164; § 437 = *ant.* 15, 31 ff.

En una ocasión acabó en un sólo día con cuarenta animales, ya que en esta zona se crían jabalíes y hay una gran cantidad de ciervos y asnos salvajes. En la guerra era un luchador irresistible. [430] Muchos, incluso en los ejercicios gimnásticos, se asombraban al ver su destreza en el lanzamiento de la jabalina y su excelente puntería con el arco. Además de sus cualidades físicas y psíquicas gozó también de buena suerte. Pocas veces resultó vencido en un combate, y, cuando lo fue, él no tuvo la culpa [354] , sino que se debió a la traición de algunos o a la temeridad de sus soldados [355] .

Los dramas de la familia herodiana [356]

[431] Ahora bien, el Destino castigó sus éxitos de fuera con desgracias dentro de su propia familia: la causa de sus desdichas fue una mujer de la que estaba muy enamorado. [432] Nada más subir al trono, repudió a la mujer con la que se había casado cuando era un simple ciudadano, llamada Dóride y nacida en Jerusalén, y contrajo matrimonio con Mariamme [357] , hija de Alejandro, el hijo de Aristóbulo, que fue el origen de las discordias de su casa ya desde el principio, pero sobre todo desde el momento en que él regresó de Roma. [433] En primer lugar, Herodes expulsó de la ciudad a Antípatro, el hijo que había tenido con Dóride, a causa de los hijos que tenía con Mariamme, y sólo le permitió regresar a ella en las fiestas. Luego, ejecutó a Hircano [358] , el abuelo de su mujer, que había venido junto a él desde Partia, por sospechas de conspiración [359] . Barzafranes hizo prisionero a este personaje cuando invadió Siria, pero sus compatriotas del otro lado del Éufrates pidieron clemencia por él. [434] Y si entonces Hircano hubiera hecho caso a los que le aconsejaban que no cruzara el río para ir junto a Herodes, no habría muerto. El matrimonio de su nieta con Herodes supuso para él un cebo mortal. Fue allí con su confianza puesta en esta boda y por su gran deseo de regresar a su patr|ia. Sin embargo a Herodes no le movió a realizar esta ejecución el hecho de que aquél hubiera intentado conseguir el trono, sino porque era a Hircano a quien correspondía ser rey [360] .

[435] Tuvo cinco hijos con Mariamme, dos mujeres y tres varones [361] . El más joven murió cuando estaba estudiando en Roma, y a los dos mayores les dio una educación regia por el origen noble de su madre y porque éstos habían nacido cuando él ya estaba en el trono. [436] Pero la causa más importante de todo ello era el amor que sentía por Mariamme, que cada día encendía con más fuerza la pasión de Herodes, hasta el punto de que no se daba cuenta de las desdichas que sufría por causa de esta mujer. El odio de Mariamme hacía Herodes era tan grande como el amor que éste sentía por ella. [437] Aquélla estaba indignada por la actuación de Herodes y, como el hecho de ser amada por él le permitía hablar con libertad, le reprochó abiertamente el haber ejecutado a su abuelo Hircano y a su hermano Jonatán [362] . Pues ni a éste, aunque era un muchacho, perdonó Herodes. Le concedió el sumo sacerdocio cuando tenía diecisiete

καιδεκαέτει, μετὰ δὲ τὴν τιμὴν κτείνας εὐθέως, ἐπειδὴ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα λαβόντι καὶ τῷ βωμῷ προσελθόντι καθ' ἑορτὴν ἄθρουν ἐπεδάκρυσεν τὸ πλῆθος. πέμπεται μὲν οὖν ὁ παῖς διὰ νυκτὸς εἰς Ἱεριχοῦντα, ἐκεῖ δὲ κατ' ἐντολὴν ὑπὸ τῶν Γαλατῶν βαπτιζόμενος ἐν κολυμβήθρᾳ τελευτᾷ.

438 3. Διὰ ταῦθ' Ἡρώδην μὲν ὠνείδιζεν ἡ Μαριάμμη, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα δειναῖς ἐξύβριζεν λοιδορίαις. ἀλλ' ὁ μὲν πεφίμωτο τοῖς ἱμέροις, δεινὴ δὲ τὰς γυναῖκας ἀγανάκτησις εἰσῄει, καὶ πρὸς ὃ μάλιστα κινήσειν τὸν Ἡρώδην ἔμελλον, εἰς μοιχείαν διέβαλλον αὐτήν,
439 ἄλλα τε πολλὰ πρὸς τὸ πιθανὸν ἐνσκευαζόμεναι καὶ κατηγοροῦσαι διότι τὴν εἰκόνα τὴν ἑαυτῆς πέμψειεν εἰς Αἴγυπτον Ἀντωνίῳ καὶ δι' ὑπερβολὴν ἀσελγείας ἀποῦσαν δείξειεν ἑαυτὴν ἀνθρώπῳ γυναικομανοῦντι καὶ
440 βιάζεσθαι δυναμένῳ. τοῦθ' ὥσπερ σκηπτὸς ἐμπεσὼν ἐτάραξεν Ἡρώδην, μάλιστα μὲν διὰ τὸν ἔρωτα ζηλοτύπως ἔχοντα, λογιζόμενον δὲ καὶ τὴν Κλεοπάτρας δεινότητα, δι' ἣν Λυσανίας τε ὁ βασιλεὺς ἀνῄρητο καὶ Μάλχος ὁ Ἄραψ· οὐ γὰρ ἀφαιρέσει γαμετῆς ἐμέτρει τὸν κίνδυνον, ἀλλὰ θανάτῳ.

441 4. Μέλλων οὖν ἀποδημήσειν Ἰωσήπῳ τῷ ἀνδρὶ Σαλώμης τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, πιστὸς δὲ ἦν καὶ διὰ τὸ κῆδος εὔνους, παρατίθεται τὴν γυναῖκα, κρύφα δοὺς ἐντολὰς ἀναιρεῖν αὐτήν, εἰ κἀκεῖνον Ἀντώνιος. ὁ δὲ Ἰώσηπος, οὔτι κακοήθως, ἀλλὰ τὸν ἔρωτα τοῦ βασιλέως παραστῆσαι τῇ γυναικὶ βουλόμενος, ὡς οὐδὲ ἀποθανὼν αὐτῆς ὑπομένοι διαζευχθῆναι,
442 τὸ ἀπόρρητον ἐκφαίνει. κἀκείνη πρὸς ἐπανήκοντα τὸν Ἡρώδην πολλά τε περὶ τοῦ πρὸς αὐτὴν συμπαθοῦς ἐν ταῖς ὁμιλίαις ἐπομνύμενον, ὡς οὐδ' ἐρασθείη ποτὲ γυναικὸς ἄλλης, «πάνυ γοῦν, εἶπεν, ταῖς πρὸς τὸν Ἰώσηπον ἐντολαῖς ἐπεδείξω τὸν πρὸς ἡμᾶς ἔρωτα κτεῖναί με προστάξας».

443 5. Ἔκφρων εὐθέως ἀκούσας τὸ ἀπόρρητον ἦν, καὶ οὐκ ἄν ποτε τὸν Ἰώσηπον ἐξαγγεῖλαι τὴν ἐντολὴν φάμενος εἰ μὴ διαφθείρειεν αὐτήν, ἐνεθουσία τῷ πάθει καὶ τῆς κοίτης ἐξαλλόμενος ἀνέδην ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνειλεῖτο. καὶ τοῦτον Σαλώμη ἡ ἀδελφὴ τὸν καιρὸν εἰς τὰς διαβολὰς ἁρπάσασα τὴν εἰς τὸν Ἰώσηπον ἐπεβεβαίωσεν ὑποψίαν. ὁ δ' ὑπ' ἀκράτου ζηλοτυπίας ἐκμανεὶς παραχρῆμα κτείνειν προσέταξεν
444 ἀμφοτέρους. μετάνοια δ' εὐθέως εἵπετο τῷ πάθει, καὶ τοῦ θυμοῦ πεσόντος ὁ ἔρως πάλιν ἀνεζωπυρεῖτο. τοσαύτη δ' ἦν φλεγμονὴ τῆς ἐπιθυμίας ὡς μηδὲ τεθνάναι δοκεῖν αὐτήν, ὑπὸ δέ κακώσεως ὡς ζώσῃ προσλαλεῖν, μέχρι τῷ χρόνῳ διδαχθεὶς τὸ πένθος ἀνάλογον τὴν λύπην ἔσχεν τῇ πρὸς περιοῦσαν διαθέσει.

§ 438 = *ant.* 15, 26; § 443 = *ant.* 15, 84. 209 ff.;
§ 445 = *ant.* 16, 6.

años, pero acabó con su vida inmediatamente después de conferirle este honor. La causa fue que en una fiesta, cuando se revistió de los ornamentos sagrados y se acercó al altar, la muchedumbre se puso a llorar. Entonces, el joven fue enviado de noche a Jericó y allí murió ahogado en una piscina por los gálatas[363] .

[438] Por ello Mariamme censuraba a Herodes, e injuriaba gravemente a su hermana[364] y a su madre. Pero mientras él callaba a causa de su amor, una tremenda indignación se apoderó de estas mujeres. Calumniaron a Mariamme de adulterio, lo que precisamente iba a encender con mayor intensidad la cólera de Herodes. [439] Entre otras muchas invenciones que hicieron para convencerle, la acusaron de que había enviado un retrato suyo a Antonio, cuando estaba en Egipto, y que así, con un desenfreno desmesurado, ella desde lejos se había expuesto a un hombre que sentía una pasión loca por las mujeres y que podía forzarla. [440] Esta acusación cayó sobre Herodes, como si fuera un rayo, y lo transtomó, sobre todo porque su amor había despertado en él los celos y porque pensaba en la gran astucia de Cleopatra que había acabado con la vida del rey Lisanias y del árabe Malco[365] . Por consiguiente, calculaba su peligro no en función de la pérdida de su mujer, sino de su propia vida.

[441] Cuando se disponía a salir de viaje[366] , confió su mujer a José, el marido de su hermana Salomé, que era una persona leal y favorable a causa de su parentesco con él. Confidencialmente le dio la orden de ejecutarla, si Antonio le mataba a él. Pero José, que no tenía ninguna malicia, sino que quería demostrar a la mujer el amor que el rey sentía por ella y que no podía soportar estar separado de su esposa, aunque estuviera muerto, le desveló el secreto. [442] Después de regresar Herodes[367] y de que en la intimidad hiciera a Mariamme muchas promesas de amor y le dijera que nunca había querido a otra mujer, ella le contestó: «Muy bien has demostrado ya el amor que me tienes con la orden que has dado a José para matarme».

[443] Nada más escuchar su secreto, Herodes se quedó atónito y dijo que José no habría revelado nunca su orden si antes no hubiera seducido a Mariamme. Dominado por la pasión se tiró de la cama e iba de un lado para otro por el palacio. Entonces su hermana Salomé aprovechó este momento para calumniarla y confirmó las sospechas que tenía contra José. Herodes, lleno de unos celos desmedidos, mandó ejecutar inmediatamente a ambos[368] . [444] Pero a su arrebato le sucedió el remordimiento y, cuando cedió su enfado, de nuevo volvió a arder su amor. La llama de su pasión era tan grande que le parecía que Mariamme no había muerto y a causa de su locura le hablaba como si estuviera viva, hasta que con el tiempo comprendió su desgracia y se llenó de una pena similar al amor que sentía en vida por ella.

445 XXIII. 1. Κληρονομοῦσι δὲ τῆς μητρῴας οἱ παῖδες ὀργῆς καὶ τοῦ
μύσους ἔννοιαν λαμβάνοντες ὡς πολέμιον ὑφεώρων τὸν πατέρα, καὶ
τὸ πρότερον μὲν ἐπὶ Ῥώμης παιδευόμενοι, πλέον δ᾽ ὡς εἰς Ἰουδαίαν
446 ὑπέστρεψαν· συνηνδροῦτο δ᾽ αὐτῶν ταῖς ἡλικίαις ἡ διάθεσις. καὶ
ἐπειδὴ γάμων ἔχοντες ὥραν ὁ μὲν τῆς τηθίδος Σαλώμης, ἣ τῆς μητρὸς
αὐτῶν κατηγόρησεν, ὁ δ᾽ ἔγημεν Ἀρχελάου τοῦ Καππαδόκων βασιλέως
447 θυγατέρα, προσελάμβανον ἤδη τῷ μίσει καὶ παρρησίαν. ἐκ δὲ τοῦ
θράσους αὐτῶν ἀφορμὰς οἱ διαβάλλοντες ἐλάμβανον, καὶ φανερώτερον
ἤδη τῷ βασιλεῖ διελέγοντό τινες ὡς ἐπιβουλεύοιτο μὲν ὑπ᾽ ἀμφοτέρων
τῶν υἱῶν, ὁ δὲ Ἀρχελάῳ κηδεύσας καὶ φυγὴν παρασκευάζοιτο τῷ
448 πενθερῷ πεποιθώς, ἵν᾽ ἐπὶ Καίσαρος αὐτοῦ κατηγορήσειεν. ἀναπλησθεὶς
δὲ τῶν διαβολῶν Ἡρώδης ὥσπερ ἐπιτείχισμα τοῖς υἱοῖς κατάγει τὸν ἐκ
τῆς Δωρίδος Ἀντίπατρον καὶ πάντα τρόπον προτιμᾶν ἄρχεται.

449 2. Τοῖς δ᾽ ἀφόρητος ἦν ἡ μεταβολή, καὶ τὸν ἐξ ἰδιώτιδος μητρὸς
ὁρῶντες προκόπτοντα διὰ τὴν ἑαυτῶν εὐγένειαν οὐκ ἐκράτουν τῆς ἀγα-
νακτήσεως, ἐφ᾽ ἑκάστου δὲ τῶν ἀνιαρῶν τὴν ὀργὴν ἐξέφαινον, ὥσθ᾽ οἱ
450 μὲν καθ᾽ ἡμέραν προσίσταντο μᾶλλον, ὁ δ᾽ Ἀντίπατρος ἤδη καὶ δι᾽
αὑτὸν ἐσπουδάζετο, δεινότατος μὲν ὢν ἐν ταῖς πρὸς τὸν πατέρα κολα-
κείαις, διαβολὰς δὲ κατὰ τῶν ἀδελφῶν ποικίλας ἐνσκευαζόμενος καὶ τὰ
μὲν αὐτὸς λογοποιῶν, τὰ δὲ τοὺς ἐπιτηδείους φημίζειν καθιείς, μέχρι
451 παντάπασιν τοὺς ἀδελφοὺς ἀπέρρηξεν τῆς βασιλικῆς ἐλπίδος· καὶ γὰρ
ἐν ταῖς διαθήκαις καὶ φανερῶς αὐτὸς ἦν ἤδη διάδοχος· ὡς βασιλεὺς
γοῦν ἐπέμφθη καὶ πρὸς Καίσαρα τῷ τε κόσμῳ καὶ ταῖς ἄλλαις θερα-
πείαις πλὴν διαδήματος χρώμενος. χρόνῳ δ᾽ ἐξίσχυσεν εἰσαγαγεῖν ἐπὶ
τὴν Μαριάμμης κοίτην τὴν μητέρα. δυσὶ δ᾽ ὅπλοις κατὰ τῶν ἀδελφῶν
χρώμενος, κολακείᾳ καὶ διαβολῇ, τὸν βασιλέα καὶ περὶ θανάτου τῶν
υἱῶν ὑπειργάσατο.

452 3. Τὸν γοῦν Ἀλέξανδρον σύρας μέχρι Ῥώμης ὁ πατὴρ τῆς ἐφ᾽ ἑαυτῷ
φαρμακείας ἔκρινεν ἐπὶ Καίσαρος. ὁ δ᾽ εὑρὼν μόλις ὀλοφυρμοῦ παρρη-
σίαν καὶ δικαστὴν ἐμπειρότατον Ἀντιπάτρου καὶ Ἡρώδου φρονιμώτερον,
τὰ μὲν ἁμαρτήματα τοῦ πατρὸς αἰδημόνως ὑπεστείλατο, τὰς δ᾽ αὑτοῦ
453 διαβολὰς ἰσχυρῶς ἀπελύσατο. καθαρὸν δὲ καὶ τὸν ἀδελφὸν ἀποδείξας
κοινωνοῦντα τῶν κινδύνων, οὕτως ἤδη τό τε Ἀντιπάτρου πανοῦργον
καὶ τὴν αὑτῶν ἀτιμίαν ἀπωδύρετο. συνήργει δ᾽ αὐτῷ μετὰ καθαροῦ
454 τοῦ συνειδότος ἡ περὶ λόγους ἰσχύς· ἦν γὰρ δὴ δεινότατος εἰπεῖν. καὶ
τὸ τελευταῖον φάμενος ὡς τῷ πατρὶ κτείνειν αὐτοὺς ἔστιν ἡδὺ καὶ[73] προ-

§ 447 = *ant.* 16, 73; § 448 = *ant.* 16, 28;
§ 450 = *ant.* 16, 81; § 452 = *ant.* 16, 90;
§ 453 = *ant.* 16, 104; § 454 = *ant.* 16, 129.

[73] Die Überlieferung schwankt stark. Statt ἡδὺ καὶ (PAML²) oder ἡδὺ (L¹VRC) wird vielfach ein mit εἰ beginnender Konditionalsatz vermutet, Kohout: „... wenn er schon einmal eine so gräßliche Anklage annehmbar findet“.

Intrigas de los hijos de Mariamme. Mediación de Augusto

[445] Los hijos heredaron el odio de su madre y sin dejar de pensar en el crimen de su padre le consideraban un enemigo, ya desde que estudiaban en Roma [369] , pero sobre todo al volver a Judea. Esta aversión iba aumentando en ellos a la vez que la edad. [446] Cuando llegaron al momento de casarse, uno lo hizo con la hija de su tía Salomé [370] , que había sido la acusadora de su madre, y el otro contrajo matrimonio con la hija de Arquelao [371] , rey de Capadocia. Y entonces a su odio añadieron la sinceridad en sus palabras. [447] Las personas que se dedican a calumniar tomaron como pretexto su audacia y algunas de ellas dijeron claramente al rey que sus dos hijos conspiraban contra él, y que el que se había casado con la hija de Arquelao preparaba su huida, confiado en su suegro, para ir a acusarle delante del propio César. [448] Harto Herodes de las calumnias, llama a Antípatro, el hijo que había tenido con Dóride [372] , para que actúe de defensa frente a sus otros hijos, y empieza a tratarle con más honores en todos los aspectos.

[449] Este cambio de situación resultó insoportable para ellos. Al ver que el hijo de una madre de clase baja adquiría más importancia que ellos, no pudieron soportar su indignación debido a su origen noble, sino que demostraron su enfado ante cada una de las humillaciones. [450] De este modo, mientras ellos cada día se enfrentaban a Herodes, Antípatro era respetado por sus propios méritos: era muy hábil en adular a su padre y en inventar todo tipo de calumnias contra sus hermanos, unas veces las contaba él mismo, y otras lo hacía a través de sus amigos, hasta que sus hermanos perdieron toda esperanza de ser reyes. [451] En el testamento y públicamente Antípatro era ya el sucesor de Herodes. En efecto, fue enviado como rey ante César [373] , investido de la pompa y los demás ornamentos reales, excepto la diadema [374] . Con el paso del tiempo consiguió introducir a su madre en el lecho de Mariamme. Se sirvió de dos armas para atacar a sus hermanos, la adulación y la calumnia, y también trabajó sin descanso para que el rey ejecutara a sus propios hijos.

[452] Por consiguiente, Herodes llevó a su hijo Alejandro hasta Roma y lo acusó ante César de intento de envenenamiento [375] . Pero éste, que por fin encontró aquí la posibilidad de expresar libremente sus quejas ante un juez con más experiencia que Antípatro y más prudente que Herodes, por vergüenza no habló de los delitos de su padre, sino que rechazó con fuerza las acusaciones que se le hacían. [453] Demostró que su hermano, que corría la misma suerte que él; era también inocente, y se lamentó de la maldad de Antípatro y de la deshonra que había caído sobre ellos. Junto con su intachable conciencia, su mejor ayuda fue la elocuencia, pues era un excelente orador. [454] Y al final, cuando dijo que su padre podía condenarlos si admitía

τίθεται[74] τὸ ἔγκλημα. προήγαγεν μὲν εἰς δάκρυα πάντας, τὸν δὲ Καί-
σαρα διέθηκεν οὕτως ὡς ἀπογνῶναι μὲν αὐτῶν τὰ κατηγορημένα, διαλ-
λάξαι δὲ Ἡρώδην εὐθέως. αἱ διαλλαγαὶ δ᾽ ἐπὶ τούτοις ἦσαν, ὥστε
ἐκείνους μὲν τῷ πατρὶ πάντα πειθαρχεῖν, τὸν δὲ τὴν βασιλείαν κατα-
λιπεῖν ᾧ βούλεται.
455 4. Μετὰ ταῦτα δ᾽ ἀπὸ Ῥώμης ὑπέστρεφεν ὁ βασιλεύς, τῶν μὲν
ἐγκλημάτων ἀφιέναι τοὺς υἱοὺς δοκῶν, τῆς δ᾽ ὑπονοίας οὐκ ἀπηλ-
λαγμένος· παρηκολούθει γὰρ Ἀντίπατρος ἡ τοῦ μίσους ὑπόθεσις. ἀλλ᾽
εἴς γε τὸ φανερὸν τὴν ἀπέχθειαν οὐκ ἐξέφερεν τὸν διαλλακτὴν
456 αἰδούμενος. ὡς δὲ τὴν Κιλικίαν παραπλέων κατῆρεν εἰς Ἐλεοῦσαν, ἑστιᾷ
μὲν αὐτὸν φιλοφρόνως Ἀρχέλαος ὑπὲρ τῆς τοῦ γαμβροῦ σωτηρίας
εὐχαριστῶν καὶ ταῖς διαλλαγαῖς ἐφηδόμενος, ὡς ἂν καὶ τάχιον γεγραφὼς
τοῖς ἐπὶ Ῥώμης φίλοις συλλαμβάνεσθαι περὶ τὴν δίκην Ἀλεξάνδρῳ·
προπέμπει δὲ μέχρι Ζεφυρίου δῶρα δοὺς μέχρι τριάκοντα ταλάντων.
457 5. Ὡς δ᾽ εἰς Ἱεροσόλυμα Ἡρώδης ἀφικνεῖται, συναγαγὼν τὸν λαὸν
καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς παραστησάμενος ἀπελογεῖτο περὶ τῆς ἀποδημίας,
καὶ πολλὰ μὲν εὐχαρίστει τῷ θεῷ, πολλὰ δὲ Καίσαρι καταστησαμένῳ
τὸν οἶκον αὐτοῦ τεταραγμένον καὶ μεῖζόν τι τοῖς υἱοῖς βασιλείας παρα-
458 σχόντι τὴν ὁμόνοιαν, ἣν αὐτός, ἔφη, συναρμόσω μᾶλλον· ὁ μὲν γὰρ
ἐμὲ κύριον τῆς ἀρχῆς καὶ δικαστὴν διαδόχου κατέστησεν, ἐγὼ δὲ μετὰ
τοῦ συμφέροντος ἐμαυτῷ κἀκεῖνον ἀμείβομαι. τούσδε τοὺς τρεῖς παῖδας
ἀποδείκνυμι βασιλεῖς, καὶ τῆς γνώμης πρῶτον τὸν θεὸν σύμψηφον,
ἔπειτα καὶ ὑμᾶς παρακαλῶ γενέσθαι. τῷ μὲν γὰρ ἡλικία, τοῖς δ᾽
εὐγένεια τὴν διαδοχὴν προξενεῖ, τό γε μὴν μέγεθος τῆς βασιλείας
459 ἀρκεῖ καὶ πλείοσιν. οὓς δὲ Καῖσαρ μὲν ἥνωσεν, καθίστησιν δὲ πατήρ,
ὑμεῖς τηρήσατε μήτε ἀδίκους μήτε ἀνωμάλους τὰς τιμὰς διδόντες, ἑκάστῳ
δὲ κατὰ τὸ πρεσβεῖον· οὐ γὰρ τοσοῦτον εὐφρανεῖ τις τὸν παρ᾽ ἡλικίαν
460 θεραπευόμενον, ὅσον ὀδυνήσει τὸν ἀτιμούμενον. οὕς γε μὴν ἑκάστῳ
συνεῖναι δεήσει συγγενεῖς καὶ φίλους, ἐγὼ διανεμῶ καὶ τῆς ὁμονοίας
ἐγγυητὰς ἐκείνους καταστήσομαι, σαφῶς ἐπιστάμενος ὅτι τὰς στάσεις
καὶ τὰς φιλονεικίας γεννῶσιν αἱ τῶν συνδιατριβόντων κακοήθειαι, κἂν
461 ὦσιν οὗτοι χρηστοί, τηροῦσιν τὰς στοργάς. ἀξιῶ δ᾽ οὐ μόνον τούτους
ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν τῇ στρατιᾷ μου ταξιάρχους ἐν ἐμοὶ μόνον τὰς ἐλπίδας
ἔχειν ἐπὶ τοῦ παρόντος· οὐ γὰρ βασιλείαν, ἀλλὰ τιμὴν βασιλείας τοῖς
υἱοῖς παραδίδωμι, καὶ τῶν μὲν ἡδέων ὡς ἄρχοντες ἀπολαύσουσιν, τὸ
462 βάρος δὲ τῶν πραγμάτων ἐμόν ἐστιν, κἂν μὴ θέλω. σκεπτέσθω δ᾽ ἕκαστος
τήν τε ἡλικίαν μου καὶ τὴν ἀγωγὴν τοῦ βίου καὶ τὴν εὐσέβειαν· οὔτε
γὰρ οὕτως εἰμὶ γέρων ὥστ᾽ ἂν ἀπελπισθῆναι ταχέως, οὔτε εἰς τρυφὴν
ἐκδιαιτώμενος, ἣ καὶ νέους ἐπιτέμνεται· τὸ δὲ θεῖον οὕτως τεθερα-
463 πεύκαμεν ὥστ᾽ ἂν ἐπὶ μήκιστον βίου προελθεῖν. ὁ δὴ τοὺς ἐμοὺς παῖδας
θεραπεύων ἐπὶ τῇ ἐμῇ καταλύσει δώσει μοι καὶ περὶ ἐκείνων δίκας·

§ 457 = *ant.* 16, 132; § 463 = *ant.* 16, 134.

[74] **προστίθεται MVR; προσίεται Holwerda cj.**

la acusación, hizo llorar a todos y llevó a César a desestimar las imputaciones que se les hacían y a reconciliarlos enseguida con Herodes. Hicieron las paces bajo estas condiciones: ellos obedecerían a su padre en todo, y él dejaría el trono al que quisiera.

Herodes ante Arquelao. Discurso al pueblo

[455] A continuación el rey regresó de Roma y, aunque parecía que había perdonado a sus hijos de las inculpaciones de que eran objeto, sin embargo no acabó con sus sospechas. Le acompañaba Antípatro, la causa fundamental de su odio, que no mostraba su enemistad en público por respeto a la persona que había propiciado la reconciliación. [456] Cuando Herodes navegaba a lo largo de la costa de Cilicia ancló en Eleusia, le recibió Arquelao con una calurosa hospitalidad, le agradeció la liberación de su yerno [376] y se alegró por su reconciliación, ya que él antes había escrito a sus amigos de Roma para que apoyaran a Alejandro en este proceso. Arquelao acompañó a Herodes hasta Cefirio [377] y le hizo entrega de regalos por un valor de treinta talentos.

[457] Al llegar Herodes a Jerusalén, reunió al pueblo, presentó a sus hijos y pidió excusas por haber estado fuera de la ciudad. Expresó abundantes muestras de gratitud a Dios y a César por haber acabado con los problemas que inquietaban a su familia y por haber proporcionado a sus hijos algo más valioso que el propio reino, a saber, la concordia entre ellos. [458] «Yo», dijo él, «haré que esta concordia sea más sólida. César me ha nombrado soberano del reino y juez de mi sucesor, y yo, en mi propio beneficio, le doy en respuesta la siguiente decisión: proclamo reyes a mis tres hijos que están aquí presentes y pido que primero Dios y después vosotros estéis de acuerdo con mi resolución. A uno le concedo el derecho de sucesión por su edad, y a los otros por su origen noble. El reino es tan grande que sería suficiente aunque fueran más hijos. [459] Por tanto respetad a los que César ha reconciliado y su padre ha nombrado herederos del trono, sin darles honores injustos ni desiguales, sino a cada uno según su edad. Pues cuando se honra a uno más de lo que merece por su edad, no se le contenta tanto como, en cambio, se perjudica a la persona que se menosprecia. [460] Yo designaré a los parientes y amigos [378] que han de estar junto a ellos, y les haré garantes de su armonía, pues sé perfectamente que las malas compañías dan lugar a las disputas y a las riñas, mientras que, si son buenas, ello hará que se mantenga el afecto. [461] A pesar de todo, en estas circunstancias pido que pongan en mí sus esperanzas no sólo estas personas que les van a acompañar, sino también los oficiales de mi ejército, pues a mis hijos les he entregado el honor real, pero no el reino. Ellos disfrutarán de las ventajas del poder real, como si gobernaran, pero sobre mí recaerá la responsabilidad del gobierno, aunque yo no lo quiera. [462] Que cada uno de vosotros tenga en cuenta mi edad [379] , mi forma de vida y mi piedad. No soy ni tan mayor como para perder enseguida la esperanza de vivir, ni me he entregado al placer que acaba incluso con los jóvenes. Hemos honrado tanto a Dios, que alcanzaremos una edad muy avanzada. [463] Los que se ganen la amistad de mis hijos para destruirme recibirán de mí un castigo por lo que han hecho contra ellos.

οὐ γὰρ ἐγὼ φθονῶν τοῖς ἐξ ἐμοῦ γεγενημένοις ἀνακόπτω τὴν εἰς
αὐτοὺς φιλοτιμίαν, ἐπιστάμενος δὲ τοῖς νέοις γίνεσθαι τὰς σπουδὰς
464 θράσους ἐφόδιον. εἴ γε μὴν ἕκαστος ἐνθυμηθείη τῶν προσιόντων, ὅτι
χρηστὸς μὲν ὢν παρ᾽ ἐμοῦ λήψεται τὴν ἀμοιβήν, στασιάζων δὲ καὶ
παρὰ τῷ θεραπευομένῳ τὸ κακόηθες ἀνόνητον ἕξει, πάντας οἶμαι τὰ
ἐμὰ φρονήσειν, τουτέστιν τὰ τῶν ἐμῶν υἱῶν· καὶ γὰρ τούτοις συμφέρει
465 κρατεῖν ἐμὲ κἀμοὶ τούτους ὁμονοεῖν. ὑμεῖς δέ, ὦ παῖδες ἀγαθοί, πρῶτον
μὲν ἐνθυμούμενοι τὴν ἱερὰν φύσιν, ἧς καὶ παρὰ θηρίοις αἱ στοργαὶ
μένουσιν, ἔπειτα τὸν ποιησάμενον ἡμῶν τὰς διαλλαγὰς Καίσαρα, τρίτον
ἐμὲ τὸν ἐν οἷς ἔξεστιν ἐπιτάσσειν παρακαλοῦντα, μείνατε ἀδελφοί. δίδωμι
δὲ ὑμῖν ἐσθῆτα ἤδη καὶ θεραπείαν βασιλικήν· ἐπεύχομαι δὲ καὶ τῷ
466 θεῷ τηρῆσαι τὴν ἐμὴν κρίσιν, ἂν ὁμονοῆτε.» ταῦτ᾽ εἰπὼν καὶ φιλο-
φρόνως ἕκαστον τῶν υἱῶν κατασπασάμενος διέλυσεν τὸ πλῆθος, τοὺς
μὲν συνευχομένους τοῖς εἰρημένοις, ὅσοι δ᾽ ἐπεθύμουν μεταβολῆς, μηδ᾽
ἀκηκοέναι προσποιουμένους.

467 XXIV. 1. Συναπῄει δὲ τοῖς ἀδελφοῖς ἡ στάσις, καὶ χείρους τὰς ἐπ᾽
ἀλλήλοις ὑπονοίας ἔχοντες ἀπηλλάγησαν, Ἀλέξανδρος μὲν καὶ Ἀριστό-
βουλος ὀδυνώμενοι κεκυρωμένου Ἀντιπάτρῳ τοῦ πρεσβείου, Ἀντίπατρος
468 δὲ καὶ τοῦ δευτερεύειν νεμεσῶν τοῖς ἀδελφοῖς. ἀλλ᾽ ὁ μὲν ποικιλώτατος
ὢν τὸ ἦθος ἐχεμυθεῖν τε ᾔδει καὶ πολλῷ τῷ πανούργῳ τὸ πρὸς αὐτοὺς
ἐκάλυπτε μῖσος, τοῖς δὲ δι᾽ εὐγένειαν πᾶν τὸ νοηθὲν ἦν ἐπὶ γλώσσης·
καὶ παροξύνοντες μὲν ἐνέκειντο πολλοί, πλείους δὲ τῶν φίλων παρεδύοντο
469 κατάσκοποι. πᾶν δὲ τὸ παρ᾽ Ἀλεξάνδρῳ λαληθὲν εὐθέως ἦν παρ᾽ Ἀντι-
πάτρῳ, καὶ μετὰ προσθήκης μετέβαινεν ἀπὸ Ἀντιπάτρου πρὸς Ἡρώδην·
οὔτε γὰρ ἁπλῶς φθεγξάμενος ὁ νεανίας ἀνυπεύθυνος ἦν, ἀλλὰ εἰς δια-
βολὴν τὸ ῥηθὲν ἐστρέφετο, καὶ μετρίως παρρησιασαμένου μέγιστα τοῖς
470 ἐλαχίστοις προσεπλάττετο. καθίει δ᾽ Ἀντίπατρος ἀεὶ τοὺς ἐρεθίσοντας,
ὅπως αὐτῷ τὸ ψεῦδος ἔχοι τὰς ἀφορμὰς ἀληθεῖς· καὶ τῶν φημιζομένων
ἕν τι διελεγχθὲν ἅπασιν πίστιν ἐπετίθει. καὶ τῶν μὲν αὐτοῦ φίλων ἢ φύσει
στεγανώτατος ἦν ἕκαστος ἢ κατεσκευάζετο δωρεαῖς ὡς μηδὲν ἐκφέρεσθαι
τῶν ἀπορρήτων, καὶ τὸν Ἀντιπάτρου βίον οὐκ ἂν ἥμαρτέν τις εἰπὼν
κακίας μυστήριον· τοὺς δὲ Ἀλεξάνδρῳ συνόντας χρήμασιν διαφθείρων
ἢ κολακείαις ὑπιών, αἷς[75] πάντα κατειργάσατο, πεποιήκει[76] προδότας καὶ

§ 467 = *ant.* 16, 188.

[75] αἷς MLVRC Lat Na Thack; ἐς PA Niese.
[76] καὶ πεποιήκει PA Niese.

Yo intento restringir los honores que les corresponden a los hijos, que he engendrado, no por envidia hacia ellos, sino porque sé que en los jóvenes los halagos excesivos dan lugar a la temeridad. [464] De esta forma, creo que todos serán favorables a mí, es decir a mis hijos, si cada uno de los que entren en contacto con ellos sabe que si se porta bien recibirá de mí un premio, mientras que si se dedica a promover revueltas verá que su maldad es inútil incluso para la persona a quien dirija sus adulaciones. En efecto, a ellos les conviene que yo conserve el reino, y a mí que ellos estén en armonía. [465] Y vosotros, queridos hijos, en primer lugar tened presente la sagrada naturaleza, cuyo afecto mantienen incluso los animales salvajes, en segundo lugar a César, que nos ha reconciliado, y por último a mí, que os pido algo que podría perfectamente imponeros como una orden: sed hermanos. Os concedo la vestimenta y los honores reales. Pido a Dios que confirme mi decisión, [466] siempre que permanezcáis en armonía». Cuando acabó de decir estas palabras, abrazó cariñosamente a cada uno de sus hijos y despidió a la multitud. Algunos hacían votos para que todo resultara como Herodes había dicho, mientras que otros, los que deseaban un cambio, fingían no haber oído nada.

Maquinaciones en la corte. Rivalidad entre los hijos de Herodes

[467] Sin embargo, los hermanos se fueron en discordia, y se separaron con peores sospechas los unos de los otros. Alejandro y Aristóbulo estaban disgustados por el hecho de que se le hubiera concedido a Antípatro el derecho de primogenitura. Y, por su parte, a Antípatro no le gustaba que a sus hermanos se les hubiera otorgado el segundo rango. [468] Éste, que tenía un carácter muy astuto, sabía estar callado y disimulaba con gran habilidad el odio que sentía hacia ellos, mientras que sus hermanos, por su origen noble, decían todo lo que pensaban. Muchos se dedicaban a incitarles, y un gran número de personas fingían ser sus amigos para espiarles. [469] Todo lo que se decía en el círculo de Alejandro era rápidamente conocido por Antípatro, y las noticias, ampliadas, pasaban de éste a Herodes. El joven, sólo con hablar, ya era acusado de irresponsabilidad y sus palabras eran transformadas en calumnias; todo lo que expresaba con cierta franqueza, aunque fueran palabras insignificantes, era convertido en algo exagerado. [470] Antípatro tenía siempre a individuos que se encargaban de provocar para que sus mentiras parecieran auténticas. De modo que si se confirmara uno solo de sus falsos rumores, ello daría credibilidad a todo lo demás. Sus amigos, o por naturaleza eran muy discretos o por medio de regalos se veían obligados a no contar ninguno de sus secretos, de forma que se podría decir, sin equivocarse, que la vida de Antípatro era un misterio de maldad. Corrompió con dinero a los familiares de Alejandro o los sobornó por medio de adulaciones, de modo que así los convirtió en traidores y espías de todo lo que su hermano

471 τῶν πραττομένων ἢ λαλουμένων φῶρας. πάντα δὲ περιεσκεμμένως δραματουργῶν τὰς πρὸς Ἡρώδην ὁδοὺς ταῖς διαβολαῖς ἐποιεῖτο τεχνικωτάτας, αὐτὸς μὲν ἀδελφοῦ προσωπεῖον ἐπικείμενος, καθιεὶς δὲ μηνυτὰς ἑτέρους. κἀπειδὰν ἀπαγγελθείη τι κατ' Ἀλεξάνδρου, παρελθὼν ὑπεκρίνετο καὶ διασύρειν τὸ ῥηθὲν ἀρξάμενος ἔπειτα κατεσκεύαζεν ἡσυχῇ καὶ πρὸς ἀγανάκτησιν ἐξεκαλεῖτο τὸν βασιλέα. πάντα δὲ εἰς ἐπιβουλὴν
472 ἀνήγετο καὶ τὸ δοκεῖν τῇ σφαγῇ τοῦ πατρὸς ἐφεδρεύειν Ἀλέξανδρον· οὐδὲν γὰρ οὕτως πίστιν ἐχορήγει ταῖς διαβολαῖς, ὡς ἀπολογούμενος Ἀντίπατρος ὑπὲρ αὐτοῦ.

473 2. Τούτοις Ἡρώδης ἐξαγριούμενος ὅσον ὑφῄρει καθ' ἡμέραν τῆς πρὸς τὰ μειράκια στοργῆς, τοσοῦτον Ἀντιπάτρῳ προσετίθει. συναπέκλιναν δὲ καὶ τῶν κατὰ τὸ βασίλειον οἱ μὲν ἑκόντες οἱ δ' ἐξ ἐπιτάγματος, ὥσπερ Πτολεμαῖος ὁ τιμιώτατος τῶν φίλων, οἵ τε ἀδελφοὶ τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσα ἡ γενεά· πάντα γὰρ Ἀντίπατρος ἦν, καὶ τὸ πικρότατον Ἀλεξάνδρῳ, πάντα ἦν ἡ Ἀντιπάτρου μήτηρ, σύμβουλος κατ' αὐτῶν μητρυιᾶς χαλεπωτέρα καὶ πλεῖόν τι προγόνων μισοῦσα τοὺς ἐκ
474 βασιλίδος. πάντες μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς ἐλπίσιν ἐθεράπευον Ἀντίπατρον ἤδη, συναφίστα δ' ἕκαστον τὰ τοῦ βασιλέως προστάγματα, παραγγείλαντος τοῖς τιμιωτάτοις μήτε προσιέναι μήτε προσέχειν τοῖς περὶ Ἀλέξανδρον. φοβερὸς δ' ἦν οὐ μόνον τοῖς ἐκ τῆς βασιλείας, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔξωθεν φίλοις· οὐδενὶ γὰρ βασιλέων Καῖσαρ τοσαύτην ἔδωκεν ἐξουσίαν, ὥστε τὸν ἀπ' αὐτοῦ φυγόντα καὶ μὴ προσηκούσης πόλεως ἐξαγαγεῖν. τὰ
475 δὲ μειράκια τὰς μὲν διαβολὰς ἠγνόει, παρὸ καὶ μᾶλλον ἀφυλάκτως ἐνέπιπτον αὐταῖς· οὐδὲν γὰρ ὁ πατὴρ φανερῶς ἀπεμέμφετο· συνίει δὲ κατὰ μικρὸν ἀπὸ τοῦ ψύγματος καὶ ὅτι[77] πρὸς τὸ λυποῦν μᾶλλον ἐτραχύνετο. διέθηκεν δὲ πρὸς αὐτὰ καὶ τὸν θεῖον Φερώραν Ἀντίπατρος ἐχθρωδῶς καὶ τὴν τηθίδα Σαλώμην, ὡς ἂν γαμετὴν[78] οὖσαν καθομιλῶν ἀεὶ καὶ παροξύνων. συνήργει δὲ καὶ πρὸς τὴν ταύτης ἀπέχθειαν ἡ Ἀλεξάν-
476 δρου γυνὴ Γλαφύρα γενεαλογοῦσα τὴν ἑαυτῆς εὐγένειαν, καὶ ὡς πασῶν τῶν κατὰ τὸ βασίλειον εἴη δεσπότις, κατὰ πατέρα μὲν ἀπὸ Τημένου, κατὰ μητέρα δὲ ἀπὸ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεως οὖσα., πολλὰ δὲ ὠνείδιζεν εἰς ἀγένειαν τήν τε ἀδελφὴν τὴν Ἡρώδου καὶ τὰς γυναῖκας, ὧν ἑκάστη
477 δι' εὐμορφίαν οὐκ ἀπὸ γένους ᾑρέθη. πολλαὶ δ' ἦσαν, ὡς ἂν ἐφειμένου τε πατρίως Ἰουδαίοις γαμεῖν πλείους καὶ τοῦ βασιλέως ἡδομένου πλείοσιν, αἳ πᾶσαι διὰ τὸ μεγάλαυχον τὸ Γλαφύρας καὶ τὰς λοιδορίας ἐμίσουν Ἀλέξανδρον.

§ 471 = *ant.* 16, 190; § 473 = *ant.* 16, 191;
§ 476 = *ant.* 16, 143.

[77] ὅτι Casaubonus cj., Na; ⟨ὅτι⟩ Thack; Text ohne ὅτι codd., Niese.

[78] συνετὴν Na cj., χαλεπὴν Destinon cj. Niese setzt ein Komma zwischen οὖσαν und καθομιλῶν — er hält den Text für verderbt.

hacía o decía. [471] Como si de un autor teatral se tratara, se encargaba de todo y hacía llegar a Herodes sus calumnias por los medios más acertados: él representaba el papel de hermano y dejaba que otros actuaran de delatores. Cuando se decía algo en contra de Alejandro, Antípatro acudía en su defensa y, en un primer momento, desmentía la acusación, si bien después lo iba confirmando suavemente y así provocaba la indignación del rey. [472] Todo lo achacaba a una conspiración para que pareciera que Alejandro maquinaba para matar a su padre. Sin embargo, nada daba tanta credibilidad a sus calumnias como el hecho de que Antípatro saliera en su defensa.

[473] Herodes, que estaba irritado por esta situación, cada día aminoraba su afecto hacia los jóvenes y lo aumentaba hacia Antípatro. La gente de la corte hizo lo mismo, unos de forma voluntaria y otros a la fuerza, como ocurrió con Ptolomeo [380] , su amigo más preciado, con los hermanos del rey y con toda su familia. Pues Antípatro controlaba todo y lo que más le dolía a Alejandro era que también la madre de Antípatro [381] lo dominaba todo, ya que ésta le daba consejos contra ellos con una dureza peor que una madrastra, y les tenía más odio por ser los hijos de una reina que por ser sus hijastros. [474] Todos se dedicaban a servir a Antípatro por la esperanza que les inspiraba. Las órdenes del rey obligaron a todos a separarse de los dos hermanos, dado que había recomendado a sus más allegados que no trataran con Alejandro ni prestasen atención a sus asuntos. Herodes era temido no sólo por los súbditos de su reino, sino también por sus amigos del extranjero, ya que César no había conferido a ningún rey un poder tan grande que pudiera reclamar a los individuos que huyeran de él, aunque se hallaran en una ciudad que no estaba en sus dominios [382] . [475] Los jóvenes no conocían las calumnias, por lo cual estaban más desprotegidos ante ellas. Su padre no les echaba en cara nada abiertamente. No obstante, poco a poco se fueron dando cuenta de su frialdad y de que se irritaba cada vez más de acuerdo con las desgracias que le acaecían. Antípatro dispuso también contra ellos a su tío Ferora y su tía Salomé, pues al hablar con ella con tanta familiaridad, como si fuera su esposa, la incitaba contra los dos jóvenes príncipes. [476] La mujer de Alejandro, Glafira, colaboraba en este odio, pues hacía alarde de su origen noble [383] como si fuera la soberana de todas las mujeres del palacio, al ser ella descendiente de Témeno [384] , por parte de padre, y de Darío, el hijo de Histaspes, por parte de madre [385] . [477] A la hermana de Herodes le reprochaba muchas veces la bajeza de su estirpe y también a las esposas del monarca, que habían sido elegidas por su belleza física y no por su origen. Tenía un gran número de esposas [386] , ya que entre los judíos era tradicional casarse con varias y al rey le gustaba poseer muchas. Todas ellas odiaban a Alejandro a causa de la actitud soberbia y de las injurias de Glafira.

478 3. Τὴν δὲ δὴ Σαλώμην καίτοι πενθερὰν οὖσαν αὐτὸς Ἀριστόβουλος
ἑαυτῷ διεστασίασεν ὠργισμένην καὶ πρότερον[79] ἐπὶ ταῖς ἐκ Γλαφύρας
βλασφημίαις· ὠνείδιζεν γὰρ τῇ γυναικὶ συνεχῶς τὴν ταπεινότητα, καὶ
ὡς αὐτὸς μὲν ἰδιῶτιν, ὁ δ' ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀλέξανδρος γήμαι βασιλίδα.
479 τοῦτο κλαίουσα τῇ Σαλώμῃ διήγγειλεν ἡ θυγάτηρ, προσετίθει δ' ὅτι καὶ
τῶν ἄλλων ἀδελφῶν τὰς μὲν μητέρας ἀπειλοῖεν οἱ περὶ Ἀλέξανδρον,
ἐπειδὰν παραλάβωσιν τὴν βασιλείαν, ἱστουργοὺς ἅμα ταῖς δούλαις
ποιήσειν, αὐτοὺς δὲ κωμῶν γραμματεῖς, ἐπισκώπτοντες ὡς πεπαιδευμέ-
νους[80] ἐπιμελῶς. πρὸς ἃ τὴν ὀργὴν οὐ κατασχοῦσα Σαλώμη πάντα διήγ-
480 γειλεν Ἡρώδῃ· σφόδρα δ' ἦν ἀξιόπιστος κατὰ γαμβροῦ λέγουσα. καί
τις ἑτέρα διαβολὴ συνέδραμεν ἡ τὸν θυμὸν ὑπεκκαύσασα τοῦ βασιλέως·
ἤκουσεν γὰρ αὐτοὺς ἀνακαλεῖσθαι μὲν συνεχῶς τὴν μητέρα καὶ κατοι-
μώζειν ἐπαρωμένους αὐτῷ, πολλάκις δ' αὐτοῦ διαδιδόντος τῶν Μα-
ριάμμης ἐσθήτων τινὰ[81] ταῖς μεταγενεστέραις γυναιξὶν ἀπειλεῖν, ὡς ἀντὶ
τῶν βασιλικῶν ἐν τάχει περιθήσουσιν αὐταῖς ἐκ τριχῶν πεποιημένας.
481 4. Διὰ ταῦτα καίτοι τὸ φρόνημα τῶν νεανίσκων ὑποδείσας, ὅμως
οὐκ ἀπέκοπτε τὴν ἐλπίδα τῆς διορθώσεως, ἀλλὰ προσκαλεσάμενος αὐτούς,
καὶ γὰρ εἰς Ῥώμην ἐκπλεύσειν ἔμελλεν, βραχέα μὲν ἠπείλησεν ὡς βασι-
λεύς, τὰ πολλὰ δὲ ἐνουθέτησεν ὡς πατήρ, καὶ φιλεῖν τοὺς ἀδελφοὺς
παρεκάλει διδοὺς τῶν προημαρτημένων ἄφεσιν, εἰ πρὸς τὸ μέλλον
482 ἀμείνους γένοιντο. οἱ δὲ τὰς μὲν διαβολὰς ἀπεσκευάζοντο ψευδεῖς εἶναι
λέγοντες, πιστώσεσθαι δὲ τὴν ἀπολογίαν τοῖς ἔργοις ἔφασκον· δεῖν
μέντοι κἀκεῖνον ἀποφράττειν τὰς λογοποιίας τῷ μὴ πιστεύειν ῥᾳδίως.
οὐ γὰρ ἐπιλείψειν τοὺς καταψευσομένους αὐτῶν, ἕως ἂν ὁ πειθόμενος ᾖ.
483 5. Τούτοις ὡς πατέρα πείσαντες ταχέως τὸν μὲν ἐν χερσὶν φόβον
διεκρούσαντο, τὴν δ' εἰς τὰ μέλλοντα λύπην προσέλαβον· ἔγνωσαν γὰρ
τήν τε Σαλώμην ἐχθρὰν καὶ τὸν θεῖον Φερώραν· ἦσαν δὲ βαρεῖς μὲν[82]
ἀμφότεροι καὶ χαλεποί, Φερώρας δὲ μείζων, ὃς πάσης μὲν ἐκοινώνει
τῆς βασιλείας πλὴν διαδήματος, προσόδους δὲ ἰδίας εἶχεν ἑκατὸν τάλαντα,
τὴν δὲ πέραν Ἰορδάνου πᾶσαν ἐκαρποῦτο χώραν λαβὼν παρὰ τἀδελφοῦ
δῶρον, ὃς αὐτὸν ἐποίησεν καὶ τετράρχην αἰτησάμενος παρὰ Καίσαρος,
βασιλικῶν τε γάμων ἠξίωσεν συνοικίσας ἀδελφὴν τῆς ἰδίας γυναικός·

§ 476 = *ant.* 16, 143; § 478 = *ant.* 16, 201;
§ 483 = vgl. *ant.* 16, 194 ff.

[79] πρόσθεν P Niese Thack; πρότερον AMLVRC Na.
[80] παιδευομένους PALVRC; πεπαιδευμένους nur M Niese Thack.
[81] τινὰς cod. Lugd., Na.
[82] μὲν fehlt bei PAM.

[478] El propio Aristóbulo se enfrentó con su suegra Salomé, que ya antes estaba enfadada por las calumnias de Glafira. En efecto, Aristóbulo echaba en cara muchas veces a su mujer [387] su origen humilde, pues él se había casado con una mujer de clase baja, mientras que su hermano Alejandro lo había hecho con una princesa. [479] Berenice contó esto a Salomé entre llantos, y añadió que los partidarios de Alejandro habían anunciado que, cuando llegaran al poder, pondrían a trabajar a las madres de los demás hermanos en los telares con las esclavas, y a ellos como escribas de las aldeas, y así se burlarían de la buena educación que habían recibido. Salomé no contuvo su indignación ante estas palabras y se lo trasladó todo a Herodes. Como ella hablaba contra su propio yerno, su testimonio fue considerado totalmente creíble. [480] Sufrió otra calumnia más que vino a encender la cólera del rey. Oyó que los jóvenes príncipes invocaban frecuentemente a su madre, que se lamentaban y que lanzaban maldiciones contra él; y que muchas veces, cuando Herodes repartía algunos de los vestidos de Mariamme entre sus nuevas esposas, ellos las amenazaban con que enseguida iban a llevar puestos harapos en lugar de la indumentaria real.

[481] Por ello, aunque Herodes temía la insolencia de los jóvenes, sin embargo aún tenía esperanzas de cambiar su comportamiento. Cuando iba a partir por mar hacia Roma [388] les llamó y les amenazó con breves palabras como rey, y como padre les dio muchas advertencias, les exhortó a que amasen a sus hermanos y dijo que les perdonaba sus ofensas anteriores, si en adelante mejoraban su actitud. [482] Ellos rechazaron las calumnias y expresaron que éstas eran falsas y que los hechos eran su mejor defensa. Por otra parte, también era preciso que el rey no prestase fácilmente crédito a las murmuraciones, puesto que nunca faltarán mentirosos mientras haya alguien que los crea.

[483] Como padre pudieron rápidamente convencerle con estas palabras y así acabaron de momento con su temor, aunque más tarde fueron objeto de una desgracia. Se dieron cuenta de que Salomé y su tío Ferora eran sus enemigos. Los dos eran temibles y malvados, sobre todo Ferora, que participaba de todos los honores reales salvo de la diadema [389]. Tenía una renta personal de cien talentos y disfrutaba de toda la región del otro lado del Jordán que había recibido en donación de su hermano [390]. Herodes le había nombrado tetrarca con el permiso de César y le había honrado con una boda real al darle en matrimonio la hermana de su propia mujer.

μετὰ δὲ τὴν ἐκείνης τελευτὴν καθωσίωσε τὴν πρεσβυτάτην τῶν ἑαυτοῦ
484 θυγατέρων ἐπὶ προικὶ τριακοσίοις ταλάντοις. ἀλλ' ἀπέδρα Φερώρας τὸν βασιλικὸν γάμον πρὸς ἔρωτα δούλης, ἐφ' ᾧ χαλεπήνας Ἡρώδης τὴν μὲν θυγατέρα τῷ πρὸς Πάρθων ὕστερον ἀναιρεθέντι συνέζευξεν ἀδελφιδῷ· Φερώρᾳ δὲ μετ' οὐ πολὺ τὴν ὀργὴν ἀνίει διδοὺς συγγνώμην τῇ νόσῳ.

485 6. Διεβάλλετο δὲ καὶ πάλαι μὲν ἔτι ζώσης τῆς βασιλίδος ἐπιβουλεύειν αὐτῷ φαρμάκοις, τότε δὲ πλεῖστοι μηνυταὶ προσήεσαν, ὡς καίπερ φιλαδελφότατον ὄντα τὸν Ἡρώδην εἰς πίστιν ὑπαχθῆναι τῶν λεγομένων καὶ δέος. πολλοὺς δὲ τῶν ἐν ὑπονοίᾳ βασανίσας τελευταῖον ἦλθεν ἐπὶ
486 τοὺς Φερώρου φίλους. ὧν ἐπιβουλὴν μὲν ἄντικρυς ὡμολόγησεν οὐδείς, ὅτι δὲ τὴν ἐρωμένην ἁρπασάμενος εἰς Πάρθους ἀποδρᾶναι παρεσκευάζετο, συμμετέχοι[83] δὲ τοῦ σκέμματος αὐτῷ καὶ τῆς φυγῆς Κοστόβαρος ὁ Σαλώμης ἀνήρ, ᾧ συνῴκισεν αὐτὴν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ μοιχείᾳ τοῦ προτέ-
487 ρου διαφθαρέντος. ἦν δ' ἐλευθέρα διαβολῆς οὐδὲ Σαλώμη· καὶ γὰρ αὐτῆς Φερώρας ἀδελφὸς κατηγόρει συνθήκας περὶ γάμου πρὸς Συλλαῖον τὸν Ὀβαίδα[84] τοῦ Ἀράβων βασιλέως ἐπίτροπον, ὃς ἦν ἐχθρότατος Ἡρώδῃ. διελεγχθεῖσα δὲ καὶ τοῦτο καὶ πάνθ' ὅσα Φερώρας ἐνεκάλει, συγγινώσκεται· καὶ αὐτὸν δὲ Φερώραν ὁ βασιλεὺς ἀπέλυσεν τῶν ἐγκλημάτων.

488 7. Μετέβαινεν δὲ ἐπ' Ἀλέξανδρον ὁ χειμὼν τῆς οἰκίας καὶ περὶ τὴν ἐκείνου κεφαλὴν ὅλος ἀπηρείσατο. τρεῖς ἦσαν εὐνοῦχοι τιμιώτατοι τῷ βασιλεῖ, καὶ δῆλον ἐξ ὧν ἐλειτούργουν· τῷ μὲν γὰρ οἰνοχοεῖν προσετέτακτο, τῷ δὲ δεῖπνον προσφέρειν, ὁ δ' αὐτὸν κατεκοίμιζέν τε καὶ συγ-
489 κατεκλίνετο. τούτους εἰς τὰ παιδικὰ δώροις μεγάλοις ὑπηγάγετο ὁ Ἀλέξανδρος. μηνυθὲν δὲ τῷ βασιλεῖ διηλέγχοντο βασάνοις, καὶ τὴν μὲν συνουσίαν εὐθέως ὡμολόγουν, ἐξέφερον δὲ καὶ τὰς εἰς αὐτὴν ὑπο-
490 σχέσεις, ὃν τρόπον ἀπατηθεῖεν ὑπὸ Ἀλεξάνδρου λέγοντος, ὡς οὐκ ἐν Ἡρώδῃ δέοι τὰς ἐλπίδας ἔχειν ἀναιδεῖ γέροντι καὶ βαπτομένῳ τὰς κόμας, εἰ μὴ διὰ τοῦτ' αὐτὸν οἴονται καὶ νέον, αὐτῷ δὲ προσέχειν, ὃς καὶ παρὰ ἄκοντος διαδέξεται τὴν βασιλείαν οὐκ εἰς μακράν τε τοὺς μὲν ἐχθροὺς ἀμυνεῖται, τοὺς φίλους δ' εὐδαίμονας ποιήσει καὶ μακαρίους, πρὸ
491 πάντων δὲ αὐτούς· εἶναι δὲ καὶ θεραπείαν τῶν δυνατῶν περὶ τὸν Ἀλέξανδρον λαθραίαν, τούς τε ἡγεμόνας τοῦ στρατιωτικοῦ καὶ τοὺς ταξιάρχους κρύφα πρὸς αὐτὸν συνιέναι.

§ 487 = *ant.* 16, 220; § 448 = *ant.* 16, 229;
§ 489 = *ant.* 16, 232.

[83] Der Plural συμμέτοχοι codd., Niese ist schwierig. συμμετέχοι Destinon Na Thack.

[84] Andere Namensformen: Ὀβαῖα PA; Ὀβάδα MLVRC.

Después de la muerte de ésta, le entregó a la mayor de sus hijas [391] con una dote de trescientos talentos. [484] Sin embargo, Ferora rechazó este matrimonio real por el amor a una esclava [392] . Herodes se irritó por este hecho y casó a su hija con su sobrino [393] , que luego murió a manos de los partos. Más tarde Herodes olvidó su enfado y perdonó a Ferora por esta locura.

[485] Ferora había sido acusado hacía ya tiempo, cuando aún vivía la reina [394] , de participar en el envenenamiento del rey, pero ahora se presentó un gran número de delatores que Herodes, a pesar de que sentía un gran afecto hacia su hermano, acabó por creerlo y sentir miedo ante ello. Tras torturar a muchas personas sospechosas fue contra los amigos de Ferora. [486] Ninguno de ellos reconoció abiertamente la conspiración, sino que dijeron que Ferora se estaba preparando para escaparse a Partia con su amante y que le había ayudado en este plan y en esta huida Costobar, marido de Salomé, con el que el rey la había casado después de ejecutar a su primer esposo por adulterio [395] . [487] Ni siquiera Salomé se libró de las acusaciones, pues su hermano Ferora la calumnió de haber pactado un matrimonio con Sileo [396] , procurador de Obedas, rey de Arabia, que era muy enemigo de Herodes [397] . Salomé rechazó esta y todas las acusaciones de Ferora y así fue perdonada. Asimismo, el rey absolvió a Ferora de las imputaciones que se le hacían.

[488] Esta tempestad doméstica se volvió contra Alejandro y fue a parar enteramente sobre su cabeza. Había tres eunucos muy queridos por el rey, como lo demuestran las funciones que desempeñaban: uno servía el vino, otro la comida, y el otro le acostaba y dormía con él. [489] Alejandro, con grandes regalos, los corrompió para sus prácticas sexuales. Cuando Herodes se enteró de este hecho, los eunucos fueron sometidos a tormento y confesaron inmediatamente sus relaciones con Alejandro. También refirieron lo que él les había prometido y cómo les había engañado al decirles [490] que no tenían que poner sus esperanzas en Herodes, un viejo sin vergüenza que tenía el pelo teñido, a no ser que por esto le consideren una persona joven, si no que debían confiar en él. Pues él iba a heredar el reino, aunque Herodes no quisiera, y rápidamente se iba a vengar de sus enemigos e iba a hacer felices y prósperos a sus amigos, sobre todo a ellos. [491] Asimismo, los eunucos dijeron que existía un grupo de poderosos que honraban en secreto a Alejandro y que generales y oficiales del ejército se veían con él a escondidas.

492 8. Ταῦτα τὸν Ἡρώδην οὕτως ἐξεφόβησεν, ὡς μηδὲ παραχρῆμα
τολμῆσαι τὰς μηνύσεις ἐκφέρειν, ἀλλὰ κατασκόπους ὑποπέμπων νύκτωρ
καὶ μεθ' ἡμέραν ἕκαστα τῶν πραττομένων ἢ λεγομένων διηρεύνα καὶ
493 τοὺς ἐν ταῖς ὑποψίαις εὐθέως ἀνῄρει. δεινῆς δὲ[85] ἀνομίας ἐνεπλήσθη
τὸ βασίλειον· κατὰ γὰρ ἔχθραν ἢ μῖσος ἴδιον ἕκαστος ἔπλασσεν τὰς
διαβολάς, καὶ πολλοὶ πρὸς τοὺς διαφόρους φονῶντι τῷ βασιλικῷ θυμῷ
κατεχρῶντο. καὶ τὸ μὲν ψεῦδος εἶχεν παραχρῆμα πίστιν, αἱ κολάσεις
δὲ τῶν διαβολῶν ἦσαν ὠκύτεραι. κατηγορεῖτο γοῦν τις ἄρτι κατηγορήσας,
καὶ τῷ πρὸς αὐτοῦ διελεγχθέντι συναπήγετο· τὰς γὰρ ἐξετάσεις τοῦ
494 βασιλέως ὁ περὶ τῆς ψυχῆς κίνδυνος ἐπετέμνετο[86]. προύβη δ' εἰς τοσοῦτον
πικρίας, ὡς μηδὲ τῶν ἀκαταιτιάτων τινὶ προσβλέπειν ἡμέρως, εἶναι δὲ
καὶ τοῖς φίλοις ἀπηνέστατος· πολλοῖς γοῦν αὐτῶν ἀπεῖπεν τὸ βασίλειον,
495 καὶ πρὸς οὓς οὐκ εἶχεν χειρὸς ἐξουσίαν τῷ λόγῳ χαλεπὸς ἦν. συνεπέβη
δὲ Ἀντίπατρος ἐν ταῖς συμφοραῖς Ἀλεξάνδρῳ καὶ στῖφος ποιήσας τῶν
συγγενῶν οὐκ ἔστιν ἥντινα διαβολὴν παρέλιπεν. προήχθη γέ τοι πρὸς
τοσοῦτον δέος ὁ βασιλεὺς ὑπὸ τῆς τερατείας αὐτοῦ καὶ τῶν συνταγ-
496 μάτων, ὡς ἐφεστάναι δοκεῖν αὐτῷ τὸν Ἀλέξανδρον ξιφήρη. συλλαβὼν
οὖν αὐτὸν ἐξαπίνης ἔδησεν καὶ πρὸς βάσανον ἐχώρει τῶν φίλων αὐτοῦ.
σιγῶντες δὲ ἀπέθνησκον πολλοὶ[87] καὶ μηδὲν ὑπὲρ τὸ συνειδὸς εἰπόντες·
οἱ δ' ὑπὸ τῶν ἀλγηδόνων ψεύσασθαι βιασθέντες ἔλεγον, ὡς ἐπιβουλεύοι
τε αὐτῷ μετὰ Ἀριστοβούλου τοῦ ἀδελφοῦ καὶ παραφυλάττει κυνη-
497 γοῦντα κτείνας εἰς Ῥώμην ἀποδρᾶναι. τούτοις καίπερ οὐ πιθανοῖς οὖσιν
ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ἐσχεδιασμένοις ὁ βασιλεὺς ἐπίστευσεν ἡδέως,
παραμυθίαν λαμβάνων τοῦ δῆσαι τὸν υἱὸν τὸ μὴ δοκεῖν ἀδίκως.

498 XXV. 1. Ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἐπεὶ τὸν πατέρα μεταπείθειν ἀμήχανον
ἑώρα, τοῖς δεινοῖς ὁμόσε χωρεῖν διέγνω, καὶ τέσσαρας κατὰ τῶν ἐχθρῶν
βίβλους συνταξάμενος προσωμολόγει μὲν τὴν ἐπιβουλήν, κοινωνοὺς δ'
ἀπεδείκνυεν τοὺς πλείστους αὐτῶν, πρὸ δὲ πάντων Φερώραν καὶ Σαλώ-
μην· ταύτην γὰρ δὴ καὶ μιγῆναί ποτε αὐτῷ μὴ θέλοντι νύκτωρ εἰσ-
499 βιασαμένην. αἵ τε οὖν βίβλοι παρῆσαν εἰς χεῖρας Ἡρώδῃ πολλὰ καὶ
δεινὰ κατὰ τῶν δυνατωτάτων βοῶσαι, καὶ διὰ τάχους εἰς Ἰουδαίαν
Ἀρχέλαος ἀφικνεῖται περὶ τῷ γαμβρῷ καὶ τῇ θυγατρὶ δείσας. γίνεται
δὲ βοηθὸς αὐτοῖς μάλα προμηθὴς καὶ τέχνῃ τὴν τοῦ βασιλέως ἀπειλὴν
500 διεκρούσατο. συμβαλὼν γὰρ εὐθέως αὐτῷ «ποῦ ποτέ ἐστιν ὁ ἀλιτήριός
μου γαμβρός, ἐβόα, ποῦ δὲ τὴν πατροκτόνον ὄψομαι κεφαλήν, ἣν ταῖς
ἐμαυτοῦ χερσὶν διασπαράξω; προσθήσω[88] δὲ καὶ θυγατέρα μου τῷ

§ 494 = *ant.* 16, 236 ff.; § 498 = *ant.* 16, 255;
§ 499 = *ant.* 16, 261.

[85] δὴ A Lat.
[86] ὑπετέμνετο PLTRC Thack.
[87] οἱ πολλοὶ L¹TRC Na.
[88] προσθύσω Na cj., Reinach.

[492] Estas noticias asustaron tanto a Herodes, que no se atrevió de momento a contarlas, sino que por medio de espías se enteraba de todo lo que hacía o decía de noche y de día y al instante ejecutaba a los sospechosos. [493] Una terrible falta de legalidad se apoderó del reino, dado que cada uno forjaba las calumnias según su enemistad o su odio, y muchos se sirvieron del espíritu sanguinario del rey para ir contra sus adversarios. Las mentiras enseguida eran consideradas auténticas, y los castigos se sucedían de forma instantánea. El que antes había acusado a uno, ahora él mismo era el objeto de las calumnias y era ejecutado a la vez que ese otro. El peligro de muerte que sentía el rey le llevó a reducir las investigaciones judiciales. [494] Pero llegó a tal extremo de crueldad que miraba con malos ojos a los que no habían sido acusados por nadie, e incluso se portó con dureza con sus amigos. A muchos les negó el acceso al palacio, y atacó con la palabra a los que no podía hacerlo con su propia mano. [495] Antípatro añadió más desgracias a las que ya tenía Alejandro: reunió un grupo de parientes y no hubo calumnia que dejara sin decir. A Herodes le entró tanto miedo por las historias e invenciones de Antípatro que le parecía ver a Alejandro que venía sobre él con la espada empuñada. [496] Por ello, inmediatamente lo detuvo, lo encarceló y sometió a torturas a sus amigos. Muchos de ellos murieron en silencio, sin decir nada que no supieran. En cambio otros, obligados a mentir por los dolores de los tormentos, dijeron que Alejandro con su hermano Aristóbulo maquinaba contra él y que se preparaba para matarlo, durante una cacería, y luego huir a Roma. [497] El rey daba crédito de buena gana a estas increíbles acusaciones, a pesar de que habían sido obtenidas a la fuerza, y se consolaba de no haber encarcelado a su hijo injustamente.

Llegada de Arquelao para promover la reconciliación

[498] Alejandro, como vio que era imposible convencer a su padre de lo contrario, decidió hacer frente a la situación. Compuso cuatro escritos contra sus enemigos en los que reconocía la conspiración y declaraba que la mayoría de ellos eran cómplices, sobre todo Ferora y Salomé; y que ésta una vez, por la noche, había entrado en su habitación y se había acostado con él contra la voluntad del propio Alejandro. [499] Estos textos, que manifestaban numerosas y terribles acusaciones contra los más importantes personajes, llegaron a las manos de Herodes. Entonces Arquelao se presentó rápidamente en Judea por temor hacia su yerno y hacia su hija, y con su ayuda, muy hábil y astuta, consiguió apartar de ellos la amenaza del rey. [500] Nada más encontrarse con Herodes le dijo a gritos: «¿Dónde está mi malvado yerno? ¿Dónde veré la cabeza parricida que con mis propias manos voy a descuartizar? A mi hija la haré lo mismo que a su

καλῷ νυμφίῳ· καὶ γὰρ εἰ μὴ κεκοινώνηκεν τοῦ σκέμματος, ὅτι τοιούτου
501 γυνὴ γέγονεν, μεμίανται. θαυμάζω δὲ καὶ σὲ τὸν ἐπιβουλευθέντα τῆς ἀνεξικακίας, εἰ ζῇ μέχρι νῦν Ἀλέξανδρος· ἐγὼ γὰρ ἠπειγόμην ἀπὸ Καππαδοκίας ὡς τὸν μὲν εὑρήσων πάλαι δεδωκότα δίκας, μετὰ δὲ σοῦ περὶ τῆς θυγατρὸς ἐξετάσων, ἣν ἐκείνῳ γε πρὸς τὸ σὸν ἀξίωμα βλέπων ἐνεγγύησα. νῦν δὲ περὶ ἀμφοῖν ἡμῖν βουλευτέον, κἂν ᾖς πατὴρ λίαν ἢ τοῦ κολάζειν υἱὸν ἀτονώτερος ἐπίβουλον, ἀμείψωμεν τὰς δεξιὰς καὶ γενώμεθα τῆς ἀλλήλων ὀργῆς διάδοχοι».

502 2. Τούτοις περικομπήσας καίπερ παρατεταγμένον Ἡρώδην ὑπάγεται· δίδωσι γοῦν αὐτῷ τὰς συνταχθείσας ὑπ' Ἀλεξάνδρου βίβλους ἀναγνῶναι καὶ καθ' ἕκαστον ἐφιστὰς κεφάλαιον συνεσκέπτετο. λαμβάνει δ' Ἀρχέλαος ἀφορμὴν τοῦ στρατηγήματος καὶ κατὰ μικρὸν εἰς τοὺς ἐγγεγραμ-
503 μένους καὶ Φερώραν μετήγαγεν τὰς αἰτίας. ὡς δ' ἑώρα πιστεύοντα τὸν βασιλέα, «σκεπτέον, ἔφη, μή ποτε τὸ μειράκιον ὑπὸ τοσούτων εἴη πονηρῶν ἐπιβουλευόμενον, οὐχ ὑπὸ τοῦ μειρακίου σύ· καὶ γὰρ οὐχ ὁρᾶν αἰτίαν, ἐξ ἧς ἂν εἰς τηλικοῦτον μύσος προέπεσεν, ἀπολαύων μὲν ἤδη βασιλείας, ἐλπίζων δὲ καὶ διαδοχήν, εἰ μή τινες ἦσαν ἀναπείθοντες καὶ τὸ τῆς ἡλικίας εὔκολον ἐπὶ κακῷ μεταχειριζόμενοι. διὰ γὰρ τῶν τοιούτων ἐξαπατᾶσθαι μὲν οὐκ ἐφήβους μόνον ἀλλὰ καὶ γέροντας, οἴκους δὲ λαμπροτάτους καὶ βασιλείας ὅλας ἀνατρέπεσθαι».

504 3. Συνῄνει τοῖς λεγομένοις Ἡρώδης, καὶ τὴν μὲν πρὸς Ἀλέξανδρον ὀργὴν ἐπανίει πρὸς ὀλίγον, πρὸς δὲ Φερώραν παρωξύνετο· τῶν γὰρ τεσσάρων βίβλων οὗτος ἦν ὑπόθεσις. ὃς κατιδὼν τό τε τοῦ βασιλέως ὀξύρροπον καὶ τὴν Ἀρχελάου φιλίαν παρ' αὐτῷ πάντων κρατοῦσαν, ὡς οὐκ ἐνῆν εὐσχήμονι σωτηρίᾳ, τὴν δι' ἀναιδείας ἐπορίζετο· κατα-
505 λείψας γοῦν Ἀλέξανδρον προσέφυγεν Ἀρχελάῳ. κἀκεῖνος οὐχ ὁρᾶν ἔφη, πῶς ἂν αὐτὸν ἐξαιτήσαιτο τοσούτοις ἐνεχόμενον ἐγκλήμασιν, ἐξ ὧν σαφῶς ἀποδείκνυται τοῦ βασιλέως ἐπίβουλος καὶ τῶν παρόντων τῷ μειρακίῳ κακῶν αἴτιος γεγονώς, εἰ μὴ βούλεται τὸ πανοῦργον καὶ τὰς ἀρνήσεις ἀφεὶς προσομολογῆσαι μὲν τὰ κατηγορημένα, συγγνώμην δ' αἰτήσασθαι παρὰ τἀδελφοῦ καὶ φιλοῦντος· εἰς γὰρ τοῦτο πάντα τρόπον αὐτῷ[89] συνεργήσειν.

506 4. Πείθεται Φερώρας, καὶ κατασκευάσας ἑαυτόν, ὡς ἂν οἰκτρότατος φανείη, μελαίνῃ τε ἐσθῆτι καὶ δακρύοις προσπίπτει τοῖς Ἡρώδου ποσίν, ὡς πολλάκις ἔτυχεν συγγνώμης αἰτούμενος καὶ μιαρὸν μὲν ἑαυτὸν

§ 503 = *ant.* 16, 266; § 506 = *ant.* 16, 268.

[89] αὐτῷ MLTRC Na Thack; αὐτὸς PA Niese.

buen marido, pues aunque no haya intervenido en la conspiración está mancillada por ser la esposa de un personaje de tal calaña. [501] Siento también admiración por ti, pues a pesar de que has sido objeto de intrigas, sin embargo permites que Alejandro esté aún vivo. He regresado de Capadocia [398] con la idea de ver cómo mi yerno había recibido ya su castigo desde hacía tiempo, y con el propósito de que tú me des noticias acerca de mi hija, a la que casé con Alejandro por respeto hacia ti. Pero ahora hemos de tomar una decisión sobre ambos: si tú eres un padre tan débil que no te atreves a castigar a un hijo insidioso, intercambiemos nuestras manos para que así el uno sustituya al otro en su venganza».

[502] Con estos gritos convenció a Herodes, aunque éste aún seguía manteniendo su postura. Herodes dio a Arquelao los escritos de Alejandro para que los leyera y ambos se detenían a comentar cada uno de los capítulos. Arquelao tomó esto como pretexto para su estratagema y poco a poco fue echando la culpa a los individuos que aparecían en esos documentos y a Ferora. [503] Cuando vio que el rey daba crédito a sus palabras, dijo: «Hay que tener cuidado, no sea que la conspiración haya sido tramada por esta gente malvada contra el joven, y no por este último contra ti. Realmente no sé por qué motivo iba a cometer un crimen de tal envergadura, él que ya disfrutaba de los honores reales y tenía la esperanza de ser tu sucesor. Es muy posible que algunos lo hayan persuadido, al tratarse de una persona que está en una edad fácil de convencer, y se hayan servido de él para sus fechorías. Este tipo de gente no sólo engaña a los jóvenes, sino también a los mayores, y acaban con las familias más ilustres y con reinos enteros.

[504] Herodes aprobó sus palabras, calmó por un tiempo su enfado contra Alejandro y se irritó contra Ferora, pues él era el tema principal de los cuatro libros de Alejandro [399] . Cuando Ferora vio el cambio de actitud del rey y la gran influencia que sobre él tenía la amistad de Arquelao, intentó salvarse de una forma vergonzosa, ya que no podía hacerlo honrosamente. Abandonó a Alejandro y recurrió a Arquelao. [505] Sin embargo, éste le dijo que sólo podría perdonarle todas las imputaciones que se le habían hecho y que le señalaban como un traidor del rey y como el causante de las desgracias del joven príncipe, si renunciaba a sus maldades, si dejaba de negarlo, y si estaba dispuesto a reconocer las acusaciones, así como a pedir perdón a un hermano que aún le amaba. Y para ello, el propio Arquelao le ayudaría de todas las maneras posibles.

[506] Ferora hizo caso a estas indicaciones y se preparó para dar un aspecto digno de mucha lástima. Se vistió de negro y con lágrimas en los ojos se arrojó a los pies de Herodes para pedirle perdón, como ya había hecho muchas veces. Reconoció que era un miserable,

ὁμολογῶν, δεδρακέναι γὰρ πάντα, ὅσα κατηγοροῖτο, παρακοπὴν δὲ φρενῶν καὶ μανίαν ὀδυρόμενος, ἧς αἴτιον εἶναι τὸν ἔρωτα τῆς γυναικὸς
507 ἔλεγεν. παραστήσας δὴ κατήγορον καὶ μάρτυν ἑαυτοῦ Φερώραν Ἀρχέλαος οὕτως ἤδη παρῃτεῖτο καὶ τὴν Ἡρώδου κατέστελλεν ὀργὴν χρώμενος οἰκείοις ὑποδείγμασιν· καὶ γὰρ αὐτὸς πολλῷ χαλεπώτερα πάσχων ὑπὸ τἀδελφοῦ τῆς ἀμύνης ἐπίπροσθεν τίθεσθαι τὸ τῆς φύσεως δίκαιον· ἐν γὰρ ταῖς βασιλείαις ὥσπερ ἐν μεγάλοις σώμασιν ἀεί τι μέρος φλεγμαίνειν ὑπὸ τοῦ βάρους, ὅπερ ἀποκόπτειν μὲν οὐ χρῆναι, θεραπεύειν δὲ πρᾳότερον.

508 5. Πολλὰ τοιαῦτα λέγων Ἡρώδην μὲν ἐπὶ Φερώρᾳ μειλίσσεται, διέμενε δ' αὐτὸς ἀγανακτῶν πρὸς Ἀλέξανδρον καὶ τὴν θυγατέρα διαζεύξας ἀπάξειν ἔφασκεν, ἕως περιέστησεν Ἡρώδην ἀντιπαρακαλεῖν ὑπὲρ τοῦ μειρακίου καὶ πάλιν αὐτῷ μνηστεύεσθαι τὴν θυγατέρα. σφόδρα δὲ ἀξιοπίστως Ἀρχέλαος ᾧ βούλεται συνοικίζειν αὐτὴν ἐπέτρεπεν πλὴν Ἀλεξάνδρου· περὶ πλείστου γὰρ ποιεῖσθαι τηρεῖν πρὸς αὐτὸν τὰ τῆς
509 ἐπιγαμίας δίκαια. φαμένου δὲ τοῦ βασιλέως δῶρον ἕξειν παρ' αὐτοῦ τὸν υἱόν, εἰ μὴ λύσειεν τὸν γάμον, ὄντων μὲν αὐτοῖς ἤδη καὶ τέκνων, στεργομένης δ' οὕτως ὑπὸ τοῦ μειρακίου τῆς γυναικός, ἣν παραμένουσαν μὲν ἔσεσθαι δυσώπημα τῶν ἁμαρτημάτων, ἀπορραγεῖσαν δὲ αἰτίαν τῆς εἰς ἅπαντα ἀπογνώσεως· μαλακωτέρας γὰρ γίνεσθαι τὰς τόλμας πάθεσιν
510 οἰκείοις περισπωμένας· κατανεύει μόλις Ἀρχέλαος διαλλάσσεταί τε καὶ διαλλάσσει τῷ νεανίσκῳ τὸν πατέρα· δεῖν μέντοι πάντως ἔφη πέμπειν αὐτὸν εἰς Ῥώμην Καίσαρι διαλεξόμενον· γεγραφέναι γὰρ αὐτὸς ἐκείνῳ περὶ πάντων.

511 6. Τὸ μὲν οὖν Ἀρχελάου στρατήγημα, δι' οὗ τὸν γαμβρὸν ἐρρύσατο, πέρας εἶχεν, μετὰ δὲ τὰς διαλλαγὰς ἐν εὐωχίαις καὶ φιλοφρονήσεσιν διῆγον. ἀπιόντα δ' αὐτὸν Ἡρώδης δωρεῖται ταλάντων ἑβδομήκοντα δώροις θρόνῳ τε χρυσῷ διαλίθῳ καὶ εὐνούχοις καὶ παλλακίδι, ἥτις
512 ἐκαλεῖτο Παννυχίς, τῶν τε φίλων ἐτίμησεν κατ' ἀξίαν ἕκαστον. ὁμοίως τε καὶ οἱ συγγενεῖς προστάξαντος τοῦ βασιλέως πάντες Ἀρχελάῳ δῶρα λαμπρὰ ἔδοσαν, προεπέμφθη τε ὑπό τε Ἡρώδου καὶ τῶν δυνατῶν ἕως Ἀντιοχείας.

§ 508 = *ant.* 16, 263; § 510 = *ant.* 16, 269.

pues era culpable de todo lo que se le acusaba; se lamentó de su mente perturbada y de su locura, cuya causa dijo que era el amor hacia su mujer. [507] Una vez que Arquelao consiguió que Ferora se presentara como acusador y testigo de sí mismo, abogó por él e intentó apaciguar el enfado de Herodes contándole casos que habían pasado en su familia: el propio Arquelao, aunque había sufrido afrentas más duras por parte de su hermano, sin embargo dio más importancia al derecho de la naturaleza que al de la venganza. Pues en los reinos, al igual que en un cuerpo de gran tamaño, cuando se inflama alguna de sus partes por el peso que soporta, no es necesario amputarla, sino curarla con más cuidado.

[508] Con otros muchos razonamientos de este tipo Arquelao hizo que Herodes aplacara su cólera contra Ferora, si bien él mismo seguía indignado contra Alejandro. Se puso a decir que quería el divorcio de su hija y que se la iba a llevar con él, hasta que consiguió que Herodes saliera en defensa del joven Alejandro y dejara que su hija continuara casada con el príncipe. Por su parte Arquelao, de todo corazón, dijo a Herodes que podía casar a su hija con quien quisiera, salvo con Alejandro, pues lo que más le agradaba era mantener las relaciones matrimoniales con Herodes. [509] En cambio, el rey contestó que aceptaría a su hijo Alejandro como un favor del propio Arquelao, si no se rompía el matrimonio, teniendo en cuenta que ellos ya tienen hijos y el joven príncipe siente un gran amor por su mujer. Y si ella se queda con él le produciría vergüenza por sus fechorías, mientras que si se la lleva de allí le provocaría una desesperación en todos los aspectos, dado que las personas de carácter exaltado se suavizan con el trato familiar. [510] Arquelao a duras penas accedió, se reconcilió con Alejandro y puso en armonía al padre con el hijo. Sin embargo dijo que era totalmente necesario enviarle a Roma para parlamentar con César [400] , pues él mismo le había escrito al emperador sobre todas estas cuestiones.

[511] Éste fue el final de la estrategia de Arquelao para salvar a su yerno. Tras la reconciliación ellos celebraron banquetes y se hicieron muestras de afecto. Cuando Arquelao se marchó, Herodes le dio como regalo setenta talentos, un trono de oro, piedras preciosas, eunucos y una concubina llamada Paniquis. A los amigos de Arquelao también les concedió honores, a cada uno de acuerdo con su categoría. [512] De igual manera, las grandes personalidades de la corte le hicieron magníficos regalos a Arquelao por mandato del rey. Herodes y sus magnates le acompañaron hasta Antioquía.

513 XXVI. 1. Μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν παρέβαλεν ἀνὴρ πολὺ τῶν Ἀρχελάου στρατηγημάτων δυνατώτερος, ὃς οὐ μόνον τὰς ὑπ᾽ ἐκείνου πολιτευθείσας Ἀλεξάνδρῳ διαλλαγὰς ἀνέτρεψεν, ἀλλὰ καὶ ἀπωλείας αἴτιος αὐτῷ κατέστη. γένος ἦν Λάκων, Εὐρυκλῆς τοὔνομα, πόθῳ χρημάτων εἰς τὴν βασιλείαν εἰσφθαρείς· οὐ γὰρ ἀντεῖχεν ἔτι ἡ Ἑλλὰς
514 αὐτοῦ τῇ πολυτελείᾳ. λαμπρὰ δ᾽ Ἡρώδῃ δῶρα προσενεγκὼν δέλεαρ ὧν ἐθηρᾶτο καὶ παραχρῆμα πολλαπλασίω λαβὼν οὐδὲν ἡγεῖτο τὴν καθαρὰν δόσιν, εἰ μὴ δι᾽ αἵματος ἐμπορεύσεται[90] τὴν βασιλείαν. περιέρχε-
515 ται γοῦν τὸν βασιλέα κολακείᾳ καὶ δεινότητι λόγων καὶ περὶ αὐτοῦ ψευδέσιν ἐγκωμίοις. ταχέως δὲ συνιδὼν τὸν Ἡρώδου τρόπον καὶ πάντα λέγων τε καὶ πράττων τὰ πρὸς ἡδονὴν αὐτῷ φίλος ἐν τοῖς πρώτοις γίνεται· καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς διὰ τὴν πατρίδα καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν ἡδέως προετίμων τὸν Σπαρτιάτην.

516 2. Ὁ δ᾽ ἐπεὶ τὰ σαθρὰ τῆς οἰκίας κατέμαθεν, τάς τε τῶν ἀδελφῶν διαφορὰς καὶ ὅπως διέκειτο πρὸς ἕκαστον ὁ πατήρ, Ἀντιπάτρου μὲν ξενίᾳ προκατείληπτο, φιλίᾳ δὲ Ἀλέξανδρον ὑποκρίνεται[91] ψευσάμενος ἑταῖρον ἑαυτὸν εἶναι καὶ Ἀρχελάου πάλαι· διὸ δὴ καὶ ταχέως ὡς δεδοκιμασμένος ἐδέχθη, συνίστησιν δ᾽ αὐτὸν[92] εὐθέως καὶ Ἀριστοβούλῳ
517 τῷ ἀδελφῷ. πάντων δ᾽ ἀποπειραθεὶς τῶν προσώπων ἄλλον ἄλλως ὑπῄει, γίνεται δὲ προηγουμένως μισθωτὸς Ἀντιπάτρου καὶ προδότης Ἀλεξάνδρου, τῷ μὲν ὀνειδίζων, εἰ πρεσβύτατος ὢν περιόψεται τοὺς ἐφεδρεύοντας αὐτοῦ ταῖς ἐλπίσιν, Ἀλεξάνδρῳ δέ, εἰ γεγενημένος ἐκ βασιλίδος καὶ βασιλίδι συνοικῶν ἐάσει διαδέχεσθαι τὴν ἀρχὴν τὸν ἐξ ἰδιώτιδος, καὶ
518 ταῦτα μεγίστην ἀφορμὴν ἔχων Ἀρχέλαον. ἦν δὲ πιστὸς τῷ μειρακίῳ σύμβουλος τὴν Ἀρχελάου φιλίαν πλασάμενος· διὸ μηδὲν ὑποστελλόμενος Ἀλέξανδρος τά τε κατ᾽ Ἀντίπατρον ἀπωδύρετο πρὸς αὐτὸν καὶ ὡς Ἡρώδης αὐτῶν τὴν μητέρα κτείνας οὐ παράδοξον εἰ καὶ αὐτοὺς ἀφαιρεῖται τὴν ἐκείνης βασιλείαν· ἐφ᾽ οἷς ὁ Εὐρυκλῆς οἰκτείρειν τε καὶ
519 συναλγεῖν ὑπεκρίνετο. τὰ δ᾽ αὐτὰ καὶ τὸν Ἀριστόβουλον εἰπεῖν δελεάσας καὶ ταῖς κατὰ τοῦ πατρὸς μέμψεσιν ἐνδησάμενος ἀμφοτέρους ᾤχετο φέρων Ἀντιπάτρῳ τὰ ἀπόρρητα· προσεπιψεύδεται δ᾽ ἐπιβουλὴν ὡς ἐνεδρευόντων αὐτὸν τῶν ἀδελφῶν καὶ μόνον οὐκ ἐπιφερόντων ἤδη τὰ ξίφη. λαβὼν δ᾽ ἐπὶ τούτοις χρημάτων πλῆθος ἐπαινέτης ἦν Ἀντιπάτρου
520 καὶ πρὸς τὸν πατέρα. τὸ δὲ τελευταῖον ἐργολαβήσας τὸν Ἀριστοβούλου καὶ Ἀλεξάνδρου θάνατον κατήγορος αὐτῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς γίνεται καὶ προσελθὼν ἀντιδιδόναι τὸ ζῆν ἔφασκεν Ἡρώδῃ τῶν εἰς αὐτὸν εὐεργε-

§ 513 = *ant.* 16, 301; § 516 = *ant.* 16, 302;
§ 520 = *ant.* 16, 307.

90 ἐμπορεύσαιτο LTR Na
91 Text korrupt; *simulata vero amicitia fallebat Alexandrum* Lat.
92 δὲ ἑαυτὸν LTRC Na Kohout.

Presencia de Euricles en la corte

[513] No mucho tiempo después llegó a Judea un hombre bastante más importante que la estratagema de Arquelao, y que no sólo acabó con la reconciliación conseguida por aquél con Alejandro, sino que también fue para él la causa de su ruina. Era un lacedemonio llamado Euricles [401] que por afán de riquezas entró en el reino, puesto que Grecia no era ya suficiente para mantener su nivel de gastos. [514] Los espléndidos regalos que hizo a Herodes fueron un cebo para obtener inmediatamente mayores beneficios. No obstante, a estas simples donaciones no les daba importancia, si no llevaba a cabo con sangre sus negocios en el reino. [515] Sedujo al rey con adulaciones, con una hábil elocuencia y con falsas alabanzas de su persona. Tan pronto como se dio cuenta del carácter de Herodes, intentó complacerle con sus palabras y con sus hechos, de modo que se convirtió en uno de sus más importantes amigos. Así, tanto el rey como toda su corte sentían un gran aprecio por el espartano a causa de su patria [402] .

[516] Cuando Euricles se enteró del punto débil de la familia, de las diferencias que había entre los hermanos y de cuál era la disposición de su padre respecto a cada uno de ellos, se apresuró a establecer relaciones de hospitalidad con Antípatro y fingió que era un antiguo compañero de Arquelao para así hacerse amigo de Alejandro. Por ello, éste lo acogió enseguida con dignidad y a continuación se lo presentó a su hermano Aristóbulo. [517] Euricles interpretaba todos estos personajes y unas veces mostraba uno, y otras, otro: era, sobre todo, un espía a sueldo de Antípatro y, a la vez, un traidor de Alejandro. Al primero le echaba en cara que, a pesar de que era el mayor de los hermanos, no prestaba atención a los individuos que le ponían trampas a sus aspiraciones, y a Alejandro le reprochaba que él, que había nacido y estaba casado con princesas, permitía que heredara el reino el hijo de una mujer de origen humilde, sobre todo cuando tenía en Arquelao la más importante de las ayudas. [518] Al fingir ser amigo de Arquelao se convirtió en un consejero fiable para el joven. En consecuencia, Alejandro, sin ocultar nada, le manifestó sus quejas contra Antípatro y dijo que no le extrañaba que Herodes, después de matar a su madre, intentara privarles de su realeza. Ante estas palabras Euricles simuló lamentarse y compadecerse. [519] Tras hacer que Aristóbulo le hiciera el mismo tipo de declaraciones e implicar a ambos en las acusaciones contra Herodes, se dirigió a Antípatro para darle a conocer estos secretos. Además añadió la mentira de que los dos hermanos estaban preparando una conspiración y ya sólo les quedaba venir contra él con las espadas desenvainadas. Euricles fue recompensado con una cantidad de dinero por estas delaciones y se puso a elogiar a Antípatro ante su padre. [520] Al final, se hizo cargo de la muerte de Aristóbulo y Alejandro y se convirtió en su acusador ante su padre. Acude a Herodes y le dice que viene a salvarle la vida en pago de los favores que de él ha recibido

σιῶν καὶ τὸ φῶς ἀμοιβὴν τῆς ξενίας ἀντιπαρέχειν· πάλαι γὰρ ἐπ' αὐτὸν ἠκονῆσθαι ξίφος καὶ τὴν 'Αλεξάνδρου τετονῶσθαι δεξιάν, ἐμποδὼν δ'
521 αὐτὸς γεγονέναι τῷ τάχει συνεργεῖν ὑποκριθείς· φάναι γὰρ τὸν 'Αλέξανδρον, ὡς οὐκ ἀγαπᾷ βασιλεύσας αὐτὸς Ἡρώδης ἐν ἀλλοτρίοις καὶ μετὰ τὸν τῆς μητρὸς αὐτῶν φόνον τὴν ἐκείνης ἀρχὴν σπαθήσας, ἀλλ' ἔτι καὶ νόθον εἰσάγεται διάδοχον 'Αντιπάτρῳ τῷ φθόρῳ τὴν παππῴαν αὐτῶν βασιλείαν προτείνων. τιμωρήσειν γε μὴν αὐτὸς τοῖς Ὑρκανοῦ καὶ τοῖς Μαριάμμης δαίμοσιν· οὐδὲ γὰρ πρέπειν αὐτὸν διαδέξασθαι
522 παρὰ τοιούτου πατρὸς τὴν ἀρχὴν δίχα φόνου. πολλὰ δ' εἶναι τὰ παροξύνοντα καθ' ἡμέραν, ὥστε μηδὲ λαλιᾶς τινα τρόπον ἀσυκοφάντητον καταλελεῖφθαι· περὶ μὲν γὰρ εὐγενείας ἑτέρων μνείας γενομένης αὐτὸς ἀλόγως ὑβρίζεσθαι, τοῦ πατρὸς λέγοντος «ὁ μόνος εὐγενὴς 'Αλέξανδρος καὶ τὸν πατέρα δι' ἀγένειαν ἀδοξῶν»· κατὰ δὲ τὰς θήρας
523 προσκρούειν μὲν σιωπῶν, ἐπαινέσας δὲ προσακούειν εἴρων. πανταχοῦ δ' ἀμείλικτον εὑρίσκειν τὸν πατέρα καὶ μόνῳ φιλόστοργον 'Αντιπάτρῳ, δι' ὃν ἡδέως καὶ τεθνήξεσθαι μὴ κρατήσας τῆς ἐπιβουλῆς. κτείναντι δὲ εἶναι σωτηρίας ἀφορμὴν πρῶτον μὲν 'Αρχέλαον ὄντα κηδεστήν, πρὸς ὃν διαφεύξεσθαι ῥᾳδίως, ἔπειτα Καίσαρα μέχρι νῦν ἀγνοοῦντα τὸν
524 Ἡρώδου τρόπον· οὐ γὰρ ὡς πρότερον αὐτῷ παραστήσεσθαι πεφρικὼς τὸν ἐφεστῶτα πατέρα οὐδὲ φθέγξεσθαι περὶ τῶν ἑαυτοῦ μόνον ἐγκλημάτων, ἀλλὰ πρῶτον μὲν κηρύξειν τὰς τοῦ ἔθνους συμφορὰς καὶ τοὺς μέχρι ψυχῆς φορολογουμένους, ἔπειτ' εἰς οἵας τρυφὰς καὶ πράξεις τὰ δι' αἵματος πορισθέντα χρήματα ἀνηλώθη, τούς τε ἐξ ἡμῶν πλουτήσαν-
525 τας οἵοι, καὶ τὰς θεραπευθείσας πόλεις ἐπὶ τίσιν. ζητήσειν δὲ καὶ τὸν πάππον ἐκεῖ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὰ τῆς βασιλείας μύση πάντα κηρύξειν, ἐφ' οἷς οὐ κριθήσεσθαι πατροκτόνος.

526 3. Τοιαῦτα κατ' 'Αλεξάνδρου τερατευσάμενος Εὐρυκλῆς ἐπῄνει πολλὰ τὸν 'Αντίπατρον, ὡς ἄρα μόνος τε εἴη φιλοπάτωρ καὶ διὰ τοῦτο μέχρι νῦν τῆς ἐπιβουλῆς ἐμπόδιος. μήπω δὲ καλῶς ἐπὶ τοῖς πρώτοις ὁ βασι-

y a devolverle la luz por su hospitalidad. Le contó que desde hacía ya tiempo estaba afilada la espada y que Alejandro tenía levantada su mano derecha contra él, aunque él mismo rápidamente se lo había impedido al fingir ayudarle. [521] Pues Alejandro decía que no se contentaba con haber gobernado Herodes un pueblo extranjero y con haber deshecho el reino, tras el asesinato de su madre, sino que además ha establecido como sucesor a un bastardo y ha dejado el reino de sus antepasados al funesto Antípatro. Añadía que él iba a tomar venganza por las almas de Hircano y de Mariamme, pues no era conveniente que Antípatro recibiera el trono de un padre de tal calaña sin derramamiento de sangre. [522] Cada día eran más los motivos que le indignaban, de tal manera que todo lo que decía era objeto de calumnias. Cuando hacía alusión al origen noble de otras personas, su padre le injuriaba sin razón con estas palabras: «El único noble es Alejandro, que ofende a su padre por su origen humilde». Cuando en las cacerías está callado, resülta molesto, y sus elogios son considerados ironías. [523] En todos los casos ve que su padre se comporta duramente con él, mientras que lo hace de forma cariñosa sólo con Antípatro. Por causa de este hermano suyo él estaba dispuesto a morir si su conspiración no llegaba a buen término. Si conseguía matarlo, la base de su salvación sería en primer lugar su suegro Arquelao, al que recurriría con facilidad, y en segundo lugar César, que hasta ahora desconocía el carácter de Herodes. [524] En efecto, Alejandro no llegaría ante César como antes, temeroso por la presencia de su padre ni respondería solamente a las acusaciones que se le hacían, sino que empezaría por proclamar las desgracias de su pueblo y los impuestos que están oprimiendo a la gente hasta acabar con su vida; después hablaría del lujo y de la actividad en la que se gasta el dinero obtenido a precio de sangre, de los que se han enriquecido a costa nuestra, de las ciudades que han sido favorecidas por Herodes y a qué precio [403] . [525] Allí trataría también de conseguir información sobre su abuelo y sobre su madre, y denunciaría los crímenes del reino; con todos estos argumentos no podría ser juzgado como parricida.

[526] Una vez que Euricles manifestó tales falsedades contra Alejandro, expresó muchos elogios hacia Antípatro en el sentido de que él era el único que amaba a su padre y que por ello hasta ahora había sido un obstáculo para la conspiración. Así el rey, que por las anteriores

527 λεὺς κατεσταλμένος εἰς ἀνήκεστον ὀργὴν ἐξαγριοῦται. καὶ πάλιν λαβὼν
καιρὸν Ἀντίπατρος ἑτέρους κατὰ τῶν ἀδελφῶν ὑπέπεμπεν κατηγόρους
λέγειν, ὅτι Ἰουκούνδῳ καὶ Τυράννῳ λάθρα διαλέγοιντο τοῖς ἱππάρχοις
μέν ποτε τοῦ βασιλέως γενομένοις, τότε δ' ἔκ τινων προσκρουσμάτων
ἀποπεπτωκόσι τῆς τάξεως. ἐφ' οἷς Ἡρώδης ὑπεραγανακτήσας εὐθέως
528 ἐβασάνισεν τοὺς ἄνδρας. ἀλλ' οἱ μὲν οὐδὲν τῶν διαβληθέντων ὡμολόγουν,
προεκομίσθη δέ τις πρὸς τὸν Ἀλεξανδρείου φρούραρχον ἐπιστολὴ παρὰ
Ἀλεξάνδρου παρακαλοῦντος, ἵνα αὐτὸν δέξηται τῷ φρουρίῳ μετὰ
Ἀριστοβούλου τοῦ ἀδελφοῦ κτείναντα τὸν πατέρα, καὶ παράσχῃ τοῖς
529 ὅπλοις χρήσασθαι καὶ ταῖς ἄλλαις ἀφορμαῖς. ταύτην Ἀλέξανδρος μὲν
ἔλεγεν τέχνασμα εἶναι Διοφάντου· γραμματεὺς δ' ἦν ὁ Διόφαντος τοῦ
βασιλέως, τολμηρὸς ἀνὴρ καὶ δεινὸς μιμήσασθαι πάσης χειρὸς γράμ-
ματα· πολλὰ γοῦν παραχαράξας τελευταῖον ἐπὶ τούτῳ [καὶ] κτείνεται.
βασανίσας δὲ τὸν φρούραρχον Ἡρώδης οὐδὲν ἤκουσεν οὐδὲ παρ' ἐκείνου
τῶν διαβεβλημένων.

530 4. Ἀλλὰ καίτοι τοὺς ἐλέγχους εὑρίσκων ἀσθενεῖς τοὺς υἱοὺς ἐκέλευσεν
τηρεῖν, ἔτι μέντοι λελυμένους, τὸν δὲ λυμεῶνα τῆς οἰκίας καὶ δραμα-
τουργὸν ὅλου τοῦ μύσους Εὐρυκλέα σωτῆρα καὶ εὐεργέτην καλῶν πεντή-
κοντα δωρεῖται ταλάντοις. ὁ δὲ τὴν ἀκριβῆ φήμην φθάσας εἰς Καππα-
δοκίαν ἀργυρίζεται καὶ παρὰ Ἀρχελάου, τολμήσας εἰπεῖν ὅτι καὶ
531 διαλλάξειεν Ἡρώδην Ἀλεξάνδρῳ. διάρας δ' εἰς τὴν Ἑλλάδα τοῖς ἐκ
κακῶν κτηθεῖσιν εἰς ὅμοια κατεχρήσατο· δὶς γοῦν ἐπὶ Καίσαρος κατη-
γορηθεὶς ἐπὶ τῷ στάσεως ἐμπλῆσαι τὴν Ἀχαΐαν καὶ περιδύειν τὰς
πόλεις φυγαδεύεται. κἀκεῖνον μὲν οὕτως ἡ Ἀλεξάνδρου καὶ Ἀριστο-
βούλου ποινὴ περιῆλθεν.

532 5. Ἄξιον δὲ ἀντιθεῖναι τὸν Κῷον Εὐάρεστον τῷ Σπαρτιάτῃ· καὶ γὰρ
οὗτος ὢν ἐν τοῖς μάλιστα φίλοις Ἀλεξάνδρῳ καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν Εὐρυκλεῖ
καιρὸν ἐπιδημήσας πυνθανομένῳ τῷ βασιλεῖ περὶ ὧν ἐκεῖνος διέβαλλεν
533 ὅρκοις τὸ μηδὲν ἀκηκοέναι τῶν μειρακίων ἐπιστώσατο. οὐ μὴν ὤνησέν γέ
τι τοὺς ἀθλίους· μόνων γὰρ ἦν τῶν κακῶν ἀκροατὴς ἑτοιμότατος Ἡρώδης
καὶ κεχαρισμένος αὐτῷ πᾶς ὁ συμπιστεύων καὶ συναγανακτῶν.

534 XXVII. 1. Παρώξυνεν δ' αὐτοῦ καὶ Σαλώμη τὴν ἐπὶ τοῖς τέκνοις
ὠμότητα· ταύτην γὰρ συνδήσασθαι τοῖς κινδύνοις ὁ Ἀριστόβουλος
θέλων οὖσαν ἑκυρὰν καὶ τηθίδα, διαπέμπεται σῴζειν ἑαυτὴν παραινῶν·
παρεσκευάσθαι γὰρ βασιλέα κτείνειν αὐτὴν διαβληθεῖσαν ἐφ' οἷς καὶ

§ 527 = *ant.* 16, 313; § 529 = *ant.* 16, 319;
§ 530 = *ant.* 16, 309; § 534 ff = *ant.* 16, 322.332.

acusaciones [404] aún no estaba totalmente calmado, se enfadó de una manera implacable. [527] De nuevo Antípatro, aprovechando el momento, envió a otros acusadores contra sus hermanos para que dijeran que ellos habían negociado en secreto con Jucundo y Tirano, que antes habían sido jefes de la caballería real [405] y que habían sido desposeídos del mando a causa de algunas desavenencias. Herodes, muy irritado por estas acusaciones, inmediatamente sometió a tortura a estos hombres. [528] Sin embargo ellos no confesaron ninguna de las calumnias. No obstante, fue presentada una carta de Alejandro al jefe de la fortaleza del Alejandreo en la que le pedía que le acogiera a él y a su hermano Aristóbulo, tras haber matado a su padre, y que le proporcionara armas y otros apoyos. [529] Alejandro replicó que esta carta era una artimaña de Diofanto. El tal Diofanto era el secretario del rey, hombre audaz y capaz de imitar las letras de cualquier persona, que tras realizar muchas falsificaciones fue finalmente ejecutado por esta causa. Herodes sometió también a tormento al jefe de la fortaleza sin conseguir que éste dijera nada sobre las acusaciones imputadas a Alejandro.

[530] Aunque vio que las pruebas no tenían consistencia, sin embargo ordenó vigilar a sus hijos, sin quitarles por ello libertad de movimientos. A Euricles, en cambio, que era el destructor de su familia y el causante de toda esta perversidad, le nombró su salvador y bienhechor y le recompensó con cincuenta talentos. Este personaje, antes de que se conociese la verdad sobre lo que había ocurrido, se apresuró a ir a Capadocia, donde obtuvo dinero de Arquelao y se atrevió a decir que había propiciado la reconciliación de Herodes con Alejandro. [531] Partió hacia Grecia para invertir en el mismo tipo de perversidades el dinero conseguido con malas artes. Fue acusado ante César en dos ocasiones y condenado con el destierro por haber provocado revueltas en Acaya y por haber saqueado sus ciudades. Este fue el castigo que recayó sobre él por su vileza contra Alejandro y Aristóbulo. [532] Es justo traer ahora a colación la figura de Evarato de Cos frente a la del espartano Euricles. Este individuo era uno de los más allegados amigos de Alejandro y había llegado a Judea al mismo tiempo que Euricles. Cuando el rey le preguntó sobre aquellas acusaciones, él juró que nunca había oído nada de eso a los jóvenes. [533] Sin embargo a los desdichados príncipes no les sirvió de nada este testigo, ya que Herodes sólo estaba dispuesto a escuchar a los malvados y únicamente le resultaba grata la persona que creía lo mismo que él y compartía su indignación.

El tribunal de Berito. Condena de Aristóbulo y Alejandro

[534] Por otra parte, Salomé excitó también la crueldad de Herodes contra sus hijos. Aristóbulo, que quería inmiscuirla a ella, que era su suegra y su tía , en sus peligros, le envió un mensajero para que le dijera que se pusiera a salvo, puesto que el rey se disponía a ejecutarla por las calumnias

πρότερον, ὅτι Συλλαίῳ τῷ Ἄραβι γήμασθαι σπουδάζουσα λάθρα τὰ
535 τοῦ βασιλέως ἀπόρρητα διαγγέλλοι πρὸς αὐτὸν ἐχθρὸν ὄντα. τοῦτο δ'
ὥσπερ τελευταία θύελλα χειμαζομένους τοὺς νεανίσκους ἐπεβάπτισεν·
ἡ γὰρ Σαλώμη δραμοῦσα πρὸς βασιλέα τὴν παραίνεσιν ἐμήνυσεν. κἀκεῖ-
νος οὐκέτι καρτερήσας δεσμεῖ μὲν ἀμφοτέρους τοὺς υἱεῖς καὶ διεχώρισεν
ἀπ' ἀλλήλων, πέμπει δὲ πρὸς Καίσαρα διὰ τάχους Οὐολούμνιόν τε τὸν
στρατοπεδάρχην καὶ τῶν φίλων Ὄλυμπον ἐγγράφους τὰς μηνύσεις
536 φέροντας. οἱ δ' ὡς εἰς Ῥώμην πλεύσαντες ἀπέδοσαν τὰ ἀπὸ τοῦ βασι-
λέως γράμματα, σφόδρα μὲν ἠχθέσθη Καῖσαρ ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις οὐ
537 μὴν ᾤετο δεῖν ἀφελέσθαι τὸν πατέρα τὴν περὶ[93] τῶν υἱῶν ἐξουσίαν. ἀντι-
γράφει γοῦν κύριον μὲν αὐτὸν καθιστάς, εὖ μέντοι ποιήσειν λέγων, εἰ
μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν τε ἰδίων συγγενῶν καὶ τῶν κατὰ τὴν ἐπαρ-
χίαν ἡγεμόνων ἐξετάσειεν τὴν ἐπιβουλήν· κἂν μὲν ἐνέχωνται, κτείνειν,
ἐὰν δὲ μόνον ὦσιν δρασμὸν βεβουλευμένοι, κολάζειν μετριώτερον.

538 2. Τούτοις Ἡρώδης πείθεται, καὶ παραγενόμενος εἰς Βηρυτόν, ἔνθα
προσέταξεν Καῖσαρ, συνῆγε τὸ δικαστήριον. προκαθίζουσίν[94] τε οἱ
ἡγεμόνες γραφὲν[95] αὐτοῖς ὑπὸ Καίσαρος, Σατορνῖνός τε καὶ οἱ περὶ
Πεδάνιον πρέσβεις, σὺν οἷς [καὶ] Οὐολούμνιος ἐπίτροπος, ἔπειθ' οἱ τοῦ
βασιλέως συγγενεῖς καὶ φίλοι, Σαλώμη τε καὶ Φερώρας, μεθ' οὓς οἱ
πάσης Συρίας ἄριστοι πλὴν Ἀρχελάου τοῦ βασιλέως· τοῦτον γὰρ
539 ὄντα κηδεστὴν Ἀλεξάνδρου δι' ὑποψίας εἶχεν Ἡρώδης. τούς γε μὴν
υἱοὺς οὐ προήγαγεν εἰς τὴν δίκην μάλα προμηθῶς· ᾔδει γάρ, ὅτι καὶ
μόνον ὀφθέντες ἐλεηθήσονται πάντως· εἰ δὲ δὴ καὶ λόγου μεταλάβοιεν,
ῥᾳδίως Ἀλέξανδρον ἀπολύσεσθαι τὰς αἰτίας. ἀλλ' οἱ μὲν ἐν Πλατάνῃ
κώμῃ Σιδωνίων ἐφρουροῦντο.

540 3. Καταστὰς δ' ὁ βασιλεὺς ὡς πρὸς παρόντας διετείνετο κατηγόρει
τε τὴν μὲν ἐπιβουλὴν ἀσθενῶς ὡς ἂν ἀπορούμενος εἰς αὐτὴν ἐλέγχων,
λοιδορίας δὲ καὶ σκώμματα καὶ ὕβρεις καὶ πλημμελείας μυρίας εἰς
αὐτόν, ἃ καὶ θανάτου χαλεπώτερα τοῖς συνέδροις ἀπέφηνεν. ἔπειτα
μηδενὸς ἀντιλέγοντος ἐποικτισάμενος, ὡς αὐτὸς ἁλίσκοιτο καὶ νικῶν
541 νίκην πικρὰν κατὰ τῶν τέκνων, ἐπηρώτα τὴν γνώμην ἑκάστου. καὶ
πρῶτος Σατορνῖνος ἀπεφήνατο κατακρίνειν μὲν τῶν νεανίσκων, ἀλλ' οὐ
θάνατον· οὐ γὰρ εἶναι θεμιτὸν αὐτῷ τριῶν παρεστώτων τέκνων ἑτέρου τέκ-
νοις ἀπώλειαν ἐπιψηφίσασθαι. σύμψηφοι δ' αὐτῷ καὶ οἱ δύο πρεσβευταὶ
542 γίνονται, καὶ τούτοις ἕτεροί τινες ἠκολούθησαν. Οὐολούμνιος δὲ τῆς
σκυθρωπῆς ἀποφάσεως ἦρξατο, καὶ μετ' αὐτὸν πάντες θάνατον κατα-
κρίνουσιν τῶν μειρακίων, οἱ μὲν κολακεύοντες, οἱ δὲ μισοῦντες Ἡρώδην

§ 537 = *ant.* 16, 356; § 538 = *ant.* 16, 360.

[93] κατὰ MLTRC (Niese: *fortasse recte)* Na.
[94] προκαθέζουσίν A; προκαθέζονταί MLTRC; προκαθίζουσίν P.
[95] κατὰ τὸ γραφὲν PAM.

que ya antes le habían hecho. Se le acusaba de que al preparar la boda con el árabe Sileo [406] había contado a escondidas los secretos del rey a esta persona enemiga. [535] Este fue el último golpe que hizo sumergirse definitivamente a los jóvenes, sacudidos ya por la tormenta. Salomé fue corriendo al rey a contarle la recomendación que le había hecho Aristóbulo. Herodes ya no aguantó más, sino que encarceló a los dos hijos en lugares separados y envió a Volumnio [407] , comandante de su ejército, y a Olimpio, uno de sus amigos, para que le hicieran llegar por escrito a César estas denuncias. [536] Éstos navegaron hasta Roma y le entregaron las cartas del rey. César se disgustó mucho por los jóvenes, pero consideró que no era necesario quitar al padre la potestad sobre sus hijos. [537] Por escrito le nombró juez de la situación y le dijo que haría bien si analizaba la conspiración en una asamblea en la que estuvieran presentes sus propios familiares y los gobernadores de las provincias. Los jóvenes serían condenados a muerte, si se les hallaba culpables, mientras que se les castigaría apropiadamente, en el caso de que sólo hubieran preparado su huida.

[538] Herodes accedió a estas propuestas y se presentó en Berito, lugar que César había fijado para reunir el tribunal. Lo presidían los gobernadores romanos, según la orden escrita de César: Saturnino [408] , sus legados, Pedanio y con ellos estaba el procurador Volumnio, también los parientes y amigos del rey, Salomé y Ferora, así como los nobles de toda Siria, excepto el rey Arquelao [409] . Herodes tenía sospechas de este último, ya que era suegro de Alejandro. [539] Con mucha prudencia evitó hacer comparecer a sus hijos, puesto que sabía que al verlos se produciría una compasión total, y si Alejandro tomaba la palabra, fácilmente refutaría las acusaciones. Por ello sus hijos estaban custodiados en Platana [410] , aldea del territorio de Sidón.

[540] El rey Herodes se puso en pie y expuso detalladamente la situación, como si los dos jóvenes estuvieran allí presentes. No dio mucho relieve a su acusación de conspiración, dado que no tenía pruebas suficientes para ello, pero sí lo hizo en el caso de la gran cantidad de ultrajes, de burlas, de insultos y de faltas que habían lanzado contra él, y declaró ante los allí presentes que estas ofensas le habían hecho más daño que la propia muerte. Luego, como nadie le replicara, él se quejó de que estaba condenado a obtener una amarga victoria sobre sus hijos, y pidió la opinión de cada uno de ellos. [541] En primer lugar Saturnino expresó su condena a los jóvenes, pero sin aplicarles la pena de muerte. No le parecía justo a él, que tenía allí presentes a sus tres vástagos, votar a favor de la muerte de los hijos de otro. Apoyaron también su decisión los dos legados [411] y algunos otros más. [542] Volumnio fue el primero que dio una sentencia dura, y después de él todos votaron la sentencia de muerte para los jóvenes príncipes, unos por adulación y otros por odio hacia Herodes,

543 καὶ οὐδεὶς δι᾽ ἀγανάκτησιν. ἔνθα δὴ μετέωρος ἥ τε Συρία πᾶσα καὶ τὸ Ἰουδαϊκὸν ἦν ἐκδεχομένων τὸ τέλος τοῦ δράματος· οὐδεὶς μέντοι ὑπελάμβανεν ἔσεσθαι μέχρι τεκνοκτονίας ὠμὸν Ἡρώδην. ὁ δὲ σύρας τοὺς υἱοὺς εἰς Τύρον κἀκεῖθεν διαπλεύσας εἰς Καισάρειαν τρόπον ἀναιρέσεως τοῖς μειρακίοις ἐσκέπτετο.

544 4. Παλαιός δέ τις τοῦ βασιλέως στρατιώτης, ὄνομα Τίρων, ἔχων υἱὸν σφόδρα συνήθη καὶ φίλον Ἀλεξάνδρῳ καὶ αὐτὸς ἠγαπηκὼς ἰδίᾳ τὰ μειράκια, δι᾽ ὑπερβολὴν ἀγανακτήσεως ἔκφρων ἐγίνετο, καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐβόα περιιὼν πεπατῆσθαι τὸ δίκαιον, ἀπολωλέναι τὴν ἀλήθειαν, συγκεχύσθαι τὴν φύσιν, ἀνομίας γέμειν τὸν βίον, καὶ πάνθ᾽ ὅσα μὴ
545 φειδομένῳ τοῦ ζῆν ὑπηγόρευε τὸ πάθος. τέλος δὲ καὶ τῷ βασιλεῖ τολμήσας προσελθεῖν «ἀλλ᾽ ἐμοὶ μέν, ἔφη, κακοδαιμονέστατος εἶναι δοκεῖς, ὅστις κατὰ τῶν φιλτάτων πείθῃ τοῖς πονηροτάτοις, εἴ γε Φερώρα καὶ Σαλώμης καταγνοὺς πολλάκις θάνατον πιστεύεις τούτοις κατὰ τῶν τέκνων, οἵ σε τῶν γνησίων περικόπτοντες διαδόχων ἐπ᾽ Ἀντιπάτρῳ κατα-
546 λείπουσι μόνῳ, τὸν ἑαυτοῖς εὐμεταχείριστον αἱρούμενοι βασιλέα. σκέψαι μέντοι γε, μή ποτε κἀκείνῳ γένηται μῖσος ἐν τοῖς στρατιώταις ὁ τῶν ἀδελφῶν θάνατος· οὐ γάρ ἐστιν ὅστις οὐκ ἐλεεῖ τὰ μειράκια, τῶν δὲ ἡγεμόνων καὶ φανερῶς ἀγανακτοῦσιν πολλοί». ταῦθ᾽ ἅμα λέγων ὠνόμαζεν τοὺς ἀγανακτοῦντας. ὁ δὲ βασιλεὺς εὐθέως ἐκείνους τε καὶ αὐτὸν καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ συνελάμβανεν.

547 5. Ἐφ᾽ ᾧ τῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τις κουρέων, Τρύφων ὄνομα, προεκπηδήσας ἔκ τινος θεοβλαβείας ἑαυτοῦ μηνυτὴς γίνεται. «κἀμὲ γάρ, ἔφη, Τίρων οὗτος ἀνέπειθεν, ὅταν θεραπεύω τῷ ξυρῷ σε διαχειρίσασθαι,
548 μεγάλας τέ μοι παρ᾽ Ἀλεξάνδρου δωρεὰς ὑπισχνεῖτο». ταῦτ᾽ ἀκούσας Ἡρώδης τόν τε Τίρωνα σὺν τῷ παιδὶ καὶ τὸν κουρέα βασάνοις διήλεγχεν, καὶ τῶν μὲν ἀρνουμένων, τοῦ δὲ μηδὲν πλέον λέγοντος, στρεβλοῦν
549 ἐκέλευσεν τὸν Τίρωνα σφοδρότερον. ὁ δ᾽ υἱὸς οἰκτείρας ὑπέσχετο τῷ βασιλεῖ πάντα μηνύσειν, εἰ χαρίσαιτο τὸν πατέρα αὐτῷ. κἀκείνου δόντος εἶπεν, ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ πεισθεὶς Ἀλεξάνδρῳ θελήσειεν αὐτὸν ἀνελεῖν. τοῦθ᾽ οἱ μὲν εἰς ἀπαλλαγὴν τῆς τοῦ πατρὸς αἰκίας πεπλάσθαι, τινὲς δὲ ἀληθὲς ἔλεγον.

550 6. Ἡρώδης γε μὴν ἐν ἐκκλησίᾳ τῶν τε ἡγεμόνων καὶ Τίρωνος κατηγορήσας τὸν λαὸν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐστρατολόγησεν· αὐτόθι γοῦν ἀναι-
551 ροῦνται μετὰ τοῦ κουρέως ξύλοις βαλλόμενοι καὶ λίθοις. πέμψας δὲ καὶ τοὺς υἱεῖς εἰς Σεβαστὴν οὖσαν οὐ πόρρω τῆς Καισαρείας προσέταξεν ἀποπνῖξαι. καὶ τελεσθέντος αὐτῷ ταχέως τοῦ προστάγματος τοὺς νεκροὺς εἰς Ἀλεξάνδρειον ἐκέλευσεν ἀνακομισθῆναι τὸ φρούριον συνταφησομένους Ἀλεξάνδρῳ τῷ μητροπάτορι. τὸ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρου καὶ Ἀριστοβούλου τέλος τοιοῦτον.

§ 544 = *ant.* 16, 375; § 548 = *ant.* 16, 389.

pero ninguno porque estuviera indignado contra ellos. [543] Desde este momento toda Siria y Judea estuvieron expectantes ante la conclusión de este drama. Nadie sospechaba que la crueldad de Herodes iba a llegar al punto de asesinar a sus propios hijos. El rey se llevó a sus hijos a Tiro y de allí se embarcó hacia Cesarea, mientras planeaba la forma de acabar con ellos [412] .

[544] Un viejo soldado del rey, llamado Tirón, cuyo hijo era muy allegado y amigo de Alejandro, y que sentía un gran afecto personal por los jóvenes, llegó a tal extremo de indignación que se volvió loco. Empezó por ir gritando que se había pisoteado la justicia, que la verdad había desaparecido, que la naturaleza había sido trastocada, que la vida estaba llena de injusticias y todas aquellas expresiones que el dolor hace decir a una persona a quien no le importa ya vivir. [545] Y al final se atrevió a ir incluso ante el rey y le dijo: «Me parece que eres la persona más infeliz de todas, pues haces caso a personas malvadas en contra de tus seres más queridos. Ahora confías frente a tus propios hijos en Ferora y Salomé, a quienes has condenado a muerte muchas veces. Éstos pretenden quitarte a tus herederos legítimos y dejarte sólo a Antípatro, dado que prefieren un rey que les resulte más fácil de manejar. [546] Ten cuidado de que la muerte de sus hermanos no provoque algún día odio contra él entre sus soldados. No hay nadie que no sienta compasión por los dos jóvenes, y son muchos los oficiales que expresan públicamente su indignación.» A la vez que decía esto nombró a los que estaban irritados por esta situación. Inmediatamente el rey arrestó a esas personas, al anciano y a sus hijos.

[547] Entonces, un barbero de la corte, de nombre Trifón, se presentó allí como poseído por Dios y se delató a sí mismo con estas palabras: «Ese Tirón ha intentado convencerme para que al afeitarte te matara con la navaja, y me prometió muchos presentes por parte de Alejandro». [548] Cuando Herodes escuchó estas acusaciones sometió a tormento a Tirón, junto con su hijo, y al barbero. Pero como aquéllos lo negaron, y éste no dijo nada más, dio la orden de torturar con más dureza a Tirón. [549] Su hijo por compasión prometió al rey confesarlo todo, si perdonaba a su padre. Como Herodes accedió, aquél dijo que su padre, inducido por Alejandro, tenía la intención de acabar con su vida. Unos dijeron que esto había sido una invención para salvar a su padre de la desgracia, y otros, en cambio, que era la verdad.

[550] Herodes acusó en la asamblea a los oficiales y a Tirón, y puso al pueblo en guardia contra ellos. Allí mismo son ejecutados, incluido el barbero, a golpes con palos y piedras. [551] El rey envió a sus propios hijos a Sebaste, que no está muy lejos de Cesarea, y ordenó estrangularlos. Una vez cumplido sin dilación su mandato, estableció que sus cadáveres fueran conducidos a la fortaleza del Alejandreo para ser enterrados allí con su abuelo materno Alejandro. Éste fue el final de Alejandro y Aristóbulo [413] .

552 XXVIII. 1. Ἀντιπάτρῳ δὲ ἀδήριτον ἔχοντι τὴν διαδοχὴν μῖσος μὲν ἀφόρητον ἐκ τοῦ ἔθνους ἐπεγείρεται πάντων ἐπισταμένων, ὅτι τὰς διαβολὰς τοῖς ἀδελφοῖς πάσας ἐπισυντάξειεν οὗτος, ὑποικούρει δὲ καὶ δέος οὐ μέτριον αὐξανομένην ὁρῶντι τὴν τῶν ἀνῃρημένων γενεάν· ἦσαν γὰρ Ἀλεξάνδρῳ μὲν ἐκ Γλαφύρας υἱεῖς δύο Τιγράνης καὶ Ἀλέξανδρος, Ἀριστοβούλῳ δ' ἐκ Βερνίκης τῆς Σαλώμης Ἡρώδης μὲν καὶ Ἀγρίππας καὶ Ἀριστόβουλος υἱοί, θυγατέρες δὲ Ἡρωδιὰς καὶ Μα-
553 ριάμμη. τὴν μὲν οὖν Γλαφύραν μετὰ τῆς προικὸς Ἡρώδης ἀπέπεμψεν εἰς Καππαδοκίαν, ὡς ἀνεῖλεν Ἀλέξανδρον, τὴν Ἀριστοβούλου δὲ Βερνίκην συνῴκισεν θείῳ πρὸς μητρὸς Ἀντιπάτρου· τὴν γὰρ Σαλώμην οὖσαν διάφορον ἐξοικειούμενος ὁ Ἀντίπατρος τοῦτον ἐπραγματεύσατο τὸν
554 γάμον. περιῄει δὲ καὶ τὸν Φερώραν δώροις τε καὶ ταῖς ἄλλαις θεραπείαις καὶ τοὺς Καίσαρος φίλους οὐκ ὀλίγα πέμπων ἐπὶ Ῥώμης χρήματα. οἵ γε μὴν περὶ Σατορνῖνον ἐν Συρίᾳ πάντες ἐνεπλήσθησαν τῶν ἀπ' αὐτοῦ δωρεῶν. ἐμισεῖτο δὲ διδοὺς πλεῖον, ὡς ἂν οὐκ ἐκ τοῦ μεγαλοψύχου
555 χαριζόμενος ἀλλ' ἀναλίσκων κατὰ δέος. συνέβαινεν δὲ τοὺς μὲν λαμβάνοντας οὐδὲν μᾶλλον εὔνους γίνεσθαι, χαλεπωτέρους δ' ἐχθροὺς οἷς μὴ διδοίη. λαμπροτέρας δὲ καθ' ἡμέραν ἐποιεῖτο τὰς διαδόσεις ὁρῶν τὸν βασιλέα παρ' ἃς αὐτὸς ἐλπίδας εἶχεν ἐπιμελούμενον τῶν ὀρφανῶν καὶ τὴν ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις μετάνοιαν ἐμφαίνοντα δι' ὧν ἠλέει τοὺς ἐξ ἐκείνων.

556 2. Συναγαγὼν γάρ ποτε Ἡρώδης συγγενεῖς τε καὶ φίλους παραστησάμενός τε τὰ παιδία καὶ δακρύων ἐμπλήσας τοὺς ὀφθαλμοὺς εἶπεν· «ἐμὲ τοὺς μὲν τούτων πατέρας δαίμων σκυθρωπὸς ἀφείλετο, ταῦτα δέ μοι μετὰ τῆς φύσεως συνίστησιν ἔλεος ὀρφανίας. πειρῶμαι δ', εἰ καὶ πατὴρ ἐγενόμην ἀτυχέστατος, πάππος γοῦν γενέσθαι[96] κηδεμονικώτερος
557 καὶ μετ' ἐμὲ ἡγεμόνας αὐτοῖς ἀπολιπεῖν τοὺς ἐμοὶ φιλτάτους. ἐγγυῶ δὲ τὴν μὲν σήν, ὦ Φερώρα, θυγατέρα τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν ἀδελφῶν Ἀλεξάνδρου παίδων, ἵνα ῇς αὐτῷ κηδεμὼν ἀναγκαῖος, τῷ δὲ σῷ παιδί, Ἀντίπατρε, τὴν Ἀριστοβούλου θυγατέρα· γένοιο γὰρ ἂν οὕτω πατὴρ τῆς ὀρφανῆς. καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ὁ ἐμὸς Ἡρώδης λήψεται πρὸς μητρὸς
558 ὢν ἀρχιερέως πάππου. τὰ μὲν οὖν ἐμὰ ταύτην ἐχέτω τὴν κρίσιν[97], ἣν διακόψῃ[98] μηδεὶς τῶν ἐμὲ φιλούντων· ἐπεύχομαι δὲ καὶ τῷ θεῷ συναρμόσαι τοὺς γάμους ἐπὶ συμφέροντι τῆς ἐμῆς βασιλείας καὶ τῶν ἐμῶν ἐκγόνων τά τε παιδία ταυτὶ γαληνοτέροις ἐπιδεῖν ὄμμασιν ἢ τοὺς πατέρας αὐτῶν.»

§ 552 = *ant.* 17, 1, vgl. 18, 130; § 553 ff. = *ant.* 17, 6 ff.;
§ 557 = *ant.* 17, 14.

[96] Wir bleiben hier beim Niese-Text und folgen dabei PA (bis auf αὐτοῖς MLTRC). Das schwierige ἡγεμόνας αὐτοῖς (ἀπολιπεῖν): „ihnen .... als Führer (durch das Leben) zu hinterlassen" ist bei PA in ἡγεμόνας αὐτοὺς: „sie als (künftige) Herrscher zu hinterlassen" erleichtert und so dem Sinne nach erheblich verändert, bei MLTRC in κηδεμόνας αὐτοῖς (Heg: *defensores*) abgewandelt. Die doppelte Verwendung von κηδεμών bedingt die Änderung von γενέσθαι κηδεμονικώτερος in φανῆναι μετριώτερος.

[97] γνώμην LTRC Na; κρίσιν PAM.

[98] διακόψει PALTRC; διακόψῃ M Niese Na Thack.

Impopularidad de Antípatro. La descendencia de Herodes

[552] Aunque Antípatro tenía así asegurada la sucesión del reino, sin embargo surgió en el pueblo un odio implacable contra él, pues nadie desconocía que había sido el inductor de todas las calumnias contra sus hermanos. Por otra parte se apoderó de él un gran temor al ver que cada vez eran más los muertos de su familia. Alejandro tenía dos hijos con Glafira, Tigranes [414] y Alejandro; Aristóbulo y Berenice, la hija de Salomé, tenían tres hijos, Herodes, Agripa y Aristóbulo, y dos hijas, Herodías y Mariamme. [553] Herodes, tras ejecutar a Alejandro, envió a Glafira con su dote a Capadocia, y a Berenice, la viuda de Aristóbulo, la casó con un tío materno de Antípatro [415] . Este último había planeado este matrimonio para reconciliarse con Salomé, que mantenía algunas diferencias con él. [554] Se atrajo también a Ferora con regalos y con otras atenciones, y a los amigos de César les envió grandes cantidades de dinero a Roma. Incluso abrumó con sus presentes a todo el grupo de Saturnino que se encontraba en Siria. Pero cuanto más regalos daba, tanto más era odiado, ya que no lo hacía por generosidad, sino por miedo. [555] Sucedía que los que recibían sus presentes no mejoraban su actitud hacia él, mientras que los que no eran objeto de sus favores se convertían en sus peores enemigos. A pesar de ello, cada día seguía haciendo donaciones con mayor abundancia, pues veía que el rey, en contra de sus esperanzas, se preocupaba de los huérfanos y en arrepentimiento por haber asesinado a sus padres se apiadaba de sus hijos.

[556] En una ocasión Herodes reunió a sus parientes y amigos [416] , llevó allí a los niños y con los ojos llenos de lágrimas les dijo: «Un espíritu funesto me ha quitado a los padres de estos niños, pero la natural compasión por su orfandad me insta a cuidar de ellos. Por ello, si fui un padre muy infeliz, intentaré ser un abuelo que se preocupe intensamente de ellos y haré que, cuando yo ya no esté, las personas que me son más queridas se encarguen de su tutela. [557] Así, Ferora, uno en matrimonio a tu hija [417] con el mayor de estos hijos de Alejandro [418] , para que te veas obligado a protegerle. En tu caso, Antípatro, casaré a la hija de Aristóbulo con tu hijo [419] , pues así serás el padre de una huérfana. Con la hermana de esta última [420] se unirá mi hijo Herodes, cuyo abuelo materno era sumo sacerdote [421] . [558] Que mi decisión se lleve a cabo, y que ninguno de mis amigos impida su ejecución. Pido a Dios que los una en matrimonio para bien de mi reino y de mi descendencia y que mire a estos niños, aquí presentes, con ojos más favorables que a sus padres».

559 3. ῎Ετι[99] ταῦτα εἰπὼν ἀπεδάκρυσέν τε καὶ τῶν παίδων συνήρμοσεν
τὰς δεξιάς, ἔπειτα κατασπασάμενος ἕκαστον φιλοφρόνως διέλυσεν τὸ
συνέδριον. ἐπαχνώθη δ᾽ εὐθὺς ᾽Αντίπατρος καὶ δῆλος ἦν ἅπασιν
ὀδυνώμενος· ὑπελάμβανεν γὰρ εἶναι παρὰ τῷ πατρὶ τὴν τῶν ὀρφανῶν
τιμὴν ἑαυτοῦ κατάλυσιν αὖθίς τε κινδυνεύσειν περὶ τῶν ὅλων, εἰ πρὸς
᾽Αρχελάῳ καὶ Φερώραν ὄντα τετράρχην βοηθὸν ἔχοιεν οἱ ᾽Αλεξάνδρου
560 παῖδες. συνελογίζετο δὲ τὸ ἑαυτοῦ μῖσος καὶ τὸν τῶν ὀρφανῶν ἔλεον
ἐκ τοῦ ἔθνους, ὅση τε σπουδὴ ζώντων καὶ ὅση μνήμη παρὰ ᾽Ιουδαίοις
τῶν δι᾽ αὐτὸν ἀπολωλότων ἦν ἀδελφῶν. ἔγνω δὴ πάντα τρόπον διακόπ-
τειν τὰς ἐγγύας.
561 4. Καὶ τὸ μὲν ὑπιέναι[100] πανούργως ἔδεισε τὸν πατέρα χαλεπὸν ὄντα
καὶ πρὸς τὰς ὑποψίας κινούμενον εὐθέως[101], ἐτόλμησεν δὲ προσελθὼν ἱκε-
τεύειν ἄντικρυς μὴ στερίσκειν αὐτὸν ἧς ἠξίωσεν τιμῆς, μηδὲ αὐτῷ μὲν
ὄνομα βασιλείας, δύναμιν δὲ ὑπάρχειν ἄλλοις· οὐ γὰρ κρατήσειν τῶν
πραγμάτων, εἰ πρὸς ᾽Αρχελάῳ πάππῳ καὶ Φερώραν κηδεστὴν ὁ ᾽Αλεξάν-
562 δρου παῖς προσλάβοι. κατηντιβόλει δὲ πολλῆς οὔσης γενεᾶς κατὰ τὸ
βασίλειον μεταθεῖναι τοὺς γάμους· ἦσαν γὰρ τῷ βασιλεῖ γυναῖκες μὲν
ἐννέα, τέκνα δὲ ἐκ τούτων ἑπτά, αὐτὸς μὲν ᾽Αντίπατρος ἐκ Δωρίδος,
῾Ηρώδης δ᾽ ἐκ Μαριάμμης τῆς τοῦ ἀρχιερέως θυγατρός, ᾽Αντίπας δὲ καὶ
᾽Αρχέλαος ἐκ Μαλθάκης τῆς Σαμαρείτιδος, καὶ θυγάτηρ ᾽Ολυμπιάς, ἣν ὁ
ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ ᾽Ιώσηπος εἶχεν, ἐκ δὲ τῆς ῾Ιεροσολυμίτιδος Κλεοπάτρας
563 ῾Ηρώδης καὶ Φίλιππος, ἐκ δὲ Παλλάδος Φασάηλος. ἐγένοντο δ᾽ αὐτῷ
καὶ ἄλλαι θυγατέρες ῾Ρωξάνη τε καὶ Σαλώμη, ἡ μὲν ἐκ Φαίδρας, ἡ δὲ
ἐξ ᾽Ελπίδος. δύο δ᾽ εἶχεν ἀτέκνους, ἀνεψιάν τε καὶ ἀδελφιδῆν. χωρὶς
δὲ τούτων δύο ἀδελφὰς ᾽Αλεξάνδρου καὶ ᾽Αριστοβούλου τὰς ἐκ Μα-
ριάμμης. οὔσης δὲ πολυπροσώπου τῆς γενεᾶς ὁ ᾽Αντίπατρος ἐδεῖτο
μετατεθῆναι τοὺς γάμους.
564 5. Χαλεπῶς δ᾽ ὁ βασιλεὺς ἠγανάκτησεν καταμαθὼν αὐτοῦ τὸ πρὸς
τοὺς ὀρφανοὺς ἦθος, ἔννοιά τε αὐτῷ παρέστη περὶ τῶν ἀνῃρημένων,
565 μή ποτε κἀκεῖνοι γένοιντο τῶν ᾽Αντιπάτρου διαβολῶν ἀγώνισμα. τότε
μὲν οὖν πολλὰ πρὸς ὀργὴν ἀποκρινάμενος ἀπελαύνει τὸν ᾽Αντίπατρον,
αὖθις δὲ ὑπαχθεὶς αὐτοῦ ταῖς κολακείαις μεθηρμόσατο, καὶ αὐτῷ μὲν τὴν
᾽Αριστοβούλου συνῴκισεν θυγατέρα, τὸν δὲ υἱὸν αὐτοῦ τῇ Φερώρα
θυγατρί.

§ 561 = *ant.* 17, 17.

[99] ᾽Επειδὴ PAM Lat; [ἐπειδὴ] Niese; ἔτι C Na. Text unsicher, Niese denkt an ein entstelltes ἐπιδεῖν zwei Zeilen weiter oben.

[100] ὑπεῖναι PAMLTR; ὑπομεῖναι C; ὑπιέναι cod. Lugd., Niese Na Thack.

[101] ὀξέως PAM Niese Thack; ὀξέως εἰδὼς Niese cj.; εὐθέως LTRC Na.

[559] Tras decir estas palabras, lloró y juntó las manos derechas de los niños; después abrazó cariñosamente a cada uno de ellos y disolvió la asamblea. Al punto Antípatro se quedó apesadumbrado y era evidente para todos su pesar. Sospechaba que el honor dado por su padre a los huérfanos le iba a ocasionar su propia ruina y que, además, correría peligro de perder el reino, si los hijos de Alejandro contaban con la ayuda de Ferora, que era tetrarca [422] , además de la de Arquelao. [560] Tuvo en cuenta también su propio odio y la compasión que los huérfanos movían en el pueblo, el cariño que los judíos sentían por sus hermanos, cuando estaban vivos, y el recuerdo que aún guardaban de ellos, tras ser ejecutados por él. En consecuencia, decidió por todos los medios acabar con estos matrimonios.

[561] Temía actuar con astucia ante su padre, que era duro y muy desconfiado, si bien se atrevió a ir ante él y pedirle directamente que no le quitara los honores que le había conferido, y que no le dejara sólo el título de rey, mientras que depositaba el poder en manos de otros. En efecto, él no estaría al frente de la situación, si el hijo de Alejandro contaba con su abuelo Arquelao y con su suegro Ferora. [562] Le pidió que no llevara a término estas bodas, pues en el palacio había ya una numerosa familia. El rey tenía nueve mujeres y siete hijos: Antípatro era hijo de Dóride, Herodes de Mariamme, la hija del sumo sacerdote, Antipas y Arquelao de la samaritana Maltace, y con ella tuvo también una hija, Olimpíade, que se casó con su sobrino José [423] . De Cleopatra, la de Jerusalén, nacieron Herodes y Filipo, y de Palas, Fasael. [563] Tuvo también otras hijas, Roxana y Salomé, la una de Fedra y la otra de Élpide. Además, contaba con dos mujeres que no le dieron ningún hijo, una prima y una sobrina suya. A parte de estos hijos, engendró también de Mariamme dos hijas [424] , hermanas de Alejandro y Aristóbulo. Ante tan numerosa descendencia, Antípatro rogó a Herodes que modificase los matrimonios previstos.

[564] El rey se irritó mucho cuando vio la actitud de Antípatro hacia los huérfanos, y empezó a sospechar sobre los hijos que había ejecutado, en el sentido de que aquéllos podían haber sido objeto de las calumnias de su hermano. [565] Entonces Herodes le respondió muy enfadado y le dijo que se fuera de allí. Pero más tarde, convencido por los halagos de Antípatro, cambió de actitud y casó con este último a la hija de Aristóbulo y a su hijo con la hija de Ferora [425] .

566 6. Καταμάθοι δ' ἄν τις, ὅσον ἴσχυσεν ἐν τούτοις κολακεύων Ἀντίπατρος, ἐκ τοῦ Σαλώμην ἐν ὁμοίοις ἀποτυχεῖν. ταύτην γὰρ δὴ καίπερ οὖσαν ἀδελφὴν καὶ πολλὰ διὰ Λιουίας[102] τῆς γυναικὸς Καίσαρος ἱκετεύουσαν γαμηθῆναι τῷ Ἄραβι Συλλαίῳ, διωμόσατο μὲν ἐχθροτάτην ἕξειν, εἰ μὴ παύσαιτο τῆς σπουδῆς, τὸ δὲ τελευταῖον ἄκουσαν Ἀλεξᾷ τινι τῶν φίλων συνῴκισεν καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς τὴν μὲν τῷ Ἀλεξᾶ παιδί, τὴν δ' ἑτέραν τῷ πρὸς μητρὸς Ἀντιπάτρου θείῳ. τῶν δ' ἐκ Μαριάμμης θυγατέρων ἡ μὲν ἀδελφῆς υἱὸν Ἀντίπατρον εἶχεν, ἡ δὲ ἀδελφοῦ Φασάηλον.

567 XXIX. 1. Διακόψας δὲ τὰς τῶν ὀρφανῶν ἐλπίδας ὁ Ἀντίπατρος καὶ πρὸς τὸ συμφέρον αὐτῷ τὰς ἐπιγαμίας ποιησάμενος ὡς ἐπὶ βεβαίοις μὲν ὥρμει ταῖς ἐλπίσιν, προσλαβὼν δὲ τῇ κακίᾳ τὸ πεποιθὸς ἀφόρητος ἦν· τὸ γὰρ παρ' ἑκάστῳ μῖσος ἀποσκευάσασθαι μὴ δυνάμενος ἐκ τοῦ
568 φοβερὸς εἶναι τὴν ἀσφάλειαν ἐπορίζετο. συνήργει δὲ καὶ Φερώρας ὡς ἂν ἤδη καὶ βασιλεῖ βεβαίῳ. γίνεται δὲ καὶ γυναικῶν σύνταγμα κατὰ τὴν αὐλήν, ὃ νεωτέρους ἐκίνησεν θορύβους· ἡ γὰρ Φερώρα γυνὴ μετὰ τῆς μητρὸς καὶ τῆς ἀδελφῆς προσλαβοῦσα καὶ τὴν Ἀντιπάτρου μητέρα πολλὰ μὲν ἠσέλγαινεν κατὰ τὸ βασίλειον, ἐτόλμησεν δὲ καὶ τοῦ βασιλέως ὑβρίσαι δύο θυγατέρας, δι' ἃ δὴ μάλιστα ταύτην ἐκεῖνος προβέβλητο·
569 μισούμεναί γε μὴν ὑπ' αὐτοῦ τῶν ἄλλων ἐπεκράτουν. μόνη δὲ τῆς ὁμονοίας αὐτῶν ἀντίπαλος ἦν Σαλώμη καὶ βασιλεῖ διέβαλλεν τὴν σύνοδον ὡς οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ τῶν αὐτοῦ πραγμάτων εἴη. γνοῦσαι δ' ἐκεῖναι τὴν διαβολὴν καὶ ὡς ἀγανακτήσειεν Ἡρώδης, τῆς μὲν φανερᾶς συνόδου καὶ τῶν φιλοφρονήσεων ἐπαύσαντο, τοὐναντίον δ' ὑπεκρίνοντο καὶ διαφέρεσθαι πρὸς ἀλλήλας ἀκούοντος βασιλέως· αἷς συνυπεκρίνετο καὶ Ἀντίπατρος ἐν τῷ φανερῷ προσκρούων Φερώρᾳ. συνουσίαι δὲ ἦσαν
570 αὐτῶν λάθρα καὶ κῶμοι νυκτερινοί, τήν τε ὁμόνοιαν ἡ παρατήρησις ἐπέτεινεν. ἠγνόει δὲ οὐδὲν Σαλώμη τῶν πραττομένων καὶ πάντα Ἡρώδῃ διήγγελλεν.

571 2. Ἐξεκαίετο δ' ἐκεῖνος εἰς ὀργὴν καὶ μάλιστα ἐπὶ τὴν Φερώρου γυναῖκα· ταύτην γὰρ πλέον ἡ Σαλώμη διέβαλλεν. ἀθροίσας οὖν συνέδριον τῶν τε φίλων καὶ συγγενῶν ἄλλα τε πολλὰ τῆς ἀνθρώπου κατηγόρει καὶ τὴν εἰς τὰς ἑαυτοῦ θυγατέρας ὕβριν, ὅτι τε Φαρισαίοις

§ 566 = *ant.* 17, 10; § 567 = *ant.* 17, 33;
§ 569 = *ant.* 17, 38.

[102] Λιουίας Niese Thack (nach Heg: *Liviae;* PA schreiben hier wie dort Λευΐας); Ἰουλίας MLRCT Lat; die *antiquitates* nennen die Kaiserin stets Julia. Livia erhielt jedoch erst nach dem Tode des Augustus das Recht, sich Julia zu nennen; Josephus benutzt hier und § 641 Nikolaos von Damaskus, der vor diesem Zeitpunkt geschrieben hat.

[566] Es posible calibrar la fuerza de las adulaciones de Antípatro en este momento, si tenemos en cuenta que Salomé en una situación parecida no consiguió nada. Pues, efectivamente, cuando Salomé, aunque era su hermana, le pidió a través de Livia [426] , la mujer de César, permiso para casarse con el árabe Sileo, Herodes le juró que, si no renunciaba a esta idea, la consideraría su mayor enemiga [427] . Al final, aunque ella no quería, la unió en matrimonio con uno de sus amigos, Alexas; además, casó a una de las hijas de Salomé con el hijo de Alexas y a la otra con el tío materno de Antípatro [428] . Por su parte, a una de las hijas [429] que él tuvo con Mariamme la casó con Antípatro, el hijo de su hermana, y a la otra [430] con Fasael, el hijo de su hermano.

Conjuración en la corte y en Roma

[567] De esta manera Antípatro acabó con las esperanzas de los huérfanos y organizó los matrimonios como mejor le convenía. Él se hallaba seguro ante sus buenas expectativas, pero su confianza, unida a su maldad, le hizo insoportable. Como no podía librarse del odio que todos sentían hacia él, se procuró su seguridad a través del terror. [568] Para ello contó con la colaboración de Ferora, que ya tenía por seguro que Antípatro iba a ser rey. En la corte se fraguó una conspiración de mujeres, que provocó nuevos disturbios. La esposa de Ferora [431] , junto con su madre, con su hermana y con la madre de Antípatro, se comportaba con mucho descaro en el palacio, y se atrevió a meterse incluso con las dos hijas del rey [432] ; por este motivo Herodes sentía un gran desprecio hacia ella. A pesar del odio que el rey les tenía, estas damas controlaban a las demás personas de la corte. [569] Únicamente Salomé se enfrentó a ellas e informó al rey de que aquella reunión de mujeres era perjudicial para sus asuntos. Cuando ellas se enteraron de la denuncia de Salomé y de la indignación que había despertado en Herodes, dejaron de reunirse públicamente y de demostrarse su amistad. Al contrario, cuando el rey las oía, fingían discutir entre sí, y también Antípatro entre ellas disimulaba estar enfrentado abiertamente con Ferora. [570] Sin embargo estas mujeres se reunían en secreto y por la noche celebraban banquetes. La vigilancia que había sobre ellas hacía más sólidos sus acuerdos. Pero Salomé sabía todo lo que hacían y se lo contaba a Herodes.

[571] La ira del rey se encendió sobre todo contra la mujer de Ferora, pues Salomé lanzaba muchas calumnias contra ella. Convocó a sus amigos y familiares y expuso muchas acusaciones contra esta mujer, en especial su actitud insolente contra sus hijas; que a los fariseos

μὲν χορηγήσειεν μισθοὺς κατ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτῷ κατα-
572 σκευάσειεν πολέμιον ἐνδησαμένη φαρμάκοις. τελευταῖον δ᾽ εἰς Φερώραν ἀπέστρεφεν τὸν λόγον, δυοῖν θάτερον ἑλέσθαι λέγων, ἢ ἑαυτὸν ἀδελφὸν ἢ τὴν γυναῖκα. τοῦ δὲ θᾶττον ἀπολείψειν τὸ ζῆν ἢ τὴν γυναῖκα φήσαντος, οὐκ ἔχων ὅ τι χρὴ δρᾶν μετέβαινεν ἐπ᾽ Ἀντίπατρον, ᾧ παρήγγειλεν μήτε τῇ Φερώρα γυναικὶ μήτε αὐτῷ μήτ᾽ ἄλλῳ τινὶ τῶν ἐκείνης διαλέγεσθαι. ὁ δὲ φανερῶς μὲν οὐ μετέβαινεν τὸ πρόσταγμα, λάθρα δὲ
573 διενυκτέρευεν σὺν ἐκείνοις. καὶ δεδοικὼς τὴν ἐπιτηροῦσαν Σαλώμην πραγματεύεται διὰ τῶν ἐπὶ τῆς Ἰταλίας φίλων τὴν εἰς Ῥώμην ἀποδημίαν αὐτῷ· γραψάντων γὰρ ἐκείνων δεῖν Ἀντίπατρον, διὰ χρόνου πεμφθῆναι πρὸς Καίσαρα, ὁ δὲ οὔ τι μελλήσας ἐξέπεμψεν θεραπείαν τε λαμπρὰν καὶ πλεῖστα δοὺς χρήματα τήν τε διαθήκην κομίζειν, ἐν ᾗ βασιλεὺς μὲν Ἀντίπατρος ἐγέγραπτο, Ἀντιπάτρου δὲ Ἡρώδης διάδοχος ὁ ἐκ Μαριάμμης τῆς τοῦ ἀρχιερέως θυγατρὸς γεγονώς.

574 3. Ἔπλευσεν δὲ καὶ Συλλαῖος ὁ Ἄραψ ἐπὶ Ῥώμης, ἠμεληκὼς μὲν τῶν Καίσαρος προσταγμάτων, ἀνταγωνιούμενος δὲ πρὸς Ἀντίπατρον περὶ ὧν δεδίκαστο Νικολάῳ τάχιον. οὐ μικρὸς δ᾽ αὐτῷ καὶ πρὸς Ἀρέταν ἦν ἀγὼν τὸν ἑαυτοῦ βασιλέα· τούτου γὰρ ἄλλους τε φίλους ἀνῃρήκει
575 καὶ Σόαιμον τῶν ἐν Πέτρᾳ δυνατωτάτων[103]. πείσας δὲ πολλοῖς χρήμασιν Φάβατον τὸν Καίσαρος διοικητὴν ἐχρῆτο βοηθῷ καὶ καθ᾽ Ἡρώδου. πλείονα δὲ δοὺς Ἡρώδης ἀφίστησίν τε ἀπὸ Συλλαίου Φάβατον καὶ δι᾽ αὐτοῦ τὰ κελευσθέντα ὑπὸ Καίσαρος εἰσέπραττεν. ὁ δὲ μηδὲν ἀποδοὺς ἔτι καὶ κατηγόρει Φαβάτου παρὰ Καίσαρι, διοικητὴν εἶναι λέγων οὐ
576 τῶν ἐκείνῳ, τῶν δὲ Ἡρώδῃ συμφερόντων. ἐφ᾽ οἷς ὀργισθεὶς Φάβατος, ἦν δ᾽ ἔτι παρὰ Ἡρώδῃ μάλιστα τιμώμενος, γίνεται προδότης Συλλαίου τῶν ἀπορρήτων τῷ τε βασιλεῖ φησιν, ὅτι Συλλαῖος διαφθείρειεν αὐτοῦ τὸν σωματοφύλακα Κόρινθον χρήμασιν, ὃν δεῖ φυλάττεσθαι. πείθεται δ᾽ ὁ βασιλεύς· καὶ γὰρ τέθραπτο μὲν ὁ Κόρινθος ἐν τῇ βασιλείᾳ, γένος
577 δ᾽ ἦν Ἄραψ. συλλαμβάνει δ᾽ εὐθέως οὐκ αὐτὸν μόνον ἀλλὰ καὶ δύο ἑτέρους Ἄραβας εὑρὼν παρ᾽ αὐτῷ, τὸν μὲν φίλον Συλλαίου τὸν δὲ φύλαρχον. οἱ δὲ βασανιζόμενοι πεῖσαι Κόρινθον ὡμολόγησαν ἐπὶ πολλοῖς χρήμασιν Ἡρώδην ἀνελεῖν. οὗτοι μὲν οὖν ἀνακριθέντες καὶ παρὰ Σατορνίνῳ τῷ διέποντι τὴν Συρίαν ἀνεπέμφθησαν εἰς Ῥώμην.

578 4. Ἡρώδης δὲ οὐκ ἀνίει Φερώραν βιαζόμενος ἀπαλλαγῆναι τῆς γυναικὸς οὐδ᾽ ἐπενόει μηχανὴν δι᾽ ἧς ἂν τιμωρήσαιτο τὴν ἄνθρωπον πολλὰς τοῦ μίσους ἔχων αἰτίας, ἕως ὑπεραγανακτήσας σὺν αὐτῇ καὶ τὸν
579 ἀδελφὸν ἐκβάλλει. Φερώρας δὲ ἀγαπήσας τὴν ὕβριν ἀπαλλάσσεται μὲν εἰς τὴν ἑαυτοῦ τετραρχίαν ὀμόσας ὅρον ἕξειν ἕνα τῆς φυγῆς τὸν Ἡρώδου θάνατον καὶ μηδέποτε πρὸς ζῶντα ὑποστρέψειν, ἐπανῆλθεν δὲ οὐδὲ πρὸς νοσοῦντα τὸν ἀδελφὸν καίτοι λιπαρῶς μεταπεμπόμενον· ἐβούλετο

§ 573 = *ant.* 17, 52; § 577 = *ant.* 17, 57.

[103] τὸν ἐν Πέτρᾳ δυνατώτατον PA Lat; τῶν ἐν Πέτρᾳ τὸν δυνατώτατον MLTRC; τῶν ... δυνατωτάτων Niese cj., Na Reinach Thack.

los había comprado para que se metieran con el monarca judío [433] y de haberle enemistado con su hermano por medio de brebajes mágicos. [572] Al final, dirigió la palabra a Ferora y le dijo que escogiera entre su hermano o su mujer. Como éste rápidamente respondió que prefería antes morir que perder a su mujer, Herodes, sin saber qué hacer, se volvió hacia Antípatro y le ordenó que no hablara con Ferora, ni con su mujer, ni con ninguna otra persona de su entorno. Antípatro en apariencia cumplía esta prohibición, si bien por la noche se reunía con ellos en secreto. [573] Por temor a que Salomé le espiara planeó un viaje a Roma por medio de los amigos que tenía en Italia. Éstos escribieron a Herodes y le dijeron que era necesario que Antípatro fuera enseguida junto a César. El rey, sin dilación, lo envió con una extraordinaria escolta y con mucho dinero.

También le entregó, para que lo llevara, el testamento en el que Antípatro era designado rey y Herodes, el hijo de Mariamme, la hija del sumo sacerdote, sucesor de Antípatro [434] .

[574] Sileo, el árabe, partió en barco hacia Roma. Sin obedecer la orden de César pretendía enfrentarse a Antípatro por el proceso judicial que recientemente había emprendido antes contra Nicolás [435] . Sileo [436] mantenía con su rey Aretas una importante polémica, pues había acabado con la vida de diversos amigos del rey, fundamentalmente con la de Soemo, uno de los personajes más poderosos de Petra. [575] Por medio de una gran cantidad de dinero convenció a Fabato, administrador de César, para que le ayudara contra Herodes. Sin embargo éste último consiguió separar a Fabato de Sileo con una suma aún mayor, y a través de él le exigió el pago establecido por César. Sileo, que no quería pagar, acusó a Fabato ante César, en el sentido de que no era administrador de sus intereses, sino de los de Herodes. [576] Fabato, que aún gozaba de una gran estima por parte del rey, se irritó ante estas acusaciones y se convirtió en traidor de los secretos de Sileo. Dijo al rey que Sileo había sobornado con dinero a su guardia personal Corinto, con el que había que tener cuidado. Herodes creyó estas palabras, pues Corinto se había criado en su reino, a pesar de ser de origen árabe. [577] Inmediatamente lo apresó no sólo a él, sino también a otros dos árabes que halló en su compañía, el uno era amigo de Sileo y el otro jefe de tribu. Estos dos confesaron por medio de torturas que habían sobornado con mucho dinero a Corinto para que matara a Herodes. Tras ser interrogados también ante Saturnino, gobernador de Siria, fueron enviados a Roma.

Envenenamiento de Ferora. Se descubre la conjura contra Herodes

[578] Herodes seguía forzando a Ferora para que se separara de su esposa y no encontraba modo de castigar a esta mujer contra la que tenía muchos motivos de odio, hasta que su irritación llegó al extremo de expulsar a su hermano y a ella. [579] Ferora recibió esta afrenta con buen ánimo, se retiró a su tetrarquía [437] y juró que sólo la muerte de Herodes acabaría con su destierro y que no volvería mientras él estuviera vivo. Nunca regresó, ni siquiera cuando su hermano estuvo enfermo y se lo pidió insistentemente , pues quería

580 γὰρ αὐτῷ τινας ἐντολὰς καταλείψειν ὡς τεθνηξόμενος. ἀλλ' ὁ μὲν παρ'
ἐλπίδα σώζεται, μετ' οὐ πολὺ δὲ νοσεῖ Φερώρας, εὑρίσκετο δὲ Ἡρώδης
μετριώτερος· καὶ γὰρ ἧκει πρὸς αὐτὸν καὶ συμπαθῶς ἐθεράπευεν. οὐ
μὴν ὑπερίσχυσεν τοῦ πάθους· μετὰ γὰρ ἡμέρας ὀλίγας ἀποθνήσκει
581 Φερώρας. ὃν καίπερ ἀγαπήσας Ἡρώδης μέχρι τελευταίας ἡμέρας ὅμως
καὶ αὐτὸν ἀνελεῖν ἐφημίσθη φαρμάκῳ. τόν γε μὴν νεκρὸν εἰς Ἱεροσό-
λυμα κομίσας πένθος τε μέγιστον ὅλῳ τῷ ἔθνει κατήγγειλεν καὶ κηδείας
ἠξίωσεν λαμπροτάτης. ἕνα μὲν δὴ τῶν Ἀλεξάνδρου καὶ Ἀριστοβούλου
φονέων τοιοῦτον περιέρχεται τέλος.

582 XXX. 1. Μετέβαινεν δ' ἐπὶ τὸν αὐθέντην Ἀντίπατρον ἡ ποινὴ τὸν
Φερώρα θάνατον ἀρχὴν λαβοῦσα. τῶν τούτου γάρ τινες ἀπελευθέρων
κατηφεῖς τῷ βασιλεῖ προσελθόντες τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διεφθάρθαι
φαρμάκοις ἔλεγον· προσενεγκεῖν μὲν γὰρ αὐτῷ τι τὴν γυναῖκα τῶν οὐ
συνήθως ἐσκευασμένων, φαγόντα δ' εὐθέως εἰς τὴν νόσον καταπεσεῖν.
583 ἀγηοχέναι τε πρὸ δυοῖν ἡμερῶν τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τὴν ἀδελφὴν
γύναιον ἐκ τῆς Ἀραβίας φαρμάκων ἔμπειρον, ὅπως φίλτρον σκευάσῃ τῷ
Φερώρᾳ, δεδωκέναι δὲ ἀντὶ τούτου θανάσιμον Συλλαίου πραγματευσα-
μένου· τούτῳ γὰρ ἦν γνώριμον.
584 2. Πληγεὶς οὖν ὁ βασιλεὺς ὑποψίαις πλείοσιν θεραπαίνας τε καί τινας
τῶν ἐλευθέρων ἐβασάνιζεν. ἐβόα δέ τις ἐν ταῖς ἀλγηδόσιν «θεὸς ὁ γῆν
καὶ οὐρανὸν διέπων μετέλθοι τὴν τούτων ἡμῖν τῶν κακῶν αἰτίαν, τὴν
Ἀντιπάτρου μητέρα». ταύτης τῆς ἀρχῆς ὁ βασιλεὺς λαβόμενος ἐπεξῄει
585 πρόσω τὴν ἀλήθειαν[104]. ἡ δὲ γυνὴ τήν τε φιλίαν τῆς Ἀντιπάτρου μητρὸς
πρὸς Φερώραν καὶ τὰς ἐκείνου γυναῖκας ἐδήλου καὶ τὰς λαθραίας
αὐτῶν συνόδους, ὅτι τε Φερώρας καὶ Ἀντίπατρος σὺν ἐκείναις πίνοιεν
ὑποστρέφοντες ἀπὸ τοῦ βασιλέως δι' ὅλης νυκτὸς μηδένα μήτε οἰκέτην
μήτε θεράπαιναν ἐῶντες παρατυγχάνειν. μία δὴ τῶν ἐλευθέρων ταῦτα
μηνύει.
586 3. Τὰς δὲ δούλας χωρὶς ἑκάστην Ἡρώδης ἐβασάνιζεν. ἐρρήθη δὲ
παρὰ πάσαις τὰ προειρημένα σύμφωνα, καὶ διότι κατὰ συνθήκην Ἀντί-
πατρος μὲν εἰς Ῥώμην, Φερώρας δ' ὑποχωρήσειεν εἰς τὴν Περαίαν·
πολλάκις γὰρ αὐτοὺς διαλαλεῖν, ὡς μετ' Ἀλέξανδρον καὶ Ἀριστόβουλον
ἐπ' αὐτοὺς Ἡρώδης μεταβήσεται καὶ τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας. οὐ γὰρ
φείσεσθαι[105] μετὰ Μαριάμμην καὶ τοὺς ἐξ ἐκείνης ἑτέρου τινός, ὥστε
587 ἄμεινον εἶναι φεύγειν ὡς πορρωτάτω τοῦ θηρίου. πολλάκις δὲ ἀποδυρό-
μενον πρὸς τὴν μητέρα τὸν Ἀντίπατρον εἰπεῖν, ὡς αὐτὸς μὲν εἴη πολιὸς

§ 583 = *ant.* 17, 62; § 587 = *ant.* 17, 66.

[104] ἀλήθειαν ἐπιζητῶν LTRC.

[105] φείσασθαι codd.; φείσεσθαι Bekker Niese Na Thack.

darle algunas instrucciones antes de morir. [580] Sin embargo, Herodes, en contra de lo que esperaba, se salvó, y no mucho tiempo después fue Ferora el que cayó enfermo. El rey actuó, entonces, de una manera más comedida: fue a ver a su hermano y le atendió con afecto. Ferora no superó esta enfermedad y murió pocos días después. [581] Aunque Herodes lo amó hasta el último día, sin embargo corrió el rumor de que lo había envenenado. Llevó el cadáver a Jerusalén, y duelo grandísimo proclamó en todo el pueblo y le honró con brillantes funerales. Así fue el final de uno de los asesinos de Alejandro y Aristóbulo [438] .

[582] Con la muerte de Ferora empezó el castigo que ahora se dirigía contra Antípatro, el principal ejecutor del crimen. Algunos de sus libertos acudieron cabizbajos ante el rey y le dijeron que su hermano había sido envenenado. Le contaron que su mujer le había ofrecido un plato preparado de una manera extraña, y que nada más comerlo había caído enfermo. [583] Por otra parte, dos días antes la madre y la hermana habían traído de Arabia a una mujerzuela entendida en brebajes para que hiciera un filtro amoroso para Ferora. Pero en su lugar le había dado un veneno mortal a instancias de Sileo, que era conocido de esta mujer.

[584] El rey se llenó entonces de un sinfín de sospechas y sometió a tormento a las criadas y a algunas mujeres libres. Una de ellas, obligada por el dolor, gritó: «Dios, que gobierna cielo y tierra, castigue a la culpable de nuestras desgracias, a la madre de Antípatro» [439] . A partir de esto, Herodes empezó a ir más lejos en su búsqueda de la verdad. [585] La mujer le dio a conocer la amistad de la madre de Antípatro con Ferora y con sus mujeres, así como sus encuentros secretos y el hecho de que Ferora y Antípatro bebían con ellas durante toda la noche, cuando regresaban de haber estado con el rey, sin que nunca hubieran estado presentes ningún criado ni ninguna sirvienta. Estas denuncias las hizo una de las mujeres libres.

[586] Herodes torturó a las esclavas por separado. Todas confesaron exactamente lo mismo que ya se había revelado antes; y además dijeron que, según lo acordado, Antípatro se había retirado a Roma y Ferora a Perea [440] , puesto que muchas veces comentaban que Herodes, después de acabar con Alejandro y Aristóbulo, iría contra ellos y contra sus mujeres. Lo mejor era huir lo más lejos posible de aquella fiera, dado que no tendría miramientos con ningún otro, tras matar a Mariamme y los hijos de ella. [587] Añadieron también que muchas veces Antípatro se lamentaba ante su madre diciendo que él tenía ya canas,

ἤδη, νεάζοι δὲ καθ᾽ ἡμέραν ὁ πατήρ. φθάσαι δ᾽ ἂν τάχα καὶ τελευτήσας πρὶν ἄρξασθαι βασιλείας ἀληθοῦς. εἰ δὲ καί ποτε ἐκεῖνος τελευτήσειεν· πότε δ᾽ ἂν γένοιτο τοῦτο; παντάπασιν αὐτῷ τὴν ἀπόλαυσιν τῆς διαδοχῆς
588 γίνεσθαι σύντομον. ὑποβλαστάνειν δὲ τὰς τῆς ὕδρας κεφαλάς, τοὺς Ἀριστοβούλου καὶ Ἀλεξάνδρου παῖδας. ἀφῃρῆσθαι δ᾽ αὐτὸν ὑπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τὴν ἐπὶ τέκνοις ἐλπίδα· διάδοχον γὰρ οὐ τῶν αὐτοῦ τινα παίδων μετὰ τὴν τελευτήν, ἀλλὰ τὸν ἐκ Μαριάμμης Ἡρώδην γεγραφέναι. καὶ κατὰ τοῦτό γε παντάπασιν παραγηρᾶν οἰόμενον αὐτοῦ καὶ διαθήκας μενεῖν κυρίας· αὐτὸν γὰρ προνοήσειν μηδένα τῆς γενεᾶς ἀπολιπεῖν.
589 ὄντα γε μὴν τῶν πώποτε πατέρων μισοτεκνότατον Ἡρώδην πολὺ μᾶλλον εἶναι μισάδελφον· δοῦναι γοῦν αὐτῷ πρῴην ἑκατὸν τάλαντα ἐπὶ τῷ μὴ διαλέγεσθαι Φερώρᾳ. τοῦ δὲ εἰπόντος «τί γὰρ αὐτὸν ἐβλάπτομεν»; ἀποκρίνασθαι τὸν Ἀντίπατρον «εἴθε πάντα ἡμᾶς ἀφελόμενος γυμνοὺς ἐάσειεν ζῶντας. ἀλλ᾽ ἀμήχανον ἐκφυγεῖν οὕτω φονικὸν θηρίον, παρ᾽ ᾧ μηδὲ φιλεῖν τινας ἔξεστι φανερῶς. λάθρα γοῦν νῦν ἀλλήλοις σύνεσμεν, ἐξέσται δὲ φανερῶς, ἐὰν σχῶμέν ποτε ἀνδρῶν φρόνημα καὶ χεῖρας».

590 4. Ταῦτ᾽ ἔλεγον αἱ βασανιζόμεναι, καὶ ὅτι Φερώρας βουλεύσαιτο φυγεῖν μετ᾽ αὐτῶν εἰς Πέτραν[106]. ἐπίστευσεν δ᾽ Ἡρώδης πᾶσιν τοῖς λεγομένοις ἐκ τῶν ἑκατὸν ταλάντων· μόνῳ γὰρ Ἀντιπάτρῳ διειλέκτο περὶ αὐτῶν. ἀποσκήπτει δ᾽ εἰς πρώτην ὁ θυμὸς Δωρίδα τὴν Ἀντιπάτρου μητέρα· καὶ γυμνώσας αὐτὴν παντὸς οὗ δεδώρητο κόσμου, πολλῶν δ᾽
591 ἦν ταλάντων, ἐκβάλλει δεύτερον. τὰς δὲ Φερώρου γυναῖκας ἀπὸ τῶν βασάνων ἐτημέλει διηλλαγμένος. ἐπτόητο δὲ τῷ φόβῳ καὶ πρὸς πᾶσαν ὑπόνοιαν ἐξερριπίζετο πολλούς τε τῶν οὐκ αἰτίων εἷλκεν εἰς βασάνους δεδοικώς, μή τινα τῶν αἰτίων παραλίπῃ.

592 5. Κἀν τούτῳ τρέπεται πρὸς τὸν Σαμαρείτην Ἀντίπατρον, ὃς ἦν ἐπίτροπος Ἀντιπάτρου. βασανίζων δὲ αὐτὸν ἤκουσεν ὅτι μετεπέμψατο μὲν Ἀντίπατρος ἐξ Αἰγύπτου δηλητήριον φάρμακον ἐπ᾽ αὐτὸν διά τινος τῶν ἑταίρων Ἀντιφίλου, λάβοι δὲ παρ᾽ ἐκείνου Θευδίων ὁ θεῖος Ἀντιπάτρου καὶ παραδοίη Φερώρᾳ· τούτῳ γὰρ ἐντείλασθαι τὸν Ἀντίπατρον Ἡρώδην ἀνελεῖν ἕως αὐτός ἐστιν ἐν Ῥώμῃ τῆς ὑπονοίας κεχωρισμένος·
593 Φερώραν δὲ τῇ γυναικὶ παραθέσθαι τὸ φάρμακον. ταύτην ὁ βασιλεὺς μεταπεμψάμενος αὐτίκα τὸ ληφθὲν ἐκέλευσεν κομίζειν. ἡ δ᾽ ἔξεισι μὲν ὡς κομιοῦσα, ῥίπτει δ᾽ ἑαυτὴν ἀπὸ τοῦ τέγους τόν τε ἔλεγχον καὶ τὴν ἐκ τοῦ βασιλέως αἰκίαν φθάνουσα· προνοίᾳ δ᾽, ὡς ἔοικεν, θεοῦ μετιόντος Ἀντίπατρον οὐκ ἐπὶ κεφαλὴν ἀλλ᾽ ἐπὶ θάτερα πεσοῦσα διασῴζεται.
594 κομισθεῖσαν δ᾽ αὐτὴν ὁ βασιλεὺς ἀνακτησάμενος, κεκάρωτο γὰρ ἀπὸ τοῦ πτώματος, ἠρώτα δι᾽ ἣν αἰτίαν ῥίψειεν ἑαυτήν, εἰ μὲν εἴποι τἀληθές, ἀφήσειν πάσης τιμωρίας ἐπομνύμενος, εἰ δ᾽ ὑποστείλαιτο, δαπανήσειν αὐτῆς ἐν βασάνοις τὸ σῶμα καὶ μηδὲ τάφῳ καταλείψειν.

§ 590 = *ant.* 17, 68; § 593 = *ant.* 17, 71.

[106] Περαίαν T; τὴν Περαίαν C Kohout.

mientras su padre estaba cada día más joven [441] ; y que moriría antes que él, sin haber reinado realmente. Si alguna vez moría Herodes —¿cuándo ocurrirá esto?— disfrutaría de la sucesión al trono durante muy poco tiempo. [588] Las cabezas de la Hidra [442] , es decir, los hijos de Aristóbulo y Alejandro, empezaban a crecer poco a poco, y su padre había privado a Antípatro de las esperanzas que había puesto en sus propios hijos, pues el rey no había nombrado sucesor al trono, para cuando aquél muriera, a ninguno de sus vástagos, sino a Herodes, el hijo de Mariamme. En este aspecto el rey estaba totalmente delirando al creer que su testamento iba a tener vigencia, ya que él mismo se estaba ocupando de acabar con su descendencia. [589] A pesar de ser el padre que más odiaba a sus hijos, sin embargo aborrecía mucho más a su hermano [443] . Recientemente Herodes había dado a Antípatro cien talentos para que no hablara con Ferora. Cuando éste último le preguntó, «¿Qué daño le hemos hecho?», Antípatro le respondió: «¡Ojalá que nos quite todo y nos permita vivir desnudos. Ya no es posible escapar de esta fiera homicida, que no nos permite expresar nuestro afecto abiertamente. Ahora nos encontramos a escondidas, pero lo haremos a la vista de todos el día que tengamos el valor y la fuerza de los hombres valientes».

[590] Ésta fue la declaración de las mujeres torturadas, que también aludieron a que Ferora planeaba huir con ellas a Petra. Herodes creyó estas palabras por la mención que habían hecho de los cien talentos, pues sólo había tratado este tema con Antípatro. Su irritación fue dirigida en primer lugar contra Dóride, la madre de Antípatro: le quitó todos los adornos que le había regalado, y que valían muchos talentos, [591] y la expulsó de la corte por segunda vez [444] . En cambio después de las torturas, se reconcilió y se ocupó de las mujeres de Ferora. No obstante, él estaba lleno de miedo y se alteraba ante cualquier sospecha, de forma que sometió al tormento a mucha gente que no era responsable de nada por temor a que alguno de los culpables quedase impune.

[592] Entonces Herodes volvió su mirada hacia Antípatro, el samaritano, que era intendente de su hijo Antípatro. Por medio de torturas le sacó que Antípatro había enviado a Egipto a Antífilo, uno de sus amigos, en busca de un veneno mortal contra él; que Teudión, el tío de Antípatro, lo había recibido de sus manos y se lo había dado a Ferora. A esta persona le había encargado Antípatro que matara a Herodes cuando él estuviera en Roma, para así quedar libre de sospechas. Y también se enteró de que Ferora había entregado el veneno a su mujer. [593] El rey mandó a buscarla y le ordenó que rápidamente trajera el veneno que le habían dado. Ella salió, como si fuera a buscarlo, y se tiró desde el tejado para de esta forma evitar demostrar su culpabilidad y los ultrajes a que la sometería el rey. Pero, según parece, la Providencia divina, que buscaba vengarse de Antípatro, hizo que ella no se golpeara en la cabeza, sino en otras partes de su cuerpo, y así se salvó. La condujeron ante el rey y éste la hizo volver [594] en sí, pues por el golpe había perdido el sentido. Le preguntó por qué se había tirado y le juró que, si decía la verdad, la dejaría libre de todo castigo, mientras que, si mentía, destrozaría su cuerpo con torturas hasta que no quedara ni un solo miembro para enterrar.

595 6. Πρὸς ταῦθ᾽ ἡ γυνὴ μικρὸν διαλιποῦσα «καὶ τί γάρ, εἶπεν, ἔτι
φείδομαι τῶν ἀπορρήτων Φερώρα τεθνεῶτος ἢ σώζουσα τὸν ἀπολέσαντα
πάντας ἡμᾶς Ἀντίπατρον; ἄκουε, βασιλεῦ, καὶ μετὰ σοῦ θεὸς ὁ μάρτυς
ἐμοὶ τῆς ἀληθείας πλανηθῆναι μὴ δυνάμενος· ὅτε ἀποθνήσκοντι Φε-
596 ρώρᾳ παρεκαθέζου δεδακρυμένος, τότε με προσκαλεσάμενος ἐκεῖνος „ἦ
πολύ γε, ἔφη, ὦ γύναι, τῆς εἰς ἐμαυτὸν διανοίας τοῦ ἀδελφοῦ διήμαρτον,
τὸν οὕτως στέργοντα μισήσας καὶ κτεῖναι βουλευσάμενος τὸν οὕτως ἐπ᾽
ἐμοὶ μηδὲ τεθνεῶτί πω συγχεόμενον. ἀλλ᾽ ἐγὼ μὲν ἀπέχω τῆς ἀσεβείας
τὸ ἐπιτίμιον, σὺ δ᾽ ὃ φυλάσσεις κατ᾽ αὐτοῦ φάρμακον ὑπ᾽ Ἀντιπάτρου
καταλειφθὲν ἡμῖν φέρε καὶ βλέποντός μου ταχέως ἀφάνισον, ἵνα μὴ καὶ
597 καθ᾽ ᾅδου φέροιμι[107] τὸν ἀλάστορα“. καὶ κελεύσαντος ἐκόμισα καὶ πλεῖστον
μὲν εἰς τὸ πῦρ ὁρῶντος αὐτοῦ κατεκένωσα, βραχὺ δὲ ἐμαυτῇ πρὸς τὰ
ἄδηλα καὶ τὸν ἐκ σοῦ φόβον ἐτήρησα.»

598 7. Ταῦτ᾽ εἰποῦσα προκομίζει τὴν πυξίδα παντάπασιν ἔχουσαν τοῦ
φαρμάκου βραχύ. βασιλεὺς δ᾽ ἐπὶ τὴν μητέρα τὴν Ἀντιφίλου καὶ τὸν
ἀδελφὸν τὰς βασάνους μετέφερεν, κἀκεῖνοι τὸν Ἀντίφιλον κομίσαι τε
ἀπ᾽ Αἰγύπτου τὴν πυξίδα ὡμολόγουν καὶ λαβεῖν παρ᾽ ἀδελφοῦ τὸ φάρ-
599 μακον ἔφασκον ἰατρεύοντος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. περιιόντες δὲ οἱ Ἀλεξάν-
δρου καὶ Ἀριστοβούλου δαίμονες ἅπαν τὸ βασίλειον ἐρευνηταί τε καὶ
μηνυταὶ τῶν ἀδήλων ἐγίνοντο τούς τε πορρωτάτω τῆς ὑποψίας ὄντας
ἔσυρον εἰς τοὺς ἐλέγχους. εὑρίσκεται γοῦν καὶ ἡ τοῦ ἀρχιερέως θυγάτηρ
Μαριάμμη τῆς ἐπιβουλῆς συνίστωρ· βασανιζόμενοι γὰρ τοῦτ᾽ ἀπέδειξαν
600 αὐτῆς οἱ ἀδελφοί. βασιλεὺς δὲ τῆς μητρῴας τόλμης καὶ τὸν υἱὸν
ἠμύνατο· τὸν γοῦν ἐξ αὐτῆς Ἡρώδην ὄντα διάδοχον Ἀντιπάτρου τῆς
διαθήκης ἐξήλειψεν.

601 XXXI. 1. Ἐπὶ τούτοις καὶ Βάθυλλος εἰς τοὺς ἐλέγχους συνέδραμεν,
ἡ τελευταία πίστις τῶν Ἀντιπάτρῳ βεβουλευμένων· ἦν μὲν γὰρ ἀπε-
λεύθερος αὐτοῦ, κομίζων δ᾽ ἧκεν ἄλλο δηλητήριον ἰοὺς ἀσπίδων καὶ
χυλοὺς ἑτέρων ἑρπετῶν, ἵνα εἰ τὸ πρῶτον ἀσθενήσει φάρμακον, τούτῳ
602 Φερώρας μετὰ τῆς γυναικὸς ὁπλίσαιτο κατὰ τοῦ βασιλέως. πάρεργον
δὲ τῆς ἐπὶ τὸν πατέρα τόλμης ἐκόμιζεν τὰς κατὰ τῶν ἀδελφῶν ἐσκευ-
ωρημένας ἐπιστολὰς ὑπ᾽ Ἀντιπάτρου· ἦσαν γὰρ Ἀρχέλαος καὶ Φίλιπ-
πος βασιλέως παῖδες ἐπὶ Ῥώμης παιδευόμενοι μειράκιά τε ἤδη καὶ
603 φρονήματος μεστοί. τούτους ἐπανακύπτοντας αὐτοῦ ταῖς ἐλπίσιν ἀπο-
σκευάσασθαι σπεύδων Ἀντίπατρος ἃς μὲν πλάττεται κατ᾽ αὐτῶν ἐπιστο-

§ 599 = *ant.* 17, 78.

[107] φέρω μου Destinon cj.; τρέφοιμι Na cj.

[595] Ante estas palabras la mujer estuvo en silencio durante un momento y exclamó: «¿Por qué voy a guardar los secretos, si Ferora está muerto?, ¿Por qué voy a salvar a Antípatro, que nos ha destruido a todos nosotros? Escucha, rey, y que Dios, que no puede ser engañado, sea testigo de mi verdad. [596] Cuando tú estabas llorando junto a Ferora, en el momento en que éste estaba muriéndose, entonces él me llamó y me dijo: 'Mujer, estaba equivocado sobre los sentimientos de mi hermano hacia mí, ya que sentía odio hacia una persona que me quiere tanto y planeaba matar a quien se encuentra tan afectado antes de que se haya producido mi muerte. Yo recibo mi merecido por mi impiedad; tráeme aquel veneno que Antípatro te dejó para que lo guardaras contra Herodes y destrúyelo rápidamente ante mis ojos, para que no [597] me lleve al Hades su espíritu vengador [445] .' De acuerdo con sus órdenes traje el veneno y ante su mirada arrojé la mayor parte de él al fuego, si bien me quedé con un poco por lo que pudiera pasar y por miedo hacia ti.»

[598] Cuando acabó de hablar le enseñó la caja que contenía el poquísimo veneno que quedaba. El rey torturó a la madre y al hermano de Antífilo; ellos confesaron que Antífilo había traído la caja desde Egipto y dijeron que el veneno se lo había dado un hermano suyo que era médico en Alejandría. [599] Los espíritus vengadores de Alejandro y Aristóbulo, que merodeaban por todo el palacio, se convirtieron en inquisidores y delatores de los secretos y sometieron a investigación a las personas que estaban más lejos de toda sospecha. Se descubrió que incluso Mariamme, la hija del sumo sacerdote, estaba enterada de la conspiración. [600] Así lo confesaron sus hermanos obligados por la tortura. El rey se vengó en el hijo de la audacia de su madre: quitó de su testamento a Herodes, el hijo de Mariamme, a quien antes había nombrado sucesor de Antípatro [446] .

[601] Además de estos personajes también fue interrogado Batilo, el último testigo de la trama de Antípatro. Éste era un liberto suyo que había traído otra pócima mortal [447] , hecha de veneno de áspid y de substancia de otras serpientes, para que, en el caso de que el primer veneno no hiciera su efecto, Ferora y su mujer se sirvieran de él contra el rey. [602] Adujo también como prueba de su actitud desvergonzada contra su padre las cartas que Antípatro había escrito contra sus hermanos. Estos dos hijos del rey, Arquelao y Filipo, eran ya dos muchachos de una gran inteligencia que recibían su educación en Roma. [603] Antípatro intentó librarse de ellos, puesto que ponían resistencia a sus planes. Redactó contra ellos unas cartas,

λὰς ἐξ ὀνόματος τῶν ἐπὶ Ῥώμης φίλων, οὓς δὲ ἔπειθεν γράψαι διαφθείρας χρήμασιν, ὡς πολλὰ μὲν βλασφημοῖεν τὸν πατέρα, φανερῶς δὲ Ἀλέξανδρον καὶ Ἀριστόβουλον ὀδύροιντο, πρὸς δὲ τὴν μετάκλησιν ἀγανακτοῖεν· ἤδη δ' αὐτοὺς[108] ὁ πατὴρ μετεπέμπετο, καὶ τοῦτο ἦν τὸ μάλιστα ταράσσον Ἀντίπατρον.

604 2. Ἔτι δὲ καὶ πρὸ τῆς ἀποδημίας ἐν Ἰουδαίᾳ μένων τοιαύτας κατ' αὐτῶν ἐπὶ[109] Ῥώμης ἠγόραζεν ἐπιστολὰς[110] προσιών τε ὡς ἀνύποπτος εἴη τῷ πατρὶ περὶ τῶν ἀδελφῶν ἀπελογεῖτο, τὰ μὲν ψευδῆ λέγων εἶναι τῶν
605 γραφομένων, ἃ δὲ νεότητος ἁμαρτήματα. τηνικαῦτά γε μὴν τοῖς γράφουσιν κατὰ τῶν ἀδελφῶν πλεῖστα δοὺς χρήματα συμφύρειν ἐπειρᾶτο τὸν ἔλεγχον, ἐσθῆτάς τε πολυτελεῖς καὶ στρωμνὰς ποικίλας ἐκπώματά τε ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ συνωνούμενος ἄλλα τε πολλὰ τῶν κειμηλίων, ἵνα τῷ πλήθει τῆς εἰς ταῦτα δαπάνης τοὺς εἰς ἐκεῖνα μισθοὺς ἐγκαταγράψῃ[111]. διακόσια γοῦν ἀναλώματος ἀνήνεγκεν τάλαντα, καὶ τούτων μεγίστη
606 πρόφασις ἦν ἡ πρὸς Συλλαῖον δίκη. πάντων δ' αὐτοῦ τότε καὶ τῶν βραχυτέρων ἐν τῷ μείζονι κακῷ διακαλυφθέντων, ὅθ' αἱ μὲν βάσανοι πᾶσαι τὴν πατροκτονίαν, αἱ δ' ἐπιστολαὶ δευτέρας ἀδελφοκτονίας κεκράγεσαν, ὅμως οὐδεὶς τῶν εἰς Ῥώμην ἀφικνουμένων ἀπήγγειλεν αὐτῷ τὰς ἐν Ἰουδαίᾳ τύχας καίτοι μεταξὺ τῶν ἐλέγχων καὶ τῆς ἐπανόδου διελθόν-
607 των ἑπτὰ μηνῶν· τοσοῦτον πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων μῖσος ἦν. τάχα καὶ τοὺς ἀπαγγέλλειν προῃρημένους οἱ τῶν ἀνῃρημένων δαίμονες ἀδελφῶν ἐφίμουν· γράφει γοῦν ἀπὸ Ῥώμης ἄφιξιν ἑαυτοῦ ταχεῖαν εὐαγγελιζόμενος, καὶ ὡς ὑπὸ Καίσαρος μετὰ τιμῆς ἀπολυθείη.

608 3. Ὁ βασιλεὺς δὲ εἰς χεῖρας λαβεῖν σπεύδων τὸν ἐπίβουλον καὶ δεδοικὼς μή ποτε προγνοὺς φυλάξηται, δι' ἐπιστολῆς ἀνθυπεκρίνετο τά τε ἄλλα φιλοφρονούμενος καὶ σπεύδειν παρακαλῶν· θήσεσθαι γὰρ αὐτοῦ καὶ τὰς πρὸς τὴν μητέρα μέμψεις ἐπειχθέντος· οὐ γὰρ ἠγνόει τὴν
609 ἐκβολὴν τῆς μητρὸς Ἀντίπατρος. πρότερον μὲν οὖν εἰλήφει τὴν περὶ τῆς Φερώρα τελευτῆς ἐπιστολὴν ἐν Τάραντι καὶ μέγιστον ἐποιήσατο πένθος, ὅ τινες ὡς ἐπὶ θείῳ καθύμνουν, ἦν δ', ὡς ἔοικεν, ἐπὶ διαμαρτίᾳ τῆς ἐπιβουλῆς ἡ σύγχυσις καὶ οὐ Φερώραν κλαίοντος, ἀλλὰ τὸν ὑπηρέτην· ἤδη δὲ καὶ φόβος ἐπῄει τις αὐτὸν τῶν τετελεσμένων, μή ποτε φωραθείη
610 τὸ φάρμακον. τότε δ' ἐν Κιλικίᾳ λαβὼν ἣν προειρήκαμεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐπιστολὴν παραχρῆμα μὲν ἔσπευδεν, ὡς δὲ εἰς Κελένδεριν κατέπλει, λαμβάνει τις αὐτὸν ἔννοια τῶν περὶ τὴν μητέρα κακῶν
611 προμαντευομένης ἤδη καὶ καθ' ἑαυτὴν τῆς ψυχῆς. οἱ μὲν οὖν προμηθέστεροι τῶν φίλων συνεβούλευον μὴ πρότερον ἐμπίπτειν τῷ πατρὶ

§ 604 = *ant.* 17, 81; § 608 = *ant.* 17, 83.

[108] *enim* Lat; γὰρ Niese cj. Thack.

[109] ἀπὸ LTRC Na.

[110] Die folgenden Worte nach LTRC Na: καὶ προσιὼν τέως ἀνύποπτος ἦν τῷ πατρὶ περὶ τῶν ἀδελφῶν δὲ ἀπελογεῖτο.

[111] ἐγκατακρύψῃ LTRC Na Thack; *celaret* Lat.

en las que puso la firma de sus amigos de Roma; y con dinero sobornó a algunos para que escribieran que los dos jóvenes hablaban muy mal de su padre, que se lamentaban públicamente de Alejandro y Aristóbulo y que no les parecía nada bien que Herodes les llamara. Precisamente lo que más inquietaba a Antípatro era el hecho de que su padre los hubiera mandado venir.

[604] Incluso antes de su partida, cuando aún estaba en Judea, pagó dinero para que desde Roma enviaran este tipo de cartas contra ellos. Para que no pareciera sospechoso iba a ver a su padre y defendía a sus hermanos, en el sentido de que parte de lo que decían las cartas era mentira, y parte eran pecados de juventud. [605] Intentó entonces confundir las pruebas, de modo que no pareciera que había dado grandes sumas de dinero a los que habían redactado tales cartas contra los hermanos. Compró vestidos lujosos, tapices con mucho colorido, copas de plata y oro y muchos otros objetos valiosos, para incluir el dinero pagado como soborno a aquellas personas en el conjunto de los gastos hechos en estos bienes. Realizó un desembolso de doscientos talentos, y achacó la mayor parte de ellos al proceso judicial contra Sileo [448] . [606] Todas estas perversidades, incluso las más pequeñas, fueron descubiertas junto con sus mayores fechorías, cuando todas las torturas le señalaban a gritos como parricida y las cartas volvían a apuntarle como el asesino de sus hermanos. Sin embargo, ninguno de los que habían ido a Roma contó a Antípatro lo sucedido en Judea. No regresó hasta que pasaron siete meses desde que se demostró su culpabilidad, dado que era muy grande el odio que todos sentían hacia él. [607] Tal vez los espíritus vengadores de los dos hermanos asesinados enmudecieron a las personas que querían revelar los crímenes. Escribió una carta desde Roma en la que anunciaba su próximo regreso y la despedida llena de honores que César le había propiciado.

Antípatro regresa a Judea

[608] El rey, que deseaba echar mano al traidor y que temía que, si éste se enteraba, tomase medidas contra él, le envió una carta en la que fingía sentir un gran aprecio por él y en la que le exhortaba a regresar enseguida. En caso de que volviera rápidamente, él olvidaría las acusaciones que pesaban contra su madre, ya que Antípatro también sabía que ella había sido expulsada del palacio [449] . [609] Sin embargo, poco antes este último había recibido en Tarento una carta sobre la muerte de Ferora [450] que le produjo una gran pena. Algunos elogiaron este sentimiento hacia su tío, aunque, según parece, se debía al fracaso de la conspiración y no lloraba a Ferora, sino a su cómplice. Le entró entonces miedo por lo que había hecho, y porque ya se hubiera descubierto el asunto del veneno. [610] Entonces, cuando recibió en Cilicia la carta de su padre, que hemos mencionado más arriba [451] , dispuso inmediatamente su regreso. Al anclar en Celenderis [452] empezó a pensar en los males de su madre y en ese momento su alma le profetizó lo que iba a pasar [453] . [611] Sus amigos más prudentes le aconsejaron que no acudiera ante su padre

πρὶν πυθέσθαι σαφῶς δι' ἃς αἰτίας ἐξέβαλεν αὐτοῦ τὴν μητέρα· δεδιέναι
612 γάρ, μή ποτε προσθήκη γένοιτο τῶν κατ' ἐκείνης διαβολῶν. οἱ δὲ ἀσκεπτότεροι καὶ τὴν πατρίδα σπεύδοντες ἰδεῖν μᾶλλον ἢ τὸ συμφέρον Ἀντιπάτρῳ σκοποῦντες, ἐπείγεσθαι παρῄνουν καὶ μὴ τῇ μελλήσει παρασχεῖν τῷ πατρὶ μὲν ὑποψίαν φαύλην, τοῖς διαβάλλουσι δὲ ἀφορμήν· καὶ γὰρ νῦν, εἴ τι κεκίνηται κατ' αὐτοῦ, παρὰ[112] τὴν ἀπουσίαν γέγονεν· μηδὲ γὰρ ἂν τολμῆσαι παρόντος· ἄτοπον δ' εἶναι δι' ἀδήλους ὑποψίας προδήλων ἀγαθῶν στερίσκεσθαι, καὶ μὴ θᾶττον ἀποδοῦναι μὲν ἑαυτὸν τῷ πατρί, κομίσασθαι δὲ τὴν βασιλείαν ἐπ' αὐτῷ μόνῳ σαλεύουσαν.
613 πείθεται τούτοις, ἐνῆγεν γὰρ τὸ δαιμόνιον, καὶ διαπεράσας εἰς τὸν Σεβαστὸν λιμένα τῆς Καισαρείας κατάγεται.

614 4. Παρυπήντησεν δ' αὐτῷ παρὰ δόξαν ἐρημία πολλὴ πάντων ἐκτρεπομένων καὶ μηδενὸς προσιέναι τολμῶντος· ἐμισεῖτο μὲν γὰρ ἐπίσης, καὶ τότε φανῆναι τὸ μῖσος ἔσχεν παρρησίαν, πολλοὺς δὲ ὁ ἐκ τοῦ βασιλέως φόβος ἀπέστρεψεν, ἐπειδὴ πᾶσα πόλις ἤδη τῆς κατ' Ἀντιπάτρου φήμης πεπλήρωτο καὶ μόνος ἠγνόει τὰ κατ' αὐτὸν[113] Ἀντίπατρος· οὔτε δὲ προεπέμφθη λαμπρότερόν τις ἐκείνου πλέοντος ἐπὶ Ῥώμης[114] οὔτε ἀτι-
615 μότερον ὑπεδέχθη. ὁ δὲ ἤδη μὲν ἐνενόει[115] τὰς οἴκοι συμφοράς, ἔτι δὲ ἐκ πανουργίας ὑπεκρύπτετο καὶ τῷ δέει τεθνηκὼς ἔνδοθεν σοβαρὸς
616 εἶναι τὸ πρόσωπον ἐβιάζετο. φυγὴ δ' οὐκέτι ἦν οὐδ' ἐκ τῶν περιεχόντων ἀνάδυσις, καὶ σαφὲς μὲν οὐδὲ ἐκεῖ τι τῶν οἴκοθεν ἀπηγγέλλετο διὰ τὴν ἐκ τοῦ βασιλέως ἀπειλήν, ὑπελείπετο δὲ ἐλπὶς ἱλαρωτέρα, τάχα μὲν μηδὲν πεφωρᾶσθαι, τάχα δ', εἴ τι καὶ πεφώραται, διασκευάσειν[116] ἀναιδείᾳ καὶ δόλοις, ἅπερ ἦν αὐτῷ μόνα τὰ τῆς σωτηρίας ἐφόδια.

617 5. Φραξάμενος οὖν αὐτοῖς ἧκεν εἰς τὸ βασίλειον δίχα τῶν φίλων· οὗτοι γὰρ ὑβρισθέντες ἐπὶ τοῦ πρώτου πυλῶνος εἴρχθησαν· ἔτυχεν δ' ἔνδον ὢν Οὔαρος ὁ τῆς Συρίας ἡγεμών. ὁ δὲ εἴσεισι πρὸς τὸν πατέρα
618 καὶ τῇ τόλμῃ παρακροτήσας ἑαυτὸν ἤγγιζεν ὡς ἀσπασόμενος. κἀκεῖνος τὰς χεῖρας προβαλὼν καὶ τὴν κεφαλὴν παρακλίνας, «ἔστιν, ἐξεβόησεν, καὶ τοῦτο πατροκτόνου τὸ περιπλέκεσθαί μοι θέλειν ἐν τηλικαύταις αἰτίαις ὄντα. φθείρου, δυσσεβεστάτη κεφαλή, μηδέ μου ψαύσῃς πρὶν ἀποσκευάσασθαι τὰ ἐγκλήματα. δίδωμι δέ σοι δικαστήριον καὶ δικαστὴν εὐκαίρως ἥκοντα Οὔαρον. ἴθι καὶ σκέπτου τὴν ἀπολογίαν εἰς αὔριον·
619 παρέχω γάρ σου καιρὸν τοῖς πανουργεύμασιν.» πρὸς ταῦτα μηδὲν ὑπ' ἐκπλήξεως ἀποκρίνασθαι δυνηθεὶς αὐτὸς ὑπέστρεψεν, παραγενόμεναι δὲ πρὸς αὐτὸν ἐκδιηγήσαντο πάντας τοὺς ἐλέγχους ἥ τε μήτηρ καὶ ἡ γυνή. καὶ τότε μὲν ἀνανήψας ἐν σκέψει τῆς ἀπολογίας ἦν.

§ 614 = *ant.* 17, 89. § 619 = *ant.* 17, 92;

[112] κατὰ PA.
[113] καθ' ἑαυτὸν LTR Na ist Erleichterung.
[114] Ῥώμην PAML² Kohout Reinach; Ῥώμης L¹TRC Niese Na Thack.
[115] ὑπενόει LTRC Na ist Erleichterung.
[116] διασκεδάσειν LC.

hasta que no se enterase del motivo por el que su madre había sido expulsada de la corte, pues tenían miedo de que se le incluyera a él también en las calumnias contra su madre. [612] Mientras, sus compañeros más imprudentes, que deseaban ver su patria antes que preocuparse por la suerte de Antípatro, le animaban a que se apresurara en acudir allí para que con su tardanza no ofreciera a su padre un fácil motivo de sospecha ni diera pie para que le calumniaran. Pues, si ahora se maquina algo contra Antípatro, se debe a que no está allí presente, ya que nadie se atrevería hacer nada con él delante. Sería ilógico verse privado de beneficios seguros a causa de sospechas inciertas, en lugar de acudir inmediatamente a su padre para recibir de él un reino que es incapaz de mantener por sí mismo. [613] Antípatro se dejó convencer con estos razonamientos, pues su espíritu así se lo aconsejaba, y continuó su viaje hasta el puerto de Augusto en Cesarea[454] .

[614] En contra de lo esperado se encontró allí con una inmensa soledad, ya que todos le evitaban y nadie se atrevía a salir a su encuentro. Siempre le habían odiado, si bien ahora podían expresarse abiertamente contra él. Además, el miedo que sentían hacia el rey hacía que muchos se apartasen de él, pues por toda la ciudad corría la mala fama de Antípatro y él era el único que no estaba enterado de ello. Nunca hubo una persona que fuera despedida con más pompa que él, cuando zarpó para Roma, y que luego fuera recibido de una manera tan poco honrosa. [615] Entonces presintió las desgracias de su familia, pero disimuló aún con más mezquindad. Aunque por dentro estaba lleno de miedo, sin embargo se esforzaba por dar el aspecto de una persona con dominio de sí mismo. [616] Ya no le era posible escaparse ni evitar lo que tenía a su alrededor. Ni tampoco entonces se le había informado con claridad de lo que ocurría en el interior de la corte, pues así lo había prohibido el rey con amenazas. No obstante, le quedaba la única esperanza positiva de que quizá no se hubiera descubierto nada, y de que tal vez, si se habían enterado de algo, él aclararía la situación con desvergüenza y engaños, precisamente los únicos medios que tenía para salvarse.

[617] Con esta idea se presentó en el palacio sin sus amigos, debido a que ya en la primera puerta se les había impedido su entrada de un modo humillante. En ese momento se encontraba allí Varo[455] , el gobernador de Siria. Antípatro se acercó a su padre y lleno de valor fue a abrazarlo. [618] Herodes levantó sus manos hacia él, volvió su cabeza y le dijo a gritos: «¡Esto es propio de un parricida!; ¡Quiere abrazarme, cuando está acusado de crímenes tan grandes! Muérete, cabeza impía, y no me toques hasta que no te hayas librado de las imputaciones que penden sobre ti. Te someteré a un tribunal y tu juez será Varo, que ha llegado en el momento oportuno. Vete y prepara para mañana tu defensa; [619] yo te doy esta tregua para tus fechorías.» Lleno de miedo y sin poder responder nada a estas palabras, Antípatro se retiró. Su madre y su mujer[456] fueron ante él y le expusieron con detalle todas las pruebas que le acusaban. Entonces él se concentró y organizó su defensa.

620 XXXII. 1. Τῇ δ' ἐπιούσῃ συνέδριον μὲν ὁ βασιλεὺς ἀθροίζει τῶν
συγγενῶν καὶ φίλων, εἰσκαλεῖ δὲ καὶ τοὺς Ἀντιπάτρου φίλους. προ-
καθέζεται δὲ αὐτὸς ἅμα Οὐάρῳ καὶ τοὺς μηνυτὰς πάντας ἐκέλευσεν
εἰσαγαγεῖν, ἐν οἷς εἰσήχθησαν καὶ τῆς Ἀντιπάτρου μητρὸς οἰκέται τινὲς
οὐ πρὸ πολλοῦ συνειλημμένοι, κομίζοντες γράμματα παρ' αὐτῆς πρὸς τὸν υἱὸν
τοιάδε· «ἐπεὶ πεφώραται πάντα ἐκεῖνα τῷ πατρί σου, μὴ παραγίνου
621 πρὸς αὐτόν, ἂν μή τινα πορίσῃ παρὰ τοῦ Καίσαρος δύναμιν.» τούτων
σὺν τοῖς ἄλλοις εἰσηγμένων Ἀντίπατρος εἰσέρχεται καὶ πεσὼν πρηνὴς
πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ πατρός, «ἱκετεύω, πάτερ, ἔφη, μηδέν μου προ-
κατεγνωκέναι, παρασχεῖν δέ μοι τὰς ἀκοὰς ἀκεραίους εἰς τὴν ἀπολογίαν·
ἀποδείξω γὰρ ἐμαυτὸν καθαρόν, ἂν σὺ θέλῃς.»
622 2. Ὁ δ' αὐτῷ σιγᾶν ἐγκραγὼν πρὸς τὸν Οὔαρον εἶπεν· «ἀλλ' ὅτι
μὲν καὶ σύ, Οὔαρε, καὶ πᾶς δικαστὴς ὅσιος Ἀντίπατρον ἐξώλη κρινεῖ,
πέπεισμαι. δέδοικα δέ, μὴ κἀμοῦ μισήσῃς τὴν τύχην κἀμὲ κρίνῃς πάσης
ἄξιον συμφορᾶς τοιούτους υἱοὺς γεγεννηκότα. χρὴ δέ με διὰ τοῦτο
ἐλεεῖσθαι πλέον, ὅτι πρὸς οὕτω μιαροὺς καὶ φιλοστοργότατος πατὴρ
623 ἐγενόμην. τοὺς μὲν γὰρ προτέρους βασιλείας τε ἔτι νέους ἀξιώσας
καὶ πρὸς τοῖς ἐν Ῥώμῃ τροφείοις φίλους Καίσαρος, ζηλωτοὺς δὲ ποιήσας
βασιλεῦσιν ἑτέροις, εὗρον ἐπιβούλους, οἳ τεθνήκασι τὸ πλέον Ἀντι-
πάτρῳ· νέῳ γὰρ ὄντι καὶ διαδόχῳ τούτῳ μάλιστα τὴν ἀσφάλειαν
624 ἐποριζόμην. τὸ δὲ μιαρὸν τοῦτο θηρίον τῆς ἐμῆς ὑπερεμπλησθὲν
ἀνεξικακίας ἤνεγκεν κατ' ἐμοῦ τὸν κόρον· ἔδοξα γὰρ αὐτῷ πολὺν ζῆν
χρόνον, καὶ τὸ ἐμὸν γῆρας ἐβαρύνθη βασιλεύς τε οὐχ ὑπέμεινεν εἰ μὴ
διὰ πατροκτονίας γενέσθαι, δίκαια γοῦν βουλευσάμενος, ὅτι καταγαγὼν
αὐτὸν ἀπὸ τῆς χώρας ἀπερριμμένον καὶ παρωσάμενος τοὺς ἐκ βασιλίδος
625 μοι γεγενημένους ἀπέδειξα τῆς ἀρχῆς διάδοχον. ἐξομολογοῦμαί σοι,
Οὔαρε, τὴν ἐμαυτοῦ φρενοβλάβειαν· ἐγὼ τοὺς υἱοὺς ἐκείνους κατ'
ἐμαυτοῦ παρώξυνα δικαίας αὐτῶν ἀποκόψας ἐλπίδας δι' Ἀντίπατρον.

§ 623 ff. vgl. *ant.* 17, 94 ff.

Juicio de Herodes contra Antípatro

[620] Al día siguiente el rey convocó a sus familiares y amigos a una reunión, a la que también llamó a los compañeros de Antípatro. El propio Herodes, junto con Varo, ocupó la presidencia y ordenó que hicieran entrar a todos los denunciantes. Entre éstos estaban incluidos algunos de los criados de la madre de Antípatro, que poco antes habían sido detenidos por llevar a su hijo unas cartas de ella que decían lo siguiente: «Puesto que tu padre se ha enterado de todo, no te presentes ante él, si antes no recibes alguna ayuda de parte de César». [621] Cuando estas personas se reunieron con los demás, llegó Antípatro y de rodillas a los pies de su padre le dijo: «Padre, te pido que no me condenes antes de haber escuchado mi defensa con objetividad, ya que, si quieres, te demostraré que soy inocente».

[622] Herodes le gritó que guardara silencio y dijo a Varo: «Estoy convencido de que tú, Varo, y cualquier juez honrado considerará culpable a Antípatro. Sin embargo, también temo que aborrezcas mi suerte y que creas que me merezco todo tipo de desgracias por haber engendrado a unos hijos de tal calaña. Creo que por este motivo hay que tenerme más lástima, pues he sido el más cariñoso de los padres con unos seres tan miserables. [623] Nombré herederos del reino a mis otros hijos [457] , cuando aún eran jóvenes, y, como se educaron en Roma, los hice amigos de César y personas envidiables para los demás reyes. Sin embargo, vi que eran traidores y su muerte benefició sobre todo a Antípatro. En efecto, le conferí plena seguridad a este hijo mío, ya que era joven y era mi sucesor. [624] Pero esta fiera malvada, que ha colmado ya mi paciencia, ha dirigido su insolencia contra mí. Le ha parecido que mi vida es muy larga, mi vejez le ha resultado pesada y no ha soportado ser rey si antes no cometía un parricidio. Pero verdaderamente él ha obrado con justicia conmigo, pues tras hacerle venir del campo, donde estaba desterrado, y menospreciar a los hijos que yo tenía de una reina, le nombré heredero al trono. [625] Reconozco, Varo, mi locura. Yo provoqué a aquellos hijos contra mí, cuando a causa de Antípatro puse fin a sus justas esperanzas.

καὶ τί μὲν ἐκείνους εὐεργέτησα τηλικοῦτον, ἡλίκον τοῦτον; ᾧ γε ζῶν μὲν ὀλίγου δεῖν παρεχώρησα τῆς ἐξουσίας, φανερῶς δὲ ταῖς διαθήκαις ἐνέγραψα τῆς ἀρχῆς διάδοχον καὶ πρόσοδον μὲν ἰδίᾳ πεντήκοντα ταλάντων ἔνειμα, τῶν δ' ἐμῶν ἐχορήγησα χρημάτων ἀνέδην, πλέοντι δὲ νῦν εἰς Ῥώμην ἔδωκα τριακόσια τάλαντα, Καίσαρι δ' ἐξ ὅλης τῆς
626 γενεᾶς μόνον ὡς σωτῆρα τοῦ πατρὸς παρεθέμην. τί δ' ἐκεῖνοι τοιοῦτον ἠσέβησαν, οἷον Ἀντίπατρος; ἢ τίς ἔλεγχος ἠνέχθη κατ' αὐτῶν, ἡλίκος
627 ἀποδείκνυσιν τοῦτον ἐπίβουλον; ἀλλὰ φθέγγεσθαί τι τετόλμηκεν ὁ πατροκτόνος καὶ πάλιν δόλοις τὴν ἀλήθειαν ἐπικαλύψειν ἐλπίζει. Οὔαρε, σοὶ φυλακτέον· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὸ θηρίον καὶ προορῶμαι τὴν μέλλουσαν ἀξιοπιστίαν καὶ τὸν ἐπίπλαστον ὀλοφυρμόν· οὗτός ἐστιν ὁ παραινῶν ἐμοί ποτε φυλάττεσθαι ζῶντα Ἀλέξανδρον καὶ μὴ πᾶσιν πιστεύειν τὸ σῶμα· οὗτος ὁ μέχρι τῆς κοίτης εἰσάγων καὶ μή μέ τις ἐνεδρεύοι περιβλέπων· οὗτος ὁ ταμίας τῶν ὕπνων καὶ χορηγὸς τῆς ἀμεριμνίας, ὁ παραμυθούμενος τὴν ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις λύπην καὶ διακρίνων τὴν τῶν ζώντων εὔνοιαν ἀδελφῶν, ὁ ὑπερασπιστὴς ὁ ἐμός, ὁ σωματοφύλαξ.
628 ὅταν ἀναμνησθῶ, Οὔαρε, τὸ πανοῦργον ἐν ἑκάστῳ καὶ τὴν ὑπόκρισιν, ἀπιστία με τοῦ ζῆν εἰσέρχεται καὶ θαυμάζω, πῶς βαρὺν οὕτως ἐπίβουλον διέφυγον. ἀλλ' ἐπεὶ δαίμων τις ἐξερημοῖ τὸν ἐμὸν οἶκον καί μοι τοὺς φιλτάτους ἐπανίστησιν ἀεί, κλαύσομαι μὲν ἐγὼ τὴν ἄδικον εἱμαρμένην καὶ κατ' ἐμαυτὸν στενάξω τὴν ἐρημίαν, διαφεύξεται δ' οὐδεὶς διψήσας τοὐμὸν αἷμα, κἂν διὰ πάντων μου τῶν τέκνων ὁ ἔλεγχος ἔλθῃ.»

629 3. Τοιαῦτα λέγων αὐτὸς μὲν ὑπὸ συγχύσεως ἐνεκόπη, Νικολάῳ δ' ἑνὶ τῶν φίλων λέγειν τὰς ἀποδείξεις ἔνευσεν. μεταξὺ δ' ὁ Ἀντίπατρος ἐπάρας τὴν κεφαλήν, ἔμενεν γὰρ δὴ βεβλημένος πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ
630 πατρός, ἐκβοᾷ· «σύ, πάτερ, ὑπὲρ ἐμοῦ πεποίηκας τὴν ἀπολογίαν· πῶς γὰρ ἐγὼ πατροκτόνος, ὃν ὁμολογεῖς φύλακα διὰ παντὸς ἐσχηκέναι; τερατείαν δέ μου καὶ ὑπόκρισιν λέγεις τὴν εὐσέβειαν. πῶς ὁ πανοῦργος ἐν τοῖς ἄλλοις οὕτως ἄφρων ἐγενόμην, ὡς μὴ νοεῖν, ὅτι λαθεῖν οὐδ' ἀνθρώπους ῥᾴδιον τηλικοῦτον μύσος ἐνσκευαζόμενον, τὸν δ' ἀπ' οὐρανοῦ
631 δικαστὴν ἀμήχανον, ὃς ἐφορᾷ πάντα καὶ πανταχοῦ πάρεστιν; ἢ τὸ τῶν ἀδελφῶν τέλος ἠγνόουν, οὓς ὁ θεὸς οὕτως μετῆλθε τῆς εἰς σὲ κακοβουλίας; τί δέ με καὶ παρώξυνεν κατὰ σοῦ; βασιλείας ἐλπίς; ἀλλ' ἐβασίλευον. ὑπόνοια μίσους; οὐ γὰρ ἐστεργόμην; φόβος ἐκ σοῦ τις ἄλλος;
632 ἀλλὰ μὴν σὲ τηρῶν ἑτέροις φοβερὸς ἤμην. ἔνδεια χρημάτων; καὶ τίνι

§ 629 = *ant.* 17, 99; § 631 = *ant.* 17, 102.

¿Cuándo he favorecido tanto a aquellos hijos como a Antípatro? A éste casi le entrego en vida el poder, y públicamente en el testamento le he nombrado heredero; le he asignado una renta de cincuenta talentos [458] , y le he hecho generosas entregas de mis propios bienes. Ahora, cuando zarpa para Roma, le he dado trescientos talentos, y es el único de toda la familia a quien he recomendado a César como salvador de su padre. [626] ¿Qué impiedad cometieron mis otros hijos como la de Antípatro? ¿Qué pruebas hubo contra ellos tan clara como la que demuestra esta traición? [627] Y el parricida ha osado hablar y de nuevo esperaba tapar la verdad con engaños. Varo, ten cuidado con él, pues yo conozco a esta fiera y presiento las palabras que va a utilizar y sus lamentos fingidos. Éste es el que un día, cuando aún vivía Alejandro, me aconsejaba que tuviera cuidado con él y que no confiara mi persona a nadie. Éste es el que me llevaba a acostar a la cama y miraba por si alguien me había preparado una trampa. Éste es el que vigilaba mis sueños y el que me daba tranquilidad. Éste es el que consolaba mi pena por el asesinato de mis hijos y el que valoraba los sentimientos de los hermanos que aún vivían. Él era mi protector, mi guardia personal. [628] Varo, cuando recuerdo sus maldades, una a una, y su hipocresía, no me puedo creer que aún siga vivo y me asombro de haberme escapado de un traidor tan cruel. Pero ahora, ya que un espíritu vengador está dejando mi casa vacía y está levantando constantemente contra mí a las personas que me son más queridas, lloraré mi injusta suerte y lamentaré mi soledad. Ninguno de los que tiene sed de mi sangre conseguirá escapar, aunque todos mis hijos sean condenados.»

[629] Al decir estas palabras se enmudeció por la emoción e hizo una señal a Nicolás [459] , uno de sus amigos, para que expusiera las pruebas. Entonces Antípatro, que había estado arrodillado a los pies de su padre, levantó la cabeza y gritó: [630] «Padre, tú mismo has hecho la defensa por mí. ¿Cómo es que yo soy un parricida, cuando reconoces que siempre he sido tu guardián? Dices que mi piedad filial es un invento y una hipocresía. ¿Y yo que soy tan astuto en todo lo demás, cómo no me he dado cuenta de que no es fácil cometer un crimen tan grande sin que se enteren los hombres, y de que es imposible que no lo sepa el juez celestial, que todo lo ve y que está presente en todos los sitios? [631]¿Acaso no conocía yo la muerte de mis hermanos, a los que Dios castigó [460] de esta manera por su mala idea contra ti? ¿Qué es lo que me ha provocado ir contra ti? ¿La esperanza de ser rey? No, porque yo ya reinaba. ¿La sospecha de ser odiado por ti? Tampoco, pues ¿tú no me amabas? ¿Qué más podía temer? Nada, ya que con tu protección era yo el que producía miedo en los demás. ¿Tal vez la falta de dinero? [632]¿Pero quién había que

μᾶλλον ἐξῆν ἀναλίσκειν; εἰ γὰρ ἐξωλέστατος πάντων ἀνθρώπων
ἐγενόμην καὶ θηρίου ψυχὴν εἶχον ἀνημέρου, πάτερ, οὐκ ἂν ταῖς σαῖς
εὐεργεσίαις ἐνικήθην, ὃν κατήγαγες μέν, ὡς ἔφης αὐτός, προέκρινας
δὲ τοσούτων τέκνων, ἀπέδειξας δὲ ζῶν βασιλέα, δι' ὑπερβολὴν δὲ τῶν
633 ἄλλων ἀγαθῶν ἐποίησας ἐπίφθονον; ὢ τάλας ἐγὼ τῆς πικρᾶς ἀπο-
δημίας, ὡς πολὺν ἔδωκα καιρὸν τῷ φθόνῳ καὶ μακρὰν τοῖς ἐπιβου-
λεύουσι διωρίαν. σοὶ δέ, πάτερ, καὶ τοῖς σοῖς ἀγῶσιν ἀπεδήμουν, ἵνα
μὴ Συλλαῖος τοῦ σοῦ γήρως καταφρονήσῃ. Ῥώμη μοι μάρτυς τῆς
εὐσεβείας καὶ ὁ τῆς οἰκουμένης προστάτης Καῖσαρ, ὁ φιλοπάτορα πολ-
λάκις με εἰπών. λάβε, πάτερ, τὰ παρ' αὐτοῦ γράμματα. ταῦτα τῶν
ἐνθάδε διαβολῶν πιστότερα, ταῦτα ἀπολογία μοι μόνη, τούτοις τῆς εἰς
634 σὲ φιλοστοργίας τεκμηρίοις χρῶμαι. μέμνησο δὲ ὡς οὐχ ἑκὼν ἔπλεον
ἐπιστάμενος τὴν ἐμφωλεύουσαν τῇ βασιλείᾳ κατ' ἐμοῦ δυσμένειαν. σὺ δέ
με, πάτερ, ἄκων ἀπώλεσας, ἀναγκάσας καιρὸν διαβολῆς δοῦναι τῷ
φθόνῳ. πάρειμι δὲ ἐπὶ τοὺς ἐλέγχους, πάρειμι διὰ γῆς καὶ θαλάσσης
635 οὐδὲν οὐδαμοῦ παθὼν ὁ πατροκτόνος. ἀλλὰ μήπω με τούτῳ φίλει[117] τῷ
τεκμηρίῳ· κατέγνωσμαι γὰρ καὶ παρὰ θεῷ καὶ παρὰ σοί, πάτερ.
κατεγνωσμένος δὲ δέομαι μὴ ταῖς ἄλλων βασάνοις πιστεύειν, ἀλλὰ κατ'
ἐμοῦ φερέσθω τὸ πῦρ, ὁδευέτω διὰ τῶν ἐμῶν σπλάγχνων τὰ ὄργανα,
μὴ φειδέσθω ὀλοφυρμὸς τοῦ μιαροῦ σώματος· εἰ γὰρ εἰμὶ πατροκτόνος,
636 οὐκ ὀφείλω θνήσκειν ἀβασάνιστος.» τοιαῦτα μετ' ὀλοφυρμοῦ καὶ
δακρύων ἐκβοῶν τούς τε ἄλλους ἅπαντας καὶ τὸν Οὔαρον εἰς οἶκτον
προυκαλέσατο, μόνον δὲ ὁ θυμὸς Ἡρώδην ἄδακρυν διεκράτει τοὺς
ἐλέγχους ἀληθεῖς ἐπιστάμενον.
637 4. Ἐν τούτῳ Νικόλαος τοῦ βασιλέως κελεύσαντος πολλὰ πρὸς τὸ
πανοῦργον τὸ Ἀντιπάτρου προειπὼν καὶ τὸν ἐπ' αὐτῷ διαχέας ἔλεον,
ἔπειτα πικρὰν κατηγορίαν κατετείνατο, πάντα μὲν τὰ κατὰ τὴν βασι-
λείαν κακουργήματα περιτιθεὶς αὐτῷ, μάλιστα δὲ τὴν ἀναίρεσιν τῶν
ἀδελφῶν, ἀποδεικνὺς ταῖς ἐκείνου διαβολαῖς ἀπολωλότας. ἐπιβουλεύειν
δὲ αὐτὸν ἔλεγεν καὶ τοῖς περιοῦσιν ὡς ἐφέδροις τῆς διαδοχῆς· τὸν γὰρ
παρασκευάσαντα πατρὶ φάρμακον ἦ πού γ' ἂν ἀδελφῶν ἀποσχέσθαι.
638 προελθὼν δ' ἐπὶ τὸν ἔλεγχον τῆς φαρμακείας τάς τε μηνύσεις [ἑξῆς]

§ 633 = *ant.* 17, 105.

[117] μήπω τούτῳ ὠφέλημαι MLVRC; der Text ist offenbar verdorben.

pudiera gastar más que yo? Padre, si yo era el hombre más criminal de todos y tenía el alma de una bestia salvaje, ¿Acaso no me hubieran hecho sucumbir tus favores, cuando me trajiste del campo, según tú mismo has dicho, cuando me elegiste entre tantos hijos, cuando me nombraste rey, aunque tú aún estabas vivo, y cuando me obsequiaste con una prodigalidad que provocaba envidias? [633] Desgraciado de mí, ese amargo viaje fue el origen de todo. Entonces propicié que me envidiaran y di más tiempo para que me prepararan una trampa. Pero, padre, yo emprendí este viaje por ti y por tus asuntos, para que Sileo no despreciara tu vejez. Roma es testigo de mi piedad filial y también lo es César, el amo del mundo, que muchas veces me llamaba «Filopátor» [461] . Toma, padre, esta carta, que es más digna de crédito que las calumnias que me están haciendo aquí. Ésta es mi única defensa, es la prueba que yo tengo de mi amor hacia ti. [634] Acuérdate de que yo me embarqué en este viaje de mala gana, pues conocía el odio que existía en el reino contra mí. Pero tú, padre, has provocado involuntariamente mi ruina, al obligarme así a dar oportunidad a los envidiosos para que me calumnien. Vengo aquí para hacer frente a mis acusaciones. Yo, un parricida, vengo aquí, después de haber recorrido tierra y mar sin haber sufrido ningún percance. [635] Sin embargo, no sientas afecto por mí sólo por esta prueba, puesto que he sido condenado ante Dios y ante ti, padre. Aunque ya estoy sentenciado, te suplico que no creas a las otras personas que torturaste, sino que sea a mí a quien se queme con el fuego, que el hierro atraviese mis entrañas, que no exista compasión para mi infame cuerpo. Si yo soy un parricida, [636] no debo morir sin ser antes torturado». Con estos gritos, lágrimas y lamentos despertó la compasión de todos los que allí estaban presentes, incluido Varo. Sólo Herodes, lleno de ira, se mantuvo sin derramar lágrimas, pues sabía que las acusaciones eran fundadas.

[637] En ese momento Nicolás [462] , por orden del rey, expuso la astucia de Antípatro y, cuando desbarató la compasión que había despertado en el auditorio hacia él, presentó una dura acusación: le hizo culpable de todos los males del reino, sobre todo del asesinato de sus hermanos, y le demostró que éstos habían muerto a causa de sus calumnias. Añadió que él también conspiraba contra los que aún vivían, como si éstos fueran sus adversarios en la sucesión al trono. Si se ha atrevido a preparar un veneno contra su padre, ¿cómo no lo iba a hacer contra sus hermanos? [638] Una vez que entró en el tema de las pruebas del veneno, todas las denuncias

ἐπεδείκνυεν καὶ περὶ Φερώρα κατεσχετλίαζεν, ὅτι κἀκεῖνον Ἀντίπατρος ποιήσειεν ἀδελφοκτόνον καὶ τοὺς φιλτάτους τῷ βασιλεῖ διαφθείρας ὅλον τοῦ μύσους ἀναπλήσειεν τὸν οἶκον, ἄλλα τε πολλὰ πρὸς τούτοις εἰπὼν καὶ ἀποδείξας καταπαύει τὸν λόγον.

639 5. Οὔαρος δὲ ἀπολογεῖσθαι κελεύσας τὸν Ἀντίπατρον, ὡς οὐδὲν πλέον εἰπὼν ἢ «θεός ἐστίν μοι τοῦ μηδὲν ἀδικεῖν μάρτυς» ἔκειτο σιγῶν, αἰτήσας τὸ φάρμακον δίδωσί τινι τῶν ἐπὶ θανάτῳ κατακρίτων δεσμώτῃ
640 πιεῖν. τοῦ δὲ παραχρῆμα τελευτήσαντος ὁ μὲν ἀπορρήτους ποιήσας τὰς πρὸς Ἡρώδην ὁμιλίας καὶ τὰ περὶ τὸ συνέδριον Καίσαρι γράψας μετὰ μίαν ἡμέραν χωρίζεται. δεσμεῖ δὲ ὁ βασιλεὺς Ἀντίπατρον καὶ πρὸς Καίσαρα τοὺς δηλώσοντας τὴν συμφορὰν ἐξέπεμψεν.

641 6. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ κατὰ Σαλώμης ἐπίβουλος Ἀντίπατρος εὑρίσκεται· τῶν γὰρ Ἀντιφίλου τις οἰκετῶν ἧκεν ἐπιστολὰς κομίζων ἀπὸ Ῥώμης παρὰ Λιουίας θεραπαινίδος Ἀκμῆς τοὔνομα. καὶ παρὰ μὲν ταύτης ἐπέσταλτο βασιλεῖ τὰς παρὰ Σαλώμης ἐπιστολὰς ἐν τοῖς Λιουίας εὑρηκέναι γράμμασιν, πεπομφέναι δὲ αὐτῷ λάθρα δι' εὔνοιαν.
642 αἱ δὲ τῆς Σαλώμης λοιδορίας τε τοῦ βασιλέως περιεῖχον πικροτάτας καὶ κατηγορίαν μεγίστην. ταύτας δὲ πλάσας Ἀντίπατρος καὶ τὴν
643 Ἀκμὴν διαφθείρας ἔπεισεν Ἡρώδῃ πέμψαι. διηλέγχθη δὲ ἐκ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐπιστολῆς· καὶ γὰρ ἐκείνῳ τὸ γύναιον ἔγραψεν· «ὡς ἐβουλήθης, ἔγραψά σου τῷ πατρὶ καὶ τὰς ἐπιστολὰς ἐκείνας ἔπεμψα πεπεισμένη τὸν βασιλέα μὴ φείσεσθαι τῆς ἀδελφῆς, ὅταν ἀναγνῷ. καλῶς δὲ ποιήσεις, ἐπειδὰν ἀπαρτισθῇ πάντα, μνημονεύσας ὧν ὑπέσχου.»

644 7. Ταύτης φωραθείσης τῆς ἐπιστολῆς καὶ τῶν κατὰ Σαλώμης ἐνσκευασθεισῶν ἔννοια μὲν ἐμπίπτει τῷ βασιλεῖ τάχα καὶ κατ' Ἀλεξάνδρου πλασθῆναι γράμματα, περιαλγὴς δ' ἦν ὑπὸ τοῦ πάθους ὡς παρ' ὀλίγον καὶ τὴν ἀδελφὴν ἀποκτείνας δι' Ἀντίπατρον· οὐκέτι οὖν ἀνεβάλ-
645 λετο λαβεῖν τιμωρίαν ὑπὲρ ἁπάντων. ὡρμημένος δ' ἐπὶ τὸν Ἀντίπατρον ἐπεσχέθη νόσῳ χαλεπῇ· περὶ μέντοι τῆς Ἀκμῆς καὶ τῶν κατὰ Σαλώμης
646 ἐσκευωρημένων ἐπέστειλεν Καίσαρι. τήν τε διαθήκην αἰτήσας μετέγραφεν, καὶ βασιλέα μὲν ἀπεδείκνυεν Ἀντίπαν ἀμελῶν τῶν πρεσβυτάτων Ἀρχελάου καὶ Φιλίππου· διαβεβλήκει γὰρ καὶ τούτους Ἀντίπατρος· Καίσαρι δὲ σὺν τοῖς διὰ χρημάτων δώροις χίλια τάλαντα, τῇ δὲ γυναικὶ καὶ τέκνοις αὐτοῦ καὶ φίλοις καὶ ἀπελευθέροις περὶ πεντακόσια, ἀπένειμεν δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν τῆς τε χώρας οὐκ ὀλίγα καὶ τῶν χρημάτων· λαμπροτάταις δὲ δωρεαῖς ἐτίμα Σαλώμην τὴν ἀδελφήν. ἐν μὲν οὖν ταῖς διαθήκαις ταῦτα διωρθώσατο.

§ 639 = *ant.* 17, 131; § 644 = *ant.* 17, 142.

relató y expresó su indignación sobre Ferora por el hecho de que Antípatro le había convertido en fratricida y por haber corrompido a las personas más queridas del rey para llenar todo el palacio de su perversidad. Acabó su exposición tras enumerar y probar otras muchas acusaciones.

[639] Varo ordenó a Antípatro que se defendiera. Pero éste solamente dijo, «Dios es mi testigo de que no he cometido ninguna injusticia», y se quedó en silencio. Entonces Varo le pidió el veneno y se lo dio a uno de los presos condenados a muerte para que lo bebiera. [640] El presó murió al instante. Varo habló en privado con Herodes, escribió a César un informe sobre el juicio y partió al día siguiente. El rey encarceló a Antípatro y envió mensajeros a César para que le informasen de su desgracia.

[641] A continuación se descubrió que Antípatro también había conspirado contra Salomé, pues uno de los sirvientes de Antífilo llegó de Roma con unas cartas de una criada de Livia [463], llamada Acmé. Esta mujer informaba al rey de que entre las cartas de Livia había hallado unas de Salomé y que se las remitía en secreto como muestra de afecto hacia él. [642] Esta correspondencia de Salomé incluía injurias muy duras contra el rey y una acusación muy grave. Antípatro había falsificado estas cartas y por medio de sobornos había convencido a Acmé para que se las mandara a Herodes. [643] Esto se demostró por una carta que esta criada había escrito a Antípatro y en la que le decía: «He escrito a tu padre y le he enviado aquellas cartas, como tú querías. Estoy convencida de que el rey no perdonará a tu hermana, cuando las lea. Una vez que todo esto acabe, harás bien en acordarte de lo que me has prometido».

[644] Tras sacar a la luz esta carta y las que se habían urdido contra Salomé, el rey empezó a sospechar si tal vez no habrían sido también falsificadas las cartas que existían contra Alejandro [464]. Estaba muy afectado por la idea de que casi mata a su hermana a causa de Antípatro. [645] Por consiguiente, ya no aplazó para más tarde el castigo de todos estos crímenes.

Herodes enferma y cambia su testamento

Sin embargo, cuando ya procedía a ir contra Antípatro, una grave enfermedad se lo impidió. A pesar de ello, escribió a César sobre Acmé y sobre las maquinaciones que habían existido contra Salomé. [646] Pidió el testamento y lo cambió: nombró rey a Antipas [465], sin tener en cuenta a sus hermanos mayores, Arquelao y Filipo, ya que Antípatro también los había calumniado [466]. Legó a César mil talentos, además de otros objetos en especie, unos quinientos talentos a su mujer, a sus hijos, a sus amigos y a sus libertos. A todos los demás les dejó una gran cantidad de tierras y de dinero y honró a su hermana Salomé con magníficos regalos. Estas son las modificaciones que llevó a cabo en su testamento.

647 XXXIII. 1. Προήει δ' αὐτῷ πρὸς τὸ χαλεπώτερον ἡ νόσος ἅτε δὴ τῶν ἀρρωστημάτων ἐν γήρᾳ καὶ ἀθυμίᾳ ἐπιπεσόντων· ἦν μὲν γὰρ ἤδη σχεδὸν ἐτῶν ἑβδομήκοντα, τεταπείνωτο δὲ τὴν ψυχὴν ταῖς περὶ τῶν τέκνων συμφοραῖς, ὡς μηδ' ἐν ὑγιείᾳ τι τῶν ἡδέων προσίεσθαι. τῆς νόσου δ' ἦν ἐπίτασις ζῶν Ἀντίπατρος, ὃν οὐκ ἐν παρέργῳ, ῥαΐσας δὲ προῄρητο ἀνελεῖν.

648 2. Γίνεται δ' ἐν ταῖς συμφοραῖς αὐτῷ καὶ δημοτική τις ἐπανάστασις. δύο ἦσαν σοφισταὶ κατὰ τὴν πόλιν μάλιστα δοκοῦντες ἀκριβοῦν τὰ πάτρια καὶ διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τῷ ἔθνει μεγίστης ἠξιωμένοι δόξης,
649 Ἰούδας τε υἱὸς Σεπφεραίου καὶ Ματθίας ἕτερος Μαργάλου[118]. τούτοις οὐκ ὀλίγοι προσήεσαν τῶν νέων ἐξηγουμένοις τοὺς νόμους, καὶ συνεῖχον ὁσημέραι τῶν ἡβώντων στρατόπεδον. οἳ τότε τὸν βασιλέα πυνθανόμενοι ταῖς ἀθυμίαις ὑπορρέοντα καὶ τῇ νόσῳ λόγον καθίεσαν εἰς τοὺς γνωρίμους, ὡς ἄρα καιρὸς ἐπιτηδειότατος εἴη τιμωρεῖν ἤδη τῷ θεῷ καὶ τὰ κατασκευασθέντα παρὰ τοὺς πατρίους νόμους ἔργα
650 κατασπᾶν. ἀθέμιτον γὰρ εἶναι κατὰ τὸν ναὸν ἢ εἰκόνας ἢ προτομὰς ἢ ζῴου τινὸς ἐπώνυμον ἔργον εἶναι· κατεσκευάκει δ' ὁ βασιλεὺς ὑπὲρ τὴν μεγάλην πύλην ἀετὸν χρυσοῦν· ὃν δὴ τότε παρῄνουν ἐκκόπτειν οἱ σοφισταί, καλὸν εἶναι λέγοντες, εἰ καί τις γένοιτο κίνδυνος, ὑπὲρ τοῦ πατρίου νόμου θνήσκειν· τοῖς γὰρ οὕτω τελευτῶσιν ἀθάνατόν τε τὴν ψυχὴν καὶ τὴν ἐν ἀγαθοῖς αἴσθησιν αἰώνιον παραμένειν, τοὺς δὲ ἀγενεῖς καὶ τῆς ἑαυτῶν σοφίας ἀπείρους ἀγνοοῦντας φιλοψυχεῖν καὶ πρὸ τοῦ δι' ἀρετῆς τὸν ἐκ νόσου θάνατον αἱρεῖσθαι.

651 3. Ἅμα δὲ τοῖς ἐκείνων λόγοις διεφημίσθη καὶ θνήσκειν ὁ βασιλεύς, ὥστε θαρραλεώτερον ἥπτοντο τῆς ἐπιχειρήσεως οἱ νέοι. μέσης γοῦν ἡμέρας καὶ πολλῶν κατὰ τὸ ἱερὸν ἀναστρεφομένων σχοίνοις παχείαις καθιμήσαντες σφᾶς αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τέγους τὸν χρυσοῦν ἀετὸν ἐξέκοπτον
652 πελέκεσιν. ἠγγέλθη δ' εὐθέως τῷ βασιλέως στρατηγῷ, κἀκεῖνος μετὰ χειρὸς οὐκ ὀλίγης ἀναδραμὼν περὶ τεσσαράκοντα νεανίας συλλαμβάνει
653 καὶ κατήγαγεν πρὸς βασιλέα. πυνθανομένῳ δ' αὐτῷ πρῶτον, εἰ τολμήσειαν τὸν χρυσοῦν ἀετὸν ἐκκόπτειν, ὡμολόγουν. ἔπειτα, τίνος κελεύσαντος, ἀπεκρίναντο τοῦ πατρίου νόμου. τί δ' οὕτως γεγήθασιν διερωτήσαντος, ἀναιρεῖσθαι μέλλοντες ἔλεγον, ὅτι πλειόνων ἀγαθῶν ἀπολαύσουσιν μετὰ τὴν τελευτήν.

§ 648 = *ant.* 17, 149; § 651 = *ant.* 17, 155.

[118] Die Namen der Väter schwanken in der Überlieferung; vgl. *ant.* 17, 149.

[647] Su enfermedad iba empeorando, puesto que él era ya una persona anciana y estaba en un momento de desánimo. Tenía casi setenta años y tenía el alma tan deshecha por las desdichas de sus hijos que ni con buena salud disfrutaba de la vida. Su enfermedad se hacía más intensa por el hecho de que aún vivía Antípatro, al que había decidido matar, no como algo secundario, sino como algo importante cuando él recobrara su salud.

El suceso del águila de oro del Templo

[648] En medio de estas desgracias tuvo lugar una revuelta popular. Había en la ciudad dos doctores [467] que parecían conocer al detalle las leyes de la patria y que por ello gozaban de una fama muy destacada en todo el pueblo: Judas, el hijo de Sarifeo y el otro Matías, el hijo de Margalo. [649] No pocos a ellos acudían de los jóvenes que, cuando explicaban las leyes, y todos los días reunían un ejército de adolescentes. Al enterarse éstos de que el rey se hallaba sumido en la tristeza y en la enfermedad, dijeron entre sus conocidos que ahora era el momento más idóneo de vengar a Dios y destruir todo lo que se había hecho en contra de las costumbres ancestrales. [650] Estaba prohibido que en el Templo hubiera estatuas, bustos o representaciones de algún ser vivo. El rey había colocado encima de la gran puerta un águila de oro [468] . Los dos doctores exhortaban entonces a destruirla y decían que, aunque se arriesgaran por ello, era hermoso morir por la ley de sus antepasados. Los que mueran en esta hazaña tendrán un alma inmortal y conservarán por siempre una sensación de felicidad [469] , mientras que las personas sin nobleza y que desconocen su sabiduría sienten tanto apego a la vida que prefieren morir de una enfermedad que hacerlo por una causa noble.

[651] Mientras estas dos personas hacían estas arengas, corrió el rumor de que el rey se estaba muriendo, de forma que los jóvenes cobraron más osadía para dedicarse a su empresa. A medio día, cuando por el Templo paseaba mucha gente, se descolgaron desde el techo con unas cuerdas gruesas y rompieron el águila dorada a hachazos. [652] Rápidamente se le comunicó este hecho al comandante del rey [470] . Éste llegó allí con muchos soldados y capturó a unos cuarenta jóvenes, que condujo ante el rey. [653] Cuando, en primer lugar, Herodes les interrogó si se habían atrevido a destruir el águila de oro, ellos respondieron que sí; a continuación, a la cuestión de por orden de quién lo habían hecho, dijeron que por la ley de su patria. Cuando les preguntó por qué estaban tan contentos, si iban a ser condenados, ellos replicaron que después de la muerte iban a disfrutar de una felicidad mayor.

654 4. Ἐπὶ τούτοις ὁ βασιλεὺς δι᾽ ὑπερβολὴν ὀργῆς κρείττων τῆς νόσου
γενόμενος πρόεισιν εἰς ἐκκλησίαν, καὶ πολλὰ τῶν ἀνδρῶν κατηγορήσας
ὡς ἱεροσύλων καὶ προφάσει τοῦ νόμου πειραζόντων τι μεῖζον ἠξίου
655 κολάζειν ὡς ἀσεβεῖς. ὁ δὲ δῆμος δείσας μὴ διὰ πολλῶν ὁ ἔλεγχος ἔλθῃ,
παρεκάλει πρῶτον μὲν τοὺς ὑποθεμένους τὴν πρᾶξιν, ἔπειτα τοὺς ἐν
αὐτῇ συλληφθέντας κολάσαντα τοῖς λοιποῖς τὴν ὀργὴν ἀφιέναι. πείθεται
μόλις ὁ βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν καθιμήσαντας ἑαυτοὺς ἅμα τοῖς σοφισταῖς
κατέκαυσε ζῶντας, τοὺς λοιποὺς δὲ τῶν συλληφθέντων παρέδωκεν τοῖς
ὑπηρέταις ἀνελεῖν.
656 5. Ἔνθεν αὐτοῦ τὸ σῶμα πᾶν ἡ νόσος διαλαβοῦσα ποικίλοις πάθεσιν
ἐμερίζετο· πυρετὸς μὲν γὰρ ἦν οὐ λάβρος, κνησμὸς δὲ ἀφόρητος τῆς
ἐπιφανείας ὅλης καὶ κόλου συνεχεῖς ἀλγηδόνες περί τε τοὺς πόδας ὥσπερ
ὑδρωπιῶντος οἰδήματα τοῦ τε ἤτρου φλεγμονὴ καὶ δὴ αἰδοίου σηπεδὼν
σκώληκας γεννῶσα, πρὸς τούτοις ὀρθόπνοια καὶ δύσπνοια καὶ σπασμοὶ
πάντων τῶν μελῶν, ὥστε τοὺς ἐπιθειάζοντας ποινὴν/εἶναι τῶν σοφιστῶν
657 τὰ νοσήματα λέγειν. ὁ δὲ παλαίων τοσούτοις πάθεσιν ὅμως τοῦ ζῆν
ἀντείχετο σωτηρίαν τε ἤλπιζεν καὶ θεραπείας ἐπενόει· διαβὰς γοῦν
τὸν Ἰορδάνην τοῖς κατὰ Καλλιρρόην ἐχρῆτο θερμοῖς· ταῦτα δ᾽ ἔξεισι
μὲν εἰς τὴν Ἀσφαλτῖτιν λίμνην, ὑπὸ γλυκύτητος δ᾽ ἐστὶ καὶ πότιμα.
δόξαν δὲ ἐνταῦθα τοῖς ἰατροῖς ἐλαίῳ θερμῷ πᾶν ἀναθάλψαι τὸ σῶμα
χαλασθὲν εἰς πλήρη πύελον ἐκλύει καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὡς τεθνεὼς
658 ἀνέστρεψεν. θορύβου δὲ τῶν θεραπευόντων γενομένου πρὸς μὲν τὴν
φωνὴν ἀνήνεγκεν, εἰς δὲ τὸ λοιπὸν ἀπογνοὺς τὴν σωτηρίαν τοῖς τε
στρατιώταις ἀνὰ πεντήκοντα δραχμὰς ἐκέλευσεν διανεῖμαι καὶ πολλὰ
χρήματα τοῖς ἡγεμόσι καὶ τοῖς φίλοις.
659 6. Αὐτὸς δὲ ὑποστρέφων εἰς Ἱεριχοῦντα παραγίνεται μελαγχολῶν
ἤδη, καὶ μόνον οὐκ ἀπειλῶν αὐτῷ τῷ θανάτῳ προέκοπτεν εἰς ἐπιβολὴν
ἀθεμίτου πράξεως· τοὺς γὰρ ἀφ᾽ ἑκάστης κώμης ἐπισήμους ἄνδρας
ἐξ ὅλης Ἰουδαίας συναγαγὼν εἰς τὸν καλούμενον ἱππόδρομον ἐκέλευσεν
660 συγκλεῖσαι. προσκαλεσάμενος δὲ Σαλώμην τὴν ἀδελφὴν καὶ τὸν ἄνδρα
ταύτης Ἀλεξᾶν «οἶδα, ἔφη, Ἰουδαίους τὸν ἐμὸν ἑορτάσοντας θάνατον,
δύναμαι δὲ πενθεῖσθαι δι᾽ ἑτέρων καὶ λαμπρὸν ἐπιτάφιον ἔχειν, ἂν
ὑμεῖς θελήσητε ταῖς ἐμαῖς ἐντολαῖς ὑπουργῆσαι. τούσδε τοὺς φρου-
ρουμένους ἄνδρας ἐπειδὰν ἐκπνεύσω τάχιστα κτείνατε περιστήσαντες
τοὺς στρατιώτας, ἵνα πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶς οἶκος ἄκων ἐπ᾽ ἐμοὶ δακρύσῃ.»

§ 656 = *ant.* 17, 169; § 660 = *ant.* 17, 177

[654] El rey se indignó tanto con estas respuestas que, sin hacer caso de su enfermedad, acudió ante la asamblea del pueblo [471] . Allí hizo muchas acusaciones contra estos hombres, en el sentido de que eran sacrílegos y que bajo la excusa de la ley buscaban objetivos más importantes. Pidió que se les castigara como personas impías. [655] El pueblo, por temor a que se acusara a mucha gente, le ruega que primero castigue a los que han planeado la acción, luego a los que han sido cogidos con las manos en la masa, y que aleje su cólera de los demás. El rey accedió, no sin poner antes muchas pegas. Quemó vivos a los que se habían descolgado desde el tejado y también a los dos doctores; entregó a los demás presos a los verdugos para que los ejecutaran.

Se agrava la enfermedad de Herodes. Ejecución de Antípatro

[656] A partir de entonces la enfermedad se adueñó de todo su cuerpo con múltiples dolores. La fiebre no era alta, pero tenía un picor insoportable por toda la piel, dolores continuos en el intestino, en los pies una inflamación como la de un hidrópico, el vientre hinchado y una gangrena en su pene que producía gusanos. Además sufría asma, tenía dificultades para respirar y espasmos en todos los miembros de su cuerpo. Como consecuencia de ello los profetas inspirados por Dios [472] decían que estas enfermedades eran un castigo por haber matado a los doctores [473] . [657] Pero Herodes, a pesar de su lucha contra tantos dolores, se aferraba a la vida, esperaba salvarse y pensaba en la forma de curarse. Cruzó el Jordán y tomó las aguas termales de Calírroe, que desembocan en el lago Asfaltitis [474] , y que son potables a causa de su sabor dulce. Allí los médicos recomendaron meter todo su cuerpo en aceite caliente. Cuando lo sumergieron en una bañera llena de aceite, él se desmayó y sus ojos se quedaron como los de un muerto. [658] Se produjo entonces un griterío entre los que le estaban atendiendo; con este ruido el rey volvió en sí. Al perder ya toda esperanza de curación, ordenó repartir entre sus soldados cincuenta dracmas y grandes cantidades de dinero entre sus oficiales y amigos.

[659] Herodes regresó a Jericó en tan mal estado que se atrevió a enfrentarse a la propia muerte y a planear una acción impía. Reunió a los personajes más destacados de cada una de las aldeas de toda Judea y ordenó encerrarlos en el llamado «hipódromo» [475] . [660] Llamó a su hermana Salomé y a su marido Alexas y les dijo: «Sé que los judíos van a celebrar con una fiesta mi muerte; sin embargo, podré ser llorado por otros motivos y podré tener un brillante funeral, si vosotros queréis atender mis recomendaciones. En cuanto yo muera, enviad a los soldados contra estos hombres que están aquí guardados y matadlos, para que así toda Judea y todas las familias lloren a la fuerza por mí.»

661 7. Ταῦτα ἐνετέλλετο, καὶ παρὰ τῶν ἐν Ῥώμῃ πρέσβεων ἧκον ἐπιστολαί, δι᾽ ὧν Ἀκμὴ μὲν ἀνῃρημένη κελεύσαντας Καίσαρος ἐδηλοῦτο, θανάτῳ δ᾽ Ἀντίπατρος κατάκριτος· ἔγραφόν γε μὴν ὡς, εἰ καὶ φυγαδεύειν αὐτὸν
662 ἐθελήσειεν ὁ πατήρ, ἐπιτρέποι Καῖσαρ. ὁ δὲ βραχὺ μὲν πρὸς τὴν εὐθυμίαν ἀνήνεγκεν, αὖθις δέ, καὶ γὰρ ἐνδείᾳ τροφῆς καὶ βηχὶ σπασμώδει διετείνετο, τῶν ἀλγηδόνων ἡσσηθεὶς φθάσαι τὴν εἱμαρμένην ἐπεβάλλετο. λαβὼν δὲ μῆλον ᾔτησεν καὶ μαχαίριον, εἰώθει γὰρ ἀποτέμνων ἐσθίειν, ἔπειτα περιαθρήσας μή τις ὁ κωλύων εἴη, ἐπῆρεν τὴν δεξιὰν ὡς πλήξων ἑαυτόν. προσδραμὼν δὲ ἐκώλυσεν Ἀχίαβος ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ τὴν χεῖρα
663 κατασχών. οἰμωγὴ δ᾽ εὐθέως ἤρθη μεγίστη κατὰ τὸ βασίλειον ὡς οἰχομένου βασιλέως, καὶ ταχέως ἀκούσας Ἀντίπατρος ἀναθαρρεῖ τε καὶ γεγηθὼς τοὺς φύλακας ἱκέτευεν ἐπὶ χρήμασιν ἐξαφεῖναι λύσαντας αὐτόν. ὁ δὲ ἡγεμὼν οὐ μόνον ἐκώλυσεν, ἀλλὰ καὶ βασιλεῖ δραμὼν ἀνήγγειλεν
664 τὴν ἐπιβουλήν. ἀνέκραγεν δ᾽ ἐκεῖνος ἰσχυρότερον τῆς νόσου καὶ παραχρῆμα πέμψας τοὺς δορυφόρους ἀποκτείνει τὸν Ἀντίπατρον. θάψαι δὲ τὸν νεκρὸν αὐτοῦ προστάξας ἐν Ὑρκανίᾳ πάλιν τὰς διαθήκας ἐπανορθοῦται, καὶ διάδοχον μὲν Ἀρχέλαον τὸν πρεσβύτατον υἱὸν ἀδελφὸν δὲ Ἀντίπα[119] γράφει, τετράρχην δὲ Ἀντίπαν.

665 8. Μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ παιδὸς ἐπιβιοὺς πέντε ἡμέρας τελευτᾷ, βασιλεύσας ἀφ᾽ οὗ μὲν ἀποκτείνας Ἀντίγονον ἐκράτησεν τῶν πραγμάτων ἔτη τέσσαρα καὶ τριάκοντα, ἀφ᾽ οὗ δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων ἀπεδείχθη βασιλεὺς ἑπτὰ καὶ τριάκοντα, καὶ κατὰ μὲν τὰ ἄλλα πάντα τύχῃ δεξιᾷ χρησάμενος, εἰ καί τις ἄλλος, ὅστις κατεκτήσατο βασιλείαν ἰδιώτης ὢν καὶ τοσούτῳ χρόνῳ φυλάξας ἰδίοις τέκνοις κατέλιπεν, ἐν δὲ τοῖς κατ᾽
666 οἶκον ἀτυχέστατος. πρὶν δὲ γνῶναι τὴν τελευτὴν αὐτοῦ τὸ στρατιωτικὸν προελθοῦσα μετὰ τἀνδρὸς ἡ Σαλώμη διαφῆκεν τοὺς δεσμώτας, οὓς κτείνειν ὁ βασιλεὺς ἐνετείλατο, μεταπεισθῆναι τὸν βασιλέα λέγουσα καὶ πάλιν ἀναπέμπειν ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια. τούτων δ᾽ οἰχομένων ἐδήλουν ἤδη τοῖς στρατιώταις καὶ συνῆγον αὐτοὺς εἰς ἐκκλησίαν μετὰ τοῦ λοιποῦ
667 πλήθους ἐν τῷ κατὰ Ἱεριχοῦντα ἀμφιθεάτρῳ. ἔνθα παρελθὼν Πτολεμαῖος ὁ καὶ τὸν σημαντῆρα δακτύλιον παρὰ τοῦ βασιλέως πεπιστευμένος τόν τε βασιλέα κατευδαιμονίζει καὶ τὸ πλῆθος παρακαλεῖ καὶ τὴν ἀπολειφθεῖσαν τοῖς στρατιώταις ἀνεγίνωσκεν ἐπιστολήν, ἐν ᾗ πολλὰ
668 περὶ τῆς εἰς τὸν διάδοχον εὐνοίας παρεκάλει. μετὰ δὲ τὴν ἐπιστολὴν λύσας τὰς ἐπιδιαθήκας ἀνεγίνωσκεν, ἐν αἷς Φίλιππος μὲν τοῦ Τράχωνος καὶ τῶν γειτνιώντων χωρίων κληρονόμος, τετράρχης δ᾽, ὡς προείπαμεν,

§ 664 = *ant.* 17, 188; § 668 = *ant.* 17, 194.

[119] Ἀντιπάτρου LVRC Niese; Ἀντίπα PAML[2] Na Thack.

[661] Mientras daba estas órdenes, llegaron cartas [476] de sus embajadores de Roma en las que se decía que Acmé había sido ejecutada y que Antípatro había sido condenado a muerte por orden de César. También se añadía en ellas que César le daba permiso para desterrarle, si su padre quería. [662] El rey se contentó con esto por un instante; pero de nuevo, forzado por la falta de alimentos y por una tos convulsiva, y vencido por los dolores, se dispuso a adelantarse al Destino. Cogió una manzana y pidió un cuchillo, pues él acostumbraba a cortar lo que comía. Luego, cuando vio que nadie se lo podía impedir, levantó su mano derecha con la intención de clavarse el cuchillo. Pero su primo Aquiab corrió a detenerlo y le cogió su mano. [663] Inmediatamente se produjo un inmenso griterío en el palacio, como si el rey estuviera muriéndose. Nada más oirlo, Antípatro cobró ánimos y lleno de alegría pidió a los guardianes que le desataran y le dejaran libre por dinero. El jefe de la guardia no sólo se negó a ello, sino que además corrió a contar este hecho al rey. [664] Herodes dio un grito con más fuerza de lo que podía hacerlo en su estado de enfermedad y al instante envió a sus guardias para que mataran a Antípatro. Mandó enterrar su cadáver en Hircania y de nuevo modificó su testamento. Designó como sucesor suyo a Arquelao, su hijo mayor y hermano de Antípatro, y como tetrarca a Antipas.

Muerte de Herodes. Arquelao es proclamado rey

[665] Murió cinco días después de la muerte de su hijo. Su reinado duró treinta y cuatro años, desde que se hizo con el poder tras el asesinato de Antígono, y treinta y siete años desde que fue nombrado rey por los romanos [477] . En todo lo demás gozó de una buena suerte, como ningún otro, pues, aunque no era una persona noble, consiguió el trono y después de conservarlo durante tanto tiempo se lo dejó a sus hijos. Sin embargo fue el ser más desgraciado en los asuntos familiares. [666] Antes de que el ejército se enterara de su muerte, Salomé fue con su marido a liberar a los presos, que el rey había ordenado ejecutar [478] . Ella dijo que el rey había cambiado de idea y que dejaba a cada uno irse a su casa. Una vez que éstos se marcharon, Salomé reveló a los soldados lo sucedido y les convocó a una asamblea con el resto del pueblo en el anfiteatro de Jericó. [667] Allí acudió Ptolomeo [479] , a quien el rey había confiado el anillo con el sello real [480] , hizo un elogio del rey, habló a la muchedumbre y leyó la carta que había dejado para sus soldados, en la que les hacía muchas recomendaciones para que estuvieran bien dispuestos hacia su sucesor. [668] Después de esta carta Ptolomeo abrió y leyó los codicilos, en los que nombraba a Filipo heredero de la Traconítide y de los territorios vecinos [481] , tetrarca, como ya hemos señalado más arriba [483],

669 Ἀντίπας, βασιλεὺς δ' Ἀρχέλαος ἀπεδείκνυτο. τούτω δὲ τόν τε δακτύλιον
τὸν ἑαυτοῦ Καίσαρι φέρειν ἐνετέλλετο καὶ τὰς διοικήσεις τῆς βασιλείας
σεσημασμένας· κύριον γὰρ ἁπάντων ὧν διατάξειεν καὶ βεβαιωτὴν τῶν
διαθηκῶν εἶναι Καίσαρα· τά γε μὴν λοιπὰ κατὰ τὰς προτέρας διαθήκας
φυλάττειν.
670 9. Βοὴ δ' εὐθὺς ἐγένετο τῶν Ἀρχελάῳ συνηδομένων, καὶ κατὰ στῖφος
οἱ στρατιῶται μετὰ τοῦ πλήθους προσιόντες ὑπισχνοῦντο μὲν τὴν ἑαυτῶν
εὔνοιαν, συνηύχοντο δὲ καὶ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς
671 ταφὴν ἐτρέποντο τοῦ βασιλέως. παρέλιπεν δ' οὐδὲν Ἀρχέλαος εἰς
πολυτέλειαν, ἀλλὰ πάντα τὸν βασιλικὸν κόσμον προήνεγκεν συμ-
πομπεύσοντα τῷ νεκρῷ· κλίνη μὲν γὰρ ὁλόχρυσος ἦν διάλιθος, στρωμνὴ
δὲ ἁλουργὶς ποικίλη, τὸ σῶμα δ' ἐπ' αὐτῆς πορφύρᾳ κεκαλυμμένον, καὶ
διάδημα μὲν ἐπέκειτο τῇ κεφαλῇ, στέφανος δ' ὑπὲρ αὐτοῦ χρυσοῦς, τὸ
672 δὲ σκῆπτρον παρὰ τὴν δεξιάν. καὶ περὶ τὴν κλίνην οἵ τε υἱεῖς καὶ τὸ
πλῆθος τῶν συγγενῶν, ἐφ' οἷς οἱ δορυφόροι καὶ τὸ Θρᾴκιον στῖφος
673 Γερμανοί τε καὶ Γαλάται διεσκευασμένοι πάντες ὡς εἰς πόλεμον. προῆγεν
δ' ἡ λοιπὴ δύναμις ὡπλισμένη τοῖς ἡγεμόσιν καὶ ταξιάρχοις ἀκολουθοῦν-
τες ἐν κόσμῳ, πεντακόσιοι δὲ ἐπ' αὐτοῖς τῶν οἰκετῶν καὶ ἀπελευθέρων
ἀρωματοφόροι. σταδίους δ' ἐκομίσθη τὸ σῶμα ἑβδομήκοντα[120] εἰς Ἡρώ-
δειον, ὅπου κατὰ τὰς ἐντολὰς ἐτάφη. καὶ τὰ μὲν περὶ Ἡρώδην τοιοῦτον
ἔσχεν πέρας.

§ 673 = *ant.* 17, 399.

[120] διακοσίους LVRC Lat Heg M marg; nach *ant.* 17, 199 lediglich acht Stadien.

a Antipas [482] , , y a Arquelao rey. [669] A este último también le encomendaba llevar a César su sello y los documentos del reino, una vez rubricados. En efecto, César tenía autoridad sobre sus disposiciones y era el garante de su testamento. En el resto de las cuestiones había que respetar su anterior testamento.

[670] En seguida se produjo un griterío entre los que aclamaban a Arquelao. Los soldados, por escuadrones, se acercaron junto con el pueblo a expresarle su afecto y pidieron para él la protección de Dios. A continuación se encargaron de los funerales del rey. [671] Arquelao no escatimó ningún lujo, sino que dispuso todos los ornamentos reales para hacer el acompañamiento del cadáver. El féretro era de oro con piedras preciosas, la tela era de púrpura bordada, en ella estaba el cuerpo envuelto también en púrpura. En la cabeza tenía una diadema, sobre ella una corona de oro y en la mano derecha el cetro. [672] Alrededor del féretro estaban sus hijos y el grueso de sus familiares, detrás los lanceros, el batallón tracio, los germanos y los galos, todos ellos con su equipamiento de guerra. [673] Al frente iba el resto de la tropa, con sus armas y siguiendo en orden a sus oficiales y capitanes. A continuación venían quinientos criados y libertos con los aromas. El cadáver fue acompañado a lo largo de setenta estadios [484] hasta el Herodio, donde se le enterró según sus disposiciones. Así fue el final de Herodes.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[2] Todo este Proemio se inspira, hasta en la repetición de algunos vocablos, en el discurso con el que Tucídides inicia su *Historia* .

[3] La lengua materna de Josefo no era el hebreo, sino el arameo hablado en esta época por los judíos de Palestina, Siria y Mesopotamia. Sobre los problemas de esta hipotética traducción al griego puede consultarse el apartado 3 de la Introducción.

[4] Son los judíos de Mesopotamia, que volverá a mencionar en I 6; cf. J. NEUSNER , «The Jews East of the Euphrates and the Roman Empire I. 1st - 3rd centuries A.D.», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 9.1, 1978, págs. 46-49.

[5] Aunque aquí se aluda sólo a su origen judío, sin embargo el verdadero nombre de nuestro autor será el de Tito Flavio Josefo, pues al ser liberado por Vespasiano (Tito Flavio Vespasiano), recibió, entre otras prebendas, la ciudadanía romana, según se detalla en *Autobiografía* 422-425.

[6] *Autobiografía* 1 detalla la genealogía de Flavio Josefo, de origen sacerdotal por vía paterna y real por la materna, ya que se presenta como descendiente de la dinastía judía legítima de los Asmoneos.

[7] En este Proemio, Flavio Josefo expone su definición de historiador y el método histórico que ha seguido. A pesar de los deseos de objetividad son varias las reglas de la historiografía incumplidas en el relato de esta guerra contra Roma. Sobre este tema puede consultarse el apartado 5. de la Introducción y, sobre todo, la obra de P. VILLALBA , *The Historical* ..., págs. 242-272.

[8] El Imperio Romano no estaba en un «mal momento» en el año 66 d. C., cuando empezó la guerra de los judíos. Hasta la muerte de Nerón, en el 68, no se produce ninguna desestabilización interna.

[9] Los galos, con el gobernador Víndex a la cabeza, se alzaron contra Nerón. Josefo volverá a mencionar este hecho en IV 440.

[10] Se trata de la Germania, donde se produjo la sublevación de los bátavos con Civilis en el 69 d. C. (cf. VII 75).

[11] Según cuenta el propio Josefo en sus *Antigüedades* XX 17-52, los adiabenos, que habitaban la región superior del río Tigris, se habían convertido al judaísmo y su familia real había aceptado la circuncisión. Este pueblo, situado entre los partos y el Imperio Romano, tenía una gran importancia desde el punto de vista estratégico; cf.J. NEUSNER , «The conversion of Adiabene to Judaism. A new perspective», *Journal of Biblical Literature* 83 (1964), 60-66.

[12] Desafortunadamente no nos ha llegado ninguna de estas otras historias de la guerra, pues en la práctica sólo conocemos el nombre de Justo de Tiberíades y su polémica con Josefo; cf. el apartado 4 de la Introducción.

[13] Estos «tiranos» son los jefes de los grupos judíos que empujaron al pueblo a la revuelta contra Roma, fundamentalmente los zelotes. Según

nuestro autor fue sólo una minoría la culpable de todo el enfrentamiento entre judíos y romanos.

[14] Como veremos más adelante nuestro autor intentará en todo momento disculpar a Roma por su actuación en Palestina. Precisamente el emperador Tito será el principal punto de atención de Josefo, por su valor como general y por su compasión como hombre.

[15] A esos «tiranos» los va a calificar a lo largo de toda la obra de «ladrones», «bandidos», «malhechores», etc...

[16] Uno de los principios de la historiografía es el de evitar expresar los sentimientos personales (así aparece expuesto en V 20), si bien poco más arriba, I 9, Josefo ya ha dejado claro que va a exponer su «opinión» sobre los acontecimientos y va a dejar que sus propios sentimientos «expresen sus lamentos» por ellos.

[17] Se trata de historiadores y otros escritores griegos que han hablado de los judíos, como Pitágoras de Samos, Teofrasto, Heródoto, Clearco, Hecateo de Abdera, Agatárquides, Teófilo, Teódoto, Mnáseas, Aristófanes, Hermógenes, Evémero, Conón y Zopinión, mencionados por Josefo en *Contra Apión* I 161-218. Según él estos escritores se han equivocado al relatar la historia remota del pueblo de Israel, ya que no han consultado los libros sagrados judíos.

[18] En los textos judíos en lengua griega *allóphylos* , «extranjero», es el término utilizado para denominar a los no judíos *(goyim* en hebreo). Sin embargo, en esta obra de Josefo el vocablo tiene un significado diferente, ya que nuestro autor escribe desde el punto de vista romano, por lo que, a pesar de ser judío, es extranjero en Roma.

[19] Más tarde, en el año 93-94, Josefo escribirá sus *Antigüedades judías* , una auténtica historia universal del judaísmo, desde la creación del mundo hasta casi la época contemporánea.

[20] En efecto, son numerosos los historiadores judeo-helenísticos que expusieron en griego la historia pasada de los hebreos: Demetrio, Eupólemo, Cleódemo, Filón el Viejo, Malco, Teódoto, etc... Sus *Antigüedades judías* no son sino una obra que se inscribe en esta saga arqueológica e histórica.

[21] Para Josefo la mayor parte de los autores griegos que han escrito sobre los judíos se han equivocado en sus relatos, si bien hay algunos, como Demetrio Falereo, Filón el Viejo y Eupólemo, que son la excepción. Sin embargo aquí hay un error, pues Filón el Viejo y Eupólemo son escritores judíos, no griegos; cf. *Contra Apión* I 218.

[22] La Galilea Superior y la Galilea Inferior. Una descripción de estas regiones aparece en III 35-43.

[23] Éste es el reto que Josefo se propone al escribir esta obra. Nuestro autor quiere dar una lección a determinados historiadores griegos que han preferido escribir la historia antigua a la contemporánea; él opta por el auténtico trabajo histórico no por una mera compilación de relatos de hechos pasados.

[24] Estos siete grados se refieren a los diferentes niveles que hay que superar para acceder al santuario, dentro de un ritual de purifícación, desde la periferia de la ciudad: la colina del Templo, el atrio de los gentiles, el recinto de las mujeres, el de los hombres y el de los sacerdotes. Josefo tratará este tema en V 227 ss. y en el *Contra Apión* II 103-104; cf. el comentario de REINACH a la traducción de este pasaje y SCHÜRER , *Historia* ... II, págs. 378-380.

[25] Es el *Sancta Sanctorum* , ese lugar del Templo donde sólo tenían permitida la entrada los sacerdotes. Por ello Josefo no llegará a describirlo, sino que únicamente dará sus dimensiones (cf. V 219).

[26] Lo que había dentro «ya era conocido», porque Antíoco IV Epífanes había saqueado el Templo y profanado sus partes más sagradas. Después de él son muchos los extranjeros que han entrado en el templo para descubrir sus secretos, tales como Antíoco el Piadoso, Pompeyo, Licinio Craso y Tito; cf. *Contra Apión* II 80-83.

[27] De nuevo Josefo insiste en la buena disposición del emperador Tito para con los judíos y trata de exculparle de toda responsabilidad en el desastre final.

[28] Seguramente aluda al sumo sacerdote Onías IV, hijo de Onías III. En VII 421-436 y *Antigüedades* XII 387 y XIII 62-73 se cuenta la historia de la fundación de un templo en Leontópolis, Egipto, por parte de este personaje y su destrucción en el año 73 d. C. Ptolomeo Filométor y la reina Cleopatra permitieron erigir el templo, que se basaba en una profecía de Isaías *(Isaías* XIX 19), para facilitar el desarrollo del culto a los judíos que habitaban la zona. Esta colonia de hebreos recibirá más adelante (I 190) el nombre de «territorio de Onías»; cf. H. DEL COR . «Le temple d'Onias in Égypte, réexamen d'un vieux problème», *Revue Biblique* 75 (1968), 188-205.

[29] Josefo no desarrolla el relato de los conflictos internos que provocaron el advenimiento de la dominación extranjera. *Antigüedades* XII 237 cuenta las discordias que surgieron a la muerte de Onías. Sus dos hermanos, Jesús (Jasón) y Onías (Menelao), se enfrentaron por el sumo sacerdocio. El pueblo también se dividió: los hijos de Tobías, unos de los más destacados defensores de la alianza con los griegos (cf. *I Macabeos* I, 11), se pusieron de parte de Menelao y tuvieron que refugiarse en tierra de Antíoco ante la imposición de Jasón. La familia aristocrática de los Tobíadas, que tuvo una gran influencia en Judea desde el siglo V al II a. C., destacó en la época de Antíoco IV Epífanes como un grupo filohelenísta muy radical.

[30] Concretamente el año 171 a. C. El relato sobre la toma y el saqueo de Jerusalén por parte de Antíoco IV será expuesto también por Josefo en sus *Antigüedades* XII 237-256.

[31] En el año 65 a. C. se restablecieron estos sacrificios perpetuos, que tenían lugar de forma continua por la mañana y por la tarde (cf. *I Crónicas* 15; 40; *II Crónicas* 8, 11, y 31, 3). El término griego utilizado aquí, *enagismós* , es el equivalente al latino *parentatio* , ofrenda a los Manes de los difuntos. A juicio de PELLETIER , en su comentario *ad loc* ., nos hallamos

aquí ante el primer ejemplo de *enagismós* , habitual en el vocabulario pagano, para referirse a los sacrificios judíos.

[32] Cf. VII 421-436.

[33] Báquidas no fue enviado por Antíoco IV Epífanes, sino por Demetrio I; cf. *Antigüedades* XII 393 y *I Macabeos* 7, 8. En *Antigüedades* XII 270 a este individuo se le llama Apeles, mientras que en *I Macabeos* 2, 15 y 25, al relatar este hecho, se habla de los oficiales del rey, sin dar ningún nombre concreto.

[34] Matías o Matatías, padre de los cinco hermanos Macabeos; cf. *I Macabeos* 2, 1-5.

[35] Es el antepasado de los Macabeos o Asmoneos de quien procede el nombre de la dinastía que reinó en Palestina desde el 161 al 37 a. C.

[36] Villa asmonea de Judea, a 12 Km al este de Lida. Su fama procede del hecho de haber sido la patria de Matías, padre de los Macabeos, y el lugar de su sepultura; cf. *I Macabeos* 2, 1, 15, 23, 70; 13, 25.

[37] En *Antigüedades* XII 272 Matías huyó al desierto, en lugar de a las montañas como aquí.

[38] Según *I Macabeos* 2, 4 Judas no era el mayor, sino el tercero de los cinco hijos.

[39] Es un anacronismo, pues este tratado tuvo lugar con Demetrio 1 (162-150 a. C.), no con Antíoco IV Epífanes; cf. *I Macabeos* 8, 30-32.

[40] Siguiendo ese relato de *I Macabeos* 8, 30-32 la invasión la llevaron a cabo los generales de Antíoco Gorgias y Lisias.

[41] Es la ciudadela de la gran colina occidental, que había sido construida en época de Antíoco IV Epífanes y de la que se habla en *I Macabeos* I, 33.

[42] En recuerdo de esta nueva consagración del Templo, después de haber sido profanado por Antíoco IV Epífanes (cf. I 32), los judíos celebrarán la fiesta de la Dedicación del Templo, la *Ḥanukka* , durante ocho días, a partir del 25 del mes de Kislev, entre noviembre y diciembre. En *Antigüedades* XII 326 Josefo llama a esta celebración «fiesta de las luces», ya que cada uno de los ocho días del festejo se enciende una nueva lámpara en el candelabro que alude al prodigio ocurrido a Judas Macabeo cuando intentó encender la lámpara del santuario y no encontró más que unas gotas de aceite, que, sin embargo, permitieron mantener el fuego durante ocho días enteros.

[43] Antíoco V Eupátor.

[44] Las cifras varían en *Antigüedades* XII 366, donde se habla de cien mil infantes, veinte mil jinetes y treinta y dos elefantes. En *I Macabeos* 6, 28-47 se da otra versión de esta historia de Judas Macabeo y la batalla de los elefantes.

[45] Los hechos narrados en los párrafos 41 a 46 se repiten en *Antigüedades* XII 362-388, con diversas variaciones.

[46] Población de la zona montañosa de Judea, en la ruta entre Jerusalén y Hebrón; cf. F. M. ABEL , *Géographie de la Palestine* , París, 1933-1938, II, pág. 283.

[47] Localidad a 15 kilómetrtos de Hebrón, en la ruta hacia Jerusalén, actualmente Bet Sakarige; cf. *I Macabeos* 6, 28-47.

[48] Sobre el tema de la suerte y el destino en la obra de Josefo, *vid* . el apartado 5. de la Introducción.

[49] Gofna, al norte de Jerusalén, es una de las once divisiones administrativas de Judea, que se describirán con detalle en III 55.

[50] Las variantes de estos acontecimientos son llamativas en relación, no sólo a *Antigüedades* XII 422, sino también a *I Macabeos* 7, 39-50, y 9, 5: Judas no murió en la batalla de Edasa, sino en Elasa o en Berzet, mientras que aquí, en Edasa, cayó Nicanor, general de Demetrio.

[51] Sabemos por *I Macabeos* 11, 57, y 12, 1-4, y por *Antigüedades* XIII, en especial 145 y 187-192, que Jonatán hizo un pacto con los romanos y con otras personalidades, si bien no está muy claro a quien se refiere con este «hijo de Antíoco». Lo más probable es que se trate de Antíoco VI Dioniso, hijo de Alejandro Balas, lo que indica que Josefo ha confundido a Antíoco VI con Antíoco V, que sí era hijo de un Antíoco, concretamente Antíoco IV Epífanes.

[52] Ciudad costera en el límite occidental de Galilea, que más tarde será llamada San Juan de Acre. Ptolomeo II dio su nombre a una localidad, conocida antes como Acca, y la convirtió en uno de los puntos más importantes de la costa fenicia. El emperador Claudio le concederá el título de colonia; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 170-179.

[53] El período de Simón Macabeo se incluye también en *Antigüedades* XIII 225-227.

[54] Gazara estaba en las estribaciones de los montes de Judá, hacia la costa de Jamnia, al sur de Jope. Esta ciudad se convertirá en la residencia oficial de Juan Hircano, según leemos en *I Macabeos* 16 1, 19 ó 21. Jope es actualmente el puerto de Tel-Aviv, a 52 kilómetros al sur de Cesarea. Perdió su importancia costera con la construcción de Cesarea Marítima; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 355 ss. Con esta ciudad se relacionaba la leyenda de Andrómeda, como el propio Josefo relatará en III 420 ss. Jamnia es la bíblica Yabneel (*Josué* 15, 11), famosa por su importante puerto en la costa palestina, al sur de Jope (cf. ESTRABÓN , V 15, 2, y PLINIO , *Historia natural* V 86).

[55] Se trata del Acra de Jerusalén mencionado en I 39.

[56] Antíoco VII Sidetes, hijo de Demetrio II.

[57] En la costa mediterránea, al norte de Cesarea Marítima, a quien cedió uno de los primeros puestos en importancia portuaria. Pompeyo la incorporó directamente a la provincia de Siria; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 308.

[58] Los macedonios, es decir, los ejércitos de Alejandro Magno habían inaugurado la dominación griega de Jerusalén desde el 332 a. C., veinte años antes de la era seléucida. Por tanto esta dominación no había durado «ciento setenta años», sino «ciento noventa».

[59] Esta referencia cronológica se corresponde con la llamada «era seléucida», que empezaba el I de octubre del 312 a. C., salvo en Babilonia

que lo hacía en abril de ese mismo año. Por ello este año, el 142 a. C., es el de la liberación de Israel del yugo griego, y también constituye el inicio de una era propia de los judíos con su independencia nacional; cf. *I Macabeos* 13, 41-42, y *Antigüedades* XIII 213.

[60] Cf. *I Macabeos* 16, 16.

[61] Dagón es un enclave situado al noroeste de Jericó (destacada ciudad de la depresión de Jordán, al norte del Mar Muerto y a 23 Km oeste de Jerusalén, con resonancias bíblicas muy conocidas).

[62] Después de los Macabeos, con Juan Hircano, empieza la dinastía de los Asmoneos; cf. *Antigüedades* XIII 230-300.

[63] Es la ley del año sabático dada por Yaveh a Moisés en el monte Sinaí; cf. *Levítico* 25, 4.

[64] Es la actual Ammán, antigua capital de los ammonitas, que recibió la helenización de manos de Ptolomeo II Filadelfo.

[65] En *Antigüedades* XIII 393 Hircano no abre la tumba de David hasta que Antíoco no ha abandonado el asedio de Jerusalén.

[66] Es una medida de peso ática equivalente a seiscientos dracmas. Es el término habitual de cuenta en la época de los Macabeos y en el *Nuevo Testamento (cf. II Macabeos* 3, 11, y *Mateo* 25, 15-28, por ejemplo), a pesar de que en Palestina regían el sistema monetario fenicio-helenístico y el greco-romano, según las épocas y las zonas en cuestión; cf. Y. MESHORER , *Ancient Jewish Coinage. I: Persian Period through Hasmonaeans; II: Herod the Great through Bar Cochba* , Nueva York, 1982.

[67] La expedición de Juan Hircano contra Siria se sitúa después de la muerte de Antíoco VII, en el 129 a. C.; cf. *Antigüedades* XIII 254.

[68] Estas dos ciudades se encontraban en el país nabateo, al sur de Filadelfia (Ammán). Con Aretas III Medaba fue la capital del reino (cf. *Antigüedades* XIII 18).

[69] Ciudad samaritana, al pie del monte Garizim, que tuvo un destacado protagonismo bíblico desde los tiempos de Abrahán y Jacob. En *Antigüedades* XIII 255 ss. se relata la destrucción de esta ciudad por parte de Juan Hircano. Los romanos levantarán una nueva población a 2 Km al oeste del antiguo enclave, la colonia flavia Neápolis, la actual Nablús.

[70] Los judíos llamaban cuteos a los pueblos que habitaban la región de Samaria, pues entre sus antepasados contaban con extranjeros originarios de Kutah y Babilonia; cf. *II Reyes* 17, 24.

[71] Es el templo separatista de los samaritanos que en época de Alejandro Magno construyó en el monte Garizim (cf. III 307) o Argarizim el sacerdote Manasés, tras ser expulsado de Jerusalén (cf. *Antigüedades* XI 302-303). Los apóstatas de Samaria consiguieron mantener durante doscientos años un culto propio en este monte, que para ellos constituía la sede de la divinidad. Los Asmoneos habían atacado y destruido este templo en varias ocasiones, por lo cual, cuando Pompeyo liberó a Samaria en el 64 a. C. del poder asmoneo, la ruptura entre judíos y samaritanos fue completa. Este culto separado aparece ilustrado en el *Nuevo Testamento* por el célebre episodio evangélico de la «parábola del buen samaritano» o

el encuentro de Cristo con la samaritana *(Lucas* 10, 30-37; 17, 16, o *Juan* 4, 4-30). Desde el punto de vista judío, Samaria era considerada territorio extranjero y enemigo. Los *Oráculos Sibilinos* , II 62 ss., anunciarán que de Sebaste, capital de esta región, surgirá Belial, el Maligno. Por otra parte, como rechazo al judaismo oficial, este territorio será el primero en cristianizarse (cf. *Hechos de los Apóstoles* 8, 1; 9, 31). Sobre todas estas cuestiones relacionadas con los samaritanos puede verse el libro de R. J. COGGINS , *Samaritans and Jews* , Oxford, 1975.

72 Estas eran las dos poblaciones más importantes de Idumea, en los alrededores de Hebrón. La primera es la bíblica Adoraim, citada en *II Crónicas* 11, 9.

73 Esta ciudad recibe este nuevo nombre de Sebaste en honor de Augusto, en griego *Sebastós;* cf. I 403. En este lugar se asentará el grueso más importante de la guarnición romana de Palestina, ya que su población, predominantemente pagana desde la helenización llevada a cabo por Alejandro Magno, se pondrá de parte del poder de Roma.

74 Antíoco VIII Epífanes Filométor, llamado también Aspendio o Gripo. No obstante en *Antigüedades* XIII 276-277 se dice que los samaritanos pidieron ayuda a Antíoco IX Ciciceno, hermanastro y rival de este Antíoco Aspendio.

75 Ciudad de la Decápolis, en un enclave estratégico en la ribera oeste del Jordán. Su nombre semítico es Betsán *(I Macabeos* 5, 52), que ha perdurado junto a la denominación helenística de Escitópolis *(II Macabeos* 12, 29), seguramente debido a la presencia de una colonia de griegos del Ponto Euxino, el «país de los escitas». Sobre esta localidad, vid. B. LIFSHITZ , «Scythopolis. L'histoire, les institutions et les cultes de la ville à l'époque hellénistique et impériale», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 262-294.

76 Monte que culmina hacia el Mediterráneo, al sur de Ptolemaida, una cadena montañosa. Este lugar ha sido muy importante en el desarrollo del culto a Yavéh, como lo atestigua el relato del profeta Elías en *I Reyes* 18. El propio Vespasiano hizo allí sacrificios para tener éxito en su campaña; cf. TÁCITO , *Historias* , II 78, y SUETONIO , *Vespasiano* 5.

77 Parece ser que fueron los fariseos los que provocaron esta revuelta; cf. *Antigüedades* XIII 288.

78 Según *Antigüedades* XX 240 Hircano murió con treinta años. Algunos manuscritos hablan de treinta y tres años.

79 Vid. el apartado 3 de la Introducción.

80 Las cualidades proféticas tienen una gran importancia en la obra de Josefo, tanto en su propia persona (III 351-351, 400 ss., y *Autobiografía* 1-2) como en la de otras personalidades judías (I 78 ss., II 113 y 159); vid. la reciente aportación de L. H. FELDMAN , «Prophets and Prophecy in Josephus», *Journal Theological Studies* 41 (1990), 386-422.

81 Con Aristóbulo se restaura la monarquía, que desde Saúl *(I Samuel* 8-10) había sido la forma de gobierno típica de Israel. La diadema, y no la

corona, es el distintivo de la realeza judía como vamos a poder comprobar en varios pasajes del relato de Josefo.

[82] En *Antigüedades* XIII 301 se señalan cuatrocientos ochenta y un años. Ninguna de las dos cifras es adecuada, pues desde el decreto de Ciro para que los judíos volvieran de su destierro en Babilonia en el 537 a. C. hasta Aristóbulo I, 104-103 a. C., han pasado cuatrocientos treinta y dos años. Por ello REINACH y THACKERAY , en sus comentarios, creen que esta cronología de Josefo está basada en las «setenta semanas» de *Daniel* 9, 24-27, esa profecía que Daniel recibió de Dios por medio del ángel Gabriel según la cual el pueblo judío podría expiar sus pecados y la ciudad de Jerusalén volvería a ser reedificada tras setenta semanas, es decir tras cuatrocientos noventa días.

[83] Es el *Jag Hassukôt* , la fiesta de los Tabernáculos o de las Cabañas, que se celebraba del 15 al 22 del mes de Tišrí, en septiembre u octubre. Es un festejo de origen agrícola, después de haber recogido el fruto de comienzos del otoño (cf. *Deuteronomio* 16, 13), en el que se acudía en peregrinación al Templo durante siete días para dar gracias por la cosecha *(Levítico* 23, 40-43). El nombre de fiesta de las «Cabañas» procedía de las chozas que se levantaban en el campo durante el tiempo que duraba la cosecha, en especial la vendimia.

[84] Herodes el Grande fue el que levantó en este emplazamiento la Torre Antonia, en honor a Marco Antonio. Esta fortaleza estaba situada en el ángulo noroeste del muro del Templo, desde donde la guarnición romana allí establecida vigilará perfectamente toda su explanada; cf. también *Hechos de los Apóstoles* 21, 21-31.

[85] Conocemos los casos de otros esenios que también tuvieron dotes proféticas: Simón (II 213) y Menahem *(Antigüedades* XV 373-379). Esta secta judía decía poseer dones proféticos por su conocimiento de la Biblia y por su observancia de las purifícaciones. Los esenios enseñaban a sus discípulos el arte de predecir el futuro; cf. *Antigüedades* XIII 311.

[86] Sobre el concepto clásico del Destino, personificado, y el sincretismo con la ideología religiosa judia vid. el apartado 5 de la Introducción.

[87] Torre de Estratón es el nombre de una parte del palacio de los Asmoneos (cf. VI 71) y de una ciudad, fundada en época persa en el siglo IV a. C. por un rey de Sidón llamado Estratón, y que con Herodes recibirá la denominación de Cesarea (cf. I 408-418), conocida como Cesarea Marítima para distinguirla de Cesarea de Filipo; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, pág. 165, y el reciente estudio de A. RABAN y K. G. HOLUM , *Caesarea Maritima. A Reprospective after two millennia* , Leiden, 1996.

[88] La mujer de Aristóbulo se llamaba Salomé o Salina, que luego será llamada Alejandra; cf. *Antigüedades* XIII 320. A la muerte de Aristóbulo, entregó el reino a Alejandro Janeo y se casó con él. Aunque Josefo no mencione este dato de forma explícita se sobreentiende por las alusiones que hace en I 107.

[89] Ptolomeo VIII Látiro se convirtió en rey de Chipre tras ser expulsado de Egipto por Cleopatra, III; cf. *Antigüedades* XIII 328 y 358.

[90] Ciudad de la Baja Galilea, entre Séforis y Jotapata.

[91] Gadara, en la Decápolis, a 19 kilómetros al sudeste de Tiberíades, ciudad muy helenizada desde época de Antíoco III, famosa por sus fuentes termales, ha sido identificada con la actual Um el-Queis; ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 323-324. Amatunte es la moderna Tell Ámmata, situada al este del Jordán, en la región de Perea.

[92] Teodoro es hijo de Zenón Cotilas, tirano de Filadelfia; cf. I 60.

[93] Gaza, antigua ciudad filistea, el puerto más importante de la costa fenicia. Rafia era una de las primeras ciudades de la costa palestina, viniendo desde Egipto, entre Gaza y Rinocorura; cf. DIODORO DE SICILIA , XX 74 y ESTRABÓN , XVI 2, 31. Antedón, ciudad helenística de la costa de Palestina, entre Gaza y Ascalón, recibió el nombre de Agripia o de Agripeo (así es como se la llamará en I 146), si bien esta denominación no llegó a consolidarse en autores, como Plinio, Ptolomeo, Esteban de Bizancio, etc.

[94] Estos pueblos estaban situados en el valle del Jordán: los galaditas en su parte oriental y los moabitas en la meridional.

[95] Obedas I (aproximadamente entre el 90 y 85 a. C.), rey árabe al que sucederá Aretas III, el famoso monarca nabateo. Este pueblo, ubicado entre el mar Muerto y el golfo de Acaba, es uno de los más importantes reinos limítrofes de Israel a partir del período helenístico; vid. A. NEGEV , «The Nabateans and the provincia Arabia», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 520-686.

[96] Golán aparece citada ya en el *Antiguo Testamento (Deuteronomio* 4, 43, o *Josué* 20, 8), si bien su importancia se sitúa en época tardía, cuando dio nombre a la extensa región de la Gaulanítide, al este del lago de Gennasar.

[97] Es Demetrio III, rey de Siria e hijo de Antíoco VIII, el último de los monarcas seléucidas que intervino en Judea. Es conocido por el sobrenombre de Filopátor, Soter y también Eucero (gr. *Eúkairos* , «el Oportuno»), no Acero *(Ákairos* , «el Inoportuno»), como se le llama aquí.

[98] Las cifras no son las mismas que en el pasaje paralelo de *Antigüedades* XIII 377.

[99] Esta ciudad está sin identificar. En *Antigüedades* XIII 380 no se habla de Bemeselis, sino de la localidad de Betome.

[100] Antíoco XII, hermano de Demetrio III (cf. I 92), reinó en torno al 86-85 a. C. Sin embargo, el último de los Seléucidas, antes de que Siria se convirtiera en provincia romana el 65 a. C., fue Antíoco XIII, el Asiático; cf. *Antigüedades* XIII 287.

[101] En la llanura de Cafarsaba *(Antigüedades* XVI 142) levantó Herodes una ciudad en honor de su padre. Sobre las dificultades de ubicación e identificación de esta localidad, cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II págs. 228-229.

[102] Aretas III, rey de los nabateos.

[103] Aldea al sur de Idumea y al oeste del mar Muerto, en la región desértica de Négueb, ya en territorio nabateo, identificada por ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 149, con la actual Qina. No hay que confundirla con Caná de Galilea, al norte de Nazaret.

[104] Rey de Calcidia.

[105] El término griego de *Koílē Syríē* , literalmente «Siria honda» parece aludir a la larga depresión que atraviesa toda Siria, desde la llanura de Antioquía hasta el golfo de Acaba, siguiendo los valles del Orontes y del Jordán prolongados por el Mar Muerto y el Wadi Arabah. Este aspecto «hundido» en relación con las regiones vecinas es el que ha llevado a localizar aquí la Celesiria, de acuerdo con la referencia de ESTRABÓN , XVI 2, 1-7 y 21-22, al respecto. Sin embargo, lo más verosímil es que el término sea una adaptación de la expresión aramea *Kol Aram* , «Siria en su totalidad». Desde el siglo IV a. C. el vocablo Celesiria se especializó y pasó a designar la zona interior de la satrapía persa y seléucida del Éufrates, en contraposición de la costa, conocida más bien como Fenicia, y el norte, llamado propiamente Siria, como muy bien se dintingue en *II Macabeos* 3, 5; DIODORO DE SICILIA , V 43, y FLAVIO JOSEFO , *Antigüedades* X 220; sobre estas cuestiones es recomendable el artículo de M. SARTRE , «La Syrie Creuse n'existe pas», *Actes du Colloque La Geógraphie historique du Proche-Orient, Valbonne 1985* , París, 1988, págs. 15-40.

[106] Pela estaba en el límite norte de Perea, al este de Escitópolis. Su fundación hay que atribuírsela a alguno de los monarcas helenísticos, que así recordarían la conocida ciudad homónima de Macedonia. Gerasa, ciudad helenística, a 36 kilómetros al norte de Filadelfia (Ammán), fue fundada por Alejandro Magno y que Pompeyo incorporará a la Decápolis.

[107] El tema de los tesoros de Teodoro, el hijo del soberano de Filadelfia, Zenón Cotilas, ha sido mencionado ya por Josefo en I 86-87.

[108] Seleucia era el nombre de varias ciudades helenísticas; en este caso se trata de la situada en la Gaulanítide Superior, cerca del lago Semeconitis. El barranco de Antíoco estaba situado al noreste del lago de Gennesar, en las proximidades de Seleucia.

[109] En la Gaulanítide Inferior, en frente de Tariquea, en el lado oeste del lago de Gennesar.

[110] Entre los diferentes tipos de fiebre se incluyen unas fiebres intermitentes, que se repiten cada tres o cuatro días y que se denominan «cuartanas»; cf. HIPÓCRATES , *Aforismos* 2, 25.

[111] De acuerdo con *Antigüedades* XIII 398 Alejandro Janeo murió en la toma de Ragala en el 78 a. C.

[112] Sobre este personaje, cf. nota a I 85.

[113] Este tratamiento desfavorable de la actividad de los fariseos en el reinado de Alejandra choca un poco con la formación y la ideología de Josefo. En la enumeración de las tres corrientes religiosas del judaísmo nuestro autor da prioridad a los fariseos. Éstos constituyen el grupo más numeroso, el de mayor influencia sobre el pueblo y en él acaba por incorporarse Josefo tras su búsqueda espiritual (cf. *Autobiografía* 12), ya

que en determinadas creencias fariseas encontró puntos de contacto con la filosofía estoica.

[114] Esta masacre ha sido descrita en I 97.

[115] Cleopatra Selene era hija de Ptolomeo VIII Fiscón y esposa de varios reyes seléucidas: Antíoco VIII, Antíoco IX y Antíoco X entre otros; cf. *Antigüedades* XIII 420. Según ESTRABÓN , XVI 749, Cleopatra cayó en manos de Tigranes en la toma de Ptolemaida y fue ejecutada por él poco después.

[116] En este época el rey armenio Tigranes, que ya se había adueñado de Siria, constituía una seria amenaza para Palestina. La actuación exterior de la reina Alejandra, que compró la paz no sin importantes concesiones, y, sobre todo, la aquí mencionada invasión romana de Lúculo, acabaron con este problema.

[117] I 75.

[118] Cf. I 87.

[119] Las cifras varían en relación con *Antigüedades* XIV 19, donde sólo la caballería contaba con cincuenta mil jinetes.

[120] En *Antigüedades* XIV 29-37 se da más importancia a la actuación de este general.

[121] Este rey de Armenia se sometió voluntariamente a Pompeyo, que lo aceptó en el año 66 a. C.

[122] Damasco fue tomada el 65 a. C.

[123] Pasaje obscuro; cf. las posibles interpretaciones recogidas por PELLETIER en su comentario.

[124] Cuatrocientos talentos en *Antigüedades* XIV 30.

[125] Esta población, citada también en *Antigüedades* XIV 33, no ha sido identificada plenamente. No obstante, A. SCHLATTER , *Geschichte Israels von Alexander dem Grossen bis Hadrian* , Stuttgart 1925[3] , pág. 393 n. I, la sitúa cerca de Jericó, mientras que PELLETIER , comentario *ad loc* ., la considera una aldea de Arabia.

[126] Pompeyo llegó a Damasco en la primavera del 63 a. C.; cf. *Antigüedades* XIV 40 ss.

[127] El texto διὸς ἡλίου πόλεως (ΔΙΟΣ ΗΛΙΟΥ ΠΟΛΕΩΣ) probablemente provenga de una glosa ΔΙΟΣ Η ΔΙΟΥ ΠΟΛΕΩΣ, en la que escrita en mayúsculas la Δ fácilmente se confunde con la Λ en *scriptio continua:* ΔΙΟΣΗΛΙΟΥΠΟΛΕΩΣ en lugar de ΔΙΟΣΗΔΙΟΥΠΟΛΕΩΣ. En *Antigüedades* XIV 47 se detalla este viaje de Aristóbulo desde Damasco a Dión, y de aquí a Judea. La ciudad de Dión estaba situada al norte de Pela, en la Celesiria. Sobre la denominación de esta localidad, cf. nota a I 103.

[128] Al sur de Escitópolis, exactamente en la frontera entre Samaria y Acrabatene; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 300-301.

[129] Esta fortaleza fue fundada por Alejandro Janeo en el valle del Jordán, al sur de Escitópolis, junto a Corea; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 241-242.

[130] Rey del Ponto que había sido asesinado por su hijo Farnaces; cf. *Antigüedades* XIV 53.

[131] Aulo Gabinio, gobernador de Siria del 57 al 55 a. C., recibirá de Pompeyo el encargo de aplastar la rebelión judía capitaneada por Alejandro y Aristóbulo; cf. I 160-174 y *Antigüedades* XIV 82-97.

[132] Este puente atravesaba el valle Tiropeon y unía el Templo, en su parte suroeste, con el Xisto; cf. II 344 y VI 325.

[133] En efecto, la parte norte era la zona más fácil de asediar del Templo, y por aquí mismo es por donde Tito, después, llevará a cabo su ataque. Realmente el barranco del que nos habla Josefo no era tal, sino un foso artifícial; cf. *Antigüedades* XIV 62.

[134] El descanso sabático se respetaba en todo momento, excepto para defenderse cuando se era atacado directamente. Este último principio fue establecido al comienzo de las luchas de los Macabeos, para impedir que los enemigos se aprovecharan de esta costumbre religiosa judía *(I Macabeos* 2, 40 ss.). No obstante, en este caso Pompeyo, que conoce muy bien esta norma hebrea, se sirve de ella y no ataca directamente, sino que prepara el asedio, mientras que los judíos no pueden impedírselo.

[135] En la costa fenicia, entre Sidón y Ptolemaida. Su hegemonía, el llamado «territorio de Tiro» (cf. *Marcos* 7, 24), se extendía hasta el alto Jordán, hasta la Galilea Superior. En este momento era una ciudad libre, que mantenía su independencia a través de una alianza con Roma.

[136] Máquinas de guerra que servían para lanzar piedras y otros artefactos contundentes. De este tipo de artillería se hablará con más detalle en los libros II y III.

[137] La mayor parte de los ritos y ceremonias cultuales tenían lugar en el atrio interior del Templo, que estaba al descubierto, mientras que los sacrificios, excepto el del incienso, se desarrollaban en el altar de la fachada este del Templo, lógicamente también a cielo descubierto, de modo que los judíos eran fácil objetivo de los ataques romanos. Para una descripción detallada del culto diario en el Templo, vid, SCHÜRER , *Historia* ..., págs. 391-408.

[138] *Antigüedades* XIV 66 dirá que este hecho ocurrió en el «día del ayuno», en la Olimpiada 179 bajo el consulado de Cayo Antonio y Marco Tulio Cicerón, es decir, en septiembre u octubre del 63 a. C.

[139] El interior del Templo era el santuario, que consistía en una antecámara y en otra estancia situada a continuación, el *Sancta Sanctorum* , a la que sólo podía acceder el sumo sacerdote.

[140] Los partidarios de Hircano.

[141] Cf. nota a I 149.

[142] El Templo de Jerusalén poseía considerables recursos que habían atraído la codicia de varias personalidades: tal es el caso de Heliodoro, ministro de Seleuco IV Filopátor (cf. *II Macabeos* 3, 6-40), o de Antíoco IV que los confiscó en el año 169 a. C., como se ha señalado en I 32 (cf. además *I Macabeos* 1, 20, *II Macabeos* 5, 21, y *Antigüedades* XII 249).

[143] Absalón; cf. *Antigüedades* XIV 71.

[144] Por haber sido el primer soldado que entró en la ciudad; cf. I 149.

[145] En la orilla oriental del lago de Gennesar, sobre una colina del mismo nombre, frente a Tariquea; cf. PLINIO , *Historia natural* V 15, 71.

[146] *Antigüedades* XIV 75 añade aquí la ciudad de Dión.

[147] Azoto es la forma griega de la ciudad de la costa cananea Asdod. Este centro helenístico importante contaba con una destacada población judía desde la época de los Macabeos (cf. *I Macabeos* 14, 34, y *Antigüedades* XIII 395). Aretusa, citada también en *Antigüedades* XIV 75, ha de situarse en la costa, al norte de Jamnia, ya que el resto de las ciudades de esta enumeración siguen esta ubicación. Por tanto, sería bastante descabellado identificarla con la Aretusa del norte de Siria, cerca de Emesa, referida por ESTRABÓN , XVI 2, 10-11, o PLUTARCO , *Antonio* 37.

[148] Una de las regiones de Asia Menor, en este caso al suroeste, que poco a poco fueron convirtiéndose en provincias romanas. Las diferentes regiones de Asia Menor, desde el Egeo al Éufrates y desde el Ponto Euxino al Mediterráneo, que fueron pasando de reinos clientes a provincias romanas han sido estudiadas por D. MAGIE , *Roman Rule in Asia Minor* , Princeton, 1950, y por el volumen II 7.2 (1980) de *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* .

[149] Antígono se llamaba también Matías. Los reyes y los príncipes judíos solían llevar nombres griegos junto a los judíos.

[150] En realidad entre Escauro y Gabinio hubo otros dos gobernadores, Marcio Filipo (61-60) y Léntulo Marcelino (59-58 a. C.); cf. APIANO , *Siria* 51.

[151] Cf. I 134.

[152] Hircania, fortaleza situada entre Jerusalén y el Mar Muerto, fue levantada por Juan Hircano y servirá de refugio a los últimos asmoneos. Maqueronte estaba en los montes de Moab, en la región de Perea, ya en la frontera con el país de los nabateos.

[153] Entre Jope y Cesarea, en el emplazamiento de la actual Tel Aršaf; cf. ABEL , *Géographie* ..., II pág. 247.

[154] Cf. *Antigüedades* XIV 88, donde varía sensiblemente esta lista de ciudades.

[155] El término griego *synódous* de este pasaje se sustituye por *synédria* en *Antigüedades* XIV 91 y en *Autobiografía* 91. Es la primera vez que se emplea este vocablo para denominar la institución judía que la tradición posterior llamará *Sanedrín* ; sobre las funciones de éste y otros órganos de la administración judía puede consultarse el artículo de V. TCHERIKOVER , «Was Jerusalem a ‘Polis’?», *Israel Exploration Journal* 14 (1964), 61-78.

[156] Los manuscritos presentan la lectura Gadara, aunque parece más lógico entender aquí Gazara, según reconocen THACKERAY y PELLETIER en sus comentarios, ya que Gadara fue separada del territorio judío por Pompeyo (cf. I 155). No obstante son muy normales en las fuentes las confusiones entre los nombres de estas dos ciudades.

[157] Seguramente la ciudad más importante de la Galilea Inferior, después de Tiberíades *(Autobiografia* 346). Herodes Antipas la reedificó

hasta convertirla en el «ornato de Galilea» *(Antigüedades* XVIII 27). Antonino Pío la denominará Diocesarea; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 235-240, y P. CELDRÁN , «Una ciudad en la periferia del helenismo: Sepphoris», *Estudios Clásicos* 107 (1995), 41-50.

[158] Esta división de Palestina fue eliminada por Julio César en el 47 a. C., cuando concedió a Hircano la etnarquía sobre los judíos; cf. I 99-200.

[159] *Antigüedades* XIV 92, así como diversos manuscritos, contienen el nombre de Servilio, en lugar de Serviano.

[160] Cf. I 168.

[161] Este Ptolomeo XI Auletes es el padre de la famosa Cleopatra. En el 55 a. C. acudió a Gabinio para que le restableciera en el trono de Egipto, de donde había sido expulsado.

[162] La monarquia egipcia había encargado a los judíos desde hacía tiempo la vigilancia de las vías de acceso a Pelusio, ciudad de la costa mediterránea, a unos 35 Km al este del canal de Suez, el punto fundamental de entrada a Egipto desde el norte y del este; cf. I 190-191, VII 420 ss., *Antigüedades* XIII 62 ss. y *Contra Apión* II 64.

[163] El monte Tabor, una de las montañas sagradas del Judaísmo, al sudeste de Nazaret, donde tendrá lugar la conocida transfiguración de Cristo *(Mateo* 17, 1-9).

[164] Este *excursus* sobre las actividades de Gabinio en el reino nabateo no tienen mucho sentido en este relato. Por ello REINACH , entre otros, considera que la causa hay que buscarla en la disparidad de las fuentes utilizadas por Josefo.

[165] M. Licinio Craso fue gobernador de Siria del 54 al 53 a. C.

[166] Cf. I 153.

[167] I 152-153.

[168] C. Casio Longino, cuestor de la provincia siria, que asumió el cargo de gobernador entre el 53 y 51 a. C.

[169] El río Éufrates.

[170] Junto al lago Gennesar, al norte de Tiberíades, identificada con la bíblica Migdal o Magdala *(Josué* 15, 37), «Torre de pescados», que parece traducir el griego *tárichos:* «salazón»; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 476-77.

[171] Se trata probablemente de Malico I, sucesor de Obedas II.

[172] Josefo no vuelve a hablar de este tema en ningún pasaje de esta obra ni de las *Antigüedades* .

[173] Estos acontecimientos sucedieron en enero del 49 a. C.

[174] Q. Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica, gobernador de Siria y suegro de Pompeyo.

[175] Sobre este Ptolomeo, cf. I 103.

[176] Es una de las ciudades costeras más antiguas e importantes de la costa filistea (cf. HERÓDOTO , I 105). Fue muy próspera en época romana, momento en que gozó de una cierta independencia (cf. PLINIO , *Historia natural* V 68). Como veremos más adelante, esta población desempeñó un

papel importante en la guerra contra Roma debido a la presencia en ella de una importante comunidad judía.

[177] Concretamente con Alejandra, la menor de las dos hermanas de Alejandro y Antígono.

[178] El 28 de septiembre del 48 a. C.

[179] No es el Ptolomeo, hijo de Meneo, del que se ha hablado en I 185, sino de Ptolomeo, hijo de Soemo, tal vez el tetrarca del Líbano citado en *Autobiografía* 52 y *Antigüedades* XIV 129.

[180] En VII 420 ss. y *Antigüedades* XIII 62 ss. Josefo mencionará con más detalle este «territorio de Onías» en Leontópolis, donde este sumo sacerdote levantará un Templo que emulaba al de Jerusalén; cf. nota a I 31.

[181] Cuarenta en *Antigüedades* XIV 135.

[182] Cf. I 184-185.

[183] Según figura en el decreto de Julio César en favor de Hircano *(Antigüedades* XIV 191-212), este príncipe judío recibió también el título de etnarca, «jefe del pueblo judío».

[184] El término *epítropos* , «procurador», será el aplicado a los gobernadores enviados por Roma a Judea, cuando ésta ya no sea independiente. Sin embargo, en este caso es algo distinto, ya que Antípatro no es procurador de los romanos, sino de Hircano. Por ello un poco más adelante (I 202) Antípatro será calificado de *kēdemṓn* , «administrador», «protector», que no es ningún título romano, sino que indica su función en la nueva administración judía. Con estos nombramientos se anula aquella organización del territorio palestino en cinco distritos hecha por Gabinio y se recupera la unidad nacional (cf. I 170).

[185] En *Antigüedades* XIV 144 es Hircano el que recibe esta concesión.

[186] En *Antigüedades* XIV 143-155 y 190-264 están recogidos estos decretos de Julio César, si bien no hay que entenderlos al pie de la letra como auténticos.

[187] Cf. nota a I 199.

[188] Hircano nunca tuvo el título de rey, sino de etnarca y de sumo sacerdote, aunque en la práctica etnarca y rey tenían unas funciones similares.

[189] Existe cierta disparidad sobre la edad que entonces, en el 47 a. C., tenía Herodes. Según *Antigüedades* XIV 158 tenía quince años, aunque si hacemos caso al dato de que este rey murió a los setenta años el 4 a. C. (cf. I 647 y *Antigüedades* XVII 148), tendríamos que hablar más bien de veinticinco o veintiséis años.

[190] Este Ezequías aparece calificado con uno de los múltiples nombres dados por Josefo a esa minoría judía contraria a Roma y para él culpable del desenlace de la guerra, «ladrones», «bandidos», etc... Por otra parte, Ezequías es el padre de Judas el Galileo, un revolucionario del que se hablará en II 56 y seguramente también en II 118. El problema de identificación de éste o de estos Judas se tratará en la nota correspondiente a esos pasajes.

[191] Sexto Julio César era el nieto del tío paterno de Julio César, al que éste nombró gobernador de Siria en el 47 a. C., entre Q. Cecilio Metelo Pío Escipión Nasica y Q. Cecilio Baso (cf. DIÓN CASIO XLVII 26, 3, y *Antigüedades* XIV 160).

[192] Al parecer Herodes actuó ante el Gran Consejo o Sanedrín de una forma burlona y provocativa, según se detalla en *Antigüedades* XIV 171-173.

[193] *Antigüedades* XIV 177 no nos informa de que Hircano diera la absolución inmediata a Herodes, sino de que aplazó la sentencia para más adelante y así facilitar la huida de Herodes.

[194] El término griego es *stratēgós* , con un sentido muy amplio y genérico, pero que indica una subordinación a las autoridades romanas.

[195] Ciudad siria, al sur de Antioquía, junto a las fuentes del río Orontes; cf. ESTRABÓN , XVI 2, 7. Un estudio bastante completo sobre esta ciudad puede verse en J. y J. CH . BALTY , «Apamée de Syrie, archéologie et histoire. Des origines à la Tetrarchie», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 103-134.

[196] El conflicto bélico de la ciudad siria de Apamea está narrado en *Antigüedades* XIV 268-276. En el otoño del 45 a. C. Cecilio Baso, partidario de Pompeyo, se vio cercado en la ciudad de Apamea por el ejército cesariano de Antistio.

[197] Cayo Antistio Veto, gobernador de Siria en el 45 a. C., que según DIÓN CASIO (XLVII 27, 2-5) continuó el asedio a Cecilio Baso en Apamea tras la muerte de Sexto Julio César.

[198] En *Antigüedades* XIV 270 se dirá «tres años y seis meses». Desde la batalla de Farsalia, el 9 de agosto del 48 a. C., a la muerte de Julio César, el 15 de marzo del 44 a. C., hay casi «tres años y siete meses».

[199] Emaús es la actual Amwas, a unos 16 kilómetros al sur de Lida y que recibió en la Antigüedad también el nombre de Nicópolis. Su importancia estratégica y militar la convirtió en la capital de una de las toparquías de la administración judía, como veremos en II 567. En cualquier caso, no hay que confundir esta ciudad con la Emaús, cercana a Jerusalén, citada por *Lucas* 24, 13, donde tuvo lugar el encuentro de Cristo con sus discípulos después de la resurrección; cf. ABEL , *La Géographie* ..., II, págs. 314-316. Las «otras dos ciudades» son Lida y Tamna; cf. *Antigüedades* XIV 275.

[200] C. Estayo Murco fue gobernador de Siria en el 44 a. C.

[201] Es decir, Augusto. Este emperador es designado con diversos nombres como éste, el de César o el de Sebastós; para ello vid. el Índice de nombres propios.

[202] No se trata de «procurador», *epítropos* , en sentido estricto y técnico, sino *epimelētḗs* , «prefecto», es decir encargado o responsable de algo a las órdenes de un mando superior, en este caso del gobernador de Siria, Estayo Murco, que ha dejado en manos de Herodes las tropas reclutadas.

[203] Por la época en que nos encontramos, el otoño, seguramente se trate de la fiesta de los Tabernáculos (cf. *Antigüedades* XIV 285).

[204] Ciudad de la costa de Siria, al sur de Antioquía, frente a Chipre. Casio había recuperado este enclave, ocupado por P. Cornelio Dolabela, que se había adueñado de Asia Menor y había invadido Siria (cf. DIÓN CASIO XLVII 29-30). El origen del conflicto hay que buscarlo en Marco Antonio, quien a la muerte de Julio César asignó a Dolabela la provincia de Siria, que antes estaba en manos de Casio.

[205] No tenemos noticias seguras de este personaje, tal vez se trate de un rebelde judío nacionalista que se enfrentó contra Herodes por su política filorromana (cf. A. SCHALIT , *König Herodes, der Mann und sein Werk* , Berlín, 1969, pág. 58).

[206] Fortaleza situada en la margen occidental del Mar Muerto, al sur de Engadí, en la cumbre de una peña asislada que dominaba toda la zona y de la que tendremos muchas ocasiones de hablar más adelante.

[207] Antígono el hijo de Aristóbulo II; cf. I 173.

[208] Es Ptolomeo de Calcidia, hijo de Meneo; cf. I 185-186.

[209] Herodes trató de atraerse el favor de los Asmoneos mediante el matrimonio con Mariamme, que era nieta de Hircano por doble vía: su padre, Alejandro, era hijo de Aristóbulo, el hermano de Hircano, y su madre, Alejandra, era hija de Hircano. Esta boda tendrá lugar más adelante, en I 344.

[210] En I 199 ss. ya se ha señalado que el auténtico título de Hircano no era el de rey, sino el de etnarca y sumo sacerdote.

[211] Esta batalla de Filipo (42 a. C.) supuso un serio revés para Herodes y Fasael, ya que en ella murió su amigo y protector Casio.

[212] Esta región del sur de Asia Menor, entre el reino de Pérgamo y el del Ponto, se había convertido en provincia romana en el 67 a. C.; cf. nota a I 157.

[213] Lugar próximo a Antioquía, donde había un santuario dedicado a Apolo. Seleuco I consagró este lugar, rico en laureles, cipreses y fuentes, al culto de Apolo en recuerdo de la leyenda mitológica de la metamorfosis de la ninfa Dafne; cf. ESTRABÓN , XVI 2, 6.

[214] M. Valerio Mesala Corvino fue cónsul en el 31 a. C., orador famoso y amigo de literatos, como Horacio, Ovidio y Tibulo. Durante la guerra civil se puso del lado de Marco Antonio y, después, de Augusto.

[215] Cf. I 162 ss.

[216] Este título aparece por primera vez en Judea y en origen designa al «jefe de la cuarta parte de un territorio» (ESTRABÓN XII 5, 1). En este caso concreto alude a un cargo secundario, inferior al de etnarca. Hircano seguirá siendo el etnarca, aunque en realidad sólo conservará la autoridad religiosa, pues de hecho Herodes y Fasael controlarán el poder civil.

[217] En el 40 a. C. tuvo lugar la invasión del territorio romano por los partos. Este pueblo constituía una sería amenaza para el poder de Roma y a él va dirigida también esta obra, según consta en el Proemio (I 6), para disuadirle de estas posibles rebeliones.

[218] En *Antigüedades* XIV 331 es el propio Antígono el que ejecuta este hecho.

[219] Al norte de Tiro, es una de las ciudades más relevantes de Fenicia, ya desde el tercer milenio. Pompeyo reconoció su independencia en el 64 a. C. y Augusto aumentó más tarde su territorio de forma considerable.

[220] Literalmente «encinar», del griego *drymós* .

[221] En *Antigüedades* XIV 335 leemos Herodes y Fasael, lo que parece más lógico por el sentido del relato.

[222] Pentecostés es el nombre griego de la Fiesta de las Semanas, que se festejaba el día 6 del mes de Siván, entre nuestros meses de mayo y junio, siete semanas después de Pascua. Es una celebración de origen agrario, que prescribe la peregrinación a Jerusalén para ofrecer las primicias en el Templo; cf. *Éxodo* 23, 16, y *Levítico* 23, 17.

[223] La obra de Josefo testimonia bastante bien el carácter rural de gran parte de esta revuelta contra Roma, como ya ocurrió en la sublevación macabea (cf. *I Macabeos* 2, 1, y *II Macabeos* 12, 1). La base de todo ello está en un tradicional desequilibrio social entre la población rural y urbana, que ya se detectaba en el *Antiguo Testamento* (cf. *II Reyes* 11, 18-20, y *Zacarías* 12, 7). Sobre estos aspectos resulta útil la consulta del estudio de S. APPLEBAUM , «Judaea as a Roman Province: the Contryside as a Political Economic Factor», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 379 ss.

[224] Parece ser que se trata no del hijo del rey, sino del copero, que se llamaba también Pacoro, pues en I 249 se dice que el príncipe envió delante a su copero a Judea para ayudar a Antígono.

[225] Este desprecio hacia los extranjeros por parte de Josefo se expresa en varios pasajes de esta obra. Realmente es bastante ambigua la delimitación de lo que es «extranjero» en este autor, ya que en unas ocasiones se pronuncia desde la óptica de un judío, y en otras desde la de un romano; cf. nota a I 16.

[226] Doscientos jinetes y diez «Libres», según *Antigüedades* XIV 342. «Libres» designaba a un grupo destacado de la armada de los partos, que mayoritariamente estaba formada por esclavos; cf. JUSTINO , *Compendio de la Historia Universal de Pompeyo Trogo* XLI 2, 5.

[227] Forma helenizada de la ciudad bíblica de Aczib (cf. *Jueces* I, 31), en la costa entre Tiro y Ptolemaida.

[228] Cf. I 248.

[229] En este caso se trata del hijo del rey, no del copero.

[230] El pasaje es dudoso desde el punto de vista textual y son diversas las conjeturas ofrecidas por los editores para subsanar este error: Mariaimme no es la hija de Hircano, sino su nieta; la hija se llamaba Alejandra (cf. *Antigüedades* XIV 151).

[231] El bíblico país de Edom, al sur de Judea, en la frontera con Egipto y con Arabia. Juan Hircano la incorporó al estado asmoneo; cf. I 63 y *Antigüedades* XIII 255-258.

[232] *Antigüedades* XIV 356 enumera los peligros que acompañaron a Herodes en su huida y que aquí son silenciados.

[233] En I 419 ss. se hablará con más detalle sobre esta fortaleza próxima a Jerusalén.

[234] Masadá.

[235] El hecho de que Antígono recibiera de manos de los partos el título regio que sólo podía conferir Roma, será aprovechado por Herodes para que el Senado condene al asmoneo y lo declare enemigo de la República.

[236] Este detalle se omite en *Antigüedades* XIV 366.

[237] *Levítico* 21, 17-23.

[238] En *Antigüedades* XIV 365 se hablará de la huida de aquellas mujeres que fueron prometidas por Lisanias al sátrapa Barzafranes (I 248).

[239] Se trata del rey nabateo Malco I, que sucedió a Obedas en el 56 a. C., y a quien se nombrará un poco más adelante.

[240] Es el hijo de Fasael que se llamaba también igual que su padre.

[241] El padre de Herodes, que era idumeo, había estado en buenas relaciones con los nabateos; cf. I 123 y *Antigüedades* XIV 10.

[242] Ciudad costera en el límite entre Palestina y Egipto, seguramente en la desembocadura del «Torrente de Egipto» citado en *Números* 34, 5. Sobre el origen del nombre griego de este enclave véase IV 662 y ESTRABÓN , XVI 2, 31.

[243] Seguramente se refiera al conflicto que había en los años 41-40 a. C. entre el partido de Marco Antonio y Augusto en la conocida como «guerra de Perugia».

[244] Sobre las diferentes regiones de Asia Menor y su sumisión a Roma, véase nota a I 157.

[245] Cf. I 162 ss. y 244.

[246] I 244.

[247] César, es decir, Augusto, recuerda las campañas llevadas a cabo por su padre adoptivo, Julio César, con Antípatro; cf. I 187.

[248] L. Sempronio Atratino, que entonces, 40 a. C., era augur. Sobre Mesala, cf. nota a I 243.

[249] Ya hemos dicho en nota a I 248 cómo los partos constituían en este momento una seria amenaza para Roma y eran su mayor enemigo en Oriente.

[250] Desde este momento desaparece en Palestina legalmente la dinastía asmonea, si bien Herodes va a tener que conquistar el reino que en la práctica aún seguía en manos del último de los Asmoneos, Antígono.

[251] Publio Ventidio Baso recibió de Marco Antonio el encargo de dirigir la campaña contra los partos en el 39 a. C., después del tratado de Brindis (cf. DIÓN CASIO XLIX 21). En estas empresas en Oriente Ventidio contará con la ayuda de general romano Silón, del que se tratará seguidamente en I 290-302.

[252] Herodes sí va a encontrar algún tipo de oposición en Galilea: el caso de Ezequías comentado en I 204 ss. y los acontecimientos que se reseñarán en I 304 ss.

[253] Esta plaza fuerte se encontraba en Idumea; cf. I 266.

[254] *Antigüedades* XIV 403 ss. parece indicar que hubo algún tipo de entendimiento entre Antígono y el general romano Silón, a pesar de que este último seguía la política favorable a Herodes dictada por Marco Antonio.

[255] Nombre helenístico de la bíblica Lod, en la llanura costera palestina, a 17 kilómetros al sur de la actual Tel-Aviv; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 370.

[256] De nuevo Josefo vuelve a tratar el tema de los «bandidos» que se refugiaban en cuevas, que no son sino esos grupos de resistencia que se oponían a la presencia de Roma en Palestina; cf. I 204 ss.

[257] Este lugar, famoso por sus cuevas (cf. *Antigüedades* XII 421 y XIV 412 y *Autobiografía* 188), hoy es la ciudad de Irbid, al noroeste de Tiberíades y junto al lago de Gennesar.

[258] Es la segunda invasión de los partos, en el 38 a. C., cuando fueron totalmente derrotados por Ventidio, incluido el príncipe Pacoro que murió en la batalla.

[259] En *Antigüedades* XIV 427, en cambio, hay algunos que intentaron negociar y que acabaron por rendirse.

[260] Para Josefo son éstos los nacionalistas antirromanos, que generalmente incluyen a los «bandidos de las cuevas». Herodes encontró una importante resistencia en Galilea, a pesar de los intentos de Josefo por minimizarla; cf. I 291-292.

[261] Cf. nota a I 309.

[262] La ambigüedad de este personaje queda patente, sobre todo si lo comparamos con su actuación en el pasaje paralelo de *Antigüedades* XIV 435, donde se deja sobornar por Antígono.

[263] Capital del reino de Comagene, pequeño territorio situado entre el Éufrates y el Tauro; vid. la nota siguiente.

[264] «El rey Antíoco» es Antíoco I, soberano de Comagene; sobre la familia real imperante en este territorio puede consultarse al obra de R. D. SULLIVAN , «The Dynasty of Commagene», *Aufstieg und Niedergang der romischen Welt* II 8, 1977, págs. 732-798. Sobre la toma de Samosata puede completarse este pasaje con los relatos de *Antigüedades* XIV 441-447, DIÓN CASIO XLIX 22, 1-2, y PLUTARCO , *Antonio* 34.

[265] En *Antigüedades* XIV 450 se trata de Judea, no de Idumea.

[266] En Idumea, al sur de Hebrón.

[267] C. Sosio, gobernador de Siria en el 38-37 a. C., acabó con la conquista de la región: derrotó definitivamente a Antígono y entronizó a Herodes.

[268] Josefo confiere en su obra una gran importancia a los sueños con valor premonitorio, que junto con las profecías desempeñan un papel destacado en el desarrollo de la acción, ya que es una de las formas de

manifestarse la voluntad divina. El estudio más completo del fenómeno onírico en el historiador judío, que cuenta con modelos tanto en la tradición bíblica como en la griega, es el de R. GNUSE , *Dreams and Dream Reports in the Writings of Josephus* , Leiden, 1996.

[269] La segunda de las dos legiones enviadas por Sosio a Judea para apoyar a Herodes; cf. I 327.

[270] La creencia de Josefo en los signos premonitorios es una muestra más de su fe en la Providencia divina que se sirve de estos prodigios, de sueños y de otros elementos proféticos para manisfestar su voluntad.

[271] Aunque los códices traen el nombre de Cana, sin embargo THACKERAY y PELLETIER , siguiendo el pasaje paralelo de *Antigüedades* XIV 458, creen que es un error por Isana, enclave el norte de Jerusalén, en las proximidades de la frontera de Judea y Samaria.

[272] Cf. I 323-324.

[273] Cf. I 284.

[274] Cf. I 145.

[275] De la boda de Herodes con Mariamme se ha tratado ya en I 240-241.

[276] La toma de Jerusalén por Herodes tuvo lugar el año 37 a. C., también en la fiesta en sábado, concretamente en el vigésimo séptimo anivesario del asalto de Pompeyo (cf. *Antigüedades* XIV 487-488).

[277] Fortaleza de la parte norte del Templo; cf. nota a I 75.

[278] A diferencia de la conquista de Pompeyo, cuando las tropas romanas entraron hasta el interior incluso del santuario, cuyo acceso estaba vedado para los propios judíos (cf. I 152), ahora, en cambio, se evita esta profanación.

[279] Las fuentes son contradictorias sobre la consideracion del rey Antígono. La opinión desfavorable de Josefo, heredada de Nicolás de Damasco, contrasta con la idea transmitida por ESTRABÓN , citado en *Antigüedades* XV 9-10, según la cual era grande el afecto que los judíos sentían hacia el asmoneo Antígono. En cualquier caso la decapitación de Antígono ordenada por Antonio supone la humillación de la monarquía tradicional judía para así preparar el camino de aceptación del nuevo rey Herodes.

[280] Concretamente a dos de sus hermanos; cf. *Antigüedades* XV 89.

[281] Acusó de complicidad con los partos y ejecutó a Lisanias, el hijo de Ptolomeo, rey de Calcidia; cf. *Antigüedades* XV 92.

[282] Sobre este rey nabateo, cf. I 274.

[283] Este producto es el que hace famosa a la región de Jericó como la más fértil de Judea; cf. I 138.

[284] Este río, al norte de Tiro, servía de frontera entre Fenicia y Siria.

[285] Marco Antonio no combatió entonces contra los partos, sino contra los armenios; cf. PLUTARCO , *Antonio* 52-53, y DIÓN CASIO XLIX 29-41.

[286] Artabaces, hijo de Tigranes, no era rey de los partos, sino de Armenia.

[287] Como se ha dicho en I 158, Antígono tenía dos hermanas. Una de ellas, la menor, llamada Alejandra, se casó con Filipo y, luego, con Ptolomeo, el hijo de Meneo (cf. I 186). No conocemos el nombre de la segunda de las hermanas ni sabemos de ellas se refugió en esta fortaleza de Hircania.

[288] I 360.

[289] Ciudad de la Celesiria no identificada. No puede tratarse de Lida (I 302), ya que ésta localidad recibirá el nombre de Dióspolis en una época posterior a la que ahora se está tratando. PELLETIER , comentario *ad loc* ., cree que es la ciudad de Dión citada en I 132, con una denominación simplificada: «Ciudad de Dión» o «Dióspolis».

[290] Canata se suele identificar con las ruinas de Kanawât, al este del Jordán. PLINIO , *Historia natural* V 74, la incluye entre las ciudades de la Decápolis; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 194-197. Sobre la Celesiria, cf. nota I 103.

[291] Gobernador del territorio con el que Antonio obsequió a Cleopatra, a pesar de que el Senado nunca confirmó estas donaciones; cf. *Antigüedades* XV 96 y 116, y DIÓN CASIO XLIX 41.

[292] Esta ciudad, que aún no ha sido identificada, no aparece en el pasaje paralelo de *Antigüedades* XV 118.

[293] El reinado de Herodes empieza a contarse desde la toma de Jerusalén el año 37 a. C.

[294] El concepto clásico del Destino se une en Josefo con el de Providencia divina. Dios interviene en los asuntos de los hombres. Esta idea es la que convierte a la historia de nuestro autor en una emulación de la historia sagrada y es así como lo han comprendido los autores cristianos; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[295] Esta personificación del rumor o de la fama aparece de forma más clara en III 432 ss. Se ha querido ver aquí una reminiscencia de VIRGILIO , concretamente de *Eneida* IV 173-175; cf. los correspondientes comentarios de THACKERAY y PELLETIER .

[296] Detrás de este discurso parecen estar las palabras de Pericles para reanimar a los atenienses abatidos por la guerra y la peste (TUCÍDIDES , II 60 ss.).

[297] También TUCÍDIDES , I 23, 3, recurre a la intervención de los fenómenos de la naturaleza para demostrar la importancia de los hechos narrados por él. En el caso de Josefo se necesita la actuación directa de Dios para adecuarse al teocratismo hebreo tradicional.

[298] Este discurso es bastante diferente en el pasaje de *Antigüedades* XV 127-146. En esta arenga, así como en otras, Josefo se inspira en TUCÍDIDES , y en este caso parece hacerlo en las palabras dirigidas por Pericles a los atenienses con motivo de la peste (II 60-64); sobre la importancia de los discursos en la obra de Flavio Josefo, vid. el apartado 6 de la Introducción.

[299] Las leyes religiosas judías sólo permitían hacer sacrificios dentro del Templo, no en medio del campo, como aquí se indica. Es posible, por

tanto, que nos hallemos ante una costumbre pagana más adoptada por el rey Herodes.

[300] A partir de aquí la narración no coincide plenamente con *Antigüedades* XIV. En esta última obra se sigue un orden cronológico, mientras que en la *Guerra* se opta por seleccionar momentos determinados del reinado de Herodes, como veremos a continuación.

[301] César Augusto; cf. nota a I 283.

[302] La guerra de Acio tuvo importantes repercusiones en la política de Herodes: el rey judío estuvo al lado de Antonio en todo el conflicto, pero, cuando César Augusto lo venció, Herodes no tuvo ningún reparo en pasarse al bando del nuevo vencedor.

[303] El distintivo de la realeza era la diadema, no la corona; cf. nota a I 70.

[304] Sobre la intervención de Dios en los hechos de los hombres y, por tanto, en el desarrollo de la historia, vid. el apartado 5 de la Introducción.

[305] Fue gobernador de Siria entre la batalla de Accio y la muerte de Antonio (de septiembre del año 31 a agosto del 30 a. C.). Seguramente recibiría este cargo de manos de Antonio, si bien tras Accio se puso del lado de Augusto; cf. *Antigüedades* XV 195 y DIÓN CASIO LI 7.

[306] Estos gladiadores fueron enviados por Cleopatra a Cícico en ayuda de Antonio, pero fueron interceptados por Quinto Didio en colaboración con Herodes. Este hecho le supuso a Herodes una excelente forma de atraerse el favor de Augusto.

[307] En *Antigüedades* XV 197 y PLUTARCO , *Antonio* 72, se le llama Alejandro, no Alexas.

[308] Es el territorio donado por Antonio a Cleopatra; cf. I 361-362.

[309] Con la victoria de Acio se inicia un sistema de cómputo que imita el de las Olimpíadas. En el año 28 a. C. se celebraron los primeros juegos atléticos destinados a conmemorar este evento, en el 24 a. C. los segundos y así sucesivamente.

[310] Estas tres regiones se hallaban en la franja que hay entre Siria y el país de los nabateos; cf. ABEL , *Géographie* ..., II págs. 155-156.

[311] Zenodoro seguramente uno de los soberanos de las regiones en que se dividió el antiguo reino de Calcidia o de Calcis de Ptolomeo y Lisanias. DIÓN CASIO LIV 9, 3, le llama tetrarca y le asigna el territorio de Ulata y Panias, así como la zona circundante, por el norte y el noroeste, con el lago de Gennesar. Con el nombre de «reino de Lisanias» se conoce tanto a Iturea como a Calcidia, dependiendo de las épocas. Este territorio originario, identificado con las zonas del Líbano (POLIBIO , V 45, 8-9, y ESTRABÓN , XVI 753-755), fue gradualmente dividiéndose en pequeños reinos. SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 721 ss. distingue dos Lisanias distintos: el primero sería el mencionado aquí, rey de Calcidia, mientras que el segundo, que será citado en II 215, será el rey de Abilene, con capital en Abila.

[312] No es una subordinación total de los procuradores de Siria a Herodes, sino que éstos han de tener al rey judío como a un consejero. Por

otra parte, la confianza que Augusto había depositado en Herodes es perfectamente constatable en los diversos cargos que va asumiendo el monarca: gobernador, prefecto, procurador, ... cf. I 199-200 y 225.

[313] M. Vipsanio Agripa fue yerno, amigo íntimo y colaborador de Augusto. En el año 15 a. C. viajó a Judea y mantuvo muy buenas relaciones con Herodes.

[314] En *Antigüedades* XV 380 se trata del decimoctavo año del reinado de Herodes, es decir, el 20-19 a. C., lo que parece estar más de acuerdo con la realidad. La reconstrucción continuó después de la muerte de Herodes hasta el 8 d. C.

[315] Cf. nota a I 75.

[316] Josefo describirá este palacio, construido en el año 24 a. C., en V 156-183.

[317] Cf. nota a I 118. El nombre helenístico de Samaria es Samarítide, que leemos ya en *I Macabeos* 10, 30.

[318] Cf. I 398 y 400.

[319] Esta ciudad será llamada después Cesarea de Filipo y Neronia (cf. nota a II 168). El templo aquí mencionado y dedicado a Augusto fue construido en la zona próxima a la gruta del dios Pan, como detalla *Antigüedades* XV 363.

[320] Cf. III 509 ss.

[321] Esta fortaleza se llamaba así en recuerdo de la madre de Herodes; cf. I 417.

[322] Es decir, Augusto y Agripa.

[323] Torre de Estratón, llamada desde entonces Cesarea, tardó en reconstruirse doce años, del 22 al 10 a. C.; cf. *Antigüedades* XV 341.

[324] De los tres puertos que hay en el Pireo, el más grande, conocido propiamente con este nombre, alcanza una extensión de casi cuatro kilómetros de perímetro en su dársena, dos kilómetros de ancho por casi tres de largo, de acuerdo con el plano a escala de la edición de Pausanias de N. D. PAPACHATZIS , Atenas, 1974, I, págs. 100-101.

[325] Nerón Claudio Druso es hijo de Livia, esposa en segundas nupcias de Augusto.

[326] La estatua de Zeus en Olimpia era una de las siete maravillas del mundo. La imagen, hecha de oro y marfil, era la obra más importante del escultor Fidias y alcanzaba hasta trece metros de altura. Una descripción bastante precisa de la misma la hallamos en PAUSANIAS , V 11, y en ESTRABÓN , VIII 3, 30.

[327] Aunque el templo estaba construido en honor de Augusto, sin embargo también lo estaba en el de Roma. Según nos transmite SUETONIO , *Augusto* 52, el emperador sólo permitía erigir templos dedicados en común a él y a Roma.

[328] PAUSANIAS , II 22-24, menciona dos templos de esta diosa en Argos: el de Hera Antea, en el ágora, y el de Hera Acrea, en la subida a la acrópolis, junto al templo de Apolo.

[329] De esta forma Cesarea se convirtió en la capital de Judea (cf. TÁCITO , *Historias* II 78).

[330] Estas construcciones eran indicio del grado de helenización de esta zona; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 250 ss.

[331] A pesar de la postura oficial del judaísmo, que rechazaba los juegos de tipo pagano (cf. *I Macabeos* I, 14-15, y *II Macabeos* 4, 9-17), sin embargo a partir del reinado de Herodes son muchos los lugares en los que florecerán las competiciones atléticas: Jerusalén (II 44 y *Antigüedades* XV 268), Jericó (I 659), Tiberíades (II 618), etc... Incluso tenemos noticias de deportistas judíos que tomaron parte en este tipo de competiciones y que formaban parte de asociaciones atléticas; cf. C. DIEM , *Theorie der Gymnastik = Historia de los deportes* , trad. esp., Barcelona, 1966, págs. 263-267, y, en general para este tema, H. A. HARRIS , *Greek Athletics and the Jews* , Cardiff, 1976. No obstante, no está de más consultar el reciente libro de U. HÜBNER , *Spiele und Spielzeug im antiken Palästine* , Friburgo, 1992, donde se recoge toda una larga serie de juegos y competiciones que se venían realizando entre los judíos desde época pretérita.

[332] Entre el año 12 y el 9 a. C.

[333] En I 87 y 118 se la denomina Agripíade.

[334] Esta «Puerta de Agripa» no está identificada. PELLETIER , en el comentario a su traducción francesa, págs. 181-182, cree que no se trataba de una puerta, sino de una inscripción dedicada a Vipsanio Agripa en la fachada del Templo de Jerusalén restaurada por Herodes.

[335] En honor de su padre Antípatro; cf. nota a I 99.

[336] Cf. I 407.

[337] V 166-169.

[338] El primer Herodio no está identificado, mientras que el segundo, al sudeste de Belén, fue levantado por Herodes en recuerdo de su victoria sobre los judíos aliados de los partos (cf. I 265). Este lugar servirá de tumba a este rey (cf. I 673).

[339] L. ROBERT , *Études épigraphiques et philologiques,* París, 1938, págs. 136 ss., presenta un catálogo de los beneficios otorgados por Herodes a las ciudades griegas de Asia Menor, como prueba de la imitación de una práctica habitual entre los soberanos helenísticos por parte del rey judío.

[340] A 97 kilómetros al norte de Beirut. Su nombre griego, «Tres ciudades», parece deberse a los tres barrios de la ciudad (arvadio, tirio y sidonio), según relata DIODORO DE SICILIA , XVI 41.

[341] Ciudad fenicia al norte de Beirut, actualmente Jebel. Fue famosa en la Antigüedad por ser exportadora de papiro a todo el mundo helenístico; cf. HERÓDOTO , II 100.

[342] Actual Beirut, en el Líbano.

[343] Es el magistrado encargado de la dirección de un gimnasio, responsable de los juegos, ejercicios atléticos, etc... que recibían de la ciudad dinero, las «rentas» mencionadas aquí, para hacer frente a los pagos de los maestros, de las compras de aceite, etc.

[344] Por *I Macabeos* 15, 23, y *Antigüedades* XIV 112-113 sabemos que en Cos existía una destacada colonia judía.

[345] En I 280-281 se informa de cómo Herodes se sirvió de los barcos de Rodas.

[346] En general, sobre los cultos de Apolo Pitio, véase L. R. FARNELL , *The Cults the Greek States* , 5 vols., Nueva York, 1977(= 1896-1909), págs. 214 ss. Para el caso concreto de Rodas, cuyo templo de Apolo ha sido localizado al sur de la acrópolis, junto al teatro y al estadio, FARNELL cita inscripciones, del siglo III a. C., con dedicatorias a Apolo Pitio en diversos puntos de la isla, como Lindo o Camiro (cf. nota 168, pág. 397, y nota 27L, pág. 365), a las que hay que añadir los testimonios recogidos por M. SEGRE , «Epigraphica», *Bulletin de la Société Archéologique d'Alexandrie* 34 (1941), págs. 29-32.

[347] Ciudad fundada por Augusto cerca de Acio para conmemorar su victoria sobre Marco Antonio. Con Nerón se convertirá en la capital de la nueva provincia de Epiro.

[348] En el 133 a. C. Roma heredó el reino de Atalo III de Pérgamo, lo que supuso el comienzo de la provincia romana de Asia en Anatolia; cf. nota a I 157.

[349] Región del noroeste de Asia Menor, entre Frigia y Lidia. El 129 a. C. fue anexionada a la provincia romana de Asia; cf. nota a I 157.

[350] Con la conquista romana los Juegos Olímpicos entran en una etapa de decadencia, que llega a su punto más bajo en el siglo I , cuando Sila saquea el santuario de Olimpia; cf. C. DURÁNTEZ , *Las Olimpiadas griegas* , Madrid, 1977, págs. 32-36. Sobre la actividad de Herodes en este contexto es imprescindible el trabajo de M. LÄMMER , «Eie Propaganda-Aktion des Königs Herodes in Olympia», *Kölner Beiträge zur Sportwissenschaft* 1 (1973), 160-173.

[351] Magistrado encargado de la organización de los concursos atléticos.

[352] Ésta sería su segunda visita a Roma, en el 12 a. C. (cf. I 452-466 *Antigüedades* XVI 90 ss.), o la tercera, en una fecha sin precisar entre el año 9 y el 8 a. C., aunque hay serias dudas sobre este tercer viaje; cf. SCHALIT , *König* ..., pág. 613, y SCHÜRER , *Historia* ..., págs. 382-383.

[353] Al sur de Laodicea, en la costa de Siria frente a Chipre.

[354] En *Antigüedades* XVII 191-192 se evita esta exculpación de Herodes.

[355] Tal es el caso de la derrota de las tropas herodianas ante los árabes por no obedecer sus órdenes; cf. I 366-368.

[356] En el relato de las calamidades familiares de Herodes nos vamos a encontrar con numerosos artificios literarios tomados de la tragedia griega, sobre todo de Eurípides: la personificación de la Fortuna o Destino, el demonio maligno (I 556, 596, 599, 613, 628), las cabezas de la Hidra (I 588), el espíritu vengador que conduce al Hades (I 556), las sombras de personas muertas de forma injusta (I 599, 607), etc... Sobre el léxico trágico

utilizado en estos pasajes, vid. el apartado 6 de la Introducción con su correspondiente bibliografía.

[357] Cf. I 240-241.

[358] *Antigüedades* XV 183-187 detallará que este hecho ocurrió antes de que Herodes se presentase a Augusto en Rodas; cf. I 387.

[359] Cf. I 273.

[360] La reina Alejandra había encomendado el reino a Hircano, en lugar de a su hermano Aristóbulo; cf. I 120 y *Antigüedades* XV 174 ss.

[361] Las mujeres eran Selampsio y Cipros; los varones, Alejandro, Aristóbulo y otro cuyo nombre no conocemos; cf. *Antigüedades* XVIII 130.

[362] Este hermano de Mariamme recibe el nombre de Aristóbulo en *Antigüedades* XV 23-58. En nota a I 158 ya hemos hablado de la costumbre que existía entre los asmoneos de tener dos nombres, uno judío y otro griego.

[363] No está claro quiénes son estos gálatas o galos. Tal vez haga alusión a los cuatrocientos galos de Cleopatra (cf. I 397 y *Antigüedades* XV 217), lo que sería un anacronismo, ya que Herodes recibió esas tropas en el año 30 a. C., mientras que Aristóbulo (Jonatán) murió ahogado cinco años antes.

[364] Salomé.

[365] En I 360 se habla de las intrigas de Cleopatra para acabar con la vida, entre otros, de Malco, aunque no se llega a mencionar en ningún momento su muerte. Sobre Lisanias, cf. I 398.

[366] Antonio le había hecho ir a Laodicea para dar explicaciones sobre la muerte de Aristóbulo (Jonatán) en el 34 a. C.; cf. *Antigüedades* XV 64 ss.

[367] Sobre los sucesos ocurridos en la corte durante la ausencia de Herodes vid. *Antigüedades* XV 71-74 y 80 ss.

[368] De acuerdo con *Antigüedades* XV 218-236 Mariamme fue ejecutada cinco años después que José, en el 29 a. C.

[369] Sus dos hijos Alejandro y Aristóbulo habían permanecido en Roma durante cinco años; cf. *Antigüedades* XV 342.

[370] Berenice.

[371] Glafira.

[372] Antípatro y Dóride habían sido desterrados de la corte para no causar problemas a los hijos de Marianime; cf. I 432-433.

[373] En el año 13 a. C. Antípatro acompañó a Vipsanio Agripa a Roma, que regresaba después de su actividad en Asia Menor; cf. *Antigüedades* XVI 86.

[374] Sobre la diadema como símbolo de la monarquía judía, vid. nota a I 70.

[375] Este encuentro de Herodes con sus dos hijos y Augusto se produjo en Aquilea el año 12 a. C., según detalla el pasaje paralelo de *Antigüedades* XVI 9-126.

[376] Como se ha dicho en I 446 Alejandro estaba casado con Glafira, la hija de Arquelao.

[377] Con este nombre se denominan varios cabos y promontorios orientados al viento del sudeste. En concreto aquí se trata de uno de los de Cilicia, cerca de Solos; cf. ESTRABÓN , XIV 5, 9.

[378] Estos títulos cortesanos de «parientes» y «amigos», heredados de los persas, que establecen una relación personal con el rey, han tenido un extenso desarrollo con los seléucidas y en general con las monarquías helenísticas, como es ésta de Herodes (cf. *I Macabeos* 10, 65, 89).

[379] Herodes tenía entonces 61 años.

[380] Amigo de Herodes y Arquelao citado también en I 280. Volverá a aparecer en I 667 como ministro de finanzas y custodio del sello del monarca judío (cf. *Antigüedades* XVI 181).

[381] Dóride.

[382] Herodes fue un *rex socius* en el Imperio romano, pero con ciertos privilegios, como es éste de poder ejercer su autoridad fuera de sus fronteras.

[383] Glafira era hija del rey Arquelao; cf. I 446.

[384] Uno de los Heraclidas de quien procede la dinastía macedonia de los Teménidas (cf. HERÓDOTO , VIII 137-138, y TUCÍDIDES , II 99). Pérdicas, descendiente de Témeno, había Ilegado desde Argos y se había adueñado de Macedonia.

[385] Esta hipotética genealogía está ausente de *Antigüedades* XVI 193.

[386] En I 562-563 tenemos la lista de estas mujeres.

[387] Berenice.

[388] De este hipotético viaje no tenemos más noticias que ésta y una alusión que aparece en *Antigüedades* XVI 270-271.

[389] Entre los judíos era este el simbolo del poder real; cf. I 70.

[390] La región de Perea.

[391] Selampsio, la hija de Mariamme; cf. I 435.

[392] Finalmente se casará con esta esclava; cf. I 506, 568-569.

[393] Hijo de su hermano Fasael, y que también se llamaba así; cf. I 274-275 y 566 y *Antigüedades* XVII 22. REINACH , en su comentario, hace notar aquí un error de índole textual o tal vez un anacronismo, ya que los partos acabaron con Fasael, no con su hijo homónimo, y, además, esto tuvo lugar antes de que ocurrieran estos hechos; cf. I 271-272.

[394] Mariamme.

[395] Sobre el primer esposo de Salomé, José, cf. I 441-443. Salomé se divorciará pronto de Costobar, que, además, también será ejecutado por Herodes (cf. *Antigüedades* XV 252).

[396] En *Antigüedades* XVII 225 se dice que este matrimonio nunca llegó a realizarse, porque Sileo no quería someterse a las costumbres religiosas judías.

[397] Obedas II, rey nabateo, gobernó entre Malico I y Aretas IV, en la época de la campaña dirigida por Elio Galo contra los árabes meridionales. Dejó la administración del reino en manos de su ministro Sileo, que, al parecer, lo envenenó en el 9 a. C. Sileo, ministro de Obedas II y de Aretas IV, intrigaba en Roma contra su propio soberano. En I 536 intentó también

enfrentar a Herodes con Augusto. Por estas y otras actividades del mismo tipo el emperador le condenó por traición; cf. *Antigüedades* XVI 336-353.

[398] El reino de Capadocia, en la región oriental de Anatolia, fue anexionado como provincia del Imperio Romano el 17 d. C.; cf. nota a I 157.

[399] Sobre la conspiración de Ferora, cf. I 486.

[400] No está claro que Alejandro haya ido a Roma, mientras que Herodes sí parece haber hecho personalmente este viaje (cf. *Antigüedades* XVI 270-272). En nota a I 427 ya hemos hablado de los problemas sobre este hipotético tercer viaje.

[401] Cayo Julio Euricles fue un espartano que se enfrentó a Antonio en la batalla de Acio, por lo que Augusto le recompensó con la ciudadanía romana; cf. PLUTARCO , *Antonio* 67, PAUSANIAS , II 3, 5, y ESTRABÓN , VIII 5, 1.

[402] En el enfrentamiento entre judíos y seléucidas en el siglo II a. C. se extiende una tradición que apoya una conexión entre espartanos y hebreos como hermanos de un mismo linaje. El rey espartano Areo había escrito al sumo sacerdote de Jerusalén, Onías I, para informarle de este origen común que se basaba en la leyenda mitológica del matrimonio de Abrahán con Quetura. Heracles se casará con una de las descendientes de esta unión como un episodio más dentro de la hazaña de su lucha contra el gigante Anteo de Libia; cf. *I Macabeos* 12, 5-22, *II Macabeos* 5, 9, y el texto del historiador judeo-helenístico Cleodemo, recogido por JOSEFO *(Antigüedades* I 240-241) y EUSEBIO DE CESAREA *(Preparación Evangélica* IX 20, 3-4). Tal amistad y hermandad con Esparta, que reconoce a Abrahán como antepasado de ambos, va a perdurar en la conciencia de los judíos durante bastantes siglos.

[403] Alejandro se refiere aquí sobre todo a los dispendios de Herodes en regiones que no eran judías; cf. I 422-428.

[404] Recuérdense las imputaciones de que habían sido objeto los jóvenes príncipes en la corte; cf. I 467-498.

[405] En *Antigüedades* XVI 314 se los denomina «guardias de corps».

[406] Cf. nota a I 487.

[407] En I 538 aparece con el título de procurador. SCHALIT , *König* ... distingue entre este Volumnio, amigo de Herodes, y Volumnio, el procurador de Siria, citado en I 538 y 542, y en *Antigüedades* XVI 277, 280, 283, 344 y 369.

[408] Cayo Sencio Saturnino, gobernador de Siria entre el 9 y el 6 a. C.

[409] Arquelao era el rey de Capadocia y aquí se le incluye entre los nobles sirios, lo que hace pensar que entonces este reino estaba bajo la jurisdicción del gobernador romano de Siria.

[410] En la costa mediterránea, entre Sidón y Berito (Beirut).

[411] Saturnino iba acompañado de sus hijos, que desempeñaban los cargos de legados de las legiones de Siria. Josefo acaba de decir que tenía tres hijos, aunque parece que sólo dos eran legados. Sin embargo puede tratarse de un error, dado que en el pasaje paralelo de *Antigüedades* XVI

369 se habla de los tres hijos de Saturnino, que también eran legados todos ellos.

[412] Como se refiere en *Antigüedades* XVI 370-372, Nicolás de Damasco aconsejó a Herodes suspender o aplazar la ejecución, pues en Roma existía una opinión muy desfavorable sobre este hecho.

[413] Esta muerte tuvo lugar el año 7 a. C.

[414] Augusto nombró a Tigranes rey de Armenia, aunque finalmente murió ejecutado por orden de Tiberio; cf. *Antigüedades* XVIII 139 y TÁCITO , *Anales* VI 46.

[415] Este tío materno se llamaba Teudión, como luego se especificará en I 592.

[416] Sobre este título de la corte de Herodes, cf. nota a I 460.

[417] No conocemos el nombre de esta hija de Ferora.

[418] El mayor de los hijos de Alejandro sería Tigranes, según lo expuesto en I 552. No obstante, en *Antigüedades* XVIII 139 se dice que el primogénito se llamaba Alejandro.

[419] No sabemos nada sobre cómo se llamaba este hijo de Antípatro. La hija de Aristóbulo es Mariamme, citada en I 552.

[420] Es la famosa Herodías, que causó la muerte de Juan el Bautista.

[421] Este Herodes, que se llamaba como su padre, era hijo de Mariamme, la hija del sumo sacerdote Simón, el hijo de Boeto (cf. *Antigüedades* XV 320 ss. y XVIII 109).

[422] Cf. I 483.

[423] Es el hijo de su hermano José, que murió en el ataque a Jericó; cf. I 323-324.

[424] Selampsio y Cipros.

[425] Sobre los nombres de estos personajes, cf. nota a I 557.

[426] La mujer de César Augusto, Livia, en II 167-168 y en *Antigüedades* XVII 10 recibe el nombre de Julia. Tras la muerte de Augusto en el 14 d. C. su esposa recibió el honor de llevar el nombre de la *Gens Julia;* cf. SUETONIO *(Augusto* 101) y TÁCITO , *(Anales* I 8).

[427] Cf. nota a I 487.

[428] El hijo de Alexas es Costobar (cf. I 486). El tío materno de Antípatro es Teudión (cf. I 553) y la hija de Salomé que se casó con él, Berenice, viuda de Aristóbulo (cf. I 446).

[429] Cipros.

[430] Selampsio.

[431] En I 484 se menciona el matrimonio de Ferora con esta esclava, a la que prefirió en lugar de a la hija de Herodes.

[432] Roxana y Salomé; cf. I 563.

[433] Los fariseos se negaron a prestar el juramento de fidelidad al emperador. Herodes les multó por ello, si bien fue la mujer de Ferora la que se hizo cargo del pago de la multa. Como consecuencia de ello los fariseos predijeron que el reino no continuaría en manos de Herodes, sino que iría a parar a las de esta mujer, a las de Ferora y a las de sus hijos; cf. *Antigüedades* XVII 41-45.

[434] Para que el testamento tuviera validez tenía que ser ratificado por el emperador.

[435] *Antigüedades* XVI 352 ss. detallan este proceso, que ya hemos mencionado en nota a I 536. Sileo, ministro entonces de Aretas IV, maquinaba en Roma contra su rey. Árabes contrarios a Sileo apoyaron y dieron pruebas a Nicolás para acusarle ante Augusto. El emperador condenó a Sileo y le impuso el pago de una multa, que se menciona más abajo en I 575. Ahora este personaje vuelve a intrigar en la capital del Imperio para salvarse de la condena anterior mediante la acusación contra Antípatro.

[436] Cf. nota a I 487.

[437] Perea; cf. I 483.

[438] Josefo culpa también de la muerte de los dos jóvenes príncipes a Ferora, que colaboró en las maquinaciones de Antípatro, para asi exculpar en lo posible a Herodes de la ejecución de sus hijos; cf. I 483 ss.

[439] Dóride, que por mediación de su hijo había adquirido una influencia importante en la corte de Herodes.

[440] Cf. I 553 y 597.

[441] Según se acaba de decir en I 579, Herodes estaba ya enfermo. Por tanto seguramente el hecho de que «Herodes estaba cada día más joven» aluda a la costumbre ya señalada de teñirse el pelo por parte del monarca judío, en contraste con las «canas de Antípatro»; cf. I 490.

[442] Es muy clara esta imagen que alude a las hazañas de Heracles con la hidra de Lerna. Este ser monstruoso tenía un gran número de cabezas que volvían a crecer cuando se las decapitaba.

[443] Ferora.

[444] Herodes había expulsado a Dóride por primera vez cuando se casó con Mariamme; cf. I 432.

[445] Es bastante frecuente en la literatura judía en lengua griega de los siglos II a. C. al II d. C. la presencia de elementos de la mitología, la epopeya y la tragedia helénicas, incluso en temas de escatología y de la doctrina del mundo de ultratumba; cf. T. F. GLASSON , *Greek Influence in Jewish Eschatology* , Londres, 1961.

[446] Cf. I 573 y 582.

[447] Según cuenta *Antigüedades* XVII 79, este liberto había llegado de Roma, donde se encontraba Antípatro.

[448] Cf. I 574.

[449] Cf. I 590.

[450] Cf. I 580.

[451] I 608.

[452] Puerto de Cilicia.

[453] Sobre la importancia de la profecía en Josefo, vid. nota a I 68.

[454] La ciudad se llamaba Cesarea y el puerto *Sebastòs limḗn* .

[455] P. Quintilio Varo, gobernador de Siria del 6 al 4 a. C.

[456] Aunque Josefo no diga su nombre, esta esposa de Antípatro era, según *Antigüedades* XVII 92, la hija de Antígono, el rey de Judea anterior a Herodes.

[457] Aristóbulo y Alejandro.

[458] En *Antigüedades* XVI 250 se dirá que eran doscientos talentos, en lugar de cincuenta.

[459] Es el historiador Nicolás de Damasco del que se ha hablado en el apartado 4 de la introducción.

[460] Sobre el papel de la Providencia divina en el desarrollo de la historia vid. nota a I 370.

[461] Este epíteto, «amante de su padre», era el habitual de diversos monarcas como Seleuco IV, Antíoco IX, Demetrio III, Antíoco X o Ptolomeo IV; cf. también I 417. Es posible ver aquí una cierta ironía, pues ese último rey había asesinado a su madre y, tal vez, también a su padre.

[462] *Antigüedades* XVII 106-126 detalla las palabras de Nicolás de Damasco e incluso incluye un discurso en forma directa.

[463] Sobre este nombre de la mujer de Augusto, cf. nota a I 566.

[464] Una de estas cartas, la dirigida por Alejandro al jefe de la fortaleza del Alejandreo, ha sido mencionada en I 528-529.

[465] Hijo de Herodes y Maltace; cf. I 562.

[466] Sobre estas calumnias, cf. I 602-603.

[467] En griego *sophistaí* . Josefo utiliza este vocablo o *patríōn exēgetaí nómōn (Antigüedades* XVII 149) o *hierogrammateîs* (VI 291) para designar a los «maestros» o «doctores» expertos en la Escritura y en la Torá, es decir, a los que luego se conocerán por «rabinos».

[468] Es la puerta reconstruida por Herodes a la entrada del santuario, cuando restauró el Templo de Jerusalén (cf. I 401 y V 207-212). La colocación de este águila evidencia el grado de helenización a que llegó la corte herodiana. Esta representación simbolizaba en Oriente el poder divino de los soberanos y, además, en los templos griegos era habitual colocar en el frontón un águila como adorno escultórico.

[469] La doctrina judía sobre el más allá, concretamente la de los fariseos y de los esenios será expuesta con detalle en II 162-163 y II 154 ss., III 374 y VII 344-346, respectivamente.

[470] Seguramente sea el «Comandante del Templo», encargado de mantener el orden en este lugar y de asistir al sumo sacerdote; cf. II 409 y *Hechos de los Apóstoles* 4, I, y 5, 26. En este último caso citado también aparece designado con el vocablo griego *stratēgós* .

[471] Esta asamblea tuvo lugar en Jericó, si nos atenemos a lo expuesto en *Antigüedades* XVII 161, y a ella Herodes tuvo que asistir en litera a causa de su enfermedad.

[472] En *Antigüedades* XVII 167 se dice que el día en que Herodes mandó matar a los doctores, por la noche, hubo un eclipse de luna. Este sería el mal presagio que anunciaría la muerte del monarca. Teniendo en cuenta este dato y la Pascua posterior los astrónomos han podido precisar

la fecha exacta de este fallecimiento, el día 11 de abril del año 4 a. C.; cf. el comentario de PELLETIER al respecto.

[473] La afirmación de que esta enfermedad es un castigo divino también aparece expresada en *Antigüedades* XVII 168.

[474] Las «aguas temíales de Calírroe» estaban en la zona de Maqueronte, al nordeste del lago Asfaltitis. Este lago, donde desemboca el Jordán, famoso por su salinidad, que es seis veces mayor que la de las aguas del Océano, y por carecer de todo tipo de flora y fauna, recibirá más tarde el nombre de Mar Muerto. En el *Antiguo Testamento* las denominaciones son muy diversas: Mar Salado *(Josué* 3, 16), Mar de Araba *(Deuteronomio* 3, 17) o Mar Oriental *(Zacarías* 14, 8). El nombre helenístico de Asfaltitis se debe a la gran cantidad de asfalto, conocido como betún de Judea, que flotaba en su superficie; cf. ABEL , *Géographie* ... I, págs. 167-169 y 498-505.

[475] La helenización llegó incluso a las zonas más orientales de Judea. Jericó, donde Herodes residió frecuentemente, contaba con importantes edificios griegos, como un teatro *(Antigüedades* XVII 161), un anfiteatro (I 666 y *Antigüedades* XVII 194) y el hipódromo aquí señalado. Sobre la práctica del atletismo griego en Palestina, vid. nota a I 415.

[476] Estas cartas eran la respuesta a la correspondencia enviada por Herodes a Augusto sobre estos hechos; cf. I 645.

[477] El asesinato de Antígono se produjo en el 37 a. C. (cf. 351 y 357). Herodes fue nombrado rey por los romanos en el 40 a. C. (cf. I 284).

[478] Son los prisioneros del hipódromo de Jericó aludidos poco antes en I 659-660.

[479] Este era «el más preciado de sus amigos»; cf. I 473.

[480] El anillo con el sello del rey simbolizaba la autoridad real y servía para dar autenticidad a sus actos. En II 24 veremos cómo este anillo será entregado a Augusto, a quien Herodes nombró garante de su testamento.

[481] Gaulanítide, Batanea y Panias; cf. *Antigüedades* XVII 188-190.

[482] De Galilea y Perea; cf. *Antigüedades* XVII 188.

[483] I 664.

[484] Esta cifra no puede ser correcta. El cortejo fúnebre desde Jericó hasta el Herodio pasó por Jerusalén, por lo que la distancia es de ciento cincuenta estadios: lo que dista Jericó de Jerusalén (cf. IV 474), cincuenta estadios, más otros sesenta, de Jerusalén al Herodio (cf. I 265 y 419). No obstante son diversas las lecturas que presentan los códices al respecto.

LIBRO II

NOTA TEXTUAL

EDICIÓN DE NIESE	NUESTRO TEXTO
59 (1) βηθαραμινενθα	Βηθαράμαθα coni. Niese
95 (18)ἰννάω	Ἰναν *LR*
409 (10-11) Καίσαρος	καί Καίσαρος *PAML*
443 ((4) δήμῳ	δημίῳ Holwerda
487 (17) ἴσου † μοίρας	ἰσοτιμίας *MLVRC*
566(17) Νέου	Ἀνανίου Hudson
566 (18) περὶ	ὑπὲρ coni. Niese
607 (3-4) εί μὴ καλῶς ὑμῖν ἐβουλευσάμην, κολάζετε	⟨μή⟩ κολάζετε Thackeray
636 (49) ἀνόπλους	ἐνόπλους Destinon

SINOPSIS

DESDE LA SUBIDA AL TRONO DE ARQUELAO HASTA EL COMIENZO DE LA INSURRECCION CONTRA ROMA (4 a. C - 66 d. C)

II.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους λόγος β'.

1 I. 1. Ἀρχελάῳ δὲ νέων ἦρξε θορύβων ἡ τῆς ἐπὶ Ῥώμην ἀποδημίας
ἀνάγκη. πενθήσας γὰρ ἡμέρας ἑπτὰ τὸν πατέρα καὶ τὴν ἐπιτάφιον
ἑστίασιν πολυτελῆ τῷ πλήθει παρασχών· ἔθος δὲ τοῦτο παρὰ Ἰουδαίοις
πολλοῖς πενίας αἴτιον διὰ τὸ πλῆθος ἑστιᾶν οὐκ ἄνευ ἀνάγκης· εἰ γὰρ
παραλείποι τις, οὐχ ὅσιος· μεταλαμβάνει μὲν ἐσθῆτα λευκήν, πρόεισι δὲ
2 εἰς τὸ ἱερόν, ἔνθα ποικίλαις αὐτὸν εὐφημίαις ὁ λαὸς ἐκδέχεται. κἀκεῖνος
τὸ πλῆθος ἀφ' ὑψηλοῦ βήματος καὶ χρυσοῦ θρόνου δεξιωσάμενος τῆς
τε σπουδῆς, ἣν ἐνεδείξαντο περὶ τὴν κηδείαν τοῦ πατρός, εὐχαριστεῖ
καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν θεραπείας ὡς πρὸς βέβαιον ἤδη βασιλέα· φείδεσθαί γε
μὴν οὐ μόνον ἔφη τῆς ἐξουσίας ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἀλλὰ καὶ τῶν ὀνομάτων,
ἕως ἂν αὐτῷ Καῖσαρ ἐπικυρώσῃ τὴν διαδοχήν, ὁ καὶ κατὰ τὰς διαθήκας
3 τῶν ὅλων δεσπότης· οὐδὲ γὰρ ἐν Ἱεριχοῦντι τῆς στρατιᾶς τὸ διάδημα
περιαπτούσης αὐτῷ δεδέχθαι· τοῦ μέντοι προθύμου καὶ τῆς εὐνοίας
ὥσπερ τοῖς στρατιώταις οὕτω καὶ τῷ δήμῳ πλήρεις ἀποδώσειν τὰς
ἀμοιβάς, ὁπόταν ὑπὸ τῶν κρατούντων βασιλεὺς ἀποδειχθῇ βέβαιος·
σπουδάσειν γὰρ ἐν πᾶσιν πρὸς αὐτοὺς φανῆναι τοῦ πατρὸς ἀμείνων.
4 2. Ἐπὶ τούτοις ἡδόμενον τὸ πλῆθος εὐθέως ἀπεπειρᾶτο τῆς διανοίας
αὐτοῦ μεγάλοις αἰτήμασιν· οἱ μὲν γὰρ ἐβόων ἐπικουφίζειν τὰς εἰσφοράς,
οἱ δὲ ἀναιρεῖν τὰ τέλη, τινὲς δὲ ἀπολύειν τοὺς δεσμώτας. ἐπένευσε δ'
ἑτοίμως ἅπασι θεραπεύων τὸ πλῆθος. ἔπειτα θύσας ἐν εὐωχίᾳ μετὰ
5 τῶν φίλων ἦν. ἔνθα δὴ περὶ δείλην ἀθροισθέντες οὐκ ὀλίγοι τῶν
νεωτερίζειν προῃρημένων ἤρξαντο ἰδίου πένθους, ὅτε τὸ κοινὸν ἐπὶ τῷ
βασιλεῖ πέπαυτο, κατολοφυρόμενοι τοὺς κολασθέντας ὑπὸ Ἡρώδου διὰ
6 τὸν ἐκκοπέντα χρυσοῦν ἀετὸν τῆς πύλης τοῦ ναοῦ. ἦν δὲ τὸ πένθος
οὐχ ὑπεσταλμένον, ἀλλ' οἰμωγαὶ διαπρύσιοι καὶ θρῆνος ἐγκέλευστος
κοπετοί τε περιηχοῦντες ὅλην τὴν πόλιν ὡς ἂν ἐπ' ἀνδράσιν, οὓς ἔφασκον
7 ὑπὲρ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῦ ναοῦ πυρὶ[1] παραπολέσθαι. τιμωρεῖν
δ' αὐτοῖς ἀνεβόων ἐκ τῶν ὑφ' Ἡρώδου τετιμημένων χρῆναι καὶ πρῶτον
τὸν ὑπ' ἐκείνου κατασταθέντα παύειν ἀρχιερέα· προσήκειν γὰρ αὐτοῖς
εὐσεβέστερον αἱρεῖσθαι καὶ καθαρώτερον.
8 3. Πρὸς ἃ παρωξύνετο μὲν Ἀρχέλαος, ἐπεῖχε δὲ τὴν ἄμυναν ὑπὸ τῆς
περὶ τὴν ἔξοδον ἐπείξεως, δεδοικὼς μή ποτε τὸ πλῆθος ἐκπολεμώσας
κατασχεθείη τῷ κινήματι. διὸ πειθοῖ μᾶλλον ἢ βίᾳ καταστέλλειν ἐπειρᾶτο
τοὺς νεωτερίζοντας καὶ τὸν στρατηγὸν ὑποπέμψας παύσασθαι παρεκάλει.

§ 1 = *ant.* 17, 200; § 3 = *ant.* 17, 203.

[1] πυρὶ fehlt in LVRC Lat Na.

El reinado de Arquelao. Su impopularidad

[1] La necesidad de ir a Roma fue para Arquelao el origen de nuevos disturbios. Lloró a su padre durante siete días y ofreció al pueblo un magnífico banquete fúnebre. Esta costumbre judía era causa de pobreza para mucha gente, pues existía la obligación de invitar a todos, y si uno no lo hacía, se le consideraba impío. Después de esto, Arquelao se vistió de blanco [1] y fue al Templo, donde el pueblo lo recibió con múltiples palabras de aprobación. [2] El monarca desde un lugar elevado, sobre un trono de oro, les agradeció su participación en los funerales de su padre y los honores que le tributaban a él como si ya fuera seguro su reinado. No obstante, dijo que de momento no sólo no tomaría el poder, sino ni siquiera los títulos reales hasta que le confirmara como sucesor César, que según el testamento de Herodes era el soberano de todo [2] . [3] No aceptó la corona que le ofreció el ejército en Jericó [3] . No obstante, él les daría numerosas recompensas, tanto a los soldados como al pueblo, por su afecto y por su buena voluntad, cuando fuese nombrado definitivamente rey por los que detentaban el poder, puesto que intentaría comportarse con ellos en todos los aspectos mejor que su padre.

[4] La muchedumbre, satisfecha por estas palabras, intentó comprobar rápidamente sus intenciones con demandas importantes. Unos gritaron que bajara los impuestos, otros que quitase las tasas [4] , y algunos dijeron que se liberara a los presos. Arquelao, que quería atraerse al pueblo, accedió voluntariamente a todas sus peticiones. [5] A continuación hizo sacrificios y celebró un banquete con sus amigos [5] . Entonces esa noche, cuando ya había acabado el luto oficial por el rey, se reunió un grupo numeroso de personas que querían provocar una revuelta y empezó un duelo particular por aquellos que habían sido castigados por Herodes por haber destruido el águila de oro de la puerta del Templo [6] . [6] No disimulaban sus lamentos, sino que sus penetrantes gemidos, su ordenado canto fúnebre y sus golpes de pecho resonaban por toda la ciudad. Esto lo hacían en honor de unos hombres que, según decían ellos, habían perecido en el fuego en defensa de las leyes de sus antepasados y en defensa del Templo. [7] Gritaban que era preciso tomar venganza de estos héroes en las personas favoritas de Herodes, y en primer lugar había que acabar con el sumo sacerdote nombrado por él, ya que les convenía elegir a una persona más piadosa y más intachable [7] .

[8] Arquelao se enfureció ante estos gritos, pero dejó para más tarde su venganza porque quería partir enseguida de allí. Temía que, si se enfrentaba entonces a la muchedumbre, la revuelta le impediría marcharse. Por ello, por medio de la persuasión más que por la fuerza intentó calmar a los sublevados y envió en secreto a su comandante [8] para que les invitara a deponer su actitud.

9 τοῦτον εἰς τὸ ἱερὸν παρελθόντα πρὶν φθέγξασθαί τι λίθοις ἀπήλαυνον
οἱ στασιασταὶ καὶ τοὺς μετ᾿ αὐτοῦ ἐπὶ σωφρονισμῷ προσιόντας, ἐνίει
δὲ πολλοὺς ὁ Ἀρχέλαος, καὶ πάντα πρὸς ὀργὴν ἀπεκρίναντο δῆλοί τε
10 ἦσαν οὐκ ἠρεμήσοντες εἰ πλήθους ἐπιλάβοιντο. καὶ δὴ τῆς τῶν ἀζύμων
ἐνστάσης ἑορτῆς, ἣ πάσχα παρὰ Ἰουδαίοις καλεῖται πολύ τι θυμάτων
πλῆθος ἐκδεχομένη, κάτεισι μὲν ἐκ τῆς χώρας λαὸς ἄπειρος ἐπὶ τὴν
θρησκείαν, οἱ δὲ τοὺς σοφιστὰς πενθοῦντες ἐν τῷ ἱερῷ συνειστήκεσαν
11 τροφὴν τῇ στάσει ποριζόμενοι. πρὸς ὃ δείσας Ἀρχέλαος πρὶν δι᾿ ὅλου
τοῦ πλήθους διαδραμεῖν τὴν νόσον ὑποπέμπει μετὰ σπείρας χιλίαρχον
προστάξας βίᾳ τοὺς ἐξάρχοντας τῆς στάσεως κατασχεῖν. πρὸς οὓς τὸ
πλῆθος ἅπαν παροξύνεται καὶ τοὺς μὲν πολλοὺς τῆς σπείρας βάλλοντες
12 λίθοις διέφθειρον, ὁ δὲ χιλίαρχος ἐκφεύγει τραυματίας μόλις. ἔπειθ᾿ οἱ
μὲν ὡς μηδενὸς δεινοῦ γεγονότος ἐτρέποντο πρὸς θυσίαν· οὐ μὴν
Ἀρχελάῳ δίχα φόνου καθεκτὸν ἔτι τὸ πλῆθος ἐφαίνετο, τὴν δὲ στρατιὰν
ἐπαφίησιν αὐτοῖς ὅλην, τοὺς μὲν πεζοὺς διὰ τῆς πόλεως ἀθρόους, τοὺς
13 δὲ ἱππεῖς ἀνὰ τὸ πεδίον· οἳ θύουσιν ἑκάστοις ἐξαίφνης προσπεσόντες
διαφθείρουσι μὲν περὶ τρισχιλίους, τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος εἰς τὰ πλησίον
ὄρη διεσκέδασαν. εἵποντο δὲ Ἀρχελάου κήρυκες κελεύοντες ἕκαστον
ἀναχωρεῖν ἐπ᾿ οἴκου, καὶ πάντες ᾤχοντο τὴν ἑορτὴν ἀπολιπόντες.

14 II. 1. Αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς μητρὸς καὶ τῶν φίλων Ποπλᾶ καὶ Πτο-
λεμαίου καὶ Νικολάου κατῄει πρὸς θάλασσαν καταλιπὼν ἐπίτροπόν τε
15 τῶν βασιλείων καὶ κηδεμόνα τῶν οἰκείων Φίλιππον. συνεξῄει δ᾿ ἅμα
τοῖς τέκνοις Σαλώμη καὶ τοῦ βασιλέως ἀδελφιδοῖ τε καὶ γαμβροί, τῷ
μὲν δοκεῖν συναγωνιούμενοι περὶ τῆς διαδοχῆς Ἀρχελάῳ, τὸ δ᾿ ἀληθὲς
κατηγορήσοντες περὶ τῶν κατὰ τὸ ἱερὸν παρανομηθέντων.
16 2. Συναντᾷ δ᾿ αὐτοῖς κατὰ τὴν Καισάρειαν Σαβῖνος ὁ τῆς Συρίας
ἐπίτροπος εἰς Ἰουδαίαν ἀνιὼν ἐπὶ φυλακῇ τῶν Ἡρώδου χρημάτων.
τοῦτον ἐπέσχεν προσωτέρω χωρεῖν ἐπελθὼν Οὔαρος, ὃν διὰ Πτολεμαίου
17 πολλὰ δεηθεὶς Ἀρχέλαος μετεπέμψατο. τότε μὲν οὖν Σαβῖνος Οὐάρῳ
χαριζόμενος οὔτ᾿ ἐπὶ τὰς ἄκρας ἔσπευσεν οὔτε τὰ ταμιεῖα τῶν πατρῴων
χρημάτων ἀπέκλεισεν Ἀρχελάῳ, μέχρι δὲ τῆς Καίσαρος διαγνώσεως
18 ἠρεμήσειν ὑπέσχετο καὶ διέτριβεν ἐπὶ τῆς Καισαρείας. ὡς δὲ τῶν

§ 9 = *ant.* 17, 212; § 14 = *ant.* 17, 219.

[9] Sin embargo, cuando Arquelao se acercó al Templo, antes de que llegara a decir alguna palabra, los sublevados le echaron a pedradas y también hicieron lo mismo con muchos de los que él mismo envió después para que entraran en razón. A todo respondieron con ira y demostraron que no se quedarían sin hacer nada si aumentaba el número de sus seguidores. [10] Entonces empezaba ya la fiesta de los Ácimos, que los judíos llaman Pascua [9] y en la que tienen lugar muchos sacrificios. Acudió para la ceremonia una gran cantidad de gente del campo, y los que estaban de luto por los doctores ejecutados se reunieron en el Templo y buscaban refuerzos para su revuelta. [11] Temeroso ante estos hechos y antes de que la enfermedad se propagara por todo el pueblo, Arquelao envió en secreto a un tribuno con su cohorte y le ordenó que sometiera a la fuerza a los cabecillas de la sedición. Toda la muchedumbre se irritó al verlos y mató a pedradas a muchos soldados de la cohorte; el tribuno a duras penas pudo salvarse, aunque resultó herido. [12] A continuación, como si no hubiera ocurrido nada malo, estos individuos volvieron a los sacrificios. Para Arquelao era evidente que ya no podía contener a la multitud sin provocar una matanza. Mandó a todo el ejército contra ellos: envió a la infantería agrupada a través de la ciudad y a la caballería por la llanura. [13] Cayeron de improviso sobre los que estaban realizando sus sacrificios, mataron a unos tres mil y al resto los dispersaron por las montañas de los alrededores. Después vinieron los heraldos de Arquelao con la orden de que cada uno se fuera a su casa. Todos se retiraron y dejaron la fiesta.

Arquelao y Antipas en Roma

[14] El propio Arquelao bajó a la costa con su madre y con sus amigos Popla, Ptolomeo y Nicolás, y dejó a Filipo [10] al frente del palacio [11] y de sus asuntos personales. [15] También le acompañaron Salomé [12] , con sus hijos, los sobrinos y los yernos del rey, en apariencia para apoyar la sucesión de Arquelao, pero en realidad para acusarle por los sacrilegios cometidos en el Templo.

[16] En Cesarea salió a su encuentro Sabino, el procurador de Siria [13] que iba a Judea para hacerse cargo de la custodia de los bienes de Herodes. Pero le impidió seguir más adelante la presencia de Varo [14] , a quien Arquelao había hecho venir por medio de Ptolomeo, tras habérselo pedido insistentemente. [17] Entonces Sabino, para agradar a Varo, ya no fue a las fortalezas a impedir a Arquelao el acceso a los tesoros de su padre, sino que prometió no hacer nada hasta que César tomara una decisión al respecto; mientras tanto permaneció en Cesarea. [18] Pero cuando de los

ἐμποδιζόντων ὁ μὲν εἰς Ἀντιόχειαν ἀπῆρεν, Ἀρχέλαος δὲ εἰς Ῥώμην
ἀνήχθη, διὰ τάχους ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὁρμήσας παραλαμβάνει τὰ βασίλεια
καὶ μεταπεμπόμενος τούς τε φρουράρχους καὶ διοικητὰς ἐπειρᾶτο
διερευνᾶν τοὺς τῶν χρημάτων ἀναλογισμοὺς τάς τε ἄκρας παραλαμ-
19 βάνειν. οὐ μὴν οἱ φύλακες τῶν Ἀρχελάου κατημέλουν ἐντολῶν, ἔμενον
δὲ φρουροῦντες ἕκαστα καὶ τὴν φρουρὰν ἀνατιθέντες Καίσαρι μᾶλλον
ἢ Ἀρχελάῳ.
20 3. Κἂν τούτῳ πάλιν Ἀντίπας ἀμφισβητῶν περὶ τῆς βασιλείας ἐπέξει-
σιν ἀξιῶν τῆς ἐπιδιαθήκης κυριωτέραν εἶναι τὴν διαθήκην, ἐν ᾗ βασι-
λεὺς αὐτὸς ἐγέγραπτο. συλλήψεσθαι δ' αὐτῷ προϋπέσχετο Σαλώμη καὶ
21 πολλοὶ τῶν σὺν Ἀρχελάῳ πλεόντων συγγενῶν. ἐπήγετο δὲ τὴν μητέρα
καὶ τὸν ἀδελφὸν Νικολάου Πτολεμαῖον ῥοπὴν εἶναι δοκοῦντα διὰ τὴν
παρὰ Ἡρώδῃ πίστιν· γεγόνει γὰρ δὴ τῶν φίλων ἐκείνου τιμιώτατος·
πλεῖστον μέντοι πεποίθει διὰ δεινότητα λόγων Εἰρηναίῳ τῷ ῥήτορι, διὸ
καὶ τοὺς νουθετοῦντας εἴκειν Ἀρχελάῳ κατὰ τὸ πρεσβεῖον καὶ τὰς
22 ἐπιδιαθήκας διεκρούσατο. μεθίστατο δὲ ἐν Ῥώμῃ πάντων πρὸς αὐτὸν
ἡ σπουδὴ τῶν συγγενῶν, οἷς διὰ μίσους ἦν Ἀρχέλαος, καὶ προηγουμένως
ἕκαστος αὐτονομίας ἐπεθύμει στρατηγῷ Ῥωμαίων διοικουμένης, εἰ δὲ
τοῦτο διαμαρτάνοι, βασιλεύειν Ἀντίπαν ἤθελεν.
23 4. Συνήργει δ' αὐτοῖς εἰς τοῦτο καὶ Σαβῖνος δι' ἐπιστολῶν κατη-
γορήσας μὲν Ἀρχελάου παρὰ Καίσαρι, πολλὰ δ' ἐπαινέσας Ἀντίπαν.
24 συντάξαντες δὲ τὰ ἐγκλήματα οἱ περὶ Σαλώμην ἐνεχείρισαν Καίσαρι,
καὶ μετὰ τούτους Ἀρχέλαος τά τε κεφάλαια τῶν ἑαυτοῦ δικαίων γράψας
καὶ τὸν δακτύλιον τοῦ πατρὸς καὶ τοὺς λόγους εἰσπέμπει διὰ Πτολεμαίου.
25 προσκεψάμενος δὲ ὁ Καῖσαρ τὰ παρ' ἀμφοῖν κατ' ἰδίαν τό τε μέγεθος
τῆς βασιλείας καὶ τὸ πλῆθος τῆς προσόδου, πρὸς οἷς τὸν ἀριθμὸν τῆς
Ἡρώδου γενεᾶς, προαναγνοὺς δὲ καὶ τὰ παρὰ Οὐάρου καὶ Σαβίνου περὶ
τούτων ἐπεσταλμένα, συνέδριον μὲν ἀθροίζει τῶν ἐν τέλει Ῥωμαίων,
ἐν ᾧ καὶ τὸν ἐξ Ἀγρίππα καὶ Ἰουλίας τῆς θυγατρὸς θετὸν παῖδα Γάιον
πρώτως ἐκάθισεν, ἀποδίδωσι δὲ λόγον αὐτοῖς.
26 5. Ἔνθα καταστὰς ὁ Σαλώμης υἱὸς Ἀντίπατρος, ἦν δὲ τῶν
ἐναντιουμένων Ἀρχελάῳ δεινότατος εἰπεῖν, κατηγόρει φάσκων τοῖς

§ 21 = *ant.* 17, 225; § 26 = *ant.* 17, 230.

que eran un impedimento para él, uno, Varo se fue a Antioquía [15] y Arquelao a Roma, acudió rápidamente a Jerusalén y se apoderó del palacio. Mandó venir a los jefes de las fortalezas y a los administradores e intentó conocer las cuentas de los bienes que allí había y tomar posesión de estas guarniciones. [19] Ahora bien, los guardianes no desoyeron las órdenes de Arquelao, sino que siguieron custodiando todo, pues se les había confiado su cuidado en nombre de César más que en el de Arquelao.

[20] En este momento también había llegado allí Antipas para disputarse el trono con Arquelao, pues creía que el testamento [16], en el que él aparecía como rey, tenía más valor que el codicilo [17]. Salomé y muchos familiares que habían viajado con Arquelao prometieron ayudarle [18]. [21] Antipas también se atrajo el favor de su madre [19] y de Ptolomeo, el hermano de Nicolás, que parecía tener una influencia decisiva en el asunto, pues gozaba de la confianza de Herodes al ser el más preciado de sus amigos. Tenía puestas grandes esperanzas en el orador Ireneo [20] a causa de su habilidad en el lenguaje. Por ello no hizo caso a los que le aconsejaban que cediera ante Arquelao, pues era mayor que él y porque el testamento del codicilo le dejaba a él como sucesor. [22] En Roma se inclinaron a su favor todos sus parientes que odiaban a Arquelao. Todos estos querían ante todo una autonomía bajo el poder de un gobernador romano [21], pero en el caso de que esto no fuera posible, preferían que el rey fuera Antipas.

[23] Sabino también colaboró en este aspecto con él, pues en unas cartas dirigidas a César denunció a Arquelao y expresó muchos elogios hacia Antipas. [24] Los partidarios de Salomé prepararon la relación de acusaciones y se la entregaron a César. A continuación, Arquelao hizo un escrito con los puntos más destacados de sus derechos y se lo mandó junto con el anillo [22] y las cuentas del reino a través de Ptolomeo. [25] Cuando César estudió una por una las alegaciones de ambas partes, la grandeza del reino, la magnitud de sus ingresos, además del número de los hijos de Herodes, y cuando leyó las cartas de Varo y Sabino sobre estos asuntos, convocó una reunión de los principales personajes romanos, en la que por primera vez sentó a su hijo adoptivo Cayo [23], hijo de Agripa y de su hija Julia, y dio la palabra a los dos bandos.

[26] Entonces se levantó Antípatro, el hijo de Salomé, que era el orador más hábil de los adversarios de Arquelao, y expuso su acusación.

μὲν λόγοις ἀμφισβητεῖν ἄρτι βασιλείας Ἀρχέλαον, τοῖς δ' ἔργοις πάλαι
γεγονέναι βασιλέα, κατειρωνεύεσθαι δὲ νῦν τῶν Καίραρος ἀκοῶν, ὃν
27 δικαστὴν τῆς διαδοχῆς οὐ περιέμεινεν, εἴ γε μετὰ τὴν Ἡρώδου τελευτὴν
ἐγκαθέτους μὲν ὑποπέμψας τοὺς περιθήσοντας αὐτῷ τὸ διάδημα,
προκαθίσας δ' ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ χρηματίσας βασιλεὺς τάξεις τε τῆς
28 στρατιᾶς ἀμείψας καὶ προκοπὰς χαρισάμενος, ἔτι δὲ τῷ δήμῳ πάντα
κατανεύσας ὅσων ὡς παρὰ βασιλέως τυχεῖν ἠξίουν καὶ τοὺς ἐπὶ μεγίσταις
αἰτίαις παρὰ τοῦ πατρὸς δεδεμένους λύσας, νῦν ἥκει παρὰ τοῦ δεσπότου
σκιὰν αἰτησόμενος βασιλείας, ἧς ἥρπασεν ἑαυτῷ τὸ σῶμα, καὶ ποιῶν οὐ
29 τῶν πραγμάτων ἀλλὰ τῶν ὀνομάτων κύριον Καίσαρα. προσωνείδιζεν
δ' ὡς καὶ τὸ πένθος κατειρωνεύσατο τοῦ πατρός, μεθ' ἡμέραν μὲν ἐπι-
σχηματίζων τὸ πρόσωπον εἰς λύπην, νύκτωρ δὲ μέχρις κώμων μεθυσ-
κόμενος, ἐν ᾧ καὶ τὴν ταραχὴν τοῦ πλήθους ἐκ τῆς ἐπὶ τούτοις ἀγα-
30 νακτήσεως ἔλεγεν γεγονέναι. καὶ τὸν ἀγῶνα τοῦ λόγου παντὸς
ἐναπηρείσατο τῷ πλήθει τῶν περὶ τὸν ναὸν φονευθέντων, οὓς ἐληλυθέναι
μὲν ἐφ' ἑορτήν, παρὰ δὲ ταῖς ἰδίαις θυσίαις ὠμῶς ἀπεσφάχθαι· καὶ
τοσοῦτον ἐν τῷ ἱερῷ σεσωρεῦσθαι νεκρῶν πλῆθος, ὅσον οὐδ' ἂν
31 ἀλλόφυλος ἐσώρευσεν πόλεμος ἐπελθὼν ἀκήρυκτος. ταύτην μέντοι τὴν
ὠμότητα προσκεψάμενον αὐτοῦ καὶ τὸν πατέρα μηδ' ἐλπίδος αὐτόν ποτε
ἀξιῶσαι βασιλικῆς ἢ ὅτε χεῖρον τὴν ψυχὴν κάμνων τοῦ σώματος ἀκρατὴς
ἦν ὑγιαίνοντος λογισμοῦ καὶ οὐδ' ὃν ἔγραφεν ἐν ταῖς ἐπιδιαθήκαις
ᾔδει διάδοχον, καὶ ταῦτα μηδὲν τὸν ἐν ταῖς διαθήκαις μέμψασθαι
δυνάμενος, ἃς ἔγραψεν ὑγιαίνων μὲν τὸ σῶμα, καθαρὰν δὲ τὴν ψυχὴν
32 ἔχων πάθους παντός. εἰ μέντοι καὶ κυριωτέραν τὴν τοῦ κάμνοντος κρίσιν
τιθείη τις, ἀποκεχειροτονῆσθαι βασιλείας Ἀρχέλαον ὑφ' ἑαυτοῦ τοῖς
εἰς αὐτὴν παρανομηθεῖσιν· ποταπὸν γὰρ ἂν γενέσθαι λαβόντα τὴν ἀρχὴν
παρὰ Καίσαρος τὸν πρὶν λαβεῖν τοσούτους ἀνῃρηκότα;

33 6. Πολλὰ τοιαῦτα διεξελθὼν Ἀντίπατρος καὶ τοὺς πλείστους τῶν
συγγενῶν παραστησάμενος ἐφ' ἑκάστῳ τῶν κατηγορημένων μάρτυρας
34 καταπαύει τὸν λόγον. ἀνίσταται δὲ Νικόλαος ὑπὲρ Ἀρχελάου, καὶ τὸν
μὲν ἐν τῷ ἱερῷ φόνον ἀναγκαῖον ἀπέφηνεν· πολεμίους γὰρ γεγονέναι
τοὺς ἀνῃρημένους οὐ τῆς βασιλείας μόνον ἀλλὰ καὶ τοῦ δικάζοντος

§ 31 = *ant.* 17, 238.

Dijo que Arquelao fingía ahora disputar por el reino, cuando de hecho hacía tiempo que actuaba como rey, y que en este momento se estaba burlando de lo que César dijera en esta reunión, [27] pues no había aguardado a que éste decidiese la sucesión al trono. Pues tras la muerte de Herodes había mandado en secreto a personas sobornadas para que le pusieran la corona, se había sentado en el trono, había concedido audiencias como si de un rey se tratase, había remodelado cargos en el ejército y otorgado ascensos, [28] además al pueblo, todo lo que le pedían como a un rey, le había prometido y había liberado a los presos encarcelados por su padre bajo acusaciones muy graves. Y ahora viene ante su señor para pedirle la sombra de un reino, de cuya parte fundamental ya se ha apoderado antes, de modo que así convierte a César en señor de títulos y no de realidades. [29] Antípatro le echó en cara también el haberse burlado incluso del duelo por su padre, pues por el día tenía un aspecto triste y por la noche se emborrachaba hasta llegar a la orgía. Entonces añadió que la revuelta del pueblo había tenido lugar a causa de la indignación que le produjeron estos hechos. [30] Como parte principal de todo su discurso se centró en la cantidad de gente que fue degollada en las proximidades del Templo, personas que habían ido a la fiesta y habían sido asesinadas cruelmente mientras hacían sus propios sacrificios [24] . En el Templo se amontonó un número tan grande de cadáveres que no lo habría podido provocar ni siquiera un ataque extranjero producido de improviso. [31] Su padre, que presentía esta crueldad de su hijo, nunca le consideró digno ni siquiera de tener la esperanza de reinar, hasta que, al encontrarse más enfermo del espíritu que del cuerpo, fue incapaz de pensar con serenidad y no supo ni a quién ponía como sucesor suyo en el codicilo [25] . Además no podía reprochar nada a la persona que había incluido como heredero en el testamento, que redactó cuando gozaba de buena salud corporal y tenía el espíritu libre de toda aflicción [26] . [32] No obstante, si alguien da más importancia a la decisión de un enfermo, el propio Arquelao se ha hecho a sí mismo indigno del reino por los crímenes que ha cometido contra él. ¿Qué clase de gorbemante sería, cuando recibiera el poder de manos de César, si antes de tenerlo ha ejecutado a tanta gente?

[33] Antípatro, después de exponer muchas acusaciones de este tipo y de presentar como testigos de cada una de estas imputaciones a la mayoría de sus parientes, acabó su discurso. [34] En defensa de Arquelao se levantó Nicolás y manifestó que había sido necesaria la matanza del Templo, puesto que los individuos que habían sido ejecutados no sólo eran enemigos del reino, sino también del que era su juez,

35 αὐτὴν Καίσαρος. τῶν δ᾿ ἄλλων ἐγκλημάτων συμβούλους ἀπεδείκνυεν
αὐτοὺς τοὺς κατηγόρους γεγονέναι. τήν γε μὴν ἐπιδιαθήκην ἠξίου διὰ
τοῦτο μάλιστα εἶναι κυρίαν, ὅτι βεβαιωτὴν ἐν αὐτῇ Καίσαρα καθίστατο
36 τοῦ διαδόχου· ὁ γὰρ σωφρονῶν ὥστε τῷ δεσπότῃ τῶν ὅλων παραχωρεῖν
τῆς ἐξουσίας οὐ δή που περὶ κληρονόμου κρίσιν ἐσφάλλετο, σωφρονῶν
δ᾿ ᾑρεῖτο καὶ τὸν καθιστάμενον ὁ γινώσκων τὸν καθιστάντα.
37 7. Διεξελθόντος δὲ πάντα καὶ Νικολάου παρελθὼν Ἀρχέλαος προ-
πίπτει τῶν Καίσαρος γονάτων ἡσυχῇ. κἀκεῖνος αὐτὸν μάλα φιλοφρόνως
ἀναστήσας ἐνέφηνεν μὲν ὡς ἄξιος εἴη τῆς πατρῴας διαδοχῆς, οὐ μήν τι
38 βέβαιον ἀπεφήνατο. διαλύσας δὲ τοὺς συνέδρους ἐκείνης τῆς ἡμέρας
καθ᾿ ἑαυτὸν περὶ ὧν διήκουσεν ἐσκέπτετο, εἴτε χρὴ τῶν ἐν ταῖς διαθή-
καις καταστῆσαί τινα διάδοχον, εἴτε καὶ πάσῃ τῇ γενεᾷ διανεῖμαι τὴν
ἀρχήν· ἐδόκει γὰρ ἐπικουρίας τὸ πλῆθος τῶν προσώπων χρῄζειν.

39 III. 1. Πρὶν δὲ ὁρίσαι τι περὶ τούτων Καίσαρα τελευτᾷ μὲν ἡ Ἀρχε-
λάου μήτηρ Μαλθακὴ νοσήσασα, παρὰ Οὐάρου δ᾿ ἐκομίσθησαν ἐκ Συρίας
40 ἐπιστολαὶ περὶ τῆς Ἰουδαίων ἀποστάσεως, ἣν προϊδόμενος ὁ Οὔαρος,
ἀνέβη γὰρ μετὰ τὸν Ἀρχελάου πλοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα τοὺς παρακινοῦντας
καθέξων, ἐπειδὴ πρόδηλον ἦν τὸ πλῆθος οὐκ ἠρεμῆσον, ἓν τῶν τριῶν
41 ἀπὸ Συρίας ταγμάτων, ὅπερ ἄγων ἧκεν, ἐν τῇ πόλει καταλείπει. καὶ αὐτὸς
μὲν ὑπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν, ἐπελθὼν δὲ ὁ Σαβῖνος ἀφορμὴν αὐτοῖς
παρέσχεν νεωτεροποιίας· τούς τε γὰρ φρουροὺς παραδιδόναι τὰς ἄκρας
ἐβιάζετο καὶ πικρῶς τὰ βασιλικὰ χρήματα διηρεύνα, πεποιθὼς οὐ μόνον
τοῖς ὑπὸ Οὐάρου καταλειφθεῖσι στρατιώταις, ἀλλὰ καὶ πλήθει δούλων
ἰδίων, οὓς ἅπαντας ὁπλίσας ὑπηρέταις ἐχρῆτο τῆς πλεονεξίας. ἐνστάσης
42 δὲ τῆς πεντηκοστῆς, οὕτω καλοῦσίν τινα ἑορτὴν Ἰουδαῖοι παρ᾿ ἑπτὰ
γινομένην ἑβδομάδας καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν προσηγορίαν ἔχουσαν,
οὐχ ἡ συνήθης θρησκεία συνήγαγεν τὸν δῆμον, ἀλλ᾿ ἡ ἀγανάκτησις.
43 συνέδραμεν γοῦν πλῆθος ἄπειρον ἔκ τε τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐκ τῆς Ἰδουμαίας
Ἱεριχοῦντός τε καὶ τῆς ὑπὲρ Ἰορδάνην Περαίας, ὑπερεῖχεν δὲ πλήθει
44 καὶ προθυμίαις ἀνδρῶν ὁ γνήσιος ἐξ αὐτῆς Ἰουδαίας λαός. διανείμαντες
δὲ σφᾶς αὐτοὺς εἰς τρία μέρη τριχῇ στρατοπεδεύονται, πρός τε τῷ
βορείῳ τοῦ ἱεροῦ κλίματι καὶ πρὸς τῷ μεσημβρινῷ κατὰ τὸν ἱππόδρομον,
ἡ δὲ τρίτη μοῖρα πρὸς τοῖς βασιλείοις κατὰ δύσιν. περικαθεζόμενοι δὲ
πανταχόθεν τοὺς Ῥωμαίους ἐπολιόρκουν.

§ 39 = *ant.* 17, 250;

César,. [35] En relación con las otras imputaciones demostró que los mismos que le acusaban le habían aconsejado llevar a término estas acciones. Consideraba que el codicilo tenía más valor que el testamento sobre todo por el hecho de que establecía a César como garante del heredero. [36] La persona que tuvo la prudencia de confiar el poder al señor del mundo, no puede haberse equivocado en cuanto a la elección de su sucesor; y la persona que conocía al que iba a realizar el nombramiento eligió con sensatez al que iba a ser designado heredero.

[37] Cuando Nicolás expuso todos sus argumentos, Arquelao se acercó y se postró en silencio ante las rodillas de César. Éste lo levantó con mucho cariño y así evidenció que Arquelao merecía suceder a su padre, si bien no le dijo nada que le diera seguridad. [38] Disolvió la asamblea y durante aquel día meditó consigo mismo lo que allí había escuchado: si era necesario nombrar un sucesor de los que aparecían en el testamento [27] o repartir el poder entre toda la descendencia de Herodes, pues esta familia era tan grande que parecía necesitar ayuda.

Sabino provoca una revuelta en Jerusalén

[39] Antes de que César decidiese nada al respecto, murió Maltace, madre de Arquelao, que estaba enferma. Desde Siria llegaron unas cartas de Varo que hablaban de la sublevación de los judíos [28] . [40] Varo sabía de antemano que iba a suceder esto, y como había ido a Jerusalén después de la partida de Arquelao para detener a los amotinados y era evidente que el pueblo no iba a permanecer sin reaccionar, dejó en la ciudad una de las tres legiones que él había traído desde Siria. [41] Él mismo regresó a Antioquía. Pero Sabino [29] , que vino después, dio a los judíos un motivo para sublevarse, ya que obligó a los guardianes a entregar las fortalezas y encomendó una seria búsqueda de los tesoros del rey. Para ello contaba no sólo con la confianza de los soldados que había dejado Varo, sino también con una gran cantidad de esclavos propios, a los que armó para hacer uso de ellos como instrumento de su codicia. [42] Cuando llegó la fiesta de Pentecostés [30] (así llaman los judíos una festividad que tiene lugar siete semanas después de Pascua y que toma su nombre de ese número de días), no fue la habitual celebración la que congregó al pueblo, sino su indignación ante la situación del momento. [43] Acudió una multitud innumerable desde Galilea, Idumea, Jericó y Perea [31] , al otro lado del Jordán, si bien destacaba por el número y por la audacia de sus hombres la población natural de la propia Judea. [44] Esta gente se dividió en tres grupos y levantó tres campamentos: uno al norte del Templo, otro al sur, cerca del hipódromo [32] y el tercero al oeste, junto al palacio real. De este modo rodearon a los romanos por todos los lados y los sitiaron.

45 2. Ὁ δὲ Σαβῖνος πρός τε τὸ πλῆθος αὐτῶν ὑποδείσας καὶ τὰ φρο-
νήματα συνεχεῖς μὲν ἀγγέλους ἔπεμπεν πρὸς Οὔαρον ἐπαμύνειν ἐν τάχει
46 δεόμενος ὡς εἰ βραδύνοι κατακοπησομένου τοῦ τάγματος· αὐτὸς δὲ
ἐπὶ τὸν ὑψηλότατον τοῦ φρουρίου πύργον ἀναβάς, ὃς ἐκαλεῖτο Φασάηλος
ἐπώνυμον ἔχων ἀδελφὸν Ἡρώδου διαφθαρέντα ὑπὸ Πάρθων, ἐντεῦθεν
κατέσειεν τοῖς ἐν τῷ τάγματι στρατιώταις ἐπιχειρεῖν τοῖς πολεμίοις·
47 δι' ἔκπληξιν γὰρ οὐδ' εἰς τοὺς σφετέρους καταβαίνειν ἐθάρρει. παρα-
πεισθέντες[2] δὲ οἱ στρατιῶται προπηδῶσιν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ μάχην
καρτερὰν τοῖς Ἰουδαίοις συνάπτουσιν, ἐν ᾗ μέχρι μὲν οὐδεὶς καθύπερθεν
48 ἐπήμυνεν περιῆσαν ἐμπειρίᾳ πολέμου τῶν ἀπείρων· ἐπεὶ δὲ πολλοὶ
Ἰουδαίων ἀναβάντες ἐπὶ τὰς στοὰς κατὰ κεφαλῆς αὐτῶν ἠφίεσαν τὰ
βέλη, συνετρίβοντο πολλοὶ καὶ οὔτε τοὺς ἄνωθεν βάλλοντας ἀμύνεσθαι
ῥᾴδιον ἦν οὔτε τοὺς συστάδην μαχομένους ὑπομένειν.
49 3. Καταπονούμενοι μὲν πρὸς ἀμφοτέρων ὑποπιμπρᾶσιν τὰς στοάς,
ἔργα θαυμάσια μεγέθους τε καὶ πολυτελείας ἕνεκεν· οἱ δ' ἐπ' αὐτῶν
ἐξαίφνης ὑπὸ τῆς φλογὸς περισχεθέντες πολλοὶ μὲν ἐν αὐτῇ διεφθάρησαν,
πολλοὶ δὲ ὑπὸ τῶν πολεμίων πηδῶντες εἰς αὐτούς, τινὲς δ' εἰς τοὐπίσω
κατὰ τοῦ τείχους ἐκρημνίζοντο, ἔνιοι δ' ὑπ' ἀμηχανίας τοῖς ἰδίοις ξίφεσιν
50 τὸ πῦρ ἔφθανον· ὅσοι δὲ καθερπύσαντες ἀπὸ τῶν τειχῶν ᾖξαν εἰς τοὺς
Ῥωμαίους εὐμεταχείριστοι διὰ τὴν ἔκπληξιν ἦσαν. καὶ τῶν μὲν
ἀπολωλότων, τῶν δ' ὑπὸ τοῦ δέους σκεδασθέντων ἐρήμῳ τῷ τοῦ
θεοῦ θησαυρῷ προσπεσόντες οἱ στρατιῶται περὶ τετρακόσια τάλαντα
διήρπασαν, ὧν ὅσα μὴ διεκλάπη Σαβῖνος ἤθροισεν.
51 4. Ἰουδαίους δὲ ἥ τε τῶν ἔργων καὶ ἀνδρῶν φθορὰ πολὺ πλείους καὶ
μαχιμωτέρους ἐπισυνέστησεν Ῥωμαίοις καὶ περισχόντες τὰ βασίλεια
πάντας ἠπείλουν διαφθείρειν, εἰ μὴ θᾶττον ἀπίοιεν· ὑπισχνοῦντο γὰρ
52 ἄδειαν τῷ Σαβίνῳ βουλομένῳ μετὰ τοῦ τάγματος ἐξιέναι. συνελάμβανον
δ' αὐτοῖς οἱ πλείους τῶν βασιλικῶν αὐτομολήσαντες. τὸ μέντοι πολεμι-
κώτατον μέρος, Σεβαστηνοὶ τρισχίλιοι Ῥοῦφός τε καὶ Γρᾶτος ἐπὶ
τούτοις, ὁ μὲν τοὺς πεζοὺς τῶν βασιλικῶν ὑπ' αὐτὸν ἔχων, Ῥοῦφος δὲ
τοὺς ἱππεῖς, ὧν ἑκάτερος καὶ χωρὶς ὑπηκόου δυνάμεως δι' ἀλκὴν καὶ
53 σύνεσιν πολέμου ῥοπή[3], προσέθεντο Ῥωμαίοις. Ἰουδαῖοι μὲν οὖν
ἐνέκειντο τῇ πολιορκίᾳ τῶν τειχῶν ἅμα πειρώμενοι τοῦ φρουρίου καὶ
τοῖς περὶ τὸν Σαβῖνον ἐμβοῶντες ἀπιέναι μηδ' ἐμποδὼν αὐτοῖς γενέσθαι
54 διὰ χρόνου πολλοῦ κομιζομένοις τὴν πάτριον αὐτονομίαν. Σαβίνῳ δ'
ἀγαπητὸν μὲν ἦν ὑπεξελθεῖν, ἠπίστει δὲ ταῖς ὑποσχέσεσιν καὶ τὸ πρᾷον
αὐτῶν δέλεαρ εἰς ἐνέδραν ὑπώπτευεν· ἅμα δὲ καὶ τὴν ἀπὸ Οὐάρου
βοήθειαν ἐλπίζων διέτριβεν τὴν πολιορκίαν.

§ 45 = *ant.* 17, 256. § 50 = *ant.* 17, 264.

[2] παροπλισθέντες PA.

[3] ἣ πολέμου ῥοπὴν PAMLV; ἦν πολέμου ῥοπὴ Na Thack; πολέμου ῥοπή Niese nach Destinon.

[45] Sabino, que temía la cantidad y las intenciones de estas personas, enviaba constantemente mensajeros a Varo para pedirle que viniera enseguida en su ayuda, puesto que si tardaba en venir su legión sería aniquilada. [46] El propio Sabino se subió a la torre más alta de la fortaleza, llamada Fasael en honor del hermano de Herodes muerto a manos de los partos [33] , y desde allí hizo señas a los soldados de la legión para que atacaran a los enemigos, pues a causa del miedo no se atrevía a bajar con sus hombres. [47] Los soldados le obedecieron, entraron en el Templo [34] y libraron con los judíos una dura batalla. En esta lucha, mientras nadie les atacó desde arriba, los romanos se impusieron por su experiencia guerrera sobre unos individuos inexpertos. [48] Pero cuando un gran número de judíos se subió a los pórticos y lanzó flechas a las cabezas de los soldados, cayeron muchos de ellos y no resultaba fácil defenderse de los que tiraban desde arriba ni resistir a los que luchaban cuerpo a cuerpo.

[49] Al verse atacados por ambos lados, los romanos quemaron los pórticos, admirables construcciones por su tamaño y por su magnificencia. Muchos judíos murieron sobre estos pórticos al verse envueltos de repente en las llamas, muchos también perecieron a manos de los enemigos al saltar sobre ellos, algunos se arrojaron desde el muro por la parte de atrás y otros, desesperados, se mataron con sus propias espadas para no ser pasto del fuego. [50] Todos los que bajaban de los muros y se encontraban con los romanos eran fácilmente vencidos a causa del miedo que tenían. Como unos estaban muertos y otros se habían dispersado llenos de pánico, los soldados romanos se precipitaron sobre el tesoro de Dios, que se encontraba desprotegido, y se llevaron unos cuatrocientos talentos [35] . De esta cantidad Sabino sólo recibió lo que no fue robado por los soldados.

[51] La destrucción de edificios y la pérdida de vidas humanas hicieron que muchos más judíos se unieran a la rebelión con más ardor contra los romanos; rodearon el palacio real y amenazaron con matar a todos, si no se iban rápidamente. Prometieron inmunidad a Sabino, si aceptaba retirarse con las legiones. [52] La mayor parte de las tropas reales, que habían desertado, se unieron a ellos. Sin embargo de parte de los romanos estaba el grupo más belicoso, el de los tres mil sebastenos [36] a las órdenes de Rufo y Grato: este último estaba al mando de la infantería del rey, y Rufo, de la caballería; ambos tenían una fuerza decisiva en la guerra por su valor y su inteligencia incluso sin sus tropas. [53] Los judíos mantenían su asedio, y al mismo tiempo que intentaban el ataque de los muros de la fortaleza daban gritos a los hombres de Sabino para que se retiraran de allí y no fueran un impedimento para la autonomía de su patria, que iban a conseguir después de mucho tiempo. [54] Sabino quería irse de allí, pero desconfiaba de las promesas y sospechaba que esta actitud indulgente era el cebo para caer en una emboscada. Por ello, mientras esperaba la ayuda de Varo, resistió el asedio.

55 IV. 1. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν πολλαχόθεν ἐταράσσετο,
καὶ συχνοὺς βασιλειᾶν ὁ καιρὸς ἀνέπειθεν. κατὰ μέν γε τὴν Ἰδουμαίαν
δισχίλιοι τῶν ὑπὸ Ἡρώδῃ πάλαι στρατευσαμένων συστάντες ἔνοπλοι
διεμάχοντο τοῖς βασιλικοῖς, οἷς Ἀχίαβος ἀνεψιὸς βασιλέως ἀπὸ τῶν
ἐρυμνοτάτων χωρίων ἐπολέμει ὑποφεύγων τὴν ἐν τοῖς πεδίοις συμπλοκήν·
56 ἐν δὲ Σεπφώρει τῆς Γαλιλαίας Ἰούδας υἱὸς Ἐζεκία τοῦ κατατρέχοντός
ποτε τὴν χώραν ἀρχιληστοῦ καὶ χειρωθέντος ὑφ' Ἡρώδου βασιλέως
συστήσας πλῆθος οὐκ ὀλίγον ἀναρρήγνυσιν τὰς βασιλικὰς ὁπλοθήκας
καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ὁπλίσας τοῖς τὴν δυναστείαν ζηλοῦσιν ἐπεχείρει.
57 2. Κατὰ δὲ τὴν Περαίαν Σίμων τις τῶν βασιλικῶν δούλων εὐμορφίᾳ
σώματος καὶ μεγέθει πεποιθὼς περιτίθησιν μὲν ἑαυτῷ διάδημα, περιιὼν
δὲ μεθ' ὧν συνήθροισεν λῃστῶν τά τε ἐν Ἱεριχοῖ βασίλεια καταπίμπρησιν
καὶ πολλὰς ἑτέρας τῶν πολυτελῶν ἐπαύλεις, ἁρπαγὰς ῥᾳδίως ἐκ τοῦ
58 πυρὸς αὑτῷ πορίζόμενος. κἂν ἔφθη πᾶσαν οἴκησιν εὐπρεπῆ καταφλέξας,
εἰ μὴ Γρᾶτος ὁ τῶν βασιλικῶν πεζῶν ἡγεμὼν τούς τε Τραχωνίτας
τοξότας καὶ τὸ μαχιμώτατον τῶν Σεβαστηνῶν ἀναλαβὼν ὑπαντιάζει
59 τὸν ἄνδρα. τῶν μὲν οὖν Περαίων συχνοὶ διεφθάρησαν ἐν τῇ μάχῃ,
τὸν Σίμωνα δ' αὐτὸν ἀναφεύγοντα δι' ὀρθίου φάραγγος ὁ Γρᾶτος
ὑποτέμνεται καὶ φεύγοντος ἐκ πλαγίου τὸν αὐχένα πλήξας ἀπέρραξε.
κατεφλέγη δὲ καὶ τὰ πλησίον Ἰορδάνου βασίλεια κατὰ Βηθαραμαθὰ[4]
συστάντων ἑτέρων τινῶν ἐκ τῆς Περαίας.
60 3. Τότε καὶ ποιμήν τις ἀντιποιηθῆναι βασιλείας ἐτόλμησεν· Ἀθρογ-
γαῖος ἐκαλεῖτο, προυξένει δ' αὐτῷ τὴν ἐλπίδα σώματος ἰσχὺς καὶ ψυχὴ
θανάτου καταφρονοῦσα, πρὸς δὲ τούτοις ἀδελφοὶ τέσσαρες ὅμοιοι.
61 τούτων ἑκάστῳ λόχον ὑποζεύξας ἔνοπλον ὥσπερ στρατηγοῖς ἐχρῆτο καὶ
σατράπαις ἐπὶ τὰς καταδρομάς, αὐτὸς δὲ καθάπερ βασιλεὺς τῶν
62 σεμνοτέρων ἥπτετο πραγμάτων. τότε μὲν οὖν ἑαυτῷ περιτίθησιν διάδημα,
διέμεινεν δ' ὕστερον οὐκ ὀλίγον χρόνον τὴν χώραν κατατρέχων σὺν τοῖς
ἀδελφοῖς· καὶ τὸ κτείνειν αὐτοῖς προηγούμενον ἦν Ῥωμαίους τε καὶ
τοὺς βασιλικούς, διέφευγεν δὲ οὐδὲ Ἰουδαίων εἴ τις εἰς χεῖρας ἔλθοι
63 φέρων κέρδος. ἐτόλμησαν δέ ποτε Ῥωμαίων λόχον ἄθρουν περισχεῖν
κατ' Ἀμμαοῦντα· σῖτα δ' οὗτοι καὶ ὅπλα διεκόμιζον τῷ τάγματι. τὸν
μὲν οὖν ἑκατοντάρχην αὐτῶν Ἄρειον καὶ τεσσαράκοντα τοὺς γεν-
ναιοτάτους κατηκόντισαν, οἱ δὲ λοιποὶ κινδυνεύοντες ταὐτὸ παθεῖν

§ 55 = *ant.* 17, 269; § 59 = *ant.* 17, 277.

[4] Βηθαράμιν ἔνθα PA; Βηθαραμάθου MLVRC; Βηθαραμφθὰ Aldrich, Reinach (*ant.* 18, 27); Niese vermutet Βηθαραμαθά; Ἀμμάθοις *ant.* 17, 277. In Josua 13, 27; Num. 32, 36 (jer. Schebiith 38d) wird Beth Haram (heute tell el rama) genannt vgl. Schürer II[4], 167 f.

Anarquía en Judea, Idumea y Galilea

[55] Entonces se produjeron revueltas por muchos lugares del país y la situación del, momento hizo que muchos aspiraran al trono. En Idumea se levantaron en armas dos mil soldados que antes habían estado a las órdenes de Herodes y se enfrentaron a las tropas reales. Aquiab [37] , primo del rey, luchó contra ellos desde los lugares más fortificados sin llegar a encontrarse frente a frente en la llanura. [56] En Galilea, en Séforis, Judas, el hijo del jefe de bandidos Ezequías [38] , que antaño había devastado la región y que el rey Herodes había conseguido someter, reunió a mucha gente, saqueó los arsenales reales, armó a sus hombres y combatió contra los que aspiraban a conseguir el poder.

[57] En Perea uno de los esclavos del rey, Simón, que estaba convencido de su belleza y de su estatura, se puso una diadema [39] y con un grupo de bandidos que había reunido incendió el palacio real de Jericó [40] y otras muchas residencias lujosas, y así con el fuego consiguió fácilmente su botín. [58] Y habría acabado por quemar cualquier casa que tuviera buena apariencia, si no hubiera salido a su encuentro Grato, el comandante de la infantería real, con los arqueros de Traconítide y con las tropas más belicosas de Sebaste. [59] Muchos habitantes de Perea murieron en la batalla. Grato impidió el paso al propio Simón, cuando intentaba darse a la fuga por un escarpado barranco, y en la huida le dio un golpe de lado que le cortó el cuello. También ardió el palacio de Bataramata [41] , cerca del Jordán, a manos de algunos otros sublevados en Perea.

[60] Incluso entonces, un pastor se atrevió a pretender el trono. Se llamaba Atrongeo. Lo que le hacía albergar tal esperanza era su fuerza corporal y un espíritu que despreciaba la muerte, además de tener cuatro hermanos iguales a él. [61] A cada uno de ellos le encomendó un grupo de hombres armados y en sus incursiones los utilizó como generales y sátrapas [42] . Mientras él, como si fuera un rey, se encargaba de los asuntos de mayor envergadura. [62] En ese momento se puso una diadema en la cabeza, aunque continuó durante mucho tiempo saqueando la región con sus hermanos. Para ellos lo más importante era matar a los romanos y a los hombres del rey; pero el judío que caía en sus manos, tampoco se libraba de ellos, si eso les daba algún beneficio. [63] En una ocasión, en las proximidades de Emaús, se atrevieron a rodear a toda una unidad de romanos que llevaban provisiones y armas a la legión. Mataron con flechas a su centurión Ario y a cuarenta de los más valientes soldados. El resto, que iba a sufrir el mismo fin,

64 Γράτου σὺν τοῖς Σεβαστηνοῖς ἐπιβοηθήσαντος ἐξέφυγον. πολλὰ τοιαῦτα
τοὺς ἐπιχωρίους καὶ τοὺς ἀλλοφύλους παρ' ὅλον τὸν πόλεμον ἐργασάμενοι
μετὰ χρόνον οἱ μὲν τρεῖς ἐχειρώθησαν, ὑπ' Ἀρχελάου μὲν ὁ πρεσβύτατος,
οἱ δ' ἑξῆς δύο Γράτῳ καὶ Πτολεμαίῳ περιπεσόντες· ὁ δὲ τέταρτος
65 Ἀρχελάῳ προσεχώρησεν κατὰ δεξιάν. τοῦτο μὲν δὴ τὸ τέλος ὕστερον
αὐτοὺς ἐξεδέχετο, τότε δὲ λῃστρικοῦ πολέμου τὴν Ἰουδαίαν πᾶσαν
ἐνεπίμπλασαν.

66 V. 1. Οὐάρῳ δὲ δεξαμένῳ τὰ παρὰ Σαβίνου καὶ τῶν ἡγεμόνων
γράμματα δεῖσαί τε περὶ τοῦ τάγματος ὅλου παρέστη καὶ σπεύδειν ἐπὶ
67 τὴν βοήθειαν. ἀναλαβὼν δὴ τὰ λοιπὰ δύο τάγματα καὶ τὰς σὺν αὐτοῖς
τέσσαρας ἴλας ἱππέων ἐπὶ Πτολεμαΐδος ᾔει, προστάξας ἐκεῖ καὶ τοὺς
παρὰ τῶν βασιλέων καὶ δυναστῶν ἐπικούρους συνελθεῖν· προσέλαβεν
δὲ καὶ παρὰ Βηρυτίων διερχόμενος τὴν πόλιν χιλίους καὶ πεκτακοσίους
68 ὁπλίτας. ἐπεὶ δ' εἰς τὴν Πτολεμαΐδα τό τε ἄλλο συμμαχικὸν πλῆθος
αὐτῷ παρῆν καὶ κατὰ τὸ πρὸς Ἡρώδην ἔχθος Ἀρέτας ὁ Ἄραψ οὐκ
ὀλίγην ἄγων δύναμιν ἱππικήν τε καὶ πεζικήν, μέρος τῆς στρατιᾶς εὐθέως
ἔπεμπεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν γειτνιῶσαν τῇ Πτολεμαΐδι καὶ Γάιον ἡγεμόνα
τῶν αὐτοῦ φίλων, ὃς τούς τε ὑπαντιάσαντας τρέπεται καὶ Σέπφωριν
πόλιν ἑλὼν αὐτὴν μὲν ἐμπίπρησι, τοὺς δ' ἐνοικοῦντας ἀνδραποδίζεται.
69 μετὰ δὲ τῆς ὅλης δυνάμεως αὐτὸς Οὔαρος εἰς Σαμάρειαν ἐλάσας τῆς
μὲν πόλεως ἀπέσχετο μηδὲν ἐν τοῖς τῶν ἄλλων θορύβοις παρακεκινη-
κυῖαν εὑρών, αὐλίζεται δὲ περί τινα κώμην Ἀροῦν καλουμένην· κτῆμα
δὲ ἦν Πτολεμαίου καὶ διὰ τοῦτο ὑπὸ τῶν Ἀράβων διηρπάσθη μηνιόντων
70 καὶ τοῖς Ἡρώδου φίλοις. ἔνθεν εἰς Σάμφω[5] πρόεισιν κώμην ἑτέραν
ἐρυμνήν, ἣν ὁμοίως διήρπασαν τάς τε προσόρους πάσας ὅσαις ἐπετύγ-
χανον. πυρὸς δὲ καὶ φόνου πεπλήρωτο πάντα καὶ πρὸς τὰς ἁρπαγὰς
71 τῶν Ἀράβων οὐδὲν ἀντεῖχεν. κατεφλέγη δὲ καὶ Ἀμμαοῦς φυγόντων
τῶν οἰκητόρων, Οὐάρου δι' ὀργὴν τῶν περὶ Ἄρειον ἀποσφαγέντων
κελεύσαντος.
72 2. Ἐνθένδε εἰς Ἱεροσόλυμα προελθὼν ὀφθείς τε μόνον μετὰ τῆς
δυνάμεως τὰ στρατόπεδα τῶν Ἰουδαίων διεσκέδασεν. καὶ οἱ μὲν ᾤχοντο
73 φυγόντες ἀνὰ τὴν χώραν· δεξάμενοι δὲ αὐτὸν οἱ κατὰ τὴν πόλιν
ἀπεσκευάζοντο τὰς αἰτίας τῆς ἀποστάσεως, αὐτοὶ μὲν οὐδὲν παρακινῆσαι
λέγοντες, διὰ δὲ τὴν ἑορτὴν ἀναγκαίως δεξάμενοι τὸ πλῆθος συμπολι-
74 ορκηθῆναι μᾶλλον Ῥωμαίοις ἢ συμπολεμῆσαι τοῖς ἀποστᾶσιν. προϋπην-
τήκεισαν δὲ αὐτῷ Ἰώσηπος ὁ ἀνεψιὸς Ἀρχελάου καὶ σὺν Γράτῳ
Ῥοῦφος, ἄγοντες ἅμα τῷ βασιλικῷ στρατῷ καὶ τοὺς Σεβαστηνούς,

§ 65 = *ant.* 17, 285; § 70 = *ant.* 17, 291.

[5] Σαπφῶ PMV; Σαπφὼ Niese Thack; Σαμπφὼ nach *ant.* 17, 290 Hudson Na Reinach.

consiguió escapar gracias a la ayuda prestada por Grato y los sebastenos. [64] Durante toda la guerra llevaron a cabo muchas correrías de este tipo contra los propios judíos y contra los extranjeros, pero después de un tiempo fueron capturados tres de ellos: el mayor por Arquelao, y los otros dos por Grato y Ptolomeo. El cuarto pactó con Arquelao su rendición [43] . [65] Este era el final que les esperaba al pastor y a sus hermanos, si bien entonces llenaron toda Judea de una guerra de bandidos.

Varo acude en ayuda de Sabino

[66] Cuando Varo recibió las cartas de Sabino y de sus oficiales, sintió temor por toda la legión y se dispuso a ir en ayuda de ella.

[67] Cogió las otras dos legiones y los cuatro escuadrones de caballería que estaban con ellas y fue a Ptolemaida [44] . Dio la orden de que también acudieran allí las tropas auxiliares enviadas por los reyes y príncipes. Al pasar por la ciudad de Berito se le añadieron también mil quinientos soldados. [68] Cuando reunió en Ptolemaida al resto de las tropas aliadas y se le unió el árabe Aretas [45] con un importante destacamento de caballería y de infantería por el odio que sentía hacia Herodes, envió rápidamente una parte de su ejército a Galilea, en la zona próxima a Ptolemaida, bajo las órdenes de Cayo, uno de sus amigos. Este personaje hizo huir a los enemigos que se le enfrentaban, tomó e incendió la ciudad de Séforis y esclavizó a sus habitantes. [69] El propio Varo se dirigió con todas sus tropas a Samaria, pero perdonó a la ciudad, pues vio que ella no había participado en las revueltas de las otras poblaciones. Acampó cerca de una aldea llamada Arus [46] : ésta era propiedad de Ptolomeo [47] y por este motivo había sido saqueada por los árabes, que también estaban en contra de los amigos de Herodes. [70] De allí marchó a Safo [48] , otra aldea fortificada, que también devastaron al igual que todas las poblaciones vecinas por las que pasaron. Todo se llenó de fuego y de muerte, y nada podía resistirse ante el saqueo de los árabes. [71] También ardió Emaús, una vez que huyeron sus habitantes, pues así lo ordenó Varo por la indignación que le produjo la matanza de los soldados de Ario [49] .

[72] Desde allí Varo se dirigió a Jerusalén y nada más aparecer él con su ejército los campamentos judíos se fueron dispersando. Los soldados huyeron por el campo, [73] mientras que los habitantes de la ciudad le recibieron y así se libraron de ser acusados de haber participado en la revuelta. Dijeron que no se habían sublevado y que, al verse obligados a recibir a la multitud a causa de la fiesta [50] , más que luchar al lado de los insurrectos habían sido asediados junto con los romanos. [74] Antes habían salido a su encuentro José [51] , el primo de Arquelao, y Rufo con Grato, que dirigían al ejército real y a los sebastenos[52],

οἵ τε ἀπὸ τοῦ Ῥωμαϊκοῦ τάγματος τὸν συνήθη τρόπον κεκοσμημένοι· Σαβῖνος μὲν γὰρ οὐδ' εἰς ὄψιν ὑπομείνας ἐλθεῖν Οὐάρῳ προεξῆλθεν
75 τῆς πόλεως ἐπὶ θάλασσαν. Οὔαρος δὲ κατὰ μοῖραν τῆς στρατιᾶς ἐπὶ τοὺς αἰτίους τοῦ κινήματος ἔπεμψεν περὶ τὴν χώραν, καὶ πολλῶν ἀγομένων τοὺς μὲν ἧττον θορυβώδεις φανέντας ἐφρούρει, τοὺς δὲ αἰτιωτάτους ἀνεσταύρωσεν περὶ δισχιλίους.

76 3. Ἠγγέλθη δ' αὐτῷ κατὰ τὴν Ἰδουμαίαν ἔτι συμμένειν μυρίους ὁπλίτας. ὁ δὲ τοὺς μὲν Ἄραβας εὑρὼν οὐ συμμάχων ἦθος ἔχοντας, ἀλλ' ἰδίῳ πάθει στρατευομένους καὶ πέρα τῆς ἑαυτοῦ προαιρέσεως τὴν χώραν κακοῦντας ἔχθει τῷ πρὸς Ἡρώδην ἀποπέμπεται, μετὰ δὲ τῶν
77 ἰδίων ταγμάτων ἐπὶ τοὺς ἀφεστῶτας ἠπείγετο. κἀκεῖνοι πρὶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν Ἀχιάβου συμβουλεύσαντος σφᾶς αὐτοὺς παρέδοσαν, Οὔαρος δὲ τῷ πλήθει μὲν ἠφίει τὰς αἰτίας, τοὺς δὲ ἡγεμόνας ἐξετασθησομένους
78 ἔπεμπεν ἐπὶ Καίσαρα. Καῖσαρ δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις συνέγνω, τινὰς δὲ τῶν τοῦ βασιλέως συγγενῶν, ἦσαν γὰρ ἐν αὐτοῖς ἔνιοι προσήκοντες Ἡρώδῃ κατὰ γένος, κολάσαι προσέταξεν, ὅτι κατ' οἰκείου βασιλέως
79 ἐστρατεύσαντο. Οὔαρος μὲν οὖν τοῦτον τὸν τρόπον καταστησάμενος τὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ φρουρὰν καταλιπὼν τὸ καὶ πρότερον τάγμα εἰς Ἀντιόχειαν ἐπάνεισιν.

80 VI. 1. Ἀρχελάῳ δ' ἐπὶ Ῥώμης πάλιν ἄλλη συνίσταται δίκη πρὸς Ἰουδαίους, οἳ πρὸ τῆς ἀποστάσεως ἐπιτρέψαντος Οὐάρου πρέσβεις ἐξεληλύθεσαν περὶ τῆς τοῦ ἔθνους αὐτονομίας· ἦσαν δὲ πεντήκοντα μὲν οἱ παρόντες, συμπαρίσταντο δὲ αὐτοῖς τῶν ἐπὶ Ῥώμης Ἰουδαίων ὑπὲρ
81 ὀκτακισχιλίους. ἀθροίσαντος δὲ Καίσαρος συνέδριον τῶν ἐν τέλει Ῥωμαίων καὶ τῶν φίλων ἐν τῷ κατὰ τὸ Παλάτιον Ἀπόλλωνος ἱερῷ, κτίσμα δ' ἦν ἴδιον αὐτοῦ θαυμασίῳ πολυτελείᾳ κεκοσμημένον, μετὰ μὲν τῶν πρεσβευτῶν τὸ Ἰουδαϊκὸν πλῆθος ἔστη, σὺν δὲ τοῖς φίλοις ἄντικρυς
82 Ἀρχέλαος, τῶν δὲ τούτου συγγενῶν οἱ φίλοι παρ' οὐδετέροις, συμπαρίστασθαι μὲν Ἀρχελάῳ διὰ μῖσος καὶ φθόνον οὐχ ὑπομένοντες,
83 ὀφθῆναι δὲ μετὰ τῶν κατηγόρων ὑπὸ Καίσαρος αἰδούμενοι. τούτοις παρῆν καὶ Φίλιππος ἀδελφὸς Ἀρχελάου, προπεμφθεὶς κατ' εὔνοιαν ὑπὸ Οὐάρου δυοῖν ἕνεκα, Ἀρχελάῳ τε συναγωνίσασθαι, κἂν διανέμῃ τὸν Ἡρώδου Καῖσαρ οἶκον πᾶσι τοῖς ἐγγόνοις, κλήρου τινὸς ἀξιωθῆναι.

84 2. Ἐπιτραπὲν δὲ λέγειν τοῖς κατηγόροις τὰς Ἡρώδου παρανομίας πρῶτον διεξῄεσαν, οὐ βασιλέα λέγοντες ἀλλὰ τῶν πώποτε τυραννησάν-

§ 77 = *ant.* 17, 297; § 84 = *ant.* 17, 304.

así como los soldados de la legión romana con su indumentaria habitual. Sin embargo, Sabino, que no quería encontrarse de frente con Varo, había partido de la ciudad en dirección a la costa. [75] Varo envió a una parte de su ejército por el campo para apresar a los culpables de la sedición. De los muchos hombres que le llevaron detenidos encarceló a los que le parecieron menos alborotadores, mientras que crucificó a los que eran más culpables, unos dos mil.

[76] Le llegó la noticia de que en Idumea aún quedaban diez mil hombres armados. Varo despidió a los árabes cuando se dio cuenta de que éstos no actuaban como aliados, sino que combatían según sus intereses personales y que causaban al país males mayores de los que él quería por su odio hacia Herodes, y en consecuencia se fue rápidamente con sus legiones contra los rebeldes. [77] Pero éstos, por consejo de Aquiab [53] , se rindieron antes de llegar a las manos. Varó libró de las acusaciones a la mayor parte de ellos, pero envió a sus cabecillas a César para que los juzgara. [78] César perdonó a todos salvo a ciertos parientes del rey [54] , pues entre ellos había algunos que estaban unidos a Herodes por vínculos familiares y ordenó castigarlos por haber luchado contra un rey de su familia. [79] Varo regresó a Antioquía tras haber puesto orden de esta forma a la situación de Jerusalén y haber dejado allí como guarnición a la misma legión que estaba antes.

Augusto divide el reino de Herodes entre Arquelao, Antipas y Filipo

[80] En Roma Arquelao se vio implicado de nuevo en otro proceso judicial contra los judíos, que antes de la rebelión, con el permiso de Varo, habían ido allí en embajada para pedir la autonomía de su pueblo [55] . Éstos eran cincuenta, pero contaron con el apoyo de más de ocho mil judíos [56] de Roma. [81] César convocó un consejo de autoridades romanas y de amigos suyos en el templo de Apolo Palatino [57] , edificio construido por él y dotado de una admirable suntuosidad. La muchedumbre judía se colocó junto a los embajadores, [82] enfrente, con sus amigos, estaba Arquelao. En cambio, los amigos de sus parientes no se pusieron ni con unos ni con otros: no querían apoyar a Arquelao por el odio y envidia que sentían hacia él, pero sentían vergüenza de ser vistos por César junto a los acusadores. [83] También se hallaba allí Filipo, el hermano de Arquelao, que Varo había enviado con una escolta en prueba de amistad por dos motivos: para que defendiera a Arquelao y para que recibiera una parte de la herencia de Herodes, en caso de que César repartiese sus bienes entre todos sus descendientes.

[84] Cuando a los acusadores se les dio la palabra, expusieron en primer lugar los crímenes de Herodes y dijeron que habían tenido que sufrir no a un rey, sino al más cruel de los tiranos que haya existido nunca.

των ὠμότατον ἐνηνοχέναι τύραννον· πλείστων γοῦν ἀνῃρημένων ὑπ᾽ αὐτοῦ τοιαῦτα πεπονθέναι τοὺς καταλειφθέντας, ὥστε μακαρίζεσθαι
85 τοὺς ἀπολωλότας· βεβασανικέναι γὰρ οὐ μόνον τὰ σώματα τῶν ὑποτεταγμένων ἀλλὰ καὶ τὰς πόλεις· τὰς μὲν γὰρ ἰδίας λελωβῆσθαι, τὰς δὲ τῶν ἀλλοφύλων κεκοσμηκέναι καὶ τὸ τῆς Ἰουδαίας αἷμα κεχαρίσθαι
86 τοῖς ἔξωθεν δήμοις. ἀντὶ δὲ τῆς παλαιᾶς εὐδαιμονίας καὶ τῶν πατρίων νόμων πενίας τὸ ἔθνος καὶ παρανομίας ἐσχάτης πεπληρωκέναι, καθόλου δὲ πλείους ὑπομεμενηκέναι τὰς ἐξ Ἡρώδου συμφορὰς ἐν ὀλίγοις ἔτεσιν Ἰουδαίους ὧν ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ μετὰ τὴν ἐκ Βαβυλῶνος ἀναχώρησιν
87 ἔπαθον οἱ πρόγονοι Ξέρξου βασιλεύοντος ἀπαναστάντες. εἰς τοσοῦτον μέντοι μετριότητος καὶ τοῦ δυστυχεῖν ἔθους προελθεῖν, ὥστε ὑπομεῖναι
88 τῆς πικρᾶς δουλείας καὶ διαδοχὴν αὐθαίρετον· Ἀρχέλαον γοῦν τὸν τηλικούτου τυράννου παῖδα μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν βασιλέα τε προσειπεῖν ἑτοίμως καὶ συμπενθῆσαι τὸν Ἡρώδου θάνατον αὐτῷ καὶ
89 συνεύξασθαι περὶ τῆς διαδοχῆς. τὸν δ᾽ ὥσπερ ἀγωνιάσαντα, μὴ νόθος υἱὸς εἶναι δόξειεν Ἡρώδου, προοιμιάσασθαι τὴν βασιλείαν τρισχιλίων πολιτῶν φόνῳ, καὶ τοσαῦτα μὲν παρεστακέναι θύματα περὶ τῆς ἀρχῆς
90 τῷ θεῷ, τοσούτοις δ᾽ ἐμπεπληκέναι νεκροῖς τὸ ἱερὸν ἐν ἑορτῇ. τοὺς μέντοι περιλειφθέντας ἐκ τοσούτων κακῶν εἰκότως ἐπεστράφθαι ποτὲ ἤδη πρὸς τὰς συμφορὰς καὶ πολέμου νόμῳ τὰς πληγὰς ἐθέλειν κατὰ πρόσωπον δέχεσθαι, δεῖσθαι δὲ Ῥωμαίων ἐλεῆσαι τά τε τῆς Ἰουδαίας λείψανα καὶ μὴ τὸ περισσὸν αὐτῆς ὑπορρῖψαι τοῖς ὠμῶς σπαράττουσιν,
91 συνάψαντας δὲ τῇ Συρίᾳ τὴν χώραν αὐτῶν διοικεῖν ἐπ᾽ ἰδίοις ἡγεμόσιν· ἐπιδείξεσθαι γάρ, ὡς οἱ νῦν στασιώδεις διαβαλλόμενοι καὶ πολεμικοὶ
92 φέρειν οἴδασιν μετρίους ἡγεμόνας· Ἰουδαῖοι μὲν οὖν ἐκ τῆς κατηγορίας κατέληξαν εἰς τοιαύτην ἀξίωσιν, ἀναστὰς δὲ Νικόλαος ἀπελύσατο μὲν τὰς εἰς τοὺς βασιλεῖς αἰτίας, κατηγόρει δὲ τοῦ ἔθνους τό τε δύσαρκτον καὶ τὸ δυσπειθὲς φύσει πρὸς τοὺς βασιλεῖς. συνδιέβαλλε δὲ καὶ τοὺς Ἀρχελάου συγγενεῖς, ὅσοι πρὸς τοὺς κατηγόρους ἀφεστήκεσαν.

93 3. Τότε μὲν οὖν Καῖσαρ ἀκούσας ἑκατέρων διέλυσε τὸ συνέδριον, μετὰ δ᾽ ἡμέρας ὀλίγας τὸ μὲν ἥμισυ τῆς βασιλείας Ἀρχελάῳ δίδωσιν
94 ἐθνάρχην προσειπών, ὑποσχόμενος δὲ καὶ βασιλέα ποιήσειν, εἰ ἄξιον ἑαυτὸν παράσχοι τὸ δὲ λοιπὸν ἥμισυ διελὼν εἰς δύο τετραρχίας δυσὶν ἑτέροις παισὶν Ἡρώδου δίδωσιν, τὴν μὲν Φιλίππῳ, τὴν δὲ Ἀντίπᾳ τῷ
95 πρὸς Ἀρχέλαον ἀμφισβητοῦντι περὶ τῆς βασιλείας. ἐγένετο δὲ ὑπὸ τούτῳ μὲν ἥ τε Περαία καὶ Γαλιλαία, πρόσοδος διακόσια τάλαντα, Βατανέα δὲ καὶ Τράχων Αὐρανῖτίς τε καὶ μέρη τινὰ τοῦ Ζήνωνος οἴκου τὰ περὶ
96 Ἰννάνω, πρόσοδον ἔχοντα ταλάντων ἑκατόν, ὑπὸ Φιλίππῳ τέτακτο. τῆς Ἀρχελάου δ᾽ ἐθναρχίας Ἰδουμαία τε καὶ Ἰουδαία πᾶσα καὶ Σαμαρεῖτις ἦν κεκουφισμένη τετάρτῳ μέρει τῶν φόρων εἰς τιμὴν τοῦ μὴ μετὰ τῶν

Y aunque son muy numerosos los que han sido ejecutados por él, sin embargo los que han sobrevivido han padecido tales sufrimientos que consideran felices a los que han muerto. [85] Pues no sólo torturó a sus subordinados, sino también a sus ciudades: acabó con sus propias poblaciones, embelleció las de los extranjeros [58] y entregó la sangre de Judea a los pueblos de fuera. [86] En lugar de la antigua felicidad y de las leyes de los antepasados, llenó al pueblo de pobreza y de una injusticia extrema. En resumen, en pocos años los judíos soportaron con Herodes más infortunios que los que en todo el tiempo después del retorno de Babilonia habían padecido sus antepasados cuando migraron cuando reinaba Jerjes [59], [87] Llegaron a tal extremo de resignación y estaban tan acostumbrados al sufrimiento que toleraron voluntariamente esta dura esclavitud y también a su sucesor. [88] Después de la muerte de su padre rápidamente proclamaron rey a Arquelao, el hijo de aquel tirano, lloraron con él la muerte de Herodes e hicieron votos por su heredero. [89] Arquelao, como si estuviera afectado por el hecho de parecer el hijo bastardo [60] de Herodes, empezó su reinado con la ejecución de tres mil ciudadanos [61] . ¡Tantas víctimas ofreció a Dios por su gobierno, y con tantos cadáveres llenó el Templo durante la fiesta! [90] Por ello era lógico que los supervivientes de tantas maldades hicieran frente algún día a las desgracias, que quisieran recibir los golpes en la cara, según las leyes de la guerra, y que pidieran a los romanos que se compadecieran de lo que quedaba de Judea y que no dejasen sus restos en manos de personas que los iban a desgarrar cruelmente. [91] Era mejor que unieran su país con el de Siria y la administraran sus propios gobernadores, pues de esta forma se verá que los que ahora son acusados de rebeldes y enemigos saben obedecer a unos jefes justos. [92] Los judíos pusieron fin a su acusación con este ruego. Entonces se levantó Nicolás, refutó todas las inculpaciones que se habían hecho contra los reyes y acusó al pueblo de ser insubordinado e insumiso con sus príncipes. Involucró también en ello a todos los parientes de Arquelao que se habían pasado al bando de los acusadores.

[93] Después de que César escuchó a ambas partes, disolvió el consejo y pocos días después dio la mitad del reino a Arquelao y le concedió el título de etnarca [62] . Prometió nombrarle también rey, [94] si se hacía merecedor de ello. La otra mitad del reino la dividió en tetraquías y se las entregó a los otros dos hijos de Herodes: una a Filipo y la otra a Antipas, que estaba en pugna con Arquelao por la sucesión al trono. [95] Antipas recibió Perea y Galilea con una renta de doscientos talentos. Filipo se quedó con Batanea, Traconítide, Auranítide [63] y algunas partes del territorio de Zenón [64] en las proximidades de Ina [65] con una renta de cien talentos. [96] La etnarquía de Arquelao estaba formada por Idumea, toda Judea y Samaria, que estaba exenta de la cuarta parte de sus impuestos por no haber participado en

97 ἄλλων ἀποστῆναι. πόλεις δ' ὑπηκόους παρέλαβεν Στράτωνος πύργον καὶ
Σεβαστὴν καὶ Ἰόππην καὶ Ἱεροσόλυμα· τὰς γὰρ Ἑλληνίδας Γάζαν καὶ
Γάδαρα καὶ Ἵππον ἀποτεμόμενος τῆς βασιλείας προσέθηκεν Συρίᾳ.
πρόσοδος ἦν τῆς Ἀρχελάῳ δοθείσης χώρας τετρακοσίων ταλάντων.
98 Σαλώμη δὲ πρὸς οἷς ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς διαθήκαις κατέλιπεν Ἰαμνείας
τε καὶ Ἀζώτου καὶ Φασαηλίδος ἀποδείκνυται δεσπότις, χαρίζεται δ' αὐτῇ
Καῖσαρ καὶ τὰ ἐν Ἀσκάλωνι βασίλεια· συνήγετο δ' ἐκ πάντων ἑξήκοντα
προσόδου τάλαντα· τὸν δὲ οἶκον αὐτῆς ὑπὸ τὴν Ἀρχελάου τοπαρχίαν
99 ἔταξεν. τῆς δ' ἄλλης Ἡρώδου γενεᾶς ἕκαστος τὸ καταλειφθὲν ἐν ταῖς
διαθήκαις ἐκομίζετο. δυσὶ δ' αὐτοῦ θυγατράσι παρθένοις Καῖσαρ ἔξωθεν
χαρίζεται πεντήκοντα μυριάδας ἀργυρίου καὶ συνῴκισεν αὐτὰς τοῖς
100 Φερώρα παισίν. μετὰ δὲ τὸν οἶκον ἐπιδιένειμεν αὐτοῖς τὴν ἑαυτῷ
καταλειφθεῖσαν ὑφ' Ἡρώδου δωρεὰν οὖσαν χιλίων ταλάντων, εὐτελῆ
τινα τῶν κειμηλίων εἰς τὴν τοῦ κατοιχομένου τιμὴν ἐξελόμενος.

101 VII. 1. Κἀν τούτῳ νεανίας τις Ἰουδαῖος μὲν τὸ γένος, τραφεὶς δὲ
ἐν Σιδῶνι παρά τῳ τῶν Ῥωμαίων ἀπελευθέρῳ, δι' ὁμοιότητα μορφῆς
ψευδόμενος ἑαυτὸν Ἀλέξανδρον τὸν ἀναιρεθέντα ὑφ' Ἡρώδου κατ'
102 ἐλπίδα τοῦ λήσειν ἧκεν εἰς Ῥώμην. συνεργὸς δ' ἦν τις ὁμόφυλος αὐτῷ
πάντα τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν ἐπιστάμενος, ὑφ' οὗ διδαχθεὶς ἔλεγεν,
ὡς οἱ πεμφθέντες ἐπὶ τὴν ἀναίρεσιν αὐτοῦ τε καὶ Ἀριστοβούλου δι'
103 οἶκτον ἐκκλέψειαν αὐτοὺς ὁμοίων ὑποβολῇ σωμάτων. τούτοις γοῦν τοὺς
ἐν Κρήτῃ Ἰουδαίους ἐξαπατήσας καὶ λαμπρῶς ἐφοδιασθεὶς διέπλευσεν
εἰς Μῆλον· ἔνθα συναγείρας πολλῷ πλέον δι' ὑπερβολὴν ἀξιοπιστίας
104 ἀνέπεισεν καὶ τοὺς ἰδιοξένους εἰς Ῥώμην αὐτῷ συνεκπλεῦσαι. καταχθεὶς
δὲ εἰς Δικαιάρχειαν δῶρά τε παμπληθῆ παρὰ τῶν ἐκεῖ Ἰουδαίων
λαμβάνει καὶ καθάπερ βασιλεὺς ὑπὸ τῶν πατρῴων προεπέμφθη φίλων.
προεληλύθει δ' εἰς τοσοῦτον πίστεως τὸ τῆς μορφῆς ὅμοιον, ὥστε τοὺς
ἑωρακότας Ἀλέξανδρον καὶ σαφῶς ἐπισταμένους διόμνυσθαι τοῦτον
105 εἶναι. τό γε μὴν Ἰουδαϊκὸν ἐν τῇ Ῥώμῃ ἅπαν ἐξεχύθη πρὸς τὴν θέαν
αὐτοῦ, καὶ πλῆθος ἄπειρον ἦν περὶ τοὺς στενωπούς, δι' ὧν ἐκομίζετο·
καὶ γὰρ προῆλθον εἰς τοσοῦτον φρενοβλαβείας οἱ Μήλιοι, ὥστε φορείῳ
τε αὐτὸν κομίζειν καὶ θεραπείαν βασιλικὴν ἰδίοις παρασχεῖν ἀναλώ-
μασιν.
106 2. Καῖσαρ δὲ γινώσκων [ἀκριβῶς][6] τοὺς Ἀλεξάνδρου χαρακτῆρας,
κατηγόρητο γὰρ ὑφ' Ἡρώδου παρ' αὐτῷ, συνεώρα μὲν καὶ πρὶν ἰδεῖν

§ 102 = *ant.* 17, 326.

[6] ἀκριβῶς nach γινώσκων LVRC, vermutlich Ergänzung.

la sublevación con las demás ciudades. [97] Obtuvo también como ciudades súbditas suyas la Torre de Estratón [66] , Sebaste, Jope y Jerusalén, pues las poblaciones griegas de Gaza, Gadara e Hipo habían sido separadas del reino y anexionadas a Siria. La renta del territorio asignado a Arquelao ascendía a cuatrocientos talentos [67] .

[98] Además de los bienes que Herodes le había dejado en su testamento, Salomé fue nombrada señora de Jamnia, Azoto y Fasaelis [68] . Cesar le regaló el palacio de Ascalón [69] . De todo esto ella obtenía una renta de sesenta talentos, si bien César estableció que la heredad [70] de Salomé estuviera dentro de la toparquía [71] de Arquelao. [99] Todos los demás familiares de Herodes recibieron lo que les había legado en su testamento. A parte de esto, César dio a sus dos hijas [72] , que aún estaban solteras, quinientos mil dracmas de plata y las casó con los hijos de Ferora [73] . [100] Después de haber hecho esto con el patrimonio real, dividió entre ellos los mil talentos que Herodes le había dejado como regalo [74] , aunque se quedó con algunos objetos de poco valor para así honrar la memoria del difunto.

El falso Alejandro

[101] En este momento un joven, judío de nacimiento, aunque criado en Sidón en casa de un liberto romano, por su parecido físico se hizo pasar por Alejandro, el hijo al que había ejecutado Herodes [75] , y se fue a Roma con la esperanza de no ser descubierto. [102] Colaboraba con él un compatriota suyo que conocía todos los asuntos del reino. Éste, por indicación del joven, decía que los que habían sido enviados para matarle a él y a Aristóbulo se habían compadecido de estos dos hijos de Herodes y los habían sustituido por unos cuerpos parecidos a ellos. [103] Con estas historias engañó a los judíos de Creta [76] y consiguió una espléndida ayuda para su viaje por mar hacia Melos [77] . El falso Alejandro obtuvo aquí muchos más recursos y, gracias a la gran verosimilitud de su relato, convenció a los que le dieron hospitalidad para que le acompañaran en su navegación hasta Roma. [104] Llegó a Dicearquía [78] , donde recibió de los judíos de aquel lugar numerosísimos presentes y fue escoltado como rey por los amigos de su padre. El parecido físico con el hijo de Herodes era tan evidente, que los que habían visto a Alejandro y le conocían bien juraban que era él. [105] Toda la población judía de Roma salió a verlo, y había una muchedumbre inmensa en las callejuelas por donde le llevaban. Los melios estaban tan locos que le conducían en una litera y ellos mismos le sufragaban una comitiva real.

[106] César, que conocía los rasgos de Alejandro, ya que Herodes lo había acusado ante él [79] , se dio cuenta, antes de ver al individuo,

τὸν ἄνθρωπον τὴν τῆς ὁμοιότητος ἀπάτην, διδοὺς δέ τι καὶ πίστεως ταῖς ἱλαρωτέραις ἐλπίσιν Κέλαδόν τινα πέμπει τῶν σαφῶς ἐπισταμένων
107 Ἀλέξανδρον, κελεύσας ἀγαγεῖν αὐτῷ τὸν νεανίσκον. ὁ δὲ ὡς εἶδεν, ἐτεκμήρατο μὲν τάχιστα καὶ τὰς διαφορὰς τοῦ προσώπου τό τε ὅλον σῶμα σκληρότερόν τε καὶ δουλοφανὲς καταμαθὼν ἐνόησεν πᾶν τὸ
108 σύνταγμα, πάνυ δὲ αὐτὸν παρώξυνεν ἡ τόλμα τῶν παρ' αὐτοῦ λεγομένων· τοῖς γὰρ πυνθανομένοις περὶ Ἀριστοβούλου σώζεσθαι μὲν κἀκεῖνον ἔλεγεν, ἀπολελεῖφθαι δὲ ἐπίτηδες ἐν Κύπρῳ τὰς ἐπιβουλὰς φυλασσόμενον·
109 ἧττον γὰρ ἐπιχειρεῖσθαι διεζευγμένους. ἀπολαβόμενος οὖν αὐτὸν κατ' ἰδίαν «μισθόν, ἔφη, παρὰ Καίσαρος ἔχεις τὸ ζῆν τοῦ μηνῦσαι τὸν ἀναπείσαντά σε πλανᾶσθαι τηλικαῦτα.» κἀκεῖνος αὐτῷ δηλώσειν εἰπὼν ἕπεται πρὸς Καίσαρα καὶ τὸν Ἰουδαῖον ἐνδείκνυται καταχρησάμενον αὐτοῦ τῇ ὁμοιότητι πρὸς ἐργασίαν· τοσαῦτα γὰρ εἰληφέναι δῶρα καθ'
110 ἑκάστην πόλιν ὅσα ζῶν Ἀλέξανδρος οὐκ ἔλαβεν. γελάσας δὲ Καῖσαρ ἐπὶ τούτοις τὸν μὲν ψευδαλέξανδρον δι' εὐεξίαν σώματος ἐγκατέταξεν τοῖς ἐρέταις, τὸν ἀναπείσαντα δὲ ἐκέλευσεν ἀναιρεθῆναι· Μηλίοις δ' ἤρκεσεν ἐπιτίμιον τῆς ἀνοίας τὰ ἀναλώματα.

111 3. Παραλαβὼν δὲ τὴν ἐθναρχίαν Ἀρχέλαος καὶ κατὰ μνήμην τῶν πάλαι διαφορῶν οὐ μόνον Ἰουδαίοις ἀλλὰ καὶ Σαμαρεῦσι χρησάμενος ὠμῶς, πρεσβευσαμένων ἑκατέρων κατ' αὐτοῦ πρὸς Καίσαρα ἔτει τῆς ἀρχῆς ἐνάτῳ φυγαδεύεται μὲν αὐτὸς εἰς Βίενναν πόλιν τῆς Γαλλίας,
112 ἡ οὐσία δ' αὐτοῦ τοῖς Καίσαρος θησαυροῖς ἐγκατατάσσεται. πρὶν κληθῆναι δ' αὐτὸν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ὄναρ ἰδεῖν φασιν τοιόνδε· ἔδοξεν ὁρᾶν στάχυς ἐννέα πλήρεις καὶ μεγάλους ὑπὸ βοῶν καταβιβρωσκομένους. μεταπεμψάμενος δὲ τοὺς μάντεις καὶ τῶν Χαλδαίων τινὰς ἐπυνθάνετο,
113 τί σημαίνειν δοκοῖεν. ἄλλων δ' ἄλλως ἐξηγουμένων Σίμων τις Ἐσσαῖος τὸ γένος ἔφη τοὺς μὲν στάχυς ἐνιαυτοὺς νομίζειν, βόας δὲ μεταβολὴν πραγμάτων διὰ τὸ τὴν χώραν ἀροτριῶντας ἀλλάσσειν· ὥστε βασιλεύσειν μὲν αὐτὸν τὸν τῶν ἀσταχύων ἀριθμόν, ἐν ποικίλαις δὲ πραγμάτων μεταβολαῖς γενόμενον τελευτήσειν. ταῦτα ἀκούσας Ἀρχέλαος μετὰ πέντε ἡμέρας ἐπὶ τὴν δίκην ἐκλήθη.

114 4. Ἄξιον δὲ μνήμης ἡγησάμην καὶ τὸ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Γλαφύρας ὄναρ, ἥπερ ἦν θυγάτηρ μὲν Ἀρχελάου τοῦ Καππαδόκων βασιλέως, γυνὴ δὲ Ἀλεξάνδρου γεγονυῖα τὸ πρῶτον, ὃς ἦν ἀδελφὸς Ἀρχελάου περὶ οὗ διέξιμεν, υἱὸς δὲ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ὑφ' οὗ καὶ ἀνῃρέθη,
115 καθάπερ δεδηλώκαμεν. μετὰ δὲ τὸν ἐκείνου θάνατον συνῴκησεν Ἰόβᾳ τῷ βασιλεύοντι Λιβύης, οὗ τελευτήσαντος ἐπανελθοῦσαν αὐτὴν καὶ χηρεύουσαν παρὰ τῷ πατρὶ θεασάμενος ὁ ἐθνάρχης Ἀρχέλαος ἐπὶ

§ 108 = *ant.* 17, 334; § 113 = *ant.* 17, 346.

de que se trataba de un falso parecido. No obstante, para que aún hubiera algún resquicio de esperanza positiva, envió a Celado [80] , de los que mejor conocía a Alejandro, y le ordenó que trajera al joven ante su presencia. [107] Cuando Celado lo vio, rápidamente se percató de que su rostro era diferente y, al observar que todo su cuerpo era más rudo y parecido al de un esclavo, comprendió toda la trama [81].

[108] Además le indignó mucho la audacia de sus palabras. Cuando le preguntaban por Aristóbulo, contestaba que aquél se había salvado, pero que le habían dejado adrede en Chipre para librarle de las traiciones, pues había menos posibilidades de que les atacaran, si estaban separados. [109] Celado lo llevó aparte y le dijo: «César te perdonará la vida en recompensa, si dices quién te ha convencido a llevar a cabo este engaño». Aquél dijo que iba a revelarle el nombre de la persona y le siguió hasta llegar ante César. Confesó quién había sido el judío que se había servido de su parecido con Alejandro en su propio beneficio, puesto que en cada ciudad había recibido más regalos de los que nunca obtuvo el auténtico Alejandro mientras vivió. [110] César se rió de estas palabras y mandó al falso Alejandro a galeras por su buen aspecto físico y ordenó ejecutar al individuo que le había persuadido a hacer de impostor. Por su parte los melios habían pagado ya suficientemente su insensatez con el dinero que habían invertido en esta empresa.

Crueldad de Arquelao

[111] Tras tomar posesión Arquelao de su etnarquía [82] , se comportó cruelmente no sólo con los judíos, sino también con los samaritanos por los problemas que había tenido antes con ellos. Estos dos pueblos enviaron embajadores a César contra él, por lo cual en el noveno año de su reinado [83] Arquelao fue desterrado a Vienne [84] , ciudad de la Galia, y sus bienes fueron confiscados por el Tesoro imperial. [112] Antes de que César le llamase, dicen que tuvo el siguiente sueño: soñó que veía nueve espigas, grandes y llenas de granos, que eran devoradas por unos bueyes. Mandó llamar a los adivinos y a algunos caldeos [85] les presguntó qué significaba esa visión onírica. [113] A pesar de que unos le dieron una interpretación y otros otra distinta, sin embargo un tal Simón, que era esenio, dijo que las espigas simbolizaban los años y los bueyes el cambio de situación política, ya que estos animales al arar la tierra la revuelven. En consecuencia, Arquelao reinaría el mismo número de años que las espigas y moriría después de verse envuelto en diversos cambios políticos [86] . A los cinco días de haber escuchado estas palabras, Arquelao fue citado a juicio por César.

[114] Creo que merece la pena traer a colación el sueño que tuvo su mujer Glafira, hija de Arquelao, el rey de Capadocia, y que antes fue mujer de Alejandro, hermano del Arquelao del que ahora estamos hablando, el hijo del rey Herodes que le condenó a muerte, según ya hemos expuesto [87] . [115] Glafira, después de morir Alejandro, se casó con Juba, rey de Libia [88] , y a su muerte se retiró viuda a la casa de su padre [89] . Cuando el etnarca Arquelao la vio, se

τοσοῦτον ἔρωτος ἦλθεν, ὥστε παραχρῆμα τὴν συνοικοῦσαν αὐτῷ Μα-
116 ριάμμην ἀποπεμψάμενος ἐκείνην ἀγαγέσθαι. παραγενομένη τοίνυν εἰς Ἰουδαίαν μετ' ὀλίγον τῆς ἀφίξεως χρόνον ἔδοξεν ἐπιστάντα τὸν Ἀλέξανδρον αὐτῇ λέγειν «ἀπέχρη μὲν ὁ κατὰ Λιβύην σοι γάμος, σὺ δὲ οὐκ ἀρκεσθεῖσα τούτῳ πάλιν ἐπὶ τὴν ἐμὴν ἀνακάμπτεις ἑστίαν, τρίτον ἄνδρα καὶ ταῦτα τὸν ἀδελφόν, ὦ τολμηρά, τὸ ἐμὸν ᾑρημένη. πλὴν οὐ περιόψομαι τὴν ὕβριν, ἀπολήψομαι δέ σε καὶ μὴ θέλουσαν». τοῦτο διηγησαμένη τὸ ὄναρ μόλις δύο ἡμέρας ἐβίω.

117 VIII. 1. Τῆς δὲ Ἀρχελάου χώρας εἰς ἐπαρχίαν περιγραφείσης ἐπίτροπος τῆς ἱππικῆς παρὰ Ῥωμαίοις τάξεως Κωπώνιος πέμπεται μέχρι
118 τοῦ κτείνειν λαβὼν παρὰ Καίσαρος ἐξουσίαν. ἐπὶ τούτου τις ἀνὴρ Γαλιλαῖος Ἰούδας ὄνομα εἰς ἀπόστασιν ἐνῆγε τοὺς ἐπιχωρίους κακίζων, εἰ φόρον τε Ῥωμαίοις τελεῖν ὑπομενοῦσιν καὶ μετὰ τὸν θεὸν οἴσουσι θνητοὺς δεσπότας. ἦν δ' οὗτος σοφιστὴς ἰδίας αἱρέσεως οὐδὲν τοῖς ἄλλοις προσεοικώς.

119 2. Τρία γὰρ παρὰ Ἰουδαίοις εἴδη φιλοσοφεῖται, καὶ τοῦ μὲν αἱρετισταὶ Φαρισαῖοι, τοῦ δὲ Σαδδουκαῖοι, τρίτον δέ, ὃ δὴ καὶ δοκεῖ σεμνότητα ἀσκεῖν, Ἐσσηνοὶ καλοῦνται, Ἰουδαῖοι μὲν γένος ὄντες, φιλάλληλοι δὲ
120 καὶ τῶν ἄλλων πλέον. οὗτοι τὰς μὲν ἡδονὰς ὡς κακίαν ἀποστρέφονται, τὴν δὲ ἐγκράτειαν καὶ τὸ μὴ τοῖς πάθεσιν ὑποπίπτειν ἀρετὴν ὑπολαμβάνουσιν. καὶ γάμου μὲν παρ' αὐτοῖς ὑπεροψία, τοὺς δ' ἀλλοτρίους παῖδας ἐκλαμβάνοντες ἁπαλοὺς ἔτι πρὸς τὰ μαθήματα συγγενεῖς ἡγοῦν-
121 ται καὶ τοῖς ἤθεσιν αὐτῶν ἐντυποῦσι, τὸν μὲν γάμον καὶ τὴν ἐξ αὐτοῦ διαδοχὴν οὐκ ἀναιροῦντες, τὰς δὲ τῶν γυναικῶν ἀσελγείας φυλαττόμενοι καὶ μηδεμίαν τηρεῖν πεπεισμένοι τὴν πρὸς ἕνα πίστιν.

122 3. Καταφρονηταὶ δὲ πλούτου, καὶ θαυμάσιον αὐτοῖς τὸ κοινωνικόν, οὐδὲ ἔστιν εὑρεῖν κτήσει τινὰ παρ' αὐτοῖς ὑπερέχοντα· νόμος γὰρ τοὺς εἰς τὴν αἵρεσιν εἰσιόντας δημεύειν τῷ τάγματι τὴν οὐσίαν, ὥστε ἐν ἅπασιν μήτε πενίας ταπεινότητα φαίνεσθαι μήθ' ὑπεροχὴν πλούτου, τῶν δ' ἑκάστου κτημάτων ἀναμεμιγμένων μίαν ὥσπερ ἀδελφοῖς ἅπασιν οὐσίαν
123 εἶναι. κηλῖδα δ' ὑπολαμβάνουσι τὸ ἔλαιον, κἂν ἀλειφθῇ τις ἄκων, σμήχεται τὸ σῶμα· τὸ γὰρ αὐχμεῖν ἐν καλῷ τίθενται λευχειμονεῖν τε διαπαντός. χειροτονητοὶ δ' οἱ τῶν κοινῶν ἐπιμεληταὶ καὶ ἀδιαίρετοι[7] πρὸς ἁπάντων εἰς τὰς χρείας ἕκαστοι.

§ 117 = *ant.* 18, 2 ff.; § 120 = vgl. *ant.* 18, 20.

[7] αἱρετοὶ cod. Lugd. (ursprünglich aber nach Niese p. XLIX wahrscheinlich auch ἀδιαίρετοι) Bekker Na Reinach Thack: „... und alle (Aufseher) sind von der Gesamtheit zu (ihren) Diensten gewählt".

enamoró de ella de tal manera que inmediatamente repudió a su esposa Mariamme [90] y se casó con aquella mujer. [116] Poco tiempo después de llegar a Judea,Glafira soñó que Alejandro aparecía delante de ella y le decía: «Era suficiente para ti el matrimonio con el rey de Libia, sin embargo no te ha bastado con él y has vuelto ,.de nuevo a mi casa para casarte por tercera vez y ahora, desvergonzada mujer, con mi propio hermano [91] . Pero yo no te voy a permitir esta afrenta y, aunque no quieras, te llevaré conmigo». Glafira vivió sólo dos días, tras haber contado este sueño.

Coponio primer procurador romano de Judea

[117] El territorio de Arquelao fue convertido en provincia y fue enviado como procurador Coponio, que pertenecía a la clase ecuestre de los romanos, y recibió de César todos los poderes, hasta el de condenar a muerte [92] . [118] Durante su gobierno un galileo, llamado Judas [93] , incitó a sublevarse a los habitantes del lugar, pues les reprochaba que soportasen el pagar tributos a los romanos y que, además de a Dios, se sometiesen a otros señores mortales. Este individuo era un doctor [94] de una secta propia que no tenía nada que ver con las demás [95] .

Las tres sectas judías: los esenios

[119] Los judíos tienen tres tipos de filosofía: los seguidores de la primera son los fariseos, los de la segunda son los saduceos, y los de la tercera, que tienen fama de cultivar la santidad, se llaman esenios [96] . Estos últimos son de raza judía y están unidos entre ellos por un afecto mayor que el de los demás. [120] Rechazan los placeres como si fueran males, y 0000000000085*999999consideran como virtud el dominio de sí mismo y la no sumisión a las pasiones. Ellos no aceptan el matrimonio, pero adoptan los hijos de otros, cuando aún están en una edad apropiada para captar sus enseñanzas, se comportan con ellos como si de hijos suyos se tratara y les adaptan a sus propias costumbres. [121] No desaprueban el matrimonio ni su correspondiente procreación, pero no se fían del libertinaje de las mujeres y están seguros de que ninguna de ellas es fiel a un solo hombre.

[122] Desprecian la riqueza y entre ellos existe una admirable comunidad de bienes. No se puede encontrar a nadie que sea más rico que los otros, pues tienen una ley según la cual los que entran en la secta entregan sus posesiones a la orden, de modo que no existe en ninguno de ellos ni la humillación de la pobreza ni la vanidad de la riqueza, sino que el patrimonio de cada uno forma parte de una comunidad de bienes, como si todos fueran hermanos. [123] Consideran el aceite como una mancha, y si uno, sin darse cuenta, se unge con este producto, tiene que limpiarse el cuerpo, ya que ellos dan mucho valor al tener la piel seca y vestir siempre de blanco [97] . Los encargados de la administración de los asuntos de la comunidad son elegidos a mano alzada y todos ellos, indistintamente, son nombrados para las diversas funciones.

124 4. Μία δ' οὐκ ἔστιν αὐτῶν πόλις ἀλλ' ἐν ἑκάστῃ μετοικοῦσιν πολλοί.
καὶ τοῖς ἑτέρωθεν ἥκουσιν αἱρετισταῖς πάντ' ἀναπέπταται τὰ παρ'
αὐτοῖς ὁμοίως ὥσπερ ἴδια, καὶ πρὸς οὓς οὐ πρότερον εἶδον εἰσίασιν
125 ὡς συνηθεστάτους· διὸ καὶ ποιοῦνται τὰς ἀποδημίας οὐδὲν μὲν ὅλως
ἐπικομιζόμενοι, διὰ δὲ τοὺς λῃστὰς ἔνοπλοι. κηδεμὼν δ' ἐν ἑκάστῃ πόλει
τοῦ τάγματος ἐξαιρέτως τῶν ξένων ἀποδείκνυται ταμιεύων ἐσθῆτα καὶ
126 τὰ ἐπιτήδεια. καταστολὴ δὲ καὶ σχῆμα σώματος ὅμοιον τοῖς μετὰ φόβου
παιδαγωγουμένοις παισίν. οὔτε δὲ ἐσθῆτας οὔτε ὑποδήματα ἀμείβουσι
πρὶν διαρραγῆναι τὸ πρότερον παντάπασιν ἢ δαπανηθῆναι τῷ χρόνῳ.
127 οὐδὲν δ' ἐν ἀλλήλοις οὔτ' ἀγοράζουσιν οὔτε πωλοῦσιν, ἀλλὰ τῷ χρῄζοντι
διδοὺς ἕκαστος τὰ παρ' αὐτῷ τὸ παρ' ἐκείνου χρήσιμον ἀντικομίζεται·
καὶ χωρὶς δὲ τῆς ἀντιδόσεως ἀκώλυτος ἡ μετάληψις αὐτοῖς παρ' ὧν ἂν
θέλωσιν.

128 5. Πρός γε μὴν τὸ θεῖον εὐσεβεῖς ἰδίως· πρὶν γὰρ ἀνασχεῖν τὸν
ἥλιον οὐδὲν φθέγγονται τῶν βεβήλων, πατρίους δέ τινας εἰς αὐτὸν
129 εὐχὰς ὥσπερ ἱκετεύοντες ἀνατεῖλαι. καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς ἃς ἕκαστοι
τέχνας ἴσασιν ὑπὸ τῶν ἐπιμελητῶν διαφίενται, καὶ μέχρι πέμπτης ὥρας
ἐργασάμενοι συντόνως πάλιν εἰς ἓν συναθροίζονται χωρίον, ζωσάμενοί
τε σκεπάσμασιν λινοῖς οὕτως ἀπολούονται τὸ σῶμα ψυχροῖς ὕδασιν,
καὶ μετὰ ταύτην τὴν ἁγνείαν εἰς ἴδιον οἴκημα συνίασιν, ἔνθα μηδενὶ
τῶν ἑτεροδόξων ἐπιτέτραπται παρελθεῖν· αὐτοί τε καθαροὶ καθάπερ
130 εἰς ἅγιόν τι τέμενος παραγίνονται τὸ δειπνητήριον. καὶ καθισάντων
μεθ' ἡσυχίας ὁ μὲν σιτοποιὸς ἐν τάξει παρατίθησι τοὺς[8] ἄρτους, ὁ δὲ
131 μάγειρος ἓν ἀγγεῖον ἐξ ἑνὸς ἐδέσματος ἑκάστῳ παρατίθησιν. προκατ-
εύχεται δ' ὁ ἱερεὺς τῆς τροφῆς, καὶ γεύσασθαί τινα πρὶν τῆς εὐχῆς
ἀθέμιτον· ἀριστοποιησάμενος[9] δ' ἐπεύχεται πάλιν· ἀρχόμενοί τε καὶ
παυόμενοι γεραίρουσι θεὸν ὡς χορηγὸν τῆς ζωῆς[10]. ἔπειθ' ὡς ἱερὰς
132 καταθέμενοι τὰς ἐσθῆτας πάλιν ἐπ' ἔργα μέχρι δείλης τρέπονται. δει-
πνοῦσι δ' ὁμοίως ὑποστρέψαντες συγκαθεζομένων τῶν ξένων, εἰ τύχοιεν
αὐτοῖς παρόντες. οὔτε δὲ κραυγή ποτε τόν οἶκον οὔτε θόρυβος μιαίνει,
133 τὰς δὲ λαλιὰς ἐν τάξει παραχωροῦσιν ἀλλήλοις. καὶ τοῖς ἔξωθεν ὡς
μυστήριόν τι φρικτὸν ἡ τῶν ἔνδον σιωπὴ καταφαίνεται, τούτου δ' αἴτιον
ἡ διηνεκὴς νῆψις καὶ τὸ μετρεῖσθαι παρ' αὐτοῖς τροφὴν καὶ ποτὸν μέχρι
κόρου.

[8] τοὺς (Niese Thack) ist nur durch PM und Porphyrius *de abstinentia* 4, 12 bezeugt.

[9] ἀριστοποιησαμένοις Porphyrius *de abstinentia* 4, 12 codd.; Niese: *fortasse recte.*

[10] τροφῆς LVRC Lat Na.

[124] No tienen una sola ciudad, sino que en todas las ciudades hay grupos numerosos de ellos [98] . Cuando llega un miembro de la secta de otro lugar, le ofrecen sus bienes para que haga uso de ellos como si fueran propios, y se aloja en la casa de personas que nunca ha visto, como si de familiares se tratara. [125] Por ello, viajan sin llevar encima absolutamente nada, sólo armas para defenderse de los bandidos. En cada ciudad se nombra por elección a una persona para que se ocupe de la ropa y de los alimentos de los huéspedes de la secta. [126] En la forma de vestir y en su aspecto físico se parecen a los niños educados con una disciplina que provoca miedo. No se cambian de ropa ni de calzado hasta que no están totalmente rotos o desgastados por haberlos usado mucho tiempo. [127] Entre ellos no venden ni compran nada, sino que cada uno da al otro y recibe de él lo que necesita. Por otra parte, sin que exista trueque, también les está permitido recibir bienes de las personas que quieran.

[128] Muestran una piedad peculiar con la divinidad. Antes de salir el sol no dicen ninguna palabra profana, sino que rezan algunas oraciones aprendidas de sus antepasados como si suplicaran a este astro para que aparezca [99] . [129] A continuación cada uno es enviado por los encargados a trabajar en lo que sabe. Después de haber hecho su tarea diligentemente hasta la quinta hora [100] , se reúnen de nuevo en un mismo lugar, se ciñen un paño de lino [101] y de esta manera se lavan el cuerpo con agua fría. Tras esta purificación acuden a una habitación privada, donde no puede entrar nadie que no pertenezca a la secta. Ellos mismos, ya purificados, pasan al interior del comedor como si de un recinto sagrado se tratara. [130] Se sientan en silencio, el panadero les sirve uno por uno el pan y el cocinero [102] les da un solo plato con un único alimento. [131] Antes de comer el sacerdote hace una oración y no está permitido probar bocado hasta que no concluya la plegaria. Al acabar la comida de nuevo pronuncia otra oración, de modo que tanto al principio como al final honran a Dios como dispensador de la vida. Luego se quitan la faja blanca, como si fuera un ornamento sagrado, y regresan a sus trabajos hasta la tarde. [132] Al regreso de sus faenas cenan de la misma forma que en la comida, junto con sus huéspedes, en el caso de que se dé la circunstancia de que tengan alguno en su casa. Ningún grito ni agitación enturbia su hogar; se ceden la palabra por turno entre ellos. [133] El silencio que se respira dentro hace pensar a la gente de fuera que celebran un terrible misterio. Sin embargo, la causa de ello es su constante sobriedad y el hecho de que sólo comen y beben para saciarse.

134 6. Τῶν μὲν οὖν ἄλλων οὐκ ἔστιν ὅ τι μὴ τῶν ἐπιμελητῶν προσταξάν-
των ἐνεργοῦσι, δύο δὲ ταῦτα παρ᾽ αὐτοῖς αὐτεξούσια, ἐπικουρία καὶ
ἔλεος· βοηθεῖν τε γὰρ τοῖς ἀξίοις, ὁπόταν δέωνται, καὶ καθ᾽ ἑαυτοὺς
ἐφίεται καὶ τροφὰς ἀπορουμένοις ὀρέγειν. τὰς δὲ εἰς τοὺς συγγενεῖς
135 μεταδόσεις οὐν ἔξεστι ποιεῖσθαι δίχα τῶν ἐπιτρόπων. ὀργῆς ταμίαι
δίκαιοι, θυμοῦ καθεκτικοί, πίστεως προστάται, εἰρήνης ὑπουργοί. καὶ
πᾶν μὲν τὸ ῥηθὲν ὑπ᾽ αὐτῶν ἰσχυρότερον ὅρκου, τὸ δὲ ὀμνύειν αὐτοῖς
περιίσταται χεῖρον τῆς ἐπιορκίας ὑπολαμβάνοντες· ἤδη γὰρ κατεγνῶσθαί
136 φασιν τὸν ἀπιστούμενον δίχα θεοῦ. σπουδάζουσι δ᾽ ἐκτόπως περὶ τὰ
τῶν παλαιῶν συντάγματα[11] μάλιστα τὰ πρὸς ὠφέλειαν ψυχῆς καὶ σώματος
ἐκλέγοντες· ἔνθεν αὐτοῖς πρὸς θεραπείαν παθῶν ῥίζαι τε ἀλεξητήριοι[12]
καὶ λίθων ἰδιότητες ἀνερευνῶνται.

137 7. Τοῖς δὲ ζηλοῦσιν τὴν αἵρεσιν αὐτων οὐκ εὐθὺς ἡ πάροδος, ἀλλ᾽
ἐπὶ ἐνιαυτὸν ἔξω μένοντι τὴν αὐτὴν ὑποτίθενται δίαιταν ἀξινάριόν τε
138 καὶ τὸ προειρημένον περίζωμα καὶ λευκὴν ἐσθῆτα δόντες. ἐπειδὰν δὲ
τούτῳ τῷ χρόνῳ πεῖραν ἐγκρατείας δῷ, πρόσεισιν μὲν ἔγγιον τῇ διαίτῃ
καὶ καθαρωτέρων τῶν πρὸς ἁγνείαν ὑδάτων μεταλαμβάνει, παραλαμ-
βάνεται δὲ εἰς τὰς συμβιώσεις οὐδέπω. μετὰ γὰρ τὴν τῆς καρτερίας
ἐπίδειξιν δυσὶν ἄλλοις ἔτεσιν τὸ ἦθος δοκιμάζεται καὶ φανεὶς ἄξιος
139 οὕτως εἰς τὸν ὅμιλον ἐγκρίνεται. πρὶν δὲ τῆς κοινῆς ἅψασθαι τροφῆς
ὅρκους αὐτοῖς ὄμνυσι φρικώδεις, πρῶτον μὲν εὐσεβήσειν τὸ θεῖον,
ἔπειτα τὰ πρὸς ἀνθρώπους δίκαια φυλάξειν καὶ μήτε κατὰ γνώμην
βλάψειν τινὰ μήτε ἐξ ἐπιτάγματος, μισήσειν δ᾽ ἀεὶ τοὺς ἀδίκους καὶ
140 συναγωνιεῖσθαι τοῖς δικαίοις· τὸ πιστὸν ἀεὶ πᾶσιν παρέξειν, μάλιστα
δὲ τοῖς κρατοῦσιν· οὐ γὰρ δίχα θεοῦ περιγενέσθαι τινὶ τὸ ἄρχειν· κἂν
αὐτὸς ἄρχῃ, μηδέποτε ἐξυβρίσειν εἰς τὴν ἐξουσίαν μηδ᾽ ἐσθῆτί τινι
141 ἢ πλείονι κόσμῳ τοὺς ὑποτεταγμένους ὑπερλαμπρύνεσθαι. τὴν ἀλήθειαν
ἀγαπᾶν ἀεὶ καὶ τοὺς ψευδομένους ἐλέγχειν[13] προβάλλεσθαι· χεῖρας
κλοπῆς καὶ ψυχὴν ἀνοσίου κέρδους καθαρὰν φυλάξειν καὶ μήτε κρύψειν
τι τοὺς αἱρετιστὰς μήθ᾽ ἑτέροις αὐτῶν τι μηνύσειν, κἂν μέχρι θανάτου
142 τις βιάζηται. πρὸς τούτοις ὄμνυσιν μηδενὶ μὲν μεταδοῦναι τῶν δογμάτων
ἑτέρως ἢ ὡς αὐτὸς μετέλαβεν, ἀφέξεσθαι δὲ λῃστείας καὶ συντηρήσειν
ὁμοίως τά τε τῆς αἱρέσεως αὐτῶν βιβλία καὶ τὰ τῶν ἀγγέλων ὀνόματα.
τοιούτοις μὲν ὅρκοις τοὺς προσιόντας ἐξασφαλίζονται.

143 8. Τοὺς δ᾽ ἐπ᾽ ἀξιοχρέοις ἁμαρτήμασιν ἁλόντας ἐκβάλλουσι τοῦ
τάγματος. ὁ δ᾽ ἐκκριθεὶς οἰκτίστῳ πολλάκις μόρῳ διαφθείρεται· τοῖς
γὰρ ὅρκοις καὶ τοῖς ἔθεσιν ἐνδεδεμένος οὐδὲ τῆς παρὰ τοῖς ἄλλοις
τροφῆς δύναται μεταλαμβάνειν, ποηφαγῶν δὲ καὶ λιμῷ τὸ σῶμα
144 τηκόμενος διαφθείρεται. διὸ δὴ πολλοὺς ἐλεήσαντες ἐν ταῖς ἐσχάταις
ἀναπνοαῖς ἀνέλαβον, ἱκανὴν ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν αὐτῶν τὴν μέχρι
θανάτου βάσανον ἡγούμενοι.

[11] συγγράμματα LVRC Na.

[12] ἀλεξιτήριον PA; ἀλεξητήριον Niese; ἀλεξιτήριοι MLR¹; ἀλεξητήριοι VR²C Na Thack.

[13] ἐλέγχειν codd. fehlt bei Porphyrius *de abstinentia* 4, 13 und bei Niese Thack; das Wort könnte eher weggelassen als eingefügt sein.

[134] En los demás asuntos no hacen nada sin que se lo ordene su encargado. No obstante, hay dos aspectos que dependen sólo de ellos mismos: la ayuda a los demás y la compasión. Se les permite prestar auxilio a las personas que ellos consideren oportunas, cuando éstas se lo pidan, y entregar alimentos a los necesitados. En cambio, no les es posible dar nada a sus familiares sin la autorización de sus superiores. [135] Moderan muy bien su ira, sus impulsos controlan, guardan fidelidad y colaboran con la paz. Todas sus palabras tienen más valor que un juramento, pero tratan de no jurar [103] , pues creen que esto es peor que el perjurio. Ellos dicen que ya está condenada toda persona que no pueda ser creída sin invocar a Dios con un juramento. [136] Estudian con gran interés los escritos de los autores antiguos [104] , sobre todo aquellos que convienen al alma y al cuerpo. En ellos buscan las propiedades medicinales de las raíces y de las piedras para curar las enfermedades.

[137] A los que desean ingresar en la secta no se les permite hacerlo inmediatamente, sino que permanecen fuera durante un año y se les impone el mismo régimen de vida de la orden: les dan una pequeña hacha, el paño de lino antes mencionado [105] y un vestido blanco [106] . [138] Después de haber dado durante este tiempo pruebas de su fortaleza, avanzan aún más en su forma de vida y participan de las aguas sagradas para sus purificaciones, pero todavía no son recibidos en la vida comunitaria [107] . Tras demostrar su constancia, ponen a prueba su caratácter durante otros dos años y de esta forma, si son considerados dignos de ello, son admitidos en la comunidad. [139] Antes de empezar la comida colectiva, pronuncian terribles juramentos ante los demás hermanos de la secta: en primer lugar juran venerar a la divinidad, después practicar la justicia con los hombres, no hacer daño a nadie, ni por deseo propio ni por orden de otro, abominar siempre a las personas injustas y colaborar con las justas, [140] ser fiel siempre a todos, sobre todo a las autoridades, pues nadie tiene el poder sin que Dios se lo conceda [108] . Y si llegan a ocupar un cargo, juran que nunca se comportarán en él de forma insolente ni intentarán sobresalir ante sus subordinados por su forma de vestir o por alguna otra marca de superioridad. [141] Hacen el juramento de que siempre van a amar la verdad y a aborrecer a los mentirosos; de que mantendrán sus manos limpias del robo y su alma libre de ganancias ilícitas; de que no ocultarán nada a los miembros de la comunidad ni revelarán nada a las personas ajenas a ella, aunque les torturen hasta la muerte. [142] Además, juran que transmitirán las normas de la secta de la misma forma que ellos las han recibido, que se abstendrán de participar en el bandidaje [109] y que igualmente conservarán los libros de la comunidad y los nombres de los ángeles [110] . Con estos juramentos obtienen garantías de las personas que ingresan en la secta.

[143] Echan de la comunidad a los que cogen en un delito grave. Muchas veces el individuo expulsado acaba con una muerte miserable, pues a causa de sus juramentos y de sus costumbres no puede ni siquiera recibir comida de la gente ajena a la secta. Así, alimentado de hierbas, muere con su cuerpo consumido por el hambre. [144] Por ello, se compadecieron de muchos de ellos y volvieron a acogerlos cuando iban a expirar, ya que creían que la tortura de haber estado a punto de morir era suficiente castigo por sus pecados.

145 9. Περὶ δὲ τὰς κρίσεις ἀκριβέστατοι καὶ δίκαιοι, καὶ δικάζουσι μὲν
οὐκ ἐλάττους τῶν ἑκατὸν συνελθόντες, τὸ δ' ὁρισθὲν ὑπ' αὐτῶν ἀκίνητον.
σέβας δὲ μέγα παρ' αὐτοῖς μετὰ τὸν θεὸν τοὔνομα τοῦ νομοθέτου, κἂν
146 βλασφημήσῃ τις εἰς τοῦτον κολάζεται θανάτῳ. τοῖς δὲ πρεσβυτέροις
ὑπακούουσιν καὶ τοῖς πλείοσιν ἐν καλῷ· δέκα γοῦν συγκαθεζομένων οὐκ
147 ἂν λαλήσειέν τις ἀκόντων τῶν ἐννέα. καὶ τὸ πτύσαι δὲ εἰς μέσους ἢ τὸ
δεξιὸν μέρος φυλάσσονται καὶ ταῖς ἑβδομάσιν ἔργων ἐφάπτεσθαι
διαφορώτατα Ἰουδαίων ἁπάντων· οὐ μόνον γὰρ τροφὰς ἑαυτοῖς πρὸ
μιᾶς ἡμέρας παρασκευάζουσιν, ὡς μὴ πῦρ ἐναύοιεν ἐκείνην τὴν
ἡμέραν, ἀλλ' οὐδὲ σκεῦός τι μετακινῆσαι θαρροῦσιν οὐδὲ ἀποπατεῖν.
148 ταῖς δ' ἄλλαις ἡμέραις βόθρον ὀρύσσοντες βάθος ποδιαῖον τῇ σκαλίδι,
τοιοῦτον γάρ ἐστιν τὸ διδόμενον ὑπ' αὐτῶν ἀξινίδιον τοῖς νεοσυστάτοις,
καὶ περικαλύψαντες θοιμάτιον[14], ὡς μὴ τὰς αὐγὰς ὑβρίζοιεν τοῦ θεοῦ,
149 θακεύουσιν εἰς αὐτόν. ἔπειτα τὴν ἀνορυχθεῖσαν γῆν ἐφέλκουσιν εἰς
τὸν βόθρον· καὶ τοῦτο ποιοῦσι τοὺς ἐρημοτέρους τόπους ἐκλεγόμενοι.
καίπερ δὴ φυσικῆς οὔσης τῆς τῶν λυμάτων ἐκκρίσεως ἀπολούεσθαι μετ'
αὐτὴν καθάπερ μεμιασμένοις ἔθιμον.
150 10. Διῄρηνται δὲ κατὰ χρόνον τῆς ἀσκήσεως εἰς μοίρας τέσσαρας,
καὶ τοσοῦτον οἱ μεταγενέστεροι τῶν προγενεστέρων ἐλαττοῦνται, ὥστ'
εἰ ψαύσειαν αὐτῶν, ἐκείνους ἀπολούεσθαι καθάπερ ἀλλοφύλῳ συμφυρέν-
151 τας. καὶ μακρόβιοι μέν, ὡς τοὺς πολλοὺς ὑπὲρ ἑκατὸν παρατείνειν ἔτη,
διὰ τὴν ἁπλότητα τῆς διαίτης ἔμοιγε δοκεῖν καὶ τὴν εὐταξίαν, κατα-
φρονηταὶ δὲ τῶν δεινῶν, καὶ τὰς μὲν ἀλγηδόνας νικῶντες τοῖς φρονήμα-
σιν, τὸν δὲ θάνατον, εἰ μετ' εὐκλείας πρόσεισι, νομίζοντες ἀθανασίας
152 ἀμείνονα. διήλεγξεν δὲ αὐτῶν ἐν ἅπασιν τὰς ψυχὰς ὁ πρὸς Ῥωμαίους
πόλεμος, ἐν ᾧ στρεβλούμενοί τε καὶ λυγιζόμενοι καιόμενοί τε καὶ κλώμενοι
καὶ διὰ πάντων ὁδεύοντες τῶν βασανιστηρίων ὀργάνων, ἵν' ἢ βλασφη-
μήσωσιν τὸν νομοθέτην ἢ φάγωσίν τι τῶν ἀσυνήθων, οὐδέτερον
ὑπέμειναν παθεῖν, ἀλλ' οὐδὲ κολακεῦσαί ποτε τοὺς αἰκιζομένους ἢ
153 δακρῦσαι. μειδιῶντες δὲ ἐν ταῖς ἀλγηδόσιν καὶ κατειρωνευόμενοι τῶν
τὰς βασάνους προσφερόντων εὔθυμοι τὰς ψυχὰς ἠφίεσαν ὡς πάλιν
κομιούμενοι.
154 11. Καὶ γὰρ ἔρρωται παρ' αὐτοῖς ἥδε ἡ δόξα, φθαρτὰ μὲν εἶναι
τὰ σώματα καὶ τὴν ὕλην οὐ μόνιμον αὐτῶν, τὰς δὲ ψυχὰς ἀθανάτους
ἀεὶ διαμένειν, καὶ συμπλέκεσθαι μὲν ἐκ τοῦ λεπτοτάτου φοιτώσας αἰθέρος
155 ὥσπερ εἱρκταῖς τοῖς σώμασιν ἴυγγί τινι φυσικῇ κατασπωμένας, ἐπειδὰν
δὲ ἀνεθῶσι τῶν κατὰ σάρκα δεσμῶν, οἷα δὴ μακρᾶς δουλείας ἀπηλ-

§ 154 vgl. *ant.* 18, 18.

[14] θοἰματίῳ Porphyrius a. a. O., Na; τὸ ἱμάτιον V; θυμάτιον RC^1; ἱμάτιον PAM.

[145] En los asuntos judiciales son muy rigurosos e imparciales. Para celebrar un juicio se reúnen no menos de cien, y su decisión es inamovible. Después de Dios honran con una gran veneración el nombre de su legislador [111] , y si alguien blasfema contra él, es condenado a muerte. Para ellos es un hecho noble obedecer [146] a los ancianos y a la mayoría, de tal manera que cuando están reunidas diez personas uno no hablará, si nueve no están de acuerdo. [147] Evitan escupir en medio de la gente y a la derecha [112] , y trabajar el día séptimo de la semana con un rigor mayor que el de los demás judíos. Ellos no sólo preparan la comida el día anterior al sábado, para no encender el fuego en ese día [113] , sino que ni siquiera se atreven a mover algún objeto de sitio ni a ir a hacer sus necesidades. [148] Para este último acto el resto de los días cavan un hoyo de un pie de hondo con una azada, pues ésta es la forma de la pequeña hacha [114] que dan a los neófitos. Se cubren totalmente con su manto para no molestar a los rayos de Dios [115] y se colocan sobre él. [149] Después rellenan el hoyo con la tierra que han sacado antes. Para ello eligen los lugares más solitarios. Y aunque esta evacuación de los excrementos sea algo natural, sin embargo tienen la costumbre de lavarse después de hacerlo, como si estuvieran sucios.

[150] Según el tiempo que lleven en la práctica ascética se dividen en cuatro clases [116] . Los más recientes son considerados de una categoría inferior a los más veteranos, de tal manera que si éstos últimos tocan a algunos de aquéllos, se lavan como si hubieran estado con un extranjero. [151] Viven también muchos años, la mayoría de ellos superan los cien años, y creo que esto se debe a la simplicidad de su forma de vida y a su disciplina. Desprecian el peligro, acaban con el dolor por medio de la mente, y creen que la muerte, si viene acompañada de gloria, es mejor que la inmortalidad. [152] La guerra contra los romanos ha demostrado el valor de su alma en todos los aspectos [117] . En ella han sido torturados, retorcidos, quemados, han sufrido roturas en su cuerpo y han sido sometidos a todo tipo de tormentos para que pronunciaran alguna blasfemia contra su legislador [118] o comieran alguno de los alimentos que tienen prohibidos. Pero ellos no cedieron en ninguna de las dos cosas, ni tampoco trataron nunca de atraerse el favor de sus verdugos mediante súplicas ni lloraron ante ellos. [153] Con sonrisas en medio de los tormentos y con bromas hacia sus ejecutores entregan alegres su alma [119] , como si la fueran a recibir de nuevo.

[154] En efecto, entre ellos es muy importante la creencia de que el cuerpo es corruptible y de que su materia es perecedera, mientras que el alma permanece siempre inmortal [120] . Ésta procede del más sutil éter y atraída por un encantamiento natural se une con el cuerpo y queda encerrada en él igual que si de una cárcel se tratara. [155] Cuando las almas se liberan de las cadenas de la carne, como si salieran de una larga esclavitud,

λαγμένας τότε χαίρειν καὶ μετεώρους φέρεσθαι. καὶ ταῖς μὲν ἀγαθαῖς ὁμοδοξοῦντες παισὶν Ἑλλήνων ἀποφαίνονται τὴν ὑπὲρ ὠκεανὸν δίαιταν ἀποκεῖσθαι καὶ χῶρον οὔτε ὄμβροις οὔτε νιφετοῖς οὔτε καύμασι βαρυνόμενον, ἀλλ᾽ ὃν ἐξ ὠκεανοῦ πραῢς ἀεὶ ζέφυρος ἐπιπνέων ἀναψύχει· ταῖς δὲ φαύλαις ζοφώδη καὶ χειμέριον ἀφορίζονται μυχὸν γέμοντα
156 τιμωριῶν ἀδιαλείπτων. δοκοῦσι δέ μοι κατὰ τὴν αὐτὴν ἔννοιαν Ἕλληνες τοῖς τε ἀνδρείοις αὐτῶν, οὓς ἥρωας καὶ ἡμιθέους καλοῦσιν, τὰς μακάρων νήσους ἀνατεθεικέναι, ταῖς δὲ τῶν πονηρῶν ψυχαῖς καθ᾽ ᾅδου τὸν ἀσεβῶν χῶρον, ἔνθα καὶ κολαζομένους τινὰς μυθολογοῦσιν, Σισύφους καὶ Ταντάλους Ἰξίονάς τε καὶ Τιτυούς, πρῶτον μὲν ἀιδίους ὑφιστάμενοι
157 τὰς ψυχάς, ἔπειτα εἰς προτροπὴν ἀρετῆς καὶ κακίας ἀποτροπήν. τούς τε γὰρ ἀγαθοὺς γίνεσθαι κατὰ τὸν βίον ἀμείνους ἐλπίδι τιμῆς καὶ μετὰ τὴν τελευτήν, τῶν τε κακῶν ἐμποδίζεσθαι τὰς ὁρμὰς δέει προσδοκώντων, εἰ καὶ λάθοιεν ἐν τῷ ζῆν, μετὰ τὴν διάλυσιν ἀθάνατον τιμωρίαν ὑφέξειν.
158 ταῦτα μὲν οὖν Ἐσσηνοὶ περὶ ψυχῆς θεολογοῦσιν ἄφυκτον δέλεαρ τοῖς ἅπαξ γευσαμένοις τῆς σοφίας αὐτῶν καθιέντες.

159 12. Εἰσὶν δ᾽ ἐν αὐτοῖς οἳ καὶ τὰ μέλλοντα προγινώσκειν ὑπισχνοῦνται, βίβλοις ἱεραῖς καὶ διαφόροις ἁγνείαις καὶ προφητῶν ἀποφθέγμασιν ἐμπαιδοτριβούμενοι· σπάνιον δ᾽ εἴ ποτε ἐν ταῖς προαγορεύσεσιν ἀστοχοῦσιν.

160 13. Ἔστιν δὲ καὶ ἕτερον Ἐσσηνῶν τάγμα, δίαιταν μὲν καὶ ἔθη καὶ νόμιμα τοῖς ἄλλοις ὁμοφρονοῦν, διεστὼς δὲ τῇ κατὰ γάμον δόξῃ· μέγιστον γὰρ ἀποκόπτειν οἴονται τοῦ βίου μέρος, τὴν διαδοχήν, τοὺς μὴ γαμοῦντας, μᾶλλον δέ, εἰ πάντες τὸ αὐτὸ φρονήσειαν, ἐκλιπεῖν ἂν τὸ γένος
161 τάχιστα. δοκιμάζοντες μέντοι τριετίᾳ[15] τὰς γαμετάς, ἐπειδὰν τρὶς[16] καθαρθῶσιν εἰς πεῖραν τοῦ δύνασθαι τίκτειν, οὕτως ἄγονται. ταῖς δ᾽ ἐγκύμοσιν οὐχ ὁμιλοῦσιν, ἐνδεικνύμενοι τὸ μὴ δι᾽ ἡδονὴν ἀλλὰ τέκνων χρείαν γαμεῖν. λουτρὰ δὲ ταῖς γυναιξὶν ἀμπεχομέναις ἐνδύματα, καθάπερ τοῖς ἀνδράσιν ἐν περιζώματι. τοιαῦτα μὲν ἔθη τοῦδε τοῦ τάγματος.

162 14. Δύο δὲ τῶν προτέρων Φαρισαῖοι μὲν οἱ μετὰ ἀκριβείας δοκοῦντες ἐξηγεῖσθαι τὰ νόμιμα καὶ τὴν πρώτην ἀπάγοντες αἵρεσιν εἱμαρμένῃ τε
163 καὶ θεῷ προσάπτουσι πάντα, καὶ τὸ μὲν πράττειν τὰ δίκαια καὶ μὴ κατὰ τὸ πλεῖστον ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις κεῖσθαι, βοηθεῖν δὲ εἰς ἕκαστον

§ 162 = vgl. *ant.* 18, 13; § 163 = *ant.* 18, 14.

[15] εὐεξίᾳ Na cj.
[16] τρεῖς PA; *constanti* (= ἀεὶ?) *purgatione* Lat.

ascienden contentas a las alturas. Creen, al igual que los hijos de los griegos, que las almas buenas irán a un lugar más allá del Océano, donde no hay lluvia, ni nieve ni calor, sino que siempre le refresca un suave céfiro que sopla desde el Océano. En cambio, para las almas malas establecen un antro obscuro y frío, lleno de eternos tormentos. [156] Me parece que los griegos, según esta misma idea, asignaron las Islas de los Bienaventurados a sus hombres valientes, que llaman héroes y semidioses [121] , mientras que para las almas de los seres malos les tienen reservado el lugar de los impíos en el Hades, donde la mitología cuenta que algunos personajes, como Sísifo, Tántalo, Ixión o Ticio [122] , reciben su castigo. De esta forma establecen, en primer lugar, la creencia de que el alma es inmortal y, en segundo lugar, exhortan a buscar la virtud y a alejarse del mal. [157] En efecto, los hombres buenos se hacen mejores a lo largo de su vida por la esperanza del honor que van a adquirir después de la muerte, y los malos refrenan sus pasiones por miedo a sufrir un castigo eterno cuando mueran, aunque en esta vida puedan pasar desapercibidos. [158] Esta es la concepción teológica de los esenios sobre el alma y esto es lo que constituye un cebo irresistible para las personas que han probado, aunque sea una sola vez, su sabiduría.

[159] Entre ellos también hay algunos que aseguran predecir el futuro [123] , pues desde niños se han instruido con los libros sagrados, con varios tipos de purificaciones y con las enseñanzas de los profetas. Es raro que se equivoquen en sus predicciones, ya que esto no ha ocurrido nunca.

[160] Hay otra orden de esenios que tiene un tipo de vida, unas costumbres y unas normas legales iguales a las de los otros, pero difieren en su concepción del matrimonio [124] . Creen que los que no se casan pierden la parte más importante de la vida, es decir, la procreación, y, más aún, si todos tuvieran la misma idea, la raza humana desaparecería enseguida. [161] De acuerdo con esta creencia, someten a las mujeres a una prueba durante tres años y se casan con ellas, cuando tras tres períodos de purificación demuestran que pueden parir [125] . Mientras están embarazadas, los hombres no tienen relaciones con ellas, lo que demuestra que se casan por la necesidad de tener hijos y no por placer. Las mujeres se bañan vestidas y los hombres lo hacen con sus partes cubiertas. Tales son las costumbres de los esenios [126] .

Los fariseos

[162] De los otros dos grupos de judíos citados antes [127] , los fariseos, que tienen fama de interpretar las leyes con rigor y que son los que dirigen la secta más importante [128] , todo lo atribuyen al Destino y a Dios [129]. [163] Sin embargo para ellos el obrar con justicia o sin ella depende en gran medida del hombre, aunque interviene también en cada caso

καὶ τὴν εἱμαρμένην· ψυχήν τε πᾶσαν μὲν ἄφθαρτον, μεταβαίνειν δὲ εἰς ἕτερον σῶμα τὴν τῶν ἀγαθῶν μόνην, τὰς δὲ τῶν φαύλων ἀιδίῳ
164 τιμωρίᾳ κολάζεσθαι. Σαδδουκαῖοι δέ, τὸ δεύτερον τάγμα, τὴν μὲν εἱμαρμένην παντάπασιν ἀναιροῦσιν καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν
165 ἢ ἐφορᾶν τίθενται· φασὶν δ' ἐπ' ἀνθρώπων ἐκλογῇ τό τε καλὸν καὶ τὸ κακὸν προκεῖσθαι καὶ κατὰ γνώμην ἑκάστου[17] τούτων ἑκατέρῳ[18] προσιέναι. ψυχῆς τε τὴν διαμονὴν καὶ τὰς καθ' ᾅδου τιμωρίας καὶ τιμὰς ἀναιροῦσιν.
166 καὶ Φαρισαῖοι μὲν φιλάλληλοί τε καὶ τὴν εἰς τὸ κοινὸν ὁμόνοιαν ἀσκοῦντες, Σαδδουκαίων δὲ καὶ πρὸς ἀλλήλους τὸ ἦθος ἀγριώτερον αἵ τε ἐπιμιξίαι πρὸς τοὺς ὁμοίους ἀπηνεῖς ὡς πρὸς ἀλλοτρίους. τοιαῦτα μὲν περὶ τῶν ἐν Ἰουδαίοις φιλοσοφούντων εἶχον εἰπεῖν.

167 IX. 1. Τῆς Ἀρχελάου δ' ἐθναρχίας μεταπεσούσης εἰς ἐπαρχίαν οἱ λοιποί, Φίλιππος καὶ Ἡρώδης ὁ κληθεὶς Ἀντίπας, διῴκουν τὰς ἑαυτῶν τετραρχίας· Σαλώμη γὰρ τελευτῶσα Ἰουλίᾳ τῇ τοῦ Σεβαστοῦ γυναικὶ τήν τε αὐτῆς τοπαρχίαν καὶ Ἰάμνειαν καὶ τοὺς ἐν Φασαηλίδι φοινικῶνας
168 κατέλιπεν[19]. μεταβάσης δὲ εἰς Τιβέριον τὸν Ἰουλίας υἱὸν τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας μετὰ τὴν Αὐγούστου τελευτήν, ἀφηγησαμένου τῶν πραγμάτων ἔτεσιν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα πρὸς δὲ μησὶν ἓξ καὶ ἡμέραις δύο, διαμείναντες ἐν ταῖς τετραρχίαις ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Φίλιππος, ὁ μὲν πρὸς ταῖς τοῦ Ἰορδάνου πηγαῖς ἐν Πανεάδι πόλιν κτίζει Καισάρειαν κἀν τῇ κάτω Γαυλανιτικῇ Ἰουλιάδα, Ἡρώδης δ' ἐν μὲν τῇ Γαλιλαίᾳ Τιβεριάδα, ἐν δὲ τῇ Περαίᾳ φερώνυμον Ἰουλίας.
169 2. Πεμφθεὶς δὲ εἰς Ἰουδαίαν ἐπίτροπος ὑπὸ Τιβερίου Πιλᾶτος νύκτωρ κεκαλυμμένας εἰς Ἱεροσόλυμα εἰσκομίζει τὰς Καίσαρος εἰκόνας, αἳ
170 σημαῖαι καλοῦνται. τοῦτο μεθ' ἡμέραν μεγίστην ταραχὴν ἤγειρεν Ἰουδαίοις· οἵ τε γὰρ ἐγγὺς πρὸς τὴν ὄψιν ἐξεπλάγησαν ὡς πεπατημένων αὐτοῖς τῶν νόμων, οὐδὲν γὰρ ἀξιοῦσιν ἐν τῇ πόλει δείκηλον τίθεσθαι, καὶ πρὸς τὴν ἀγανάκτησιν τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἄθρους ὁ ἐκ τῆς χώρας
171 λαὸς συνέρρευσεν. ὁρμήσαντες δὲ πρὸς Πιλᾶτον εἰς Καισάρειαν ἱκέτευον ἐξενεγκεῖν ἐξ Ἱεροσολύμων τὰς σημαίας καὶ τηρεῖν αὐτοῖς τὰ πάτρια. Πιλάτου δὲ ἀρνουμένου περὶ τὴν οἰκίαν πρηνεῖς καταπεσόντες ἐπὶ πέντε ἡμέρας καὶ νύκτας ἴσας ἀκίνητοι διεκαρτέρουν.

§ 167 ff. = *ant.* 18, 27 ff., 31 ff., 36; § 169 = *ant.* 18, 35. 55.

[17] ἑκάστῳ ML[1]VRC Na.

[18] ἑκατέρων V; ἑκάτερον Herwerden cj. (vgl. die Übersetzung Ricciottis).

[19] Im cod. Lugd. folgt hier ein längerer Abschnitt, der mit dem aus *ant.* 18, 63 ff. bekannten *Testimonium Flavianum* beginnt, vgl. Niese p. XLVII.

también el Destino. Afirman que toda alma es incorruptible y que sólo la de los seres buenos pasa a otro cuerpo, mientras que la de los malos sufre un castigo eterno [130] .

Los saduceos [131]

[164] Por su parte los saduceos, que son la otra secta, rechazan totalmente el Destino y sostienen que Dios está al margen del hecho de obrar o de contemplar el mal. [165] Dicen que el bien y el mal dependen de la elección de los hombres y que éstos se comportan de una u otra manera según la voluntad de cada uno. No creen en la pervivencia del alma después de la muerte [132] , ni en los castigos ni premios del Hades [133] . [166] Los fariseos se quieren entre sí y buscan estar en buenas relaciones con la comunidad. En cambio los saduceos, incluso entre ellos, tienen un carácter más tosco y se comportan con los suyos con la misma falta de educación que con los extraños. Y esto es lo que tenía que decir sobre las escuelas filosóficas de los judíos.

Los tetrarcas Filipo y Antipas

[167] Cuando la etnarquía de Arquelao se convirtió en provincia, los otros hijos de Herodes el Grande, Filipo y Herodes, llamado Antipas, se encargaron del gobierno de sus propias tetrarquías. Salomé, al morir[134], dejó a Julia, la esposa de Augusto, su toparquía, Jamnia y los palmerales de Fasaelis. [168] Después de que el Imperio Romano pasó a manos de Tiberio, hijo de Julia, a la muerte de Augusto, que había reinado durante cincuenta y siete años, seis meses y dos días [135] , Herodes Antipas y Filipo continuaron con sus tetrarquías. Filipo fundó la ciudad de Cesarea en Panias, cerca de las fuentes del Jordán, y la ciudad de Julia [136] en la Gaulanítide Inferior; por su parte Herodes fundó Tiberíades en Galilea y en la Perea otra ciudad llamada también Julia [137] .

Pilato procurador de Judea

[169] Cuando Pilato fue enviado por Tiberio como procurador a Judea [138] , llevó de noche a escondidas a Jerusalén las efigies de César [139] , que se conocen por el nombre de estandartes. [170] Este hecho produjo al día siguiente un gran tumulto entre los judíos. Cuando lo vieron los que se encontraban allí, se quedaron atónitos porque habían sido profanadas sus leyes, que prohíben la presencia de estatuas en la ciudad. Además, un gran número de gente del campo acudió también allí ante la indignación que esta situación había provocado entre los habitantes de la ciudad. [171] Se dirigieron a Cesarea [140] y pidieron a Pilato que sacara de Jerusalén los estandartes y que observara las leyes tradicionales judías. Pero como Pilato se negó a ello, los judíos se tendieron en el suelo, boca abajo, alrededor de su casa y se quedaron allí sin moverse durante cinco días y sus correspondientes noches.

172 3. Τῇ δ' ἑξῆς ὁ Πιλᾶτος καθίσας ἐπὶ βήματος ἐν τῷ μεγάλῳ σταδίῳ
καὶ προσκαλεσάμενος τὸ πλῆθος ὡς ἀποκρίνασθαι δῆθεν αὐτοῖς θέλων,
δίδωσιν τοῖς στρατιώταις σημεῖον ἐκ συντάγματος κυκλώσασθαι τοὺς
173 Ἰουδαίους ἐν τοῖς ὅπλοις. περιστάσης δὲ τριστιχεὶ τῆς φάλαγγος
Ἰουδαῖοι μὲν ἀχανεῖς ἦσαν πρὸς τὸ ἀδόκητον τῆς ὄψεως, Πιλᾶτος δὲ
κατακόψειν εἰπὼν αὐτούς, εἰ μὴ προσδέξαιντο τὰς Καίσαρος εἰκόνας,
174 γυμνοῦν τὰ ξίφη τοῖς στρατιώταις ἔνευσεν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι καθάπερ ἐκ
συνθήματος ἀθρόοι καταπεσόντες καὶ τοὺς αὐχένας παρακλίναντες
ἑτοίμους ἀναιρεῖν[20] σφᾶς ἐβόων μᾶλλον ἢ τὸν νόμον παραβῆναι. ὑπερ-
θαυμάσας δὲ ὁ Πιλᾶτος τὸ τῆς δεισιδαιμονίας ἄκρατον ἐκκομίσαι μὲν
αὐτίκα τὰς σημαίας Ἱεροσολύμων κελεύει.
175 4. Μετὰ δὲ ταῦτα ταραχὴν ἑτέραν ἐκίνει τὸν ἱερὸν θησαυρόν, καλεῖται
δὲ κορβωνᾶς, εἰς καταγωγὴν ὑδάτων ἐξαναλίσκων· κατῆγεν δὲ ἀπὸ
τετρακοσίων σταδίων. πρὸς τοῦτο τοῦ πλήθους ἀγανάκτησις ἦν, καὶ
τοῦ Πιλάτου παρόντος εἰς Ἱεροσόλυμα περιστάντες τὸ βῆμα κατεβόων.
176 ὁ δέ, προῄδει γὰρ αὐτῶν τὴν ταραχήν, τῷ πλήθει τοὺς στρατιώτας
ἐνόπλους ἐσθῆσιν ἰδιωτικαῖς κεκαλυμμένους ἐγκαταμίξας καὶ ξίφει μὲν
χρήσασθαι κωλύσας, ξύλοις δὲ παίειν τοὺς κεκραγότας ἐγκελευσάμενος
177 σύνθημα δίδωσιν ἀπὸ τοῦ βήματος. τυπτόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι πολλοὶ
μὲν ὑπὸ τῶν πληγῶν, πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἐν τῇ φυγῇ κατα-
πατηθέντες ἀπώλοντο. πρὸς δὲ τὴν συμφορὰν τῶν ἀνῃρημένων κατα-
πλαγὲν τὸ πλῆθος ἐσιώπησεν.
178 5. Κἀν τούτῳ κατήγορος Ἡρώδου τοῦ τετραρχοῦντος Ἀγρίππας υἱὸς
Ἀριστοβούλου, ὃν ὁ πατὴρ Ἡρώδης ἀπέκτεινεν, παραγίνεται πρὸς
Τιβέριον. τοῦ δὲ μὴ προσδεξαμένου τὴν κατηγορίαν μένων ἐπὶ Ῥώμης
τούς τε ἄλλους τῶν γνωρίμων ἐθεράπευεν καὶ μάλιστα τὸν Γερμανικοῦ
179 παῖδα Γάιον ἰδιώτην ἔτι ὄντα. καὶ δή ποτε ἑστιῶν αὐτὸν τά τε ἄλλα
ποικίλως ἐφιλοφρονεῖτο καὶ τελευταῖον τὰς χεῖρας ἀνατείνας φανερῶς
ηὔξατο θᾶττον αὐτὸν θεάσασθαι τῶν ὅλων δεσπότην ἀποθανόντος
180 Τιβερίου. τοῦτό τις τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ διαγγέλλει τῷ Τιβερίῳ, καὶ
ὃς ἀγανακτήσας εἵργνυσιν τὸν Ἀγρίππαν καὶ μετ' αἰκίας εἶχεν αὐτὸν
ἐπὶ μῆνας ἓξ ἐν δεσμωτηρίῳ, μέχρις αὐτὸς ἐτελεύτησεν ἡγεμονεύσας
ἔτη δύο πρὸς τοῖς εἴκοσι καὶ τρεῖς ἡμέρας ἐπὶ μησὶν ἕξ.
181 6. Ἀποδειχθεὶς δὲ Γάιος Καῖσαρ ἀνίησίν τε τῶν δεσμῶν τὸν Ἀγρίπ-
παν καὶ τῆς Φιλίππου τετραρχίας, θνήσκει γὰρ οὗτος, καθίστησι βασιλέα.
παραγενόμενος δὲ εἰς τὴν ἀρχὴν Ἀγρίππας φθόνῳ τὰς Ἡρώδου τοῦ
182 τετράρχου διήγειρεν ἐπιθυμίας. ἐνῆγε δὲ μάλιστα τοῦτον εἰς ἐλπίδα
βασιλείας Ἡρωδιὰς ἡ γυνὴ κατονειδίζουσα τὴν ἀργίαν καὶ φαμένη
παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι πλεῖν ἐπὶ Καίσαρα στερίσκεσθαι μείζονος ἀρχῆς·
ὅπου μὲν γὰρ Ἀγρίππαν ἐξ ἰδιώτου βασιλέα πεποίηκεν, ἦπου γ' ἂν
183 ἐκεῖνον διστάσειεν ἐκ τετράρχου; τούτοις ἀναπεισθεὶς Ἡρώδης ἧκεν

§ 173 = *ant.* 18, 58; § 178 = vgl. *ant.* 18, 126 ff., 166, 187;
§ 181 = *ant.* 18, 237; § 183 = *ant.* 18, 252.

[20] εἰς ἀναίρεσιν MLVRC Na.

[172] Al día siguiente Pilato tomó asiento en la tribuna del gran estadio [141] y convocó al pueblo como si realmente desease darles una respuesta. Entonces hizo a los soldados la señal acordada para que rodearan con sus armas a los judíos. [173] Éstos se quedaron estupefactos al ver inesperadamente la tropa romana formada en tres filas a su alrededor. Mientras, Pilato les dijo que les degollaría, si no aceptaban las imágenes de César y dio a los soldados la señal de desenvainar sus espadas. [174] Pero los judíos, como si se hubiesen puesto de acuerdo, se echaron al suelo todos a la vez con el cuello inclinado y dijeron a gritos que estaban dispuestos a morir antes que no cumplir sus leyes. Pilato, que se quedó totalmente maravillado de aquella religiosidad tan desmedida, mandó retirar enseguida los estandartes de Jerusalén.

[175] Después de estos hechos, Pilato provocó otra revuelta al gastar el Tesoro Sagrado, que se llama Corbán [142] , en la construcción de un acueducto para traer el agua desde una distancia de cuatrocientos estadios [143] . El pueblo se indignó ante este proceder y, como Pilato se hallaba entonces en Jerusalén, rodeó su tribuna dando gritos en su contra. [176] Sin embargo Pilato, que había previsto ya este motín, distribuyó entre la multitud soldados armados, vestidos de civil, y les dio la orden de no hacer uso de las espadas, sino de golpear con palos a los sublevados. Desde su tribuna él dio la señal convenida. [177] Muchos judíos murieron a golpes y otros muchos pisoteados en su huida por sus propios compatriotas. La muchedumbre, atónita ante esta desgraciada matanza, quedó en silencio.

Agripa es nombrado rey por Calígula

[178] Entonces Agripa [144] , hijo de aquel Aristóbulo que había sido asesinado por su padre Herodes, acudió a Tiberio [145] para acusar al tetrarca Herodes Antipas. Pero, al no aceptar Tiberio esta acusación, se quedó en Roma para ganarse los favores de diversos personajes importantes, en especial de Cayo, hijo de Germánico [146] , que aún era un simple ciudadano. [179] Agripa, en una ocasión en que fue invitado por Cayo a un banquete, le hizo todo tipo de cumplidos y al final levantó las manos y expresó públicamente sus deseos de verle pronto como soberano del mundo, cuando Tiberio muriera. [180] Uno de los criados [147] de Agripa se lo contó a Tiberio. Este último se enfureció y encerró severamente a Agripa en la cárcel durante seis meses, hasta que él mismo murió tras haber reinado veintidós años, seis meses y tres días [148] .

[181] Después de que Cayo fue nombrado César, liberó de la prisión a Agripa y le hizo rey de la tetrarquía de Filipo, pues éste había muerto [149] . Cuando Agripa tomó el mando de su reino, levantó la envidia y la ambición del tetrarca Herodes. [182] Su mujer Herodías [150] era sobre todo la que le incitaba a conseguir el trono. Ella le reprochaba su apatía y le decía que se veía privado de un poder mayor por no querer acudir ante César, pues si éste había nombrado rey a una persona particular, ¿cómo no iba a hacerlo con él, que era un tetrarca? [183] Herodes, persuadido por estos

πρὸς Γάιον, ὑφ᾽ οὗ τῆς πλεονεξίας ἐπιτιμᾶται φυγῇ εἰς Γαλλίαν· ἠκο-
λούθησεν γὰρ αὐτῷ κατήγορος Ἀγρίππας, ᾧ καὶ τὴν τετραρχίαν τὴν
ἐκείνου προσέθηκεν Γάιος. καὶ Ἡρώδης μὲν ἐν Γαλλίᾳ συμφυγούσης
αὐτῷ καὶ τῆς γυναικὸς τελευτᾷ.

184 X. 1. Γάιος δὲ Καῖσαρ ἐπὶ τοσοῦτον ἐξύβρισεν εἰς τὴν τύχην, ὥστε
θεὸν ἑαυτὸν καὶ δοκεῖν βούλεσθαι καὶ καλεῖσθαι τῶν τε εὐγενεστάτων
ἀνδρῶν ἀκροτομῆσαι τὴν πατρίδα, ἐκτεῖναι δὲ τὴν ἀσέβειαν καὶ ἐπὶ
185 Ἰουδαίαν. Πετρώνιον μὲν οὖν μετὰ στρατιᾶς ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἔπεμψεν
ἐγκαθιδρύσοντα τῷ ναῷ τοὺς ἀνδριάντας αὐτοῦ, προστάξας, εἰ μὴ
δέχοιντο Ἰουδαῖοι, τούς τε κωλύοντας ἀνελεῖν καὶ πᾶν τὸ λοιπὸν ἔθνος
186 ἐξανδραποδίσασθαι. θεῷ δ᾽ ἄρα τῶν προσταγμάτων ἔμελεν. καὶ Πετρώ-
νιος μὲν σὺν τρισὶ τάγμασι καὶ πολλοῖς ἐκ τῆς Συρίας συμμάχοις εἰς
187 τὴν Ἰουδαίαν ἤλαυνεν ἐκ τῆς Ἀντιοχείας, Ἰουδαίων δὲ οἱ μὲν ἠπίστουν
ἐπὶ[21] ταῖς τοῦ πολέμου φήμαις, οἱ δὲ πιστεύοντες ἦσαν ἐν ἀμηχάνῳ
πρὸς τὴν ἄμυναν· ταχὺ δ᾽ ἐχώρει διὰ πάντων τὸ δέος ἤδη παρούσης[22]
εἰς Πτολεμαΐδα τῆς στρατιᾶς.
188 2. Πόλις δ᾽ ἐστὶν[23] αὕτη τῆς Γαλιλαίας παράλιος κατὰ τὸ μέγα
πεδίον ἐκτισμένη, περιέχεται δὲ ὄρεσιν ἐκ μὲν τοῦ πρὸς ἀνατολὴν κλί-
ματος ἀπὸ σταδίων ἑξήκοντα τῷ τῆς Γαλιλαίας, ἀπὸ δὲ τοῦ μεσημβρινοῦ
τῷ Καρμήλῳ διέχοντι σταδίους ἑκατὸν εἴκοσι, τῷ δ᾽ ὑψηλοτάτῳ κατ᾽
ἄρκτον, ὃ καλοῦσιν κλίμακα Τυρίων οἱ ἐπιχώριοι· καὶ τοῦτο δὲ σταδίους
189 ἀφέστηκεν ἑκατόν. τοῦ δ᾽ ἄστεος ὅσον ἀπὸ δύο σταδίων ὁ καλούμενος
Βήλεος ποταμὸς παραρρεῖ παντάπασιν ὀλίγος, παρ᾽ ᾧ τὸ Μέμνονος
μνημεῖόν ἐστιν ἔχον ἐγγὺς αὐτοῦ τόπον ἑκατονταπήχη θαύματος ἄξιον·
190 κυκλοτερὴς μὲν γάρ ἐστιν καὶ κοῖλος, ἀναδίδωσιν δὲ τὴν ὑελίνην ψάμμον,
ἣν ὅταν ἐκκενώσῃ πολλὰ πλοῖα προσσχόντα, πάλιν ἀντιπληροῦται τὸ
χωρίον, κατασυρόντων μὲν ὥσπερ ἐπίτηδες τότε τῶν ἀνέμων εἰς αὐτὸ
τὴν ἔξωθεν ἀργὴν ψάμμον, τοῦ δὲ μετάλλου πᾶσαν εὐθέως μεταβάλλον-
191 τος εἰς ὕελον. θαυμασιώτερον δὲ τούτου μοι δοκεῖ τὸ τὴν ὑπερχυθεῖσαν ὕελον
ἐκ τοῦ τόπου πάλιν ψάμμον γίνεσθαι εἰκαίαν. τὸ μὲν οὖν χωρίον τοῦτο
τοιαύτην εἴληχεν φύσιν.
192 3. Ἰουδαῖοι δὲ μετὰ γυναικῶν καὶ τέκνων ἀθροισθέντες εἰς τὸ πεδίον
τὸ πρὸς Πτολεμαΐδι καθικέτευον τὸν Πετρώνιον ὑπὲρ τῶν πατρίων
νόμων πρῶτον, ἔπειτα ὑπὲρ αὑτῶν. ὁ δὲ πρός τε τὸ πλῆθος καὶ τὰς
δεήσεις ἐνδοὺς τοὺς μὲν ἀνδριάντας καὶ τὰς στρατιὰς ἐν Πτολεμαΐδι
193 λείπει, προελθὼν δὲ εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ συγκαλέσας τό τε πλῆθος
καὶ τοὺς γνωρίμους πάντας εἰς Τιβεριάδα τήν τε Ῥωμαίων διεξῄει

§ 185 = *ant.* 18, 261; § 192 = *ant.* 18, 263;
§ 193 = *ant.* 18, 269.

[21] ἔτι LVRC Na.
[22] γὰρ οὔσης codd.; παρούσης Dindorf cj., Na Niese Thack.
[23] πρόσεστιν ἡ πόλις L[1]R[1]; πρόσεστι δὲ ἡ πόλις VR[2]C.

razonamientos, llegó ante Cayo, que castigó su ambición con el destierro a la Galia. Cayo entregó la tetrarquía de Herodes a Agripa, que le había acompañado para acusarlo [151] . Herodes murió en el destierro de la Galia acompañado de su mujer.

Calígula ordena colocar su estatua en el Templo

[184] Cayo César llegó a tal punto de insolencia con la Fortuna que quiso ser llamado y considerado un dios, dejó a la patria sin sus más distinguidos personajes y llevó su impiedad incluso hasta Judea [152] . [185] Envió a Jerusalén a Petronio [153] con un ejército para que pusiera en el Templo sus estatuas y, en el caso de que los judíos se negaran a ello, le mandó matar a los que se opusieran y esclavizar al resto del pueblo. [186] Pero he aquí que Dios se interesó por estas órdenes. Petronio se dirigió desde Antioquía a Judea con tres legiones [154] y con muchos aliados de Siria. [187] Algunos judíos no estaban seguros de que pudiera estallar la guerra y, en cambio, otros, aunque sí lo creían, no tenían medios para defenderse. Nada más llegar el ejército a Ptolemaida, rápidamente se extendió el miedo entre toda la población.

Ptolemaida y Petronio

[188] Ptolemaida es una ciudad costera de Galilea situada junto a la Gran Llanura [155] . Está rodeada de montañas: por el este, a sesenta estadios, están los montes de Galilea, al sur, a ciento veinte estadios, el Carmelo, y al norte la cima más alta de todas, que los habitantes de la zona llaman la «Escalera de los Tirios» [156] [189] y que está a cien estadios de allí. A unos dos estadios de la ciudad corre un río muy pequeño, llamado Beleo [157] , y junto a él está la tumba de Memnón [158] , que tiene cerca un paraje de cien codos digno de admiración. [190] Es una fosa honda y de forma circular, que produce arena de vidrio. Cuando las numerosas naves que llegan allí acaban con esta arena, la cavidad se vuelve a llenar por los vientos que, como si lo hicieran a propósito, arrastran desde fuera la arena normal que esta mina rápidamente la convierte toda ella en vidrio.

[191] Pero me parece que es más admirable que esto el hecho de que el vidrio que sale fuera de aquí se convierte de nuevo en arena corriente. Tal es la naturaleza de este sitio.

[192] Los judíos, con sus mujeres y niños, se reunieron en la llanura que está junto a Ptolemaida y rogaron a Petronio primero, por sus leyes patrias y, en segundo lugar, por ellos mismos. El gobernador romano cedió ante la muchedumbre y ante sus súplicas y dejó las estatuas y su ejército en Ptolemaida. [193] Se marchó a Galilea, donde convocó al pueblo y a todos sus ilustres personajes en Tiberíades. Les habló del poder de los romanos

δύναμιν καὶ τὰς Καίσαρος ἀπειλάς, ἔτι δὲ τὴν ἀξίωσιν ἀπέφαινεν
194 ἀγνώμονα· πάντων γὰρ τῶν ὑποτεταγμένων ἐθνῶν κατὰ πόλιν συγκαθι-
δρυκότων τοῖς ἄλλοις θεοῖς καὶ τὰς Καίσαρος εἰκόνας τὸ μόνους ἐκείνους
ἀντιτάσσεσθαι πρὸς τοῦτο σχεδὸν ἀφισταμένων εἶναι καὶ μεθ' ὕβρεως.
195 4. Τῶν δὲ τὸν νόμον καὶ τὸ πάτριον ἔθος προτεινομένων καὶ ὡς οὐδὲ
θεοῦ τι δείκηλον, οὐχ ὅπως ἀνδρός, οὐ κατὰ τὸν ναὸν μόνον ἀλλ' οὐδὲ
ἐν εἰκαίῳ τινὶ τόπῳ τῆς χώρας θέσθαι θεμιτὸν εἴη, ὑπολαβὼν ὁ Πετρώ-
νιος «ἀλλὰ μὴν καὶ ἐμοὶ φυλακτέος ὁ τοὐμοῦ δεσπότου νόμος», ἔφη·
«παραβὰς γὰρ αὐτὸν καὶ φεισάμενος ὑμῶν ἀπολοῦμαι δικαίως. πολε-
μήσει δ' ὑμᾶς ὁ πέμψας με καὶ οὐκ ἐγώ· καὶ γὰρ αὐτός, ὥσπερ ὑμεῖς,
196 ἐπιτάσσομαι.» πρὸς ταῦτα τὸ πλῆθος πάντ' ἐβόα πρὸ τοῦ νόμου πάσχειν
ἑτοίμως ἔχειν. καταστείλας δ' αὐτῶν ὁ Πετρώνιος τὴν βοήν, «πολεμήσετε,
197 εἶπεν, ἄρα Καίσαρι;» καὶ Ἰουδαῖοι περὶ μὲν Καίσαρος καὶ τοῦ δήμου
τῶν Ῥωμαίων δὶς τῆς ἡμέρας θύειν ἔφασαν, εἰ δὲ βούλεται τὰς εἰκόνας
ἐγκαθιδρύειν, πρότερον αὐτὸν δεῖν ἅπαν τὸ Ἰουδαίων ἔθνος προ-
θύσασθαι· παρέχειν δὲ σφᾶς αὐτοὺς ἑτοίμους εἰς τὴν σφαγὴν ἅμα
198 τέκνοις καὶ γυναιξίν. ἐπὶ τούτοις θαῦμα καὶ οἶκτος εἰσῄει τὸν Πετρώνιον
τῆς τε ἀνυπερβλήτου θρησκείας τῶν ἀνδρῶν καὶ τοῦ πρὸς θάνατον
ἑτοίμου παραστήματος. καὶ τότε μὲν ἄπρακτοι διελύθησαν.
199 5. Ταῖς δ' ἑξῆς ἀθρόους τε τοὺς δυνατοὺς κατ' ἰδίαν καὶ τὸ πλῆθος
ἐν κοινῷ συλλέγων ποτὲ μὲν παρεκάλει, ποτὲ δὲ συνεβούλευεν, τὸ πλέον
μέντοι διηπείλει τήν τε Ῥωμαίων ἐπανατεινόμενος ἰσχὺν καὶ τοὺς Γαΐου
200 θυμοὺς τήν τε ἰδίαν πρὸς τούτοις ἀνάγκην. πρὸς δὲ μηδεμίαν πεῖραν
ἐνδιδόντων ὡς ἑώρα καὶ τὴν χώραν κινδυνεύουσαν ἄσπορον μεῖναι, κατὰ
γὰρ ὥραν σπόρου πεντήκοντα ἡμέρας ἀργὰ προσδιέτριβεν αὐτῷ τὰ
201 πλήθη, τελευταῖον ἀθροίσας αὐτοὺς καὶ «παρακινδυνευτέον ἐμοὶ μᾶλλον,
εἰπών, ἢ γὰρ τοῦ θεοῦ συνεργοῦντος πείσας Καίσαρα σωθήσομαι μεθ'
ὑμῶν ἡδέως ἢ παροξυνθέντος ὑπὲρ τοσούτων ἑτοίμως ἐπιδώσω τὴν
ἐμαυτοῦ ψυχήν», διαφῆκεν τὸ πλῆθος πολλὰ κατευχομένων αὐτῷ, καὶ
παραλαβὼν τὴν στρατιὰν ἐκ τῆς Πτολεμαΐδος ὑπέστρεψεν εἰς τὴν
202 Ἀντιόχειαν. ἔνθεν εὐθέως ἐπέστελλεν Καίσαρι τήν τε ἐμβολὴν τὴν εἰς
Ἰουδαίαν ἑαυτοῦ καὶ τὰς ἱκεσίας τοῦ ἔθνους, ὅτι τε, εἰ μὴ βούλεται
πρὸς τοῖς ἀνδράσιν καὶ τὴν χώραν ἀπολέσαι, δέοι φυλάττειν τε αὐτοὺς[24]
203 τὸν νόμον καὶ παριέναι[25] τὸ πρόσταγμα. ταύταις ταῖς ἐπιστολαῖς οὐ
σφόδρα μετρίως ἀντέγραψεν ὁ Γάιος, ἀπειλῶν Πετρωνίῳ θάνατον,
ὅτι τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ βραδὺς ὑπηρέτης ἐγίνετο. ἀλλὰ τοὺς
μὲν τούτων γραμματοφόρους συνέβη χειμασθῆναι τρεῖς μῆνας ἐν τῇ
θαλάσσῃ, τὸν δὲ Γαΐου θάνατον ἄλλοι καταγγέλλοντες εὐπλόουν. ἔφθη
γοῦν τὰς περὶ τούτων Πετρώνιος λαβὼν ἐπιστολὰς ἑπτὰ καὶ εἴκοσιν
ἡμέραις ἢ τὰς καθ' ἑαυτοῦ.

§ 199 = *ant.* 18, 276.

[24] αὐτοῖς cod. Lugd., Na Reinach Thack.
[25] παρεῖναι ML¹VRC.

y de las amenazas de César y, además, les demostró que su petición no tenía sentido. [194] Pues, efectivamente, todos los pueblos sometidos habían erigido en cada una de sus ciudades, junto con los demás dioses, las estatuas de César y el que sólo los judíos se opusieran a ello era casi un acto de rebelión y de insolencia.

[195] No obstante, los judíos alegaron la ley y las costumbres de su pueblo, que no permitían erigir ninguna imagen de Dios, y menos de un hombre, no sólo en el Templo, sino tampoco en ningún otro lugar del país. Ante estos razonamientos Petronio respondió: «Yo también tengo que cumplir la ley de mi señor, y si no la cumplo y os perdono, seré castigado justamente. No soy yo el que luchará contra vosotros, sino el que me ha enviado; [196] tanto yo mismo, como vosotros, estamos a sus órdenes». Ante estas palabras la muchedumbre gritó que estaba dispuesta a soportar cualquier tipo de sufrimiento por la ley. Petronio les pidió silencio y les dijo «¿Lucharéis, entonces, contra César?» [197] Los judíos manifestaron que dos veces al día ofrecían víctimas por César y por el pueblo romano [159] , y si él quería erigir allí sus estatuas, antes tenía que sacrificar a todo el pueblo judío, pues ellos estaban dispuestos a ser inmolados junto con sus hijos y sus mujeres. [198] Con esta respuesta Petronio se quedó admirado y se compadeció de la incomparable religiosidad de aquellos hombres y de su decidida disposición a morir. Entonces de nuevo volvieron a separarse sin llegar a ningún acuerdo.

[199] En los días siguientes convocó en privado a muchos individuos importantes y reunió al pueblo en una asamblea pública [160] . Allí unas veces les exhortaba, otras les daba consejos y, en la mayor parte de los casos, les amenazaba con el poder de Roma, con la cólera de Cayo y con lo que él mismo estaba obligado a hacer ante esta situación. [200] Pero como ellos no cedían ante ninguno de estos intentos y, a l ver que el campo corría el peligro de quedarse sin sembrar, pues el pueblo había estado en él cincuenta días sin hacer nada [161] , a pesar de ser la época de la siembra, Petronio los convocó [201] por última vez y les dijo: «Es mejor que sea yo el que se enfrente al peligro, pues o con la ayuda de Dios convenzo a César y consigo felizmente salvarme junto con vosotros o, si él se enfada por ello, estoy dispuesto a dar mi vida por un pueblo tan numeroso como el vuestro». Despidió entonces a la multitud, que hizo votos por su suerte, y con su ejército se volvió de Ptolemaida a Antioquía. [202] Desde aquí mandó rápidamente a César una carta donde le informaba de su expedición a Judea y de las peticiones del pueblo. Le decía, además, que si no quería acabar con esta nación y con sus hombres, era preciso que los romanos siguieran respetando sus leyes y que él revocase sus órdenes. [203] Cayo respondió a esta misiva de una forma desproporcionada y amenazó de muerte a Petronio por tardar en cumplir lo que le había encomendado. Sin embargo, sucedió que los mensajeros de esta carta permanecieron tres meses en el mar a causa de las tempestades y, en cambio, otros, que llevaban la noticia de la muerte de Cayo, tuvieron una buena navegación. En consecuencia, Petronio recibió el mensaje sobre esta muerte veintisiete días antes que la carta amenazante que César había escrito contra él.

204 XI. 1. Γαΐου δὲ ἡγεμονεύσαντος ἔτη τρία καὶ μῆνας ὀκτὼ καὶ
δολοφονηθέντος ἁρπάζεται μὲν ὑπὸ τῶν ἐν Ῥώμῃ στρατευμάτων εἰς
205 τὴν ἀρχὴν Κλαύδιος, ἡ δὲ σύγκλητος ἐξηγουμένων τῶν ὑπάτων Σεντίου
Σατορνίνου καὶ Πομπωνίου Σεκούνδου τρισὶν ταῖς συμμενούσαις
σπείραις ἐπιτρέψασα φυλάττειν τὴν πόλιν εἰς τὸ Καπετώλιον ἠθροίσθη
καὶ διὰ τὴν ὠμότητα τὴν Γαΐου Κλαυδίῳ πολεμεῖν ἐψηφίζετο· καταστή-
σεσθαι γὰρ δι' ἀριστοκρατίας, ὥσπερ οὖν πάλαι διῳκεῖτο, τὴν ἀρχὴν ἢ
κρινεῖν ψήφῳ τὸν ἄξιον τῆς ἡγεμονίας.
206 2. Συνέβη τηνικαῦτα πρὸς ἐπιδημοῦντα τὸν Ἀγρίππαν τήν τε σύγ-
κλητον καλοῦσαν εἰς συμβουλίαν πέμψαι καὶ Κλαύδιον ἐκ τῆς παρεμ-
βολῆς, ὅπως πρὸς ἃ δέοι χρήσιμος αὐτοῖς γένοιτο. κἀκεῖνος συνιδὼν
207 τὸν ἤδη τῇ δυνάμει Καίσαρα πρὸς Κλαύδιον ἄπεισιν. ὁ δ' αὐτὸν
πρεσβευτὴν πρὸς τὴν σύγκλητον ἀναπέμπει δηλοῦντα τὴν ἑαυτοῦ
προαίρεσιν, ὅτι πρῶτον μὲν ἄκων ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἁρπαγείη, καὶ
οὔτε τὴν ἐκείνων σπουδὴν ἐγκαταλιπεῖν δίκαιον οὔτε ἀσφαλὲς τὴν ἑαυτοῦ
τύχην κρίνοι· καὶ γὰρ τὸ τυχεῖν τῆς ἡγεμονικῆς κλήσεως ἐπικίνδυνον
208 εἶναι· ἔπειθ' ὅτι διοικήσει τὴν ἀρχὴν ὥσπερ ἀγαθὸς προστάτης, οὐχ ὡς
τύραννος· ἀρκεῖσθαι γὰρ τῇ τιμῇ τῆς προσηγορίας, τὴν δ' ἐφ' ἑκάστῳ
τῶν πραγμάτων βουλὴν πᾶσιν ἀποδώσειν. καὶ γὰρ εἰ μὴ φύσει μέτριος
ἦν, ἱκανὸν ὑπόδειγμα σωφροσύνης αὐτῷ προκεῖσθαι τὸν Γαΐου θάνατον.
209 3. Ταῦτ' ἀπήγγειλεν Ἀγρίππας. ἡ δὲ βουλὴ ἀπεκρίνατο καὶ στρατῷ
καὶ γνώμαις ἀγαθαῖς πεποιθυῖα δουλείαν ἑκούσιον οὐχ ὑπομενεῖν. καὶ
Κλαύδιος ὡς ἤκουσεν τὰ παρὰ τῆς βουλῆς, πάλιν ἔπεμψεν τὸν Ἀγρίππαν
ἀπαγγελοῦντα αὐτοῖς ὅτι προδοῦναι μὲν τοὺς εἰς αὐτὸν ὁμονοήσαντας[26]
210 οὐχ ὑπομένοι, πολεμήσειν δ' ἄκων πρὸς οὓς ἥκιστα βούλοιτο. δεῖν
μέντοι προαποδειχθῆναι τῷ πολέμῳ χωρίον ἔξω τῆς πόλεως· οὐ γὰρ
ὅσιον διὰ τὴν αὐτῶν κακοβουλίαν ὁμοφύλῳ φόνῳ μιαίνεσθαι τὰ τεμένη
τῆς πατρίδος. ὁ μὲν οὖν ἀκούσας ταῦτα τοῖς βουλευταῖς ἀπήγγειλεν.
211 4. Μεταξὺ δὲ τῶν μετὰ τῆς συγκλήτου στρατιωτῶν τις σπασάμενος
τὸ ξίφος «ἄνδρες, ἐβόησεν, συστρατιῶται, τί παθόντες ἀδελφοκτονεῖν
βουλόμεθα καὶ κατὰ τῶν μετὰ Κλαυδίου συγγενῶν ὁρμᾶν, ἔχοντες μὲν
αὐτοκράτορα μηδὲν μεμφθῆναι δυνάμενον, τοσαῦτα δὲ τὰ δίκαια πρὸς
212 οὓς μετὰ τῶν ὅπλων χωρεῖν μέλλομεν;» ταῦτα εἰπὼν διὰ μέσης ὥρμησεν
τῆς βουλῆς πάντας τοὺς συστρατιώτας ἐφελκόμενος. οἱ δ' εὐπατρίδαι

§ 204 = *ant.* 19, 201; § 206 = *ant.* 19, 236 ff;
§ 207 = *ant.* 19, 246; § 209 = *ant.* 19, 242;
§ 211 = *ant.* 19, 254.

26 ὀμόσαντας L¹VC; ὁμόσαντας L²R.

El nuevo emperador Claudio. Reinado y muerte de Agripa

[204] Después de haber mantenido el poder durante tres años y ocho meses [162] , Cayo fue asesinado y las tropas de Roma [163] dieron el mando a Claudio. [205] El Senado, a propuesta de los cónsules Sentio Saturnino y Pomponio Segundo, encargó la vigilancia de la ciudad a tres cohortes [164] que le eran fieles y se reunió en el Capitolio para votar la guerra contra Claudio a causa de la crueldad de Cayo. También se decidió restaurar la constitución aristocrática, igual a la que existía antes, o elegir por votación a la persona que fuera digna de ocupar el mando.

[206] Sucedió que por aquel entonces se hallaba en Roma Agripa y que tanto el Senado como Claudio, que estaba en el campamento [165] , le llamaron para pedirle consejo y para que les ayudara en lo que ellos necesitaran. Agripa, al ver que el ejército había convertido ya a Claudio en César, acudió ante él. [207] Éste le envió al Senado como embajador suyo para que informara de lo que él pensaba: en primer lugar, que los soldados le habían elevado al poder a la fuerza, y que creía que no era justo menospreciar el entusiasmo de los soldados y que era arriesgado oponerse al destino, pues también es un peligro el ser nombrado emperador. [208] En segundo lugar, que él gobernará como un buen príncipe, no como un tirano, ya que será suficiente el honor del título y consultará a todo el pueblo para cada una de las cuestiones. Y si él no había sido una persona moderada por naturaleza, la muerte de Cayo sería un ejemplo suficiente para actuar con prudencia.

[209] Este es el mensaje que Agripa transmitió. El Senado contestó que no iba a soportar una esclavitud voluntaria, cuando contaba con la confianza del ejército y con sus sabias resoluciones. Una vez que Claudio recibió esta respuesta del Senado, volvió a enviar a Agripa para que les dijera que él no estaba dispuesto a traicionar a los que le eran fieles y que se veía forzado a luchar contra ellos, precisamente las personas contra las que menos deseaba enfrentarse. [210] En cualquier caso, era necesario señalar un lugar para el combate fuera de la ciudad, dado que sería algo abominable que por una mala decisión suya se mancharan los templos de la patria con sangre de la misma raza. Agripa, tras escuchar estas palabras, se las comunicó a los senadores.

[211] Entretanto uno de los soldados fieles al Senado sacó su espada y gritó: «Soldados, ¿qué nos pasa para que queramos matar a nuestros propios hermanos y enfrentamos a parientes nuestros que apoyan a Claudio, nosotros que tenemos un emperador irreprochable y que tenemos tantas razones que nos unen a aquellos contra los que vamos a ir con las armas?» [212] Cuando acabó de decir esto, atravesó por medio del Senado y se llevó fuera con él a todos sus camaradas. Los patricios

παραχρῆμα μὲν πρὸς τὴν ἀπόλειψιν περιδεῶς ἔσχον, αὖθις δ᾽ ὡς ἀποστροφὴ σωτήριος οὐ κατεφαίνετο, τὴν τῶν στρατιωτῶν ὁδὸν
213 ἠπείγοντο πρὸς Κλαύδιον. ὑπήντων δ᾽ αὐτοῖς πρὸ τοῦ τείχους γυμνοῖς τοῖς ξίφεσιν οἱ σφοδρότερον κολακεύοντες τὴν τύχην· κἂν συνέβη κινδυνεῦσαι τοὺς προάγοντας πρὶν γνῶναι τὴν ὁρμὴν τῶν στρατιωτῶν Κλαύδιον, εἰ μὴ προσδραμὼν ᾽Αγρίππας αὐτῷ τὸ κινδύνευμα τῆς πράξεως ἐδήλωσεν, ὅτι τε εἰ μὴ κατάσχοι τὴν ὁρμὴν τῶν ἐπὶ τοὺς εὐπατρίδας λελυσσηκότων, ἀπολέσας δι᾽ οὓς τὸ κρατεῖν ἐστι περίοπτον ἐρημίας ἔσοιτο βασιλεύς.

214 5. Ταῦτ᾽ ἀκούσας Κλαύδιος κατέσχεν τὰς ὁρμὰς τοῦ στρατιωτικοῦ προσδέχεταί τε τὴν σύγκλητον εἰς τὸ στρατόπεδον καὶ φιλοφρονησάμενος ἐξῄει σὺν αὐτοῖς αὐτίκα θύσων τῷ θεῷ τὰ περὶ τῆς ἡγεμονίας χαριστήρια.
215 καὶ τὸν ᾽Αγρίππαν εὐθέως ἐδωρεῖτο τῇ πατρῴᾳ βασιλείᾳ πάσῃ προστιθεὶς ἔξωθεν καὶ τὰς ὑπ᾽ Αὐγούστου δοθείσας ῾Ηρώδῃ Τραχωνῖτιν καὶ Αὐρανῖτιν, χωρὶς δὲ τούτων ἑτέραν βασιλείαν τὴν Λυσανίου καλουμένην.
216 καὶ τῷ μὲν δήμῳ διατάγματι τὴν δωρεὰν ἐδήλου, τοῖς ἄρχουσιν δὲ προσέταξεν ἐγχαράξαντας δέλτοις χαλκαῖς τὴν δόσιν εἰς τὸ Καπετώλιον
217 ἀναθεῖναι· δωρεῖται δ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸν ἀδελφὸν ῾Ηρώδην, ὁ δ᾽ αὐτὸς καὶ γαμβρὸς ἦν Βερνίκῃ συνοικῶν, βασιλείᾳ τῇ Χαλκίδι.

218 6. Ταχέως δ᾽ ὡς ἂν ἐκ τοσαύτης ἀρχῆς πλοῦτος ᾽Αγρίππᾳ προσέρρει, καὶ τοῖς χρήμασιν αὐτὸς οὐκ εἰς μικρὰ[27] κατεχρήσατο· τηλικοῦτον γὰρ τοῖς ῾Ιεροσολύμοις περιβαλεῖν ἤρξατο τεῖχος, ἡλίκον ἂν τελεσθὲν
219 ἀνήνυτον ῾Ρωμαίοις ἐποίησεν τὴν πολιορκίαν. ἀλλ᾽ ἔφθη πρὶν ὑψῶσαι τὸ ἔργον τελευτήσας ἐν Καισαρείᾳ, βεβασιλευκὼς μὲν ἔτη τρία, πρότερον
220 δὲ τῶν τετραρχιῶν τρισὶν ἑτέροις ἔτεσιν ἀφηγησάμενος. καταλείπει δὲ τρεῖς μὲν θυγατέρας ἐκ Κύπρου γεγεννημένας, Βερνίκην καὶ Μαριάμμην καὶ Δρουσίλλαν, υἱὸν δὲ ἐκ τῆς αὐτῆς ᾽Αγρίππαν. οὗ παντάπασιν ὄντος νηπίου πάλιν τὰς βασιλείας Κλαύδιος ἐπαρχίαν ποιήσας ἐπίτροπον πέμπει Κούσπιον Φᾶδον, ἔπειτα Τιβέριον ᾽Αλέξανδρον, οἳ μηδὲν παρακι-
221 νοῦντες τῶν ἐπιχωρίων ἐθῶν ἐν εἰρήνῃ τὸ ἔθνος διεφύλαξαν. μετὰ ταῦτα καὶ ὁ βασιλεύων τῆς Χαλκίδος ῾Ηρώδης τελευτᾷ, καταλιπὼν ἐκ μὲν τῆς ἀδελφιδῆς Βερνίκης δύο παῖδας Βερνικιανόν τε καὶ ῾Υρκανόν, ἐκ δὲ τῆς προτέρας Μαριάμμης ᾽Αριστόβουλον. τεθνήκει δ᾽ αὐτῷ καὶ ἕτερος ἀδελφὸς ᾽Αριστόβουλος ἰδιώτης καταλιπὼν ᾽Ιωτάπην θυγατέρα.
222 οὗτοι μὲν οὖν ἦσαν, ὡς προεῖπον, ᾽Αριστοβούλου τοῦ ῾Ηρώδου παῖδες, ᾽Αριστόβουλος δὲ καὶ ᾽Αλέξανδρος ἐκ Μαριάμμης ῾Ηρώδῃ γεγόνεισαν υἱεῖς, οὓς ὁ πατὴρ ἀνεῖλεν· ἡ δὲ ᾽Αλεξάνδρου γενεὰ τῆς μεγάλης ᾽Αρμενίας ἐβασίλευσεν.

§ 215 = *ant.* 19, 274; § 218 = *ant.* 19, 326, 351;
§ 219 = *ant.* 19, 343, 354 ff.; § 221 = *ant.* 20, 104, vgl. 18, 135.

[27] μακρὰν alle griech. codd., Niese Reinach Thack; μικρὰ Lat *(in rebus ... exiguis)* Hudson Na.

inmediatamente se llenaron de miedo ante la deserción; mas, luego, al no haber otra forma de salvarse, fueron detrás de los soldados para presentarse ante Claudio. [213] Delante de la muralla salieron a su encuentro con las espadas desenvainadas los más ardientes aduladores de la Fortuna. Los senadores que iban delante habrían sufrido algún daño antes de que Claudio se hubiera enterado del ataque de sus soldados, si Agripa no hubiese ido a comunicarle el peligro de la situación y a decirle que si no impedía la agresión de los que estaban furiosos contra los patricios, acabaría con las personas que dan esplendor al poder y sería el emperador de un desierto.

[214] Después de escuchar a Agripa, Claudio contuvo el ímpetu del ejército, recibió al Senado en su campamento con grandes honores y fue con ellos a hacer sacrificios a Dios para agradecer su llegada al poder imperial. [215] A continuación hizo entrega a Agripa de todo el reino de su abuelo y, además, le anexionó la Traconítide y la Auranítide, que Augusto había dado a Herodes, y también otra región llamada «reino de Lisanias» [166]. [216] Claudio comunicó al pueblo esta donación a través de un edicto y encargó a los magistrados que grabasen la entrega en tablas de bronce y que las pusieran en el Capitolio. [217] Asimismo, concedió el reino de Calcidia a su hermano Herodes, que también era yerno suyo por su matrimonio con Berenice [167] .

[218] Con un reino tan grande pronto Agripa se llenó de riquezas, si bien no disfrutó de ellas durante mucho tiempo. Empezó a construir una muralla en torno a Jerusalén [168] de tal envergadura, que, si la hubiera terminado, habría imposibilitado el asedio de los romanos. [219] Sin embargo murió en Cesarea antes de que su obra alcanzara la altura necesaria [169] , tras reinar durante tres años y haber estado antes al frente de sus tetrarquías otros tres años. [220] Dejó tres hijas, que había tenido con Cipros [170] , Berenice, Mariamme y Drusila [171] , y un hijo, nacido de la misma mujer, llamado Agripa. Pero como éste era aún muy joven [172] , Claudio transformó de nuevo sus reinos en una provincia y envió como procuradores a Cuspio Fado [173] y, después, a Tiberio Alejandro [174] , que mantuvieron el país en paz, sin modificar sus costumbres. [221] Después murió Herodes, rey de Calcidia, que dejó dos hijos, Bereniciano e Hircano, de su sobrina Berenice, y Aristóbulo, de su primera mujer Mariamme. También falleció otro hermano suyo, Aristóbulo, un simple particular que dejó a una hija llamada Jotape. [222] Como ya he dicho, los tres [175] eran hijos de Aristóbulo, el hijo de Herodes [176] . Aristóbulo y Alejandro, los hijos de Herodes y Mariamme, murieron ejecutados por su padre [177] . Los descendientes de Alejandro reinaron en la Gran Armenia [178] .

223 XII. 1. Μετὰ δὲ τὴν Ἡρώδου τελευτήν, ὃς ἦρχε τῆς Χαλκίδος,
καθίστησιν Κλαύδιος εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θείου τὸν Ἀγρίππαν υἱὸν
Ἀγρίππα· τῆς δ' ἄλλης ἐπαρχίας διαδέχεται τὴν ἐπιτροπὴν ἀπὸ Ἀλεξάν-
δρου Κουμανός, ἐφ' οὗ θόρυβοί τε ἤρξαντο καὶ φθορὰ πάλιν Ἰουδαίων
224 ἐγένετο. συνεληλυθότος γὰρ τοῦ πλήθους ἐπὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων
εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς σπείρας ὑπὲρ τὴν τοῦ ἱεροῦ στοὰν
ἐφεστώσης, ἔνοπλοι δ' ἀεὶ τὰς ἑορτὰς παραφυλάττουσιν, ὡς μή τι
νεωτερίζοι τὸ πλῆθος ἠθροισμένον, εἷς τις τῶν στρατιωτῶν ἀνασυράμενος
τὴν ἐσθῆτα καὶ κατακύψας ἀσχημόνως προσαπέστρεψεν τοῖς Ἰουδαίοις
225 τὴν ἕδραν καὶ τῷ σχήματι φωνὴν ὁμοίαν ἐπεφθέγξατο. πρὸς τοῦτο
ἅπαν μὲν τὸ πλῆθος ἠγανάκτησεν, καὶ κατεβόων τοῦ Κουμανοῦ κολάζειν
τὸν στρατιώτην, οἱ δὲ ἧττον νήφοντες τῶν νέων καὶ τὸ φύσει στασιῶδες
ἐκ τοῦ ἔθνους ἐχώρουν ἐπὶ μάχην λίθους τε ἁρπάσαντες ἐπὶ τοὺς
226 στρατιώτας ἔβαλλον. καὶ Κουμανὸς δείσας μὴ τοῦ λαοῦ παντὸς ἐπ'
αὐτὸν ὁρμὴ γένοιτο, πλείους ὁπλίτας μεταπέμπεται. τῶν δὲ ταῖς στοαῖς
ἐπιχεομένων φόβος ἐμπίπτει τοῖς Ἰουδαίοις ἀκατάσχετος, καὶ τραπέντες
227 ἐκ τοῦ ἱεροῦ διέφευγον εἰς τὴν πόλιν. τοσαύτη δὲ περὶ τὰς ἐξόδους
βία συνωθουμένων ἐγένετο, ὥστε πατηθέντας ὑπ' ἀλλήλων καὶ συντρι-
βέντας ὑπὲρ τρισμυρίους[28] ἀποθανεῖν, γενέσθαι δὲ τὴν ἑορτὴν πένθος
μὲν ὅλῳ τῷ ἔθνει θρῆνον δὲ καθ' ἑκάστην οἰκίαν.
228 2. Μετελάμβανεν δὲ ταύτην τὴν συμφορὰν ἄλλος ληστρικὸς θόρυβος.
κατὰ γὰρ τὴν Βαιθωρὼ δημοσίαν ὁδὸν Στεφάνου τινὸς δούλου Καίσαρος
229 ἀποσκευὴν κομιζομένην διήρπασαν λησταὶ προσπεσόντες. Κουμανὸς δὲ
περιπέμψας τοὺς ἐκ τῶν πλησίον κωμῶν δεσμώτας ἐκέλευσεν ἀνάγεσθαι
πρὸς αὐτόν, ἐπικαλῶν ὅτι μὴ διώξαντες τοὺς λῃστὰς συλλάβοιεν. ἔνθα
τῶν στρατιωτῶν τις εὑρὼν ἔν τινι κώμῃ τὸν ἱερὸν νόμον διέρρηξέν τε
230 τὸ βιβλίον καὶ εἰς πῦρ κατέβαλεν. Ἰουδαῖοι δὲ ὡς ὅλης αὐτοῖς τῆς
χώρας καταφλεγείσης συνεχύθησαν, καὶ καθάπερ ὀργάνῳ τινὶ τῇ δεισι-
δαιμονίᾳ συνελκόμενοι πρὸς ἓν κήρυγμα πάντες εἰς Καισάρειαν ἐπὶ
Κουμανὸν συνέδραμον ἱκετεύοντες τὸν οὕτως εἰς τὸν θεὸν καὶ τὸν νόμον
231 αὐτῶν ἐξυβρίσαντα μὴ περιιδεῖν ἀτιμώρητον. ὁ δέ, οὐ γὰρ ἠρέμει[29] τὸ
πλῆθος, εἰ μὴ τύχοι παραμυθίας, ἠξίου[30] τε προάγειν τὸν στρατιώτην
καὶ διὰ μέσων τῶν αἰτιωμένων ἀπαχθῆναι τὴν ἐπὶ θανάτῳ κελεύει. καὶ
Ἰουδαῖοι μὲν ἀνεχώρουν.
232 3. Αὖθις δὲ Γαλιλαίων καὶ Σαμαρέων γίνεται συμβολή. κατὰ γὰρ
Γήμαν καλουμένην κώμην, ἥτις ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ κεῖται τῆς Σαμα-
ρείτιδος, πολλῶν ἀναβαινόντων Ἰουδαίων ἐπὶ τὴν ἑορτὴν ἀναιρεῖταί

§ 225 = *ant.* 20, 108; § 231 = *ant.* 20, 117.

[28] τοὺς μυρίους LVRC Na; [δύο μυριάδας *ant.* 20, 112], τρισμυρίους PAM Lat; τρεῖς μυριάδας Euseb *hist. eccl.* 2, 19, 1; Na XXXI behauptet fälschlich, PAM läsen τρισχιλίους.

[29] ἠρεμήσειν LVRC Lat Na.

[30] συνιδὼν ἠξίου LVRC Na Reinach. Thack bietet den Text nach Niese, übersetzt aber nach Reinach.

Agripa II, rey de Calcidia. y Cumano, procurador de Judea

[223] Después de la muerte de Herodes, el rey de Calcidia, Claudio entregó el reino de su tío a Agripa, hijo de Agripa [179] . Después de Tiberio Alejandro, Cumano [180] fue el procurador del resto de la provincia, y con él se produjeron tumultos y otra matanza de judíos. [224] El pueblo se había reunido en Jerusalén en la fiesta de los Ácimos [181] y la cohorte romana estaba situada encima del pórtico del Templo, pues los soldados vigilan siempre las fiestas desde allí para que no haya ninguna rebelión por parte de la muchedumbre congregada. Entonces uno de los soldados se levantó la túnica, se agachó indecentemente y se volvió para enseñar su trasero a los judíos y producir un ruido acorde con su postura [182] . [225] La multitud se enfureció ante este hecho y pidió a gritos a Cumano que castigara al soldado. Los jóvenes menos prudentes y la parte del pueblo más dispuesta por naturaleza a los tumultos se dispusieron a luchar, cogieron piedras y se las lanzaron a los soldados. [226] Y Cumano, por temor a que estallara una revuelta de todo el pueblo contra él, envió más tropas. Cuando éstas entraron en los pórticos, los judíos se llenaron de un pánico irresistible, que les hizo escapar del Templo y huir a la ciudad. [227] La gente se amontonó con tanta violencia en las salidas, que murieron más de treinta mil judíos [183] pisoteados y aplastados entre sí. De esta forma la fiesta fue motivo de duelo para todo el pueblo y de llanto para cada una de las familias.

[228] Después de este desastre, las bandas de ladrones [184] provocaron otra revuelta. En el camino público que conduce a Betoron [185] unos bandidos salieron al encuentro de un tal Esteban, un esclavo de César, y le robaron lo que llevaba. [229] Cumano envió soldados a las aldeas vecinas para que le trajeran atados a sus habitantes, pues les acusaba de no haber perseguido y capturado a los ladrones. Entonces, uno de estos soldados encontró en una aldea el libro de la sagrada Ley, lo rompió y lo tiró al fuego. [230] Los judíos se conmovieron, igual que si toda su tierra hubiera sido quemada. Nada más enterarse de este hecho, movidos por su celo religioso, como si de algo mecánico se tratara, acudieron todos a Cesarea, ante Cumano, y le pidieron que no dejara impune al que de esta forma había ultrajado a su Dios y a su Ley. [231] Y como el pueblo no iba a quedarse tranquilo, si no conseguía lo que quería, creyó que lo mejor era traer al soldado y ordenó condenarle a muerte ante sus acusadores. De esta manera los judíos se retiraron.

Conflicto entre judíos y samaritanos

[232] También estalló un conflicto entre galileos y samaritanos [186] . En una aldea llamada Gema, que está situada en la Gran Llanura de Samaria [187], cuando muchos judíos subían para la fiesta [188] fue ejecutado un

233 τις Γαλιλαῖος. πρὸς τοῦτο πλεῖστοι μὲν ἐκ τῆς Γαλιλαίας συνέδραμον
ὡς πολεμήσοντες τοῖς Σαμαρεῦσιν, οἱ γνώριμοι δ' αὐτῶν ἐλθόντες πρὸς
Κουμανὸν ἠντιβόλουν πρὶν ἀνηκέστου πάθους εἰς τὴν Γαλιλαίαν δια-
βάντα τιμωρήσασθαι τοὺς αἰτίους τοῦ φόνου· μόνως γὰρ ἂν οὕτως
διαλυθῆναι πρὸ πολέμου τὸ πλῆθος. Κουμανὸς μὲν οὖν ἐν δευτέρῳ τὰς
ἐκείνων ἱκεσίας τῶν ἐν χειρὶ πραγμάτων θέμενος ἀπράκτους ἀπέπεμψεν
τοὺς ἱκέτας.
234 4. Ἀγγελθὲν δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα τὸ πάθος τοῦ πεφονευμένου τὰ πλήθη
συνετάραξεν καὶ τῆς ἑορτῆς ἀφέμενοι πρὸς τὴν Σαμάρειαν ἐξώρμων
235 ἀστρατήγητοι καὶ μηδενὶ τῶν ἀρχόντων κατέχοντι πειθόμενοι. τοῦ
ληστρικοῦ δ' αὐτῶν καὶ στασιώδους Δειναίου τις υἱὸς Ἐλεάζαρος καὶ
Ἀλέξανδρος ἐξῆρχον, οἳ τοῖς ὁμόροις τῆς Ἀκραβατηνῆς τοπαρχίας
προσπεσόντες αὐτούς τε ἀνῄρουν μηδεμιᾶς ἡλικίας φειδὼ ποιούμενοι
καὶ τὰς κώμας ἐνεπίμπρασαν.
236 5. Κουμανὸς δὲ ἀναλαβὼν ἀπὸ τῆς Καισαρείας μίαν ἴλην ἱππέων
καλουμένην Σεβαστηνῶν ἐξεβοήθει τοῖς πορθουμένοις καὶ τῶν περὶ τὸν
237 Ἐλεάζαρον πολλοὺς μὲν συνέλαβεν, πλείστους δ' ἀπέκτεινεν. πρὸς δὲ
τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν πολεμεῖν τοῖς Σαμαρεῦσιν ὡρμημένων οἱ ἄρχοντες
τῶν Ἱεροσολύμων ἐκδραμόντες σάκκους ἀμπεχόμενοι καὶ τέφραν τῶν
κεφαλῶν καταχέοντες ἱκέτευον ἀναχωρεῖν καὶ μὴ διὰ τὴν εἰς Σαμαρεῖς
ἄμυναν ἐπὶ Ἱεροσόλυμα Ῥωμαίους παροξύνειν, ἐλεῆσαί τε τὴν πατρίδα
καὶ τὸν ναὸν τέκνα τε καὶ γυναῖκας ἰδίας, ἃ πάντα κινδυνεύειν δι' ἑνὸς
238 ἐκδικίαν Γαλιλαίου παραπολέσθαι. τούτοις πεισθέντες Ἰουδαῖοι διελύθη-
σαν. ἐτράποντο δὲ πολλοὶ πρὸς λῃστείαν διὰ τὴν ἄδειαν, καὶ κατὰ πᾶσαν
239 τὴν χώραν ἁρπαγαί τε ἦσαν καὶ τῶν θρασυτέρων ἐπαναστάσεις. καὶ
τῶν Σαμαρέων οἱ δυνατοὶ πρὸς Οὐμμίδιον Κουαδρᾶτον, ὃς ἦν ἡγεμὼν
τῆς Συρίας, εἰς Τύρον παραγενόμενοι δίκην τινὰ παρὰ τῶν πορθη-
240 σάντων τὴν χώραν ἠξίουν λαβεῖν. παρόντες δὲ καὶ οἱ γνώριμοι τῶν
Ἰουδαίων καὶ ὁ ἀρχιερεὺς Ἰωνάθης υἱὸς Ἀνάνου κατάρξαι μὲν ἔλεγον
τῆς ταραχῆς Σαμαρέας διὰ τὸν φόνον, αἴτιον δὲ τῶν ἀποβεβηκότων
Κουμανὸν γεγονέναι μὴ θελήσαντα τοὺς αὐθέντας τοῦ σφαγέντος
ἐπεξελθεῖν.
241 6. Κουαδρᾶτος δὲ τότε μὲν ἑκατέρους ὑπερτίθεται φήσας, ἐπειδὰν
εἰς τοὺς τόπους παραγένηται, διερευνήσειν ἕκαστα, αὖθις δὲ παρελθὼν
εἰς Καισάρειαν τοὺς ὑπὸ Κουμανοῦ ζωγρηθέντας ἀνεσταύρωσεν πάντας.
242 ἐκεῖθεν εἰς Λύδδα παραγενόμενος πάλιν διήκουσεν τῶν Σαμαρέων, καὶ
μεταπεμψάμενος ὀκτωκαίδεκα τῶν Ἰουδαίων, οὓς ἐπέπυστο μετεσχηκέναι
243 τῆς μάχης, πελέκει διεχειρίσατο· δύο δ' ἑτέρους τῶν δυνατωτάτων καὶ
τοὺς ἀρχιερεῖς Ἰωνάθην καὶ Ἀνανίαν τόν τε τούτου παῖδα Ἄνανον
καί τινας ἄλλους Ἰουδαίων γνωρίμους ἀνέπεμψεν ἐπὶ Καίσαρα, ὁμοίως
244 δὲ καὶ Σαμαρέων τοὺς ἐπιφανεστάτους. παρήγγειλεν δὲ καὶ Κουμανῷ

§ 236 = *ant.* 20, 122; § 242 = *ant.* 20, 130.

galileo. [233] A consecuencia de esto un gran número de galileos acudieron para luchar contra los samaritanos. Por su parte, sus personajes más distinguidos se dirigieron ante Cumano y le pidieron que, antes de que tuviera lugar algo irreparable, fuese a Galilea para castigar a los culpables de esta muerte. Pues sólo de esta forma el pueblo se dispersaría sin entablar combate. Cumano dejó la resolución de estas peticiones para después de los asuntos que entonces le ocupaban y despidió a estas personas sin haber llegado a ningún acuerdo [189] . Cuando se supo en Jerusalén [234] la noticia del asesinato, la muchedumbre se levantó, abandonó la fiesta y fue a Samaria sin ningún general que la dirigiera y sin hacer caso a ninguno de los magistrados que intentaban retenerla. [235] Un tal Eleazar, hijo de Dineo, y Alejandro [190] eran los jefes de los bandidos y de los revolucionarios que había entre esta multitud. Tales individuos se precipitaron contra los vecinos de la toparquía de Acrabatene [191] , los asesinaron sin respetar ninguna edad e incendiaron las aldeas.

[236] Cumano con un ala de caballería, conocida con el nombre de los sebastenos [192] , partió de Cesarea en ayuda de los que habían sufrido esta devastación. Hizo prisioneros a muchos de los seguidores de Eleazar y aún mató a muchos más. [237] Por otra parte, los magistrados de Jerusalén, [193] , salieron corriendo al encuentro del resto de la población, que había ido a luchar contra los samaritanos, vestidos con sacos y con ceniza en la cabeza, para suplicarles que regresaran y que no provocasen a los romanos contra Jerusalén por tomar represalias contra los samaritanos. Les pidieron que se apiadasen de su patria, del Templo, de sus hijos y de sus mujeres, ya que todos ellos corrían el peligro de perecer por vengar a un solo galileo. [238] Los judíos hicieron caso a sus palabras y se dispersaron. Sin embargo, muchos de ellos se dedicaron al pillaje [194] , dada la impunidad del momento, y por todo el país se produjeron saqueos y revueltas de la mano de los seres más audaces. [239] Los notables de Samaria acudieron a Tiro para ver a Umidio Cuadrato [195] , que entonces era gobernador de Siria, y le pidieron que castigara a los que habían devastado su tierra. [240] Asistieron también personajes importantes judíos y el sumo sacerdote Jonatán [196] , hijo de Anano, que dijeron que los samaritanos habían provocado la revuelta a causa de la muerte del galileo y que el culpable de lo sucedido era Cumano que no había querido perseguir a los autores del crimen.

[241] Cuadrato, entonces, dejó para más tarde la solución de este conflicto entre samaritanos y judíos, y les dijo que, cuando fuera a los lugares en cuestión, él examinaría cada una de las cuestiones. A continuación se marchó a Cesarea, donde crucificó a todos los que Cumano había encarcelado [197] . [242] De allí se dirigió a Lida, donde escuchó de nuevo a los samaritanos. Mandó que le trajeran a dieciocho judíos [198] , que, según le habían informado, habían formado parte del combate, y los decapitó con un hacha. [243] Envió a César a otros dos de los más destacados personajes y a los sumos sacerdotes Jonatán y Ananías, al hijo de éste, Anano, y a algunos otros notables judíos. Lo mismo hizo con los samaritanos más distinguidos. [244] Dio la orden, tanto a Cumano

καὶ Κέλερι τῷ χιλιάρχῳ πλεῖν ἐπὶ Ῥώμης δώσοντας Κλαυδίῳ λόγον ὑπὲρ
τῶν γεγενημένων. ταῦτα διαπραξάμενος ἀπὸ Λύδδων ἀνέβαινεν εἰς
Ἱεροσόλυμα, καὶ καταλαβὼν τὸ πλῆθος ἄγον τὴν τῶν ἀζύμων ἑορτὴν
ἀθορύβως εἰς Ἀντιόχειαν ἐπανήει.
245 7. Κατὰ δὲ τὴν Ῥώμην Καῖσαρ ἀκούσας Κουμανοῦ καὶ Σαμαρέων,
παρῆν δὲ καὶ Ἀγρίππας ἐκθύμως ὑπεραγωνιζόμενος Ἰουδαίων ἐπειδὴ καὶ
Κουμανῷ πολλοὶ τῶν δυνατῶν παρίσταντο, Σαμαρέων μὲν καταγνοὺς
τρεῖς ἀνελεῖν προσέταξεν τοὺς δυνατωτάτους, Κουμανὸν δὲ ἐφυγάδευσεν.
246 Κέλερα δὲ δεσμώτην ἀναπέμψας εἰς Ἱεροσόλυμα παραδοθῆναι Ἰουδαίοις
πρὸς αἰκίαν ἐκέλευσεν καὶ περισυρέντα τὴν πόλιν οὕτω τὴν κεφαλὴν
ἀποκοπῆναι.
247 8. Μετὰ ταῦτα Ἰουδαίας μὲν ἐπίτροπον Φήλικα τὸν Πάλλαντος
ἀδελφὸν ἐκπέμπει τῆς τε Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας καὶ Περαίας, ἐκ δὲ
τῆς Χαλκίδος Ἀγρίππαν εἰς μείζονα βασιλείαν μετατίθησιν, δοὺς αὐτῷ
τήν τε Φιλίππου γενομένην ἐπαρχίαν, αὕτη δ' ἦν Τραχωνῖτις καὶ Βατανέα
καὶ Γαυλανῖτις, προσέθηκεν δὲ τήν τε Λυσανίου βασιλείαν καὶ τὴν
248 Οὐάρου γενομένην τετραρχίαν. αὐτὸς δὲ διοικήσας τὴν ἡγεμονίαν ἔτεσι
τρισκαίδεκα, πρὸς δὲ μησὶν ὀκτὼ καὶ εἴκοσιν ἡμέραις τελευτᾷ καταλιπὼν
249 Νέρωνα τῆς ἀρχῆς διάδοχον, ὃν ταῖς Ἀγριππίνης τῆς γυναικὸς ἀπάταις
ἐπὶ κληρονομίᾳ τῆς ἀρχῆς εἰσεποιήσατο καίπερ υἱὸν ἔχων γνήσιον
Βρεττανικὸν ἐκ Μεσσαλίνης τῆς προτέρας γυναικὸς καὶ Ὀκταουίαν
θυγατέρα τὴν ὑπ' αὐτοῦ ζευχθεῖσαν Νέρωνι· γεγόνει δ' αὐτῷ καὶ ἐκ
Παιτίνης Ἀντωνία.

250 XIII. 1. Ὅσα μὲν οὖν Νέρων δι' ὑπερβολὴν εὐδαιμονίας τε καὶ
πλούτου παραφρονήσας ἐξύβρισεν εἰς τὴν τύχην, ἢ τίνα τρόπον τόν
τε ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα διεξῆλθεν, ἀφ' ὧν ἐπὶ
251 τοὺς εὐγενεστάτους μετήνεγκεν τὴν ὠμότητα, καὶ ὡς τελευταῖον ὑπὸ
φρενοβλαβείας ἐξώκειλεν εἰς σκηνὴν καὶ θέατρον, ἐπειδὴ δι' ὄχλου
πᾶσίν ἐστιν, παραλείψω, τρέψομαι δὲ ἐπὶ τὰ Ἰουδαίοις κατ' αὐτὸν
γενόμενα.
252 2. Τὴν μὲν οὖν μικρὰν Ἀρμενίαν δίδωσιν βασιλεύειν Ἀριστοβούλῳ
τῷ Ἡρώδου, τῇ δ' Ἀγρίππα βασιλείᾳ τέσσαρας πόλεις προστίθησιν
σὺν ταῖς τοπαρχίαις, Ἄβελα μὲν καὶ Ἰουλιάδα κατὰ τὴν Περαίαν,
Ταριχέας δὲ καὶ Τιβεριάδα τῆς Γαλιλαίας, εἰς δὲ τὴν λοιπὴν Ἰουδαίαν
253 Φήλικα κατέστησεν ἐπίτροπον. οὗτος τόν τε ἀρχιληστὴν Ἐλεάζαρον
ἔτεσιν εἴκοσι τὴν χώραν λῃσάμενον καὶ πολλοὺς τῶν σὺν αὐτῷ
ζωγρήσας ἀνέπεμψεν εἰς Ῥώμην· τῶν δ' ἀνασταυρωθέντων ὑπ' αὐτοῦ
λῃστῶν καὶ τῶν ἐπὶ κοινωνίᾳ φωραθέντων δημοτῶν οὓς ἐκόλασεν,
ἄπειρόν τι πλῆθος ἦν.

§ 248 = *ant.* 20, 148; § 252 = *ant.* 20, 158.

como al tribuno Céler, de navegar hasta Roma para dar explicación de lo sucedido a Claudio. Tras tomar estas medidas, subió de Lida a Jerusalén y, al ver que el pueblo celebraba en paz la fiesta de los Ácimos [199], regresó a Antioquía [200].

[245] En Roma César escuchó a Cumano y a los samaritanos en presencia de Agripa [201], que apoyaba decididamente a los judíos, y de muchos individuos importantes, que estaban del lado de Cumano. Condenó a los samaritanos, mandó ejecutar a los tres más destacados y desterró a Cumano. [246] A Céler lo envió encadenado a Jerusalén y ordenó entregarlo a los judíos para que lo ultrajaran y, después de arrastrarlo por la ciudad, le cortaran la cabeza.

El nuevo procurador Félix. Muerte de Claudio

[247] Después de estos acontecimientos, el emperador Claudio envió a Félix [202], quien era hermano de Palante, como procurador de Judea, de Samaria, de Galilea y de Perea. A Agripa lo traslada desde Calcidia [203] a un reino más grande: le concede la provincia que había sido de Filipo [204], es decir, la Traconítide, la Batanea y la Gaulanítide, y además le anexionó el reino de Lisanias y la tetraquía que antes perteneció a Varo [205]. [248] Claudio gobernó el Imperio durante trece años, ocho meses y veinte días y murió dejando a Nerón como su sucesor en el poder. [249] Por intrigas de su mujer Agripina había adoptado a Nerón como su heredero en el mando, a pesar de que tenía un hijo legítimo, Británico, de su primera esposa Mesalina y una hija, Octavia, que había casado con Nerón. Además tenía una hija de Petina, Antonia.

Nerón amplía el reino de Agripa

[250] Puesto que ya es de sobra conocido, omitiré todas las veces que Nerón desafió a la suerte, transtornado por su exceso de dicha y riqueza, de qué manera asesinó a su hermano, a su mujer y a su madre, cómo después volvió su crueldad contra los personajes más destacados, [251] y cómo al final, llevado por su locura, fue a parar al escenario de un teatro; solamente pasaré a relatar lo sucedido a los judíos bajo el reinado de este emperador.

[252] Entregó la Armenia Menor [206] a Aristóbulo, el hijo de Herodes [207], para que reinara sobre ella, incorporó al reino de Agripa cuatro ciudades con sus toparquías, Abila [208] y Julia en la Perea y Tariquea y Tiberíades en Galilea. Para el resto de Judea nombró procurador a Félix [209]. [253] Éste capturó a Eleazar [210], el jefe de los bandidos que durante veinte años había devastado el país, junto con muchos hombres de su banda, y los envió a Roma. Fue muy grande el número de ladrones que crucificó y de gente, acusada de complicidad, a la que castigó.

254 3. Καθαρθείσης δὲ τῆς χώρας ἕτερον εἶδος λῃστῶν ἐν Ἱεροσολύμοις
ἐπεφύετο, οἱ καλούμενοι σικάριοι, μεθ' ἡμέραν καὶ ἐν μέσῃ τῇ πόλει
255 φονεύοντες ἀνθρώπους, μάλιστα [δὲ] ἐν ταῖς ἑορταῖς μισγόμενοι τῷ
πλήθει καὶ ταῖς ἐσθῆσιν ὑποκρύπτοντες μικρὰ ξιφίδια, τούτοις ἔνυττον
τοὺς διαφόρους, ἔπειτα πεσόντων μέρος ἐγίνοντο τῶν ἐπαγανακτούντων
οἱ πεφονευκότες, διὸ καὶ παντάπασιν ὑπὸ ἀξιοπιστίας ἦσαν ἀνεύρετοι.
256 πρῶτος μὲν οὖν ὑπ' αὐτῶν Ἰωνάθης ὁ ἀρχιερεὺς ἀποσφάττεται, μετὰ δ'
αὐτὸν καθ' ἡμέραν ἀνῃροῦντο πολλοί· καὶ τῶν συμφορῶν ὁ φόβος ἦν
χαλεπώτερος, ἑκάστου καθάπερ ἐν πολέμῳ καθ' ὥραν τὸν θάνατον
257 προσδεχομένου. προεσκοποῦντο δὲ πόρρωθεν τοὺς διαφόρους, καὶ οὐδὲ
τοῖς φίλοις προσιοῦσιν πίστις ἦν, ἐν μέσαις δὲ ταῖς ὑπονοίαις καὶ ταῖς
φυλακαῖς ἀνῃροῦντο· τοσοῦτον τῶν ἐπιβουλευόντων τὸ τάχος ἦν καὶ
τοῦ λαθεῖν ἡ τέχνη.

258 4. Συνέστη δὲ πρὸς τούτοις στῖφος ἕτερον πονηρῶν χειρὶ μὲν καθα-
ρώτερον, ταῖς γνώμαις δὲ ἀσεβέστερον, ὅπερ οὐδὲν ἧττον τῶν σφαγέων
259 τὴν εὐδαιμονίαν τῆς πόλεως ἐλυμήνατο. πλάνοι γὰρ ἄνθρωποι καὶ
ἀπατεῶνες προσχήματι θειασμοῦ νεωτερισμοὺς καὶ μεταβολὰς πραγ-
ματευόμενοι δαιμονᾶν τὸ πλῆθος ἔπειθον καὶ προῆγον εἰς τὴν ἐρημίαν
260 ὡς ἐκεῖ τοῦ θεοῦ δείξοντος αὐτοῖς σημεῖα ἐλευθερίας. ἐπὶ τούτοις Φῆλιξ,
ἐδόκει γὰρ ἀποστάσεως εἶναι καταβολή, πέμψας ἱππεῖς καὶ πεζοὺς ὁπλίτας
πολὺ πλῆθος διέφθειρεν.

261 5. Μείζονι δὲ τούτου πληγῇ Ἰουδαίους ἐκάκωσεν ὁ Αἰγύπτιος
ψευδοπροφήτης· παραγενόμενος γὰρ εἰς τὴν χώραν ἄνθρωπος γόης καὶ
προφήτου πίστιν ἐπιθεὶς ἑαυτῷ περὶ τρισμυρίους μὲν ἀθροίζει τῶν
262 ἠπατημένων, περιαγαγὼν[31] δὲ αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐρημίας εἰς τὸ ἐλαιῶν
καλούμενον ὄρος ἐκεῖθεν οἷός τε ἦν εἰς Ἱεροσόλυμα παρελθεῖν βιάζεσθαι
καὶ κρατήσας τῆς τε Ῥωμαϊκῆς φρουρᾶς καὶ τοῦ δήμου τυραννεῖν
263 χρώμενος τοῖς συνεισπεσοῦσιν δορυφόροις. φθάνει δ' αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν
Φῆλιξ ὑπαντήσας μετὰ τῶν Ῥωμαϊκῶν ὁπλιτῶν, καὶ πᾶς ὁ δῆμος
συνεφήψατο τῆς ἀμύνης, ὥστε συμβολῆς γενομένης τὸν μὲν Αἰγύπτιον
φυγεῖν μετ' ὀλίγων, διαφθαρῆναι δὲ καὶ ζωγρηθῆναι πλείστους τῶν σὺν
αὐτῷ, τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος σκεδασθὲν ἐπὶ τὴν ἑαυτῶν ἕκαστον
διαλαθεῖν.

264 6. Κατεσταλμένων δὲ καὶ τούτων ὥσπερ ἐν νοσοῦντι σώματι πάλιν
ἕτερον μέρος ἐφλέγμαινεν. οἱ γὰρ γόητες καὶ λῃστρικοὶ συναχθέντες
πολλοὺς εἰς ἀπόστασιν ἐνῆγον καὶ πρὸς ἐλευθερίαν παρεκρότουν θάνατον
ἐπιτιμῶντες τοῖς πειθαρχοῦσιν τῇ Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ καὶ πρὸς βίαν
265 ἀφαιρήσεσθαι λέγοντες τοὺς ἑκουσίως δουλεύειν προαιρουμένους. μερι-
ζόμενοι δὲ εἰς τὴν χώραν κατὰ λόχους διήρπαζόν τε τὰς τῶν δυνατῶν
οἰκίας καὶ αὐτοὺς ἀνῄρουν καὶ τὰς κώμας ἐνεπίμπρασαν, ὥστε τῆς
ἀπονοίας αὐτῶν πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν ἀναπίμπλασθαι. καὶ οὗτος μὲν
ὁ πόλεμος καθ' ἡμέραν ἀνερριπίζετο[32].

§ 256 = *ant.* 20, 163; § 260 = *ant.* 20, 168;
§ 265 = *ant.* 20, 172.

[31] προαγαγὼν Dindorf Na.
[32] ἐρριπίζετο PAML; *gravius augebatur* Lat. (von allen Übersetzern bevorzugt).

Los sicarios y los falsos profetas

[254] Después de haber hecho esta limpieza en la región, surgió en Jerusalén otro tipo de malhechores, llamados sicarios [211] , que mataban a la gente a pleno día en medio de la ciudad. [255] Esto ocurría sobre todo en los días de fiesta, pues ellos se mezclaban con la multitud. Con unos pequeños puñales que llevaban escondidos debajo de sus ropas herían a sus enemigos. Luego, cuando sus víctimas caían al suelo, los asesinos se unían a la muchedumbre indignada, de modo que no se les podía descubrir a causa de la confianza que inspiraban. [256] Al primero que mataron fue al sumo sacerdote Jonatán [212] , y después de él cada día morían muchos a manos suyas. El miedo era más insoportable que la propia desgracia, ya que todos, como si estuvieran en una guerra, esperaban la muerte de un momento a otro. [257] La gente espiaba desde lejos a sus enemigos, y no se fiaba ni siquiera de los amigos, cuando se acercaban. No obstante, en medio de estas sospechas y precauciones eran asesinados, pues tan grande era la rapidez y la habilidad de tales malhechores para pasar inadvertidos.

[258] Aparte de éstos apareció otro grupo de bandidos, que tenían las manos más puras, pero sus intenciones eran también más impías. Esta banda acabó con el bienestar de la ciudad en no menor medida que los asesinos. [259] Hombres mentirosos y embaucadores que, bajo el pretexto de estar inspirados por Dios [213] , buscaban innovaciones y cambios. Incitaron a la multitud a actuar como si estuvieran poseídos por la divinidad y la llevaron al desierto con la idea de que allí Dios les mostraría las señales de su liberación [214] . [260] Como esto parecía ser el principio de una revuelta, Félix envió tropas armadas de caballería e infantería que acabaron con la vida de muchos de ellos. [261] Sin embargo, el falso profeta egipcio [215] causó a los judíos males mayores que éstos. Se presentó en el país un charlatán que se ganó la fama de profeta. Reunió a unas treinta mil personas [216] engañadas por él, [262] y las llevó desde el desierto al llamado Monte de los Olivos [217] , desde donde era posible penetrar por la fuerza en Jerusalén, y, tras imponerse sobre la guarnición romana, reinar sobre el pueblo como un tirano, para lo que tomaría como guardia personal a los que entraran con él. [263] Sin embargo Félix se adelantó a su ataque y le salió al encuentro con las tropas romanas. Todo el pueblo participó en la defensa de la ciudad, de modo que, cuando se produjo el choque entre ambos, el egipcio huyó con unos pocos, mientras que la mayoría de sus hombres murió o fue capturada. El resto de la banda se dispersó y cada uno se escondió en su propia casa.

[264] Pero cuando esto estaba ya solucionado, de nuevo surgió otra inflamación, como ocurre en un cuerpo enfermo. En efecto, charlatanes y bandidos se unieron para incitar a mucha gente a la revuelta y a animarles a obtener su libertad. Amenazaban de muerte a los que eran sumisos al poder de Roma y decían que matarían a los que aceptaran voluntariamente la esclavitud. [265] Divididos en grupos saqueaban a lo largo del país las casas de los individuos poderosos, los mataban e incendiaban las aldeas. En consecuencia toda Judea se llenó de su locura. Cada día esta guerra se hacía más intensa.

266 7. Ἑτέρα δὲ ταραχὴ συνίσταται περὶ Καισάρειαν τῶν ἀναμεμιγμένων
Ἰουδαίων πρὸς τοὺς ἐν αὐτῇ Σύρους στασιασάντων. οἱ μὲν γὰρ ἠξίουν
σφετέραν εἶναι τὴν πόλιν Ἰουδαῖον γεγονέναι τὸν κτίστην αὐτῆς λέγον-
τες· ἦν δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεύς· οἱ δὲ ἕτεροι τὸν οἰκιστὴν μὲν
προσωμολόγουν Ἰουδαῖον, αὐτὴν μέντοι γε τὴν πόλιν Ἑλλήνων ἔφασαν·
οὐ γὰρ ἂν ἀνδριάντας καὶ ναοὺς ἐγκαθιδρῦσαι Ἰουδαίοις αὐτὴν ἀνατι-
267 θέντα. διὰ ταῦτα δὲ ἠμφισβήτουν ἑκάτεροι· προῄει δ᾽ αὐτοῖς τὸ φιλό-
νεικον εἰς ὅπλα καὶ καθ᾽ ἡμέραν οἱ θρασύτεροι παρ᾽ ἀμφοῖν προεπήδων
ἐπὶ μάχην· οὔτε γὰρ Ἰουδαίων οἱ γεραιοὶ τοὺς ἰδίους στασιαστὰς
κατέχειν οἷοί τε ἦσαν καὶ τοῖς Ἕλλησιν αἶσχος ἐδόκει Ἰουδαίων
268 ἐλαττοῦσθαι. προεῖχον δ᾽ οἱ μὲν πλούτῳ καὶ σωμάτων ἀλκῇ, τὸ δὲ
Ἑλληνικὸν τῇ παρὰ τῶν στρατιωτῶν ἀμύνῃ· τὸ γὰρ πλέον Ῥωμαίοις
τῆς ἐκεῖ δυνάμεως ἐκ Συρίας ἦν κατειλεγμένον καὶ καθάπερ συγγενεῖς
269 ἦσαν πρὸς τὰς βοηθείας ἕτοιμοι. τοῖς γε μὴν ἐπάρχοις φροντὶς ἦν
ἀναστέλλειν τὴν ταραχὴν καὶ τοὺς μαχιμωτέρους ἀεὶ συλλαμβάνοντες
ἐκόλαζον μάστιξι καὶ δεσμοῖς. οὐ μὴν τὰ πάθη τῶν συλλαμβανομένων
ἐνεποίει τοῖς καταλειπομένοις ἀνακοπὴν ἢ δέος, ἀλλ᾽ ἔτι μᾶλλον
270 παρωξύνοντο πρὸς τὴν στάσιν. νικῶντας δέ ποτε τοὺς Ἰουδαίους
προελθὼν εἰς τὴν ἀγορὰν ὁ Φῆλιξ μετ᾽ ἀπειλῆς ἐκέλευσεν ἀναχωρεῖν.
τῶν δὲ μὴ πειθομένων ἐπιπέμψας τοὺς στρατιώτας ἀναιρεῖ συχνούς,
ὧν διαρπαγῆναι συνέβη καὶ τὰς οὐσίας. μενούσης δὲ τῆς στάσεως
ἐπιλέξας ἑκατέρωθεν τοὺς γνωρίμους ἔπεμψεν πρέσβεις ἐπὶ Νέρωνα
διαλεξομένους περὶ τῶν δικαίων.

271 XIV. 1. Διαδεξάμενος δὲ παρὰ τούτου τὴν ἐπιτροπὴν ὁ Φῆστος τὸ
μάλιστα λυμαινόμενον τὴν χώραν ἐπεξῄει· τῶν γοῦν λῃστῶν συνέλαβέν
272 τε πλείστους καὶ διέφθειρεν οὐκ ὀλίγους. ἀλλ᾽ οὐχ ὁ μετὰ Φῆστον
Ἀλβῖνος τὸν αὐτὸν τρόπον ἐξηγήσατο τῶν πραγμάτων, οὐκ ἔστιν δὲ
273 ἥντινα κακουργίας ἰδέαν παρέλειπεν. οὐ μόνον γοῦν ἐν τοῖς πολιτικοῖς
πράγμασιν ἔκλεπτεν καὶ διήρπαζεν τὰς ἑκάστων οὐσίας, οὐδὲ τὸ πᾶν
ἔθνος ἐβάρει ταῖς εἰσφοραῖς, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπὶ λῃστείᾳ δεδεμένους
ὑπὸ τῆς παρ᾽ ἑκάστοις βουλῆς ἢ τῶν προτέρων ἐπιτρόπων ἀπελύτρου
τοῖς συγγενέσιν, καὶ μόνος ὁ μὴ δοὺς τοῖς δεσμωτηρίοις ὡς πονηρὸς
274 ἐγκατελείπετο. τηνικαῦτα καὶ τῶν νεωτερίζειν βουλομένων ἐν Ἱεροσο-

§ 270 = *ant.* 20, 182; § 271 = *ant.* 20, 185;
§ 272 = *ant.* 20, 204.

Tumultos entre judíos y sirios en Cesarea

[266] En Cesarea estalló otro conflicto, cuando los judíos que vivían allí se sublevaron contra los sirios [218] . La población hebrea decía que la ciudad era de ellos, pues su fundador había sido un judío: el rey Herodes. Por su parte los sirios reconocían que el fundador había sido un judío, pero afirmaban que la ciudad era de los griegos, ya que Herodes no habría erigido estatuas y templos en una ciudad para los judíos [219] . [267] Los dos bandos discutían por este asunto. El enfrentamiento les llevó a tomar las armas. Todos los días se producían combates entre los más audaces de ambas partes, pues los ancianos judíos no podían contener a sus hombres belicosos y para los griegos suponía una vergüenza el ser vencidos por los judíos. [268] Estos últimos eran superiores por su riqueza y por su fuerza física, mientras que los griegos contaban con la protección de los soldados, dado que la mayor parte de las tropas romanas de la región habían sido reclutadas en Siria y, por ello, estaban dispuestos a ir en ayuda de esta población como si fueran sus compatriotas. [269] Las autoridades se preocupaban de apaciguar la revuelta, cogían a los más rebeldes y los castigaban con el látigo y con la cárcel. Sin embargo, el sufrimiento de estos prisioneros no producía miedo a los demás ni les hacía retirarse, sino que les incitaba aún más a la revuelta. [270] En una ocasión en que los judíos habían resultado vencedores, Félix se presentó en el ágora [220] y ordenó con amenazas que se marcharan de allí. Pero, como los judíos no le obedecieron, envió contra ellos a sus soldados, que acabaron con la vida de un gran número de ellos y saquearon sus posesiones. No obstante, como el conflicto aún seguía, escogió a los más notables de ambos bandos y los mandó en embajada ante Nerón para que trataran con él las cuestiones relativas a sus derechos.

Los últimos procuradores. Los crímenes de Gesio Floro. Revueltas populares

[271] Festo [221] sucedió a Félix como procurador y se dedicó a ir contra la parte más corrupta de la región: capturó a la mayoría de los bandidos y ejecutó a no pocos de ellos. [272] Sin embargo, el sucesor de Festo, Albino [222] , no dirigió los asuntos de la misma forma, y no hubo ninguna clase de maldad que dejase de lado. [273] No sólo en los asuntos públicos robó y despojó a todos de sus bienes y agobió al conjunto del pueblo con impuestos, sino que también entregó a su familiares, mediante el pago de un rescate, a los bandidos que habían sido capturados por los consejos locales [223] o por los anteriores procuradores; sólo el que no daba dinero se quedaba en la cárcel como un malhechor. [274] De esta forma de los que querían sublevarse en Jerusalén

λύμοις ἐθάρσησαν αἱ τόλμαι, καὶ χρήμασιν μὲν οἱ δυνατοὶ τὸν Ἀλβῖνον
προσελάμβανον ὥστε τοῦ στασιάζειν αὐτοῖς παρέχειν ἄδειαν, τοῦ δημο-
τικοῦ δὲ τὸ μὴ χαῖρον ἡσυχίᾳ πρὸς τοὺς Ἀλβίνου κοινωνοὺς ἀπέκλινεν.
275 ἕκαστος δὲ τῶν πονηρῶν ἴδιον στῖφος ὑπεζωσμένος αὐτὸς μὲν ὥσπερ
ἀρχιληστὴς ἢ τύραννος προανεῖχεν ἐκ τοῦ λόχου, τοῖς δορυφοροῦσι δὲ
276 πρὸς ἁρπαγὰς τῶν μετρίων κατεχρῆτο. συνέβαινεν δὲ τοὺς μὲν ἀφῃρη-
μένους ὑπὲρ ὧν ἀγανακτεῖν ἐχρῆν σιωπᾶν, τοὺς ἄπληγας δὲ δέει τοῦ
μὴ τὰ αὐτὰ παθεῖν καὶ κολακεύειν τὸν ἄξιον κολάσεως. καθόλου δὲ ἡ
μὲν παρρησία πάντων περικέκοπτο, τυραννὶς δ' ἦν διὰ πλειόνων, καὶ τὰ
σπέρματα τῆς μελλούσης ἁλώσεως ἔκτοτε τῇ πόλει κατεβάλλετο.
277 2. Τοιοῦτον δ' ὄντα τὸν Ἀλβῖνον ἀπέδειξεν ὁ μετ' αὐτὸν ἐλθὼν
Γέσσιος Φλῶρος ἀγαθώτατον κατὰ σύγκρισιν. ὁ μέν γε λάθρα τὰ πολλὰ
καὶ μεθ' ὑποστολῆς ἐκακούργησεν, Γέσσιος δὲ τὰς εἰς τὸ ἔθνος παρα-
νομίας ἐπόμπευσεν καὶ ὥσπερ ἐπὶ τιμωρίᾳ κατακρίτων πεμφθεὶς δήμιος
278 οὔτε ἁρπαγῆς τινα τρόπον οὔτε αἰκίας παρέλιπεν. ἦν δὲ ἐν μὲν τοῖς
ἐλεεινοῖς ὠμότατος, ἐν δὲ τοῖς αἰσχροῖς ἀναιδέστατος. οὔτε δὲ πλείω
τις ἀπιστίαν τῆς ἀληθείας κατέχεεν οὔτε ἐν τῷ πανουργεῖν δολιωτέρας
ὁδοὺς ἐπενόησεν. ᾧ τὸ μὲν κατ' ἄνδρα κερδαίνειν μικρὸν ἐδόκει, πόλεις
δ' ὅλας ἐξεδίδυσκε καὶ δήμους ἀθρόους ἐλυμαίνετο καὶ μόνον οὐκ
ἐκήρυξεν ἀνὰ τὴν χώραν πᾶσιν ἐξεῖναι λῃστεύειν ἐφ' ᾧ μέρος αὐτὸς
279 λήψεται τῶν λαφύρων. διὰ γοῦν τὴν ἐκείνου πλεονεξίαν πάσας ἐρημω-
θῆναι συνέβη τὰς πόλεις[33] καὶ πολλοὺς τῶν πατρίων ἠθῶν[34] ἐξαναστάντας
φυγεῖν εἰς τὰς ἀλλοφύλους ἐπαρχίας.
280 3. Μέχρι μὲν οὖν ἐν Συρίᾳ Κέστιος Γάλλος ἦν διέπων τὴν ἐπαρχίαν,
οὐδὲ πρεσβεύσασθαί τις πρὸς αὐτὸν ἐτόλμησεν κατὰ τοῦ Φλώρου· παρα-
γενόμενον δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἀζύμων ἑορτῆς ἐνεστώσης
περιστὰς ὁ δῆμος οὐκ ἐλάττους τριακοσίων μυριάδων ἱκέτευον ἐλεῆσαι
τὰς τοῦ ἔθνους συμφορὰς καὶ τὸν λυμεῶνα τῆς χώρας Φλῶρον ἐκε-
281 κράγεσαν· ὁ δὲ παρὼν καὶ τῷ Κεστίῳ παρεστὼς διεχλεύαζεν τὰς φωνάς.
ὅ γε μὴν Κέστιος τὴν ὁρμὴν τοῦ πλήθους καταστείλας καὶ δοὺς ἔμφασιν
ὡς πρὸς τὸ μέλλον αὐτοῖς τὸν Φλῶρον κατασκευάσειεν μετριώτερον,
282 ὑπέστρεφεν εἰς Ἀντιόχειαν. προέπεμπε δὲ αὐτὸν μέχρι Καισαρείας
Φλῶρος ἐξαπατῶν καὶ πόλεμον ἤδη τῷ ἔθνει σκοπούμενος, ᾧ μόνῳ
283 συγκρύψειν τὰς ἑαυτοῦ παρανομίας ὑπελάμβανεν· εἰρήνης μὲν γὰρ
οὔσης κατηγόρους ἕξειν ἐπὶ Καίσαρος Ἰουδαίους προσεδόκα, πραγματευ-

§ 277 = *ant.* 20, 252.

[33] τοπαρχίας LVRC [Exc. Peiresc.] Na Niese *fortassse recte; regionem* Lat.
[34] ἐθῶν codd.; *sedibus* Lat; ἠθῶν Destinon nach *ant.* 20, 256 Niese Na Thack.

se acrecentó el valor. Los poderosos se atrajeron a Albino con dinero, de tal manera que les concedió impunidad para realizar sus actos revolucionarios y el sector del pueblo al que no le gustaba estar en paz se unió al grupo de cómplices de Albino. [275] Cada uno de estos criminales tenía a sus órdenes una banda que dirigía como un jefe de bandidos o como un tirano, y se servía de sus hombres para hacer saqueos entre la gente honrada. [276] Como consecuencia de ello las víctimas de estos atropellos no decían nada sobre unos hechos que tendrían que causarles indignación, mientras que los que aún no habían sido afectados, por miedo a que a ellos les pasara lo mismo, adulaban a esta gente, que merecía ser castigada. En resumen, en ningún sitio se podía hablar con libertad, en muchos aspectos existía una tiranía y las semillas de la futura destrucción habían sido esparcidas entonces por la ciudad.

[277] A pesar de la maldad de Albino, sin embargo resultó ser una persona muy honrada en comparación con su sucesor Gesio Floro [224] . Albino realizaba sus perversidades a escondidas y con disimulo, mientras que Gesio se vanagloriaba públicamente de sus ilegalidades contra el pueblo y, como si fuera un verdugo enviado para castigar a los condenados, realizó todo tipo de rapiñas y de agravios. [278] Era una persona muy cruel en situaciones que eran dignas de piedad, y no mostraba ningún pudor en cometer acciones vergonzosas. No hay nadie que haya dado tanta desconfianza a la verdad, ni que haya planeado formas tan astutas para hacer el mal. Le parecía poca cosa sacar provecho de la gente de forma individual, por lo que saqueó a ciudades enteras y arruinó a pueblos enteros. Poco le faltó para proclamar públicamente por todo el país que estaba permitido dedicarse al bandidaje, con la condición de que se le dejara a él una parte del botín. [279] Como resultado de su codicia todas las ciudades quedaron vacías y muchos tuvieron que abandonar sus costumbres patrias y refugiarse en provincias extranjeras [225] .

[280] Mientras Cestio Galo [226] estuvo al frente de la provincia de Siria, nadie se atrevió a enviarle una embajada para hablar en contra de Floro. Pero cuando Cestio se presentó en Jerusalén en la fiesta de los Ácimos, el pueblo, en una cantidad no menor de tres millones de personas [227] , le rodeó para pedirle que se apiadara de los infortunios de su nación y para decirle a gritos que Floro era la peste de su país. [281] Este último, que estaba presente al lado de Cestio, se reía de estas quejas. Cestio, tras calmar a la multitud y darles garantías de que en el futuro Floro iba a ser más moderado, regresó a Antioquía. [282] Floro le escoltó hasta Cesarea. Entonces le estaba engañando, pues ya planeaba la guerra contra la nación, con la que pensaba que iban a quedar ocultas sus maldades. [283] El temía que, si había paz, los judíos le iban a acusar ante César, mientras que,

σάμενος δὲ ἀπόστασιν αὐτῶν τῷ μείζονι κακῷ περισπάσειν τὸν ἔλεγχον ἀπὸ τῶν μετριωτέρων. ὁ μὲν οὖν, ὡς ἂν ἀπορραγείη τὸ ἔθνος, καθ' ἡμέραν ἐπέτεινεν αὐτοῖς τὰς συμφοράς.

284 4. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ οἱ Καισαρέων Ἕλληνες νικήσαντες παρὰ Νέρωνι τῆς πόλεως ἄρχειν τὰ τῆς κρίσεως ἐκόμισαν γράμματα, καὶ προσελάμβανεν τὴν ἀρχὴν ὁ πόλεμος δωδεκάτῳ μὲν ἔτει τῆς Νέρωνος ἡγεμονίας,
285 ἑπτακαιδεκάτῳ δὲ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας, Ἀρτεμισίου μηνός. πρὸς δὲ τὸ μέγεθος τῶν ἐξ αὐτοῦ συμφορῶν οὐκ ἀξίαν ἔσχεν πρόφασιν· οἱ γὰρ ἐν Καισαρείᾳ Ἰουδαῖοι, συναγωγὴν ἔχοντες παρὰ χωρίον, οὗ δεσπότης ἦν τις Ἕλλην Καισαρεύς, πολλάκις μὲν κτήσασθαι τὸν τόπον
286 ἐσπούδασαν τιμὴν πολλαπλασίονα τῆς ἀξίας διδόντες· ὡς δ' ὑπερορῶν τὰς δεήσεις πρὸς ἐπήρειαν ἔτι καὶ παρῳκοδόμει τὸ χωρίον ἐκεῖνος ἐργαστήρια κατασκευαζόμενος στενήν τε καὶ παντάπασιν βιαίαν πάροδον ἀπέλειπεν αὐτοῖς, τὸ μὲν πρῶτον οἱ θερμότεροι τῶν νέων προπηδῶντες
287 οἰκοδομεῖν ἐκώλυον. ὡς δὲ τούτους εἶργεν τῆς βίας Φλῶρος, ἀμηχανοῦντες οἱ δυνατοὶ τῶν Ἰουδαίων, σὺν οἷς Ἰωάννης ὁ τελώνης, πείθουσι τὸν Φλῶρον ἀργυρίου ταλάντοις ὀκτὼ διακωλῦσαι τὸ ἔργον.
288 ὁ δὲ πρὸς μόνον τὸ λαβεῖν ὑποσχόμενος πάντα συμπράξειν, λαβὼν ἔξεισιν τῆς Καισαρείας εἰς Σεβαστὴν καὶ καταλείπει τὴν στάσιν αὐτεξούσιον, ὥσπερ ἄδειαν πεπρακὼς Ἰουδαίοις τοῦ μάχεσθαι.

289 5. Τῆς δ' ἐπιούσης ἡμέρας ἑβδομάδος οὔσης τῶν Ἰουδαίων εἰς τὴν συναγωγὴν συναθροισθέντων στασιαστής τις Καισαρεὺς γάστραν καταστρέψας καὶ παρὰ τὴν εἴσοδον αὐτῶν θέμενος ἐπέθυεν ὄρνεις. τοῦτο τοὺς Ἰουδαίους ἀνηκέστως παρώξυνεν ὡς ὑβρισμένων μὲν αὐτοῖς τῶν
290 νόμων, μεμιασμένου δὲ τοῦ χωρίου. τὸ μὲν οὖν εὐσταθὲς καὶ πρᾶον ἐπὶ τοὺς ἡγεμόνας ἀναφεύγειν ᾤετο χρῆναι, τὸ στασιῶδες δὲ καὶ ἐν νεότητι φλεγμαῖνον ἐξεκαίετο πρὸς μάχην. παρεσκευασμένοι δὲ εἱστήκεσαν οἱ τῶν Καισαρέων στασιασταί, τὸν γὰρ ἐπιθύσοντα[35] προπε-
291 πόμφεσαν ἐκ συντάγματος, καὶ ταχέως ἐγένετο συμβολή. προσελθὼν δὲ Ἰούκουνδος ὁ διακωλύειν τεταγμένος ἱππάρχης τήν τε γάστραν αἴρει καὶ καταπαύειν ἐπειρᾶτο τὴν στάσιν. ἡττωμένου δ' αὐτοῦ τῆς τῶν Καισαρέων βίας Ἰουδαῖοι τοὺς νόμους ἁρπάσαντες ἀνεχώρησαν εἰς Νάρβατα· χώρα τις αὐτῶν οὕτω καλεῖται σταδίους ἑξήκοντα διέχουσα
292 τῆς Καισαρείας· οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην δυνατοὶ δώδεκα πρὸς Φλῶρον ἐλθόντες εἰς Σεβαστὴν ἀπωδύροντο περὶ τῶν πεπραγμένων καὶ βοηθεῖν ἱκέτευον, αἰδημόνως ὑπομιμνήσκοντες τῶν ὀκτὼ ταλάντων. ὁ δὲ καὶ συλλαβὼν ἔδησεν τοὺς ἄνδρας αἰτιώμενος ὑπὲρ τοῦ τοὺς νόμους ἐξενεγκεῖν τῆς Καισαρείας.

§ 284 = *ant.* 20, 257.

[35] ἐπιθύσαντα ALVRC; *qui pro synagogae foribus immolaret* Lat.

si les provocaba a sublevarse, con un mal mayor impediría la investigación de sus crímenes, en comparación, menores. En consecuencia, cada día aumentaba las calamidades del pueblo para que así se amotinaran.

[284] Entretanto los griegos de Cesarea, que habían ganado ante Nerón el proceso sobre el gobierno de la ciudad [228] , llegaron con el texto de la sentencia. Este fue el comienzo de la guerra, en el duodécimo año del gobierno de Nerón, en el decimoséptimo del reinado de Agripa, en el mes de Artemisio [229] . [285] El pretexto de esta guerra fue desproporcionado con la magnitud de las desgracias que ocasionó. Los judíos de Cesarea tenían la sinagoga [230] junto a un terreno que pertenecía a un griego de esta ciudad y muchas veces habían tratado de adquirir este lugar mediante el pago de una cantidad muy superior a su valor. [286] Pero aquél, además de no hacer caso a sus peticiones y de despreciarlos, construyó en el terreno unos talleres y dejó a los judíos un acceso estrecho y muy difícil para llegar a la sinagoga. Enseguida los jóvenes más audaces saltaron allí para impedir la obra. [287] Sin embargo, como Floro se opuso a este acto de violencia, los notables de los judíos, entre los que se encontraba Juan el publicano, no tuvieron otro remedio que convencer a Floro para que abandonara las obras mediante el pago de ocho talentos de plata. [288] El procurador, que prometió hacerlo sólo para obtener dinero, cuando lo consiguió se marchó de Cesarea a Sebaste [231] y dejó que la revuelta se desarrollara libremente, como si hubiera vendido a los judíos la licencia para luchar.

[289] Al día siguiente, sábado, cuando los judíos estaban reunidos en la sinagoga, un rebelde de Cesarea dio la vuelta a una olla, la colocó a la entrada de la sinagoga y sacrificó en ella unos pájaros. Este hecho produjo una gran indignación entre los judíos, pues se trataba de una ofensa a sus leyes y de una profanación del lugar [232] . [290] Las personas moderadas y pacíficas pensaban que había que recurrir a las autoridades, mientras que los sediciosos y los impetuosos jóvenes estaban ansiosos por luchar. Además, los rebeldes de Cesarea estaban ya preparados, puesto que eran ellos los que habían acordado enviar allí al individuo que hizo el sacrificio en cuestión. Inmediatamente se produjo el combate. [291] Se personó Jucundo, el jefe de la caballería, que tenía órdenes de impedir el enfrentamiento, retiró de allí la olla e intentó calmar los disturbios. Pero como éste no pudo contener la violencia de los habitantes de Cesarea, los judíos cogieron los libros de la Ley y se retiraron a Narbata [233] . Este es el nombre de una región suya que está situada a sesenta estadios de Cesarea. [292] Doce judíos destacados acudieron con Juan a Sebaste para quejarse de esta situación ante Floro y pedirle ayuda, no sin recordarle con delicadeza los ocho talentos [234] . El procurador los detuvo y los metió en la cárcel, acusados de haberse llevado de Cesarea los libros de la Ley.

293 6. Πρὸς τοῦτο τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀγανάκτησις ἦν, ἔτι μέντοι τοὺς
θυμοὺς κατεῖχον. ὁ δὲ Φλῶρος ὥσπερ ἠργολαβηκὼς ἐκριπίζειν τὸν
πόλεμον, πέμψας εἰς τὸν ἱερὸν θησαυρὸν ἐξαιρεῖ δεκαεπτὰ τάλαντα
294 σκηψάμενος εἰς τὰς Καίσαρος χρείας. σύγχυσις δ' εὐθέως εἶχεν τὸν
δῆμον, καὶ συνδραμόντες εἰς τὸ ἱερὸν βοαῖς διαπρυσίοις τὸ Καίσαρος
ἀνεκάλουν ὄνομα καὶ τῆς Φλώρου τυραννίδος ἐλευθεροῦν σφᾶς ἱκέτευον.
295 ἔνιοι δὲ τῶν στασιαστῶν λοιδορίας αἰσχίστους εἰς τὸν Φλῶρον ἐκε-
κράγεσαν καὶ κανοῦν περιφέροντες ἀπῄτουν αὐτῷ κέρματα καθάπερ
ἀκλήρῳ καὶ ταλαιπώρῳ. τούτοις οὐκ ἀνετράπη τὴν φιλαργυρίαν, ἀλλ'
296 ἐπὶ τὸ μᾶλλον χρηματίσασθαι παρωργίσθη. δέον γοῦν εἰς Καισάρειαν
ἐλθόντα σβέσαι τὸ τοῦ πολέμου πῦρ ἐκεῖθεν ἀρχόμενον καὶ τῆς ταραχῆς
ἀνελεῖν τὰς αἰτίας, ἐφ' ᾧ καὶ μισθὸν ἔλαβεν, ὁ δὲ μετὰ στρατιᾶς ἱππικῆς
τε καὶ πεζικῆς ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὥρμησεν, ἵνα τοῖς Ῥωμαίων ὅπλοις
ἐργάσηται[36] καὶ τῷ δέει καὶ ταῖς ἀπειλαῖς περιδύσῃ τὴν πόλιν.

297 7. Ὁ δὲ δῆμος προδυσωπῆσαι τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ βουλόμενος ὑπαντᾷ
τοῖς στρατιώταις μετ' εὐφημίας καὶ τὸν Φλῶρον θεραπευτικῶς ἐκδέ-
298 χεσθαι παρεσκευάσατο. κἀκεῖνος προπέμψας σὺν ἱππεῦσιν πεντήκοντα
Καπίτωνα ἑκατοντάρχην ἀναχωρεῖν αὐτοὺς ἐκέλευσεν καὶ μὴ πρὸς ὃν
299 οὕτως ἐλοιδόρησαν αἰσχρῶς εἰρωνεύεσθαι τὰς νῦν φιλοφρονήσεις· δεῖν
γὰρ αὐτούς, εἴπερ γενναῖοί εἰσιν καὶ παρρησιασταί, σκώπτειν μὲν αὐτὸν
καὶ παρόντα, φαίνεσθαι δὲ μὴ μόνον ἐν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ κἂν τοῖς
300 ὅπλοις φιλελευθέρους. τούτοις καταπλαγὲν τὸ πλῆθος, ἅμα καὶ τῶν
περὶ Καπίτωνα ἱππέων εἰς μέσον φερομένων, διεσκεδάσθη πρὶν ἀσπά-
σασθαι τὸν Φλῶρον ἢ τοῖς στρατιώταις φανερὸν ποιῆσαι τὸ πειθήνιον.
ἀναχωρήσαντες δὲ εἰς τὰς οἰκίας μετὰ δέους καὶ ταπεινότητος
ἐνυκτέρευσαν.

301 8. Φλῶρος δὲ τότε μὲν ἐν τοῖς βασιλείοις αὐλίζεται, τῇ δ' ὑστεραίᾳ
βῆμα πρὸ αὐτῶν θέμενος καθέζεται, καὶ προσελθόντες οἵ τε ἀρχιερεῖς
καὶ δυνατοὶ τό τε γνωριμώτατον τῆς πόλεως παρέστησαν τῷ βήματι.
302 τούτοις ὁ Φλῶρος ἐκέλευσεν τοὺς λοιδορήσαντας αὐτὸν ἐκδοῦναι,
φάμενος αὐτοὺς ἀπολαύσειν τῆς ἀμύνης, εἰ μὴ προάγοιεν τοὺς αἰτίους.
οἱ δὲ τὸν μὲν δῆμον ἀπέφηναν εἰρηνικὰ φρονοῦντα, τοῖς δὲ παρα-
303 φθεγξαμένοις ᾐτοῦντο συγγνώμην· ἐν γὰρ τοσούτῳ πλήθει θαυμαστὸν
μὲν οὐδὲν εἶναί τινας θρασυτέρους καὶ δι' ἡλικίαν ἄφρονας, ἀμήχανον
δὲ τῶν ἡμαρτηκότων τὴν διάκρισιν ἑκάστου μετανοοῦντος καὶ δέει[37] ἃ
304 δέδρακεν ἀρνουμένου. δεῖν μέντοι γε ἐκεῖνον, εἰ προνοεῖ τῆς κατὰ τὸ
ἔθνος εἰρήνης καὶ βούλεται Ῥωμαίοις περισώζειν τὴν πόλιν, μᾶλλον
διὰ τοὺς πολλοὺς ἀκαταιτιάτους συγγνῶναι καὶ τοῖς ὀλίγοις πλημ-
μελήσασιν ἢ δι' ὀλίγους πονηροὺς ταράξαι δῆμον ἀγαθὸν τοσοῦτον.

[36] ἐργάσηται τὸ βουλόμενον C Na; *ad quod volebat uteretur Lat;* χρήσηται Destinon.

[37] δι' codd., Niese; δὴ καὶ Na cj.; δέει Destinon cj. Reinach Thack.

[293] Los habitantes de Jerusalén se indignaron ante estos acontecimientos, aunque todavía contuvieron su enfado. Pero Floro, como si no quisiera otra cosa más que encender la guerra, ordenó que del Tesoro sagrado se sacaran diecisiete talentos, bajo el pretexto de que César los necesitaba [235] . [294] Al instante el pueblo se levantó y corrió al Templo. Invocaban a grandes gritos el nombre de César y le pedían que les librara del tirano Floro. [295] Algunos de los amotinados proferían contra el procurador insultos groseros e iban con una cesta pidiendo limosna para él, igual que si de un pobre y desgraciado se tratara. Estos hechos no saciaron la codicia de Floro, sino que, al contrario, le empujaron más aún a conseguir dinero. [296] Y así, aunque él debía ir a Cesarea para apagar el fuego de la guerra que allí había estallado y para poner fin a las causas de la revuelta, por lo que él había cobrado ya ocho talentos [236] , sin embargo se dirigió a Jerusalén con un ejército de caballería y de infantería [237] con el fin de intervenir allí con las armas romanas y expoliar a la ciudad con terror y amenazas.

[297] El pueblo, que quería poner en vergüenza a Floro para que así no llevara a término sus intenciones, salió al encuentro de los soldados con aclamaciones y se dispuso a recibir al procurador de una forma cortés. [298] Éste envió delante de él al centurión Capitón con cincuenta jinetes para ordenar a los judíos que se retiraran y que no fingieran ahora cordialidad con alguien al que antes tanto habían insultado. [299] Y si eran personas nobles y auténticas, debían burlarse de él en su presencia y demostrar que son amantes de la libertad no sólo con palabras, sino también con las armas. [300] La muchedumbre se asustó al oír esto y, cuando irrumpieron en medio de ella los jinetes de Capitón, se dispersó antes de haber saludado a Floro o de haber manifestado obediencia a las tropas. Los judíos se retiraron a sus casas, donde pasaron la noche llenos de miedo y de humillación.

[301] Floro se alojó entonces en el palacio real. Al día siguiente se sentó en un estrado, que mandó colocar delante del edificio. Los sumos sacerdotes, los poderosos y la parte más noble de la ciudad acudieron allí y se colocaron delante de su tribuna. [302] El procurador les ordenó que le entregaran a las personas que le habían insultado, y les dijo que si no le facilitaban los culpables, tomaría venganza con ellos mismos. Estos personajes manifestaron que el pueblo tenía sentimientos pacíficos y le pidieron perdón para aquellos que habían hablado contra él. [303] Pues no es de extrañar que entre tanta gente hubiera algunos jóvenes muy atrevidos e imprudentes, y es imposible señalar a cada uno de los culpables, dado que están arrepentidos y niegan lo que han hecho. [304] Y si él quería la paz para su pueblo y conservar la ciudad para los romanos, era necesario que perdonara a unos pocos culpables en favor de muchos inocentes, en lugar de provocar a un pueblo tan bien intencionado por causa de un pequeño número de gente malvada.

305 9. Πρὸς ταῦτα μᾶλλον παροξυνθεὶς ἐμβοᾷ τοῖς στρατιώταις διαρ-
πάζειν τὴν ἄνω καλουμένην ἀγορὰν καὶ κτείνειν τοὺς ἐντυγχάνοντας.
οἱ δ' ἐπιθυμίᾳ κέρδους προσλαβόντες ἡγεμονικὴν παρακέλευσιν οὐ μόνον
ἐφ' ὃν ἐπέμφθησαν τόπον ἥρπαζον, ἀλλ' εἰς πάσας ἐμπηδῶντες τὰς
306 οἰκίας ἔσφαζον τοὺς οἰκήτορας. φυγὴ δ' ἦν ἐκ τῶν στενωπῶν καὶ φόνος
τῶν καταλαμβανομένων, τρόπος τε ἁρπαγῆς οὐδεὶς παρελείπετο, καὶ
πολλοὺς τῶν μετρίων συλλαβόντες ἐπὶ τὸν Φλῶρον ἀνῆγον· οὓς μάστιξιν
307 προαικισάμενος ἀνεσταύρωσεν. ὁ δὲ σύμπας τῶν ἐκείνης ἀπολομένων
τῆς ἡμέρας ἀριθμὸς σὺν γυναιξὶν καὶ τέκνοις, οὐδὲ γὰρ νηπίων
308 ἀπέσχοντο, περὶ τριάκοντα[38] καὶ ἑξακοσίους συνήχθη. βαρυτέραν τε
ἐποίει τὴν συμφορὰν τὸ καινὸν τῆς Ῥωμαίων ὠμότητος· ὃ γὰρ μηδεὶς
πρότερον τότε Φλῶρος ἐτόλμησεν, ἄνδρας ἱππικοῦ τάγματος μαστιγῶσαί
τε πρὸ τοῦ βήματος καὶ σταυρῷ προσηλῶσαι, ὧν εἰ καὶ τὸ γένος
Ἰουδαίων ἀλλὰ γοῦν τὸ ἀξίωμα Ῥωμαϊκὸν ἦν.

309 XV. 1. Κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν ὁ μὲν βασιλεὺς Ἀγρίππας ἔτυχεν
εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν πεπορευμένος, ὅπως Ἀλεξάνδρῳ συνησθείη
310 πεπιστευμένῳ τὴν Αἴγυπτον ὑπὸ Νέρωνος καὶ πεμφθέντι διέπειν. τὴν
ἀδελφὴν δὲ αὐτοῦ Βερνίκην παροῦσαν ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ τὴν παρα-
νομίαν τῶν στρατιωτῶν θεωμένην δεινὸν εἰσῄει πάθος, καὶ πολλάκις
τούς τε ἱππάρχους ἑαυτῆς καὶ σωματοφύλακας πέμπουσα πρὸς Φλῶρον
311 ἐδέετο παύσασθαι τοῦ φόνου. καὶ ὁ μὲν οὔτε εἰς τὸ πλῆθος τῶν
ἀναιρουμένων οὔτε εἰς τὴν εὐγένειαν τῆς παρακαλούσης, ἀλλ' εἰς μόνον
312 τὸ λυσιτελὲς τὸ ἐκ τῶν ἁρπαγῶν ἀποβλέπων παρήκουσεν. ἡ δ' ὁρμὴ
τῶν στρατιωτῶν ἐλύσσησεν καὶ κατὰ τῆς βασιλίδος· οὐ μόνον γοῦν ἐν
ὄμμασιν αὐτῆς ᾐκίζοντο τοὺς ἁλισκομένους καὶ διέφθειρον, ἀλλὰ κἂν
αὐτὴν ἀνεῖλον, εἰ μὴ καταφυγεῖν εἰς τὴν βασιλικὴν αὐλὴν ἔφθη, κἀκεῖ
διενυκτέρευσεν μετὰ φυλακῆς δεδοικυῖα τὴν τῶν στρατιωτῶν ἔφοδον.
313 ἐπεδήμει δ' ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐχὴν ἐκτελοῦσα τῷ θεῷ· τοὺς γὰρ
ἢ νόσῳ καταπονουμένους ἤ τισιν ἄλλαις ἀνάγκαις ἔθος εὔχεσθαι πρὸ
τριάκοντα ἡμερῶν ἧς ἀποδώσειν μέλλοιεν θυσίας οἴνου τε ἀφέξεσθαι
314 καὶ ξυρήσεσθαι τὰς κόμας. ἃ δὴ καὶ τότε τελοῦσα Βερνίκη γυμνόπους
τε πρὸ τοῦ βήματος ἱκέτευε τὸν Φλῶρον καὶ πρὸς τῷ μὴ τυχεῖν αἰδοῦς
αὐτὴν τὸν περὶ τοῦ ζῆν κίνδυνον ἐπείρασεν.

[38] τρισχιλίους VRC Na Reinach; τριάκοντα PAML Lat.

[305] Pero Floro se encendió aún más con estos razonamientos y gritó a las tropas que saquearan el llamado «mercado de arriba» [238] y que mataran a todos los que encontraran. Los soldados, que además de cumplir la orden de su general deseaban obtener ganancias, no devastaron sólo el lugar indicado, sino que entraron en todas las casas y degollaron a sus ocupantes. [306] La gente huía por las calles estrechas y los romanos mataban a los que veían. Se cometió todo tipo de vandalismo. Detuvieron a muchas personas pacíficas y las condujeron ante Floro, que, tras mandar azotarlas, las crucificó. [307] Unos tres mil seiscientos fue el número total de los que murieron aquel día, contando a las mujeres y a los niños, pues ni siquiera se respetó a los recién nacidos. [308] Lo que empeoró esta desgracia fue el hecho de que los romanos obraran con una crueldad hasta entonces desconocida. Puesto que Floro se atrevió a lo que antes nadie había hecho, a saber, azotar delante de su tribuna y crucificar a ciudadanos de la orden ecuestre, que, a pesar de ser judíos, gozaban también de la dignidad romana [239] .

Intervención de Berenice. Sublevación de Jerusalén contra las provocaciones de Gesio Floro

[309] En este preciso momento el rey Agripa se puso de camino hacia Alejandría para dar la enhorabuena a Alejandro [240] , a quien Nerón había confiado Egipto y le había nombrado su gobernador. [310] Una gran tristeza se apoderó de su hermana Berenice [241] , que se hallaba en Jerusalén y que veía los ultrajes de los soldados. Muchas veces ella había enviado ante Floro a sus oficiales de caballería y a sus guardias personales para que pusieran fin a la matanza. [311] Pero el procurador romano no le hizo caso, pues no pensaba ni en el número de muertos ni en el origen noble de la mujer que le hacía estas súplicas, sino sólo en las ganancias que había obtenido de sus rapiñas. [312] Incluso los soldados llegaron a enfurecerse contra la reina. Las tropas romanas, no sólo torturaban y ejecutaban a los prisioneros en su presencia, sino que también la habrían matado a ella, si no se hubiera apresurado a refugiarse en el palacio real, donde pasó la noche con su guardia, llena de miedo, ante un posible ataque de los soldados. [313] Berenice había viajado a Jerusalén para cumplir una promesa que había hecho a Dios. Existe la costumbre de que los que padecen una enfermedad u otro mal hacen voto de abstenerse de beber vino y de afeitarse la cabeza en los treinta días anteriores a aquel en el que van a hacer sus sacrificios [242] . [314] Esto es lo que entonces estaba haciendo Berenice. Acudió descalza delante del estrado de Floro para suplicarle, y, además de no obtener de él ninguna consideración, puso en peligro su propia vida.

315 2. Ταῦτα μὲν οὖν ἑξκαιδεκάτῃ μηνὸς Ἀρτεμισίου συνηνέχθη, τῇ δ᾽
ἐπιούσῃ τὸ μὲν πλῆθος ὑπερπαθῆσαν εἰς τὴν ἄνω συνέρρευσεν ἀγορὰν
καὶ βοαῖς ἐξαισίοις περὶ τῶν ἀπολωλότων ἀνωδύρετο· τὸ πλέον δὲ ἦσαν
316 εἰς τὸν Φλῶρον ἐπίφθονοι φωναί. πρὸς ὃ δείσαντες οἱ δυνατοὶ σὺν τοῖς
ἀρχιερεῦσιν τὰς ἐσθῆτας περιερρήξαντο καὶ προσπίπτοντες ἕκαστος[39]
ἐδέοντο παύσασθαι καὶ μὴ πρὸς οἷς πεπόνθασιν εἰς ἀνήκεστόν τι τὸν
317 Φλῶρον ἐρεθίζειν. ἐπείσθη δὲ τὸ πλῆθος ταχέως αἰδοῖ τε τῶν παρα-
καλούντων καὶ κατ᾽ ἐλπίδα τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν Φλῶρον εἰς αὐτοὺς
παρανομήσειν.
318 3. Ὁ δὲ σβεσθείσης τῆς ταραχῆς ἤχθετο καὶ πάλιν αὐτὴν ἀνάψαι
πραγματευόμενος τούς τε ἀρχιερεῖς σὺν τοῖς γνωρίμοις μεταπέμπεται
καὶ μόνον ἔφη τεκμήριον ἔσεσθαι τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν δῆμον νεωτερίσειν,
εἰ προελθόντες ὑπαντήσουσιν τοῖς ἀπὸ Καισαρείας ἀνιοῦσιν στρατιώταις·
319 παρεγίνοντο δὲ δύο σπεῖραι. τῶν δ᾽ ἔτι συγκαλούντων τὸ πλῆθος
προπέμψας διεδήλου τοῖς τῶν σπειρῶν ἑκατοντάρχοις, ὅπως παραγ-
γείλωσιν τοῖς ὑφ᾽ ἑαυτοὺς μήτε ἀντασπάσασθαι τοὺς Ἰουδαίους κἂν
320 τι κατ᾽ αὐτοῦ φθέγξωνται, χρήσασθαι τοῖς ὅπλοις. οἱ δ᾽ ἀρχιερεῖς εἰς
τὸ ἱερὸν τὴν πληθὺν συναγαγόντες ὑπαντᾶν τοῖς Ῥωμαίοις παρεκάλουν
καὶ πρὸ ἀνηκέστου πάθους τὰς σπείρας δεξιοῦσθαι. τούτοις τὸ
στασιῶδες ἠπείθει, καὶ διὰ τοὺς ἀπολωλότας τὸ πλῆθος ἔρρεπεν πρὸς
τοὺς θρασυτέρους.
321 4. Ἔνθα δὴ πᾶς μὲν ἱερεὺς πᾶς δ᾽ ὑπηρέτης τοῦ θεοῦ[40] τὰ ἅγια σκεύη
προκομίσαντες καὶ τὸν κόσμον, ἐν ᾧ λειτουργεῖν ἔθος ἦν αὐτοῖς,
ἀναλαβόντες κιθαρισταί τε καὶ ὑμνῳδοὶ μετὰ τῶν ὀργάνων προσέπιπτον
καὶ κατηντιβόλουν φυλάξαι τὸν ἱερὸν κόσμον αὐτοῖς καὶ μὴ πρὸς
322 ἁρπαγὴν τῶν θείων κειμηλίων Ῥωμαίους ἐρεθίσαι. τοὺς δ᾽ ἀρχιερεῖς
αὐτοὺς ἦν ἰδεῖν καταμωμένους μὲν τὴν κεφαλὴν κόνει, γυμνοὺς δὲ τὰ
στέρνα τῶν ἐσθήτων διερρηγμένων. ὀνομαστὶ δ᾽ ἕκαστον τῶν γνωρίμων
καὶ κοινῇ τὸ πλῆθος ἱκέτευον μὴ δι᾽ ἐλαχίστης πλημμελείας προδοῦναι
323 τὴν πατρίδα τοῖς ἐπιθυμοῦσιν πορθῆσαι· τίνα γὰρ ἢ τοῖς στρατιώταις
φέρειν ὠφέλειαν τὸν ἀπὸ Ἰουδαίων ἀσπασμὸν ἢ διόρθωσιν αὐτοῖς τῶν
324 συμβεβηκότων τὸ μὴ νῦν προελθεῖν; εἰ δὲ δὴ δεξιώσαιντο τοὺς
προσιόντας ὡς ἔθος, Φλώρῳ μὲν ἀποκοπήσεσθαι τὴν ἀφορμὴν τοῦ
πολέμου, κερδήσειν δ᾽ αὐτοὺς τὴν πατρίδα καὶ τὸ μηδὲν παθεῖν πλέον.
ἄλλως τε καὶ τὸ πείθεσθαι στασιάζουσιν ὀλίγοις, δέον αὐτοὺς δῆμον
ὄντας τοσοῦτον συναναγκάζειν κἀκείνους συνευγνωμονεῖν, δεινῆς
ἀκρασίας εἶναι.

[39] ἑκάστοις VRC Reinach Thack („baten jeden Einzelnen“).
[40] *Levitae* Lat.

[315] Esto ocurrió el día dieciséis del mes de Artemisio [243] . Al día siguiente la muchedumbre, llena de un inmenso dolor, se reunió en el «mercado de arriba» [244] para lamentarse con tremendos gritos por los muertos, aunque resonaban más las voces contrarias a Floro. [316] Los poderosos y los sumos sacerdotes, asustados ante este comportamiento, se rasgaron sus vestiduras y uno por uno se postraron ante ellos para pedirles que depusieran su actitud y que no provocasen a Floro a cometer un acto irreparable que viniera a sumarse a las calamidades ya padecidas. [317] La muchedumbre de manifestantes obedeció rápidamente por respeto hacia las personas que se lo pedían y por la esperanza de que Floro no cometiera ya más ofensas contra ellos.

[318] Floro no estaba contento con que se calmara la revuelta, por lo que intentó reavivarla de nuevo. Llamó a los sumos sacerdotes y a los nobles y les dijo que la única prueba de que el pueblo no se iba a sublevar ya más era que acudieran al encuentro de las tropas que venían desde Cesarea. Dos eran las cohortes que acudían hacia allí. [319] Mientras los sumos sacerdotes y los notables convocaban al pueblo, el procurador envió a decir a los centuriones de las cohortes que prohibiesen a sus hombres devolver el saludo a los judíos y, en el caso de que dijeran algo contra él, que utilizaran sus armas. [320] Los sumos sacerdotes congregaron a la muchedumbre en el Templo y le rogaron que saliera al encuentro de los romanos y recibiera a las cohortes, antes de que ocurriera un desastre irreparable. Los rebeldes no hicieron caso a estas palabras y la multitud, a causa de los que habían muerto, se puso de lado de los más revolucionarios.

[321] Entonces, todos los sacerdotes y todos los servidores de Dios sacaron en procesión los objetos sagrados [245] y se pusieron los ornamentos [246] que acostumbran a llevar en los actos litúrgicos, y junto con los citaristas y los cantores de himnos con sus instrumentos [247] se pusieron de rodillas y suplicaron al pueblo que preservase los ornamentos sagrados y que no provocase a los romanos a saquear los Tesoros de Dios. [322] Se podía ver a los mismísimos sumos sacerdotes con la cabeza llena de ceniza [248] y con el pecho descubierto por haberse rasgado las vestiduras. Llamaban por su nombre a cada uno de los nobles y al pueblo, de forma colectiva, y les pedían que tuvieran cuidado con no cometer ninguna pequeña ofensa que permitiera entregar la patria a unas personas que deseaban devastarla. [323] Pues, ¿qué ganarían los soldados con el saludo de los judíos? ¿Qué solución habría para lo que ya habían padecido, si no salían al encuentro de las cohortes? [324] En cambio, si ellos, como es costumbre, recibían a los soldados, quitarían a Floro el pretexto de la guerra, salvarían la patria y evitarían más sufrimientos. Además, supondría una terrible debilidad el hecho de hacer caso a un pequeño grupo de sediciosos [249] , cuando es necesario que un pueblo tan numeroso obligue a estas personas a comportarse bien.

325 5. Τούτοις μειλισσόμενοι τὸ πλῆθος ἅμα καὶ τῶν στασιαστῶν οὓς μὲν
ἀπειλαῖς οὓς δὲ αἰδοῖ κατέστειλαν. ἔπειτα ἐξηγούμενοι μεθ' ἡσυχίας
τε καὶ κόσμου τοῖς στρατιώταις ὑπήντων καὶ πλησίον γενομένους
ἠσπάσαντο· τῶν δὲ μηδὲν ἀποκριναμένων οἱ στασιασταὶ Φλώρου κατε-
326 βόων. τοῦτο ἦν σύνθημα κατ' αὐτῶν δεδομένον· αὐτίκα γοῦν οἱ
στρατιῶται περισχόντες αὐτοὺς ἔπαιον ξύλοις, καὶ φεύγοντας οἱ ἱππεῖς
καταδιώκοντες συνεπάτουν. ἔπιπτον δὲ πολλοὶ μὲν ὑπὸ Ῥωμαίων τυπ-
327 τόμενοι, πλείους δ' ὑπ' ἀλλήλων βιαζόμενοι. δεινὸς δὲ περὶ τὰς πύλας
ὠθισμὸς ἦν, καὶ φθάνειν ἑκάστου σπεύδοντος βραδυτέρα μὲν ἡ φυγὴ
πᾶσιν ἐγίνετο, τῶν δὲ σφαλέντων ἀπώλεια δεινή· πνιγόμενοι γὰρ καὶ
κλώμενοι πλήθει τῶν ἐπιβαινόντων ἠφανίζοντο, καὶ οὐδὲ πρὸς ταφὴν
328 τις γνώριμος τοῖς ἰδίοις κατελείπετο. συνέπιπτον δὲ καὶ στρατιῶται
παίοντες ἀνέδην τοὺς καταλαμβανομένους καὶ διὰ τῆς Βεζεθὰ[41] καλου-
μένης ἀνεώθουν τὸ πλῆθος βιαζόμενοι παρελθεῖν καὶ κρατῆσαι τοῦ τε
ἱεροῦ καὶ τῆς Ἀντωνίας· ὧν καὶ Φλῶρος ἐφιέμενος ἐξῆγε τῆς βασι-
λικῆς αὐλῆς τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ πρὸς τὸ φρούριον ἐλθεῖν ἠγωνίζετο.
329 διήμαρτέν γε μὴν τῆς ἐπιβολῆς· ὁ γὰρ δῆμος ἄντικρυς ἐπιστραφεὶς
εἶργεν τῆς ὁρμῆς, καὶ διαστάντες ἐπὶ τῶν τεγῶν τοὺς Ῥωμαίους
ἔβαλλον. καταπονούμενοι δὲ τοῖς ὕπερθεν βέλεσιν καὶ διακόψαι τὸ τοὺς
στενωποὺς ἐμφράξαν πλῆθος ἀσθενήσαντες ἀνεχώρουν εἰς τὸ πρὸς τοῖς
βασιλείοις στρατόπεδον.
330 6. Οἱ δὲ στασιασταὶ δείσαντες μὴ πάλιν ἐπελθὼν ὁ Φλῶρος κρατήσῃ
τοῦ ἱεροῦ διὰ τῆς Ἀντωνίας, ἀναβάντες εὐθέως τὰς συνεχεῖς στοὰς
331 τοῦ ἱεροῦ πρὸς τὴν Ἀντωνίαν διέκοψαν. τοῦτ' ἔψυξεν τὴν Φλώρου
πλεονεξίαν· τῶν γὰρ τοῦ θεοῦ θησαυρῶν ἐφιέμενος καὶ διὰ τοῦτο
παρελθεῖν ἐπιθυμῶν εἰς τὴν Ἀντωνίαν, ὡς ἀπερράγησαν αἱ στοαί, τὴν
ὁρμὴν ἀνετράπη, καὶ μεταπεμψάμενος τούς τε ἀρχιερεῖς καὶ τὴν βουλὴν
αὐτὸς μὲν ἐξιέναι τῆς πόλεως ἔφη, φρουρὰν δ' ἐγκαταλείψειν αὐτοῖς
332 ὅσην ἂν ἀξιώσωσιν. τῶν δὲ πάντα περὶ ἀσφαλείας καὶ τοῦ μηδὲν
νεωτερίσειν ὑποσχομένων, εἰ μίαν αὐτοῖς καταλείποι σπεῖραν, μὴ μέντοι
τὴν μαχεσαμένην· πρὸς γὰρ ταύτην ἀπεχθῶς δι' ἃ πέπονθεν ἔχειν τὸ
πλῆθος· ἀλλάξας τὴν σπεῖραν, ὡς ἠξίουν, μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως
ὑπέστρεψεν εἰς Καισάρειαν.

[41] Βεθεζὰ P Niese vgl. § 530.

[325] Con estas palabras amansaron a la muchedumbre y también calmaron a los sediciosos, a unos con amenazas y a otros por el respeto que ellos merecían. A continuación, en calma y en orden, se pusieron al frente de la multitud y salieron al encuentro de los soldados; al llegar cerca de ellos les saludaron. Pero, como las tropas no les contestaran, el grupo de rebeldes empezó a gritar contra Floro. [326] Esta era la señal que habían recibido los romanos para atacar a los judíos. Enseguida las tropas les rodearon y les golpearon con palos. La caballería iba detrás de los que huían y los pisoteaba. Muchos cayeron heridos a manos de lo romanos y aún fueron más los que perecieron al empujarse unos a otros. [327] Fue tremendo el número de personas que se agruparon en las puertas. La huida fue muy lenta para todos, ya que cada uno se apresuraba por salir el primero. Los que resbalaban morían de una forma terrible: ahogados y aplastados por la muchedumbre que pasaba por encima de ellos quedaron tan desfigurados que no había ninguno que pudiera se reconocido por sus familiares para ser enterrado. [328] Los soldados se precipitaron contra ellos y golpeaban sin miramientos a los que se encontraban. Empujaban a la muchedumbre a través del llamado barrio de Bezeta [250] para así abrirse paso a la fuerza y apoderarse del Templo y de la Torre Antonia. Por su parte Floro, que también pretendía lo mismo, sacó sus tropas del palacio real y luchaba por llegar a la fortaleza. [329] Pero fracasó en su propósito, pues el pueblo le hizo frente e impidió su agresión. Se distribuyeron por los tejados para atacar a los romanos. Éstos, heridos por los dardos lanzados desde arriba y sin fuerzas para atravesar la multitud que impedía el paso por las callejuelas, se retiraron al campamento que estaba en las proximidades del palacio.

[330] Los sublevados, por temor a que de nuevo volviera Floro y se adueñara del Templo desde la Torre Antonia, se subieron rápidamente a los pórticos que comunican el Templo con la Antonia y cortaron el paso. [331] Este hecho enfrió la avaricia de Floro, pues deseaba los Tesoros de Dios y, por ello quería llegar a la Torre Antonia. Así, al estar destruidos los pórticos, dio marcha atrás a su plan y convocó a los sumos sacerdotes y al consejo. Les dijo que él abandonaría la ciudad, pero que dejaría allí la guarnición que ellos consideraran oportuna. [332] Los judíos prometieron mantener totalmente el orden y no permitir ninguna sublevación, con la condición de que les dejara solamente una cohorte que no fuera la que había luchado contra ellos, ya que el pueblo sentía odio hacia ella por lo que le había hecho sufrir [251] . Floro dejó allí otra cohorte, como ellos pedían, y se fue a Cesarea [252] con el resto del ejército.

333 XVI. 1. Ἑτέραν δὲ ἐπιβολὴν τῷ πολέμῳ ποριζόμενος ἐπέστελλεν
Κεστίῳ Ἰουδαίων ἀπόστασιν καταψευδόμενος τήν τε ἀρχὴν τῆς μάχης
περιθεὶς αὐτοῖς καὶ δρᾶσαι λέγων ἐκείνους ἃ πεπόνθεσαν. οὐ μὴν οὐδ᾽
οἱ τῶν Ἱεροσολύμων ἄρχοντες ἐσίγησαν, ἀλλ᾽ αὐτοί τε καὶ Βερνίκη τῷ
334 Κεστίῳ περὶ ὧν Φλῶρος εἰς τὴν πόλιν παρηνόμησεν ἔγραφον. ὁ δὲ τὰ
παρ᾽ ἀμφοῖν ἀναγνοὺς μετὰ τῶν ἡγεμόνων ἐβουλεύετο. τοῖς μὲν οὖν
αὐτὸν ἐδόκει Κέστιον μετὰ στρατιᾶς ἀναβαίνειν ἢ τιμωρησόμενον τὴν
ἀπόστασιν, εἰ γέγονεν, ἢ βεβαιοτέρους καταστήσοντα Ἰουδαίους καὶ
συμμένοντας[42], αὐτῷ δὲ προπέμψαι τῶν ἑταίρων τὸν κατασκεψόμενον τὰ
335 πράγματα καὶ τὰ φρονήματα τῶν Ἰουδαίων πιστῶς ἀναγγελοῦντα. πέμ-
πει δή τινα τῶν χιλιάρχων Νεαπολιτανόν, ὃς ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας
ὑποστρέφοντι περιτυχὼν Ἀγρίππᾳ τῷ βασιλεῖ κατὰ Ἰάμνειαν τόν τε
πέμψαντα καὶ τὰς αἰτίας ἐδήλωσεν.
336 2. Ἔνθα καὶ Ἰουδαίων οἵ τε ἀρχιερεῖς ἅμα τοῖς δυνατοῖς καὶ ἡ βουλὴ
παρῆν δεξιουμένη τὸν βασιλέα. μετὰ δὲ τὴν εἰς ἐκεῖνον θεραπείαν
ἀπωδύροντο τὰς ἑαυτῶν συμφορὰς καὶ τὴν Φλώρου διεξῄεσαν ὠμότητα.
337 πρὸς ἣν ἠγανάκτει μὲν Ἀγρίππας, στρατηγικῶς δὲ τὴν ὀργὴν εἰς οὓς
ἠλέει Ἰουδαίους μετέφερεν, ταπεινοῦν αὐτῶν βουλόμενος τὰ φρονήματα
338 καὶ τῷ μὴ δοκεῖν ἀδίκως τι παθεῖν τῆς ἀμύνης ἀποτρέπων. οἱ μὲν οὖν,
ὡς ἂν ὄντες ἔκκριτοι καὶ διὰ τὰς ἑαυτῶν κτήσεις ἐπιθυμοῦντες εἰρήνης,
συνίεσαν εὐνοϊκὴν τὴν ἐπίπληξιν τοῦ βασιλέως· ὁ δὲ δῆμος ἐκ τῶν
Ἱεροσολύμων ἐπὶ ἑξήκοντα προελθὼν σταδίους ἐδεξιοῦτο τὸν Ἀγρίππαν
339 καὶ τὸν Νεαπολιτανόν. ἐκώκυον δὲ καὶ τῶν ἀπεσφαγμένων αἱ γυναῖκες
προεκθέουσαι, καὶ πρὸς τὴν τούτων οἰμωγὴν ὁ δῆμος εἰς ὀλοφυρμοὺς
τραπόμενος ἐπικουρεῖν τὸν Ἀγρίππαν ἱκέτευεν, τοῦ τε Νεαπολιτανοῦ
κατεβόων ὅσα πάθοιεν ὑπὸ Φλώρου καὶ παρελθοῦσιν εἰς τὴν πόλιν τήν
τε ἀγορὰν ἠρημωμένην ἐπεδείκνυσαν καὶ πεπορθημένας τὰς οἰκίας.
340 ἔπειτα δι᾽ Ἀγρίππα πείθουσι τὸν Νεαπολιτανὸν σὺν ἑνὶ θεράποντι
περιελθεῖν μέχρι τοῦ Σιλωᾶ τὴν πόλιν, ἵνα γνῷ Ἰουδαίους τοῖς μὲν
ἄλλοις Ῥωμαίοις ἅπασιν εἴκοντας, μόνῳ δ᾽ ἀπεχθανομένους Φλώρῳ δι᾽
ὑπερβολὴν τῆς εἰς αὐτοὺς ὠμότητος. ὁ δὲ ὡς διοδεύσας πεῖραν ἱκανὴν
341 ἔλαβεν τῆς πραότητος αὐτῶν, εἰς τὸ ἱερὸν ἀναβαίνει. ἔνθα συγκαλέσας
τὸ πλῆθος, καὶ πολλὰ μὲν εἰς πίστιν αὐτοὺς τὴν πρὸς Ῥωμαίους ἐπαινέσας,
πολλὰ δὲ εἰς τὸ τηρεῖν τὴν εἰρήνην προτρεψάμενος καὶ τοῦ θεοῦ
προσκυνήσας ὅθεν ἐξῆν τὰ ἅγια πρὸς Κέστιον ἐπανῄει.

[42] *eorumque accolas* („und ihre Proselyten“) Lat.

Mediación de Cestio

[333] Sin embargo Floro maquinó otro pretexto para la guerra. Escribió a Cestio [253] una carta en la que mentía sobre la rebelión de los judíos. Les echaba a ellos la culpa del comienzo de las hostilidades y decía que los propios judíos eran los responsables de lo que habían padecido. Por su parte ni siquiera los magistrados de Jerusalén se callaron, sino que ellos y, también, Berenice escribieron a Cestio y le contaron los ultrajes que Floro había cometido contra la ciudad. [334] Cuando Cestio leyó las cartas de ambas partes, consultó a sus oficiales. Éstos opinaban que el propio Cestio debería ir con un ejército para reprimir la sublevación, en el caso de que ya hubiera estallado, o para hacer más sólida la fidelidad de los judíos, en el caso de que hubieran permanecido leales. En cambio a Cestio le pareció mejor enviar a uno de sus amigos para que examinara la situación e informase fielmente sobre las intenciones de los judíos. [335] Mandó allí a Napolitano, uno de sus tribunos, que en Jamnia [254] se encontró con el rey Agripa, cuando regresaba de Alejandría, y le informó de quién le enviaba y con qué motivo.

[336] Allí también estaban presentes para saludar al rey los sumos sacerdotes judíos, los nobles y el Consejo [255] . Después de presentarle sus respetos, se lamentaron de sus propias desgracias y le expusieron la crueldad de Floro. [337] Agripa se indignó, pero hábilmente volvió su ira contra los judíos, aunque se compadecía de ellos. Quería rebajar su orgullo para que así, al darles a entender que en su opinión no habrían padecido ninguna injusticia, no tomaran venganza de los romanos. [338] Pero aquéllos, que eran personas de buena posición y, a causa de sus riquezas, amantes de la paz, comprendieron la benevolencia de los reproches del rey. El pueblo también salió a sesenta estadios de Jerusalén para dar la bienvenida a Agripa y a Napolitano. [339] Las mujeres de los que habían sido asesinados corrían delante llorando, mientras el pueblo, al escucharlas, también se lamentaba. Pedía a Agripa que les ayudara y gritaba contra Napolitano todo lo que habían sufrido con Floro. Llegaron hasta la ciudad, donde les mostraron la plaza desierta y las casas devastadas. [340] A continuación, por medio de Agripa convencieron a Napolitano para que recorriera la ciudad hasta Siloé [256] , solamente con un criado, con objeto de que viera cómo los judíos obedecían a todos los romanos y que sólo sentían odio hacia Floro a causa de los excesos de crueldad que había cometido con ellos. Cuando Napolitano en su recorrido de la ciudad se dio cuenta suficientemente del carácter sumiso de los judíos, subió al Templo. [341] Convocó allí al pueblo, le hizo muchos elogios por su fidelidad para con los romanos y le exhortó insistentemente a mantener la paz. Después de hacer las reverencias a Dios, desde el lugar que le estaba permitido [257] , volvió junto a Cestio.

342 3. Τὸ δὲ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐπί τε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς
τραπόμενον πέμπειν κατὰ Φλώρου πρέσβεις ἠξίου πρὸς Νέρωνα καὶ
μὴ σιωπῶντας ἐπὶ τοσούτῳ φόνῳ καταλιπεῖν ἑαυτοῖς ὑπόνοιαν ἀποστά-
σεως· δόξειν γὰρ αὐτοὶ κατάρξαι τῶν ὅπλων, εἰ μὴ φθάσαντες ἐνδεί-
343 ξαιντο τὸν κατάρξαντα· φανεροὶ δ᾽ ἦσαν οὐκ ἠρεμήσοντες, εἰ τὴν
πρεσβείαν τις ἀποκωλύει. Ἀγρίππᾳ δὲ τὸ μὲν χειροτονεῖν Φλώρου
κατηγόρους ἐπίφθονον, τὸ περιιδεῖν δὲ Ἰουδαίους εἰς πόλεμον ἐκρι-
344 πισθέντας οὐδὲ αὐτῷ λυσιτελὲς κατεφαίνετο. προσκαλεσάμενος δὲ εἰς
τὸν ξυστὸν τὸ πλῆθος καὶ παραστησάμενος ἐν περιόπτῳ τὴν ἀδελφὴν
Βερνίκην ἐπὶ τῆς Ἀσαμωναίων οἰκίας, αὕτη γὰρ ἦν ἐπάνω τοῦ ξυστοῦ
πρὸς τὸ πέραν τῆς ἄνω πόλεως, καὶ γέφυρα τῷ ξυστῷ τὸ ἱερὸν συνῆπτεν,
Ἀγρίππας ἔλεξεν τοιάδε.

345 4. «Εἰ μὲν ἑώρων πάντας ὑμᾶς πολεμεῖν Ῥωμαίοις ὡρμημένους καὶ
μὴ τοῦ δήμου τὸ καθαρώτατον καὶ εἰλικρινέστατον εἰρήνην ἄγειν
προῃρημένους, οὔτ᾽ ἂν παρῆλθον εἰς ὑμᾶς οὔτε συμβουλεύειν ἐθάρρησα·
περισσὸς γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν πᾶς λόγος, ὅταν ᾖ τῶν ἀκουόν-
346 των πάντων [ἡ] πρὸς τὸ χεῖρον ὁμόνοια. ἐπεὶ δὲ τινὰς μὲν ἡλικία τῶν
ἐν πολέμῳ κακῶν ἄπειρος, τινὰς δὲ ἐλπὶς ἀλόγιστος ἐλευθερίας, ἐνίους
δὲ πλεονεξία τις παροξύνει καὶ τὸ παρὰ τῶν ἀσθενεστέρων, ἐὰν τὰ
πράγματα συγχυθῇ, κέρδος, ὅπως αὐτοί τε σωφρονισθέντες μεταβάλωνται
καὶ μὴ τῆς ἐνίων κακοβουλίας οἱ ἀγαθοὶ παραπολαύσωσιν, ᾠήθην δεῖν
ἐπὶ τὸ αὐτὸ πάντας ὑμᾶς συναγαγὼν εἰπεῖν ἃ νομίζω συμφέρειν.
347 θορυβήσῃ δέ μοι μηδείς, ἐὰν μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν ἀκούῃ· τοῖς μὲν γὰρ
ἀνηκέστως ἐπὶ τὴν ἀπόστασιν ὡρμημένοις ἔνεστι καὶ μετὰ τὴν ἐμὴν
παραίνεσιν ταῦτα φρονεῖν, ἐμοὶ δὲ διαπίπτει καὶ πρὸς τοὺς ἀκούειν
348 ἐθέλοντας ὁ λόγος, ἐὰν μὴ παρὰ πάντων ἡσυχία γένηται. οἶδα μὲν
οὖν ὅτι πολλοὶ τὰς ἐκ τῶν ἐπιτρόπων ὕβρεις καὶ τὰ τῆς ἐλευθερίας
ἐγκώμια τραγῳδοῦσιν, ἐγὼ δὲ πρὶν ἐξετάζειν τίνες ὄντες καὶ τίσιν
ἐπιχειρεῖτε πολεμεῖν, πρῶτον διαζεύξω τὴν συμπλοκὴν τῶν προφάσεων.
349 εἰ μὲν γὰρ ἀμύνεσθε τοὺς ἀδικοῦντας, τί σεμνύνετε τὴν ἐλευθερίαν;
εἰ δὲ τὸ δουλεύειν ἀφόρητον ἡγεῖσθε, περισσὴ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἡ
μέμψις· καὶ γὰρ ἐκείνων μετριαζόντων αἰσχρὸν ὁμοίως τὸ δουλεύειν.

[342] La muchedumbre judía se dirigió al rey y a los sumos sacerdotes y les pidió que enviaran embajadores a Nerón para acusar a Floro, y para no parecer sospechosos de rebelión por guardar silencio ante una matanza tan grande. Realmente daría la impresión de que eran ellos los que primero habían hecho uso de las armas, si no se adelantaban a denunciar al que había empezado la guerra. [343] Era evidente que los judíos no se estarían quietos, si se ponían impedimentos a aquella embajada. A Agripa no le gustaba elegir por votación a los acusadores de Floro, pero tampoco le convenía en absoluto ver a los judíos enardecidos por ir a la guerra. [344] Convocó, entonces, al pueblo en el Xisto [258] y situó junto a él a su hermana Berenice, en un lugar visible, en la residencia de los Asmoneos. Pues, efectivamente, este palacio está por encima del Xisto, al otro lado de la ciudad alta, y había un puente [259] que unía el Templo con el Xisto. Allí Agripa pronunció las siguientes palabras [260] :

Discurso de Agripa para evitar la guerra

[345] «Yo no habría venido ante vosotros ni habría osado daros consejos, si viera que todos estáis dispuestos a enfrentaros a los romanos y que la parte más honesta y más pura del pueblo no quiere la paz. Es inútil un discurso sobre lo que hay que hacer, cuando todo el auditorio está de acuerdo en obrar mal. [346] Pero, ya que a unos os empuja a luchar una juventud, que aún no ha conocido los desastres de la guerra, a otros una irracional esperanza de libertad y a algunos una cierta codicia y la posibilidad de obtener ganancias de los más débiles en un momento de confusión, pensé que yo debía convocaros a todos para deciros lo que creo que es más conveniente, de modo que así todos éstos entren en razón y cambien de idea y, a la vez, para que la gente de bien no sufra las consecuencias de la mala decisión de algunos. [347] Que nadie se irrite contra mí, si escucha algo que no le agrada. Los que irremediablemente han optado por sublevarse podrán seguir pensando lo mismo después de mi alocución, mientras que, si todos no guardáis silencio, mi discurso no llegará ni siquiera a los que desean escucharlo. [348] Sé que muchas personas dan un color trágico a los actos violentos de los procuradores y a sus propios elogios de la libertad; por eso yo, antes de pasar a ver quiénes sois y contra quienes pretendéis luchar, empezaré por examinar uno por uno toda esa mezcla de pretextos que aducís. [349] Si queréis vengaros de los que han sido injustos con vosotros, ¿Por qué hacéis esos elogios de la libertad? Si consideráis que la servidumbre es algo insoportable, no tienen sentido las quejas contra los gobernantes, puesto que, aun en el caso de que éstos se comportaran con mesura, la sumisión seguiría siendo igual de vergonzante.

350 σκοπεῖτε δὲ καὶ καθ' ἕκαστον τούτων ὡς ἔστιν μικρὰ τοῦ πολεμεῖν ἡ
ὑπόθεσις, καὶ πρῶτά γε τὰ τῶν ἐπιτρόπων ἐγκλήματα· θεραπεύειν γάρ, οὐκ
351 ἐρεθίζειν χρὴ τὰς ἐξουσίας· ὅταν δὲ τῶν μικρῶν ἁμαρτημάτων τοὺς
ἐξονειδισμοὺς ποιῆσθε μεγάλους, καθ' ἑαυτῶν τοὺς ὀνειδιζομένους ἀπε-
λέγχετε, καὶ παρέντες τὸ λάθρα καὶ μετ' αἰδοῦς ὑμᾶς βλάπτειν πορθοῦσι
φανερῶς. οὐδὲν δὲ οὕτως τὰς πληγὰς ὡς τὸ φέρειν ἀναστέλλει, καὶ τὸ
352 τῶν ἀδικουμένων ἡσύχιον τοῖς ἀδικοῦσι γίνεται διατροπή. φέρε δ' εἶναι
τοὺς Ῥωμαίων ὑπηρέτας ἀνηκέστως χαλεπούς· οὔπω Ῥωμαῖοι πάντες
ἀδικοῦσιν ὑμᾶς οὐδὲ Καῖσαρ, πρὸς οὓς αἱρεῖσθε τὸν πόλεμον· οὐδὲ
γὰρ ἐξ ἐντολῆς ἥκει τις πονηρὸς ἀπ' ἐκείνων, οὐδέ γε τοὺς ὑπὸ τὴν
ἀνατολὴν οἱ ἀφ' ἑσπέρας ἐπιβλέπουσιν· ἀλλ' οὐδὲ ἀκούειν ταχέως τὰ
353 ἐντεῦθεν ἐκεῖ ῥᾴδιον. ἄτοπον δὲ καὶ δι' ἕνα πολλοῖς καὶ διὰ μικρὰς
354 αἰτίας τηλικούτοις καὶ μηδὲ γινώσκουσιν ἃ μεμφόμεθα πολεμεῖν. καὶ
τῶν μὲν ἡμετέρων ἐγκλημάτων ταχεῖα γένοιτ' ἂν διόρθωσις· οὔτε γὰρ
ὁ αὐτὸς ἐπίτροπος μένει διὰ παντός, καὶ τοὺς διαδεξομένους εἰκὸς
ἐλεύσεσθαι μετριωτέρους· κινηθέντα δ' ἅπαξ τὸν πόλεμον οὔτε ἀπο-
355 θέσθαι ῥᾴδιον δίχα συμφορῶν οὔτε βαστάζειν. ἀλλὰ μὴν τό γε νῦν
ἐλευθερίας ἐπιθυμεῖν ἄωρον, δέον ὑπὲρ τοῦ μηδὲ ἀποβαλεῖν αὐτὴν
ἀγωνίζεσθαι πρότερον· ἡ γὰρ πεῖρα τῆς δουλείας χαλεπή, καὶ περὶ τοῦ
356 μηδ' ἄρξασθαι ταύτης ὁ ἀγὼν δίκαιος. ὁ δ' ἅπαξ χειρωθείς, ἔπειτα
ἀφιστάμενος, αὐθάδης δοῦλός ἐστιν, οὐ φιλελεύθερος. τότε τοιγαροῦν
ἐχρῆν πάνθ' ὑπὲρ τοῦ μὴ δέξασθαι Ῥωμαίους ποιεῖν, ὅτε ἐπέβαινεν
357 τῆς χώρας Πομπήιος. ἀλλ' οἱ μὲν ἡμέτεροι πρόγονοι καὶ οἱ βασιλεῖς
αὐτῶν καὶ χρήμασιν καὶ σώμασιν καὶ ψυχαῖς ἄμεινον ὑμῶν πολλῷ
διακείμενοι πρὸς μοῖραν ὀλίγην τῆς Ῥωμαίων δυνάμεως οὐκ ἀντέσχον·
ὑμεῖς δὲ οἱ τὸ μὲν ὑπακούειν ἐκ διαδοχῆς παρειληφότες, τοῖς πράγμασιν
δὲ τῶν πρώτων ὑπακουσάντων τοσοῦτον ἐλαττούμενοι, πρὸς ὅλην
358 ἀνθίστασθε τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν; καὶ Ἀθηναῖοι μὲν οἱ περὶ τῆς
τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας παραδόντες ποτὲ καὶ πυρὶ τὴν πόλιν, οἱ τὸν
ὑπερήφανον Ξέρξην διὰ γῆς πλεύσαντα καὶ διὰ θαλάσσης ὁδεύσαντα
καὶ μὴ χωρούμενον μὲν τοῖς πελάγεσιν, πλατυτέραν δὲ τῆς Εὐρώπης
τὴν στρατιὰν ἄγοντα, οἷα δραπέτην ἐπὶ μιᾶς νηὸς διώξαντες, περὶ δὲ
τῇ μικρᾷ Σαλαμῖνι τὴν τοσαύτην Ἀσίαν κλάσαντες νῦν δουλεύουσιν
Ῥωμαίοις, καὶ τὴν ἡγεμονίδα τῆς Ἑλλάδος πόλιν διοικεῖ τὰ ἀπὸ τῆς
359 Ἰταλίας προστάγματα. Λακεδαιμόνιοι δὲ μετὰ Θερμοπύλας καὶ Πλαταιὰς
καὶ τὸν ἐρευνήσαντα τὴν Ἀσίαν Ἀγησίλαον ἀγαπῶσιν τοὺς αὐτοὺς
360 δεσπότας, καὶ Μακεδόνες ἔτι φανταζόμενοι Φίλιππον καὶ τὴν σὺν[43] Ἀλε-
ξάνδρῳ παρασπείρουσαν[44] αὐτοῖς τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν ὁρῶντες,

[43] Text unsicher; καὶ τὴν σὺν P; καὶ τὴν τύχην σὺν Destinon cj. Unsere Übersetzung folgt Thack.

[44] παρασπαίρουσαν P (bei Niese nicht aufgeführt) Dindorf Na Reinach („faute de mieux"); παρασπείροντα Hudson cj.; παρασπείρουσαν A^corr Niese Thack; καὶ παρασπείρουσαν MC.

[350] Considerad cada uno de estos motivos por separado y la poca solidez de las razones que tenéis para ir a la guerra. Empecemos por las acusaciones contra los procuradores. Es necesario someterse a las autoridades, y no provocarlas. [351] Cuando por pequeñas ofensas hacéis grandes reprobaciones, volvéis contra vosotros mismos a esas personas a las que acusáis, pues éstas os maltratarán a la luz pública en lugar de hacerlo a escondidas y con un cierto respeto. No hay nada que haga frente a los golpes como el hecho de aguantarlos, y la paciencia de los agredidos provoca la confusión entre los agresores. [352] Consideremos que las autoridades romanas son insoportablemente duras. Sin embargo, ni todos los romanos ni César, contra los que ahora queréis luchar, os han tratado injustamente. Ningún gobernador malvado ha sido enviado bajo sus órdenes. Los que están en Occidente no pueden ver lo que pasa en Oriente, ni es fácil que desde allí se enteren rápidamente de lo que ocurre aquí. [353] Sería ilógico luchar contra tanta gente por culpa de un solo hombre y enfrentarse por causa tan poco importante a un pueblo tan poderoso, que ni siquiera conoce nuestras quejas. [354] Además vuestras quejas tendrán una rápida solución, ya que no estará siempre el mismo procurador y probablemente sus sucesores serán más moderados. En cambio la guerra, cuando ya ha estallado, no es fácil soportarla ni librarse de ella sin padecer calamidades. [355] Pero ahora ya no es momento de que deseéis la libertad, dado que era necesario que hubieseis luchado antes para no perderla. Realmente es duro el haber conocido la esclavitud, y es justo luchar para no llegar a ella. [356] Todo el que ha sido sometido, después de escaparse, se convierte en un esclavo rebelde, no en un amante de la libertad. Cuando Pompeyo invadió nuestra tierra [261] era el momento de haber hecho todo lo posible para evitar la entrada de los romanos. [357] Pero nuestros antepasados y sus reyes, aunque tenían mucha más riqueza, más fuerza física y más valor que vosotros, sin embargo no resistieron ni a una pequeña parte del poder romano. Y vosotros que habéis heredado de vuestros ancestros la esclavitud, pero que sois inferiores a esas primeras generaciones que fueron sometidas ¿os queréis levantar contra toda la fuerza de los romanos? [358] Ahí tenéis el ejemplo de los atenienses, que una vez entregaron su ciudad a las llamas por la libertad de los griegos [262], y que al soberbio Jerjes, que navegaba por tierra y caminaba por el mar [263], sin retroceder ante el océano con un ejército más grande que Europa, lo persiguieron como a un esclavo, mientras huía en una sola nave. Estos atenienses que en torno a la pequeña Salamina [264] aplastaron la inmensa Asia, ahora son esclavos de los romanos, y las órdenes de Italia son las que rigen a la ciudad que estuvo al frente de la Hélade. [359] Los lacedemonios, tras las Termópilas y Platea, después de que Agesilao explorara Asia [265], acogen complacientemente a los mismos señores. [360] Y los macedonios, que aún alardean de Filipo y ven esa Fortuna [266] que con Alejandro extendió el poder sobre todo el mundo habitado,

φέρουσιν τὴν τοσαύτην μεταβολὴν καὶ πρὸς οὓς μεταβέβηκεν ἡ τύχη
361 προσκυνοῦσιν. ἄλλα τε ἔθνη μυρία πλείονος γέμοντα πρὸς ἐλευθερίαν
παρρησίας εἴκει. μόνοι δ᾽ ὑμεῖς ἀδοξεῖτε δουλεύειν οἷς ὑποτέτακται τὰ
πάντα. ποίᾳ στρατιᾷ ποίοις πεποιθότες ὅπλοις; ποῦ μὲν ὁ στόλος ὑμῖν
διαληψόμενος τὰς Ῥωμαίων θαλάσσας; ποῦ δ᾽ οἱ ταῖς ἐπιβολαῖς ἐξαρκέ-
362 σοντες θησαυροί; πρὸς Αἰγυπτίους ἄρα καὶ πρὸς Ἄραβας οἴεσθε κινεῖν
τὸν πόλεμον; οὐ περισκέψεσθε τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν; οὐ μετρήσετε
τὴν ἑαυτῶν ἀσθένειαν; οὐ τὰ μὲν ἡμέτερα καὶ τῶν προσοίκων ἐθνῶν
ἡττήθη πολλάκις, ἡ δὲ ἐκείνων ἰσχὺς διὰ τῆς οἰκουμένης ἀνίκητος;
363 μᾶλλον δὲ καὶ ταύτης ἐζήτησάν τι πλέον· οὐ γὰρ ἐξήρκεσεν αὐτοῖς
ὅλος Εὐφράτης ὑπὸ τὴν ἀνατολὴν οὐδὲ τῶν προσαρκτίων ὁ Ἴστρος ἥ
τε μεσημβρινὴ μέχρι τῶν ἀοικήτων ἐρευνηθεῖσα Λιβύη καὶ Γάδειρα
πρὸς ἑσπέραν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ὠκεανὸν ἑτέραν ἐζήτησαν οἰκουμένην καὶ μέχρι
364 τῶν ἀνιστορήτων πρότερον Βρεττανῶν διήνεγκαν τὰ ὅπλα. τί οὖν;
ὑμεῖς πλουσιώτεροι Γαλατῶν, ἰσχυρότεροι Γερμανῶν, Ἑλλήνων συνε-
τώτεροι, πλείους τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐστὲ πάντων; τί τὸ πεποιθὸς
365 ὑμᾶς κατὰ Ῥωμαίων ἐπαίρει; χαλεπὸν τὸ δουλεύειν, ἐρεῖ τις. πόσῳ
μᾶλλον Ἕλλησιν, οἳ τῶν ὑφ᾽ ἡλίῳ πάντων προύχοντες εὐγενείᾳ καὶ
τοσαύτην νεμόμενοι χώραν ἓξ Ῥωμαίων ὑπείκουσιν ῥάβδοις, τοσαύταις
δὲ καὶ Μακεδόνες οἱ δικαιότερον ὑμῶν ὀφείλοντες ἐλευθερίας ἀντι-
366 ποιεῖσθαι. τί δ᾽ αἱ πεντακόσιαι τῆς Ἀσίας πόλεις; οὐ δίχα φρουρᾶς
ἕνα προσκυνοῦσιν ἡγεμόνα καὶ τὰς ὑπατικὰς ῥάβδους; τί χρὴ λέγειν
Ἡνιόχους τε καὶ Κόλχους καὶ τὸ τῶν Ταύρων φῦλον, Βοσπορανούς τε
367 καὶ τὰ περίοικα τοῦ Πόντου καὶ τῆς Μαιώτιδος ἔθνη; παρ᾽ οἷς πρὶν
μὲν οὐδ᾽ οἰκεῖος ἐγιγνώσκετο δεσπότης, νῦν δὲ τρισχιλίοις ὁπλίταις
ὑποτάσσεται, καὶ τεσσαράκοντα ναῦς μακραὶ τὴν πρὶν ἄπλωτον καὶ
368 ἀγρίαν εἰρηνεύουσι θάλασσαν. πόσα Βιθυνία καὶ Καππαδοκία καὶ τὸ
Παμφύλιον ἔθνος Λύκιοί τε καὶ Κίλικες ὑπὲρ ἐλευθερίας ἔχοντες εἰπεῖν
χωρὶς ὅπλων φορολογοῦνται; τί δαί; Θρᾷκες οἱ πέντε μὲν εὖρος ἑπτὰ
δὲ μῆκος ἡμερῶν χώραν διειληφότες, τραχυτέραν τε καὶ πολλῷ τῆς
ὑμετέρας ὀχυρωτέραν καὶ βαθεῖ κρυμῷ τοὺς ἐπιστρατεύσοντας ἀνακόπ-
369 τουσαν, οὐχὶ δισχιλίοις Ῥωμαίων ὑπακούουσιν φρουροῖς; οἱ δ᾽ ἀπὸ
τούτων Ἰλλυριοὶ τὴν μέχρι Δαλματίας ἀποτεμνομένην Ἴστρῳ κατοι-
κοῦντες, οὐ δυσὶν μόνοις τάγμασιν ὑπείκουσιν, μεθ᾽ ὧν αὐτοὶ τὰς Δακῶν
370 ἀνακόπτουσιν ὁρμάς; οἱ δὲ τοσαυτάκις πρὸς ἐλευθερίαν ἀναχαιτίσαντες
Δαλμάται καὶ πρὸς τὸ μόνον ἀεὶ χειρωθέντες τότε συλλεξάμενοι τὴν

aguantan un cambio tan grande y se inclinan ante aquellos que han sido favorecidos por el Destino. [361] También se han sometido muchas otras naciones que tienen más motivos para exigir la libertad. Solamente vosotros rechazáis servir a los amos del mundo. ¿En qué ejército, en qué armas habéis puesto vuestra confianza? ¿Dónde está vuestra flota que se adueñará de los mares de los romanos? ¿Dónde hay tesoros suficientes para pagar vuestras expediciones? [362]¿Acaso creéis que vais a luchar contra los egipcios o contra los árabes? ¿No os dais cuenta de la supremacía romana? ¿No vais a medir vuestra propia debilidad? ¿No es cierto que nosotros hemos sido vencidos muchas veces por los pueblos vecinos, mientras que el ejército romano nunca ha sido derrotado en todo el mundo habitado? [363]Pero ellos han buscado algo más que eso, pues no les ha bastado tener al oriente todo el Éufrates, al norte el Istro, al sur la Libia [267] explorada hasta las regiones del desierto, y al occidente Gades [268] , sino que han intentado encontrar otra tierra habitada al otro lado del océano y han llevado sus armas hasta los pueblos bretones, hasta entonces desconocidos. [364]¿Es que vosotros sois más ricos que los galos, más fuertes que los germanos, más sabios que los griegos, más numerosos que todos los habitantes del mundo? ¿Qué os mueve a levantaros contra los romanos? «Es dura la esclavitud», dirá alguien. [365] Pero más duro es para los griegos, que a pesar de ser el pueblo más noble de todos los que han existido bajo el sol y de ocupar un territorio muy grande, sin embargo obedecen a seis fasces romanas [269] . Al mismo número de insignias consulares están también sometidos los macedonios [270] , que podían reclamar la libertad con más derecho que vosotros. [366] ¿Y las quinientas ciudades de Asia? [271] ¿No obedecen a un solo gobernador y sus fasces consulares, sin tener ninguna guarnición militar? ¿Para qué hablar de los heníocos, de los colcos, del pueblo de los tauros [272] , de las naciones del Bósforo y de las zonas próximas al Ponto y la laguna Meótide [273] ? [367] Estos pueblos, que hasta entonces no habían conocido un jefe, ni siquiera propio, ahora están sometidos a tres mil soldados y cuarenta naves largas aseguran la paz en un mar que antes era innavegable y salvaje [274] . [368] ¿Cuánto podrían decir en favor de la libertad Bitinia, Capadocia, Panfilia, Licia y Cilicia [275] , que pagan un tributo sin que se les obligue con las armas? Y los tracios [276] , que habitan un territorio de una anchura de cinco días de marcha y siete de largo, más abrupto y mucho más protegido que el vuestro, con un frío intenso que impide el acceso a los invasores, ¿no obedecen a una guarnición romana de dos mil soldados? [277] [369] Sus vecinos los ilirios, que viven en la región limitada por el Istro hasta Dalmacia, ¿no están sometidos solamente a dos legiones [278] , con las que ellos mismos hacen frente a las incursiones de los dacios [279] ? [370] Y los dálmatas, que tantas veces se habían rebelado por la libertad y que, a pesar de ser siempre vencidos, reunían sus

ἰσχὺν πάλιν ἀποστῆναι, νῦν οὐχ ὑφ᾽ ἑνὶ τάγματι Ῥωμαίων ἡσυχίαν
371 ἄγουσιν; ἀλλὰ μὴν εἴ γέ τινας εἰς ἀπόστασιν ὤφειλον ἀφορμαὶ μεγάλαι
παροξύνειν, μάλιστα Γαλάτας ἐχρῆν τοὺς οὕτως ὑπὸ τῆς φύσεως
τετειχισμένους, ἐξ ἀνατολῆς μὲν ταῖς Ἄλπεσιν πρὸς ἄρκτῳ δὲ Ῥήνῳ
ποταμῷ, μεσημβρινοῖς δὲ τοῖς Πυρηναίοις ὄρεσιν, ὠκεανῷ δὲ πρὸς
372 δυσμῶν. ἀλλὰ καίτοι τηλικαῦτα μὲν ἕρκη περιβεβλημένοι, πέντε δὲ καὶ
τριακοσίοις πληθύοντες ἔθνεσιν, τὰς δὲ πηγάς, ὡς ἂν τις εἴποι, τῆς
εὐδαιμονίας ἐπιχωρίους ἔχοντες καὶ τοῖς ἀγαθοῖς σχεδὸν ὅλην ἐπικλύζον-
τες τὴν οἰκουμένην, ἀνέχονται Ῥωμαίων πρόσοδος ὄντες καὶ ταμιευ-
373 όμενοι παρ᾽ αὐτῶν τὴν οἰκείαν εὐδαιμονίαν. καὶ τοῦθ᾽ ὑπομένουσιν οὐ
διὰ φρονημάτων μαλακίαν οὐδὲ δι᾽ ἀγένειαν, οἵ γε διήνεγκαν ὀγδοήκοντα
ἔτη πόλεμον ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας, ἀλλὰ μετὰ τῆς δυνάμεως Ῥωμαίων
καὶ τὴν τύχην καταπλαγέντες, ἥτις αὐτοῖς κατορθοῖ πλείονα τῶν
ὅπλων. τοιγαροῦν ὑπὸ χιλίοις καὶ διακοσίοις στρατιώταις δουλεύουσιν,
374 ὧν ὀλίγου δεῖν πλείους ἔχουσι πόλεις. οὐδὲ Ἴβηρσιν ὁ γεωργούμενος
χρυσὸς εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἐξήρκεσεν πόλεμον οὐδὲ τὸ τοσοῦτον
ἀπὸ Ῥωμαίων γῆς καὶ θαλάσσης διάστημα φῦλά τε Λουσιτανῶν καὶ
Καντάβρων ἀρειμάνια οὐδὲ γείτων ὠκεανὸς φοβερὰν καὶ τοῖς ἐπιχωρίοις
375 ἄμπωτιν ἐπάγων, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τὰς Ἡρακλείους στήλας ἐκτείναντες τὰ
ὅπλα καὶ διὰ νεφῶν ὁδεύσαντες τὰ Πυρηναῖα ὄρη καὶ τούτους ἐδουλώ-
σαντο Ῥωμαῖοι. φρουρὰ δ᾽ ἤρκεσεν τῶν οὕτως δυσμάχων καὶ τοσοῦτον
376 ἀπῳκισμένων ἓν τάγμα. τίς ὑμῶν οὐκ ἀκοῇ παρείληφεν τὸ Γερμανῶν
πλῆθος; ἀλκὴν μὲν γὰρ καὶ μεγέθη σωμάτων εἴδετε δήπου πολλάκις,
377 ἐπεὶ πανταχοῦ Ῥωμαῖοι τοὺς τούτων αἰχμαλώτους ἔχουσιν. ἀλλ᾽ οὗτοι
γῆν μὲν ἄπειρον νεμόμενοι, μείζω δὲ τῶν σωμάτων ἔχοντες τὰ φρονήματα
καὶ τὴν μὲν ψυχὴν θανάτου καταφρονοῦσαν, τοὺς δὲ θυμοὺς τῶν ἀγριω-
τάτων θηρίων σφοδροτέρους, Ῥῆνον τῆς ὁρμῆς ὅρον ἔχουσιν καὶ Ῥω-
μαίων ὀκτὼ τάγμασιν δαμαζόμενοι δουλεύουσιν μὲν ἁλόντες, τὸ δ᾽
378 ὅλον αὐτῶν ἔθνος φυγῇ διασώζεται. σκέψασθε δὲ καὶ τὸ Βρεττανῶν
τεῖχος οἱ τοῖς Ἱεροσολύμων τείχεσιν πεποιθότες· καὶ γὰρ ἐκείνους
περιβεβλημένους ὠκεανὸν καὶ τῆς καθ᾽ ἡμᾶς οἰκουμένης οὐκ ἐλάσσονα
νῆσον οἰκοῦντας πλεύσαντες ἐδουλώσαντο Ῥωμαῖοι, τέσσαρα δὲ τάγ-
379 ματα τὴν τοσαύτην νῆσον φυλάσσει. καὶ τί δεῖ πολλὰ λέγειν, ὅπου
καὶ Πάρθοι, τὸ πολεμικώτατον φῦλον, τοσούτων ἄρχοντες ἐθνῶν καὶ
τηλικαύτην περιβεβλημένοι δύναμιν ὁμήρους πέμπουσιν Ῥωμαίοις, καὶ
ἔστιν ἐπὶ τῆς Ἰταλίας ἰδεῖν ἐν εἰρήνης προφάσει δουλεύουσαν τὴν

fuerzas con la única idea de volverse a sublevar, [280] ¿no viven ahora en paz a las órdenes de una legión romana? [281] [371] Pero si hay alguna nación que tenga grandes motivos para poder alzarse, éstos son sobre todo los galos, que tienen las siguientes defensas naturales: al oriente los Alpes, al norte el río Rin, al sur los Pirineos y a occidente el océano. [372] Pero, a pesar de tener tales protecciones a su alrededor, de estar formados por trescientas cinco naciones [282] , de tener en su propio territorio, por así decirlo, las fuentes de su prosperidad y de llenar a casi todo el mundo con sus bienes, sin embargo no se oponen a ser una fuente de recursos para los romanos y dejan que éstos administren su propia riqueza. [373] Y soportan esta situación, no por debilidad de espíritu o por su origen innoble, pues han luchado durante ochenta años [283] por su libertad, sino que sucumbieron ante el poder romano y ante su Fortuna, que es la que les ha proporcionado más éxitos que las armas. Pues bien, estos galos sirven a mil doscientos soldados [284] , un número poco inferior al de todas sus ciudades [285] . [374] Ni tampoco les bastó a los iberos el oro que había en su tierra para combatir por la libertad, ni la gran distancia que por tierra y por mar les separaba de Roma, ni las belicosas tribus de lusitanos y cántabros [286] , ni la proximidad del océano que produce una marea que da miedo incluso a la gente del lugar. [375] Los romanos llevaron sus ejércitos más allá de las columnas de Hércules, pasaron las montañas de los Pirineos a través de las nubes y así sometieron a los iberos. Una sola legión [287] ha sido suficiente para custodiar a un pueblo tan difícil de combatir y tan apartado. [376]¿Quién de vosotros no ha oído hablar de los numerosísimos germanos? Muchas veces habéis visto la fuerza y la estatura de su cuerpo, ya que los romanos en todos los lugares tienen esclavos de esta raza. [377] Habitan un territorio inmenso, su valor es mayor que su cuerpo, su alma desprecia la muerte y su ira es peor que la de los animales más salvajes, pero el Rin pone límite a su ardor. Cuando ocho legiones romanas los sometieron [288] , los prisioneros fueron esclavizados y el resto de la población huyó para salvarse. [378] Mirad también las fortificaciones de los britanos, vosotros que confiáis en las murallas de Jerusalén. Pues también a éstos, a pesar de estar rodeados por el océano y de vivir en una isla casi tan grande como la tierra habitada por nosotros [289] , han subyugado los romanos después de navegar hasta ellos. Cuatro legiones [290] guardan esta isla tan extensa. [379]¿Qué necesidad hay de hablar más, si también los partos, el pueblo más guerrero de todos, que ha dominado a tantas naciones y que estaba provisto de un grandísimo poder, envían rehenes a Roma y en Italia se puede ver esclavizada bajo el pretexto de la paz a la

380 ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς εὐγένειαν. πάντων δὴ σχεδὸν τῶν ὑφ' ἡλίῳ τὰ Ῥω-
μαίων ὅπλα προσκυνούντων ὑμεῖς μόνοι πολεμήσετε μηδὲ τὸ Καρχηδονίων
τέλος σκοποῦντες, οἳ τὸν μέγαν αὐχοῦντες Ἀννίβαν καὶ τὴν ἀπὸ Φοινίκων
381 εὐγένειαν ὑπὸ τὴν Σκιπίωνος δεξιὰν ἔπεσον; οὔτε δὲ Κυρηναῖοι, τὸ
Λακώνων γένος, οὔτε Μαρμαρίδαι, τὸ μέχρι τῆς διψάδος ἐκτεταμένον
φῦλον, οὔθ' αἱ φοβεραὶ καὶ τοῖς ἀκούουσιν Σύρτεις Νασαμῶνές τε καὶ
Μαῦροι καὶ τὸ Νομάδων ἄπειρον πλῆθος τὰς Ῥωμαίων ἀνέκοψαν ἀρετάς.
382 τὴν δὲ τρίτην τῆς οἰκουμένης μοῖραν, ἧς οὐδὲ ἐξαριθμήσασθαι τὰ
ἔθνη ῥᾴδιον, ὁριζομένην Ἀτλαντικῷ τε πελάγει καὶ στήλαις Ἡρακλείοις
καὶ μέχρι τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης τοὺς ἀπείρους νέμουσαν Αἰθίοπας
383 ἐχειρώσαντο μὲν ὅλην, χωρὶς δὲ τῶν ἐτησίων καρπῶν, οἳ μησὶν ὀκτὼ
τὸ κατὰ τὴν Ῥώμην πλῆθος τρέφουσιν, καὶ ἔξωθεν παντοίως φορο-
λογοῦνται καὶ ταῖς χρείαις τῆς ἡγεμονίας παρέχουσιν ἑτοίμους τὰς
εἰσφοράς, οὐδὲν τῶν ἐπιταγμάτων ὥσπερ ὑμεῖς ὕβριν ἡγούμενοι καίπερ
384 ἑνὸς τάγματος αὐτοῖς παραμένοντος. καὶ τί δεῖ πόρρωθεν ὑμῖν τὴν
385 Ῥωμαίων ὑποδεικνύναι δύναμιν παρὸν ἐξ Αἰγύπτου τῆς γειτνιώσης, ἥτις
ἐκτεινομένη μέχρις Αἰθιόπων καὶ τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας ὅρμος[45] τε
οὖσα τῆς Ἰνδικῆς, πεντήκοντα πρὸς ταῖς ἑπτακοσίαις ἔχουσα μυριάδας
ἀνθρώπων δίχα τῶν Ἀλεξάνδρειαν κατοικούντων, ὡς ἔνεστιν ἐκ τῆς
καθ' ἑκάστην κεφαλὴν εἰσφορᾶς τεκμήρασθαι, τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν
οὐκ ἀδοξεῖ, καίτοι πηλίκον ἀποστάσεως κέντρον ἔχουσα τὴν Ἀλεξάν-
386 δρειαν πλήθους τε ἀνδρῶν ἕνεκα καὶ πλούτου πρὸς δὲ μεγέθους· μῆκος
μέν γε αὐτῆς τριάκοντα σταδίων, εὖρος δ' οὐκ ἔλαττον δέκα, τοῦ δὲ ἐνιαυ-
σιαίου παρ' ὑμῶν φόρου καθ' ἕνα μῆνα πλέον Ῥωμαίοις παρέχει καὶ τῶν
χρημάτων ἔξωθεν τῇ Ῥώμῃ σῖτον μηνῶν τεσσάρων· τετείχισται δὲ πάντοθεν
387 ἢ δυσβάτοις ἐρημίαις ἢ θαλάσσαις ἀλιμένοις ἢ ποταμοῖς ἢ ἕλεσιν. ἀλλ' οὐ-
δὲν τούτων ἰσχυρότερον εὑρέθη τῆς Ῥωμαίων τύχης, δύο δ' ἐγκαθήμενα
τῇ πόλει τάγματα τὴν βαθεῖαν Αἴγυπτον ἅμα τῇ Μακεδόνων εὐγενείᾳ
388 χαλινοῖ. τίνας οὖν ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐκ τῆς ἀοικήτου παραλήψεσθε
συμμάχους; οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς οἰκουμένης πάντες εἰσὶν Ῥωμαῖοι, εἰ
μή τις ὑπὲρ Εὐφράτην ἐκτείνει τὰς ἐλπίδας καὶ τοὺς ἐκ τῆς Ἀδιαβηνῆς
389 ὁμοφύλους οἴεται προσαμυνεῖν, οἱ δ' οὔτε δι' αἰτίαν ἄλογον τηλικούτῳ
πολέμῳ συνεμπλέξουσιν ἑαυτούς, οὔτε βουλευσαμένοις κακῶς ὁ Πάρθος
ἐπιτρέψει· πρόνοια γὰρ αὐτῷ τῆς πρὸς Ῥωμαίους ἐκεχειρίας, καὶ
παραβαίνειν οἰήσεται τὰς σπονδάς, ἄν τις τῶν ὑπ' αὐτὸν ἐπὶ Ῥω-

[45] ὅμορος VC Lat.

nobleza de Oriente [291] ? [380] Y ahora, cuando casi todos los que viven bajo el sol están sometidos al dominio romano ¿vosotros sois los únicos que vais a luchar contra ellos sin tener en cuenta el final de los cartagineses, que sucumbieron bajo la diestra de Escipión [292] , a pesar de su orgullo por el gran Aníbal y por su noble origen fenicio?
[381] Ni los cireneos, descendientes de los lacedemonios [293] , ni los marmáridas, tribu que se extiende hasta la región seca, ni los sirtes, terribles sólo con oírlos, ni los nasamones, ni los moros, ni la inmensa multitud de los númidas [294] han quebrantado el valor de los romanos. [382] También sometieron totalmente aquella tercera parte del mundo [295] , cuyas naciones no es fácil de enumerar, limitada por el Océano Atlántico y las columnas de Hércules y que nutre hasta el Mar Rojo a una grandísima cantidad de etíopes. [383] Estos pueblos, además de las cosechas anuales, que alimentan durante ocho meses a la población de Roma, pagan todo tipo de tributos, aportan de forma voluntaria las contribuciones necesarias para la administración del Imperio y, al contrario de vosotros, no consideran como un ultraje ninguna de las órdenes, aunque solamente está con ellos una legión [296] . [384] Pero ¿qué necesidad hay de ir tan lejos para demostraros el poder romano, cuando es posible hacerlo con el caso de Egipto, que está tan cerca? [385] Tampoco rechaza la dominación de Roma este país, que al extenderse hasta Etiopía y hasta la Arabia Feliz, es el puerto de la India y tiene siete millones quinientos mil habitantes [297] , sin contar los que viven en Alejandría, como se puede ver por la recaudación de los tributos. No obstante, Egipto tiene en Alejandría un punto importante para la insurrección a causa de la gran cantidad de personas que viven en ella y de su riqueza, además de por su extensión. [386] Tiene treinta estadios de largo y no menos de diez de ancho [298] . Cada mes proporciona a los romanos un tributo mayor que el que vosotros dais en un año y, junto con el dinero, envía a Roma trigo para cuatro meses [299] . La ciudad de Alejandría está protegida por todas partes por desiertos infranqueables, por mares sin puerto, por ríos o por pantanos. [387] Pero nada de esto ha tenido tanta fuerza como la Fortuna romana: dos legiones [300] , asentadas en esta ciudad, frenan al profundo Egipto y al mismo tiempo a la nobleza de Macedonia [301].
[388]¿Qué aliados de guerra vais a conseguir vosotros de las zonas deshabitadas? Pues en el mundo habitado todos son romanos. A no ser que pongáis nuestras esperanzas más allá del Éufrates y penséis que van a venir a ayudamos nuestros hermanos de raza los adiabenos[302]. [389] Sin embargo, éstos no entrarán en una guerra de tal envergadura por una causa absurda, ni se lo permitirán los partos, en caso de que ellos tomaran esta mala decisión. Estos últimos tienen cuidado de no romper la tregua con Roma y se considerará que han violado el tratado, si alguno de los pueblos que están

390 μαίους ἴη. λοιπὸν οὖν ἐπὶ τὴν τοῦ θεοῦ συμμαχίαν καταφευκτέον.
ἀλλὰ καὶ τοῦτο παρὰ Ῥωμαίοις τέτακται· δίχα γὰρ θεοῦ συστῆναι
391 τηλικαύτην ἡγεμονίαν ἀδύνατον. σκέψασθε δ' ὡς ὑμῖν τὸ τῆς θρησκείας
ἄκρατον, εἰ καὶ πρὸς εὐχειρώτους πολεμοίητε, δυσδιοίκητον, καὶ δι' ἃ
μᾶλλον τὸν θεὸν ἐλπίζετε σύμμαχον, ταῦτ' ἀναγκαζόμενοι παραβαίνειν
392 ἀποστρέψετε. τηροῦντές γε μὴν τὰ τῶν ἑβδομάδων ἔθη καὶ πρὸς μηδε-
μίαν πρᾶξιν κινούμενοι ῥᾳδίως ἁλώσεσθε, καθάπερ οἱ πρόγονοι Πομ-
πηίῳ ταύτας μάλιστα τὰς ἡμέρας ἐνεργοὺς ποιησαμένῳ τῆς πολιορκίας, ἐν
393 αἷς ἤργουν οἱ πολιορκούμενοι· παραβαίνοντες δὲ ἐν τῷ πολέμῳ τὸν
πάτριον νόμον οὐκ οἶδ' ὑπὲρ ὅτου λοιπὸν ποιήσεσθε τὸν ἀγῶνα· σπουδὴ
394 γὰρ ὑμῖν μία τὸ μὴ τῶν πατρίων τι καταλῦσαι. πῶς δὲ ἐπικαλέσεσθε
τὸ θεῖον πρὸς τὴν ἄμυναν οἱ παραβάντες ἑκουσίως τὴν εἰς αὐτὸ
θεραπείαν; ἐπαναιροῦνται δὲ ἕκαστοι πόλεμον ἢ θείᾳ πεποιθότες ἢ
ἀνθρωπίνῃ βοηθείᾳ· ὅταν δὲ τὴν παρ' ἀμφοῖν τὸ εἰκὸς ἀποκόπτῃ,
395 φανερὰν ἅλωσιν οἱ πολεμοῦντες αἱροῦνται. τί δὴ κωλύει ταῖς ἑαυτῶν
χερσὶν διαχρήσασθαι τέκνα καὶ γυναῖκας καὶ τὴν περικαλλεστάτην
πατρίδα ταύτην καταφλέξαι; μανέντες γὰρ οὕτως τό γε τῆς ἥττης
396 ὄνειδος κερδήσετε. καλόν, ὦ φίλοι, καλόν, ἕως ἔτι ἐν ὅρμῳ τὸ σκάφος
προσκέπτεσθαι τὸν μέλλοντα χειμῶνα μηδ' εἰς μέσας τὰς θυέλλας
ἀπολουμένους ἀναχθῆναι· τοῖς μὲν γὰρ ἐξ ἀδήλων ἐπιπεσοῦσιν δεινοῖς
τὸ γοῦν ἐλεεῖσθαι περίεστιν, ὁ δ' εἰς πρόδηλον ἀπώλειαν ὁρμήσας καὶ
397 προσονειδίζεται. πλὴν εἰ μή τις ὑπολαμβάνει κατὰ συνθήκας πολε-
μήσειν καὶ Ῥωμαίους κρατήσαντας ὑμῶν μετριάσειν, ἀλλ' οὐκ εἰς
ὑπόδειγμα τῶν ἄλλων ἐθνῶν καταφλέξειν μὲν τὴν ἱερὰν πόλιν, ἀναι-
ρήσειν δὲ πᾶν ὑμῶν τὸ φῦλον· οὐδὲ γὰρ περιλειφθέντες φυγῆς εὑρήσετε
398 τόπον ἁπάντων ἐχόντων Ῥωμαίους δεσπότας ἢ δεδοικότων σχεῖν. ὁ δὲ
κίνδυνος οὐ τῶν ἐνθάδε μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν κατὰ τὰς ἄλλας κατοι-
κούντων πόλεις· οὐ γὰρ ἔστιν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης δῆμος ὁ μὴ μοῖραν
399 ἡμετέραν ἔχων. οὓς ἅπαντας πολεμησάντων ὑμῶν κατασφάξουσιν οἱ
διάφοροι, καὶ δι' ὀλίγων ἀνδρῶν κακοβουλίαν πᾶσα πλησθήσεται πόλις
Ἰουδαϊκοῦ φόνου. καὶ συγγνώμη μὲν τοῖς τοῦτο πράξασιν· ἂν δὲ μὴ
πραχθῇ, λογίσασθε, πῶς πρὸς οὕτω φιλανθρώπους ὅπλα κινεῖν ἀνόσιον.
400 εἰσελθέτω δ' οἶκτος ὑμᾶς εἰ καὶ μὴ τέκνων καὶ γυναικῶν, ἀλλὰ τῆς γε
μητροπόλεως ταύτης καὶ τῶν ἱερῶν περιβόλων. φείσασθε τοῦ ἱεροῦ

bajo su dominio se alza contra los romanos [303] . [390] Sólo nos queda refugiarnos en la alianza divina. Pero Dios también está de parte de los romanos [304] , puesto que sin él habría sido imposible crear un poder tan grande. [391] Tened en cuenta lo difícil que será mantener puros vuestros preceptos religiosos, aunque luchéis contra enemigos inferiores, y pensad que, si os veis obligados a transgredir las leyes, por las que esperáis tener a Dios por aliado, haréis que él os dé la espalda. [392] Si observáis el precepto de los sábados sin realizar ninguna actividad, seréis vencidos fácilmente, como lo fueron vuestros antepasados por Pompeyo, quien hizo más intenso el asedio precisamente en esos días en los que los sitiados observaban el descanso [305] . [393] Y si en la guerra transgredís la ley de vuestros padres, no sé para qué vais a seguir luchando, pues vuestra única preocupación es la de no abolir ninguna de vuestras costumbres patrias. [394] ¿Cómo vais a llamar a Dios en vuestra ayuda, si incumplís voluntariamente su culto? Todos los que emprenden una guerra confían en la ayuda divina o humana. Pero cuando probablemente faltan la una y la otra, los que van a luchar eligen una derrota segura. [395] ¿Qué os impide matar con vuestras propias manos a vuestros hijos y a vuestras mujeres y quemar esta patria tan hermosa? Si llegáis a este extremo de locura, os evitaréis, al menos, la vergüenza de la derrota. [396] Lo mejor, amigos míos, lo mejor es prever la tormenta que se avecina mientras el barco todavía está en el puerto, antes que zarpar para morir en medio de la tempestad. Pues los que de forma imprevista se ven envueltos en las calamidades nos inspiran compasión, mientras que el que se lanza a un seguro desastre es merecedor también del oprobio. [397] A no ser que alguno crea que va a emprender la guerra mediante un pacto y que los romanos, cuando nos venzan, nos tratarán con moderación y no quemarán nuestra sagrada ciudad ni matarán a toda nuestra raza para servir de ejemplo a los demás pueblos. Y los que consigáis sobrevivir no encontraréis un lugar a donde huir, pues todas las naciones tienen a los romanos como señores o temen tenerlos. [398] Pero el peligro no sólo afecta a los judíos de aquí, sino también a los que habitan las demás ciudades [306] , pues no hay pueblo en todo el mundo donde no haya una parte de nuestra nación [307] . [399] Si vosotros vais a la guerra, los enemigos los matarán y la sangre judía llenará todas las ciudades por culpa de la mala decisión de unos pocos. Serán perdonados los que realicen estas ejecuciones. Pero en caso de que no se lleve a cabo esta matanza, pensad que es también un crimen alzarse en armas contra unas personas tan humanas. [400] Si no os compadecéis de vuestros hijos y mujeres, al menos tened piedad de esta vuestra metrópoli y de sus sagrados recintos. Preservad el santuario

καὶ τὸν ναὸν ἑαυτοῖς μετὰ τῶν ἁγίων τηρήσατε· ἀφέξονται γὰρ οὐκέτι
401 Ῥωμαῖοι τούτων κράτησαντες, ὧν φεισάμενοι πρότερον ἠχαρίστηνται.
μαρτύρομαι δὲ ἐγὼ μὲν ὑμῶν τὰ ἅγια καὶ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους τοῦ
θεοῦ καὶ πατρίδα τὴν κοινήν, ὡς οὐδὲν τῶν σωτηρίων ὑμῖν καθυφη-
κάμην, ὑμεῖς δὲ βουλευσάμενοι μὲν τὰ δέοντα κοινὴν σὺν ἐμοὶ τὴν
εἰρήνην ἕξετε, προαχθέντες δὲ τοῖς θυμοῖς χωρὶς ἐμοῦ κινδυνεύσετε.»
402 5. Τοσαῦτα εἰπὼν ἐπεδάκρυσέν τε μετὰ τῆς ἀδελφῆς καὶ πολὺ τῆς
ὁρμῆς αὐτῶν ἔπαυσεν τοῖς δακρύοις. ἀνεβόων δὲ οὐ Ῥωμαίοις, ἀλλὰ
403 Φλώρῳ δι᾽ ἃ πεπόνθασιν πολεμεῖν. πρὸς τοῦτο βασιλεὺς Ἀγρίππας
«ἀλλὰ τὰ ἔργα, ἔφη, Ῥωμαίοις ἤδη πολεμούντων ἐστίν· οὔτε γὰρ Καίσαρι
404 δεδώκατε τὸν φόρον καὶ τὰς στοὰς ἀπεκόψατε τῆς Ἀντωνίας. ἀπο-
σκευάσαισθε δ᾽ ἂν τὴν αἰτίαν τῆς ἀποστάσεως, εἰ ταύτας τε συνάψετε
πάλιν καὶ τελέσετε τὴν εἰσφοράν· οὐ γὰρ δή γε Φλώρου τὸ φρούριόν
ἐστιν ἢ Φλώρῳ τὰ χρήματα δώσετε.»

405 XVII. 1. Τούτοις ὁ δῆμος ἐπείθετο, καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τῆς τε
Βερνίκης ἀναβάντες εἰς τὸ ἱερὸν κατήρξαντο τῆς τῶν στοῶν δομήσεως,
εἰς δὲ τὰς κώμας οἵ τε ἄρχοντες καὶ βουλευταὶ μερισθέντες τοὺς φόρους
συνέλεγον. ταχέως δὲ τὰ τεσσαράκοντα τάλαντα, τοσοῦτον γὰρ ἔλειπεν,
406 ἠθροίσθη. καὶ τοῦ μὲν πολέμου τότε οὕτω τὴν ἀπειλὴν κατεῖχεν Ἀγρίπ-
πας, αὖθις δὲ ἐπειρᾶτο πείθειν τὸ πλῆθος ὑπακούειν Φλώρῳ, μέχρις
ἀντ᾽ αὐτοῦ πέμψει Καῖσαρ διάδοχον· πρὸς ὃ παροξυνθέντες ἐβλασφήμουν
εἰς τὸν βασιλέα καὶ τῆς πόλεως αὐτὸν ἐξεκήρυσσον, ἐτόλμων δέ τινες
407 τῶν στασιαστῶν καὶ λίθους ἐπ᾽ αὐτὸν βάλλειν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἰδὼν τὴν
ὁρμὴν ἤδη τῶν νεωτεριζόντων ἀκατάσχετον καὶ χαλεπήνας ἐφ᾽ οἷς προ-
πεπηλάκισται, τοὺς μὲν ἄρχοντας αὐτῶν ἅμα τοῖς δυνατοῖς ἔπεμπε πρὸς
Φλῶρον εἰς Καισάρειαν, ἵν᾽ ἐκεῖνος ἐξ αὐτῶν ἀποδείξῃ τοὺς τὴν χώραν
φορολογήσοντας, αὐτὸς δὲ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν βασιλείαν.
408 2. Κἀν τούτῳ τινὲς τῶν μάλιστα κινούντων τὸν πόλεμον συνελθόντες
ὥρμησαν ἐπὶ φρούριόν τι καλούμενον Μασάδαν, καὶ καταλαβόντες αὐτὸ
λάθρα τοὺς μὲν Ῥωμαίων φρουροὺς ἀπέσφαξαν, ἑτέρους δ᾽ ἐγκατέστησαν
409 ἰδίους. ἅμα δὲ καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν Ἐλεάζαρος υἱὸς Ἀνανία τοῦ ἀρχιερέως,
νεανίας θρασύτατος, στρατηγῶν τότε τοὺς κατὰ τὴν λατρείαν λει-

y conservad para vosotros mismos el Templo [308] y sus objetos sagrados, pues los romanos, cuando os derroten, no los respetarán, ya que se les ha pagado con ingratitud por haberlos tratado antes con consideración. [401] Pongo por testigos a vuestros sagrados lugares, a los santos ángeles de Dios y a nuestra patria común de que no he omitido nada que convenga a vuestra salvación. Si tomáis la decisión debida, disfrutaréis conmigo de la paz, mientras que, si os dejáis llevar por la pasión, os enfrentaréis al peligro sin mí».

[402] Cuando acabó de hablar, rompió a llorar junto con su hermana. Sus lágrimas calmaron bastante el ímpetu del pueblo. La muchedumbre gritaba que no luchaban contra los romanos, sino contra Floro, por los males que habían padecido con él. [403] Ante estos gritos el rey Agripa replicó: «Pero vuestros hechos son propios de gente que está en guerra contra los romanos: no habéis dado el tributo a César [309] y habéis demolido los pórticos de la Torre Antonia. [404] Os libraréis de la acusación de rebelión, si reconstruís estos pórticos y si pagáis el impuesto, pues la fortaleza no es de Floro ni es a Floro al que vais a dar vuestro dinero».

Agripa es expulsado de Jerusalén

[405] El pueblo, convencido por estas palabras, subió al Templo con el rey y con Berenice para empezar la reconstrucción de los pórticos. Mientras, los magistrados y los miembros del consejo [310] iban por las aldeas recaudando el tributo. Enseguida reunieron los cuarenta talentos que les faltaban. [406] De esta foma Agripa alejó entonces la amenaza de guerra. A continuación trató de convencer al pueblo para que obedeciera a Floro hasta que César enviara a otro procurador que lo sustituyera. Los judíos, indignados por esta recomendación, insultaron al rey y lo desterraron de la ciudad. Algunos de los amotinados se atrevieron incluso a lanzarle piedras. [407] El rey, cuando vio que era imposible contener el ardor de los rebeldes e indignado por los ultrajes recibidos, envió a Cesarea, ante Floro, a los magistrados y a los notables judíos para que aquél eligiera de entre ellos a los que debían recaudar los impuestos por la región. Hecho esto, Agripa se retiró a su reino [311] .

Empieza la revuelta. División interna entre los judíos

[408] En este momento, algunos de los que más incitaban a la guerra se reunieron para asaltar una fortaleza llamada Masadá. Tras apoderarse de ella por sorpresa, degollaron a la guarnición romana y pusieron en su lugar a otros soldados suyos. [409] Al mismo tiempo, Eleazar, hijo del sumo sacerdote Ananías, un joven muy audaz que entonces era el comandante del Templo [312] , convenció a los que oficiaban los cultos religiosos para que no aceptaran ofrendas y sacrificios de ningún extranjero [313] .

τουργοῦντας ἀναπείθει μηδενὸς ἀλλοτρίου δῶρον ἢ θυσίαν προσδέχεσθαι.
τοῦτο δ' ἦν τοῦ πρὸς Ῥωμαίους πολέμου καταβολή· τὴν γὰρ ὑπὲρ
410 τούτων θυσίαν Καίσαρος ἀπέρριψαν. καὶ πολλὰ τῶν τε ἀρχιερέων καὶ
τῶν γνωρίμων παρακαλούντων μὴ παραλιπεῖν τὸ ὑπὲρ τῶν ἡγεμόνων
ἔθος οὐκ ἐνέδοσαν, πολὺ μὲν καὶ τῷ σφετέρῳ πλήθει πεποιθότες, καὶ
γὰρ τὸ ἀκμαιότατον τῶν νεωτεριζόντων συνήργει, μάλιστα δ' ἀφο-
ρῶντες εἰς τὸν Ἐλεάζαρον στρατηγοῦντα.

411 3. Συνελθόντες γοῦν οἱ δυνατοὶ τοῖς ἀρχιερεῦσιν εἰς ταὐτὸ καὶ τοῖς
τῶν Φαρισαίων γνωρίμοις ὡς ἐπ' ἀνηκέστοις ἤδη συμφοραῖς ἐβουλεύοντο
περὶ τῶν ὅλων· καὶ δόξαν ἀποπειραθῆναι τῶν στασιαστῶν λόγοις πρὸ
τῆς χαλκῆς πύλης ἀθροίζουσι τὸν δῆμον, ἥτις ἦν τοῦ ἔνδον ἱεροῦ τετραμ-
412 μένη πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. καὶ πρῶτον αὐτῶν πολλὰ πρὸς τὴν τόλμαν
τῆς ἀποστάσεως χαλεπήναντες καὶ τὸ τηλικοῦτον ἐπισείειν τῇ πατρίδι
πόλεμον, ἔπειτα τὸ τῆς προφάσεως ἄλογον διήλεγχον, φάμενοι τοὺς μὲν
προγόνους αὐτῶν κεκοσμηκέναι τὸν ναὸν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τὸ πλέον
413 ἀεὶ προσδεχομένους τὰς ἀπὸ τῶν ἔξωθεν ἐθνῶν δωρεάς, καὶ οὐ μόνον
οὐ διακεκωλυκέναι θυσίας τινῶν, τοῦτο μὲν γὰρ ἀσεβέστατον, ἀλλὰ
καὶ τὰ βλεπόμενα καὶ τὰ παραμένοντα τοσοῦτον χρόνον ἀναθήματα
414 περὶ τῷ ἱερῷ καθιδρυκέναι. αὐτοὺς δὲ νῦν ἐρεθίζοντας τὰ Ῥωμαίων
ὅπλα καὶ μνηστευομένους τὸν ἀπ' ἐκείνων πόλεμον καινοτομεῖν θρησκείαν
ξένην καὶ μετὰ τοῦ κινδύνου καταψηφίσασθαι τῆς πόλεως ἀσέβειαν, εἰ
415 παρὰ μόνοις Ἰουδαίοις οὔτε θύσει τις ἀλλότριος οὔτε προσκυνήσει. κἂν
μὲν ἐπὶ ἰδιώτου τις ἑνὸς τοῦτον εἰσφέρῃ τὸν νόμον, ἀγανακτεῖν ὡς
ὁριζομένης ἀπανθρωπίας, περιορᾶν δ' ὅτε Ῥωμαῖοι καὶ ὁ Καῖσαρ
416 ἔκσπονδος γίνεται. δεδοικέναι μέντοι, μὴ τὰς ὑπὲρ ἐκείνων ἀπορρί-
ψαντες θυσίας κωλυθῶσι θύειν καὶ τὰς ὑπὲρ ἑαυτῶν γένηταί τε ἔκσπον-
δος τῆς ἡγεμονίας ἡ πόλις, εἰ μὴ ταχέως σωφρονήσαντες ἀποδώσουσιν
τὰς θυσίας καὶ πρὶν ἐξελθεῖν ἐφ' οὓς ὑβρίκασιν τὴν φήμην διορθώσονται
τὴν ὕβριν.

417 4. Ἅμα ταῦτα λέγοντες παρῆγον τοὺς ἐμπείρους τῶν πατρίων ἱερεῖς
ἀφηγουμένους, ὅτι πάντες οἱ πρόγονοι τὰς παρὰ τῶν ἀλλογενῶν θυσίας
ἀπεδέχοντο. προσεῖχεν δὲ οὐδεὶς τῶν νεωτεριζόντων, ἀλλ' οὐδὲ προσίεσαν
418 οἱ λειτουργοὶ[46] τὴν[47] τοῦ πολέμου καταβολὴν ἐνσκευαζόμενοι. συνιδόντες
οὖν οἱ δυνατοὶ τήν τε στάσιν ἤδη δυσκαθαίρετον ὑπ' αὐτῶν οὖσαν καὶ
τὸν ἀπὸ Ῥωμαίων κίνδυνον ἐπὶ πρώτους αὐτοὺς ἀφιξόμενον ἀπεσκευάζοντο

[46] ληστρικοὶ PAM Niese; λειτουργοὶ L[1]VRC M [marg] Lat Heg Na Reinach Thack.

[47] καὶ τὴν PAL Niese; τὴν ohne vorhergehendes καὶ MVRC Na Thack.

Éste fue el comienzo de la guerra contra los romanos, dado que significaba rechazar las víctimas ofrecidas por los romanos y por César. [410] A pesar de que los sumos sacerdotes y los notables judíos les pidieron con insistencia que no acabaran con la costumbre de hacer sacrificios por los gobernantes, sin embargo ellos no cedieron. Confiaban mucho en su gran número, pues contaban con la parte más destacada de los rebeldes, y, sobre todo, tenían sus ojos puestos en el comandante del Templo, Eleazar.

[411] Ante esta situación se reunieron los ciudadanos influyentes con los sumos sacerdotes y con los principales fariseos para deliberar sobre las ya irremediables desgracias del momento. Se tomó la decisión de intentar convencer a los sediciosos con palabras, y se convocó al pueblo delante de la puerta de bronce que está en el interior del Templo, en la parte que da hacia el este [314] . [412] Empezaron por expresar su malestar por el intento de rebelión y por arrastrar a su patria a una guerra de tal calibre. Después les hicieron ver que era absurda la excusa que ponían, pues sus antepasados habían adornado el Templo, en gran parte, gracias a los extranjeros y siempre habían aceptado las ofrendas hechas por pueblos foráneos [315] . [413] Y que no sólo no habían prohibido los sacrificios de nadie, pues esto sería algo muy impío, sino que además habían expuesto alrededor del Templo estas ofrendas, que han permanecido ahí durante tanto tiempo y que aún se pueden ver [316]. [414] Sin embargo ahora, al incitar a los romanos a empuñar las armas contra ellos y al querer que les declaren la guerra, posibilitan la introducción de un nuevo culto extranjero y corren el riesgo de que se acuse de impiedad a Jerusalén, pues los judíos son el único pueblo donde un extranjero no podrá adorar a Dios ni hacer sacrificios. [415] Y si alguien propusiera esta ley solamente para un simple ciudadano, ellos se indignarían como si se tratara de una norma inhumana, en cambio permiten que los romanos y César estén fuera de la ley. [416] Por consiguiente, existe el temor de que, después de haber abolido los sacrificios en favor de Roma, se les prohíba también realizar los suyos, y de que la ciudad quede al margen de la legalidad, si no entran pronto en razón y permiten de nuevo la inmolación de las víctimas para así reparar el ultraje, antes de que llegue a oídos de las personas ofendidas.

[417] Mientras exponían estos razonamientos, hicieron comparecer ante el pueblo a los sacerdotes expertos en sus tradiciones patrias para que les expusieran que todos sus antepasados habían aceptado los sacrificios de los extranjeros. Ninguno de los amotinados les hizo caso, ni tampoco cedieron los encargados del culto. De esta forma dieron paso al comienzo de la guerra. [418] Cuando los ciudadanos poderosos se dieron cuenta de que ya no podían impedir la revuelta y de que la cólera de los romanos caería primero sobre ellos, no quisieron que se les echara la

τὰς αἰτίας, καὶ πρέσβεις οὓς μὲν πρὸς Φλῶρον ἔπεμπον, ὧν ἦρχεν υἱὸς Ἀνανίου Σίμων, οὓς δὲ πρὸς Ἀγρίππαν, ἐν οἷς ἦσαν ἐπίσημοι Σαῦλός τε καὶ Ἀντίπας καὶ Κοστόβαρος προσήκοντες τῷ βασιλεῖ κατὰ γένος.
419 ἐδέοντο δὲ ἀμφοτέρων ἀναβῆναι μετὰ δυνάμεως εἰς τὴν πόλιν καὶ
420 πρὶν γενέσθαι δυσκαθαίρετον ἐπικόψαι τὴν στάσιν. Φλώρῳ μὲν οὖν δεινὸν εὐαγγέλιον ἦν, καὶ προῃρημένος ἐξάπτειν τὸν πόλεμον οὐδὲν
421 ἀπεκρίνατο τοῖς πρεσβευταῖς· Ἀγρίππας δὲ κηδόμενος ἐπίσης τῶν τε ἀφισταμένων καὶ πρὸς οὓς ὁ πόλεμος ἠγείρετο, βουλόμενός τε Ῥωμαίοις μὲν Ἰουδαίους σώζεσθαι, Ἰουδαίοις δὲ τὸ ἱερὸν καὶ τὴν μητρόπολιν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἑαυτῷ λυσιτελήσειν τὴν ταραχὴν ἐπιστάμενος, ἔπεμπεν τοὺς ἐπαμυνοῦντας τῷ δήμῳ δισχιλίους[48] ἱππεῖς, Αὐρανίτας τε καὶ Βαταναίους καὶ Τραχωνίτας, ὑπὸ Δαρείῳ μὲν ἱππάρχῃ, στρατηγῷ δὲ τῷ Ἰακίμου Φιλίππῳ.

422 5. Τούτοις θαρσήσαντες οἱ δυνατοὶ σὺν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πᾶν ὅσον τοῦ πλήθους εἰρήνην ἠγάπα τὴν ἄνω καταλαμβάνονται πόλιν· τῆς
423 κάτω γὰρ τὸ στασιάζον ἐκράτει καὶ τοῦ ἱεροῦ. χερμάσιν μὲν οὖν καὶ τοῖς ἑκηβόλοις ἀδιαλείπτως ἐχρῶντο, καὶ συνεχεῖς ἦσαν βελῶν ἀφέσεις ἐξ ἑκατέρων τῶν κλιμάτων· ἔστιν δ᾽ ὅτε καὶ κατὰ λόχους ἐκτρέχοντες συστάδην ἐμάχοντο, τόλμαις μὲν οἱ στασιασταὶ προέχοντες, ἐμπειρίᾳ δὲ
424 οἱ βασιλικοί. καὶ τούτοις μὲν ἦν ἀγὼν τοῦ ἱεροῦ κρατῆσαι μάλιστα καὶ τοὺς μιαίνοντας τὸν ναὸν ἐξελάσαι, τοῖς δὲ περὶ τὸν Ἐλεάζαρον στασιασταῖς πρὸς οἷς ἔσχον καὶ τὴν ἄνω πόλιν προσλαβεῖν. ἑπτὰ μὲν οὖν ἡμέραις συχνὸς ἀμφοτέρων φόνος ἐγίνετο, καὶ οὐδέτεροι τοῦ καταληφθέντος μέρους εἶκον.

425 6. Τῇ δ᾽ ἑξῆς τῆς τῶν ξυλοφορίων ἑορτῆς οὔσης, ἐν ᾗ πᾶσιν ἔθος ἦν ὕλην τῷ βωμῷ προσφέρειν, ὅπως μήποτε τροφὴ τῷ πυρὶ λείποι, διαμένει γὰρ ἄσβεστον ἀεί, τοὺς μὲν διαφόρους τῆς θρησκείας ἐξέκλεισαν, τῷ δ᾽ ἀσθενεῖ λαῷ συνεισρυέντας πολλοὺς τῶν σικαρίων, οὕτως γὰρ ἐκάλουν τοὺς λῃστὰς ἔχοντας ὑπὸ τοῖς κόλποις ξίφη, προσλα-
426 βόντες θαρραλεώτερον ἥπτοντο τῆς ἐπιχειρήσεως. ἡττῶντο δ᾽ οἱ βασιλικοὶ πλήθει τε καὶ τόλμῃ, καὶ βιασαμένοις εἶκον ἐκ τῆς ἄνω πόλεως. οἱ δὲ ἐπιπεσόντες τήν τε Ἀνανίου τοῦ ἀρχιερέως οἰκίαν καὶ τὰ
427 Ἀγρίππα καὶ Βερνίκης ὑποπιμπρᾶσιν βασίλεια· μεθ᾽ ἃ τὸ πῦρ ἐπὶ τὰ ἀρχεῖα ἔφερον ἀφανίσαι σπεύδοντες τὰ συμβόλαια τῶν δεδανεικότων

[48] τρισχιλίους MVRC Heg Na; δισχιλίους PAL Lat Niese Thack.

culpa de ello y enviaron unos embajadores a Floro, con Simón, hijo de Ananías, a la cabeza, y otros a Agripa, entre los que se encontraban personajes de la talla de Saúl, Antipas y Costobar [317], que pertenecían a la familia del rey. [419] A ambos les pidieron que fueran a Jerusalén con un ejército para acabar con la rebelión, antes de que fuera imposible dominarla. [420] Para Floro este hecho fue una estupenda noticia y, como quería que estallara la guerra, no dio ninguna respuesta a los embajadores. [421] En cambio Agripa, que estaba preocupado de la misma manera por los sublevados y por aquellos contra los que se estaba preparando la guerra, que quería conservar a los judíos dentro del imperio romano y para los judíos su Templo y su metrópoli, y que era consciente de que esta revuelta no le iba a proporcionar ningún beneficio, envió para defender al pueblo a dos mil jinetes de Auranítide, Batanea y Traconítide, a las órdenes del jefe de la caballería Darío y del general Filipo [318], hijo de Jácimo.

[422] Los notables judíos, junto con los sumos sacerdotes y con todo el pueblo que deseaba la paz, se llenaron de valor con estos refuerzos y se apoderaron de la Ciudad Alta [319], pues los rebeldes ocupaban la parte baja y el Templo. [423] No dejaban de lanzarse piedras y de hacer uso de las hondas. Constantemente iban las flechas de un lado a otro. Había ocasiones en que salían en grupos y se enfrentaban cuerpo a cuerpo. Los amotinados eran superiores por su audacia, mientras que los partidarios del rey lo eran por su experiencia. [424] Estos últimos luchaban, sobre todo, para apoderarse del Templo y expulsar a los que profanaban el santuario, mientras que los rebeldes de Eleazar querían tomar la Ciudad Alta para así incorporarla a las posiciones que ya ocupaban. Durante siete días tuvo lugar una gran matanza entre ambos bandos, sin que ninguno de ellos cediera la parte del territorio que había conquistado.

Intervención de los sicarios

[425] Al día siguiente era la fiesta de la Xiloforia [320], en la que era costumbre que todos llevaran leña al altar para que al fuego, que siempre tiene que estar encendido [321], no le faltara nunca combustible. Durante esta celebración los que ocupaban el Templo impidieron el acceso al culto a sus adversarios y cobraron nuevas fuerzas para continuar sus ataques, cuando se incorporaron a ellos muchos sicarios [322] que se habían infiltrado entre el pueblo llano, pues este era el nombre que se daba a los bandidos que llevaban escondidos puñales en los pliegues de su ropa. [426] Las fuerzas del rey fueron vencidas por el número y la audacia de los rebeldes y se vieron obligados a retirarse de la Ciudad Alta. Entonces los otros se precipitaron sobre la casa del sumo sacerdote Ananías y el palacio de Agripa y Berenice [323] y les prendieron fuego. [427] A continuación incendiaron los archivos [324] para hacer desaparecer los contratos de los préstamos

καὶ τὰς εἰσπράξεις ἀποκόψαι τῶν χρεῶν, ὅπως αὐτοί τε πλῆθος
προσλάβωσιν τῶν ὠφεληθέντων καὶ μετ᾿ ἀδείας τοῖς εὐπόροις ἐπ-
αναστήσωσι τοὺς ἀπόρους. φυγόντων δὲ τῶν πρὸς τῷ γραμματοφυλακείῳ
428 τὸ πῦρ ἐνίεσαν. ἐπεὶ δὲ τὰ νεῦρα τῆς πόλεως καταφλέξαντες ἐπὶ τοὺς
ἐχθροὺς ἐχώρουν, ἔνθα δὴ τῶν δυνατῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων οἱ μὲν εἰς
429 τοὺς ὑπονόμους καταδύντες διελάνθανον, οἱ δὲ σὺν τοῖς βασιλικοῖς εἰς
τὴν ἀνωτέρω καταφυγόντες αὐλὴν ταχέως ἀπέκλεισαν τὰς θύρας, σὺν
οἷς Ἀνανίας ὁ ἀρχιερεὺς Ἐζεκίας τε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ οἱ πρεσβεύσαν-
τες πρὸς Ἀγρίππαν ἦσαν. τότε μὲν οὖν τῇ νίκῃ καὶ τοῖς ἐμπρησθεῖσιν
ἀρκεσθέντες ἀνεπαύσαντο.
430 7. Τῇ δ᾿ ἑξῆς, πεντεκαιδεκάτη δ᾿ ἦν Λώου μηνός, ὥρμησαν ἐπὶ τὴν
Ἀντωνίαν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ φρουροὺς δυσὶν ἡμέραις πολιορκήσαντες
αὐτούς τε εἷλον καὶ κατέσφαξαν καὶ τὸ φρούριον ἐνέπρησαν. ἔπειτα
431 μετέβαινον εἰς τὴν αὐλήν, εἰς ἣν οἱ βασιλικοὶ κατέφυγον, καὶ διανεί-
μαντες σφᾶς αὐτοὺς εἰς τέσσαρα μέρη τῶν τειχῶν ἐπειρῶντο. τῶν δ᾿
ἔνδον πρὸς ἐκδρομὴν μὲν οὐδεὶς ἐθάρρει διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐφεστώτων,
διιστάμενοι δὲ ἐπὶ τὰ θωράκια καὶ τοὺς πύργους ἔβαλλον τοὺς προσιόν-
432 τας, καὶ συχνοὶ τῶν λῃστῶν ὑπὸ τοῖς τείχεσιν ἔπιπτον. οὔτε δὲ νυκτὸς
οὔτε ἡμέρας διέλειπεν ἡ συμβολὴ τῶν μὲν στασιαστῶν ἀπαγορεύσειν
τοὺς ἔνδον οἰομένων ἐνδείᾳ τροφῆς, τῶν δ᾿ ἔνδοθεν καμάτῳ τοὺς
πολιορκοῦντας.
433 8. Κἀν τούτῳ Μανάημός τις, υἱὸς Ἰούδα τοῦ καλουμένου Γαλιλαίου,
σοφιστὴς δεινότατος, ὁ καὶ ἐπὶ Κυρινίου ποτὲ Ἰουδαίους ὀνειδίσας ὅτι
Ῥωμαίοις ὑπετάσσοντο μετὰ τὸν θεόν, ἀναλαβὼν τοὺς γνωρίμους
434 ἀνεχώρησεν εἰς Μασάδαν, ἔνθα τὴν Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ὁπλοθήκην
ἀναρρήξας καὶ πρὸς τοῖς δημόταις ἑτέρους λῃστὰς καθοπλίσας τούτοις
τε χρώμενος δορυφόροις, οἷα δὴ βασιλεὺς ἐπάνεισιν εἰς Ἱεροσόλυμα
435 καὶ γενόμενος ἡγεμὼν τῆς στάσεως διέτασσεν τὴν πολιορκίαν. ἀπορία
δ᾿ ἦν ὀργάνων, καὶ φανερῶς ὑπορύττειν τὸ τεῖχος οὐχ οἷόν τε ἦν
ἄνωθεν βαλλομένους· ὑπόνομον δὴ πόρρωθεν ἐφ᾿ ἕνα τῶν πύργων
ὑπορύξαντες ἀνεκρήμνισαν αὐτόν, ἔπειτα τὴν ἀνέχουσαν ὕλην ἐμπρή-
436 σαντες ἐξῆλθον. ὑποκαέντων δὲ τῶν στηριγμάτων ὁ μὲν πύργος
ἐξαίφνης κατασείεται, τεῖχος δ᾿ ἕτερον ἔνδοθεν ἀνῳκοδομημένον διεφάνη·
τὴν γὰρ ἐπιβουλὴν αὐτῶν προαισθόμενοι, τάχα καὶ τοῦ πύργου κινηθέν-
437 τος ὡς ὑπωρύττετο, δεύτερον ἑαυτοῖς ἔρυμα κατεσκεύασαν. πρὸς ὃ
τῶν ἀδοκήτως ἰδόντων καὶ κρατεῖν ἤδη πεπεισμένων κατάπληξις ἦν.
οἱ δὲ ἔνδοθεν πρός τε τὸν Μανάημον καὶ τοὺς ἐξάρχοντας τῆς στάσεως
ἔπεμπον ἀξιοῦντες ἐξελθεῖν ὑπόσπονδοι, καὶ δοθὲν μόνοις τοῖς βασι-

y así impedir que se cobraran las deudas. De esta forma se uniría a ellos la gente endeudada y los pobres se levantarían contra los ricos impunemente. Como los que se hallaban al cargo de la oficina de los archivos habían huido, quemaron el lugar. [428] Cuando acabaron con los puntos fuertes de la ciudad, se dirigieron contra sus enemigos. Entonces, algunos de los poderosos y de los sumos sacerdotes se escondieron en galerías subterráneas [325] , [429] y otros huyeron con los soldados del rey al palacio situado más arriba [326] y cerraron inmediatamente sus puertas. Con ellos estaba el sumo sacerdote Ananías, su hermano Ezequías y los que habían ido como embajadores ante Agripa [327] . Entonces los amotinados, contentos con su victoria y con lo que habían incendiado, pusieron fin a sus hostilidades.

[430] Al día siguiente, que era el día quince del mes de Loos [328] , atacaron la Torre Antonia y, tras asediar a su guarnición durante dos días, cogieron a sus soldados, los ejecutaron y quemaron la fortaleza. [431] Seguidamente se dirigieron al palacio, en el que estaban refugiados los partidarios del rey, se distribuyeron en cuatro grupos e intentaron el asalto a las murallas. Ninguno de los que estaba dentro se atrevía a salir a causa de la cantidad de individuos que los sitiaban. Se colocaron a lo largo de los muros y de las torres y disparaban a los que se acercaban. Muchos de los bandidos cayeron al pie de las murallas. [432] El combate no se interrumpió ni de noche ni de día, ya que los rebeldes creían que los sitiados se rendirían ante la falta de alimentos, mientras que los de dentro confiaban en que los sitiadores harían lo mismo a causa de la fatiga.

Manahem, jefe de los sediciosos. Derrota de la guarnición romana

[433] Entretanto, un tal Manahem, hijo de Judas, llamado el Galileo [329] , un terrible doctor [330] que en tiempos de Quirino [331] había reprochado a los judíos el hecho de someterse a los romanos además de a Dios, se retiró a Masadá con un grupo de allegados [332] . [434] Abrió a la fuerza el depósito de armas de Herodes, que allí había, y armó a sus hombres y a otros bandidos para hacer de ellos su guardia personal. Llegó a Jerusalén como un rey, se hizo jefe de la revuelta y se encargó de dirigir el asedio. [435] Pero no tenían máquinas y, al ser atacados desde arriba, les era imposible minar la muralla a la luz del día. Entonces, desde un lugar muy distante cavaron una galería subterránea que llegara hasta una de las torres, la apuntalaron y luego prendieron fuego a los maderos que la sujetaban y salieron fuera. [436] Cuando se quemaron totalmente los soportes, la torre se desplomó súbitamente, pero apareció otro muro que estaba construido detrás [333] . Los sitiados, que preveían esta operación, quizá también porque se produjo algún temblor de la torre cuando era minada, habían levantado una segunda protección. [437] Al ver este muro inesperado, los asaltantes, que estaban ya confiados en dominar la situación, se quedaron atónitos. Por su parte, los de dentro enviaron embajadores a Manahem y a los jefes de la revuelta con la petición de que les permitieran salir mediante un acuerdo. Esto se les permitió sólo a los soldados del rey

438 λικοῖς καὶ τοῖς ἐπιχωρίοις οἱ μὲν ἐξῄεσαν. ἀθυμία δὲ τοὺς Ῥωμαίους
καταλειφθέντας μόνους ὑπέλαβεν· οὔτε γὰρ βιάσασθαι τοσοῦτον πλῆθος
ἐδύναντο καὶ τὸ δεξιὰς αἰτεῖν ὄνειδος ὑπελάμβανον, πρὸς τῷ μηδὲ
439 πιστεύειν εἰ διδοῖτο. καταλιπόντες δὴ τὸ στρατόπεδον ὡς εὐάλωτον
ἐπὶ τοὺς βασιλικοὺς ἀνέφυγον πύργους, τόν τε Ἱππικὸν καλούμενον καὶ
440 Φασάηλον καὶ Μαριάμμην. οἱ δὲ περὶ τὸν Μανάημον εἰσπεσόντες ὅθεν
οἱ στρατιῶται διέφυγον ὅσους τε αὐτῶν κατελάμβανον μὴ φθάσαντας
ἐκδραμεῖν διέφθειραν, καὶ τὰς ἀποσκευὰς διαρπάσαντες ἐνέπρησαν τὸ
στρατόπεδον. ταῦτα μὲν οὖν ἕκτῃ Γορπιαίου μηνὸς ἐπράχθη.
441 9. Κατὰ δὲ τὴν ἐπιοῦσαν ὅ τε ἀρχιερεὺς Ἀνανίας περὶ τὸν τῆς
βασιλικῆς αὐλῆς εὔριπον διαλανθάνων ἁλίσκεται καὶ πρὸς τῶν λῃστῶν
ἀναιρεῖται σὺν Ἐζεκίᾳ τῷ ἀδελφῷ, καὶ τοὺς πύργους περισχόντες οἱ
442 στασιασταὶ παρεφύλαττον, μή τις τῶν στρατιωτῶν διαφύγοι. τὸν δε
Μανάημον ἥ τε τῶν ὀχυρῶν καταστροφὴ χωρίων καὶ ὁ τοῦ ἀρχιερέως
Ἀνανίου θάνατος ἐτύφωσεν εἰς ὠμότητα καὶ μηδένα νομίζων ἔχειν
443 ἐπὶ τοῖς πράγμασιν ἀντίπαλον ἀφόρητος ἦν τύραννος. ἐπανίστανται δὲ
οἱ περὶ τὸν Ἐλεάζαρον αὐτῷ, καὶ λόγον ἀλλήλοις δόντες, ὡς οὐ χρὴ
Ῥωμαίων ἀποστάντας δι' ἐλευθερίας πόθον καταπροέσθαι ταύτην
οἰκείῳ δήμῳ[49] καὶ δεσπότην φέρειν, εἰ καὶ μηδὲν πράττοι βίαιον, ἀλλ'
οὖν ἑαυτῶν ταπεινότερον· εἰ γὰρ καὶ δέοι τινὰ τῶν ὅλων ἀφηγεῖσθαι,
παντὶ μᾶλλον ἢ ἐκείνῳ προσήκειν, συντίθενται καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν
444 ἐπεχείρουν αὐτῷ· σοβαρὸς γὰρ ἀνεβεβήκει προσκυνήσων ἐσθῆτί τε
445 βασιλικῇ κεκοσμημένος καὶ τοὺς ζηλωτὰς ἐνόπλους ἐφελκόμενος. ὡς δ'
οἱ περὶ τὸν Ἐλεάζαρον ἐπ' αὐτὸν ὥρμησαν, ὅ τε λοιπὸς δῆμος ἐπὶ τὰς
ὀργὰς[50] λίθους ἁρπάσαντες τὸν σοφιστὴν ἔβαλλον, οἰόμενοι τούτου
446 καταλυθέντος διατρέψειν ὅλην τὴν στάσιν, πρὸς ὀλίγον οἱ περὶ τὸν Μα-
νάημον ἀντισχόντες ὡς εἶδον πᾶν ἐπ' αὐτοὺς τὸ πλῆθος ὁρμῆσαν, ἔφυγον
ὅπη τις ἴσχυσεν, καὶ φόνος μὲν ἦν τῶν καταληφθέντων, ἔρευνα δὲ τῶν
447 ἀποκρυπτομένων. καὶ διεσώθησαν ὀλίγοι λάθρα διαδράντες εἰς Μασά-
δαν, σὺν οἷς Ἐλεάζαρος υἱὸς Ἰαείρου, προσήκων τῷ Μαναήμῳ κατὰ
448 γένος, ὃς ὕστερον ἐτυράννησεν τῆς Μασάδας. αὐτόν τε τὸν Μανάημον
εἰς τὸν καλούμενον Ὀφλᾶν συμφυγόντα κἀκεῖ ταπεινῶς ὑπολανθάνοντα
ζωγρήσαντες εἰς τὸ φανερὸν ἐξείλκυσαν καὶ πολλαῖς αἰκισάμενοι βασά-
νοις ἀνεῖλον, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἡγεμόνας τόν τε ἐπισημότατον
τῆς τυραννίδος ὑπηρέτην Ἀψάλωμον.

[49] δημίῳ Destinon cj., Na Reinach Thack („Scharfrichter aus den eigenen Reihen"); δήμῳ codd., Niese („Mann aus dem Volk").

[50] ἐπὶ τὰς ὀργὰς fehlt bei L Lat Bekker Na (Niese: *fortasse recte*); ἐπὶ τὰς ὁρμὰς Hudson cj., Übersetzung unsicher.

y a los nativos del lugar, que abandonaron la fortaleza. [438] Un desánimo se adueñó de los romanos cuando se quedaron solos, pues ya no podían hacer frente a tan gran cantidad de gente y para ellos suponía una vergüenza pedir unos acuerdos de capitulación, además de que no se fiarían de ellos, aunque se los concedieran. [439] Por ello, abandonaron el campamento, que era fácil de tomar, y huyeron a las torres del palacio real, llamadas Hípico, Fasael y Mariamme [334]. [440] Los hombres de Manahem se lanzaron sobre el lugar de donde los soldados se escaparon y a cuantos de ellos atraparon, que no se apresuraron a salir corriendo, los mataron. Robaron su bagaje y quemaron el campamento. Estos hechos tuvieron lugar el día sexto del mes de Gorpieo [335] .

[441] Al día siguiente fue detenido el sumo sacerdote Ananías, que estaba escondido en las proximidades del canal [336] del palacio real, y fue ejecutado por los bandidos junto con su hermano Ezequías [337] . Los amotinados pusieron cerco a las torres y establecieron allí la guardia para que no escapara ninguno de los soldados. [442] La conquista de los lugares fortificados y la muerte del sumo sacerdote Ananías había enardecido a Manahem hasta llegar a la crueldad. Éste, que creía que no existía otro igual a él para dirigir la situación, se convirtió en un tirano insoportable. [443] Sin embargo, los hombres de Eleazar se sublevaron contra él. Entre ellos se decían que, después de haberse levantado contra los romanos por afán de libertad, no debían entregar esta libertad a un verdugo de su propia patria y aguantar a un jefe que, aunque no hubiera cometido ningún acto violento, sin embargo era inferior a ellos. Y si era necesario que alguno estuviera al frente del Estado, cualquiera sería más apropiado que aquél. Se pusieron de acuerdo y le echaron mano en el Templo. [444] Allí había subido a adorar, con su actitud arrogante y vestimenta real, pertrechado de partidarios suyos armados. [445] Los hombres de Eleazar se precipitaron contra él y el resto del pueblo, lleno de rabia, cogió piedras y las lanzó contra el sabio Manahem, pues pensaban que acabarían con toda la revuelta, una vez que este personaje fuera eliminado. [446] Los partidarios de Manahem resistieron durante un tiempo, pero cuando vieron que toda la multitud venía contra ellos, cada uno huyó por donde pudo. Se produjo, entonces, la matanza de los hombres que se iban encontrando, y se buscaba a los que se habían escondido. [447] Se salvaron unos pocos, que habían huido ocultamente a Masadá. Con ellos iba Eleazar, hijo de Jairo, de la familia de Manahem, que más tarde fue el tirano de Masadá [338] . [448] Capturaron al propio Manahem, que se había refugiado en un lugar llamado Ofla [339] y que estaba escondido allí de un modo humillante, lo arrastraron a la vista de todos y, tras someterlo a muchos tormentos, acabaron con su vida. Lo mismo ocurrió con sus lugartenientes y con Absalón, el más famoso ejecutor de su tiranía.

449 10. Ὁ μὲν οὖν δῆμος, ὡς ἔφην, εἰς ταῦτα συνήργησεν ἐλπίζων τινὰ
τῆς ὅλης στάσεως διόρθωσιν· οἱ δ᾽ οὐ καταλῦσαι τὸν πόλεμον σπεύδον-
450 τες, ἀλλ᾽ ἀδεέστερον πολεμεῖν Μανάημον ἀνῃρήκεσαν. ἀμέλει πολλὰ
τοῦ δήμου τοῖς στρατιώταις ἀνεῖναι τὴν πολιορκίαν παρακαλοῦντος, οἱ
δὲ προσέκειντο χαλεπώτερον, μέχρι μηκέτι ἀντέχοντες οἱ περὶ τὸν Μετί-
λιον, οὗτος γὰρ ἦν τῶν Ῥωμαίων ἔπαρχος, διαπέμπονται πρὸς τοὺς
περὶ τὸν Ἐλεάζαρον ἐξαιτούμενοι μόνας τὰς ψυχὰς ὑποσπόνδους, τὰ δ᾽
451 ὅπλα καὶ τὴν λοιπὴν κτῆσιν παραδώσειν λέγοντες. οἱ δὲ καὶ τὴν ἱκεσίαν
ἁρπάσαντες ἀνέπεμψαν πρὸς αὐτοὺς Γωρίονά τε Νικομήδους υἱὸν καὶ
Ἀνανίαν Σαδούκι καὶ Ἰούδαν Ἰωνάθου δεξιάν τε καὶ ὅρκους δώσοντας.
452 ὧν γενομένων κατῆγεν τοὺς στρατιώτας ὁ Μετίλιος. οἱ δὲ μέχρι μὲν
ἦσαν ἐν τοῖς ὅπλοις, οὔτ᾽ ἐπεχείρει τις τῶν στασιαστῶν αὐτοῖς οὔτ᾽
ἐνέφαινεν ἐπιβουλήν· ὡς δὲ κατὰ τὰς συνθήκας ἅπαντες ἀπέθεντο τοὺς
453 θυρεοὺς καὶ τὰ ξίφη καὶ μηδὲν ἔτι ὑποπτεύοντες ἀνεχώρουν, ὥρμησαν
ἐπ᾽ αὐτοὺς οἱ περὶ τὸν Ἐλεάζαρον καὶ περισχόντες ἀνῄρουν οὔτε
ἀμυνομένους οὔτε ἱκετεύοντας, μόνας δὲ τὰς συνθήκας καὶ τοὺς ὅρκους
454 ἀναβοῶντας. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὠμῶς ἀπεσφάγησαν ἅπαντες πλὴν Μετι-
λίου, τοῦτον γὰρ ἱκετεύσαντα καὶ μέχρι περιτομῆς ἰουδαΐσειν ὑπο-
σχόμενον διέσωσαν μόνον, τὸ δὲ πάθος Ῥωμαίοις μὲν ἦν κοῦφον, ἐκ
γὰρ ἀπλέτου δυνάμεως ἀπαναλώθησαν ὀλίγοι, Ἰουδαίων δὲ προοίμιον
455 ἁλώσεως ἔδοξεν. καὶ κατιδόντες ἀνηκέστους μὲν ἤδη τὰς αἰτίας τοῦ
πολέμου, τὴν δὲ πόλιν τηλικούτῳ μιάσματι πεφυρμένην, ἐξ οὗ δαιμόνιόν
τι μήνιμα προσδοκᾶν εἰκὸς ἦν, εἰ καὶ μὴ τὴν ἐκ Ῥωμαίων ἄμυναν,
ἐπένθουν δημοσίᾳ, καὶ πλήρης μὲν κατηφείας ἦν ἡ πόλις, ἕκαστος δὲ
τῶν μετρίων ὡς αὐτὸς ὑπὲρ τῶν στασιαστῶν δίκας δώσων τετάρακτο.
456 καὶ γὰρ δὴ σαββάτῳ συνέβη πραχθῆναι τὸν φόνον, ἐν ᾧ διὰ τὴν
θρησκείαν καὶ τῶν ὁσίων ἔργων ἔχουσιν ἐκεχειρίαν.

457 XVIII. 1. Τῆς δ᾽ αὐτῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ὥσπερ ἐκ δαιμονίου προ-
νοίας ἀνῄρουν Καισαρεῖς τοὺς παρ᾽ ἑαυτοῖς Ἰουδαίους, ὡς ὑπὸ μίαν
ὥραν ἀποσφαγῆναι μὲν ὑπὲρ δισμυρίους, κενωθῆναι δὲ πᾶσαν Ἰουδαίων
τὴν Καισάρειαν· καὶ γὰρ τοὺς διαφεύγοντας ὁ Φλῶρος συλλαβὼν
458 κατῆγεν δεσμώτας εἰς τὰ νεώρια. πρὸς δὲ τὴν ἐκ τῆς Καισαρείας πληγὴν
ὅλον τὸ ἔθνος ἐξαγριοῦται, καὶ διαμερισθέντες τάς τε κώμας τῶν Σύρων
καὶ τὰς προσεχούσας ἐπόρθουν πόλεις, Φιλαδέλφειάν τε καὶ Ἐσεβωνῖτιν

[449] Como dije [340] , el pueblo había colaborado en estos hechos por la esperanza de que así hubiera alguna solución para el conjunto de la revuelta. Sin embargo, los conspiradores no mataron a Manahem para acabar con la guerra, sino para seguir luchando con más seguridad. [450] Y así, aunque el pueblo pedía a los soldados muchas veces que levantaran el asedio, sin embargo ellos ponían más empeño en continuarlo. Cuando los hombres de Metilio, que era el prefecto romano, ya no pudieron resistir más, enviaron emisarios ante los partidarios de Eleazar con la única petición de poder salvar sus vidas mediante una capitulación y con la promesa de entregar sus armas y todo lo que tenían. [451] Los rebeldes aceptaron su demanda y les enviaron a Gorion, hijo de Nicomedes, a Ananías, hijo de Sadoc, y a Judas, hijo de Jonatán, para que establecieran con ellos los tratados y los juramentos. Hecho esto, Metilio bajó con sus soldados. [452] Mientras estos últimos estuvieron armados, ninguno de los sediciosos les atacó ni dio muestras de sus malas intenciones. Pero cuando, según lo pactado, los romanos entregaron sus escudos y sus espadas y ya se disponían a retirarse sin sospechar nada, [453] los hombres de Eleazar fueron contra ellos, los rodearon y los mataron. Los romanos no se defendían ni pedían clemencia, solamente reclamaban a gritos que se cumplieran los tratados y los juramentos. [454] Con esta crueldad fueron asesinados todos, excepto Metilio, pues fue el único que suplicó que le perdonaran la vida con la promesa de convertirse en judío e, incluso, de circuncidarse [341] . No obstante, la pérdida de los romanos no fue muy considerable, ya que se habían perdido unos pocos soldados de un ejército inmenso, mientras que para los judíos este acontecimiento suponía ya el preludio de su destrucción. [455] La gente se puso a hacer manifestaciones de duelo públicamente, al ver que ya había motivos insalvables para ir a la guerra y que la ciudad estaba manchada por un crimen tan grande que hacía esperar lógicamente un castigo divino [342] , aunque no se tratara de la venganza de los romanos. La ciudad se llenó de tristeza y todas las personas moderadas estaban inquietas ante el hecho de que ellos fueran castigados por culpa de los rebeldes. [456] Pues la matanza había tenido lugar en sábado, día en el que los judíos, por su religión, no realizan ningún trabajo, ni siquiera las labores normales [343] .

Matanza de judíos en Cesarea y en Siria

[457] El mismo día y a la misma hora, como si de una Providencia divina se tratara, los habitantes de Cesarea asesinaron a los judíos que vivían en su ciudad [344] , de tal manera que en una hora degollaron a más de veinte mil y toda Cesarea [345] quedó vacía de judíos. Pues Floro también capturó a los que huían y los llevó encadenados a los astilleros. [458] Todo el país se revolvió ante este desastre de Cesarea. Los judíos se distribuyeron en grupos y saquearon las aldeas de Siria y las ciudades próximas de Filadelfia, Hesbón [346] ,

459 καὶ Γέρασα καὶ Πέλλαν καὶ Σκυθόπολιν. ἔπειτα Γαδάροις καὶ Ἵππῳ
καὶ τῇ Γαυλανίτιδι προσπεσόντες τὰ μὲν καταστρεψάμενοι, τὰ δ'
ὑποπρήσαντες ἐχώρουν ἐπὶ Κάδασα τὴν Τυρίων καὶ Πτολεμαΐδα Γάβαν
460 τε καὶ Καισάρειαν. ἀντέσχον δὲ οὔτε Σεβαστὴ ταῖς ὁρμαῖς αὐτῶν οὔτε
Ἀσκάλων, ἀλλ' ἐπὶ ταύταις πυρποληθείσαις Ἀνθηδόνα καὶ Γάζαν κατέ-
σκαπτον. πολλαὶ δὲ καθ' ἑκάστην τούτων τῶν πόλεων ἀνηρπάζοντο
κῶμαι, καὶ τῶν ἁλισκομένων ἀνδρῶν φόνος ἦν ἄπειρος.
461 2. Οὐ μὴν οἱ Σύροι τῶν Ἰουδαίων ἔλαττον πλῆθος ἀνῄρουν, ἀλλὰ
καὶ αὐτοὶ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν λαμβανομένους ἀπέσφαττον οὐ μόνον
κατὰ μῖσος, ὡς πρότερον, ἀλλ' ἤδη καὶ τὸν ἐφ' ἑαυτοῖς κίνδυνον
462 φθάνοντες. δεινὴ δὲ ὅλην τὴν Συρίαν ἐπεῖχεν ταραχή, καὶ πᾶσα πόλις
εἰς δύο διῄρητο στρατόπεδα, σωτηρία δὲ τοῖς ἑτέροις ἦν τὸ τοὺς ἑτέρους
463 φθάσαι. καὶ τὰς μὲν ἡμέρας ἐν αἵματι διῆγον, τὰς δὲ νύκτας δέει
χαλεπωτέρας· καὶ γὰρ ἀπεσκευάσθαι τοὺς Ἰουδαίους δοκοῦντες ἕκαστοι
τοὺς ἰουδαΐζοντας εἶχον ἐν ὑποψίᾳ, καὶ τὸ παρ' ἑκάστοις ἀμφίβολον οὔτε
ἀνελεῖν τις προχείρως ὑπέμενεν καὶ μεμιγμένον ὡς βεβαίως ἀλλόφυλον
464 ἐφοβεῖτο. προεκαλεῖτο δὲ ἐπὶ τὰς σφαγὰς τῶν διαφόρων καὶ τοὺς πάλαι
πρᾳοτάτους πάνυ δοκοῦντας ἡ πλεονεξία· τὰς γὰρ οὐσίας τῶν ἀναι-
ρεθέντων ἀδεῶς διήρπαζον καὶ καθάπερ ἐκ παρατάξεως τὰ σκῦλα τῶν
ἀνῃρημένων εἰς τοὺς σφετέρους οἴκους μετέφερον, ἔνδοξός τε ἦν ὁ
465 πλεῖστα κερδάνας ὡς κατισχύσας πλειόνων. ἦν δὲ ἰδεῖν τὰς πόλεις
μεστὰς ἀτάφων σωμάτων καὶ νεκροὺς ἅμα νηπίοις γέροντας ἐρριμμένους
γύναιά τε μηδὲ τῆς ἐπ' αἰδοῖ σκέπης μετειληφότα, καὶ πᾶσαν μὲν τὴν
ἐπαρχίαν μεστὴν ἀδιηγήτων συμφορῶν, μείζονα δὲ τῶν ἑκάστοτε τολμω-
μένων τὴν ἐπὶ τοῖς ἀπειλουμένοις ἀνάτασιν[51].
466 3. Μέχρι μὲν δὴ τούτων Ἰουδαίοις πρὸς τὸ ἀλλόφυλον ἦσαν προσβολαί,
κατατρέχοντες δὲ εἰς Σκυθόπολιν τοὺς παρ' ἐκείνοις Ἰουδαίους ἐπείρα-
σαν πολεμίους· ταξάμενοι γὰρ μετὰ τῶν Σκυθοπολιτῶν καὶ τῆς ἑαυτῶν
ἀσφαλείας ἐν δευτέρῳ θέμενοι τὴν συγγένειαν ὁμόσε τοῖς ὁμοφύλοις
467 ἐχώρουν. ὑπωπτεύθη δ' αὐτῶν καὶ τὸ λίαν πρόθυμον· οἱ γοῦν Σκυθο-
πολῖται δείσαντες μὴ νύκτωρ ἐπιχειρήσωσι τῇ πόλει καὶ μετὰ μεγάλης
αὐτῶν συμφορᾶς τοῖς οἰκείοις ἀπολογήσωνται περὶ τῆς ἀποστάσεως,
ἐκέλευον αὐτούς, εἰ βούλονται τὴν ὁμόνοιαν βεβαιῶσαι καὶ τὸ πρὸς τοὺς
ἀλλοεθνεῖς πιστὸν ἐπιδείξασθαι, μεταβαίνειν ἅμα ταῖς γενεαῖς εἰς τὸ

[51] ἀνάστασιν PAML; μετάστασιν VRC; ἀνάτασιν („seelische Anspannung, Zerrüttung“) Niese Na Thack dürfte durch Euseb *hist. eccl.* 2,26,2 verbürgt sein. Zum Wechsel der Lesarten vgl. auch den Tatbestand *bell.* 5,205; 6,410. Ἀνάστασις als „Vertreibung, Entfernung der Bevölkerung“ ist auch in *ant.* 16,278; 18,275 zu finden. In *bell.* 6,339 meint es „Zerstörung, Verwüstung“

Gerasa, Pela y Escitópolis. [459] Después fueron contra Gadara, Hipo y la Gaulanítide, y, tras sembrar la destrucción y la quema por unos lugares y por otros, llegaron a Cadasa [347] , ciudad de los tirios, Ptolemaida, Gaba y Cesarea [348] . [460] No resistieron a sus ataques ni Sebaste ni Ascalón y, una vez que estas localidades fueron arrasadas por el fuego, devastaron Antedón y Gaza. En los alrededores de cada una de estas ciudades fueron saqueadas también muchas aldeas y tuvo lugar una gran matanza entre los hombres que capturaban.

[461] Por su parte los sirios no mataron a un número menor de judíos, sino que ellos mismos también degollaron a los que se encontraban en las ciudades, no sólo por odio, como ocurría antes, sino ahora también para adelantarse al peligro que se les avecinaba. [462] Unos disturbios terribles se apoderaron de toda Siria: todas las ciudades se dividieron en dos bandos, y la única forma de salvarse era que los unos se anticiparan a dar muerte a los otros. [463] Pasaban los días entre sangre, y las noches, por el miedo, eran aún peores. Pues cada uno de los sirios, aunque creía que se había librado de los judíos, sin embargo tenía bajo sospecha a los simpatizantes de los hebreos. Nadie se atrevía decididamente a matar a este grupo ambiguo que había entre ellos, pero temían a esta población mixta como si fueran claramente extranjeros. [464] Incluso los que antes habían parecido más pacíficos eran ahora empujados por la avaricia a cometer crímenes contra los enemigos. Se robaban impunemente los bienes de las personas asesinadas y se llevaban a sus propias casas los despojos de las víctimas, como si se tratara de una batalla. Era considerado un individuo famoso aquel que más provecho había sacado, dado que éste era el que había asesinado a más gente. [465] Se podían ver las ciudades llenas de cadáveres sin sepultar y tirados en el suelo los cuerpos de ancianos, de niños pequeños y de mujeres, a las que no habían dejado nada que cubriera su pudor. Toda la provincia se llenó de desgracias inenarrables, pero aún peor que las crueldades que tenían lugar cada día era la tensión que producía la amenaza de nuevos males.

[466] Hasta este momento, los judíos habían tenido enfrentamientos con extranjeros. Sin embargo, al invadir Escitópolis, se granjearon la enemistad de los hebreos que vivían en aquella zona [349] . Éstos, tras anteponer su propia seguridad a sus comunes raíces judías, apoyaron a los habitantes de Escitópolis y combatieron contra sus propios compatriotas. [467] Sin embargo, el hecho de que pusieran tanto empeño llevó a los escitopolitanos a sospechar de ellos. Los de Escitópolis temían que los judíos tomaran de noche la ciudad y justificaran su defección ante sus hermanos de raza con una gran matanza entre sus habitantes. Por ello, si querían confirmar su lealtad y demostrar su fidelidad a un pueblo extranjero, les ordenaron trasladarse con sus familias al

468 ἄλσος. τῶν δὲ ποιησάντων τὸ προσταχθὲν χωρὶς ὑποψίας, δύο μὲν
ἡμέρας ἠρέμησαν οἱ Σκυθοπολῖται τὴν πίστιν αὐτῶν δελεάζοντες, τῇ δὲ
τρίτῃ νυκτὶ παρατηρήσαντες τοὺς μὲν ἀφυλάκτους οὓς δὲ κοιμωμένους
ἅπαντας ἀπέσφαξαν ὄντας τὸν ἀριθμὸν ὑπὲρ μυρίους καὶ τρισχιλίους,
τὰς δὲ κτήσεις διήρπασαν ἁπάντων.
469 4. Ἄξιον δ᾽ ἀφηγήσασθαι καὶ τὸ Σίμωνος πάθος, ὃς υἱὸς μὲν ἦν
Σαούλου τινὸς τῶν οὐκ ἀσήμων, ῥώμῃ δὲ σώματος καὶ τόλμῃ διαφέρων
470 ἐπὶ κακῷ τῶν ὁμοφύλων ἀμφοτέροις κατεχρήσατο· προϊὼν γοῦν
ὁσημέραι πολλοὺς μὲν ἀνῄρει τῶν πρὸς τῇ Σκυθοπόλει Ἰουδαίων,
τρεπόμενος δὲ πολλάκις αὐτοὺς ἅπαντας μόνος ἦν ῥοπὴ τῆς παρα-
471 τάξεως. περιέρχεται δ᾽ αὐτὸν ἀξία ποινὴ τοῦ συγγενικοῦ φόνου· ἐπεὶ
γὰρ περισχόντες οἱ Σκυθοπολῖται κατηκόντιζον αὐτοὺς ἀνὰ τὸ ἄλσος,
σπασάμενος τὸ ξίφος ἐπ᾽ οὐδένα μὲν ὥρμησεν τῶν πολεμίων, καὶ γὰρ
472 ἑώρα τὸ πλῆθος ἀνήνυτον, ἀναβοήσας δὲ μάλα ἐκπαθῶς «ἄξιά γε ὧν
ἔδρασα πάσχω, Σκυθοπολῖται, καθ᾽ ὑμῶν[52], οἳ[53] τοσούτῳ φόνῳ συγγενῶν
τὴν πρὸς αὐτοὺς[54] εὔνοιαν ἐπιστωσάμεθα[55]. τοιγαροῦν οἷς ἄπιστον μὲν
εὐλόγως εὕρηται τὸ ἀλλόφυλον, ἠσέβηται δὲ εἰς ἔσχατα τὸ οἰκεῖον,
θνήσκωμεν ὡς ἐναγεῖς[56] χερσὶν ἰδίαις· οὐ γὰρ πρέπον ἐν ταῖς τῶν
473 πολεμίων. τὸ αὐτὸ δ᾽ ἂν εἴη μοι καὶ ποινὴ τοῦ μιάσματος ἀξία καὶ πρὸς
ἀνδρείαν ἔπαινος, ἵνα μηδεὶς τῶν ἐχθρῶν τὴν ἐμὴν αὐχήσῃ σφαγὴν
474 μηδ᾽ ἐπαλαζονεύσηται πεσόντι.» ταῦτα εἰπὼν ἐλεοῦσιν ἅμα καὶ τεθυμω-
μένοις ὄμμασιν περισκέπτεται τὴν ἑαυτοῦ γενεάν· ἦν δ᾽ αὐτῷ καὶ γυνὴ
475 καὶ τέκνα καὶ γηραιοὶ γονεῖς. ὁ δὲ πρῶτον μὲν τὸν πατέρα τῆς πολιᾶς
ἐπισπασάμενος διελαύνει τῷ ξίφει, μεθ᾽ ὃν οὐκ ἄκουσαν τὴν μητέρα
κἀπὶ τούτοις τήν τε γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, μόνον οὐχ ὑπαπαντῶντος
476 ἑκάστου τῷ ξίφει καὶ σπεύδοντος φθάσαι τοὺς πολεμίους. ὁ δὲ διελθὼν
πᾶσαν τὴν γενεὰν καὶ περίοπτος ἐπιστὰς τοῖς σώμασιν τήν τε δεξιὰν
ἀνατείνας, ὡς μηδένα λαθεῖν, ὅλον εἰς τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν ἐβάπτισεν
τὸ ξίφος, ἄξιος μὲν ἐλέους νεανίας δι᾽ ἀλκὴν σώματος καὶ ψυχῆς παρά-
στημα, τῆς δὲ πρὸς ἀλλοφύλους πίστεως ἕνεκεν ἀκολούθοις πάθεσι
χρησάμενος.
477 5. Πρὸς δὲ τὴν ἐν Σκυθοπόλει φθορὰν αἱ λοιπαὶ πόλεις ἐπανίσταντο
τοῖς καθ᾽ ἑαυτὴν Ἰουδαίοις ἑκάστη, καὶ πεντακοσίους μὲν ἐπὶ δισχιλίοις
Ἀσκαλωνῖται, Πτολεμαεῖς δὲ δισχιλίους ἀνεῖλον ἔδησάν τ᾽ οὐκ ὀλίγους.
478 καὶ Τύριοι συχνοὺς μὲν διεχειρίσαντο, πλείστους δ᾽ αὐτῶν δεσμώτας

[52] παρ᾽ ὑμῶν oder μεθ᾽ ὑμῶν Hudson cj.; καθ᾽ ὑμῶν fehlt bei Lat Heg, ist aber sonst einhellig überliefert. Man übersetzt am besten, als stünde hier παρ᾽ ὑμῶν (vgl. Reinach).

[53] ὅτι MLVRC Na; οἳ PA (Lat Heg) ist mit Niese Thack vorzuziehen.

[54] *vos* Lat; *vobis* Heg; ὑμᾶς Hudson cj. (vgl. Reinach). Der griechische Text wechselt von der Anrede an die Skythopoliten zur Anrede an die Angehörigen; daher entsteht eine Unklarheit, die zu der Übersetzung „mit euch" nötigt.

[55] ἐπιστωσάμην MVRC Lat Heg Na; ἐπιστωσάμεθα PAL Niese Thack.

[56] ἐναγὴς PAMVRC Lat Heg („als Fluchbeladener", sing.) sehr gut bezeugt; ἐναγεῖς L Niese Na Thack.

bosque sagrado [350] ,. [468] Los judíos acataron la orden sin sospechar nada. Durante dos días los escitopolitanos permanecieron quietos, para que no desconfiaran de ellos, pero a la tercera noche buscaron el momento en que unos no estaban en sus puestos de guardia y otros estaban durmiendo, para así matar a todos, más de trece mil personas, y apoderarse de todos sus bienes.

[469] Conviene también contar lo que le ocurrió a Simón, hijo de un tal Saúl, hombre famoso por su fuerza física y por su audacia, que hizo uso de estas cualidades para perjudicar a sus propios compatriotas. [470] Todos los días salía a asesinar a muchos de los judíos que atacaban Escitópolis, y, a menudo, hacía que todos huyeran, de modo que todo el combate dependía sólo de él. [471] Pero sufrió un justo castigo por haber ejecutado a gente de su misma raza: cuando los escitopolitanos cercaron a los judíos, que estaban en el bosque sagrado [351] , y les lanzaron flechas, Simón desenvainó su espada y no se lanzó contra ninguno de los enemigos, pues vio que eran muchísimos, sino que gritó en un tono conmovedor: [472] «Escitopolitanos, sufro el castigo que merezco por lo que he hecho con vosotros; pues hemos matado a tantos compatriotas nuestros por haberos sido fieles. Por ello, como ya hemos podido comprobar perfectamente que los extranjeros no son de fiar y como hemos cometido la mayor impiedad con nuestros propios hermanos, debemos morir por nuestras propias manos, como malditos, pues no conviene perecer por las del enemigo. [473] Esto será para mí el castigo apropiado de mi crimen y un elogio de mi valor, para que ninguno de los enemigos se jacte de haberme matado ni se vanaglorie con mi derrota». [474] Una vez dicho esto, volvió sus ojos, a la vez compasivos y llenos de ira, hacia su familia, pues tenía mujer, hijos y unos padres ancianos. [475] En primer lugar cogió a su padre por su pelo blanco y a continuación le clavó la espada a su madre, que se ofreció voluntariamente, y después a su mujer y a sus hijos, que estaban a punto de entregarse a su espada antes de caer en manos de los enemigos. [476] Cuando acabó con toda la familia, se colocó encima de los cadáveres, en un lugar visible para todos, extendió su mano derecha, para que así a nadie le pasara inadvertido, y se hundió toda la espada en su garganta. Fue digno de lástima este joven por su fortaleza física y por la tenacidad de su espíritu, pero sufrió lo que se merecía por haber confiado en los extranjeros [352] .

[477] Tras la matanza de Escitópolis, las demás ciudades [353] se levantaron cada una de ellas contra los judíos que vivían en su territorio. Los de Ascalón ejecutaron a dos mil quinientos, los de Ptolemaida mataron a dos mil y detuvieron a muchos. [478] También los tirios masacraron a una gran cantidad de judíos, aunque fueron más los que encarcelaron.

ἐφρούρουν, Ἱππηνοί τε καὶ Γαδαρεῖς ὁμοίως τοὺς μὲν θρασυτέρους ἀπεσκευάσαντο, τοὺς δὲ φοβεροὺς διὰ φυλακῆς εἶχον, αἵ τε λοιπαὶ πόλεις τῆς Συρίας, ὅπως ἑκάστη πρὸς τὸ Ἰουδαϊκὸν ἢ μίσους ἢ δέους
479 εἶχον. μόνοι δὲ Ἀντιοχεῖς καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀπαμεῖς ἐφείσαντο τῶν μετοικούντων καὶ οὔτε ἀνελεῖν τινας Ἰουδαίων ὑπέμειναν οὔτε δῆσαι, τάχα μὲν καὶ διὰ τὸ σφέτερον πλῆθος ὑπερορῶντες αὐτῶν πρὸς τὰ κινήματα, τὸ πλέον δὲ ἔμοιγε δοκεῖν οἴκτῳ πρὸς οὓς οὐδὲν ἑώρων
480 νεωτερίζοντας. Γερασηνοί τε οὔτε εἰς τοὺς ἐμμείναντας ἐπλημμέλησαν καὶ τοὺς ἐξελθεῖν ἐθελήσαντας προέπεμψαν μέχρι τῶν ὅρων.

481 6. Συνέστη δὲ καὶ κατὰ τὴν Ἀγρίππα βασιλείαν ἐπιβουλὴ κατὰ Ἰουδαίων. αὐτὸς γὰρ ἐπεπόρευτο πρὸς Κέστιον Γάλλον εἰς Ἀντιόχειαν, καταλέλειπτο δὲ διοικεῖν τὰ πράγματα τούτου τῶν ἑταίρων τις τοὔνομα
482 Νόαρος, Σοαίμῳ τῷ βασιλεῖ προσήκων κατὰ γένος. ἧκον δ' ἐκ τῆς Βαταναίας ἑβδομήκοντα τὸν ἀριθμὸν ἄνδρες οἱ κατὰ γένος καὶ σύνεσιν τῶν πολιτῶν δοκιμώτατοι στρατιὰν αἰτοῦντες, ἵν' εἴ τι γένοιτο κίνημα καὶ περὶ σφᾶς, ἔχοιεν ἀξιόχρεω φυλακὴν κωλύειν τοὺς ἐπανισταμένους.
483 τούτους ὁ Νόαρος ἐκπέμψας νύκτωρ τῶν βασιλικῶν τινας ὁπλιτῶν ἅπαντας ἀναιρεῖ, τολμήσας μὲν τοὔργον δίχα τῆς Ἀγρίππα γνώμης, διὰ δὲ φιλαργυρίαν ἄμετρον εἰς τοὺς ὁμοφύλους ἑλόμενος ἀσεβεῖν τὴν βασιλείαν διέφθειρεν· διετέλει τε ὠμῶς εἰς τὸ ἔθνος παρανομῶν, μέχρι πυθόμενος Ἀγρίππας ἀνελεῖν μὲν αὐτὸν ᾐδέσθη διὰ Σόαιμον, ἔπαυσεν
484 δὲ τῆς ἐπιτροπῆς. οἱ δὲ στασιασταὶ καταλαβόμενοί τι φρούριον, ὃ καλεῖται μὲν Κύπρος, καθύπερθεν δ' ἦν Ἱεριχοῦντος, τοὺς μὲν φρουροὺς
485 ἀπέσφαξαν, τὰ δ' ἐρύματα κατέρριψαν εἰς γῆν. κατὰ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας καὶ τῶν ἐν Μαχαιροῦντι Ἰουδαίων τὸ πλῆθος ἔπειθεν τοὺς φρουροῦντας Ῥωμαίους ἐκλείπειν τὸ φρούριον καὶ παραδιδόναι σφίσιν.
486 οἱ δὲ τὴν ἐκ βίας ἀφαίρεσιν εὐλαβηθέντες συντίθενται πρὸς αὐτοὺς ἐκχωρήσειν ὑπόσπονδοι, καὶ λαβόντες τὰ πιστὰ παραδιδόασι τὸ φρούριον, ὅπερ φυλακῇ κρατυνάμενοι κατεῖχον οἱ Μαχαιρῖται.

487 7. Κατὰ δὲ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἀεὶ μὲν ἦν στάσις πρὸς τὸ Ἰουδαϊκὸν τοῖς ἐπιχωρίοις ἀφ' οὗ χρησάμενος προθυμοτάτοις κατὰ τῶν Αἰγυπτίων Ἰουδαίοις Ἀλέξανδρος γέρας τῆς συμμαχίας ἔδωπεν τὸ μετοικεῖν κατὰ τὴν
488 πόλιν ἐξ ἰσομοιρίας[57] πρὸς τοὺς Ἕλληνας. διέμεινεν δ' αὐτοῖς ἡ τιμὴ καὶ παρὰ τῶν διαδόχων, οἳ καὶ τόπον ἴδιον αὐτοῖς ἀφώρισαν, ὅπως καθαρωτέραν ἔχοιεν τὴν δίαιταν ἧττον ἐπιμισγομένων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ χρηματίζειν ἐπέτρεψαν Μακεδόνας, ἐπεί τε Ῥωμαῖοι κατεκτήσαντο τὴν Αἴγυπτον, οὔτε Καῖσαρ ὁ πρῶτος οὔτε τῶν μετ' αὐτόν τις ὑπέμεινεν τὰς ἀπ' Ἀλεξάνδρου
489 τιμὰς Ἰουδαίων ἐλαττῶσαι. συμβολαὶ δ' ἦσαν αὐτῶν ἀδιάλειπτοι πρὸς τοὺς

[57] ἰσοτιμίας MLVRC Na; ἰσουμοίρας P; ἰσουμοῖρας A; ἴσου + ηοίρας Niese; ἰσομοιρίας Destinon cj., Thack.

De igual manera, los de Hipo y los de Gadara se libraron de los más osados y pusieron bajo custodia a los menos atrevidos. Lo mismo hizo el resto de las ciudades de Siria, según el odio o el miedo que cada una de ellas sintiera hacia la población judía. [479] Únicamente Antioquía, Sidón y Apamea respetaron a sus habitantes extranjeros y no dejaron matar ni apresar a ningún judío. Quizá no daban importancia a las revueltas judías porque tenían una población propia más numerosa y, yo creo, que sobre todo era porque sentían lástima de una gente que no mostraba ningún afán revolucionario. [480] Los habitantes de Gerasa tampoco se metieron con los judíos que convivían en su ciudad, sino que escoltaron hasta la frontera a los que querían abandonar su territorio. [481] También se urdió una conspiración contra los judíos en el reino de Agripa [354] . El propio monarca había ido a Antioquía a ver a Cestio Galo y dejó al cargo del gobierno a Noaro, uno de sus amigos que era pariente del rey Soemo[355]. [482] Llegaron de Batanea setenta personajes, ciudadanos distinguidos por su nobleza y por su inteligencia, para pedir un ejército con el que tuvieran una protección suficiente para hacer frente a los sediciosos en caso de que entre ellos se produjera alguna revuelta. [483] Pero Noaro envió por la noche a algunos de los soldados del rey para que los mataran a todos. Se atrevió a cometer esta acción sin el consentimiento de Agripa y, arrastrado por su desmesurada codicia, cometió impiedad con la gente de su propia raza y provocó la ruina del reino. Se dedicó a cometer actos crueles contra su pueblo hasta que Agripa, enterado de ello, no se atrevió a ejecutarlo por consideración hacia Soemo, sino que lo destituyó del cargo [356] . [484] Por su parte los amotinados se apoderaron de una fortaleza llamada Cipros, que estaba encima de Jericó, mataron a su guarnición y redujeron a escombros sus fortificaciones. [485] En estos mismos días la multitud judía de Maqueronte [357] intentaba convencer a la guarnición romana para que abandonara y entregara la fortaleza. [486] Los romanos, para evitar que tomaran el lugar a la fuerza, acordaron con ellos retirarse bajo ciertas condiciones. Cuando recibieron garantías de ello, entregaron la plaza fuerte, que los de Maqueronte ocuparon y convirtieron en una guarnición suya.

Tumultos en Alejandría entre griegos y judíos

[487] En Alejandría siempre habían existido conflictos entre la población indígena y la judía, desde que Alejandro [358] concedió a los judíos vivir en la ciudad con los mismos derechos que los griegos, en recompensa por haber colaborado con él de una forma muy activa en su campaña contra Egipto [359] . [488] Este privilegio se mantuvo con sus sucesores, que les asignaron un barrio propio, para que conservaran más pura su forma de vida, sin mezclarse con extranjeros [360] . Además les permitieron llevar el nombre de macedonios. Cuando los romanos ocuparon Egipto, ni el primer César ni ninguno de los que hubo después permitieron que disminuyeran las prerrogativas que los judíos habían obtenido de Alejandro. [489] Pero constantemente tenían choques con los

Ἕλληνας, καὶ τῶν ἡγεμόνων πολλοὺς ὁσημέραι παρ᾽ ἀμφοῖν κολαζόντων
490 ἡ στάσις μᾶλλον παρωξύνετο. τότε δ᾽ ὡς καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐτε-
τάρακτο, μᾶλλον ἐξήφθη τὰ παρ᾽ ἐκείνοις. καὶ δὴ τῶν Ἀλεξανδρέων
ἐκκλησιαζόντων περὶ ἧς ἔμελλον ἐκπέμπειν πρεσβείας ἐπὶ Νέρωνα συνερ-
ρύησαν μὲν εἰς τὸ ἀμφιθέατρον ἅμα τοῖς Ἕλλησιν συχνοὶ Ἰουδαίων,
491 κατιδόντες δὲ αὐτοὺς οἱ διάφοροι παραχρῆμα ἀνεβόων πολεμίους καὶ
κατασκόπους λέγοντες· ἔπειτα ἀναπηδήσαντες ἐπέβαλλον τὰς χεῖρας αὐτοῖς.
οἱ μὲν οὖν λοιποὶ φεύγοντες διεσπάρησαν[58], τρεῖς δὲ ἄνδρας συλλαβόντες
492 ἔσυρον ὡς ζῶντας καταφλέξοντες. ἤρθη δὲ πᾶν τὸ Ἰουδαϊκὸν ἐπὶ τὴν
ἄμυναν, καὶ τὸ μὲν πρῶτον λίθοις τοὺς Ἕλληνας ἔβαλλον, αὖθις δὲ
λαμπάδας ἁρπασάμενοι πρὸς τὸ ἀμφιθέατρον ὥρμησαν ἀπειλοῦντες ἐν
αὐτῷ καταφλέξειν τὸν δῆμον αὔτανδρον. κἂν ἔφθησαν τοῦτο δράσαντες,
εἰ μὴ τοὺς θυμοὺς αὐτῶν ἀνέκοψεν Τιβέριος Ἀλέξανδρος ὁ τῆς πόλεως
493 ἡγεμών. οὐ μὴν οὗτός γε ἀπὸ τῶν ὅπλων ἤρξατο σωφρονίζειν, ἀλλ᾽
ὑποπέμψας τοὺς γνωρίμους αὐτοῖς παύσασθαι παρεκάλει καὶ μὴ καθ᾽
ἑαυτῶν ἐρεθίζειν τὸ Ῥωμαίων στράτευμα. καταχλευάζοντες δὲ τῆς
παρακλήσεως οἱ στασιώδεις ἐβλασφήμουν τὸν Τιβέριον.

494 8. Κἀκεῖνος συνιδὼν ὡς χωρὶς μεγάλης συμφορᾶς οὐκ ἂν παύσαιντο
νεωτερίζοντες, ἐπαφίησιν αὐτοῖς τὰ κατὰ τὴν πόλιν Ῥωμαίων δύο
τάγματα καὶ σὺν αὐτοῖς δισχιλίους[59] στρατιώτας κατὰ τύχην παρόντας
εἰς τὸν Ἰουδαίων ὄλεθρον ἐκ Λιβύης· ἐπέτρεψεν δὲ οὐ μόνον ἀναιρεῖν,
ἀλλὰ καὶ τὰς κτήσεις αὐτῶν διαρπάζειν καὶ τὰς οἰκίας καταφλέγειν.
495 οἱ δ᾽ ὁρμήσαντες εἰς τὸ καλούμενον Δέλτα, συνῴκιστο γὰρ ἐκεῖ τὸ
Ἰουδαϊκόν, ἐτέλουν τὰς ἐντολάς, οὐ μὴν ἀναιμωτί· συστραφέντες γὰρ
οἱ Ἰουδαῖοι καὶ τοὺς ἄμεινον ὡπλισμένους ἑαυτῶν προταξάμενοι μέχρι
496 πλείστου μὲν ἀντέσχον, ἅπαξ δ᾽ ἐγκλίναντες ἀνέδην διεφθείροντο. καὶ
παντοῖος ἦν αὐτῶν ὄλεθρος, τῶν μὲν ἐν τῷ πεδίῳ καταλαμβανομένων,
τῶν δ᾽ εἰς τὰς οἰκίας συνωθουμένων. ὑπεπίμπρασαν δὲ καὶ ταύτας οἱ
Ῥωμαῖοι προδιαρπάζοντες τὰ ἔνδον, καὶ οὔτε νηπίων ἔλεος αὐτοὺς οὔτε
497 αἰδὼς εἰσῄει γερόντων, ἀλλὰ διὰ πάσης ἡλικίας ἐχώρουν κτείνοντες, ὡς
ἐπικλυσθῆναι μὲν αἵματι πάντα τὸν χῶρον, πέντε δὲ μυριάδες ἐσωρεύ-
θησαν νεκρῶν, περιελείφθη δ᾽ ἂν οὐδὲ τὸ λοιπόν, εἰ μὴ πρὸς ἱκετηρίας
ἐτράποντο. κατοικτείρας δ᾽ αὐτοὺς Ἀλέξανδρος ἀναχωρεῖν τοὺς Ῥω-
498 μαίους ἐκέλευσεν. οἱ μὲν οὖν ἐξ ἔθους τὸ πειθήνιον ἔχοντες ἅμα νεύματι
τοῦ φονεύειν ἐπαύσαντο, τὸ δημοτικὸν δὲ τῶν Ἀλεξανδρέων δι᾽ ὑπερ-
βολὴν μίσους δυσανάκλητον ἦν καὶ μόλις ἀπεσπᾶτο τῶν σωμάτων.

[58] διεφθάρησαν codd. gr.; διεσπάρησαν (entsprechend Lat: *dissipati sunt) Na* Niese Thack.

[59] πεντακισχιλίους LVRC Lat Na; δισχιλίους PAM Niese Thack.

griegos y, aunque las autoridades castigaban todos los días a muchos individuos de los dos bandos, sin embargo la revuelta era cada vez más intensa. [490] Entonces, como había desórdenes en los demás lugares, la situación se inflamó más entre
ellos. Cuando estaban reunidos en asamblea los alejandrinos para deliberar sobre la embajada que iban a enviar a Nerón, un grupo numeroso de judíos entró en el anfiteatro junto con los griegos. [491] Al verlos sus adversarios, se pusieron inmediatamente a llamarles a gritos «enemigos» y «espías». Luego se lanzaron sobre ellos para echarles mano. Todos los judíos se dispersaron y huyeron, solamente cogieron a tres hombres que arrastraron con la idea de quemarlos vivos. [492] Toda la población judía se alzó en su defensa. Empezaron por tirar piedras a los griegos, luego cogieron antorchas, fueron al anfiteatro y amenazaron con quemar hasta el último hombre del pueblo que allí estaba reunido. Y enseguida hubieran llevado a cabo esta acción, si Tiberio Alejandro [361] , el gobernador de la ciudad, no hubiera aplacado su cólera. [493] En un primer momento éste no se sirvió de las armas para hacerles entrar en razón, sino que les mandó a personalidades de prestigio para que les pidieran poner fin a sus hostilidades y no provocar al ejército romano contra ellos. Sin embargo, los rebeldes se rieron de estas palabras e insultaron a Tiberio. [494] El gobernador, al darse cuenta de que los sediciosos no pondrían fin a sus actos hasta que no sufrieran un golpe importante, les envió las dos legiones romanas que estaban en la ciudad [362] y con ellas a dos mil soldados que para desgracia de los judíos habían llegado casualmente entonces de Libia. No sólo les dio la orden de matarlos, sino también de saquear sus bienes y de quemar sus casas. [495] Las tropas romanas entraron en el barrio llamado Delta [363] , donde estaba concentrada la población judía, y cumplieron, no sin derramamiento de sangre, lo que se les había encomendado. Los judíos consiguieron resistir durante bastante tiempo, pues se habían agrupado y habían colocado en las posiciones de vanguardia a sus mejores hombres armados. Pero en cuanto retrocedieron, fueron totalmente masacrados. [496] Se los mató de muy diversas formas: unos fueron cogidos en medio del campo y otros dentro de sus casas, que los romanos saquearon y quemaron. No tuvieron piedad de los niños pequeños ni respeto con los ancianos, [497] sino que iban matando a gente de todas las edades, hasta que todo el barrio se inundó de sangre y quedaron amontonados cincuenta mil cadáveres. Y no habría sobrevivido nadie, si no hubieran acudido a suplicar. Tiberio Alejandro se compadeció de ellos y ordenó a los romanos que se retiraran. [498] Los soldados, acostumbrados a obedecer, abandonaron la matanza inmediatamente, pero fue difícil calmar a las capas populares de Alejandría, por el odio tan grande que sentían hacia los judíos, y a duras penas se las pudo apartar de los cadáveres.

499 9. Τοιοῦτον μὲν τὸ κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν πάθος συνηνέχθη· Κεστίῳ
δὲ οὐκέτι ἠρεμεῖν ἐδόκει πανταχοῦ τῶν Ἰουδαίων ἐκπεπολεμωμένων.
500 ἀναλαβὼν δὲ ἀπὸ τῆς Ἀντιοχείας τὸ μὲν δωδέκατον τάγμα πλῆρες, ἀπὸ
δὲ τῶν λοιπῶν ἀνὰ δισχιλίους ἐπιλέκτους, πεζῶν τε ἓξ σπείρας καὶ
τέσσαρας ἴλας ἱππέων, πρὸς αἷς τὰς παρὰ τῶν βασιλέων συμμαχίας,
Ἀντιόχου μὲν δισχιλίους ἱππεῖς καὶ πεζοὺς τρισχιλίους τοξότας πάντας,
501 Ἀγρίππα δὲ πεζοὺς μὲν τοὺς ἴσους ἱππεῖς δὲ δισχιλίων ἐλάττους, εἵπετο
δὲ καὶ Σόαιμος μετὰ τετρακισχιλίων, ὧν ἦσαν ἱππεῖς ἡ τρίτη μοῖρα καὶ
502 τὸ πλέον τοξόται, προῆλθεν εἰς Πτολεμαΐδα. πλεῖστοι δὲ κἀκ τῶν πόλεων
ἐπίκουροι συνελέγησαν, ἐμπειρίᾳ μὲν ἡττώμενοι τῶν στρατιωτῶν, ταῖς
δὲ προθυμίαις καὶ τῷ κατὰ Ἰουδαίων μίσει τὸ λεῖπον ἐν ταῖς ἐπιστήμαις
ἀντιπληροῦντες. παρῆν δὲ καὶ αὐτὸς Ἀγρίππας Κεστίῳ τῆς τε ὁδοῦ
503 καὶ τῶν συμφερόντων ἐξηγούμενος. ἀναλαβὼν δὲ μέρος τῆς δυνάμεως
Κέστιος ὥρμησεν ἐπὶ πόλιν καρτερὰν τῆς Γαλιλαίας Χαβουλών[60], ἣ
504 καλεῖται ἀνδρῶν[61], διορίζει δὲ ἀπὸ τοῦ ἔθνους τὴν Πτολεμαΐδα. καὶ
καταλαβὼν αὐτὴν ἔρημον μὲν ἀνδρῶν, ἀναπεφεύγει γὰρ τὸ πλῆθος εἰς
τὰ ὄρη, πλήρη δὲ παντοίων κτημάτων, τὰ μὲν ἐφῆκεν τοῖς στρατιώταις
διαρπάζειν, τὸ δὲ ἄστυ καίτοι θαυμάσας τοῦ κάλλους ἔχον τὰς οἰκίας
ὁμοίως ταῖς ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι καὶ Βηρυτῷ δεδομημένας, ἐνέπρησεν.
505 ἔπειτα τὴν χώραν καταδραμὼν καὶ διαρπάσας μὲν πᾶν τὸ προσπῖπτον
506 καταφλέξας δὲ τὰς πέριξ κώμας ὑπέστρεψεν εἰς τὴν Πτολεμαΐδα. πρὸς
δὲ ταῖς ἁρπαγαῖς ἔτι τῶν Σύρων ὄντων καὶ τὸ πλέον Βηρυτίων ἀνα-
θαρσήσαντες οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ γὰρ ἀποκεχωρηκότα συνίεσαν Κέστιον,
τοῖς ἀπολειφθεῖσιν ἀδοκήτως ἐπέπεσον καὶ περὶ δισχιλίους αὐτῶν
διέφθειραν.
507 10. Ὁ δὲ Κέστιος ἀναζεύξας ἀπὸ τῆς Πτολεμαΐδος αὐτὸς μὲν εἰς
Καισάρειαν ἀφικνεῖται, μοῖραν δὲ τῆς στρατιᾶς προέπεμψεν εἰς Ἰόππην,
προστάξας, εἰ μὲν καταλαβέσθαι δυνηθεῖεν τὴν πόλιν, φρουρεῖν, εἰ δὲ
προαίσθοιντο τὴν ἔφοδον, περιμένειν αὐτόν τε καὶ τὴν ἄλλην δύναμιν.
508 τῶν δὲ οἱ μὲν κατὰ θάλασσαν οἱ δὲ κατὰ γῆν ἐπειχθέντες ἀμφοτέρωθεν
αἱροῦσιν τὴν πόλιν ῥᾳδίως· καὶ μηδὲ φυγεῖν φθασάντων τῶν οἰκητόρων,
οὐχ ὅπως παρασκευάσασθαι πρὸς μάχην, ἐμπεσόντες ἅπαντας ἀνεῖλον
509 σὺν ταῖς γενεαῖς καὶ τὴν πόλιν διαρπάσαντες ἐνέπρησαν· ὁ δὲ ἀριθμὸς
τῶν φονευθέντων τετρακόσιοι πρὸς ὀκτακισχιλίοις. ὁμοίως δὲ καὶ εἰς
τὴν ὅμορον τῆς Καισαρείας Ναρβατηνὴν τοπαρχίαν ἔπεμψεν συχνοὺς
τῶν ἱππέων, οἳ τήν τε γῆν ἔτεμον καὶ πολὺ πλῆθος διέφθειραν τῶν
ἐπιχωρίων τάς τε κτήσεις διήρπασαν καὶ τὰς κώμας κατέφλεξαν.

[60] Ζαβουλών codd.; Χαβουλών Niese (p. XXIV) Na Reinach Thack (vgl. *bell.* 3,38; *ant.* 8,142; *vita* 213; *c. Apion.* 1,110). Gemeint ist das heutige Kabul (1. Kö. 9,13) im Stammesgebiet von Asser, das archäologisch an die römische Zeit erinnert.

[61] Niese hat gegen ἣ und ἀνδρῶν unter Berufung auf Heg Bedenken. Er vermutet, daß das Wort aus dem folgenden Satz eingedrungen ist. Ihm schließen sich Reinach Thack an.

La campaña de Cestio Galo. Ocupación de Galilea

[499] Éste fue el desastre que tuvo lugar en Alejandría. Pero como en todos los lugares los judíos estaban siendo atacados, a Cestio [364] le pareció que ya no era oportuno permanecer sin hacer nada. [500] Se trajo de Antioquía la duodécima legión completa, dos mil soldados seleccionados de las otras legiones [365] , seis cohortes de infantería y cuatro alas de caballería. A estas tropas añadió los contingentes aliados de los reyes: dos mil jinetes de Antíoco [366] y tres mil soldados de a pie, todo ellos arqueros, el mismo número de soldados de infantería de Agripa y algo menos de dos mil de caballería. [501] Les seguía también Soemo [367] con cuatro mil hombres, un tercio eran jinetes y la mayor parte arqueros. Con estas fuerzas Cestio se dirigió a Ptolemaida. [502] Fueron reclutadas también de las ciudades muchas tropas auxiliares, inferiores en experiencia a los soldados, pero llenaban esa falta de conocimiento con su ardor y con su odio hacia los judíos. Agripa en persona acompañaba a Cestio para encargarse de la marcha de la expedición y de lo que necesitara. [503] Cestio avanzó con una parte del ejército contra una ciudad fortificada de Galilea, llamada Cabul, que hace frontera entre la región judía y Ptolemaida. [504] La encontró sin gente, puesto que su población había huido a las montañas, y repleta de todo tipo de riquezas. A los soldados les permitió que saquearan estos bienes, y él prendió fuego a la ciudad, a pesar de que sintió admiración por la belleza de los edificios que tenía, similares a los que hay en Tiro, Sidón y Berito. [505] A continuación recorrió la región y, tras saquear todo lo que encontró e incendiar las aldeas de los alrededores, regresó a Ptolemaida. [506] Mientras los sirios y, sobre todo, los de Berito estaban aún entretenidos con los pillajes, los judíos se llenaron de valor, pues se enteraron de que Cestio se había marchado, cayeron inesperadamente sobre los soldados que habían quedado atrás y mataron a unos dos mil.

[507] Cestio salió de Ptolemaida y en persona se trasladó a Cesarea, pero envió delante de él, a Jope [368] , una parte del ejército con la orden de establecer allí una guarnición, en el caso de que pudiera apoderarse de la ciudad, y de esperarle a él y al resto de las tropas, si los habitantes del lugar se daban cuenta de su llegada. [508] Rápidamente, por mar y por tierra, atacaron la ciudad por los dos frentes y se apoderaron de ella con facilidad. La población no tuvo tiempo de huir ni menos aún de prepararse para luchar; los romanos cayeron sobre ellos, mataron a todos junto con sus familias y saquearon e incendiaron la ciudad. [509] Murieron ocho mil cuatrocientos. Asimismo, Cestio envió a la toparquía de Narbatene [369] , limítrofe con Cesarea, un cuerpo numeroso de caballería, que arrasó el país, asesinó a una gran cantidad de gente del lugar, hizo pillaje con sus bienes y prendió fuego a sus aldeas.

510 11. Εἰς δὲ τὴν Γαλιλαίαν ἀπέστειλεν Καισέννιον[62] Γάλλον ἡγεμόνα
τοῦ δωρεκάτου τάγματος παραδοὺς δύναμιν ὅσην ἀρκέσειν πρὸς τὸ
511 ἔθνος ὑπελάμβανεν. τοῦτον ἡ καρτερωτάτη τῆς Γαλιλαίας πόλις Σέπφω-
ρις μετ᾽ εὐφημίας δέχεται, καὶ πρὸς τὴν ταύτης εὐβουλίαν αἱ λοιπαὶ
πόλεις ἠρέμουν. τὸ δὲ στασιῶδες καὶ ληστρικὸν πᾶν ἔφυγεν εἰς τὸ
μεσαίτατον τῆς Γαλιλαίας ὄρος, ὃ κεῖται μὲν ἀντικρὺ τῆς Σεπφώρεως,
512 καλεῖται δὲ Ἀσαμών. τούτοις ὁ Γάλλος ἐπῆγε τὴν δύναμιν. οἱ δὲ ἕως
μὲν ἦσαν ὑπερδέξιοι, ῥᾳδίως τοὺς Ῥωμαίους ἠμύναντο προσιόντας
καὶ πρὸς[63] διακοσίους αὐτῶν ἀνεῖλον, περιελθόντων δὲ καὶ γενομένων
ἐν τοῖς ὑψηλοτέροις ἡττῶντο ταχέως, καὶ οὔτε γυμνῆτες ὁπλίτας
συστάδην ἔφερον οὔτε ἐν τῇ τροπῇ τοὺς ἱππεῖς ἐξέφευγον, ὥστε ὀλίγους
μὲν ἐν ταῖς δυσχωρίαις διαλαθεῖν, ἀναιρεθῆναι δὲ ὑπὲρ δισχιλίους.

513 XIX. 1. Γάλλος μὲν οὖν ὡς οὐδὲν ἔτι ἑώρα κατὰ τὴν Γαλιλαίαν
νεωτεριζόμενον, ὑπέστρεφεν μετὰ τῆς στρατιᾶς εἰς Καισάρειαν· Κέστιος
δὲ μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως ἀναζεύξας ἐνέβαλεν εἰς Ἀντιπατρίδα, καὶ
πυθόμενος ἔν τινι πύργῳ Ἀφεκοῦ καλουμένῳ συνηθροῖσθαι Ἰουδαίων
514 δύναμιν οὐκ ὀλίγην προέπεμπεν τοὺς συμβαλοῦντας. οἱ δὲ πρὶν εἰς
χεῖρας ἐλθεῖν δέει τοὺς Ἰουδαίους διεσκέδασαν, ἐπελθόντες δὲ ἔρημον
515 τὸ στρατόπεδον καὶ τὰς πέριξ κώμας ἐνέπρησαν. ἀπὸ δὲ τῆς Ἀντι-
πατρίδος Κέστιος εἰς Λύδδα προελθὼν κενὴν ἀνδρῶν τὴν πόλιν κατα-
λαμβάνει· διὰ γὰρ τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτὴν ἀναβεβήκει πᾶν τὸ
516 πλῆθος εἰς Ἱεροσόλυμα. πεντήκοντα δὲ τῶν παραφανέντων διαφθείρας
καὶ τὸ ἄστυ κατακαύσας ἐχώρει πρόσω, καὶ διὰ Βαιθώρων ἀναβὰς
στρατοπεδεύεται κατά τινα χῶρον Γαβαὼ καλούμενον, ἀπέχοντα τῶν
Ἱεροσολύμων πεντήκοντα σταδίους.
517 2. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι κατιδόντες ἤδη πλησιάζοντα τῇ μητροπόλει τὸν
πόλεμον, ἀφέμενοι τὴν ἑορτὴν ἐχώρουν ἐπὶ τὰ ὅπλα, καὶ μέγα τῷ πλήθει
θαρροῦντες ἄτακτοι μετὰ κραυγῆς ἐξεπήδων ἐπὶ τὴν μάχην μηδὲ τῆς
ἀργῆς ἑβδομάδος ἔννοιαν λαβόντες· ἦν γὰρ δὴ τὸ μάλιστα παρ᾽ αὐτοῖς
518 θρησκευόμενον σάββατον. ὁ δ᾽ ἐκσείσας αὐτοὺς τῆς εὐσεβείας θυμὸς
ἐποίησεν πλεονεκτῆσαι καὶ κατὰ τὴν μάχην· μετὰ τοσαύτης γοῦν ὁρμῆς
τοῖς Ῥωμαίοις προσέπεσον, ὡς διαρρῆξαι τὰς τάξεις αὐτῶν καὶ διὰ
519 μέσων χωρεῖν ἀναιροῦντας. εἰ δὲ μὴ τῷ[64] χαλασθέντι τῆς φάλαγγος οἵ
τε ἱππεῖς ἐκπεριελθόντες ἐπήμυναν καὶ τοῦ πεζοῦ τὸ μὴ σφόδρα κάμνον,
κἂν ἐκινδύνευσεν ὅλῃ τῇ δυνάμει Κέστιος. ἀπέθανον δὲ Ῥωμαίων
πεντακόσιοι δεκαπέντε· τούτων ἦσαν οἱ τετρακόσιοι πεζοί, τὸ δὲ λοιπὸν

[62] Κέστιος MVRC; *Cesennium* Lat.
[63] Niese p. LXXV vermutet ὡς oder περὶ.
[64] τῷ μὴ PA¹R (ähnlich andere codd. und Lat).

[510] Cestio envió a Galilea a Cesenio Galo, comandante de la duodécima legión, y le entregó las tropas que consideró necesarias para someter a aquel pueblo. [511] La ciudad más fortificada de Galilea, Séforis, recibió a este personaje con aclamaciones, y las demás ciudades permanecieron tranquilas ante la actitud prudente de Séforis. Los rebeldes y los bandidos huyeron a un monte, llamado Asamón [370] , situado en el centro de Galilea, frente a Séforis. Galo condujo sus fuerzas contra ellos. [512] Esta gente, mientras ocupó posiciones elevadas, se defendió fácilmente de los ataques de los romanos y mató a cerca de doscientos enemigos. Sin embargo, cuando los soldados romanos los rodearon y se colocaron en lugares más altos que ellos, enseguida sucumbieron. Como estaban armados a la ligera no resistieron un combate cuerpo a cuerpo con los legionarios, dotados de armas pesadas, ni pudieron escapar, en su retirada, de la caballería, de tal manera que perdieron la vida más de dos mil y tan sólo unos pocos consiguieron esconderse en lugares de difícil acceso.

Cestio Galo asedia Jerusalén. Su retirada

[513] Cuando Galo vio que en Galilea ya no había ningún elemento revolucionario, regresó con su ejército a Cesarea. Por su parte, Cestio partió con todas sus fuerzas contra Antípatris [371] . Al enterarse de que una tropa importante de judíos se había congregado en la llamada Torre de Afec [372] , envió contra ellos un destacamento. [514] Estos soldados, antes de empezar el combate, hicieron que los judíos, llenos de miedo, se dispersaran. Llegaron al campamento, que estaba vacío, y lo incendiaron a la vez que a las aldeas de alrededor. [515] Desde Antípatris Cestio marchó a Lida, donde encontró la ciudad sin gente, pues toda su población había subido a Jerusalén para la fiesta de los Tabernáculos [373] . [516] Sin embargo, después de matar a cincuenta hombres que fueron sorprendidos por casualidad y de prender fuego a la ciudad, siguió adelante. Subió a través de Betorón y acampó en un lugar llamado Gabaón [374] , que dista cincuenta estadios de Jerusalén.

[517] Cuando los judíos vieron que la guerra se acercaba ya a su capital, abandonaron la fiesta y fueron corriendo en busca de las armas. Llenos de valor por su gran número acudieron al combate desordenados, dando gritos y sin tener en cuenta el descanso sabático, pues era sábado, el día más respetado entre ellos [375] . [518] El coraje que les apartó del cumplimiento de este precepto religioso les hizo también imponerse en la lucha. Cayeron sobre los romanos con una fuerza tan grande que desbarataron sus líneas de batalla y avanzaron a través de ellas provocando una matanza.

[519] También habría estado en peligro Cestio con todo su ejército, si la caballería no se hubiese dado la vuelta y junto con la infantería, que aún no había sido afectada, no hubieran acudido en ayuda de aquella parte de la falange que desfallecía. Murieron quinientos quince romanos: trescientos soldados de infantería y el resto de

520 ἱππεῖς· τῶν δὲ Ἰουδαίων δύο πρὸς τοῖς εἴκοσι. γενναιότατοι δ' αὐτῶν
ἔδοξαν οἱ Μονοβάζου τοῦ τῆς Ἀδιαβηνῆς βασιλέως συγγενεῖς, Μονό-
βαζός τε καὶ Κενεδαῖος, μεθ' οὓς ὁ Περαΐτης Νίγερ καὶ Σίλας ὁ Βαβυλώ-
νιος αὐτομολήσας εἰς τοὺς Ἰουδαίους ἀπ' Ἀγρίππα τοῦ βασιλέως·
521 ἐστρατεύετο γὰρ παρ' αὐτῷ. κατὰ πρόσωπον μὲν οὖν ἀνακοπέντες
Ἰουδαῖοι πρὸς τὴν πόλιν ὑπέστρεφον, κατόπιν δὲ τοῖς Ῥωμαίοις ἐπὶ
τὴν Βεθώραν ἀνιοῦσιν προσπεσὼν ὁ τοῦ Γιώρα Σίμων πολὺ τῆς οὐραγίας
ἐσπάραξεν καὶ συχνὰ τῶν σκευοφόρων ἀποσπάσας ἤγαγεν εἰς τὴν πόλιν.
522 μένοντος δὲ τοῦ Κεστίου κατὰ χώραν τρισὶν ἡμέραις οἱ Ἰουδαῖοι τὰ μετέωρα
κατειληφότες ἐπετήρουν τὰς παρόδους δῆλοί τε ἦσαν οὐκ ἠρεμήσοντες
ἀρξαμένων τῶν Ῥωμαίων ὁδεύειν.

523 3. Ἔνθα δὴ κατιδὼν Ἀγρίππας οὐδὲ τὰ Ῥωμαίων ἀκίνδυνα πλήθους
ἀπείρου πολεμίων τὰ ὄρη περισχόντος ἔκρινεν ἀποπειραθῆναι τῶν
Ἰουδαίων λόγοις· ἢ γὰρ πάντας πείσειν καταθέσθαι τὸν πόλεμον ἢ
524 τῶν ἐναντιωθέντων ἀποστήσειν τὸ μὴ συμφρονοῦν. ἔπεμψεν οὖν τῶν
παρ' ἑαυτῷ τοὺς μάλιστα γνωρίμους ἐκείνοις Βόρκιόν[65] τε καὶ Φοῖβον,
δεξιάς τε παρὰ Κεστίου καὶ συγγνώμην παρὰ Ῥωμαίοις ἀσφαλῆ περὶ
τῶν ἡμαρτημένων ὑπισχνούμενος, εἰ τὰ ὅπλα ῥίψαντες πρὸς αὐτοὺς μετα-
525 βάλοιντο. δείσαντες δὲ οἱ στασιασταὶ μὴ πᾶν τὸ πλῆθος ἀδείας ἐλπίδι
πρὸς τὸν Ἀγρίππαν μεταβάληται, τοὺς ἀπ' αὐτοῦ πρεσβεύοντας ὥρμησαν
526 ἀνελεῖν. καὶ πρὶν ἢ φθέγξασθαι τὸν μὲν Φοῖβον διέφθειραν, ὁ δὲ Βόρ-
κιος τρωθεὶς ἔφθη διαφυγεῖν· τοῦ δήμου δὲ τοὺς ἀγανακτήσαντας λίθοις
καὶ ξύλοις παίοντες εἰς τὸ ἄστυ συνήλασαν.

527 4. Κέστιος δὲ τὴν πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν ταραχὴν εὔκαιρον ἰδὼν εἰς
ἐπίθεσιν ἅπασαν ἐπῆγεν τὴν δύναμιν καὶ τραπέντας μέχρι Ἱεροσολύμων
528 κατεδίωξεν. στρατοπεδευσάμενος δὲ ἐπὶ τοῦ καλουμένου Σκοποῦ, διέχει
δ' οὗτος ἑπτὰ τῆς πόλεως σταδίους, τρισὶ μὲν ἡμέραις οὐκ ἐπεχείρει τῇ
πόλει τάχα τι παρὰ τῶν ἔνδον ἐνδοθήσεσθαι προσδοκῶν, εἰς δὲ τὰς
πέριξ κώμας ἐφ' ἁρπαγὴν σίτου πολλοὺς διαφῆκεν τῶν στρατιωτῶν·
τῇ τετάρτῃ δέ, ἥτις ἦν τριακὰς Ὑπερβερεταίου μηνός, διατάξας τὴν
529 στρατιὰν εἰσῆγεν εἰς τὴν πόλιν. ὁ μὲν οὖν δῆμος ὑπὸ τοῖς στασιασταῖς
ἔμφρουρος ἦν, οἱ δὲ στασιασταὶ τὴν εὐταξίαν τῶν Ῥωμαίων καταπλαγέν-
τες τῶν μὲν ἔξω τῆς πόλεως μερῶν εἶκον, εἰς δὲ τὴν ἐνδοτέρω καὶ τὸ

[65] Βορκαῖόν MLVRC NA Reinach; Βόρκιόν PA.

caballería. Por su parte, los judíos tuvieron veintidós pérdidas. [520] Los que mostraron mayor valentía entre estos últimos fueron Monobazo y Cenedeo, parientes de Monobazo, rey de Adiabene [376] , y luego Níger el pereo y Silas el babilonio [377] , que se habían pasado a los judíos [521] después de haber combatido al lado del rey Agripa. Los judíos se retiraron a la ciudad, cuando fue rechazado el ataque frontal. Sin embargo, Simón, hijo de Giora [378] , en el momento en que los romanos subían a Betoron, les atacó por detrás, desbarató la mayor parte de su retaguardia, cogió muchas de sus mulas de carga y se las llevó a la ciudad. [522] Durante los tres días que Cestio permaneció en el lugar, los judíos ocuparon las zonas altas y vigilaban los accesos, de modo que era evidente que no se iban a quedar quietos cuando los romanos se dispusieran a emprender la marcha.

[523] Entonces Agripa, al ver que los romanos corrían peligro a causa de la gran cantidad de enemigos que rodeaba las montañas, consideró conveniente negociar con los judíos para convencerlos a todos de que abandonaran la guerra o para apartar del grupo de los adversarios al que no estuviera de acuerdo con ellos. [524] Les envió a sus amigos, Borcio y Febo, muy conocidos por los judíos, con la promesa de que Cestio haría un tratado con ellos y de que los romanos les perdonarían con toda seguridad sus faltas, si deponían sus armas y se pasaban a su bando. [525] Pero los rebeldes, que temían que toda la multitud se pusiera de parte de Agripa por la esperanza de amnistía, se precipitaron contra los embajadores del rey y los asesinaron. [526] A Febo lo mataron antes de que dijera nada, mientras que Borcio pudo escapar herido. A la gente del pueblo que protestó por esta acción la golpearon con palos y con piedras y la empujaron hasta el interior de la ciudad. [527] Cestio, que vio que estas disputas internas entre los judíos eran el momento oportuno para atacarlos, llevó contra ellos a todo su ejército y les persiguió en su retirada hasta Jerusalén. [528] Levantó su campamento en un lugar llamado Escopo [379] , que está a siete estadios de la capital. Durante tres días no asaltó la ciudad, quizá porque esperaba que los asediados cedieran en algo, sino que envió a muchos soldados a las aldeas de alrededor para que recogieran trigo. Pero al cuarto día, que era el treinta del mes de Hiperbereteo [380] , puso su ejército en orden de batalla y fue contra Jerusalén. [529] El pueblo estaba sometido por los sediciosos, que, asustados ante la disciplina de los romanos, se retiraron de las zonas exteriores de la ciudad [381] y, tanto en el interior como en el

530 ἱερὸν ἀνεχώρουν. Κέστιος δὲ παρελθὼν ὑποπίμπρησιν τήν τε Βεζεθὰν[66]
προσαγορευομένην καὶ τὴν Καινόπολιν καὶ τὸ καλούμενον Δοκῶν ἀγοράν,
ἔπειτα πρὸς τὴν ἄνω πόλιν ἐλθὼν ἀντικρὺ τῆς βασιλικῆς αὐλῆς ἐστρατο-
531 πεδεύετο. κἂν εἴπερ ἠθέλησεν κατ᾽ αὐτὴν ἐκείνην τὴν ὥραν ἐντὸς τῶν
τειχέων βιάσασθαι, παραυτίκα τὴν πόλιν ἔσχεν καὶ τὸν πόλεμον συνέβη
καταλελύσθαι· ἀλλὰ γὰρ ὅ τε στρατοπεδάρχης Τυράννιος Πρίσκος καὶ
τῶν ἱππάρχων οἱ πλεῖστοι χρήμασιν ὑπὸ Φλώρου δεκασθέντες[67] ἀπέστρε-
532 ψαν αὐτὸν τῆς ἐπιχειρήσεως. καὶ παρὰ τὴν αἰτίαν ταύτην ὅ τε πόλεμος
ἐπὶ τοσοῦτον μῆκος προύβη καὶ ἀνηκέστων Ἰουδαίους συμφορῶν
ἀναπλησθῆναι συνέπεσεν.
533 5. Ἐν δὲ τούτῳ πολλοὶ τῶν γνωρίμων δημοτῶν Ἀνάνῳ τῷ Ἰωνάθου
παιδὶ πεισθέντες ἐκάλουν τὸν Κέστιον ὡς ἀνοίξοντες αὐτῷ τὰς πύλας.
534 ὁ δὲ καὶ πρὸς ὀργὴν ὑπεριδὼν καὶ μὴ πάνυ πιστεύσας διεμέλλησεν,
ἕως οἱ στασιασταὶ τὴν προδοσίαν αἰσθόμενοι τοὺς μὲν περὶ τὸν Ἄνανον
ἀπὸ τοῦ τείχους κατέβαλον καὶ λίθοις παίοντες συνήλασαν εἰς τὰς
οἰκίας, αὐτοὶ δὲ διαστάντες ἀπὸ τῶν πύργων τοὺς ἀποπειρωμένους τοῦ
535 τείχους ἔβαλλον. πέντε μὲν οὖν ἡμέραις πάντοθεν ἐπιχειροῦσιν τοῖς
Ῥωμαίοις ἀμήχανος ἦν ἡ προσβολή, τῇ δ᾽ ἐπιούσῃ ἀναλαβὼν ὁ Κέστιος
τῶν τε ἐπιλέκτων συχνοὺς καὶ τοὺς τοξότας κατὰ τὸ προσάρκτιον
536 ἐπεχείρει κλίμα τῷ ἱερῷ. Ἰουδαῖοι δὲ ἀπὸ τῆς στοᾶς εἶργον, καὶ πολ-
λάκις μὲν ἀπεκρούσαντο τοὺς τῷ τείχει προσελθόντας, τέλος δὲ τῷ πλήθει
537 τῶν βελῶν ἀνακοπέντες ὑπεχώρησαν. τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ πρῶτοι τοὺς
θυρεοὺς ἐξερείσαντες εἰς τὸ τεῖχος καὶ κατὰ τούτων οἱ κατόπιν ἄλλους
οἵ τε ἑξῆς ὁμοίως τὴν καλουμένην παρ᾽ αὐτοῖς χελώνην ἐφράξαντο,
καθ᾽ ἧς τὰ βέλη φερόμενα περιωλίσθανεν ἄπρακτα, μηδὲν δὲ οἱ στρα-
τιῶται κακούμενοι τὸ τεῖχος ὑπώρυσσον[68] καὶ τοῦ ἱεροῦ τὴν πύλην
ὑποπιμπράναι παρεσκευάζοντο.
538 6. Δεινὴ δὲ τοὺς στασιαστὰς ἔκπληξις κατέλαβεν· ἤδη δὲ πολλοὶ
διεδίδρασκον ἀπὸ τῆς πόλεως ὡς ἁλωσομένης αὐτίκα. τὸν δὲ δῆμον ἐπὶ
τούτοις συνέβαινεν θαρρεῖν, καὶ καθὸ παρείκοιεν οἱ πονηροί, προσῄεσαν
αὐτοὶ τὰς πύλας ἀνοίξοντες καὶ δεξόμενοι τὸν Κέστιον ὡς εὐεργέτην.
539 ὃς εἰ βραχὺ τῇ πολιορκίᾳ προσελιπάρησεν, κἂν εὐθέως τὴν πόλιν
παρέλαβεν· ἀλλ᾽ οἶμαι διὰ τοὺς πονηροὺς ἀπεστραμμένος ὁ θεὸς ἤδη
καὶ τὰ ἅγια τέλος λαβεῖν ἐπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐκώλυσεν τὸν
πόλεμον.
540 7. Ὁ γοῦν Κέστιος οὔτε τὴν τῶν πολιορκουμένων ἀπόγνωσιν οὔτε τοῦ
δήμου τὸ φρόνημα συνιδὼν ἐξαίφνης ἀνεκάλεσεν τοὺς στρατιώτας καὶ
καταγνοὺς ἐπ᾽ οὐδεμιᾷ πληγῇ τῶν ἐλπίδων παραλογώτατα ἀπὸ τῆς
541 πόλεως ἀνέζευξεν. πρὸς δὲ τὴν ἀδόκητον αὐτοῦ τροπὴν ἀναθαρσήσαντες

[66] Βεθεζὰν Niese vgl. § 328.
[67] δελεασθέντες PAMVRC; *corrupti* Lat Heg; δεκασθέντες L Niese Na Thack.
[68] ὑπέσυρον PA Niese Thack; ὑπώρυσσον MLVRC Na.

Templo, se refugiaron. [530] Cestio continuó su marcha y prendió fuego a Bezeta, llamada también «Ciudad Nueva» [382] y el lugar conocido por el nombre de «Mercado de las Vigas de Madera»; después llegó a la Ciudad Alta [383] y acampó enfrente del palacio real [384] . [531] Si en este preciso momento hubiera querido forzar la entrada a través de las murallas, se habría apoderado inmediatamente de la ciudad y habría tenido lugar el fin de la guerra. Sin embargo, el prefecto del campamento, Tiranio Prisco, y la mayoría de los comandantes de la caballería, sobornados por el dinero de Floro, le hicieron desistir de este propósito. [532] Este fue el motivo por el que la guerra se alargó durante tanto tiempo y por el que los judíos se vieron desbordados por desgracias irreparables.

[533] Mientras esto ocurría, muchos ciudadanos importantes, convencidos por Anano, el hijo de Jonatán [385] , llamaron a Cestio con la idea de abrirle las puertas de la ciudad. [534] Pero éste, airado, no les hizo caso ni se fio mucho de ellos y dio largas al asunto, hasta que los rebeldes, enterados de la traición de los hombres de Anano, los echaron de la muralla y a pedradas los empujaron hasta sus casas; por su parte, ellos mismos repartidos en las torres disparaban contra los romanos que trataban de escalar las murallas. [535] Durante cinco días el ataque fue imposible, a pesar de que los romanos lo intentaron por todos los sitios. Pero, el sexto día, Cestio con un grupo numeroso de soldados selectos y con los arqueros trató de asaltar la parte norte del Templo. [536] Los judíos se lo impedían desde los pórticos y en muchas ocasiones rechazaron a los que se acercaban a la muralla. Pero al final se replegaron, obligados por la gran cantidad de flechas que caían sobre ellos. [537] Los romanos de las primeras filas apoyaron sus escudos en el muro, los que iban detrás pusieron también sus escudos sobre éstos y lo mismo hicieron los siguientes. De esta forma se protegieron con lo que ellos llaman «tortuga» [386] : las flechas lanzadas desde arriba resbalan y quedaban sin efecto, y así los soldados minaban la muralla, sin ser alcanzados, y se disponían a quemar la puerta del Templo.

[538] Un miedo terrible se adueñó de los sediciosos, y muchos salían ya corriendo de la ciudad, como si ésta fuera a ser conquistada inmediatamente. Ante estos hechos el pueblo se llenó de valor y, según se retiraban los malvados, el resto de la gente se acercaba para abrir las puertas y recibir a Cestio como bienhechor. [539] El procurador romano se habría apoderado de la ciudad en poco tiempo, si hubiera insistido un poco más en el asedio. Pero creo que Dios, a causa de los criminales, se había apartado ya de esta ciudad sagrada y por ello impidió que la guerra acabara aquel día.

[540] Cestio, sin darse cuenta del estado de desesperación de los sitiados ni de la actitud favorable del pueblo, llamó de repente a sus soldados, renunció a sus esperanzas y levantó el campo de la ciudad, sin ningún tipo de razón y sin haber sufrido ninguna derrota [387] . [541] Ante esta retirada inesperada, llenos otra vez de valor

οἱ λησταὶ κατὰ τῶν ὑστάτων ἐπεξέδραμον καὶ συχνοὺς τῶν ἱππέων καὶ
542 πεζῶν διέφθειραν. τότε μὲν οὖν ἐν τῷ κατὰ τὸν Σκοπὸν αὐλίζεται
στρατοπέδῳ Κέστιος, τῇ δ' ἐπιούσῃ προσωτέρω χωριζόμενος μᾶλλον
ἐξεκαλέσατο τοὺς πολεμίους, καὶ τοὺς ὑστάτους αὐτῶν προσκείμενοι
διέφθειρον καὶ καθ' ἑκάτερον τῆς ὁδοῦ περιιόντες ἠκόντιζον εἰς πλαγίους.
543 οὔτε δὲ ἐπιστραφῆναι πρὸς τοὺς κατόπιν τιτρώσκοντας ἐθάρρουν οἱ
τελευταῖοι ἄπειρόν τι πλῆθος οἰόμενοι διώκειν καὶ τοὺς κατὰ πλευρὸν
ἐγκειμένους ἀναστέλλειν οὐχ ὑπέμενον, αὐτοὶ μὲν ὄντες βαρεῖς καὶ
δεδοικότες τὴν τάξιν διασπᾶν, τοὺς δὲ Ἰουδαίους ὁρῶντες κούφους
καὶ πρὸς τὰς ἐπιδρομὰς εὐκόλους· ὥστε συνέβαινεν αὐτοῖς πολλὰ
544 κακοῦσθαι μηδὲν ἀντιβλάπτουσιν τοὺς ἐχθρούς. παρ' ὅλην δὲ τὴν ὁδὸν
παιόμενοι καὶ τῆς φάλαγγος ἐκσειόμενοι κατέπιπτον, μέχρι πολλῶν
διαφθαρέντων, ἐν οἷς ἦν Πρῖσκος μὲν στρατάρχης τάγματος ἕκτου,
Λογγῖνος δὲ χιλίαρχος, ἔπαρχος δὲ ἴλης Αἰμίλιος Ἰούκουνδος ὄνομα,
μόλις εἰς Γαβαὼν κατήντησαν ἐπὶ τὸ πρότερον στρατόπεδον, τὰ πολλὰ
545 καὶ τῶν σκευῶν ἀποβαλόντες. ἔνθα δύο μὲν ἡμέρας ἐπέμεινεν ὁ Κέστιος
ἀμηχανῶν, ὅ τι χρὴ ποιεῖν, τῇ τρίτῃ δὲ πολλῷ πλείους τοὺς πολεμίους
θεασάμενος καὶ πάντα τὰ κύκλῳ μεστὰ Ἰουδαίων ἔγνω καθ' ἑαυτοῦ τε
βραδύνας κἂν ἔτι μείνῃ πλείοσιν χρησόμενος ἐχθροῖς.

546 8. Ἵνα δὲ συντονωτέρᾳ χρήσαιτο φυγῇ, τὰ τὴν στρατιὰν ἀνθέλκοντα
περικόπτειν προσέταξεν. διαφθαρέντων δὲ τῶν τε ὀρέων καὶ τῶν ὄνων
ἔτι δὲ καὶ τῶν ὑποζυγίων πλὴν ὅσα βέλη παρεκόμιζεν καὶ μηχανάς,
τούτων γὰρ διὰ τὴν χρείαν περιείχοντο καὶ μάλιστα δεδοικότες, μὴ
547 Ἰουδαίοις κατ' αὐτῶν ἁλῷ, προῆγε τὴν δύναμιν ἐπὶ Βεθώρων. οἱ δὲ
Ἰουδαῖοι κατὰ μὲν τὰς εὐρυχωρίας ἧττον ἐπέκειντο, συνειληθέντων δὲ
εἰς τὰ στενὰ καὶ τὴν κατάβασιν οἱ μὲν φθάσαντες εἶργον αὐτοὺς τῆς
ἐξόδου, ἄλλοι δὲ τοὺς ὑστάτους κατεώθουν εἰς τὴν φάραγγα, τὸ δὲ πᾶν
πλῆθος παρεκταθὲν ὑπὲρ τὸν αὐχένα τῆς ὁδοῦ κατεκάλυπτε τὴν φάλαγγα
548 τοῖς βέλεσιν. ἔνθα καὶ τῶν πεζῶν ἀμηχανούντων προσαμύνειν ἑαυτοῖς
ἐπισφαλέστερος τοῖς ἱππεῦσιν ὁ κίνδυνος ἦν· οὔτε γὰρ ἐν τάξει κατὰ
τῆς ὁδοῦ βαδίζειν ἐδύναντο βαλλόμενοι, καὶ τὸ πρόσαντες ἐπὶ τοὺς πολε-
549 μίους ἱππάσιμον οὐκ ἦν· τὸ δὲ ἐπὶ θάτερα κρημνοὶ καὶ φάραγγες, εἰς
οὓς ἀποσφαλέντες κατεφθείροντο, καὶ οὔτε φυγῆς τις τόπον οὔτε ἀμύνης
εἶχεν ἐπίνοιαν, ἀλλ' ὑπ' ἀμηχανίας ἐπ' οἰμωγὴν ἐτράποντο καὶ τοὺς
ἐν ἀπογνώσεσιν ὀδυρμούς· ἀντήχει δ' αὐτοῖς τὸ παρὰ Ἰουδαίων

los bandidos, fueron detrás de los soldados de la retaguardia y mataron a un gran número de hombres de la caballería y de la infantería. [542] Cestio pernoctó entonces en el campamento cercano al monte Escopo, y al día siguiente, al continuar su retirada, provocó a los enemigos contra ellos: los judíos atacaron a los soldados de las últimas filas y los masacraron, y, colocados a ambos lados del camino, les disparaban por los flancos. [543] Los hombres de la retaguardia no se atrevían a volverse contra los que les herían por detrás, pues creían que les perseguía una multitud inmensa de gente, ni tampoco se pusieron a repeler a los que les acosaban por los flancos, ya que ellos llevaban un armamento pesado y temían que se deshiciera el orden de su formación, mientras que veían que los judíos estaban armados a la ligera y bien dispuestos para hostigarles. En consecuencia, los romanos padecieron mucho, sin que ellos pudieran causar ningún mal a los enemigos judíos. [544] Acosados por todo el camino, los soldados romanos fueron cayendo y abandonando sus posiciones en la falange. Cuando hubieron tenido ya muchas bajas, entre las que se encontraban Prisco, general de la legión VI [388] , el tribuno Longino y el comandante de un ala de la caballería, llamado Emilio Jucundo [389] , a duras penas llegaron a Gabaón, a su anterior campamento, no sin antes haber abandonado la mayoría de sus bagajes. [545] Allí Cestio permaneció dos días sin saber qué hacer. Al tercer día, como vio que los enemigos eran muchos más que ellos y que todos los alrededores estaban llenos de judíos, comprendió que este retraso le había perjudicado y que aumentaría el número de los enemigos, si se quedaba aún más tiempo.

[546] Para poder huir con más rapidez, ordenó abandonar aquello que impidiera la marcha del ejército. Mataron a las muías, a los burros y también a las bestias de carga, excepto a las que transportaban las municiones y las máquinas de guerra. Se quedaron con ellas para usarlas y, sobre todo, porque temían que los judíos las cogieran y las utilizaran contra ellos. Después de esto, Cestio condujo su ejército hacia Betoron[390]. [547] En la llanura los judíos les hostigaron con menor intensidad, pero, cuando entraron en lugares angostos para descender por los desfiladeros, unos se adelantaron y les cerraron el paso, otros empujaban a los de la retaguardia hasta el barranco, mientras toda la tropa en masa se colocó en un lugar elevado donde se estrechaba el camino y cubrió de flechas a la falange romana. [548] Aquí la infantería tenía dificultades para defenderse, si bien el peligro era aún mayor para la caballería, pues, acosada desde arriba por las flechas, no podía avanzar en orden por el camino y, además, el terreno no permitía atacar a los enemigos con los caballos.

[549] A ambos lados había precipicios y barrancos, en los que perecerían si resbalaban. Ningún romano encontraba un lugar para huir ni una forma de defenderse, sino que, al verse sin escapatoria, se pusieron a quejarse y a lamentarse llenos de desesperación. En cambio, a ellos les llegaba el eco del grito de guerra de los judíos

550 ἐγκέλευσμα καὶ κραυγὴ χαιρόντων ἅμα καὶ τεθυμωμένων. ὀλίγου δὲ
δεῖν πᾶσαν ἀνήρπασαν τὴν ἅμα Κεστίῳ δύναμιν, εἰ μὴ νὺξ ἐπέλαβεν,
ἐν ᾗ Ῥωμαῖοι μὲν εἰς τὴν Βεθώραν κατέφυγον, Ἰουδαῖοι δὲ πάντα τὰ
κύκλῳ περισχόντες ἐφρούρουν αὐτῶν τὴν ἔξοδον.

551 9. Ἔνθα δὴ Κέστιος τὴν φανερὰν ὁδὸν ἀπογνοὺς δρασμὸν ἐβουλεύετο
καὶ διακρίνας τοὺς εὐψυχοτάτους στρατιώτας ὡσεὶ τετρακοσίους ἐπέ-
στησεν τῶν δωμάτων, προστάξας ἀναβοᾶν τὰ σημεῖα[69] τῶν ἐν τοῖς
στρατοπέδοις φυλάκων, ὅπως Ἰουδαῖοι πᾶσαν οἴωνται τὴν δύναμιν κατὰ
χώραν μένειν· αὐτὸς δὲ τοὺς λοιποὺς ἀναλαβὼν ἡσυχῇ τριάκοντα
552 πρόεισιν σταδίους. ἕωθεν δὲ Ἰουδαῖοι κατιδόντες ἔρημον τὴν ἔπαυλιν
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἐξαπατήσαντας τετρακοσίους ἔδραμον, κἀκείνους μὲν
553 ταχέως κατηκόντισαν, ἐδίωκον δὲ τὸν Κέστιον. ὁ δὲ τῆς τε νυκτὸς οὐκ
ὀλίγον προειλήφει καὶ συντονώτερον ἔφευγεν μεθ᾽ ἡμέραν, ὥστε τοὺς
στρατιώτας ὑπ᾽ ἐκπλήξεως καὶ δέους τάς τε ἑλεπόλεις καὶ τοὺς ὀξυβελεῖς
καὶ τὰ πολλὰ τῶν ἄλλων ὀργάνων καταλιπεῖν, ἃ τότε Ἰουδαῖοι λαβόντες
554 αὖθις ἐχρήσαντο κατὰ τῶν ἀφέντων. προῆλθον δὲ τοὺς Ῥωμαίους
διώκοντες μέχρι Ἀντιπατρίδος. ἔπειθ᾽ ὡς οὐ κατελάμβανον, ὑποστρέ-
φοντες τάς τε μηχανὰς ἦρον καὶ τοὺς νεκροὺς ἐσύλων τήν τε ἀπολειφ-
θεῖσαν λείαν συνῆγον καὶ μετὰ παιάνων εἰς τὴν μητρόπολιν ἐπαλιν-
555 δρόμουν, αὐτοὶ μὲν ὀλίγους ἀποβεβλημένοι παντάπασιν, τῶν δὲ Ῥωμαίων
καὶ τῶν συμμάχων πεζοὺς μὲν πεντακισχιλίους καὶ τριακοσίους ἀνῃρη-
κότες, ἱππεῖς δὲ ὀγδοήκοντα καὶ τετρακοσίους[70]. τάδε μὲν οὖν ἐπράχθη
Δίου μηνὸς ὀγδόῃ δωδεκάτῳ τῆς Νέρωνος ἡγεμονίας ἔτει.

556 XX. 1. Μετὰ δὲ τὴν Κεστίου συμφορὰν πολλοὶ τῶν ἐπιφανῶν Ἰου-
δαίων ὥσπερ βαπτιζομένης νηὸς ἀπενήχοντο τῆς πόλεως. Κοστόβαρος
γοῦν καὶ Σάουλος ἀδελφοὶ σὺν Φιλίππῳ τῷ Ἰακίμου, στρατοπεδάρχης
δ᾽ ἦν οὗτος Ἀγρίππα τοῦ βασιλέως, διαδράντες ἐκ τῆς πόλεως ᾤχοντο
557 πρὸς Κέστιον· ὁ δὲ σὺν τούτοις κατὰ τὴν βασιλικὴν αὐλὴν πολιορκη-
θεὶς Ἀντίπας ὑπεριδὼν τὴν φυγὴν αὖθις ὡς ὑπὸ τῶν στασιαστῶν
558 διεφθάρη δηλώσομεν. Κέστιος δὲ τοὺς περὶ Σάουλον ἀξιώσαντας ἀνέ-
πεμψεν εἰς Ἀχαΐαν πρὸς Νέρωνα τήν τε αὐτῶν δηλώσοντας ἀνάγκην
καὶ τὰς αἰτίας τοῦ πολέμου τρέψοντας εἰς Φλῶρον· τὴν γὰρ ἐπ᾽ ἐκεῖνον
ὀργὴν κουφίσειν καὶ τοὺς ἑαυτοῦ κινδύνους ἤλπισεν.

559 2. Κἀν τούτῳ Δαμασκηνοὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων φθορὰν πυθόμενοι
560 τοὺς παρ᾽ ἑαυτοῖς Ἰουδαίους ἀνελεῖν ἐσπούδασαν. καὶ καθὸ μὲν εἶχον
αὐτοὺς ἐν τῷ γυμνασίῳ συνηθροισμένους πάλαι διὰ τὰς ὑποψίας τοῦτο

[69] ἀναβάντας σημαίας τῶν ἐν τοῖς στρατοπέδοις φυλάκων ἱστᾶν VRC Mmarg Na („die Standarten der im Lager üblichen Wachposten dort oben aufzupflanzen").

[70] τριακοσίους AMVRC Heg Na; *nongentis* Lat; τετρακοσίους PL Niese Thack.

y de sus exclamaciones de alegría y de furor. [550] Y por poco no cogen a todo el ejército, junto con Cestio, si no hubiera llegado la noche, en la que los romanos huyeron a Betoron[391], mientras que los judíos ocuparon todas las posiciones de alrededor y vigilaron su salida.

[551] Entonces Cestio renunció a continuar el camino al descubierto y decidió huir. Seleccionó a unos cuatrocientos soldados de entre los más valientes y los colocó sobre los tejados con la orden de gritar las voces que se dan los centinelas de los campamentos, para que los judíos creyeran que todo el ejército permanecía aún en el lugar. Mientras, él, con el resto de sus hombres, avanzó en silencio treinta estadios. [552] Al amanecer, cuando los judíos descubrieron que el campamento estaba vacío, fueron contra los cuatrocientos soldados que los habían engañado, acabaron rápidamente con ellos a flechazos y marcharon detrás de Cestio. [553] Pero éste, que por la noche había recorrido un gran trecho, huyó por el día con más fuerza, de modo que los soldados, llenos de angustia y de miedo, abandonaron las helépolis, las oxibelas y otras muchas máquinas[392] que luego recogieron los judíos y las utilizaron contra los que las habían dejado allí. [554] Siguieron a los romanos en su persecución hasta Antípatris. Después, como no les dieron alcance, se volvieron. Se apoderaron de las máquinas, despojaron los cadáveres, recogieron el botín que habían abandonado los romanos y regresaron a Jerusalén entonando cantos de triunfo. [555] Los judíos tuvieron muy pocas pérdidas, mientras que cayeron cinco mil trescientos soldados de infantería y cuatrocientos ochenta de caballería entre los romanos y sus aliados. Estos hechos tuvieron lugar el día octavo del mes de Díon[393] del duodécimo año del reinado de Nerón[394].

Los judíos reorganizan la defensa de Jerusalén

[556] Tras el desastre de Cestio, muchos de los notables judíos se retiraron de la ciudad, igual que se abandona un barco a punto de hundirse. Los hermanos Costobar y Saúl[395], junto con Filipo[396], el hijo de Jácimo, que era el general del campamento del rey Agripa, salieron corriendo de la ciudad y acudieron a Cestio. [557] Más tarde contaremos[397] el caso de Antipas que sitiado con estos personajes en el palacio real no quiso escaparse, y que luego fue ejecutado por los rebeldes. [558] Cestio envió a Saúl y a sus hombres, que así se lo pidieron, a Acaya a ver a Nerón para que le informaran de su delicada situación y las causas de la guerra atribuyeran a Floro. Pues Cestio tenía la esperanza de que, al desviar la cólera del emperador contra Floro, reduciría su propio riesgo.

Josefo, gobernador judío de Galilea

[559] Mientras tanto los habitantes de Damasco, enterados de la derrota de los romanos, se dispusieron a matar a los judíos que vivían en su ciudad. [560] Puesto que ya desde hacía tiempo los habían concentrado en el gimnasio[398] a causa de las sospechas que tenían de ellos,

πραγματευσάμενοι, ῥᾴστην τὴν ἐπιχείρησιν ἐδόκουν· ἐδεδοίκεισαν δὲ τὰς
ἑαυτῶν γυναῖκας ἁπάσας πλὴν ὀλίγων ὑπηγμένας τῇ Ἰουδαϊκῇ θρησκείᾳ·
561 διὸ μέγιστος αὐτοῖς ἀγὼν ἐγένετο λαθεῖν ἐκείνας. τοὺς δὲ Ἰουδαίους
ὡς ἂν ἐν στενῷ χωρίῳ τὸν ἀριθμὸν μυρίους καὶ πεντακοσίους[71] πάντας
ἀνόπλους ἐπελθόντες ὑπὸ μίαν ὥραν ἀδεῶς ἀπέσφαξαν.

562 3. Οἱ δὲ διώξαντες τὸν Κέστιον ὡς ὑπέστρεψαν εἰς Ἱεροσόλυμα,
τοὺς μὲν βίᾳ τῶν ἔτι ῥωμαϊζόντων τοὺς δὲ πειθοῖ προσήγοντο, καὶ
συναθροισθέντες εἰς τὸ ἱερὸν στρατηγοὺς ἀπεδείκνυσαν τοῦ πολέμου
563 πλείονας. ᾑρέθη δὲ Ἰώσηπός τε υἱὸς Γωρίονος καὶ ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανος
τῶν τε κατὰ τὴν πόλιν ἁπάντων αὐτοκράτορες καὶ μάλιστα τὰ τείχη
564 τῆς πόλεως ἀνεγείρειν· τὸν γὰρ τοῦ Σίμωνος υἱὸν Ἐλεάζαρον καίπερ
ὑφ᾽ ἑαυτῷ πεποιημένον τὴν Ῥωμαίων λείαν καὶ τὰ ἁρπαγέντα Κεστίου
χρήματα, πρὸς οἷς πολλὰ τῶν δημοσίων θησαυρῶν, ὅμως οὐκ ἐπέστησαν
ταῖς χρείαις αὐτόν τε τυραννικὸν ὁρῶντες καὶ τοὺς ὑπ᾽ αὐτῷ ζηλωτὰς
565 δορυφόρων ἔθεσι χρωμένους. κατ᾽ ὀλίγον γε μὴν ἥ τε χρεία τῶν χρη-
μάτων καὶ γοητεύων Ἐλεάζαρος ἐκπεριῆλθε τὸν δῆμον ὥστε αὐτῷ
πειθαρχεῖν περὶ τῶν ὅλων.

566 4. Εἰς δὲ τὴν Ἰδουμαίαν ἑτέρους ἐπελέξαντο στρατηγοὺς Ἰησοῦν
υἱὸν Σαπφᾶ[72] τῶν ἀρχιερέων ἕνα καὶ Ἐλεάζαρον ἀρχιερέως υἱὸν Νέου·
τῷ δ᾽ ἄρχοντι τότε τῆς Ἰδουμαίας Νίγερι, γένος δ᾽ ἦν ἐκ τῆς περὶ
Ἰορδάνην Περαίας, διὸ καὶ Περαΐτης ἐκαλεῖτο, προσέταξαν ὑποτάσ-
567 σεσθαι τοῖς στρατηγοῖς. ἠμέλουν δὲ οὐδὲ τῆς ἄλλης χώρας, ἀλλ᾽ εἰς μὲν
Ἱεριχοῦν Ἰώσηπος ὁ Σίμωνος, εἰς δὲ τὴν Περαίαν Μανασσῆς, Θαμνᾶ
δὲ τοπαρχίας Ἰωάννης ὁ Ἐσσαῖος στρατηγήσων ἐπέμφθη· προσκεκλή-
568 ρωτο δ᾽ αὐτῷ Λύδδα καὶ Ἰόππη καὶ Ἀμμαοῦς. τῆς δὲ Γοφνιτικῆς καὶ
Ἀκραβεττηνῆς ὁ Ἀνανίου Ἰωάννης ἡγεμὼν ἀποδείκνυται καὶ τῆς
Γαλιλαίας ἑκατέρας Ἰώσηπος Ματθίου· προσώριστο δὲ τῇ τούτου
στρατηγίᾳ καὶ Γάμαλα τῶν ταύτῃ πόλεων ὀχυρωτάτη.

569 5. Τῶν μὲν οὖν ἄλλων στρατηγῶν ἕκαστος ὡς εἶχεν προθυμίας ἢ
συνέσεως διῴκει τὰ πεπιστευμένα· Ἰώσηπος δὲ εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐλθὼν
πρῶτον ἐφρόντισεν τῆς εἰς ἑαυτὸν εὐνοίας τῶν ἐπιχωρίων, εἰδὼς ὅτι
570 ταύτῃ πλεῖστα κατορθώσει, κἂν τἆλλα διαμαρτάνῃ. συνιδὼν δὲ ὅτι τοὺς
μὲν δυνατοὺς οἰκειώσεται μεταδιδοὺς τῆς ἐξουσίας αὐτοῖς, τὸ δὲ πᾶν
πλῆθος εἰ δι᾽ ἐπιχωρίων καὶ συνήθων τὰ πολλὰ προστάσσοι, τῶν μὲν
γηραιῶν ἑβδομήκοντα τοὺς σωφρονεστάτους ἐπιλέξας ἐκ τοῦ ἔθνους

[71] fehlt bei RC Lat Heg; nach *bell.* 7,368 waren es 18 000.

[72] Σαπφῶ PAM; Σαπφία Hudson Na (vgl. § 599); *Saffa* Lat; Σαπφὰν LR; Σαπφᾶ C Niese.

creían que sería una empresa fácil. Sin embargo, temían a sus propias mujeres, ya que todas, salvo unas pocas, se habían convertido a la religión judía. [561] Por tanto su mayor preocupación fue que ellas no se enteraran del plan. Acudieron contra los judíos, que estaban reunidos y desarmados en un lugar estrecho, y en menos de una hora degollaron impunemente a todos ellos, diez mil quinientos hombres [399] .

[562] Cuando regresaron a Jerusalén los que habían perseguido a Cestio, hicieron que se pasaran a su bando los partidarios que aún quedaban de los romanos, a unos por la fuerza y a otros por medio de la persuasión. Los reunieron en el Templo y nombraron un gran número de generales para la guerra. [563] Designaron a José, el hijo de Gorion, y al sumo sacerdote Anano [400] como la máxima autoridad de todos los asuntos de la ciudad y, sobre todo, se les encomendó reconstruir sus murallas. [564] Sin embargo, a Eleazar, hijo de Simón, aunque se había apoderado del botín de los romanos y del dinero arrebatado a Cestio, además de gran parte del tesoro público, no le encomendaron este cargo, pues sabían que tenía un carácter tiránico y que los zelotes, que estaban bajo sus órdenes, actuaban como si fueran sus guardias personales. [565] Poco después, la necesidad de dinero y los engaños de Eleazar hicieron que el pueblo le entregara el poder supremo.

[566] Se eligieron otros generales para Idumea, Jesús, hijo de Safa, uno de los sumos sacerdotes, y Eleazar, hijo del sumo sacerdote Ananías [401] . Ordenaron someterse a la autoridad de los generales a Níger [402] , que entonces había gobernado Idumea y que también se le conocía por el nombre del «Pereo», porque había nacido en Perea, al otro lado del Jordán. [567] Tampoco se olvidaron del resto del país, sino que enviaron como generales a José, el hijo de Simón, a Jericó, a Manasés a Perea, y a Juan, el esenio, a la toparquía de Tamna [403] . A este último se le asignó también Lida, Jope y Emaús. [568] Juan, hijo de Ananías, fue nombrado gobernador de Gofna y Acrabatene, y Josefo [404] , hijo de Matías, de las dos Galileas, y también pusieron bajo su mando a Gamala [405] , la ciudad más fortificada de esa región.

[569] Cada uno de estos generales desempeñó su cargo según su disposición y capacidad. Por su parte Josefo, cuando llegó a Galilea, empezó por atraerse el afecto de los habitantes del lugar, pues sabía que de esta forma obtendría un gran éxito, aunque fracasase en lo demás. [570] Se dio cuenta de que podría ganarse a los poderosos si compartía con ellos el poder, y de que también conquistaría a todo el pueblo, si les daba la mayor parte de sus órdenes a través de personas de su tierra y conocidas suyas. Así, eligió entre los ancianos del pueblo a los setenta más prudentes y los

571 κατέστησεν ἄρχοντας ὅλης τῆς Γαλιλαίας, ἑπτὰ δὲ ἐν ἑκάστῃ πόλει δικαστὰς τῶν εὐτελεστέρων διαφόρων· τὰ γὰρ μείζω πράγματα καὶ τὰς φονικὰς δίκας ἐφ' ἑαυτὸν ἀναπέμπειν ἐκέλευσεν καὶ τοὺς ἑβδομήκοντα.

572 6. Καταστησάμενος δὲ τὰ πρὸς ἀλλήλους νόμιμα τῶν κατὰ πόλιν
573 ἐπὶ τὴν ἔξωθεν αὐτῶν ἀσφάλειαν ἐχώρει. καὶ γινώσκων Ῥωμαίους προεμβαλοῦντας εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὰ ἐπιτήδεια τῶν χωρίων ἐτείχιζεν, Ἰωτάπατα μὲν καὶ Βηρσαβὲ καὶ Σελάμην[73], ἔτι δὲ Καφαρεκχὼ καὶ Ἰαφὰ καὶ Σιγὼφ τό τε Ἰταβύριον καλούμενον ὄρος καὶ Ταριχέας καὶ Τιβεριάδα, πρὸς δὲ τούτοις τὰ περὶ Γεννησὰρ τὴν λίμνην σπήλαια κατὰ τὴν κάτω καλουμένην Γαλιλαίαν ἐτειχίσατο, τῆς δὲ ἄνω Γαλιλαίας τήν τε προσαγορευομένην Ἀκχαβάρων πέτραν καὶ Σὲπφ καὶ Ἰαμνεὶθ καὶ Μηρώ.
574 κατὰ δὲ τὴν Γαυλανιτικὴν Σελεύκειάν τε καὶ Σωγαναίαν καὶ Γάμαλαν ὠχύρωσεν· μόνοις δὲ Σεπφωρίταις ἐφῆκε[74] καθ' ἑαυτοὺς τεῖχος ἀναδείμασθαι χρημάτων τε εὐπόρους ὁρῶν ὄντας καὶ προθύμους ἐπὶ τὸν
575 πόλεμον δίχα προστάγματος. ὁμοίως δὲ καὶ Γίσχαλα Ἰωάννης ὁ Ληΐου καθ' ἑαυτὸν ἐτείχιζεν Ἰωσήπου κελεύσαντος· τοῖς δ' ἄλλοις ἐρύμασιν
576 ἅπασιν αὐτὸς συμπονῶν ἅμα καὶ προστάσσων παρῆν. κατέλεξεν δὲ καὶ δύναμιν ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὑπὲρ δέκα μυριάδας νέων ἀνδρῶν, οὓς πάντας ἔκ τε τῶν συλλεγομένων παλαιῶν ὅπλων ἐγκατασκευαζόμενος ὥπλιζεν.

577 7. Ἔπειτα συνιδὼν ἀήττητον τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν γεγενημένην εὐπειθείᾳ μάλιστα καὶ μελέτῃ τῶν ὅπλων, τὴν μὲν διδασκαλίαν ἀπέγνω τῇ χρείᾳ διωκομένην, τὸ δ' εὐπειθὲς ὁρῶν περιγινόμενον ἐκ τοῦ πλήθους τῶν ἡγεμόνων ῥωμαϊκώτερον ἔτεμνεν τὴν στρατιὰν καὶ πλείους καθί-
578 στατο ταξιάρχους. στρατιωτῶν τε γὰρ ἀπεδείκνυεν διαφοράς, καὶ τούτους μὲν ὑπέτασσεν δεκαδάρχαις καὶ ἑκατοντάρχαις ἔπειτα χιλιάρχοις,
579 κἀπὶ τούτοις ἡγεμόνας ταγμάτων ἁδροτέρων ἀφηγουμένους. ἐδίδασκεν δὲ σημείων παραδόσεις καὶ σάλπιγγος προκλήσεις τε καὶ ἀνακλήσεις προσβολάς τε κεράτων καὶ περιαγωγάς, καὶ πῶς δεῖ πρὸς μὲν τὸ κάμνον
580 ἐπιστρέφειν ἐκ τοῦ περιόντος, ἐν δὲ τῷ πονοῦντι συμπαθεῖν. ὅσα τε εἰς παράστασιν ψυχῆς ἢ καρτερίαν συνετέλει σώματος ἀφηγεῖτο[75]· μάλιστα δ' αὐτοὺς ἤσκει πρὸς τὸν πόλεμον παρ' ἕκαστα τὴν Ῥωμαίων εὐταξίαν διηγούμενος, καὶ ὡς πολεμήσουσιν πρὸς ἄνδρας, οἳ δι' ἀλκὴν σώματος καὶ ψυχῆς παράστημα πάσης ὀλίγου δεῖν τῆς οἰκουμένης κρατοῦσιν.
581 ἔφη δὲ πεῖραν αὐτῶν λήψεσθαι τῆς κατὰ τὸν πόλεμον πειθαρχίας καὶ πρὸ παρατάξεως, εἰ τῶν συνήθων ἀδικημάτων ἀπόσχοιντο, κλοπῆς τε καὶ λῃστείας καὶ ἁρπαγῆς τοῦ τε ἐξαπατᾶν τὸ ὁμόφυλον τοῦ τε κέρδος
582 οἰκεῖον ἡγεῖσθαι τὴν βλάβην τῶν συνηθεστάτων· διοικεῖσθαι γὰρ κάλλιστα τοὺς πολέμους παρ' οἷς ἂν ἀγαθὸν τὸ συνειδὸς ἔχωσιν πάντες οἱ στρατευόμενοι, τοὺς δὲ οἴκοθεν φαύλους οὐ μόνον τοῖς ἐπιοῦσιν ἐχθροῖς ἀλλὰ καὶ τῷ θεῷ χρῆσθαι πολεμίῳ.

§ 573 ff. = *vita* 187.

[73] nach Niese; andere codd. und Übersetzungen haben „*Selamin*".
[74] ἔφη PAL; ἀφῆκε MVRC; ἐφῆκε Bekker cj. und die neueren Herausgeber.
[75] συνεχῶς ἀφηγεῖτο MVRC Na.

nombró magistrados de toda Galilea [406] . [571] En cada ciudad estableció siete jueces para los procesos menores, pues ordenó dejar para él y para los setenta ancianos las causas más importantes y los juicios de homicidio.

[572] Tras fijar las normas de convivencia interna en cada una de las ciudades, se ocupó de la seguridad exterior. [573] Josefo, que era consciente de que los romanos empezarían por invadir Galilea, fortificó los enclaves más convenientes: Jotapata, Bersabé [407] y Selame, además de Cafareco, Jafa, Segof [408] , el llamado monte Itabirion, Tariquea y Tiberíades. También amuralló las cuevas de los alrededores del lago de Gennesar [409] en la llamada Galilea Inferior, y en la Galilea Superior la llamada Roca de Acabaros, Sef, Jamnit y Merot [410] . [574] En la región de Gaulanítide reforzó las defensas de Seleucia, Sogane [411] y Gamala. Solamente dejó que los habitantes de Séforis levantaran ellos mismos sus murallas, pues vio que tenían bastante dinero y que estaban dispuestos a ir a la guerra [412] sin que nadie les diera órdenes. [575] De igual modo Juan, el hijo de Leví, fortificó Giscala [413] por sus propios medios, por indicación de Josefo [414] . En los demás trabajos de fortificación estuvo presente Josefo en persona para colaborar en su realización y para dar las instrucciones necesarias. [576] Asimismo, reclutó en Galilea una tropa de más de diez mil hombres jóvenes y a todos ellos los equipó con armas viejas que él había reunido.

[577] Luego, al darse cuenta de que la fuerza de los romanos era invencible [415] sobre todo por su disciplina y por la práctica de las armas, dejó a un lado la instrucción militar, que sólo se consigue con la experiencia. No obstante, como vio que la disciplina se debía al gran número de oficiales, dividió el ejército de una forma muy parecida a la de los romanos y estableció más mandos militares. [578] Fijó diferentes grados entre los soldados y los puso bajo las órdenes de decuriones, centuriones y tribunos, y sobre ellos a oficiales de unidades mayores. [579] También les enseñó a mandarse señales, los toques de cometa para entrar en combate y para retirarse, los ataques por las alas, los movimientos envolventes y cómo la parte del ejército que iba ganando tenía que ir en ayuda de la que flaqueaba y compartir la suerte de los que estaban en peligro. [580] Además, les habló de todo lo que contribuye a la firmeza del alma y a la resistencia del cuerpo. Pero, sobre todo, les ejercitó para la guerra cuando les explicó detalladamente el buen orden de los romanos y cuando les dijo que iban a enfrentarse a unos hombres que por su fuerza física y por la constancia de su espíritu dominaban casi todo el mundo habitado. [581] Añadió también que iba a comprobar su disciplina en la guerra, incluso antes de empezar el combate, si dejaban de cometer sus delitos habituales, como el robo, el bandidaje, la rapiña, el engañar a gente de su misma raza y el creer que es algo beneficioso el perjudicar a sus más íntimos amigos. [582] Efectivamente, se obtiene más éxito en la guerra cuando todos los que luchan tienen buena conciencia, mientras que los hombres de mal corazón no sólo han de luchar contra los enemigos que les atacan, sino también contra el propio Dios.

583 8. Πολλὰ τοιαῦτα παραινῶν διετέλει. καὶ τὸ μὲν ἕτοιμον εἰς παράταξιν αὐτῷ συνεκεκρότητο πεζῶν μὲν ἓξ μυριάδες, ἱππεῖς δὲ πεντήκοντα καὶ τριακόσιοι[76], χωρὶς δὲ τούτων οἷς ἐπεποίθει μάλιστα μισθοφόροι περὶ τετρακισχιλίους καὶ πεντακοσίους· ἐπιλέκτους δὲ περὶ αὐτὸν εἶχεν
584 ἑξακοσίους φύλακας τοῦ σώματος. ἔτρεφον δὲ πλὴν τῶν μισθοφόρων τὴν ἄλλην στρατιὰν αἱ πόλεις ῥᾳδίως· τῶν γὰρ καταλεγέντων ἑκάστη τοους ἡμίσεις ἐπὶ τὴν στρατιὰν ἐκπέμπουσα τοὺς λοιποὺς ἐπὶ συμπορισμὸν αὐτοῖς τῶν ἐπιτηδείων κατεῖχον, ὡς τοὺς μὲν εἰς ὅπλα, τοὺς δὲ εἰς ἐργασίαν διῃρῆσθαι, καὶ τοῖς τὰ σῖτα πέμπουσιν ἀντιχορηγεῖσθαι παρὰ των ὁπλιτῶν τὴν ἀσφάλειαν.

585 XXI. 1. Διοικοῦντι δ' οὕτως τῷ Ἰωσήπῳ τὰ κατὰ τὴν Γαλιλαίαν παρανίσταταί τις ἐπίβουλος ἀνὴρ ἀπὸ Γισχάλων, υἱὸς Ληΐου, Ἰωάννης ὄνομα, πανουργότατος μὲν καὶ δολιώτατος τῶν ἐπισήμων ἐν τοῖσδε τοῖς πονηρεύμασιν ἁπάντων, πένης δὲ τὰ πρῶτα καὶ μέχρι πολλοῦ κώλυμα
586 σχὼν τῆς κακίας τὴν ἀπορίαν, ἕτοιμος μὲν ψεύσασθαι, δεινὸς δ' ἐπιθεῖναι πίστιν τοῖς ἐψευσμένοις, ἀρετὴν ἡγούμενος τὴν ἀπάτην καὶ ταύτῃ κατὰ
587 τῶν ψιλτάτων χρώμενος, ὑποκριτὴς ψιλανθρωπίας καὶ δι' ἐλπίδα κέρδους φονικώτατος, ἀεὶ μὲν ἐπιθυμήσας μεγάλων, τρέφων δὲ τὰς ἐλπίδας ἐκ τῶν ταπεινῶν κακουργημάτων· λῃστὴς γὰρ ἦν μονότροπος, ἔπειτα καὶ συνοδίαν εὗρεν τῆς τόλμης τὸ μὲν πρῶτον ὀλίγην, προ-
588 κόπτων δ' ἀεὶ πλείονα. φροντὶς δ' ἦν αὐτῷ μηδένα προσλαμβάνειν εὐάλωτον, ἀλλὰ τοὺς εὐεξίᾳ σώματος καὶ ψυχῆς παραστήματι καὶ πολέμων ἐμπειρίᾳ διαφέροντας ἐξελέγετο, μέχρι καὶ τετρακοσίων ἀνδρῶν στῖφος συνεκρότησεν, οἳ τὸ πλέον ἐκ τῆς Τυρίων χώρας καὶ τῶν ἐν
589 αὐτῇ κωμῶν φυγάδες ἦσαν· δι' ὧν πᾶσαν ἐλῄζετο τὴν Γαλιλαίαν καὶ μετεώρους ὄντας ἐπὶ τῷ μέλλοντι πολέμῳ τοὺς πολλοὺς ἐσπάρασσεν.
590 2. Ἤδη δ' αὐτὸν στρατηγιῶντα καὶ μειζόνων ἐφιέμενον ἔνδεια χρημάτων κατεῖχεν. ἐπεὶ δὲ τὸν Ἰώσηπον ὁρῶν αὐτοῦ [σφόδρα] χαίροντα τῷ δραστηρίῳ πείθει πρῶτον μὲν αὐτῷ πιστεῦσαι τὸ τεῖχος ἀνοικοδομῆσαι τῆς πατρίδος, ἐν ᾧ πολλὰ παρὰ τῶν πλουσίων ἐκέρδανεν.

[76] Die Zahl schwankt; nach PALM sind es 350, nach VRC Lat 250.

[583] Josefo siguió haciendo a sus hombres muchas exhortaciones de este tipo. Había reunido un contingente dispuesto para ir a la guerra de sesenta mil soldados de infantería y trescientos cincuenta de caballería, además de unos cuatro mil quinientos mercenarios, en los que él había puesto su mayor confianza. También disponía a su alrededor de una guardia personal de seiscientos hombres escogidos. [584] Las ciudades mantenían fácilmente a todo el ejército, excepto a los mercenarios. Cada una de ellas enviaba a la guerra la mitad de sus hombres reclutados y se quedaba con el resto para proporcionarles los víveres necesarios. De esta forma unos se dedicaban a las armas y otros al trabajo; los soldados daban protección a estos últimos por las provisiones que les enviaban.

Juan de Giscala [416]

[585] Cuando Josefo estaba administrando de este modo Galilea, se levantó contra él un individuo insidioso de Giscala, un hijo de Leví, llamado Juan, el más perverso y astuto de todos los que han destacado por su maldad. Fue pobre desde sus inicios, y su miseria supuso durante mucho tiempo un obstáculo para su mezquindad. [586] Dispuesto a mentir, hábil para hacer creer sus falsedades, consideraba el engaño como una virtud y hacía uso de él contra sus mayores amigos. Fingía ser amable y la esperanza de obtener ganancia le hacía ser muy sanguinario. [587] Siempre tenía grandes aspiraciones y alimentaba sus deseos con viles argucias. Era un bandido que actuaba por su cuenta, pero que luego encontró colaboradores para su audacia, en un principio pocos, mas luego fueron aumentando de acuerdo con la buena marcha de sus actividades. [588] Se preocupaba de no reclutar a gente que se dejase coger con facilidad y prefería a los que destacaban por la fuerza física, por la tenacidad de su espíritu y por su experiencia guerrera. Reunió un grupo de hasta cuatrocientos hombres que en su mayor parte, de la región de Tiro y de sus aldeas [417] , habían huido. [589] Con ellos hizo pillaje por toda Galilea y acosó a mucha gente que estaba inquieta ante una guerra inminente.

[590] Sin embargo, la falta de dinero le frenó cuando deseaba ser general y tenía las mayores aspiraciones. Al ver Juan que Josefo estaba contento con su espíritu emprendedor, empezó por convencerle para que le confiara la reconstrucción de los muros de su patria, en lo que obtuvo muchas ganancias a costa de los ricos [418] .

591 ἔπειτα συνθεὶς σκηνὴν πανουργοτάτην, ὡς ἄρα φυλάττοιντο πάντες οἱ κατὰ τὴν Συρίαν Ἰουδαῖοι ἐλαίῳ χρῆσθαι μὴ δι' ὁμοφύλων ἐγκεχει-
592 ρισμένῳ, πέμπειν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν μεθορίαν ἐξῃτήσατο. συνωνούμενος δὲ τοῦ Τυρίου νομίσματος, ὃ τέσσαρας Ἀττικὰς δύναται, τέσσαρας ἀμφορεῖς, τῆς αὐτῆς ἐπίπρασκεν τιμῆς ἡμιαμφόριον. οὔσης δὲ τῆς Γαλιλαίας ἐλαιοφόρου μάλιστα καὶ τότε εὐφορηκυίας, εἰς σπανίζοντας εἰσπέμπων πολὺ καὶ μόνος ἄπειρόν τι πλῆθος συνῆγεν χρημάτων, οἷς
593 εὐθέως ἐχρῆτο κατὰ τοῦ τὴν ἐργασίαν παρασχόντος. καὶ ὑπολαβών, εἰ καταλύσειεν τὸν Ἰώσηπον, αὐτὸς ἡγήσεσθαι τῆς Γαλιλαίας, τοῖς μὲν ὑφ' ἑαυτὸν λῃσταῖς προσέταξεν εὐτονώτερον ἐγχειρεῖν ταῖς ἁρπαγαῖς, ὅπως πολλῶν νεωτεριζομένων κατὰ τὴν χώραν ἢ διαχρήσαιτό που τὸν στρατηγὸν ἐκβοηθοῦντα λοχήσας ἢ περιορῶντα τοὺς λῃστὰς διαβάλλοι
594 πρὸς τοὺς ἐπιχωρίους. ἔπειτα διεφήμιζεν πόρρωθεν, ὡς ἄρα προδιδοίη τὰ πράγματα Ῥωμαίοις Ἰώσηπος, καὶ πολλὰ τοιαῦτα πρὸς κατάλυσιν τἀνδρὸς ἐπραγματεύετο.

595 3. Καθ' ὃν καιρὸν ἀπὸ Δεβαρίθθων κώμης νεανίσκοι τινὲς τῶν ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ καθεζομένων φυλάκων ἐνεδρεύσαντες Πτολεμαῖον τὸν Ἀγρίππα καὶ Βερνίκης ἐπίτροπον ἀφείλοντο πᾶσαν ὅσην ἦγεν ἀποσκευήν, ἐν ᾗ πολυτελεῖς τε ἐσθῆτες οὐκ ὀλίγαι καὶ πλῆθος ἐκπωμάτων
596 ἀργυρῶν χρυσοῖ τε ἦσαν ἑξακόσιοι. μὴ δυνάμενοι δὲ διαθέσθαι κρύφα
597 τὴν ἁρπαγὴν πάντα πρὸς Ἰώσηπον εἰς Ταριχέας ἐκόμισαν. ὁ δὲ μεμψάμενος αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς βασιλικοὺς βίαιον τίθησιν τὰ κομισθέντα παρὰ τῷ δυνατωτάτῳ τῶν Ταριχεατῶν Ἀνναίῳ, πέμψαι κατὰ καιρὸν τοῖς δεσπόταις προαιρούμενος. ὃ δὴ μέγιστον αὐτῷ κίνδυνον ἐπήγαγεν.
598 οἱ γὰρ ἁρπάσαντες ἅμα μὲν ἐπὶ τῷ μηδεμιᾶς τυχεῖν μερίδος ἐκ τῶν κεκομισμένων ἀγανακτοῦντες, ἅμα δὲ καὶ προσκεψάμενοι τοῦ Ἰωσήπου τὴν διάνοιαν, ὅτι μέλλοι τὸν πόνον αὐτῶν τοῖς βασιλεῦσιν χαρίζεσθαι, νύκτωρ εἰς τὰς κώμας διέδραμον καὶ πᾶσιν ἐνεδείκνυντο τὸν Ἰώσηπον ὡς προδότην· ἐνέπλησαν δὲ καὶ τὰς πλησίον πόλεις ταραχῆς, ὥστε ὑπὸ
599 τὴν ἕω δέκα μυριάδας ὁπλιτῶν ἐπ' αὐτὸν συνδραμεῖν. καὶ τὸ μὲν πλῆθος ἐν τῷ κατὰ Ταριχέας ἱπποδρόμῳ συνηθροισμένον πολλὰ πρὸς ὀργὴν ἀνεβόα καὶ καταλεύειν οἱ δὲ καίειν τὸν προδότην ἐκεκράγεσαν· παρώξυνεν δὲ τοὺς πολλοὺς ὁ Ἰωάννης καὶ σὺν αὐτῷ Ἰησοῦς τις υἱὸς Σαπφία,
600 τότε ἄρχων τῆς Τιβεριάδος. οἱ μὲν οὖν φίλοι καὶ σωματοφύλακες τοῦ Ἰωσήπου καταπλαγέντες τὴν ὁρμὴν τοῦ πλήθους ἔφυγον πλὴν τεσσάρων πάντες, αὐτὸς δὲ κοιμώμενος ἤδη προσφερομένου τοῦ πυρὸς διανίσταται,

§ 591 = *vita* 74; § 595 = *vita* 126;

[591] Luego planeó la más astuta comedia. Con el pretexto de que los judíos de Siria evitaban utilizar el aceite que no hubiera sido elaborado por sus compatriotas [419] , pidió permiso para enviarles este producto a la frontera. [592] Con una moneda de Tiro, que valía cuatro dracmas áticos [420] , él compraba cuatro ánforas y por el mismo precio sólo vendía media ánfora. Como Galilea producía mucho aceite y entonces había habido una buena cosecha, y dado que Juan era el único que tenía el monopolio para enviar una gran cantidad de este aceite poblaciones que carecían de ella, reunió una suma inmensa de dinero que rápidamente utilizó contra la persona que le había proporcionado este trabajo [421] . [593] Creía que, si acababa con Josefo, él mismo asumiría el gobierno de Galilea, y por ello ordenó a sus bandidos que saquearan con más fuerza, para que así, al producirse muchos tumultos en la región, él pudiera entonces o matar en una emboscada al general Josefo, cuando viniera en ayuda de la situación, o bien, si éste no hacía nada ante la actividad de los bandidos, le acusaría de negligencia ante la gente del país. [594] Además, desde hacía tiempo había hecho correr el rumor de que Josefo iba a entregar el mando del país a los romanos. Juan llevaba a cabo muchas maquinaciones de este tipo para arruinar a Josefo.

Levantamiento de Tariquea

[595] Mientras esto sucedía, algunos jóvenes de la aldea de Dabarita, que formaban parte de la guardia de la Gran Llanura [422] , hicieron una emboscada contra Ptolomeo, el intendente de Agripa y Berenice, y se adueñaron de todo el bagaje que llevaba y en el que había muchos vestidos lujosos, una gran cantidad de copas de plata y seiscientas monedas de oro [423] . [596] Como no podían esconder todo lo que habían robado, se lo llevaron a Josefo, a Tariquea [424] . [597] Éste les censuró por haber cometido un acto violento contra los hombres del rey y entregó lo que le habían traído a Aneo [425] , el hombre más poderoso de Tariquea, con la intención de que lo devolviera a sus dueños en el momento oportuno. Este hecho puso a Josefo en un gran peligro. [598] En efecto, los saqueadores, descontentos por no haber obtenido nada del botín y, a la vez, sospechando que Josefo tenía la idea de regalar a los reyes lo que ellos habían conseguido con su esfuerzo, salieron de noche a recorrer las aldeas y extendieron entre todos la acusación de que Josefo era un traidor. También llenaron de desórdenes las ciudades vecinas, de modo que al amanecer se reunieron contra Josefo diez mil hombres armados. [599] La multitud se congregó en el hipódromo de Tariquea [426] y lanzó muchos gritos de indignación contra el traidor: unos pedían lapidarlo y otros quemarlo. Juan [427] era el que incitaba a la gente, y con él un tal Jesús, hijo de Safias, que entonces era magistrado de Tiberíades. [600] Los amigos y los guardias personales de Josefo, asustados ante el ataque de la muchedumbre, huyeron todos, salvo cuatro. El propio Josefo, que estaba durmiendo, se levantó cuando ya le iban a prender fuego.

601 καὶ παραινούντων φεύγειν τῶν τεσσάρων, οἳ παρέμειναν, οὔτε πρὸς τὴν
καθ' ἑαυτὸν ἐρημίαν οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἐφεστώτων καταπλαγεὶς
προπηδᾷ, περιρρηξάμενος μὲν τὴν ἐσθῆτα, καταπασάμενος δὲ τῆς
κεφαλῆς κόνιν, ἀποστρέψας δὲ ὀπίσω τὰς χεῖρας καὶ τὸ ἴδιον ξίφος
602 ἐπιδήσας τῷ τένοντι. πρὸς ταῦτα τῶν μὲν οἰκείως ἐχόντων, καὶ μάλιστα
τῶν Ταριχεατῶν, οἶκτος ἦν, οἱ δ' ἀπὸ τῆς χώρας καὶ τῶν πλησίον ὅσοις
ἐδόκει φορτικὸς ἐβλασφήμουν, προφέρειν τε τὰ κοινὰ χρήματα θᾶττον
603 ἐκέλευον καὶ τὰς προδοτικὰς συνθήκας ἐξομολογεῖσθαι· προειλήφεσαν
γὰρ ἐκ τοῦ σχήματος οὐδὲν αὐτὸν ἀρνήσεσθαι τῶν ὑπονοηθέντων, ἀλλ'
604 ἐπὶ συγγνώμης πορισμῷ πάντα πεποιηκέναι τὰ πρὸς τὸν ἔλεον. τῷ
δ' ἦν ἡ ταπείνωσις προπαρασκευὴ στρατηγήματος, καὶ τεχνιτεύων τοὺς
ἀγανακτοῦντας κατ' αὐτοῦ κατ' ἀλλήλων στασιάσαι, ἐφ' οἷς ὠργίζοντο
605 πάνθ' ὁμολογήσων[77], ἔπειτα δοθὲν αὐτῷ λέγειν, «ἐγὼ ταῦτα, ἔφη, τὰ
χρήματα οὔτε ἀναπέμπειν Ἀγρίππᾳ προῃρούμην οὔτε κερδαίνειν αὐτός·
μὴ γὰρ ἡγησαίμην ποτὲ ἢ φίλον τὸν ὑμῖν διάφορον ἢ κέρδος τὸ φέρον
606 τῷ κοινῷ βλάβην. ὁρῶν δέ, ὦ Ταριχεᾶται, μάλιστα τὴν ὑμετέραν πόλιν
ἀσφαλείας δεομένην καὶ πρὸς κατασκευὴν τείχους χρῄζουσαν ἀργυρίου,
δεδοικὼς δὲ τὸν Τιβεριέων δῆμον καὶ τὰς ἄλλας πόλεις ἐφεδρευούσας
τοῖς ἡρπαγμένοις, κατασχεῖν ἡσυχῇ τὰ χρήματα προειλόμην, ἵνα ὑμῖν
607 περιβάλωμαι τεῖχος. εἰ μὴ δοκεῖ, προφέρω τὰ κεκομισμένα καὶ παρέχω
διαρπάζειν· εἰ μὴ καλῶς[78] ὑμῖν ἐβουλευσάμην, κολάζετε τὸν εὐεργέτην.»

608 4. Ἐπὶ τούτοις οἱ Ταριχεῶται μὲν αὐτὸν ἀνευφήμουν, οἱ δ' ἀπὸ τῆς
Τιβεριάδος σὺν τοῖς ἄλλοις ἐκάκιζον καὶ διηπείλουν· καταλιπόντες δ'
ἑκάτεροι τὸν Ἰώσηπον ἀλλήλοις διεφέροντο. κἀκεῖνος θαρρῶν ἤδη τοῖς
ᾠκειωμένοις, ἦσαν δὲ εἰς τετρακισμυρίους Ταριχεᾶται, παντὶ τῷ πλήθει
609 παρρησιαστικώτερον ὡμίλει. καὶ πολλὰ τὴν προπέτειαν αὐτῶν κατ-
ονειδίσας ἐκ μὲν τῶν παρόντων Ταριχέας ἔφη τειχίσειν, ἀσφαλιεῖσθαι
δὲ ὁμοίως καὶ τὰς ἄλλας πόλεις· οὐ γὰρ ἀπορήσειν χρημάτων, ἐὰν
ὁμονοῶσιν ἐφ' οὓς δεῖ πορίζειν καὶ μὴ παροξύνωνται κατὰ τοῦ πορί-
ζοντος.

610 5. Ἔνθα δὴ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος τῶν ἠπατημένων ἀνεχώρει καίτοι
διωργισμένον, δισχίλιοι δ' ἐπ' αὐτὸν ὥρμησαν ἔνοπλοι, καὶ φθάσαντος
611 εἰς το δωμάτιον παρελθεῖν ἀπειλοῦντες ἐφεστήκεσαν. ἐπὶ τούτοις Ἰώ-

§ 601 = *vita* 138; § 606 = *vita* 142.

[77] ὁμολογήσειν ὑπισχνεῖτο C Na; Destinon Niese Reinach vermuten eine Lücke im Text.

[78] εἰ δὲ μὴ καλῶς MVRC; *sin recte* Lat. Darauf gründet Hudson die Konjektur εἰ δὲ καλῶς oder εἰ δὴ μὴ κακῶς. Ihm folgen Reinach Thack, konjizieren aber vor κολάζετε noch ein μή. εἰ μὴ καλῶς PAL Niese (Text); κεἰ μὴ καλῶς Niese (App.).

[601] Estos cuatro amigos [428] , que se habían quedado con él, le aconsejaron huir, pero éste, sin amedrentarse ante la soledad en que se encontraba ni ante la cantidad de gente que venía contra él, salió a su encuentro, tras haberse rasgado las vestiduras y haberse echado ceniza sobre la cabeza [429] , con las manos en la espalda y su espada colgada del cuello. [602] Ante este espectáculo, sus allegados y, en especial, los habitantes de Tariquea, se compadecieron de él, pero la gente del campo y de los alrededores, para quien Josefo resultaba una persona molesta, le insultaron y le ordenaron que rápidamente entregara el dinero público y que confesara la traición de sus pactos. [603] Por el aspecto que presentaba creían que no iba a negar nada de lo que ellos sospechaban, sino que confesaría que había intentado provocar la compasión para así obtener el perdón. [604] Sin embargo, para él esta humildad era el preámbulo de una estratagema. Con el propósito de provocar divisiones internas entre los que se oponían a él, [605] una vez que se le concedió la palabra para confesar todos los motivos de las quejas de esta gente, dijo: «Yo no quería devolver este dinero a Agripa ni quedármelo yo mismo, pues nunca tendría por amigo a un enemigo vuestro ni consideraría ganancia aquello que origine un perjuicio al bien común. [606] Ciudadanos de Tariquea, yo veía que vuestra ciudad estaba muy necesitada de protección y que no tenía dinero para la construcción de una muralla, y temía que el pueblo de Tiberíades y las demás ciudades se apoderasen del botín, por lo que preferí quedarme en secreto con el dinero para construir una muralla en torno a vuestra ciudad. [607] Si esto no os parece bien, os daré el dinero que a mí me han entregado para que vosotros os repartáis el botín. En cambio, si he tomado una decisión favorable a vosotros, no castiguéis a vuestro benefactor».

[608] Tras estas palabras, los de Tariquea le aclamaron, mientras que los de Tiberíades y los demás le insultaron y le amenazaron. Unos y otros dejaron a un lado a Josefo y riñeron entre sí. Éste, por su parte, se llenó de ánimo al ver la gente que le apoyaba, pues los de Tariquea eran unos cuarenta mil, y habló a la muchedumbre con mayor libertad. [609] Les hizo muchos reproches por su precipitación y dijo que con el dinero que tenía iba a construir una muralla para Tariquea y dar seguridad asimismo, a las demás ciudades, pues no les faltaría dinero, si se ponían de acuerdo con él para ir contra los que podían suministrarles fondos y no se sublevaban contra la persona que se los proporcionaba.

[610] Entonces el resto de la multitud, que se vio engañada, se retiró llena de enfado. Pero dos mil hombres armados [430] fueron contra Josefo, que se había apresurado a esconderse en su casa, y se colocaron ante la puerta con amenazas. [611] Ante esta situación Josefo

σηπος ἀπάτῃ δευτέρᾳ χρῆται· ἀναβὰς γὰρ ἐπὶ τὸ τέγος καὶ τῇ δεξιᾷ καταστείλας τὸν θόρυβον αὐτῶν ἀγνοεῖν ἔφη τίνων ἀξιοῦσιν τυχεῖν· οὐ γὰρ κατακούειν διὰ τὴν τῆς βοῆς σύγχυσιν· ὅσα δ' ἂν κελεύσωσιν πάντα ποιήσειν, εἰ τοὺς διαλεξομένους ἡσυχῇ πέμψειαν εἴσω πρὸς αὐτόν.
612 ταῦτα ἀκούσαντες οἱ γνώριμοι σὺν τοῖς ἄρχουσιν εἰσῄεσαν. ὁ δὲ σύρας αὐτοὺς εἰς τὸ μυχαίτατον τῆς οἰκίας καὶ τὴν αὔλειον ἀποκλείσας ἐμαστίγωσεν, μέχρι πάντων τὰ σπλάγχνα γυμνῶσαι· περιειστήκει δὲ τέως τὸ πλῆθος δικαιολογεῖσθαι μακρότερα τοὺς εἰσελθόντας οἰόμενον.
613 ὁ δὲ τὰς θύρας ἐξαπίνης ἀνοίξας ᾑμαγμένους ἐξαφῆκεν τοὺς ἄνδρας καὶ τοσαύτην τοῖς ἀπειλοῦσιν ἐνειργάσατο κατάπληξιν, ὥστε ῥίψαντας τὰ ὅπλα φεύγειν.

614 6. Πρὸς ταῦτα Ἰωάννης ἐπέτεινεν τὸν φθόνον καὶ δευτέραν ἤρτυσεν ἐπιβουλὴν κατὰ τοῦ Ἰωσήπου. σκηψάμενος δὴ νόσον ἱκέτευσεν δι' ἐπιστολῆς τὸν Ἰώσηπον ἐπιτρέψαι πρὸς θεραπείαν αὐτῷ χρήσασθαι τοῖς
615 ἐν Τιβεριάδι θερμοῖς ὕδασιν. ὁ δέ, οὔπω γὰρ ὑπώπτευεν τὸν ἐπίβουλον, γράφει τοῖς κατὰ τὴν πόλιν ὑπάρχοις ξενίαν τε καὶ τὰ ἐπιτήδεια Ἰωάννῃ παρασχεῖν. ὧν ἀπολαύσας μετὰ δύο ἡμέρας ἐφ' ὃ παρῆν διεπράττετο, καὶ τοὺς μὲν ἀπάταις τοὺς δὲ χρήμασι διαφθείρων ἀνέπειθεν ἀποστῆναι
616 Ἰωσήπου. καὶ γνοὺς ταῦτα Σίλας ὁ φυλάσσειν τὴν πόλιν ὑπὸ Ἰωσήπου καθεσταμένος γράφει τὰ περὶ τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ κατὰ τάχος. ὁ δὲ Ἰώσηπος ὡς ἔλαβεν τὴν ἐπιστολήν, νυκτὸς ὁδεύσας συντόνως ἑωθινὸς
617 παρῆν πρὸς τὴν Τιβεριάδα. καὶ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος αὐτῷ ὑπήντα, Ἰωάννης δὲ καίτοι τὴν παρουσίαν ὑποπτεύσας ἐπ' αὐτὸν ὅμως πέμψας τινὰ τῶν γνωρίμων ὑπεκρίνατο τὴν ἀσθένειαν καὶ κλινήρης ὢν ὑστερῆσαι
618 τῆς θεραπείας ἔλεγεν. ὡς δὲ εἰς τὸ στάδιον τοὺς Τιβεριεῖς ἀθροίσας ὁ Ἰώσηπος ἐπειρᾶτο διαλέγεσθαι περὶ τῶν ἐπεσταλμένων, ὑποπέμψας ὁπλίτας προσέταξεν αὐτὸν ἀνελεῖν. τούτους τὰ ξίφη γυμνοῦντας ὁ δῆμος
619 προϊδὼν ἀνεβόησεν· πρὸς δὲ τὴν κραυγὴν ὁ Ἰώσηπος ἐπιστραφεὶς καὶ θεασάμενος ἐπὶ τῆς σφαγῆς ἤδη τὸν σίδηρον ἀπεπήδησεν εἰς τὸν αἰγιαλόν· εἱστήκει δὲ δημηγορῶν ἐπὶ βουνοῦ τινος ἑξαπήχους τὸ ὕψος· καὶ παρορμοῦντος ἐπιπηδήσας σκάφους σὺν δυσὶν σωματοφύλαξιν εἰς μέσην τὴν λίμνην ἀνέφυγεν.

§ 612 = *vita* 147; § 614 vgl. *vita* 85;
§ 619 = *vita* 96.

se sirvió de un segundo engaño: subió al tejado, calmó el tumulto con un movimiento de la mano derecha y dijo que no sabía qué es lo que pedían, pues no se podía oír ya que todos gritaban a la vez. Él haría todo lo que le pidieran, si enviaban dentro a hablar tranquilamente con él a un grupo de personas elegidas entre ellos. [612] Tras oír estas palabras, pasaron al interior de la casa los individuos más distinguidos junto con las autoridades [431] . Josefo los obligó a ir a la zona más apartada de la casa, cerró la puerta del patio y los azotó hasta dejar al desnudo sus entrañas. Mientras, la multitud permanecía en torno a la casa, pues creía que los que estaban dentro negociaban extensamente sus peticiones. [613] Sin embargo, de repente abrió las puertas, dejó salir a los hombres llenos de sangre y produjo tanto miedo a los que protestaban fuera, que tiraron sus armas y huyeron.

Hostilidades de Juan de Giscala contra Josefo [432]

[614] Con estos hechos aumentó el odio de Juan y tramó contra Josefo una segunda trampa. Simuló estar enfermo y escribió una carta a Josefo para que le permitiera tomar las aguas termales de Tiberíades con el fin de curarse [433] . [615] Éste, que no sospechó la artimaña, pidió por escrito a los lugartenientes de la ciudad que proporcionasen a Juan alojamiento y manutención. Después de disfrutar de ello durante dos días, llevó a término aquello, por lo que había ido allí: sobornó a unos con mentiras, y a otros con dinero y les convenció para que se levantaran contra Josefo. [616] Silas, que por orden de Josefo se encargaba de la custodia de la ciudad, cuando se enteró de estas artimañas, le escribió rápidamente una carta donde le relataba esta conspiración. Al recibir Josefo la noticia [434] , se puso en camino de noche y con paso rápido llegó al amanecer a Tiberíades. [617] Todo el pueblo salió a su encuentro. Pero Juan, aunque sospechaba que venía contra él, fingió estar enfermo y le envió a uno de sus allegados [435] para que le dijese que no podía ir a recibirlo. [618] Pero cuando Josefo reunió a los habitantes de Tiberíades en el estadio [436] para exponerles los mensajes que le habían enviado, Juan mandó en secreto unos hombres armados con la orden de matarlo. [619] El pueblo gritó al ver que desenvainaban sus espadas. Cuando Josefo escuchó las voces, se dio la vuelta y, al ver que la espada estaba ya cerca de su garganta, se lanzó a la costa, pues estaba hablando al pueblo desde una colina de seis codos de alto. Y después de saltar con dos de sus guardias personales [437] a una barca, que estaba anclada cerca de allí, y huyó al interior del lago.

620 7. Οἱ στρατιῶται δ' αὐτοῦ ταχέως ἁρπάσαντες τὰ ὅπλα κατὰ τῶν ἐπιβούλων ἐχώρουν. ἔνθα δείσας ὁ Ἰώσηπος, μὴ πολέμου κινηθέντος ἐμφυλίου δι' ὀλίγων φθόνον παραναλώσῃ τὴν πόλιν, πέμπει τοῖς σφετέροις ἄγγελον μόνης προνοεῖν τῆς ἑαυτῶν ἀσφαλείας, μήτε δὲ
621 κτείνειν τινὰ μήτ' ἀπελέγχειν τῶν αἰτίων. καὶ οἱ μὲν τῷ παραγγέλματι πεισθέντες ἠρέμησαν, οἱ δ' ἀνὰ τὴν πέριξ χώραν πυθόμενοι τήν τε ἐπιβουλὴν καὶ τὸν συσκευάσαντα συνηθροίζοντο κατὰ Ἰωάννου· φθάνει
622 δ' ἐκεῖνος εἰς Γίσχαλα φυγὼν τὴν πατρίδα. συνέρρεον δὲ πρὸς τὸν Ἰώσηπον οἱ Γαλιλαῖοι κατὰ πόλεις, καὶ πολλαὶ μυριάδες ὁπλιτῶν γενόμεναι παρεῖναι σφᾶς ἐπὶ τὸν Ἰωάννην τὸν κοινὸν ἐπίβουλον ἐβόων·
623 συγκαταφλέξειν γὰρ αὐτῷ καὶ τὴν ὑποδεξαμένην πόλιν[79]. ὁ δὲ ἀποδέχεσθαι μὲν αὐτῶν ἔφασκεν τὴν εὔνοιαν, ἀνεῖργεν δὲ τὴν ὁρμήν, χειρώσασθαι συνέσει τοὺς ἐχθροὺς μᾶλλον ἢ κτεῖναι προαιρούμενος.
624 ἐκλαβὼν δὲ τοὺς ἀφ' ἑκάστης πόλεως Ἰωάννῃ συναφεστῶτας κατ' ὄνομα, προθύμως δὲ ἐνεδείκνυντο τοὺς σφετέρους οἱ δημόται, καὶ διὰ κηρύκων ἀπειλήσας ἐντὸς ἡμέρας πέμπτης τῶν μὴ καταλιπόντων Ἰωάννην τάς τε
625 οὐσίας διαρπάσειν καὶ τὰς οἰκίας ἅμα ταῖς γενεαῖς καταφλέξειν, τρισχιλίους μὲν ἀπέστησεν εὐθέως, οἳ παραγενόμενοι τὰ ὅπλα παρὰ τοῖς ποσὶν ἔρριψαν αὐτοῦ, σὺν δὲ τοῖς καταλειφθεῖσιν, ἦσαν δ' ὅσον εἰς δισχιλίους Σύρων φυγάδες, ἀνέστελλεν Ἰωάννης πάλιν ἐπὶ τὰς λαθραίους
626 ἐπιβουλὰς ἐκ τῶν φανερωτέρων. κρύφα γοῦν ἔπεμπεν ἀγγέλους εἰς Ἱεροσόλυμα διαβάλλων τὸν Ἰώσηπον ἐπὶ τῷ μεγέθει τῆς δυνάμεως, φάσκων ὅσον οὐδέπω τύραννον ἐλεύσεσθαι τῆς μητροπόλεως, εἰ μὴ
627 προκαταληφθείη. ταῦθ' ὁ μὲν δῆμος προειδὼς οὐ προσεῖχεν, οἱ δυνατοὶ δὲ κατὰ φθόνον καὶ τῶν ἀρχόντων τινὲς λάθρα τῷ Ἰωάννῃ χρήματα πρὸς συλλογὴν μισθοφόρων ἔπεμψαν, ὅπως πολεμῇ πρὸς Ἰώσηπον· ἐψηφίσαντο δὲ καθ' ἑαυτοὺς καὶ μετακαλεῖν αὐτὸν ἀπὸ τῆς στρατηγίας.
628 οὐ μὴν ἠξίουν ἀποχρήσειν τὸ δόγμα· δισχιλίους δὲ καὶ πεντακοσίους ὁπλίτας καὶ τέσσαρας τῶν ἐπιφανῶν ἄνδρας ἔστειλαν, τόν τε τοῦ Νομικοῦ Ἰώεσδρον καὶ Ἀνανίαν Σαδούκι καὶ Σίμωνα καὶ Ἰούδην Ἰωνάθου, πάντας εἰπεῖν δυνατωτάτους, ἵν' οὗτοι τὴν πρὸς τὸν Ἰώσηπον εὔνοιαν ἀποστρέψωσιν, κἂν μὲν ἑκὼν παραγένηται, λόγον ὑποσχεῖν ἐᾶν αὐτόν,
629 εἰ δὲ βιάζοιτο μένειν, ὡς πολεμίῳ χρῆσθαι. Ἰωσήπῳ δὲ παραγίνεσθαι μὲν στρατιὰν ἐπεστάλκεσαν οἱ φίλοι, τὴν δ' αἰτίαν οὐ προεδήλουν ἅτε δὴ λάθρα τῶν ἐχθρῶν βεβουλευμένων. διὸ καὶ μὴ προφυλαξαμένου τέσσαρες πόλεις εὐθέως πρὸς τοὺς διαφόρους ἀπέστησαν ἐλθόντας,
630 Σέπφωρίς τε καὶ Γάβαρα[80] καὶ Γίσχαλα καὶ Τιβεριάς. ταχέως δὲ καὶ ταύτας προσηγάγετο δίχα τῶν ὅπλων καὶ χειρωσάμενος στρατηγήμασιν τοὺς τέσσαρας ἡγεμόνας τῶν τε ὁπλιτῶν τοὺς δυνατωτάτους ἀνέπεμψεν
631 εἰς Ἱεροσόλυμα. πρὸς οὓς ὁ δῆμος οὐ μετρίως ἠγανάκτησεν καὶ σὺν αὐτοῖς ὥρμησεν τοὺς προπέμψαντας ἀνελεῖν, εἰ μὴ φθάσαντες ἀπέδρασαν.

§ 626 = *vita* 189.

[79] πατρίδα PAML Niese; πόλιν VRC (Niese: *fortasse recte*) Na Reinach Thack.

[80] Γάδαρα PAML; Γάμαλα VC Na; Γάβαρα Destinon (nach *vita* 203) Niese Reinach Thack.

[620] Rápidamente sus soldados cogieron las armas y corrieron contra los conspiradores. Entonces Josefo, que temía que estallara una guerra civil y se perdiera la ciudad por culpa de la envidia de unos pocos, envió a los suyos la orden de que no se preocupasen más que de salvar su propia vida y que no mataran ni pidieran cuentas a ninguno de los culpables. [621] Sus hombres obedecieron sus palabras y permanecieron tranquilos, pero la gente de los alrededores, al enterarse de la conjuración y de su autor, se unieron contra Juan, que se había apresurado a refugiarse en Giscala, su patria. [622] En todas las ciudades los galileos se unieron a Josefo; se presentaron muchas decenas de millares de hombres armados que gritaban que habían venido para luchar contra Juan, el traidor de todos, y que iban a prenderle fuego a él y a la ciudad que lo había acogido. [623] Josefo les dijo que agradecía su buena disposición, pero frenó su ímpetu, pues prefería vencer a sus enemigos con la razón antes que matarlos. [624] Hizo una lista con los nombres de los que en cada ciudad habían apoyado la sublevación de Juan, y la gente denunció decididamente a sus propios conciudadanos. A través de unos heraldos difundió la amenaza de que aquellos que en cinco días [438] no abandonaran a Juan sufrirían el saqueo de sus bienes y la quema de sus casas junto con sus familias. [625] Inmediatamente se pasaron a su bando tres mil personas [439] , que acudieron ante Josefo y arrojaron las armas a sus pies [440] . Con los hombres que le quedaban, unos dos mil fugitivos sirios [441] , Juan se dedicó de nuevo a realizar conspiraciones secretas, en lugar de llevar a cabo una guerra abierta. [626] A escondidas envió mensajeros a Jerusalén para que acusaran a Josefo de tener un ejército demasiado importante, y para que dijeran que pronto iba a venir como tirano de la capital, si antes no se lo impedían. [627] El pueblo, que ya tenía noticia de estas acusaciones, no les hizo caso, pero, por envidia, los poderosos y algunos de los magistrados enviaron en secreto dinero a Juan para que reclutara una tropa de mercenarios y así luchara contra Josefo. Incluso decidieron por votación quitarle el cargo de jefe del ejército [442] . [628] No obstante, no les pareció suficiente esta decisión. Mandaron a dos mil quinientos hombres armados y a cuatro personajes destacados, Joesdro, el hijo de Nomico, Ananías, hijo de Sadoc, y Simón y Judas [443] , los hijos de Jonatán, todos ellos hábiles oradores, para que cambiaran la buena opinión que el pueblo tenía de Josefo. También tenían el encargo de permitirle dar explicaciones de sus actos, si éste se presentaba por voluntad propia, y en cambio, le considerarían como un enemigo, si pretendía mantenerse a la fuerza en su cargo.

[629] Los amigos de Josefo le hicieron llegar el aviso de que un ejército había partido de Jerusalén contra él, pero no le dijeron el motivo de ello, pues los enemigos habían decidido esta acción en secreto. Por esta misma razón, como él no había tomado ninguna precaución, cuatro ciudades se pasaron inmediatamente al bando contrario, según iba llegando a ellas el ejército enemigo, Séforis, Gabara [444] , Giscala y Tiberíades. [630] Pero en poco tiempo Josefo volvió a recuperar estas ciudades [445] sin hacer uso de las armas. Con estratagemas se apoderó de los cuatro jefes [446] y de los mejores soldados y los envió de nuevo a Jerusalén. [631] El pueblo se indignó mucho contra estos individuos y los habría matado junto con los que les habían enviado, si aquéllos no se hubieran dado prisa en huir.

632 8. Ἰωάννην δὲ λοιπὸν ἐντὸς τοῦ Γισχάλων τείχους ὁ παρὰ Ἰωσήπου
φόβος ἐφρούρει. καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας πάλιν ἀπέστη Τιβεριὰς ἐπι-
633 καλεσαμένων τῶν ἔνδον Ἀγρίππαν τὸν βασιλέα. καὶ τοῦ μὲν μὴ καταν-
τήσαντος ἐφ' ἣν συντέτακτο προθεσμίαν, Ῥωμαϊκῶν δ' ὀλίγων ἱππέων
κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν παραφανέντων, τὸν Ἰώσηπον ἐξεκήρυσσον.
634 τῶν δ' ἠγγέλη μὲν[81] εἰς Ταριχέας ἡ ἀπόστασις εὐθέως, ἐκπεπομφὼς δὲ
πάντας τοὺς στρατιώτας ἐπὶ σίτου συλλογὴν οὔτε μόνος ἐξορμᾶν ἐπὶ
τοὺς ἀποστάντας οὔτε μένειν ὑπέμενεν, δεδοικὼς μὴ βραδύναντος αὐτοῦ
φθάσωσιν οἱ βασιλικοὶ παρελθεῖν εἰς τὴν πόλιν· οὐδὲ γὰρ τὴν ἐπιοῦσαν
635 ἡμέραν ἐνεργὸν ἕξειν ἔμελλεν ἐπέχοντος σαββάτου. δόλῳ δὴ περιελθεῖν
ἐπενόει τοὺς ἀποστάντας. καὶ τὰς μὲν πύλας τῶν Ταριχεῶν ἀποκλεῖσαι
κελεύσας, ὡς μὴ προεξαγγείλειέ τις τὸ σκέμμα τοῖς ἐπιχειρουμένοις,
τὰ δ' ἐπὶ τῆς λίμνης σκάφη πάντα συναθροίσας, τριάκοντα δ' εὑρέθησαν
καὶ τριακόσια, καὶ ναῦται τεσσάρων οὐ πλείους ἦσαν ἐν ἑκάστῳ, διὰ
636 τάχους ἐλαύνει πρὸς τὴν Τιβεριάδα. καὶ τοσοῦτον ἀποσχὼν τῆς πόλεως
ἐξ ὅσου συνιδεῖν οὐ ῥᾴδιον ἦν κενὰς τὰς ἁλιάδας μετεώρους σαλεύειν
ἐκέλευσεν, αὐτὸς δὲ μόνους ἑπτὰ τῶν σωματοφυλάκων ἐνόπλους[82] ἔχων
637 ἔγγιον ὀφθῆναι προσῄει. θεασάμενοι δ' αὐτὸν ἀπὸ τῶν τειχῶν ἔτι
βλασφημοῦντες οἱ διάφοροι καὶ διὰ τὴν ἔκπληξιν πάντα τὰ σκάφη
γέμειν ὁπλιτῶν νομίσαντες ἔρριψαν τὰ ὅπλα καὶ κατασείοντες ἱκετηρίας
ἐδέοντο φείσασθαι τῆς πόλεως.
638 9. Ὁ δὲ Ἰώσηπος πολλὰ διαπειλησάμενος αὐτοῖς καὶ κατονειδίσας,
εἰ πρῶτον μὲν ἀράμενοι τὸν πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον εἰς στάσεις
ἐμφυλίους προαναλίσκουσιν τὴν ἰσχὺν καὶ τὰ εὐκταιότατα δρῶσιν τοῖς
ἐχθροῖς, ἔπειτα τὸν κηδεμόνα τῆς ἀσφαλείας αὐτῶν ἀναρπάσαι σπεύδουσιν
καὶ κλείειν οὐκ αἰδοῦνται τὴν πόλιν αὐτῷ τῷ τειχίσαντι, προσδέχεσθαι
τοὺς ἀπολογησομένους ἔφασκεν καὶ δι' ὧν βεβαιώσεται τὴν πόλιν.
639 κατέβαινον δ' εὐθέως δέκα τῶν Τιβεριέων οἱ δυνατώτατοι· καὶ τοὺς μὲν
ἀναλαβὼν μιᾷ τῶν ἁλιάδων ἀνήγαγεν πορρωτέρω, πεντήκοντα δ' ἑτέρους
τῆς βουλῆς τοὺς μάλιστα γνωρίμους κελεύει προελθεῖν ὡς καὶ παρ'
640 ἐκείνων πίστιν τινὰ βουλόμενος λαβεῖν. ἔπειτα καινοτέρας σκήψεις
641 ἐπινοῶν ἄλλους ἐπ' ἄλλοις ὡς ἐπὶ συνθήκαις προυκαλεῖτο. τοῖς δὲ
κυβερνήταις ἐκέλευσεν τῶν πληρουμένων διὰ τάχους εἰς Ταριχέας
ἀναπλεῖν καὶ συγκλείειν τοὺς ἄνδρας εἰς τὸ δεσμωτήριον, μέχρι πᾶσαν
μὲν τὴν βουλὴν οὖσαν ἑξακοσίων, περὶ δὲ δισχιλίους τῶν ἀπὸ τοῦ δήμου
συλλαβὼν ἀνήγαγεν σκάφεσιν εἰς Ταριχέας.

§ 632 = *vita* 155; § 635 = *vita* 164.

[81] τῷ (R^CORR) δὲ ἠγγέλη μὲν R Na Reinach Thack; τῶν δὲ (Niese δ') ἠγγέλη μὲν VC Niese; τῶν (τούτων L) δ' ἠγγελμένων PAML Lat.

[82] ἀνόπλους codd., Niese; ἐνόπλους Destinon cj., Na Reinach Thack (vgl. § 642).

Rebelión de Tiberíades y Séforis

[632] Desde este momento Juan, por miedo a Josefo, se encerró dentro de los muros de Giscala. Unos pocos días después se sublevó de nuevo Tiberíades y sus habitantes pidieron la ayuda del rey Agripa [447] . [633] Pero Agripa no llegó en la fecha convenida y aquel mismo día apareció un pequeño grupo de jinetes romanos, por lo que declararon públicamente proscrito de la ciudad a Josefo. [634] Inmediatamente le llegó a éste en Tariquea la noticia de esta defección. Sin embargo, él había enviado a sus soldados a recoger provisiones [448] y no se atrevía a enfrentarse solo a los rebeldes ni a quedarse allí, pues temía que, si se retrasaba, los soldados del rey se presentarían en la ciudad antes que él. Además, al día siguiente no iba a tener un día laborable, pues era sábado. [635] Entonces, planeó engañar a los sediciosos mediante una artimaña: ordenó cerrar las puertas de Tariquea para que nadie contara lo que tramaba a aquellos que iban a ser atacados por él. Reunió todas las embarcaciones del lago, doscientas treinta con no más de cuatro marineros en cada una, y con ellas se dirigió rápidamente hacia Tiberíades. [636] Después de apartarse de la ciudad a una distancia desde donde no era fácil verlos, dio la orden de que las barcas vacías se quedaran flotando en el lago, mientras él con sólo siete de sus guardias personales armados se acercó lo más posible para ser visto. [637] Cuando los enemigos, que aún le insultaban, le vieron desde la muralla, se llenaron de miedo y creyeron que todas las embarcaciones estaban llenas de soldados. Arrojaron sus armas y les hicieron señales con las manos para suplicarles que perdonaran a la ciudad.

[638] Josefo les lanzó un gran número de amenazas y les reprochó que ellos, que habían sido los primeros en ir a la guerra contra los romanos, ahora gastaban sus fuerzas en discordias internas y así hacían lo que más deseaban sus enemigos. Además, se esforzaban por destruir al encargado de su seguridad y no se avergonzaban de cerrar las puertas de la ciudad a la persona que había construido sus murallas. No obstante, dijo que recibiría a los emisarios que vinieran a pedirle disculpas y que a través de ellos confirmaría la lealtad de la ciudad de Tiberíades. [639] Enseguida bajaron diez de los más importantes ciudadanos de Tiberíades. Josefo los recogió en una de las barcas y los llevó lejos de allí. También mandó que vinieran otros cincuenta hombres del consejo [449] , los más distinguidos, como si quisiera que ellos también dieran testimonio de sus promesas. [640] Luego con otros pretextos fue llamando a unos y a otros, en apariencia para concretar el tratado. [641] Cuando las embarcaciones ya estaban llenas, ordenó a sus pilotos navegar rápidamente hacia Tariquea y encerrar a estos hombres en la cárcel. De esta forma capturó y llevó en barcas hasta Tariquea a todo el Consejo, que estaba formado por seiscientos miembros, y a unos dos mil ciudadanos.

642 10. Βοώντων δὲ τῶν λοιπῶν αἴτιον εἶναι μάλιστα τῆς ἀποστάσεως Κλεῖτόν τινα καὶ παρακαλούντων εἰς ἐκεῖνον ἀπερείδεσθαι τὴν ὀργήν, ὁ Ἰώσηπος ἀνελεῖν μὲν οὐδένα προῄρητο, Ληουὶν δέ τινα τῶν ἑαυτοῦ φυλάκων ἐκέλευσεν ἐξελθεῖν, ἵνα ἀποκόψῃ τὰς χεῖρας τοῦ Κλείτου.
643 δείσας δὲ ἐκεῖνος εἰς ἐχθρῶν στῖφος ἀποβήσεσθαι μόνος οὐκ ἔφη. σχετλιάζοντα δὲ τὸν Ἰώσηπον ἐπὶ τοῦ σκάφους ὁ Κλεῖτος ὁρῶν καὶ προθυμούμενον αὐτὸν ἐπιπηδᾶν ἐπὶ τὴν τιμωρίαν ἱκέτευεν ἀπὸ τῆς
644 ἀκτῆς τὴν ἑτέραν τῶν χειρῶν καταλιπεῖν. κἀκείνου κατανεύσαντος ἐφ' ᾧ τὴν ἑτέραν αὐτὸς ἀποκόψειεν ἑαυτοῦ, σπασάμενος τῇ δεξιᾷ τὸ ξίφος ἀπέκοψεν τὴν λαιάν· εἰς τοσοῦτον δέους ὑπὸ τοῦ Ἰωσήπου προήχθη.
645 τότε μὲν δὴ κενοῖς σκάφεσιν καὶ δορυφόροις ἑπτὰ τὸν δῆμον αἰχμαλωτισάμενος πάλιν Τιβεριάδα προσηγάγετο, μετὰ δ' ἡμέρας ὀλίγας[83] Σεπφωρίταις συναποστᾶσαν εὑρὼν[84] ἐπέτρεψεν διαρπάσαι τοῖς στρα-
646 τιώταις. συναγαγὼν μέντοι πάντα τοῖς δημόταις ἔδωκεν τοῖς τε κατὰ Σέπφωριν ὁμοίως[85]· καὶ γὰρ ἐκείνους χειρωσάμενος νουθετῆσαι διὰ τῆς ἁρπαγῆς ἠθέλησεν, τῇ δ' ἀποδόσει τῶν χρημάτων πάλιν εἰς εὔνοιαν προσηγάγετο.

647 XXII. 1. Τὰ μὲν οὖν κατὰ Γαλιλαίαν ἐπέπαυτο κινήματα, καὶ τῶν ἐμφυλίων παυσάμενοι θορύβων ἐπὶ τὰς πρὸς Ῥωμαίους ἐτράποντο
648 παρασκευάς· ἐν δὲ τοῖς Ἱεροσολύμοις Ἄνανός τε ὁ ἀρχιερεὺς καὶ τῶν δυνατῶν ὅσοι μὴ τὰ Ῥωμαίων ἐφρόνουν τό τε τεῖχος ἐπεσκεύαζον καὶ
649 πολλὰ τῶν πολεμιστηρίων ὀργάνων. καὶ διὰ πάσης μὲν τῆς πόλεως ἐχαλκεύετο βέλη καὶ πανοπλία, πρὸς τακταῖς[86] δὲ γυμνασίαις τὸ τῶν νέων πλῆθος ἦν, καὶ μεστὰ πάντα θορύβου, δεινὴ δὲ κατήφεια τῶν μετρίων, καὶ πολλοὶ τὰς μελλούσας προορώμενοι συμφορὰς ἀπωλο-
650 φύροντο. θειασμοί τε τοῖς εἰρήνην ἀγαπῶσιν δύσφημοι, τοῖς δὲ τὸν πόλεμον ἐξάψασιν ἐσχεδιάζοντο πρὸς ἡδονήν, καὶ τὸ κατάστημα τῆς
651 πόλεως πρὶν ἐπελθεῖν Ῥωμαίους ἦν οἷον ἀπολουμένης. Ἀνάνῳ γε μὴν φροντὶς ἦν κατὰ μικρὸν ἀφισταμένῳ τῶν εἰς τὸν πόλεμον παρασκευῶν κάμψαι πρὸς τὸ συμφέρον τούς τε στασιαστὰς καὶ τὴν τῶν κληθέντων ζηλωτῶν ἀφροσύνην, ἡττήθη δὲ τῆς βίας, κἂν τοῖς ἑξῆς οἵου τέλους ἔτυχεν δηλώσομεν.

§ 642 = *vita* 171.

[83] ὀλίγας Γίσχαλα (v) C Na. Dieser wichtigen Variante entsprechend übersetzt Kohout: „einige Tage später bekam er auch Gischala, das zugleich mit Sepphoris sich von ihm getrennt hatte, in seine Gewalt und gab es der Plünderung seiner Krieger frei".

[84] ἑλὼν alle codd. außer PA.

[85] ὁμοίως καὶ Τιβεριάδα VRC Na.

[86] *iussis* (= τακταῖς) Lat Reinach (unter irrtümlicher Berufung auf Niese); alle anderen codd. und Herausgeber: ἀτάκτοις (das dann etwa mit „maßlos" zu übersetzen wäre).

[642] Los que quedaron en Tiberíades gritaban que el culpable de la revuelta era un tal Clito y pedían que se le castigara, pero Josefo decidió no matar a nadie, sino que mandó desembarcar a uno de sus guardias, Leví, para que cortase las manos a Clito. [643] Sin embargo, Leví se negó a ello, por temor a ir sólo ante tantos enemigos. Y Clito, que vio que Josefo estaba lleno de furia en la barca y que estaba dispuesto a bajar él en persona a castigarlo, le pidió desde la orilla que le dejara una de las dos manos. [644] Josefo le hizo la seña de que estaba de acuerdo, pero con la condición de que él mismo se amputara su propia mano; entonces Clito sacó la espada y con la mano derecha se cortó la izquierda, pues tan grande era el miedo que le producía Josefo. [645] De esta manera, con unas barcas vacías y siete guardias capturó al pueblo y sometió de nuevo a Tiberíades. Pero pocos días después, cuando vio que de nuevo esta ciudad se había alzado junto con Séforis, dejó a sus soldados que la saquearan. [646] A pesar de todo, devolvió el botín a los habitantes de Tiberíades y también a los de Séforis. Pues, en efecto, una vez que sometió a estas poblaciones quiso darles una advertencia con este saqueo, si bien al devolverles los bienes se atrajo de nuevo su afecto.

Jerusalén se prepara para la guerra

[647] Entonces se acabaron los conflictos de Galilea y, tras calmarse las revueltas internas, se dispusieron a hacer los preparativos para ir contra los romanos. [648] En Jerusalén el sumo sacerdote Anano [450] y todos los poderosos que no eran favorables a Roma repararon los muros y muchas máquinas de guerra. [649] En toda la ciudad se forjaban flechas y armaduras; grupos de jóvenes se dedicaban a la instrucción militar sin ningún orden y en todos los lugares reinaba el tumulto. Era terrible el desaliento de la gente moderada y muchos se lamentaban ante la perspectiva de las próximas desgracias. [650] Los presagios [451] por los que querían la paz eran vistos de forma negativa, mientras que eran interpretados a su gusto por los partidarios de la guerra. Incluso antes de que llegaran los romanos, la situación era, poco más o menos, la de una ciudad que estaba próxima a la destrucción. [651] Sin embargo, Anano se preocupaba de ir abandonando poco a poco la preparación de la guerra y de hacer que los rebeldes y la insensatez de los llamados Zelotes se dedicaran a una actividad más útil para el interés de todos, pero fue víctima de la violencia y más adelante contaremos [452] cuál fue su final.

652 2. Κατὰ δὲ τὴν Ἀκραβετηνὴν τοπαρχίαν ὁ Γιώρα Σίμων πολλοὺς
τῶν νεωτεριζόντων συστησάμενος ἐφ' ἁρπαγὰς ἐτράπετο καὶ οὐ μόνον
τὰς οἰκίας ἐσπάρασσεν[87] τῶν πλουσίων, ἀλλὰ καὶ τὰ σώματα κατῃκίζετο
653 δῆλός τε ἦν ἤδη πόρρωθεν ἀρχόμενος τυραννεῖν. πεμφθείσης δ' ἐπ'
αὐτὸν ὑπ' Ἀνάνου καὶ τῶν ἀρχόντων στρατιᾶς πρὸς τοὺς ἐν Μασάδᾳ
λῃστὰς μεθ' ὧν εἶχεν κατέφυγεν, κἀκεῖ μέχρι τῆς Ἀνάνου καὶ τῆς τῶν
654 ἄλλων ἐχθρῶν ἀναιρέσεως μένων συνελῄζετο τὴν Ἰδουμαίαν· ὥστε
τοὺς ἄρχοντας τοῦ ἔθνους διὰ τὸ πλῆθος τῶν φονευομένων καὶ τὰς
συνεχεῖς ἁρπαγὰς στρατιὰν ἀθροίσαντας ἐμφρούρους τὰς κώμας ἔχειν.
καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν τουτοις ἦν.

[87] ἐτάρασσε(ν) PAML Lat.

La actividad de Simón, hijo de Giora, en Acrabatene e Idumea

[652] En la toparquía de Acrabatene, Simón, el hijo de Giora [453], reunió a muchos sediciosos y se dedicó al pillaje. No sólo saqueaba las casas de los ricos, sino que también maltrataba a sus personas, y era evidente, ya desde entonces, que empezaba a actuar como un tirano. [653] Cuando Anano y los magistrados enviaron contra Simón un ejército, éste se refugió con sus hombres entre los bandidos de Masadá, desde donde se dedicó a devastar Idumea hasta la muerte de Anano y de los demás enemigos. [654] Como consecuencia de ello las autoridades de esta región, a causa de la gran cantidad de asesinatos y de los frecuentes saqueos, reunieron un ejército y establecieron guarniciones en las aldeas. Esto es lo que ocurría en Idumea.

NOTAS AL LIBRO 2

[1] En la tradición judía el atuendo de luto era el saco, como vemos, por ejemplo, en *II Reyes* 6, 30 o *Jeremías* 6, 26, y al parecer de tono oscuro (cf. *Isaías* 50, 3). Sin embargo, en este caso concreto de Arquelao, miembro de una monarquía vasalla de Roma, hemos de ver una impronta del uso romano, que en la vestimenta de duelo empleaba el color blanco con un simbolismo bastante claro (cf. PLATÓN , *República* , 729D-E, y CICERÓN , *Leyes* II 22, 55 y 62). PLUTARCO , *Cuestiones romanas* 26, comenta esta peculiar costumbre, en contraposición con el color negro de los ritos funerarios griegos.

[2] Como se ha dicho en I 669, Augusto era el garante del testamento de Herodes. Además, la dependencia de los reyes judíos del poder romano era en esta época total, hasta el punto de que ninguno de ellos podía ejercer la autoridad real ni llevar el título de rey sin la explícita sanción del emperador. Sobre este tema pueden citarse las monografías de D. C. BRAUND , *Rome and the Friendly King* , Londres, 1984, y M. R. CIMMA , *Reges Socii et amici populi Romani* , Milán, 1976.

[3] Cf. nota a I 56.

[4] Son los impuestos que gravaban las compras y ventas públicas y también los derechos de peaje; cf. *Antigüedades* XVII 205.

[5] Entre los ritos judíos del duelo figuraba un convite o banquete fúnebre, que se celebraba después del entierro *(Jeremías* 16, 5-7), donde se menciona la ofrenda de un «pan de duelo» *(Ezequiel* 24, 17, y *Oseas* 9, 4). Sin embargo, en este caso de Arquelao se trata más bien de un banquete de carácter oficial, según la costumbre romana de la época, como ocurría también con el color blanco del luto mencionado más arriba, que no tiene nada que ver con las costumbres de los judíos en estos trances.

[6] Los doctores, Judas, Matías y sus discípulos; cf. I 648-655.

[7] Tras el incidente del águila de oro, Herodes nombró sumo sacerdote a Joazar, en sustitución de Matías; cf. *Antigüedades* XVII 164.

[8] Seguramente sea también el «Comandante del Templo», del que se ha hablado en I 652.

[9] Antigua fiesta cananea adoptada por los hebreos, que se celebraba entre el 15 y el 21 del mes de Nisán, entre nuestros meses de marzo y abril. Desde el atardecer del día anterior estaba prohibido tener levadura en casa y comer pan fermentado durante los días de la celebración, de ahí el nombre de fiesta de los Ácimos *(Éxodo* 12, 15 y 19).

[10] La madre de Arquelao era Maltace (cf. I 562). A Popla se le llama Ptola en *Antigüedades* XVII 219. Sobre Ptolomeo, cf. nota a I 473. Nicolás es el historiador y secretario de Herodes Nicolás de Damasco. Filipo es el tetrarca de la Traconítide, hermanastro de Filipo (cf. I 668).

[11] O, tal vez, «los asuntos del reino», según señala PELLETIER en su comentario.

[12] Hermana de Herodes.

[13] Según *Antigüedades* XVII 221, Sabino era el encargado de la administración del Tesoro imperial.

[14] Quintilio Varo, gobernador de Siria; cf. I 617.

[15] Como se expondrá en II 40-41, antes de ir a Antioquía pasará por Jerusalén para dejar una legión como protección para la ciudad.

[16] Es el testamento citado en I 646.

[17] Cf. I 668.

[18] Cf. II 14-15.

[19] Cf. II 14.

[20] Herodes se había rodeado de personajes de cultura griega, a los que encomendó las más importantes funciones del estado: Nicolás de Damasco (I 574), Ptolomeo (I 280) y este rétor Ireneo entre otros.

[21] Esta autonomía supondría volver al *status* de la época de los Asmoneos, en la que los judíos se regían por un sumo sacerdote, en lugar de por un rey, aunque ahora bajo el poder directo de Roma. DIODORO DE SICILIA , XL, fr. 2, recoge una opinión extendida entre algunos judíos en el siglo I según la cual, habida cuenta de la evolución de la monarquía, fundamentalmente en el caso de Herodes, la nación hebrea no debía ser gobernada por un rey, sino presidida por un sumo sacerdote.

[22] El anillo del sello confiado por Herodes a Ptolomeo en I 67.

[23] Cayo César, nacido de Julia, la hija de Augusto y Escribonia, y de M. Vipsanio Agripa, el amigo de Augusto y de Herodes. Su presencia en este consejo se debe al hecho de que el emperador le tenía como posible sucesor, aunque su muerte prematura, en el año 3 d. C., deshizo sus planes; cf. DIÓN CASIO LX 2.

[24] Estos hechos han sido narrados en II 13.

[25] Sobre el agravamiento de la enfermedad de Herodes y su consiguiente cambio de testamento, cf. I 652 ss.

[26] Cf. I 645 ss.

[27] Arquealo o Antipas.

[28] De aquí a II 79 se va a hacer alusión a lo que que es conocido como «guerra de Varo» en el *Contra Apión* I 34 y que también parece ser el motivo de la mención de algunos apócrifos, como el *Testamento de Moisés* VI 8. El gobernador romano de Siria, Varo, acabó cruelmente con una insurrección judía en el año 4 a. C.

[29] Cf. nota a I 16.

[30] De esta fiesta ya se ha hablado en I 253.

[31] Región judía de la Transjordania, en el margen oriental del Mar Muerto. Josefo describirá este territorio en III 44-45, que tiene como ciudades destacadas Amatunte, Gadara, denominada en IV 473 «capital de Perea», Abila y Julia.

[32] Como prueba de la extensión de los Juegos atléticos griegos en Palestina en época de Herodes está la existencia de este tipo de edificios en Jerusalén, como un estadio o el hipódromo aquí mencionado, y cuya localización exacta desconocemos.

[33] Es la torre que Herodes dedicó a su hermano en Jerusalén; cf. I 271 y 418; V 166-169.

[34] Según el comentario de PELLETIER , no se trataría del Templo propiamente, sino del atrio.

[35] El tesoro sagrado se hallaba dentro de la cámara del santuario, donde sólo tenían permiso para entrar los sacerdotes; cf. nota a I 152. En *Antigüedades* XVII 264 estos cuatrocientos talentos son solamente la cantidad de que se apropió Sabino.

[36] Son los soldados reclutados en Sebaste, es decir, Samaria. Tal vez estas tropas tengan que ver con la Cohorte Augusta *(speîra Sebastḗ)* citada en *Hechos de los Apóstoles* 27, 1. Este cuerpo volverá a aparecer más adelante en II 58, 63, 74 y 236.

[37] Es aquel que en I 662 impidió el suicidio del rey Herodes.

[38] Cf. nota a I 204.

[39] Para parecer un rey, ya que la diadema era el símbolo de la monarquía judía; cf. nota a I 70. Las *Historias* de TÁCITO , V 9, mencionan también este episodio.

[40] El rey Herodes levantó a la salida de esta ciudad un magnífico palacio sobre el que ya existía de la monarquía asmonea; cf. E. NETZER , «The Winter Palaces of the Judaean Kings at Jericho at the end of the second Temple Period», *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 228 (1971), 1-13.

[41] Es la Bat-Haram del *Antiguo Testamento (Josué* 13, 27), situada en la Perea al este del Jordán, tal vez la actual Tell Iktanu, a 17 kilómetros al este de Jericó. Antipas la reconstruyó y le dio el nombre de Julia o de Livia en honor de la mujer de Augusto, llamada también de estas dos maneras; cf. nota a I 566.

[42] Es el título de los gobernadores del Imperio persa de los Aqueménidas adoptado en algún momento por Alejandro Magno y los Seléucidas. En Palestina era suficientemente conocido este cargo, ya que Judea, Samaria, los amoritas y los edomitas constituyeron en época persa una división de la satrapía de Transeufratena. En este contexto de Josefo se intenta expresar así la relación tan estrecha que existía entre Atrongeo y sus hermanos, similar a la del Gran Rey con sus sátrapas.

[43] Parece omitirse el destino del quinto de los hermanos, pues en *II* 60 se ha dicho que eran cinco hermanos, incluido Atrongeo.

[44] Los escuadrones eran las alas de caballería auxiliares de las legiones, formadas normalmente por quinientos jinetes. No obstante, existían también unidades de caballería, en sentido estricto, que formaban parte de una legión romana y que lo componían ciento veinte soldados. En la provincia de Siria estaban estacionadas tres legiones, que aumentarán a cuatro con Tiberio. De ellas sólo conocemos con certeza el nombre de dos: la VI *Ferrata* (cf. TÁCITO , *Anales* II 79) y la X *Fretensis (Anales* XIII 40). Seguramente las otras fueron la III *Gallica (Anales* XIII 40) y la XII *Fulminata (Anales* XV 6, 7); cf. R. SYME , «Some notes of the Legions under Augustus», *Journal of Roman Studies* 23 (1933), 13-33.

[45] Aretas IV, monarca nabateo del 9 a. C. al 40 d. C. Sobre el enfrentamiento de Herodes con los nabateos, en especial con Sileo,

ministro del mencionado rey, puede leerse lo relatado en I 478 ss. y 574 ss., así como sus correspondientes notas.

[46] Esta población samaritana no está totalmente identificada: tal vez se trate de la actual Haris, a unos veinte kilómetros al sur de Samaria; cf. ABEL , *Géographie* ..., pág. 251.

[47] El amigo de Herodes encargado de guardar el anillo con el sello real.

[48] Safo, o Samfo en *Antigüedades* XVII 290, puede ser la actual Saffa, a unos doce kilómetros al noroeste de Emaús; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 448.

[49] Cf. II 63.

[50] La fiesta de Pentecostés; cf. II 42.

[51] Es el hijo del hermano de Herodes, llamado también José, que murió camino de Jericó; cf. I 323-324.

[52] Cf. nota a II 52.

[53] Cf. nota a II 55.

[54] Este título de «pariente», habitual en la corte judía, no indica necesariamente ningún tipo de relación familiar con el rey; cf. nota a I 460.

[55] Sobre el significado de esta «autonomía» ya hemos hablado en la nota a II 22.

[56] Esta cifra puede darnos idea de la importancia numérica de la colonia judía en Roma, que habitaba una amplia barriada en la ribera derecha del Tíber. Un panorama general de la situación de los hebreos en la capital del Imperio puede leerse en el tratado de FILÓN de Alejandría, *Embajada a Cayo* .

[57] Este templo había sido construido por Augusto en el 28 a. C.; cf. DIÓN CASIO , LIII 3, y SUETONIO , *Augusto* XXIX 1.

[58] La actividad benefactora de Herodes se extendió también a diversas ciudades no judías como Trípoli, Damasco, Biblos, Rodas, Cos, etc... ; cf. I 422-430.

[59] No es el famoso retorno a la patria en el 537 a.C., bajo el reinado de Ciro, sino aquella otra segunda vez que el pueblo judío regresó a su tierra, con el profeta Esdras a la cabeza, después del correspondiente destierro en Babilonia con Artajerjes I (465-424 a. C), que Josefo confunde con Jerjes I *(Antigüedades* XI 120).

[60] Herodes tuvo diez esposas, de las cuales la samaritana Maltace ocupaba el cuarto lugar cronológico. Arquelao no era un hijo bastardo, ya que la ley judía permitía la poligamia, y más en el caso de los reyes.; cf.la lista completa de las mujeres de Herodes en I 562-563 y *Antigüedades* XVII 19-32.

[61] Cf. II 13.

[62] Este título es de rango superior al de tetrarca (cf. nota a I 244). Los asmoneos lo llevaban antes de ser reyes *(I Macabeos* 14, 47) y fue el cargo conferido por César a Hircano II (I 199-200 y *Antigüedades* XIV 191).

[63] Sobre estas tres regiones, vid. nota a I 398.

[64] En el pasaje paralelo de *Antigüedades* XVII 319 y en I 398-400 se le llama Zenodoro.

[65] Ina no ha sido totalmente identificada, aunque parece ser que se encontraba al norte de la Gaulanítide. Otros editores proponen aquí la lectura Panias o Jamnia, si bien hay que deshechar este último caso, ya que contradice la afirmación de II 98, según la cual Salomé será nombrada señora de Jamnia; cf. los comentarios correspondientes de THACKERAY y de PELLETIER .

[66] Cesarea Marítima.

[67] En *Antigüedades* XVII 320 son seiscientos talentos, en lugar de cuatrocientos.

[68] Sobre esta ciudad fundada por Herodes en honor de su hermano, vid. I 418.

[69] Dentro de su actividad benefactora para con las ciudades de Palestina (cf. I 422), Herodes había levantado en Ascalón un palacio que constituía una más de sus residencias reales; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 252-253.

[70] Salomé disfrutó de estas prerrogativas hasta su muerte en el 10 d. C., fecha en que dejó sus propiedades en herencia a la emperatriz Livia; cf. *Antigüedades* XVIII 31.

[71] Es la unidad administrativa en que se dividía el territorio judío. Como Josefo expondrá en III 54-55, Judea contó en algún momento con once toparquías.

[72] Roxana y Salomé; cf. I 563.

[73] Es el hermano menor de Herodes que murió envenenado; cf. I 580.

[74] En *Antigüedades* XVII 323 se dirá que Herodes dejó a Augusto mil quinientos talentos. En este punto hay que traer a colación el pasaje de I 646, donde se decía que el rey dejó otros quinientos talentos para los familiares del emperador.

[75] La ejecución de los dos jóvenes príncipes, Alejandro y Aristóbulo, ha sido narrada en I 551.

[76] Creta albergaba diversas comunidades judías, ya que al parecer esta isla había dado hospitalidad a numerosos hebreos. Así lo atestiguan algunas inscripciones de la zona: M. GUARDUCCI , *Inscriptions Creticae* , I, Roma, 1935, pág. 12, n. 17, y II, Roma, 1939, pág. 179, n. 8, y A. C. BANDY , «Early christian inscriptions of Crete», *Hesperia* 32 (1963), 227-247. El propio Josefo se había casado con una mujer judía, natural de la isla de Creta, según confiesa en *Autobiografía* 427. A estas comunidades judías se dirigirá la evangelización encomendada por San Pablo a Tito en la *Epístola a Tito* .

[77] Isla griega al norte de Creta.

[78] Es el nombre griego de Puteoli, el puerto cercano a Nápoles donde desembarcó San Pablo en su primer viaje (cf. *Hechos de los Apóstoles* 27, 7, y 28, 13).

[79] Cuando Herodes llevó a su hijo a Roma; cf. I 452.

[80] Según leemos en *Antigüedades* XVII 323 éste era un liberto de Augusto.

[81] El pasaje paralelo de *Antigüedades* XVII 332-333 presenta al propio Augusto como la persona que descubre el engaño, no a su liberto Celado.

[82] A partir de este punto Flavio Josefo ya no dispone de los escritos de Nicolás de Damasco, cuyos últimos fragmentos mencionan el reparto del reino de Herodes. Por ello la narración será más sumaria y condensada hasta el estallido de la guerra en el año 66 d. C., cuando nuestro autor relate hechos contemporáneos a él.

[83] En décimo año leemos en *Autobiografía* 5, *Antigüedades* XVII 342 y en DIÓN CASIO LV 27.

[84] En la Galia Narbonense, capital de los alóbrogos, en la orilla izquierda del Ródano; cf. DIÓN CASIO , LV 27, y ESTRABÓN , XVI 2, 46.

[85] Caldeo en el sentido de «mago» y «adivino», ya que Caldea fue en la Antigüedad el principal centro de irradiación de este tipo de prácticas mágicas, astrológicas, adivinatorias, etc... Este sentido genérico del término caldeo lo vemos ya en HERÓDOTO , I 181, 183, y en *Daniel* 1, 4; 2, 2, por ejemplo.

[86] Esta visión onírica de Arquelao y su interpretación se inscriben en una conocida tradición bíblica, cuyos más destacados ejemplos los tenemos en los sueños descifrados por José en el *Génesis* 37, 6-7; 40, 16-17 y 41, 22 ss. Sobre la importancia y función de los sueños en la obra de Josefo, cf. nota a I 328.

[87] I 446 y 553.

[88] Juba II, famoso rey, escritor e historiador de Numidia y Mauritania. Estuvo casado en primer matrimonio con Cleopatra Selene, hija de Marco Antonio y Cleopatra, y, después, con Glafira; cf. PLUTARCO , *Sertorio* IX 6, y DIÓN CASIO 51,15,6; 53, 26, 2.

[89] La boda entre Arquelao y Glafira se celebró antes del 6 d. C., fecha en la que aún vivía Juba (cf. ESTRABÓN , XVII 3), por lo que se supone que el rey de Mauritania había repudiado previamente a Glafira.

[90] Es bastante difícil que ésta sea la Mariamme citada en I 552, hija de Berenice y Aristóbulo, el vástago de Herodes.

[91] El *Levítico* 18, 16; 20, 21, y *Deuteronomio* 25, 5-6, prohibían el matrimonio con la mujer viuda del propio hermano, y, en cambio, obligaba a ello cuando esta unión anterior había sido estéril. En este caso no se está cumpliendo esta ley tradicional judía, pues Glafira había tenido ya dos hijos con Alejandro; cf. *Antigüedades* XVII 341.

[92] El territorio de Arquelao fue puesto bajo la directa administración romana, como un anejo a la provincia de Siria, pero sin integrarse totalmente en ella. Se le otorgó un gobernador propio de rango ecuestre, que solamente en algunas materias estaba subordinado al legado imperial de Siria. A pesar de todo Siria y Judea son provincias distintas, y así lo confirma TÁCITO para el año 17 d. C., *Anales* II 42. El primer procurador de esta región es Coponio, que desarrolló su cargo entre el 6 y 9 d. C. a las órdenes del legado de Siria P. Sulpicio Quirino. Este último fue el autor del

famoso censo de Quirino, mencionado en *Lucas* 2, 1-5, y detallado en *Antigüedades* XVIII 1 ss.

[93] Judas de Galilea o de Gamala *(Antigüedades* XVIII 4) es el fundador de los zelotes. No está totalmente admitida su identificación con el Judas, hijo de Ezequías, de I 204 y de II 56.

[94] Sobre el significado del término «doctor», cf. nota a I 648.

[95] En *Antigüedades* XVIII 23-25 Josefo incluye a los zelotes como la cuarta secta judía, después de los fariseos, saduceos y esenios. Hay una clara diferencia política entre los tres primeros y estos ultimos: mientras que aquéllos no buscaban sustituir la autoridad romana por la judía, éstos propugnaban que no había que obedecer a otro señor sino a Dios. Los zelotes buscaban el advenimiento material y terreno del reino de Dios, y ellos son los protagonistas de la conocida escena bíblica de «dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios» *(Mateo* 22, 15-22, *Marcos* 12, 13-17, y *Lucas* 20, 20-26). Josefo, paradójicamente, considera a esta secta el punto de partida de todas las catástrofes del siglo I , cuando en realidad se trataba de un grupo surgido como reacción nacionalista a la conquista romana (cf. *Antigüedades* XVIII 6-10).

[96] Los esenios ya existían en el siglo II a. C. El propio Josefo los cita en tiempos de Jonatán (cf. *Antigüedades* XIII 171) y en época de Aristóbulo I menciona a un tal Judas; cf. I 78-80. La regla de esta secta fue hallada entre los manuscritos de Qumrán descubiertos a partir de 1947 cerca del Mar Muerto. El texto que aquí comienza es una de las fuentes fundamentales para el conocimiento de este grupo judío, además de los textos de FILÓN , *Todo hombre honrado es libre* , el fragmento de *Hipotética* , recogido en la *Preparación evangélica* de EUSEBIO DE CESAREA , VIII 11, 1-18, y la *Historia natural* de PLINIO , V 15-73. En general, sobre los esenios en la obra de Flavio Josefo, vid. T. S. BEALL , *Josephus' description of the Essenes illustrated by Dead Sea Scrolls* , Cambridge, 1988.

[97] La vestimenta blanca apunta a un origen y a un carácter sacerdotal de esta secta, ya que es éste el color de los sacerdotes; cf. *Éxodo* 28, 39-43.

[98] Según *Antigüedades* XVIII 20 y FILÓN , *Todo hombre honrado* ... 75, llegaron a ser hasta cuatro mil.

[99] Ni esto, ni la expresión de los «rayos de Dios» de II 148, quiere decir que los esenios adoraran al sol, sino que, más bien, siguiendo a REINACH , en su comentario *ad loc* ., hay que ver aquí una imagen o símbolo del sol como representación de la divinidad, a pesar de que parece ser una idea, en principio, ajena al judaísmo.

[100] Es decir, las once de la mañana, según el sistema horario romano seguido por Josefo y que también vemos en el *Nuevo Testamento* .

[101] En *Éxodo* 28, 42, y 39, 28, a los sacerdotes se les prescribe también un calzón de lino para disimular su desnudez.

[102] En *Antigüedades* XVIII 22 se añade que la comida era preparada también por sacerdotes.

[103] Los esenios solamente tenían permitido jurar en el momento de ingresar en la secta (cf. II 139-142). *Antigüedades* XV 371 relatará cómo

Herodes dispensó a los esenios del juramento político de fidelidad que impuso a toda la población judía.

[104] No hay que entender aquí necesariamente los libros de la Biblia, ya que, como se dirá un poco más adelante (II 142), la secta poseía su propia literatura, de la que han aportado numerosos testimonios los hallazgos de Qumrán.

[105] Del hacha se hablará más adelante en II 148. El paño de lino se mencionó en II 129.

[106] Como ya se ha dicho en II 123, el blanco es el color preferido por esta secta judía, como también es el color por antonomasia de los sacerdotes; cf. *Éxodo* 28, 39-42.

[107] Es decir, en las comidas en común descritas en II 129-133.

[108] Esta expresión es la misma que Josefo pone en boca del esenio Manahem, cuando éste predice el reinado a Herodes en *Antigüedades* XV 373-374.

[109] Algunos esenios formaron parte de esos grupos de «bandidos» que actuaron en la insurrección contra Roma. Tal es el caso de Juan el Esenio de II 567.

[110] Cf. nota a II 136.

[111] Moisés es el legislador por antonomasia del judaísmo.

[112] REINACH , comentario *ad loc* ., observa que esta prohibición también existe en el Talmud de Jerusalén *(Berakoth* III 5), aunque sólo durante el rezo.

[113] Esta norma ya existía en *Éxodo* 35, 3.

[114] Cf. II 137.

[115] Cf. nota a II 128. Esta prescripción guarda un gran parecido con la que aparece en *Deuteronomio* 23, 13-15, cuando se dan las recomendaciones necesarias para conseguir la pureza del campamento y así impedir que Dios vea algo inconveniente en él.

[116] Estas cuatro clases u órdenes han de entenderse en relación con los grados de admisión en la secta. Los tres escalones inferiores son los novicios que se hallan en el primero, segundo y tercer año de prueba (cf. II 137-138), y el último se corresponde con al aceptación definitiva dentro de la comunidad.

[117] Tal es el caso de Judas el Esenio, uno de los activistas contra Roma; cf. II 567 y III 11, 19.

[118] Moisés; cf. nota a II 145.

[119] Esta actitud de alegría ante la muerte es típica de una serie de personajes que se han enfrentado a un poder políticamente opresor contra las leyes judías: el caso de los Macabeos frente a los Seléucidas *(I Macabeos* 2, 50; *II Macabeos* 6, 28; 7, 2) o los doctores ejecutados por Herodes a causa del incidente del águila de oro (I 648-655).

[120] Sobre la creencia en el más allá entre los esenios el trabajo más completo es el de E. PUECH , *La Croyance des esseniens en la vie future: immortalité, resurrection, vie eternelle? Histoire d'une croyance dans le judaïsme ancien* , 2 vols., París, 1993.

[121] Cf. Éste es el destino de la raza de los héroes en Hesíodo, *Trabajos y días* 167-173.

[122] Josefo inserta aquí a cuatro personajes de la mitología griega, que se han convertido en paradigmas de castigo. Sísifo fue condenado por Zeus a empujar eternamente una piedra gigante hasta lo alto de una pendiente. Cuando ésta llegaba a lo más alto, volvía a caer y Sísifo de nuevo tenía que hacerla subir; cf. *Odisea* XI 593-600. Tántalo es conocido también por el castigo que tuvo que sufrir en el Hades, a pesar de que son varias las versiones sobre él: la tradición más conocida es aquella que cuenta cómo este personaje permaneció en el Infierno eternamente debajo de una enorme roca, que siempre amenazaba con caer, aunque nunca llegaba a hacerlo; cf. *Odisea* XI 582 ss. El castigo que Ixión, rey de los lapitas, recibió de Zeus fue también eterno, ya que había probado la ambrosía de la inmortalidad: atado a una rueda encendida, que giraba sin cesar, fue lanzado por los aires; cf. APOLODORO , *Epítome* I 20. Ticio es un gigante, hijo de Zeus, que por instigación de Hera atacó a Leto. Pagó su culpa en el Infierno, donde dos serpientes, o dos águilas, devoraban su hígado eternamente, dado que éste volvía a crecer; cf. *Odisea* XI 576 ss.

[123] Sobre las dotes proféticas de los esenios, vid. nota a I 78.

[124] Ni FILÓN , *Hipotética* XI 14-17, ni PLINIO , *Historia natural* V 73, conocen esta rama esenia que acepta el matrimonio.

[125] Esta prueba de purificación de la mujer está ya recogida en *Levítico* 15, 19, y se refiere al estado impuro de los siete días de la menstruación mensual. Por ello, habida cuenta además de los problemas textuales de este pasaje, habría que pensar, más bien, no en «tres años», sino en «tres meses».

[126] En relación con los textos de FILÓN y de PLINIO , en este pasaje Josefo omite, entre las costumbres esenias, el rechazo de los sacrificios de animales, la agricultura como ocupación predominante y la repulsa a la esclavitud.

[127] II 119.

[128] Ya hemos dicho en nota a I 110 cómo Josefo considera a esta secta la más importante de todas y cómo acaba por incorporarse a ella.

[129] Sobre estos conceptos de Destino, Dios, Providencia..., vid. el apartado 5 de la Introducción.

[130] La concepción de los fariseos sobre la vida de ultratumba también aparece en I 650, III 374, *Antigüedades* XVIII 14 y *Contra Apión* II 218.

[131] Al contrario que los fariseos, este grupo, descendiente del sumo sacerdote Sadoc (cf. *II Samuel* 8, 17), era un partido sacerdotal abierto a los acuerdos con las autoridades romanas.

[132] El Evangelio recoge el argumento esgrimido por los saduceos para ridiculizar la creencia en la inmortalidad, cuando le preguntan a Cristo por un marido que ha tenido siete mujeres y quieren saber quién de ellas será su esposa después de la resurrección *(Mateo* 2, 23-28).

[133] Realmente esta expresión no tiene aquí mucho sentido, ya que se trata de un término de la ultratumba griega, no judía. Es, entonces, un caso

de artificio literario procedente de la erudición de Josefo, aunque no hay que olvidar que en el *Nuevo Testamento* se emplea también con frecuencia el vocablo Hades para traducir el hebreo *Sheol (Mateo* 11, 23, o *Efesios* 4,9); cf. nota a I 596.

[134] Según *Antigüedades* XVIII 31 Salomé murió cuando era procurador Marco Ambivio, que desempeñó su cargo en Judea entre el 9 y el 12 d. C.

[135] El cómputo no es exacto: desde la muerte de Julio César, el 15 de marzo del 44 a. C., a la de Augusto, el 19 de agosto del 14 d. C., han pasado cincuenta y siete años, cinco meses y cuatro días; cf. las propuestas de REINACH , comentario *ad loc* ., para solucionar este desfase.

[136] Cesarea de Filipo (cf. *Mateo* 16, 13, y *Marcos* 8, 27) era llamada así en honor de su fundador y para distinguirla de Cesarea Marítima. El tetrarca la levantó en Panias, territorio donde se hallaba el Panion, la gruta dedicada a Pan en las fuentes del Jordán y un lugar helenizado ya desde el siglo III a. C., según informa POLIBIO , XVI 18, 2, y XXVIII 1, 3. Esta localidad será llamada después Neroníades por Agripa II (cf. *Antigüedades* XX 211). La ciudad de Julia, en la orilla septentrional del lago de Gennesar, al norte de la desembocadura del Jordán, sustituyó a la bíblica Bet-Saida y recibió el nombre en recuerdo de la hija de Augusto y Escribonia; cf. II 25.

[137] En la orilla occidental del lago Gennesar se levantó Tiberíades, en honor de Tiberio, protector de Herodes Antipas. El propio lago recibirá después esta misma denominación; cf. *Antigüedades* XVIII 36-38. Julia, en la región de Perea, a diferencia de la de la Gaulanítide Inferior, recibió este nombre en honor de la mujer de Augusto; cf. nota a II 59.

[138] Después de Coponio (cf. Il 117), Marco Ambivio, Annio Rufo y Valerio Grato, es Poncio Pilato el procurador de Judea del 26 al 36 d. C.

[139] Son los bustos o medallones de César que remataban los estandartes legionarios.

[140] Esta ciudad era la residencia habitual de los procuradores romanos; el palacio que Herodes construyó allí servía de Pretorio; cf. I 414.

[141] Herodes había construido en esta ciudad diversos edificios griegos, como un teatro de piedra, un anfiteatro, un circo, un estadio y un teatro. Además este rey había institucionalizado unos juegos atléticos quinquenales; cf. I 415 y *Antigüedades* XV 341, XVI 137, XVIII 57.

[142] Este término aparece también en *Mateo* 27, 6. En *Contra Apión* I 167, *Corbán* es además el nombre de un juramento, cuya traducción es «ofrenda a Dios».

[143] En *Antigüedades* XVIII 60 son sólo doscientos estadios.

[144] *Antigüedades* XVIII 126 ss. y 143 ss. da muchos más detalles sobre las actividades de Agripa.

[145] Sobre el asesinato de Aristóbulo, cf. I 551. La visita de Agripa a Roma tuvo lugar en el año anterior al de la muerte de Tiberio, es decir en el 36 d. C.; cf. *Antigüedades* XVIII 126.

[146] Es el próximo emperador, Cayo César Calígula.

[147] Un liberto, cochero de Agripa, llamado Eutico en *Antigüedades* XVIII 168.

[148] En realidad el reinado de Tiberio duró veintidós años, seis meses y veintiocho días.

[149] La muerte de Filipo acaeció el año vígésimo del reinado de Tiberio, es decir el año 34 d. C.; cf. *Antigüedades* XVIII 106.

[150] Sobre este personaje cf. I 557. Herodías estaba casada con un hijo de Herodes y Mariamme, llamado también Herodes o Filipo (cf. I 557, *Antigüedades* XVIII 109 y *Marcos* 6, 17). En este momento Herodías estaba unida ilegítimamente a Antipas. La ambición de esta mujer es descrita en *Marcos* 6, 17-29, cuando acaba con la vida de Juan el Bautista por denunciar su comportamiento indigno.

[151] En *Antigüedades* XVIII 247 el que acompaña a Herodes Antipas a Roma no es Agripa, sino un liberto suyo llamado Fortunato.

[152] La *Embajada a Cayo* de FILÓN DE ALEJANDRÍA , en especial los capítulos 76-113, recuerda las sangrientas revueltas de Alejandría durante la década del 30 d. C. y las consiguientes matanzas de judíos por parte del emperador Calígula.

[153] P. Petronio, gobernador de Siria del 39 al 41 ó 42 d. C.

[154] En *Antigüedades* XVIII 262 son sólo dos legiones.

[155] Con este nombre se conoce la fértil llanura de la ciudad de Esdrelón, regada por el río Quisón, en un lugar estratégico con los montes de Galilea, al norte, y el Carmelo y las colinas de Samaria, al sur.

[156] Esta montaña estaba situada al norte de Galilea, en la zona que limitaba con el territorio de Tiro; cf. ABEL , *Géographie* ..., I pág. 306.

[157] El río Beleo, así como el tema de las arenas de vidrio, aparece también en TÁCITO , *Historias* V 7, y PLINIO , *Historia natural* XXXVI 190.

[158] Es el hijo de Eos y de Titono. Participó en la guerra de Troya en apoyo de Príamo. Sus hazañas eran narradas en los poemas cíclicos, *Pequeña Ilíada y Etiópida* . Después de morir en la batalla a manos de Aquiles, son diversas las tradiciones que fijan el lugar de su tumba, Siria, Susa, Bactriana, Egipto, Tebas..., y, en consecuencia, son varias las estatuas que le recuerdan en el Mediterráneo oriental (cf. ESTRABÓN XVII 1, 40). Seguramente una de ellas sea esta que Josefo cita en este pasaje; cf. PAULY - WISSOWA , *Realencyclopädie* , XVI, cols. 649-654.

[159] Augusto había instituido este sacrificio de un buey y dos corderos en el Templo de Jerusalén; cf. la *Embajada a Cayo* de FILÓN , 157. Para los judíos éste era un hecho muy excepcional, pues, como se dice en *Contra Apión* II 77, «concedemos a los emperadores este honor supremo que negamos a cualquier otro hombre». Este sacrificio de las autoridades gentiles, que se siguió cumpliendo hasta el estallido de la revuelta en el 66 d. C., era la única forma en que el judaísmo podía participar de alguna manera del culto de Augusto y Roma practicado en las demás provincias. Además, en el caso de Calígula se ofrecieron tres hecatombes especiales: cuando ascendió al trono, cuando se recuperó de una grave enfermedad y

al empezar su campaña en Germania, según nos informa FILÓN , *Embajada a Cayo* 356.

[160] En *Antigüedades* XVIII 269 se especifica que esta reunión tuvo lugar en la ciudad de Tiberíades.

[161] En *Antigüedades* XVIII 272 se habla únicamente de cuarenta días.

[162] De nuevo en este caso el cómputo del reinado de Caligula tampoco es totalmente correcto, ya que este emperador estuvo en el poder tres años y diez meses.

[163] La guardia pretoriana.

[164] Cuatro cohortes, según *Antigüedades* XIX 188.

[165] Es el campamento de los pretorianos, que Sejano había establecido en el 23 a. C. al nordeste de Roma, en el Castro Pretorio.

[166] Sobre el territorio que Augusto había dado a Herodes, cf. I 298. El «reino de Lisanias» ya había sido entregado por Calígula a Agripa (cf. *Antigüedades* XVIII 237), por lo que ahora se trata de la confirmación de unos derechos anteriores. En nota a I 398 ya hemos intentado definir los territorios que incluía. Calígula desgajó del antiguo reino Itureo una región, en su parte oriental, con centro en la ciudad de Abila, al noroeste de Damasco, que se extendía por parte del Líbano.

[167] Este Herodes, hermano de Agripa, se casó, en primer lugar, con una hija de Antípatro (cf. I 557), luego con Mariamme, una nieta de Herodes (cf. *Antigüedades* XVIII 134) y, finalmente, con Berenice, la hija de su hermano Agripa.

[168] Al norte de la ciudad, para proteger el suburbio de Bezeta.

[169] Los trabajos de la muralla se detuvieron antes de morir Agripa. En V 152 se dirá que fue el propio Agripa el que suspendió la construcción, mientras que en *Antigüedades* XIX 326-327 fue el gobernador de Siria, Vibio Marso, que seguía las órdenes del emperador Claudio.

[170] Esta mujer de Agripa era hija de Fasael, el sobrino de Herodes el Grande, y de Selampsio, la hija de la asmonea Mariamme.

[171] Drusila luego se casará con el procurador Félix; cf. *Antigüedades* XX 142 y *Hechos de los Apóstoles* 24, 24.

[172] Este Agripa, conocido como Agripa II, tenía entonces diecisiete años y recibía su educación en Roma; cf. *Antigüedades* XIX 354 y 360.

[173] Desempeñó el cargo de procurador entre los años 44 y 46; cf. *Antigüedades* XIX 363-365.

[174] Estuvo en este puesto del 46 al 48; cf. *Antigüedades* XX 100-102. Este personaje era de familia judía, sobrino de FILÓN DE ALEJANDRÍA , y más tarde será prefecto de Egipto (II 309) y desempeñará un papel importante en la toma de Jerusalén por Tito al convertirse en comandante de las tropas romanas (VI 237); cf. J. SCHWARTZ , «Note sur la famille de Philon d'Alexandrie», en *Mélanges Isidore Lévy* , Bruselas, 1953, págs. 591-602.

[175] Es decir, Agripa, Herodes de Calcidia y Aristóbulo.

[176] Herodes el Grande.

[177] Cf. 1 534-551.

[178] Los hijos de este Alejandro fueron Tigranes y Alejandro (cf. I 557). Tigranes IV fue nombrado rey de Armenia por Augusto. Más tarde, un hijo de este último Alejandro, llamado Tigranes V, recibió el título de rey de Armenia de manos de Nerón; cf. *Antigüedades* XVIII 139-140 y TÁCITO , *Anales* II 3.

[179] Es decir, Agripa I y Agripa II.

[180] Ventidio Cumano, procurador desde el 48 al 52; cf. TÁCITO , *Anales* XII 54.

[181] Sobre esta fiesta véase nota a II 10.

[182] A propósito de la obscenidad de este soldado, REINACH , en su comentario, trae a colación un pasaje de las *Sátiras* de HORACIO , I 9, 69-70: *Hodie tricesima sabbata: vin tu / curtis Iudaeis oppedere?* , como una muestra de las expresiones antisemitas y de desprecio contra los judíos en la Roma de esa época.

[183] En *Antigüedades* XX 112 sólo se mencionan veinte mil judíos.

[184] En el pasaje paralelo de *Antigüedades* XX 113 no se habla de «ladrones», sino de «partidarios de innovaciones». Como ya indicamos en nota a I 119 Josefo identifica a los revolucionarios con toda clase de bandas de malhechores a lo largo de su obra.

[185] Al noroeste de Jerusalén, en la ruta hacia Jope. Como veremos con detalle en II 546 ss., existían dos aldeas contiguas con este nombre, la Superior y la Inferior; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs, 274 ss.

[186] Este enfrentamiento aparece relatado también en TÁCITO , *Anales* XII 54

[187] Gema, población en la frontera norte de Samaria, al sur de la Gran Llanura de Esdrelón (cf. nota a II 188), tal vez sea la actual Djenin o la bíblica En-Gannim *(Josué* 19, 21); cf. ABEL , *Géographie* ..., II 317. Parece ser que es la misma aldea que en III 48 y en *Antigüedades* XX 118 aparece con el nombre de Ginea.

[188] Lógicamente se trata también de la fiesta de los Ácimos que se ha señalado en II 224.

[189] En *Antigüedaes* XX 119 se dirá, en cambio, que Cumano fue sobornado por los samaritanos.

[190] A Alejandro no se le nombra en *Antigüedades* XX 121.

[191] En el centro de Samaria, al sudeste de Siquem y al norte de Gofna. En III 55 se la denomina Acrabata; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, pág. 260 nota 32.

[192] Cf. nota a II 52.

[193] El saco, tela basta que se usaba como vestido de penitencia o duelo *(Jeremías* 6, 26), era también la indumentaria del suplicante y del pecador penitente *(Isaías* 52, 5, y I *Macabeos* 3, 47), como vemos en este pasaje de Josefo. También la ceniza, sobre la cabeza, se empleaba en señal de duelo y penitencia *(II Samuel* 13, 19, e *Isaías* 61, 3).

[194] Más bien habría que pensar en que estos judíos se unieron a los grupos de insurrectos y revolucionarios que ya actuaban en la región; cf. nota a II 228.

[195] C. Umidio Durmio Cuadrato, gobernador de Siria del 50 al 60, estaba autorizado para intervenir en los asuntos del procurador de la vecina Palestina, en este caso Ventidio Cumano; cf. nota a II 117.

[196] Jonatán tiene el título de «general del Templo» en *Antigüedades* XX 131, en lugar del de sumo sacerdote.

[197] Según *Antigüedades* XX 129, Cuadrato se marchó a Samaria. Los encarcelados que crucificó son los bandidos de Eleazar; cf. II 236.

[198] En *Antigüedades* XX 130 son sólo cinco judíos, uno de ellos llamado Dorto.

[199] Los tumultos han durado un año, ya que en II 224 se dijo que habían empezado también en la fiesta de los Ácimos. No obstante, en *Antigüedades* XX 133 se habla de una «fiesta nacional», sin precisar más.

[200] Antioquía era la sede del gobernador de Siria.

[201] Es Agripa II, hijo de Agripa I y de Cipros (cf. II 220), quien por mediación de Agripina, esposa de Claudio, influyó en Roma a favor de los judíos.

[202] Liberto de Antonia, madre de Claudio, ocupó el cargo de procurador en Palestina desde el 52 al 60; cf. TÁCITO , *Historias* V 9. En los *Anales* de este mismo autor se precisa, aunque no parece ser del todo cierto, que Félix era gobernador de Samaria, mientras que Cumano lo era de Galilea.

[203] El reino de Calcidia o Calcis, que en II 223 Claudio le había concedido a Agripa II, fue incorporado a la provincia de Siria.

[204] Cf. II 95.

[205] Batanea es el nombre helenístico de Basán, región fértil de la Transjordania, junto al lago de Tiberíades. Esta región formó parte de las posesiones del rey Herodes; cf. I 398. Sobre el reino de Lisanias, cf. II 215. Varo era, seguramente, el tetrarca de un pequeño dominio en la región del Líbano. Tal vez sea el ministro de Agripa II citado en *Autobiografía* 48-61, que aparece como descendiente de Sohemo, tetrarca del Líbano.

[206] Este pequeño reino, que limitaba ya con el Ponto y el Cáucaso, estaba al norte y al este de la Armenia más conocida, es decir, de la Armenia Mayor. Ambos son reinos clientes de Roma en una zona estratégica, entre las provincias orientales del Imperio y los partos y las tribus caucásicas; cf. M. Y. CHAUMONT , «L'Arménie entre Roma et les Parthes. I. De l'avenèment d'Auguste à Dioclétien», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 9.1, 1976, págs. 71-194.

[207] Se refiere a Herodes de Calcidia, el nieto de Herodes el Grande; cf. II 221.

[208] En el pasaje paralelo de *Antigüedades* XX 159 no se menciona esta ciudad. No es fácil identificar plenamente esta localidad, ya que existen al menos tres lugares con este nombre. Seguramente se trate de Abila, ciudad de la Decápolis al este de Gadara, y que no hay que confundir con Abila, una de las poblaciones más importantes del reino de Lisanias, al noroeste de Damasco; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 190-191.

[209] Confirma el nombramiento hecho anteriormente por Claudio, pues Félix ya era procurador; cf. 11 247.

[210] Cf. II 235.

[211] En latín este término es sinónimo de «asesino». Etimológicamente su nombre procede del latín *sica* , pequeño puñal curvo que usaban estos individuos para matar a sus oponentes cuando se mezclaban entre la multitud, en especial en las fiestas. Estos sicarios pertenecen a esos sectores nacionalistas que se oponían a la dominación romana, similares a los Zelotes o esos «grupos de bandidos», tan citados por Josefo. Sin embargo, los sicarios son mucho más violentos, activos y fanáticos en su protesta armada.

[212] Cf. II 240. *Antigüedades* XX 162-164 informan de que Félix se sirvió de estos Sicarios para acabar con la vida de Jonatán.

[213] Como hemos expuesto en el apartado 2 y 5 de la Introducción Josefo silencia el mesianismo y los sentimientos apocalípticos de gran parte de estos «revolucionarios» antirromanos.

[214] En los años anteriores de la guerra son muchos los «iluminados» que arrastrarán a sus discípulos al desierto (tal es el caso de Teudas citado en *Antigüedades* XX 97 o los falsos profetas a los que se refiere *Mateo* 24 24 ss). El desierto ha sido siempre en el judaísmo un lugar importante de revelación. Allí es donde surgen varias comunidades religiosas, como los esenios, Qumrán, etc...

[215] Un tribuno romano identificó a este falso profeta con San Pablo, cuando detuvo a este último en Jerusalén, según narran *Hechos de los Apóstoles* 21, 38; F. PARIENTE , «L'episodio dell'Egiziano in *Acta* 21, 38. Qualche osservazione sulla possibile dipendenza degli *Atti degli Apostoli* da Flavio Giuseppe», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 112 (1978), 360-376.

[216] En *Hechos de los Apóstoles* 21, 38, se habla de cuatro mil personas.

[217] El Monte de los Olivos, llamado Getsemaní, se encontraba al este de Jerusalén, frente al Templo, al otro lado del valle del Cedrón.

[218] La población de Cesarea Marítima era predominantemente gentil, aunque era muy importante el elemento judío; así lo expresa el propio Josefo en III 284. Sobre este conflicto, así como sobre las contradicciones de este relato de Josefo en relación con el mismo tema de las *Antigüedades* , véase L. LEVINE , «Jewish-Greek Conflict in first-century Caesarea», *Journal of Jewish Studies* 24 (1974), 381 -397.

[219] Sobre las construcciones de tipo helenístico levantadas por Herodes en esta ciudad, vid. I 414.

[220] Construida también por Herodes el Grande; cf. I 415.

[221] Porcio Festo, procurador de Palestina desde el año 61 al 62.

[222] Procurador del 62 al 64. Entre la muerte de Festo y la llegada de Albino, Jerusalén se vio en una anarquía total, que el sumo sacerdote Anano aprovechó para acabar con sus enemigos; cf. *Antigüedades* XX 199-203.

[223] Las ciudades, tanto las helenísticas, como las propiamente judías, estaban dotadas de un órgano de gobierno comunitario y representativo para los asuntos locales, llamado «consejo». En el caso de las ciudades

griegas se emplea el término *boulḗ* , y en el de las judías *synédrion* . Sin embargo, Josefo abusa de la terminología específica griega y aplica el vocablo *boulḗ* a zonas judías, como vemos en el caso de Jerusalén. En las localidades hebreas existía el consejo de ancianos o sanedrín, es decir, el *synédrion;* cf. nota a I 170.

224 Gesio Floro, que asumió su procuratela a finales del año 64, es el último procurador romano antes de la revuelta.

225 En este punto concluye el paralelismo de relatos entre la *Guerra* y las *Antigüedades* .

226 Ocupó este cargo seguramente del 63 al 66, fecha en que Vespasiano recibió de Nerón la dirección de la guerra; cf. III 64-69.

227 La cifra no deja de ser bastante exagerada. Según los cálculos de J. BELOCH , *Die Bevölkerung der Griechisch-Römischen Welt* , Roma, 1968 (= 1886), págs. 247 ss., la población de Palestina en tiempos de Nerón era de unos dos millones de habitantes y la de Jerusalén no llegaba a cien mil. A pesar de este caso concreto, los datos de la obra de Josefo parecen estar bastante acordes con la realidad; cf. A. BYATT , «Josephus and population numbers in first century Palestine», *Palestine Exploration Quaterly* 105 (1973), 51-60.

228 Cf. II 270.

229 Es éste un mes del calendario macedónico, que corresponde con el hebreo lyyar y nuestro mayo. Josefo sigue en toda esta obra el calendario macedonio.

230 En la obra de Flavio Josefo, la sinagoga, que luego va a ser el centro de la vida nacional de los judíos, no es una institución activa ni relevante. Las alusiones a ella son mínimas y esporádicas: *Antigüedades* XVI 43 y *Contra Apión* II 175, por ejemplo.

231 Es decir, Samaria; cf. I 118.

232 El sacrificio de dos pájaros dentro de una olla había sido establecido por *Levítico* 13, 45-46, para los leprosos, en el caso de que se curaran de su enfermedad. En este caso hay que ver aquí una burla hacia los judíos, pues existía una leyenda según la cual los judíos habían sido expulsados de Egipto, con Moisés a la cabeza, por estar afectados de la lepra. Así lo testimonia en el siglo III a. C. el historiador egipcio Manetón, recriminado por Josefo en *Contra Apión* I 229, 279-287.

233 Entre Samaria y Cesarea; en II 509 se la llamará toparquía de Narbatene.

234 Cf. II 287.

235 Según se dirá en II 403-405, los judíos aún no habían pagado el tributo al emperador, por lo cual es posible que estos diecisiete talentos formaran parte de tal impuesto.

236 Estos talentos han sido ya citados en II 287 y 292.

237 Como se expresará en II 332, este ejército de Floro estaba formado sólo por una cohorte con una unidad de infantería y un destacamento auxiliar de caballería; cf. nota a II 67.

[238] En la zona llamada también «Ciudad Alta» en el suroeste de Jerusalén, que no ha de confundirse con la Ciudadela o Acra, situada en el sudeste, que se ha mencionado en I 39.

[239] Judíos convertidos en ciudadanos romanos no eran raros en el Imperio. Conocemos el caso de tres personajes famosos: el de Antípatro, padre de Herodes, el de Tiberio Julio Alejandro, citado a continuación, que llegó a alcanzar el orden ecuestre (cf. II 220) y el del apóstol San Pablo. Este último se sirve de su ciudadanía romana para evitar ser azotado y crucificado, así como para hacer uso del derecho de apelación a la justicia personal del emperador; cf. *Hechos de los Apóstoles* 22, 26-29 y 25, 10-12, y el trabajo de B. DOER , «'*Civis romanus sum* '; der Apostel Pauls als römischer Bürgen», *Helikon* 8 (1968), 3-76.

[240] Es Tiberio Alejandro, del que se ha hablado en II 220, que en este momento era prefecto de Egipto.

[241] Esta hermana del monarca judío estuvo casada con Herodes de Calcidia (cf. II 217). Más tarde, viuda, se unirá con el rey de Cilicia Polemón. Vivió mucho tiempo con su hermano Agripa II, lo que dio lugar a una serie de rumores sobre sus incestuosas relaciones (cf. *Antigüedades* XX 145-146). En Roma tuvo bastante influencia en la corte por su amor y amistad con Tito; cf. TÁCITO , *Historias* II 2, DIÓN CASIO , LXVI 15, y SUETONIO , *Tito* 7.

[242] Es el llamado «voto nazareato» prescrito por *Números* 6, 2-21. Esta práctica antigua prohíbe durante un cierto tiempo cortarse el cabello, tomar bebidas fermentadas y acercarse a un cadáver o a cualquier otra impureza como medio de consagrarse a Dios. En las Escrituras son varios los ejemplos de esta promesa temporal a Dios, incluso en el judaísmo tardío y en los tiempos neotestamentarios: *Jueces* 13, 5-7, 14; 16, 17; I *Samuel* 1, 11; *I Macabeos* 3, 49; *Lucas* 1, 14, y *Hechos de los Apóstoles* 18, 18; 21, 23-26.

[243] Cf. nota a II 284.

[244] Sobre este lugar, cf. II 305.

[245] En la cámara del santuario estaban guardados los objetos utilizados en el culto: el candelabro, los vasos, los incensarios de oro, los recipientes de bronce, las bandejas de plata, etc... Algunos de estos utensilios han sido mencionados en la toma del Templo por las tropas de Pompeyo en I 152.

[246] Los ornamentos de los sacerdotes se guardaban en el atrio del Templo y un funcionario se encargaba de su custodia, como se mencionará en VI 390.

[247] El Templo de Jerusalén contaba con un nutrido número de músicos que acompañaban los holocaustos diarios y otras actividades solemnes. Aunque en origen no eran levitas, con el tiempo se les incluyó en este grupo (cf. *I Crónicas* 6, 16-32; 15, 16-19). Los instrumentos más frecuentes eran los címbalos, el arpa, la cítara y la lira, según leemos, por ejemplo, en *I Macabeos* 4, 54.

[248] Cf. nota a II 237.

[249] Esta es la idea que Josefo ha querido destacar desde el principio de esta obra (cf. I 10 y 27): la guerra contra Roma ha sido promovida por un pequeño grupo de judíos, mientras que la mayoría era partidaria de la presencia de Roma en Palestina. Este principio que nuestro autor expone con bastante claridad es uno de los objetivos que persigue la redacción de este libro, como ya hemos expuesto en el apartado 5 de la Introducción.

[250] Es el barrio que Agripa I incluyó dentro de la nueva muralla que había levantado en la parte norte de Jerusalén; cf. II 218.

[251] Los judíos no aceptan aquella cohorte de Floro que había producido una masacre en el llamado «mercado de arriba» (cf. II 296 y 305 ss.). El procurador romano en lugar de estas tropas dejará una de las otras dos cohortes, que en II 318 se dice que habían llegado de Cesarea.

[252] Cesarea Marítima; cf. nota a I 80.

[253] En efecto, Cestio era el superior de Floro por ser gobernador de la provincia de Siria, a la que estaba subordinada Judea en algunas cuestiones; cf. nota a II 117 y 239.

[254] Esta ciudad, en la llanura filistea, no se hallaba de paso en el camino entre Jerusalén y Cesarea. Por lo cual lo más seguro es que Napolitano se encontrara allí a propósito con el rey Agripa; vid. nota a I 50.

[255] Cf. nota a II 273.

[256] La piscina o estanque de Siloé, situado en el extremo sureste de Jerusalén. Allí confluye el agua de la fuente de Guijón o de la Virgen, desde la época del rey Ezequías, a través de un túnel de unos seiscientos metros excavado en la roca (cf. *II Reyes* 20, 20).

[257] Napolitano, que no era judío, no podía acceder más que al «atrio de los gentiles». En el Templo de Jerusalén los extranjeros no podían atravesar, bajo pena de muerte, la balaustrada que separaba esta parte de la reservada a los judíos. Las autoridades romanas respetaban este principio, hasta el punto de permitir que se aplicara la pena de muerte a sus propios ciudadanos en caso de que incumplieran esta prescripción. El propio Antíoco el Grande había sancionado ya esta norma; cf. V 193-194 y *Antigüedades* XIII 145, XV 417.

[258] Al este del Acra (cf. 1 39) se hallaba una gran ágora, rodeada de una columnata y llamada Xisto, que, al parecer, estaba dedicada a la práctica de ejercicios atléticos. Tal vez se trate del Gimnasio levantado por Jasón y del que se habla en *II Macabeos* 4, 9-12. No se ha conseguido identificar con claridad su ubicación: es posible que estuviera en el valle del Tiropeon, que separaba la Ciudad Alta (cf. II 305) del Templo, o en la ladera de la colina occidental donde estaba esa parte alta de Jerusalén.

[259] Cf. I 143.

[260] Aquí empieza una de las más extensas y notables piezas retóricas de esta obra. Esta reelaboración literaria de las palabras de Agripa se basan seguramente en algún documento oficial romano, tal vez en los *Comentara* de los emperadores que hemos señalado en el apartado 4 de la Introducción; cf. E. GABBA , «L'Imperio Romano di Agrippa II (loseph, B. I. II,

345-401)», *Rivista storica dell'Antichità (Scritti in memoria di Gianfranco Tibiletti)* 6-7 (1976-1977), 189-194.

[261] Cf. I 131 ss.

[262] Ante la invasión de Jerjes, los atenienses, a las órdenes de Temístocles, evitaron el encuentro en tierra con los persas y abandonaron Atenas para refugiarse en Salamina, Egina y Trecén. En el 480 a. C. Jerjes saqueó y quemó la acrópolis, donde estaba refugiada la única guarnición de la ciudad.

[263] Se alude aquí al canal excavado por Jerjes en el monte Atos para evitar rodear la península de Acte, en la Calcídica (cf. HERÓDOTO , VII 22-24), y al puente de barcos que estableció en el Helesponto para unir Grecia con Asia y así invadirla con mayor facilidad en las Guerras Médicas (HERÓDOTO , VII 33, 36).

[264] En el desarrollo de las Guerras Médicas la batalla de Salamina supuso una victoria total para los griegos. Ante el ataque de Jerjes en el 480, los atenienses abandonaron su ciudad y provocaron el combate naval en torno a esta pequeña isla del golfo sarónico.

[265] El estrecho desfidadero de las Termópilas, que protegía la entrada de la Grecia central, fue defendido por un destacado ejército espartano, con Leónidas a la cabeza, ante el ataque frontal de los persas de Jerjes. La resistencia de los espartanos, hasta morir, supuso un importante retraso para las fuerzas enemigas y se convirtió en un modelo de disciplina y valor para todos los griegos; cf. HERÓDOTO , VII 201-225. La batalla de Platea, en el 479 a. C., significó una rotunda victoria para Grecia sobre los persas, que conocieron aquí su último intento de dominar a los griegos. Agesilao, rey espartano junto con Lisandro, llevó a cabo con éxito una campaña militar contra los persas Tisafernes y Farnabazo en Asia Menor entre los años 397 al 394 a. C., según relata JENOFONTE en *Helénicas* III 4-25 y IV 1-8.

[266] Sobre la personificación de la Fortuna o Destino en Josefo, vid. apartado 5 de la Introducción.

[267] El Istro es el río Danubio. «Libia» se emplea en la literatura grecoromana, ya desde HERÓDOTO (II 32, por ejemplo), para designar a todo el norte de África, e incluso a todo el continente. No obstante, Josefo, un poco más adelante, II 381, enumerará los diferentes pueblos que habitaban esta zona.

[268] Cádiz.

[269] Son las fasces de los lictores, es decir, las insignias que llevaban los guardias personales encargados de escoltar al gobernador de Grecia, un procónsul de rango pretoriano. Este país, sometido a Roma en el 146 a. C., se había convertido en la provincia senatorial de Acaya en el 27 a. C.

[270] Macedonia también era una provincia senatorial.

[271] Asia constituía también una provincia senatorial bajo el mando de un gobernador de rango consular. Las *Vidas de los Sofistas* de FILÓSTRATO , II 1, 4, da esta cifra de quinientas ciudades para esta provincia, lo que parece realmente un poco exagerado.

[272] Los heníocos y los colcos estaban establecidos al sur del Cáucaso, al este y al sudeste del Mar Negro. Los tauros son habitantes del surdeste del Quersoneso Táurico, la actual Crimea.

[273] El Mar de Azof.

[274] Esta zona pasó a formar parte del Imperio en el 63 d. C., cuando fue derrocado el rey del Ponto Polemón II.

[275] Sobre estos reinos clientes de Asia Menor y su conversión en provincias romanas, véase nota a I 157.

[276] Tracia fue provincia romana en el año 46 d. C.

[277] Se trata de las dos legiones establecidas en la Mesia, provincia con la que hacía frontera por el noroeste Tracia.

[278] Se refiere también a las dos legiones de Mesia: la VIII *Augusta* y la VII *Claudia* ; cf. TÁCITO , *Historias* II 85.

[279] Al norte del Danubio los dacios, unificados bajo su rey Decébalo, habían planteado serios problemas durante el reinado de Domiciano. Trajano sometió este territorio en dos campañas entre el 101 y el 106 y convirtió la Dacia en provincia romana.

[280] POLIBIO , XXXII 13, 4-9, y APIANO , *Iliria* 11, describen la rudeza y desobediencia de los dálmatas, que se resistieron a Roma y atacaron a sus aliados en diversas ocasiones. L. Cecilio Metelo dirigió la famosa guerra dálmata que acabó por someter esta zona definitivamente entre los años 119 y 117 a. C.

[281] Según TÁCITO , *Historias* III 50, la legión XI *Claudia* .

[282] APIANO , *Galia* I 2, habla de cuatrocientas naciones y PLUTARCO , *César* 15, de trescientas. Según REINACH , comentario *ad loc* ., estas «naciones» son los *pagi* o «cantones» en que se dividía una *civitas* .

[283] Exactamente han pasado setenta y cinco años desde que Fulvio Flaco creara la provincia Narbonense, en el 125 a. C., hasta el final de la campaña militar de César, en el año 51 a. C.

[284] Se refiere a las dos cohortes urbanas establecidas en Lyon, la XVII y la XVIII; cf. el comentario correspondiente de REINACH .

[285] De acuerdo con APIANO , *Galia* I 2, y PLUTARCO , *César* 15, en esta región había más de ochocientas ciudades.

[286] Alusión a las campañas contra los lusitanos, entre el 155 y 133 a. C., y contra los cántabros, del 29 al 19 a. C., cuando el propio Augusto en persona se hizo cargo de las operaciones para pacificar el norte de Hispania.

[287] La legión VI *Victrix* , que permaneció en España hasta el 69 d. C., fecha en que proclamó emperador a Galba; cf. TÁCITO , *Historias* V 16, y SUETONIO , *Galba* 10.

[288] En tiempos de Vespasiano entre la Germania Superior y la Inferior había ocho legiones: la I *Adiutrix* , la VIII *Augusta* , la XI *Claudia* , la XVI *Gemina* , la VI *Victrix* , la XXI *Rapax* , la XXII *Primigenia* y la X *Gemina* , que procedente de España se había unido a las anteriores.

[289] No parece que se trate de «todo el mundo habitado», sino sólo de Palestina.

[290] La II *Augusta* , la IX *Hispana* , la XIV *Gemina Martia Victrix* y la XX *Valeria Victrix* .

[291] Los *Anales* de TÁCITO , XV 29, cuentan la historia del rey de Armenia Tiridates I, que en el año 66, cuando fue a Roma a recibir de Nerón el título real, permaneció allí como un auténtico rehén.

[292] Publio Cornelio Escipión, conocido como el Africano, fue el héroe de de la victoria de Roma frente a los cartagineses en el 220 a. C. en la batalla de Zama.

[293] Aunque Cirene había sido ya colonizada por griegos guiados por Bato en el 631, sin embargo se intensificó la presencia helena en el 573 con la llegada de colonos dorios procedentes fundamentalmente de Lacedemonia. Inicia aquí Josefo una enumeración de algunos de los pueblos que dibujaban la gran variedad tribal del norte de África. Roma mostró desde el principio un destacado interés por dominar esta franja de la costa africana para así garantizar la paz frente a los posibles ataques procedentes de los desiertos del sur. Para una visión general de esta zona en la Antigüedad puede consultarse el libro de F. DECRET y M. FANTAR , *L'Áfrique du Nord dans l'antiquité* , París, 1981.

[294] El pueblo de los marmáridas estaba ubicado en el norte de África, entre Egipto y la Cirenaica, al sur de la Gran Sirte; cf. ESTRABÓN , XIII 798, 825, y DIODORO DE SICILIA , III 49, 1. Los sirtes habitaban la Sirte, que era una zona poco profunda del Mar Mediterráneo entre Tunicia, Tripolitana y Cirenaica. En la Antigüedad se distinguían dos Sirtes, la Gran Sirte, el actual Golfo de Sidra, en Libia, al norte de la Pequeña Sirte, el Golfo de Qâbes. Los nasamones eran una de las tribus de Libia, también de la zona de las Sirtes; cf. ESTRABÓN , XVII 3, 20. Los moros *(mauri)* , eran una tribu que habitaba el antiguo reino del monarca Boco. Se trata de Mauritania, tal como ésta era conocida en la historiografía antigua, a saber, la zona que se extiende desde el Atlántico hasta la desembocadura del río Ampsaga en la Numidia. Los númidas son otro de los pueblos del norte de África, entre Mauritania y el territorio cartaginés.

[295] África.

[296] La legión III *Augusta* .

[297] DIODORO DE SICILIA , I 31, transmite la cifra de siete millones para Egipto y en XVIII 52 añade que Alejandría alcanzaba hasta trescientos mil habitantes.

[298] Estas medidas no coinciden totalmente con las expuestas por ESTRABÓN , XVII 1,8: diez estadios de largo y entre siete y ocho de ancho.

[299] Pues como se acaba de decir en II 383, las regiones de África proporcionan el trigo a Roma durante los ocho meses restantes.

[300] En el 67 d. C. estaban allí la III *Cirenaica* y la XXII *Dejotariana* ; cf. TÁCITO , *Historias* V 1.

[301] Es decir, a los reyes de la dinastía de los Ptolomeos.

[302] Como se ha dicho en I 6 y en *Antigüedades* XX 17 ss. la familia real de Adiabene se había convertido al judaísmo.

[303] En este discurso de Agripa II se expresa perfectamente una de las finalidades de la obra de Josefo: disuadir a todo el Oriente, concretamente a los partos y a los judíos del otro lado del Éufrates, de una posible insurrección contra Roma; cf. el Prefacio y el apartado 5 de la Introducción. No obstante, DIÓN CASIO , LXVI 4, 3, no creía que los judíos del Imperio Romano y los de territorio parto estuvieran dispuestos a ayudar a los rebeldes de Jerusalén.

[304] Este tipo de expresiones (cf. también I 390, III 393 ó V 367) son un ejemplo de esa «teología» flaviana que busca dar una autoridad divina y transcendente a la actuación romana en Judea y, en definitiva, presentar la guerra contra los judíos como fruto del designio divino.

[305] Alude a las obras de asedio de Jerusalén en sábado por parte de Pompeyo; cf. I 146.

[306] Agripa II alude al peligro de que esta guerra afecte a la amplia Diáspora judía. Sin embargo, más allá de Palestina y de las zonas limítrofes la participación en la revuelta y las consecuencias de la misma fueron bastante modestas. Los judíos de la Diáspora y de Palestina nunca van a luchar juntos: la Diáspora se mantuvo al margen de la gran guerra del 66, luego fue muy activa en la heroica rebelión contra Trajano, del 115 al 117, y dejó solos a los hebreos de Judea en la conocida sublevación de Bar Kochba contra Adriano entre el 132 y 135; cf. E. M. SMALLWOOD , *The Jews under Roman Rule* , Leiden, 1976, págs. 356-388.

[307] En términos similares se expresa también Josefo en *Contra Apión* II 282, FILÓN , *Embajada a Cayo* 281-283, al reproducir la carta de Agripa I al emperador Calígula, y ESTRABÓN , XIV 7, 2. Un habitante de cada diez del Imperio Romano era judío, es decir, entre seis y ocho millones. En concreto en Egipto uno de cada ocho era de raza hebrea; cf. J. JUSTER , *Les juifs dans l'empire romain, leur condition juridique, économique et sociale* , Paris, 1914, págs. 209-212.

[308] Para la ubicación del santuario dentro del Templo, vid. nota a I 149.

[309] Cf. nota a II 293.

[310] En el caso de Jerusalén sería más correcto hablar del sanedrín que del consejo; cf. nota a II 273.

[311] Los territorios de este reino han sido fijados en II 247 y 252.

[312] Sobre este cargo, cf. nota a I 652.

[313] En II 197 se ha hablado de la importancia de este culto romano en el Templo de Jerusalén.

[314] Esta puerta será descrita con detalle en V 201.

[315] *II Macabeos* 3, 2, menciona esta práctica en el caso del rey Seleuco IV. El propio Josefo nos transmite más noticias a este respecto: el caso de Alejandro Magno que hizo sacrificios en Jerusalén (cf. *Antigüedades* XI 329-330), el de Ptolomeo III (cf. *Contra Apión* II 48) o Antíoco VII Sidetes (cf. *Antigüedades* XIII 242-243).

[316] Era muy frecuente que los gentiles dejaran en el Templo ofrendas votivas. Por ejemplo, los monarcas ptolemaicos hicieron un gran número

de regalos (cf. *II Macabeos* 3, 2; 5, 16, y *Contra Apión* II 48-49), Sosio, cuando colaboró con Herodes en la conquista de Jerusalén, ofreció una corona de oro (cf. *Antigüedades* XIV 488), e incluso los emperadores, como Augusto y su esposa Julia, ofrendaron vasos sagrados (cf. FILÓN , *Embajada a Cayo* 157).

317 En II 556 se especificará que Saúl y Costobar son hermanos.

318 Las actividades de este personaje, lugarteniente del rey Agripa, son mencionadas en *Autobiografía* 46 ss. y en *Antigüedades* XVII 29-31.

319 Cf. nota a II 305.

320 El 14 del mes de Ab, en la primera quincena de nuestro agosto, tenía lugar la fiesta de las ofrendas de árboles, de la leña que ardía en el altar del Templo. Esta celebración aparece ya en *Nehemías* 10, 35, junto con una serie de prescripciones encaminadas al mantenimiento del culto en el Templo de Jerusalén.

321 Ya el *Levítico* 6, 6, y 24, 2-4, prescribe este fuego perpetuo en el altar.

322 Cf. nota a II 254.

323 Seguramente se trata del palacio de los Asmoneos o, más exactamente, de alguno de los anexos construidos por Agripa II; cf. *Antigüedades* XX 189 ss.

324 Este archivo estaba situado en el Acra, junto al lugar de reunión del Sanedrín; cf. el comentario de REINACH al respecto.

325 Jerusalén estaba minada por un gran número de galerías subterráneas que desempeñaron un papel bastante importante en las actividades de asedio y defensa de la ciudad; cf. por ejemplo el caso de la toma de esta ciudad por Herodes en I 350.

326 El palacio del rey Herodes, que como se dijo en I 402 estaba situado en la parte alta de la ciudad.

327 Cf. II 418.

328 Mes del calendario macedónico que equivale al mes de Ab hebreo y, más o menos, a nuestro agosto.

329 Cf. nota a II 118.

330 Sobre el sentido de este término, vid. nota a I 648.

331 P. Sulpicio Quirino fue el encargado de realizar en Judea, como legado imperial, un censo de sus habitantes y propiedades en el 6 ó 7 d. C., según menciona también *Lucas* 2, 1-5. Sobre los problemas planteados acerca de la cronología de este censo y otras cuestiones adyacentes pueden consultarse las obras de SCHALIT , *König* ..., págs. 274-281, y SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 515-550.

332 Cf. II 408.

333 Este sistema de defensa basado en construir un muro de refuerzo en la parte interior de la ciudad ha sido ya utilizado en la toma de Jerusalén por Herodes en I 350.

334 Estas tres torres de la parte norte del palacio de Herodes serán descritas en V 163-171.

[335] Mes del calendario macedónico, que se corresponde con el hebreo Elul y con septiembre en el cómputo juliano.

[336] Como se describirá en V 181, había un gran número de canales en los jardines del palacio real.

[337] Cf. II 429.

[338] VII 275-388.

[339] Cerro rocoso situado en la zona sudeste de Jerusalén, entre el Templo y la Ciudad de David. A los pies de esta colina brota la fuente Guijón y sobre ella se asentaba el palacio real de David; cf. *II Crónicas* 27, 3, e *Isaías* 32, 14.

[340] II 445.

[341] Flavio Josefo manifiesta en *Autobiografía* 113 su oposición a obligar a los gentiles a adoptar las normas religiosas judías.

[342] La guerra de Roma contra los judíos es considerada por Josefo como un castigo divino, como el resultado de un plan de Dios fijado ya de antemano. Esta idea ha sido retomada por los cristianos en su lucha apologética contra el judaísmo; cf. apartado 5 de la Introducción.

[343] Según una tradición judía, conservada en el *Megillath Taanith* VI (b), estos hechos tuvieron lugar el día 17 del mes de Elul, es decir Gorpieo en el calendario macedónico.

[344] En II 292 se ha dicho que los judíos se trasladaron a Narbata, por lo cual o permanecieron en la ciudad o regresaron después de los primeros tumultos contra ellos.

[345] Cesarea Marítima; cf. I 80.

[346] En la Transjordania, actual Tell Hesban, al sur de Ammán; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 348-349.

[347] La ciudad bíblica de Quedes *(Jueces* 4, 6), al noroeste del lago Merom, en la frontera de Galilea y Tiro; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 416.

[348] Gaba es la actual Jeba, en Galilea, a 10 kilómetros al norte de Jerusalén. La ciudad fue construida por Herodes para los veteranos de su caballería, según se dirá en III 36 y *Autobiografía* 115. Seguramente sea la Geba del Carmelo citada por PLINIO , *Historia natural* V, 75. Esta Cesarea parece bastante improbable que se trate de Cesarea Marítima, la sede del procurador romano. Más lógico sería entender aquí Cesarea de Filipo, situada en Galilea, como los otros enclaves aquí citados.

[349] Escitópolis, a pesar de ser en origen una ciudad gentil (cf. *II Macabeos* 12, 29-31), contaba con una importante población judía desde que a finales del siglo II a. C. pasó a manos de Alejandro Janeo. Este enfrentamiento fratricida entre judíos en Escitópolis, la bíblica Betsán, es reseñado también en *Autobiografía* 26.

[350] No podemos precisar con exactitud cuál era este «bosque sagrado», aunque sí podemos delimitar bastante su naturaleza. Seguramente se trate del recinto sacro que rodeaba el santuario de Dioniso o de Zeus, divinidades muy importantes del panteón de Escitópolis (cf. A. ROWE , «The Topography and History of Beth-Shean», en *Publications of the Palestine Section of Museum of the University of Pennsylvania* , I, Filadelfia,

1930, págs. 44 ss.). PAUSANIAS nos testimonia la existencia de este tipo de bosques consagrados a Dioniso (II 37, 1) y también a Zeus (II 15, 2, y V 10, 1). Incluso en Esmirna tenemos constancia de un bosque sagrado dedicado a Zeus Acreo, «Zeus de la Montaña» *(Corpus Inscriptionum Graecarum* II, 3146), precisamente la misma advocación que encontramos en la ciudad de Escitópolis.

[351] Cf. II 467.

[352] En I 252 hemos visto ya este tipo de expresiones poco favorables hacia los extranjeros, así como la peculiaridad de su presencia en la obra de Josefo, un autor que a veces habla como judío, y a veces como romano; cf. también nota a I 16.

[353] La localidades que a partir de aquí se citan no pertenecen a la región propiamente judía, sino que se trata de ciudades helenísticas. Con el levantamiento macabeo había cambiado sensiblemente la población de Palestina. Desde ese momento el elemento judío fue ganando terreno y se fueron creando comunidades hebreas en lugares donde los habitantes eran predominantemente gentiles; cf. los estudios de F. M. ABEL , «Topographie des campagnes macabéennes», *Revue Biblique* 32 (1923), 495-521; 33 (1924), 210-217, 371-387; 34 (1925), 194-216, y 35 (1926), 206-222, 510-534.

[354] Los territorios que comprendía este reino han sido expuestos en II 93-98 y 252.

[355] Tal vez haya que entender Varo en lugar de Noaro, ya que cuando Josefo relata estos mismos hechos en *Autobiografía* 48-61 menciona a un tal Varo, descendiente de Soemo, tetrarca del Líbano. Soemo era rey de Emesa, al norte de Siria; cf. R. D. SULLIVAN , «The Dynasty of Emesa», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 198-219.

[356] *Autobiografía* 61 ss. da el nombre de la persona que sustituyó a Varo, Ecuo Modio.

[357] Sobre esta fortaleza de Perea, véase nota a I 161.

[358] Se refiere, obviamente, a Alejandro Magno.

[359] Sobre la presencia de los judíos en Alejandría pueden leerse los pasajes de *Antigüedades* XX 7 ss., XIX 280 ss., y de *Contra Apión* I 186-194, y, en todo caso, consultarse las obras de H. I. BELL , *Jews and Christians in Egypt* , Londres, 1924, y P. M. FRASER , *Ptolemaic Alexandria* , 2 vols., Oxford, 1972.

[360] El barrio judío estaba ubicado cerca del palacio real, al nordeste de Alejandría (cf. *Contra Apión* II 35). Los textos de Josefo no son unánimes a la hora de identificar al monarca griego que les concedió este lugar de residencia: según *Contra Apión* II 36 fue el mismo Alejandro Magno, mientras que en *Antigüedades* XII 8 se habla de Ptolomeo Soter.

[361] Tiberio Alejandro era entonces prefecto de Egipto; cf. nota a II 220.

[362] Cf. nota a II 387.

[363] Alejandría estaba dividida en cinco barrios, denominados cada uno de ellos con las primeras letras del alfabeto griego. Los judíos

ocupaban dos de estos distritos; cf. FILÓN , *Contra Flaco* 8 y *Embajada a Cayo* 20.

[364] Cestio Galo ocupaba el cargo de gobernador de Siria; cf. nota a II 280.

[365] Como informa TÁCITO , *Anales* IV 5, en Siria había cuatro legiones: la III *Gallica* , la VI *Ferrata* , la X *Fretensis y* la XII *Fulminata* .

[366] Antíoco IV, rey de Comagene, en el norte de Siria.

[367] Es el rey de Emesa citado en II 481, que no hay que confundir con Soemo, tetrarca del Líbano, padre del Varo aludido también en nota a II 481.

[368] Sobre esta ciudad véase nota a I 50.

[369] En II 291 se la denomina Narbata. Esta toparquía no aparece en la lista de los distritos en que se dividía el territorio judío dada por Josefo en III 54-55 ni en PLINIO , *Historia natural* V 70.

[370] Monte situado al sur de Jotapata y al norte de la llanura de Asoquis.

[371] Sobre esta ciudad levantada por Herodes en honor de su padre, cf. I 99 y 417.

[372] En el *Antiguo Testamento* son varios los enclaves que tienen este nombre. Lo más probable es que haya que identificar el topónimo de la antigua ciudad cananea (cf. *Josué* 12, 18, y *I Samuel* 4, 1) con la actual Teil Ras el-'Ain, a 8 kilómetros de Tel-Aviv. En este lugar estratégico, en el paso de las montañas de la llanura de Jezreel, frente a la Torre de Afec levantó Herodes en el 9. a. C. la fortaleza de Antípatris; cf. ABEL , *Géographie* ..., II 245-6.

[373] Sobre esta celebración véase nota a I 73.

[374] Población al noroeste de Jerusalén, donde se ubicaba un monte con un importante santuario del culto de Yavéh *(II Samuel* 21, 6). *Antigüedades* VII 283 fija una distancia de cuarenta estadios, en lugar de los cincuenta del presente texto.

[375] El primero y el último día de la semana en la que se celebraba la fiesta de los Tabernáculos era un sábado, y como tal exigía el cumplimiento de la correspondiente norma judía; cf. *Levitico* 23, 35-36. Como ya hemos indicado en nota a I 146, ya en época de los Macabeos se estableció el principio de no respetar el descanso sabático al ser atacados.

[376] La familia real de Adiabene se había convertido recientemente al judaísmo; cf. II 388-389.

[377] Este personaje seguramente sea uno de aquellos judíos de Babilonia con los que Herodes el Grande colonizó la región de Batanea para proteger esta zona de las incursiones de los árabes; cf. *Antigüedades* XVIII 23 ss. y *Autobiografía* 54.

[378] Uno de los jefes de los zelotes que desempeñará un papel muy activo en la defensa de Jerusalén; cf. IV 503-508.

[379] Colina al norte de Jerusalén. En *Antigüedades* XI 329 este monte recibe el nombre semítico de Safein, que significa «atalaya», «observatorio», por la buena vista que desde allí se disfrutaba.

[380] Mes del calendario macedónico, que equivale al hebreo Tišrí y a nuestros meses de octubre o noviembre.

[381] El barrio exterior de Jerusalén, Bezeta, no quedó totalmente resguardado al no poderse concluir la muralla iniciada por Agripa I (cf. II 218).

[382] Cf. nota a II 328.

[383] El «Mercado de las Vigas de Madera» no está identificado. Sobre la Ciudad Alta, cf. nota a II 305.

[384] Es el palacio de Herodes, no el de los Asmoneos; cf. II 429 y 439 ss.

[385] Es aquel sumo sacerdote que se convirtió en la primera víctima de los sicarios; cf. II 256.

[386] Este tipo de formación, conocida con el nombre de *testudo* , no hay que confundirla con la máquina de guerra homónima, que servía también para golpear con el ariete sin peligro de ser alcanzado por arriba; cf. POLIENO , *Estratagemas* VI 3, y VITRUVIO X, 19 62. Además este último autor (X 20, 69 y 21, 71-76) cita otros artefactos, denominados también «tortugas», que los romanos utilizaban para otros fines, como podía ser el llenado de fosos.

[387] Las causas de esta retirada de Cestio Galo no están muy claras, aunque seguramente se debieron a las inesperadas dificultades de esta operación militar, en especial a la fuerte hostilidad de la población y a la inexpugnabilidad del Templo con las máquinas de asedio que utilizaba el ejército romano. Cestio sufrió con este hecho un serio revés, como recogen las *Historias* de TÁCITO , V 10, aunque seguirá siendo gobernador de Siria todavía durante un cierto tiempo; cf. *Autobiografía* 373, 394.

[388] No parece que este Prisco sea el Tiranio Prisco aludido en II 531. De acuerdo con REINACH , comentario *ad loc* ., hay que ver aquí un personaje distinto. La legión VI *Ferrata* , que formaba parte de la guarnición de Siria; cf. nota a II 186.

[389] Seguramente, siguiendo también la opinión de REINACH , este personaje sea el mismo que el jefe de la caballería de Cesarea citado en II 291.

[390] Esta ciudad consta de dos zonas distintas, Betoron Superior y Betoron Inferior, separadas ambas por un desfiladero en pendiente de más de un kilómetro. Este lugar ha sido escenario de famosas batallas en la historia bíblica: por ejemplo, en *Josué* 10, 10, cuando Josué socorre a los habitantes de Gabaón, en la lucha de Saúl contra los filisteos *(I Samuel 13, 18)* , y en *I Macabeos* 3, 24, que relata la derrota que sufrió en este punto el general de Antíoco IV Epífanes, Sarón, a manos de Judas Macabeo.

[391] Lógicamente, en este caso, se trata de Betoron Inferior, a donde se dirigían las tropas romanas en descenso por el desfiladero.

[392] La helépolis, literalmente «tomadora de ciudades», era una máquina de asalto, que consistía en una torre, normalmente hecha de madera y cuero, móvil y equipada de artillería en la plataforma superior y de un ariete o catapulta en la parte inferior. DIODORO DE SICILIA , X 58, 2-3, y XIII 54-55 describe este tipo de torres. La oxibela era una catapulta de

artillería menor que servía para el lanzamiento de flechas o dardos. Sobre este tipo de máquinas y de armamento, que ya utilizaban los griegos desde varios siglos antes (cf. ENEAS EL TÁCTICO , *Poliorcética* XXXII), así como, en general, sobre la poliorcética en la Antigüedad, vid. E. W. MARSDEN , *Greek and Roman Artillery: Historical development* , Oxford, 1969.

[393] Este mes del calendario macedónico es el Marhván hebreo, entre el octubre o noviembre actuales.

[394] Más bien se trataría del decimotercer año del reinado de Nerón. Este emperador subió al trono el 13 de octubre del año 54 y la batalla de Betoron tuvo lugar, según NIESE , en su comentario *ad loc* ., el 25 de noviembre del 66.

[395] Cf. II 418.

[396] En *Autobiografía* 46-51 se cuenta cómo este individuo escapó de Jerusalén tras la toma del palacio real.

[397] IV 140.

[398] Damasco poseía un gimnasio y un teatro griegos construidos por Herodes el Grande; cf. I 422.

[399] Cuando en VII 368 se recuerde esta matanza, se hablará de dieciocho mil víctimas. Esta importante población judía de Damasco será la base de la comunidad cristiana citada en *Hechos de los Apóstoles* 9, 2 y II Corintios 11,32.

[400] Anano, hijo de Anano, el Anás del *Nuevo Testamento* , fue nombrado sumo sacerdote por Agripa II, aunque lo depuso de su cargo tres meses después el procurador Albino a causa de la muerte de Santiago, primo de Jesucristo (cf. *Antigüedades* XX 197-203). Era un saduceo contrario al movimiento de los zelotes, pero moderado y partidario de una postura intermedia en el conflicto con Roma. Esta actitud atrajo el odio de la muchedumbre hacia él y le costó la vida en la toma de Jerusalén por los idumeos (cf. IV 315-321).

[401] Seguramente se trate del mismo personaje citado en II 409. No obstante, las variantes de la tradición manuscrita dejan abierto el problema de la identificación de este sumo sacerdote Ananías.

[402] Cf. II 520.

[403] Al noroeste de Judea, en la frontera con Samaria, donde se decía que estaba la tumba de Josué; cf. *Josué* 19, 50, *y Jueces* 2, 9.

[404] Es nuestro historiador, que participó activamente en esta guerra contra Roma. En su *Autobiografía* 28 ss. describe con más detalle y justifica su intervención en estos hechos. La misión de Josefo en Galilea aparece expuesta de una forma bastante clara en este pasaje de *La guerra* , mientras que en la *Autobiografía* hay bastantes aspectos oscuros y confusos, ya que esta última obra fue escrita veinte años más tarde con unas intenciones apologéticas evidentes; vid. el apartado 2 de la Introducción.

[405] Sobre esta ciudad de la Gaulanítide, cf. nota a I 105.

[406] Cf. *Autobiografía* 79.

[407] Jotapata es la actual Khirbet Gefat, en la Galilea Inferior, a unos 12 Km al noroeste de Séforis. La ciudad estaba levantada sobre una colina

rodeada de profundos barrancos, como se describirá ampliamente en III 158 ss. Bersabé, citada ya en el *Génesis* 21, 31-33, a propósito de la historia de Abrahán, es la más meridional de las ciudades importantes de Israel, al sur de Idumea.

[408] Cafareco es una localidad de la Baja Galilea, entre Jotapata y Jafa. En cambio, en *Autobiografía* 188 se lee Cafarat. Jafa es la moderna Yafa, la bíblica Jafia (cf. *Josué* 19, 12), a 2 kilómetros al suroeste de Nazaret. En *Autobiografía* 230 se la llama la «aldea más importante de Galilea». Segof, según ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 461, se trata de Sogane de Galilea, a unos 4 kilómetros al sur de Gabara, que aparece citada en *Autobiografía* 188, y que no hay que confundir con Sogane de Gaulanítide, mencionada en II 574 y en *Autobiografía* 187.

[409] Estas cuevas son las cuevas de Arbela, citadas en I 304-305. El lago de Gennesar o de Gennesaret, atravesado por el río Jordán, propiciaba en el norte de Palestina una fértil región con un clima casi tropical. Josefo describirá este lugar en III 506-521; cf. también PLINIO , *Historia natural* V 15.

[410] La Roca de Acabaros aparece mencionada como Acarabe en *Autobiografía* 188, se hallaba en un lugar rocoso y escarpado de la Galilea Superior. Sef es la actual Safed, en la ruta entre San Juan de Acre (Ptolemaida) y el lago de Gennesar; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 456. Jamnit, en la Galilea Superior, es identificada por ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 354, con Kh. Benit o Ibnit, a 4 kilómetros al norte de Safed. En el pasaje paralelo de la *Autobiografía* 188 en lugar de Jamnit leemos Jamnia, que lógicamente puede ser la ciudad costera citada en I 50, 156, 166; II 98, 167 y 337. Merot es la bíblica Merom *(Josué* II, 5), en la Galilea Superior, al sur de Giscala; cf. ABEL , *Geógraphie* ..., II, pág. 385.

[411] En la Gaulanítide Superior, a 9 kilómetros al nordeste del lago de Gennesar.

[412] Parece un poco extraña esta actitud de Séforis, que antes había acogido favorablemente a Cestio Galo (cf. II 511) y que luego hará lo mismo con Vespasiano (cf. III 30-32). En *Autobiografía* 30-31 y 104 ss. Josefo ofrece una visión distinta de la participación de esta ciudad en la revuelta.

[413] Al norte de la Galilea Superior.

[414] Esta afirmación no coincide con *Autobiografía* 45 y 189, donde Juan de Giscala, que era enemigo de Josefo, fortificó la ciudad sin consultarle.

[415] Sobre este tema Josefo se extenderá en III 70-109.

[416] El retrato de Juan de Giscala que aquí se inicia presenta, a juicio de THACKERAY , comentario *ad loc* ., un gran parecido con el que SALUSTIO hace de Catilina; cf. *Conjuración de Catilina* 5.

[417] No podemos saber con certeza si este ejército personal reclutado por Juan de Giscala estaba formado sólo por judíos. En *Autobiografía* 372 se habla de los *«xénoi* llegados de Tiro», pero el término griego *xénoi* en este contexto puede significar tanto «extranjeros» como «mercenarios».

[418] En *Autobiografía* 71-72 Josefo manifiesta su oposición a Juan de Giscala, que pidió permiso para vender el trigo de César, de la Galilea Superior, y con el dinero obtenido reconstruir las murallas de su ciudad natal.

[419] En *Antigüedades* XII 120 se menciona también esta prohibición judía de utilizar aceite extranjero, ya que podía contaminarse en recipientes no purificados. Sobre este tema puede consultarse el reciente artículo de M. BOHRMANN , «L'huile dans le judaïsme antique», *Dialogues d'histoire ancienne* 15 (1989), 65-73.

[420] El sistema monetario de Palestina era tanto fenicio-helenístico, como griego o romano, dependiendo de las épocas. En el comercio es posible ver gran variedad de monedas de estos tres sistemas. Concretamente aquí se cita una moneda de Tiro, es decir, un siclo en el sistema fenicio-helenístico, equivalente a un tetradracma; sobre este tema, véase la nota a I 61.

[421] Esta historia de la reventa del aceite se incluye también en *Autobiografía* 74-75, aunque con algunas variantes: los judíos no son los de Siria, sino solamente los de Cesarea de Filipo, y la ganancia de Juan de Giscala fue de diez veces el precio normal, frente a ocho en el presente relato.

[422] Dabarita es la ciudad bíblica de Daberat, en la falda oeste del monte Itabirion *(Josué* 19, 20); cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 301. La Gran Llanura es la de Esdrelón; cf. II 188.

[423] En el pasaje paralelo de *Autobiografía* 126-131 la víctima no es Ptolomeo, sino su mujer, y las monedas de oro son sólo quinientas.

[424] Esta ciudad era el lugar habitual de residencia de Josefo, en la orilla oeste del lago de Gennesar y, al sur, muy cerca de Tiberíades.

[425] En *Autobiografía* 131 se citan dos amigos del rey Agripa II, Dasión y Janeo, como intermediarios entre Josefo y Aneo.

[426] El hecho de que una ciudad tan pequeña y poco importante como Tariquea tuviera un hipódromo (cf. también *Autobiografía* 132 y 138) demuestra el grado de desarrollo que alcanzaron en Palestina los juegos atléticos griegos, a pesar de que el judaísmo se oponía, al menos de una forma teórica, a estas actividades paganas.

[427] Según *Autobiografía* 134 no es Juan de Giscala el que incita al tumulto, sino Jesús, el hijo de Safías.

[428] En *Autobiografía* 137 se trata sólo de un guardia personal, llamado Simón.

[429] El rasgarse las vestiduras es algo habitual en la historia bíblica, y era señal de luto, de tristeza ante una desgracia (cf. *II Samuel* 13, 19) o de enojo e ira *(Jeremías* 36, 24; *Hechos de los Apóstoles* 22, 23). Sobre el significado de la ceniza, vid. nota a II 237.

[430] Se habla sólo de seiscientos en *Autobiografía* 145.

[431] De acuedo con el relato de *Autobiografía* 147 en casa de Josefo únicamente entra un delegado de la multitud.

[432] En los pasajes paralelos de *Autobiografía* 84-103 este episodio de Tiberíades se inserta antes del de Tariquea, es decir, en orden inverso al expuesto en la *Guerra* , lo que parece más acorde con el desarrollo cronológico de los acontecimientos.

[433] La proximidad de unas importantes fuentes termales atrajo una destacada población a esta ciudad a través de Herodes Antipas entre el 17 y 22 a. C. Sus aguas eran famosas en la Antigüedad; cf. Plinio, *Historia natural* V 15.

[434] Josefo se encontraba entonces en Cana, a poco más de veinte kilómetros de Tiberíades; cf. *Autobiografía* 86.

[435] En *Autobiografía* 91 es el propio Juan de Giscala en persona el que sale al encuentro de Josefo.

[436] Este estadio, citado también en III 539 y *Autobiografía* 92 y 331, confirma la idea señalada en nota a II 599 en relación con el hipódromo de Tariquea.

[437] Según *Autobiografía* 96 se trataba sólo de un guardia personal, de nombre Jacob, y de un tal Herodes de Tiberíades.

[438] Veinte días en *Autobiografía* 370.

[439] La cifra asciende a cuatro mil en la narración *de Autobiografía* 371.

[440] De nuevo nos encontramos ante otra alteración cronológica de los hechos. En *Autobiografía* 268-272 este episodio de la proscripción ordenada por Josefo se incluye en la narración bastante después del tema de los emisarios de Jerusalén (189-132), que aquí se cuenta a continuación.

[441] En este punto parece muy acertada la conjetura de REINACH , que considera más oportuno leer aquí tirios, en lugar de sirios, siguiendo el relato paralelo de *Autobiografía* 372 y lo que se ha expuesto en II 588.

[442] *Autobiografía* 189-332 se extiende en este episodio del intento de sustitución de Josefo.

[443] El número de soldados no pasa de seiscientos, mientras que también se añaden trescientos ciudadanos en *Autobiografía* 200. En *Autobiografía* 197 no se menciona a ningún Joesdro, sino a un tal Joazar, y se nombra a un tal Jonatán en lugar de a Judas.

[444] Una de las aldeas más importantes de Galilea *(Autobiografía* 123), al norte de Sogane. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 322, considera que la correcta es la forma Garaba, en lugar de Gabara.

[445] Excepto Giscala, que estaba bajo el poder de Juan; cf. II 632.

[446] Cf. II 628.

[447] El pasaje paralelo de *Autobiografía* 155-178 coloca esta revuelta de Tiberíades antes del episodio de los emisarios de Jerusalén narrado en II 626-627.

[448] Esta afirmación no coincide con la expresada en *Autobiografía* 159, donde se dice que los soldados habían sido enviados por Josefo a sus casas a descansar, ya que al día siguiente era sábado.

[449] Sobre este órgano de la administración local, vid. nota a II 273.

[450] Cf. nota a II 563.

[451] Algunos de estos presagios se describirán en VI 288-315. Sobre la importancia de estos elementos en la obra de Josefo, vid. nota a I 331.

[452] IV 315-325.

[453] Cf. nota a II 521.

LIBRO III

NOTA TEXTUAL

EDICIÓN DE NIESE	NUESTRO TEXTO
18 (8-9) τῷ πολέμῳ	τῶν πολεμίων coni. Niese
60 (10) ἀτρεμοῦντα τάς τε πόλεις	ἀτρεμοῦντάς τε κατὰ πόλεις coni. Niese
130 (9) ἔχει	ἔχοι *ALVRC*
356 (10) οὓς κατέφησεν	καὶ κατήφησαι *MVRC*
447 (5) Ἔνναβρις	∑εναβρὶς *MR*
450 (13) Τοῦφα	∑απφία Schalit

SINOPSIS

LA CAMPAÑA DE GALILEA. DESDE LA LLEGADA DE VESPASIANO HASTA LA CAÍDA DE TARIQUEA (66 - otoño del 67 d. C.)

1. Nerón envía a Vespasiano para acabar con la revuelta. – 9. Los judíos atacan Ascalón.– 29. Vespasiano en Ptolemaida y Séforis.– 35. Galilea.– 44. Perea. – 48. Samaria. – 51. Judea.– 56. El reino de Agripa. – 59. La guarnición romana de Séforis ataca Galilea.– 64. Tito y Vespasiano unen sus tropas en Ptolemaida. – 70. *Excursus* sobre el ejército romano. – 110. Plácido ataca Jotapata.– 115. Vespasiano entra en Galilea. Retirada del ejército de Josefo.– 132. Toma de Gadara. Inquietud de Josefo. – 141. La ciudad de Jotapata es sitiada por las tropas de Vespasiano. – 289. Trajano y Tito se apoderan de Jafa.– 307. Matanza de samaritanos en el monte Garizim.– 316. Toma de Jotapata. – 340. Josefo se esconde en una cueva. Los romanos le descubren. – 361. Discurso de Josefo a sus compañeros. – 392. Josefo se entrega a los romanos. – 399. Josefo ante Vespasiano. Su profecía. – 409. Vespasiano en Cesarea Marítima y Escitópolis. Fin de los piratas judíos de Jope.– 432. Jerusalén ante la noticia de la caída de Jotapata. – 443. Vespasiano es recibido por el rey Agripa. Rebelión en Tariquea y Tiberíades.– 462. Tito ante la toma de Tariquea. – 506. El lago de Gennesar. El Jordán y sus fuentes. – 522. Combate naval en el lago de Gennesar. Final de los judíos de Tariquea .

III.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους βιβλίον γʹ.

1 I. 1. Νέρωνι δ᾿ ὡς ἠγγέλη τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν πταίσματα, λελη-
θυῖα μὲν ὡς εἰκὸς ἔκπληξις ἐμπίπτει καὶ δέος, φανερῶς δὲ ὑπερηφάνει
2 καὶ προσωργίζετο, στρατηγῶν μὲν ῥᾳστώνῃ μᾶλλον ἢ ταῖς τῶν πολεμίων
ἀρεταῖς γεγονέναι τὰ συμβάντα λέγων, πρέπειν δ᾿ ἡγούμενος ἑαυτῷ
διὰ τὸν ὄγκον τῆς ἡγεμονίας κατασοβαρεύεσθαι τῶν σκυθρωπῶν καὶ
δοκεῖν δεινοῦ παντὸς ἐπάνω τὴν ψυχὴν ἔχειν·[1] διηλέγχετό γε μὴν ὁ τῆς
3 ψυχῆς θόρυβος ὑπὸ τῶν φροντίδων. 2. Σκεπτομένου τίνι πιστεύσει
κινουμένην τὴν ἀνατολήν, ὃς τιμωρήσεται μὲν τὴν τῶν Ἰουδαίων
ἐπανάστασιν, προκαταλήψεται δ᾿ αὐτοῖς ἤδη καὶ τὰ πέριξ ἔθνη συννο-
4 σοῦντα, μόνον εὑρίσκει Οὐεσπασιανὸν ταῖς χρείαις ἀναλογοῦντα καὶ
τηλικούτου πολέμου μέγεθος ἀναδέξασθαι δυνάμενον, ἄνδρα ταῖς ἀπὸ
νεότησος στρατείαις ἐγγεγηρακότα καὶ προειρηνεύσαντα μὲν πάλαι Ῥω-
μαίοις τὴν ἑσπέραν ὑπὸ Γερμανῶν ταρασσομένην, προσκτησάμενον δὲ
5 τοῖς ὅπλοις Βρεττανίαν τέως λανθάνουσαν, ὅθεν αὐτοῦ καὶ τῷ πατρὶ
Κλαυδίῳ παρέσχε χωρὶς ἱδρῶτος ἰδίου θρίαμβον καταγαγεῖν.

6 3. Ταῦτά τε δὴ προκληδονιζόμενος καὶ σταθερὰν μετ᾿ ἐμπειρίας τὴν
ἡλικίαν ὁρῶν, μέγα[2] δὲ πίστεως αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ὅμηρον καὶ τὰς
τούτων ἀκμὰς χεῖρα τῆς πατρῴας συνέσεως, τάχα τι καὶ περὶ τῶν ὅλων
7 ἤδη τοῦ θεοῦ προοικονομουμένου, πέμπει τὸν ἄνδρα ληψόμενον τὴν
ἡγεμονίαν τῶν ἐπὶ Συρίας στρατευμάτων, πολλὰ πρὸς τὸ ἐπεῖγον οἷα
8 κελεύουσιν αἱ ἀνάγκαι μειλιξάμενός τε καὶ προθεραπεύσας. ὁ δ᾿ ἀπὸ
τῆς Ἀχαΐας, ἔνθα συνῆν τῷ Νέρωνι, τὸν μὲν υἱὸν Τίτον ἀπέστειλεν
ἐπ᾿ Ἀλεξανδρείας τὸ πέμπτον καὶ δέκατον ἐκεῖθεν ἀναστήσοντα τάγμα,
περάσας δ᾿ αὐτὸς τὸν Ἑλλήσποντον πεζὸς εἰς Συρίαν ἀφικνεῖται κἀκεῖ
τάς τε Ῥωμαϊκὰς δυνάμεις συνήγαγε καὶ συχνοὺς παρὰ τῶν γειτνιώντων
βασιλέων συμμάχους.

9 II. 1. Ἰουδαῖοι δὲ μετὰ τὴν Κεστίου πληγὴν ἐπηρμένοι ταῖς ἀδοκήτοις
εὐπραγίαις ἀκρατεῖς ἦσαν ὁρμῆς καὶ ὥσπερ ἐκριπιζόμενοι τῇ τύχῃ
προσωτέρω τὸν πόλεμον ἐξῆγον· πᾶν γοῦν εὐθέως ὅσον ἦν μαχιμώτατον
10 αὐτοῖς ἀθροισθέντες ὥρμησαν ἐπ᾿ Ἀσκάλωνα. πόλις ἐστὶν ἀρχαία τῶν

[1] Vgl. von hier bis συννοσοῦντα die andere Interpunktion bei Niese, der Thack im griechischen, nicht aber im englischen Text folgt.

[2] μετὰ codd.; μέγα Destinon cj., Na Niese Thack.

Nerón envia a Vespasiano para acabar con la revuelta

[1] Cuando Nerón se enteró del desastre de Judea [1] , se llenó por dentro, como era de esperar, de miedo y de terror, aunque públicamente se comportaba con arrogancia y parecía enfadado. [2] Decía que estos hechos se debían más a la negligencia de los generales romanos que al valor de los enemigos, y creía que por la dignidad del Imperio él tenía que despreciar los males acaecidos y dar la apariencia de que su alma estaba por encima de todas las desgracias. [3] Sin embargo, las preocupaciones evidenciaban la turbación de su espíritu, cuando él meditaba a quién debía encomendar el agitado Oriente. Esa persona tendría que castigar la revuelta de los judíos e impedir que este mal se extendiera también por los pueblos de alrededor que estaban ya contagiados por él [2] . [4] Sólo encontró a Vespasiano [3] adecuado para sus necesidades y capaz de hacerse cargo de una guerra de tal magnitud. Era un hombre que había estado en campañas militares desde su juventud, que, ya hace tiempo, había pacificado para Roma el Occidente, que se hallaba revuelto por obra de los germanos, y que antes había conquistado con las armas Britania, hasta entonces desconocida [4] . [5] De esta forma, Vespasiano había hecho que Claudio, el padre [5] de Nerón, obtuviera los honores de un triunfo sin que le supusiera ningún esfuerzo.

[6] Nerón estimó que estos hechos eran un buen presagio y vio que Vespasiano era una persona madura y con experiencia [6] , que sus hijos serían una gran prueba de su lealtad y que su juventud los convertiría en la mano derecha de la inteligencia de su padre. Tal vez lo dispuso así Dios para facilitar el acceso de Vespasiano al Imperio [7]. [7] En consecuencia, envió a este hombre para que asumiera la jefatura de los ejércitos de Siria, después de haberle hecho muchos halagos y lisonjas, de acuerdo con lo que demandaba la urgente situación del momento. [8] Desde Acaya [8] , donde estaba con Nerón, Vespasiano envió a su hijo Tito a Alejandría para recoger la decimoquinta legión [9] , mientras él atravesó el Helesponto y llegó por tierra a Siria, donde reunió las tropas romanas y numerosas fuerzas aliadas de los reyes vecinos.

Los judíos atacan Ascalón

[9] Tras la derrota de Cestio [10] , los judíos, llenos de júbilo por su inesperada suerte, eran incapaces de contener su ímpetu y, como si la Fortuna les empujara a ello, aumentaban la intensidad de la guerra. Agruparon enseguida a todos los hombres más belicosos que tenían y se dirigieron hacia Ascalón. [10] Es una ciudad antigua situada

Ἱεροσολύμων εἴκοσι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις ἀπέχουσα σταδίους ἀεὶ διὰ
μίσους Ἰουδαίοις γεγενημένη, διὸ καὶ τότε ταῖς πρώταις ὁρμαῖς ἐγγίων
11 ἔδοξεν. ἐξηγοῦντο δὲ τῆς καταδρομῆς τρεῖς ἄνδρες ἀλκήν τε κορυφαῖοι
καὶ συνέσει, Νίγερ τε ὁ Περαΐτης καὶ ὁ Βαβυλώνιος Σίλας, πρὸς οἷς
12 Ἰωάννης ὁ Ἐσσαῖος. ἡ δὲ Ἀσκάλων ἐτετείχιστο μὲν καρτερῶς, βοηθείας
δὲ ἦν σχεδὸν ἔρημος· ἐφρουρεῖτο γὰρ ὑπό τε σπείρας πεζῶν καὶ ὑπὸ
μιᾶς ἴλης ἱππέων, ἧς ἐπῆρχεν Ἀντώνιος.

13 2. Οἱ μὲν οὖν πολὺ ταῖς ὁρμαῖς[3] συντονώτερον ὁδεύσαντες ὡς ἐγγύθεν
14 ὡρμημένοι καὶ δὴ παρῆσαν· ὁ δὲ Ἀντώνιος, οὐ γὰρ ἠγνόει μέλλουσαν
ἔτι τὴν ἔφοδον αὐτῶν, προεξήγαγε τοὺς ἱππεῖς καὶ οὐδὲν οὔτε πρὸς
τὸ πλῆθος οὔτε τὴν τόλμαν ὑποδείσας τῶν πολεμίων καρτερῶς τὰς
πρώτας ὁρμὰς ἀνεδέξατο καὶ τοὺς ἐπὶ τὸ τεῖχος ὠθουμένους ἀνέστειλεν.
15 οἱ δὲ πρὸς ἐμπείρους πολέμων ἄπειροι καὶ πεζοὶ πρὸς ἱππεῖς, ἀσύντακτοί
τε πρὸς ἡνωμένους καὶ πρὸς ὁπλίτας ἐξηρτυμένους εἰκαιότερον ὡπλισ-
μένοι, θυμῷ τε πλέον ἢ βουλῇ στρατηγούμενοι πρὸς εὐπειθεῖς καὶ
16 νεύματι πάντα πράττοντας ἀντιτασσόμενοι πονοῦσιν ῥᾳδίως· ὡς γὰρ
αὐτῶν ἅπαξ ἤδη συνεταράχθησαν αἱ πρῶται φάλαγγες, ὑπὸ τῆς ἵππου
τρέπονται, καὶ τοῖς κατόπιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ τεῖχος βιαζομένοις περι-
πίπτοντες ἀλλήλων ἦσαν πολέμιοι, μέχρι πάντες ταῖς τῶν ἱππέων
ἐμβολαῖς εἴξαντες ἐσκεδάσθησαν ἀνὰ πᾶν τὸ πεδίον· τὸ δὲ ἦν πολὺ
17 καὶ πᾶν ἱππάσιμον. ὃ δὴ καὶ τοῖς Ῥωμαίοις συνεργῆσαν πλεῖστον
εἰργάσατο τῶν Ἰουδαίων φόνον· τούς τε γὰρ φεύγοντας αὐτῶν φθά-
νοντες ἐπέστρεφον καὶ τῶν ὑπὸ τοῦ δρόμου συνειλουμένων διεκπαίοντες
ἀπείρους ἀνῄρουν, ἄλλοι δὲ ἄλλους ὅπῃ τρέποιντο κυκλούμενοι καὶ
18 περιελαύνοντες κατηκόντιζον ῥᾳδίως. καὶ τοῖς μὲν Ἰουδαίοις τὸ ἴδιον
πλῆθος ἐρημία παρὰ τὰς ἀμηχανίας κατεφαίνετο, Ῥωμαῖοι δὲ ἐν ταῖς
εὐπραγίαις καίπερ ὄντες ὀλίγοι τῷ πολέμῳ καὶ περισσεύειν σφᾶς αὐτοὺς
19 ὑπελάμβανον. καὶ τῶν μὲν προσφιλονεικούντων τοῖς πταίσμασιν αἰδοῖ
τε φυγῆς ταχείας καὶ μεταβολῆς ἐλπίδι, τῶν δὲ μὴ κοπιώντων ἐν οἷς
εὐτύχουν, παρέτεινεν ἡ μάχη μέχρι δείλης, ἕως ἀνῃρέθησαν μὲν μύριοι
τῶν Ἰουδαίων τὸν ἀριθμὸν ἄνδρες καὶ δύο τῶν ἡγεμόνων, Ἰωάννης τε
20 καὶ Σίλας· οἱ λοιποὶ δὲ τραυματίαι τὸ πλέον σὺν τῷ περιλειπομένῳ
τῶν ἡγεμόνων Νίγερι τῆς Ἰδουμαίας εἰς πολίχνην τινά, Χάαλλις[3]
21 καλεῖται, συνέφυγον. ὀλίγοι δέ τινες καὶ τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ τῆσδε τῆς
παρατάξεως ἐτρώθησαν.

[3] ὀργαῖς ML[1]VRC; *ira* Lat.

a quinientos veinte estadios [11] de Jerusalén, que siempre ha sido odiada por los judíos [12] . Por ello les pareció entonces que era el enclave más adecuado para sus primeros ataques. [11] Al frente de la expedición iban tres hombres de reconocida fuerza e inteligencia, Níger el pereo, Silas el babilonio y Juan el esenio [13] . [12] Por su parte, Ascalón estaba fuertemente amurallada, pero casi no tenía a nadie que la defendiera, pues estaba protegida por una cohorte de infantería y por un ala de caballería [14] a las órdenes de Antonio.

[13] Los judíos, enardecidos, marcharon con más rapidez y entraron a la ciudad enseguida, como si vinieran desde muy cerca. [14] Antonio, que no era ajeno a la inminente llegada de esta gente, hizo salir antes a la caballería, sin temer el gran número ni la audacia de los enemigos, resistió con fuerza sus primeras embestidas y rechazó a los que se acercaban a las murallas. [15] Los judíos se hallaban en clara dificultad, pues ellos, sin experiencia en la guerra, luchaban contra gente experta, infantería contra caballería, tropas desordenadas contra otras bien disciplinadas, personas armadas al azar contra legionarios totalmente equipados, hombres movidos más por el sentimiento de ira que por la cordura contra soldados bien dispuestos, que obedecían en todo las indicaciones de sus jefes. [16] Pues nada más quedar deshechas las primeras falanges por acción de la caballería, los hebreos huyeron, y al caer sobre los que detrás de ellos atacaban las murallas, se convertían en enemigos los unos de los otros, hasta que todos cedieron ante la presión de los jinetes y se dispersaron por toda la llanura, que era muy extensa e idónea para la caballería. [17] Este hecho, que fue de una gran ayuda para los romanos, provocó una inmensa matanza entre los judíos: la caballería romana retrocedía y se volvía contra los que escapaban y así, al abrirse camino entre los que se amontonaban en la carrera, mataba a una gran cantidad de enemigos. Además, los jinetes, por grupos, rodeaban a los judíos por cualquier sitio por donde éstos huyeran, los envolvían con sus caballos y los alcanzaban fácilmente con sus flechas. [18] A los judíos les parecía que estaban solos, a pesar de su gran número, ya que su situación era desesperada mientras que los romanos, aunque eran pocos, creían que eran más que los enemigos por el éxito que tenían en la batalla. [19] Pero como los judíos soportaban la situación adversa por la vergüenza que suponía huir rápidamente y por la esperanza de un cambio de suerte, y como los romanos no se cansaban hasta conseguir su victoria, el combate duró hasta el atardecer, cuando ya habían perecido diez mil judíos y dos de sus generales, Juan y Silas. [20] Los demás, en su mayor parte heridos, se refugiaron en Caalis [15] , una pequeña población de Idumea, junto con Níger, el único jefe que les quedaba vivo. [21] En cambio, en esta batalla sólo resultaron heridos unos pocos romanos.

22 3. Οὐ μὴν οἱ Ἰουδαῖοι τηλικαύτῃ συμφορᾷ κατεστάλησαν τὰ φρο-
νήματα, μᾶλλον δ' αὐτῶν τὸ πάθος ἤγειρε τὰς τόλμας, ὑπερορῶντές τε
τοὺς ἐν ποσὶ νεκροὺς ἐδελεάζοντο τοῖς προτέροις[4] κατορθώμασιν ἐπὶ
23 πληγὴν δευτέραν. διαλιπόντες γοῦν οὐδ' ὅσον ἰάσασθαι τὰ τραύματα καὶ
τὴν δύναμιν πᾶσαν ἐπισυλλέξαντες ὀργιλώτερον καὶ πολλῷ πλείους
24 ἐπαλινδρόμουν ἐπὶ τὴν Ἀσκάλωνα. παρείπετο δ' αὐτοῖς μετά τε τῆς
ἀπειρίας καὶ τῶν ἄλλων πρὸς πόλεμον ἐλασσωμάτων ἡ προτέρα τύχη·
25 τοῦ γὰρ Ἀντωνίου τὰς παρόδους προλοχίσαντος ἀδόκητοι ταῖς ἐνέδραις
ἐμπεσόντες καὶ ὑπὸ τῶν ἱππέων πρὶν εἰς μάχην συντάξασθαι κυκλω-
θέντες, πάλιν πίπτουσι μὲν ὑπὲρ ὀστακισχιλίους, οἱ λοιποὶ δὲ πάντες
ἔφυγον, σὺν οἷς καὶ Νίγερ, πολλὰ κατὰ τὴν φυγὴν εὐτολμίας ἐπιδει-
ξάμενος ἔργα, συνελαύνονταί τε προσκειμένων τῶν πολεμίων εἴς τινα
26 πύργον ὀχυρὸν κώμης Βελζεδὲκ[5] καλουμένης. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντώνιον
ὡς μήτε τρίβοιντο περὶ τὸν πύργον ὄντα δυσάλωτον μήτε ζῶντα τὸν
ἡγεμόνα καὶ γενναιότατον τῶν πολεμίων περιίδοιεν, ὑποπιμπρᾶσι τὸ
27 τεῖχος. φλεγομένου δὲ τοῦ πύργου Ῥωμαῖοι μὲν ἀναχωροῦσι γεγηθότες
ὡς διεφθαρμένου καὶ Νίγερος. ὁ δὲ εἰς τὸ μυχαίτατον τοῦ φρουρίου
σπήλαιον καταπηδήσας ἐκ τοῦ πύργου διασώζεται, καὶ μεθ' ἡμέρας
τρεῖς τοῖς μετ' ὀλοφυρμοῦ πρὸς κηδείαν αὐτὸν ἐρευνῶσιν ὑποφθέγγεται.
28 προελθὼν δὲ χαρᾶς ἀνελπίστου πάντας ἐπλήρωσεν Ἰουδαίους ὡς προνοίᾳ
θεοῦ σωθεὶς αὐτοῖς στρατηγὸς εἰς τὰ μέλλοντα.

29 4. Οὐεσπασιανὸς δὲ τὰς δυνάμεις ἀναλαβὼν ἐκ τῆς Ἀντιοχείας, ἣ
μητρόπολίς ἐστι τῆς Συρίας, μεγέθους τε ἕνεκα καὶ τῆς ἄλλης εὐδαι-
μονίας τρίτον ἀδηρίτως ἐπὶ τῆς ὑπὸ Ῥωμαίοις οἰκουμένης ἔχουσα τόπον,
ἔνθα μετὰ πάσης τῆς ἰδίας ἰσχύος ἐκδεχόμενον αὐτοῦ τὴν ἄφιξιν καὶ
30 Ἀγρίππαν τὸν βασιλέα κατειλήφει, ἐπὶ Πτολεμαΐδος ἠπείγετο. καὶ κατὰ
ταύτην ὑπαντῶσιν αὐτῷ τὴν πόλιν οἱ τῆς Γαλιλαίας Σέπφωριν νεμόμενοι
31 πόλιν, μόνοι τῶν τῇδε εἰρηνικὰ φρονοῦντες· οἳ καὶ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας
καὶ τῆς Ῥωμαίων ἰσχύος οὐκ ἀπρονόητοι πρὶν ἀφικέσθαι Οὐεσπασιανὸν
Καισεννίῳ[6] Γάλλῳ πίστεις τε ἔδοσαν καὶ δεξιὰς ἔλαβον καὶ παρεδέξαντο
32 φρουράν. τότε γε μὴν φιλοφρόνως ἐκδεξάμενοι τὸν ἡγεμόνα προθύμως
33 σφᾶς αὐτοὺς ὑπέσχοντο κατὰ τῶν ὁμοφύλων συμμάχους· οἷς ὁ στρατηγὸς
ἀξιώσασι τέως πρὸς ἀσφάλειαν ἱππεῖς τε καὶ πεζοὺς παραδίδωσιν ὅσους
ἀνθέξειν ταῖς καταδρομαῖς, εἴ τι Ἰουδαῖοι παρακινοῖεν, ὑπελάμβανον·
34 καὶ γὰρ οὐ μικρὸν ἐδόκει τὸ κινδύνευμα πρὸς τὸν μέλλοντα πόλεμον
ἀφαιρεθῆναι τὴν Σέπφωριν, μεγίστην μὲν οὖσαν τῆς Γαλιλαίας πόλιν,
ἐρυμνοτάτῳ δ' ἐπιτετειχισμένην χωρίῳ καὶ φρουρὰν ὅλου τοῦ ἔθνους
ἐσομένην.

[4] προγενεστέροις PAM.

[5] Βεζεδὲλ MVRC Na; *Baldezel* Lat. Der Ort ist, ebenso wie das in § 20 genannte Chaalis (= dschalis?), nicht sicher zu identifizieren.

[6] Κεστίῳ MVRC; καὶ Σεντίῳ PA; Κεσεννίῳ τῷ L; *Caesentio* Heg; Καισεννίῳ Na Niese Reinach Thack (vgl. *bell.* 2,510 Anm. 62).

[22] No obstante, a pesar de una derrota tan grande, los judíos no calmaron sus ánimos, sino que más bien el sufrimiento aumentó su audacia. Sin prestar atención a los cadáveres que estaban a sus pies se dejaron llevar a una segunda matanza, en recuerdo de sus hazañas anteriores.

[23] No dejaron pasar el tiempo suficiente para curarse sus heridas, sino que reunieron todas sus tropas y se dirigieron de nuevo contra Ascalón con más valor y con más gente que antes. [24] Pero tuvieron la misma Fortuna que en el asalto anterior, junto con su inexperiencia y con su situación de inferioridad en otros aspectos de la guerra. [25] Los judíos cayeron de improviso en las emboscadas, que Antonio les había tendido en el camino, y se vieron rodeados por la caballería antes de entablar combate. En consecuencia, otra vez sucumbieron más de ocho mil, mientras el resto huyó. Entre estos últimos se encontraba Niger, que había hecho muchas demostraciones de audacia en la huída. Empujados por la presión de los enemigos llegaron a una torre fortificada de una aldea llamada Belzedec [16] . [26] Los hombres de Antonio, que no querían perder el tiempo por una fortaleza, que era difícil de tomar, ni querían dejar vivo al jefe y al más valiente de los enemigos, prendieron fuego a la muralla. [27] Cuando ardió la torre, los romanos se retiraron contentos porque pensaban que Níger también había perecido. Sin embargo, éste saltó desde la torre a la cueva más recóndita de la fortaleza y se salvó. Después de tres días, cuando sus hombres le buscaban entre llantos para enterrarle, Níger les llamó. [28] Tras salir de su escondite, hizo que todos los judíos se llenaran de una alegría inesperada, pues tenían el convencimiento de que la Providencia divina le había salvado para que fuera su general en los combates venideros [17] .

Vespasiano en Ptolemaida y Séforis

[29] Vespasiano, después de reunir sus tropas, se trasladó a Ptolemaida desde Antioquía, que es la capital de Siria y que es la tercera ciudad más importante del mundo sometido a los romanos [18] por su magnitud y por su prosperidad. En Antioquía se encontró con el rey Agripa, que salió a recibirle con todas sus tropas personales. Cuando llegó a Ptolemaida, [30] vinieron a su encuentro los habitantes de la ciudad de Séforis, en Galilea, los únicos que todavía se mantenían en paz en esta región [19] . [31] Estos últimos, sin olvidarse de su propia seguridad y de la fuerza de los romanos, antes de la llegada de Vespasiano, prometieron fidelidad a Cesenio Galo [20] , que les concedió protección y dejó en la ciudad una guarnición. [32] Entonces recibieron con afecto al general y le prometieron vivamente ser sus aliados en contra de sus propios compatriotas. [33] Vespasiano, a petición de los habitantes de Séforis, les entregó para su seguridad todos los soldados de caballería y de infantería que él creía necesarios para hacer frente a los judíos, en caso de que éstos se alzaran. [34] Pensaba que la pérdida de Séforis supondría un importante riesgo para la| inminente guerra, ya que era la ciudad más importante de Galilea [21] , una fortaleza construida en un lugar muy seguro que sería un enclave de protección para toda la región.

35 III. 1. Δύο δ' οὔσας τὰς Γαλιλαίας, τήν τε ἄνω καὶ τὴν κάτω
προσαγορευομένην, περιίσχει μὲν ἡ Φοινίκη τε καὶ Συρία, διορίζει δὲ
ἀπὸ μὲν δύσεως ἡλίου Πτολεμαΐς τοῖς τῆς χώρας τέρμασι καὶ Κάρμηλος,
36 τὸ πάλαι μὲν Γαλιλαίων, νῦν δὲ Τυρίων ὄρος· ᾧ προσίσχει Γάβα[7], πόλις
ἱππέων, οὕτω προσαγορευομένη διὰ τὸ τοὺς ὑφ' Ἡρώδου βασιλέως
37 ἀπολυομένους ἱππεῖς ἐν αὐτῇ κατοικεῖν· ἀπὸ δὲ μεσημβρίας Σαμαρεῖτίς
τε καὶ Σκυθόπολις μέχρι τῶν Ἰορδάνου ναμάτων. πρὸς ἕω δὲ Ἱππηνῇ
τε καὶ Γαδάροις ἀποτέμνεται καὶ τῇ Γαυλωνίτιδι· ταύτῃ καὶ τῆς
38 Ἀγρίππα βασιλείας ὅροι. τὰ προσάρκτια δ' αὐτῆς Τύρῳ τε καὶ τῇ
Τυρίων χώρᾳ περατοῦται. καὶ τῆς μὲν κάτω καλουμένης Γαλιλαίας
ἀπὸ Τιβεριάδος μέχρι Χαβουλών[8], ἧς ἐν τοῖς παραλίοις Πτολεμαΐς γείτων, τὸ
39 μῆκος ἐκτείνεται. πλατύνεται δ' ἀπὸ τῆς ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ κειμένης
κώμης, Ἐξαλὼθ[9] καλεῖται, μέχρι Βηρσάβης, ἣ καὶ τῆς ἄνω Γαλιλαίας
εἰς εὖρος ἀρχὴ μέχρι Βακὰ κώμης· αὕτη δὲ τὴν Τυρίων γῆν ὁρίζει.
40 μηκύνεται δὲ μέχρι Μηρὼθ ἀπὸ Θελλᾶ κώμης Ἰορδάνου γείτονος.

41 2. Τηλικαῦται δ' οὖσαι τὸ μέγεθος καὶ τοσούτοις ἔθνεσιν ἀλλοφύλοις
42 κεκυκλωμέναι πρὸς πᾶσαν ἀεὶ πολέμου πεῖραν ἀντέσχον· μάχιμοί τε
γὰρ ἐκ νηπίων καὶ πολλοὶ Γαλιλαῖοι πάντοτε, καὶ οὔτε δειλία ποτὲ τοὺς
ἄνδρας οὔτε λιπανδρία τὴν χώραν κατέσχεν, ἐπειδὴ πίων τε πᾶσα καὶ
εὔβοτος καὶ δένδρεσι παντοίοις κατάφυτος, ὡς ὑπὸ τῆς εὐπετείας προ-
43 καλέσασθαι καὶ τὸν ἥκιστα γῆς φιλόπονον. προσησκήθη γοῦν ὑπὸ τῶν
οἰκητόρων πᾶσα, καὶ μέρος αὐτῆς ἀργὸν οὐδέν, ἀλλὰ καὶ πόλεις πυκναὶ
καὶ τὸ τῶν κωμῶν πλῆθος πανταχοῦ πολυάνθρωπον διὰ τὴν εὐθηνίαν,
ὡς τὴν ἐλαχίστην ὑπὲρ πεντακισχιλίους πρὸς τοῖς μυρίοις ἔχειν οἰκή-
τορας.

44 3. Καθόλου δέ, εἰ καὶ τῷ μεγέθει τις ἐλαττώσειε τῆς Περαίας τὴν
Γαλιλαίαν, προέλοιτο δ' ἂν τῇ δυνάμει· ἡ μὲν γὰρ ἐνεργὸς ὅλη καὶ
συνεχής ἐστιν καρποφόρος, ἡ Περαία δὲ πολὺ μὲν μείζων, ἔρημος δὲ
45 καὶ τραχεῖα τὸ πλέον πρός τε καρπῶν ἡμέρων αὔξησιν ἀγριωτέρα, τό
γε μὴν μαλθακὸν αὐτῆς καὶ πάμφορον, καὶ τὰ πεδία δένδρεσι ποικίλοις
κατάφυτα τὸ πλεῖστόν τε ἐλαίαν [τε] καὶ ἄμπελον καὶ φοινικῶνας
ἤσκηται, διαρδομένη χειμάρροις τε τοῖς ἀπὸ τῶν ὀρῶν καὶ πηγαῖς
46 ἀεννάοις ἅλις, εἴ ποτ' ἐκεῖνοι σειρίῳ φθίνοιεν. μῆκος μὲν [οὖν] αὐτῆς

[7] Die Lesart Γάβα (Lat Na Reinach Thak) hat den Vorzug vor Γάβαλα LC, Γαβαά PA Niese und anderen Varianten.

[8] Vgl. *bell.* 2,503 Anm. 60 Text.

[9] Ξαλὼθ MRC Heg Na Reinach Thack (vgl. *vita* 227). Ἐξαλὼθ PAL Niese. Gemeint ist Kesulloth im Westen des Tabor (Kisleth Thabor Josua 19,12.18) = Iksal.

Galilea

[35] Hay dos Galileas, la llamada Galilea Superior y la Inferior. Ambas están rodeadas por Fenicia y Siria. Limitan por occidente con los territorios de Ptolemaida y del Carmelo, monte que antes era de los galileos y ahora lo es de los tirios. [36] Junto al Carmelo está Gaba, la ciudad de los Caballeros, llamada así porque viven en ella los soldados de caballería licenciados por el rey Herodes. [37] Limitan al sur con Samaria y Escitópolis hasta las aguas del Jordán. Al oriente hacen frontera con Hipo, Gadara y la Gaulanítide, donde también se encuentran los límites del rey Agripa. [38] Al norte está Tiro y el territorio de los tirios [22] . La llamada Galilea Inferior llega en longitud desde Tiberíades hasta Cabul, que en la parte costera está próxima a Ptolemaida. [39] De ancho [23] se extiende desde la aldea llamada Xalot [24] , en la Gran Llanura, hasta Bersabé. Este es el comienzo de la Galilea Superior, cuya anchura abarca hasta la aldea de Baca [25] , que hace frontera con el territorio de los tirios. [40] La longitud de la Galilea Superior se prolonga desde Tela [26] , una aldea cercana al Jordán, hasta Merot.

[41] Las dos Galileas, a pesar de tener una extensión tan grande y de estar rodeadas por pueblos extranjeros, han resistido siempre a todo intento de guerra. [42] En efecto, los galileos están acostumbrados a luchar desde niños y en todo momento han tenido una población numerosa. Los hombres nunca han sido cobardes ni le ha faltado gente al país, pues es totalmente fértil, tiene abundantes pastos y está lleno de árboles de todo tipo, de forma que incluso una persona a quien no le gustara la agricultura se sentiría atraído por estas ventajas. [43] Toda la región está dedicada al cultivo, y no hay ninguna parte de su suelo que esté sin aprovechar. Pero, además, hay muchas ciudades y la mayoría de las aldeas están muy pobladas en todos los lugares a causa de la fertilidad de la tierra, hasta el punto de que la más pequeña de ellas tiene más de quince mil habitantes [27] .

Perea

[44] En líneas generales, aunque en extensión Perea es más grande que Galilea, sin embargo es inferior en recursos. Pues mientras Galilea está toda ella cultivada y es muy fértil, Perea, en cambio, aunque es más grande, es en su mayor parte un desierto, es una región áspera y demasiado agreste para producir frutos de cultivo. [45] No obstante, hay también zonas que son cultivables y muy productivas; sus llanuras están llenas de árboles de diversos tipos, en especial, se cultiva el olivo, la vid y la palmera. Perea está, asimismo, regada por torrentes, que bajan desde las montañas, y por fuentes de las que fluye constantemente el agua suficiente, incluso cuando aquéllos se secan en el verano. [46] Su longitud abarca

ἀπὸ Μαχαιροῦντος εἰς Πέλλαν, εὖρος δ' ἀπὸ Φιλαδελφείας μέχρι Ἰορ-
47 δάνου. καὶ Πέλλη μέν, ἣν προειρήκαμεν, τὰ πρὸς ἄρκτον ὁρίζεται, πρὸς
ἑσπέραν δὲ Ἰορδάνῃ· μεσημβρινὸν δ' αὐτῆς πέρας ἡ Μωαβῖτις, καὶ
πρὸς ἀνατολὴν Ἀραβίᾳ τε καὶ Σεβωνίτιδι[10], πρὸς δὲ Φιλαδελφηνῇ καὶ
Γεράσοις ἀποτέμνεται.
48 4. Ἡ δὲ Σαμαρεῖτις χώρα μέση μὲν τῆς Γαλιλαίας ἐστὶ καὶ τῆς
Ἰουδαίας· ἀρχομένη γὰρ ἀπὸ τῆς ἐν τῷ πεδίῳ κειμένης Γηνεὼς[11] ὄνομα
κώμης ἐπιλήγει τῆς Ἀκραβετηνῶν τοπαρχίας· φύσιν δὲ τῆς Ἰουδαίας
49 κατ' οὐδὲν διάφορος. ἀμφότεραι γὰρ ὀρειναὶ καὶ πεδιάδες, εἴς τε γεωργίαν
μαλθακαὶ καὶ πολύφοροι κατάδενδροί τε καὶ ὀπώρας ὀρεινῆς καὶ ἡμέρου
50 μεσταί, παρ' ὅσον οὐδαμοῦ φύσει διψάδες[12], ὕονται δὲ τὸ πλέον· γλυκὺ
δὲ νᾶμα πᾶν διαφόρως ἐν αὐταῖς, καὶ διὰ πλῆθος πόας ἀγαθῆς τὰ κτήνη
πλέον ἢ παρ' ἄλλοις γαλακτοφόρα. μέγιστόν γε μὴν τεκμήριον ἀρετῆς
καὶ εὐθηνίας τὸ πληθύειν ἀνδρῶν ἑκατέραν.
51 5. Μεθόριος δ' αὐτῶν ἡ Ἀνουάθου Βόρκαιος προσαγορευομένη κώμη·
πέρας αὕτη τῆς Ἰουδαίας τὰ πρὸς βορέαν, τὰ νότια δ' αὐτῆς ἐπὶ μῆκος
μετρουμένης ὁρίζει προσκυροῦσα τοῖς Ἀράβων ὅροις κώμη, καλοῦσι δ'
αὐτὴν Ἰορδὰν[13] οἱ τῇδε Ἰουδαῖοι. εὖρός γε μὴν ἀπὸ Ἰορδάνου ποταμοῦ
52 μέχρις Ἰόππης ἀναπέπταται. μεσαιτάτη δ' αὐτῆς πόλις τὰ Ἱεροσόλυμα
κεῖται, παρ' ὃ καί τινες οὐκ ἀσκόπως ὀμφαλὸν τὸ ἄστυ τῆς χώρας
53 ἐκάλεσαν. ἀφῄρηται δ' οὐδὲ τῶν ἐκ θαλάσσης τερπνῶν ἡ Ἰουδαία τοῖς
54 παραλίοις κατατείνουσα μέχρι Πτολεμαΐδος. μερίζεται δ' εἰς ἕνδεκα
κληρουχίας, ὧν ἄρχει[14] μὲν βασίλειον[15] τὰ Ἱεροσόλυμα προανίσχουσα τῆς
περιοίκου πάσης ὥσπερ ἡ κεφαλὴ σώματος· αἱ λοιπαὶ δὲ μετ' αὐτὴν
55 διῄρηνται τὰς τοπαρχίας. Γοφνὰ δευτέρα καὶ μετὰ ταύτην Ἀκραβετά,
Θαμνὰ πρὸς ταύταις καὶ Λύδδα, Ἀμμαοῦς καὶ Πέλλη καὶ Ἰδουμαία
56 καὶ Ἐνγαδδαὶ καὶ Ἡρώδειον καὶ Ἱεριχοῦς, μεθ' ἃς Ἰάμνεια καὶ Ἰόππη
τῶν περιοίκων ἀφηγοῦνται, κἀπὶ ταύταις ἥ τε Γαμαλιτικὴ καὶ Γαυλανῖτις
Βαταναία τε καὶ Τραχωνῖτις, αἳ καὶ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας εἰσὶ μοῖραι.
57 ἀρχομένη δὲ ἀπὸ Λιβάνου ὄρους καὶ τῶν Ἰορδάνου πηγῶν ἡ χώρα μέχρι
τῆς πρὸς Τιβεριάδα λίμνης εὐρύνεται, ἀπὸ δὲ κώμης καλουμένης Ἀρφᾶς
μέχρις Ἰουλιάδος ἐκτείνεται τὸ μῆκος. οἰκοῦσι δ' αὐτὴν μιγάδες
58 Ἰουδαῖοί τε καὶ Σύροι. τὰ μὲν δὴ περὶ τῆς Ἰουδαίων τε καὶ πέριξ
χώρας ὡς ἐνῆν μάλιστα συντόμως ἀπηγγέλκαμεν.

[10] Σιλωνίτιδι PAL² Niese; Σιλβωνίτιδι ML¹C Na; Σιβωνίδι VR. Wahrscheinlich hat Schürer (II⁴, 201 Anm. 442) den richtigen Vorschlag: Σεβωνίτιδι, wobei an Chesbon zu denken ist (vgl. Reinach Thack).

[11] Γηνεὼς PA Niese; Γηνεὸς M; Γηνέας LVR; Γιναίας C Na Thack. Vgl. 2,232; *ant.* 20,118.

[12] δαψιλὲς VRC.

[13] Ἰαρδὰν C Na Reinach Thack (= tell arad, Nu. 21,1).

[14] ἀρχὴ PAML².

[15] ὡς βασίλειον MVRC Na.

desde Maqueronte hasta Pella, y su anchura de Filadelfia al Jordán [28] . [47] Con Pela, ciudad de la que hemos hablado antes, limita al norte, a occidente con el Jordán, al sur están las fronteras de Moab y al oriente Arabia y Hesbonítide [29] , además de Filadelfia y Gerasa.

Samaria

[48] El territorio de Samaria se halla entre Galilea y Judea. Empieza en la llanura, en la aldea llamada Ginea [30] , y acaba en la toparquía de Acrabatene. Su naturaleza no difiere en nada de la de Judea. [49] Las dos son zonas montañosas y, a la vez, llanas, tienen tierras apropiadas para la agricultura, son muy fértiles, poseen muchos árboles y están llenas de frutos silvestres y de cultivo. Prácticamente en todos los lugares sus tierras son secas por naturaleza, si bien reciben abundantes lluvias. [50] No obstante, todo el agua que hay en sus fuentes es muy dulce, y debido a la gran cantidad de rico pasto los ganados producen más leche que en otras regiones. La prueba más importante de la prosperidad y de la abundancia de estas regiones es el hecho de que ambas están muy pobladas de gente.

Judea

[51] Entre Samaria y Judea está situada la aldea llamada Anuat Borceos [31] . Esta población es el límite de Judea al norte, al sur, si tenemos en cuenta su longitud, hace frontera con una aldea próxima a los términos de Arabia, que los judíos de la zona la denominan Jardán [32] . En anchura [33] Judea se extiende desde el río Jordán hasta Jope. [52] En el centro exacto de la región está la ciudad de Jerusalén, por lo que algunos la llaman con razón el ombligo del país [34] . [53] Además, Judea cuenta con las ventajas del mar, pues se extiende en la costa hasta Ptolemaida [35] . [54] Está dividida en once distritos [36] y al frente de ellos está la real ciudad de Jerusalén, que domina a toda la región, igual que hace la cabeza con el cuerpo. Las demás poblaciones están repartidas en toparquías. [55] Después de Jerusalén está Gofna, luego Acrabata [37] , Tamna, Lida, Emaús, Pella, Idumea, Engadi [38] , Herodion y Jericó.

El reino de Agripa

[56] A continuación [39] se hallan Jamnia y Jope, que dominan las comarcas de alrededor, luego la región de Gamala, la Gaulanítide, Batanea y Traconítide, que forman parte del reino de Agripa. [57] El territorio de Agripa empieza en los límites del Líbano y en las fuentes del Jordán y llega al lago Tiberíades [40] , en anchura, mientras que en longitud [41] abarca desde la aldea llamada Arfa hasta Julia [42] . En este reino hay una mezcla de población judía y siria [43] . [58] Con la mayor brevedad posible hemos descrito Judea y sus alrededores.

59 IV. 1. Ἡ δ' ὑπὸ Οὐεσπασιανοῦ πεμφθεῖσα Σεπφωρίταις βοήθεια,
χίλιοι μὲν ἱππεῖς ἑξακισχίλιοι δὲ πεζοί, Πλακίδου χιλιαρχοῦντος αὐτῶν
ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ στρατοπεδευσάμενοι διαιροῦνται, καὶ τὸ μὲν πεζὸν
ἐν τῇ πόλει πρὸς φυλακὴν αὐτῆς, τὸ δ' ἱππικὸν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς
60 αὐλίζεται. προϊόντες δὲ ἑκατέρωθεν συνεχῶς καὶ τὰ πέριξ τῆς χώρας
κατατρέχοντες μεγάλα τοὺς περὶ τὸν Ἰώσηπον ἐκάκουν ἀτρεμοῦντάς
τε κατὰ πόλεις[16] ἔξωθεν ληζόμενοι καὶ προθέοντας ὁπότε θαρρήσειαν
61 ἀνακόπτοντες. ὥρμησέ γε μὴν Ἰώσηπος ἐπὶ τὴν πόλιν αἱρήσειν ἐλπίσας, ἣν
αὐτὸς πρὶν ἀποστῆναι Γαλιλαίων ἐτείχισεν ὡς καὶ Ῥωμαίοις δυσάλωτον
εἶναι· διὸ καὶ τῆς ἐλπίδος ἀφήμαρτεν τοῦ τε βιάζεσθαι καὶ τοῦ μετα-
62 πείθειν Σεπφωρίτας ἀσθενέστερος εὑρεθείς. παρώξυνεν δὲ μᾶλλον τὸν
πόλεμον ἐπὶ τὴν χώραν, καὶ οὔτε νύκτωρ οὔτε μεθ' ἡμέραν ὀργῇ τῆς
ἐπιβολῆς[17] οἱ Ῥωμαῖοι διέλιπον δηοῦντες αὐτῶν τὰ πεδία καὶ διαρπάζον-
τες τὰ ἐπὶ τῆς χώρας κτήματα, καὶ κτείνοντες μὲν ἀεὶ τὸ μάχιμον,
63 ἀνδραποδιζόμενοι δὲ τοὺς ἀσθενεῖς. πυρὶ δὲ ἡ Γαλιλαία καὶ αἵματι
πεπλήρωτο πᾶσα πάθους τε οὐδενὸς ἢ συμφορᾶς ἀπείρατος ἦν· μία
γὰρ καταφυγὴ διωκομένοις αἱ ὑπὸ τοῦ Ἰωσήπου τειχισθεῖσαι πόλεις
ἦσαν.
64 2. Ὁ δὲ Τίτος περαιωθεὶς ἀπὸ τῆς Ἀχαΐας εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν
ὠκύτερον ἢ κατὰ χειμῶνος ὥραν, παραλαμβάνει μὲν ἐφ' ἣν ἔσταλτο
δύναμιν, συντόνῳ δὲ χρώμενος πορείᾳ διὰ τάχους εἰς Πτολεμαΐδα
65 ἀφικνεῖται. κἀκεῖ καταλαβὼν τὸν πατέρα δυσὶ τοῖς ἅμα αὐτῷ τάγμασιν,
ἦν δὲ τὰ ἐπισημότατα τὸ πέμπτον καὶ τὸ δέκατον, ζεύγνυσι τὸ ἀχθὲν
66 ὑπ' αὐτοῦ πεντεκαιδέκατον. τούτοις εἵποντο ὀκτωκαίδεκα σπεῖραι·
προσεγένοντο δὲ καὶ ἀπὸ Καισαρείας πέντε καὶ ἱππέων ἴλη μία, πέντε
67 δ' ἕτεραι τῶν ἀπὸ Συρίας ἱππέων. τῶν δὲ σπειρῶν αἱ δέκα μὲν εἶχον
ἀνὰ χιλίους πεζούς, αἱ δὲ λοιπαὶ δεκατρεῖς ἀνὰ ἑξακοσίους μὲν πεζούς,
68 ἱππεῖς δὲ ἑκατὸν εἴκοσιν. συχνὸν δὲ καὶ παρὰ τῶν βασιλέων συνήχθη
συμμαχικόν, Ἀντιόχου μὲν καὶ Ἀγρίππα καὶ Σοαίμου παρασχομένων
ἀνὰ δισχιλίους πεζοὺς τοξότας καὶ χιλίους ἱππεῖς, τοῦ δὲ Ἄραβος
Μάλχου χιλίους πέμψαντος ἱππεῖς ἐπὶ πεζοῖς πεντακισχιλίοις, ὧν τὸ
69 πλέον ἦσαν τοξόται, ὡς τὴν πᾶσαν δύναμιν συνεξαριθμουμένων τῶν
βασιλικῶν ἱππέας τε καὶ πεζοὺς εἰς ἓξ ἀθροίζεσθαι μυριάδας δίχα
θεραπόντων, οἳ παμπληθεῖς μὲν εἵποντο, διὰ δὲ συνάσκησιν πολεμικὴν
οὐκ ἂν ἀποτάσσοιντο τοῦ μαχίμου, κατὰ μὲν εἰρήνην ἐν ταῖς μελέταις
τῶν δεσποτῶν ἀεὶ στρεφόμενοι, συγκινδυνεύοντες δ' ἐν πολέμοις, ὡς
μήτ' ἐμπειρίᾳ μήτ' ἀλκῇ τινος πλὴν τῶν δεσποτῶν ἐλαττοῦσθαι.

[16] ἀτρεμοῦντα τάς τε πόλεις codd., Niese-Text; ἀτρεμοῦντας τά τε κατὰ πόλεις V; ἀτρεμοῦντάς τε κατὰ πόλεις Niese cj., Reinach Thack.

[17] ἐπιβουλῆς codd., Lat; ἐπιβολῆς Destinon cj., Niese Na Thack.

La guarnición romana de Séforis ataca Galilea [44]

[59] Las tropas de ayuda que Vespasiano había enviado a Séforis, mil jinetes y seis mil soldados de infantería a las órdenes del tribuno Plácido, después de acampar en la Gran Llanura [45] , se separaron. La infantería se estableció en la ciudad para proporcionarle protección, mientras que la caballería se quedó en el campo.

[60] Las dos unidades hacían frecuentes salidas y recorrían las zonas de alrededor para causar daños importantes a los hombres de Josefo. Cuando éstos permanecían sin moverse dentro de las ciudades, los romanos saqueaban las zonas exteriores y, cuando se atrevían a salir fuera, los empujaban de nuevo hacia dentro. [61] Josefo fue contra Séforis [46] con la esperanza de apoderarse de ella, pues él mismo, antes de que ésta se separase de los galileos, la había rodeado de murallas para que ni siquiera los romanos pudieran tomarla [47] . Por ello fracasó en sus esperanzas, pues se vio incapaz de forzar o de convencer a los habitantes de Séforis para que se entregaran. [62] Sin embargo, esto no hizo más que intensificar la guerra en el país. Los romanos, indignados por este ataque, ni de noche ni de día dejaban de devastar los campos, de hacer pillaje con sus bienes, de matar a los que eran aptos para llevar armas y de esclavizar a los hombres que no servían para ello. [63] Toda Galilea se llenó de fuego y de sangre, y no hubo miseria ni calamidad que no padeciera. Las ciudades amuralladas por Josefo eran el único refugio para la gente que huía.

Tito y Vespasiano unen sus tropas en Ptolemaida

[64] Por su parte, Tito, cuando pasó de Acaya a Alejandría [48] con una rapidez mayor de la que es normal en el invierno, asumió el mando de las tropas, para lo que él había sido enviado allí, y enseguida, a marchas forzadas, llegó a Ptolemaida. [65] En esta ciudad se encontró a su padre con dos legiones, la quinta y la décima, que eran las más famosas, y a ellas añadió la legión decimoquinta que él traía [49] . Detrás iban dieciocho cohortes [50] . [66] De Cesarea llegaron también otras cinco cohortes y un ala de caballería, y de Siria otras cinco alas de caballería. [67] Diez de las cohortes tenían mil soldados de infantería cada una de ellas, mientras que las otras trece contaban, cada una, con seiscientos infantes y ciento veinte jinetes. [68] Se reunió también un importante número de tropas auxiliares de los reyes Antíoco, Agripa y Soemo [51] , que enviaron cada uno de ellos dos mil soldados de infantería con arcos y mil jinetes; Maleo de Arabia [52] mandó mil jinetes, además de cinco mil infantes, que en su mayor parte eran arqueros. [69] Por consiguiente, todo el ejército, contando las fuerzas de los reyes, ascendía a sesenta mil soldados, tanto de infantería como de caballería, sin incluir aquí a los numerosos criados que les acompañaban [53] . Estos últimos, debido a su experiencia en asuntos militares, podrían ser contados también entre los combatientes, pues en la paz siempre están al lado de sus señores en sus prácticas militares, y participan también con ellos en los peligros de la guerra, de modo que, salvo en el caso de sus amos, estos siervos tienen más experiencia y más fuerza que nadie [54] .

70 V. 1. Κἂν τούτῳ μὲν οὖν θαυμάσαι τις ἂν Ῥωμαίων τὸ προμηθὲς
κατασκευαζομένων ἑαυτοῖς τὸ οἰκετικὸν οὐ μόνον εἰς τὰς τοῦ βίου διακονίας
71 ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς πολέμους χρήσιμον. εἰ δέ τις αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἄλλην
σύνταξιν τῆς στρατιᾶς ἀπίδοι, γνώσεται τὴν τοσήνδε ἡγεμονίαν αὐτοὺς
72 ἀρετῆς κτῆμα ἔχοντας, οὐ δῶρον τύχης. οὐ γὰρ αὐτοῖς ἀρχὴ τῶν ὅπλων
πόλεμος, οὐδ᾽ ἐπὶ μόνας τὰς χρείας τὼ χεῖρε κινοῦσιν ἐν εἰρήνῃ προηργη-
κότες[18], ἀλλ᾽ ὥσπερ συμπεφυκότες τοῖς ὅπλοις οὐδέποτε τῆς ἀσκήσεως
73 λαμβάνουσιν ἐκεχειρίαν οὐδὲ ἀναμένουσιν τοὺς καιρούς. αἱ μελέται δ᾽
αὐτοῖς οὐδὲν τῆς κατὰ ἀλήθειαν εὐτονίας ἀποδέουσιν, ἀλλ᾽ ἕκαστος
ὁσημέραι στρατιώτης πάσῃ προθυμίᾳ καθάπερ ἐν πολέμῳ γυμνάζεται.
74 διὸ κουφότατα τὰς μάχας διαφέρουσιν· οὔτε γὰρ ἀταξία διασκίδνησιν
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἐν ἔθει συντάξεως οὔτε δέος ἐξίστησιν οὔτε δαπανᾷ
75 πόνος, ἕπεται δὲ τὸ κρατεῖν ἀεὶ κατὰ τῶν οὐχ ὁμοίων βέβαιον. καὶ
οὐκ ἂν ἁμάρτοι τις εἰπὼν τὰς μὲν μελέτας αὐτῶν χωρὶς αἵματος παρα-
76 τάξεις, τὰς παρατάξεις δὲ μεθ᾽ αἵματος μελέτας. οὐδὲ γὰρ ἐξ ἐπιδρομῆς
εὐάλωτοι πολεμίοις· ὅπῃ δ᾽ ἂν ἐμβάλωσιν εἰς ἐχθρῶν γῆν, οὐ πρὶν
77 ἅπτονται μάχης ἢ τειχίσαι στρατόπεδον. τὸ δὲ οὐκ εἰκαῖον οὐδὲ ἀνώμαλον
ἐγείρουσιν οὐδὲ πάντες ἢ ἀτάκτως διαλαβόντες, ἀλλ᾽ εἰ μὲν ἀνώμαλος
ὢν τύχοι χῶρος, ἐξομαλίζεται· διαμετρεῖται δὲ παρεμβολὴ τετράγωνος
78 αὐτοῖς. καὶ τεκτόνων πλῆθος ἕπεται τῶν τε πρὸς τὴν δόμησιν
ἐργαλείων.
79 2. Καὶ τὸ μὲν ἔνδον εἰς σκηνὰς διαλαμβάνουσιν, ἔξωθεν δ᾽ ὁ κύκλος
80 τείχους ὄψιν ἐπέχει πύργοις ἐξ ἴσου διαστήματος κεκοσμημένος. ἐπὶ
δὲ τῶν μεταπυργίων τούς τε ὀξυβελεῖς καὶ καταπέλτας καὶ λιθοβόλα καὶ
81 πᾶν ἀφετήριον ὄργανον τιθέασιν, πάντα πρὸς τὰς βολὰς ἕτοιμα. πύλαι
δὲ ἐνοικοδομοῦνται τέσσαρες καθ᾽ ἕκαστον τοῦ περιβόλου κλίμα, πρός
τε εἰσόδους τῶν ὑποζυγίων εὐμαρεῖς καὶ πρὸς τὰς ἐκδρομὰς αὐτῶν, εἰ
82 κατεπείγοι, πλατεῖαι. ῥυμοτομοῦσι δ᾽ εὐδιαθέτως εἴσω τὸ στρατόπεδον,
καὶ μέσας μὲν τὰς τῶν ἡγεμόνων σκηνὰς τίθενται, μεσαίτατον δὲ τούτων
83 τὸ στρατήγιον ναῷ παραπλήσιον· ὥσπερ δὲ ἐν σχεδίῳ πόλις καὶ ἀγορά
τις ἀποδείκνυται καὶ χειροτέχναις χωρίον θῶκοί τε λοχαγοῖς καὶ ταξιάρ-
84 χοις, ὅπῃ δικάζοιεν, εἴ τινες διαφέροιντο. τειχίζεται δὲ ὁ περίβολος καὶ
τὰ ἐν αὐτῷ πάντα θᾶττον ἐπινοίας πλήθει καὶ ἐπιστήμῃ τῶν πονούντων·
εἰ δ᾽ ἐπείγοι, καὶ τάφρος ἔξωθεν περιβάλλεται βάθος τετράπηχυς καὶ
εὖρος ἴση.

[18] ἀπειρηκότες VRC Na.

Excursus sobre el ejército romano [55]

[70] En este aspecto hay que admirarse de la previsión de los romanos, que forman a sus esclavos para servirse de ellos no sólo en las tareas de la vida diaria, sino también en la guerra. [71] Si además tenemos en cuenta el resto de su disciplina militar, veremos que son dueños de un Imperio tan grande como resultado de su propio esfuerzo, no como si ello fuera un regalo de la Fortuna [56] . [72] Pues no empiezan a hacer uso de las armas sólo cuando hay guerra, ni mueven sus manos, que han estado sin hacer nada en tiempo de paz, únicamente cuando tienen necesidad de ello, sino que, como si hubieran nacido dotados de armas, no dan tregua a sus ejercicios ni esperan el momento propicio para practicar. [73] Sus actividades no se diferencian en nada de una lucha auténtica, ya que todos los días cada uno de los soldados romanos se entrena con todas sus fuerzas, como si estuviera en guerra. [74] Por ello resisten la lucha con tanta facilidad. En efecto, ni el desorden les aparta de su acostumbrada disciplina, ni el miedo les altera, ni les domina la fatiga; en consecuencia siempre vencen con firmeza sobre los enemigos, que no están tan adiestrados como ellos. [75] No nos equivocaríamos si dijéramos que sus ejercicios son combates sin sangre y que sus combates son ejercicios sangrientos. [76] Ni los enemigos pueden sorprenderlos fácilmente con un ataque imprevisto, ya que, cuando ponen pie en territorio hostil, no entran en combate antes de fortificar su campamento [57] . [77] Los romanos no levantan su campamento a la ligera ni en un terreno desigual, ni se dedican todos los hombres a su construcción, ni lo hacen desordenadamente. Cuando encuentran un lugar desigual, lo allanan y señalan un espacio cuadrado para levantar el campamento [58] . [78] Los soldados van acompañados de una gran cantidad de obreros y de herramientas para esta obra [59] .

[79] El espacio interior lo distribuyen para las tiendas, mientras que, fuera, el recinto presenta el aspecto de una muralla y está provisto de torres colocadas a la misma distancia las unas de las otras. [80] Entre las torres ponen las oxibelas, las catapultas, las balistas y las máquinas que sirven para arrojar objetos, todas ellas preparadas para disparar [60] . [81] Se levantan cuatro puertas, una en cada lado del recinto, que facilitan la entrada de las bestias de carga y son amplias para que salgan las tropas, en caso necesario. [82] En su interior el |campamento está dividido en calles bien dispuestas: en medio están las tiendas de los oficiales y en su parte central se halla el pretorio [61] , de un modo similar al de un templo. [83] De esta manera parece una ciudad [62] surgida de repente, con su mercado, con sus zonas para los artesanos y con los lugares desde donde los centuriones y los tribunos [63] administran justicia, en caso de que surja alguna rivalidad entre ellos. [84] El recinto amurallado y todo lo que hay dentro se construye antes de que dé tiempo a pensarlo, ya que es grande el número y el conocimiento de las personas que trabajan en ello. En caso de ser necesario, hacen un foso, por fuera, alrededor del campamento con una profundidad y una anchura de cuatro codos.

85 3. Φραξάμενοι δ᾽ αὐλίζονται κατὰ συντάξεις ἕκαστοι μεθ᾽ ἡσυχίας
τε καὶ κόσμου. πάντα δ᾽ αὐτοῖς καὶ τὰ ἄλλα μετ᾽ εὐταξίας ἀνύεται καὶ
ἀσφαλείας, ξυλεία τε καὶ ἐπισιτισμός, εἰ δέοιντο, καὶ ὑδρεία κατὰ
86 συντάξεις ἑκάστοις. οὐδὲ γὰρ δεῖπνον ἢ ἄριστον ὁπότε θελήσειαν
αὐτεξούσιον ἑκάστῳ, πᾶσιν δ᾽ ὁμοῦ, τούς τε ὕπνους αὐτοῖς καὶ τὰς
φυλακὰς καὶ τὰς ἐξεγέρσεις σάλπιγγες προσημαίνουσιν, οὐδ᾽ ἔστιν ὅ
87 τι γίνεται δίχα παραγγέλματος. ὑπὸ δὲ τὴν ἕω τὸ στρατιωτικὸν μὲν ἐπὶ
τοὺς ἑκατοντάρχας ἕκαστοι, πρὸς δὲ τοὺς χιλιάρχους οὗτοι συνίασιν
ἀσπασόμενοι, μεθ᾽ ὧν πρὸς τὸν ἡγεμόνα τῶν ὅλων οἱ ταξίαρχοι πάντες.
88 ὁ δ᾽ αὐτοῖς τό τε ἐξ ἔθους σημεῖον καὶ τἆλλα παραγγέλματα δίδωσιν[19]
διαφέρειν εἰς τοὺς ὑποτεταγμένους· ὃ δὴ κἀπὶ παρατάξεως πράττοντες
ἐπιστρέφονταί τε ταχέως[20] ἵνα[21] δέοι καὶ πρὸς τὰς ἐφόδους αὐτοῦ[22] καὶ πρὸς
τὰς ἀνακλήσεις ὑποχωροῦσιν ἀθρόοι.
89 4. Ἐξιέναι δὲ τοῦ στρατοπέδου δέον ὑποσημαίνει μὲν ἡ σάλπιγξ,
ἠρεμεῖ δ᾽ οὐδείς, ἀλλ᾽ ἅμα νεύματι τὰς μὲν σκηνὰς ἀναιροῦσιν, πάντα
90 δ᾽ ἐξαρτύονται πρὸς τὴν ἔξοδον. καὶ πάλιν αἱ σάλπιγγες ὑποσημαίνουσιν
παρεσκευάσθαι. οἱ δ᾽ ἐν τάχει τοῖς τε ὀρεῦσιν καὶ τοῖς ὑποζυγίοις ἐπι-
θέντες τὴν ἀποσκευὴν ἑστᾶσιν ὥσπερ ἐφ᾽ ὕσπληγος ἐξορμᾶν ἕτοιμοι,
ὑποπιμπρᾶσίν τε ἤδη τὴν παρεμβολὴν ὡς αὐτοῖς μὲν ὂν ῥᾴδιον ἐκεῖ πάλιν
91 τειχίσασθαι, μὴ γένοιτο δ᾽ ἐκεῖνό ποτε τοῖς πολεμίοις χρήσιμον. καὶ
τρίτον δ᾽ ὁμοίως[23] αἱ σάλπιγγες προσημαίνουσιν τὴν ἔξοδον ἐπισπέρχουσαι
92 τοὺς δι᾽ αἰτίαν τινὰ βραδύναντας, ὡς μή τις ἀπολειφθείη τάξεως. ὅ τε
κῆρυξ δεξιὸς τῷ πολεμάρχῳ παραστάς, εἰ πρὸς πόλεμόν εἰσιν ἕτοιμοι,
τῇ πατρίῳ γλώσσῃ τρὶς ἀναπυνθάνεται. κἀκεῖνοι τοσαυτάκις ἀντιβοῶσιν
μέγα τι καὶ πρόθυμον ἕτοιμοι λέγοντες εἶναι[24], φθάνουσιν δὲ τὸν ἐπερω-
τῶντα, καί τινος ἀρηΐου πνεύματος ὑποπιμπλάμενοι τῇ βοῇ συνεξαίρουσιν
τὰς δεξιάς.
93 5. Ἔπειτα προϊόντες ὁδεύουσιν ἡσυχῇ καὶ μετὰ κόσμου πάντες, ὥσπερ
ἐν πολέμῳ τὴν ἰδίαν τάξιν ἕκαστος φυλάσσων, οἱ μὲν πεζοὶ θώραξιν
94 πεφραγμένοι καὶ κράνεσιν καὶ μαχαιροφοροῦντες ἀμφοτέρωθεν. μακρό-
τερον δ᾽ αὐτῶν τὸ λαιὸν ξίφος πολλῷ· τὸ γὰρ κατὰ τὸ δεξιὸν σπιθαμῆς

[19] διαδίδωσιν PAM Thack.

[20] Statt ταχέως ..... αὐτοῦ: ταχέως, ἵνα δέοι, καὶ πρὸς τὰς ἐφόδους αὐτοῖς Niese Thack.

[21] ἵνα (lokal) δέοι RC; ἵνα (final), εἰ δέοι PAMLV Na, wohl sekundär.

[22] αὐτοὺς PA¹;ἀυτοῖς MLVRC; beide Lesarten sind wahrscheinlich aus αὐτοῦ (Lat) entstanden. Der Sinn des Satzes ist unsicher.

[23] ὅμως codd., Niese; ὁμοίως Haverkamp nach Cod. Lugd., Na Thack.

[24] fehlt bei L¹VRC.

[85] Una vez que se han protegido de esta forma, acampan por compañías, en silencio y en orden. Todas las demás actividades también son llevadas a cabo por ellos con disciplina y seguridad: cada uno recoge, por grupos, la leña, los víveres y el agua, si les hace falta. [86] Pues ni la comida ni la cena pueden hacerla individualmente cuando quieran, sino que todos comen juntos. Las trompetas anuncian la hora de dormir, la de hacer guardia y la de levantarse; no hay nada que no se haga sin que se dé la orden. [87] Al amanecer cada uno de los soldados acude a saludar a sus centuriones, y éstos a sus tribunos, y con ellos van todos los oficiales ante el general en jefe. [88] Este último, como es habitual, les da la contraseña y las demás órdenes para que las hagan llegar a sus subordinados. Esto también lo observan en la lucha: se dan la vuelta rápidamente hacia el lugar donde se precise, y actúan agrupados tanto en sus ataques como en sus retiradas.

[89] Cuando hay que abandonar el campamento, la trompeta da la señal: nadie se queda sin hacer nada, sino que, nada más recibir la orden, levantan las tiendas y disponen todo para la salida. [90] Las trompetas vuelven a sonar para anunciar que hay que prepararse. Colocan enseguida el bagaje sobre los mulos y las bestias de carga, y los soldados permanecen de pie junto a ellos, como si estuvieran dispuestos a salir corriendo desde la línea de partida de una carrera. Luego queman el campamento, pues para ellos es fácil volverlo a levantar en el mismo lugar y así evitan que los enemigos puedan aprovecharse de él alguna vez. [91] Por tercera vez el sonido de las trompetas indica que hay que partir [64], de esta forma meten prisa a los que por cualquier motivo se han retrasado, para que nadie quede fuera de su sitio. [92] El heraldo, que está a la derecha del general, les pregunta tres veces en la lengua de su patria [65] si están preparados para luchar. Los soldados responden también tres veces a grandes gritos y con coraje que están dispuestos a ello. Incluso se adelantan a la pregunta del heraldo y, llenos de un espíritu guerrero, levantan su brazo derecho a la vez que gritan.

[93] Después todos se ponen en camino y marchan en silencio y en orden, cada uno ocupa su propio lugar como si estuviera en el combate. Los soldados de infantería llevan coraza, casco y una espada a cada lado. [94] La espada de la izquierda es mucho más larga, mientras que la de la derecha

95 οὐ πλέον ἔχει τὸ μῆκος. φέρουσι δ' οἱ μὲν περὶ τὸν στρατηγὸν ἐπίλεκτοι
πεζοὶ λόγχην καὶ ἀσπίδα, ἡ δὲ λοιπὴ φάλαγξ ξυστόν τε καὶ θυρεὸν
ἐπιμήκη, πρὸς οἷς πρίονα καὶ κόφινον ἄμην τε καὶ πέλεκυν, πρὸς δὲ
ἱμάντα καὶ δρέπανον καὶ ἅλυσιν, ἡμερῶν τε τριῶν ἐφόδιον· ὡς ὀλίγον
96 ἀποδεῖν τῶν ἀχθοφορούντων ὀρέων τὸν πεζόν. τοῖς δὲ ἱππεῦσιν μάχαιρα
μὲν ἐκ δεξιῶν μακρὰ καὶ κοντὸς ἐπιμήκης ἐν χειρί, θυρεὸς δὲ παρὰ
πλευρὸν ἵππου πλάγιος, καὶ κατὰ γωρυτοῦ παρήρτηνται τρεῖς ἢ πλείους
ἄκοντες, πλατεῖς μὲν αἰχμάς, οὐκ ἀποδέοντες δὲ δοράτων μέγεθος· κράνη
97 δὲ καὶ θώρακες ὁμοίως τοῖς πεζοῖς ἅπασιν. οὐδενὶ δὲ ὅπλων διαλ-
λάττουσιν οἱ περὶ τὸν στρατηγὸν ἔκκριτοι τῶν ἐν ταῖς ἴλαις ἱππέων.
κλήρῳ δὲ τῶν ταγμάτων ἀεὶ τὸ λαχὸν ἡγεῖται.

98 6. Τοιαῦται μὲν οὖν αἱ Ῥωμαίων πορεῖαί τε καὶ καταλύσεις, πρὸς
δὲ ὅπλων διαφοραί, οὐδὲν δὲ ἀπροβούλευτον ἐν ταῖς μάχαις οὐδὲ αὐτο-
σχέδιον, ἀλλὰ γνώμη μὲν ἀεὶ παντὸς ἔργου προάγει, τοῖς δοχθεῖσι δὲ
99 ἕπεται τὰ ἔργα· παρ' ὃ καὶ σφάλλονται μὲν ἥκιστα, κἂν πταίσωσι δέ,
100 ῥᾳδίως ἀναλαμβάνουσι τὰ σφάλματα. ἡγοῦνταί τε τῶν ἀπὸ τύχης
ἐπιτευγμάτων ἀμείνους τὰς ἐπὶ τοῖς προβουλευθεῖσιν διαμαρτίας, ὡς
τοῦ μὲν αὐτομάτου καλοῦ δελεάζοντος εἰς ἀπρομήθειαν, τῆς σκέψεως
101 δέ, κἂν ἀτυχήσῃ ποτέ, πρὸς τὸ μὴ αὖθις καλὴν ἐχούσης μελέτην· καὶ
τῶν μὲν αὐτομάτων ἀγαθῶν οὐ τὸν λαβόντα αἴτιον εἶναι, τῶν δὲ παρὰ
γνώμην προσπεσόντων σκυθρωπῶν παραμυθίαν τό γε προσηκόντως
βεβουλεῦσθαι.

102 7. Παρασκευάζουσι μὲν οὖν ἐν ταῖς μελέταις τῶν ὅπλων οὐ τὰ σώματα
μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς ψυχὰς ἀλκίμους, προσασκοῦνται δὲ καὶ τῷ φόβῳ.
103 οἵ τε γὰρ νόμοι παρ' αὐτοῖς οὐ λιποταξίου μόνον ἀλλὰ καὶ ῥᾳστώνης
ὀλίγης θανατικοὶ οἵ τε στρατηγοὶ τῶν νόμων φοβερώτεροι· ταῖς γὰρ
πρὸς τοὺς ἀγαθοὺς τιμαῖς ῥύονται τὸ δοκεῖν ὠμοὶ πρὸς τοὺς κολα-
104 ζομένους. τοσοῦτον δ' αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας πειθήνιον, ὡς ἔν
τε εἰρήνῃ κόσμον εἶναι καὶ ἐπὶ παρατάξεως ἓν σῶμα τὴν ὅλην στρατιάν.
105 οὕτως αὐτῶν συναφεῖς[25] μὲν αἱ τάξεις, εὔστροφοι δ' εἰσὶν αἱ περιαγωγαί,
ὀξεῖαι δ' ἀκοαὶ μὲν παραγγέλμασιν, ὄψεις δὲ σημείοις, ἔργοις δὲ χεῖρες.
106 ὅθεν δρᾶσαι μὲν ἀεὶ ταχεῖς, βραδύτατοι δὲ παθεῖν εἰσιν, οὐδ' ἔστιν
ὅπου σταθέντες ἢ πλήθους ἡσσήθησαν ἢ στρατηγημάτων ἢ δυσχωρίας,
107 ἀλλ' οὐδὲ τύχης· καὶ γὰρ ταύτης αὐτοῖς τὸ κρατεῖν βεβαιότερον. οἷς
οὖν βουλὴ μὲν ἄρχει παρατάξεως[26], ἕπεται δὲ τοῖς βεβουλευμένοις στρατὸς
οὕτω δραστήριος, τί θαυμαστόν, εἰ πρὸς ἕω μὲν Εὐφράτης, ὠκεανὸς δὲ
πρὸς ἑσπέραν, μεσημβρινὸν δὲ Λιβύης τὸ πιότατον καὶ πρὸς ἄρκτον
Ἴστρος τε καὶ Ῥῆνος τῆς ἡγεμονίας ὅροι; δεόντως γὰρ ἂν τις εἴποι
τὸ κτῆμα τῶν κτησαμένων ἔλασσον.

[25] ἀσφαλεῖς PAMV Niese; ἀφελεῖς RC; *copulati* Lat; συναφεῖς L Na Thack.
[26] πράξεως MVRC Na Thack; παρατάξεως PAL[1] Niese.

no mide más de un palmo [66] . [95] Los infantes escogidos, que forman la guardia del general, llevan una lanza y un escudo, y el resto de la falange porta una jabalina y un escudo alargado [67] , además de una sierra, una cesta, una piqueta, un hacha, una correa, una hoz, una cadena y provisiones para tres días. Así, la infantería va casi tan cargada como los mulos. [96] Por su parte, la caballería tiene una espada larga en su parte derecha, una oblonga jabalina en la mano, un escudo alargado atravesado al costado del caballo y en una carcasa lleva colgados tres o más venablos, con puntas anchas y casi tan grandes como las lanzas. [97] Sus cascos y corazas son iguales a los de todos los soldados de infantería. Los jinetes escogidos, que forman la guardia del general, portan las mismas armas que la caballería que va en las alas. Siempre se decide a sorteo la legión que ha de ir a la cabeza de la expedición [68] .

[98] Así es como los romanos hacen sus marchas y levantan sus campamentos, y estas son sus diferentes armas. En los combates no se hace nada sin debatirlo antes, ni se improvisa nada, sino que la reflexión va siempre por delante de toda acción y realizan lo que han decidido. [99] Por ello, rara vez se equivocan y, en caso de que esto ocurra, fácilmente remedian sus errores. [100] Creen que es mejor equivocarse, después de haber tomado una decisión, que tener éxito gracias a la suerte, pues los bienes que surgen por casualidad llevan a la imprevisión, mientras que la reflexión, aunque alguna vez dé mal resultado, supone una buena lección para no volver a caer en el error. [101] Además, la persona que disfruta de los éxitos que suceden al azar no es autora de ello, mientras que las desgracias que tienen lugar contra todo lo previsto suponen, al menos, el consuelo de haber decidido correctamente.

[102] En sus ejercicios militares no sólo fortalecen sus cuerpos, sino también sus almas, y, además, se adiestran también con el miedo. [103] En efecto, sus leyes castigan con la pena de muerte no sólo la deserción, sino también cualquier pequeña desidia. Los generales son más terribles que las leyes, pues a pesar de los honores que dan a los valientes no dejan de parecer crueles con los soldados que castigan. [104] La obediencia de los romanos hacia sus generales es tan grande que todo el ejército es en la paz una institución bien ordenada y en la guerra forma un solo cuerpo. [105] De esta manera tan compacta están organizadas sus filas, así de ligeros son sus movimientos, tan atentos están sus oídos a las órdenes, tan abiertos sus ojos a las señales y tan dispuestas sus manos para entrar en acción. [106] Por ello actúan con rapidez y tardan en caer. Cuando luchan con este orden, no hay lugar donde hayan sido vencidos por el número de los enemigos, por las estratagemas de guerra o por las dificultades del terreno, ni tampoco por la Fortuna, pues para ellos es más segura la victoria que la suerte. [107]¿Qué tiene de extraño, entonces, que un pueblo, donde la reflexión precede a la acción y donde el ejército cumple los planes con tanta eficacia, tenga como límites de su Imperio el Éufrates al oriente, el Océano aoccidente, al sur las zonas más fértiles de Libia [69] y al norte el Istro [70] y el Rin? No obstante, podríamos decir, sin temor a equivocarnos, que este Imperio es inferior a los propios romanos, sus dueños [71] .

108 8. Ταῦτα μὲν οὖν διεξῆλθον οὐ Ῥωμαίους ἐπαινέσαι προαιρούμενος
τοσοῦτον, ὅσον εἴς τε παραμυθίαν τῶν κεχειρωμένων καὶ εἰς ἀποτροπὴν
109 τῶν νεωτεριζόντων· εἴη δ' ἂν τοῖς ἀγνοοῦσιν τῶν φιλοκαλούντων καὶ
πρὸς ἐμπειρίας ἡ ἀγωγὴ τῆς Ῥωμαίων στρατιᾶς. ἐπάνειμι δ' ὅθεν ἐπὶ
ταῦτ' ἐξέβην.

110 VI. 1. Οὐεσπασιανὸς μὲν ἅμα τῷ παιδὶ Τίτῳ διατρίβων τέως ἐν τῇ
Πτολεμαΐδι συνέτασσεν τὰς δυνάμεις, ὁ δὲ τὴν Γαλιλαίαν κατατρέχων
Πλάκιδος ἐπεὶ πολὺ μὲν πλῆθος ἀνῃρήκει τῶν καταλαμβανομένων, τοῦτο
111 δ' ἦν τὸ ἀσθενέστερον Γαλιλαίων καὶ ταῖς φυγαῖς[27] ἐναποκάμνον, ὁρῶν
δὲ συμφεῦγον ἀεὶ τὸ μάχιμον εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ Ἰωσήπου τειχισθείσας
πόλεις ὥρμησεν ἐπὶ τὴν ὀχυρωτάτην αὐτῶν Ἰωταπάταν, οἰόμενος ἐξ
ἐφόδου μὲν αἱρήσειν ῥᾳδίως, μέγα δὲ κλέος αὑτῷ παρὰ τοῖς ἡγεμόσιν
κἀκείνοις ὄφελος εἰς τὰ λοιπὰ παρέξειν· προσχωρήσειν γὰρ δέει τὰς
112 ἄλλας πόλεις τῆς καρτερωτάτης ἐχομένης[28]. πολύ γε μὴν διήμαρτεν τῆς
ἐλπίδος· ἐπιόντα γὰρ αὐτὸν οἱ Ἰωταπατηνοὶ προαισθόμενοι πρὸ τῆς
πόλεως ἐκδέχονται, καὶ τοῖς Ῥωμαίοις συρραγέντες ἀδοκήτοις πολλοὶ καὶ
πρὸς μάχην ἕτοιμοι πρόθυμοί τε ὡς ἂν ὑπὲρ κινδυνευούσης πατρί-
113 δος καὶ γυναικῶν καὶ τέκνων, τρέπονται ταχέως. καὶ πολλοὺς μὲν
τιτρώσκουσι τῶν Ῥωμαίων, ἑπτὰ δὲ ἀναιροῦσιν διὰ τὸ μήτε ἄτακτον
αὐτῶν τὴν ὑποχώρησιν γενέσθαι καὶ τὰς πληγὰς ἐπιπολαίους πεφραγ-
μένων πάντοθεν τῶν σωμάτων, τούς τε Ἰουδαίους πόρρωθεν βάλλειν
114 πλέον ἢ συμπλέκεσθαι θαρρεῖν γυμνῆτας ὁπλίταις. ἔπεσον δὲ καὶ τῶν
Ἰουδαίων τρεῖς ἄνδρες καὶ ἐτρώθησαν ὀλίγοι. Πλάκιδος μὲν οὖν τῆς
ἐπὶ τὴν πόλιν ὁρμῆς ἀτονώτερος εὑρεθεὶς φεύγει.
115 2. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡρμημένος αὐτὸς ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν
ἐξελαύνει τῆς Πτολεμαΐδος διατάξας τὴν στρατιὰν ὁδεύειν καθὰ Ῥω-
116 μαίοις ἔθος. τοὺς μέν γε ψιλοὺς τῶν ἐπικούρων καὶ τοξότας προάγειν
ἐκέλευσεν, ὡς ἀνακόπτοιεν τὰς ἐξαπιναίους τῶν πολεμίων ἐπιδρομὰς καὶ
διερευνῷεν τὰς ὑπόπτους καὶ λοχᾶσθαι δυναμένας ὕλας, οἷς εἵπετο καὶ

[27] φυλακαῖς PAM; ψυχαῖς VRC (*animis* Lat) Na Reinach; φυγαῖς LMmarg Niese Thack.

[28] οἰχομένης MVRC Thack (in *bell.* 4,128 ist nur οἰχομένης bezeugt); ἐχομένης PAL Niese Na; *occupatam* Lat.

[108] Me he extendido en esta descripción no para hacer un elogio de los romanos, sino, más bien, para consolar a los vencidos y hacer cambiar de idea a los que pretendan sublevarse [72] . [109] Además, la organización del ejército romano podría ser de interés para las personas cultas que no lo conozcan. Ahora retomo el relato que dejé cuando empecé esta digresión.

Plácido ataca Jotapata [73]

[110] Vespasiano se quedó con su hijo Tito en Ptolemaida hasta que organizó sus tropas. Mientras, Plácido recorría Galilea y hacía una gran matanza entre los prisioneros que cogía, ya que éstos eran los galileos más débiles y los que más abatidos estaban por la huida. [111] Al ver Plácido que los soldados se refugiaban en las ciudades fortificadas por Josefo, se dirigió contra Jotapata, el enclave mejor defendido de todos, pues creía que se apoderaría de ella con facilidad al primer asalto, y que así se granjearía una importante fama entre sus jefes y a éstos les sería de gran ayuda para futuras operaciones. Pensaba que, si caía esta ciudad, la mejor fortificada de todas, las demás se rendirían atemorizadas. [112] Pero erró en su esperanza, pues los habitantes de Jotapata, que se habían enterado de su llegada, salieron a esperarle delante de la ciudad y se lanzaron de improviso contra los romanos. Los judíos, que eran muchos y que estaban preparados para la guerra y llenos de valor porque iban a luchar en defensa de su patria, que corría peligro, y de sus mujeres e hijos, en poco tiempo les hicieron huir. [113] Hirieron a muchos romanos, pero mataron sólo a siete, ya que se retiraron en orden y, al tener sus cuerpos totalmente protegidos, recibieron únicamente heridas superficiales, mientras que los judíos, que iban armados a la ligera, tiraban desde lejos en lugar de atreverse a enfrentarse cuerpo a cuerpo con soldados bien armados. [114] Cayeron también tres hombres judíos y unos pocos fueron heridos. Plácido, cuando se vio sin fuerzas para asaltar la ciudad, huyó de allí.

Vespasiano entra en Galilea. Retirada del ejército de Josefo

[115] Vespasiano, que pretendía él mismo invadir Galilea, organizó su ejército para que marchara según la costumbre romana y partió de Ptolemaida. [116] Mandó que fueran delante las tropas auxiliares, armadas a la ligera, y los arqueros para hacer frente a los ataques repentinos de los enemigos y para que rastreasen los bosques que hicieran sospechar que allí se podían preparar emboscadas. Detrás iba un

117 Ῥωμαίων ὁπλιτικὴ μοῖρα πεζοί τε καὶ ἱππεῖς. τούτοις ἀφ᾽ ἑκάστης
ἑκατονταρχίας ἠκολούθουν δέκα[29] τήν τε ἑαυτῶν σκευὴν καὶ τὰ μέτρα
118 τῆς παρεμβολῆς φέροντες, καὶ μετ᾽ αὐτοὺς ὁδοποιοί, τά τε σκολιὰ τῆς
λεωφόρου κατευθύνειν καὶ χθαμαλοῦν τὰ δύσβατα καὶ τὰς ἐμποδίους
ὕλας προανακόπτειν, ὡς μὴ ταλαιπωροῖτο δυσποροῦν τὸ στράτευμα.
119 κατόπιν δὲ τούτων τάς τε ἰδίας καὶ τὰς τῶν ὑπ᾽ αὐτὸν ἡγεμόνων ἔταξεν
120 ἀποσκευὰς καὶ συχνοὺς ἐπὶ τούτοις πρὸς ἀσφάλειαν τῶν ἱππέων. μεθ᾽
οὓς αὐτὸς ἐξήλαυνεν τούς τε ἐπιλέκτους τῶν πεζῶν καὶ ἱππέων καὶ
τοὺς λογχοφόρους ἔχων. εἵπετο δ᾽ αὐτῷ τὸ ἴδιον τοῦ τάγματος ἱππικόν·
121 ἴδιοι γὰρ ἑκάστου τάγματος εἴκοσι πρὸς τοῖς ἑκατὸν ἱππεῖς. τούτοις δ᾽
ἠκολούθουν οἱ τὰς ἑλεπόλεις φέροντες ὀρεῖς καὶ τὰ λοιπὰ μηχανήματα.
122 μετὰ τούτους ἡγεμόνες τε καὶ σπειρῶν ἔπαρχοι σὺν χιλιάρχοις, ἐπιλέκτους
123 περὶ σφᾶς στρατιώτας ἔχοντες· ἔπειτα αἱ σημαῖαι περιίσχουσαι τὸν
ἀετόν, ὃς παντὸς ἄρχει Ῥωμαίοις τάγματος, βασιλεύς τε οἰωνῶν
ἁπάντων καὶ ἀλκιμώτατος ὤν· ὃ δὴ καὶ τῆς ἡγεμονίας τεκμήριον αὐτοῖς
124 καὶ κληδών, ἐφ᾽ οὓς ἂν ἴωσιν, τοῦ κρατήσειν δοκεῖ. τοῖς δὲ ἱεροῖς
ἠκολούθουν οἱ σαλπιγκταί, καὶ κατόπιν αὐτῶν ἡ φάλαγξ τὸ στῖφος εἰς
ἓξ πλατύνασα. τούτοις παρείπετό τις ἑκατόνταρχος ἐξ ἔθους τὴν τάξιν
125 ἐπισκοπούμενος. τὸ δ᾽ οἰκετικὸν ἑκάστου τάγματος ἅπαν τοῖς πεζοῖς
εἵπετο, τὰς ἀποσκευὰς τῶν στρατιωτῶν ἐπὶ τοῖς ὀρεῦσιν καὶ τοῖς
126 ὑποζυγίοις ἄγοντες· κατόπιν δὲ πάντων τῶν ταγμάτων[30] ὁ μίσθιος ὄχλος,
οἷς οὐραγοὶ πρὸς ἀσφάλειαν ἠκολούθουν πεζοί τε καὶ ὁπλῖται καὶ τῶν
ἱππέων συχνοί.

127 3. Οὕτως ὁδεύσας Οὐεσπασιανὸς μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς τοὺς ὅρους
ἀφικνεῖται τῆς Γαλιλαίας, ἔνθα καταστρατοπεδευσάμενος ὡρμημένους
εἰς πόλεμον τοὺς στρατιώτας κατεῖχεν, ἐπιδεικνύμενος τὴν στρατιὰν εἰς
κατάπληξιν τοῖς πολεμίοις καὶ μετανοίας καιρὸν διδούς, εἰ πρὸ μάχης
μεταβάλοιντο· ἅμα δὲ καὶ πρὸς πολιορκίαν τῶν ἐρυμάτων ἐξηρτύετο.
128 μετάνοιαν μὲν οὖν τῆς ἀποστάσεως ὀφθεὶς ὁ στρατηγὸς πολλοῖς ἐνειρ-
129 γάσατο, κατάπληξιν δὲ πᾶσιν· οἱ μὲν γὰρ περὶ τὸν Ἰώσηπον ἐστρατο-
πεδευκότες οὐκ ἄπωθεν τῆς Σεπφώρεως παρὰ πόλιν Γαρὶν καλουμένην[31]
ἐπεὶ πλησιάζοντα τὸν πόλεμον ἤκουσαν ὅσον τε οὔπω τοὺς Ῥωμαίους
συμμίξοντας σφίσιν, οὐ μόνον πρὸ μάχης, ἀλλὰ καὶ πρὶν ἰδεῖν τοὺς
130 ἐχθροὺς διασκίδνανται φυγῇ. καταλείπεται δ᾽ ὁ Ἰώσηπος μετ᾽ ὀλίγων,
καὶ κατιδὼν ὡς οὔτε δέχεσθαι τοὺς πολεμίους ἀρκετὴν ἔχει δύναμιν καὶ
πεπτώκοι τὰ φρονήματα τῶν Ἰουδαίων ἄσμενοί τ᾽ ἄν, εἰ πιστεύοιντο,
χωροῖεν οἱ πλείους ἐπὶ σπονδάς, ἐδεδίει μὲν ἤδη περὶ παντὸς τοῦ
131 πολέμου, τότε δ᾽ ὡς πορρωτάτω χωρίζεσθαι τῶν κινδύνων ἔκρινεν.
ἀναλαβὼν δὲ τοὺς συμμείναντας εἰς Τιβεριάδα καταφεύγει.

[29] fehlt bei PA; *deni* Lat.

[30] τῶν ταγμάτων bei Niese in Klammern; ταγμάτων ist in P nachgetragen, τῶν fehlt bei PA.

[31] παρὰ πόλιν Γαρὶν καλουμένην fehlt bei PAL Lat, vielleicht Glosse? Vgl. *vita* 395.412.

destacamento de infantería y de caballería romanas con armamento pesado. [117] A continuación marchaban diez hombres de cada una de las centurias con su propio equipamiento y con los instrumentos necesarios para medir el trazado del campamento [74] . [118] Les seguían los zapadores para enderezar los caminos sinuosos, allanar los pasos difíciles y talar previamente los árboles que impidieran el acceso, de modo que el ejército no tuviera que soportar una marcha difícil. [119] Luego Vespasiano ordenó que fueran sus bagajes y los de sus oficiales y un numeroso grupo de jinetes para que les dieran protección. [120] Detrás cabalgaba el propio Vespasiano con un destacamento de soldados escogidos de infantería, de caballería y de lanceros. A continuación iba la caballería propia de la legión, pues cada una de éstas tiene ciento veinte jinetes [75] . [121] Les seguían las mulas con las helépolis [76] y con las demás máquinas de guerra. [122] A continuación marchaban los legados de las legiones, los prefectos de las cohortes y los tribunos junto con sus soldados escogidos. [123] Después iban las enseñas, donde se contiene el águila, que va al frente de toda legión romana, ya que el águila es la reina y la más fuerte de todas las aves. Para ellos esto simboliza su poder y es un presagio de que vencerán allí donde vayan. [124] A estos estandartes sagrados les siguen las trompetas y, detrás, la falange con sus efectivos distribuidos en filas de seis. Luego venía un centurión [77] que, como es habitual, vigilaba el buen orden de la marcha. [125] A la infantería le seguía toda la servidumbre de cada legión, que llevaba los bagajes de los soldados en mulos y en otros animales de carga. [126] Al final de todas las legiones iba la multitud de mercenarios, que estaba protegida en la retaguardia por infantes, por soldados de armamento pesado y por un gran número de jinetes.

[127] De esta forma llegó Vespasiano con sus tropas a las fronteras de Galilea, donde acampó y contuvo a sus soldados que estaban deseosos de entrar en combate. Ponía su ejército a la vista de los enemigos para infundirles miedo y para darles la oportunidad de rendirse, en el caso de que antes de luchar reconsideraran su decisión. No obstante, al mismo tiempo se preparaba para asediar las fortalezas. [128] Sólo con ver al general muchos se arrepintieron de haberse sublevado, y todos se llenaron de espanto. [129] Las tropas de Josefo, que estaban acampadas cerca de Séforis, junto a una ciudad llamada Garis [78] , cuando se enteraron de que la guerra estaba próxima y de que ya casi los romanos estaban encima de ellos, huyeron y se dispersaron no sólo antes de entablar combate, sino incluso antes de ver al enemigo. [130] Josefo se quedó solo con unos pocos hombres y tenía miedo sobre el resultado de la guerra, al ver que no tenía fuerzas suficientes para enfrentarse a los enemigos, que los judíos estaban desanimados y que muchos, de buen grado, firmarían unos tratados de paz, si los romanos confiaran en ellos. [131] Por eso, determinó apartarse lo más lejos posible del peligro y con los soldados que le quedaban se refugió en Tiberíades.

132 VII. 1. Οὐεσπασιανὸς δὲ τῇ πόλει τῶν Γαβάρων[32] ἐπελθὼν αἱρεῖ τε
133 κατὰ πρώτην ἔφοδον αὐτὴν μαχίμου πλήθους ἔρημον καταλαβών, καὶ
παρελθὼν εἴσω πάντας ἡβηδὸν ἀναιρεῖ μηδεμιᾶς τῶν Ῥωμαίων ἡλικίας
ἔλεον ποιουμένων μίσει πρὸς τὸ ἔθνος καὶ μνήμῃ τῆς κατὰ τὸν Κέστιον
134 αὐτῶν παρανομίας. ἐμπίμπρησιν δὲ οὐ μόνον αὐτὴν τὴν πόλιν, ἀλλὰ καὶ
τὰς πέριξ κώμας πάσας τε καὶ πολίχνας, ἃς μὲν παντελῶς ἐκλελειμ-
μένας, ἔστιν δ' ἃς αὐτὸς ἐξανδραποδιζόμενος.

135 2. Ὁ δ' Ἰώσηπος ἣν πρὸς ἀσφάλειαν εἵλετο πόλιν αὐτὸς ἐνέπλησεν
δέους καταφυγών. οἱ δὲ ἀπὸ τῆς Τιβεριάδος οὐκ ἄν, εἰ μὴ πρὸς τὸ
136 πᾶν ἀπεγνώκει τὸν πόλεμον, τραπῆναί ποτε αὐτὸν ᾤοντο. καὶ κατὰ
τοῦτό γε οὐ διημάρτανον αὐτοῦ τῆς γνώμης· ἑώρα μὲν γάρ, ποῖ ῥέψει
τὰ Ἰουδαίων τέλους, καὶ μίαν αὐτῶν ᾔδει σωτηρίαν, εἰ μεταβάλοιντο.
137 αὐτὸς δὲ καίπερ συγγνωσθήσεσθαι παρὰ Ῥωμαίοις προσδοκῶν, ὅμως
τεθνάναι μᾶλλον εἵλετο πολλάκις ἢ καταπροδοὺς τὴν πατρίδα καὶ τὴν
ἐμπιστευθεῖσαν αὐτῷ στρατηγίαν ὑβρίσας εὐτυχεῖν παρ' οἷς πολεμήσων
138 ἐπέμφθη. γράφειν οὖν τοῖς ἐν τέλει τῶν Ἱεροσολύμων διέγνω μετὰ
ἀκριβείας τὰ πράγματα, ὡς μήτ' ἐπὶ μεῖζον ἐξάρας τὴν τῶν πολεμίων
ἰσχὺν αὖθις εἰς δειλίαν κακίζοιτο μήτε ἐνδεέστερον ἀπαγγείλας κἂν
139 μετανοήσαντας ἴσως θρασύνοιεν, ἵνα τε ἢ σπονδὰς αἱρούμενοι ταχέως
ἀντιγράψωσιν ἢ πολεμεῖν ἐγνωκότες πρὸς Ῥωμαίους ἀξιόμαχον αὐτῷ
140 πέμψωσι δύναμιν. ὁ μὲν οὖν ταῦτ' ἐπιστείλας πέμπει διὰ τάχους ἐπὶ
Ἱεροσολύμων τοὺς τὰ γράμματα κομίζοντας.

141 3. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡρμημένος ἐξαιρεῖν τὴν Ἰωταπάταν, πέπυστο γὰρ
εἰς αὐτὴν πλείστους τῶν πολεμίων συμπεφευγέναι καὶ ἄλλως ὁρμητήριον
ἰσχυρὸν οὖσαν αὐτῶν, πέμπει πεζούς τε καὶ ἱππεῖς τοὺς προεξομαλιοῦντας
τὴν ὁδὸν ὀρεινὴν ὑπάρχουσαν καὶ πετρώδη, δύσβατον δὲ καὶ πεζοῖς,
142 ἱππεῦσιν δ' ἀμήχανον. οἱ μὲν οὖν τέσσαρσιν ἡμέραις ἐξειργάσαντο καὶ
πλατεῖαν ἤνοιξαν τῇ στρατιᾷ λεωφόρον· τῇ πέμπτῃ δ' ὁ Ἰώσηπος,
αὕτη δ' ἦν Ἀρτεμισίου μηνὸς μία καὶ εἰκάς, φθάνει παρελθὼν εἰς τὴν
Ἰωταπάταν ἐκ τῆς Τιβεριάδος καὶ πεπτωκότα τοῖς Ἰουδαίοις ἐγείρει
143 τὰ φρονήματα. Οὐεσπασιανῷ δέ τις εὐαγγελίζεται τὴν μετάβασιν τοῦ
ἀνδρὸς αὐτόμολος καὶ κατήπειγεν ἐπὶ τὴν πόλιν ὡς μετ' ἐκείνης αἱρή-

[32] Γαδάρων PA Niese; Γαδαρέων MVRC Na; Γαβάρων Gfrörer cj., Thack.

Toma de Gadara. Inquietud de Josefo

[132] Vespasiano se dirigió contra la ciudad de Gadara [79] y se apoderó de ella al primer asalto, pues no encontró en ella un grupo de gente que luchara. [133] Pasó al interior de la ciudad y ejecutó a todas las personas, jóvenes o ancianas, ya que los romanos no se compadecieron de ninguna edad por el odio que sentían hacia la nación judía y por el recuerdo que tenían de las atrocidades cometidas contra Cestio [80] . [134] Prendió fuego no sólo a la ciudad, sino también a todas las aldeas de alrededor y a las pequeñas ciudades: algunas de ellas estaban totalmente abandonadas, pero hay otras en las que el propio Vespasiano esclavizó a sus habitantes.

[135] Pero Josefo, cuando huyó a aquella ciudad, que él mismo había elegido para protegerse, hizo que sus habitantes se llenaran de miedo. Pues los ciudadanos de Tiberíades estaban convencidos de que Josefo no se habría refugiado allí, si no hubiera perdido toda esperanza de ganar la guerra. [136] Y en este aspecto no se equivocaron sus pensamientos. Josefo veía cómo iba a acabar la situación de los judíos y era consciente de que la única posibilidad de salvación era que reconsideraran su decisión. [137] Y aunque él tenía la esperanza de que los romanos le perdonaran, sin embargo prefería morir muchas veces antes que traicionar a su patria, deshonrar el cargo de general que se le había encomendado y así vivir prósperamente entre aquellos contra los que había sido enviado a luchar. [138] Por consiguiente, decidió escribir a las autoridades de Jerusalén una carta donde detallaba con exactitud la situación. Para no ser calificado de cobarde, no ensalzó demasiado la fuerza de los enemigos, pero tampoco minimizó su importancia para no excitar los ánimos de unas personas que seguramente iban a arrepentirse de su decisión inicial. [139] Les pedía que le escribieran enseguida, si optaban por firmar un acuerdo de paz, o que le enviasen tropas capaces de luchar contra los romanos, en el caso de que decidieran seguir en la guerra. [140] Josefo escribió esta carta y mandó rápidamente a unos mensajeros para que la llevaran a Jerusalén.

La ciudad de Jotapata es sitiada por las tropas de Vespasiano

[141] Vespasiano deseaba destruir Jotapata, pues sabía que en ella se había refugiado la mayoría de los enemigos y que, además, esta ciudad era para ellos una fortaleza que les servía de base de operaciones. Por ello, envió infantería y caballería para que allanaran el camino [81] , que era montañoso y rocoso, difícil para los soldados de a pie e imposible para los jinetes. [142] Éstos llevaron a cabo su tarea en cuatro días y dejaron expedito el camino para el ejército. Al quinto día, que era el vigésimo primero del mes de Artemisio [82] , Josefo se apresuró a llegar a Jotapata desde Tiberíades y levantó los ánimos de los judíos, que entonces estaban decaídos. [143] Un desertor informa a Vespasiano de la llegada de Josefo a Jotapata y le instiga para que ataque la ciudad, pues con ella se apoderará de

144 σοντα πᾶσαν Ἰουδαίαν, εἰ λάβοι τὸν Ἰώσηπον ὑποχείριον. ὁ δ' ἁρπάσας
ὥσπερ μέγιστον εὐτύχημα τὴν ἀγγελίαν, καὶ προνοίᾳ θεοῦ τὸν συνε-
τώτατον εἶναι δοκοῦντα τῶν πολεμίων οἰόμενος εἰς εἱρκτὴν αὐθαίρετον
παρελθεῖν εὐθέως μὲν σὺν χιλίοις ἱππεῦσιν πέμπει Πλάκιδον καὶ δεκα-
δάρχην Αἰβούτιον, ἄνδρα τῶν ἐπισήμων κατὰ χεῖρα καὶ σύνεσιν, περι-
κατασχεῖν κελεύσας τὴν πόλιν, ὡς μὴ λάθοι διαδρὰς ὁ Ἰώσηπος.

145 4. Αὐτὸς δὲ μετὰ μίαν ἡμέραν ἀναλαβὼν πᾶσαν τὴν δύναμιν εἵπετο
146 καὶ μέχρι δείλης ὁδεύσας πρὸς τὴν Ἰωταπάταν ἀφικνεῖται. ἀναλαβὼν
δὲ τὴν στρατιὰν εἰς τὸ προσάρκτιον αὐτῆς μέρος ἔν τινι λόφῳ στρατο-
πεδεύεται διέχοντι σταδίους ἑπτὰ τῆς πόλεως, πειρώμενος ὡς μάλιστα
147 τοῖς πολεμίοις εὐσύνοπτος εἶναι πρὸς ἔκπληξιν· ἣ καὶ παραχρῆμα
τοσαύτη τοὺς Ἰουδαίους κατέσχεν, ὡς μηδένα τοῦ τείχους τολμῆσαι
148 προελθεῖν. Ῥωμαῖοι δ' εὐθὺς μὲν ἀπώκνησαν προσβαλεῖν δι' ὅλης
ὡδευκότες ἡμέρας, διπλῇ δὲ τῇ φάλαγγι κυκλοῦνται τὴν πόλιν καὶ τρίτην
ἔξωθεν περιιστᾶσιν τὴν ἵππον, πάσας ἀποφράσσοντες αὐτοῖς τὰς ἐξόδους.
149 τοῦτ' ἐν ἀπογνώσει σωτηρίας παρώξυνε τοὺς Ἰουδαίους πρὸς τόλμαν·
οὐδὲν γὰρ ἀνάγκης ἐν πολέμῳ μαχιμώτερον.

150 5. Γενομένης δὲ μεθ' ἡμέραν προσβολῆς τὸ μὲν πρῶτον Ἰουδαῖοι κατὰ
χώραν μένοντες ἀντεῖχον ἀντικρὺ τῶν Ῥωμαίων ἐστρατοπεδευκότες[33]
151 πρὸ τοῦ τείχους· ὡς δὲ Οὐεσπασιανὸς τούτοις μὲν τοὺς τοξότας καὶ
σφενδονήτας καὶ πᾶν τὸ τῶν ἑκηβόλων πλῆθος ἐπιστήσας ἐπέτρεψεν
βάλλειν, αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν πεζῶν εἰς τὸ πρόσαντες ἀνώθει καθ' ὃ τὸ
τεῖχος ἦν εὐάλωτον, δείσας ὁ Ἰώσηπος περὶ τῇ πόλει προπηδᾷ καὶ σὺν
152 αὐτῷ πᾶν τὸ τῶν Ἰουδαίων πλῆθος. συμπεσόντες δὲ τοῖς Ῥωμαίοις
ἀθρόοι τοῦ μὲν τείχους ἀνέστειλαν αὐτούς, πολλὰ δ' ἐπεδείκνυντο χειρῶν
153 ἔργα καὶ τόλμης. οὐκ ἔλασσόν γε μὴν ὧν ἔδρων ἀντέπασχον· ὅσον γὰρ
αὐτοὺς ἡ τῆς σωτηρίας ἀπόγνωσις, τοσοῦτο τοὺς Ῥωμαίους αἰδὼς παρε-
κρότει, καὶ τοὺς μὲν ἐμπειρία μετ' ἀλκῆς, τοὺς δὲ θράσος ὥπλιζε τῷ
154 θυμῷ στρατηγουμένους. παραταξάμενοι δὲ δι' ὅλης ἡμέρας νυκτὶ
διαλύονται, τρώσαντες μὲν πλείστους Ῥωμαίων, δεκατρεῖς δ' ἀνελόντες·
αὐτῶν δ' ἔπεσον μὲν δεκαεπτά, τραυματίαι δ' ἐγένοντο ἑξακόσιοι.

155 6. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ πάλιν προσβάλλουσι τοῖς Ῥωμαίοις ἐπεξελθόντες
καὶ πολὺ καρτερώτερον ἀντιπαρετάξαντο, θαρραλεώτεροι μὲν ἐκ τοῦ
παρὰ λόγον ἀντισχεῖν τῇ προτέρᾳ γεγενημένοι, χρώμενοι δὲ καὶ τοῖς
156 Ῥωμαίοις μαχιμωτέροις· ὑπὸ γὰρ αἰδοῦς εἰς ὀργὴν ἐξεκαίοντο τὸ μὴ

[33] ἐξεστρατοπεδευκότες VRC Na; ἐστρατοπεδευκότων Lat.

toda Judea, si consigue someter a Josefo. [144] Vespasiano recibió esta noticia como el mayor éxito y creyó que su enemigo, que parecía el más inteligente de todos, se había metido voluntariamente en una prisión por obra de la Providencia divina [83] . Envió inmediatamente con mil jinetes a Plácido y al decurión Ebucio [84] , hombre destacado por su actividad y por su inteligencia, y les ordenó que rodearan la ciudad para que Josefo no se escapara de ella sin ser visto.

[145] Al día siguiente, el propio Vespasiano salió detrás de ellos con todo el ejército y, después de andar hasta el atardecer, llegó a Jotapata. [146] Acampó con sus tropas en la parte norte de la ciudad, en una colina que estaba a siete estadios de allí, e intentó que estuvieran lo más a la vista posible de los enemigos para así darles miedo. [147] Inmediatamente los judíos se asustaron tanto que ninguno de ellos se atrevió a salir de las murallas. [148] Por su parte los romanos, que habían caminado durante todo el día, de momento no quisieron atacar, sino que rodearon la ciudad con dos líneas de infantería y, detrás de ellas, con otra de caballería para cerrar todas las salidas. [149] Pero esto, que suponía la pérdida de toda esperanza de salvación, hizo que los judíos, se llenaran de valor, pues en una guerra no hay nada que empuje más a luchar que la necesidad.

[150] Al día siguiente tuvo lugar el ataque. Al principio los judíos, que habían acampado delante de las murallas, enfrente de los romanos, consiguieron mantenerse en el lugar. [151] Sin embargo, Vespasiano dispuso frente a ellos a sus arqueros, sus honderos y todos sus tiradores y les ordenó disparar contra los judíos, mientras él con la infantería se subió a una pendiente desde donde era fácil atacar la muralla. Entonces Josefo, que temía por la ciudad, salió fuera con toda la multitud de judíos que había dentro. [152] Atacaron todos juntos a los romanos y les obligaron a apartarse de la muralla: hicieron una gran demostración de acciones valerosas y audaces, [153] pero lo que sufrieron no fue menor que los daños que causaron al enemigo. Pues a los judíos les animaba el hecho de haber perdido toda esperanza de salvación, tanto como a los romanos el miedo por la vergüenza; estos últimos estaban armados de experiencia y de fuerza, mientras que los otros lo estaban de valor y coraje [85] . [154] Después de haber luchado durante todo el día, por la noche se separaron. Habían herido a un gran número de romanos y habían matado a trece, mientras que en el bando judío habían perecido diecisiete y estaban heridos seiscientos.

[155] Al día siguiente, como los romanos volvieron a atacar, los judíos salieron contra ellos y lucharon con más fuerza todavía. Les llenaba de valor el hecho de haber resistido el día anterior, en contra de lo que esperaban, y el ver a los romanos también más combativos que antes. [156] La vergüenza había encendido la ira de estos últimos, ya que el no

157 ταχέως νικᾶν ἧτταν ἡγούμενοι. καὶ μέχρι πέμπτης ἡμέρας προσβολαὶ
μὲν ἐγίνοντο τῶν Ῥωμαίων ἀδιάλειπτοι, ἐκδρομαὶ δὲ τῶν Ἰωταπατηνῶν
καὶ τειχομαχίαι καρτερώτεραι, καὶ οὔτε Ἰουδαῖοι τὴν τῶν πολεμίων ἰσχὺν
κατωρρώδουν οὔτε Ῥωμαῖοι πρὸς τὸ τῆς πόλεως δυσάλωτον ἀπέκαμνον.
158 7. Ἔστιν δ' Ἰωταπάτα πλὴν ὀλίγου πᾶσα κρημνός, ἐκ μὲν τῶν ἄλλων
μερῶν πάντοθεν φάραγξιν ἀπείροις ἀπότομος, ὡς τῶν κατιδεῖν πειρω-
μένων τὰς ὄψεις προεξασθενεῖν τοῦ βάθους, ἀπὸ βορέου δε προσιτὴ
159 μόνον, καθ' ὃ λήγοντι τῷ ὄρει πλαγίῳ[34] προσέκτισται[35]. καὶ τοῦτο δ' ὁ
Ἰώσηπος ἐμπεριειλήφει τειχίζων τὴν πόλιν, ὡς ἀκατάληπτον εἶναι
160 πολεμίοις τὴν ὑπὲρ αὐτῆς ἀκρώρειαν. κυκλόθεν δ' ἄλλοις ὄρεσιν καλυπτο-
μένη, πρὶν εἰσαφίκοιτό τις εἰς αὐτήν, παντελῶς ἀόρατος ἦν. εἶχε μὲν
οὖν οὕτως ὀχυρότητος Ἰωταπάτη·
161 8. Οὐεσπασιανὸς δὲ τῇ τε φύσει τοῦ χωρίου καὶ ταῖς τόλμαις τῶν
Ἰουδαίων ἀντιφιλονεικῶν ἔγνω καρτερώτερον ἅπτεσθαι τῆς πολιορκίας,
καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἡγεμόνας ἐβουλεύετο περὶ τῆς
162 προσβολῆς. δόξαν δὲ χῶσαι τὸ προσιτὸν τοῦ τείχους ἐπὶ συγκομιδὴν
ὕλης ἐκπέμπει πᾶν τὸ στράτευμα, καὶ κοπέντων τῶν περὶ τὴν πόλιν
163 ὀρῶν συναλισθείσης τε ἅμα τοῖς ξύλοις ἀπείρου χερμάδος, οἱ μὲν πρὸς
ἀλεωρὰν τῶν ὕπερθεν ἀφιεμένων βελῶν γέρρα διατείναντες ὑπὲρ
χαρακωμάτων ἔχουν ὑπ' αὐτοῖς οὐδὲν ἢ μικρὰ βλαπτόμενοι ταῖς ἀπὸ τοῦ
164 τείχους βολαῖς· οἱ δὲ τοὺς πλησίον ὄχθους ἀνασπῶντες γῆν αὐτοῖς
165 ἀδιαλείπτως ἔφερον, καὶ τριχῇ διῃρημένων ἀργὸς ἦν οὐδείς. οἱ δὲ
Ἰουδαῖοι πέτρας τε μεγάλας ἀπὸ τῶν τειχῶν τοῖς σκεπάσμασιν αὐτῶν
ἐπηφίεσαν καὶ πᾶν εἶδος βελῶν· ἦν δὲ καὶ μὴ διικνουμένων πολὺς ὁ
ψόφος καὶ φοβερὸς ἐμπόδιον τοῖς ἐργαζομένοις.
166 9. Οὐεσπασιανὸς δὲ ἐν κύκλῳ τὰς ἀφετηρίους μηχανὰς ἐπιστήσας,
τὰ πάντα δ' ἦν ἑκατὸν ἑξήκοντα ὄργανα, βάλλειν ἐκέλευσεν τοὺς ἐπὶ
167 τοῦ τείχους. ὁμοῦ δὲ οἵ τε καταπέλται τὰς λόγχας ἀνερροίζουν καὶ
ταλαντιαῖοι λίθοι μέγεθος ἐκ τῶν πετροβόλων ἐβάλλοντο πῦρ τε καὶ
πλῆθος ἀθρόων οἰστῶν, ἅπερ οὐ μόνον τὸ τεῖχος ἀνεπίβατον τοῖς
168 Ἰουδαίοις ἐποίησεν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐντὸς ὅσης ἐφικνεῖτο χώρας· καὶ

[34] πλαγίως ML (Niese: *fortasse recte*) Reinach Thack; πλαγία von Niese in Erwägung gezogen; πλαγίῳ PAVRC Niese Na.

[35] προσέκτισται VRC Lat Niese Na Thack; προσεκτείνεται (P) ALM Reinach.

haber vencido al instante para ellos era una derrota. [157] Durante cuatro días se sucedieron ataques constantes de los romanos, salidas de los habitantes de Jotapata para hacerles frente y combates muy duros delante de las murallas. Ni los judíos se amedrentaban ante la fuerza de los enemigos, ni los romanos se desanimaban ante el difícil asedio de la ciudad.

[158] Casi toda Jotapata está levantada sobre un lugar escarpado. Por tres lados está totalmente rodeada por barrancos tan inmensos que la vista se pierde en ellos, cuando se intenta ver el fondo. Sólo se puede entrar por el norte, por donde la ciudad está construida en pendiente en las estribaciones del monte. [159] Josefo también rodeó esta parte, cuando amuralló la ciudad [86] , para que los enemigos no se apoderaran de la cima que hay sobre ella. [160] Jotapata, cercada por otros montes que la ocultan, no puede verse hasta que no se llega a ella. Así estaba de fortificada la ciudad.

[161] Vespasiano, para combatir la naturaleza del lugar y la audacia de los judíos, decidió emprender un asedio más intenso. Llamó a sus generales y deliberó sobre el ataque. [162] Tras decidir levantar un terraplén en la parte de la muralla que tenía un acceso más fácil, envió a todo el ejército a recoger el material necesario para construirlo. Talaron los árboles de los montes próximos a la ciudad y, además de madera, reunieron una gran cantidad de piedras. [163] Unos tendieron techados de mimbre [87] sobre empalizadas para protegerse de las flechas lanzadas desde arriba, y así debajo de ellos levantaban el terraplén sin ser alcanzados, o muy poco, por los disparos que se hacían desde la muralla. [164] Otros, en cambio, sacaban tierra de las colinas de alrededor y sin parar la transportaban al lugar. Divididos así en tres grupos, nadie estaba sin hacer nada. [165] Los judíos, mientras, desde los muros lanzaban grandes piedras y todo tipo de proyectiles sobre los techados que protegían a los enemigos. Y aunque los disparos no les alcanzaban, sin embargo producían un espantoso ruido que molestaba a los que trabajaban en el terraplén.

[166] Vespasiano colocó las máquinas de artillería, un total de ciento sesenta [88] , alrededor de la ciudad, y ordenó disparar contra los judíos de la muralla. [167] Entonces las catapultas arrojaban sus jabalinas, que al salir producían un enorme estruendo, y, al mismo tiempo, las balistas [89] tiraban grandes piedras, de un talento de peso [90] , fuego y una gran cantidad de flechas, que no sólo impedían a los judíos acercarse a las murallas, sino también a toda la zona interior a donde alcanzaba el disparo. [168] Pues

γὰρ καὶ τὸ τῶν Ἀράβων τοξοτῶν πλῆθος ἀκοντισταί τε καὶ σφενδονῆται
169 πάντες ἅμα τοῖς μηχανήμασιν ἔβαλλον. οὐ μὴν εἰργόμενοι τῆς καθύπερθεν ἀμύνης ἠρέμουν· ἐκτρέχοντες γὰρ ληστρικώτερον κατὰ λόχους περιέσπων τε τῶν ἐργαζομένων τὰς σκέπας καὶ τοὺς γυμνουμένους ἔπαιον, καὶ καθ᾽ ὃ παρείκοιεν ἐκεῖνοι διερρίπτουν τε τὸ χῶμα καὶ τὰ χαρακώματα
170 σὺν τοῖς γέρροις ἐνεπίμπρασαν, μέχρι συνεὶς Οὐεσπασιανὸς τὴν διαίρεσιν τῶν ἔργων αἰτίαν εἶναι τῆς βλάβης, τὰ γὰρ διαστήματα τοῖς Ἰουδαίοις προσβολῆς παρεῖχεν τόπον, ἑνοῖ τὰ σκεπάσματα, καὶ συναφθείσης ἅμα αὐτοῖς τῆς δυνάμεως ἀνείρχθησαν αἱ τῶν Ἰουδαίων παραδύσεις.

171 10. Ἐγειρομένου δὲ τοῦ χώματος ἤδη καὶ ταῖς ἐπάλξεσιν ὅσον οὔπω πλησιάζοντος δεινὸν ὁ Ἰώσηπος νομίσας, εἰ μηδὲν ἀντιμηχανήσαιτο τῇ πόλει σωτήριον, συναθροίζει τέκτονας καὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευσεν ὑψοῦν.
172 τῶν δ᾽ ἀδύνατον εἶναι φαμένων οἰκοδομεῖν τοσούτοις βέλεσι βαλλο-
173 μένους, σκέπην αὐτοῖς ἐπινοεῖ τοιάνδε· δρυφάκτους πήξασθαι κελεύσας ἐμπετάσαι τε βύρσας νεοδόρους βοῶν, ὡς ἀναδέχοιντο μὲν τοὺς ἀπὸ τῶν πετροβόλων λίθους κολπούμεναι, περιολισθάνοι δὲ ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ τὰ λοιπὰ βέλη καὶ τὸ πῦρ ὑπὸ τῆς ἰκμάδος εἴργοιτο, προανίστησιν τῶν
174 τεκτόνων. ὑφ᾽ οἷς ἀσφαλῶς ἐργαζόμενοι δι᾽ ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς τὸ τεῖχος ἤγειραν εἰς εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος, καὶ συχνοὺς μὲν πύργους
175 ἐνῳκοδόμησαν αὐτῷ, καρτερὰν δὲ ἔπαλξιν ἐφηρμόσαντο. τοῦτο τοῖς Ῥωμαίοις ἤδη τῆς πόλεως ἐντὸς οἰομένοις εἶναι πολλὴν ἐποίησεν ἀθυμίαν, καὶ πρός τε τὴν ἐπίνοιαν τοῦ Ἰωσήπου καὶ τὸ παράστημα τῶν ἐπὶ τῆς πόλεως κατεπλάγησαν.

176 11. Οὐεσπασιανὸς δὲ καὶ πρὸς τὸ πανοῦργον τοῦ στρατηγήματος
177 καὶ πρὸς τὰς τόλμας παρωξύνετο τῶν Ἰωταπατηνῶν· πάλιν γὰρ ἀναθαρσήσαντες ἐπὶ τῷ τειχισμῷ τοῖς Ῥωμαίοις ἐπεξέθεον, καὶ καθ᾽ ἡμέραν ἐγίνοντο συμπλοκαὶ κατὰ λόχους ἐπίνοιά τε ληστρικὴ πᾶσα καὶ τῶν προστυχόντων ἁρπαγαὶ καὶ τῶν ἄλλων ἔργων πυρπολήσεις,
178 ἕως Οὐεσπασιανὸς ἀναπαύσας τὴν στρατιὰν μάχης διέγνω προσκαθ-
179 εζόμενος σπάνει τῶν ἐπιτηδείων αἱρεῖν τὴν πόλιν· ἢ γὰρ ἀναγκαζομένους ταῖς ἀπορίαις ἱκετεύσειν αὐτὸν ἢ μέχρι παντὸς ἀπαυθαδισαμένους
180 διαφθαρήσεσθαι λιμῷ. πολύ τε ῥᾴοσιν αὐτοῖς ἠξίου χρήσεσθαι κατὰ τὴν μάχην, εἰ διαλιπὼν αὖθις ἐκτετρυχωμένοις ἐπιπέσοι. φρουρεῖν δὴ πάσας αὐτῶν ἐκέλευσεν τὰς ἐξόδους.

numerosos arqueros árabes y todos los tiradores de dardos y honderos actuaban a la vez que las máquinas. [169] Por su parte, los judíos, aunque no podían defenderse desde arriba, no permanecían sin hacer nada. Salían por grupos, como si fueran bandidos [91] , destruían las defensas de los que estaban trabajando en el terraplén y, tras dejarlos al descubierto, les atacaban. Cuando los romanos se retiraban de allí, los judíos destruían el terraplén y a las empalizadas y a las techumbres de mimbre prendían fuego [92] . [170] Hasta que, por fin, Vespasiano se dio cuenta de que aquellos contratiempos se debían a la separación que había entre las obras, pues estos espacios proporcionaban a los judíos un lugar idóneo para sus ataques. Unió los sistemas de protección y, agrupadas también sus tropas, rechazó las incursiones de los judíos.

[171] Cuando el terraplén había ya avanzado y tenía una altura casi como la de las murallas, Josefo, que pensaba que sería terrible, si no ingeniaba una forma de salvar a la ciudad, convocó a sus obreros y les ordenó que hicieran más altos los muros. [172] Pero como éstos le dijeran que no era posible hacer esta obra, mientras les atacasen con tantos disparos, inventó para ellos el siguiente sistema de defensa: [173] les mandó clavar estacas y extender encima de ellas pieles de bueyes recién arrancadas, para que aguantaran en sus pliegues las piedras lanzadas por las balistas [93] , hicieran resbalar también los demás proyectiles y su humedad apagara el fuego. Este es el tipo de protección [94] que Josefo colocó delante de sus obreros. [174] De esta forma ellos trabajaban seguros por el día y por la noche. Elevaron la altura de la muralla veinte codos más, construyeron más torres y levantaron, además, un fuerte parapeto. [175] Este hecho produjo un gran desánimo entre los romanos, que ya se creían dentro de la ciudad. Se quedaron asombrados del ingenio de Josefo y de la audacia de los que estaban en el interior.

[176] Vespasiano se llenó de furor ante la astucia de esta estratagema y ante la osadía de los habitantes de Jotapata. [177] Los judíos, que habían cobrado nuevos ánimos con el refuerzo de sus defensas, hacían salidas contra los romanos. Diariamente se producían choques entre pequeños grupos de soldados y tenían lugar todas las astucias propias de los bandidos [95] : saqueaban todo lo que se encontraban y quemaban las demás obras de los romanos. [178] Hasta que, finalmente, Vespasiano mandó a su ejército dejar de luchar y decidió asediar la ciudad y, así, tomarla por la falta de víveres. [179] De esta manera, forzados por la falta de alimentos, los judíos acudirían a él en actitud suplicante o bien morirían de hambre, si persistían en su orgullo hasta el final. [180] Creía que los combatiría con más facilidad, si dejaba pasar un tiempo y los volvía a atacar cuando estuvieran agotados por el asedio. Por ello ordenó establecer vigilancia en todas las salidas de la ciudad.

181 12. Τοῖς δὲ σίτου μὲν πλῆθος ἦν ἔνδον καὶ τῶν ἄλλων πλὴν ἁλὸς
ἁπάντων, ἔνδεια δὲ ὕδατος ὡς ἂν πηγῆς μὲν οὐκ οὔσης κατὰ τὴν πόλιν,
τῷ δ᾽ ὀμβρίῳ διαρκουμένων τῶν ἐν αὐτῇ· σπάνιον δ᾽ εἴ ποτε τὸ κλίμα
182 θέρους ὕεται. καὶ κατὰ ταύτην τὴν ὥραν πολιορκουμένων ἀθυμία
δεινὴ πρὸς τὴν τοῦ δίψους ἐπίνοιαν ἦν, ἀσχαλλόντων ἤδη ὡς καθάπαν
183 ἐπιλελοιπότος ὕδατος· ὁ γὰρ Ἰώσηπος τήν τε πόλιν ὁρῶν τῶν ἄλλων
ἐπιτηδείων εὔπορον καὶ τὰ φρονήματα γενναῖα τῶν ἀνδρῶν, βουλόμενός
τε παρ᾽ ἐλπίδα τοῖς Ῥωμαίοις ἐκτεῖναι τὴν πολιορκίαν, μέτρῳ τὸ ποτὸν
184 αὐτοῖς διένειμεν εὐθέως[36]. οἱ δὲ τὸ ταμιεύεσθαι χαλεπώτερον ἐνδείας
ὑπελάμβανον, καὶ τὸ μὴ αὐτεξούσιον αὐτῶν πλέον ἐκίνει τὴν ὄρεξιν, καὶ
καθάπερ εἰς ἔσχατον ἤδη δίψους προήκοντες ἀπέκαμνον. διακείμενοι
185 δὲ οὕτως οὐκ ἐλάνθανον τοὺς Ῥωμαίους· ἀπὸ γὰρ τοῦ κατάντους ἑώρων
αὐτοὺς ὑπὲρ τὸ τεῖχος ἐφ᾽ ἕνα συρρέοντας τόπον καὶ μετρουμένους
τὸ ὕδωρ, ἐφ᾽ ὃν καὶ τοῖς ὀξυβελέσιν ἐξικνούμενοι πολλοὺς ἀνῄρουν.
186 13. Καὶ Οὐεσπασιανὸς μὲν οὐκ εἰς μακρὰν τῶν ἐκδοχείων κενωθέν-
187 των ἤλπιζεν ὑπὸ τῆς ἀνάγκης αὐτῷ παραδοθήσεσθαι τὴν πόλιν· ὁ δὲ
Ἰώσηπος κλάσαι τὴν ἐλπίδα ταύτην αὐτῷ προαιρούμενος ἐμβρέξαι
κελεύει πλείστους τὰ ἱμάτια καὶ κατακρεμάσαι περὶ τὰς ἐπάλξεις, ὥστε
188 περιρρεῖσθαι πᾶν ἐξαπίνης τὸ τεῖχος. πρὸς τοῦτ᾽ ἀθυμία τῶν Ῥω-
μαίων καὶ κατάπληξις ἦν θεασαμένων εἰς χλεύην τοσοῦτον παραναλίσ-
κοντας ὕδατος οὓς οὐδὲ ποτὸν ἔχειν ὑπελάμβανον, ὥστε καὶ τὸν στρατη-
γὸν ἀπογνόντα τὴν δι᾽ ἐνδείας ἅλωσιν τρέπεσθαι πάλιν πρὸς ὅπλα καὶ
189 βίαν. ὃ δὴ τοῖς Ἰουδαίοις δι᾽ ἐπιθυμίας ἦν· ἀπεγνωκότες γὰρ
ἑαυτοὺς καὶ τὴν πόλιν πρὸ λιμοῦ καὶ δίψης τὸν ἐν πολέμῳ θάνατον
ᾑροῦντο.
190 14. Ὁ μέντοι γε Ἰώσηπος πρὸς τῷδε τῷ στρατηγήματι καὶ ἕτερον
191 ἐπενόησεν εἰς περιουσίαν αὐτῷ· διά τινος χαράδρας δυσβάτου καὶ διὰ
τοῦθ᾽ ὑπὸ τῶν φυλάκων ἀμελουμένης κατὰ τὰ πρὸς δύσιν μέρη τῆς
φάραγγος ἐκπέμπων τινὰς γράμματά τε πρὸς οὓς ἠβούλετο τῶν ἔξω
Ἰουδαίων διεπέμψατο καὶ παρ᾽ αὐτῶν ἐλάμβανεν, παντός τε ἐπιτηδείου
192 τῶν ἀνὰ τὴν πόλιν ἐπιλελοιπότων εὐπόρησεν, ἕρπειν τὰ πολλὰ παρὰ τὰς
φυλακὰς κελεύσας τοῖς ἐξιοῦσιν καὶ τὰ νῶτα καλύπτειν νάκεσιν, ὡς εἰ
καὶ κατίδοι τις αὐτοὺς νύκτωρ, φαντασίαν παρέχοιεν κυνῶν, μέχρι
συναισθόμενοι τὴν ἐπίνοιαν οἱ φρουροὶ περιίσχουσιν τὴν χαράδραν.

[36] διένεμεν (ohne εὐθέως) MVRC Na; διένεμεν εὐθέως L; διένειμεν εὐθέως PA Niese.

[181] En el interior había una gran cantidad de trigo y de todas las demás provisiones, salvo de sal. Sin embargo, faltaba el agua, pues en la ciudad no había ninguna fuente y sus habitantes se conformaban con el agua de la lluvia. Pero en aquella zona es escasa la lluvia en verano. [182] Por eso, al producirse el asedio en esta estación, se apoderó de ellos un terrible desánimo ante la idea de pasar sed, y estaban ya afectados como si les faltara totalmente el agua. [183] Josefo, que veía que la ciudad de los demás víveres estaba bien provista y que los hombres que estaban allí tenían un espíritu valiente, quiso prolongar el asedio, en contra de lo que esperaban los romanos, y les racionó inmediatamente el agua. [184] Pero los judíos consideraron este racionamiento más duro que la falta de agua, pues el no poder beber libremente excitaba más su sed. Desfallecían, como si ya hubieran llegado al punto extremo de sed. Esta situación no les pasó desapercibida a los romanos. [185] Pues desde la ladera de enfrente, por encima de la muralla, los veían acudir siempre al mismo lugar y racionar allí el agua. Apuntaron también con sus oxibelas [96] hacia esta zona y mataron a muchos judíos.

[186] Vespasiano tenía la esperanza de que la ciudad no tardaría mucho tiempo en entregarse, obligada por la necesidad, cuando las cisternas se quedaran vacías. [187] Josefo, dispuesto a arrebatarle esa esperanza, ordenó que la mayoría de sus hombres mojase su ropa y la colgase en las almenas con el fin de que toda la muralla de repente se pusiera a chorrear agua. [188] Ante este hecho los romanos se llenaron de desánimo y de miedo, cuando vieron que, para reírse de ellos, gastaban tanta cantidad de agua aquellos que, según creían, no tenían ni para beber [97] . Como consecuencia de este hecho, incluso el propio general, que había perdido ya toda esperanza de tomar la ciudad por la falta de víveres, volvió de nuevo a hacer uso de las armas y de la fuerza. [189] Esto es lo que deseaban los judíos, pues, una vez que habían desistido de salvarse ellos y la ciudad, preferían morir en el combate antes que de sed y de hambre.

[190] Sin embargo Josefo planeó otra estratagema para obtener abundantes provisiones. [191] Por un desfiladero, de difícil paso, que estaba en la parte occidental del barranco y que, por ello, los guardias romanos no le prestaban atención, enviaba y recibía a mensajeros con cartas de parte de los judíos que él quería del exterior de la ciudad. Asimismo, por este medio se aprovisionó bien de todo lo necesario que faltaba en la ciudad. [192] A los que salían a buscar víveres les dio la orden de arrastrarse el mayor tiempo posible al pasar junto a los guardias y cubrirse la espalda con pieles de oveja, para que si alguien los veía de noche, creyera que eran perros. Hasta que los centinelas se dieron cuenta de la treta y cortaron el desfiladero.

193 15. Καὶ τόθ' ὁ Ἰώσηπος μὲν τὴν πόλιν οὐκ εἰς μακρὰν ὁρῶν ἀνθέξειν,
ἐν ἀπόρῳ δὲ τὴν ἑαυτῶν[37] σωτηρίαν εἰ μένοι, δρασμὸν ἅμα τοῖς δυνατοῖς
ἐβουλεύετο. συναισθόμενοι δὲ τὸ πλῆθος καὶ περιχυθὲν αὐτῷ κατηντι-
194 βόλουν μὴ σφᾶς περιιδεῖν ἐπ' αὐτῷ μόνῳ κειμένους· εἶναι γὰρ τῇ πόλει
καὶ σωτηρίας μὲν ἐλπὶς παραμένων, παντὸς ἀγωνισομένου δι' αὐτὸν
195 προθύμως, κἂν ἁλῶσιν δέ, παραμυθίαν. πρέπειν δ' αὐτῷ μήτε φυγεῖν
τοὺς ἐχθροὺς μήτ' ἐγκαταλιπεῖν τοὺς φίλους μήτ' ἀποπηδᾶν ὥσπερ
196 χειμαζομένης νεώς, εἰς ἣν ἐν γαλήνῃ παρῆλθεν· ἐπιβαπτίσειν γὰρ αὐτοῖς
τὴν πόλιν μηδενὸς ἔτι τοῖς πολεμίοις τολμῶντος ἀνθίστασθαι δι' ὃν ἂν
θαρσοῖεν οἰχομένου.

197 16. Ὁ δὲ Ἰώσηπος τὸ κατ' αὐτὸν ἀσφαλὲς ὑποστελλόμενος ὑπὲρ
198 αὐτῶν ἔφασκεν ποιεῖσθαι τὴν ἔξοδον· μένων μὲν γὰρ οὔτ' ἂν ὠφελῆσαί
τι μέγα σωζομένους, κἂν ἁλίσκωνται, συναπολεῖσθαι περιττῶς, ἐκδὺς
199 δὲ τῆς πολιορκίας ἔξωθεν αὐτοὺς ὠφελήσειν μέγιστα· τούς τε γὰρ ἐκ
τῆς χώρας Γαλιλαίους συναθροίσειν ᾗ τάχος καὶ Ῥωμαίους ἑτέρῳ
200 πολέμῳ τῆς πόλεως αὐτῶν ἀντιπερισπάσειν. οὐχ ὁρᾶν δέ, τί παρα-
καθεζόμενος αὐτοῖς χρήσιμος εἴη νῦν, πλὴν εἰ μὴ Ῥωμαίους παροξύνων
μᾶλλον ἐπὶ τὴν πολιορκίαν, οὓς περὶ πλείστου ποιεῖσθαι λαβεῖν αὐτόν·
201 εἰ δ' ἐκδράντα πύθοιντο, πολὺ τῆς ἐπὶ τὴν πόλιν ὁρμῆς ἀνήσειν. οὐκ
ἔπειθεν δὲ τούτοις, ἀλλὰ μᾶλλον ἐξέκαυσεν τὸ πλῆθος αὐτοῦ περιέχεσθαι·
παιδία γοῦν καὶ γέροντες καὶ γύναια μετὰ νηπίων ὀδυρόμενα προσ-
202 έπιπτον αὐτῷ καὶ τοῖς ποσὶν ἐμπλεκόμενοι πάντες εἴχοντο, καὶ μετὰ
κωκυτῶν κοινωνὸν σφίσι τῆς τύχης μένειν ἱκέτευον, οὐ φθόνῳ τῆς
ἐκείνου σωτηρίας, ἔμοιγε δοκεῖν, ἀλλ' ἐλπίδι τῆς ἑαυτῶν· οὐδὲν γὰρ
ἠξίουν πείσεσθαι δεινὸν Ἰωσήπου μένοντος.

203 17. Ὁ δὲ πειθομένῳ μὲν ἱκετηρίαν ταῦτα νομίσας, βιαζομένῳ δὲ
φρουράν, πολὺ δ' αὐτοῦ τῆς εἰς τὴν ἀπόλειψιν ὁρμῆς καὶ ὁ τῶν
204 ὀδυρομένων ἔκλασεν οἶκτος, μένειν τε ἔγνω, καὶ τὴν κοινὴν τῆς πόλεως
ἀπόγνωσιν ὁπλισάμενος, «νῦν καιρός, εἰπών, ἄρχεσθαι μάχης, ὅτ' ἐλπὶς
οὐκ ἔστι σωτηρίας· καλὸν εὔκλειαν ἀντικαταλλαξάμενον τοῦ βίου καὶ
δράσαντά τι γενναῖον εἰς μνήμην ὀψιγενῶν πεσεῖν», ἐπ' ἔργα τρέπεται.
205 καὶ προελθὼν μετὰ τῶν μαχιμωτάτων διεσκίδνα τε τοὺς φρουροὺς καὶ
μέχρι τοῦ στρατοπέδου τῶν Ῥωμαίων κατέτρεχεν, καὶ τὰς μὲν ἐπὶ τῶν
χωμάτων δέρρεις, αἷς ὑπεσκήνουν, διέσπα, τοῖς δὲ ἔργοις ἐνέβαλλεν
206 πῦρ. τῇ τε ἑξῆς ὁμοίως καὶ τῇ τρίτῃ καὶ ἐπὶ συχνὰς ἡμέρας καὶ νύκτας
πολεμῶν οὐκ ἔκαμνεν.

[37] ἑαυτοῦ MLVRC Na Reinach Thack.

[193] Cuando Josefo vio que la ciudad no resistiría por mucho tiempo y que su salvación sería difícil si continuaba allí, se reunió con los principales ciudadanos para tomar una decisión sobre la huida. Nada más enterarse de ello la muchedumbre, le rodeó y le pidió que no la abandonase, pues dependía sólo de él. [194] Si Josefo se quedaba, todavía le restaba a la ciudad una esperanza de salvación, pues por él todos lucharían valerosamente, y, en el caso de ser vencidos, él sería su consuelo. [195] A Josefo no le convenía ni huir ante los enemigos, ni abandonar a sus amigos ni, como si estuviera en una tempestad, saltar de la nave a la que había embarcado cuando hacía buen tiempo. [196] Su ciudad volvería a hundirse, pues ya no habría nadie que se atreviera a enfrentarse a los enemigos, si se iba aquel que les daba ánimos para ello.

[197] Josefo guardó silencio sobre su propia seguridad y dijo que iba a abandonar la ciudad por el bien de ellos mismos. [198] Pues, si se quedaba en la ciudad no les sería de gran ayuda, en el caso de que se salvaran, y, si fueran derrotados, perecería también con ellos inútilmente. En cambio, si conseguía escapar del asedio, les sería muy provechoso. [199] Reuniría a los galileos de la región, lo más rápidamente que pudiera, y con otro frente de guerra obligaría a los romanos a abandonar el cerco de su ciudad. [200] No veía qué utilidad había en que él se quedara entonces allí, salvo provocar aún más a los romanos a asediarlos, pues éstos ponían todo su empeño en capturarle. Por el contrario, si los romanos se enteraban de que él había escapado, aminorarían en gran medida el ataque a la ciudad. [201] No les convenció, sino que les movió a aferrarse a él con más fuerza. Niños, ancianos y mujeres con sus bebés se postraban ante él con lamentos y todos le cogían abrazados a sus pies. [202] Le suplicaban con llantos que se quedara y que compartiera su suerte con ellos [98] . Me parece que los habitantes de Jotapata no hacían esto porque envidiaran la salvación de Josefo, sino por la esperanza que tenían de su propia salvación, pues creían que no les pasaría nada malo si Josefo se quedaba con ellos.

[203] Josefo comprendió que, si se dejaba convencer, esto no sería más que una súplica, mientras que, si insistía en irse, se convertiría en una amenaza de vigilancia para él. Además, su compasión por los lamentos del pueblo había reducido en gran medida sus deseos de huir de allí. [204] Decidió quedarse, se armó de la común desesperación de la ciudad y les dijo: «Ahora es el momento de empezar a luchar, ahora que no hay esperanza de salvación. Es hermoso perder la vida a cambio de obtener la fama y morir por haber realizado hazañas valerosas para ser recordado por la posteridad». Tras estas palabras, pasó a la acción. [205] Salió con sus hombres más belicosos, dispersó a los guardias y bajó corriendo hasta el campamento romano. Arrancó las techumbres de pieles que había en los terraplenes, donde los romanos se refugiaban, y quemó sus instalaciones [99] . [206] Continuó así al día siguiente y al otro, y durante muchos días y noches no se cansó de luchar.

207 18. Οὐεσπασιανὸς δὲ τῶν [τε] Ῥωμαίων κακουμένων ταῖς ἐκδρομαῖς,
τρέπεσθαί τε γὰρ ὑπὸ Ἰουδαίων ἡδοῦντο καὶ τραπέντων ἐπιδιώκειν
βάρει τῶν ὅπλων ἦσαν βραδεῖς, οἵ τε Ἰουδαῖοι πρίν τι παθεῖν ἀεὶ
208 δρῶντες ἀνέφευγον εἰς τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ὁπλίταις τὰς ὁρμὰς αὐτῶν
209 ἐκκλίνειν ἐκέλευσεν καὶ μὴ συμπλέκεσθαι θανατῶσιν ἀνθρώποις· οὐδὲν
γὰρ ἀλκιμώτερον εἶναι τῆς ἀπογνώσεως, περισβέννυσθαι δὲ αὐτῶν τὰς
210 ὁρμὰς σκοπῶν ἀπορουμένας ὥσπερ ὕλης τὸ πῦρ· προσήκειν γε μὴν
καὶ Ῥωμαίοις μετὰ ἀσφαλείας καὶ τὸ νικᾶν, ὡς ἂν οὐκ ἐξ ἀνάγκης
211 πολεμοῦσιν, ἀλλὰ προσκτωμένοις. τοῖς δὲ τῶν Ἀράβων τοξόταις καὶ
τοῖς ἀπὸ τῆς Συρίας σφενδονήταις καὶ λιθοβόλοις τὰ πολλὰ τοὺς
212 Ἰουδαίους ἀνέστελλεν· ἠρέμει δὲ οὐδὲ τῶν ἀφετηρίων ὀργάνων τὸ
πλῆθος. οἱ δὲ τούτοις μὲν εἶκον κακούμενοι, τῶν δὲ πόρρω βαλλομένων
ἐνδοτέρω γινόμενοι προσέκειντο τοῖς Ῥωμαίοις χαλεποὶ καὶ ψυχῆς καὶ
σώματος ἀφειδοῦντες ἐμάχοντο, ἐκ διαδοχῆς ἑκάτεροι τὸ κεκμηκὸς
ἑαυτῶν ἀναλαμβάνοντες.
213 19. Οὐεσπασιανὸς δὲ ἡγούμενος τῷ μήκει τοῦ χρόνου καὶ ταῖς
ἐκδρομαῖς ἀντιπολιορκεῖσθαι, τῶν χωμάτων ἤδη τοῖς τείχεσι πελαζόντων
214 προσάγειν ἔγνω τὸν κριόν. ὁ δ᾽ ἐστὶν ὑπερμεγέθης δοκὸς ἱστῷ νηὸς
παραπλήσιος· ἐστόμωται δὲ παχεῖ σιδήρῳ κατ᾽ ἄκρον εἰς κριοῦ
215 προτομήν, ἀφ᾽ οὗ καὶ καλεῖται, τετυπωμένῳ. καταιωρεῖται δὲ κάλοις
μέσος ὥσπερ ἀπὸ πλάστιγγος ἑτέρας δοκοῦ, σταυροῖς ἑκατέρωθεν
216 ἑδραίοις ὑπεστηριγμένης. ἀνωθούμενος δὲ ὑπὸ πλήθους ἀνδρῶν εἰς τὸ
κατόπιν, τῶν αὐτῶν ἀθρόως πάλιν εἰς τοὔμπροσθεν ἐπιβρισάντων
217 τύπτει τὰ τείχη τῷ προανέχοντι σιδήρῳ. καὶ οὐδεὶς οὕτως καρτερὸς
πύργος ἢ περίβολος πλατύς, ὃς κἂν τὰς πρώτας πληγὰς ἐνέγκῃ[38]
218 κατίσχυσεν τῆς ἐπιμονῆς. ἐπὶ ταύτην τὴν πεῖραν ὁ στρατηγὸς τῶν
Ῥωμαίων μετέβαινεν βίᾳ τὴν πόλιν ἑλεῖν σπεύδων, ὡς τὸ προσκαθέζεσ-
219 θαι βλαβερὸν ἦν Ἰουδαίων οὐκ ἠρεμούντων. οἱ μὲν οὖν τούς τε κατα-
πέλτας καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀφετηρίων, ὡς ἐξικνοῖτο τῶν ἐπὶ τοῦ τείχους
κωλύειν πειρωμένων, ἔγγιον προσαγαγόντες ἔβαλλον· ὁμοίως δὲ συνήγ-
220 γιζον οἱ τοξόται καὶ σφενδονῆται. διὰ δὲ ταῦτα μηδενὸς τῶν περιβόλων
ἐπιβῆναι τολμῶντος προσῆγον ἕτεροι τὸν κριὸν γέρροις τε διηνεκέσι καὶ
καθύπερθεν κεφραγμένον δέρρει πρός τε αὐτῶν καὶ τοῦ μηχανήματος
221 ἀσφάλειαν. καὶ κατὰ τὴν πρώτην πληγὴν διεσείσθη μὲν τὸ τεῖχος,
κραυγὴ δὲ μεγίστη παρὰ τῶν ἔνδον ἤρθη καθάπερ ἑαλωκότων ἤδη.

[38] ἐνεγκεῖν PAML; ἐνέγκαι VRC Dindorf Na; ἐνέγκῃ Niese cj., Thack.

[207] Los romanos se veían perjudicados por estas incursiones, pues sentían vergüenza de retirarse ante los judíos y no les era fácil perseguirlos por el peso de sus armas, cuando aquéllos, tras hacer sus correrías, huían a la ciudad antes de ser alcanzados. [208] Por ello, Vespasiano ordenó a sus soldados que evitaran estos ataques y que no trabaran combate con unas personas que querían morir. [209] Pues no hay nada que tenga más fuerza que la desesperación: su ímpetu se apagará, cuando ya no tengan un blanco para sus ataques, como pasa con el fuego cuando le falta la leña. [210] Les convenía a los romanos tanto vencer como tener seguridad, dado que no luchaban por necesidad, sino para ampliar sus dominios. [211] La mayor parte de las veces Vespasiano rechazó a los judíos mediante los arqueros árabes, los honderos y los lanzadores de piedra sirios, y la totalidad de sus máquinas de artillería no dejaba de funcionar. [212] Los judíos, al ser alcanzados por los disparos, retrocedían, pero, cuando atravesaban la zona de tiro de las máquinas, que hacían sus lanzamientos a gran distancia, se arrojaban con dureza contra los romanos y combatían sin dar importancia a su vida [100] ni a su cuerpo y, según se iban fatigando, se relevaban unos a otros.

[213] Vespasiano, que creía que la larga duración del asedio y las incursiones le convertían a él en la persona sitiada, y, como los terraplenes estaban ya cerca de las murallas, determinó emplear el ariete. [214] Se trata de una viga muy grande, parecida al mástil de un navío. Su extremo tiene una espesa cubierta de hierro en forma de carnero, de donde toma su nombre este artefacto. [215] Por el medio estaba colgado con unas cuerdas, como en una balanza, de otra viga, que se apoya, a un lado y a otro, en dos postes bien sujetos en el suelo. [216] Es arrastrado hacia atrás por una gran cantidad de hombres, que de nuevo, todos a la vez, le empujan hacia adelante y así golpea contra los muros con el hierro que sobresale por delante. [217] No hay torre tan fuerte ni muro tan sólido que resista a sus continuas embestidas, aunque soporte los primeros golpes [101]. [218] El general romano optó por intentar este método, pues tenía prisa por apoderarse a la fuerza de la ciudad, dado que el asedio era perjudicial mientras los judíos no dejasen de realizar sus incursiones. [219] Los romanos hicieron avanzar las catapultas y las otras máquinas de artillería y dispararon con ellas, para alcanzar a los que intentaban impedir su avance desde la muralla. También se acercaron los arqueros y los honderos. [220] Como ningún judío se atrevió a subir a los muros a causa de esta amenaza, los otros acercaron el ariete, cubierto por varios parapetos unidos y por arriba por pieles para protegerse ellos y el propio artefacto [102] . [221] A la primera embestida el muro tembló y se produjo un gran griterío entra la gente que había dentro, como si la ciudad hubiera sido ya tomada.

222 20. Πολλάκις δὲ εἰς τὸν αὐτὸν παίοντας τόπον ὁ Ἰώσηπος ὁρῶν ὅσον
οὔπω καταρριφθησόμενον τὸ τεῖχος, σοφίζεται πρὸς[39] ὀλίγον τὴν βίαν
223 τοῦ μηχανήματος. σάκκους ἀχύρων πληρώσαντας ἐκέλευσεν καθιμᾶν
καθ᾽ ὃ φερόμενον ἀεὶ τὸν κριὸν ὁρῷεν, ὡς πλάζοιτό τε ἡ ἐμβολή, καὶ
224 δεχόμενοι τὰς πληγὰς ἐκκενοῖεν τῇ χαυνότητι. τοῦτο πλείστην διατριβὴν
παρέσχεν τοῖς Ῥωμαίοις, καθ᾽ ὃ μὲν τρέποιεν τὴν μηχανὴν ἀντιπαρα-
γόντων τοὺς σάκκους τῶν ὕπερθεν, ὑποβαλλόντων δὲ ταῖς ἐμβολαῖς, ὡς
225 μηδὲν κατ᾽ ἀντιτυπίαν βλάπτεσθαι τὸ τεῖχος· ἕως ἀντεπινοήσαντες
κοντοὺς οἱ Ῥωμαῖοι μακροὺς καὶ δρέπανα δήσαντες ἐπ᾽ ἄκρων τοὺς
226 σάκους ἀπέτεμνον. ἐνεργοῦς δὲ οὕτω τῆς ἑλεπόλεως γενομένης καὶ τοῦ
τείχους, νεοπαγὲς γὰρ ἦν, ἐνδιδόντος ἤδη, τὸ λοιπὸν ἐπὶ τὴν ἐκ πυρὸς
227 ἄμυναν οἱ περὶ τὸν Ἰώσηπον ὥρμησαν. ἁψάμενοι δὲ ὅσον αὔης εἶχον
ὕλης τριχόθεν ἐπεκθέουσιν, καὶ τά τε μηχανήματα καὶ τὰ γέρρα καὶ
228 τὰ χώματα τῶν Ῥωμαίων ὑπεπίμπρασαν. οἱ δὲ κακῶς ἐπεβοήθουν πρός
τε τὴν τόλμαν αὐτῶν καταπεπληγότες καὶ ὑπὸ τῆς φλογὸς τὰς ἀμύνας
φθανόμενοι· ξηρᾶς γὰρ ὕλης, πρὸς δὲ ἀσφάλτου τε καὶ πίσσης, ἔτι δὲ
θείου διίπτατο τὸ πῦρ ἐπινοίας τάχιον, καὶ τὰ πολλῷ καμάτῳ πεπο-
νημένα τοῖς Ῥωμαίοις ἐπὶ μιᾶς ὥρας ἐνέμετο.
229 21. Ἔνθα καὶ ἀνήρ τις ἐξεφάνη Ἰουδαίων λόγου καὶ μνήμης ἄξιος·
Σαμαίου[40] μὲν παῖς ἦν, Ἐλεάζαρος δὲ ἐκαλεῖτο, Σαβὰ[41] δὲ πατρὶς αὐτῷ
230 τῆς Γαλιλαίας· ὑπερμεγέθη δὲ πέτραν ἀράμενος ἀφίησιν ἀπὸ τοῦ
τείχους ἐπὶ τὴν ἑλέπολιν μετὰ τοσαύτης βίας, ὥστε ἀπορρῆξαι τὴν
κεφαλὴν τοῦ μηχανήματος, ἣν καὶ καταπηδήσας ἐκ μέσων αἴρεται τῶν
231 πολεμίων καὶ μετὰ πολλῆς ἀδείας ἐπὶ τὸ τεῖχος ἔφερεν. σκοπὸς δὲ
πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς γενόμενος καὶ γυμνῷ τῷ σώματι τὰς πληγὰς
232 δεξάμενος πέντε μὲν διαπείρεται βέλεσιν, πρὸς οὐδὲν δὲ τούτων ἐπιστρα-
φείς, ὅτε τὸ τεῖχος ἀνέβη καὶ περίοπτος πᾶσιν τῆς εὐτολμίας ἔστη, τότε
233 ἰλυσπώμενος ὑπὸ τῶν τραυμάτων μετὰ τοῦ κριοῦ κατέπεσεν. ἄριστοι
μετ᾽ αὐτὸν ἐφάνησαν ἀδελφοὶ δύο Νετείρας καὶ Φίλιππος, ἀπὸ Ῥούμας
κώμης, Γαλιλαῖοι καὶ αὐτοί, οἳ προπηδῶσι μὲν εἰς τοὺς ἀπὸ τοῦ δεκάτου
τάγματος, τοσούτῳ δὲ ῥοίζῳ καὶ βίᾳ τοῖς Ῥωμαίοις συνέπεσον, ὡς
διαρρῆξαί τε τὰς τάξεις καὶ τρέψασθαι καθ᾽ οὓς ἐφορμήσειαν ἅπαντας.

[39] κατ᾽ PA Niese; πρὸς MVRC (Niese: *fortasse recte)* Na Reinach Thack; *paulatim* Lat.

[40] Σαμίου PAL Niese; *Addaei* Lat; Σαμαίου MVRC Na Thack.

[41] Σαὰβ MVRC Na; Σαβαὰ L; Σαβὰ PA Niese Thack; Niese schlägt jedoch (im Apparat) Γάβα vor, so auch Reinach. Man könnte auch an schaab (oder schaib) nördlich von Sepphoris denken, vgl. Kohout 629.

[222] Josefo, al ver que la muralla se iba a venir abajo enseguida, si los romanos golpeaban muchas veces en el mismo lugar, se las ingenió para detener por algún tiempo la violencia del ariete. [223] Mandó llenar unos sacos de paja y bajarlos con cuerdas hasta el lugar donde veía que daba siempre el ariete, para desviar el golpe y para que los sacos, al recibir las embestidas, las amortiguaran con el mullido de la paja [103] . [224] Esto supuso un gran retraso para los romanos: a cualquier sitio que dirigieran la máquina, los judíos desde arriba les hacían frente mediante la colocación de los sacos delante de sus impactos, de modo que por este sistema de amortiguación [225] la muralla no fue dañada. Hasta que los romanos planearon un método para contrarrestar el de los judíos: en el extremo de unos palos largos ataron unas hoces y así cortaron las cuerdas que ataban los sacos. [226] De esta forma la helépolis [104] volvió a estar activa y la muralla, que había sido construida recientemente [105] , empezó ya a ceder. Entonces, los hombres de Josefo echaron mano al fuego como único recurso que les quedaba para defenderse. [227] Cogieron toda la leña seca que tenían, salieron por tres frentes y prendieron fuego a las máquinas, a los parapetos y a los terraplenes de los romanos. [228] Éstos no pudieron impedirlo, pues se quedaron atónitos ante la audacia de los judíos y las llamas les impedían defenderse. El fuego, con leña seca, pez, betún e, incluso, azufre, corría más rápido que el pensamiento y en una hora se consumió lo que los romanos habían preparado con tanto trabajo.

[229] Entonces destacó de entre los judíos un hombre, que merece ser mencionado y recordado. Era hijo de Sameas, su nombre Eleazar, su patria era Saba [106] , en Galilea. [230] Tomó una piedra muy grande y la arrojó desde la muralla contra la helépolis [107] con tanta fuerza que rompió la cabeza del ariete. Eleazar bajó al medio de los enemigos, recogió la cabeza y sin inmutarse la llevó al muro. [231] Se convirtió en el blanco de todos los enemigos, recibió los golpes en su cuerpo, que no estaba protegido, y fue alcanzado por cinco disparos. [232] Sin embargo, no hizo caso a ninguno de ellos. Cuando subió a la muralla y se puso a la vista de todos, como ejemplo de audacia, se retorció entonces de dolor por las heridas y cayó con la cabeza del ariete. [233] Después de Eleazar sobresalieron, como los más valerosos, dos hermanos, Netira y Filipo, ambos galileos de la aldea de Ruma [108] . Estos judíos salieron contra los soldados de la décima legión y se lanzaron contra los romanos con tanto ardor y con tanta fuerza que deshicieron el orden de sus filas y obligaron a huir a todos los que atacaban.

234 22. Μετὰ τούτους ὅ τε Ἰώσηπος καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος ἀράμενοι πῦρ
πάλιν τὰ μηχανήματα καὶ τὰς ὑποδύσεις ἅμα τοῖς ἔργοις ὑφῆψαν τοῦ
τε πέμπτου καὶ τοῦ δεκάτου τραπέντος τάγματος, οἱ λοιποὶ δὲ φθάσαντες
235 καὶ τὰ ὄργανα καὶ πᾶσαν ὕλην κατέχωσαν. περὶ δὲ δείλην πάλιν
ἀναστήσαντες προσῆγον τὸν κριὸν ᾗ προπεπονήκει τυπτόμενον τὸ τεῖχος.
236 ἔνθα τις τῶν ἀμυνομένων ἀπ᾽ αὐτοῦ βάλλει τὸν Οὐεσπασιανὸν βέλει
κατὰ τὸν ταρσὸν τοῦ ποδὸς καὶ τιτρώσκει μὲν ἐπιπολαίως προεκλύσαντος
τὸ βληθὲν τοῦ διαστήματος, μέγιστον δὲ θόρυβον ἐνεποίησεν τοῖς Ῥω-
237 μαίοις· πρὸς γὰρ τὸ αἷμα ταραχθέντων τῶν πλησίον φήμη διὰ παντὸς
ἐπῄει τοῦ στρατοῦ, καὶ τῆς πολιορκίας οἱ πλείους ἀφέμενοι μετ᾽ ἐκπλή-
238 ξεως καὶ δέους ἐπὶ τὸν στρατηγὸν συνέθεον. πρὸ δὲ πάντων Τίτος
δείσας περὶ τῷ πατρὶ παρῆν, ὡς τὸ πλῆθος καὶ τῇ πρὸς τὸν ἡγούμενον εὐνοίᾳ
καὶ τῇ τοῦ παιδὸς ἀγωνίᾳ συγχυθῆναι. ῥᾷστα μέντοι τόν τε υἱὸν ὁ
239 πατὴρ δεδιότα καὶ τὴν στρατιὰν ἔπαυσεν τοῦ θορύβου· τῶν γὰρ ἀλγη-
δόνων ἐπάνω γενόμενος καὶ πᾶσιν τοῖς ἐπτοημένοις δι᾽ αὐτὸν ὀφθῆναι
σπουδάσας χαλεπώτερον Ἰουδαίοις ἐπῆρεν τὸν πόλεμον· ἕκαστος γὰρ
ὡς τιμωρὸς τοῦ στρατηγοῦ προκινδυνεύειν ἤθελεν, καὶ βοῇ παρα-
κροτοῦντες ἀλλήλους ἐπὶ τὸ τεῖχος ὥρμων.
240 23. Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰώσηπον καίπερ ἐπ᾽ ἀλλήλοις πίπτοντες ὑπὸ[42]
τῶν καταπελτικῶν καὶ τῶν πετροβόλων, ὅμως οὐκ ἀπετρέποντο τοῦ
τείχους, ἀλλὰ πυρὶ καὶ σιδήρῳ καὶ πέτροις τοὺς ἐπὶ τὰ γέρρα τὸν κριὸν
241 ἐπιβρίθοντας ἔβαλλον. καὶ ἤνυον μὲν οὐδὲν ἢ μικρόν, αὐτοὶ δὲ ἀδιαλείπ-
242 τως ἔπιπτον ὑπὸ μὴ βλεπομένων καθορώμενοι· αὐτοί τε γὰρ ὑπὸ τῆς
σφετέρας περιλαμπόμενοι φλογὸς σκοπὸς ἦσαν τοῖς πολεμίοις εὐσύνοπτος
ὥσπερ ἐν ἡμέρᾳ, καὶ τῶν ὀργάνων πόρρωθεν μὴ βλεπομένων δυσφύλακ-
243 τον ἦν τὸ βαλλόμενον. ἥ τε οὖν τῶν ὀξυβελῶν καὶ καταπελτῶν βία
πολλοὺς ἅμα διήλαυνεν, καὶ τῶν ὑπὸ τῆς μηχανῆς ἀφιεμένων πετρῶν
244 ὁ ῥοῖζος ἐπάλξεις τε ἀπέσυρεν καὶ γωνίας ἀπέθρυπτε πύργων. ἀνδρῶν
μὲν γὰρ οὐκ ἦν[43] οὕτως ἰσχυρὸν στῖφος, ὃ μὴ μέχρις ἐσχάτης στρώννυται
245 φάλαγγος βίᾳ τε καὶ μεγέθει τοῦ λίθου. μάθοι δ᾽ ἄν τις τὴν τοῦ
μηχανήματος ἀλκὴν ἐκ τῶν ἐπὶ τῆσδε τῆς νυκτὸς γενομένων· πληγεὶς
γάρ τις ἀπ᾽ αὐτοῦ τῶν περὶ τὸν Ἰώσηπον ἑστώτων ἀνὰ τὸ τεῖχος
ἀπαράσσεται τὴν κεφαλὴν ὑπὸ τῆς πέτρας, καὶ τὸ κρανίον ἀπὸ τριῶν
246 ἐσφενδονήθη σταδίων. γυναικός τε μεθ᾽ ἡμέραν ἐγκύμονος πληγείσης

[42] ἐπὶ alle codd., Niese; *protecti pluteis* Lat; ὑπὸ Destinon cj., Na Reinach Thack.

[43] οὐκ ἦν fehlt bei PA[1]L; bei L fehlt außerdem ὁ μὴ. οὐδὲν Niese cj., Reinach Thack; οὐκ ἦν VRC Na.

[234] A continuación, Josefo y el resto de la gente cogieron fuego y de nuevo incendiaron las máquinas, los refugios y las obras de la quinta y de la décima legión, que habían huido. Los demás soldados se adelantaron para enterrar las máquinas de guerra y toda la madera. [235] Pero de nuevo, al atardecer, los romanos levantaron el ariete y lo aproximaron hacia el lugar de la muralla que ya había sufrido antes sus golpes. [236] Entonces, uno de los defensores disparó desde allí y alcanzó con una flecha a Vespasiano en la planta del pie. Le produjo una herida superficial, ya que la distancia había debilitado el impacto, y estalló un inmenso tumulto entre los romanos. [237] La gente que estaba cerca de él se asustó al ver la sangre y por todo el ejército se extendió esta noticia. La mayoría abandonó el asedio y llena de consternación y de temor corrió junto a su general. [238] Tito fue el primero que se presentó, pues temía por su padre. En consecuencia, todos estaban conmovidos por el afecto que sentían hacia su jefe y por la angustia de su hijo. Pero el padre fácilmente calmó el temor de su hijo y la intranquilidad de su ejército. [239] Vespasiano se sobrepuso a su dolor, se apresuró para que le vieran todos los que estaban inquietos por él e impulsó un ataque más duro contra los judíos. Cada uno de sus hombres, para vengar a su general, quería ser el primero en enfrentarse al peligro. Unos a otros se animaron con gritos y se lanzaron contra la muralla.

[240] Los hombres de Josefo, aunque sucumbían unos sobre otros por acción de las catapultas y las balistas [109] , sin embargo no abandonaron la muralla, sino que con fuego, hierro y piedras alcanzaban a los que, protegidos debajo de las cubiertas, empujaban el ariete. [241] Pero poco o nada era lo que conseguían: los judíos caían sin cesar al ser descubiertos por unos enemigos que ellos no podían ver [110] . [242] Pues al ser iluminados por el fuego, que ellos mismos lanzaban, se convertían en un blanco tan visible para los enemigos como si fuera de día. Y difícilmente se defendían de los disparos de las máquinas, que desde lejos no veían. [243] La fuerza de las oxibelas [111] y de las catapultas alcanzaba a muchos a la vez. Las piedras lanzadas con un gran estruendo por las máquinas rompían los parapetos y destrozaban las esquinas de las torres. [244] No hay tropa de soldados tan fuerte que no sucumba hasta su última fila ante la violencia y el tamaño de estas piedras. [245] Se podría saber cuál era la potencia de estas máquinas a partir de lo que ocurrió esta noche. Uno de los que estaba con Josefo en lo alto de la muralla fue alcanzado por una de estas piedras, que le arrancó la cabeza, y su cráneo fue lanzado a una distancia de tres estadios[112].[246] Al día siguiente, una mujer embarazada recibió el golpe

τὴν γαστέρα, προήει δὲ νέον ἐξ οἰκίας, ἐξέσεισεν ἐφ' ἡμιστάδιον τὸ
247 βρέφος· τοσαύτη ἦν ἡ τοῦ λιθοβόλου βία. τῶν οὖν ὀργάνων φοβερώτερος
248 ὁ ῥοῖζος, τῶν δὲ βαλλομένων ἦν [ὁ] ψόφος. ἐπάλληλοι δὲ ἐκτύπουν οἱ
νεκροὶ κατὰ τοῦ τείχους ῥιπτόμενοι, καὶ δεινὴ μὲν ἔνδοθεν κραυγὴ
249 γυναικῶν ἠγείρετο, συνήχουν δ' ἔξωθεν οἰμωγαὶ φονευομένων. αἵματι
δ' ἐρρεῖτο πᾶς ὁ πρὸ τῆς μάχης περίβολος, καὶ προσβατὸν ὑπὸ πτω-
250 μάτων τὸ τεῖχος ἐγίνετο. φοβερωτέραν δὲ ἐποίουν τὴν βοὴν περι-
ηχοῦντα τὰ ὄρη, καὶ οὐδὲν ἐπ' ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὔτε εἰς ἀκοῆς οὔτε
251 εἰς ὄψεως κατάπληξιν ἀπελείπετο. πλεῖστοι μέν γε τῶν ἐπὶ τῆς Ἰωτα-
πάτης ἀγωνιζόμενοι γενναίως ἔπεσον, πλεῖστοι δ' ἐγένοντο τραυματίαι,
καὶ μόλις περὶ τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν ἐνδίδωσι τοῖς μηχανήμασι τὸ
252 τεῖχος ἀδιαλείπτως τυπτόμενον· οἱ δὲ φραξάμενοι τοῖς σώμασι καὶ τοῖς
ὅπλοις[44] τὸ καταρριφθὲν ἀντωχύρωσαν πρὶν βληθῆναι τὰς ἐπιβατηρίους
ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων μηχανάς.

253 24. Ὑπὸ δὲ τὴν ἕω Οὐεσπασιανὸς ἐπὶ τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως
συνῆγεν τὴν στρατιὰν ὀλίγον ἀπὸ τοῦ νυκτερινοῦ πόνου διαναπαύσας.
254 βουλόμενος δ' ἀπὸ τῶν καταρριφθέντων περισπάσαι τοὺς εἴργοντας τοὺς
μὲν γενναιοτάτους τῶν ἱππέων ἀποβήσας [τῶν ἵππων] τριχῇ διέταξεν
κατὰ τὰ πεπτωκότα τοῦ τείχους, πάντοθεν πεφραγμένους τοῖς ὅπλοις
καὶ τοὺς κοντοὺς προϊσχοντας, ὡς ὁπότε τὰς ἐπιβατηρίους βάλλοιεν
255 μηχανὰς κατάρχοιντο τῆς εἰσόδου· κατόπιν δὲ αὐτῶν ἔταξεν τοῦ πεζοῦ
τὸ ἀκμαιότατον, τὸ δὲ λοιπὸν ἱππικὸν ἀντιπαρεξέτεινεν τῷ τείχει κατὰ
πᾶσαν τὴν ὀρεινὴν πρὸς τὸ μηδένα τῶν ἀναφευγόντων ἐκ τῆς ἁλώσεως
256 διαλαθεῖν. κατόπιν δὲ τούτων περιέστησεν τοὺς τοξότας ἔχειν κελεύσας
ἕτοιμα τὰ βέλη πρὸς ἄφεσιν, ὁμοίως δὲ καὶ σφενδονήτας καὶ τοὺς ἐπὶ
257 τῶν μηχανημάτων, ἑτέρους δὲ κλίμακας ἀραμένους προσφέρειν ἐπάνω
τοῖς ἀκεραίοις τείχεσιν, ἵν' οἱ μὲν τούτους κωλύειν πειρώμενοι κατα-
λίποιεν τὴν ἐπὶ τοῖς καταρριφθεῖσιν φυλακήν, οἱ λοιποὶ δὲ ὑπ' ἀθρόων
βιαζόμενοι τῶν βελῶν εἴξωσιν τῆς εἰσόδου.

258 25. Ἰώσηπος δὲ συνιεὶς τὴν ἐπίνοιαν ἐπὶ μὲν τοῦ μένοντος τείχους
σὺν τοῖς κεκμηκόσιν ἵστησι τοὺς γηραιοὺς ὡς μηδὲν ταύτῃ βλαβησο-
μένους, εἰς δὲ τὰ παρερρωγότα[45] τοῦ τείχους τοὺς δυνατωτάτους καὶ πρὸ
πάντων ἀνὰ ἓξ ἄνδρας, μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς εἰς τὸ προκινδυνεύειν
259 ἐκληρώσατο. ἐκέλευσέν τε πρὸς μὲν τὸν ἀλαλαγμὸν τῶν ταγμάτων
ἀποφράξαι τὰς ἀκοάς, ὡς ἂν μὴ καταπλαγεῖεν, πρὸς δὲ τὸ πλῆθος τῶν
βελῶν συνοκλάσαντας καλύψασθαι καθύπερθεν τοῖς θυρεοῖς ὑποχωρῆσαί
260 τε πρὸς ὀλίγον, ἕως τὰς φαρέτρας κενώσωσιν οἱ τοξόται. βαλλόντων δὲ
τὰς ἐπιβατηρίους μηχανὰς αὐτοὺς προπηδᾶν καὶ διὰ τῶν ἰδίων ὀργάνων
ἀπαντᾶν τοῖς πολεμίοις, ἀγωνίζεσθαί τε ἕκαστον οὐχ ὡς ὑπὲρ σωθησο-

[44] τὰ σώματα τοῖς ὅπλοις Hudson Na Reinach; τοῖς σώμασι καὶ τοῖς ὅπλοις PAML Lat Niese Thack.

[45] κατερρωγότα PAML; παρερρωγότα VRC[1].

en su vientre, cuando acababa de salir de casa, y el feto fue a parar a medio estadio de allí. Tan grande era la fuerza de esta máquina lanzadora de piedras. [247] Más terrible que las máquinas era el estruendo que provocaban al entrar en funcionamiento, y también lo era más el ruido del impacto que los propios disparos. [248] Resonaban los cadáveres al ser arrojados unos sobre otros desde la muralla. Dentro estalló un tremendo griterío entre las mujeres, y fuera le acompañaba el eco de los lamentos de los que morían. [249] El recinto de la batalla estaba cubierto de sangre, y se podía cruzar la muralla subiendo por encima de los cadáveres. [250] Las montañas hacían con su eco más espantosos los gritos. Aquella noche no faltó nada que inspirara terror al oírlo o al verlo. [251] Fueron muchísimos los que cayeron valientemente en su lucha por Jotapata y también muchísimos los heridos. A duras penas, en la guardia de la primera hora del día [113] cedió ante las máquinas la parte de la muralla que había sido golpeada una y otra vez.

[252] Pero los judíos protegieron con sus cuerpos y con sus armas la brecha del muro, y de esta forma la cubrieron antes de que los romanos hubieran echado sus máquinas para escalar al interior.

[253] Al amanecer, Vespasiano reunió a su ejército para la toma de la ciudad, después de haberles permitido descansar un poco de los trabajos de la noche. [254] Como quería expulsar de las brechas de la muralla a los judíos que las defendían, ordenó a sus jinetes más valientes bajarse de los caballos y los dispuso en tres filas frente a las partes del muro que habían sido derribadas, protegidos totalmente por sus armaduras y con sus lanzas en las manos, para que iniciasen ellos la entrada en la ciudad, cuando se tendieran las máquinas de escalada. [255] Detrás de ellos colocó a los soldados más fuertes de su infantería. Desplegó el resto de la caballería en línea con la muralla, a lo largo de toda la montaña, para que no pudiera escapar sin ser visto ninguno de los que huían de la toma de la ciudad. [256] A continuación situó en círculo a los arqueros con la orden de tener preparadas sus flechas para disparar, y lo mismo hizo con los honderos y los encargados de las máquinas. [257] A otros les encomendó tender las escaleras y colocarlas sobre los muros que aún quedaban en pie, para que unos, al intentar impedir su acceso, abandonaran la vigilancia de las brechas abiertas, y los demás, obligados por los numerosos proyectiles que disparaban, se retiraran de la entrada.

[258] Josefo, que se dio cuenta de la estratagema, colocó en la parte de muralla que aún quedaba entera a los más mayores y a los que estaban agotados, pues pensaba que en este lugar no iban a sufrir ningún daño. Por el contrario, en los lugares más demolidos de la muralla situaba a los más fuertes y, delante de todos, a seis hombres por cada grupo, entre los que se encontraba él mismo, que había sido designado por la suerte para enfrentarse al peligro en los primeros puestos [114] . [259] Para que no se asustaran, les ordenó taparse los oídos, cuando las legiones dieran su grito de guerra, y, cuando les cayera encima una gran cantidad de proyectiles, les recomendó que se arrodillaran, que se cubrieran por arriba con sus escudos y que retrocedieran un poco hasta que los arqueros vaciaran sus aljabas. [260] Pero les mandó que, en el momento en que los romanos tendieran sus máquinas para escalar la muralla, saltaran e hicieran frente al enemigo con sus propios medios. Cada uno tenía que luchar no para salvar a la patria,

261 μένης, ἀλλ᾽ ὡς ὑπὲρ ἀπολωλυίας ἤδη τῆς πατρίδος ἀμυνόμενον, λαμ-
βάνειν τε πρὸ ὀφθαλμῶν σφαγησομένους γέροντας καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας
ἀναιρεθησομένας[46] ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ὅσον οὐδέπω, καὶ τὸν ἐπὶ ταῖς
μελλούσαις συμφοραῖς θυμὸν προαλίσαντας ἐναφεῖναι τοῖς δράσουσιν
αὐτάς.
262 26. Ἔταξεν μὲν οὖν οὕτως ἑκάτερον· τὸ δ᾽ ἀργὸν ἀπὸ τῆς πόλεως
πλῆθος, γύναια καὶ παῖδες, ὡς ἐθεάσαντο τριπλῇ μὲν φάλαγγι τὴν
πόλιν ἐζωσμένην, οὐδὲν γὰρ εἰς τὴν μάχην μετακεκίνητο τῶν πάλαι
φυλακῶν, πρὸς δὲ τοῖς βεβλημένοις τείχεσιν τοὺς πολεμίους ξιφήρεις
καὶ τὴν καθύπερθεν ὀρεινὴν λαμπομένην ὅπλοις, τά τε βέλη τοῖς τοξόταις
ἐπανέχοντα[47] τῶν Ἀράβων, ὕστατόν τινα κωκυτὸν ἁλώσεως συνήχησαν
263 ὡς οὐκ ἀπειλουμένων ἔτι τῶν κακῶν ἀλλ᾽ ἤδη παρόντων. ὁ δὲ Ἰώσηπος
τὰς μὲν γυναῖκας, ὡς μὴ θηλύνοιεν οἴκτῳ τὰς ὁρμὰς τῶν σφετέρων,
κατακλείει ταῖς οἰκίαις μετ᾽ ἀπειλῆς ἡσυχάζειν κελεύσας· αὐτὸς δὲ ἐπὶ
264 τῶν ἐρειφθέντων ᾗ ἔλαχεν παρῄει. τοῖς μὲν οὖν καθ᾽ ἕτερα προσφέρουσι
τὰς κλίμακας οὐ προσεῖχεν, ἀπεκαραδόκει δὲ τὴν ὁρμὴν τῶν βελῶν.
265 27. Ὁμοῦ δ᾽ οἵ τε σαλπικταὶ τῶν ταγμάτων ἁπάντων συνήχησαν καὶ
δεινὸν ἐπηλάλαξεν ἡ στρατιά, καὶ πάντοθεν ἀφιεμένων ἀπὸ συνθήματος
266 τῶν βελῶν τὸ φῶς ὑπετέμνετο. μεμνημένοι γε μὴν τῶν τοῦ Ἰωσήπου
προσταγμάτων οἱ σὺν αὐτῷ τάς τε ἀκοὰς πρὸς τὴν βοὴν καὶ τὰ σώματα
267 πρὸς τὰς ἀφέσεις ἐφράξαντο, καὶ βαλλόντων τὰς μηχανὰς ἐπεξέδραμον
268 δι᾽ αὐτῶν πρὶν ἐπιβῆναι τοὺς βαλόντας, συμπλεκόμενοί τε τοῖς ἀνιοῦσιν
παντοῖα καὶ χειρῶν ἔργα καὶ ψυχῆς ἐναπεδείκνυντο, πειρώμενοι παρὰ
τὰς ἐσχάτας συμφορὰς μὴ χείρους φαίνεσθαι τῶν ἐν ἀκινδύνῳ τῷ κατὰ
269 σφᾶς ἀνδριζομένων· ὥστε οὐ πρότερον ἀπερρήγνυντο τῶν Ῥωμαίων
270 πρὶν ἢ πεσεῖν ἢ διαφθεῖραι. ὡς δ᾽ οἱ μὲν ἔκαμνον διηνεκῶς ἀμυνόμενοι
καὶ τοὺς προμάχους ἀμείβειν οὐκ ἔχοντες, τὸ κεκμηκὸς δὲ τῶν Ῥωμαίων
ἀκραιφνεῖς διεδέχοντο καὶ ταχέως ἀντὶ τῶν ἀποβιασθέντων ἐπέβαινον
ἕτεροι, παρακελευσάμενοί τε ἀλλήλοις καὶ πλευρὰν μὲν ἑνώσαντες, τοῖς
δὲ θυρεοῖς καθύπερθεν φραξάμενοι στῖφος ἄρρηκτον ἐγένοντο καὶ
καθάπερ ἑνὶ σώματι πάσῃ τῇ φάλαγγι τοὺς Ἰουδαίους ἀνωθοῦντες ἤδη
τοῦ τείχους ἐπέβαινον.

[46] εὑρεθησομένους P; εὑρεθησομένας AL; *capi* Lat; συρησομένας Destinon; ἀναιρεθησομένας MVRC Niese Na Thack.

[47] ἐπανέχοντας V; ὑπερανέχοντα Thack cj.; *atque Arabum quendam sagittariis tela suggerere* Lat Reinach.

sino para vengarse por ella, pues ya se la daba por perdida. [261] Y debían tener muy presente ante sus ojos a los ancianos que iban a ser degollados y los niños y mujeres que iban a ser capturados enseguida por el enemigo. Por ello les dijo que tenían que llenarse de coraje por las futuras desgracias y descargarlo contra los responsables de las mismas.

[262] Estas son las precisiones que hizo a los unos y a los otros. Pero cuando la muchedumbre de la ciudad que no combatía, es decir, las mujeres y los niños, se percataron de que estaban rodeados por una triple línea de soldados, pues los romanos no habían hecho intervenir en la lucha a ninguno de los que desde el principio montaban la guardia [115] , y delante de los muros demolidos vieron que los enemigos estaban con las espadas en la mano, que la montaña, arriba, resplandecía por el brillo de las armas y que las flechas de los arqueros árabes estaban ya apuntándoles, entonces dieron todos a la vez un último grito de lamento por la conquista de la ciudad, no como si les amenazara el peligro, sino como si ya lo estuvieran padeciendo. [263] Josefo encerró a las mujeres en sus casas, para que con su llanto no ablandaran el ímpetu de los suyos, y les ordenó con amenazas que se estuvieran tranquilas. Él, por su parte, se fue al lugar que le había tocado por suerte en las zonas demolidas de la muralla. [264] No se preocupó de los enemigos que acercaban las escaleras por otros sectores, sino que esperó con impaciencia el lanzamiento de las flechas.

[265] Las trompetas de todas las legiones sonaron a la vez, el ejército dio un terrible grito de guerra y, cuando se dio la señal de lanzar las flechas en todas las direcciones, se obscureció la luz del día. [266] Los hombres de Josefo se acordaron de sus recomendaciones, y así protegieron sus oídos ante el clamor de las legiones y sus cuerpos ante el disparo de las flechas. [267] Cuando los romanos acercaron sus máquinas, los judíos salieron al ataque antes de que subieran a ellas los enemigos que las habían aproximado allí. [268] En su lucha con los asaltantes dieron prueba de todo tipo de acciones, por el valor de su cuerpo y por el de su espíritu. En esta situación extrema intentaban no parecer inferiores a aquellos que, sin hallarse en peligro, combatían contra ellos de una forma tan valiente. [269] En consecuencia, no se libraban de los romanos hasta que caían muertos o hasta que acababan con ellos. [270] Pero, mientras los judíos se agotaban en esta continua defensa de la ciudad y no podían sustituir a los que luchaban en la primera línea [116] , en cambio en el ejército romano soldados nuevos relevaban a los que estaban cansados y, cuando unos eran obligados a retroceder, rápidamente venían otros en su lugar. Se daban ánimos unos a otros, iban pegados entre sí y se cubrían con sus escudos [117] . Formaban una columna indestructible y, como un solo cuerpo, toda la tropa empujaba hacia adentro a los judíos y avanzaba ya sobre la muralla.

271 28. Ὁ δὲ Ἰώσηπος ἐν ταῖς ἀμηχανίαις σύμβουλον λαβὼν τὴν ἀνάγκην,
ἣ δέ ἐστιν δεινὴ πρὸς ἐπίνοιαν, ὅταν αὐτὴν ἀπόγνωσις ἐρεθίζῃ, ζέον
272 ἔλαιον ἐκέλευσεν καταχέειν τῶν συνησπικότων. οἱ δ᾽ ὡς παρεσκευασμένον
ἔχοντες μετὰ τάχους πολλοὶ καὶ πολὺ πάντοθεν τῶν Ῥωμαίων κατέχεον
273 συνεπαφιέντες καὶ τὰ ἀγγεῖα βρασσόμενα τῇ θέρμῃ. τοῦτο καιομένων
τῶν Ῥωμαίων διεσκέδασεν τὴν τάξιν, καὶ μετὰ δεινῶν ἀλγηδόνων
274 ἀπεκυλινδοῦντο τοῦ τείχους· ῥᾷστα μὲν γὰρ τὸ ἔλαιον ἀπὸ κορυφῆς
μέχρι ποδῶν ὑπὸ τὰς πανοπλίας διέρρει τοῦ σώματος ὅλου καὶ τὴν
σάρκα φλογὸς οὐδὲν ἔλασσον ἐπεβόσκετο, θερμαινόμενόν τε φύσει ταχέως
275 καὶ ψυχόμενον βραδέως διὰ τὴν πιότητα. τοῖς δὲ θώραξιν καὶ τοῖς
κράνεσιν ἐνδεδεμένων ἀπαλλαγὴ τῆς καύσεως οὐκ ἦν, πηδῶντες δὲ καὶ
συνειλούμενοι ταῖς ἀλγηδόσιν ἀπὸ τῶν γεφυρωμάτων ἔπιπτον· οἱ δὲ
τραπέντες εἰς τοὺς σφετέρους πρόσω βιαζομένους εὐχείρωτοι τοῖς
κατόπιν τιτρώσκουσιν ἦσαν.
276 29. Ἐπέλιπεν δὲ οὔτε Ῥωμαίους ἐν ταῖς κακοπραγίαις ἰσχὺς οὔτε
τοὺς Ἰουδαίους σύνεσις, ἀλλ᾽ οἱ μὲν καίπερ οἰκτρὰ πάσχοντας ὁρῶντες
τοὺς καταχυθέντας ὅμως εἰς τοὺς καταχέοντας ἐφέροντο τὸν πρὸ αὑτοῦ
277 κακίζων ἕκαστος ὡς ἐμπόδιον ὄντα τῆς ῥώμης[48]· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι δόλῳ
δευτέρῳ τὰς προσβάσεις[49] αὐτῶν ἐπέσφαλλον τῆλιν ἑφθὴν ὑποχέοντες
278 ταῖς σανίσιν, ἧς[50] ἐπολισθάνοντες ὑπεσύροντο, καὶ οὔτε τῶν τρεπομένων
οὔτε τῶν προσβαινόντων τις ὀρθὸς ἔμενεν, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἐπ᾽ αὐτῶν
ὑπτιαζόμενοι τῶν ἐπιβατηρίων μηχανῶν συνεπατοῦντο, πολλοὶ δὲ ἐπὶ
279 τὸ χῶμα κατέπιπτον. ἐπαίοντο δ᾽ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων οἱ πεσόντες· ἐσφαλ-
μένων γὰρ τῶν Ῥωμαίων οὗτοι τῆς κατὰ χεῖρα συμπλοκῆς ἐλευθερω-
280 θέντες εἰς τὰς βολὰς εὐσχόλουν[51]. πολλὰ δὲ κακουμένους ἐν τῇ προσβολῇ
281 τοὺς στρατιώτας ὁ στρατηγὸς περὶ δείλην ἀνεκάλει. ἔπεσον δὲ τούτων
μὲν οὐκ ὀλίγοι καὶ πλείους ἐτρώθησαν, τῶν δ᾽ ἀπὸ τῆς Ἰωταπάτης
ἀπέθανον μὲν ἓξ ἄνδρες, τραυματίαι δ᾽ ὑπὲρ τριακοσίους ἀνεκομίσθησαν.
282 εἰκάδι μὲν Δαισίου μηνὸς ἡ παράταξις ἦν.
283 30. Οὐεσπασιανὸς δὲ ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι τὴν στρατιὰν παρα-
μυθούμενος, ὡς θυμουμένους ἑώρα καὶ οὐ προτροπῆς ἀλλ᾽ ἔργων
284 δεομένους, προσυψῶσαι μὲν τὰ χώματα, πύργους δὲ τρεῖς πεντήκοντα
ποδῶν τὸ ὕψος ἕκαστον κατασκευάσαι κελεύσας πάντοθεν σιδήρῳ κεκα-
285 λυμμένους, ὡς ἑδραῖοί τε εἶεν ὑπὸ βρίθους καὶ δυσάλωτοι πυρί, τῶν

[48] ῥύμης oder ὁρμῆς als Konjekturen; *impetum* Lat.

[49] προβάσεις PAML; προσβάσεις VRC (vgl. § 278: προβαινόντων PAL; προσβαινόντων MVRC).

[50] αἷς MVRC Na.

[51] εὐστόχουν PAML² Thack; vgl. *facillime tela dirigebant* Lat; εὐσχόλουν L¹VRC.

[271] Ante estas dificultades, Josefo tomó como consejera a la necesidad, que es terriblemente ingeniosa cuando la desesperación obliga a ello, y ordenó echar aceite hirviendo sobre los soldados que se protegían con los escudos [118] . [272] Muchos judíos, que tenían preparado el aceite, enseguida lo arrojaron en gran cantidad contra los romanos por todos los lados y además les lanzaron los calderos que aún estaban ardiendo de calor. [273] Este aceite hirviendo deshizo las filas de la formación romana y los soldados con tremendos dolores cayeron rodando desde la muralla. [274] Pues el aceite corría fácilmente por todo el cuerpo, debajo de la armadura, desde la cabeza hasta los pies y devoraba la carne como si fuera fuego, ya que por naturaleza se calienta con rapidez y tarda en enfriarse a causa de su grasa. [275] No había posibilidad de librarse de las quemaduras, dado que las corazas y los cascos les oprimían. Obligados por el dolor, saltaban y se arrojaban desde los puentes. Los que retrocedían se encontraban con sus compañeros que les obligaban a ir de nuevo hacia adelante, y así se convertían en un buen blanco para los judíos que les herían por la espalda.

[276] Pero en este desastre ni a los romanos les faltó fuerza, ni a los judíos inteligencia. Los primeros, aunque veían lo mucho que sufrían sus hombres, cuando les echaban el aceite encima, sin embargo se lanzaban contra los que se lo tiraban y cada uno de ellos maldecía al que tenía delante por ser un obstáculo para su ataque. [277] Por su parte, los judíos con una segunda estratagema impidieron su entrada en la ciudad: esparcieron fenogreco [119] cocido sobre las rampas, con lo cual resbalaban y se desplomaban abajo. [278] Ninguno de los que retrocedían ni de los que atacaban quedó en pie, sino que unos eran pisoteados al caer de espaldas sobre las rampas de escalada y muchos se precipitaban sobre el terraplén. [279] Y los que se desplomaban eran asaeteados por los judíos, pues, al resbalar los romanos, ellos se veían libres de la lucha cuerpo a cuerpo y acertaban en sus tiros con mayor facilidad. [280] Al atardecer el general de los romanos dio la orden de retirada a sus soldados, que habían sufrido muchas pérdidas en el ataque. [281] Perecieron no pocos romanos y fueron heridos un gran número de ellos. En cambio, sólo murieron seis hombres de los que había en la ciudad de Jotapata y se recogieron más de trescientos heridos. [282] Esta batalla tuvo lugar el día veinte del mes de Daisio [120] .

[283] Vespasiano, que consolaba a su ejército por lo sucedido, vio que sus hombres estaban indignados y que pedían, no ya que les animaran, sino entrar en acción, [284] mandó hacer más altos los terraplenes y levantar tres torres de cincuenta pies de altura cada una, recubiertas de hierro por todas partes, para que se mantuvieran firmes por su peso y fueran inexpugnables por el fuego. [285] Las

χωμάτων ἐπέστησεν, συνεπιβήσας αὐτοῖς ἀκοντιστάς τε καὶ τοξότας καὶ
τῶν ἀφετηρίων ὀργάνων τὰ κουφότερα, πρὸς δὲ τοὺς ῥωμαλεωτάτους
286 σφενδονήτας· οἱ μὴ καθορώμενοι διὰ τὸ ὕψος καὶ τὰ θωράκια τῶν
287 πύργων εἰς καθορωμένους τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους ἔβαλλον. οἱ δὲ μήτε
κατὰ κόρσης φερομένων τῶν βελῶν ἐκκλίνειν ῥᾳδίως δυνάμενοι μήτε
τοὺς ἀφανεῖς ἀμύνεσθαι, καὶ τὸ μὲν ὕψος τῶν πύργων δυσέφικτον
ὁρῶντες ἐκ χειρὸς βέλει, πυρὶ δὲ τὸν περὶ αὐτοῖς σίδηρον ἀνάλωτον,
288 ἔφευγον ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ προσβάλλειν πειρωμένοις ἐπεξέθεον. καὶ
οἱ μὲν ἐπὶ τῆς Ἰωταπάτης ἀντεῖχον οὕτως, ἀναιρούμενοί τε καθ' ἡμέραν
πολλοὶ καὶ μηδὲν ἀντικακοῦν τοὺς πολεμίους, ὅτι μὴ μετὰ κινδύνων
ἀνείργειν ἔχοντες.
289 31. Κατὰ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας Οὐεσπασιανὸς ἐπί τινα τῶν τῆς
Ἰωταπάτης ἀστυγειτόνων πόλιν, Ἴαφα καλεῖται, νεωτερίζουσαν καὶ τῶν
Ἰωταπατηνῶν παρὰ δόξαν ἀντεχόντων ἐπαιρομένην, Τραϊανὸν ὄντα τοῦ
δεκάτου τάγματος ἡγεμόνα ἐκπέμπει παραδοὺς αὐτῷ χιλίους μὲν ἱππεῖς
290 πεζοὺς δὲ δισχιλίους. ὁ δὲ τὴν μὲν πόλιν δυσάλωτον καταλαβών, πρὸς
γὰρ τῷ φύσει καρτερὰ τυγχάνειν οὖσα καὶ διπλῷ περιβόλῳ τετείχιστο,
προαπηντηκότας δὲ τοὺς ἐξ αὐτῆς ἑτοίμους εἰς μάχην ἰδὼν συμβάλλει
291 καὶ πρὸς ὀλίγον ἀντισχόντας ἐδίωκεν. συμφυγόντων δὲ εἰς τὸ πρῶτον
292 τεῖχος οἱ Ῥωμαῖοι κατὰ πόδας προσκείμενοι συνεισέπεσον. ὁρμήσαντας
δὲ πάλιν εἰς τὸ δεύτερον τεῖχος ἀποκλείουσιν τῆς πόλεως οἱ σφέτεροι
293 δείσαντες μὴ συνεισβάλωσιν οἱ πολέμιοι. θεὸς δ' ἦν ἄρα ὁ Ῥωμαίοις τὰ
Γαλιλαίων πάθη χαριζόμενος, ὃς καὶ τότε τὸν τῆς πόλεως λαὸν αὔταν-
δρον χερσὶν οἰκείαις ἐκκλεισθέντα πρὸς ἀπώλειαν ἔκδοτον φονῶσιν
294 ἐχθροῖς παρέστησεν. ἐμπίπτοντες γὰρ ἀθρόοι ταῖς πύλαις καὶ πολλὰ
τοὺς ἐπ' αὐτῶν[52] ὀνομαστὶ καλοῦντες ἐν μέσαις ἀπεσφάττοντο ταῖς
295 ἱκεσίαις. καὶ τὸ μὲν πρῶτον αὐτοῖς τεῖχος οἱ πολέμιοι, τὸ δεύτερον δ'
296 ἔκλεισαν οἱ σφέτεροι, μέσοι δὲ τοῖν δυοῖν κατειλούμενοι περιβόλων βύζην,
πολλοὶ μὲν τοῖς ἀλλήλων, πολλοὶ δὲ τοῖς ἰδίοις περιεπείροντο ξίφεσιν,
ἄπειροι δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων ἔπιπτον οὐδὲ ὅσον εἰς ἄμυναν ἀναθαρροῦντες·
πρὸς γὰρ τῷ καταπεπλῆχθαι τοὺς πολεμίους τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔκλασεν
297 ἡ τῶν οἰκείων προδοσία. πέρας ἔθνησκον οὐ Ῥωμαίοις ἀλλὰ τοῖς ἰδίοις
καταρώμενοι, μέχρι πάντες ἀπώλοντο μύριοι καὶ δισχίλιοι τὸν ἀριθμὸν
298 ὄντες. κενὴν δὲ μαχίμων λογιζόμενος εἶναι τὴν πόλιν ὁ Τραϊανός, εἰ
δὲ καί τινες ἔνδον εἶεν, οἰόμενος μηδὲν αὐτοὺς τολμήσειν ὑπὸ δέους, ἀνε-
τίθει τῷ στρατηγῷ τὴν ἅλωσιν, καὶ στείλας ἀγγέλους πρὸς Οὐεσπα-
σιανὸν ᾐτεῖτο πέμψαι τὸν υἱὸν αὐτῷ Τίτον ἐπιθήσοντα τῇ νίκῃ τέλος.

[52] ἑαυτῶν PM.

colocó sobre los terraplenes y sobre ellas dispuso a lanzadores de jabalina, arqueros y máquinas ligeras de tiro, además de los más fuertes honderos. [286] Estos últimos, sin que el enemigo reparara en ellos a causa de la altura y de las cubiertas de las torres, disparaban contra los que estaban a la vista sobre la muralla. [287] Pero los judíos no podían evitar fácilmente las flechas que les lanzaban a la cabeza ni defenderse de enemigos invisibles. Al ver que era difícil de alcanzar la altura de las torres con proyectiles lanzados a mano y que el hierro que las protegía era inexpugnable por el fuego, huyeron de la muralla y se pusieron a hacer salidas para atacar a los que intentaban asaltar la ciudad. [288] Así resistían los habitantes de Jotapata: todos los días morían muchos de ellos y no podían devolver ningún daño a sus enemigos, pues no eran capaces de contenerlos sin correr peligro.

Trajano y Tito se apoderan de Jafa

[289] En estos mismos días Vespasiano envió a Trajano [121] , legado de la décima legión, con mil jinetes y dos mil infantes contra una de las ciudades vecinas de Jotapata, llamada Jafa, que se había sublevado impulsada por la inesperada resistencia de aquella ciudad. [290] Trajano se encontró con que la ciudad era difícil de tomar, pues además de estar protegida por la naturaleza del lugar estaba fortificada por una muralla doble [122] . Cuando vio que sus habitantes habían salido a su encuentro, dispuestos a entrar en combate, luchó contra ellos y los persiguió, después de que aquéllos le presentaran una breve resistencia. [291] En el momento en que los judíos de Jafa se refugiaron en la primera muralla, los romanos, que les iban pisando los talones, entraron a la vez que ellos. [292] Sin embargo, cuando se disponían a atravesar la segunda muralla, sus conciudadanos les cerraron el acceso a la ciudad, pues temían que los enemigos penetraran con ellos. [293] Dios era el que ofrecía a los romanos el sufrimiento de los galileos, él era el que entonces también entregaba a unos enemigos sanguinarios [123] la totalidad de los habitantes de la ciudad, que habían sido dejados fuera y enviados a la muerte por las manos de sus conciudadanos [124] . [294] Todos en masa se precipitaron sobre las puertas y sin cesar llamaban por su nombre a los que las custodiaban, pero fueron degollados en medio de sus súplicas. [295] Los enemigos les cerraron el primer muro, y sus conciudadanos el segundo. [296] Aprisionados en masa por las dos murallas, muchos se mataron entre sí, muchos también se clavaron sus propios puñales y una cantidad innumerable de ellos perecieron a manos de los romanos, sin tener valor para defenderse. Además del miedo que tenían a los enemigos, la traición de los suyos les había partido el alma. [297] Al final murieron maldiciendo, no a los romanos, sino a sus propios conciudadanos, hasta que perecieron todos ellos, un total de doce mil. [298] Trajano, que pensaba que la ciudad no tenía ya combatientes y que, si aún quedaban algunos dentro, no se atreverían a hacer nada debido al miedo, dejó para el general la toma de la ciudad [125] . Envió mensajeros a Vespasiano con la petición de que le mandara a su hijo Tito para coronar la victoria.

299 ὁ δὲ συμβαλὼν ὑπολείπεσθαί τινα πόνον μετὰ στρατιᾶς τὸν υἱὸν
300 ἐπιπέμπει πεντακοσίων μὲν ἱππέων χιλίων δὲ πεζῶν. ὁ δὲ πρὸς τὴν
πόλιν ἐλθὼν διὰ τάχους καὶ διατάξας τὴν στρατιὰν ἐπὶ μὲν τοῦ λαιοῦ
κέρως τὸν Τραϊανὸν ἵστησιν, αὐτὸς δὲ τὸ δεξιὸν ἔχων ἐξηγεῖτο πρὸς
301 τὴν πολιορκίαν. τῶν δὲ στρατιωτῶν κλίμακας πάντοθεν τῷ τείχει
προσφερόντων πρὸς ὀλίγον οἱ Γαλιλαῖοι καθύπερθεν ἀμυνόμενοι λεί-
302 πουσιν τὸν περίβολον, ἐπιπηδήσαντες δὲ οἱ περὶ τὸν Τίτον τῆς μὲν
πόλεως ἐκράτησαν ταχέως, πρὸς δὲ τοὺς ἔνδον αὐτοῖς συστραφέντας
303 καρτερὰ μάχη συρρήγνυται· καὶ γὰρ ἐν τοῖς στενωποῖς οἱ δυνατοὶ
προσέπιπτον καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν αἱ γυναῖκες ἔβαλλον πᾶν τὸ προστυχὸν
304 αὐταῖς. καὶ μέχρι μὲν ἓξ ὡρῶν ἀντεῖχον μαχόμενοι, δαπανηθέντων δὲ
τῶν μαχίμων τὸ λοιπὸν πλῆθος ἔν τε τοῖς ὑπαίθροις καὶ κατὰ τὰς
οἰκίας ἀπεσφάττοντο νέοι τε ὁμοῦ καὶ γέροντες· οὐδὲν γὰρ ἄρρεν
305 ὑπελείφθη δίχα νηπίων, ἃ μετὰ γυναικῶν ἐξηνδραποδίσαντο. τῶν μὲν
οὖν ἀναιρεθέντων ἀνά τε τὴν πόλιν κἀπὶ τῆς προτέρας παρατάξεως
ἀριθμὸς μύριοι πρὸς τοῖς πεντακισχιλίοις ἦν, τὰ δ᾿ αἰχμάλωτα δισχίλια
306 ἑκατὸν καὶ τριάκοντα. τοῦτο συνέβη τὸ πάθος Γαλιλαίοις πέμπτῃ καὶ
εἰκάδι Δαισίου μηνός.
307 32. Ἔμειναν δὲ οὐδὲ Σαμαρεῖς ἀπείρατοι συμφορῶν· ἀθροισθέντες
γὰρ ἐπὶ τὸ Γαριζεὶν καλούμενον ὄρος, ὅπερ αὐτοῖς ἐστιν ἅγιον, κατὰ
χώραν μὲν ἔμενον, πολέμου δ᾿ εἶχεν ἀπειλὴν ἥ τε σύνοδος αὐτῶν καὶ
308 τὰ φρονήματα. καὶ οὐδὲ τοῖς γειτνιῶσι κακοῖς ἐσωφρονίζοντο, πρὸς δὲ
τὰς Ῥωμαίων εὐπραγίας ἐν ἀλογίστῳ[53] τὴν[54] κατὰ σφᾶς ἀσθένειαν[55] ᾤδουν
309 καὶ μετέωροι πρὸς ταραχὴν ὑπῆρχον. ἐδόκει δὲ Οὐεσπασιανῷ φθάσαι
τὸ κίνημα καὶ τὰς ὁρμὰς αὐτῶν ὑποτέμνεσθαι· καὶ γὰρ εἰ[56] φρουραῖς ἡ
Σαμαρεῖτις ὅλη διείληπτο τό τε[57] πλῆθος τῶν ἐληλυθότων καὶ ἡ σύνταξις
310 ἦν φοβερά. Κερεάλιον οὖν ἔπαρχον ὄντα τοῦ πέμπτου τάγματος μετὰ
311 ἑξακοσίων ἱππέων καὶ πεζῶν τρισχιλίων πέμπει. τούτῳ προσβαίνειν μὲν
τὸ ὄρος καὶ συνάπτειν μάχην οὐκ ἀσφαλὲς ἔδοξεν πολλῶν καθύπερθεν
τῶν πολεμίων ὄντων, κυκλωσάμενος δὲ τῇ δυνάμει πᾶσαν τὴν ὑπόρειον
312 δι᾿ ὅλης αὐτοὺς ἐφρούρει τῆς ἡμέρας. συνέβη δὲ ὕδατος ἀπορουμένων
τῶν Σαμαρέων ἐκφλεγῆναι τότε καὶ καῦμα δεινόν, ὥρα δ᾿ ἦν θέρους
313 καὶ τῶν ἐπιτηδείων τὸ πλῆθος ἀπαράσκευον, ὡς τοὺς μὲν αὐθημερὸν
ὑπὸ τοῦ δίψους ἀποθανεῖν, πολλοὺς δὲ τῆς τοιαύτης ἀπωλείας τὸ

[53] ἐν ἀλογίστῳ fehlt bei P.

[54] τῇ .... ἀσθενείᾳ MLVRC, doch ist bei Lat der Akkusativ des Niese-Textes (PA) vorausgesetzt.

[55] διώδευον L; ὠρρώδουν MRC; ὡρώδουν V. Der Text des § 308 ist schwierig.

[56] εἰ fehlt bei PA Niese; ἀεὶ lesen LVRC; εἰ M (*etsi* Lat) Na Reinach Thack.

[57] *tamen* Lat entspricht dem Sinn gut; die codd. gr. lesen τε (γε M).

[299] Vespasiano, que se imaginaba que aún habría alguna dificultad, remitió a su hijo con un ejército de quinientos soldados de caballería y mil de infantería. [300] Cuando Tito llegó a la ciudad, lo más rápido que pudo, y organizó sus tropas, colocó a Trajano al frente del ala izquierda, mientras él mismo con el ala derecha dirigía el asedio. [301] Los soldados tendieron escaleras por todas las partes de la muralla y los galileos, aunque desde arriba resistieron durante un corto espacio de tiempo, se retiraron de allí. [302] Saltó el ejército de Tito al interior y enseguida se apoderó de la ciudad. Se produjo una encarnecida batalla entre los romanos y los judíos que se habían agrupado dentro. [303] Los que tenían fuerza para ello les atacaban en las calles estrechas y las mujeres, desde sus casas, les arrojaban todo lo que encontraban. [304] Resistieron la lucha durante seis horas, pero cuando sucumbieron los que podían combatir, los romanos degollaron al resto de la población, en plena calle o en las casas, tanto jóvenes como ancianos, pues no quedó ningún varón, excepto los niños pequeños, que junto con sus madres fueron esclavizados. [305] Murieron quince mil hombres, tanto en la ciudad como en el combate previo, y dos mil ciento treinta fueron hechos prisioneros. [306] Los galileos sufrieron esta desgracia el día vigésimo quinto del mes de Daisio [126] .

Matanza de samaritanos en el monte Garizim

[307] Tampoco los samaritanos se vieron libres de calamidades. Se habían congregado en el llamado monte Garizim [127] , que para ellos es sagrado, y allí permanecieron, aunque su reunión y su actitud suponía una amenaza para la guerra. [308] Pero las desgracias de sus vecinos no les sirvieron de advertencia, sino que ante el éxito de los romanos ellos se vanagloriaban insensatamente de su propia debilidad y estaban dispuestos a sublevarse [128] . [309] Vespasiano consideró oportuno adelantarse a esta revuelta y truncar sus tentativas. Pues a pesar de que por toda Samaria había distribuidas guarniciones, sin embargo el número de la gente que allí había y el hecho de que se hubiera agrupado producía temor. [310] Así pues, Vespasiano envió a Cereal [129] , legado de la quinta legión, con seiscientos jinetes y con tres mil infantes. [311] A este personaje no le pareció adecuado subir a la montaña y desde allí entablar combate, ya que había muchos enemigos en la parte superior. Por ello, rodeó con su ejército toda la falda del monte y montó guardia durante todo el día. [312] Pero, cuando los samaritanos ya no tenían agua, sobrevino un terrible calor, pues era verano y la muchedumbre no estaba provista de lo necesario. [313] Como consecuencia de ello, algunos murieron de sed ese mismo día y muchos prefirieron, en lugar de esta forma de muerte, la

314 δουλεύειν προαιρουμένους Ῥωμαίοις προσφυγεῖν. ἐξ ὧν συνεὶς ὁ Κε-
ρεάλιος καὶ τοὺς ἔτι συμμένοντας ὑπὸ τῶν δεινῶν κατεαγότας ἐπανα-
βαίνει τῷ ὄρει, καὶ τὴν δύναμιν ἐν κύκλῳ περιστήσας τοῖς πολεμίοις τὸ
μὲν πρῶτον ἐπὶ δεξιὰς προυκαλεῖτο καὶ σῴζεσθαι παρεκάλει διαβε-
315 βαιούμενος ἀσφάλειαν τὰ ὅπλα ῥίψασιν· ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν, προσπεσὼν
ἀπέκτεινεν πάντας, χιλίους ἑξακοσίους ἐπὶ μυρίοις ὄντας· ἑβδόμῃ καὶ
εἰκάδι Δαισίου μηνὸς ἐπράχθη. καὶ τοιαύταις μὲν συμφοραῖς Σαμα-
ρεῖται ἐχρήσαντο.

316 33. Τῶν δ' ἀνὰ τὰ Ἰωτάπατα καρτερούντων καὶ παρ' ἐλπίδα τοῖς
δεινοῖς ἀντεχόντων τεσσαρακοστῇ μὲν ἡμέρᾳ καὶ ἑβδόμῃ τὰ χώματα τῶν
317 Ῥωμαίων ὑπερήρθη τὸ τεῖχος, αὐτομολεῖ δέ τις πρὸς τὸν Οὐεσπασιανὸν
τῆς αὐτῆς ἡμέρας τήν τε ὀλιγότητα τῶν ἐπὶ τῆς πόλεως ἐξαγγέλλων
318 καὶ τὴν ἀσθένειαν, καὶ ὡς ἀγρυπνίᾳ διηνεκεῖ καὶ μάχαις ἐπαλλήλοις
δεδαπανημένοι δυνατοὶ μὲν εἶεν οὐδὲ βιαζομένους ἔτι φέρειν, καὶ δόλῳ
319 δ' ἂν ἁλοῖεν, εἴ τις ἐπιθοῖτο· περὶ γὰρ τὴν ἐσχάτην φυλακήν, καθ' ἣν
ἄνεσίν τε τῶν δεινῶν ἐδόκουν ἔχειν καὶ καθάπτεται μάλιστα κεκοπωμένων
ἑωθινὸς ὕπνος, καταδαρθάνειν ἔφασκεν τοὺς φύλακας συνεβούλευέν τε
320 κατὰ ταύτην τὴν ὥραν ἐπελθεῖν. τῷ δ' ἦν μὲν δι' ὑπονοίας ὁ αὐτόμολος
τό τε πρὸς ἀλλήλους πιστὸν εἰδότι τῶν Ἰουδαίων καὶ τὴν πρὸς τὰς
321 κολάσεις ὑπεροψίαν, ἐπειδὴ καὶ πρότερον ληφθείς τις τῶν ἀπὸ τῆς
Ἰωταπάτης πρὸς πᾶσαν αἰκίαν βασάνων ἀντέσχεν καὶ μηδὲν διὰ πυρὸς
ἐξερευνῶσι τοῖς πολεμίοις περὶ τῶν ἔνδον εἰπὼν ἀνεσταυρώθη τοῦ
322 θανάτου καταμειδιῶν· τά γε μὴν εἰκότα πιστὸν ἐποίει τὸν προδότην, καὶ
τάχα μὲν ἀληθεύειν ἐκεῖνον, μηδὲν δ' αὐτὸς ἐξ ἐνέδρας πείσεσθαι μέγα
προσδοκῶν, τὸν μὲν φυλάσσειν ἐκέλευσεν, ἐπὶ δὲ τὴν κατάληψιν τῆς
πόλεως παρεσκεύαζε τὴν στρατιάν.

324 34. Κατὰ δὲ τὴν μηνυθεῖσαν ὥραν ᾔεσαν ἡσυχῇ πρὸς τὸ τεῖχος. καὶ
πρῶτος ἐπιβαίνει Τίτος σὺν ἑνὶ τῶν χιλιάρχων Δομετίῳ Σαβίνῳ τῶν ἀπὸ
325 τοῦ πέμπτου καὶ δεκάτου τάγματος ὀλίγους ἄγων· ἀποσφάξαντες δὲ
τοὺς φύλακας εἰσίασιν εἰς τὴν πόλιν, μεθ' οὓς Σέκστος τις Καλουάριος[58]
326 χιλίαρχος καὶ Πλάκιδος τοὺς ὑπὸ σφίσι τεταγμένους εἰσῆγον. κατειλημ-
μένης δὲ τῆς ἄκρας καὶ τῶν πολεμίων ἐν μέσῳ στρεφομένων, ἤδη δὲ
καὶ ἡμέρας οὔσης, ὅμως οὔπω τῆς ἁλώσεως τοῖς κρατουμένοις αἴσθησις
327 ἦν· καμάτῳ τε γὰρ οἱ πολλοὶ καὶ ὕπνῳ διαλέλυντο, καὶ τῶν διανιστα-
μένων ὁμίχλη τὰς ὄψεις ἀπήμβλυνεν πολλὴ κατὰ τύχην τότε τῇ πόλει
328 περιχυθεῖσα, μέχρι πάσης τῆς στρατιᾶς εἰσπεσούσης πρὸς μόνην τὴν τῶν
κακῶν αἴσθησιν ἐξανέστησαν καὶ τὴν ἅλωσιν ἐπίστευον ἀναιρούμενοι.

[58] Κερεάλιος MVC (vgl. § 310; der dort genannte K. ist aber ἔπαρχος, nicht χιλίαρχος); Καλουάριος PAL; *Calvarus* Lat, vgl. Niese p. XXVII. Dazu *prosop. imp. Rom.* III², 145.

esclavitud y se entregaron a los romanos. [314] A través de esta gente Cereal se enteró de que los que aún permanecían allí reunidos estaban deshechos por las desgracias. Subió a la montaña y colocó sus tropas en círculo en torno a los enemigos: en primer lugar les exhortó a llegar a un acuerdo de paz y les invitó a salvarse mediante la promesa de seguridad para los que entregaran sus armas. [315] Pero como no le obedecieron se lanzó sobre ellos y mató a todos, un total de once mil seiscientos hombres. Estos hechos tuvieron lugar el día vigésimo séptimo del mes de Daisio [130] . Tal fue la desgracia que padecieron los samaritanos.

Toma de Jotapata

[316] Entretanto [131] los habitantes de Jotapata aguantaban y resistían la adversidad contra toda esperanza, pero en el día cuadragésimo séptimo los terraplenes romanos alcanzaron la altura de la muralla. [317] En esa misma fecha un judío desertó y le informó a Vespasiano de la poca gente que había en la ciudad y de su debilidad. [318] Le comentó que estaban agotados por la continua falta de sueño y por los sucesivos combates, y que a causa de ello no serían capaces de hacer frente a otro ataque, por lo cual se les podría coger con alguna estratagema, si iban a por ellos. [319] Le decía que aproximadamente en la última guardia [132] , cuando creen que remiten sus males y cuando el sueño de madrugada se apodera intensamente de los que ya están cansados [133] , los guardias se quedaban dormidos, y por ello le aconsejó atacar en ese momento. [320] No obstante, el desertor era sospechoso para Vespasiano, porque conocía la fidelidad que los judíos se tenían entre ellos y el desprecio que sentían a los castigos [134] . [321] Pues ya antes un prisionero de Jotapata había soportado toda la crueldad de los tormentos y se rió de la muerte, cuando fue crucificado, sin haber revelado nada de lo que ocurría dentro de la ciudad a los enemigos que le interrogaban con fuego. [322] No obstante, la verosimilitud de los hechos daba crédito al traidor. El propio Vespasiano creyó que tal vez aquél dijera la verdad y que, aunque aquello fuera un engaño, sin embargo no por ello iba a correr un gran riesgo. En consecuencia, ordenó vigilar a este individuo y dispuso el ejército para tomar la ciudad.

[323] A la hora fijada se dirigieron a la muralla en silencio. [324] Tito fue el primero que se subió a ella con Domicio Sabino, uno de sus tribunos, y con unos pocos soldados de la legión decimoquinta. [325] Tras matar a los centinelas, entraron en la ciudad, y detrás de ellos un tal Sexto Calvario, que era tribuno, y Plácido introdujeron a los hombres que estaban a sus órdenes. [326] A pesar de que la ciudadela ya había sido tomada, de que los enemigos se hallaban en medio de ella y de que ya había amanecido, sin embargo los vencidos no se percataban de que la ciudad había sido conquistada. [327] Pues la mayoría de ellos estaban deshechos por la fatiga y el sueño, y una densa niebla, que daba la casualidad de que entonces se había extendido por la localidad, cegaba la vista de los que estaban despiertos. [328] Hasta que al final, cuando todo el ejército había entrado en la ciudad, sus habitantes se levantaron, pero solamente para darse cuenta de sus desgracias, y sólo se convencieron de que la ciudad había sido conquistada en el preciso momento de ser ejecutados.

329 Ῥωμαίους δὲ κατὰ μνήμην ὧν ἐκ τῆς πολιορκίας ἔπαθον οὔτε φειδὼ
εἰσῄει τινὸς οὔτ᾽ ἔλεος, ἀλλ᾽ εἰς τὸ κάταντες ἀπὸ τῆς ἄκρας τὸν λεὼ
330 συνωθοῦντες ἐφόνευον. ἔνθα καὶ τοὺς ἔτι μάχεσθαι δυναμένους ἡ
δυσχωρία τὴν ἄμυναν ἀφείλετο· θλιβόμενοι γὰρ ἐν τοῖς στενωποῖς καὶ
κατὰ τοῦ πρανοῦς ὑπολισθάνοντες ῥέοντι κατ᾽ ἄκρας ἐκαλύπτοντο τῷ
331 πολέμῳ. τοῦτο πολλοὺς καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰώσηπον ἐπιλέκτων ἐπ᾽ αὐτοχειρίαν
παρώξυνεν· κατιδόντες γάρ, ὡς οὐδένα τῶν Ῥωμαίων ἀνελεῖν δύνανται,
τό γε πεσεῖν αὐτοὺς ὑπὸ Ῥωμαίων προέλαβον καὶ συναθροισθέντες ἐπὶ
τὰ καταλήγοντα τῆς πόλεως σφᾶς αὐτοὺς ἀνεῖλον.

332 35. Ὅσοι γε μὴν ὑπὸ πρώτην τῆς καταλήψεως αἴσθησιν τῶν φυλάκων
διαφυγεῖν ἔφθασαν ἀναβάντες εἴς τινα τῶν προσαρκτίων πύργων μέχρι
μέν τινος ἀπημύναντο, περισχεθέντες δὲ πλήθει τῶν πολεμίων ὀψὲ
παρεῖσαν τὰς δεξιὰς καὶ τοῖς ἐφεστῶσιν τὴν σφαγὴν εὔθυμοι παρέσχον.
333 ἀναίμακτον δ᾽ ἂν ἦν αὐχῆσαι Ῥωμαίοις τὸ τέλος τῆς πολιορκίας, εἰ μὴ
κατὰ τὴν ἅλωσιν εἷς ἔπεσέν τις· ἑκατοντάρχης ἦν Ἀντώνιος, θνήσκει
334 δ᾽ ἐξ ἐνέδρας. τῶν γὰρ εἰς τὰ σπήλαιά τις συμπεφευγότων, πολλοὶ δ᾽
οὗτοι πλῆθος ἦσαν, ἱκετεύει τὸν Ἀντώνιον ὀρέξαι δεξιὰν αὐτῷ πίστιν
335 τε σωτηρίας καὶ βοήθειαν πρὸς ἄνοδον· ὁ δ᾽ ἀφυλάκτως ὤρεγε τὴν
χεῖρα, καὶ φθάσας αὐτὸν ἐκεῖνος νύττει κάτωθεν ὑπὸ τὸν βουβῶνα
δόρατι καὶ παραχρῆμα διεργάζεται.

336 36. Κατ᾽ ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν τὸ φανερὸν πλῆθος ἀνεῖλον οἱ
Ῥωμαῖοι, ταῖς δ᾽ ἐπιούσαις ἀνερευνώμενοι τὰς καταδύσεις τοὺς ἐν τοῖς
ὑπονόμοις καὶ τοῖς σπηλαίοις ἐπεξῄεσαν καὶ διὰ πάσης ἐχώρουν ἡλικίας
337 πλὴν νηπίων καὶ γυναικῶν. καὶ τὰ μὲν αἰχμάλωτα χίλια πρὸς τοῖς
διακοσίοις συνήχθη, νεκροὶ δὲ κατὰ τὴν ἅλωσιν καὶ τὰς πρότερον μάχας
338 συνηριθμήθησαν τετρακισμύριοι. Οὐεσπασιανὸς δὲ τήν τε πόλιν κατα-
339 σκάψαι κελεύει καὶ τὰ φρούρια πάντα προσεμπίπρησιν αὐτῆς. Ἰωτάπατα
μὲν οὖν οὕτως ἑάλω τρεισκαιδεκάτῳ τῆς Νέρωνος ἡγεμονίας ἔτει
Πανέμου νουμηνίᾳ.

340 VIII. 1. Ῥωμαῖοι δὲ τὸν Ἰώσηπον ἀναζητοῦντες κατά τε ὀργὴν
σφετέραν καὶ σφόδρα τοῦ στρατηγοῦ φιλοτιμουμένου, μεγίστη γὰρ ἦν
μοῖρα τοῦ πολέμου ληφθείς, τούς τε νεκροὺς διηρεύνων καὶ τοὺς
341 ἀποκρύφους. ὁ δὲ τῆς πόλεως ἁλισκομένης δαιμονίῳ τινὶ συνεργίᾳ
χρησάμενος μέσον μὲν ἑαυτὸν ἐκκλέπτει τῶν πολεμίων, καθάλλεται δὲ
εἴς τινα βαθὺν λάκκον, ᾧ πλατὺ σπήλαιον διέζευκτο κατὰ πλευρὰν τοῖς
342 ἄνωθεν ἀόρατον. ἔνθα τεσσαράκοντα μὲν τῶν ἐπισήμων ἄνδρας κατα-
λαμβάνει λανθάνοντας, παρασκευὴν δ᾽ ἐπιτηδείων οὐκ ὀλίγαις ἡμέραις
διαρκεῖν δυναμένην.

[329] Los romanos no tuvieron compasión ni piedad por nadie, en recuerdo de lo que habían sufrido en el asedio, sino que empujaban a la gente por la cuesta de la ciudadela y los iban matando. [330] En este lugar, las dificultades del terreno impedían que se defendieran los que aún podían luchar. Pues, efectivamente, al apiñarse en calles estrechas y resbalar por la pendiente, se vieron arrastrados por la ofensiva que se precipitaba desde la ciudadela. [331] Esto, a muchos, incluso de los soldados escogidos de Josefo, llevó a suicidarse. Como veían que no podían matar a ningún romano, se adelantaron para no caer en manos enemigas y, reunidos en la parte extrema de la ciudad, se dieron a sí mismos la muerte.

[332] Todos los guardias que se apresuraron a huir, nada más darse cuenta de que la ciudad había sido tomada, subieron a una de las torres de la zona norte y allí se defendieron durante un cierto tiempo [135] . Pero más tarde, cuando fueron rodeados por una multitud de enemigos, se rindieron y llenos de valor ofrecieron su cuello a los opresores. [333] Los romanos podrían haberse jactado de haber concluido el asedio de la ciudad sin derramamiento de sangre entre sus hombres, si no hubiera perecido uno solo de ellos en el asalto, el centurión Antonio, que murió a causa de un engaño. [334] Uno de los muchos judíos que se habían escondido en las cuevas pidió a Antonio que le tendiera la mano derecha como prueba de protección y para ayudarle a salir fuera de la cueva. [335] Antonio, sin tomar precauciones, le da la mano, mientras el otro rápidamente le hiere con la lanza por debajo de la ingle y al instante lo mata.

[336] Aquel día los romanos ejecutaron a todos los que estaban a la vista. Los días siguientes buscaron los escondites y fueron contra los que estaban en los subterráneos y en las cuevas, sin respetar ninguna edad, excepto a los niños pequeños y a las mujeres. [337] Hicieron mil doscientos prisioneros de guerra y los muertos de la toma de la ciudad y de las contiendas previas alcanzó el número de cuarenta mil. [338] Vespasiano dio la orden de demoler la ciudad y quemar todas sus fortificaciones. [339] Esta fue la conquista de Jotapata, que tuvo lugar en el año decimotercero del reinado de Nerón, en el primer día del mes de Panemo [136] .

Josefo se esconde en una cueva. Los romanos le descubren

[340] Los romanos iban a la caza de Josefo, rebuscaban entre los cadáveres y en los lugares ocultos, por el odio que sentían hacia él y porque su general tenía grandes deseos de ello, ya que, si se le capturaba, se solucionaría la mayor parte de la guerra. [341] Sin embargo, durante la toma de la ciudad Josefo se había escapado de en medio de los enemigos mediante cierta colaboración sobrenatural [137] y había saltado al interior de una profunda cisterna, con la que estaba comunicada por uno de sus lados una amplia cueva que no era visible desde arriba. [342] En este lugar halló escondidos a cuarenta personajes destacados y una provisión de víveres suficiente para bastantes jornadas.

343 μεθ' ἡμέραν μὲν οὖν ὑπεστέλλετο τῶν πολεμίων
πάντα διειληφότων, νυκτὸς δ' ἀνιὼν ἐζήτει δρασμοῦ διάδυσιν καὶ τὰς
φυλακὰς κατεσκέπτετο. φρουρουμένων δὲ πανταχόθεν πάντων δι' αὐτὸν
344 ὡς λαθεῖν οὐκ ἦν, αὖθις εἰς τὸ σπήλαιον κατῄει. δύο μὲν οὖν ἡμέραις
διαλανθάνει, τῇ δὲ τρίτῃ γυναικὸς ἁλούσης τῶν ἅμα αὐτοῖς μηνύεται,
καὶ Οὐεσπασιανὸς αὐτίκα μετὰ σπουδῆς πέμπει δύο χιλιάρχους Παυλῖνον
καὶ Γαλλικανόν, δεξιάς τε τῷ Ἰωσήπῳ δοῦναι κελεύσας καὶ προτρε-
ψομένους ἀνελθεῖν.
345 2. Ἀφικόμενοι γοῦν παρεκάλουν οὗτοι τὸν ἄνδρα καὶ πίστεις περὶ
346 σωτηρίας ἐδίδοσαν, οὐ μὴν ἔπειθον· ἐκ γὰρ ὧν εἰκὸς ἦν τοσαῦτα
δράσαντα παθεῖν, οὐκ ἐκ τοῦ φύσει τῶν παρακαλούντων ἡμέρου τὰς
ὑποψίας συνέλεγεν ἐδεδίει τε ὡς ἐπὶ τιμωρίαν προκαλουμένους, ἕως
Οὐεσπασιανὸς τρίτον ἐπιπέμπει χιλίαρχον Νικάνορα γνώριμον τῷ Ἰω-
347 σήπῳ καὶ συνήθη πάλαι. παρελθὼν δ' οὗτος τό τε φύσει Ῥωμαίων
χρηστὸν πρὸς οὓς ἂν ἅπαξ ἕλωσι διεξῄει, καὶ ὡς δι' ἀρετὴν αὐτὸς
348 θαυμάζοιτο μᾶλλον ἢ μισοῖτο πρὸς τῶν ἡγεμόνων, σπουδάζειν τε τὸν
σρτατηγὸν οὐκ ἐπὶ τιμωρίαν ἀναγαγεῖν αὐτόν, εἶναι γὰρ ταύτην καὶ
παρὰ μὴ προϊόντος λαβεῖν, ἀλλὰ σῶσαι προαιρούμενον ἄνδρα γενναῖον.
349 προσετίθει δ' ὡς οὔτ' ἂν Οὐεσπασιανὸς ἐνεδρεύων φίλον ἔπεμπεν, ἵνα
τοῦ κακίστου πράγματος προστήσηται τὸ κάλλιστον, ἀπιστίας φιλίαν,
οὐδ' ἂν αὐτὸς ἀπατήσων ἄνδρα φίλον ὑπήκουσεν ἐλθεῖν.
350 3. Ἐνδοιάζοντος δὲ τοῦ Ἰωσήπου καὶ πρὸς τὸν Νικάνορα τὸ μὲν
στρατιωτικὸν ὑπ' ὀργῆς ἐκκαίειν τὸ σπήλαιον ὥρμητο, κατεῖχεν δ' αὐτοὺς
351 ὁ πολέμαρχος ζωγρῆσαι τὸν ἄνδρα φιλοτιμούμενος. ὡς δ' ὅ τε Νικάνωρ
προσέκειτο λιπαρῶν καὶ τὰς ἀπειλὰς τοῦ πολεμίου πλήθους ὁ Ἰώσηπος
ἔμαθεν, ἀνάμνησις αὐτὸν τῶν διὰ νυκτὸς ὀνείρων εἰσέρχεται, δι' ὧν ὁ
θεὸς τάς τε μελλούσας αὐτῷ συμφορὰς προεσήμαινεν Ἰουδαίων καὶ τὰ
352 περὶ τοὺς Ῥωμαίων βασιλεῖς ἐσόμενα. ἦν δὲ καὶ περὶ κρίσεις ὀνείρων
ἱκανὸς συμβαλεῖν τὰ ἀμφιβόλως ὑπὸ τοῦ θείου λεγόμενα, τῶν γε μὴν
ἱερῶν βίβλων οὐκ ἠγνόει τὰς προφητείας ὡς ἂν αὐτός τε ὢν ἱερεὺς καὶ
353 ἱερέων ἔγγονος· ὧν ἐπὶ τῆς τότε ὥρας ἔνθους γενόμενος καὶ τὰ φρικώδη
τῶν προσφάτων ὀνείρων σπάσας φαντάσματα προσφέρει τῷ θεῷ λεληθυῖαν
354 εὐχήν, κἀπειδὴ τὸ Ἰουδαίων, ἔφη, φῦλον ὀκλάσαι[59] δοκεῖ σοι τῷ
κτίσαντι, μετέβη δὲ πρὸς Ῥωμαίους ἡ τύχη πᾶσα, καὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν
ἐπελέξω τὰ μέλλοντα εἰπεῖν, δίδωμι μὲν Ῥωμαίοις τὰς χεῖρας ἑκὼν
καὶ ζῶ, μαρτύρομαι δὲ ὡς οὐ προδότης, ἀλλὰ σὸς εἶμι[60] διάκονος.»

[59] κολάσαι PAML (Niese: *fortasse recte);* κλάσαι cod. Lugd., Reinach Thack; ὀκλάσαι VRC Niese Na.

[60] εἰμι PAL; ἄπειμι VRCP^{marg} A^{marg} Na Thack; wir lesen mit Niese εἶμι *(ad eos ibo* Lat).

[343] Por el día Josefo permanecía allí oculto, mientras los enemigos se distribuían por toda la ciudad. Por la noche, en cambio, salía fuera a buscar la forma de huir y observaba a los guardias. Pero, como no era posible pasar desapercibido, dado que había vigilancia en todos los sitios por su culpa, de nuevo bajaba a la cueva. [344] Estuvo así en secreto durante dos días, pero al tercero, al ser capturada una de las mujeres que estaba con ellos, fue delatado y Vespasiano al instante envió a toda prisa a dos tribunos, Paulino [138] y Galicano, con la orden de ofrecer garantías a Josefo y recomendarle que se fuera de la ciudad.

[345] Una vez que llegaron estos tribunos, dieron tales consejos a Josefo y le prometieron seguridad personal, pero éste no se dejó convencer. [346] Él tenía sus sospechas no por la naturaleza pacífica de las personas que le exhortaban, sino porque era natural que él sufriera las consecuencias por todo lo que había hecho y, por eso, temía que le quisieran castigar. Hasta que Vespasiano le envió a un tercer tribuno, Nicanor [139], conocido de Josefo y amigo suyo desde hacía tiempo. [347] Cuando este personaje llegó ante él, le expuso la natural bondad de los romanos con aquellos que antes han sometido; también añadió que él, por su valor, causaba a los jefes romanos admiración más que odio, [348] y que el general deseaba sacarlo de allí no para castigarlo, pues podría hacerlo aunque no saliera fuera, sino porque prefería salvar a un valiente. [349] Le dijo, además, que Vespasiano no le habría mandado un amigo, si pretendiera tenderle una trampa, para que así lo más bello que existe, la amistad, se pusiera al frente de la peor acción de todas, es decir, la perfidia, ni él mismo habría accedido a venir para engañar a un amigo.

[350] Mientras Josefo dudaba ante las palabras de Nicanor, el ejército, en un arrebato de furor, se dispuso a prender fuego a la cueva, pero el comandante se lo impidió, ya que había puesto todo su empeño en cogerlo vivo. [351] Mientras Nicanor seguía insistiendo en sus peticiones, Josefo se dio cuenta de las amenazas de la turba enemiga y le vino a la mente el recuerdo de uno de los sueños que había tenido por la noche, por medio del cual Dios le había anunciado las desgracias que iban a ocurrirles a los judíos y el futuro de los soberanos romanos [140]. [352] En la interpretación de los sueños Josefo era capaz de entender lo que Dios expresaba de una forma ambigua. Conocía bien las profecías de los libros sagrados, puesto que él mismo era sacerdote y descendía también de sacerdotes. [353] Así, inspirado por Dios en aquel momento, recordó las terroríficas visiones de los sueños últimos y dirigió a Dios una plegaria secreta con estas palabras: [354] «Ya que has decidido aplastar a la raza judía, tú que eres su creador, ya que toda la Fortuna se ha puesto del lado de los romanos [141], y has elegido mi alma para revelar el futuro, me rindo voluntariamente y conservo la vida, y te pongo a ti por testigo de que no lo hago como traidor, sino como servidor tuyo [142]».

355 4. Ταῦτ᾽ εἰπὼν ἐνεδίδου τῷ Νικάνορι. καὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ συγ-
καταφυγόντες ὡς τὸν Ἰώσηπον συνίεσαν εἴκοντα τοῖς παρακαλοῦσιν,
356 ἀθρόοι περιστάντες, «ἦ μεγάλα γ᾽ ἂν στενάξειαν, ἐβόων, οἱ πάτριοι
νόμοι, καὶ[61] κατηφήσαι[62] θεὸς Ἰουδαίοις ὁ κτίσας ψυχὰς θανάτου
357 καταφρονούσας. φιλοζωεῖς, ὦ Ἰώσηπε, καὶ φῶς ὑπομένεις ὁρᾶν δοῦλον[63];
ὡς ταχέως ἐπελάθου σαυτοῦ. πόσους ὑπὲρ ἐλευθερίας ἀποθνήσκειν
358 ἔπεισας. ψευδῆ μὲν ἄρα δόξαν ἀνδρείας, ψευδῆ δὲ καὶ συνέσεως εἶχες,
εἴ γε σωτηρίαν μὲν ἔχειν ἐλπίζεις παρ᾽ οἷς οὕτως ἐπολέμησας, σώζεσθαι
359 δὲ ὑπ᾽ ἐκείνων, κἂν ᾖ βέβαιον, θέλεις. ἀλλ᾽ εἰ καὶ σοὶ λήθην σεαυτοῦ
κατέχεεν ἡ Ῥωμαίων τύχη, προνοητέον ἡμῖν τοῦ πατρίου κλέους[64].
χρήσομέν σοι δεξιὰν καὶ ξίφος· σὺ δ᾽ ἂν μὲν ἑκὼν θνήσκῃς, Ἰουδαίων
360 στρατηγός, ἂν δ᾽ ἄκων, προδότης τεθνήξῃ.» ταῦθ᾽ ἅμα λέγοντες
ἐπανετείναντο τὰ ξίφη καὶ διηπείλουν ἀναιρήσειν αὐτόν, εἰ τοῖς Ῥω-
μαίοις ἐνδιδοίη.
361 5. Δείσας δὲ τὴν ἔφοδον ὁ Ἰώσηπος καὶ προδοσίαν ἡγούμενος εἶναι
τῶν τοῦ θεοῦ προσταγμάτων, εἰ προαποθάνοι τῆς διαγγελίας, ἤρχετο
362 πρὸς αὐτοὺς φιλοσοφεῖν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης· «τί γὰρ τοσοῦτον, ἔφη, σφῶν
αὐτῶν, ἑταῖροι, φονῶμεν; ἢ τί τὰ φίλτατα διαστασιάζομεν, σῶμα καὶ
363 ψυχήν; ἠλλάχθαι[65] τις ἐμέ φησιν. ἀλλ᾽ οἴδασιν Ῥωμαῖοι τοῦτό γε. καλὸν
ἐν πολέμῳ θνήσκειν, ἀλλὰ πολέμου νόμῳ, τουτέστιν ὑπὸ τῶν κρατούντων.
364 εἰ μὲν οὖν τὸν Ῥωμαίων ἀποστρέφομαι σίδηρον, ἄξιος ἀληθῶς εἰμι
τοὐμοῦ ξίφους καὶ χειρὸς τῆς ἐμῆς· εἰ δ᾽ ἐκείνους εἰσέρχεται φειδὼ
πολεμίου, πόσῳ δικαιότερον ἂν ἡμᾶς ἡμῶν αὐτῶν εἰσέλθοι; καὶ γὰρ
ἠλίθιον ταῦτα δρᾶν σφᾶς αὐτούς, περὶ ὧν πρὸς ἐκείνους διιστάμεθα.
365 καλὸν γὰρ ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀποθνήσκειν· φημὶ κἀγώ, μαχομένους
μέντοι, καὶ ὑπὸ τῶν ἀφαιρουμένων αὐτήν. νῦν δ᾽ οὔτ᾽ εἰς μάχην ἀντιά-
ζουσιν ἡμῖν οὔτ᾽ ἀναιροῦσιν ἡμᾶς· δειλὸς δὲ ὁμοίως ὅ τε μὴ βουλόμενος
366 θνήσκειν ὅταν δέῃ καὶ ὁ βουλόμενος, ὅταν μὴ δέῃ. τί δὲ καὶ δεδοικότες
367 πρὸς Ῥωμαίους οὐκ ἄνιμεν; ἆρ᾽ οὐχὶ θάνατον; εἶθ᾽ ὃν δεδοίκαμεν ἐκ
τῶν ἐχθρῶν ὑποπτευόμενον ἑαυτοῖς βέβαιον ἐπιστήσομεν; ἀλλὰ δουλείαν,
ἐρεῖ τις. πάνυ γοῦν νῦν ἐσμὲν ἐλεύθεροι. γενναῖον γὰρ ἀνελεῖν ἑαυτόν,
368 φήσει τις. οὐ μὲν οὖν, ἀλλ᾽ ἀγενέστατον, ὡς ἔγωγε καὶ κυβερνήτην

[61] οὓς PA Niese; καὶ ML¹VRC Na Reinach Thack.

[62] κατέφησεν PA Niese; κατεψήφισε L; κατηφήσαι MVRC Na Reinach Thack. (Der Text mag verdorben sein).

[63] δοῦλος L (Niese: *fortasse recte*) Na Thack; *et carpere desideras lumen istut ausim dicere servitutis* Heg.

[64] νόμου VRC; *gloriae* Lat.

[65] διηλλάχθαι PAML.

[355] Tras decir esto, se entregó a Nicanor. Pero cuando los judíos, que estaban escondidos con él en la cueva, se dieron cuenta de que Josefo cedía a las peticiones de los romanos, [356] se congregaron todos en torno a él y le gritaron: «¡Ay!, mucho se lamentarán nuestras patrias leyes, y Dios, que creó en los judíos un alma que desprecia la muerte, se sentirá decepcionado. [357] ¡Ay Josefo!, amas la vida, pero ¿cómo soportas ver la luz como un esclavo? ¡qué pronto te has olvidado de ti mismo! ¡A cuánta gente has convencido para morir en defensa de la libertad! [358] Tienes una falsa fama de valiente, y también de persona inteligente, si esperas conservar tu vida entre aquéllos contra los que tanto has luchado, y si llegas a aceptar de ellos la salvación, en el caso de que esto fuera seguro. [359] Pero si la Fortuna de los romanos ha hecho que tú te olvides incluso de ti mismo, nosotros hemos de mirar por la gloria de nuestra patria. Te daremos una mano y una espada. Si tú mueres voluntariamente, lo harás como general de los judíos, pero si lo haces obligado, morirás como un traidor». [360] Nada más decir estas palabras, levantaron las espadas y amenazaron con matarlo, si se rendía a los romanos.

Discurso de Josefo a sus compañeros

[361] Josefo, que temía ser atacado y que creía que traicionaría las órdenes de Dios, si moría antes de anunciarlas, empezó a hacerles las siguientes reflexiones filosóficas en esta extrema situación: [362] «Compañeros, ¿por qué nos empeñamos tanto en matamos entre nosotros? ¿Por qué vamos a separar dos elementos que se aman tanto, a saber, el cuerpo y el alma? Alguno dirá que yo he cambiado. [363] Bien saben esto los romanos. Es hermoso morir en la guerra, pero según lo mandan las leyes militares, es decir, a manos de los vencedores. [364] Ahora bien, si evito el hierro de los romanos, verdaderamente merezco yo mismo darme la muerte con mi propia mano y con mi propia espada. En cambio, si aquéllos están dispuestos a perdonar a un enemigo, ¿cómo no va a ser más justo que nos perdonemos los unos a los otros? En realidad es una insensatez que nosotros mismos llevemos a la práctica aquello por cuya causa luchamos contra nuestros adversarios. [365] Pues es bello perder la vida por la libertad, yo también opino lo mismo, aunque, eso sí, cuando luchamos y cuando morimos a manos de los que nos la quitan. Pero ahora, ni los enemigos están frente a nosotros en la batalla ni nos van a matar. Es igualmente cobarde aquel que no quiere morir, cuando debe, como aquel que lo desea, cuando no es necesario. [366]¿Cuál es el temor que nos impide acudir ante los romanos? [367]¿Acaso no será la muerte? ¿Entonces nos vamos a imponer a nosotros mismos ese castigo que tememos y que sospechamos que nos impondrán nuestros enemigos? Pero alguien dirá que esto es la esclavitud. ¡Realmente ahora somos muy libres! [368] Otro dirá que lo noble es matarse a sí mismo. No es así, sino que es lo más innoble de todo. De igual forma yo, por mi parte, el piloto

ἡγοῦμαι δειλότατον, ὅστις χειμῶνα δεδοικὼς πρὸ τῆς θυέλλης ἐβάπτισεν
369 ἑκὼν τὸ σκάφος. ἀλλὰ μὴν ἡ αὐτοχειρία καὶ τῆς κοινῆς ἁπάντων ζῴων
370 φύσεως ἀλλότριον καὶ πρὸς τὸν κτίσαντα θεὸν ἡμᾶς ἐστιν ἀσέβαια. τῶν
μέν γε ζῴων οὐδέν ἐστιν ὃ θνήσκει μετὰ προνοίας[66] ἢ δι᾽ αὐτοῦ· φύσεως
γὰρ νόμος ἰσχυρὸς ἐν ἅπασιν τὸ ζῆν ἐθέλειν· διὰ τοῦτο καὶ τοὺς
φανερῶς ἀφαιρουμένους ἡμᾶς τούτου πολεμίους ἡγούμεθα καὶ τοὺς
371 ἐξ ἐνέδρας τιμωρούμεθα. τὸν δὲ θεὸν οὐκ οἴεσθε ἀγανακτεῖν, ὅταν ἄνθρω-
πος αὐτοῦ τὸ δῶρον ὑβρίζῃ; καὶ γὰρ εἰλήφαμεν παρ᾽ ἐκείνου τὸ εἶναι
372 καὶ τὸ μηκέτι εἶναι πάλιν ἐκείνῳ δίδομεν. τὰ μέν γε σώματα θνητὰ
πᾶσιν καὶ ἐκ φθαρτῆς ὕλης δεδημιούργηται, ψυχὴ δὲ ἀθάνατος ἀεὶ καὶ
θεοῦ μοῖρα τοῖς σώμασιν ἐνοικίζεται· εἶτ᾽ ἐὰν μὲν ἀφανίσῃ τις ἀνθρώ-
που παρακαταθήκην ἢ διαθῆται κακῶς, πονηρὸς εἶναι δοκεῖ καὶ ἄπιστος,
εἰ δέ τις τοῦ σφετέρου σώματος ἐκβάλλει τὴν παρακαταθήκην τοῦ θεοῦ,
373 λεληθέναι δοκεῖ τὸν ἀδικούμενον; καὶ κολάζειν μὲν τοὺς ἀποδράντας
οἰκέτας δίκαιον νενόμισται κἂν πονηροὺς καταλείπωσι δεσπότας, αὐτοὶ
δὲ κάλλιστον δεσπότην ἀποδιδράσκοντες τὸν θεὸν οὐ δοκοῦμεν ἀσεβεῖν;
374 ἆρ᾽ οὐκ ἴστε ὅτι τῶν μὲν ἐξιόντων τοῦ βίου κατὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον
καὶ τὸ ληφθὲν παρὰ τοῦ θεοῦ χρέος ἐκτινύντων, ὅταν ὁ δοὺς κομίσασθαι
θέλῃ, κλέος μὲν αἰώνιον, οἶκοι δὲ καὶ γενεαὶ βέβαιοι, καθαραὶ δὲ καὶ
ἐπήκοοι μένουσιν αἱ ψυχαί, χῶρον οὐράνιον λαχοῦσαι τὸν ἁγιώτατον,
ἔνθεν ἐκ περιτροπῆς αἰώνων ἁγνοῖς πάλιν ἀντενοικίζονται σώμασιν·
375 ὅσοις δὲ καθ᾽ ἑαυτῶν ἐμάνησαν αἱ χεῖρες, τούτων ᾅδης μὲν δέχεται τὰς
ψυχὰς σκοτεινότερος, ὁ δὲ τούτων πατὴρ θεὸς εἰς ἐγγόνους τιμωρεῖται
376 τοὺς τῶν πατέρων ὑβριστάς[67]. διὰ τοῦτο μεμίσηται παρὰ θεῷ τοῦτο καὶ
377 παρὰ τῷ σοφωτάτῳ κολάζεται νομοθέτῃ· τοὺς γοῦν ἀναιροῦντας
ἑαυτοὺς παρὰ μὲν ἡμῖν μέχρις ἡλίου δύσεως ἀτάφους ἐκρίπτειν[68] ἔκριναν
378 καίτοι καὶ πολεμίους θάπτειν θεμιτὸν ἡγούμενοι, παρ᾽ ἑτέροις δὲ καὶ
τὰς δεξιὰς τῶν τοιούτων νεκρῶν ἀποκόπτειν ἐκέλευσαν, αἷς ἐστρατεύσαντο
καθ᾽ ἑαυτῶν, ἡγούμενοι καθάπερ τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς ἀλλότριον, οὕτως
379 καὶ τὴν χεῖρα τοῦ σώματος. καλὸν οὖν, ἑταῖροι, δίκαια φρονεῖν καὶ μὴ
ταῖς ἀνθρωπίναις συμφοραῖς προσθεῖναι τὴν εἰς τὸν κτίσαντα ἡμᾶς
380 δυσσέβειαν. εἰ σῴζεσθαι δοκεῖ, σωζώμεθα· καὶ γὰρ οὐκ ἄδοξος ἡ
σωτηρία παρ᾽ οἷς διὰ τοσούτων ἔργων ἐπεδειξάμεθα τὰς ἀρετάς· εἰ
381 τεθνάναι, καλὸν ὑπὸ τῶν ἑλόντων. οὐ μεταβήσομαι δ᾽ ἐγὼ εἰς τὴν τῶν
πολεμίων τάξιν, ἵν᾽ ἐμαυτοῦ προδότης γένωμαι· καὶ γὰρ ἂν εἴην πολὺ
τῶν αὐτομολούντων πρὸς τοὺς πολεμίους ἠλιθιώτερος, εἴ γ᾽ ἐκεῖνοι μὲν
ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦτο πράττουσιν, ἐγὼ δὲ ἐπὶ ἀπωλείᾳ, καί γε τῇ ἐμαυτοῦ.

[66] προθυμίας L.

[67] θάτερον statt τῶν πατέρων VRC; *auctores iniuriae* Lat statt τοὺς τῶν πατέρων ὑβριστάς (PALM Niese). Der Text scheint verdorben zu sein (vgl. Thack z. St.).

[68] κρύπτειν VRC; *abici* Lat.

más cobarde considero que es aquel que por temor a la tempestad hunde voluntariamente su barco antes de la tormenta. [369] Pero, realmente, el suicidio es contrario a la naturaleza de todo el conjunto de los seres vivos y es un acto de impiedad contra Dios, que es nuestro creador. [370] No hay ningún viviente que se quite la vida premeditadamente o por sí mismo. En todos ellos el deseo de vivir es una firme ley natural. Por eso consideramos enemigos a los que abiertamente nos despojan de la vida y castigamos a los que lo hacen con traición. [371]¿Pensáis que Dios no se enfada, cuando un hombre desprecia el don que él le ha concedido? Pues de Dios hemos recibido la existencia y, a su vez, de él depende que dejemos de existir. [372] Todos nosotros tenemos cuerpos mortales, hechos de materia que se corrompe, mientras que el alma es siempre inmortal y es como una parte de Dios que habita en nuestros cuerpos [143] . Así, si uno hace desaparecer o administra mal lo que un hombre le ha dejado en depósito, será tenido por un malvado y por una persona no de fiar, pero si uno expulsa de su cuerpo el depósito confiado por Dios, ¿creerá que va a pasar desapercibido a aquel a quien ha ofendido? [373] Se considera justo castigar a los esclavos, que se han escapado, aunque huyan de unos amos malvados, y en nuestro caso, ¿no| pareceremos impíos, si abandonamos a Dios, el mejor de todos los señores? [374] ¿Es que no sabéis que los que abandonan esta vida, de acuerdo con la ley de la naturaleza, y devuelven el préstamo que han recibido de Dios, cuando el que se lo ha dado quiere recuperarlo, recibirán una gloria eterna, sus casas y sus familias estarán seguras y sus almas permanecerán limpias y sumisas, pues obtendrán en el cielo un lugar muy sagrado, desde donde volverán de nuevo a habitar en cuerpos purificados por el continuo retorno de las edades? [144] . [375] En cambio, las almas de todos los que, por locura, han utilizado sus manos contra sí mismos serán recibidas por el tan tenebroso Hades [145] , y su padre Dios castigará a sus hijos por las ofensas de sus progenitores. [376] Por ello Dios odia este acto y es castigado por el más sabio de los legisladores [146] . [377] Entre nosotros está establecido que sean dejados fuera sin sepultar hasta la puesta del sol aquellos que se hayan suicidado [147] , mientras que se considera lícito enterrar incluso a los enemigos [148] . [378] Otros pueblos ordenan cortar a los cadáveres de tales personas la mano derecha, con la que han atentado contra sí mismos, pues creen que de la misma manera que el cuerpo se ha hecho ajeno al alma, así también la mano lo ha de ser del cuerpo [149] . [379] Compañeros, conviene que razonemos con justicia y que no añadamos a las desgracias humanas la ofensa contra nuestro creador. [380] Si los romanos nos permiten conservar la vida, hagámoslo, pues no es una deshonra recibir la salvación de aquellos a quienes hemos demostrado nuestro valor por medio de tantas acciones. En cambio, si deciden matarnos, es hermoso hacerlo a manos de nuestros vencedores. [381] Yo no me pasaré a las filas enemigas para no traicionarme a mí mismo. En ese caso sería más imprudente que los desertores que se pasan al adversario: pues mientras ellos lo hacen para salvarse, yo lo hago para encontrarme con mi propia destrucción.

382 τὴν μέντοι Ῥωμαίων ἐνέδραν εὔχομαι· μετὰ γὰρ δεξιὰν ἀναιρούμενος
ὑπ᾽ αὐτῶν εὔθυμος τεθνήξομαι, τὴν τῶν ψευσαμένων ἀπιστίαν νίκης
μείζονα ἀποφέρων παραμυθίαν.»

383 6. Ὁ μὲν οὖν Ἰώσηπος πολλὰ τοιαῦτα πρὸς ἀποτροπὴν τῆς αὐτο-
384 χειρίας ἔλεγεν· οἱ δὲ πεφραγμένας ἀπογνώσει τὰς ἀκοὰς ἔχοντες ὡς ἂν
πάλαι καθοσιώσαντες ἑαυτοὺς τῷ θανάτῳ παρωξύνοντο πρὸς αὐτόν, καὶ
προστρέχων ἄλλος ἄλλοθεν ξιφήρεις ἐκάκιζόν τε εἰς ἀνανδρίαν καὶ ὡς
385 ἕκαστος αὐτίκα πλήξων δῆλος ἦν. ὁ δὲ τὸν μὲν ὀνομαστὶ καλῶν, τῷ
δὲ στρατηγικώτερον ἐμβλέπων, τοῦ δὲ δρασσόμενος τῆς δεξιᾶς, ὃν δὲ
δεήσει[69] δυσωπῶν, καὶ ποικίλοις διαιρούμενος πάθεσιν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης
εἶργεν ἀπὸ τῆς σφαγῆς πάντων τὸν σίδηρον, ὥσπερ τὰ κυκλωθέντα τῶν
386 θηρίων ἀεὶ πρὸς τὸν καθαπτόμενον ἀντιστρεφόμενος. τῶν δὲ καὶ παρὰ
τὰς ἐσχάτας συμφορὰς ἔτι τὸν στρατηγὸν αἰδουμένων παρελύοντο μὲν
αἱ δεξιαί, περιωλίσθανεν δὲ τὰ ξίφη, καὶ πολλοὶ τὰς ῥομφαίας ἐπιφέ-
ροντες αὐτομάτως παρεῖσαν[70].

387 7. Ὁ δ᾽ ἐν ταῖς ἀμηχανίαις οὐκ ἠπόρησεν ἐπινοίας, ἀλλὰ πιστεύων τῷ
388 κηδεμόνι θεῷ τὴν σωτηρίαν παραβάλλεται, κἀπεὶ δέδοκται τὸ θνήσκειν,
ἔφη, φέρε κλήρῳ τὰς ἀλλήλων σφαγὰς ἐπιτρέψωμεν, ὁ λαχὼν δ᾽ ὑπὸ
389 τοῦ μετ᾽ αὐτὸν πιπτέτω, καὶ διοδεύσει πάντων οὕτως ἡ τύχη, μηδ᾽ ἐπὶ τῆς
ἰδίας κείσθω δεξιᾶς ἕκαστος· ἄδικον γὰρ οἰχομένων τινὰ τῶν ἄλλων
μετανοήσαντα σωθῆναι.» πιστὸς ἔδοξεν ταῦτα εἰπὼν καὶ συνεκληροῦτο
390 πείσας. ἑτοίμην δ᾽ ὁ λαχὼν τῷ μεθ᾽ αὐτὸν παρεῖχεν τὴν σφαγὴν ὡς
αὐτίκα τεθνηξομένου καὶ τοῦ στρατηγοῦ· ζωῆς γὰρ ἡδίω τὸν μετὰ
391 [τοῦ] Ἰωσήπου θάνατον ἡγοῦντο. καταλείπεται δ᾽ οὗτος εἴτε ὑπὸ τύχης
χρὴ λέγειν, εἴτε ὑπὸ θεοῦ προνοίας σὺν ἑτέρῳ, καὶ σπουδάζων μήθ᾽ ὑπὸ
τοῦ κλήρου καταδικασθῆναι μήτε, εἰ τελευταῖος λείποιτο, μιᾶναι τὴν
δεξιὰν ὁμοφύλῳ φόνῳ πείθει κἀκεῖνον ἐπὶ πίστει ζῆν.

392 8. Ὁ μὲν οὖν οὕτως τόν τε Ῥωμαίων καὶ τὸν οἰκείων διαφυγὼν
393 πόλεμον ἐπὶ Οὐεσπασιανὸν ἤγετο ὑπὸ τοῦ Νικάνορος. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι
πάντες ἐπὶ θέαν αὐτοῦ συνέτρεχον, καὶ τοῦ πλήθους συνθλιβο-
μένου περὶ τῷ στρατηγῷ θόρυβος ἦν ποικίλος, τῶν μὲν γεγηθότων ἐπὶ
394 τῷ ληφθέντι, τῶν δ᾽ ἀπειλούντων, τῶν δ᾽ ἐγγύθεν ἰδεῖν βιαζομένων. καὶ
οἱ μὲν πόρρωθεν κολάζειν ἐβόων τὸν πολέμιον, τῶν[71] δὲ πλησίον ἀνάμ-

[69] fehlt bei M.

[70] παρείθησαν MVRC Na; παρῆσαν PAL; παρεῖσαν A corr Niese Thack; *tamen intentio perseverabat* Heg; dieser Zusatz ist nach Destinon beachtlich.

[71] τοὺς MC Na Thack; Vorschlag Niese: τὸν.

[382] Sin embargo, ojalá que los romanos me estén tendiendo una trampa, porque, si me matan, después de haber hecho un acuerdo con ellos, moriré con alegría y me llevaré la perfidia de los que me han engañado como consuelo más importante que una victoria.»

[383] Muchos razonamientos de este tipo expresó Josefo para evitar que se suicidaran. [384] Pero ellos, que por la desesperación ya no escuchaban nada, como personas que desde hace tiempo se habían entregado a la muerte, se encendieron contra él. Corrieron hacia Josefo, unos por un lado y otros por otro, con sus espadas en la mano, le echaron en cara su cobardía y parecía evidente que cada uno de ellos iba a golpearle de inmediato. [385] Pero Josefo llamó a uno por su nombre, a otro le miró con los ojos de jefe, a otro le cogió de la mano derecha, a otro le hizo avergonzarse con sus súplicas y, aturdido por todo tipo de sentimientos en tal estado de necesidad, consiguió apartar de su cuello la espada de todos. Hizo frente, a un lado y a otro, a los que iban a por él, como suelen hacer las fieras cuando se ven rodeadas. [386] Pero sus soldados, que incluso en las circunstancias extremas sentían respeto por su general, bajaron sus brazos, dejaron deslizar sus espadas y muchos de los que habían levantado contra él sus armas las soltaron de forma espontánea.

[387] En esta situación apurada, a Josefo no le faltó inventiva: puso su confianza en la ayuda de Dios y arriesgó su salvación con estas palabras: [388] «Dado que hemos decidido morir, venga, dejemos que la suerte determine cómo hemos de matarnos los unos y los otros. [389] El que en el sorteo sea designado el primero caerá a mano del que salga el segundo, y así el destino pasará por todos nosotros y nadie perecerá por su propia mano. Pues no sería justo que, cuando los demás hayan muerto, alguno cambiara de opinión y se quedara vivo.» Con esta propuesta les pareció que decía la verdad. Una vez convencidos, se sometió a sorteo con ellos. [390] La persona señalada por la suerte ofrecía su cuello al que era elegido detrás de él, con la convicción de que también iba a morir enseguida el general. Sus soldados pensaban que la muerte con Josefo sería más dulce que la vida. [391] Sin embargo, Josefo quedó el último con otro; tal vez haya que hablar del Destino, tal vez de la Providencia divina [150] . No quería ser condenado por la suerte ni manchar su mano con el asesinato de un compatriota, en caso de que le tocara a él al final; por ello convenció al otro para que también conservara la vida mediante un juramento.

Josefo se entrega a los romanos

[392] De esta forma Josefo escapó de la guerra contra los romanos y contra sus propios compañeros y fue conducido por Nicanor ante Vespasiano. [393] Todos los romanos fueron corriendo a verle. Era de muy diversa índole el tumulto de la muchedumbre que se agolpaba en torno al general: unos se alegraban de que lo hubieran cogido, otros le amenazaban y otros se empujaban para verlo más de cerca. [394] Los que se hallaban lejos gritaban que se castigara al enemigo, y los de cerca recordaban

νησις αὐτοῦ τῶν ἔργων εἰσῄει καὶ πρὸς τὴν μεταβολὴν θάμβος, τῶν τε
395 ἡγεμόνων οὐδεὶς ἦν, ὃς εἰ καὶ πρότερον ὠργίζετο, τότε πρὸς τὴν ὄψιν
396 οὐκ ἐνέδωκεν αὐτοῦ. μάλιστα δὲ τὸν Τίτον ἐξαιρέτως[72] τό τε καρτερικὸν
ἐν ταῖς συμφοραῖς ᾕρει τοῦ Ἰωσήπου καὶ πρὸς τὴν ἡλικίαν ἔλεος,
ἀναμιμνησκομένῳ τε τὸν πάλαι[73] μαχόμενον καὶ τὸν ἐν χερσὶν ἐχθρῶν
ἄρτι κείμενον[74] ὁρῶντι παρῆν δὲ νοεῖν, ὅσον δύναται τύχη, καὶ ὡς ὀξεῖα
397 μὲν πολέμου ῥοπή, τῶν δ᾽ ἀνθρωπίνων οὐδὲν βέβαιον· παρὸ καὶ τότε
συνδιέθηκεν μὲν πλείστους ἑαυτῷ καὶ πρὸς οἶκτον τοῦ Ἰωσήπου, πλείστη
398 δ᾽ αὐτῷ καὶ παρὰ τῷ πατρὶ μοῖρα σωτηρίας ἐγένετο. ὁ μέντοι Οὐεσπα-
σιανὸς φρουρεῖν αὐτὸν μετὰ πάσης ἀσφαλείας προσέταττεν ὡς ἀνα-
πέμψων αὐτίκα Νέρωνι.
399 9. Τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἰώσηπος μόνῳ τι διαλεχθῆναι θέλειν ἔλεγεν
αὐτῷ. μεταστησαμένου δ᾽ ἐκείνου πλὴν τοῦ παιδὸς Τίτου καὶ δυοῖν
400 φίλων τοὺς ἄλλους ἅπαντας «σὺ μέν, ἔφη, Οὐεσπασιανέ, νομίζεις
αἰχμάλωτον αὐτὸ μόνον[75] εἰληφέναι Ἰώσηπον, ἐγὼ δὲ ἄγγελος ἥκω σοι
μειζόνων. μὴ γὰρ ὑπὸ θεοῦ προπεμπόμενος ᾔδειν τὸν Ἰουδαίων νόμον,
401 καὶ πῶς στρατηγοῖς ἀποθνῄσκειν πρέπει. Νέρωνί με πέμπεις· τί γάρ;
οἱ μετὰ Νέρωνα μέχρι σοῦ διάδοχοι μενοῦσιν; σὺ Καῖσαρ, Οὐεσπα-
402 σιανέ, καὶ αὐτοκράτωρ, σὺ καὶ παῖς ὁ σὸς οὗτος. δέσμει δέ με νῦν
ἀσφαλέστερον, καὶ τήρει σεαυτῷ· δεσπότης μὲν γὰρ οὐ μόνον ἐμοῦ σὺ
Καῖσαρ, ἀλλὰ καὶ γῆς καὶ θαλάττης καὶ παντὸς ἀνθρώπων γένους, ἐγὼ
δὲ ἐπὶ τιμωρίαν δέομαι φρουρᾶς μείζονος, εἰ κατασχεδιάζω καὶ θεοῦ.»
403 ταῦτ᾽ εἰπόντος παραχρῆμα μὲν Οὐεσπασιανὸς ἀπιστεῖν ἐδόκει καὶ τὸν
404 Ἰώσηπον ὑπελάμβανεν ταῦτα περὶ σωτηρίας πανουργεῖν, κατὰ μικρὸν
δὲ εἰς πίστιν ὑπήγετο τοῦ θεοῦ διεγείροντος αὐτὸν εἰς τὴν ἡγεμονίαν
405 ἤδη καὶ τὰ σκῆπτρα δι᾽ ἑτέρων σημείων προδεικνύντος. ἀτρεκῆ δὲ τὸν
Ἰώσηπον καὶ ἐν ἄλλοις κατελάμβανεν· τῶν γὰρ τοῖς ἀπορρήτοις παρα-
τυχόντων φίλων ὁ ἕτερος θαυμάζειν ἔφη πῶς οὔτε τοῖς ἐπὶ τῶν Ἰωτα-
πάτων περὶ ἁλώσεως, οὔθ᾽ ἑαυτῷ προμαντεύσαιτο αἰχμαλωσίαν, εἰ μὴ
406 ταῦτα λῆρος εἴη διακρουομένου τὰς ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργάς. ὁ δὲ Ἰώσηπος
καὶ τοῖς Ἰωταπατηνοῖς ὅτι μετὰ τεσσαρακοστὴν ἑβδόμην ἡμέραν ἁλώ-
σονται προειπεῖν ἔφη, καὶ ὅτι πρὸς Ῥωμαίων αὐτὸς ζωγρηθήσεται.
407 ταῦτα παρὰ τῶν αἰχμαλώτων κατ᾽ ἰδίαν ὁ Οὐεσπασιανὸς ἐκπυθόμενος
408 ὡς εὕρισκεν ἀληθῆ, οὕτω πιστεύειν περὶ τῶν κατ᾽ αὐτὸν ἤρκτο. φρουρᾶς
μὲν οὖν καὶ δεσμῶν οὐκ ἀνίει τὸν Ἰώσηπον, ἐδωρεῖτο δ᾽ ἐσθῆτι καὶ
τοῖς ἄλλοις κειμηλίοις φιλοφρονούμενός τε καὶ περιέπων διετέλει τὰ
πολλὰ Τίτου τῇ τιμῇ συνεργοῦντος.

[72] ἐξ ἀρετῆς LVRC Pmarg Amarg.

[73] οὐ πάλαι VRC Na Reinach (Niese: *fortasse recte;* Thack: Missverständnis).

[74] ἀντικείμενον statt ἄρτι κείμενον L¹VRC.

[75] αὐτὸν μόνον MVR; αὐτόμολον PAL; αὐτὸ μόνον Lmrg Niese Na Thack.

sus hazañas y se quedaban maravillados ante el cambio de su suerte. [395] No había ningún oficial que, aunque antes hubiera estado airado contra él, no aplacara su cólera al verlo en este momento. [396] La firmeza de Josefo en las adversidades llamó sobre todo la atención de Tito de una manera extraordinaria y se sintió compadecido por su edad [151] . Al recordar al que antes había luchado y al ver al que ahora acababa de caer en las manos enemigas, tuvo la ocasión de reflexionar sobre el poder del Destino, sobre lo rápido que se suceden los acontecimientos de la guerra y la inseguridad de los hechos humanos. [397] Por ello Tito en aquel momento hizo que la mayor parte de los romanos se compadeciera de Josefo junto con él, y la intervención ante su padre influyó decisivamente en su salvación. Sin embargo, [398] Vespasiano ordenó custodiarle con toda vigilancia, pues tenía la idea de enviarlo enseguida a Nerón [152] .

Josefo ante Vespasiano. Su profecía

[399] Cuando Josefo oyó esto último, le dijo que quería hablar con él a solas. Una vez que Vespasiano mandó salir a todos los demás, excepto a su hijo Tito y a dos amigos, dijo Josefo: [400] «Tú, Vespasiano, crees que con Josefo has capturado sólo a un prisionero de guerra; pero yo vengo ante ti como un mensajero de hechos importantes. Pues si yo no hubiera sido enviado por Dios, sabría lo que prescribe la ley de los judíos y cómo debería morir un general. [401] Me envías a Nerón. ¿Por qué? Después de Nerón no quedará ningún sucesor hasta llegar a ti. Tú, Vespasiano, serás César y emperador, y también lo será tu hijo que está aquí presente. [402] Encadéname con mayor seguridad y consérvame junto a ti. Pues tú, César, no sólo eres dueño mío, sino también de la tierra y del mar y de todo el género humano. Y yo, te pido que me castigues con una prisión más severa, [403] si oso bromear con las palabras de Dios.» Cuando acabó de hablar, Vespasiano al principio no creyó a Josefo y pensó que había inventado esto para salvarse. [404] Pero, poco a poco, empezó a darle crédito, pues Dios había suscitado en él el deseo del mando y le había mostrado el cetro del poder por otras señales [153] . [405] Además comprobó que Josefo había acertado en otras predicciones. Uno de los amigos de Vespasiano, que había estado en esta conversación secreta, dijo que se asombraba de que Josefo no hubiera profetizado a los habitantes de Jotapata la destrucción de la ciudad ni su propia captura como prisionero de guerra, a no ser que en este caso se tratara de una invención para evitar el castigo que le venía encima. [406] Pero Josefo respondió que él había anunciado que Jotapata sería tomada después de cuarenta y siete días y que él mismo sería capturado vivo por los romanos. [407] Vespasiano, después de interrogar individualmente a los prisioneros sobre estos hechos, vio que era verdad y, de esta forma, empezó a creer en las predicciones que había formulado sobre él. [408] No obstante, Vespasiano no liberó a Josefo ni de la vigilancia ni de las cadenas, sino que le regaló ropa y otros objetos de valor. Le trataba con afecto y atención, mientras que Tito colaboraba mucho con él en estas consideraciones.

409 IX. 1. Τετάρτῃ δὲ Πανέμου μηνὸς ἀναζεύξας εἰς Πτολεμαΐδα κἀ-
κεῖθεν εἰς τὴν παράλιον ἀφικνεῖται Καισάρειαν, μεγίστην τῆς τε Ἰουδαίας
410 πόλιν καὶ τό πλέον ὑφ' Ἑλλήνων οἰκουμένην. ἐδέχοντο δὲ καὶ τὴν
στρατιὰν καὶ τὸν στρατηγὸν μετὰ πάσης εὐφημίας καὶ φιλοφροσύνης
οἱ ἐπιχώριοι, καὶ κατ' εὔνοιαν μὲν τὴν πρὸς Ῥωμαίους, τὸ δὲ πλέον
ἔχθει τῶν κατεστραμμένων· διὸ καὶ τὸν Ἰώσηπον ἀθρόοι καταβοῶντες
411 ἠξίουν κολάζειν. Οὐεσπασιανὸς δὲ τὴν περὶ τούτου δέησιν ὡς ὑπ'
412 ἀκρίτου γινομένην πλήθους ἐξέλυσεν ἡσυχίᾳ· τῶν δὲ ταγμάτων τὰ
μὲν δύο χειμερίσοντα ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς Καισαρείας ἐπιτήδειον ὁρῶν
τὴν πόλιν, τὸ δέκατον δὲ καὶ πέμπτον εἰς Σκυθόπολιν, ὡς μὴ θλίβοι
413 παντὶ τῷ στρατῷ τὴν Καισάρειαν. ἀλεεινὴ δ' ἦν κἀκείνη χειμῶνος
ὥρᾳ καθ' ὅσον πνιγώδης θέρους ὑπὸ καυμάτων, πεδιὰς οὖσα καὶ
παράλιος.
414 2. Ἐν δὲ τούτῳ συναθροισθέντες οἵ τε κατὰ στάσιν ἐκπίπτοντες τῶν
πόλεων καὶ οἱ διαφυγόντες ἐκ τῶν κατεστραμμένων, πλῆθος οὐκ ὀλίγον,
ἀνακτίζουσιν Ἰόππην ὁρμητήριον σφίσιν, ἐρημωθεῖσαν ὑπὸ Κεστίου
415 πρότερον, καὶ τῆς χώρας ἐκπεπολεμωμένης ἀνειργόμενοι μεταβαίνειν
416 ἔγνωσαν εἰς τὴν θάλασσαν. πηξάμενοί τε πειρατικὰ σκάφη πλεῖστα τόν
τε Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ τὸν ἐπ' Αἰγύπτου πόρον ἐλῄστευον, ἄπλωτά
417 τε πᾶσιν ἐποίουν τὰ τῇδε πελάγη. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡς ἔγνω τὴν
σύνταξιν αὐτῶν, πέμπει πεζούς τε καὶ ἱππεῖς ἐπὶ τὴν Ἰόππην, οἳ νύκτωρ
418 ὡς ἀφύλακτον εἰσέρχονται τὴν πόλιν. οἱ δ' ἐν αὐτῇ προῄσθοντο μὲν
τὴν εἰσβολὴν καὶ καταδείσαντες τοῦ μὲν εἴργειν τοὺς Ῥωμαίους ἀπε-
τρέποντο, συμφυγόντες δὲ εἰς τὰς ναῦς ἐξωτέρω βέλους διενυκτέ-
ρευσαν.
419 3. Ἀλιμένου δ' οὔσης φύσει τῆς Ἰόππης, αἰγιαλῷ γὰρ ἐπιλήγει
τραχεῖ καὶ τὸ μὲν ἄλλο πᾶν ὀρθίῳ, βραχὺ δὲ συννεύοντι κατὰ τὰς
420 κεραίας ἑκατέρωθεν· αἱ δέ εἰσιν κρημνοὶ βαθεῖς καὶ προὔχουσαι
σπιλάδες εἰς τὸ πέλαγος, ἔνθα καὶ τῶν Ἀνδρομέδας δεσμῶν ἔτι δεικνύ-
421 μενοι τύποι πιστοῦνται τὴν ἀρχαιότητα τοῦ μύθου, τύπτων δὲ τὸν
αἰγιαλὸν ἐναντίος βορέας καὶ πρὸς ταῖς δεχομέναις πέτραις ὑψηλὸν
ἀναπέμπων τὸ κῦμα σφαλερώτερον ἐρημίας τὸν ὅρμον ἀπεργάζεται·

Vespasiano en Cesarea Marítima y Escitópolis. Fin de los piratas judíos de Jope

[409] El cuarto día del mes de Panemo [154] Vespasiano levantó el campamento y se dirigió a Ptolemaida, y de allí a la ciudad costera de Cesarea [155] , la más grande de Judea, en su mayor parte habitada por griegos. [410] La gente del lugar recibió al ejército y al general con todo tipo de bendiciones y de muestras de afecto, por el aprecio que sentían hacia los romanos, pero, sobre todo, por el odio hacia los vencidos [156] . En consecuencia, toda la muchedumbre reunida pedía a gritos que se castigara a Josefo. [411] Sin embargo, Vespasiano respondió con el silencio a esta petición, que había sido formulada por una multitud incapaz de reflexionar. [412] Dejó dos legiones [157] en Cesarea para que pasaran allí el invierno, pues vio que esta ciudad era adecuada para ello, y envió la decimoquinta a Escitópolis, para no agobiar a Cesarea con todo el ejército. [413] También esta última [158] ciudad es cálida en invierno, de la misma forma que en ella en verano hace un calor sofocante, por estar en una llanura cerca del mar.

[414] Mientras tanto, los que habían sido desterrados de sus ciudades por sublevarse y los que habían huido de su destrucción se reunieron y formaron una gran multitud. Reconstruyeron Jope, que antes había sido devastada por Cestio [159], y crearon allí su base de operaciones. [415] Al ver que estaban separados del resto de la región, que era ya territorio enemigo, decidieron salir al mar. [416] Fabricaron un gran número de embarcaciones piratas y realizaron actividades de bandidaje en el trayecto que hay de Siria y Fenicia hasta Egipto [160] . De esta manera, convirtieron este mar en intransitable para todos. [417] Cuando Vespasiano tuvo noticia de esta actividad, envió a Jope soldados de infantería y de caballería, que entraron de noche en la ciudad, pues ésta se hallaba desguarnecida. [418] Sus habitantes se habían enterado previamente del ataque y, llenos de miedo, desistieron de hacer frente a los romanos. Se refugiaron en las naves y pasaron la noche lejos del alcance de los proyectiles.

[419] Jope no tiene puerto natural, pues descansa sobre una costa abrupta. Toda ella se extiende en línea recta, excepto en sus extremos, donde tiene una ligera curva en cada uno de sus lados. [420] En estos dos puntos hay profundos acantilados y rocas que se adentran en el mar. Las marcas de las cadenas de Andrómeda, que aún se ven allí, testimonian la antigüedad de la leyenda [161] . [421] Cuando el bóreas sopla de frente contra la costa y entre las rocas levanta olas muy altas, su fondeadero se convierte en un lugar más peligroso que el alta mar [162] .

422 κατὰ τοῦτον σαλεύουσιν τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰόππης ὑπὸ τὴν ἕω πνεῦμα βίαιον
423 ἐπιπίπτει· μελαμβόριον ὑπὸ τῶν ταύτῃ πλοϊζομένων καλεῖται· καὶ τὰς
μὲν ἀλλήλαις τῶν νεῶν αὐτόθι συνήραξεν, τὰς δὲ πρὸς ταῖς πέτραις,
πολλὰς δὲ πρὸς ἀντίον κῦμα βιαζομένας εἰς τὸ πέλαγος, τόν τε γὰρ
αἰγιαλὸν ὄντα πετρώδη καὶ τοὺς ἐπ᾿ αὐτοῦ πολεμίους ἐδεδοίκεσαν,
424 μετέωρος ὑπεραρθεὶς ὁ κλύδων ἐβάπτιζεν. ἦν δ᾿ οὔτε φυγῆς τόπος
οὔτε μένουσιν σωτηρία, βίᾳ μὲν ἀνέμου τῆς θαλάσσης ἐξωθουμένοις,
Ῥωμαίων δὲ τῆς πόλεως. καὶ πολλὴ μὲν οἰμωγὴ συρρηγνυμένων ἐγίνετο
425 τῶν σκαφῶν, πολὺς δ᾿ ἀγνυμένων ὁ ψόφος. καὶ τοῦ πλήθους οἱ μὲν ὑπὸ
τῶν κυμάτων καλυπτόμενοι διεφθείροντο, πολλοὶ δὲ τοῖς ναυαγίοις
ἐμπλεκόμενοι· τινὲς δὲ ὡς κουφοτέρῳ τὴν θάλατταν ἔφθανον τῷ σιδήρῳ
426 σφᾶς αὐτοὺς ἀναιροῦντες. τό γε μὴν πλεῖστον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἐκφερό-
μενον περιεξαίνετο ταῖς ἀπορρῶξιν, ὡς αἱμαχθῆναι μὲν ἐπὶ πλεῖστον τὸ
πέλαγος, πληρωθῆναι δὲ νεκρῶν τὴν παράλιον· καὶ γὰρ τοὺς ἐπὶ τὸν
427 αἰγιαλὸν ἐκφερομένους ἐφεστῶτες οἱ Ῥωμαῖοι διέφθειρον. ἀριθμὸς δὲ
τῶν ἐκβρασθέντων σωμάτων τετρακισχίλιοι πρὸς τοῖς διακοσίοις ἦν.
Ῥωμαῖοι δὲ λαβόντες ἀμαχητὶ τὴν πόλιν κατασκάπτουσιν.

428 4. Ἰόππη μὲν οὖν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ δεύτερον ὑπὸ Ῥωμαίοις ἑάλω.
429 Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡς μὴ πάλιν οἱ πειραταὶ συναλισθεῖεν εἰς αὐτήν,
στρατόπεδόν τε ἐπὶ τῆς ἀκροπόλεως ἐγείρει καὶ τὸ ἱππικὸν ἐν αὐτῷ
430 καταλείπει μετὰ πεζῶν ὀλίγων, ἵν᾿ οὗτοι μὲν κατὰ χώραν μένοντες
φρουρῶσι τὸ στρατόπεδον, οἱ δ᾿ ἱππεῖς προνομεύωσι τὴν πέριξ καὶ τὰς
431 περιοίκους κώμας τε καὶ πολίχνας ἐξαιρῶσιν τῆς Ἰόππης. οἱ μὲν οὖν
κατὰ τὰ προσταχθέντα τὴν χώραν κατατρέχοντες καθ᾿ ἡμέραν ἔτεμνόν
τε καὶ ἠρήμουν ἅπασαν.

432 5. Ὡς δὲ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα τὸ κατὰ τὴν Ἰωταπάτην πάθος ἠγγέλη,
τὸ μὲν πρῶτον ἠπίστουν οἱ πολλοὶ καὶ διὰ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς
433 καὶ διὰ τὸ μηδένα τῶν λεγομένων αὐτόπτην παρεῖναι· διεσώθη γὰρ
οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ᾿ αὐτοματὶ διεκήρυσσεν φήμη τὴν ἅλωσιν οἰκεία φύσει
434 τῶν σκυθρωποτέρων. κατ᾿ ὀλίγον δὲ διὰ τῶν προσχώρων ὥδευε τἀληθὲς
καὶ παρὰ πᾶσιν ἀμφιβολίας ἦν ἤδη βεβαιότερον, προσεσχεδιάζετό γε
μὴν τοῖς πεπραγμένοις καὶ τὰ μὴ γενόμενα· τεθνεὼς γὰρ ἐπὶ τῆς
ἁλώσεως καὶ ὁ Ἰώσηπος ἠγγέλλετο. τοῦτο μεγίστου τὰ Ἱεροσόλυμα
435 πένθους ἐπλήρωσεν· κατὰ μέν γε οἴκους καὶ κατὰ συγγενείας οἷς
436 προσήκων ἕκαστος ἦν τῶν ἀπολωλότων ἐθρηνεῖτο, τὸ δ᾿ ἐπὶ τῷ στρατηγῷ
πένθος ἐδημεύθη, καὶ οἱ μὲν ξένους, οἱ δὲ συγγενεῖς, οἱ δὲ φίλους
437 ἐθρήνουν, τὸν Ἰώσηπον δὲ πάντες, ὡς ἐπὶ τριακοστὴν μὲν ἡμέραν μὴ
διαλιπεῖν τὰς ὀλοφύρσεις ἐν τῇ πόλει, πλείστους δὲ μισθοῦσθαι τοὺς
αὐλητάς, οἳ θρήνων αὐτοῖς ἐξῆρχον.

[422] En el momento en que los habitantes de Jope se encontraban fondeando en aquella zona, descargó sobre ellos un fuerte viento, que los marineros de aquel lugar llaman el «bóreas negro». [423] Allí mismo algunas naves chocaron entre sí, otras contra las piedras y muchas se esforzaban por hacer frente a las olas y adentrarse en alta mar, pues tenían miedo de la escarpada costa y de los enemigos que estaban en ella. Sin embargo, las olas, que alcanzaban gran altura, las hacían hundirse. [424] No había posibilidad de huir ni de salvarse si se quedaban allí: la fuerza del viento les echaba del mar, y la de los romanos de su ciudad. Se producían grandes lamentos, cuando colisionaban entre sí las embarcaciones, y un tremendo estrépito, cuando se resquebrajaban. [425] De toda esta gente unos por las olas murieron engullidos, y muchos arrastrados por los restos del naufragio. Algunos se adelantaron al mar y se quitaron la vida con su propia espada, como si ésta fuera una muerte más fácil de soportar. [426] La mayoría de ellos, empujados por las olas, se daban contra los peñascos, de modo que gran parte del mar estaba cubierto de sangre y la costa estaba llena de cadáveres, pues los romanos, que vigilaban la orilla, mataban a los judíos que llegaban a ella. [427] El número de muertos que el mar arrastró a tierra ascendió a cuatro mil doscientos. Los romanos tomaron la ciudad sin batalla y a continuación la destruyeron totalmente.

[428] De esta forma, en poco tiempo los romanos se apoderaron dos veces de Jope [163] . [429] Para que los piratas no volvieran a reunirse en esta ciudad, Vespasiano estableció un campamento en la acrópolis y dejó allí la caballería y unos pocos soldados de infantería. [430] Estos últimos se quedarían en el lugar con el fin de custodiar el campamento, mientras que la caballería desolaría los alrededores y destruiría las aldeas y pequeñas poblaciones próximas a Jope. [431] Según lo ordenado, estos soldados con sus recorridos diarios saquearon la región y la convirtieron en un completo desierto.

Jerusalén ante la noticia de la caída de Jotapata

[432] Cuando se tuvo noticia en Jerusalén del desastre de Jotapata, al principio la mayoría no se lo creía, ya sea por la magnitud de la desgracia o ya porque ninguno de los que lo contaban había sido testigo ocular de los hechos. [433] No hubo nadie que se salvara para contar lo ocurrido, sino que fue el rumor, que por naturaleza es aficionado a contar las noticias más tristes, el que divulgó de forma espontánea la toma de la ciudad [164] . [434] No obstante, poco a poco, la verdad se extendió por las poblaciones vecinas y para todos la noticia fue ya más cierta que dudosa. Además, a lo ocurrido se añadieron otros hechos que no habían tenido lugar, pues se decía que también Josefo había muerto en la toma de la ciudad. [435] Este anuncio llenó de un inmenso dolor a Jerusalén. A los muertos se los lloraba en las casas y en las familias a las que cada uno de ellos pertenecía. [436] En cambio, para el general el duelo fue público: unos lloraban a sus huéspedes, otros a sus parientes, otros a sus amigos, pero todos lloraban a Josefo. [437] Treinta días duraron los llantos fúnebres en la ciudad [165] , y muchísima gente contrató a flautistas para que acompañaran sus cantos fúnebres [166] .

438 6. Ὡς δὲ τἀληθῆ διεκαλύπτετο τῷ χρόνῳ καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν
Ἰωταπάτην ὥσπερ εἶχεν, ἐσχεδιασμένον δὲ τὸ κατὰ τὸν Ἰώσηπον πάθος
εὑρίσκετο, ζῆν δ' αὐτὸν ἔγνωσαν καὶ παρὰ Ῥωμαίοις ὄντα καὶ πρὸς
τῶν ἡγεμόνων πλέον ἢ κατ' αἰχμαλώτου τύχην περιέπεσθαι, τοσοῦτον
ὀργῆς ἐπὶ ζῶντος ὅσον εὐνοίας ἐπὶ τεθνάναι δοκοῦντος πρότερον ἀνελάμ-
439 βανον. καὶ παρ' οἷς μὲν εἰς ἀνανδρίαν, παρ' οἷς δὲ εἰς προδοσίαν ἐκακί-
ζετο, πλήρης τε ἀγανακτήσεως ἦν καὶ τῶν κατ' αὐτοῦ βλασφημιῶν ἡ
440 πόλις. παρωξύνοντο δὲ ταῖς πληγαῖς καὶ προσεξεκαίοντο ταῖς κακο-
πραγίαις· τό γε μὴν πταίειν, ὃ γίνεται τοῖς εὖ φρονοῦσιν ἀσφαλείας καὶ
τῶν ὁμοίων φυλακῆς αἴτιον, ἐκείνοις κέντρον ἑτέρων ἐγίνετο συμφορῶν·
441 καὶ τὸ τέλος ἀεὶ τῶν κακῶν αὖθις ἀρχή· μᾶλλον γοῦν ὥρμων ἐπὶ τοὺς
442 Ῥωμαίους ὡς καὶ Ἰώσηπον ἐν αὐτοῖς ἀμυνούμενοι. τοὺς μὲν οὖν ἐπὶ
τῶν Ἱεροσολύμων τοιοῦτοι θόρυβοι κατεῖχον.

443 7. Οὐεσπασιανὸς δὲ καθ' ἱστορίαν τῆς Ἀγρίππα βασιλείας, ἐνῆγεν
γὰρ βασιλεὺς αὐτόν, ἅμα καὶ δεξιώσασθαι τὸν ἡγεμόνα σὺν τῇ στρατιᾷ
τῷ κατὰ τὸν οἶκον ὄλβῳ προαιρούμενος καὶ καταστεῖλαι δι' αὐτῶν τὰ
νοσοῦντα τῆς ἀρχῆς, ἄρας ἀπὸ τῆς παράλου Καισαρείας εἰς τὴν Φιλίππου
444 καλουμένην μεταβαίνει Καισάρειαν. ἔνθα μέχρι μὲν ἡμερῶν εἴκοσι τὴν
στρατιὰν διαναπαύων καὶ αὐτὸς ἐν εὐωχίαις ἦν, ἀποδιδοὺς τῷ θεῷ
χαριστήρια τῶν κατωρθωμένων. ὡς δ' αὐτῷ Τιβεριὰς μὲν νεωτερίζειν,
445 ἀφεστάναι δὲ ἠγγέλλοντο Ταριχέαι, μοῖρα δὲ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας
ἦσαν ἀμφότεραι, πανταχόθεν τοὺς Ἰουδαίους καταστρέφεσθαι διεγνωκὼς
τὴν ἐπὶ τούτους στρατείαν εὔκαιρον ἡγεῖτο καὶ δι' Ἀγρίππαν, ὡς εἰς
446 ξενίας ἀμοιβὴν σωφρονίσων αὐτῷ τὰς πόλεις. πέμπει δὴ τὸν υἱὸν Τίτον
εἰς Καισάρειαν μετάξοντα τὴν ἐκεῖθεν στρατιὰν εἰς Σκυθόπολιν· ἡ δ'
447 ἐστὶν μεγίστη τῆς δεκαπόλεως καὶ γείτων τῆς Τιβεριάδος. ἔνθα καὶ
αὐτὸς παραγενόμενος ἐκδέχεται τὸν υἱὸν καὶ μετὰ τριῶν ταγμάτων
προελθὼν στρατοπεδεύεται μὲν ἀπὸ τριάκοντα τῆς Τιβεριάδος σταδίων
κατά τινα σταθμὸν εὐσύνοπτον τοῖς νεωτερίζουσιν· Ἔνναβρις ὀνο-
448 μάζεται. πέμπει δὲ δεκαδάρχην Οὐαλεριανὸν σὺν ἱππεῦσιν πεντήκοντα
διαλεχθησόμενον εἰρηνικὰ τοῖς κατὰ τὴν πόλιν καὶ προτρεψόμενον ἐπὶ
πίστεις· ἀκηκόει γάρ, ὡς ἐπιθυμοίη μὲν εἰρήνης ὁ δῆμος, καταστασιά-
449 ζοιτο δ' ὑπό τινων πολεμεῖν βιαζομένων. προσελάσας δὲ Οὐαλεριανὸς
ἐπεὶ πλησίον ἦν τοῦ τείχους, αὐτός τε καταβαίνει καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ
τῶν ἱππέων ἀπέβησεν, ὡς μὴ δοκοῖεν ἀκροβολιζόμενοι παρεῖναι. καὶ πρὶν
εἰς λόγους ἐλθεῖν ἐπεκθέουσιν αὐτῷ τῶν στασιαστῶν οἱ δυνατώτατοι
450 μεθ' ὅπλων. ἐξηγεῖτο δ' αὐτῶν Ἰησοῦς τις ὄνομα παῖς Τοῦφα τοῦ

[438] Cuando con el tiempo se descubrió la verdad y se vio que los sucesos de Jotapata eran tal y como habían ocurrido, pero que la muerte de Josefo había sido una invención, y cuando se enteraron de que estaba vivo, de que se hallaba con los romanos y de que recibía de los oficiales un trato más afortunado del que correspondía a un prisionero de guerra, se irritaron entonces contra él, ahora que estaba vivo, tanto como el afecto que antes habían sentido por él, cuando creían que estaba muerto.

[439] Unos le acusaban de cobardía, otros de traición, y la ciudad estaba llena de indignación y de injurias contra él. [440] Estaban irritados por las derrotas y, además, encendidos por las calamidades. La desgracia, que a las personas sensatas suele llevarles a ser prudentes y a tomar precauciones ante hechos similares, sin embargo para aquéllos se convirtió en un estímulo para otras catástrofes y el final de sus males fue de nuevo el comienzo de otras desgracias. [441] De esta forma tenían aún más deseos de ir contra los romanos, pues pensaban que al vengarse de ellos se vengarían también de Josefo. [442] Tal era la agitación que se había apoderado de los habitantes de Jerusalén.

Vespasiano es recibido por el rey Agripa. Rebelión de Tariquea y Tiberíades

[443] Vespasiano levantó el campamento y se trasladó de la Cesárea Marítima a la llamada Cesárea de Filipo para visitar el reino de Agripa [167]. El rey le había llamado porque tenía previsto recibir al general y a su ejército con la magnificencia propia de su casa real y, a la vez, poner fin con su ayuda a los males de su reino. [444] Permitió que su ejército descansara allí durante veinte días, y él mismo participó en banquetes e hizo sacrificios a Dios para dar gracias por el éxito de sus empresas. [445] Cuando le llegó la noticia de la revuelta de Tiberíades y de que Tariquea se había sublevado —ambas ciudades formaban parte del reino de Agripa—, Vespasiano, que había tomado la decisión de someter a los judíos en todos los lugares, pensó que era el momento oportuno de enviar contra ellos una expedición militar. Y también lo hacía por Agripa, pues reprimiría la insurrección de estas ciudades, para así corresponder a su hospitalidad. [446] Envió a su hijo Tito a Cesarea para trasladar su ejército desde allí a Escitópolis, la ciudad más importante de la Decápolis y próxima a Tiberíades [168]. [447] El propio Vespasiano también acudió allí, recibió a su hijo y con tres legiones avanzó hasta acampar a treinta estadios de Tiberíades, en un lugar elevado, perfectamente visible por los rebeldes, [448] llamado Sennabris [169]. Mandó, entonces, al decurión Valeriano con cincuenta jinetes para parlamentar sobre la paz con los habitantes de la ciudad e instarles a un pacto. Pues él había oído que el pueblo ansiaba la paz, pero que andaba revuelto porque algunos le obligaban a luchar. [449] Valeriano se acercó a la muralla, bajó del caballo e hizo que sus jinetes hicieran lo mismo para que no diera la impresión de que habían ido allí a sostener una escaramuza. Pero antes de que empezaran a hablar, los rebeldes más destacados salieron con sus armas contra él. [450] Al frente de ellos iba un individuo llamado Jesús, hijo de Safias [170], el

451 ληστρικοῦ στίφους ὁ κορυφαιότατος. Οὐαλεριανὸς δὲ οὔτε παρὰ τὰς
ἐντολὰς τοῦ στρατηγοῦ συμβαλεῖν ἀσφαλὲς ἡγούμενος, εἰ καὶ τὸ νικᾶν
εἴη βέβαιον, καὶ σφαλερὸν τὸ μάχεσθαι πολλοῖς μετ' ὀλίγων ἀπα-
452 ρασκευάστοις τε πρὸς ἑτοίμους, καὶ ἄλλως ἐκπλαγεὶς τὴν ἀδόκητον τῶν
Ἰουδαίων τόλμαν, φεύγει πεζός, ἕτεροί τε ὁμοίως πέντε τοὺς ἵππους
ἀπέλιπον, οὓς οἱ περὶ τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον εἰς τὴν πόλιν γεγηθότες
ὡς μάχῃ ληφθέντας οὐκ ἐνέδρᾳ.
453 8. Τοῦτο καταδείσαντες οἱ γηραιοὶ τοῦ δήμου καὶ προύχειν δοκοῦντες
454 φεύγουσι μὲν εἰς τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον, ἐπαγόμενοι δὲ τὸν
βασιλέα προσπίπτουσιν ἱκέται Οὐεσπασιανῷ, μὴ σφᾶς περιιδεῖν δεόμενοι,
455 μηδὲ τὴν ὀλίγων ἀπόνοιαν ἡγήσασθαι τῆς πόλεως ὅλης· φείσασθαι δὲ
τοῦ δήμου Ῥωμαίοις φίλα φρονοῦντος ἀεί, καὶ τοὺς αἰτίους τιμωρήσασ-
θαι τῆς ἀποστάσεως, ὑφ' ὧν αὐτοὶ φρουρηθῆναι μέχρι νῦν ἐπὶ δεξιὰς
456 ἐπειγόμενοι πάλαι. ταύταις ἐνεδίδου ταῖς ἱκεσίαις ὁ στρατηγὸς καίτοι
διὰ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ἵππων ἐφ' ὅλην ὠργισμένος τὴν πόλιν· καὶ
457 γὰρ ἀγωνιῶντα περὶ αὐτῆς τὸν Ἀγρίππαν ἑώρα. λαβόντων δὲ τούτων
τῷ δήμῳ δεξιὰς οἱ περὶ τὸν Ἰησοῦν οὐκέτι ἀσφαλὲς ἡγούμενοι μένειν
458 ἐπὶ τῆς Τιβεριάδος εἰς Ταριχέας ἀποδιδράσκουσιν. καὶ μεθ' ἡμέραν
Οὐεσπασιανὸς σὺν ἱππεῦσιν προπέμπει πρὸς τὴν ἀκρώρειαν Τραϊανὸν
459 ἀποπειραθῆναι τοῦ πλήθους, εἰ πάντες εἰρηνικὰ φρονοῖεν. ὡς δ' ἔγνω
τὸν δῆμον ὁμοφρονοῦντα τοῖς ἱκέταις, ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ᾔει πρὸς
τὴν πόλιν. οἱ δὲ τάς τε πύλας ἀνοίγουσιν αὐτῷ καὶ μετ' εὐφημιῶν
460 ὑπήντων σωτῆρα καὶ εὐεργέτην ἀνακαλοῦντες. τῆς δὲ στρατιᾶς τριβο-
μένης περὶ τὴν τῶν εἰσόδων στενότητα παραρρῆξαι τοῦ κατὰ μεσημβρίαν
461 τείχους Οὐεσπασιανὸς κελεύσας πλατύνει τὴν εἰσβολὴν αὐτοῖς. ἁρπαγῆς
μέντοι καὶ ὕβρεως ἀπέχεσθαι παρήγγειλεν τῷ βασιλεῖ χαριζόμενος, τῶν
τε τειχῶν διὰ τοῦτον ἐφείσατο συμμενεῖν πρὸς τὸ λοιπὸν ἐγγυωμένου
τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ πολλὰ κεκακωμένην τὴν πόλιν ἐκ τῆς στάσεως
ἀνελάμβανεν[76].

[76] ἀναλαμβάνειν VR; danach hätte König Agrippa die Stadt zurückerhalten — Thack: „So brachte Vespasian der Stadt neues Leben".

jefe más importante de la banda de ladrones. [451] Valeriano creyó que no era conveniente entablar combate en contra de las órdenes de su general, aunque la victoria era segura, y pensó que era arriesgado enfrentarse con unos pocos hombres contra tanta gente, y que ellos no estaban bien preparados, mientras que aquéllos estaban bien dispuestos. [452] Asombrado, además, de la inesperada audacia de los judíos, huyó a pie y otros cinco de sus jinetes también abandonaron sus caballos, que los hombres de Jesús llevaron a la ciudad llenos de alegría, como si se hubieran apoderado de ellos en la batalla y no por medio de una emboscada.

[453] Los ancianos del pueblo y los ciudadanos de mayor prestigio huyeron, asustados, al campamento romano. [454] Se ganaron el apoyo del rey y acudieron como suplicantes a postrarse ante Vespasiano para pedirle que no les despreciara y que no considerara la locura de unos pocos como obra de toda la ciudad, [455] sino que perdonara al pueblo, que siempre había sido amigo de los romanos, y castigara a los culpables de la revuelta, que les habían tenido prisioneros hasta ese momento, porque ellos desde hacía tiempo estaban dispuestos a negociar con los romanos. [456] El general accedió a sus peticiones, a pesar del enfado que tenía contra toda Tiberíades por el robo de los caballos, pues veía que Agripa estaba preocupado por la ciudad. [457] Cuando los ancianos y los notables llegaron a un acuerdo en nombre de su pueblo, Jesús y su banda, que ya no veían seguro permanecer en Tiberíades, huyeron a Tariquea. [458] Al día siguiente Vespasiano envió por delante a Trajano con unos jinetes a lo alto de un cerro para que se enterara de si toda la población deseaba la paz. [459] Cuando comprobó que el pueblo tenía los mismos sentimientos que los que habían acudido a suplicar a Vespasiano, avanzó con su ejército hacia la ciudad. La gente le abrió las puertas, salió a su encuentro con vítores y le aclamó como salvador y benefactor. [460] Como el ejército tuviera dificultades para entrar por la estrechez de las puertas, Vespasiano ordenó derribar una parte del lado sur de la muralla y así hizo más ancho el acceso para sus hombres. [461] Además, para contentar al rey, recomendó a los suyos que se abstuvieran de hacer saqueos y cometer actos violentos. Por este motivo no tocó las murallas, pues Agripa le había garantizado que su población permanecería fiel a los romanos a partir de ese momento. De esta manera revitalizó a la ciudad, que tanto había padecido con esta rebelión.

462 X. 1. Ἔπειτα προελθὼν αὐτῆς τε μεταξὺ καὶ Ταριχεῶν στρατο-
πεδεύεται, τειχίζει τε τὴν παρεμβολὴν ὀχυρωτέραν ὑφορώμενος ἐκεῖ
463 πολέμου τριβὴν αὐτῷ γενησομένην· συνέρρει γὰρ εἰς τὰς Ταριχέας πᾶν
τὸ νεωτερίζον, τῇ τε τῆς πόλεως ὀχυρότητι καὶ τῇ λίμνῃ πεποιθότες,
464 ἣ καλεῖται Γεννησὰρ πρὸς τῶν ἐπιχωρίων. ἡ μὲν γὰρ πόλις, ὥσπερ ἡ
Τιβεριὰς ὑπόρειος οὖσα, καθὰ μὴ τῇ λίμνῃ προσεκλύζετο πάντοθεν ὑπὸ
465 τοῦ Ἰωσήπου τετείχιστο καρτερῶς, ἔλασσον μέντοι τῆς Τιβεριάδος· τὸν
μὲν γὰρ ἐκεῖ περίβολον ἐν ἀρχῇ τῆς ἀποστάσεως δαψιλείᾳ χρημάτων
καὶ δυνάμεως ἐκρατύνατο, Ταριχέαι δ' αὐτοῦ τὰ λείψανα τῆς φιλοτιμίας
466 μετέλαβον. σκάφη δ' ἦν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς λίμνης παρεσκευασμένα πολλὰ
πρός τε τὸ συμφεύγειν ἐπὶ γῆς ἡττωμένους, κἂν εἰ δέοι, διαναυμαχεῖν[77]
467 ἐξηρτυμένα. περιβαλλομένων δὲ τῶν Ῥωμαίων τὸ στρατόπεδον οἱ περὶ
τὸν Ἰησοῦν οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος οὔτε πρὸς τὴν εὐταξίαν τῶν πολεμίων
468 ὑποδείσαντες προθέουσιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἔφοδον τῶν τειχοποιῶν
σκεδασθέντων ὀλίγα τῆς δομήσεως σπαράξαντες, ὡς ἑώρων τοὺς ὁπλίτας
ἀθροιζομένους, πρίν τι παθεῖν εἰς τοὺς σφετέρους ἀνέφευγον· ἐπι-
469 διώξαντες δὲ Ῥωμαῖοι συνελαύνουσιν αὐτοὺς εἰς τὰ σκάφη. καὶ οἱ μὲν
ἀναχθέντες εἰς ὅσον ἐξικνεῖσθαι τῶν Ῥωμαίων βάλλοντες δύναιντο τάς
τε ἀγκύρας ἔβαλλον καὶ πυκνώσαντες ὥσπερ φάλαγγα τὰς ναῦς ἐπαλ-
470 λήλους τοῖς ἐπὶ γῆς πολεμίοις διεναυμάχουν· Οὐεσπασιανὸς δὲ τὸ πολὺ
πλῆθος αὐτῶν ἠθροισμένον ἀκούων ἐν τῷ πρὸ τῆς πόλεως πεδίῳ πέμπει
τὸν υἱὸν σὺν ἱππεῦσιν ἑξακοσίοις ἐπιλέκτοις.

471 2. Ὁ δ' ὑπέρογκον εὑρὼν τὴν τῶν πολεμίων πληθὺν πρὸς μὲν τὸν
πατέρα πέμπει πλείονος δυνάμεως αὐτῷ δεῖν λέγων, αὐτὸς δὲ τοὺς μὲν
πλείους τῶν ἱππέων ὡρμημένους ὁρῶν καὶ πρὶν ἀφικέσθαι βοήθειαν,
ἔστιν δ' οὓς ἡσυχῇ πρὸς τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων καταπεπληγότας, ἐν
472 ἐπηκόῳ στὰς ἔλεξεν ὧδε· «ἄνδρες, ἔφη, Ῥωμαῖοι, καλὸν γὰρ ἐν ἀρχῇ
τῶν λόγων ὑπομνῆσαι τοῦ γένους ὑμᾶς, ἵν' εἰδῆτε, τίνες ὄντες πρὸς
473 τίνας μάχεσθαι μέλλομεν[78]. τὰς μέν γε ἡμετέρας χεῖρας οὐδὲν εἰς τοῦτο
τῶν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης διαπέφευγεν, Ἰουδαῖοι δέ, ἵν' εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ
αὐτῶν, μέχρι νῦν οὐ κοπιῶσιν ἡττώμενοι. καὶ δεινὸν ἐκείνων ἑστώτων
474 ἐν ταῖς κακοπραγίαις ἡμᾶς τοῖς εὐτυχήμασιν ἐγκάμνειν. προθυμίας μὲν
εἰς τὸ φανερὸν ὑμᾶς εὖ ἔχοντας χαίρω βλέπων, δέδοικα δὲ μή τινι τῶν
475 πολεμίων τὸ πλῆθος κατάπληξιν λεληθυῖαν ἐνεργάσηται. λογισάσθω δὴ
πάλιν οἷος πρὸς οἵους παρατάξεται, καὶ διότι Ἰουδαῖοι μέν, εἰ καὶ
σφόδρα τολμηταὶ καὶ θανάτου καταφρονοῦντες, ἀλλ' ἀσύντακτοί τε καὶ

[77] διαναυμαχίαν PL; διαναυμαχεῖαν A; *ad navale bellum* Lat.

[78] *meminisse etiam loci oportet, in quo nunc sitis, et adversus quos romani bellum geratis* Heg (statt: ἵν' εἰδῆτε ...... μέλλομεν).

Tito ante la toma de Tariquea

[462] A continuación Vespasiano siguió en su marcha y acampó entre Tiberíades y Tariquea [171] . Fortificó el campamento más que en otras ocasiones, pues sospechaba que la guerra se alargaría allí mucho tiempo. [463] En efecto, todos los revolucionarios habían acudido a Tariquea, pues confiaban en sus defensas y en el lago que la gente del lugar llamaba Gennesar. [464] Esta ciudad, al igual que Tiberíades, estaba situada al pie de una montaña y había sido fuertemente amurallada por Josefo [172] por todos los lados menos la parte que daba al lago, aunque con menor solidez que Tiberíades. [465] En los inicios de la revuelta Josefo había levantado el muro de esta última ciudad cuando gozaba de abundante dinero e influencia, mientras que Tariquea había obtenido los restos de su prodigalidad [173]. [466] Los habitantes de Tiberíades tenían muchas embarcaciones preparadas en el lago para refugiarse en ellas, en el caso de que fueran vencidos en tierra firme, y, si fuera necesario, estaban perfectamente equipadas para entablar un combate naval.

[467] Cuando los romanos estaban fortificando el campamento, Jesús y sus hombres [174] , sin temer el gran número ni la disciplina de los enemigos, salieron contra ellos. [468] En la primera incursión dispersaron a los que estaban levantando las fortificaciones [175] y deshicieron algunas de sus construcciones, pero, al ver que los soldados romanos se agrupaban, se retiraron con los suyos antes de que sufrieran ningún daño. Los enemigos fueron detrás de ellos y los empujaron hasta las embarcaciones. [469] Los judíos se adentraron en el lago hasta donde podían alcanzar a los romanos con sus proyectiles, echaron las anclas, colocaron sus naves pegadas las unas contra las otras, como si se tratara de un ejército en línea de batalla, y emprendieron una batalla naval contra los enemigos que estaban en tierra. [470] Cuando Vespasiano se enteró de que la mayor parte de los enemigos se había reunido en la llanura que hay delante de la ciudad, mandó allí a su hijo con seiscientos jinetes escogidos.

[471] Pero Tito, al comprobar que era inmenso el número de los enemigos, envió un mensajero a su padre para que le comunicara la necesidad de un ejército mayor. Y cuando vio que la mayoría de sus jinetes deseaba atacar, incluso antes de que llegaran las tropas de refuerzo, y que había algunos que, aunque no decían nada, estaban asustados por la multitud de los judíos, él mismo se colocó en un lugar desde donde se le pudiera escuchar y les dijo estas palabras: [472] «Romanos, al comienzo de este discurso es bueno recordaros vuestra raza, para que sepáis quiénes sois y contra quiénes vais a luchar. [473] Ningún pueblo del mundo habitado ha escapado a nuestras manos [176] , pero los judíos, para que también hagamos un elogio de ellos, hasta ahora no han sucumbido, a pesar de sus derrotas. Sería terrible que, mientras aquéllos soportan con firmeza las adversidades, nosotros nos relajáramos en la prosperidad. [474] Me alegro al ver el valor que demostráis, pero temo que el elevado número de enemigos produzca un miedo encubierto en alguno de vosotros. [475] Que tales personas vuelvan a pensar quiénes son y contra quiénes van a luchar, pues son judíos, y a pesar de su gran audacia y de su desprecio de la muerte, sin embargo son gente indisciplinada, con

πολέμων ἄπειροι καὶ ὄχλος ἂν ἄλλως, οὐ στρατιὰ λέγοιντο· τὰ δὲ τῆς
ἡμετέρας ἐμπειρίας καὶ τάξεως τί δεῖ καὶ λέγειν; ἐπὶ τοῦτο μέντοι γε
μόνοι καὶ κατ᾽ εἰρήνην ἀσκούμεθα τοῖς ὅπλοις, ἵν᾽ ἐν πολέμῳ μὴ πρὸς
476 τὸ ἀντίπαλον ἀριθμῶμεν ἑαυτούς. ἐπεὶ τίς ὄνησις τῆς διηνεκοῦς στρα-
477 τείας, ἂν ἴσοι πρὸς ἀστρατεύτους ἀντιτασσώμεθα; λογίζεσθε δέ, ὅτι
καὶ πρὸς γυμνῆτας ὁπλῖται καὶ ἱππεῖς πρὸς πεζοὺς καὶ στρατηγούμενοι
πρὸς ἀστρατηγήτους διαγωνίζεσθε, καὶ ὡς ὑμᾶς μὲν ταῦτα πολλα-
πλασίους ποιεῖ τὰ πλεονεκτήματα, πολὺ δὲ τοῦ τῶν πολεμίων ἀριθμοῦ
478 παραιρεῖται τὰ ἐλαττώματα[79]. κατορθοῖ δὲ τοὺς πολέμους οὐ πλῆθος
ἀνθρώπων, κἂν ᾖ μάχιμον, ἀνδρεία δέ, κἂν ἐν ὀλίγοις· οἳ μέν γε καὶ
παρατάξασθαι ῥᾴδιοι[80] καὶ προσαμύνειν ἑαυτοῖς, αἱ δ᾽ ὑπέρογκοι δυνά-
479 μεις ὑφ᾽ ἑαυτῶν βλάπτονται πλέον ἢ τῶν πολεμίων. Ἰουδαίων μὲν οὖν
τόλμα καὶ θράσος ἡγεῖται καὶ ἀπόνοια, πάθη κατὰ μὲν τὰς εὐπραγίας
εὔτονα, σβεννύμενα δὲ ἐν ἐλαχίστοις σφάλμασιν· ἡμῶν δ᾽ ἀρετὴ καὶ
εὐπείθεια καὶ τὸ γενναῖον, ὃ κἀν τοῖς ἄλλοις εὐτυχήμασιν ἀκμάζει κἀν
480 τοῖς πταίσμασιν οὐ μέχρι τέλους σφάλλεται. καὶ ὑπὲρ μειζόνων δὲ ἢ
Ἰουδαῖοι διαγωνιεῖσθε· καὶ γὰρ εἰ περὶ ἐλευθερίας καὶ πατρίδων ἐκείνοις
ὁ πόλεμος κινδυνεύεται, τί μεῖζον ἡμῖν εὐδοξίας καὶ τοῦ μὴ δοκεῖν μετὰ
τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν ἐν ἀντιπάλῳ τὰ Ἰουδαίων τίθεσθαι;
481 σκεπτέον δ᾽ ὅτι καὶ παθεῖν μὲν οὐδὲν ἀνήκεστον ἡμῖν φόβος· πολλοὶ
γὰρ οἱ βοηθήσοντες καὶ πλησίον· ἁρπάσαι δὲ τὴν νίκην δυνάμεθα, καὶ
χρὴ τοὺς ὑπὸ τοῦ πατρὸς πεμπομένους ἡμῖν συμμάχους φθάνειν, ἵν᾽
482 ἀκοινώνητόν τε ᾖ τὸ κατόρθωμα καὶ μεῖζον. νομίζω δ᾽ ἔγωγε ἐπὶ τῆσδε
τῆς ὥρας καὶ τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν κρίνεσθαι κἀμὲ καὶ ὑμᾶς, εἰ τῶν
μὲν προκατωρθωμένων ἄξιος ἐκεῖνος, ἐγὼ δ᾽ ἐκείνου παῖς, στρατιῶται
δ᾽ ὑμεῖς ἐμοῦ· καὶ γὰρ ἐκείνῳ τὸ νικᾶν ἔθος, κἀγὼ πρὸς αὐτὸν
483 ὑποστρέφειν οὐκ ἂν ὑπομείναιμι λειφθείς. ὑμεῖς δὲ πῶς οὐκ ἂν αἰσχύ-
νοισθε προκινδυνεύοντος ἡγεμόνος ἡττώμενοι; προκινδυνεύσω γάρ, εὖ
484 ἴστε, καὶ πρῶτος εἰς τοὺς πολεμίους ἐμβαλῶ. μὴ λείπεσθε δ᾽ ὑμεῖς ἐμοῦ
πεπεισμένοι τὴν ἐμὴν ὁρμὴν παρακροτεῖσθαι θεῷ συμμάχῳ, καὶ προ-
γινώσκετε σαφῶς, ὅτι τῆς ἔξω μάχης πλέον τι κατορθώσομεν»[81].
485 3. Ταῦτα τοῦ Τίτου διεξιόντος προθυμία δαιμόνιος ἐμπίπτει τοῖς
ἀνδράσιν, καὶ προσγενομένου πρὶν συμβαλεῖν Τραϊανοῦ μετὰ τετρακοσίων
ἱππέων ἤσχαλλον ὡς μειουμένης τῆς νίκης αὐτοῖς διὰ τὴν κοινωνίαν.

[79] παραιρεῖται τὰ ἐλαττώματα fehlt bei PA; Niese setzt diese Wendung in Klammern und rechnet mit der Möglichkeit, daß παραιρεῖται dennoch ursprünglich ist. Wir übersetzen die ganze Wendung; so auch die Herausgeber der neueren Ausgaben.

[80] τάξασθαι ῥάδιον PAL; παρατάξασθαι ῥᾴδιοι MVRC Na. Niese bietet einen Mischtext: τάξασθαι ῥᾴδιοι (ebenso Thack). Wir folgen Na.

[81] Statt ὅτι ..... κατορθώσομεν liest Lat: *quod multo plus permixti hostibus efficiemus quam si extrinsecus pugnaremus* (= „daß wir im Handgemenge mit dem Feind viel mehr erreichen werden, als im Gefecht aus der Ferne").

poca experiencia en la guerra y mejor sería llamarles muchedumbre desordenada que no ejército. ¿Qué necesidad hay de hablar de nuestra experiencia y de nuestra disciplina? Además, somos los únicos que incluso en tiempo de paz practicamos con las armas, para que en la guerra no tengamos que contar nuestros efectivos frente a los del enemigo [177] . [476] ¿De qué nos serviría este continuo entrenamiento militar, si fuéramos a enfrentarnos en igualdad numérica soldados que nunca se han ejercitado en esta práctica? [477] Tened en cuenta también que vais a luchar bien armados contra hombres equipados de forma ligera, jinetes frente a soldados de infantería, tropas dirigidas por un general frente a otras que no lo tienen. Pensad que estas ventajas aumentan vuestros efectivos, mientras que estos inconvenientes hacen que el número de los enemigos sea bastante inferior. [478] El resultado de las guerras no depende del número de los soldados, a pesar de que éstos sean combativos, sino de la valentía, aunque sea de unos pocos hombres. Pues estos últimos fácilmente pueden mantener el orden de batalla y ayudarse entre sí, mientras que las tropas demasiado numerosas reciben más daños de sus propios hombres que de los enemigos. [479] A los judíos les guía la audacia, la osadía y la desesperación, pasiones que cobran fuerza con la prosperidad, pero que desaparecen al menor contratiempo. A nosotros, en cambio, nos dirige el valor, la disciplina y la nobleza, que, aunque alcanzan su esplendor en las situaciones favorables, sin embargo en la adversidad no llegan a desaparecer. [480] Además, vais a luchar por causas mayores que las de los judíos: pues si ellos en esta guerra se arriesgan por su libertad y por su patria, ¿qué es más importante para nosotros que la gloria y el hecho de no parecer que tenemos a los judíos por enemigos, después de haber conseguido el poder sobre todo el mundo habitado? [481] Pensad que no existe el miedo de que nos ocurra una desgracia irremediable, pues son muchos los refuerzos que están a punto de llegamos. Podemos obtener la victoria y es preciso que nos adelantemos a las tropas enviadas por mi padre para que el éxito, sin compartirlo con nadie, sea aún mayor. [482] Yo, por mi parte, creo que esta es la ocasión de juzgar a mi padre, a vosotros y a mí: a él, por si es merecedor de los triunfos anteriores, y a nosotros, por si yo soy digno de ser su hijo y vosotros de ser mis soldados. Mi padre está acostumbrado a ganar y yo no soportaría presentarme ante él, si soy derrotado. [483]¿Cómo no os vais a avergonzar vosotros de ser vencidos, si vuestro general es el primero que se enfrenta al peligro? Sabedlo bien, yo seré el primero que corra el riesgo y el primero que arremeta contra los enemigos. [484] Y vosotros no me dejéis; estad convencidos de que Dios [178] es un aliado que da fuerza a mi ardor y estad seguros de que nuestro triunfo será más grande que la batalla que hemos librado fuera de la ciudad».

[485] Cuando Tito acabó de hablar, se apoderó de sus hombres un coraje divino, pero, al llegar Trajano con cuatrocientos jinetes antes de entablar combate, aquellos soldados se sintieron disgustados, como si su victoria se viera aminorada por el hecho de compartirla con estos últimos.

486 ἔπεμψεν δὲ Οὐεσπασιανὸς καὶ Ἀντώνιον Σίλωνα σὺν δισχιλίοις τοξόταις
κελεύσας καταλαβόντας τὸ ἀντικρὺ τῆς πόλεως ὄρος τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους
487 ἀνείργειν. καὶ οἱ μὲν ὡς προσετέτακτο τοὺς ταύτῃ πειρωμένους ἐκβοη-
θεῖν περιέσχον, ὁ δὲ Τίτος πρῶτος τὸν ἵππον ἤλαυνεν εἰς τοὺς πολεμίους
καὶ σὺν κραυγῇ μετ' αὐτὸν οἱ λοιποὶ παρεκτείναντες ἑαυτοὺς εἰς ὅσον
488 ἐπεῖχον οἱ πολέμιοι τὸ πεδίον· παρὸ καὶ πολὺ πλείους ἔδοξαν. οἱ δὲ
Ἰουδαῖοι καίτοι τήν τε ὁρμὴν καὶ τὴν εὐταξίαν αὐτῶν καταπλαγέντες
πρὸς ὀλίγον μὲν ἀντέσχον ταῖς ἐμβολαῖς, νυσσόμενοι δὲ τοῖς κοντοῖς καὶ
489 τῷ ῥοίζῳ τῶν ἱππέων ἀνατρεπόμενοι συνεπατοῦντο. πολλῶν δὲ πανταχοῦ
φονευομένων διασκίδνανται καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὡς ἕκαστος εἶχεν τάχους
490 ἔφευγον. Τίτος δὲ τοὺς μὲν κατόπιν προσκείμενος ἀνῄρει, τῶν δὲ
διεκπαίων ἀθρόων, οὓς δὲ φθάνων κατὰ στόμα διήλαυνεν, πολλοὺς δὲ
491 συνηλοία[82] περὶ ἀλλήλοις πεσόντας ἐμπηδῶν, πᾶσιν δὲ τὰς πρὸς τὸ τεῖχος
φυγὰς ὑπετέμνετο καὶ πρὸς τὸ πεδίον ἀπέστρεφεν, ἕως τῷ πλήθει
βιασάμενοι καὶ διεκπεσόντες εἰς τὴν πόλιν συνέφευγον.

492 4. Ἐκδέχεται δὲ αὐτοὺς πάλιν στάσις ἔσω χαλεπή· τοῖς μὲν γὰρ
ἐπιχωρίοις διά τε τὰς κτήσεις καὶ τὴν πόλιν οὐκ ἐδόκει πολεμεῖν ἀπ'
493 ἀρχῆς καὶ τότε διὰ τὴν ἧτταν πλέον· ὁ δ' ἔπηλυς πολὺς ὢν πλεῖον
ἐβιάζετο, καὶ διωργισμένων ἐπ' ἀλλήλοις κραυγή τε ἦν καὶ θόρυβος
494 ὡς ὅσον οὔπω φερομένων εἰς ὅπλα. κατακούσας δὲ τῆς ταραχῆς Τίτος,
οὐ γὰρ ἦν ἄπωθεν τοῦ τείχους, «οὗτος ἦν ὁ καιρός, ἐκβοᾷ, καὶ τί,
συστρατιῶται, μέλλομεν ἐκδιδόντος ἡμῖν Ἰουδαίους θεοῦ; δέξασθε τὴν
495 νίκην. οὐκ ἀκούετε βοῆς; στασιάζουσιν οἱ τὰς χεῖρας ἡμῶν διεκφυγόν-
τες. ἔχομεν τὴν πόλιν, ἐὰν ταχύνωμεν· δεῖ δὲ πόνου πρὸς τῷ τάχει καὶ
λήματος· οὐδὲν γὰρ τῶν μεγάλων φιλεῖ δίχα κινδύνου κατορθοῦσθαι.
496 φθάνειν δ' οὐ μόνον χρὴ τὴν τῶν πολεμίων ὁμόνοιαν, οὓς ἀνάγκη
διαλλάξει ταχέως, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἡμετέρων βοήθειαν, ἵνα πρὸς τῷ
νικῆσαι τοσοῦτον πλῆθος ὀλίγοι καὶ τὴν πόλιν ἕλωμεν μόνοι.»

497 5. Ταῦθ' ἅμα λέγων ἐπὶ τὸν ἵππον ἀνεπήδα καὶ καθηγεῖται πρὸς τὴν
λίμνην, δι' ἧς ἐλάσας πρῶτος εἰς τὴν πόλιν εἰσέρχεται καὶ μετ' αὐτὸν
498 οἱ λοιποί. δέος δὲ πρὸς τὴν τόλμαν αὐτοῦ τοῖς ἐπὶ τῶν τειχῶν ἐνέπεσεν,
καὶ μάχεσθαι μὲν ἢ διακωλύειν οὐδεὶς ὑπέμεινεν, λιπόντες δὲ τὴν

82 συνηλόα MC Na; συνηλοία PA (συναλοᾶν, συναλοιᾶν = zusammendreschen); συνείλου L (in V korrigiert).

[486] Vespasiano también envió a Antonio Silón con dos mil arqueros y les ordenó tomar el monte que estaba frente a la ciudad y así rechazar a los judíos que había en la muralla. [487] Los romanos, según se les había encomendado, impidieron la salida a los que intentaban salir por allí para ir en ayuda de los suyos. Tito fue el primero que dirigió su caballo contra los enemigos y, detrás de él, los demás se extendieron con grandes gritos por la llanura a lo largo de toda la línea enemiga y de esta forma parecían más numerosos. [488] Aunque los judíos estaban asustados ante el ardor y el buen orden de los romanos, sin embargo resistieron sus ataques durante un corto espacio de tiempo, pero, alcanzados por las jabalinas y arrastrados por la embestida de la caballería, fueron pisoteados por ella.

[489] Cuando el lugar estuvo lleno de cadáveres, los judíos se dispersaron hacia la ciudad y cada uno de ellos huía lo más rápido que podía. [490] Tito acosaba y mataba a los que se quedaban atrás, y se abría camino a través de los que estaban agrupados; cargaba de frente contra aquellos a los que adelantaba con su caballo y, al saltar sobre ellos, destrozaba a muchos que caían amontonados los unos sobre los otros. [491] A todos les impedía huir hacia las murallas y les obligaba a volver a la llanura, hasta que gracias a su elevado número pudieron abrirse paso a la fuerza y refugiarse en la ciudad [179] .

[492] Pero dentro les sorprendió de nuevo otra dura discordia. Los habitantes del lugar, debido a sus posesiones y a la propia ciudad, no habían estado de acuerdo desde el principio con la guerra y, ahora, con más razón a causa de la derrota. [493] Sin embargo, los forasteros, que eran muchos, eran más violentos [180] . En la discusión entre ambos bandos se produjo tanto griterío y alboroto que casi llegaron a hacer uso de las armas. [494] Cuando Tito, que no estaba lejos de la muralla, escuchó el tumulto, gritó: «Esta es la ocasión. ¿Por qué vamos a detenemos, compañeros, en el momento en que Dios nos entrega a los judíos [181] ? Aceptad la victoria. [495] ¿No escucháis los gritos? Están discutiendo los que han escapado a nuestras manos. La ciudad es nuestra, si nos damos prisa. Además de la rapidez es preciso esfuerzo y valor, pues normalmente nada importante se lleva a cabo sin correr un riesgo [182] . [496] No sólo debemos anticiparnos a que los enemigos hagan las paces, pues la necesidad les reconciliará rápidamente, sino también a que lleguen los refuerzos de los nuestros, para que, además de vencer unos pocos a tanta gente, nos apoderemos nosotros solos de la ciudad».

[497] Nada más decir estas palabras, Tito se montó de un salto en su caballo y se dirigió hacia el lago. Lo cruzó y así fue el primero que entró en la ciudad seguido de los demás soldados [183] . [498] Esta osadía produjo miedo en los judíos que estaban en la muralla, y ninguno se atrevió a luchar o a hacerles frente. Algunos de los hombres de Jesús abandonaron la

499 φρουρὰν οἱ μὲν περὶ τὸν Ἰησοῦν διὰ τῆς χώρας ἔφευγον, οἱ δʼ ἐπὶ τὴν
λίμνην καταθέοντες ὑπαντιάζουσιν τοῖς πολεμίοις περιέπιπτον· ἐκτείνοντο
δʼ οἱ μὲν ἐπιβαίνοντες τῶν σκαφῶν, οἱ δὲ τοῖς ἀναχθεῖσιν προσπίπτειν[83]
500 πειρώμενοι. πολὺς δὲ τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἦν φόνος, τῶν μὲν ἐπηλύδων
ὅσοι μὴ διαφυγεῖν ἔφθασαν ἀντιτασσομένων, ἀμαχητὶ δὲ τῶν ἐπιχωρίων·
κατὰ γὰρ ἐλπίδα δεξιᾶς καὶ τὸ συνειδὸς τοῦ μὴ βεβουλεῦσθαι πολεμεῖν
501 μάχης ἀπετρέποντο, μέχρι Τίτος τοὺς μὲν αἰτίους ἀνελών, οἰκτείρας δὲ
502 τοὺς ἐπιχωρίους ἀνεπαύσατο φόνου. καὶ οἱ μὲν εἰς τὴν λίμνην κατα-
φυγόντες ἐπεὶ τὴν πόλιν εἶδον ἑαλωκυῖαν, ὡς πορρωτάτω τῶν πολεμίων
ἀνήχθησαν·
503 6. Τίτος δʼ ἐκπέμψας τινὰ τῶν ἱππέων εὐαγγελίζεται τῷ πατρὶ τὸ
504 ἔργον. ὁ δʼ, ὡς εἰκός, ὑπερησθεὶς τῇ τε τοῦ παιδὸς ἀρετῇ καὶ τῷ
κατορθώματι, μεγίστη γὰρ ἐδόκει καθῃρῆσθαι μοῖρα τοῦ πολέμου, τότε
μὲν ἐλθὼν περισχόντας τὴν πόλιν φρουρεῖν ἐκέλευσεν, ὡς μὴ διαλάθοι
505 τις ἐξ αὐτῆς, καὶ κτείνειν προσέταξεν[84], τῇ δʼ ὑστεραίᾳ πρὸς τὴν λίμνην
καταβὰς σχεδίας ἐκέλευσεν πήσσειν ἐπὶ τοὺς καταπεφευγότας· αἱ δʼ
ἐγίνοντο ταχέως ἀφθονίᾳ τε ὕλης καὶ πλήθει τεχνιτῶν.
506 7. Ἡ δὲ λίμνη Γεννησὰρ μὲν ἀπὸ τῆς προσεχοῦς χώρας καλεῖται,
σταδίων δʼ εὖρος οὖσα τεσσαράκοντα καὶ πρὸς τούτοις ἑτέρων ἑκατὸν
507 τὸ μῆκος γλυκεῖά τε ὅμως ἐστὶ καὶ ποτιμωτάτη· καὶ γὰρ τῆς ἑλώδους
παχύτητος ἔχει τὸ νᾶμα λεπτότερον καθαρά τʼ ἐστὶν πάντοθεν αἰγιαλοῖς
ἐπιλήγουσα καὶ ψάμμῳ, πρὸς δὲ εὔκρατος ἀρύσασθαι, ποταμοῦ μὲν ἢ
κρήνης προσηνεστέρα, ψυχροτέρα δὲ ἢ κατὰ λίμνης διάχυσιν ἀεὶ
508 μένουσα. τὸ μὲν γὰρ ὕδωρ οὐκ ἀπᾴδει χιόνος ἐξαιθριασθέν, ὅπερ
θέρους νυκτὸς ποιεῖν ἔθος τοῖς ἐπιχωρίοις, γένη δὲ ἰχθύων ἐν αὐτῇ
509 διάφορα πρὸς τοὺς ἀλλαχοῦ γεῦσίν τε καὶ ἰδέαν. μέση δʼ ὑπὸ τοῦ
Ἰορδάνου τέμνεται. καὶ δοκεῖ μὲν Ἰορδάνου πηγὴ τὸ Πάνειον, φέρεται
510 δʼ ὑπὸ γῆν εἰς τοῦτο κρυπτῶς ἐκ τῆς καλουμένης Φιάλης· ἡ δʼ ἐστὶν
ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνῖτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Καισαρείας τῆς
511 ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας
ἐτύμως Φιάλη καλεῖται τροχοειδὴς οὖσα λίμνη, μένει δʼ ἐπὶ χείλους
512 αὐτῆς ἀεὶ τὸ ὕδωρ μήθʼ ὑπονοστοῦν μήθʼ ὑπερχεόμενον. ἀγνοούμενος
δὲ τέως ὁ Ἰορδάνης ἐντεῦθεν ἄρχεσθαι διὰ τοῦ τετραρχήσαντος Τραχω-
513 νιτῶν ἠλέγχθη Φιλίππου· βαλὼν γὰρ οὗτος εἰς τὴν Φιάλην ἄχυρα κατὰ
τὸ Πάνειον, ἔνθεν ἐδόκουν οἱ παλαιοὶ γεννᾶσθαι τὸν ποταμόν, εὗρεν
514 ἀνενεχθέντα. τοῦ μὲν οὖν Πανείου τὸ φυσικὸν κάλλος ὑπὸ τῆς βασι-
λικῆς προσεξήσκηται πολυτελείας τῷ Ἀγρίππα πλούτῳ κεκοσμημένον·

[83] *natando assequi* Lat; daher προσνεῖν Destinon cj., Reinach Thack; προσμένειν L; προσπίπτειν PAMVR Niese Na.

[84] ἐκώλυσεν cod. Lugd., Na; ἐκέλευσεν AMLVRC; προσέταξεν P Niese Thack. Nach Destinon ist hinter dem Wort eine Lücke, Lat füllt sie aus: *neque a caedibus temperaret.*

guardia y huyeron por el campo, [499] otros corrieron hacia el lago y se encontraron con los enemigos que venían por allí. Algunos perecieron al subir a las barcas, y otros, cuando intentaban llegar a nado junto a los que ya se habían adentrado en el lago [184] . Hubo una gran matanza entre la gente que estaba en la ciudad: [500] tanto entre los forasteros que no tuvieron tiempo de escapar y que ofrecieron resistencia, como entre los propios habitantes del lugar que no quisieron luchar. Estos últimos se abstuvieron de entrar en combate, pues tenían la esperanza de llegar a un acuerdo y eran conscientes de que no habían aprobado esta guerra. [501] Finalmente Tito ejecutó a los culpables, pero, compadecido de la gente de la ciudad, detuvo la matanza. [502] Aquellos que se habían refugiado en el lago, cuando vieron que la ciudad había sido tomada, se alejaron por el agua lo más lejos posible de los enemigos.

[503] Tito envió a uno de sus jinetes para que diera a su padre la buena noticia de su hazaña. [504] Como es natural, Vespasiano se alegró mucho del valor y del éxito de su hijo, pues con ello se había superado la parte más importante de la guerra. Acudió entonces allí y ordenó montar guardia alrededor de la ciudad, para que nadie saliera de ella sin ser visto, y ejecutar ***. [505] Al día siguiente bajó al lago y mandó hacer unas embarcaciones para ir en busca de los que habían huido. Rápidamente estuvieron preparadas debido a la abundancia de madera y al gran número de obreros.

El lago de Gennesar. El Jordán y sus fuentes

[506] Este lago se llama Gennesar por la región que le rodea [185] . Su anchura es de cuarenta estadios y su longitud de ciento cuarenta [186] . A pesar de ello, su agua es dulce y muy potable. [507] Y es más ligera que el agua espesa que suele haber en los pantanos y está limpia, ya que está rodeada por todas las orillas de playas y arena. Además, al sacarla de allí, tiene una buena temperatura: es más agradable que el agua de un río o de una fuente y se mantiene siempre más fresca de lo que esperaríamos para la extensión de este lago. [508] Cuando esta agua se expone al aire libre, como suelen hacer en verano por la noche los habitantes de la zona, se queda tan fría como la nieve. En el lago hay tipos de peces diferentes de los de otros lugares por su sabor y su forma. [509] El Jordán atraviesa por medio de él. Aparentemente la fuente de este río es el Panion [187] , si bien llega hasta allí, oculto debajo de tierra, desde la fuente llamada Fiale. [510] Ésta se encuentra a ciento veinte estadios de Cesarea [188] , según se sube a Traconítide, no lejos del camino, a mano derecha. [511] A Fiale se la denomina así etimológicamente por su aspecto redondo [189] , pues el lago tiene forma de rueda. El agua llega siempre hasta su borde, sin que baje su nivel ni se desborde. [512] No se sabía que el Jordán nacía en este lugar, hasta que lo descubrió Filipo, el tetrarca de Traconítide. [513] Este personaje echó paja en el lago Fiale y luego la encontró en el Panion, donde los antiguos creían que estaba el origen del río. [514] La belleza natural del Panion se ha visto aumentada por la magnificencia del rey, pues Agripa lo había embellecido con abundancia [190] .

515 ἀρχόμενος δὲ φανεροῦ ῥεύματος ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ τοῦδε τοῦ ἄντρου
κόπτει μὲν τὰ τῆς Σεμεχωνίτιδος λίμνης ἕλη καὶ τέλματα, διαμείψας
δ' ἑτέρους ἑκατὸν εἴκοσι σταδίους μετὰ πόλιν Ἰουλιάδα διεκπαίει τὴν
Γεννησὰρ μέσην, ἔπειτα πολλὴν ἀναμετρούμενος ἐρημίαν εἰς τὴν
Ἀσφαλτῖτιν ἔξεισι λίμνην.
516 8. Παρατείνει δὲ τὴν Γεννησὰρ ὁμώνυμος χώρα θαυμαστὴ φύσιν τε
καὶ κάλλος· οὔτε γάρ αὐτή τι φυτὸν ἀρνεῖται διὰ τὴν πιότητα, καὶ
πᾶν πεφυτεύκασιν οἱ νεμόμενοι, τοῦ δ' ἀέρος τὸ εὔκρατον ἁρμόζει καὶ
517 τοῖς διαφόροις. καρύαι μέν γε φυτῶν τὸ χειμεριώτατον ἄπειροι
τεθήλασιν ἔνθα φοίνικες, οἳ καύματι τρέφονται, συκαῖ δὲ καὶ ἐλαῖαι
518 πλησίον τούτων, αἷς μαλθακώτερος ἀὴρ ἀποδέδεικται. φιλοτιμίαν ἄν τις
εἴποι τῆς φύσεως βιασαμένης εἰς ἓν συναγαγεῖν τὰ μάχιμα καὶ τῶν
ὡρῶν ἀγαθὴν ἔριν ἑκάστης ὥσπερ ἀντιποιουμένης τοῦ χωρίου· καὶ γὰρ
οὐ μόνον τρέφει παρὰ δόξαν τὰς διαφόρους ὀπώρας ἀλλὰ καὶ διαφυλάσ-
519 σει. τὰ μέν γε βασιλικώτατα σταφυλήν τε καὶ σῦκον δέκα μησὶν
ἀδιαλείπτως χορηγεῖ, τοὺς δὲ λοιποὺς καρποὺς δι' ἔτους ὅλου περι-
γηράσκοντας ἑαυτοῖς· πρὸς γὰρ τῇ τῶν ἀέρων εὐκρασίᾳ καὶ πηγῇ
520 διάρδεται γονιμωτάτῃ, Καφαρναοὺμ αὐτὴν οἱ ἐπιχώριοι καλοῦσιν. ταύτην
φλέβα τινὲς τοῦ Νείλου ἔδοξαν, ἐπεὶ γεννᾷ τῷ κατὰ τὴν Ἀλεξανδρέων
521 λίμνην κορακίνῳ παραπλήσιον. μῆκος δὲ τοῦ χωρίου παρατείνει κατὰ
τὸν αἰγιαλὸν τῆς ὁμωνύμου λίμνης ἐπὶ σταδίους τριάκοντα, καὶ εὖρος
εἴκοσι. ταῦτα μὲν οὕτως φύσεως ἔχει.
522 9. Οὐεσπασιανὸς δέ, ἐπεὶ παρεσκευάσθησαν αἱ σχεδίαι, τῆς δυνάμεως
ἐπιβήσας ὅσον ᾤετο τοῖς κατὰ τὴν λίμνην ἀνταρκέσειν[85] ἐπανήγετο. τοῖς
δὲ συνελαυνομένοις οὔτ' ἐπὶ γῆν διαφεύγειν ἦν ἐκπεπολεμωμένων πάντων
523 οὔτ' ἐξ ἴσου διαναυμαχεῖν· τά τε γὰρ σκάφη μικρὰ ὄντα καὶ ληστρικὰ
πρὸς τὰς σχεδίας ἦν ἀσθενῆ, καὶ καθ' ἕκαστον ἐμπλέοντες ὀλίγοι πρὸς
524 ἀθρόους ἐφεστῶτας τοὺς Ῥωμαίους ἐγγίζειν ἐδεδοίκεισαν. ὅμως δ'
οὖν ἐκπεριπλέοντες τὰς σχεδίας, ἔστιν δ' ὅπου καὶ πλησιάζοντες, πόρ-
ρωθεν τοὺς Ῥωμαίους ἔβαλλον λίθοις καὶ παραξύοντες[86] ἐγγύθεν ἔπαιον.
525 ἐκακοῦντο δ' αὐτοὶ πλέον κατ' ἀμφότερα· ταῖς τε γὰρ χερμάσιν[87] οὐδὲν
δρῶντες ὅτι μὴ κτύπον[88] ἐπάλληλον, εἰς γὰρ πεφραγμένους ἔβαλλον,
ἐφικτοὶ[89] τοῖς Ῥωμαίων ἐγίνοντο βέλεσιν, καὶ πλησιάζειν τολμῶντες πρὶν
δρᾶσαί τι παθεῖν ἔφθανον καὶ σὺν αὐτοῖς ἐβαπτίζοντο τοῖς σκάφεσιν.

[89] καὶ ἐφικτοὶ PAL.

[85] αὐταρκέσειν AMVC; αὐταρκέσιν P; ἀνταρκέσειν R Niese Na Thack.

[86] παροξύνοντες PAL Lat.

[87] χερσὶν RVmarg

[88] κρυπτὸν RVmarg

[515] El Jordán empieza su curso al descubierto a partir de esta cueva [191] y atraviesa los pantanos y marjales del lago Semeconitis [192] . Luego recorre ciento veinte estadios y, después de la ciudad de Julia, cruza por el medio el lago Gennesar; desde allí desemboca en el lago Asfaltitis [193] , tras haber pasado por un amplio desierto.

[516] A lo largo del lago de Gennesar se extiende una región, que lleva su mismo nombre [194] , digna de ver por su belleza natural. A causa de su fertilidad esta tierra no rechaza ninguna planta, y los agricultores cultivan en ella de todo, pues la temperatura suave del aire es apropiada para diversas especies. [517] Los nogales, que son, más bien, árboles de climas fríos, florecen aquí en abundancia. Y junto a ellos también germinan las palmeras, que crecen en zonas calurosas, y las higueras y los olivos, que requieren un aire más templado. [518] Podríamos hablar de un orgullo de la naturaleza, que se ha esforzado por unir en un solo lugar especies tan contrarias, y de una hermosa competencia de las estaciones, donde cada una de ellas parece aspirar a imponerse en esta tierra. Pues esta región no sólo produce los frutos más diversos, en contra de lo que se esperaría, sino que también los conserva. [519] Durante diez meses sin interrupción suministra los considerados reyes de todos los frutos, es decir, las uvas y los higos, mientras que el resto de los productos maduran a lo largo de todo el año. Además de la buena temperatura del aire, la zona está regada por una fuente [195] muy caudalosa, que la gente de allí llama Cafarnaún [196] . [520] Algunos creían que ésta era una rama del Nilo, pues en ella se cría un pez parecido al corvino [197] del lago de Alejandría. [521] Esta región se extiende por la orilla del lago que lleva su mismo nombre con una longitud de treinta estadios y con una anchura de veinte. Ésta es la naturaleza del lugar.

Combate naval en el lago de Gennesar. Final de los judíos de Tariquea

[522] Una vez preparadas las embarcaciones [198] , Vespasiano hizo subir a ellas a todas las tropas que le parecieron suficientes para hacer frente a los judíos del lago y salió a su encuentro. Los enemigos, acosados de esta forma, no podían huir a tierra, pues toda ella estaba en manos de sus adversarios, ni sostener un combate naval en igualdad de condiciones. [523] Sus barcas, pequeñas y aptas para la piratería, no servían para enfrentarse a las naves romanas. Además, como iban en cada una de ellas pocos judíos, temían acercarse a los romanos que venían en grupos numerosos. [524] Sin embargo, cuando navegaban alrededor de las naves, en ocasiones se aproximaban a ellas, tiraban desde lejos piedras contra los romanos y, al rozar sus embarcaciones con ellos, los golpeaban de cerca. [525] No obstante, en ambos casos los judíos eran los que peor lo tenían: con las piedras no hacían más que un incesante ruido, ya que daban contra las armaduras de los romanos, y se convertían en blanco fácil para sus flechas. Cuando se atrevían a acercarse, antes de que ellos pudieran hacer nada, eran heridos y hundidos junto con sus barcas.

526 τῶν δὲ διεκπαίειν πειρωμένων πολλοὺς μὲν ἐφικνούμενοι κοντοῖς διέπει-
ρον, οὓς δὲ ξιφήρεις ἐπιπηδῶντες εἰς τὰ σκάφη, τινὰς δὲ συντρεχούσαις
527 ταῖς σχεδίαις ἐναποληφθέντας μέσους εἷλον ἅμα ταῖς ἁλιάσιν. τῶν δὲ
βαπτισθέντων τοὺς ἀνανεύοντας[90] ἢ βέλος ἔφθανεν ἢ σχεδία κατελάμ-
βανεν, καὶ προσβαίνειν ὑπ᾽ ἀμηχανίας εἰς τοὺς ἐχθροὺς πειρωμένων ἢ
528 κεφαλὰς ἢ χεῖρας ἀπέκοπτον οἱ Ῥωμαῖοι. πολλή τε ἦν αὐτῶν καὶ ποικίλη
φθορὰ πανταχοῦ, μέχρι τραπέντες εἰς γῆν ἐξεώσθησαν οἱ λοιποὶ κεκυκλω-
529 μένων αὐτοῖς τῶν ἁλιάδων. ἐκχεόμενοι δὲ πολλοὶ μὲν ἐν αὐτῇ κατηκον-
τίζοντο τῇ λίμνῃ, πολλοὺς δ᾽ ἐκπηδήσαντας οἱ Ῥωμαῖοι διέφθειραν ἐπὶ
γῆς. ἦν δ᾽ ἰδεῖν κεκερασμένην μὲν αἵματι, πεπληρωμένην δὲ νεκρῶν
530 τὴν λίμνην ἅπασαν· διεσώθη γὰρ οὐδείς. δεινὴ δὲ ταῖς ἑξῆς ἡμέραις
περιεῖχε τὴν χώραν ὀδμή τε καὶ ὄψις· οἱ μὲν γὰρ αἰγιαλοὶ ναυαγίων
ἅμα καὶ διοιδούντων ἔγεμον σωμάτων, ἐκκαιόμενοι δὲ καὶ μυδῶντες οἱ
νεκροὶ τὸν ἀέρα διέφθειρον, ὡς μὴ μόνον οἰκτρὸν Ἰουδαίοις γενέσθαι
531 τὸ πάθος, ἀλλὰ καὶ διὰ μίσους τοῖς δράσασιν ἐλθεῖν. τοῦτο μὲν ἐκείνης
τῆς ναυμαχίας τὸ τέλος, ἀπέθανον δὲ σὺν τοῖς ἐπὶ τῆς πόλεως πρότερον
πεσοῦσιν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι[91].

532 10. Οὐεσπασιανὸς δὲ μετὰ τὴν μάχην καθίζει μὲν ἐπὶ βήματος ἐν
Ταριχέαις, διακρίνων δ᾽ ἀπὸ τῶν ἐπιχωρίων τὸν ἔπηλυν λεώ, κατάρξαι
γὰρ οὗτος ἐδόκει πολέμου, μετὰ τῶν ἡγεμόνων εἰ χρὴ καὶ τούτους
533 σώζειν ἐσκέπτετο. φαμένων δὲ τούτων βλαβερὰν ἔσεσθαι τὴν ἄφεσιν
αὐτῶν, οὐ γὰρ ἠρεμήσειν ἀπολυθέντας ἀνθρώπους ἐστερημένους μὲν
τῶν πατρίδων, βιάζεσθαι δὲ καὶ πρὸς οὓς ἂν καταφύγωσιν πολεμεῖν
534 δυναμένους, Οὐεσπασιανὸς ὡς μὲν οὔτ᾽ ἄξιοι σωτηρίας εἶεν καὶ
διαφεύξονται κατὰ τῶν ἀφέντων ἐγίνωσκεν, τὸν δὲ τρόπον αὐτῶν τῆς
535 ἀναιρέσεως διενοεῖτο. καὶ γὰρ αὐτόθι κτείνων ἐκπολεμώσειν ὑφωρᾶτο
τοὺς ἐπιχωρίους, οὐ γὰρ ἀνέξεσθαι φονευομένων ἱκετῶν τοσούτων παρ᾽
536 αὐτοῖς, καὶ μετὰ πίστεις ἐπιθέσθαι προελθοῦσιν οὐχ ὑπέμενεν. ἐξενίκων
δ᾽ οἱ φίλοι μηδὲν κατὰ Ἰουδαίων ἀσεβὲς εἶναι λέγοντες καὶ χρῆναι τὸ
συμφέρον αἱρεῖσθαι πρὸ τοῦ πρέποντος, ὅταν ᾖ μὴ δυνατὸν ἄμφω.

[90] Statt ἀνανεύοντας (= den Kopf hochheben) schlägt Cobet ἀνανέοντας (= auftauchen) vor; so auch Na Reinach.

[91] πεντακόσιοι LVRC Lat M^{marg} Na Reinach; ἑπτακόσιοι PA Heg Niese Thack.

[526] Los romanos mataron con sus lanzas a muchos de los que intentaban abrirse paso entre ellos, a otros con sus espadas, al saltar al interior de sus barcas, y a otros, atrapados en medio de las naves romanas que los rodeaban, los cogieron junto con sus embarcaciones. [527] Si alguno de los que había caído al agua sacaba la cabeza, enseguida le alcanzaba una flecha o le cogía una nave; y si alguno, al verse sin salida, intentaba subirse a las barcas enemigas, los romanos le cortaban la cabeza o las manos. [528] Fue muy grande y muy diversa la matanza que se produjo en todos los lugares, hasta que, finalmente, los que quedaban, cuando ya los enemigos rodearon sus balsas, se vieron obligados a huir a tierra.

[529] Un gran número de judíos pereció en el lago bajo las lanzas enemigas, al arrojarse al agua, y los romanos también ejecutaron a muchos de ellos que habían saltado a tierra. Se podía ver todo el lago cubierto de sangre y lleno de cadáveres, pues nadie pudo escapar. [530] En los días siguientes se extendió por la región un hedor y un panorama terribles. Las costas estaban llenas de restos de naufragios y también de cadáveres hinchados. Los muertos, descompuestos por el calor y en estado de putrefacción, corrompían el aire, de modo que esta catástrofe no sólo daba pena a los judíos, sino que también hizo que la aborrecieran sus propios autores. [531] Éste fue el resultado de la batalla naval [199] : hubo seis mil setecientas bajas, además de los que habían caído antes en la ciudad.

[532] Después de la batalla, Vespasiano formó un tribunal en Tariquea. Hizo distinción entre los habitantes del lugar y los forasteros, pues parecía que estos últimos habían iniciado la guerra, y consultó con sus oficiales si también debía perdonarlos. [533] Ellos le dijeron que sería peligroso dejarlos absueltos, pues al verse libres estos individuos, que carecían de patria, no se quedarían quietos, sino que serían capaces de obligar a entrar en guerra a aquellos que les dieran refugio. [534] Vespasiano sabía que no merecían salvarse y que, si fueran perdonados, se volverían contra sus propios libertadores, pero dudaba sobre la forma en que les iba a matar. [535] Pues sospechaba que, si los ejecutaba allí mismo, se ganaría la enemistad de la población del lugar, dado que no permitirían que en su tierra se produjera una matanza de tanta gente que había acudido a ellos en petición de ayuda. Además, él no aceptaba atacarles en su retirada, después de haberles dado su palabra [200] . [536] Sin embargo, se impusieron sus amigos, que decían que no era ninguna impiedad ir contra los judíos y que había que preferir lo útil antes que lo conveniente, cuando no era posible optar por estos dos valores a la vez.

537 κατανεύσας οὖν αὐτοῖς ἄδειαν ἀμφίβολον ἐπέτρεψεν ἐξιέναι διὰ μόνης
538 τῆς ἐπὶ Τιβεριάδα φερούσης ὁδοῦ. τῶν δὲ ταχέως πιστευσάντων οἷς
ἤθελον καὶ μετὰ φανερῶν ἐν ἀσφαλεῖ τῶν χρημάτων ᾗπερ ἐπετράπη
χωρούντων, διαλαμβάνουσιν μὲν οἱ Ῥωμαῖοι τὴν μέχρι Τιβεριάδος
539 πᾶσαν, ὡς μή τις ἀποκλίνειεν, συγκλείουσι δ' αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν. καὶ
Οὐεσπασιανὸς ἐπελθὼν ἵστησι πάντας ἐν τῷ σταδίῳ, καὶ γηραιοὺς μὲν
540 ἅμα τοῖς ἀχρήστοις διακοσίους ἐπὶ χιλίοις ὄντας ἀνελεῖν ἐκέλευσεν, τῶν
δὲ νέων ἐπιλέξας τοὺς ἰσχυροτάτους ἑξακισχιλίους ἔπεμψεν εἰς τὸν ἰσθμὸν
Νέρωνι, καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος εἰς τρισμυρίους καὶ τετρακοσίους ὄντας
541 πιπράσκει χωρὶς τῶν Ἀγρίππᾳ χαρισθέντων· τοὺς γὰρ ἐκ τῆς τούτου
βασιλείας ἐπέτρεψεν αὐτῷ ποιεῖν εἴ τι βούλοιτο· πιπράσκει δὲ καὶ
542 τούτους ὁ βασιλεύς. ὁ μέντοι γε ἄλλος ὄχλος Τραχωνῖται καὶ Γαυλανῖται
καὶ Ἱππηνοὶ καὶ ἐκ τῆς Γαδαρίτιδος τὸ πλέον ὡς στασιασταὶ καὶ φυγάδες
καὶ οἷς τὰ τῆς εἰρήνης ὀνείδη τὸν πόλεμον προυξένει * ἑάλωσαν δὲ
Γορπιαίου μηνὸς ὀγδόῃ.

[537] Vespasiano les prometió unas garantías poco claras, y les permitió salir solamente por el camino que lleva hasta Tiberíades. [538] Los judíos inmediatamente confiaron en aquello que tanto deseaban y partieron con sus riquezas al descubierto por donde les habían mandado, pues estaban convencidos de su seguridad. Los romanos ocuparon todo el camino hasta Tiberíades, para que ninguno se saliera de él, y los encerraron en la ciudad. [539] Acudió allí Vespasiano y los puso a todos en el estadio [201] . Ordenó ejecutar a los ancianos y a los inútiles, mil doscientas personas. [540] Escogió a los seis mil jóvenes más fuertes y se los envió a Nerón para que trabajasen en el Istmo [202] . Al resto, un total de treinta mil cuatrocientos, los vendió como esclavos, excepto los que regaló a Agripa. [541] A éste último le permitió que hiciera lo que quisiera con la gente de su reino. Pero el rey Agripa también los vendió como esclavos. [542] Los demás eran de la Traconítide, Gaulanítide, Hipo
y Gadara, en su mayor parte rebeldes y fugitivos, cuyos ultrajes de la paz eran una preparación para la guerra. Estos judíos fueron capturados el octavo día del mes de Gorpieo [203] .

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] El emperador se hallaba en ese momento en Acaya, según se ha dicho en II 558.

[2] El temor al peligro que los partos suponían para Roma es uno de los ingredientes de esta obra de Josefo, como ya hemos expuesto en el apartado 5 de la Introdución.

[3] Sobre la carrera política y militar del futuro emperador Vespasiano, vid. TÁCITO , *Historias* II 5 ss., *Agrícola* 13 ss., y SUETONIO , *Vespasiano* .

[4] Cf. II 378.

[5] Padre adoptivo; cf. II 249.

[6] En este momento, 66 d. C., Vespasiano tenía cincuenta y siete años, pues había nacido el 9 d. C.

[7] Josefo va preparando el camino para justificar la profecía sobre el futuro mandato de Vespasiano, también como resultado de un plan divino; cf. III 399-408.

[8] En esta época, «Acaya» es la denominación de la provincia romana de Grecia; cf. nota a II 365.

[9] Se trata de la legión XV *Apollinaris* que se encontraba en Alejandría tras haber combatido a los partos; cf. TÁCITO , *Anales* XV 25-26.

[10] La derrota de Cestio en el asedio a Jerusalén ha sido narrada en II 513-556.

[11] Es decir, casi noventa y cinco kilómetros.

[12] Este odio se había plasmado en la quema de la ciudad por parte de los judíos, según se ha narrado en II 460. *La embajada a Cayo* de FILÓN , 205, señala también esta animad versión hebrea hacia Ascalón. Sobre esta ciudad, véase la nota a I 185.

[13] Níger el pereo y Silas el babilonio han sido mencionados en II 520 y 566-568. Juan el esenio era general en el noroeste de Judea; cf. II 567.

[14] Se trata del cuerpo auxiliar de caballería que tenían las legiones romanas, formado por quinientos jinetes; cf. nota a II 67.

[15] Algunos manuscritos presentan la lectura *Sállis* . En cualquier caso esta localidad de Idumea, sea Salis o Caalis, no ha sido suficientemente identificada.

[16] Aldea desconocida.

[17] En efecto, Níger seguirá en esta guerra contra Roma hasta que los Zelotes acaben con él en el asedio de Jerusalén; cf. IV 359-362.

[18] Los dos primeros puestos los ocupaban Roma y Alejandría respectivamente.

[19] En II 510 se ha dicho que los habitantes de Séforis estaban dispuestos a ir a la guerra.

[20] Cesenio Galo era el comandante de la legión XII; cf. II 510-513.

[21] En *Autobiografía* 3-38 se dirá que Séforis se había convertido en la capital de Galilea por su sumisión a los romanos, mientras que, en realidad, la ciudad más importante de esta región era Tiberíades.

[22] El dominio de Tiro se extendía hasta el alto Jordán, es decir, hasta la alta Galilea.

[23] Josefo, como es habitual entre los autores antiguos, da la longitud de la región de este a oeste, y la anchura de sur a norte.

[24] Localidad situada en la Gran Llanura de Esdrelón, en la frontera de Galilea, que también se cita en *Autobiografía* 227. Algunos manuscritos ofrecen la lectura *Exaloth* . Sobre la Gran Llanura de Esdrelón, vid. nota a II 188.

[25] En el extremo noroccidental de la Baja Galilea.

[26] En la frontera norte de Galilea, en la orilla suroeste del lago Semeconitis, identificada con la aldea árabe de El-Teleil; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 481.

[27] Estas cifras no pueden ser exactas. En *Autobiografía* 230-235 se dice que en Galilea había unas doscientas cuatro aldeas, que a un mínimo de quince mil habitantes cada una daría una cifra de más de tres millones. Sobre la población de Palestina en esta época, vid. J. BELOCH , *Die Bevölkerung* ..., pág. 246, donde se apunta que los pobladores de esta Galilea llegarían a unos cuatrocientos mil.

[28] En los límites de Perea se incluye Maqueronte (sobre esta fortaleza, en la frontera de Arabia, vid. nota a I 161), pero se excluyen Pela y Filadelfia, que pertenecían a la Decápolis. De esta forma su territorio es inferior al de Galilea, lo que contradice lo expresado por Josefo en III 44.

[29] Moab es la denominación geográfica de la meseta de Transjordania, entre el mar Muerto y el desierto de Arabia. Hesbonítide es el territorio de la Hesbón del *Antiguo Testamento* ; cf. II 458 *y Antigüedades* XII 233, XV 294.

[30] Seguramente se trata de la aldea de Gema, citada en II 232; cf. la nota correspondiente.

[31] Es la actual Ain-Berqit, situada a diecinueve kilómetros al sur de Nabulus, en la ruta de Jerusalén; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, pág. 244.

[32] Seguramente se trate de la actual Tel-Arad, a treinta kilómetros al sur de Hebrón.

[33] En el caso de esta región la longitud y la anchura se dan en sentido inverso al señalado en II 38-39, al hablar de los límites de Galilea.

[34] Esta expresión es bastante frecuente en los autores judíos y cristianos. En *Ezequiel* 38, 12, se llegará a decir incluso que Jerusalén es el «ombligo del mundo». No obstante, esta ciudad no es el centro exacto de Judea, sino que está un poco al nordeste.

[35] Judea no tenía costa, ya que entre ella y Ptolemaida estaba Samaria y parte de Galilea y del territorio fenicio. Sin embargo, esta expresión, que en principio es incomprensible, puede entenderse en sentido geológico, más que geográfico, pues las montañas de Judea acaban en el monte Carmelo, al sur de Ptolemaida.

[36] Distritos o toparquías es el término utilizado para designar a las unidades administrativas en que se dividía el territorio judío. PLINIO , *Historia natural* V, 14, 70, da una lista de las toparquías judías que no

coincide totalmente con ésta: omite Idumea y Engadi, incluye Jope y sustituye Pela por Betletefa.

[37] Es la toparquía de Acrabatene, de la que se ha hablado en III 48; cf. también nota a II 235.

[38] A orillas del Mar Muerto, identificado con Tell el-Jurn, a 28 Km al este de Hebrón; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 316 ss.

[39] Josefo añade poblaciones que tenían una población judía importante, aunque en realidad no eran toparquías. Jamnia y Jope eran dos ciudades marítimas que tenían una administración propia (cf. II 67 y 97), y el resto era el territorio de Agripa en el norte.

[40] Conocido también con el nombre de lago de Gennesar, en cuya orilla está enclavada la ciudad de Tiberíades.

[41] Sobre la «anchura» y la «longitud», cf. nota a III 39.

[42] Arfa, al este de Traconítide, está sin identificar. Julia es la bíblica Bet-Saida, al norte del mar de Galilea; cf. nota a II 168.

[43] Sobre los límites del reino de Agripa, incrementados por Nerón y Vespasiano, puede consultarse el trabajo de TH . FRANKFORT , «Le royaume d'Agrippa II et son anexion par Domitien», en *Hommage à Albert Grenier* , Bruselas, 1962, págs. 659-672.

[44] Después de esta digresión geográfica, Josefo continúa la narración de III 33.

[45] Es decir, Gran Llanura de Esdrelón; cf. nota a II 188.

[46] En *Autobiografía* 395 ss. se narra un ataque a esta ciudad, si bien se sitúa antes de la llegada de Vespasiano.

[47] Cf. II 574.

[48] De este viaje se ha hablado en III 8.

[49] Son las legiones V *Macedonica* , X *Fretensis* y XV *Apollinaris;* cf. TÁCITO , *Historias* V, 1.

[50] Una cohorte es la décima parte de una legión y se compone de unos seiscientos soldados.

[51] Antíoco es Antíoco IV, rey de Comagene; cf. II 500. Soemo, el rey de Emesa; cf. II 501.

[52] Malco II, rey nabateo del 40 al 70 d. C.

[53] La cifra no es exagerada, si sumamos las unidades auxiliares de sirios y de árabes a las fuerzas romanas mencionadas: cada legión estaba formada por seis mil ciento veinte hombres, un ala de caballería tenía entre quinientos y mil jinetes y una cohorte unos seiscientos soldados.

[54] Estos siervos son los *caloni* de las fuentes romanas, esclavos personales de los soldados que acompañaban a sus señores en las campañas militares; cf. TITO LIVIO , IX 37, XXVII 18 y TÁCITO , *Historias* II 87.

[55] Esta digresión sobre el ejército romano muestra un gran parecido con la que incluye POLIBIO , VI 19-42, en su narración de las Guerras Púnicas, que es el documento clásico y más completo deque disponemos sobre este tema.

[56] Esta frase parece contradecir lo fundamental de la teología flaviana, que hace depender la suerte de esta guerra del capricho de la Fortuna, es decir, de Dios, como artífice de un plan divino en el sentido conocido del teocratismo hebreo, según veremos, por ejemplo, en III 354.

[57] La importancia del campamento en la organización militar romana aparece reseñada en la narración de varios autores, como es el caso de TITO LIVIO , XLIV 39.

[58] Una descripción bastante pormenorizada del campamento romano, que en parte muestra algunas coincidencias con ésta, la podemos encontrar en POLIBIO , VI 27 ss., cf. P. FRACCARO , «Polibio e l'accampamento romano», *Athenaeum* (1934), 154-161.

[59] Más adelante, en III 117 y 468, se mencionará a estos hombres especializados en esta actividad y que, según VEGECIO , II 11, eran bastante numerosos. En notas sucesivas se aludirá al *Epítome militar* de VEGECIO , que aunque escriba en época del emperador Teodosio, ya a finales del siglo IV , sin embargo supone una importante recopilación de materiales tomados de épocas anteriores.

[60] Sobre las oxibelas, cf. nota a II 553. Las balistas eran, en griego, *lithobóla* o *petrobóla* , «lanzadoras de piedras», aunque también arrojaba objetos de materiales contundentes, como podía ser el plomo. Sobre este tipo de maquinaria, vid. MARSDEN , *Greek and Roman* ...

[61] Es decir, la tienda del general, del jefe.

[62] Con palabras similares se expresa POLIBIO , VI 31, al describir también el campamento romano.

[63] Es muy posible que el término griego *taxíarchoi* no designe a unos simples tribunos, sino a oficiales de rango superior, según leemos un poco más adelante en III 87.

[64] POLIBIO , VI 40, también menciona estos tres toques de trompeta: el primero para levantar las tiendas y preparar el bagaje, el segundo para cargar las bestias y el tercero ya para ponerse en marcha.

[65] Obviamente, en latín.

[66] La espada más larga era el *gladius* y la más corta el *pugio* o puñal, que medía unos veinticinco centímetros. POLIBIO , VI 23, sitúa la espada larga a la derecha, como es lo habitual en las estatuas romanas, y no menciona ninguna espada corta.

[67] La lanza es el *hasta* latina. Los escudos son el escudo redondo *(parma)* y el alargado *(scutum)* . La jabaina es el *pilum* .

[68] En el relato de POLIBIO , VI 40, no se echaba a suertes, sino que existía un turno para ir en la cabeza de la marcha.

[69] Es decir, África; cf. II 115.

[70] El Danubio.

[71] Estas ideas expuestas en este *excursus* por Josefo muestran una similitud con las palabras del discurso del rey Agripa II del libro II, 345-407, para convencer a los judíos de lo inútil de su revuelta contra Roma.

[72] Éste es el verdadero objeto de la digresión sobre el ejército romano: disuadir a los judíos, en especial a los que habitan Babilonia, de

futuras sublevaciones contra el poder de Roma, así como a los partos, según se ha expuesto ya en el discurso del rey Agripa, II 388-390; cf.el apartado 5 de la Introducción.

[73] Tras esta digresión Josefo vuelve a la narración de los hechos de Ptolemaida (III 64) y del tribuno Plácido (III 59).

[74] Estos «constructores del campamento» formaban parte de esos operarios que acompañaban a las legiones romanas y de los que se ha hablado en nota a III 78 a propósito del texto de VEGECIO , II 11.

[75] Sobre las diferentes unidades de caballería, vid. nota a II 67.

[76] Estas máquinas han sido descritas ya en II 553. Propiamente la helépoli designa una torre de asedio, por lo cual en este contexto habrá que pensar en que las mulas de carga llevaban las piezas desmontadas de estas máquinas o que Josefo se refiere aquí, en sentido amplio, al ariete o a las catapultas que se colocaban en esta torre de asalto, cuya anchura podía alcanzar hasta 22 metros y la altura 45 (cf. DIODORO DE SICILIA (XX 48).

[77] Más bien se trataría de un centurión por cada legión.

[78] En Galilea, a poco menos de 2 Km al este de Séforis. *Autobiografía* 395 y 412 la llama aldea, en lugar de ciudad.

[79] Aunque todos los manuscritos mantienen esta forma, sin embargo algunos editores, como THACKERAY , corrigen con *Garábōn* . En efecto, esta última ciudad estaba situada en Galilea, al este de Ptolemaida, y era contraria a los romanos (cf. *Autobiografía* 123 y 234), mientras que Gadara se hallaba en la Decápolis y estaba a favor de Roma (cf. IV 413).

[80] Cf. II 513-556.

[81] Es el camino que une Gabara con Jotapata, unos 40 estadios, es decir, algo más de 7 Km, según se expresa en *Autobiografía* 234.

[82] Concretamente sería el 8 de junio del 67. La fecha no parece concordar con los datos expuestos en III 316, 339 y 406. El asedio de Jotapata duró cuarenta y siete días y acabó el primer día del mes de Panemo, lo que evidencia un desfase de siete u ocho días.

[83] Sobre el concepto de Providencia en Josefo, así como su relación con la clásica Fortuna, vid. el apartado 5 de la Introducción.

[84] Según *Autobiografia* 115 ss., Ebucio estaba a las órdenes del rey Agripa y en su campaña en la Gran Llanura de Esdrelón había tenido algún enfrentamiento con Josefo.

[85] Algunos autores, como THACKERAY y PELLETIER , ven aquí una reminiscencia de la expresión de la *Electra* de SÓFOCLES , 995, *thrásos... hoplíszei* . Más adelante veremos otras posibles influncias del texto sofocleo.

[86] Cf. II 573.

[87] Este tipo de defensas se denominaban *vineae* , por su parecido con una plantación de viñas, según describe VEGECIO , IV 15.

[88] Más o menos coincide con los datos ofrecidos por VEGECIO , II 25, que asigna cincuenta y cinco catapultas a cada legión. En este caso el número total de máquinas sería ciento sesenta y cinco, ya que Vespasiano tenía tres legiones.

[89] Cf. nota a III 80.

[90] Seguramente se trata del talento ático, que alcanzaba un peso de 36 kilos y que era la unidad de peso más utilizada en esta época en Palestina.

[91] Seguramente Josefo alude aquí al tema de los «bandidos» (cf., por ejemplo, I 304), a esos grupos de resistencia que se oponían a la presencia de Roma en Palestina por los procedimientos típicos de las guerrillas, más que estrictamente militares, como se están utilizando en este caso.

[92] Cf. III 163.

[93] Cf. nota a III 80.

[94] Tal sistema de defensa era ya conocido por los romanos, como testimonia VEGECIO , IV 15, y VITRUVIO , X 15, 6, cuyo libro X de su tratado *Sobre la arquitectura* aborda el tema de las máquinas de guerra.

[95] Cf. nota a III 169.

[96] Cf. nota a II 553.

[97] Esta peculiar estratagema había sido empleada ya por los propios romanos: Manlio, al verse asediado por los galos en el Capitolio, les arrojó panes con el fin de confundir al enemigo, según relatan TITO LIVIO , V 48, 4, y FLORO , 17, 15.

[98] *Autobiografía* 210 ss. describe una escena muy similar, cuando Josefo se dispone a abandonar Galilea. THACKERAY , *ad loc* ., observa en este pasaje ecos de Homero, en concreto de *Ilíada* XXII 408, cuando Aquiles acaba de matar a Héctor.

[99] Este sistema de protección por medio de pieles de animales, llamado *pluteus* , es descrito también por VEGECIO , IV 15.

[100] Los comentarios de THACKERAY y PELLETIER ven en esta expresión otra reminiscencia de SÓFOCLES , *Electra* 980, *psychês apheidḗsante* .

[101] Una descripción de ariete, en términos similares a los aquí expuestos, puede verse en VITRUVIO , X 15.

[102] Cf. VITRUVIO , X 60-62.

[103] Esta argucia no es invención de Josefo ni de los judíos, puesto que los romanos conocían ya algo similar, aunque en este caso se trataba de unos sacos llenos de trapos; cf. VEGECIO , X 15.

[104] Como ocurría en III 121, el término helépolis está usado aquí en sentido genérico para referirse al ariete y no propiamente a la torre que se utilizaba para tomar una ciudad.

[105] Cf. II 573.

[106] Población desconocida.

[107] Cf. nota a III 121.

[108] Entre Jotapata y Séforis, al sur de la llanura de Asoquis.

[109] Cf. nota a III 80.

[110] Como se dirá en III 245 y 250, el ataque tuvo lugar de noche y la única luz que había procedía de las llamas del fuego.

[111] Sobre la diferencia entre catapulta y oxibela puede verse la nota a II 553.

[112] Esta distancia, aproximadamente 555 metros, así como la que se expresa a continuación, parece bastante exagerada.

[113] Según el cómputo horario seguido por Josefo serían las 7 de la mañana, después de la última vigilia o turno de guardia de la noche; cf. nota a III 319.

[114] Estos combatientes de primera línea serán mencionados de nuevo en III 270.

[115] Cf. III 148.

[116] Cf. III 258.

[117] Es la formación conocida con el nombre de *testudo;* cf. II 537.

[118] Este procedimiento era ya suficientemente conocido y utilizado en la Antigüedad. Para el caso concreto de los romanos, vid. PLINIO , *Historia natural* II 108, y VEGECIO , IV 8.

[119] Es la alholva o *Trigonella foenum-graecum* , planta leguminosa que al ser hervida produce un agua gelatinosa.

[120] Mes del calendario macedónico que corresponde al hebreo Siván y a parte de nuestros mayo y junio.

[121] Éste es el padre del futuro emperador Trajano.

[122] En *Autobiografía* 230 se añade que esta ciudad estaba «sólidamente fortificada».

[123] Ésta es una de las pocas veces en que Josefo se expresa con dureza contra los romanos, ya que en la inmensa mayoría de los casos justifica la actuación de Roma y aplica calificativos negativos solamente a esa minoría judía que provocó el conflicto; cf. apartados 2 y 5 de la Introducción.

[124] Sobre la concepción del Destino y de la Providencia divina en Josefo, vid. el apartado 5 de la Introducción, así como los pasajes I 390, II 390 y V 367, por ejemplo.

[125] Esta tradición de cortesía militar, que dejaba el honor de tomar una ciudad en manos de un superior, es común a judíos y romanos. Como apunta PELLETIER , *ad loc* ., Joab concedió esta prerrogativa a David en el asedio de Rabbah (cf. *II Samuel* 12, 26-28), y algo similar ocurrió cuando Claudio acudió en persona a las Islas Británicas a tomar Camulodonum (cf. DIÓN CASIO LX 21).

[126] Cf. nota a III 282.

[127] Monte de 881 metros de altura al sur de Siquem. Los samaritanos edificaron aquí su templo tras separarse del culto de Jerusalén; cf. I 63 y ABEL , *Géographie* ..., I, págs. 360-370.

[128] Josefo muestra aquí, como en otros pasajes (II 232 ss., *Antigüedades* IX 290-291), una aversión a los samaritanos, que era tradicional en todos los judíos; cf. nota a I 64 y R. J. COGGINS , «The Samaritans in Josephus», en L. H. FELDMAN y G. HATA (eds.), *Josephus, Judaism and Christianity* , Detroit, 1989, págs. 257-273.

[129] Sexto Cereal Vetuleno, que desempeñará un destacado papel más adelante contra los idumeos, IV 552-555, y en la toma de Jerusalén, VI 131 y 237.

[130] Según el cálculo de NIESE , en su edición *ad loc* ., el 15 de julio del año 67 d. C.; cf. nota a III 282.

[131] Josefo reanuda ahora la narración de los hechos de III 288.

[132] Los romanos dividían la noche en cuatro *vigiliae* , es decir, en cuatro turnos de guardia militar de tres horas cada uno de ellos. En esta época los judíos seguían este cómputo de las horas nocturnas, como lo testimonia el *Nuevo Testamento (Mateo* 14, 25, o *Marcos* 13, 35), si bien en origen los hebreos se guiaban por un sistema de tres vigilias solamente *(Éxodo* 14, 24, o *I Samuel* , 11 11).

[133] Algunos autores, como THACKERAY , han visto aquí y un poco más adelante, en III 325 y 327, reminiscencias épicas de la toma de Troya relatada por VIRGILIO , *Eneida* II 265-267; cf. el apartado 6 de la Introducción.

[134] Esta actitud de desprecio hacia la muerte ha sido tradicional en el enfrentamiento de los judíos frente a los poderes opresores, como muy bien lo demuestra el caso de los Macabeos y alguno de los opositores al reinado de Herodes; cf. nota a II 153.

[135] Como se ha dicho en III 162 los romanos entraron por la parte norte de la ciudad, ya que ésta era la única zona accesible entre los barrancos y pendientes que la rodeaban; cf. III 158.

[136] En el calendario macedónico este mes equivalía al hebreo Tammuz, es decir, parte de nuestros junio y julio. Según reseña NIESE en su edición, este día sería el 20 de julio del 67 d. C.. Sobre el desfase de fechas entre el comienzo y el final del asedio, véase nota a III 142.

[137] Constantemente Josefo está recurriendo a la intervención de fenómenos sobrenaturales en su narración, si bien, de acuerdo con su propia teología, hay que entender aquí una clara manifestación de la intervención divina en el desarrollo de esta historia.

[138] Tal vez, siguiendo la nota de REINACH , se trate de Valerio Paulino, amigo de Vespasiano, que, según TÁCITO *(Historias* III 43), en el año 69 fue gobernador de la Galia Narbonense.

[139] En V 261 se hablará con más detalle de este personaje, que caerá herido con Josefo en la toma de Jerusalén.

[140] Sobre la importancia de los sueños en la obra de Josefo, vid. nota a I 328.

[141] Como hemos señalado en la Introducción, apartado 5, es ésta una de las frases que mejor recoge la «teología» flaviana sobre el Destino. En este caso concreto se personifica la Fortuna en una súplica dirigida al Dios judío.

[142] Con estas palabras Josefo se identifica con Jeremías. La postura de este profeta parecía la de un partidario de Babilonia, aunque en realidad era la de un mensajero del castigo que Dios tenía preparado contra los pecados de Israel por medio de los babilonios. Ahora nuestro autor quiere demostrar que no es partidario de Roma, sino mero transmisor del futuro que aguarda a los judíos.

[143] Esta idea, que coincide con la expuesta en la doctrina de los esenios (11 154 ss.), bebe seguramente de una fuente pitagórica y platónica.

[144] Esta creencia en una nueva vida después de la muerte se repite con palabras similares en el tratado *Contra Apión* II 218 al hablar de los castigos y las recompensas de la ley. La doctrina farisea sobre el más allá coincide en gran parte con esta idea; cf. II 163.

[145] En nota a II 165 ya hemos hablado de la relevancia de este término de la ultratumba griega en la narración de Josefo.

[146] Es decir, Moisés, el legislador por excelencia del pueblo judío; cf. II 145. No obstante, RICCIOTTI , en el comentario a la traducción italiana, sugiere la hipótesis de que tal vez este «legislador» no sea Moisés, sino Platón, habida cuenta de la similitud con la normativa sobre el entierro de un suicida expuesta en las *Leyes* , IX 873 del filósofo griego.

[147] El *Deuteronomio* no da ninguna prescripción acerca del suicidio, por lo cual THACKERAY , en su comentario *ad loc* ., sugiere que en este punto Josefo está siguiendo una fuente rabínica. No obstante, en las rebeliones judías anteriores se han detectado ya casos de personajes destacados que se han suicidado, tal es el caso de Razis ante Nicanor y Judas (*II Macabeos* 14, 41-46), o que han mostrado su disposición a hacerlo, según hemos visto en aquellos que se oponían radicalmente a la colocación de las estatuas de Calígula en el Templo (II 197); cf. L. D. HANKOFF , «The theme of suicide in the works of Flavius Josephus», *Clio Medica* 11 (1976), 15-24.

[148] Cf. *Josué* 8, 29 y 10, 27.

[149] Esta costumbre parece ser algo habitual entre los atenienses, según transmite el discurso de ESQUINES , *Contra Ctesifonte* 244.

[150] Vuelve a repetirse la equiparación de la Fortuna, en sentido clásico, con la Providencia divina, en sentido judío; cf. nota a III 354.

[151] Josefo tenía en este momento treinta años, de acuerdo con la fecha de su nacimiento señalada en *Autobiografía* 5.

[152] El envío ante el emperador de prisioneros destacados era un hecho habitual en Palestina. En II 243 ss. hemos visto el caso de los judíos, entre los que se hallaban los sumos sacerdotes Jonatán y Ananías, enviados por Cumano ante Claudio, o el caso del propio San Pablo reseñado en la nota a II 308.

[153] TÁCITO , *Historias* I 10, II 1 y V 13, y SUETONIO , *Vespasiana* 4, confirman la existencia de estas predicciones en Oriente. El mesianismo judío, que estaba en plena efervescencia en esta época, insistía a través de ambiguas profecías en la llegada de una nueva monarquía y de un nuevo reino. Flavio Josefo interpreta en su propio beneficio estos oráculos, a los que otros grupos judíos darán un sentido bastante distinto a éste. No obstante, la tradición rabínica menciona a otro judío que tambíen habría predicho el futuro gobierno de Vespasiano, Yohanan ben Zakkai. Este individuo, que saludó a Vespasiano como emperador, obtuvo de él permiso para fundar una escuela rabínica en Jamnia; cf. H. R. MOEHRING , «Joseph

ben Mattia and Flavius Josephus: the Jewish prophet and Roman historian», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 21.2 (1984), 864-944.

[154] El 23 de julio del 67, según el cálculo de NIESE ; cf. nota a III 339.

[155] Cesarea Marítima; cf. nota a I 80.

[156] Sobre las rivalidades entre judíos y gentiles en Cesarea Marítima, véase II 284-290.

[157] La V *Macedonica* y la X *Fretensis;* cf. III 65.

[158] El pronombre *kakeínē* no puede referirse más que a Cesarea, ya que Escitópolis no está cerca del mar. No obstante, REINACH cree que alude a Escitópolis, para lo que propone otra lectura del adjetivo *parálios* , «marítimo», «cerca del mar».

[159] Cf. II 507-508.

[160] Jope, la actual Jafa, puerto de Tel-Aviv, era el principal centro portuario de la costa de Palestina, hasta la construcción de Cesarea. Por ello constituía un importante punto estratégico en las rutas comerciales de Egipto con Siria y Fenicia; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 355 ss.

[161] La ubicación en Jope de este mito de Andrómeda está perfectamente atestiguado por las fuentes greco-latinas: ESTRABÓN , XVI 2, 28; PLINIO , *Historia natural* V 69; PAUSANIAS , IV 35, 9, y SAN JERÓNIMO , *Comentario a Jonás* I 3.

[162] Literalmente, el griego *erēmias* significa «desierto», «lugar solitario», que en este contexto puede aludir tanto a una costa desierta como al hecho de estar aislado en alta mar.

[163] La primera vez fue Cestio el que tomó esta ciudad; cf. II 507-508.

[164] Como ya comentamos en I 371 tal vez nos encontremos también aquí con una reminiscencia virgiliana, *Eneida* IV 173-190, donde la Fama o Rumor aparecen personificados.

[165] Según la costumbre judía, el luto ordinario era de siete días (*Génesis* 50, 10, o *Eclasiástico* 22, 12), mientras que cuando se trataba de una personalidad importante el periodo de duelo llegaba a treinta días. Así lo testimonia *Números* 20, 29, para Aarón, y *Deuteronomio* 34, 8, para Moisés.

[166] Estas ruidosas manifestaciones del duelo popular eran frecuentes en Palestina; cf., por ejemplo, la escena de la resurrección de la hija de Jaira en *Mateo* 9, 23.

[167] Los territorios que formaban este reino han sido definidos en III 57. Sobre Cesarea de Filipo, cf. II 168.

[168] La Decápolis era un grupo de diez ciudades, casi todas helenísticas, de la Transjordania, que PLINIO , *Historia natural* V 18, enumera como Damasco, Filadelfia, Rafana, Escitópolis, Gadara, Hipo, Dión, Pela, Gerasa y Canata. No obstante, según ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 14 ss., es posible que en lugar de Rafana fuera Abila. Alejandro Janeo incorporó este territorio al reino judío, hasta que Pompeyo le concedió la libertad y lo puso bajo la tutela del gobernador de Siria; cf. H. BIETENHARD , «Die syrische Dekapolis von Pompeius bis Traian», *Aufstieg und Niedergang*

der römischen Welt II 8, 1977, págs. 220-261. Escitópolis se hallaba a unos 40 kilómetros al sur de Tiberíades.

[169] Al suroeste del lago de Gennesar, cerca de Tariquea.

[170] Seguramente se trata del magistrado de Tiberíades citado en II 599 y en *Autobiografía* 66 y 134.

[171] Tradicionalmente se ha situado Tariquea al sur del lago de Tiberíades, basándose en las ruinas de Majdal; cf. ABEL , *Géographie* ..., II 476 ss. No obstante, REINACH opta por ubicar a Tariquea al norte del lago; cf. sus argumentos en el comentario *ad loc* .

[172] Cf. II 573 y *Autobiografía* 188.

[173] Este pasaje entra en contradicción con el relato de *Autobiografía* 156, ya que allí se precisa que fue Tariquea la primera ciudad en ser fortificada.

[174] Cf. III 450 y 457.

[175] Cf. nota a III 117.

[176] Repite la idea central del discurso del rey Agripa II en el libro II 345-407.

[177] La disciplina militar romana, tanto en la guerra como en la paz, ha sido descrita con detalle en el *excursus* sobre el ejército en III 70-109.

[178] El cruce de ideas sobre la Fortuna y Dios queda patente en esta frase puesta en boca de Tito, que invoca directamente a Dios, como motor de los acontecimientos que están sucediendo, en una concepción plenamente judía.

[179] La intervención personal de Tito en esta batalla es relatada con algún detalle más por SUETONIO , *Tito* 4.

[180] En especial la gente que había venido de Tiberíades; cf. III 457.

[181] Cf. nota III 484.

[182] THACKERAY ve aquí una paráfrasis de la expresión sofoclea *hóra pónou toi chōrìs oudèn eutycheî. Electro* 945; cf. también III 153 y 212.

[183] Como se ha descrito en III 464, esta ciudad no tenía muralla por la parte que daba al lago de Gennesar.

[184] Se refiere a los citados en III 469.

[185] Cf. III 463.

[186] Estas dimensiones, unos 7’5 Km de ancho por casi 26 de largo, no se corresponden con las de la actualidad, 12 por 21 Km.

[187] Cf. nota a I 404. Cerca de esta fuente, en la región de Panias, el tetrarca Filipo había fundado la ciudad de Cesarea de Filipo, como se ha relatado ya en II 168.

[188] Cesarea de Filipo.

[189] En griego *phiálē* significa «copa». Esta fuente ha sido identificada con la moderna Birket er-Ran, con un diámetro máximo de 628 metros y una profundidad de 60. ABEL , *Géographie* ..., I, págs. 161 y 489-490, niega la posibilidad de que Fiale estuviera conectada con Panion a través de una vía subterránea, como dice Josefo.

[190] Cf. III 443. El propio Herodes el Grande también había erigido un templo de mármol blanco en Panion, cerca de las fuentes del Jordán (cf. I 404).

[191] En I 405 se ha descrito esta cueva, por donde sale al exterior el río Jordán después de su curso subterráneo desde Fiale hasta Panion.

[192] Es el lago pantanoso de El-Hule, seguramente el que en *Josué* 11, 5 recibe el nombre de «aguas de Merom».

[193] Es el Mar Muerto. Josefo hará una descripción detallada en IV 476-482; cf. también nota a I 657.

[194] Es la llanura de Gennesar, al occidente del lago, una zona actualmente llamada Ghuweir.

[195] La actual Ain Et-Tabigha, conocida en época bizantina como *Heptapegon* , «siete fuentes», a 3 kilómetros al sur de Cafarnaún, en la orilla del lago de Gennesar.

[196] Esta *Kephar Nahum* o «Aldea de Nahum», ha sido identificada con Tell Hum; cf. ABEL , *Géographie* ..., II, págs. 292-293.

[197] Es el *Claris lacera* , que se hallaba en el lago de Gennesar y en la laguna Mareótide (o lago de Alejandría).

[198] Cf. III 505.

[199] Este triunfo naval fue conmemorado en la procesión triunfal de los Flavios en Roma en el año 71 d. C., tras la victoria en Judea; cf. VII 147. Asimismo, REINACH , en su comentario, apunta el dato de que se acuñaron monedas de bronce de Vespasiano y Tito con la leyenda *Victoria navalis* .

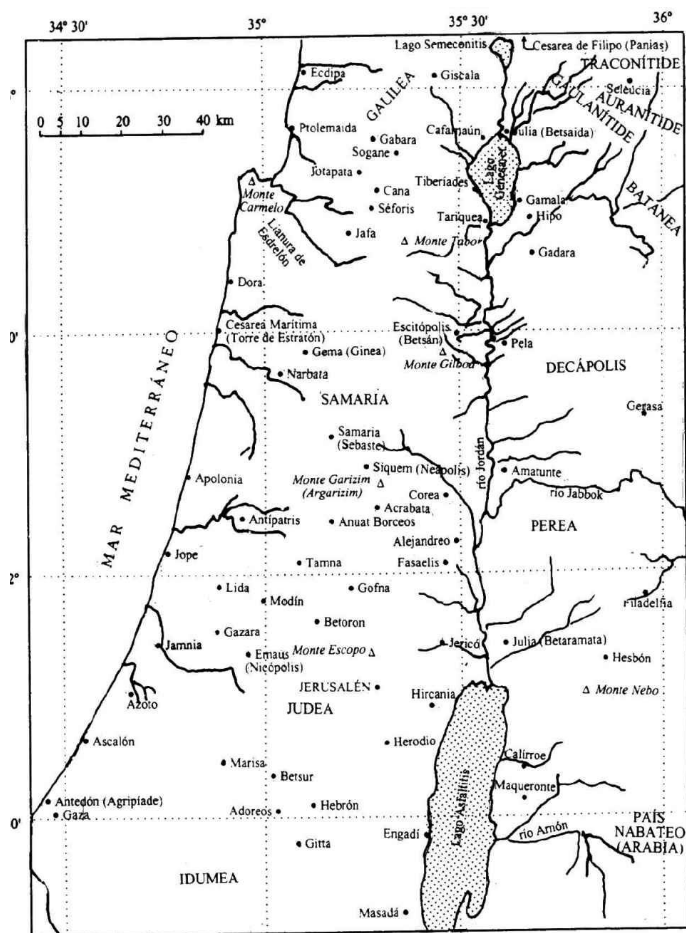
[200] Cf. III 456-457.

[201] Este estadio ha sido mencionado en II 618 y, como dijimos en nota a I 415, este tipo de construcciones evidencia el grado de desarrollo que alcanzaron en Palestina las competiciones atléticas griegas.

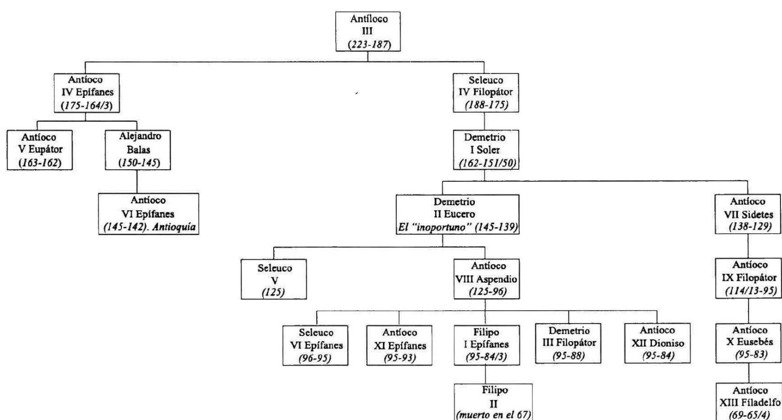
[202] SUETONIO , *Nerón* 19, refiere esta ingente obra del emperador Nerón para intentar abrir un canal en el Istmo de Corinto. Los *Oráculos Sibilinos* V 28-35, 138ss. y 216 ss. aluden también a esta actividad como una de las fechorías de Nerón contra el pueblo judío, ya que se utilizó como mano de obra a prisioneros de la guerra de Palestina.

[203] Según el cálculo que presenta NIESE en su edición, esta fecha se corresponde con el 26 de septiembre del año 67 d. C. Sobre el mes de Gorpieo, vid. nota a II 440.

APÉNDICE

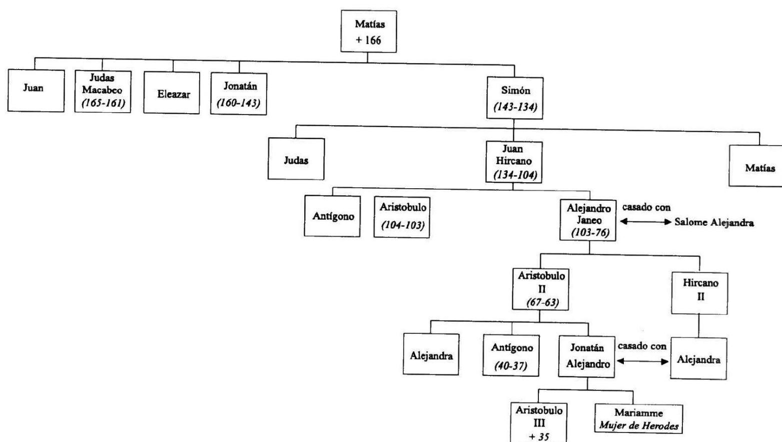


Palestina en el siglo I d. C .



Dinastía de los Seléucidas

(a partir de Antíoco III)



Dinastía de los Asmoneos

LA FAMILIA[1] DE HERODES

Antipatro (Gobernador de Idumea)
ANTÍPATRO ∞ Cipros († 43 a. C.)   José ∞ Salomé
Fasael   José   Ferora   Salomé ∞ José ∞ Alexas ∞ Costobar
Fasael ∞ Selampsio   José ∞ Olimpiade   Antipatro ∞ Cipros   Berenice ∞ Aristobulo ∞ Teudión[6]
Cipros ∞ Agripa I   Mariamme ∞ Herodes de Calcis
Antípatro   Herodes   Alejandro   Alejandra   Cipros ∞ Agripa I
HERODES (37 - 4 a. C.) ∞ Dóride ∞ Mariamme[2]   ∞ Mariamme[3]   ∞ Maltace   ∞ Cleopatra   ∞ Palas   ∞ Fedra   ∞ Élpide[7]
Antipatro[4]   Herodes (Filipo) ∞ Herodias   Fasael   Roxana   Salomé
ARQUELAO (4 a. C. - 6 p. C.) ∞ Mariamme ∞ Glafira   ANTIPAS (4 a. C. - 39 p. C.) ∞ Herodías   Olimpiade ∞ José   Filipo el Tetrarca ∞ Salomé   Herodes
Salomé ∞ Filipo el Tetrarca ∞ Aristobulo
Alejandro ∞ Glafira   Aristobulo ∞ Berenice   Selampsio ∞ Fasael   Cipros[5] ∞ Antipatro
Alejandro   Tigranes   Herodes de Calcidia ∞ Mariamme   ∞ Berenice   Aristobulo ∞ Jotape   AGRIPA I (37 - 44 p. C.) ∞ Cipros   Herodias ∞ Herodes (Filipo) ∞ Antipas
Tigranes V Rey de Armenia   Aristobulo ∞ Salomé   Bereniciano   Hircano
Alejandro ∞ Jotape   Herodes   Agripa   Aristobulo
C. Julio Agripa
AGRIPA II (48 - 93 p. C.)   Druso   Berenice ∞ Herodes ∞ Polemón de Calcis   Mariamme ∞ Arquelao ∞ Demetrio   Drusila ∞ Azizo de Emesa ∞ Félix (Procurador)
Berenice   Agripina   Agripa

---

[1] Los datos de este cuadro genealógico proceden del propio relato de Flavio Josefo *(Guerra* I 181, 562-563, II 220-222 y *Antigüedades* XIV 121, XVII 19-22 y XVIII 130-142) y de la obra de A. Schalit, *König Herodes und sein Werk* , Berlín 1969.

[2] Mariamme la Asmonea, hija de Alejandro y Alejandra, descendientes ambos de Aristobulo II e Hircano II respectivamente, *vid* . el cuadro de la dinastía de los Asmoneos

[3] Hija de Simón, el sumo sacerdote.

[4] Estaba casado con una hija, cuyo nombre desconocemos, de Antígono, descendiente de Aristobulo II; *vid* . el cuadro de la dinastía de los Asmoneos.

[5] Además de estos hijos Mariamme tuvo otro varón, del que sólo sabemos que murió joven en Roma.

[6] Es el hermano de Dóride, la primera mujer de Herodes.

[7] A esta serie se añaden otras dos mujeres de Herodes, de las que no tenemos noticias de sus nombres.